



3 1761 11648470 0


















Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116484700>















CAI  
OL  
-L17

# LANGUAGE AND SOCIETY



Number 31, Summer 1990

---

*IF CANADA SUNDERS?...*

---

---

*SAULT STE. MARIE IN PERSPECTIVE*

---

---

*The Annual Report makes waves*

*HAS THE 1988 OFFICIAL LANGUAGES ACT BEEN FORGOTTEN?*

---

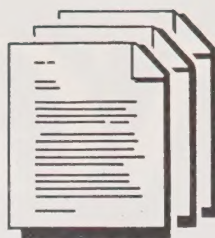
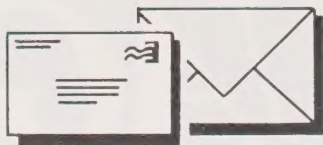
---

*THE SUPREME COURT SUPPORTS MINORITIES*

**CONTEST**  
See page 40



## Letters



### Hungary and Canada: Similar Issues

I have been receiving *Language and Society* since late 1987. I am teaching Canadian culture and literature at L. Kossuth University, Hungary, and have found *Language and Society* extremely helpful in my endeavours to make Canadian culture and literature become better known in my own country.

My particular field of interest and research has become English language writing in Quebec since the early 1970s and your quarterly has continually provided me with very useful background material to understand what was going on in the field of literature, too....

I was delighted to hear that the Hungarian Academy of Sciences is planning a work on Canadian legislation. To some extent Canada and Hungary have similar issues to face concerning minorities, language rights and related issues.

I would like to thank you for your support.

Dr. Judit Molnar  
Debrecen  
Hungary

### Iqaluit

In Number 30, Spring 1990, of *Language and Society*, the article of the Secretary of State Department drew my attention. I was very pleased to read about how French is expanding in Canada.

People often speak of the Northwest Territories without realizing their size; Iqaluit is as important a city in the eastern Arctic as Yellowknife is in the west.

Iqaluit has more than 3,500 inhabitants and Francophones represent 14% of the population. Today, thanks to the efforts of members of the Association Francophone d'Iqaluit, a community centre has been built where activities are held in French, there is a multicultural day care centre that opened in 1989 and looks after 25 children on an

all-day basis, children receive 45 minutes a day of instruction in French in primary and secondary school and, finally, for each of the past two years, a trilingual calendar in English, French and Inuktituk has been published.

I simply wish to say that your article can only encourage us to continue to work to make French recognized as an official language throughout Canada.

Kim Ouellette  
Iqaluit  
Northwest Territories

### Vigorous Debate

I am writing to congratulate you on your timely article published in yesterday's [14 February] *Ottawa Citizen*. You hit the nail on the head when you deplore the general public's ignorance of linguistic matters as well as the lack of leadership at the federal level on this most sensitive of public policy issues.

I have been a keen observer and student of the evolution of official and non-official bilingualism since the late 1960s. I feel the country is at a crucial crossroads, one which will determine whether we can go forward with confidence or retrench to rethink and reformulate existing linguistic policies and practices at all levels of society, public, non-profit and private....

I agree with your view that a "vigorous debate" will help to reinforce public support for bilingualism. Yet, I do not believe that this debate should be allowed to become eternal. After all, the country must get on to other public policy matters. It would be detrimental to national unity to "constitutionalize" at this or any other time a perpetual confrontation between divergent and competitive linguistic visions....

Michael D. Behiels  
Professor and Chairman  
Department of History  
University of Ottawa

## Letters

continued on page 40

## LANGUAGE AND SOCIETY

This quarterly review is published by the Commissioner of Official Languages, D'Iberville Fortier, who is also head of the editorial committee, for all interested Canadians, and especially for social and political commentators, political and administrative leaders, educators and leaders in voluntary organizations, the private sector and linguistic communities. The review aims at reflecting the linguistic experience of Canadians and at keeping them informed of relevant major events and at encouraging dialogue.

Opinions expressed by contributors from outside the Office of the Commissioner of Official Languages do not necessarily reflect the views of the Commissioner. Unsigned articles, as well as titles and sub-titles, are by editorial staff.

### Editorial Staff

Editor-in-Chief  
Claude Savoie

Associate Editor  
John Newlove

News Editor  
Tom Sloan

OCOL Staff Contributors  
Michael O'Keefe, Jacques Robichaud

Press Attaché  
Jan Carbon

Translator  
Frank Bayerl

Editorial Co-ordinator  
Monique Joly

Art Director  
Rachel Dennis

Art Work  
Thérèse Boyer, Danielle Claude

Computers  
Craig Mackay

Photo Mechanical Transfer  
Sincar Typesetting Inc.

Printing  
T & H Printers Ltd.

### Administration

Director of Communications  
Marilyn Amendola

Chief, Promotion/Marketing  
Margo Gladwin

Officer, Promotion/Marketing  
Lynn O'Keefe

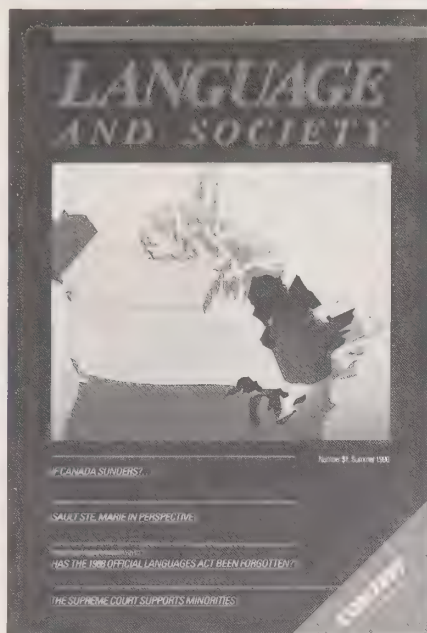
Subscriptions  
Hélène Léon

*Language and Society* is a publication of the Communications Branch.

Articles may be reprinted as a whole or in part on request to the Editor-in-Chief or his Associate, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8. Tel.: (613) 995-7717.

© Minister of Supply and Services Canada 1990  
Printed in Canada  
ISSN 0709-7751





# Cover:

The map of a splintered Canada shows only one of many conceivable possibilities for the future. While the editorial speaks of a "Trans-Canadian bridge", two experts, John Meisel and Réjean Pelletier, ponder the repercussions of a possible rupture.

## NOTICE

Letters to the Editor, with the writer's name, address and telephone number, are most welcome. The Editor reserves the right to publish letters, which may be condensed. Send to:

*Language and Society*  
Office of the Commissioner  
of Official Languages  
Ottawa, Canada  
K1A 0T8.

COMMISSIONER OF OFFICIAL  
LANGUAGES  
COMMISSAIRE  
AUX LANGUES OFFICIELLES



# LANGUAGE AND SOCIETY

## LETTERS

2

## NATIONAL SCENE

### COMMISSIONER'S EDITORIAL

*A Trans-Canada Bridge:*

Growing Recognition of Our Duality

4

Canada without Quebec

6

What Would Quebec Be Like without the Rest of Canada?

8

### *The 1989 Annual Report*

Is the Will of Parliament Being Ignored?

11

Canada's Press Reacts to the Commissioner's Annual Report

13

Unilingualism: Municipal Revolt or "Anti-French" Tradition?

15

*On Declarations of Municipal Unilingualism*

The House of Commons Is Unanimous

17

### *Press Review*

English-Only: To Be or Not to Be

19

A Dialogue of the Deaf:

APEC and the Standing Joint Committee

21

The Official Languages Act:

Does It Protect Majorities?

23

## COMMISSIONER'S OFFICE

Towards a New Social Contract:

Public Servants' Language of Work

24

The Youth Program

27

## REGIONS

The Consolidation of French-Language Services

28

The Voice of English Quebec

30

Quebec's Anglophone Leaders Adapt to Change

32

Dialogue and Youth:

Initiatives in New Brunswick

35

## INTERNATIONAL SCENE

In Western Europe, English Is Asserting Its Influence;

Will the Importance of German in Eastern Europe

Ensure the Status of French?

36

## EDUCATION

The Supreme Court Clarifies Minority Language Rights

38



## COMMISSIONER'S EDITORIAL

*A Trans-Canadian Bridge:*

## Growing Recognition of Our Duality

*D'Iberville Fortier*

**C**anadians are rightly worried. They are questioning their remaining together, their identity and their values. Certain groups or factions are calling for the rejection of official bilingualism and of the French fact outside Quebec. Meanwhile, many Quebecers are questioning the very basis of our federal system.

"Can we still speak of one Canada?" I was anxiously asked by a political scientist the other day. It would be easy to dodge the question by answering that our country is characterized by its diversity, "the Canadian mosaic". While not completely inaccurate, this description has the defect of making our identity rest solely upon our differences. Linguistically speaking, the options of the impracticable principle of territoriality or of its complicated opposite — individual choice — attract or repel, like the poles of a magnet, depending on the social or political trends of the moment. And the immediate problems often make us forget the concept of historical continuity along the path of progress.

A sage offered the following definition of national identity:

A nation is a soul, a spiritual principle. This soul, this spiritual principle, consists of two things, which in reality are only one. The first is the common possession of a rich legacy of memories; the other is the present agreement, the will to live together, the desire to continue to enhance the heritage that has been passed down intact. (Our translation.)

Is it possible that the soul of our country, its spiritual prin-

ciple, is above all its linguistic duality?

There is no doubt about the importance of English and French in our collective history. The concept of an association between English- and French-speaking communities dates back to a time even before Confederation. Throughout our evolution as a nation, language, which has fuelled so many quarrels, has also played a role going well beyond the need for commu-

(Section 23 of the Charter of Rights and Freedoms):

...history reveals that s. 23 was designed to correct, on a national scale, the progressive erosion of minority official language groups and to give effect to the concept of the "partnership" of the two official language groups in the context of education.

In defining linguistic duality as a fundamental characteris-



nication. The status given to our two national languages is the very symbol of the equality between their speakers, who form two linguistic communities within a single territory. The Supreme Court of Canada once again pointed out the importance of this vision of our country in its decision of March 15, 1990, on the right to instruction in the language of the minority

of Canada, we have over the years accepted the need to develop, in accordance with the thinking of the Supreme Court, a "variable scale" in the exercise of rights, recognized and applied by our governments. The dynamic elements of this consensus, as codified in the Canadian Charter of Rights and Freedoms, the 1988 Official Languages Act, the Criminal

Code and, ultimately, in numerous federal and provincial laws and policies, are:

- the formal acknowledgement that English and French are the official languages of Canada and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Parliament and Government of Canada and in the courts in criminal proceedings;
- the right of Canadians to have their children educated in the official language of their choice where numbers warrant;
- national access to CBC radio and television in both languages and bilingual labelling of commercial products;
- co-operation between the federal government and the provinces to promote the development of English and French linguistic minority communities by offering a range of essential services;
- progress towards the full recognition and use of English and of French in Canadian society;
- promotion of the learning of English and of French as second languages;
- along with the affirmation of the status of the official languages, recognition of the legitimacy of preserving and enhancing languages other than English and French.

These principles are the expression in linguistic terms of the overall commitment that Canadians have accepted to promote equality of

## Reader Survey

**We'd like to hear your views on Language and Society. Please tell us what you think by completing and mailing this postage-paid card.**

- 1.** How do you rate Language and Society:

	Excellent	Good	Fair	Poor	Don't know
for its usefulness to you	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
for its coverage of language issues	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

- 2.** Please tell us what you like and/or dislike about Language and Society.

---

---

- 3.** What topics would you like to see covered in future issues of Language and Society?

---

---

- 4.** Does this copy of Language and Society circulate to others besides you?

☐ No    ☐ Yes ➔ Roughly how many other people will see it? \_\_\_\_\_

- 5.** In which of the sectors listed below are you employed?

<input type="checkbox"/> Government (federal/provincial/municipal)	<input type="checkbox"/> Business
<input type="checkbox"/> Education	<input type="checkbox"/> Professional practice
<input type="checkbox"/> Media	<input type="checkbox"/> Other (please specify) _____



Business Reply Mail  
No postage stamp necessary  
if mailed in Canada

Postage will be paid by:



Office of the Commissioner  
of Official Languages  
110 O'Connor Street  
Ottawa, Canada  
K1A 9Z9

CANADA WITHOUT  
QUEBEC...



QUEBEC WITHOUT  
CANADA...



ROD WALT

... AT LAST WE HAVE SOMETHING IN COMMON.

See also the French cartoon

opportunity while striving for their collective well-being. This commitment lies at the heart of our societal goals.

Do Canadians still accept this linguistic heritage? Recent polls continue to confirm that the vast majority of them, both in Quebec and in the other provinces, subscribe to these values. In the context of the often stormy debates surrounding the Meech Lake Accord it is important to emphasize that these basic principles in themselves have not been questioned by the principal players. Moreover, one of the stated purposes of the Accord, in addition to clarifying the status of Quebec, which everyone acknowledges is not a province like the others, is precisely to put the development of our linguistic communities on a more solid footing. That is why more and more Canadians see in our linguistic duality a powerful buttress reinforcing our national identity and adding lustre to our democratic freedoms. The strength of our duality lies in the fact that it ties in with our concern for justice, tolerance and generosity by proposing a balanced system of individual and collective rights respectful of the interests of our two great linguistic communities. Finally, if further proof is needed of the powerful attraction of this social ethic,

it suffices to recall the desire of three out of four Canadians, according to a February 1990 survey, that their children have the opportunity to learn the other official language.

Canada is a human community united by certain spiritual values and a common heritage. We must not be afraid therefore to speak openly of a Canadian culture that now possesses its own foundations. Foreigners often

see this more clearly than we do. Does this culture not derive its richness in large measure from the creative symbiosis of our linguistic and cultural communities? By speaking of "two solitudes" do we not risk losing sight of the many things that we have in common? It would be tedious to list here the names of all those whose intellectual labours have helped to create and promote our identity. Let us simply say that in the eyes

of the world the word "Canada" very often stands for an ideal nation. Are we, Anglophones and Francophones alike, prepared to renounce this nation out of frustration, when it has already required of us, as of so many other peoples, so much patience?

Having said this, linguistic duality clearly is not the panacea for our constitutional problems. We wrote elsewhere that if the Meech Lake Accord did not exist it would be necessary to invent it to enable Quebec to become a signatory to our constitutional reform of 1981-82. Recognition of this duality nonetheless seems to me to be the most tangible sign of our "present agreement", of our will to live together. Like any value of society, it provides, in a difficult period, a vital strength that protects us, a hope that inspires us. Wisdom therefore dictates that we continue to build our collective future by making full use of these linguistic materials for our common home. ■

## We value your opinion!

**Language and Society** is a quarterly publication which examines government, education and private sector issues relating to language matters.

To assess whether **Language and Society** is meeting your needs, we ask you to answer the questions on the attached postage-paid reply card. Your opinion will help us plan the future direction of **Language and Society**.

**Your co-operation in replying will help us meet your needs and those of all our valued readers. Please complete and mail your reply card today!**

*The present time is one of uncertainty, of insecurity about the future of our country. With the aim of encouraging reflection, Language and Society asked two distinguished university professors to describe for us what Canada would be like without Quebec and what Quebec would be like without Canada.*

*Neither we nor the authors are attempting to make predictions. What follows is and, let us hope, will remain purely hypothetical.*

## Canada without Quebec

John Meisel\*

**F**or the first time ever, many Canadians outside Quebec are seriously asking themselves what their future would be like if Quebec were to separate. This is both agonizingly disquieting and salutary. Disquieting because it reveals how close we think we have come to the country's possible dissolution and because such speculations can become self-fulfilling prophesies; salutary because a rupture cannot be ruled out and its painful consequences can best be reduced if we are prepared to face it calmly and reflectively. The least harm will come if no separation occurs, of course. Every milligram of resourcefulness, energy and goodwill available should therefore be devoted to the working out of an arrangement permitting the various major Canadian communities and mobilized groups to continue sharing one state. If we fail, then a divorce of Quebec from the rest is inevitable.

### Infinite complexities

The aftermath of Canada unravelling would be infinitely complex and would depend on the specific reasons for the

split and the manner in which it occurred. Furthermore, long-term effects would differ substantially from those of shorter duration and the impact would vary dramatically from region to region. A truncated, essentially English-speaking Canada would also be affected by the new status in different ways, depending on which aspect of life is in question. A realistic appraisal must distinguish at least between three interrelated but distinct domains: economic consequences, political effects, and the impact on dominant values.

### Economics

Economic consequences have received the most attention, the others much less. It is reasonable to assume that the rupture would not be total but would take the form of sovereignty-association: political uncoupling but continued economic links and joint endeavours. Thus for some time, at any rate, a common currency is likely to continue and therefore a shared central bank. How efficiently (and hence how beneficially) these and other institutions are organized would depend on the spirit in which the changes are negotiated. An atmosphere of bitterness and recrimination is not likely to enhance the quality of the outcome but might be hard to avoid. Negotiations would likely be excruciating over issues like the respective responsibilities of the two governments for the national debt, the future of federal properties in Quebec, the share of Quebec in such properties outside, and the freedom of movement of people and goods between the new political entities.

One thing is obvious: the economic uncertainty associated with the unravelling of Canada would at first adversely affect credit ratings and foreign investment. This might have salutary political consequences for the new Canada but would lower living standards. Furthermore, since Canada's economic base would be materially diminished, the federal government would have to reduce certain payments. The heavy spending items, like transfers reducing regional disparities and certain social services would, therefore, be under pressure and might have to be curtailed substantially. Decisions would therefore have to be made about how the burden of our being in reduced circumstances would be allocated between individuals and provinces. Decisions about future winners and losers would be affected by the values emerging from the new circumstances and the configuration of the new political forces.

### The new states?

The central question occasioned by the possibility of a divorce, though affected by economic issues, is political: could a Canada *sans* Quebec survive in the long term as an independent country or would it ultimately merge with the United States? Some jeremiahs argue that the one critical feature distinguishing Canada from America is the English-French mix here: it provides the country's uniqueness and the *raison d'être* for its existence. Without the French fact English Canada would meld into the States. This view overlooks other, quite basic, differences between the two countries and the enormous nation-building potential of the tearing asunder of the "first Canada".

While Canadians, particularly Anglophones, are in many respects similar to Americans, there are significant differences of which most Canadians are deeply aware and which they cherish.



\*John Meisel is the Sir Edward Peacock Professor of Political Science at Queen's University and is editor of the *International Political Science Review*.



The Canadian mind set is one of a small country, not that of a world power; Canadians are well aware that they are not perfect and are notoriously self-deprecatory and certainly more deferential than their neighbours; they lack the messianic proclivities of Americans, are more laid back, more tolerant (although not as tolerant as they like to think), conciliatory and law abiding; their society is less violent. Canadians are strongly committed to their social and health services safety net and have no intention of voluntarily giving it up.

One of the reasons for Canada having so far had a relatively low sense of national identity is that we have never shared a cataclysmic, consciousness-raising experience like a revolution or invasion. The trauma of Quebec leaving and the challenge of fashioning a new country could endow the new Canada with such a formative shared crisis and could powerfully enhance the sense of Canadian solidarity and of being different from the United States. The national crisis could deepen the differences between the two countries.

Another political question going to the very heart of the viability of a "second" Canada is whether the Atlantic provinces would remain a part of the new country, disconnected as they would be, geographically, from the rest. It should not be too difficult to arrange suitable forms of transport and communications without clumsy impediments, linking the regions separated by Quebec. The absence of contiguity, while inconvenient, would not be paralyzing, provided the political will was present to create a country that would stretch from sea to sea, even with a gaping hole in the middle. It is likely that the required determination would exist on both sides, although the Meech Lake experience and recent reactions to bilingualism have revealed that Canadians are not quite as tolerant or accommodating as is sometimes claimed.

The English Canadian consciousness and the sense we have of Canada acquired, particularly since the end of the Second World War, a character in which the French fact was an indelible (although not always consciously perceived) element. Many came to see this country as a partnership between Anglophones and Francophones. But even those who rejected this perception had a deep awareness that one of the key features of Canada was the co-existence of the two linguistic societies,

and the presence of the government of Quebec which often pursued goals diverging from those espoused by the rest. A fundamental feature of the national psyche was, therefore, an awareness of Canada's duality. This state sometimes led to hostility but more generally contributed to a rather tolerant, conciliatory and compromising outlook. The dissolution of the old Canada would lead to the attenuation of this perspective and the values it engendered and would weaken the tendency to see Canada as a partnership.



Vancouver

### The fate of Canadian Francophones

A major conundrum confronting the new Canada would be the fate of its Francophones. Their assimilation west of Ontario, which has been going on for years, would accelerate. But what of Ontario and New Brunswick? In these provinces considerable and sustained efforts at nourishing Canadian dualism have borne fruit in the past but it is not at all certain whether the currently enlightened policies would survive the separation of Quebec and the emergence of an unmistakably multicultural and unilingual Canada. The future of Francophone minorities, who have never fared particularly well, would therefore cease being bleak and become catastrophic.

Bilingualism would be determined at the federal level, the Office of the Commissioner of Official Languages would be abolished and, yes, dear reader, you would have to do without *Language and Society*.

### A new federalism?

If the break-up were seen as resulting from the failure of the Meech Lake Accord, then a good many Canadians might hold the governments of New-

foundland and Manitoba, and possibly that of New Brunswick, responsible for the political and economic problems besetting the country. Under these conditions the traditional Canadian predisposition to support redistributive policies between provinces would likely evaporate. The more favoured regions might no longer be prepared to subsidize the less fortunate ones.

But even if a more benign climate were to predominate decisions would have to be made about the extent to which the policies of the new federal government could or should respond to the needs of the various regions and provinces. Ontario would, no doubt, continue to play a powerful role and its interests could be expected to deviate substantially from those of the Atlantic and western parts of the country. It might be inclined to forge ever closer economic ties with Quebec rather than with other provinces of the new Canada. This could lead, over time, to a revision of the mental map guiding the economic and political decision makers in the new Canada's most populous province.

Canada's political culture would also undergo other changes. In the new country the western provinces would play a much more influential role than heretofore and their preferences would be reflected more strongly in the country as a whole. The greater conservatism and market-driven perspective evident in Alberta and other parts of the west, the more pronounced class-based approach to politics associated with British Columbia, distrust of certain eastern traditions and institutions, a more pronounced predilection for so-called third parties would, among other things, become more dominant features of Canada.

Institutional changes would likely be far reaching. A new constitution would reflect western concerns more than has ever been the case before. Thus the further attenuation of the Westminster model of parliamentary government could be expected, particularly with respect to a Senate embodying most features of the Triple-E model.

The domination of federal governments by the traditional parties would probably be challenged. Electoral support for the N.D.P. has been strongest in Ontario, British Columbia and the Prairies and weak in Quebec. The new electoral map would therefore favour the left-wing party. There is also a possibility that heretofore minor parties, like the Reform Party, might attract

unprecedented support in a new Canada, although Quebec's separation and the weakening of central Canada might take the wind out of the sails of recent new participants in the party game. The tensions which might emerge in a post-rupture Canada could nevertheless so strain the existing party system that new players might emerge, enhancing prospects for the emergence of a multi-party system.

The foregoing speculations (and they are, of course, no more than that) touch on only a tiny number of the developments that might characterize and challenge the second Canada. The impact of a separation and the forces unleashed by the transformation of the country would be so profound and wide-ranging, and would depend on so bewildering a number of factors, that a realistic estimate of all the consequences is quite impossible. Much would depend on attitudes and frames of mind brought to the negotiations with Quebec and to the tasks of defining the new state. A number of influences would lie outside the control of Canadians altogether.

### Dangerous speculations

Speculating about the possible nature of a Canada without Quebec is dangerous, as was noted above. Among other things, it could hasten the advent of the dreaded event and make acceptable an idea that was originally deemed unthinkable. Yet, since the possibility of a break-up can no longer be eliminated, Canadians must prepare themselves psychologically for something they would very much prefer to avert. Such a preparation could ensure that the conditions antedating the creation of a Canada *sans* Quebec would encourage the emergence of a humane, caring and successful new state, embodying and building upon some of the best features of the first Canada, and perhaps even salvaging many of the contacts that made the old dual partnership attractive and creative.

The desired psychological state and perspective takes the long, not the short, view; it stresses substantial rather than symbolic goals and brings an open mind to dissenting opinions. It avoids recrimination and pettiness. Above all it recognizes that the circumstances required for the highest flowering of the individual spirit invariably transcend political and economic constraints although both of these affect the preconditions for its *épanouissement*. ■

# What Would Quebec Be Like without the Rest of Canada?

Réjean Pelletier\*

**A**t a time when Canada is pondering the meaning and scope of the Meech Lake Accord and Quebec seems to be questioning its membership in the Canadian confederation, it is worth asking the following two-part question: What would Quebec be like without the rest of Canada and, conversely, what would Canada be like without Quebec? I will take up only the first aspect of the question here, leaving it to an Anglophone colleague to explore the second.

Though hypothetical, this question is not irrelevant. Need we recall that recent public opinion polls show that Quebecers today would give massive support to the question they were asked in the 1980 referendum? A clear majority now also supports the sovereignty-association option, while 55% say they favour Quebec's becoming an independent nation.

These surveys, which indicate a strong upsurge of nationalist sentiment in Quebec, show that Quebecers are increasingly comfortable with the concept of sovereignty, but they do not mean that they have embarked irrevocably on the path to independence.

### A Francophone culture

If Quebecers decided to cut the umbilical cord, what would Quebec be like without the rest of Canada? Let us begin this investigation with an analysis of Quebec society and, in particular, of its culture. For a long time the two major cultures have tended to coexist within Canada's borders like twin brothers used to living together, but not like Siamese twins. Such an existence does not necessarily forge durable links

between the two. Living side by side and sometimes engulfed in multiculturalism, the two cultures most often seem like strangers to one another — strangers in terms of their television and radio programs, their newspapers and periodicals, their literature, songs and music, and above all in terms of their language — in short, in terms of all the basic expressions of a culture. From this point of view, Quebec without the rest of Canada would continue to develop its Francophone culture, largely centred on France and the Francophone community and in many respects oriented more towards the United States and the rest of the world than towards English Canada.

Moreover, Quebec nationalism, long inward-looking and concerned with traditional values, has broadened its horizons since the Quiet Revolution. It is no longer merely defensive, but increasingly on the offense, sure of itself and open to the outside world. Paradoxically, at the same time as it was opening up to the world outside this nationalism was becoming more Québécois: it was no longer a Canadian nationalism based on emancipation from the home country, or even a French-Canadian nationalism concerned about preserving the French language everywhere in Canada and defending the Francophone minorities in the other provinces.

The change came in the 1960s with the beginning of a division of labour between, on the one hand, the Canadian central government, which saw itself as the protector and defender of the French fact throughout the country, and, on the other, the Quebec government, which the new political elite used to accomplish significant reforms. As a result, the new Quebec nationalism had no choice but to restrict its sphere of activity to the province of Quebec, and this would have a considerable impact on the Francophone minorities outside Quebec. They too might benefit from a politically stronger Quebec. But this political crutch would disappear with Quebec sovereignty, at which time the



\*Réjean Pelletier is a professor at Laval University and Vice-Dean of the Faculty of Social Science.





Quebec City's Grande Allée

Photo: Y. Tessier / Reuters PhotoBanc

"French-Canadian nation" would be called upon to develop links solely with the Canadian central government.

#### And the Anglophone minority?

What would become of Quebec's Anglophone minority under this scenario? Accustomed to defining itself in terms of Canada as a whole and identifying with the majority group, it has really only become aware of its situation in the past 15 years. It was above all the Charter of the French Language (Bill 101) and Bill 178 on public signage which made English-speaking Quebecers aware that Francophones attached the utmost importance to the defence of their language, which is the minority language in Canada and in North America, but the majority language in Quebec. Accordingly, Francophones saw the setting of limits to the use of other languages, and especially of English, as the only means of preserving their own language within Quebec. Such a position, based on the principle of territoriality rather than of individual rights, could not help but conflict with the Canadian policies of bilingualism and with the Charter of Rights, which are based primarily on the protection of individual rights.

As long as linguistic insecurity continues to prevail in Quebec it is unlikely that the restrictions imposed on the English language can be abolished. Paradoxically, however, a sovereign Quebec where French would automatically be the dominant language might be more tolerant toward its Anglophone minority. Freed of the constant fear of becoming a minority, Quebec Francophones might more easily accept the presence and use of other languages. At

## The Opposition to Meech: The Recalcitrants or the Amending Formula?

It is generally thought that the amending formula of the Constitution Act, 1982, as it applies to certain provisions of the Meech Lake Accord, requires its unanimous ratification by the provinces within three years at most. The application of this formula, which also permits legislatures to rescind their approval, lends itself to some interesting calculations of probabilities.

Taking the past 15 years as a base, during the average three-year period there were nine federal or provincial elections, and three of these elections resulted in a change of government. Changes of government usually involve the accession to power of an opposition that has disagreed with fundamental policies or

a time when bilingualism is increasing in Canada, it is the all-pervasiveness of English that Francophones fear. Such a fear might diminish and perhaps disappear in a different political context.

#### Economic realities

But would harsh economic realities remind Quebecers that the struggle to establish a position in the world economy may be even more difficult than the struggles for language and culture? The confrontations of the 1980 referendum showed that the economic viability of an independent Quebec is without doubt the most crucial issue in the debate.

In this regard the situation has changed a great deal in 10 years.

positions of the preceding government. These would no doubt include constitutional positions which have already been agreed to by the federal government and the 10 provinces.

In the circumstances, what chance does the Meech Lake Accord, or any other political accord, have of being ratified within the allotted time? In the light of history, nothing will, of course, diminish the responsibility of the ultimate recalcitrants. Even to a layman in the science of probability the answer seems clear and obvious. If Meech fails, to the legitimate disappointment of Quebecers, who will be to blame? The "English", as some say, or the constitutional amending formula?



Recent analyses by such economic and financial institutions as the Bank of Montreal, the Toronto-Dominion Bank and Merrill Lynch have concluded that the Quebec economy could no doubt survive independence. In other words, if Quebec were to separate it would not be the economic catastrophe that many people very much feared at the time of the referendum and that some still may fear.

Quebec entrepreneurs, accustomed to looking increasingly to external markets in this period of internationalization of the economy and fervent supporters of the Free Trade Agreement with the United States, gradually came into their own in the 1980s. Francophones now control 60% of the Quebec economy, compared to 47% in 1961. The economic obstacle no longer seems to exist and an independent Quebec appears viable. The Canadian market is nevertheless the natural outlet for a large share of Quebec's production. The two markets are so closely linked that any separation would have to be accomplished amicably in order to preserve the reciprocal benefits of these economic exchanges for Quebec and the rest of Canada.

A major share of Quebec production is already destined for markets outside the province, and half of these exports go outside Canada, mainly to the United States. An independent Quebec would want to retain and even expand these privileged markets, without, however, neglecting the Canadian market. Similarly, it would be interested in looking more to a unified Europe and gaining a firm foothold there without forgetting the huge Asian markets, especially those of China and Japan. In short, an independent Quebec would still be based on a market economy and would be firmly positioned in the currents of international trade.

#### And the rest of Canada?

We have only to recall the motto of Canada to realize the considerable impact that the separation of Quebec would have on Canada as a whole. Quebec would control the St. Lawrence Seaway and the Maritimes would be isolated from the rest of Canada. Considering in addition the important contribution made to Canada's uniqueness by the presence of Quebec, it is easy to understand the fears aroused elsewhere in Canada by the possible separation of the province, despite the sentiment that seems to prevail among many Anglophones, at this time of

Meech Lake, that it is time for Quebec to decide to leave the Canadian abode.

The departure of Quebec, however, could be the prelude to the break-up or disintegration of Canada. And a broken Canada would be easy prey to the United States. In such a context, Quebec's position would become more difficult to defend, so that the reconstruction of a different Canada, on a clearly federal basis along the lines of the European model, might appear as the most advantageous solution for all. It must also be

remembered that the separation of Quebec would make the survival of Francophones elsewhere in Canada almost impossible. Confronted with galloping assimilation and declining immersion, the French-speaking communities in Canada would no doubt gradually disappear. The result would be a more heavily English-speaking Canada and a more heavily French-speaking Quebec. In the final analysis, Canada as we know it would never be the same. ■

(Our translation.)

## Fortier on the Meech Lake Accord

In a submission to the Special Committee of the House of Commons studying the proposed companion resolution to the Meech Lake Accord, the Commissioner of Official Languages stated that "the recognition of linguistic duality as a 'fundamental characteristic of Canada' represents significant progress", but that in the absence of a commitment to promote this characteristic, the role of Parliament to "preserve" this duality was only "a small step forward....At the national level, it clearly needs to be promoted as well as preserved."

Fortier said the role of promoting linguistic duality would in no way affect the balance of powers or the distinct society concept of the proposed constitutional accord. He stated that Quebec's "distinct identity is a fact that history and common sense demand that we acknowledge...it has always existed and indeed has been recognized in law and in fact." He added, "today, certain changes, particularly of a demographic nature, make the entrenchment of the 'distinct society' concept advisable and indeed essential."

The Commissioner also recommended "that the federal government propose to the provinces the adoption, at one of the next constitutional conferences, of a formula designed to support the development of the English and French linguistic minorities... by extending services to their minority in the appropriate language....In a federation such as ours," Fortier said, "provincial solutions to the linguistic problems of all our official language minorities must be able to rely on provisions common to all and be adapted to the realities of each one."

The Commissioner noted with satisfaction that New Brunswick proposes to entrench in the Constitution the principles of its Bill 88 on the equality of its two linguistic communities and hoped that this initiative, which requires only the consent of Fredericton and Ottawa, will be implemented in the near future.

Committee members were clearly interested in the Commissioner's views and asked several questions regarding the impact of including a federal promotional role. M.O'K.

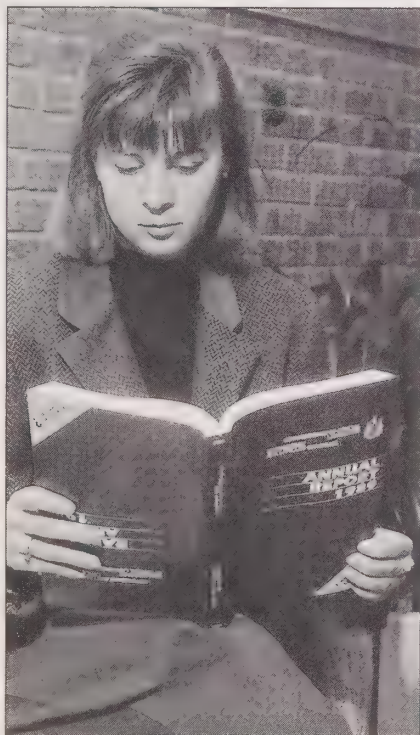
## The 1989 Annual Report

# Is the Will of Parliament Being Ignored?

Peter Cowan\*

*As well as surveying 50 federal institutions and studying the usual themes, the Report points out that if justice delayed is justice denied, then, by the same token, those who delay the administrative actions that give effect to Parliament's laws flout democratic principles.*

**C**anadians who support official bilingualism and welcomed the 1988 Official Languages Act will be angered by what D'Iberville Fortier, Commissioner of Official Languages, has to say in his 1989 Annual Report. The main focus is on bureaucratic foot-dragging that has delayed drafting and application of the policies, directives and regulations that



set the ground rules that allow Canadians to deal with and work within federal institutions in Canada's two official languages and describe everyone's rights and obligations under the new Act.

\*Peter Cowan is an Ottawa-based media consultant who, as a journalist, has followed the evolution of bilingualism since the early 1960s.

### New Act, no action

Fortier's 1988 Report was entitled "Act to Action". The 1989 version bears the same title with a question mark.

In his 1988 Report Fortier discussed a direction for language policy and emphasized the urgency of drafting the directives and regulations that would, in practical terms, define the ways in which the Act would be applied.

At the time, he wrote: "Our thesis is that, however improved the 1988 Official Languages Act may be in relation to earlier legislation, it is not likely to bring about substantial change unless the promotional nature of its Preamble is fully reflected in the leadership, spirit, management, structures and rules that will give to it its full meaning."

A few words from the preface of Fortier's most recent Report sum up where things stand.

"This Report shows, in fact, that with a few laudable exceptions, the era of renewal has yet to begin. Our analyses reveal that the 1988 Official Languages Act has, to this point, had little impact in at least 80% of federal institutions. If indeed some three years must elapse between adoption of the Act and the coming into force of the first regulations arising from it, how long will it be before all its provisions take full effect?"

### Blueprint

In his 1988 Report Fortier suggested a number of measures as part of a "Blueprint for Action", including a continuing communications program for federal government managers and employees, as well as for Canadians generally. The goal was to make people aware of the new Act's provisions so that they would understand their rights and responsibilities under it.

Fortier says that information provided so far has been "very meagre." What

has been disseminated was uncoordinated "and did nothing to counter the misinformation [about the new Act] shamelessly propagated by certain groups and individuals."

Fortier takes the Privy Council Office and the Treasury Board Secretariat to task for spinning their wheels. Pointing

## Letters, Letters

The tabling of the Annual Report always brings a flood of mail in its wake. This year we received a batch of about 250 more or less identical letters from Pembroke, Ontario. The writers denounced, among other things, the exorbitant cost and devastating impact of official languages programs and declared themselves in favour of an entirely English Canada with Quebec, if necessary, allowed to be bilingual.

We answered that the internal cost to the government of official languages programs represents less than one quarter of one per cent of federal expenditures and that the turmoil we are currently experiencing should not make us lose sight of the objective of doing justice to Francophones outside Quebec and Anglophones in Quebec.



out that no one challenged his proposed 1988 Blueprint for Action, he writes that when it is used to measure progress much remains to be done.

### Treasury Board

Fortier reveals that not only has the Treasury Board Secretariat failed to deliver the regulations called for in the Act, it has also failed to revise directives which guide federal employees in putting the Act into effect. The upshot is "a cloud of uncertainty" hanging over departments about their obligations under the new Act.

Fortier describes how the absence of regulations has hampered the Act's goal of promoting Canada's two official languages.

Crown corporations have not received precise language directives since the early 1980s.

Regulations that would define what constitutes significant demand to justify bilingual service are hanging fire.

Fortier's Report says that this "lack of commitment" by the Treasury Board has meant that in federal institutions a "wait-and-see attitude prevails over motivation, and stagnation over progress."

"It is no surprise, in the circumstances," writes the Commissioner, "that the number of complaints rose by 25% in 1989."

The reader learns that language of work regulations are still at the "embryonic stage." This has a direct bearing on establishing the conditions that will allow many English- and French-speaking public servants to work in their own language. The analysis of factors that hamper or help the use of both languages in the workplace is done, meaning the data needed to develop the regulations have been gathered.

"But when will these regulations see the light of day? And will they be consistent with the framework we recommended last year?" Fortier asks.

In Chapter One Fortier lists the recommendations he made last year to follow up on passage of the Act. Beside each suggestion, the action taken to date is listed. While there is progress in some areas, it is not reassuring reading.

Regulations that should have been delivered in 1989 are now scheduled to be published this year. If there is a one-year period before they take effect, it will mean three years will have elapsed between the time Parliament passed the new Act and key measures, which spell out the ways in which it will apply.

### Meech Lake

The Commissioner reiterates his support for the Meech Lake Accord. He repeats his contention that the "distinct society" clause, as an interpretive constitutional provision, simply recognizes what has existed, in fact, for two centuries. Fortier also emphasises provisions in the Accord that call for recognition of country-wide language duality as "a fundamental characteristic of Canada."

Some may differ with Fortier over the importance of the Accord itself, but they cannot take issue with his assertion that bilingualism, despite all the current controversy, continues to enjoy the support of most Canadians.

### The will of Canadians

The tortoise-like pace underscored by Fortier not only delays effective implementation of the new Official Languages Act, it thwarts the will of Parliament and the will of most Canadians, for if official bilingualism is going through a rough phase, polling data repeatedly show that a majority of Canadians in all regions support it.

Fortier argues that recent setbacks, such as the language acts in Saskatchewan and Alberta and the sign law in Quebec, tend to loom large because of the real progress that has been made in the last two decades. "We continue to urge and hope that over time these wrongs will be righted," he says. "However, it is worth remembering that two decades ago any one of the current initiatives in favour of minority rights would have seemed impossible."

This is why Fortier's observations are so alarming.

It is a time when official bilingualism is under assault by a vocal minority.

It is a time when many French-speaking Canadians feel forsaken by the rest of the country and many English-speaking Canadians wonder about the accommodations that must be made to keep Canada together.

In short, it is a time to show Canadians that their national government and those who implement its policies see the promotion of both official languages as a duty that must be performed with resolve.

Regrettably, the Commissioner of Official Language's 1989 Annual Report indicates that in key areas of language policy the opposite is happening. ■

## What Was Said

In an interview given on April 4, 1990, to Gilles Proulx of the Montreal radio station CJMS, the Commissioner said:

"You ask me if I take the situation seriously? I take it very seriously. I have been Commissioner of Official Languages for five and a half years now. Throughout this period, and according to my mandate before Parliament, I have called for a renewal of linguistic reform.

"We had legislative renewal with the 1988 Official Languages Act. That's a definite plus. But 20 months after its adoption, except where support to minorities in co-operation with certain provinces is concerned, we have only inertia within most federal institutions, just as if one were afraid to give full effect to the Act. This Act was adopted almost unanimously by Parliament. Almost unanimously because there are certain dissidents, there are some groups here and there who do not agree.

"This can hardly be taken seriously. One way or another, there must be action and minority clients must be able to obtain the services in the language they have the right to be served in. To underline my protest against this state of affairs, I may seriously consider resigning if the appropriate steps are not taken. I hope this will not be necessary but I do not intend to endorse "the tortoise's pace". That is not the mandate that I received from Parliament."

# Canada's Press Reacts to the Commissioner's Annual Report

Tom Sloan

*It is often, if not invariably, the fate of those who try to bring adversaries together to find themselves either simply ignored or under attack from both sides, each accusing the would-be conciliator of supporting their opponents and ignoring the self-evident righteousness of their own cause.*

**T**he 1989 Annual Report of the Commissioner of Official Languages, which dealt largely with federal government responsibility in the slow implementation of the 1988 Official Language Act, was not deemed worthy of editorial notice by some major newspapers, including Toronto's *Globe and Mail* and Montreal's *La Presse*. Those that did run editorials and other commentaries were divided to a large extent, but by no means exclusively, on the basis of language.

From some French-speaking commentators came fierce complaints that the Report coddled English-speaking Quebecers while systematically ignoring the anti-French backlash in Ontario, epitomized by the decision of the Sault Ste. Marie city council late last January to declare the city unilingual English. The argument that the event had occurred well after the period covered by the Report was considered by some commentators as evasive and irrelevant.

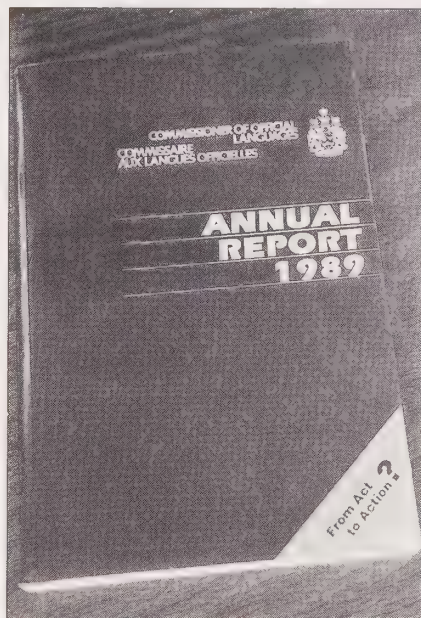
On the other side, the document came under equally fierce fire from some Anglophones for allegedly underplaying the plight of the Anglophone minority in Quebec.

## Pan-Canadian theories?

The strongest Francophone assault came from Quebec City's *Le Soleil*, where editorialist Raymond Giroux took Official Languages Commissioner D'Iberville Fortier severely to task for his actions, both past and present. "His inflammatory and simplistic Reports, founded on ethereal pan-Canadian theories, have completely missed the target. He hits the victim as well as the aggressor."

Not only did the Report ignore the anti-French backlash elsewhere, Giroux wrote, it also unfairly suggested that

Quebec's Bill 178, which prohibits English outdoor signs, could be a factor in current linguistic problems. It is a law which suppresses a superficial freedom of the minority without meeting the concerns of the majority. The whole Report, Giroux contended, represents "this same current of false equivalence between the situation of the Anglophones of Quebec and Francophones elsewhere....Not to bring to light the Ontario language crisis while ceaselessly harping on the so-called



anguish caused by Bill 178 shows a failure to understand Quebec and Canadian realities. In fact, Mr. Fortier is feeding the machinations of the francophobes in denouncing this law, which is simply a pretext to the adversaries of the Meech Lake Accord." The thousands of horror stories against French-language rights across Canada not mentioned in the Report "make Bill 178 nothing more than a fairy tale."

Columnist Michel Vastel took up a similar refrain in Ottawa's *Le Droit*. "As in past years, the Commissioner...treats the Anglophone minority in Quebec with the same compassion, if not more, than he treats French minorities outside Quebec."

Attacking from the opposite flank, Montreal *Gazette* columnist William Johnson claimed that it was Anglophone Quebecers who were badly served. In addition to everything, Quebec Anglophones are now underling a pervasive ideological as found in literature...in songs, in film in employment as well as in politics. This phenomenon, he wrote, was totally ignored in the Report.

Another columnist, Ottawa-based Claire Hoy, found nothing good to say either about the 1989 Report or any of its predecessors, which he said were entirely predictable: "each year you can be guaranteed that the languages commissioner will discover, breathlessly of course, that not enough is being done to promote the French language....And, of course, he'll ignore the growing trend of blatant anti-English activities in Quebec because, after all, that's a cultural matter. This year, Fortier was true to form."

Between the extremities of the two solitudes there was a wide range of editorial opinion, much of it pessimistic, all of it concerned about the future.

## An old ideal?

Writing in Sherbrooke's *La Tribune*, Roch Bilodeau saw the document as a continuing reflection of an old ideal: "a coming day when Canadians will be able to express themselves in English and French from one ocean to the other. Who still shares this vision? Who still believes that it is anything but a utopian dream?"

The relatively optimistic tone of the Report is, according to Bilodeau, due to



the fact that it is primarily concerned with legal rights and their gradual extension. But the real world is different. Laws are, of course, important. "But it is hard to imagine how this country will arrive at real linguistic justice if one of its two founding peoples does not recognize the rights of the other — not merely in a constitutional text, but above all in soul and conscience.... That is why Meech is so important. For its contents certainly; but even more for what it represents and symbolizes."

While agreeing with the criticism that the Ontario backlash should have been more in the spotlight, *Le Devoir's* Paul-André Comeau appreciated the Report as a human document. "A certain style and a personal stamp render less indigestible a ritual exercise which strongly resembles a sort of diagnostic." As decision time approaches for the Meech Lake Accord, the Report "throws a sharp, accurate and uneasy light on the state of health of a country still looking for its identity." A major problem is the continuing reluctance of the federal government and the higher echelons of the Public Service to vigorously implement the provisions of the 1988 Official Languages Act.

### Political leadership?

Lack of federal leadership also preoccupied editorialist Adrien Cantin of *Le Droit*. With the regulations still unpublished 20 months after passage of the Act, some questions must be posed. "We can only wonder whom the government is afraid of displeasing, and whether this fine legal text is, after all, nothing but a sham."

As for the suggestion in the Report that Bill 178 is, in fact, at least partly responsible for the increasing tensions, Cantin concludes: "Whether we are for or against this law, we must recognize that is true."

Cantin found the Report's relative optimism about the future unconvincing. "At the present time, the climate is simply impossible, and we can only wait to see the real consequences of the backlash that is occurring on both sides."

*L'Acadie Nouvelle*, New Brunswick's only French-language daily, found the Report's criticisms of the federal government fully justified. "Reflecting the climate that now prevails... D'Iberville Fortier has issued an unprecedentedly severe judgement on the federal government for its lax approach toward the whole realm of official languages...." It

is time, wrote editor Jean-Marie Nadeau, for Prime Minister Brian Mulroney to show leadership both within cabinet and in putting English-language extremist groups in their place.

The promotion of the official languages, Nadeau wrote, continues to be a priority. But, "It is strange that, in linguistic matters, words of action like 'promotion' tend to be inert in practice when these terms refer mainly to the Francophone realities of this country."

The federal government's reluctance to act swiftly, however, found a supporter in the *Winnipeg Free Press*. The 1988 Act was, in fact, a basically flawed document concerned more with the rights and privileges of public servants than with the real issue of service to the public, the paper argued. "Since the 1988 Act was a poorly designed solution to unimportant problems, lethargy is probably the best approach. The less done to implement it, the better."

Delays in the implementation of the law were also the subject of editorial comment in the *Victoria Times-Colonist*. They are, the paper suggested, a warning to the government. "In that national hesitation to respond to the spirit of the law there is a message which seems lost on the federal government: governments may write laws on language rights, but that doesn't mean the majority will accept them. In matters which involve accommodating cultural differences, governments lead, persuade, convince, rather than demand and impose. The Mulroney government (and the Trudeau government before it) has failed miserably to provide this moral leadership."

The *Montreal Gazette* more or less agreed. Complaints in the Commissioner's Report about government inertia were justified and Ottawa should respond quickly. Unlike the *Victoria* paper, however, the *Gazette* is convinced there is no problem concerning public opinion. "All the polls show big majorities for Canadian duality, bilingualism and Quebec's distinctiveness. That's what the people want. What bothers Mr. Fortier and a lot of other Canadians is the chronic failure of governments to give the people what they want and what the country needs."

A similar note was struck by the *Edmonton Journal* in a wide-ranging editorial linking provincial and national issues in the language field. Noting that the French community in Alberta itself is in danger, the paper looked to the future. "This impending cultural

tragedy need not happen, if the federal and provincial governments do a proper job of promoting and preserving both the Canada's official languages."

On the national scene, the *Journal* commended the Commissioner for using "unusually frank language" referring to governmental foot-dragging. "Fortier is right in telling politicians to show leadership, to shrug off the tactics of pressure groups. Canada's bilingualism is a just and rational policy. It's not intended to force English down anyone's throat. It's not intended to force people to become bilingual. Its intention is simple: if you're a Canadian who speaks only one of the official languages, you have a right to be served in that language anywhere in Canada, when you're dealing with the federal government or its institutions." As restrictive as it may be, the Quebec sign law is irrelevant to the national law, the editorialist argued.

Urging quick movement by the federal government to implement the 1988 Act, the *Journal* concluded in a similar vein to the *Gazette*: "The people are ahead of the politicians in accepting official bilingualism. It's time the Prime Minister caught up." ■

### Is the Official Languages Budget Increasing or Decreasing?

In the *Ottawa Citizen* (February 23, 1990), Daniel Drolet looked at the budget cuts proposed in the most recent federal budget. Concerning official languages, he wrote, "Despite cuts elsewhere, the purse strings are loose for bilingualism." Chantal Hébert, writing in *Le Devoir* on the same day disagreed. Her article, entitled, "Budgetary austerity paralyzes bilingualism programs" began: "At a time when the federal government ought to be preparing to make good on the nearly two-year-old promises in the new Official Languages Act it is instead reducing some of its bilingualism programs, caught in the squeeze of its austerity plan." (Our translation.)

# Unilingualism: Municipal Revolt or "Anti-French" Tradition?

Clinton Archibald\*

**L**inguistic tensions have made the front pages of newspapers in this country since the beginning of the year, especially those arising from municipal motions in more than 60 of the some 800 cities, towns and villages in Ontario. Some analysts maintain that the Alliance for the Preservation of English in Canada (APEC) is behind all this hullabaloo. The nation's leaders could do without language disputes in these difficult times! Others contend frankly that nothing has changed in Ontario because Ontarians never liked the French fact. They say that it represents a threat, an intrusion as well as a cost to the public purse!

We must look at the history of the relationships between the two linguistic groups, as well as public perceptions in the communities involved, before we can pass judgement on the scope and significance, for the future, of the declarations which spread like wildfire following that of the city council of Sault Ste. Marie. We cannot ignore the sociological reality of the French fact in these industrial cities, where a tacit agreement between the citizens of two nations (or two peoples, if you will) had, up to that time, permitted a certain social peace.

Bilingualism (meaning, availability of French-language services) entails costs, requires expenditures which are difficult to make in a period of economic austerity and should not be the first priority. This, in any event, is the view of Ontarians who support the declarations establishing unilingualism in these municipalities.

It is true that the French Language Services Act (Bill 8) of David Peterson's Liberal government requires the hiring of some bilingual staff so that the various ministries can offer services to Francophones "in their own language." It is also true that the transla-

tion of certain documents and the delivery of certain programs in French have resulted in public expenditures. However, the cost of all French-language services represents less than 1% of total Ontario public expenditures. Furthermore, the law does not require municipalities to provide these services.

Yet other economic "grounds" are invoked to explain the actions of those who emulated the city councillors of Sault Ste. Marie. Now and then it is said that the cities in question face a high unemployment rate, countless difficulties in attracting new industries to create jobs and an extremely precarious future. In this context the majority will always look for a scapegoat. The Francophones automatically become the perfect target because they take jobs that were designated as bilingual, they demand French-language schools which entail additional expenditures and they "will always want more."

May we remind those who advance these arguments that Francophones represent only a handful of the population of these cities, now unilingual, that they have never made excessive political demands on the municipal authorities involved and that many of them "have always been there." They did not appear suddenly...they were there a long time ago!

The history of French Ontario did not begin with the federal proclamation of official bilingualism and even less with the birth pangs of Bill 8, which lasted three years.

Remember the famous (or infamous?) Regulation 17 and the survival ensured in Catholic parishes by resignation to the anguish of life on earth. Those who persisted in keeping their language did so in small villages away from the mainstream, in northern, southern and eastern Ontario. For these people, Ontario was a province of the majority. Their society was separate....They survived because Ontario soon became the most prosperous province in the country, as well as the most stable province.

However, after the Quiet Revolution in Quebec, Franco-Ontarians were told

by experts from "la belle province" that they were not only marginalized (something Francophones could accept because it was their choice) but acculturated and assimilated, meaning that they had adopted the culture and language of the others without a word of dissent.

These revelations did not upset them. The realization that perhaps they did not fully enjoy the benefits of this prosperous society led to a kind of awakening on their part. It was revealed that they had lower-paying jobs, they had a lower level of education, their children were less likely to attend post-secondary institutions and their heads of household (to use the expression of sociologists) had great difficulties. Their ends meet, even in this "la belle province" which they thought was the best.

Their representative associations, with federal financial assistance, began to make political connections and insist

## Mayor of Vanier Offended by Unilingualism

On April 5, 1990, at a luncheon talk at the Vanier City Hall, Mayor Gisèle Lalonde said she was deeply offended by the resolutions on unilingualism passed by Sault Ste. Marie and other Ontario municipalities. She stated that the City of Vanier had sent 600 letters to mayors and other political figures in order to protest such resolutions. Mayor Lalonde also said, however, that she believed these resolutions are the work of a minority and that much progress is being made, without fanfare or headlines, in the Ottawa-Carleton region and elsewhere in the province, and that the rights of Francophones are gaining increasing recognition.

\*Clinton Archibald is a professor of public policy and management at the Faculty of Administration of the University of Ottawa.





Photo: The Brockville Recorder and Times Ltd.

that their demands be taken into consideration. At first, Ontario was surprised by these demands. After all, Franco-Ontarians had been so docile in the past: except, of course, in their fight against Regulation 17.

Was the convenient tacit agreement between the leaders of the majority — the political and economic power — and the leaders of the French-language minority — the clergy, the traditional elite of the world of education, parish associations and other intermediate bodies in small villages — going to fly apart? Were they going to upset the nice *modus vivendi* that had permitted social peace? Above all, were they going to let the masses believe that, like the elite, they could improve their lot?

The agreement has always been difficult. It always will be. To want to keep one's language, to survive economically in this Anglo-Saxon world and to extol the virtues of bilingualism is a continual struggle and a cause that has champions everywhere in the province, because we are in fact truly bilingual. Paul-André Comeau, the current Editor-in-Chief of *Le Devoir*, following a sophisticated survey of Ontario Francophones, was amazed that many of them do not consider themselves Francophone or Anglophone (even less Anglophone), but rather "bilingual". To be bilingual means everything but it means nothing. One cannot speak "bilingualism".

Thus, this is a very special sociological reality. The socio-political stability of Ontario had always depended on the co-operation of the two groups to put their rivalries (aspirations, perhaps?) aside in order to struggle together for the prosperity of this beautiful, rich, and peaceful province where everything functions automatically.

Let us not exaggerate the importance of the anti-French movement in Ontario. And, especially, let us not give too much weight to the arguments of fanatics who perceive the use of French between the Outaouais and the Manitoba border as a threat to the survival of English.

There has always been a certain fear of increasing demands by Francophones. Not that French is dangerous in itself (after all, speaking French or hearing it does not cause death), but it could become dangerous if it takes something away from those in the majority, if they are penalized because they do not speak both languages.

But the French fact in Ontario has weathered many storms, surviving school battles, among others, which never seem to end. Do you know that French-language high schools have only been in existence since 1968? That the first independent school board was established only last year in the

Ottawa region? That the French Language Services Act is not even eight months old?

The sociological and political theories about minority groups state the necessity for minorities to continually promote their points of view, specify their demands and make the point that meeting these demands will benefit society. However, before demonstrating that this would contribute to the betterment of life in the province, must we not always first show that it would not harm the majority or take anything away from it?

Perhaps those who speak for the anti-French tradition in Ontario are making more noise and receiving more attention than they deserve. Perhaps our media should not give them so much coverage. Are we not stirring up the prejudices of those who only wait for this opportunity to express the feelings they had kept hidden? Do we contribute to a kind of collective venting of frustration for a while at the expense of Francophones? And if there were no more French-speaking people in this beautiful Ontario tomorrow, would it be more stable, more prosperous, more peaceful, less inclined to prejudice?

That is why the leadership of any self-respecting society based on the richness of its diversified groups must explain and "sell" (to use the jargon of marketing specialists) the merits of a collectivity which, like the vast borderless Europe of 1992, has given thought to and has moved on to something else, looking to the future rather than the childish and useless parochial squabbles of the past! ■

(Our translation.)



Photo: The Brockville Recorder and Times Ltd.



## On Declarations of Municipal Unilingualism

# The House of Commons Is Unanimous

“It is time for all of us to stand up for Canada again because in recent days we have witnessed regrettable denials of some of Canada's fundamental values.”

Those words of Prime Minister Brian Mulroney set the tone for a debate that took place in the House of Commons on February 15, coincidentally the 25th anniversary of the Canadian flag, during which representatives of all three major parties expressed their strong support for the official languages policies of successive Canadian governments.

The debate was on a special government motion, introduced in response to the decisions of the councils of a number of Ontario municipalities to declare themselves unilingually English in reaction to the province's French Language Services Act, which went into effect in November 1989. The two largest cities to take this action were Sault Ste. Marie and Thunder Bay, both in the northwest area of the province.

The resolution introduced by the Prime Minister was brief and to the point: “That this House reaffirms its commitment to support, protect and promote linguistic duality in Canada, as reflected by this House in the Constitutional Amendment, 1987, and the Official Languages Act, 1988.” Speaking on behalf of the other parties were the leader of the Official Opposition, Herb Gray, for the Liberals, and Lorne Nystrom, MP for Yorkton-Melville, for the New Democratic Party, in the absence of party leader Audrey McLaughlin. The motion was passed unanimously on a voice vote.

Introducing the resolution, Prime Minister Mulroney said: “Linguistic duality and the protection of minority language rights are not abstract concepts. They are given life by legislative enactments such as the Official Languages Act. They are given permanence and protection by the Constitution and they are given meaning by the national will of a generous and tolerant people. The rejection of minorities is an attack on the nature of Canada. When language becomes a motive for exclusion and fear, it is time for all Canadians who love their country to speak up and speak out.”

The importance of the resolution was underlined by Herb Gray. “I see this resolution as a vehicle which enables parliamentarians of all parties to send this positive message to Canadians.... Official language equality is one of this country's most distinctive and positive features.” Any rejection of this principle would imperil the very survival of Canada.

Also at stake is the very concept of multiculturalism. “After all, if we cannot recognize the value of having two official languages, can we long continue to recognize the value of the many non-English and non-French cultural heritages of some one-third of Canadians?”

Mr. Gray was severely critical of any and all unilingual measures. “I hope all Canadians will agree with me that you

do not build yourself up by tearing someone else down.”

Leadership was a concern for Lorne Nystrom. “I think it is very important this House take a very firm stand, and a very quick stand in support of duality....

The N.D.P. spokesman said it was essential for Parliament to go on the record. “The debate today is a debate about linguistic minority rights.”

An essential element in the struggle for unity, Nystrom said, must be the solidarity of the three major parties. “I really fear that in some ways maybe the country is beginning to slip away. That is why it is so important that we not play politics with this issue. That is why it is so important that the three national political parties remain firmly and solidly united in terms of promoting duality....” T.S.

## Just What Was Said

“Events resulting from the declaration that Sault Ste. Marie intends to be a unilingual city go far beyond municipal affairs. They have a far-reaching and profound impact on Canada as a whole. In our view, it is a thinly veiled attack on the very principle of language duality in its various forms.

“Therefore, like you, we felt it necessary to denounce the extremism, injustice and damage associated with this incident. And how! I think I myself have given more than 35 interviews over the last three weeks. We have tried to set the record straight as regards costs involved, and to allay certain fears that one organization in particular has managed to create in the minds of some Canadians.

“That is what we did. We once again offered our support to the victims of these cruel attacks, as we do again today....

“But there is also the other side of the coin. Just to set things in perspective, we should not forget that during the same period, when the tensions were so high, there were three public opinion polls, and I just give the most significant items drawn from those three

polls. One of them was that 64% of Canadians nation-wide are favourable to official bilingualism. The second one is that three out of four Canadian parents want their children to be bilingual. The third one is that 80% of the Canadian population is favourable to our two official languages being treated on an equal footing. So this is very impressive, and some people might say if that is the case there is no real problem.

“But there is obviously a real problem, as was demonstrated by the tensions created by the incident at Sault Ste. Marie. This is why we set out a very specific proposal in our Report last year for a national campaign of information to give the facts to the people and to assuage the number of quite unjustified fears....

“We hope it will take place, and in a democratic society such a campaign should of course associate the politicians, ministers, MPs and all the voluntary associations that form a part of our society.”

*The Commissioner, appearing before the Standing Joint Committee on Official Languages, March 14, 1990.*



## Press Review

# English-Only: To Be or Not to Be

*Sault Ste. Marie city council's English-only declaration brings a variety of editorial responses from across the country.*

**A**n Ontario city found itself at the cutting edge of the recurring official languages debate early this year, and could not seem to decide whether it enjoyed all the national attention it was getting.

Some of the 85,000 residents of Sault Ste. Marie apparently relished the symbolic status of their town as the first relatively large municipality in Canada to declare itself unilingual English. Led by Mayor Joe Fratesi, city council voted 11-2 at the end of January to declare English as the sole official language of the city. The vote was in response to a 25,000-signature petition presented by "English-rights" activists, many of whom crowded into the council chambers the night of the vote, shouting down opponents.

Although opponents of the measure, including French-speaking residents of the area, quickly launched a counter-campaign, council refused to budge, buoyed perhaps by the local demand for a new product — T-shirts proudly bearing the mayor's likeness.

The resolution, Fratesi insisted, was "harmless", and certainly not anti-French. It was, it supporters said, essentially a warning to the Ontario government not to force municipalities to provide French-language services to their citizens. The dispute was fuelled by the province's new French Language Services Act (Bill 8), which provides for provincial government

services in French in areas where the number of Francophones is sufficient to warrant them.

A strong critic of the action was the local daily newspaper, the *Star*. Noting that the Ontario law explicitly excludes municipalities, the editorialist argued: "The resolution was a response to a threat that does not exist.... There have been no signals that council will be forced to use French anytime in the foreseeable future." In fact, the paper argued, the resolution in practice had changed nothing. "City council has made it clear that it will continue to conduct its affairs in English, something that was not being challenged. However, with this resolution, it has indicated an intolerance toward the French language that may damage the Sault's reputation, and justifiably so."

The editorialists of the French-language press in Quebec and Ontario were not about to give the lie to the *Star*'s fears.

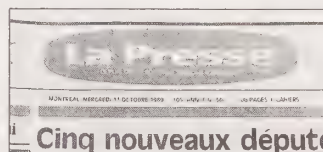


Writing in *Le Droit* of Ottawa, Adrien Cantin epitomized the bitter Francophone reaction. In passing the resolution the Soo councillors "have displayed their collective rudeness and crass ignorance.... It is a deliberate insult to the Francophones of the province and the coun-

try.... It is an unacceptable act of aggression and provocation towards the Franco-Ontarian community."

## Quebec reactions

Editorialist Valère Audy of *La Voix de l'Est* of Granby, Quebec, was in full agreement. "The decision... is an insult, a veritable provocation towards not only the Francophones of the area but also the 500,000 Francophones of Ontario and those of the other provinces of the country." The action was a manifestation of narrow mindedness and a negation of Canadian reality. "In short, the fanatics are still jumping into the same slime-pit: trying to destroy instead of recognizing and respecting the Francophones who have, nevertheless, always been the partners of the Anglophones in the building of this country."



For Alain Dubuc of Montreal's *La Presse* the action was more than simply an isolated gesture. It exemplified "a profound sickness — the Canadian cancer.... The violent reaction of these Anglophones illustrates the fragility of the principles that form the basis of Canada.... These Ontario excesses will provoke a backlash in Quebec. For decades the nationalism of Francophone Quebecers has been fed by

the conviction that the basic attitude of Anglo-Canadians towards them was one of contempt, intolerance and rejection. They will see here a confirmation of their fears."

Another *La Presse* editorialist, Pierre Vennat, waxed ironic: "At least the gesture has the merit of not being hypocritical. Even the most optimistic defenders of the Meech Lake Accord admit that these days English Canada is not overflowing with tender love towards the French fact." Perhaps, however, he conceded, there was some reason for the Anglophone backlash. "Anglophones, in general, have the impression that the Québécois couldn't care less about them or Canada.... In fact, all that the council of Sault Ste. Marie has done is to proclaim out loud what many of us already knew. Bigots and fanatics are still numerous in this country — in Ontario and also, unfortunately, in Quebec."



Jean-Claude Leclerc of *Le Devoir* had a slightly different perspective. It is simplistic, he wrote, to interpret the affair merely as yet another rejection of Francophones by the English-speaking minority. Taken as a whole, he suggested, Ontario has shown marked improvement. It is Sault Ste. Marie that is exceptional: "We

are dealing with a rear-guard reaction of a marginal group, nourished by the fear of losing, as a result of justice finally being granted to the Franco-Ontarians, the old Anglophone monopoly of the Public Service." The fears are not groundless because in fact French-speaking public servants will, increasingly, be serving their own community. "A whole category of Anglophones is going to lose the privilege of administering to its own advantage government services to Ontario Francophones."

The present backlash, Leclerc suggests, is largely caused by an overly prudent gradualism that has caused confusion and uncertainty as to where the province is heading: "By going slowly, the province exasperates both the Francophone minority, which has not yet received its full measure of justice, and the Anglophone population that no longer quite knows what to expect."

## Ontario

The same cry was, ironically, taken up by those Ontario English-language papers that partially or fully defended the Sault Ste. Marie council.

One such was the Peterborough *Examiner*. While the paper rejected the motion as "totally unnecessary", it nevertheless had some criticism for the provincial government "Queen's Park has never really explained what Bill 8... is all about. So the void is filled with rumour and innuendo — which silences any real debate."

The St. Catharines *Standard* was more specific: "Ontario's municipalities are creatures of the province, and if the provincial government says 'jump', they have no choice but to say, 'how high?' Thus, the Peterson government's move toward official bilingualism... justifies apprehension among municipalities that before long they may be forced to spend millions of dollars to provide French-

language services whether they're needed or not."

The harshest comment came from the Oshawa *Times*. It denounced "the sneaky Queen's Park gang" which, it said, was secretly preparing to impose official bilingualism on the province. "Citizens in many areas of Ontario are afraid they will be forced into time-consuming and expensive bilingualism."

Perhaps the strongest stand of all was taken by the Thunder Bay *Chronicle-Journal* which, during the height of the controversy, published half a dozen long editorials vigorously defending first Sault Ste. Marie and then its own city council, which took the Soo's lead and passed its own unilingual resolution a few weeks later.

To a large extent, the *Chronicle-Journal* editorialists based their support for the motions on the expressed belief that, despite its denials, the government is seriously considering extending minority language services to the municipal level, citing as evidence a provincial task-force report recommendation to that effect. "Municipalities are right to worry about the prospect of bilingualism spreading to include municipal services," the paper warned.

It also, however, appeared to reject in principle the whole thrust of government policies. The unilingual motions, it wrote, represent "the long-term view of a fast-growing number of disenchanted Canadians who want real language fairness.... French has come far enough. It is alive and well where it lives. Government is being forced to understand that it mustn't be injected into the unwilling womb of Anglophone Canada and artificially kept alive with scarce resources — especially when English is being strangled in Quebec."

## Bill 178

The situation of Anglophone Quebecers, and particularly

the law prohibiting outdoor English signs, was on the minds of other editorialists. The Victoria *Times-Colonist* berated as hypocritical political leaders who objected to the unilingual resolutions. "These denunciations would have sounded more deserved and less unctuous had they been preceded... by equally forthright attacks on Quebec's sign law that so blatantly infringed on the rights of its English minority."

The *Toronto Sun* was characteristically blunt: "the knee-jerk condemnation of the Soo's move from Prime Minister Brian Mulroney, Premier David Peterson and senior Quebec cabinet ministers was predictable. But where were these great defenders of minority rights when their pal Premier Robert Bourassa was steamrolling over English-language rights in Quebec?"

For their part, Quebec Francophone editorialists firmly rejected all criticism of the sign law (Bill 178). The response of Roch Bilodeau in Sherbrooke's *La Tribune* was the most vehement: "It is true that Bill 178 is a factor in the anti-Francophone backlash. Not that it really deprives our Anglophone fellow citizens of their basic rights, but very simply because they have succeeded in persuading English Canada that it does so. In fact, out of the simple prohibition of English signs outside businesses many Anglo-Quebecers have created a veritable psycho-drama. Ignorance or prejudice have a fertile field for disinformation and demagoguery." It is time, he concluded, for Anglo-Quebecers to tell the truth about the range of services they receive. "There must still be a little place for rationality and good faith in this country."

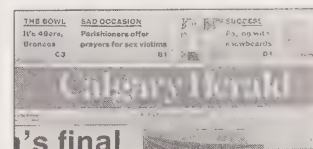
According to Alain Dubuc of Montreal's *La Presse*, any comparison between Quebec's sign law and the Ontario unilingual resolutions is futile. "The comparison is also indecent when we

remember what many Anglo-Canadians want to forget, the fact that French is threatened, while no one would dare to claim this is the case with English. You don't have to go far. It suffices to look at the history of Sault Ste. Marie and the assimilation of what remains of its Francophones."

While English-language papers across Canada made clear their distaste for Bill 178, a large majority of them had no use for Soo-type response.

The *Vancouver Sun* neatly brought the two issues together in one short paragraph: "True, Quebec's notorious French-only sign law has broadly angered English-speaking Canadians. The unpardonable thing is that some of them are enjoying it. Just the sort of respectable cover they crave for their bigotry."

The North Bay *Nugget* concurred: "the Sault Ste. Marie council, as well as that of Thunder Bay, are using events in Quebec... to justify their unkind treatment of their Francophone populations. An English Soo has nothing to do with Quebec's sign laws. It is a disavowal of one of the fundamentals that make Canada the nation it is."

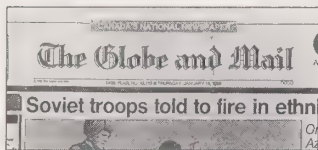


## Broader responsibilities

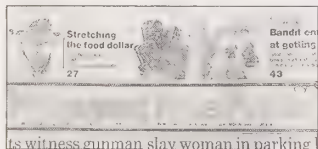
One of the stranger aspects of the whole affair was noted by the *Calgary Herald*. "There is an absurd and cruel irony in the fact that a city founded by French-speaking missionaries should serve itself up as a symbol to pig-headedness and blinkered intolerance." The paper saw possible tragedy ahead. "If council in a city the size of Sault Ste. Marie can be hoodwinked and/or bullied into sending out this kind of message, just what hope does



Canada have of staying together as a bilingual nation?"



The Soo resolution, wrote the *Toronto Globe and Mail*, "changed nothing except to chisel another chip off the exhaustible supply of Canadian tolerance." It was a message to Ontario Francophones that they are "interlopers" in their own province. The same message was also being sent to Francophones in general about their place in Canada. "Mayor Fratesi and the others cannot shuck off this broader responsibility for their actions. In their small corner of Canada, they are playing chicken with national unity."



The *Winnipeg Free Press* saw historical parallels at work: "The future of Canada does not in fact hang on whether the municipal council of Thunder Bay or Sault Ste. Marie declares English to be the town's official language....Like the hanging of Louis Riel and the conscription crisis, however, such disputes can split the country along the linguistic fault line which is its built-in weakness."

There was no disagreement between the two Winnipeg dailies on this issue. The *Sun* saw the Ontario cities' actions as a sign that "Mean spiritedness is sweeping the country....The rationale for this gratuitous anti-French action is usually monetary. The councils say they can't afford to offer services in French. There may be an element of truth in that, but the sentiment

underlying it is virulently anti-French."

Along with several other papers, the *Windsor Star* ridiculed the idea that English needed to be defended in Ontario. "If the councillors of communities who voted for English-only services did so through patriotic zeal, to defend English from the inroads of a foreign tongue, they did so in a most unpatriotic manner and they should think again....Declaring a municipality 'English only' means nothing. It offers no advantages to the community, but it shows an appalling degree of ignorance and intolerance by those who invoke it."

A lack of political leadership, especially at the national level, was pinpointed by editorialists in several cities as a major factor in the situation.



The *Toronto Star* editorialized: "Sadly, at a time when the future of the country might very well be at stake, an appalling dearth of leadership and vision has allowed meanness to supplant good will and bigotry to overcome reason."



The *Montreal Gazette* spread the blame, including the Ontario and Quebec premiers in its criticism. "But the fires of prejudice would not be raging so fearfully if the Prime Minister of Canada had provided national leadership."

While the English-only resolutions were "deplorable", the *Ottawa Citizen* argued that they were not "completely unexplainable or unexpected,

given the lack of leadership in this country on important issues of nation-building. The failure of the Mulroney government to set the tone for national unity, to explain clearly why policies such as the Meech Lake accord are important, can partly explain the actions of these civic leaders."

The gloom was not, however, seen by all commentators as impenetrable. Glimpses of sunshine were seen. *Montreal Gazette* editor Norman Webster pointed to a nationwide poll commissioned by Canadian Parents for French showing that 74% of parents across the country want their children to learn their second official language.

The *Toronto Star* saw light right at home. "While 47 of Ontario's 839 municipalities, representing only 300,000 people, petulantly declare themselves English only, another 33 larger municipalities, representing 635,000 people, proudly declare themselves bilingual."

At least one prominent French-speaking journalist also saw reason not to despair. He was *La Presse* editorialist Marcel Adam, who wrote a long, personal reflection published under the title: "Just supposing the facts indicated that bilingualism has been a success and not a failure?"

Citing several phenomena, including recent public opinion polls on language and the success of French-language immersion schooling across Canada, Adam saw the history of Canadian bilingualism as a modest success, even when recent negative events are taken into consideration.

"The dinosaurs of those municipal councils that made official their own narrow-mindedness in officially renouncing a bilingualism that in any case didn't exist are not, in my eyes, witnesses to failure, but rather the vindication of a policy that has had infinitely more success than many in Quebec might think.

Thanks to them, we can measure how much minds have evolved in matters of bilingualism." Federal language laws, Adam argued, have been generally successful in providing a considerable range of services to minority communities across the country. In addition, these laws have had a real educational impact on English-speaking Canadians, large numbers of whom have adopted bilingualism as "a *sine qua non* for those who want to reach the heights in politics and in the Public Service at the federal level, to mention only those two sectors."

If we keep a cool head and look beyond immediate appearances, even those such as the events in Sault Ste. Marie, there is every reason for encouragement, Adam insisted. T.S.

## Stereotypes

"You may have noticed the word 'strident' back in the news lately. Be prepared to see a lot of it since Sheila Coops has joined the Liberal leadership race. Whenever a man is forceful and outspoken in his views, that is what he is called — forceful and outspoken. When a woman is forceful and outspoken, she's called strident.

When a man expresses justifiable anger, he's called justifiably angry. When a woman does the same, she's called hysterical." (Sharon Fraser in the Halifax *Sunday Daily News*.)

# A Dialogue of the Deaf: APEC and the Standing Joint Committee

*The differences between the Standing Joint Committee on Official Languages and the Alliance for the Preservation of English in Canada are unbridgeable. The Fédération des Francophones hors Québec, the Canadian Teachers' Federation and Alliance Quebec also appeared before the committee.*

**S**hould or should not English be the only official language for the government of Canada? In 1990 the question might appear, to say the least, somewhat bizarre considering the history of steady development of the recognition of the rights of French across Canada since the passage of the original Official Languages Act in 1969. Nevertheless, early this spring the question was on the agenda of the Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons on Official Languages.

It was there, not through an initiative on the part of the committee, but rather as a result of the appearance before it of the leader of a group that has as its sole aim precisely that — the installation of official English unilingualism Canada.

## APEC

Meet APEC, the Alliance for the Preservation of English in Canada, and its president, retired Toronto lawyer Ronald Leitch.

Fresh from a series of victories for his unilingual cause in several Ontario municipalities, and with a 30-page brief, appropriately unilingual, in hand, Leitch, flanked by a dozen or so supporters, duly appeared before the committee on March 28. It was standing room only in Senate hearing room 250 as the APEC president began his presentation at 3:30 p.m. Almost three hours later, after what can be described only as a dialogue of the deaf, the only agreement between Leitch and the committee was that neither had convinced the other of anything at all.

The stage for the APEC appearance had been set during the preceding two weeks when the committee heard successively from the two principal minor-

ity language rights groups in the country, the Fédération des Francophones hors Québec and Alliance Quebec, and from the Canadian Teachers' Association.

Both the FFHQ and Alliance Quebec referred frequently and negatively to

marginal. However, that is not what has happened over the past few months. We are aware of the way they are tearing at the Canadian social fabric."

Referring to the municipalities, mostly in Ontario, that have passed unilingual resolutions and to "the pervasive



Ronald Leitch, president of the Alliance for the Preservation of English in Canada, appearing before the Standing Joint Committee

APEC and its opinions. Both denounced it as a threat to national unity and a standing insult to French-speaking Canadians.

## FFHQ

Appearing March 14, FFHQ president Guy Matte told committee members that his association could no longer keep silent about APEC and its activities: "We decided quite a while ago that we would simply ignore the far right groups... thinking that they would remain

influence" of APEC in many communities, Matte said the political climate was an important factor: "their ideas may have found fertile ground because this outburst of unilingualism is happening at a time when political tensions are already very marked, especially over the issue of the Constitution."

APEC, as any other group, has the right to propose changes in government, Matte acknowledged. "But where proposing change takes the form of attacks on a legitimate group within



society, it becomes unacceptable. And that is precisely what APEC is doing." As for its denial it is anti-French, "APEC's structure and goals, the literature it distributes and the public statements it makes are in every way a direct attack on the Francophone community....Once APEC's underlying motivations have been grasped, and all the harm it has done, in Ontario in particular, has been understood, it is much easier to see how profoundly injured our community feels."

### Canadian Teachers' Federation

The Canadian Teachers' Federation, which comprises 13 provincial and territorial organizations representing 225,000 elementary and secondary school teachers, also appeared before the committee on March 14.

The organization was concerned that Canadians were becoming less tolerant of each others' differences and said that the failure of leaders at all levels of government and from all segments of society to address the issue of linguistic tensions constructively has compounded the problem.

### Alliance Quebec

In its submission a week later the English-language rights group Alliance Quebec fully agreed. The various unilingual resolutions could have only one message for Franco-Ontarians. "Quite simply, they are being told that they are viewed as undesirable and alien in the very place they call home."

Noting that the municipalities concerned were already in practice operating only in English, and not required by any law to do otherwise, Alliance president Robert Keaton concluded: "This attack on bilingualism...is a smoke-screen for something much more insidious. It is an attack on people, on their identity, on their right to be who they are. It is an attack on one of the essential values of any modern civilized society — respect for and appreciation of its minorities."

APEC claims that it was simply retaliating for restrictions on Anglophone rights in Quebec — specifically the banning of English on external signs by Bill 178 — were dismissed out of hand. No matter how much they resent Bill 178, Keaton insisted, Quebec Anglophones want no retribution on Francophones elsewhere. "Does anyone honestly believe that by diminishing one minority group they are contributing to improving the situation of another minority?"

Alliance Quebec also criticized Canadian political leaders for being too timid in defending measures taken to promote linguistic duality. "Canada's commitment to two official languages deserves coherent, consistent, unapologetic, unequivocal advocacy on the part of our political leaders."

### Ronald Leitch

One week later Ronald Leitch made it clear he could not have disagreed more with the earlier witnesses before com-

of the federal administration, particularly in the Ottawa area.

Leitch's solution for the problems of national unity was blunt and simple: the repeal of the 1988 Official Languages Act and the imposition of English as the sole official language in Canada, while allowing some French-language services in Quebec. "Canada is in fact a multilingual country made up of some 30 to 40 ethnic groups. Under such circumstances, the language of government is not a matter of culture, but of



*Ronald Leitch speaking with reporters after his appearance*

mittee. Dismissing Alliance Quebec as unrepresentative of Anglo-Quebecers, he attacked Canada's official language policies as wrong all along the line. In a quiet tone that belied the toughness of his statements, Leitch assailed every facet of official bilingualism. It has, he said, no historical, constitutional or legal warrant. It encourages "an artificial need for the use of the French language at the federal, provincial and municipal levels." He quoted former Senator Eugene Forsey to deny the historical validity of giving any special status to French beyond the specific, limited guarantees included in the British North America Act. He quoted historian Donald Creighton to show that Quebec's language laws were a repudiation of the whole federal bilingualism programs; and he quoted Pierre Elliott Trudeau biographer Richard Gwyn to suggest that same program had been foisted on an unsuspecting public by the former prime minister.

In fact, he insisted, no Canadian government has ever received a mandate to set up two official languages. One of the results of the policy, he claimed, was a consistent pattern of overrepresentation of Francophones in all levels

communication." With English as the sole official language there would be no misunderstanding of what government is saying nor any difficulties concerning translation. "Our position is that two official languages create division, not unity."

### Attack and counter-attack

The APEC president found no support for his ideas from any of the 10 senators and MPs who participated in a confrontational and often stormy discussion that followed the hour-long reading of the brief. "Offensive, divisive and incorrect" was the reaction of Warren Allmand, former cabinet minister and Liberal MP for Montreal Notre-Dame-de-Grâce. "Paranoid and bigotted," snapped Port Moody-Coquitlam New Democrat Ian Waddell. "Where does your hatred come from?" asked Conservative Ricardo Lopez, MP from Châteauguay. Another Tory, Beauce MP Gilles Bernier, called Leitch "a dinosaur" and claimed that English-speaking Quebecers were "10 times" better off than French-speakers elsewhere, "including New Brunswick."

Much of the assault concerned the relationship between APEC and Jock



Andrews, a former military man whose book *Bilingual Today, French Tomorrow* was quoted with approval by the APEC leader. Pressed on whether he agreed with certain allegedly racist statements made by Andrews in the book and in speeches to APEC groups, Leitch distanced himself from them. "They do not represent the philosophy of APEC," he repeated on several occasions.

Throughout the discussion Leitch insisted that APEC is neither racist nor anti-French. "When the language policies of any government are challenged, why do politicians shout 'racists' or 'racism'? Is the language issue in this country some sort of sacred cow which makes it untouchable?" Leitch challenged the committee to find any instances of racism in his speeches or in APEC literature. On several occasions he claimed that many French-speaking Canadians were active members of his organization — a claim challenged during the discussion.

The only slight hint of the possibility of conciliation came during the final question of the afternoon when the Liberal MP for Stormont-Dundas, Bob Kilger, asked the APEC president whether he would disassociate himself from recent racist comments made by some local APEC members in Cornwall. All those involved had, in effect, been expelled from APEC, Leitch replied.

A brief final exchange between the two, however, summed up the whole session. Thanking the APEC president for his appearance, Kilger concluded: "I heard nothing, read nothing here, that is going to build the kind of community and nation that I want to leave for my children." Leitch concurred: "And I echo your sentiments. I have heard nothing today in that same way". T.S.

## Apecalia

The Alliance for the Preservation of English in Canada met a different form of resistance from school trustees in suburban Victoria. One of the Sooke trustees took the association to task for the 53 spelling and grammatical mistakes he found in APEC's five-page brief. Samples: "devisive", "apartheid" and "beaurocracy". The *Toronto Star* wondered if perhaps the English language is threatened by APEC?

# The Official Languages Act: Does It Protect Majorities?

Jacques Robichaud

**A**nglish and French are not only Canada's two official languages; they also enjoy equal status in federal institutions. This is proclaimed in the Canadian Charter of Rights and Freedoms and in the Official Languages Act, one of whose stated purposes is to ensure their "equality of status and equal rights and privileges as to their use in all federal institutions."

This equality of status requires that the government follow a very specific approach in formulating policies and programs that the administration will adopt in this area. It must always bear in mind the interpretation that the courts may give to this equality of status, rights and privileges.

Contrary to what might at first be thought, equality of status at the national level does not imply rigidity. It rather adds an element of flexibility and adaptability that can temper the application of the Act, and this, in practice, tends at the regional level to safeguard the majority communities while promoting the development of the minorities.

The meaning of equality of status is made clearer in the sections of the Act that deal with the proceedings of Parliament, legislative and other instruments and the administration of justice. It may be noted in passing that, with regard to the latter, the Act is binding only on federal courts in relation to their adjudicative functions. In regard to most of such courts it provides for a gradual phase-in of this requirement over a five-year period; final decisions of federal courts are to be made available simultaneously in both official languages in certain cases. This does not prohibit the decision from being handed down in only one language or make it invalid on that account. This is another element of flexibility applicable to both languages.

With regard to communications with the public and the provision of services, the Act in principle subordinates the obligation to use both languages to the concept of "significant demand". In the absence of such demand the use of only

one language is permitted except in specific circumstances that relate to the health, safety or security of the public, the location or nature of the office or facility, or the national or international mandate of the office.

It is, of course, mainly with regard to language of work and the participation of the members of both language groups that the equality of status of the two languages has prompted the legislator to provide for flexible implementation procedures. The practical effect of these provisions at the national level is to provide safeguards for both the majority and the minority against any imbalance that might arise from the use of the two languages.

The following are, for the sake of illustration, five brief examples of such flexibility:

1. Section 39 specifies the obligation of the federal government to ensure equal opportunities for employment and advancement in federal institutions without regard to ethnic origin or first language learned; to ensure that the composition of the work force of its institutions tends to reflect the presence of both the official language communities of Canada, taking into account the characteristics of individual institutions, including their mandates, the public they serve and their location. Because of these obligations, institutions must ensure that employment is open to all Canadians, whether English-speaking or French-speaking, having due regard for the merit principle.
2. Section 35(1)(a) states that the obligations of federal institutions concerning language of work apply in the National Capital Region and in any part or region of Canada or any place outside Canada that is prescribed by regulation. Section 35(2) makes reference in this regard to a previous Treasury Board and Public Service Commission circular which cannot be amended, according to Section 87, with regard to its



# Towards a New Social Contract: Public Servants' Language of Work

*Too many Francophones are still obliged to check their language at the door when they are hired by the federal government. At the same time, many Anglophones still do not have the opportunity to use their second-language knowledge in the workplace. Yet the Constitution and the Official Languages Act grant federal employees working in designated regions the right to use their language in the institutions of Parliament. Section 16 of the Constitution states that English and French are the official languages of Canada and that they enjoy equal status, rights and privileges with regard to their use in the institutions of Parliament, while the Act restates and clarifies these provisions. The legal framework is in place, but the reality is quite different. We will attempt to focus on this reality in this second*

*report on the Complaints and Audits Branch of the Office of the Commissioner of Official Languages. In Language and Society No. 30 (page 16) Jean-Claude Nadon, the Branch's Director, spoke about service to the public in both official languages. Now freelance journalist, Colette Duhaime takes up the question of government employees' choice of language of work. How far we have come in the past 10 years and what still remains to be done.*

— **Language and Society:** *Are the rights of government employees respected, as provided for in the Official Languages Act?*

— **Jean-Claude Nadon:** Experience shows that in itself a sound legal framework is not enough to truly ensure the

equality of status of the two official languages in the designated regions. I would go so far as to say that despite this framework, despite second-language training and more balanced participation of the two language groups, French outside Quebec and English in federal offices in Quebec are in suspended animation. While it is true that initiatives are being taken in this area there is still far too much procrastination. The horse has long since been brought to water, but it still refuses to drink.

— *What is the reason for this lack of progress?*

— The question of language of work is one of the most complex there is. Although Canada is one of the countries that has devoted the most resources and energy to the issue of official languages, we are far from having achieved our objectives. In the

## NATIONAL SCENE (continued)

territorial application, without the approval of Parliament.

3. Section 35(1) also states that the work environments of federal institutions must be conducive to the effective use of both official languages and accommodate the use of either by their officers and employees. It also provides that, in all regions of Canada not prescribed as bilingual, the treatment of both official languages in work environments in regions where one official language predominates must be reasonably comparable to that of these languages in work environments in regions where the other predominates.
4. Section 91 provides that the official language requirements set out in the sections of the Act concerning communications with the public, the provision of services and language of work shall apply to a staffing action

only if they are objectively required to perform the functions in question. This precludes the frivolous or arbitrary proliferation of the number of positions designated bilingual.

5. Section 43 sets out measures to be taken by the Secretary of State to give effect to the federal commitment to enhance the vitality of the English and French linguistic minority communities, to support their development and to foster the full recognition and use of English and French in Canadian society. These measures include encouragement and support for the learning of English and French. This too is something of which both the majority and the minority can take advantage.

Finally, the sections of the Act concerning court remedy and the Commissioner of Official Language's role as linguistic ombudsman open many

avenues of intervention to everyone. By thus affirming the status of the official languages and extending their use, the Act's intent is to give all Canadians the benefit of its provisions, whether they belong to the linguistic majority or the minority. In fact, the Act is for everyone's benefit. It provides additional rights and extends its protections to all members of Canadian society, regardless of ethnic origin or first language learned, by strengthening the bilingual character of the institutions it governs.

We are not dealing with an adversarial situation where one of the parties can enhance its position only at the expense of the other, but rather with one of balance and partnership, where each partner is better served. The 1988 Official Languages Act represents a new national compact of which all Canadians can be proud. Majorities too will be well protected when the Act is fully implemented. ■

(Our translation.)



case of service to the public the procedure is relatively simple. Everyone agrees that the customer should be satisfied, and that includes linguistically. In the workplace the situation is far more wide-ranging and complicated. There it is not enough to cite policies. Existing policies have to be revised in accordance with the new Act or with systems, but also with the will and attitudes of people interacting. This opens up the whole area of respect by one culture for the other.

— *Are the problems associated solely with the question of respect?*

— Nothing in this area is simple, but if we succeed in making senior management feel truly responsible, I believe

be noted that some federal departments and agencies have made enormous efforts to promote the use of both official languages in the workplace. For example, the management committee of Treasury Board usually operates in both official languages and there appears to have been a definite improvement at Employment and Immigration and at Revenue Canada. The Bank of Canada has developed an exchange program between Quebec and the National Capital Region for its employees. Transport Canada and Environment Canada still have a long way to go.

— *What is the reaction of Anglophones to the use of both languages in the workplace?*

— It is an unending frustration for many Anglophones who have received second-language training to find themselves in a work environment where they have no opportunity to apply their new knowledge. Unless something is done about such work environments the government is fated to devote resources to language training that will yield little or no return in the medium or long term.

— *Do you think Francophones must accept some of the responsibility?*

— For the sake of efficient communications, no doubt, many Francophones in the National Capital Region and the bilingual regions outside Quebec switch to English when they are among insufficiently bilingual Anglophones. In doing so they do not promote the use of French in the workplace. It should be strongly emphasized, however, that they are not to blame; the entire administrative system around them prompts them to bracket their language if they wish to do their work efficiently. We cannot ask that every Francophone be a linguistic hero. It is the supervisor's responsibility to make every effort to foster a work environment conducive to the free choice of language by the employees.

— *Does fear of reprisals prevent public servants from making complaints to the Commissioner?*

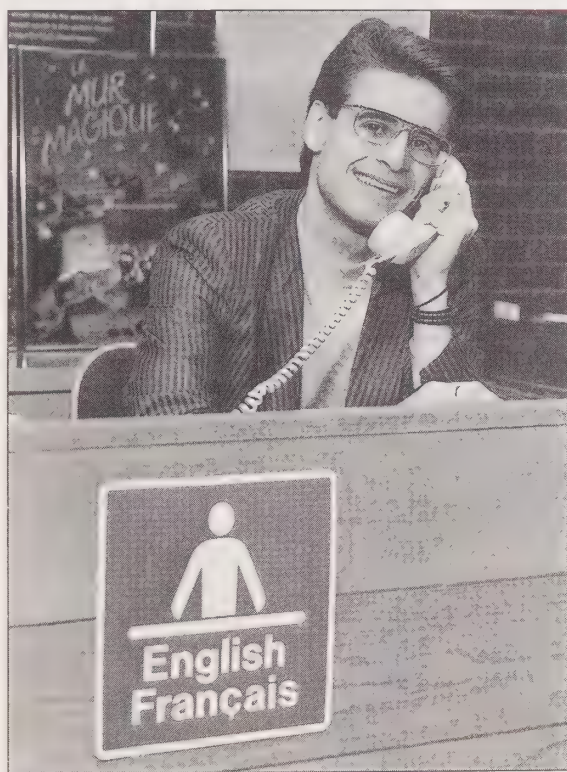
— I think some public servants do fear reprisals. It should be pointed out, however, that all investigations into complaints are confidential and that the names of complainants are never divulged without consent. In the area of language of work, we often consolidate complaints or, as far as possible, ensure the anonymity of the complainant. Despite that, some employees are afraid that they might win the battle of the complaint but lose the war. Reprisals can be subtle and can occur months after the complaint was made. We constantly follow up on complainants to be sure that they are not the subject of delayed reprisals. Compared to ordinary citizens, public servants submit few complaints. Last year only 172 of the 2,387 complaints received were from public servants. Three-quarters of these complaints were well founded and were resolved.

— *In addition to the tensions that can arise in the work environment from non-compliance with the Official Languages Act, do you see other problems?*

— The right to work in the language of one's choice in the regions designated by the Act is not only a fundamental right but also an important element in productivity at work. Too often managers forget that language is an important work tool and that there is a considerable waste of talent when people have to work in their second language. They simply do not perform to their full capacity. In the context of the government initiatives known as Public Service 2000, it seems essential to us that federal government productivity take into account the linguistic potential of public servants. This is an important aspect that should not be neglected at a time when productivity is increasingly under discussion.

— *How do you view the future?*

— The language of work of government employees is the barometer of the linguistic climate of an institution. When the two linguistic groups use both official languages freely and in a balanced way in the workplace, the



we would made definite progress. But too often the implicit messages received from above say, If you want to be understood, speak English. At present, nearly a third of supervisors cannot perform their work satisfactorily in both official languages.

I believe one of the keys to change is real bilingualism among managers. If we manage to convince supervisors to set an example by using both official languages in the workplace and by encouraging bilingual Anglophones and Francophones to use both languages, it will be a major step forward. It should



program as a whole is usually on track.

The actors have been on stage for a long time and they seem frozen. A catalyst must be introduced and the catalyst is clear and consistent government policies — which are still to come — to explain the obligations of management and the rights of employees, in addition to the will of those in authority, especially managers, to set an example. Here, as elsewhere, the example comes from above. But there is more. Aside from policies and regulations, it is the responsibility of managers and employ-

ees to influence the linguistic environment. We have repeatedly advanced the concept of the reciprocal civic obligation of both linguistic groups, showing respect for each other's language, to strive to carve out the proper place for the two official languages in the work environment, a concept on which the authorities have not yet taken a stand. In our view, the future of federal employees' choice of language depends on this social contract. It is the essential factor in linguistic relations in the workplace. ■

(Our translation.)

## **History of the Office of the Commissioner of Official Languages, from 1970 to mid-1989, by Maurice Héroux**

The creation of the position of Commissioner of Official Languages in 1969 was a major innovation. As the only linguistic ombudsman in the world and, in addition, linguistic auditor and promoter of language reform in Canada, the first Commissioner and his successors have had to shape their own models of these three functions.

The history written by Maurice Héroux, a historian by training and a former manager at the Office of the Commissioner of Official Languages, traces the influence of the three Commissioners, the evolution of the institution's policies and structures and the impact of linguistic developments in Canada. The Office of the Commissioner has all along pursued action on various fronts to promote the equality of the two official languages and to accelerate the reform of

linguistic arrangements that this objective requires.

This work will be of particular interest to historians, researchers and specialists in various disciplines who want a better understanding of the role that the Commissioners and the Office of the Commissioner have played in the federal administration and in the two official language communities, as well as of the genesis of an institution unique of its kind.

You can obtain a copy of the *History of the Office of the Commissioner of Official Languages* from the Communications Branch, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada, K1A 0T8.

**Note:** Our publications are distributed free of charge on request and are not circulated widely outside Canada. The Office of the Commissioner reserves the right to limit quantities.

## **Towards Linguistic Justice**

Your language rights are guaranteed by the Canadian Charter of Rights and Freedoms and the Official Languages Act.

To learn more about legal procedures available to ensure protection of your linguistic rights please ask for our new brochure, "Towards Linguistic Justice".

Write to:  
Office of the Commissioner of  
Official Languages  
110 O'Connor Street  
Ottawa, Canada  
K1A 0T8

or call collect: (613) 992-LANG.

**Court·Remedy**

*Towards*

*Linguist*

*Justice*

OFFICE OF THE  
COMMISSIONER OF  
OFFICIAL LANGUAGES



COMMISSARIAT  
AUX LANGUES  
OFFICIELLES

# The Youth Program



"Forward together" — that is the theme on which D'Iberville Fortier was invited to speak on April 7 to the 43rd annual congress of the Key Club International, Eastern District of Canada, on the linguistic situation in Canada.

The Key Clubs are for young people between 13 and 19 and are sponsored by the Kiwanis Club International. There are nearly 3,600 Key Clubs in a dozen countries. They share a common desire to encourage their members to serve the community and school to which they belong. Some of tomorrow's leaders are gaining valuable social experience from the clubs.

More than 250 young people participated in this congress, which was held in Toronto. Since there were approximately equal numbers of Anglophones and Francophones many activities and presentations were bilingual, giving the

participants the opportunity to apply what they had learned in their second-language courses.

In his talk the Commissioner observed that in the past the two linguistic groups were able to find ways to live in harmony and that today most Canadians fervently wish for a generous and tolerant approach to relations between Anglophones and Francophones. "The young people of your generation are well aware that diversity is not a threat but an asset. I see this as a sign that the era of two linguistic solitudes is reaching an end and that many are ready to take up the challenge. It is just as important to build a tolerant and open society as to clean up our lakes and protect our forests. You cannot change the past, but you can shape your future in your own image. It belongs to you. Canada is you. Make a point of

being informed and dispelling misunderstandings. You have the power to change this country, to build a better society where understanding, tolerance and friendship reign among all, Anglophones and Francophones alike. It's your turn."

The Office of the Commissioner of Official Languages is well aware that it also has a role to play among young people. The first information program it established was the Youth Program, aimed at making young people aware of the linguistic duality of Canada. Readers will find a detailed report on the achievements of this program in our next number.

For the members of the Key Clubs who took part in the Toronto congress, to be open to the future is have an open mind and heart. They have shown that they are equal to the challenge. ■



# The Consolidation of French-Language Services

*Guy Matte, the president of the Fédération des Francophones hors Québec (FFHQ), reports on new strategies designed to capitalize on the progress made in the past 20 years. Freelance journalist Benoît Legault interviewed him for Language and Society.*

— **Language and Society:** *Has the lot of Francophones outside Quebec improved in the past 20 years?*

— **Guy Matte:** Looking at the situation objectively, there is reason for disquiet; from a comparative point of view there is reason to take comfort. There is certainly still some distance to go, but the progress made in the past 20 years has been enormous in all the provinces and territories. Awareness exists where previously there was none and infrastructures have expanded enormously. For example, the small Francophone community in Yukon hardly existed 20 years ago. It has since developed an association, a school and channels of influence with the government. As for the large Franco-Ontarian community, 20 years ago it had just obtained a publicly-funded secondary school. Now it has a complete system for French-language instruction throughout Ontario. It has also been given the right to manage its schools in various ways and has a community college. In addition, there are business people's associations and cultural groups.

In every Francophone community outside Quebec there has been a degree of improvement in the past 20 years of which we can be proud.

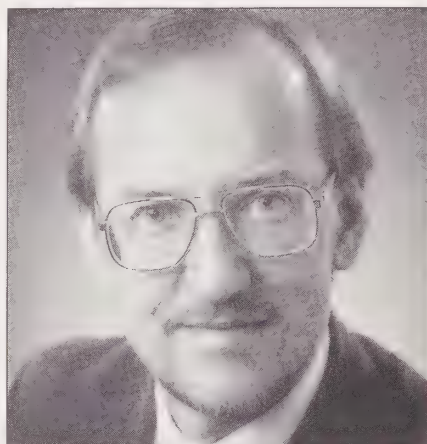
— **What role has the FFHQ played in these improvements?**

— The local Francophone organizations have been the driving force behind the improvements. The FFHQ is a political organization that lobbies the federal government and the government of Quebec. It is also an organ for joint

action by the various members of the Fédération.

Take, for example, the Francophones of Saskatchewan. Under a federal-provincial agreement they received the right to manage their own schools.

This agreement had a spin-off effect in Manitoba and is about to have the same effect in Alberta. Our role in this affair is to exert pressure on the federal government for it to assume its responsibilities as set out in the Official Languages Act. I firmly believe that the pressure brought to bear by the FFHQ forced the federal government to act.



*Guy Matte, president of the FFHQ*

We also exert pressure on the government of Quebec, which calls itself the homeland of Francophones in North America. The FFHQ asks it to act accordingly and suggests avenues it can follow in order to participate in the development of Francophone communities outside Quebec.

— **Has the FFHQ grown much as an organization in the past 20 years?**

— The budget of the organization has not increased substantially. We have 12 full-time employees, which is not a large number.

— **How would you assess the relations of the FFHQ with the government of Quebec?**

— It varies. At some times they have been very close and at other times rather cool. Some Quebec governments have seen Francophones outside Quebec as remnants of a disappearing folklore culture in which they should not invest very much; others have realized that they could help us in certain areas.

We therefore opened an office in Quebec City in 1987 to keep an eye open for problems with regard to Quebec policies that might have an impact on our communities. The funds since allocated to programs for Francophones outside Quebec have definitely increased. I cannot say that there is a direct cause and effect relationship, but by opening that office we ensured that our point of view would always be heard by the Department of Intergovernmental Affairs.

— **How would the FFHQ react to separation?**

— We believe there is still a very valid place for Quebec within Canada. The approval process of the Meech Lake Accord is causing a grave political crisis, but this is not the first political crisis in Canadian history. Because Quebec has come of age it wishes to take its rightful place in Confederation, which is natural. But we believe it will be possible to find accommodations, if not under Meech Lake then in some other way. We must adapt to any constitutional changes. As for a sovereign Quebec, that is a bridge that we may cross one day, but at present we do not foresee that possibility.

— **What do you think of CoR and APEC, which are defending what they regard as their linguistic rights?**

— In our view, CoR in New Brunswick and APEC are extreme right-wing groups that are attacking minority language rights in Canada. They are attacking the rights of all minorities. Under cover of their opposition to Bill 178 they would be prepared without hesitation to write off Quebec Anglophones, because what they really want

is a unilingual English country that would also revise all its social policies. These marginalized groups exploit any grievances people may have, including the Goods and Services Tax, to channel an anti-bilingualism protest movement.

They protest at the municipal level because they are not well enough organized to protest at the provincial level. These idiots — let us call them what they are — are anti-social, and the more public attention they receive the more people will see them for what they are. That's why it is important to let them speak, for the more they speak the more they will hang themselves.

— *Where does the FFHQ stand politically?*

— We have no political position as such. We just work to develop strong Francophone communities from coast to coast. I don't care if that means we are on the left, the right or in the centre, but we are certainly not on the extreme right like APEC because we support social development in which the government must intervene in people's affairs to ensure the development of certain communities.

— *From what walks of life do the leaders of Francophone movements outside Quebec come?*

— They come from all walks of life, but proportionately more from the teaching field because this sector has such Francophone organizations as the schools and school boards. I myself am a teacher.

— *Are there many Quebecers now living outside their native province who are active in the Francophone movements outside Quebec?*

— The recent immigration of Quebecers has been mainly to the West; there has been little to Acadia. This immigration westward is a major factor, especially in the academic field. Each year hundreds of Quebecers come to Ontario and Alberta to teach French because the Francophones living there cannot supply enough teachers for immersion classes. Some come for a limited time and then remain per-

manently and join the Francophone movements.

— *Is there a limit to the extension of Francophone rights outside Quebec?*

— I am more interested in the development of Francophone communities than in the extension of Francophone rights. The 1982 Charter of Rights and Freedoms grants Francophones the right to manage their own schools, but today, in 1990, this right is still denied us by governments that signed the Charter. So, you know, rights are important but what actually happens is more important.

The question we ask ourselves is how can we make the French language and culture viable everywhere in Canada? That requires community infrastructures, it requires that French become a public language. It cannot be a language hidden in the homes and schools. French must be a visible language that has value. When you grow up in Alberta, Saskatchewan or Nova Scotia, where French does not have a visible place whose worth is recognized in society, why would you identify with or join the Francophone cultural community? You join something that has value and not something that is worthless and discredited.

That is why it is important to establish structures in every province that allow for the creation of environments that enhance the value of French, such as schools, cultural centres, and centrally located French-language social services, as in the Maison de la Francophonie now under construction in Vancouver. The Francophone community must be visible and speaking French must be normal.

There is still a long way to go to achieve this goal in every province, but it is the direction in which we are heading.

— *Do Anglophones view French more favourably than before?*

— A quarter of a million young Anglophones are attending French immersion courses. They are doing so because their parents believe that French has value because it improves employment opportunities. This is a major social change. It also sends a message to Francophones about the value of their mother tongue.

For 10 years there has been an overall enhancement of the French language everywhere in Canada. Currently we are in a trough that I believe will be only a hiatus in this development. It will end as soon as people see why these anti-bilingualism feelings emerge.

Many regions of Canada have serious economic problems. The country as a whole is faced with an enormous federal deficit. In the face of these economic uncertainties, some look for scapegoats. Some Anglophones believe that if we must cut the budget somewhere it should be in the area of bilingualism, which is too expensive in any case, although they do not know how much it costs and do not realize the value it adds to Canada. Others still retain the WASP and Orange Order reflex that holds that one people should be subjugated by another.

— *What is the situation with regard to the assimilation of Francophones outside Quebec?*

— There is less assimilation in Ontario and New Brunswick, where French is considered a useful language. But assimilation is still high in the provinces that do not have French infrastructures that make the language attractive to young people.

— *Are Francophones outside Quebec inclined to welcome immigrants who speak French?*

— The job of welcoming them does not fall to the FFHQ, but there are various groups that perform this function in the French communities, as in Toronto, for example. There are increasing numbers of immigrants who speak French as a second language and whose mother tongue is not English. These include Vietnamese, Lebanese, Moroccans and Egyptians who come to major cities like Toronto, Ottawa, Edmonton and Vancouver, but do not go to the rural provinces such as Saskatchewan and Newfoundland. These immigrants find it difficult to integrate into the native Francophone communities. We are, perhaps, not the most welcoming environment because it is more difficult to be open to others when you feel yourself threatened.

However, I now see a greater openness among Francophones to organizations





that are both multicultural and Franco-phone. I think this is healthy. There are no pure or impure Francophones. We cannot afford to reject anyone. ■

(Our translation.)

## Grist for the mill....

### Figures and statistics

One of the factors used in assessing and promoting a researcher is the rating of the journals in which he or she publishes. An international journal has a rating of 3, a national one, 2, and a Quebec journal, 1.

For every 100 children with English as their mother tongue who enter kindergarten in Quebec, 44 go to university, compared to 29 among Allophones and only 23 among Francophones. (Figures published by the Conseil supérieur de l'éducation.)

### Figures

About 75% of the young Natives (between 15 and 24) who leave Manitoba's 61 reserves for urban life lose their language. (CP story by LuAnn LaSalle.)

The number of English-speakers has doubled in the past 30 years: 350 million use it as their mother tongue today, another 350 million as a second language and "at a most conservative estimate 100 million are fluent in English as a foreign language." — Professor David Crystal, a British authority on language trends.

### The choice has been made

Defence of the Francophone community of nations is one thing; international dynamism is another. At Rhône-Poulenc Agrochimie in Lyon, the choice has been made. The use of English is mandatory at internal meetings. (*Le Nouvel Économiste*.)

An affiliate of Rhône-Poulenc, Mérieux, has just acquired Connaught Bio-Sciences of Toronto; we'll have to wait and see....

# The Voice of English Quebec

Dorothy Guinan\*

*The Voice of English Quebec is interested in community development and the well-being of the English-speaking community in the Quebec City region, but political concerns are coming more and more to the fore.*

**D**avid Blair has a message: Anglophones in Quebec City are happy. They do not feel threatened by the distinct society clause in the Meech Lake Accord and neither should the rest of Canada.

Blair went to Saskatchewan in March with this in mind after accepting an invitation from the Association culturelle franco-canadienne de la Saskatchewan to compare notes on the minority situation in both provinces. He arrived in Saskatchewan three weeks after the Voice of English Quebec (VEQ) had publicly endorsed the Meech Lake Accord.

Blair is spokesperson and past president of VEQ, a community-based organization serving the English-speaking population of Quebec City and the surrounding regions.

### Correcting "mistruths"

He also devoted a day to the press to correct the "mistruth" that Anglophones are poorly treated in Quebec; an uncharacteristic gesture for a group that considers itself apolitical. He was the guest on a popular radio phone-in show in Regina, met with editorial staff of the *Regina Leader-Post* and held a press conference attended by both English and French media.

"People like Quebec Equality Party Leader Robert Libman are spreading the word around Canada that Anglophones in the province of Quebec are an oppressed minority. It isn't true. We love living in Quebec," Blair said.

### Supporting Meech

VEQ is the first group representing Anglophones in Quebec to publicly support the Accord.

*\*Dorothy Guinan is free-lance writer and a political researcher for the Montreal Gazette. She has worked in the National Assembly press gallery since 1988.*

President Deborah Hook admitted the Accord is not perfect, but said the time has come for everyone who is in favour of it to speak up.



Deborah Hook, president of Voice of English Quebec

"You can have this debate on two levels, principle and reality. If you look at the document in black and white, there are faults. The Charter of Rights didn't satisfy everybody either. In reality, life is not bad for Anglophones in Quebec. If we close the door because of principle, we will block the road to further constitutional development. It's now or never," Hook said.

Although the VEQ executive was divided, 60% of the 21 board members voted in favour of supporting the Accord. The board represents about 1,200 Quebec City Anglophones.

"Since we came forward and endorsed the Meech Lake Accord, we've received a lot of positive feedback from both Anglophones and Francophones. But I think it has had

more of an impact on the French population," Hook said.

She explained that VEQ's stand has made some Francophones realize that the English-speaking minority in Quebec is not a threat to their culture.

"If we can make Francophones realize we understand their fears, maybe there wouldn't be a need for Bill 178. Quebec's law restricting English on commercial signs, or the distinct society clause," Hook said.

### The organization

VEQ is a non-profit organization funded partly by the federal Secretary of State. Most of the \$140,000 annual operating budget comes from the Secretary of State's Official Languages Program. Its budget is supplemented with a number of smaller federal and provincial grants and a six-dollar annual membership fee.

The organization has three full-time employees, three part-time employees and more than 30 active volunteers. Their small but efficient offices are situated one floor above the offices of Quebec's Justice Minister and Intergovernmental Affairs Minister, Gil Rémillard, about a 20-minute walk from the National Assembly.

VEQ's mandate is to try to give the English-speaking minority in Quebec City and the surrounding regions a sense of community. According to Statistics Canada there were 16,245 English-speaking people living in the Quebec City region in 1986, 2.7% of the total population.

"It's important to realize that all Anglophones living in Quebec are not those Anglophones living in Montreal," Hook pointed out. The percentage of Anglophones living in the greater Montreal region, 17%, far outweighs the 2.7% living in Quebec City. "English-French is not a problem here. Most Quebec City Anglophones live and work in French."

### The objectives

VEQ's primary objective is to ensure the well-being in Quebec City of such English institutions as health institutions, schools, community groups and churches. The group co-ordinates projects and has established programs aimed at helping the institutions survive and prosper.

It operates a part-time nursery school, has established a "job bank" to help young Anglophones find work in the area and publishes a newsletter and a directory of English-language services.

The group has been particularly interested in the welfare of senior citizens since the closing of Quebec City's only private English-language retirement home in January. The "Friends Project" encourages both high school students and adults to "adopt" a senior who lives either autonomously or in an institution, spend time with that person, run errands and help with everyday chores.

They also work closely with the provincial government to make sure the English health and social service institutions receive what they are entitled to by law. Bill 142, Quebec's law ensuring English health and social services, was passed in December 1986. Hook said the problem with the law is that it is not well publicized. She fears that if people



Dorothy Guingan

are not aware the law exists they will not use the institutions.

"It is important for Anglophones to exercise their right and use the English health and social services. If we don't, the government may take them away from us in a few years," Hook said.

VEQ's mandate has not changed since 1982, when the group officially incorporated. They are still a community-based group interested in community development and the well-being of the English-speaking community in the Quebec City region. However, Hook stated, "the political issues are coming a little faster and more furiously than perhaps they had before."

Hook said it is not easy for the group to separate itself totally from politics. "Many people see our mandate as being non-political. But as things come along, we have no choice but to react. When something affects our community as a whole we have to say something. It's almost our responsibility."

She explains that there has been a growing concern among local Anglophones since Bill 178 was passed two

years ago. "Since then, we've become more mistrustful of Bourassa. Yet, just because we support Meech Lake does not mean we support Bill 178. Having your fundamental rights taken away from you after you were promised otherwise is a hard blow to take."

### Participating in two cultures

David Blair believes the reason why the rest of Canada thinks the English-speaking minority in Quebec is mistreated is because of the turmoil that surrounded the passing of Bill 178 in December 1988.

"The reaction was three-fold. Not only did people object to the sign law, they objected to Premier Robert Bourassa breaking his promise to Anglophones and to the way the law was passed, by invoking the notwithstanding clause," said Blair.

He said that the sign law itself is a "non-issue" and the only people who are upset are the merchants, both English and French, appealing to the tourist trade. "It is important to tell the rest of Canada that Anglophones in Quebec are fortunate to be able to participate in two cultures, they are not treated badly, and there is not always a fight."

"Seeing how Francophones are treated in Saskatchewan helps one put into perspective the importance of Bill 178," Blair said.

Until 1967 the only French instruction available to Francophone children in Saskatchewan was limited to one hour a day in English schools. Despite legislation passed since 1967 to improve the education situation, Blair said that not much has changed. It is still difficult for Francophones in Saskatchewan to receive adequate instruction in French.

### A more political direction

Hook admitted the group's recent activities seem to be pointing them in a new, more political direction.

"I realize it's a funny thing to say, that we are not political. VEQ was born out of a political issue, Bill 101, Quebec's controversial language law. But we are not a political group," she said.

Ed Murphy, one of the founders of VEQ, recalls the first formal meeting held at the Quebec City landmark, the Château Frontenac. The mood was undeniably political.

"It was 7.50 p.m., nobody had shown up, and we were starting to get nervous. Twelve minutes later the room was full. People were standing in the back of the



room." He estimates that about 1,200 people had attended.

"Suddenly [after Bill 101], the English-speaking minority found themselves without representation and with no one to defend their rights. We came to the conclusion that we would have to do it ourselves," Murphy said.

It was this evening in May 1977 that Murphy and a handful of other people realized the extent of concern among Quebec Anglophones about Bill 101. The group became known as the Metropolitan Quebec Language Rights Committee, the forerunner of the Voice of English Quebec.

Whether or not VEQ will go back to its political roots remains to be seen. Hook said the time has come to make a decision, even though what they do best is work within the community.

"In the future, i.e., the next annual general meeting, someone is going to have to bring it up and we are going to have to take a good look at this," Hook said. The meeting is scheduled for June 10. ■

## More Grist...

### Also Distinct

English Quebecers may soon be speaking an English so distinct that they will need interpreters in the rest of the Anglophone world. At least, that's the contention of Ronald Sutherland, published in the *Toronto Globe and Mail* on February 17. To prove his point he cites the use of such French words as *autoroute*, *reunion*, *disponibility*, *manifestation* and *syndicate* rather than *highway*, *meeting*, *availability*, *demonstration* or *labour union*.

### "Stop Zapping and SAP to French!"

Know what SAP and MTS are? SAP means secondary audio programming and is a feature of our new television sets. Since the introduction of MTS (multichannel television sound) broadcasters can now add a completely separate sound channel to the regular stereo sound track. Equipment to generate SAP is not expensive; on average it costs little more than \$5,000. WNET (PBS's New York flagship) has plans for around-the-clock SAP. Also slated for SAP is simultaneous Spanish translation of the MacNeil-Lehrer Newshour.

# Quebec's Anglophone Leaders Adapt to Change

Kevin Dougherty\*

*It is undeniable that many among the English establishment have left Quebec, following the shift of Canada's economic centre westward. Francophones now hold the key positions in Quebec's economic life that confer a leadership role, but not all "les Anglais" have gone away.*

**A**he transformation of Quebec over the last years from an inward-looking, backward enclave into a modern, outward-looking society has its parallel in the metamorphosis of the dwindling Anglophone elite of the province.

Descendants of the old Westmount families, who founded the banks and railways, still have their clubs and country homes but their profile is lower. Contrary to their image as the "white Rhodesians of Westmount", says Peter Blaikie, past chairman of the Anglophone lobby group Alliance Quebec, the old Anglophone elite was well integrated into Quebec society and, more often than not, its members spoke French. "The reality of Westmount, where a word of French was never spoken, was never accurate," Blaikie says. "There were always a lot of people in what I would have considered the elite community who were bilingual."

Offsetting the steady exodus of English Quebecers to a limited extent has been the immigration to Quebec of new Anglophones and "Allophones" — the term used in Quebec for people whose mother tongue is other than English or French.

Some in the English community have chosen to cut themselves off from Quebec's mainstream. Reacting to Bill 178, banning English from outdoor signs, enough Anglophones turned their backs on the Quebec Liberals in last September's provincial election to elect four Equality Party members to the Quebec National Assembly.

English-speaking Quebecers are split over the Meech Lake Accord with some,

like Blaikie, opposing it for fear the distinct society clause could further diminish the position of Quebec Anglophones. Others, such as developer Phil O'Brien, have joined with their French-speaking counterparts in supporting Meech, in what he calls "a major turning point in Quebec because both the English and French have gotten together."

Blaikie was one of the leaders in the fight against Bill 178. But he speaks for many in the English leadership when he says that if Quebec did become independent, he would stay. "I love Quebec. I love Montreal," Blaikie said. "I've said many times that if Quebec were to become an independent state I can't see any reason why I would leave even then."

### Institutions

Premier Robert Bourassa likes to boast that Quebec's English minority, with its educational system, three universities and a network of teaching hospitals affiliated with McGill University, is better treated than Francophone minorities in other parts of Canada. Now that they are provincially financed and the English population has fallen, Anglophones are wondering how long they will be preserved.

Outside Montreal it has already happened. The English communities in Quebec's industrial centres, such as Sherbrooke, Shawinigan and Drummondville, have all but disappeared. Cities once known interchangeably by English and French names, such as Seven Islands and Three Rivers, are now simply Sept-Îles and Trois-Rivières.

In Quebec City, where at one point in the 19th century the mayor was English-speaking, the Anglophone presence is invisible. "The children

\*Kevin Dougherty is Montreal bureau chief of *The Financial Post*.





Westmount

moved out and the parents died," explains one former resident of Sillery, Quebec City's equivalent of Westmount.

But Quebec's new Anglophone leaders do not choose to dwell on the past. They speak French, some of them just as well as they speak English. They live in Quebec because they find life in the province agreeable.

### Norman Webster and the *Gazette*

Quebec-born Norman Webster, was named editor of Southam's Montreal *Gazette* last year. He used to be editor of the *Globe and Mail* in Toronto, at one time owned by the Webster family.

"Clearly any young person who wants to grow old in Quebec is going to have to speak French," Webster said in an interview. "Anglophone parents, if they stay here, are going to have to make sure that they're bilingual. That's just the bottom line."

He describes editing the *Gazette* as a "fascinating opportunity", adding that he hopes they can make a positive contribution, building bridges between the two linguistic communities over time. With its high profile as Montreal's only English-language daily, the *Gazette* finds itself attacked by Anglophone readers who feel it is cosying up too closely with Francophones. It is perceived by many Francophones as exaggerating the plight of Quebec

Anglophones. "Whenever the language issue really heats up I think the *Gazette* becomes a totem that people can throw things at," Webster said. "It signifies the Anglo establishment."

Under Webster's direction the newspaper has become more open to the Francophone reality and more curious about what is happening on the business front and in the cultural life of the province. Billboards to promote the redesigned *Gazette* proclaim "L'Esprit ouvert", its openness.

Webster recalled that when he was growing up in Sherbrooke, the minority Anglophone community in the Eastern Township city went about their lives in English. He learned some French in school and at Bishop's University in Lennoxville, but it wasn't until the mid-1960s when he became the *Globe and Mail* correspondent in Quebec City that he perfected his spoken French. "These days there are more mixed parties than when I lived here before," he said. "People speak both languages interchangeably. You can be talking to the person on your left in English, and then when the soup course comes you switch to the person on your right. It may be in French and it's not a big deal. It's whatever is most practical."

### Peter Blaikie

Peter Blaikie grew up in Shawinigan. He remembers that even though

Shawinigan was only 10% English-speaking, the majority of the managers and skilled workers and their families, who made up the English community, spoke English only. As a rule, even when English and French children played together, the language used was English, he said. But Blaikie remembers that he always played with French children in French. "I can't explain why that was, it just was. All my education was in English. I've never studied in French. But I always had a number of very charming French lady friends during those adolescent years," he said, explaining the secret he, and many other English Quebecers, used to become bilingual.

At his Montreal law firm, Heenan, Blaikie, where former prime minister Pierre Trudeau is counsel, Blaikie spends most of his working day in French. "This is an office where I would say 70% of the lawyers are Francophone and amongst the staff it's probably 95%," he said. "I have an absolute rule. With the exception of Pierre Trudeau, where our conversations are sort of randomly English and French, I never speak English with a Francophone. Ever."

Blaikie notes that Quebec's public English school system, acting on its own, has made a greater effort in the past decade to turn out bilingual graduates. "I have been fortunate enough to have all my kids go through one or other private school system where the programs are enriched," he said. "I had three girls who each spent about six or seven years with the Ursulines and emerged perfectly fluent in French, who then shifted into the English system and I don't think they are dramatically different from other children.

"My son Anthony is now in grade six at Selwyn House," a private English school. "The entire year is being done in French."

### David Johnston

David Johnston, principal and vice-chancellor of McGill University, grew up in Sault Ste. Marie, Ontario, and came to McGill 10 years ago from the University of Western Ontario, where he was Dean of Law.

"It saddens me enormously," Johnston said of the resolution adopted by Sault Ste. Marie's city council in January, declaring the Ontario community unilingual English. "Aside from the French-English issue, any kind of message that suggests a lack of welcoming to differences is not in the traditions of



Sault Ste. Marie," Johnston said. "I played every sport there was [in the Sault] and I guess we had every name in the alphabet on each team."

He believes the Canadian experiment, trying to build a bilingual, multicultural country, is one of the particular attractions of the country and he worries that Canada could lose that. "I think the majority of people in Quebec understand what an attractive country this is and it is possible for the French language, the French culture, to be not only secure but respected within Canada and much more so than other scenarios that are offered to us which suggest that if there were separation of Quebec, within 15 or 20 years, Quebec would become part of the United States."

Like Blaikie, Johnston has brought his children up to be bilingual. Two of his daughters have gone to Collège Jean de Brébeuf, the school where Pierre Trudeau and other members of the Francophone elite were educated. His eldest daughter speaks six languages and wants to settle in Montreal after spending a year in China. "There's just one place in the world where she wants to live and that's Montreal, particularly if she can have an international career from Montreal," Johnston said.

#### Victor Goldbloom

Dr. Victor Goldbloom was a minister in Robert Bourassa's government before its 1976 loss to the Parti Québécois and he took a lot of flak over Bill 22, Bourassa's language law which was a forerunner to Bill 101 and Bill 178. He now heads the Quebec government's Fondation pour la recherche scientifique.

"People who try to build or maintain relationships tend to get a great deal of flak from their own community which says, 'You are not expressing our concerns. You are trying too hard to understand the other person's concerns and not hard enough to express and convey ours'," Goldbloom said. "There was a 15-year process between Bill 22 and Bill 178 and over those 15 years people like myself and like Clifford Lincoln and others in between tried to hold things together and tried to restrain the excesses on the governmental side and to allay the concerns of people in the English-speaking community," he added.

Goldbloom learned basic French in school and university. He perfected his French as a member of Quebec's Corporation of Physicians before he gravitated towards politics. His fluency in

French ensured that he was accepted in Quebec's political milieu. "The ability of Anglophones to function in French, to be part of institutions and organizations in the French-speaking community, has grown enormously in the last 10 or 15 years," he said.

#### Phil O'Brien

Phil O'Brien grew up in the west-end Montreal suburb of Lachine. His father spoke French to him and his mother spoke English. He is completely at ease in both languages, although like other Quebec Anglophones he sometimes resorts to French terms in mid-sentence when speaking English.

O'Brien went to an English Catholic high school in Lachine and says most of his generation of Anglophones have left Quebec. "People talk about the Anglos of Montreal. There's none left. Of my high school, I think there is only one other [graduate] left in town."

When business confidence was shaken after the Parti Québécois came to power in 1976, O'Brien thought of leaving. Instead he stayed on, becoming president of the largely French-speaking Chambre de Commerce. He is now

developing Montreal's World Trade Centre on a block of rue St-Jacques, once known as St. James Street, the Wall Street of Canada.

He is concerned that if the Meech Lake hurdle isn't overcome, other serious issues facing Canada won't be resolved. "Where do we want to be in the year 2025? We've got to look forward. If we don't we deserve to fall apart." But he remains optimistic that Quebec's English- and French-speaking communities can work together. "I think you're seeing more and more opportunity for Anglo kids in Francophone corporations in Quebec because they need people who are culturally in contact with the rest of North America," he said. "The Italian kids and the Greek kids are certainly taking advantage of it and whatever is left of the Anglos should be taking advantage of it as well."

"I dream in English," he said, trying to clarify his own identity. "I'm more of an Anglo than I am a French Canadian. I'm a Québécois. Twenty years from now everyone is going to say they are Québécois and I guess they're going to be able to dream in both languages." ■

## DEATHS

### Jean Darbelnet

We learned with regret of the death, on March 12, 1990, of Jean Darbelnet, professor and linguist. His teaching, lectures and writings had a major influence on several generations of students, translators, interpreters and linguists. His works on our two official languages resulted in a better understanding of their differences, similarities and peculiar genius.

### Georges Forest

"Everyone was mindful of the coincidence: that Georges Forest, one of the founding fathers of the Festival du Voyageur, should die in the midst of the Festival, the major celebration of the vitality of Franco-Manitobans.

"The symbolism of his death cannot have escaped Manitobans, Francophones and Anglophones alike, who are familiar with his struggle. Once again, and for the last time, Georges Forest has succeeded in creating a vivid impression."

So began the tribute to Georges Forest by Bernard Bocquel in *La Liberté. Language and Society* joins western Canadians in paying homage to one of their sons who fought to defend a concept of Canada that is also the vision of the federal government and of the Commissioner of Official Languages.

# Dialogue and Youth: Initiatives in New Brunswick

Don Hoyt\*

*Young New Brunswickers from both official language groups are setting an example for their elders.*

**O**f several initiatives announced last year by Premier Frank McKenna to defuse language tensions in New Brunswick, the most promising have involved the province's youth.

The reason is explained by Stephanie Kuttner, a grade 12 French immersion student at Fredericton High School and president of the New Brunswick Youth Council.

## Unprejudiced Youth

"It is unnatural for young people to have prejudices," says Kuttner. "But when we are surrounded by a society

Dialogue New Brunswick, and quickly won centre stage prominence of their own.

They proposed the first resolution passed by the participants. With unanimous approval, the motion urged that the necessary resources be provided by the government to encourage dialogue among young people.

## Legislative seminar

It came to fruition in March when 58 delegates from 35 English and French high schools occupied all the seats in the legislature for a three-day legislative seminar and mock parliament.



Photo: A. Gaudin / Reflexion Photothèque

where myths are publicized and the accent is placed on the problems, how can youth not learn those prejudices? It's not the youth who have the prejudices. We're open to language in any form."

She and another FHS immersion student, Andrew Scott, set the mobilization of New Brunswick young people in motion.

They showed up uninvited last year at a government-sponsored conference of 100 prominent adults from the two official linguistic communities, called

Those activities, and ample opportunities for the students to exchange views, bilingually, in social situations, paid off for everyone.

Said Philippe Ouelette, president of the student body of Polyvalente Thomas-Albert in the bilingual town of Grand Falls: "I feel really better. I wasn't afraid when I came but I wondered how Anglophone people would respond. Now, I feel really convinced that we're going to work this out."

Fredericton's Andrew Scott added: "Everyone here has made a commitment that conflicts over language are not going to exist."

One of the most emotional statements came from Paul Lenarczyk of Frederic-

ton, who arrived in Canada from Poland six years ago. He prided himself on being the first person ever to speak Polish in the New Brunswick legislature, voicing in his native language the words "freedom, equality, fraternity", adding that "that's what I think this dialogue is about."

## Exchange programs

While the legislative seminar was the highest profile youth event to date, hundreds of students in the dualistic school system are involved in exchange programs between the official language communities.

They involve such communities as Saint John and Caraquet, St. Stephen and Tracadie and Edmundston and Fredericton.

Often, students on exchange visits take in sittings of the Legislative Assembly. On one occasion, Premier McKenna proudly pointed out that he and his daughter were hosting a student from an Edmundston group, which included the daughter of Tourism Minister Roland Beaulieu.

## Influencing their elders

Together with budgetary commitments to expanded second-language training in the schools, the exchange programs and opportunities for dialogue among youth are beginning to pay off with their elders.

Brian Jenkins is a 41-year-old forest ranger in the all-English village of Florenceville. Although he had virtually no knowledge of French, Jenkins asked if he could spend three weeks in Edmundston, where 90% of the population claims French as its mother tongue.

"I got the idea from my two children, who have taken part in the education department's linguistic student exchange," he said. "I'm not doing this to get ahead in my job. I just wanted to learn the language."

Jenkins is an example of the effect New Brunswick young people hope to have on the older generation.

One English-speaking student put it this way at the conclusion of the legislative seminar: "We have set a good example for our parents. We've proven it is easy to get along. I hope they will follow in our footsteps before we follow in theirs."

She echoed the thoughts of Kelly MacDonald, from Sussex, a totally English community. "I'm glad we can build bridges, not walls. I hope we can come together again to discuss our similarities, not differences." ■

\*Don Hoyt is a columnist for the Saint John Telegraph-Journal.



# In Western Europe, English Is Asserting Its Influence; Will the Importance of German in Eastern Europe Ensure the Status of French?

Normand Labrie\*

*The official ideology of the European Economic Community is that of multilingualism. Some languages, however, seem to be more equal than others.*

**J**anuary 1, 1993, is an important date for Europe. That's when all the provisions of the Act establishing a common market will take effect in the 12 member countries of the European Economic Community (EEC) — the free movement of people, goods, services and capital from country to country and the gradual suppression of borders between the member countries.

The continentalization of European markets is leading to a form of political unification that some refer to, by analogy, as the "United States of Europe". The experience of the European Economic Community is the most advanced existing model of "supranationality", a concept to which new signatories of the agreements will have to refer. Since emphasis is usually placed on the economic aspects of the agreements a basic question remains obscured — that of the relationship of languages within the new community.

There is, in fact, no mention of language rights in the Act. It should be borne in mind that the Treaty of Rome, which deals, essentially, with economics, does not apply to the field of education. Consequently, the question of languages, with the exception of the languages used in the European institutions, has remained under the exclusive jurisdiction of each member country. Moreover, the attempts made in the past to integrate language into the regulations of the EEC have generally run up against a veto by member countries anxious to preserve their complete sovereignty in this delicate area of national interest.

\*Normand Labrie has a Ph.D. in Sociolinguistics and is doing post-doctoral studies at the Centre de recherche sur le plurilinguisme in Brussels.

## The linguistic plan

The free circulation of goods requires linguistic support, if only with regard to labelling, billing or instructions for use. As for the free circulation of people and their right to settle freely, not only will these individuals be called upon to use the languages spoken in their new environment, but they will also help to introduce multilingualism there. That is why the issue of linguistic arrangements will become important for the Europe of 1993.

While English and French are the only two obligatory working languages within the Commission and its institutions, the community has nine official languages: German, English, Danish, Spanish, French, Greek, Italian, Dutch and Portuguese. Official documents issued by the institutions of the EEC must appear in these languages. In addition, working sessions are conducted in the languages of all the participants and simultaneous translation enables all to speak their own language. To facilitate the enormous burden of translation that results from the use of nine official languages, 43 million European Currency Units (ECUs) — \$60 million Canadian — were earmarked from 1982 to 1990 for the EUROTRA automated translation research program. The Commission's EURODICAUTOM terminology bank now contains 470,000 entries in an average of five or six languages.

Each member state retains its full linguistic autonomy. Thus, some countries may be considered officially unilingual, such as France, which makes no mention of language in the constitution of the Fifth Republic (1958), while others are bilingual or multilingual, such as Belgium, where the existence of three language communities — Dutch, French and German — is recognized officially.

## The minorities

All the member countries of the EEC, whether multilingual or unilingual, except for Portugal, have regional linguistic minorities within their territory. The number of linguistic minorities within the entire EEC is estimated at 35 to 37. Some are border area populations whose language enjoys official status in the neighbouring country, like the Alsacians, who speak a variety of German. Other regional language minorities are more isolated, like the speakers of Breton in France or of Sardinian in Italy, since their language is not spoken anywhere else in the EEC.

The preservation of such a rich heritage calls for heroic measures. Although a relatively modest step, the creation in 1982 of the European Bureau for Lesser-Used Languages represents the first community initiative in this direction. However, "trans-European" languages such as Yiddish, spoken by Jewish communities around the world, and Romany, spoken by Gypsy communities, are not represented.

All together, the 12 European countries that are signatories of the Act have approximately 13 million foreigners within their borders to whom they grant immigrant status. Each country has its own history of immigration. Thus, there is a new Arab minority in Italy, a Surinamese minority in the Netherlands and an Indo-Pakistani minority in Great Britain. The social condition of the various immigrant groups ranges from that of economic refugee to very well-off.

## The poor relation

Despite the many mother tongue instruction programs developed by various member countries, the question of mother tongues threatens to remain the poor relation of Europe, no matter how multilingual it may be.



The LINGUA program, approved last July by the Conference of Ministers of Education of the Twelve, is highly indicative of the relationships that will prevail among languages in the Europe of 1993. It provides for assistance of 200 million ECUs (\$280 million Canadian) over a five-year period, in the form of exchange scholarships for students and teachers, to "promote a quantitative and qualitative improvement in the knowledge of foreign languages in order to develop communication skills within the Community." The languages in question are the lesser-used or lesser-taught European languages. Without explicitly excluding English (the language most taught as a second language), it applies only to the teaching of the nine official languages of the European Community, with the addition of Irish and Luxembourgian.

### The future

As in many areas of the globe, one language is asserting itself more than the others in the European Community: English. The "international" language, thanks to American influence and the development of new technologies, and the first second language in most EEC countries, English appears to be the lingua franca, the "modern-day Latin". Would it not be more economical to abandon all the languages of mainly national scope and adopt a single practical and efficient means of communication that is, in any case, known by a great many people? But the choice of English as a lingua franca has no basis in official documents or in the political will of the member countries. Europe is not seeking uniformity but harmonization. While it wants economic union, it is banking on cultural diversi-

ty. Thus there is no question of the European countries renouncing their individuality.

The official ideology is that of multilingualism. As early as the time of the negotiations for Britain's entry into the EEC in 1973, President Pompidou had taken precautions to ensure that the introduction of English would not supplant French, then the most commonly used language in community institutions. To this day, the principal bulwark against the massive use of English is the clear political position of France in favour of the multilingualism to which most of its partners subscribe.

While the costs associated with multilingualism are not overly burdensome, they are nevertheless real. Political decisions are therefore required so as to make certain that steps are taken to ensure that the European languages are learned and used by European civil servants, by the employees of major firms and by citizens in general. If insufficient resources are set aside to accomplish this effectively, the first tangible result of multilingualism might only be to improve the knowledge and use of English. The chief obstacle to multilingualism is inadequacy of the human and financial resources allocat-

ed. This is already a concern in Europe, as evidenced by the recent complaints by the battalion of translators (some 900) in the European Parliament, who say they are unable to cope with the task at hand.

### New developments in the East

Current developments in Eastern Europe, however, might work in favour of multilingualism. The Europe of 1993 is in fact only the initial step in a much larger process of integration. In a second phase, new members will have to be accepted into the single market. Already there is talk of a Europe having a single centre or with variable geometry.

The reunified Germany will have 77 million speakers of German (Austria and Switzerland bring this figure to nearly 90 million). Moreover, German-speaking minorities are scattered in various Eastern European countries and help to reinforce that language's reach. Since German is the first second language in many Central European countries, it will no doubt be the language most suitable for economic co-operation with them. Some American multinationals are already using their affiliates or partners in the Federal Republic of Germany to penetrate the Central European markets.

The increased importance of German — a surprise to many observers — would no doubt be the salvation of European multilingualism. German, the lingua franca of Central Europe, serving as a counterweight to English, the lingua franca of Western Europe, could be the catalyst for multilingualism and hence for the preservation of an important status for French. ■

(Our translation.)



Photo: Rawi Maur / Réflexion Photothèque



Photo: S. Burton Hori / Réflexion Photothèque



Photo: Y. Tessier / Réflexion Photothèque



# The Supreme Court Clarifies Minority Language Rights

**E**ight years have elapsed since the Canadian Charter of Rights and Freedoms, which officially sanctioned the right of minorities to instruction in their own language, came into effect. Since then, extensive litigation has been carried on in most of the provinces, with the exceptions of New Brunswick and Newfoundland. While various decisions were made by the courts, no definitive interpretation had yet been developed, although a broad consensus seemed to be emerging from the jurisprudence.

## In Quebec

The Supreme Court of Canada had previously ruled in 1984, in the case of a number of Quebec Protestant school boards, that the Charter guarantees could not be reduced by provincial legislation, regardless of whether the legislation predated the Charter. The Court thereby established that Canadian citizens who had received their primary school education in English anywhere in Canada could send their children to English-language public schools in Quebec.

## In other provinces

Various provisions of education acts and the regulations under them were declared incompatible with Section 23 of the Charter in some provincial references (Prince Edward Island 1988, Manitoba 1990), and in cases brought by Francophone parents (Saskatchewan 1988), while other decisions held that there was no incompatibility (Nova Scotia 1988 and 1989).

Nevertheless, the conclusions to be drawn to this point seemed to favour the view that the right of minorities to their own schools implied the right to manage and control them (Ontario 1984) and that the determination of the practical meaning of "where numbers warrant" could not be left to the discretion of school boards but was the responsibility of legislative assemblies or governments. The latter had to take account of comparable situations and of the actual needs of the minority com-

munity (Ontario 1984). The minority had the right to separate facilities in which the quality of instruction was comparable to that in majority facilities (Ontario 1986 and 1987).

Quebec, New Brunswick and, to a lesser extent, Ontario already offered minorities the opportunity to participate actively in the management of their schools. In addition, these provinces went well beyond the established numerical criteria by striving to offer instruction in their own language to all eligible children. The other provinces had various thresholds for the number of children and did not offer any participation in management.

In response to a request from Manitoba concerning the compatibility of its legislation with Section 23 of the Charter, that province's Court of Appeal issued a very divided advisory opinion earlier this year that was negative with regard to minority management.

## The Mahé decision

In Alberta in 1985 Francophone parents of students at the École Georges-et-Julia-Bugnet in Edmonton asked the Court of Queen's Bench to recognize the right of their children to receive instruction in their own language out of public funds and in a facility administered by a Francophone school board. The court of first instance said that it agreed with the principles but did not rule on their concrete application. Its decision was, on the whole, confirmed on appeal in 1987.

The Supreme Court of Canada has finally ruled on the whole question, thereby establishing a veritable code of ethics on the issue for the provinces. The Supreme Court in fact unanimously recognized in March 1990 that the general purpose of Section 23 of the Charter is to preserve the two official languages of Canada and the cultures they represent and to ensure that each language flourishes in the provinces where one of them is the minority language. The means of achieving this goal is to grant the right of official minorities to instruction in their own language everywhere in Canada. Sec-

tion 23 is therefore designed to correct the progressive erosion of official language minorities and to give effect to the concept of the "equal partnership" of the two language groups in the area of education.

In order to achieve its purpose, Section 23 grants a general right to instruction in the minority language. There is, however, a "sliding scale", the upper level of the range of possible constitutional requirements being, where the number of students involved warrants, the right for them to receive instruction in minority language educational facilities provided out of public funds and managed by the minority, while the term "instruction" indicates the lower level of the scale. Nothing, however, prevents a government from providing more than the minimum required under this section.

Where numbers warrant, Section 23 grants parents the right to manage and control educational facilities where their children receive instruction. These are two elements vital to ensuring that their culture flourishes.

The degree of management and control intended may, in some circumstances and depending on the number of students, justify the existence of a separate school board. But this is not necessarily the best means of achieving the basic objective, although it is essential that the minority language group have control over the aspects of education that concern it or that affect its language and culture.

Although not sufficient to justify a separate school board, the number of students may be large enough to justify representation of the linguistic minority on an existing school board. Such representation should be guaranteed and the number of representatives at least proportional to the number of students. The minority representatives should also have the exclusive power to take decisions concerning instruction in their language and the facilities in which this instruction is provided. This would include, for example, the expenditure of funds, the appointment and direction of administrators, instructional programs, the recruitment and assignment of staff and the conclusion of agreements for education and related services.

With the appropriate degree of management the quality of instruction provided to the minority should, in principle, be more or less equal, without being identical, to that provided to the majority, and adequate public funds



should be allocated for it. The management in question should be exercised by parents belonging to the minority or by their representatives. Finally, in situations where the number of students does not justify representation on a school board, other degrees of management and control may be necessary.

Finally, taking up the concrete situation in the case at hand, the justices ruled that, at the present level of demand in Edmonton, a sufficient number of students exists to justify, in both pedagogical and financial terms, a separate school such as presently exists, as well as the establishment of a continuing course of instruction at the primary and secondary levels. The number of students likely to attend this school is not, however, sufficient at present to justify the creation of an independent school board. There is thus a right to representation on the Separate School Board and to a degree of management and control by parents of the minority language group.

Since there is no such representation at present, the province must enact legislation (and regulations, if necessary) that are consistent with the requirements of Section 23.

The Court rejected the argument advanced in the proceeding that the right to management and control contravenes Section 17 of the Alberta Act, 1905, concerning denominational schools. It pointed out that what was involved was simply management and control over a non-denominational aspect of education, namely, the language of instruction.

The Court also found that, although some of the contested sections of the school legislation do not guarantee that

Section 23 rights will be respected, neither do they prevent the authorities from taking action to comply with the Charter. The Court feared, moreover, that if the School Act were invalidated, the authorities would temporarily be unable to modify the system to make it comply with the requirements of Section 23. After observing that the real obstacle to the exercise of Francophone rights is not to be found in the Act but in the inaction of public authorities, the Court stated that the province should delay no longer in putting in place an appropriate minority language education scheme.

In concluding, the Court ruled that an existing regulation requiring that at least approximately 20% of course hours be devoted to English language education poses a problem. The rights conferred under Section 23 include the general right to receive instruction in French; if some mandatory instruction in English may constitute one of the "reasonable limits" provided for in Section 1 of the Charter the province has not proved that it is necessary to provide a full 300 minutes a week of English instruction in Francophone schools. In the circumstances, this regulation therefore is not considered justified by Section 1 of the Charter and should not be maintained.

In this decision, the Supreme Court unequivocally assigned to the provinces the responsibility for creating equitable and workable systems in several delicate areas where it is not easy to reach a consensus. It nevertheless foresaw the need for other litigation if the spirit of the Canadian Charter of Rights and Freedoms is not respected.

J.R.

(Our translation.)

## Saskatchewan: The Governance Question

In August 1989 the Saskatchewan Minister of Education, Ray Meiklejohn, accepted the recommendations of the Gallant Committee on the governance of French schools and gave notice of legislation that would give the Fransaskois control over their own schools and a French school system by September 1990.

On April 23, 1990, a month after the now famous judgment of the Supreme Court on the Mahé-Bugnet case, the Minister announced that, because of legal and legislative complications, the governance component for Fransaskois schools in Saskatchewan would not be introduced during the current session of the legislature.

Prime Minister Brian Mulroney wrote Premier Grant Devine offering him all "necessary federal help" to implement the Bill allowing Francophones to manage their own schools. The Commissioner of Official Languages wrote to the Premier to express his disappointment at the delay and to encourage Premier Devine to reiterate Saskatchewan's fundamental commitment to its minority group and to the early implementation of a school system to meet its needs. Various Francophone minority groups have also communicated with Premier Devine, voicing their dismay about the delay and its effect on the minority community and its schools.

The Commissioner remains confident that the Saskatchewan government will resolve its difficulties in an expeditious manner and that the good will and good work of the Gallant Committee will come to fruition soon in Saskatchewan.



## Letters

continued from page 2

### West of Hull, Opposite Ottawa

A reading of "West of Hull and Opposite Ottawa: Aylmer, Quebec" (No. 30) ...calls for comment. Here is some.

With the exception of *Impératif français*, the author, Tom Sloan, interviewed almost exclusively people and representatives of organizations known to be favourable to the privileged status of the Anglophone minority in Aylmer.

The article has nothing to say about the problems faced by Francophones in their struggle to win respect for themselves and their language....

*Language and Society* highlights only one aspect of the linguistic situation in Aylmer, to the point of giving the impression that it wishes to attach special importance to the demographic and residential status of one linguistic group.

How is the article to be interpreted when, in the conclusion, it cites the case of a *unilingual English* resident of Aylmer who has been living in the region for 20 years and is still unilingual(!) and who states that he appreciates "the full co-operation that Quebecers have always shown?"....

An analysis presenting all aspects of the linguistic and cultural situation in Aylmer would provide a more complete and objective understanding of the entire issue.

...Francophones constitute nearly 70% of the population in Aylmer and, as in all of Pontiac, are often inadequately or poorly served in French and in many cases deprived of services in French.

...The arrival of large numbers of Francophones...who have chosen to settle in Aylmer has helped to give the city a more French and Québécois appearance....

Will *Language and Society* present the other side of the issue by dealing with the situation of the Francophones and the Francophone minorities of Aylmer and Pontiac?

Jean-Jacques Perreault  
Aylmer, Quebec

### Census Statistics and Bilingualism

Since 1971 Statistics Canada has been collecting data on bilingualism based

on the census question: "Can you speak English or French well enough to conduct a conversation?" Social scientists have often been sceptical about the significance of the resulting data in view of the question's relatively lax formulation and because of the subjective nature of the answers, each respondent being left to self evaluate his or her personal linguistic abilities.

Statistics Canada's chief statistician has recently told the Standing Joint Committee on Official Languages that were the census question somewhat tightened up by asking whether the respondent is able to "conduct a fairly long conversation on different topics" a significant decline would be observed in the number of bilinguals compared to the 1986 census estimate. Results from a nation-wide test carried out in 1988, which are now available from Statistics Canada on request, show indeed that adding the words "fairly long" and "on different topics" would reduce the number of bilingual Canadians by approximately 25%.

A knowledgeable observer of the Canadian language scene would expect that this drop in bilingualism would affect the self-declared ability to speak French more greatly than that of English. This appears in fact to be the case. The text indicates that the tighter formulation of the census question would reduce by one-third the number of non-Francophone Canadians declaring themselves able to speak French, but by only one-ninth the number of non-Anglophones able to speak English. In Quebec the number of Francophones able to speak English would drop by one-sixth, while in the rest of Canada the number of Anglophones able to speak French would be practically halved.

These are, of course, only estimates, as the looser formulation of the official languages question will no doubt appear again on the 1991 census questionnaire. It will then once more behoove each user of Canadian census data to interpret the results accordingly.

Charles Castonguay  
Hull, Quebec

## Why I Love Canada!



### Language and Society

is launching a national contest open to all on the theme

**Why I Love Canada!** Contestants should send their entries, limited to 200 words, by July 20, 1990, to:

**Why I Love Canada!  
Language and Society  
Office of the Commissioner of Official Languages  
Ottawa, Canada K1A 0T8**

### Rules

- Open nation-wide to all writers in English or French.
- Entries must be the author's original unpublished work.
- The writer's name must not appear on the entry; a separate sheet bearing the author's name, address and telephone number should accompany each submission.
- The deadline for entry is July 20, 1990.
- Entries may not exceed 200 words.
- Manuscripts will not be returned.
- Publishing rights to winning entries will be retained by the Office of the Commissioner of Official Languages.
- The best articles will be published in **Language and Society**.

## A l'ouest de Hull et en face d'Ottawa : Aylmer (Québec)

La lecture de l'article intitulé « A l'ouest de Hull et en face d'Ottawa : Aylmer (Québec) » (N° 30) oblige à certains commentaires. En voici quelques-uns :

À l'exception d'Impératiff français, l'auteur (Tom Sloan) a interrogé quasi uniquement des gens et des représentants d'organismes connus pour être favorables à la situation privilégiée de la minorité anglaise d'Aylmer.

D'aucune façon l'article ne traite des difficultés vécues par les francophones dans leur lutte pour se faire respecter et faire respecter leur langue. [...]

La revue *Langue et Société* ne fait valoir qu'une facette de la vie linguistique à Aylmer au point de donner l'impression de vouloir privilégier le développement démographique et restituer d'un seul groupe linguistique...

Quel sens faut-il accorder à la portée de l'article lorsque, en conclusion, on retrouve cité le cas d'un *unilingue anglais* établi dans la région, pourtant, « depuis 20 ans déjà », vivant à Aylmer et toujours unilingue (!), qui affirme apprécier « ... l'entière collaboration dont les Québécois ont toujours fait preuve... » ? [...]

Une analyse présentant tous les aspects de la situation linguistique et culturelle aylmeroise aurait permis une compréhension plus complète et objective de l'ensemble du dossier. [...] À Aylmer les francophones constituent près de 70 p. 100 de la population et sont souvent, à l'instar de tout le Pontiac, insuffisamment ou mal desservis en français et, plusieurs fois, privés de services en français. [...] L'arrivée en grand nombre de francophones [...] élisant de s'installer à Aylmer, a contribué à donner à la ville un visage et une vie communautaire d'avantage en français et québécoise. [...] *Langue et Société* présentera-t-il la contre-partie en traitant de la situation des francophones et des minorités francophones d'Aylmer et du Pontiac ?

Jean-Paul Pervault  
Aylmer (Québec)

## Que valent les statistiques sur le bilinguisme ?

D'un recensement à l'autre, Statistique Canada recueille des données sur la connaissance des langues officielles au

## Pourquoi j'aime le Canada !

**Langue et Société**  
lance un concours national ouvert à tous, qui a pour thème **Pourquoi j'aime le Canada !**  
Les participants sont invités à faire parvenir leur texte d'au plus 200 mots à l'adresse suivante, d'ici au 20 juillet 1990.

**Pourquoi j'aime le Canada !**  
**Langue et Société**  
**Commissariat aux langues officielles**  
**Ottawa, Canada K1A 0T8**

**GRAND CONCOURS**

### Règles :

- Ouvert à tous, francophones et anglophones, d'un bout à l'autre du pays.
- Les textes soumis doivent être originaux et inédits.
- Le nom de l'auteur ne doit pas paraître sur le texte ; il faut joindre une feuille séparée indiquant le nom de l'auteur, son adresse et son numéro de téléphone.
- La date limite du concours est le 20 juillet 1990.
- Les manuscrits ne seront pas retournés.
- Le droit de publication des textes gagnants appartiendra au Commissariat aux langues officielles.
- Les meilleurs textes seront publiés dans **Langue et Société**.

moyen de la question suivante : « Connaissez-vous assez bien le français ou l'anglais pour soutenir une conversation ? » Les chercheurs mettent souvent en doute ces statistiques en raison de la formulation relativement peu exigeante de la question et du fait que celle-ci appelle une auto-évaluation de la compétence linguistique du répondant. Devant le Comité mixte permanent des langues officielles, le statisticien en chef de Statistique Canada a récemment reconnu que si l'on raffermissait la question en lui ajoutant la condition de pouvoir soutenir une conversation « assez longue sur divers sujets », on constaterait une baisse assez importante de la proportion de bilingues par rapport à l'estimation du recensement de 1986. Les résultats d'un test national effectué en 1988, disponibles sur demande auprès de Statistique Canada, montrent en effet que l'ajout de cette condition réduirait d'environ un quart le nombre de bilingues au Canada. L'observateur averti de la situation linguistique canadienne se doutera bien

que cette réduction toucherait davantage la connaissance déclarée du français que celle de l'anglais. Il en est effectivement ainsi. Le test indique que la formulation plus exigeante de cette question du recensement réduirait d'un tiers le nombre de Canadiens non francophones se déclarant capables de converser en français, mais seulement d'un neuvième le nombre de non-anglophones capables de parler l'anglais. Au Québec, le nombre de francophones capables de parler l'anglais fléchirait d'un sixième, mais à l'extérieur du Québec, le nombre d'anglophones se disant capables de parler le français chuterait presque de moitié. Ce ne sont bien sûr que des estimations, puisque pour le recensement de 1991, le Cabinet fédéral retiendra sans doute la formulation moins exigeante de la question sur les langues officielles. Il restera alors à chacun d'en apprécier les résultats en conséquence.

Charles Castonguay  
Hull (Québec)



## Saskatchewan : la gestion des écoles

observé que le véritable obstacle à l'exercice des droits des francophones ne se trouve pas dans la Loi mais dans l'inaction des autorités publiques, la Cour déclara que la province ne doit plus tarder à mettre en place un système approprié d'enseignement dans la langue de la minorité.

Pour terminer, la Cour conclut que le règlement actuel exigeant qu'environ 20 p. 100 des heures de cours au moins soient consacrées à l'enseignement en langue anglaise lui pose un problème. En effet, les droits conférés par l'article 23 comprennent le droit général de faire instruire leurs enfants en français : si une certaine quantité d'enseignement obligatoire en anglais peut constituer une des limites raisonnables prévues à l'article premier de la Charte, la province n'a pas prouvé en l'instance qu'il est nécessaire de dispenser chaque semaine dans les écoles francophones 300 minutes d'enseignement en anglais. En l'espèce, ce règlement n'est donc pas considéré justifié par l'article premier de la Charte et ne saurait être maintenu.

Dans ce jugement, la Cour suprême a placé de façon non équivoque entre les mains des provinces la responsabilité de créer des systèmes équitables et pratiques dans plusieurs domaines délicats, où il n'est pas facile d'établir un consensus. Elle a toutefois laissé entrevoir la nécessité d'autres contestations si l'esprit des dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés* n'était pas respecté. ■

ment, ainsi que la mise sur pied d'un programme permanent à l'élémentaire et au secondaire. Le nombre d'élèves qui fréquenteront vraisemblablement cette école n'est toutefois pas suffisant à l'heure actuelle pour justifier la création d'un conseil scolaire indépendant. Il en résulte donc un droit de représentation au Conseil des écoles séparées, assorti d'un degré de gestion et de contrôle en faveur des parents de la minorité.

Vu l'absence actuelle d'une telle représentation, la province devra adopter des mesures législatives (et le cas échéant, des règlements) qui soient conformes aux exigences de l'article 23. La Cour écarta l'argument invoqué au procès indiquant que les droits de gestion et de contrôle sont contraires à l'article 17 de la *Loi sur l'Alberta* (1905) en matière d'écoles confessionnelles, soulignant qu'il s'agit de gérer et de contrôler tout simplement la réglementation d'un aspect non contesté de l'enseignement.

Par ailleurs, le tribunal constata que certains articles contestés de la législation scolaire n'empêchent pas les autorités d'agir conformément à la Charte, sans garantir pour autant que les droits prévus à l'article 23 seraient respectés. La Cour a craint, par ailleurs, que si la Loi devait être invalidée, il en résulterait un empêchement temporaire pour les autorités de modifier le système pour le rendre conforme aux exigences de l'article 23. Après avoir

représentation devra alors être garantie et le nombre de ses représentants devrait être au moins proportionnel au nombre d'élèves. Les représentants de la minorité devront en outre avoir le pouvoir exclusif de prendre des décisions concernant l'instruction dans sa langue et les établissements où cette instruction est dispensée. Cette règle s'applique notamment aux dépenses de fonds, à la nomination et la direction des administrateurs, aux programmes scolaires, au recrutement et à l'affectation du personnel et à la conclusion d'accords pour l'enseignement ainsi qu'aux services connexes.

Avec le degré approprié de gestion, la qualité de l'enseignement à la minorité devrait en principe être, dans une mesure raisonnable, égale à celle de gestion et de contrôle sont contraires à la Charte, sans garantir pour autant que les droits prévus à l'article 23 seraient respectés. La Cour a craint, par ailleurs, que si la Loi devait être invalidée, il en résulterait un empêchement temporaire pour les autorités de modifier le système pour le rendre conforme aux exigences de l'article 23. Après avoir

Ray Meiklejohn, ministre de l'Education de la Saskatchewan, a accepté en août 1989 les recommandations du comité Gallant touchant la gestion des écoles françaises et a fait connaître son intention de déposer un projet de loi qui accorderait aux Francaskois, avant septembre 1990, la direction de leurs écoles et d'un système scolaire francophone.

Le 23 avril 1990, un mois après la décision désormais célèbre de la Cour suprême dans l'affaire Mahé-Bugnet, le Ministre a annoncé qu'en raison de difficultés d'ordre juridique et législatif, le projet touchant la gestion des écoles transaskoises ne serait pas

présenté à l'Assemblée législative pendant la session en cours.

Le premier ministre du Canada, M. Brian Mulroney, a écrit à M. Grant Devine, premier ministre de la Saskatchewan, pour lui offrir « toute l'assistance fédérale nécessaire » à la mise en œuvre d'une loi accordant aux francophones le droit d'administrer leurs propres écoles. De même, le Commissaire aux langues officielles a écrit au premier ministre Devine pour lui exprimer la déception que lui occasionnait ce retard et pour l'encourager à réitérer l'engagement fondamental de la Saskatchewan envers sa minorité et sa volonté de

mettre en place, dans les plus brefs délais, un système scolaire répondant aux besoins de celle-ci.

Plusieurs groupes francophones ont également communiqué avec le premier ministre Devine pour lui dire qu'ils étaient navrés de ce délai et de ses effets sur la collectivité minoritaire et ses écoles.

Le Commissaire demeure confiant que le gouvernement de la Saskatchewan saura résoudre rapidement ses difficultés et que la bonne volonté et l'excellent travail du comité Gallant porteront bientôt fruit dans la province.

# Les droits à l'instruction dans la langue de la minorité enfin précisés

Jacques Robichaud

En Cour suprême

## Un important contentieux

Huit ans se sont écoulés depuis l'entrée en vigueur de la *Charte canadienne des droits et libertés* consacrant officiellement le droit des minorités à l'enseignement dans leur langue. Depuis lors, un important contentieux s'est développé dans la plupart des provinces, à l'exclusion du Nouveau-Brunswick et de Terre-Neuve. Bien que plusieurs décisions aient été rendues par des tribunaux, aucune interprétation définitive n'avait encore été élaborée, même si un large consensus semblait vouloir émerger de la jurisprudence.

## Au Québec

La Cour suprême du Canada avait déjà statué dès 1984, dans la clause de plusieurs commissions scolaires provinciales du Québec, que les garanties de la Charte ne pouvaient être réduites par une législation provinciale, que celle-ci fût ou non antérieure à la Charte. La Cour avait alors établi que les citoyens canadiens ayant fait leurs études primaires en anglais n'importe où au Canada pouvaient envoyer leurs enfants aux écoles publiques de langue anglaise au Québec.

## Dans les autres provinces

Plusieurs dispositions des lois scolaires et de leurs règlements d'application ont été déclarées incompatibles avec l'article 23 de la Charte dans des renvois provinciaux (Ile-du-Prince-Édouard 1988, Manitoba 1990), voire dans des causes instituées par des parents francophones (Saskatchewan 1988) alors que d'autres jugements n'y voyaient pas d'incompatibilité (Nouvelle-Écosse 1988 et 1989).

Les conclusions qui se dégageaient jusqu'à ce jour semblaient néanmoins favoriser les thèses voulant que le droit des minorités de disposer de leurs écoles suppose le droit d'en assurer la gestion et le contrôle (Ontario 1984), et que la détermination de ce que veut dire en pratique « lorsque le nombre de justifié » ne pouvait être laissée à la discrétion des conseils scolaires, mais relevait de la responsabilité des assemblées législatives ou des gouvernements.

Ceux-ci devaient tenir compte des situations comparables et des besoins réels de la communauté minoritaire. La minorité devait bénéficier d'établissements distincts dont la qualité de l'enseignement est comparable à ceux de la majorité (Ontario 1986 et 1987).

Le Québec, le Nouveau-Brunswick et, dans une moindre mesure, l'Ontario offraient déjà aux minorités la possibilité de participer de façon active à la gestion de leurs écoles. En outre, ces provinces allaient bien au-delà des critères numériques établis en s'efforçant déjà d'offrir à tous les enfants admissibles l'enseignement dans leur langue. Les autres provinces offraient des seuils variables quant au nombre d'enfants et aucune participation à la gestion.

À la suite d'une requête du gouvernement du Manitoba sur la compatibilité de sa législation scolaire avec l'article 23 de la Charte, la Cour d'appel de cette province avait rendu plus tôt cette année un avis consultatif très partagé et négatif quant à la gestion minoritaire.

## L'arrêt Mahé (Alberta) de la Cour suprême du Canada

En Alberta, par ailleurs, en 1985 les parents francophones des élèves de l'École Georges-et-Julia-Bugnet d'Edmonton avaient demandé à la Cour du Banc de la Reine de reconnaître le droit de leurs enfants de recevoir un enseignement dans leur langue, à même les fonds publics et dans un établissement dirigé par un conseil scolaire francophone. Le tribunal de première instance s'était dit d'accord sur les principes, sans toutefois se prononcer sur leur application concrète. Son jugement fut dans l'ensemble confirmé en appel en 1987.

La Cour suprême du Canada vient enfin de trancher tout ce débat, établissant ainsi un véritable code de déontologie en la matière à l'intention des provinces. La Cour suprême a en effet reconnu à l'unanimité en mars 1990 que l'objet général de l'article 23 de la Charte est de maintenir les deux langues officielles du Canada et les cul-

tures qu'elles représentent, ainsi que de favoriser l'épanouissement de chacune de ces langues dans les provinces où l'une d'entre elles constitue la langue de la minorité. Le moyen d'atteindre ce but est d'accorder aux parents de langue minoritaire des droits à un enseignement dans leur langue partout au pays. L'article 23 est donc destiné à remédier à l'érosion progressive des minorités de langue officielle et à appliquer la notion de « partenaires égaux » des deux groupes linguistiques dans le domaine de l'éducation.

Pour atteindre son objet, l'article 23 attribue un droit général à l'instruction dans la langue de la minorité. Il s'agit toutefois d'une exigence variable, le niveau supérieur de la gamme des exigences constitutionnelles possibles se situant, lorsque le nombre des enfants visés le justifie, dans le droit de les faire instruire dans des établissements d'enseignement de la minorité, financés sur les fonds publics et gérés par celle-ci ; le mot « instruction » en indique le niveau inférieur. Rien n'empêche par ailleurs un gouvernement de fournir d'avantage que le minimum requis par cet article.

Lorsque le nombre le justifie, l'article 23 confère donc aux parents un droit de gestion et de contrôle à l'égard des établissements d'enseignement où leur enfants se font instruire. Ce sont là deux éléments vitaux pour assurer l'épanouissement de leur culture. Le degré de gestion et de contrôle visé peut, dans certaines circonstances et selon le nombre d'élèves, justifier l'existence d'un conseil scolaire indépendant. Mais ceci ne constitue pas nécessairement le meilleur moyen d'atteindre l'objectif fondamental, bien qu'il demeure essentiel que le groupe linguistique minoritaire ait un contrôle sur les aspects de l'éducation qui le concernent ou qui touchent sa langue et sa culture. Sans être suffisant pour justifier un conseil scolaire indépendant, le nombre d'élèves pourra être suffisamment important pour justifier une représentation de la minorité linguistique au sein d'un conseil scolaire existant. Cette



récentes du bataillon de traducteurs au Parlement européen (au nombre de 900) qui se disent incapables de suffire à la tâche.

**À l'Est : du nouveau**

Les événements actuels à l'Est pour- raient cependant agir en faveur du mul- tilinguisme. L'Europe de 1993 ne représente en fait qu'une première étape d'un processus d'intégration beaucoup plus vaste. Dans un second temps, il faudra accueillir de nouveaux membres dans le marché unique. On parle déjà d'une Europe concentrique ou à géométrie variable.

La réunification des deux Allemagnes sera celle d'une population ger- manophone de plus de 77 millions de locuteurs (l'Autriche et la Suisse por- tent ce chiffre à près de 90 millions). De plus, plusieurs minorités de langue allemande sont réparties dans les divers pays de l'Est, contribuant à renforcer la diffusion de cette langue. Comme l'allemand est la première langue seconde dans plusieurs pays d'Europe centrale, il s'agit sans doute de la langue la plus apte à servir à la coopération économique avec ces pays. Déjà, certaines multinationales améri- caines se servent de leurs filiales ou partenaires en République fédérale allemande pour pénétrer les marchés d'Europe centrale.

Que la langue allemande gagne en importance — une révélation pour beaucoup d'observateurs — serait sans nul doute la planche de salut du mul- tilinguisme européen. L'allemand, lingua franca de la partie centrale de l'Europe, faisant le contrepoint à l'anglais, lingua franca de l'Europe occidentale, pourrait amener le multilinguisme, et partant, le maintien d'un statut important au français. ■



Photo: Y. Tessier / Réflexion Photothèque

*L'anglais serait la lingua  
franca, le « latin des temps  
modernes ».*

sein des institutions communautaires. Aujourd'hui encore, le principal rem- part contre l'utilisation massive de l'anglais provient de la prise de posi- tion politique claire de la France en faveur du multilinguisme à laquelle souscrivent la plupart de ses partenaires. Sans être extrêmement élevés, les coûts liés au multilinguisme demeurent cependant réels. Des décisions poli- tiques sont donc nécessaires afin que soient mis en œuvre les moyens pour que les langues d'Europe soient appri- ses et utilisées par les fonctionnaires européens, par les employés des grandes entreprises et par les citoyens

en général. Et si l'on ne dégageait qu'une partie des ressources qui seront nécessaires pour que cela se traduise vraiment en un état de faits, le premier résultat concret du multilinguisme pourrait n'être que d'améliorer la con- naissance et l'utilisation de l'anglais. Le principal obstacle au multilinguisme demeure donc la faiblesse des moyens et des ressources humaines et finan- cières mis en œuvre. Or, cet obstacle fait déjà partie des préoccupations européennes, à preuve, les plaintes

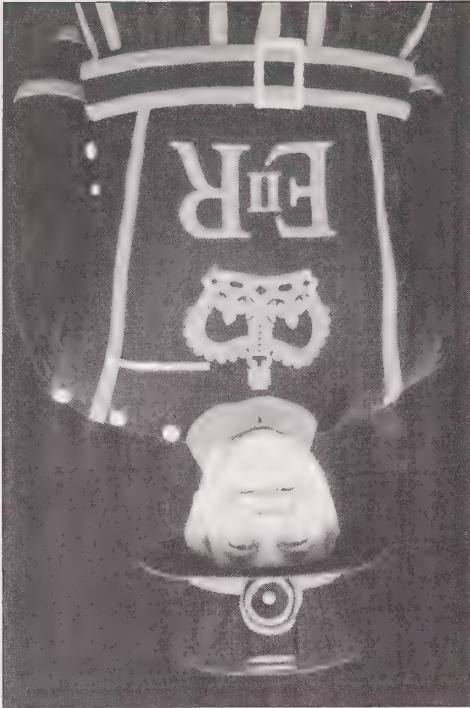


Photo: S. Burton Horn / Réflexion Photothèque

sous la forme de bourses d'échange d'étudiants et de professeurs. Les langues visées sont les langues euro- péennes « moins répandues ou moins enseignées ». Sans exclusion explicite- ment l'anglais (la langue la plus enseignée comme langue seconde), il ne s'applique qu'à l'enseignement des neuf langues officielles de la Com- munauté auxquelles on a ajouté l'irlandais et le luxembourgeois.

**L'avenir**

Comme dans maints endroits du globe, une langue s'affirme plus que les autres dans l'Europe communautaire : l'anglais. Langue « internationale », grâce au rayonnement américain et au développement des nouvelles technolo- gies, et première langue seconde dans la plupart des pays de la CEE, l'anglais serait la lingua franca. le « latin des temps modernes ». Combien plus économique ne serait-ce d'abandonner toutes ces langues de rayonnement sou- vent national pour adopter un seul code pratique, efficace, qui, de toute façon, est connu d'un très grand nombre ? Or, le choix de l'anglais comme lingua franca ne correspond nullement aux textes officiels, pas plus qu'à la volonté politique des Etats membres. L'Europe ne recherche pas l'uniformisation, mais bien l'harmonisation. Si elle vise l'union économique, elle mise sur la diversité culturelle. Il n'est donc pas question pour les pays européens de renoncer à leurs particularités.

L'idéologie officielle est celle du mul- tilinguisme. Déjà, lors des négociations précédant l'entrée de la Grande- Bretagne dans la CEE en 1973, le prési- dent Pompidou avait pris des précautions afin que l'introduction de l'anglais n'évince pas le français, à l'époque la langue la plus utilisée au



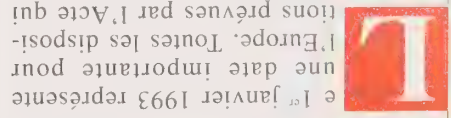
Photo: Ravi Maur / Réflexion Photothèque



En Europe l'anglais s'affirme mais...

# L'allemand sera-t-il garant du français ?

Normand Labrie\*



Le 1<sup>er</sup> janvier 1993 représente une date importante pour l'Europe. Toutes les dispositions prévues par l'Acte qui vise l'établissement d'un marché unique devront alors être appliquées dans les douze pays membres de la Communauté économique : la libre circulation des personnes, des marchandises, des services et des capitaux d'un pays à l'autre et la suppression progressive des frontières entre les pays membres.

Par le truchement de la continentalisation des marchés européens, on s'achemine vers une forme d'unification politique que certains appellent par allusion « les États-Unis d'Europe ». L'expérience acquise par la Communauté économique représente actuellement le modèle le plus avancé en matière de « supranationalité », concept auquel les nouveaux signataires d'ententes seront appelés à se référer. Or, l'accent étant mis généralement sur les aspects économiques des ententes, une question fondamentale demeure occultée, celle du rapport des langues au sein de la nouvelle communauté.

En effet, aucune mention des droits linguistiques n'est faite dans l'Acte unique. Il faut rappeler que le traité de Rome, essentiellement économique, n'incluait pas le domaine de l'éducation parmi ses champs d'application. Par conséquent, la question des langues, à l'exception des langues utilisées dans les institutions européennes, est demeurée sous la juridiction exclusive de chacun des pays membres. D'ailleurs, les tentatives effectuées dans le passé en vue d'intégrer la langue dans les réglementations de la CEE se sont généralement heurtées à un veto de la part des États membres, soucieux de sauvegarder leur souveraineté la plus entière dans ce domaine délicat d'intérêt national.

\* Docteur en sociolinguistique, l'auteur fait des études postdoctorales au Centre de recherche sur le plurilinguisme de Bruxelles.

## Le plan linguistique

La libre circulation des marchandises requiert un support linguistique, ne serait-ce qu'au niveau de l'étiquetage, de la facturation ou du mode d'emploi. Quant à la libre circulation des personnes et leur libre établissement, non aménées à faire usage des langues parlées dans leur nouveau milieu mais elles contribueront également à y instaurer une situation de multilinguisme. C'est pour cette raison que la question de l'aménagement linguistique s'imposera à l'Europe de 1993.

Bien que le français et l'anglais soient les deux seules langues de travail obligatoires au sein de la Commission et de ses institutions, les langues officielles de la Communauté sont au nombre de neuf : allemand, anglais, danois, espagnol, français, grec, italien, néerlandais et portugais. Les textes officiels émis par les institutions de la CEE doivent être établis dans ces langues. Par ailleurs, les séances de travail se font dans la langue de chacun des participants, un service de traduction simultanée permet à chacun de s'exprimer dans la sienne. Afin de faciliter l'énorme travail de traduction qui découle du maintien de neuf langues officielles, on a consacré 43 millions d'ECU (60 millions de dollars canadiens) de 1982 à 1990 au programme EUROTRA de recherche sur la traduction automatique. La banque de données terminologiques EURODI-CAUTOM de la Commission comprend actuellement 470 000 entrées couvrant en moyenne cinq ou six langues.

Chacun des États membres conserve son entière autonomie linguistique. Ainsi, certains pays peuvent être considérés comme unilingues sur le plan officiel, telle la France qui ne mentionne aucune langue dans la constitution de la V<sup>ème</sup> République (1958), alors que d'autres sont bilingues ou multilingues, telle la Belgique qui reconnaît officiellement l'existence de trois communautés linguistiques de langues néerlandaise, française et allemande.

## L'enfant pauvre

Dans leur ensemble, les douze pays d'Europe signataires de l'Acte unique comptent sur leur sol environ treize millions d'étrangers à qui ils ont accordé le statut d'immigrant. Chacun des pays a sa propre histoire en matière d'immigration. Ainsi, il y a une nouvelle minorité arabe en Italie, une minorité surinamaïse aux Pays-Bas et une minorité indo-pakistanaïse en Grande-Bretagne. La condition sociale des différents groupes d'immigrants varie, pouvant aller du réfugié économique à l'immigrant le plus fortuné.

Malgré de multiples programmes d'enseignement des langues d'origine établis par divers pays membres, la question des langues d'origine demeure l'enfant pauvre de l'Europe, toute multilingue qu'elle soit. Le programme LINGUA approuvé en juillet dernier par la Conférence des ministres de l'Éducation des Douze est fort révélateur du futur rapport des langues dans l'Europe de 1993. Il prévoit une aide de 200 millions d'ECU (280 millions de dollars canadiens) répartis sur cinq ans pour « promouvoir une amélioration quantitative et qualitative de la connaissance des langues étrangères en vue de développer les compétences en matière de communication à l'intérieur de la communauté ».

**Les minorités**  
Multilingues ou unilingues, tous les pays membres de la CEE, à l'exception du Portugal, incluent sur leur sol des minorités de langues régionales. On évalue entre 35 et 37 le nombre de minorités linguistiques dans l'ensemble de la CEE. Quelques-unes sont des populations frontalières dont la langue jouit d'un statut officiel dans l'État voisin, comme les Alsaciens qui parlent une variété d'allemand. D'autres minorités de langues régionales sont plus isolées, comme celle de langue bretonne en France ou de langue sarde en Italie, puisque leur langue n'est parlée nulle part ailleurs dans la CEE. La sauvegarde d'un patrimoine aussi riche fait appel à des mesures extraordinaires. Quoique relativement modestes, la création en 1982 du Bureau européen pour les langues moins répandues (EBLUL) représente la première initiative communautaire dans ce sens. Les langues « trans-européennes » n'y sont toutefois pas représentées, soit le yiddish, parlé par des communautés juives à travers l'Europe et le sinti-roma, parlé par les communautés romanches ou tsiganes.



# La parole aux jeunes du Nouveau-Brunswick

Don Hoyt\*

*Les jeunes francophones et anglophones du Nouveau-Brunswick donnent l'exemple à leurs aînés.*

**D**e toutes les mesures mises de l'avant l'année dernière par le premier ministre du Nouveau-Brunswick, Frank McKenna, afin de désamorcer la situation linguistique, la plus prometteuse est sans conteste celle qui s'adresse aux jeunes de la province.

Stephanie Kuitner, étudiante de douzième année inscrite au programme d'immersion en français du Fredericton High School et présidente du New Brunswick Youth Council, fait le point.

## À bas les préjugés !

« Il n'est pas normal que les jeunes aient des préjugés », de dire Stephanie. « Mais évoluant dans une société qui se plat à véhiculer des mythes et à mettre l'accent sur ce qui va mal, les jeunes s'imprègnent tout naturellement de divers préjugés. Mais a priori, ils sont dépourvus de préjugés et savent garder un esprit ouvert, notamment en ce qui touche la situation linguistique. »

Stephanie et Andrew Scott, un camarade de classe, ont d'ailleurs entrepris de mobiliser les jeunes du Nouveau-Brunswick, à laquelle participaient une conférence parrainée par le gouvernement, « Dialogue Nouveau-Brunswick », à laquelle participaient 100 personnalités bien en vue des deux communautés linguistiques. En peu de temps, ils sont devenus le point de mire de cette rencontre réservée aux adultes.

Ils y ont ainsi présenté la première résolution adoptée par les participants. Adoptée à l'unanimité, celle-ci exhortait le gouvernement à offrir aux jeunes des deux groupes linguistiques les ressources nécessaires à l'amorce d'un dialogue.

## En Chambre...

Le projet s'est concrétisé en mars dernier lorsque 58 délégués de 35 écoles secondaires de langues françaises et anglaises ont occupé tous les sièges

\*Don Hoyt est chroniqueur au *Telegraph-Journal* de Saint-Jean.

de l'Assemblée législative dans le cadre d'une séance parlementaire simulée. Ces échanges de vues dans les deux langues, tenus dans un contexte social bien précis, ont largement profité à tous les intéressés.

Philippe Ouellette, président du conseil étudiant de la polyvalente Thomas-Grand Falls, a déclaré : « Cet exercice m'a rassuré. Au départ, je me demandais comment les anglophones réagiraient. Maintenant, je suis convaincu que nous pouvons trouver ensemble une solution au problème. »

Andrew Scott de Fredericton a renchéri dans le même sens : « Tous les participants se sont engagés à mettre fin aux conflits engendrés par les questions linguistiques. »

L'une des déclarations les plus émouvantes est venue de Paul Lenarczyk qui a quitté sa Pologne natale il y a six ans pour s'établir à Fredericton. Il s'est montré particulièrement fier d'avoir été la première voix polonaise à se faire entendre à l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick. S'exprimant dans sa langue maternelle, il a souligné l'importance de « la liberté, de l'égalité et de la fraternité », ajoutant que tels devraient être les principes qui guident tout dialogue.

## Programmes d'échange

Si le colloque reste à ce jour l'activité la plus importante à laquelle les jeunes ont participé, des centaines d'étudiants qui fréquentent des écoles à deux régimes pédagogiques se sont également inscrits à des programmes d'échange entre les deux communautés de langue officielle.

Parmi les municipalités qui prennent part à ces échanges mentionnons Saint-Jean, Caraquet, St-Stephen, Tracadie, Edmundston et Fredericton. En général, les étudiants qui participent à ces programmes d'échange assistent aussi à des séances de l'Assemblée législative. Ce qui a donné l'occasion au premier ministre

McKenna de déclarer fièrement que sa fille et lui-même accueilleraient une étudiante d'un groupe d'Edmundston, fille du ministre du Tourisme, M. Roland Beaulieu.

## Du côté des aînés

Les crédits alloués à l'expansion des programmes d'enseignement en langue seconde dans les écoles, les programmes d'échange et les possibilités de dialogue entre les jeunes sont autant d'initiatives qui favorisent l'établissement de relations plus étroites entre les jeunes et leurs aînés.

Âgé de 41 ans, Brian Jenkins est garde forestier dans le village unilingue anglophone de Florenceville. Quoique n'ayant aucune connaissance du français, M. Jenkins a néanmoins demandé à séjourner trois semaines à Edmundston, où le français est la langue maternelle de 90 p. 100 de la population.

« Mes deux enfants ont participé au programme d'échange d'étudiants du ministère de l'Éducation et j'ai décidé de suivre leur exemple », de dire M. Jenkins. « Il ne s'agit nullement d'accroître mes possibilités d'avancement. Je désire tout simplement apprendre le français. »

M. Jenkins est un exemple de l'influence que les jeunes du Nouveau-Brunswick cherchent à exercer sur leurs aînés.

À la clôture du colloque législatif, une étudiante anglophone résumait la situation de la façon suivante : « Nous avons donné l'exemple à nos parents. Nous avons su leur montrer qu'il est facile de s'entendre. J'espère qu'ils nous emboîteront le pas, et non l'inverse. »

(Traduit de l'anglais)

## Deux disparitions importantes

### Georges Forest le fidèle

« La coïncidence était dans tous les esprits : Georges Forest, une des âmes fondatrices du Festival du Voyageur, meurt en plein Festival, au cœur de la célébration par excellence de la vitalité des Canadiens français du Manitoba. Une mort en forme de symbole qui n'aura pas échappé aux Manitobains, aussi bien francophones qu'anglophones, familiers des combats de ce personnage. Une fois encore, une ultime fois, Georges Forest aura donc réussi à trapper les imaginations. »

C'est ainsi que l'éditorialiste de *La Liberté*, Bernard Bocquel, débutait l'hommage rendu à Georges Forest. *Langue et Société* s'associe à la population de l'Ouest canadien pour rendre hommage à un des siens qui a lutté pour défendre une conception du Canada telle que l'envisagent le gouvernement canadien et le Commissaire aux langues officielles.

### Décès de M. Jean Darbelnet

Nous avons appris avec regret le décès, le 12 mars dernier, de M. Jean Darbelnet, professeur et linguiste. Par son enseignement, ses conférences et ses écrits, il a eu une grande influence sur plusieurs générations d'étudiants, de traducteurs, d'interprètes et de linguistes. Ses travaux sur nos deux langues officielles ont permis de mieux comprendre leur génie propre, leurs différences et leurs correspondances.

(Traduit de l'anglais)

Il craint que si l'on ne surmonte pas l'obstacle de l'Accord du lac Meech, le Canada ne parviendra pas à résoudre les autres problèmes qu'il affronte. « Quels sont nos objectifs pour l'an 2025 ? Nous devons regarder vers l'avenir. Sinon, nous méritons de nous effondrer. » Mais il demeure tout de même optimiste en ce qui touche la collaboration entre les communautés francophone et anglophone. « Je crois qu'il y a de plus en plus de débouchés pour les jeunes anglophones au sein des entreprises francophones parce que celles-ci ont besoin de gens qui ont un contact culturel avec le reste de l'Amérique du Nord », dit-il. « Les jeunes d'origine italienne et grecque savent exploiter cette situation, et les anglophones qui se trouvent encore ici devraient faire la même chose. »

« Je rêve en anglais », dit-il, cherchant à élucider sa propre identité. « Je suis davantage anglophone que Canadien français. Je suis Québécois. D'ici vingt ans chacun sera en mesure que tous pourront rêver dans les deux langues. » ■

**Phil O'Brien**

Lachine, dans la banlieue ouest de Montréal. Son père lui parlait en français, sa mère en anglais. Il est faitement à l'aise dans les deux langues, même s'il lui arrive, comme à d'autres anglophones du Québec, d'avoir recours à un mot français au milieu d'une phrase en anglais.

O'Brien a fréquenté à Lachine une école catholique de langue anglaise. Il affirme que la plupart des anglophones de sa génération ont quitté le Québec : « Les gens parlent des Anglais de Montréal. Il n'en reste plus. De tous ceux qui ont fréquenté mon école se- condaire, je crois qu'il n'en reste qu'un seul en ville. »

En 1976, lorsque la confiance du monde des affaires fut ébranlée par l'arrivée au pouvoir du Parti québécois, O'Brien a songé à quitter le Québec. Il est pourtant resté et est devenu président d'un organisme dominé par les francophones, la Chambre de commerce, travaille actuellement au développement du Centre de commerce international de Montréal, rue Saint-Jacques, dans ce qu'on appelait autrefois « St. James Street » ou la « Wall Street du Canada ».

particularité. « Je crois que la majorité des gens au Québec perçoivent la beauté de notre pays. Ils se rendent compte qu'il est possible pour la langue française, la culture française d'être non seulement préservées mais aussi respectées à l'intérieur du Canada. C'est une voie beaucoup plus sûre que certains autres scénarios qui nous sont proposés ; on pense par exemple que si le Québec se sépare, d'ici 15 ou 20 ans, il fera partie des États-Unis. »

Tout comme Blakie, Johnston a élevé ses enfants à être bilingues. Deux de ses filles ont fréquenté le collège Jean-de-Brebeuf, qui a formé Pierre Trudeau et d'autres membres de l'élite francophone. L'aînée de ses filles parle six langues et compte s'établir à Montréal après une année en Chine. « Le seul endroit au monde où elle veut vivre, c'est à Montréal, surtout s'il lui est possible d'y faire une carrière internationale », dit Johnston.

### Victor Goldbloom

Le docteur Victor Goldbloom, ministre de l'ancien gouvernement Bourassa défait par le Parti québécois en 1976, fut vivement critiqué à l'époque à cause de la loi 22, loi linguistique qui a précédé les lois 101 et 178. Il dirige maintenant la Fondation pour la recherche scientifique du gouverne-

ment québécois.

Ceux qui essaient de créer ou de maintenir des relations subissent souvent les reproches de leur propre communauté qui leur dit : vous n'exprimez pas notre point de vue. Vous cherchez trop à comprendre le point de vue des autres et vous ne faites pas suffisamment d'efforts pour exprimer le nôtre », dit Goldbloom. « Quinze ans ont passé entre la loi 22 et la loi 178. Durant ces quinze années les gens comme moi, comme Clifford Lincoln et bien d'autres encore, ont essayé d'assurer une certaine cohésion, de réprimer les excès du gouvernement et d'apaiser les inquiétudes de la communauté anglophone. »

Goldbloom a appris les rudiments du français à l'école et à l'université. Il a perfectionné sa connaissance de la langue en tant que membre de la Corporation des médecins du Québec avant de se tourner vers la politique. Sa maîtrise du français lui a ouvert les portes des milieux politiques québécois. « La capacité des anglophones de travailler en français et de faire partie des institutions et des organismes de la communauté francophone a grandi ans », dit-il.



Mais la nouvelle élite anglophone choisit de ne pas vivre dans le passé. Ses membres parlent le français, parfois aussi bien que l'anglais. Ils vivent au Québec parce qu'ils y trouvent la vie agréable.

**Norman Webster et la Gazette**

L'an dernier, le Québécois Norman Webster est devenu rédacteur en chef de la *Gazette*, quotidien montréalais de Southam. Il était auparavant rédacteur en chef d'un journal qui appartenait autrefois à sa famille, le *Globe and Mail* de Toronto.

« Il est évident qu'un jeune qui veut vieillir au Québec doit apprendre le français », dit Webster lors d'une entrevue. « Les parents anglophones, s'ils résistent ici, doivent veiller à ce que leurs enfants soient bilingues. C'est la réalité incontournable. »

Son travail à la *Gazette* lui paraît offrir « des possibilités extraordinaires », et il dit espérer que le quotidien pourra apporter au fil des ans une contribution positive en nouant des liens entre les deux communautés linguistiques. Très visible puisqu'il s'agit du seul quotidien d'expression anglaise de Montréal, la *Gazette* est souvent attaquée par les lecteurs anglophones qui l'accusent de servilité à l'égard des francophones. Par contre, beaucoup de francophones estiment que le quotidien exagère les difficultés affrontées par les anglophones du Québec. « Chaque fois que le débat linguistique devient acrimonieux, on s'en prend à la *Gazette* qui reçoit des coups de toutes parts », affirme Webster. « Le journal symbolise "l'establishment" anglais. »

Sous la direction de Webster, le journal est devenu plus ouvert à la réalité francophone et plus curieux des événements de la vie économique et culturelle de la province. Les panneaux publicitaires qui font connaître le nouveau visage de la *Gazette* proclament d'ailleurs son « esprit ouvert ».

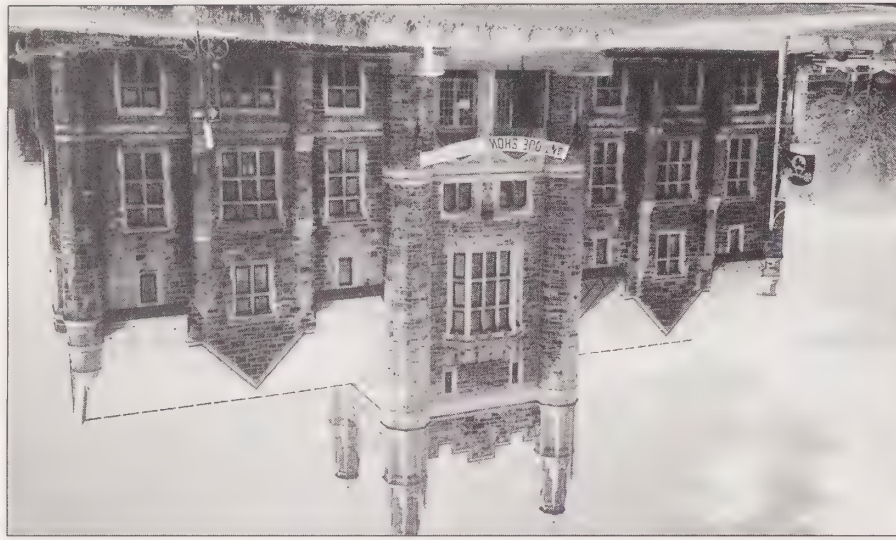
Webster rappelle qu'au temps de sa jeunesse à Sherbrooke, la minorité anglophone de l'Estrie vaquait à ses affaires en anglais. Il a acquis une certaine connaissance du français à l'école et à l'Université Bishop de Lennoxville, mais ce n'est qu'au milieu des années 60, lorsqu'il est devenu le correspondant du *Globe and Mail* à Québec, qu'il a perfectionné son français parlé. « On voit maintenant plus de soirées mixtes ici qu'à l'époque où j'y habitais », dit-il. « Les gens se parlent dans les deux langues sans faire de distinction. Vous avez une conversation

en anglais avec la personne assise à votre gauche. Lorsque la soupe est servie, vous adressez à votre voisin de droite : vous employez peut-être le français, cela n'a pas d'importance. On choisit le moyen le plus commode. »

**Peter Blaikie**

Peter Blaikie a grandi à Shawinigan. Il se souvient que même si les anglophones ne constituaient que 10 p. 100 de la population, la plupart des gestionnaires, des travailleurs spécialisés et de leurs familles qui formaient la communauté minoritaire ne parlaient que l'anglais. En règle générale, l'anglais prédominait même lorsque les enfants francophones et anglophones jouaient ensemble, dit-il. Mais Blaikie se souvient d'avoir toujours employé le français dans ses jeux avec les enfants francophones. « Je ne sais pas pour-quoi, mais c'était ainsi. J'ai reçu toute mon éducation en anglais. Je n'ai jamais étudié en français. Mais j'ai eu de charmantes amies francophones tout au long de mon adolescence », dit-il, dévoilant le secret qui a assuré son bilinguisme et celui de nombreux autres Anglo-Québécois.

A son cabinet d'avocats de Montréal — Heenan, Blaikie — où l'ancien premier ministre Pierre Trudeau travaille



Westmount s'adapte.

d'un manque de réceptivité à la différence est tout à fait contraire aux traditions de Sault Ste Marie. J'y ai pratiqué tous les sports connus et je crois bien que tous les noms de l'alphabet se retrouvaient dans chaque équipe. »

Il croit que l'expérience canadienne bilingue et multiculturel — constitue l'un des grands attraits du pays et il craint que le Canada ne perde cette

**David Johnston**

David Johnston, recteur et vice-chancelier de l'Université McGill, a grandi à Sault Ste Marie (Ontario). Arrivé à McGill il y a dix ans, il était auparavant doyen de la faculté de droit de la University of Western Ontario. « J'en suis très affligé », dit-il de la résolution par laquelle le conseil municipal de Sault Ste Marie a décrété l'unitinguisme anglais de la ville en janvier dernier. « Mise à part la question du français et de l'anglais, toute indication

Blaikie note que de son propre chef, le système des écoles anglophones du Québec a multiplié les efforts au cours des dix dernières années pour former des finissants bilingues. « J'ai eu la chance de pouvoir envoyer mes enfants à des écoles privées offrant des programmes enrichis », dit-il. « J'ai trois filles qui ont passé six ou sept ans chez les Ursulines : elles en sont sorties avec une maîtrise parfaite du français. Elles sont passées ensuite dans le système anglophone et je ne crois pas qu'il y ait des différences spectaculaires entre elles et les autres enfants. Mon fils Anthony est maintenant en sixième année à Selwyn House, une école privée anglophone, et cette année, toutes ses activités ont lieu en français. »



## Kevin Dougherty\*

(Traduit de l'anglais)

\*Kevin Dougherty dirige le bureau du *Financial Post* à Montréal.

faite. Les communautés anglophones des centres industriels du Québec — Shawinigan, Sherbrooke et Drummondville, par exemple — ont à peu près disparu. Certaines villes qui avaient jadis un nom français et un nom anglais, comme Seven Islands et Three Rivers, ne sont connues aujourd'hui que sous leur nom français de Sept-Îles ou de Trois-Rivières.

À Québec, qui a eu au XIX<sup>e</sup> siècle un maître de langue anglaise, la présence anglophone est invisible. « Les enfants sont partis, les parents sont morts », dit un ancien habitant de Sillery, quartier de Québec correspondant à Westmount



Les dirigeants de la VEQ étaient divisés, mais 60 p. 100 des 21 membres du conseil ont voté en faveur du soutien à l'Accord. Le conseil représente environ 1 200 anglophones de la ville de Québec.

« Depuis que nous avons ouvertement appuyé l'Accord du lac Meech, nous avons reçu un grand nombre de réactions favorables, tant des francophones que des anglophones », dit également Hook. « Mais je crois que ce sont les francophones qui ont ressenti les effets les plus marqués. »

Elle explique que la prise de position de la VEQ a permis à certains francophones de comprendre que la minorité anglaise du Québec n'était pas une menace pour leur culture.

« Si nous pouvions démontrer aux francophones que nous comprenons leurs craintes, peut-être qu'on n'aurait pas besoin de la loi 178, la loi québécoise limitant l'utilisation de l'anglais sur les enseignes commerciales, ou d'une clause de la société distincte », ajoute Hook.

**L'organisme**

La VEQ est un organisme sans but lucratif dont le financement provient en partie du Secrétariat d'Etat fédéral. En effet, c'est le Programme des langues officielles qui fournit la plus grande part des 140 000 dollars qui constituent le budget de fonctionnement de l'organisme. Le reste provient de diverses subventions fédérales et provinciales et de la cotisation annuelle des membres, qui s'élève à six dollars.

L'organisme emploie trois personnes à temps plein, trois personnes à temps partiel et compte plus de 30 bénévoles actifs. À quelque vingt minutes à pied de l'Assemblée nationale, ses bureaux, exigus mais bien organisés, sont situés au-dessus de ceux de Gil Rémillard, ministre de la Justice et des Affaires intergouvernementales.

La VEQ s'est donnée comme mandat d'essayer de créer un sentiment de communauté parmi les membres de la minorité anglophone de la ville de Québec et des environs. Selon Statistique Canada, on dénombrait dans la région, en 1986, quelque 16 245 anglophones qui constituaient 2,7 p. 100 de la population.

« Il est important de se rendre compte que les anglophones du Québec n'habitent pas tous à Montréal », fait remarquer Hook. « Le pourcentage d'anglophones vivant dans la région de Montréal, 17 p. 100, est de loin supérieur au 2,7 p. 100 de la ville de

Ainsi, la VEQ gère une école maternelle à temps partiel. Elle s'est constituée une « banque d'emplois » pour aider les jeunes anglophones à trouver du travail dans la région, et elle publie un bulletin et un répertoire des services offerts en anglais.

Depuis la fermeture en janvier de la seule maison de retraite privée de langue anglaise à Québec, le groupe se soucie particulièrement du bien-être de ses aînés. Le *Friends Project* encourage les élèves du secondaire et les adultes à « adopter » une personne âgée vivant seule ou en institution, à passer quelques heures avec cette personne, à faire ses courses et à l'aider dans ses tâches ménagères.

D'autre part, le groupe travaille de près avec le gouvernement provincial pour veiller à ce que les établissements de services sociaux et de santé reçoivent ce qui leur est dû aux termes de la loi 142. Cette loi, qui assure la prestation de services sociaux et de santé en anglais, fut adoptée par le Québec en décembre 1986. Le problème, d'après Hook, c'est qu'on n'a pas fait assez de publicité à la loi. Elle craint qu'ignorant son existence, les gens n'utiliseront pas les établissements concernés.

Dorothy Guitman



Québec. Il n'y a pas de conflit ici entre le français et l'anglais. La plupart des anglophones de la ville de Québec vivent et travaillent en français. »

**Les objectifs**

Le principal objectif de la VEQ est d'assurer la vitalité des institutions anglophones telles les établissements de santé, les écoles, les groupes communautaires et les églises. Le groupe coordonne une variété d'activités et il a élaboré des programmes visant à aider les institutions à survivre et à prospérer.

### La participation à deux cultures

« Il est important que les anglophones exercent leurs droits en utilisant les services sociaux et de santé qui sont offerts dans leur langue. Sinon, le gouvernement pourrait bien nous les enlever d'ici quelques années », dit Hook.

Le mandat de la VEQ n'a pas changé depuis 1982, au moment où le groupe se constituait officiellement en société. Il se présente toujours comme un groupe communautaire qui se consacre au développement communautaire et au bien-être de la population anglophone de la ville de Québec. Cependant, d'après Hook, « les problèmes politiques surgissent plus vite et sont plus nombreux qu'auparavant ».

Hook indique qu'il est difficile pour le groupe de se tenir entièrement à l'écart de la politique. « Beaucoup de gens croient que notre mandat n'est pas politique. Mais lorsqu'il arrive quelque chose, nous n'avons pas le choix, il faut réagir. Quand un événement a des effets sur l'ensemble de notre communauté, nous devons faire valoir notre point de vue. C'est presque une obligation. »

Elle explique que l'inquiétude grandit chez les anglophones de la région depuis l'adoption de la loi 178, il y a maintenant deux ans. « Depuis ce temps, nous nous méfions de Bourassa. Ce n'est pas parce que nous appuyons l'Accord du lac Meech que nous appuyons également la loi 178. Se voir retirer ses droits fondamentaux après un coup difficile à encaisser, c'est un

David Blair est persuadé que si le reste du Canada croit que la minorité anglaise du Québec est maltraitée, c'est à cause de la loi 178 en décembre 1988.

« La réaction fut triple », dit-il. « Les gens s'opposaient non seulement à la loi sur l'affichage, mais aussi au fait que le premier ministre Bourassa ne respectait pas sa promesse aux anglophones et au fait qu'il invoquait la clause nonobstant. »

Il affirme que la loi sur l'affichage n'est pas un problème et que les seules personnes qui s'en trouvent incommodes sont les commerçants, tant francophones qu'anglophones, dont la clientèle est formée de touristes. « Il est important de dire au reste du Canada que les anglophones du Québec ont la chance de participer à deux cultures, qu'ils ne sont pas maltraités et qu'ils ne passent pas leur temps à se battre. »

« Quand on voit le sort qui est fait aux francophones de la Saskatchewan, on

Voice of English Québec

Un autre son de cloche

Dorothy Guinan\*

*Le groupe Voice of English Québec s'intéresse au développement communautaire et au bien-être des anglophones de la région de Québec, mais les questions d'ordre politique prennent de plus en plus la vedette.*

David Blair tient à le faire savoir : les anglophones de la ville de Québec sont heureux. Ils ne se sentent pas menacés par la clause de la société distincte de l'Accord du lac Meech, et le reste du Canada n'a pas à s'inquiéter à ce sujet lui non plus.

C'est avec cette idée en tête que Blair s'est rendu en Saskatchewan en mars, à la demande de l'Association culturelle franco-canadienne de la Saskatchewan qui l'avait invité à comparer la situation de la minorité dans les deux provinces. Il arrivait dans la province trois semaines après que la Voice of English (VEQ) eût accordé publiquement son appui à l'Accord du lac Meech.

Blair est le porte-parole et l'ancien président de la VEQ, un organisme communautaire desservant la population anglophone de la ville de Québec et de ses environs.

Corriger les « contre-vérités »

Lors de son séjour en Saskatchewan, Blair a également consacré une journée aux rencontres avec les journalistes afin de corriger la « contre-vérité » selon laquelle les anglophones seraient maltraités au Québec ; c'est un geste assez inusité de la part d'un groupe qui se dit non politique. Blair a participé à une tribune téléphonique d'une station radiophonique très populaire de Regina, de Regina et donné une conférence de presse qui a attiré les médias tant francophones qu'anglophones.

\*Dorothy Guinan est journaliste à la pige et recherchiste dans le domaine politique pour la Gazette de Montréal. Elle travaille depuis 1988 à la galerie de la presse de l'Assemblée nationale.

de gens qui parlent le français comme langue seconde et dont la langue maternelle n'est pas l'anglais, comme des Vietnamiens, des Libanais, des Marocains, des Égyptiens, qui arrivent dans les grandes villes comme Toronto, Ottawa, Edmonton et Vancouver mais qui ne vont pas dans les provinces rurales comme la Saskatchewan ou Terre-Neuve. Ces gens trouvent difficile l'intégration dans les milieux francophones de souche. On n'est peut-être pas le milieu le plus accueillant car il est plus difficile d'être ouvert aux autres quand on se sent assilli.

Toutefois, je remarque maintenant une plus grande ouverture des francophones dans le cadre d'organisations qui sont à la fois multiculturelles et francophones. Je pense que c'est sain. Il n'y a pas de francophones purs et impurs. On ne peut pas se permettre de rejeter qui que ce soit. ■

Langue distincte

D'ici quelque temps, les Anglo-Québécois parleront peut-être un anglais si distinct qu'ils auront besoin d'interprètes pour communiquer avec le reste du monde anglophone. C'est du moins ce qu'affirme Ronald Sutherland dans le *Globe and Mail* du 17 février. À l'appui de ses dires, il énumère des termes d'origine française qui ont tendance à se substituer aux expressions anglaises habituelles : on dit autoroute pour highway, réunion pour meeting, disponibilité pour availability, manifestation pour demonstration et syndicate pour labour union.



Deborah Hook

Blair a déclaré que « les gens comme Robert Libman, le chef du Parti Égalité, répandent au Canada l'idée que les anglophones de la province de Québec sont une minorité opprimée. Ce n'est pas vrai. Nous aimons vivre au Québec. »

Le soutien à l'Accord du lac Meech

La VEQ est le premier groupe représentant tant les Anglo-Québécois à accorder un appui public à l'Accord du lac Meech.

La présidente Deborah Hook a admis que l'Accord n'était pas parfait, mais elle affirme que le temps est venu pour tous ceux qui le soutiennent de le dire tout haut.

« On peut débattre la question sur le plan de la réalité ou sur celui du principe. Si vous examinez le texte du document en profondeur, il y a des erreurs. La Charte des droits ne répondait pas, elle non plus, aux attentes de tout le monde. En réalité, la vie n'est pas si terrible pour les anglophones du Québec. Si nous fermons la porte pour fin à toute possibilité d'évolution dans le dossier constitutionnel. C'est maintenant ou jamais », a dit Hook.



Ils protestent au plan municipal parce qu'ils ne sont pas assez organisés pour protester au plan provincial. Ces cons, parce qu'il faut les appeler par leur nom, sont anti-sociaux et plus on leur donnera la parole sur la place publique, plus on va les voir comme ils sont. C'est pour cela qu'il est important de leur donner la parole car plus ils vont parler, plus ils vont se caler.

— *Où se situe la FFHQ dans le spectre politique ?*

— Nous n'avons pas de positionnement politique comme tel. Nous travaillons uniquement au développement de communautés francophones fortes d'un océan à l'autre. Si ça veut dire qu'on est à gauche, à droite ou au centre je m'en fous mais on n'est certainement pas à l'extrême-droite comme l'APÉC car nous avons une volonté de développement social où l'État doit intervenir dans les affaires des gens pour assurer le développement de certaines communautés.

— *De quels milieux proviennent les chefs de file des mouvements franco-phones hors du Québec ?*

— Ils proviennent de tous les milieux mais proportionnellement plus du milieu de l'enseignement car ce secteur comporte des organisations franco-phones comme les écoles et les commissions scolaires. Je suis moi-même un enseignant.

— *Est-ce que les mouvements franco-phones hors du Québec comptent beaucoup de Québécois qui vivent aujourd'hui hors de leur province d'origine ?*

— L'immigration récente des Québécois s'est fait surtout vers l'Ouest ce qui explique qu'il y en a peu en Acadie. Cette immigration vers l'Ouest est manifestement importante surtout dans le domaine scolaire. À chaque année, des centaines de Québécois arrivent notamment en Ontario et en Alberta pour enseigner le français car sur place, les francophones ne peuvent fournir assez d'enseignants pour les classes d'immersion. Plusieurs viennent pour un stage, puis y restent en permanence et se joignent aux mouvements francophones.

— *Y a-t-il une limite à l'extension des droits des francophones de l'extérieur du Québec ?*

Il y a encore beaucoup de chemin à faire pour atteindre ce but dans chacune de nos communautés mais c'est la direction que nous prenons.

— *Est-ce que la perception du français par les anglophones comporte des points plus positifs qu'avant ?*

— Un quart de million de jeunes anglophones suivent des cours d'immersion en français. Ils le font parce que leurs parents jugent que le français a une valeur, car il améliore les perspectives d'emploi. C'est un grand changement social. Cela donne aussi un message aux francophones quant à la valeur de leur langue maternelle.

Depuis 10 ans, il y a eu une valorisation générale de la langue française partout au Canada. Il y a à l'heure actuelle un petit valon qui je pense sera un hiatus dans le développement, car cela cessera dès qu'on verra pourquoi ces réflexes antibilinguismes se produisent.

Plusieurs régions du Canada ont de graves problèmes économiques, le pays tout entier est aux prises avec un énorme déficit fédéral. Face à ces insécurités économiques, certains cherchent des bouches émissaires. Des anglophones considèrent que s'il faut couper le budget quelque part il faut frapper le bilinguisme qui coûterait de toute façon trop cher même s'ils ne savent pas combien ça coûte et ne réalisent pas la valeur ajoutée que le bilinguisme apporte au Canada. D'autres n'ont pas oublié non plus le réflexe WASP et orangiste qui veut qu'un peuple doit être subjugué par un autre peuple.

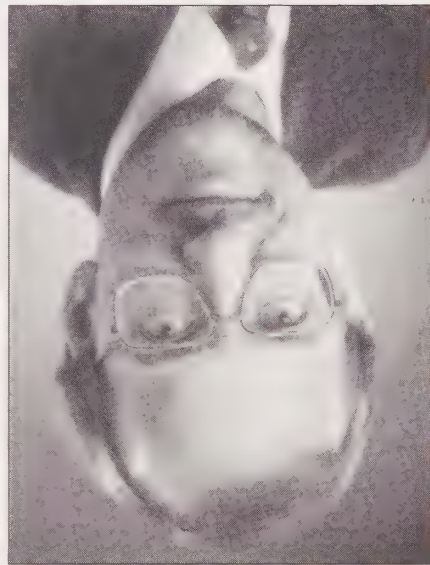
— *Quel est l'état de l'assimilation à l'anglophonie des francophones hors du Québec ?*

— Il y a moins d'assimilation en Ontario et au Nouveau-Brunswick, là où le français est considéré comme une langue utile. Mais l'assimilation demeure à la hausse dans les provinces qui n'ont pas d'infrastructures françaises qui rendent le français valable pour un jeune.

— *Les francophones hors du Québec sont-ils enclins à accueillir les immigrants qui parlent français ?*

— Ce travail d'accueil ne relève pas de la Fédération mais il y a différents groupes d'accueil dans les communautés françaises, à Toronto notamment. On reçoit de plus en plus

— Le développement des communautés francophones m'intéresse plus que l'extension des droits des francophones. La Charte canadienne des droits et libertés de 1982 accorde le droit à la gestion des écoles aux francophones, mais on est en 1990 et ce droit nous est encore nié par des gouvernements qui ont signé la Charte. Alors vous savez, les droits, c'est important, mais c'est surtout ce qui se passe dans les faits qui est important.



Guy Martel, président de la FFHQ.

La question que nous nous posons est comment pouvons-nous rendre viables la langue et la culture françaises partout au Canada. Ça prend des infrastructures communautaires, il faut que le français devienne une langue publique. Elle ne peut pas être une langue cachée dans les maisons et dans les écoles. Il faut que le français soit une langue visible qui a de la valeur. Quand on grandit en Alberta, en Saskatchewan ou en Nouvelle-Écosse, où le français n'a pas une place valorisée et visible dans la société, pourquoi s'identifier ou s'intégrer au groupe culturel francophone ? On s'intègre à quelque chose qui a de la valeur et non à quelque chose qui est dévalorisé et dévalorisant.

C'est donc important de mettre en place dans toutes les provinces des structures qui permettent la création de milieux valorisants qui comprennent une école, un centre culturel, un centre social, des services sociaux, francophones regroupés comme la Maison de la francophonie en construction à Vancouver. Il faut que la francophonie soit visible et que parler français soit normal.

# La Fédération des Francophones hors Québec favorise le regroupement des services en français

Benoît Legault\*

**Le président de la FFHQ rend compte de stratégies nouvelles qui visent la poursuite des progrès observés au cours des 20 dernières années.**

**— Langue et Société : Est-ce que le sort des francophones hors du Québec s'est amélioré depuis 20 ans ?**

**— Guy Matte :** Quand on s'analyse on se désole, quand on se compare on se console. On a certainement encore du chemin à faire, mais le chemin parcouru depuis 20 ans représente des progrès énormes dans toutes les provinces et dans tous les territoires. Il y a eu des prises de conscience là où il n'y en avait pas et des développements énormes d'infrastructures. Par exemple, la petite communauté franco-yukonnaise était à peine existante il y a 20 ans, elle s'est dotée depuis d'une association, d'une école, de structures d'influence auprès du gouvernement. Quant à la grande communauté franco-ontarienne, elle venait tout juste il y a 20 ans d'obtenir une école secondaire financée par des fonds publics alors que maintenant elle a obtenu un réseau complet qui permet l'éducation en langue française sur tout le territoire ontarien, elle a aussi obtenu la gestion scolaire sous différentes formes et un collège communautaire, et elle s'est donnée des regroupements de gens d'affaires, de même que des structures culturelles.

Dans chacune des communautés francophones hors du Québec, il y a depuis 20 ans une marge d'amélioration dont on peut être fier.

**— Quel rôle a joué la FFHQ dans ces améliorations ?**

— Ce sont les organisations franco-phones locales qui sont le moteur des améliorations. La FFHQ est une organisation politique qui fait du lobby auprès du gouvernement fédéral et du gouvernement du Québec. C'est aussi une organisation de concertation entre les différents membres de la Fédération. Prenons l'exemple des francophones

\*Benoît Legault est journaliste pigiste.

de la Saskatchewan qui ont obtenu par une entente fédérale-provinciale le droit à la gestion de leurs écoles. Cette entente a eu un effet d'entraînement au Manitoba et elle est en voie d'en avoir un en Alberta. Notre rôle dans ce dossier est de faire pression sur le gouvernement fédéral pour qu'il prenne ses responsabilités telles qu'elles lui ont été assignées dans la Loi sur les langues officielles. Je crois fermement que les pressions de la FFHQ ont forcé le gouvernement fédéral à agir.

Nos pressions sont également exercées sur le gouvernement du Québec qui se dit le foyer des francophones en Amérique du Nord ; la FFHQ lui demande d'agir en conséquence et on lui donne des pistes à suivre pour participer au développement des communautés francophones de l'extérieur du Québec.

**— Est-ce que la FFHQ, en tant qu'organisation, a beaucoup grossi au cours des 20 dernières années ?**

— Le budget de la Fédération n'a pas augmenté de façon substantielle. Nous avons 12 employés permanents, ce n'est pas une grosse boîte.

**— Quel est le bilan des relations que la FFHQ a entretenues avec le gouvernement du Québec ?**

— Ça a fluctué beaucoup. Il y a eu des moments où ça a été très près et d'autres assez frais. Certains gouvernements du Québec ont vu les francophones hors Québec comme quelque chose de folklorique en voie de disparition où il ne faut pas investir beaucoup, certains se sont dit qu'ils pouvaient nous aider dans certains dossiers.

Nous avons donc ouvert un bureau à Québec en 1987 pour veiller au grain quant aux politiques de Québec qui peuvent avoir des impacts sur nos communautés. Les fonds accordés depuis ce temps aux programmes destinés aux francophones hors Québec

ont nettement augmenté. Je ne peux pas dire qu'il y a là une relation directe de cause à effet mais nous sommes assurés en ouvrant un bureau à Québec que notre point de vue sera toujours entendu par le ministère des Affaires intergouvernementales.

**— Comment la FFHQ réagirait-elle si la souveraineté du Québec se réalisait ?**

— Nous croyons qu'il y a toujours une très bonne place pour le Québec à l'intérieur du Canada. L'approbation de l'Accord du lac Meech donne lieu à une grave crise politique mais ce n'est pas la première crise politique que traverse le Canada. La maturation du Québec fait que cette province veut prendre sa juste place dans la confédération et c'est normal. Mais nous croyons qu'on réussira à trouver des accommodements. Si ce n'est pas Meech ce sera autre chose. Il faudra s'ajuster de notre côté à tout changement constitutionnel. Quant à la souveraineté du Québec, c'est un pont que nous traverserons peut-être un jour mais pour le moment nous ne l'envisageons pas.

**— Que pensez-vous des groupes CoR et APFC qui défendent ce qu'ils considèrent être leurs droits linguistiques ?**

Le CoR au Nouveau-Brunswick et l'APFC sont des groupes qui, à notre avis, sont d'extrême-droite et qui s'attaquent aux droits des minorités linguistiques au pays. Ils s'attaquent aux droits de toutes les minorités. Sous le couvert de leur opposition à la loi 178, ils seraient prêts à faire une croix n'importe quand sur les anglophones du Québec parce que ce qu'ils veulent vraiment est un pays unilingue anglais qui réviserait aussi toutes ses politiques sociales. Ces groupes marginalisés se servent de tout ce qui frustre les gens, incluant la taxe sur les produits et services, pour canaliser un mouvement antibilinguisme de protestation.

Langue et Société



# Les jeunes, la clef !



Plus de 250 jeunes participaient à ce congrès qui avait lieu à Toronto. Les francophones et les anglophones y étaient représentés en proportion à peu près égale ; bon nombre d'activités et

social enrichissant. En train d'y faire un apprentissage chefs de file de demain sont sûrement laquelle ils appartiennent. Plusieurs servir la communauté et l'école à d'encourager leurs membres à mieux clubs ont en commun une volonté répartis dans une douzaine de pays. Ces International. Il en existe près de 3 600 parrainés par le Club Kiwanis jeunes âgés de 13 à 19 ans et sont

la situation linguistique au Canada. l'est du Canada, pour faire le point sur du Key Club International, district de prendre la parole au 43<sup>e</sup> congrès annuel M. D'Iberville Fortier était convié à ce thème que le 7 avril dernier, « Ensemble vers l'avenir ». C'est sur

de présentations se sont donc déroulées en français et en anglais, donnant aux jeunes l'occasion de mettre en pratique ce qu'ils avaient appris à leurs cours de langue seconde !

Dans son allocution, le Commissaire a rappelé que par le passé, les deux groupes linguistiques ont su trouver le moyen de vivre en harmonie et qu'aujourd'hui la plupart des Canadiens souhaitent ardemment une approche génèreuse et tolérante aux relations entre francophones et anglophones. « Les jeunes de votre génération savent bien que la diversité n'est pas une menace mais une richesse. J'ose y voir un signe que l'époque des deux solitudes linguistiques touche à sa fin et que beaucoup sont prêts à relever le défi. Il importe tout autant d'édifier une société tolérante et ouverte que de purifier nos lacs et de protéger nos forêts. Et si vous ne pouvez changer le passé, en revanche vous pouvez façonner votre avenir à votre image, car il

Le Commissariat aux langues officielles est bien conscient qu'il a également un rôle à jouer auprès des jeunes ; à cet effet, le premier programme d'information qu'il ait mis sur pied fut le Programme jeunesse dans le but de les sensibiliser à la dualité linguistique du Canada. Les lecteurs trouveront d'ailleurs un compte-rendu détaillé des réalisations de ce programme dans notre prochain numéro.

Pour les membres du "Key Club" qui participaient au congrès de Toronto, s'ouvrir à l'avenir, c'est s'ouvrir l'esprit et le cœur, et ils ont démontré qu'ils en avaient la clef ! ■

vous appartient. Le Canada, c'est vous ! Faites-vous un devoir de vous renseigner et de dissiper les malentendus. Vous avez le pouvoir de changer ce pays, de bâtir une société meilleure où règnent la compréhension, la tolérance et l'amitié entre tous, francophones et anglophones. À vous de jouer ! »

aspect important à ne pas négliger à cette époque où l'on parle de plus en plus de productivité.

— *Comment voyez-vous l'aventure du choix de la langue de travail pour les employés de l'Etat ?*

— La langue de travail des employés de l'Etat est le baromètre de la température linguistique d'une institution. Lorsque les deux groupes linguistiques utilisent librement et de façon équilibrée les deux langues officielles en milieu de travail, généralement l'ensemble du programme se porte bien. Il y a longtemps que les acteurs sont en scène, mais ils semblent inactifs. Le déclencheur doit être activé et ce déclencheur ce sont des politiques cohérentes et claires du gouvernement, toujours à venir, qui explicitent les obli-

gations de la gestion et les droits des employés, en plus de la volonté pour les cadres, de donner l'exemple. La comme ailleurs, l'exemple vient d'en haut. Mais il y a plus. Au-delà des politiques et règlements, il revient aux gestionnaires et employés d'influencer l'environnement linguistique. Nous avons maintes fois avancé la notion d'obligation civique réciproque des deux groupes linguistiques afin que dans le respect mutuel de la langue de chacun, l'on s'efforce de faire la place qui convient à chacune des deux langues officielles dans le milieu de travail, notion sur laquelle les autorités ne se sont toujours pas prononcées. Pour nous, l'aventure du choix de langue pour les employés de l'Etat repose sur ce contrat social, élément essentiel des rapports linguistiques en milieu de travail. ■

## Historique du Commissariat aux langues officielles de 1970 à la mi-1989 par Maurice Héroux

Cet ouvrage intéressera, tout particulièrement, les historiens, les chercheurs et les spécialistes de diverses disciplines qui voudraient mieux connaître le rôle que les Commissaires et le Commissariat ont joué tant auprès de l'appareil fédéral qu'auprès des deux communautés de langue officielle, ainsi que la genèse d'une institution unique en son genre.

Vous pouvez obtenir un exemplaire de l'historique du Commissariat auprès de la direction des Communications, Commissariat aux langues officielles, Ottawa, Canada, K1A 0T8

**Remarque :** Nos imprimés sont distribués à titre gracieux sur demande et ne font pas l'objet d'une large diffusion en dehors du Canada. Par ailleurs, le Commissariat se réserve le droit de limiter le nombre d'exemplaires expédiés.

D'emblée, la création du poste de commissaire aux langues officielles en 1969 était une innovation de taille. Seul ombudsman linguistique au monde, de surcroît vérificateur linguistique et promoteur de la réforme linguistique au Canada, les Commissaires successifs ont eu à modeler ces trois fonctions.

L'historique que livre Maurice Héroux, historien de formation et ancien cadre au Commissariat aux langues officielles, trace l'influence qu'ont eu les trois Commissaires, relate l'évolution des politiques et structures de l'institution ainsi que l'impact des rebondissements linguistiques survenus au pays. Le Commissariat poursuit bien sûr tout au long une action polymorphe en vue de favoriser l'avènement de l'égalité des deux langues officielles et d'accélérer la réforme du régime linguistique que cet objectif exige.

## Recours judiciaire

*la justice est linguistique*

**Vers la justice linguistique**

Vos droits linguistiques sont garantis par la Charte canadienne des droits et libertés et la Loi sur les langues officielles.

Procurez-vous notre toute nouvelle brochure intitulée **Vers la justice linguistique**, pour en savoir davantage sur le recours judiciaire qui vous permet de faire respecter vos droits linguistiques.

Ecrivez ou téléphonez au Commissariat aux langues officielles

110, rue O'Connor  
Ottawa, Canada  
K1A 0T8  
à frais virés :  
(613) 992-LANG.



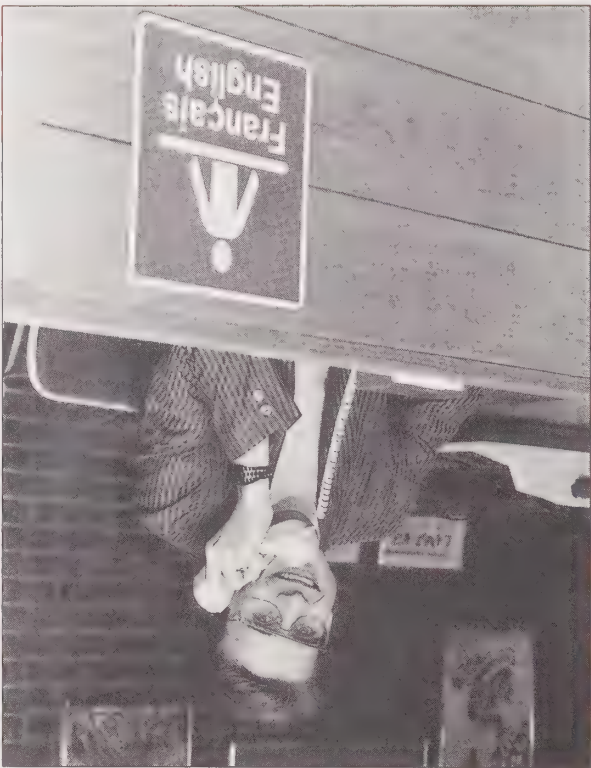
sommes bien loin d'avoir atteint nos objectifs. Dans le cas des services rendus à la population, la démarche est relativement facile. Il est bien admis de tous que le client devrait avoir raison et cela même au plan linguistique. Dans les milieux de travail, cependant, la dynamique est beaucoup plus grande et complexe. Il ne suffit pas alors de faire appel à des politiques, encore faudrait-il rafraîchir les politiques existantes à la lumière de la nouvelle loi, ou à des systèmes, mais aussi à la volonté et à l'attitude des individus en interaction. Nous entrons dans tout le domaine du respect d'une culture envers l'autre.

**— Les difficultés sont-elles reliées seulement à une question de respect ?**

— Rien n'est simple en ce domaine. Cependant, si nous arrivons à responsabiliser vraiment les cadres des hautes directions, je crois que nous ferions des progrès évidents. Mais, trop souvent, les messages implicites qui arrivent de ces directions vont dans le sens suivant : si vous voulez être compris, parlez anglais ! Actuellement, près d'un tiers des surveillants ne peuvent effectuer leur travail dans les deux langues officielles de façon convenable. Je pense que l'une des clés de voûte du changement est le bilinguisme réel chez les cadres. Si nous arrivons à convaincre les surveillants de donner l'exemple en utilisant les deux langues officielles sur les lieux de travail et en encourageant les francophones et les anglophones

**— Quelle est d'après vous la réaction des anglophones concernant l'usage de deux langues en milieu de travail ?**

— C'est une frustration constante pour de nombreux anglophones qui, à la suite de la formation linguistique en langue seconde, se retrouvent dans un milieu de travail où ils n'ont pas l'occasion de mettre en pratique leurs connaissances nouvellement acquises. À moins d'intervenir sur ces milieux de travail, le gouvernement est condamné à dépenser des ressources en formation linguistique qui n'apportent que peu de profit à moyen ou à long terme.



**— Croyez-vous que les francophones doivent prendre une certaine part de responsabilité pour cette situation ?**

— Par souci de communication efficace, sans doute, nombreux sont les francophones de la région de la capitale nationale et des régions bilingues hors du Québec qui adoptent, dès qu'ils se trouvent en présence d'anglophones, la langue insuffisamment bilingues, la langue anglaise. Ce faisant, ils ne favorisent pas l'usage du français en milieu de travail. Il faut souligner avec force toutefois qu'ils ne sont pas à blâmer car tout le système administratif autour d'eux les incite à mettre leur langue entre parenthèses s'ils veulent fonctionner efficacement dans leur travail. L'on ne peut exiger de chaque francophone

qu'il soit un héros linguistique. Il revient au patron de faire tous les efforts pour créer un milieu propice au libre choix de la langue chez les employés.

**— La peur des représailles empêche-t-elle les employés de l'État de porter plainte auprès du Commissariat ?**

— Je crois que, effectivement, plusieurs fonctionnaires ont peur des représailles. Il convient de signaler toutefois que les enquêtes relatives à chaque plainte sont secrètes et que le nom du plaignant n'est jamais divulgué, à moins qu'il ou elle y consente. Dans le domaine de la langue de travail, il nous arrive souvent de regrouper les plaintes ou d'assumer, dans toute la mesure du possible, l'anonymat du plaignant. Plusieurs employés craignent néanmoins de gagner la bataille de la plainte mais de perdre la guerre, car les représailles peuvent être subtiles et survenir plusieurs mois après le dépôt de la plainte. Nous effectuons un suivi constant auprès des plaignants afin de s'assurer qu'ils ne font pas l'objet de représailles à retardement. Comparativement aux citoyens ordinaires, les employés de l'État se plaignent d'ailleurs assez peu puisque l'an dernier, sur 2 387 plaintes reçues, 172 seulement émanaient de fonctionnaires. Ces plaintes étaient fondées et ont été réglées dans trois cas sur quatre.

**— En plus des tensions que le non-respect de la Loi sur les langues officielles peut engendrer dans les milieux de travail, voyez-vous d'autres problèmes ?**

— Avoir le droit de travailler dans la langue de son choix dans les régions désignées par la Loi, c'est non seulement un droit fondamental, mais aussi un élément important de la productivité au travail. Les gestionnaires oublient trop souvent que la langue est un outil de travail important et qu'il y a un gaspillage considérable de talents quand les individus doivent travailler dans la langue seconde. Ils ne donnent tout simplement pas leur plein rendement. Dans la foulée des initiatives du gouvernement, fonction publique 2000, il nous semble essentiel que la production de l'appareil fédéral tienne compte du potentiel linguistique des employés de l'État. C'est là un



# La langue de travail des employés de l'Etat

(Collette Duhaim)

Encore trop de francophones sont obligés de laisser leur langue au porte-manteau lorsqu'ils entrent à l'emploi du gouvernement fédéral, alors que moult anglophones n'ont toujours pas l'occasion d'utiliser leurs connaissances en langue seconde dans le milieu de travail. Pourtant, la Constitution et la Loi sur les langues officielles reconnaissent aux employés de l'Etat travaillant dans les régions désignées le droit d'utiliser leur langue dans les institutions du Parlement. L'article 16 de la Constitution stipule en effet que le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada et qu'elles ont un statut, des droits et des

\*Collette Duhaim est journaliste pigiste.

privileges égaux quant à leur usage dans les institutions du Parlement, alors que la Loi reprend et précise ces dispositions. Le cadre juridique est en place, mais la réalité est bien différente. C'est cette réalité que nous tenterons de cerner dans ce deuxième reportage sur la Direction des plaintes et vérifications du Commissariat aux langues officielles. Dans le dernier numéro, M. Jean-Claude Nadon, directeur, nous parlait des services rendus au public dans les deux langues officielles. Dans le présent numéro, nous abordons la question du choix de la langue de travail des employés de l'Etat, du chemin parcouru depuis les dix dernières années et de tout ce qui reste encore à faire.

— La question de la langue de travail est l'une des plus complexes qui soit. Même si le Canada est l'un des pays qui a mis le plus de ressources et d'énergie dans la question des langues officielles, nous

— **J.-C. Nadon :** La pratique démontre qu'un cadre juridique solide ne suffit pas à lui seul à assurer l'égalité de statut, dans les faits, des deux langues officielles dans les régions désignées. J'oserais dire que malgré ce cadre, la formation linguistique en langue seconde et une participation mieux équilibrée des deux groupes linguistiques, le français à l'extérieur du Québec et l'anglais dans les bureaux fédéraux sont en état d'hibernation. On ne peut certes pas nier que des initiatives sont entreprises, mais dans ce dossier, on a beaucoup trop. Il y a longtemps que le cheval fut amené à l'eau, mais il refuse toujours de boire.

— **À quel attribuez-vous ce piètement ?**

— La question de la langue de travail est l'une des plus complexes qui soit. Même si le Canada est l'un des pays qui a mis le plus de ressources et d'énergie dans la question des langues officielles, nous

la Loi relatives aux communications avec le public et à la prestation de services ou à la langue de travail n'ont pour effet d'autoriser la prise en compte des exigences relatives aux langues officielles que si elles s'imposent objectivement pour l'exercice des fonctions en cause. Donc, pas de promotion frivole ou arbitraire du nombre de postes désignés bilingues.

5-L'article 43 énonce les mesures de mise en œuvre par le secrétaire d'Etat de l'engagement fédéral de favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones, d'appuyer leur développement et de promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne. Parmi ces mesures, on relève l'encouragement et l'appui à l'apprentissage du français et de l'anglais. C'est là encore un avantage dont peuvent bénéficier également majorité et minorité.

Enfin, les parties de la Loi relatives au rôle d'ombudsman linguistique du commissaire aux langues officielles et

2-L'alinéa 35(1a) statue que les obligations des institutions fédérales en matière de langue de travail sont circonscrites géographiquement à la région de la capitale nationale et dans les régions, secteurs du pays ou lieux à l'étranger désignés par règlement. Le paragraphe 35(2) se réfère sur ce point à une directive antérieure du Conseil du Trésor et de la Commission de la fonction publique qui ne pourrait être modifiée quant à son application territoriale, selon l'article 87, sans l'intervention du Parlement.

3-Le paragraphe 35(1) déclare également que le milieu de travail des institutions fédérales doit être propice à l'usage effectif des deux langues officielles, en permettant au personnel d'utiliser l'une ou l'autre. Le paragraphe prévoit enfin qu'à l'extérieur des régions reconnues bilingues à cette fin, la situation des deux langues en milieu de travail devra être comparable entre les régions et les secteurs où l'une ou l'autre langue prédomine.

4-L'article 91 indique que lors d'une dotation en personnel, les parties de

Nous ne sommes pas en présence ici d'une situation conflictuelle où l'un des adversaires ne pourrait accroître ce qu'il possède qu'aux dépens de l'autre, mais bien d'une situation d'équilibre et de partenariat, où chaque partenaire trouve bien son propre compte. La Loi sur les langues officielles de 1988 constitue un nouveau pacte national dont tous les Canadiens devraient être fiers. Les majorités aussi seront bien protégées lorsque la Loi sera pleinement appliquée. ■



La Loi sur les langues officielles

Les majorités sont-elles protégées ?

Jacques Robichaud



Canada ne sont pas uniquement des langues officielles, mais ces deux langues jouissent

aussi entre elles d'un statut d'égalité dans les institutions fédérales. C'est ce que proclame en effet la *Charte canadienne des droits et libertés* et aussi ce que souligne la *Loi sur les langues officielles* qui affirme que son objet est d'assurer notamment « leur égalité de statut et l'égalité de droits et de privilèges quant à leur usage dans les institutions fédérales ».

Ce statut d'égalité impose à l'État une approche bien spécifique dans la formulation des politiques et des programmes que l'administration adoptera en ce domaine. Celle-ci ne doit en effet jamais perdre de vue l'interprétation éventuelle que les tribunaux pourront donner de cette égalité de statut, de droits et de privilèges.

Contrairement à ce qu'on pourrait croire au départ, le statut d'égalité à l'échelle nationale n'entraîne pas de rigidité : il apporte plutôt un élément de souplesse et de flexibilité qui vient tempérer l'application de la Loi — ce qui tend au niveau régional à respecter en pratique les majorités, tout en favorisant l'épanouissement des minorités.

Le statut d'égalité est plus explicite dans les parties de la Loi qui traitent des débats et travaux parlementaires, des actes législatifs et autres et de l'administration de la justice. Notons en passant que sur ce dernier point, la Loi lie uniquement les tribunaux fédéraux dans le cadre de leurs fonctions judiciaires. Elle prévoit à l'égard de la plupart d'entre eux une mise en œuvre progressive échelonnée sur cinq années ; elle stipule que les décisions simultanément mises à la disposition du public dans les deux langues dans certains cas ; ce qui n'a pas pour effet d'interdire pour autant le prononcé de la décision dans une seule langue, ni de la rendre invalide pour autant. Voilà

député conservateur de Beauce, Gilles Bernier, a traité Leitch de « dinosaure », affirmant que les Anglo-Québécois bénéficiaient d'un traitement dix fois supérieur à celui des francophones à l'extérieur du Québec, « y compris au Nouveau-Brunswick ». A notamment fait l'objet de critiques la relation entre l'APÉC et Jock Andrews, un ancien militaire dont le livre *Bilingual Today French Tomorrow* a été cité à plusieurs reprises par le chef de l'APÉC. Pressé de se prononcer sur le caractère raciste de certains passages du livre et de certaines déclarations de son auteur prononcées devant des groupes de l'APÉC, Leitch s'en est démarqué. « Elles ne sont pas représentatives de l'orientation de l'APÉC », a-t-il précisé à plusieurs reprises.

Devant le Comité mixte permanent, Leitch n'a cessé d'insister sur le fait que l'APÉC n'est ni raciste ni anti-francophone. « Lorsqu'on remet en cause les politiques linguistiques gouvernementales, les politiciens ont vite fait de crier au « racisme ». Doit-on en conclure qu'au Canada, la question linguistique est une sorte de vache sacrée et, partant, qu'elle est intouchable ? » Leitch a défié le Comité de trouver la moindre allégation raciste dans ses allocutions ou dans la documentation de l'APÉC. En maintes occasions, il a soutenu que plusieurs Canadiens français étaient membres actifs de son organisme, assertion qui a été mise en doute au cours des échanges.

Le seul signe d'un possible compromis a transpiré lorsque le député libéral de la circonscription Stormont-Dundas, Bob Kilger, a demandé au président de l'APÉC s'il se dissociait des propos racistes récemment tenus par des membres locaux de l'APÉC de la municipalité de Cornwall. M. Leitch lui a répondu que tous les intéressés avaient en fait été exclus de l'APÉC.

Toutefois, le bref échange final intervenu entre Leitch et Kilger est venu brosser un tableau fidèle de la séance. Remerciant le président de l'APÉC d'avoir eu la gentillesse de comparaître devant le Comité, M. Kilger a conclu : « Je n'ai rien entendu, ni rien lu au cours de cette séance qui favorise l'édification d'une collectivité et d'une nation que je souhaiterais laisser en héritage à mes enfants. » Leitch s'est dit d'accord : « Je me fais l'écho de vos sentiments. Je n'ai rien entendu qui puisse me rassurer. » ■

(Traduit de l'anglais)

donc un autre élément de souplesse applicable aux deux langues. En traitant des communications avec le public et de la prestation des services, la Loi subordonne en principe l'obligation d'employer les deux langues à la notion de « demande importante ». En l'absence d'une demande de cette nature, le recours à une seule langue est permis, sauf dans des situations particulières relatives à la santé ou à la sécurité du public, à l'emplacement ou à la « vocation » des bureaux ou encore au caractère national ou international du mandat des institutions.

Bien sûr, c'est en matière de langue de travail et de participation des membres des deux groupes linguistiques que le statut d'égalité des deux langues a d'abord incité le législateur à prévoir des modalités nuancées d'application. Il s'agit d'articles dont l'effet pratique à l'échelon national est de rassurer autant la majorité que la minorité contre tout déséquilibre auquel pourrait donner lieu l'usage qui en est fait des deux langues.

Voici, à titre d'exemple, cinq courtes illustrations de ce phénomène de savant dosage :

1-L'article 39 comporte un engagement du gouvernement fédéral de respecter les chances égales d'emploi et d'avancement dans les institutions fédérales sans distinction d'origine ethnique, ni égard à la première langue apprise ; l'engagement de faire en sorte que les effectifs de ses institutions tendent à refléter la présence au Canada des deux collectivités de langue officielle ; cet engagement tient compte de la nature de chacune de ces institutions, et notamment de leur mandat, de leur public et de l'emplacement de leurs bureaux. C'est en vertu de ces engagements que les institutions doivent veiller à ce que l'emploi soit ouvert à tous les Canadiens, tant d'expression française que d'expression anglaise, sans pour autant porter atteinte au mode de sélection fondé sur le mérite.

l'on constate tout le tort qu'il a causé, en Ontario particulièrement, on saisit beaucoup mieux pourquoi notre communauté se sent profondément lésée. » La Fédération canadienne des enseignants et des enseignants, qui regroupe 13 organismes provinciaux et territoriaux représentant 225 000 enseignants des niveaux élémentaire et secondaire, a également comparu devant le Comité mixte permanent le 14 mars.

La Fédération s'inquiète du fait que les Canadiens sont de moins en moins tolérants à l'égard des différences des uns et des autres. Selon elle, la question des tensions linguistiques n'ayant pas été abordée de façon constructive par les dirigeants des divers échelons gouvernementaux et de tous les secteurs de la société n'a fait qu'aggraver le problème.

### Alliance Québec

Comparassant à son tour une semaine plus tard, Alliance Québec, le défenseur des droits des anglophones au Québec, s'est dit entièrement d'accord avec la FFHQ. Les Franco-Ontariens ne peuvent interpréter autrement qu'ils le font l'adoption du statut unilingue anglophone par certaines municipalités. « On leur dit tout simplement qu'ils sont perçus comme des indésirables et des étrangers dans la province qu'ils considèrent comme la leur. »

Après avoir fait remarquer que les municipalités intéressées étaient déjà à l'initiative d'une loi sur les langues officielles, et qu'aucune législation ne les forçait à se bilinguiser, le président d'Alliance Québec, Robert Keaton, conclut comme suit son témoignage : « Il ne fait aucun doute que cette attaque dirigée contre le bilinguisme [...] est un écran de fumée qui cache une réalité beaucoup plus insidieuse. Car il s'agit en fait d'une attaque contre des gens, contre leur identité, contre leur droit d'être ce qu'ils sont, une attaque contre l'une des valeurs essentielles de toute société moderne et civilisée : le respect et la valorisation de ses minorités. »

Quant aux allégations de l'APBC, qui affirme carrément vouloir se venger des restrictions imposées aux droits des anglophones du Québec — plus précisément en ce qui a trait à l'affichage extérieur unilingue français a balayées du revers de la main. Bien prescrit par la loi 178 —, M. Keaton les que les Anglo-Québécois n'admettront jamais l'affichage unilingue, a fait valoir M. Keaton, ils n'ont aucune intention d'exiger que le même sort soit

fait aux francophones des autres provinces. « Peut-on croire honnêtement qu'en rabaisant un groupe minoritaire on contribue à améliorer la situation de l'autre minorité ? »

### Ronald Leitch

Une semaine plus tard, Ronald Leitch démontrait clairement que sa vision de la situation était aux antipodes de celle des témoins précédents. Exhau-

prétexte que l'organisme ne pouvait être considéré comme porte-parole des Anglo-Québécois, Leitch a entrepris de démolir la politique nationale en matière de langues officielles. Parlant sur un ton doucereux destiné à masquer l'apreté de son discours, il a attaqué toutes les facettes du bilinguisme officiel. À son avis, le bilinguisme ne saurait se justifier historiquement, constitutionnellement ou légalement. Bien au contraire, celui-ci favoriserait « le besoin artificiel de l'usage du français aux échelons fédéral, provincial et municipal ». À l'appui de son témoignage, il a cité l'ancien sénateur Eugene Forsey qui déniait toute validité historique à un statut particulier de la langue française qui s'étendrait au-delà des garanties comprises dans l'Acte de l'Amérique du Nord britannique. Leitch a de plus cité l'historien Donald Creighton pour illustrer que la législation linguistique du Québec allait carrément à l'encontre du programme fédéral. Il a enfin repris les propos de Richard Gwyn, le biographe de Pierre Elliott Trudeau, qui laissent entendre que l'ancien premier ministre avait imposé le bilinguisme à une population trop peu méritante.

En fait, insista Leitch, aucun gouvernement canadien ne s'était vu confier le mandat d'assurer la dualité linguistique du pays. À son avis, la politique linguistique s'est soldée par une sureprésentation des francophones à tous les échelons de l'administration fédérale, notamment dans la région d'Ottawa.

Au problème de l'unité nationale, le dirigeant de l'APBC propose une solution qui se veut à la fois radicale et simple : l'abrogation de la Loi sur les

## Un nouvel aspect de l'APBC

L'Alliance for the Preservation of English in Canada a dû affronter un nouveau genre d'opposition de la part des membres d'un conseil scolaire en banlieue de Victoria. En effet, un membre du conseil scolaire de Sooke a reproché à l'Association 53 fautes de grammaire et d'orthographe relevées dans le mémoire de cinq pages qu'elle avait présenté. En voici quelques exemples : « divisive » pour « divise », « apartheid » pour « bureau-beaurocracy » pour « bureau-cracy ». Le Toronto Star s'est demandé si l'APBC ne constituait pas une menace pour la langue anglaise.

### Attaque et contre-attaque

Le président de l'APBC n'a convaincu aucun des 10 sénateurs et députés ayant participé au débat orageux qui a suivi la lecture du mémoire. « Des propos choquants et erronés qui sèment la division » : telle a été la réaction de Warren Allmand, ancien ministre et député libéral de la circonscription Notre-Dame-de-Grâce à Montréal. « Paranoïaque et fanatique », déclara Ian Waddell de la circonscription Port Moody-Cquitlam. « D'où vous vient toute cette haine ? », s'est interrogé Ricardo Lopez, député conservateur de Châteauguay. Pour sa part, le

langues officielles de 1988 et la consécration de l'anglais langue officielle du Canada. L'organisme reconnaît toutefois qu'il serait opportun d'offrir certains services en langue française au Québec. « Le Canada est un pays multilingue se composant de quelque 30 à 40 groupes ethniques. Dans ces circonstances, la langue officielle du pays est non pas une question de culture, mais de communication. » En déclarant l'anglais langue officielle, le gouvernement ferait d'une pierre deux coups : il éliminerait tant les problèmes de fausse interprétation que de traduction. « Nous sommes d'avis que le bilinguisme favorise la division, plutôt que l'unité nationale. »



# Dialogue de sourd entre l'APÉC et le Comité mixte permanent

Tom Sloan

**Les différences de point de vue entre le Comité mixte permanent des langues officielles et l'Alliance for the Preservation of English in Canada sont manifestement inconciliables. La Fédération des Francophones hors Québec et la Fédération canadienne des enseignantes et enseignants ont également comparu devant le Comité mixte permanent.**

anglais devrait-il ou non être proclamé seule langue officielle du gouvernement du Canada ? Soulevée en 1990, la

question peut sembler pour le moins bizarre, surtout si l'on tient compte de la reconnaissance croissante des droits des Canadiens d'expression française depuis l'adoption, en 1969, de la première *Loi sur les langues officielles*. Néanmoins, au début du printemps, cette question a bel et bien été inscrite à l'ordre du jour du Comité mixte permanent des langues officielles.

L'initiative n'en revenait pas au Comité lui-même, mais découlait plutôt de la comparution du dirigeant d'un groupe investi d'une mission unique, soit l'instauration d'un Canada officiellement unilingue anglophone.

## L'APÉC

Permettez-moi de vous présenter l'APÉC, l'Alliance for the Preservation of English in Canada, et son président Ronald Leitch, avocat torontois à la retraite.

Se prévalant de la série de victoires remportées dans plusieurs municipalités ontariennes qui se sont déclarées unilingues anglophones, et armé d'un mémoire de trente pages, rédige fort à propos exclusivement en anglais, M. Leitch, flanqué d'une douzaine de partisans, a comparu devant le Comité le 28 mars dernier. La salle d'audience 250 du Sénat affichait complet lorsque le président de l'APÉC a commencé sa présentation à 15 h 30. Quelques trois heures plus tard, un véritable dialogue de sourd entre Leitch et les membres du Comité prenait fin sur le seul et fragile compromis suivant : aucune des parties n'avait réussi à rallier l'autre à sa cause. Au cours des deux semaines précédentes, le Comité avait entendu successivement le témoignage des deux



Ronald Leitch, président de l'APÉC.

## La FFHQ

Lors de sa comparution du 14 mars, Guy Matte, président de la FFHQ, a fait savoir aux membres qu'il était désormais impossible pour son association de passer les activités de l'APÉC sous silence. « Très longtemps nous avons choisi d'ignorer les groupes d'extrême droite [...], pensant qu'ils resteraient marginaux. Ce qui s'est produit au cours des derniers mois a vaincu nos résistances. On voit aujourd'hui tout le tort qu'ils causent en rompant le tissu social canadien. » Faisant référence aux municipalités,

la politique gouvernementale. « Il est toutefois inacceptable de promouvoir des idées en attaquant directement une collectivité légitime, et c'est précisément ce que fait l'APÉC. » En ce qui touche les dénégations de celle-ci relativement à ses sentiments anti-francophones, le président de la FFHQ fait valoir que « la structure même de l'organisme, ses objectifs, les documents qu'il distribue et les discours qu'il tient se veulent en tous points une attaque directe contre notre communauté [...]. Lorsque l'on comprend les motivations profondes du groupe et que

celles de l'Ontario principalement, qui se sont déclarées unilingues anglophones et à l'omniprésence de l'APÉC dans de nombreuses collectivités, M. Matte a déclaré que le climat politique jouait dans cette affaire un rôle de premier plan. « Les idées de l'APÉC ont pu se propager en raison de cette vague d'unilinguisme qui déferle à un moment où les tensions sont quasi palpables, particulièrement sur la question constitutionnelle. » M. Matte reconnaît que l'APÉC, au même titre que tout autre organisme, a le droit de proposer des changements à

principaux défenseurs des droits linguistiques des minorités au pays, la Fédération des Francophones hors Québec et l'Alliance Québec, ainsi que la Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants. Leurs présentations devaient servir de toile de fond à la comparution de l'APÉC. La FFHQ et l'Alliance Québec n'ont pas manqué d'éreinter aussi souvent que possible l'APÉC et l'orientation qui la guide. À leur avis, l'APÉC menace l'unité nationale en plus de faire insulter aux Canadiens d'expression française.

Thunder Bay, utilise les événements qui se sont produits au Québec [...] pour justifier le sort qu'ils font aux francophones de leur région. Le phénomène de ces municipalités n'a rien à voir avec la loi sur l'attachage commercial au Québec. Il s'agit plutôt d'un déni des assises mêmes de la nation canadienne. »

**Qu'en est-il des responsabilités ?**

Le *Calgary Herald* a fait ressortir un aspect pour le moins insolite de l'affaire : « Triste et cruelle ironie : une ville fondée par des missionnaires francophones s'offre comme le symbole de l'entêtement et de l'intolérance. » L'article envisage même la possibilité d'un événement plus grave : « Si le conseil d'une municipalité de l'importance de Sault Ste Marie peut être amené, par la ruse ou par la force, à transmettre un message de cette nature, quel espoir avons-nous d'édifier un Canada bilingue et uni ? »

Le *Globe and Mail* de Toronto affirme que la décision du conseil de Sault Ste Marie « n'a rien changé à la situation, sauf qu'elle puise un peu plus dans les réserves pourrantes limitées de la tolérance canadienne ». La municipalité fait ainsi savoir aux Franco-Ontariens qu'ils sont des « intrus » dans leur propre province. Un message qui s'adresse tout autant à l'ensemble des Canadiens français pour ce qui touche leur rôle dans la société canadienne. « Le maire Fratessi et ses acolytes doivent être tenus responsables des retombées de leur décision. Dans leur petit coin de pays, ils s'amuse à être les premiers à mettre en jeu l'unité nationale. »

Le *Winnipeg Free Press* a vu se dessiner un parallèle historique. « L'avvenir du Canada ne dépend pas des résolutions des conseils de

Sault Ste Marie et Thunder Bay déclarant l'anglais langue officielle de la municipalité [...] Cependant, comme l'on fait l'affaire Louis Riel et la crise de la conscription, des débats de cette nature peuvent diviser le pays, compte tenu de la faille linguistique sur laquelle est bâti le Canada. »

Sur cette question, les deux quotidiens de Winnipeg s'entendent sans réserve. Le *Star* a interprété la décision des municipalités ontariennes comme le signe qu'« un vent de mesquinerie souffle sur le pays [...] En général, on invoque pour justifier ce geste anti-francophone totalement gratuit l'aspect financier. Les conseils affirment qu'ils ne peuvent se permettre d'offrir des services en français. Bien qu'il ne soit pas entièrement faux, ce prétexte masque un sentiment tout aussi virulent qu'anti-francophone. »

À l'instar de plusieurs autres journaux, le *Windsor Star* a tourné en dérision l'idée que les droits des anglophones soient menacés en Ontario. « Si les conseiliers des municipalités qui ont voté la prestation de services uniquement en anglais ont agi dans un élan de patriotisme, afin de lutter contre l'incursion d'une langue étrangère, ils ont fait fausse route [...]. Déclarer une municipalité « unilingue anglophone » ne signifie absolument rien. Ce statut n'offre aucun avantage à la collectivité. Au contraire, il reflète l'ignorance et l'intolérance de ceux qui l'ont instauré. »

Selon les éditorialistes de plusieurs villes, la piètre qualité du leadership politique, à l'échelon national notamment, a largement contribué à la situation.

En éditorial, le *Toronto Star* affirme : « Malheureusement, à un moment où l'avvenir du pays semble compromis, un manque consistant de direc-

tion et de vision a permis à la mesquinerie de l'emporter sur la bonne volonté, et au fanatisme de supplanter la raison. »

La *Gazette* de Montréal étend le blâme aux premiers ministres de l'Ontario et du Québec, ajoutant toutefois que « la vague de préjugés aurait pu être endiguée si le Premier ministre du Canada avait su donner le ton. »

Qualifiant les décisions des municipalités de « déplorables », le *Ontario Citizen* soutient qu'elles ne sont pas « tout à fait inexplicables ou imprévues, compte tenu du faible leadership politique en matière d'unité nationale. Les initiatives des deux municipalités peuvent en partie s'expliquer par le fait que l'administration Mulroney n'a pas réussi à donner le ton à ce chapitre, ni à faire valoir l'importance de politiques comme celle de l'Accord du lac Meech ».

Cependant, tous n'ont pas brossé un tableau aussi sombre de l'avvenir. Certains ont pu voir poindre quelques rayons de soleil à l'horizon. Le rédacteur en chef de la *Gazette*, de Montréal, Norman Webster, a mis l'accent sur un sondage national commandé par la Canadian Parents for French qui montre que 74 p. 100 des parents désirent que leurs enfants apprennent l'autre langue officielle.

Le *Toronto Star* s'est réjoui de la situation en Ontario. « Si 47 des 839 municipalités ontariennes, qui ne représentent que 300 000 personnes, se sont déclarées sans ambages unilingues anglo-urbains, représentant 635 000 personnes, s'enorgueillissent d'être bilingues. »

Au moins un éminent journaliste francophone a trouvé quelque raison de garder espoir. En effet, Marcel Adam, éditorialiste à

*La Presse* a rédigé une longue réflexion personnelle intitulée « Et si les faits témoignaient d'une réussite du bilinguisme plutôt que d'une faillite. »

Citant divers phénomènes significatifs, dont de récents sondages d'opinion sur la question linguistique et la popularité des programmes d'immersion en français à l'échelle du pays, M. Adam affirme qu'en dépit des événements fâcheux qui ont eu cours dernièrement, l'histoire du bilinguisme canadien peut être vue comme une réussite modeste.

« Les dinosaures des conseils municipaux qui ont officielisé leur étroitesse d'esprit en renonçant officiellement à un bilinguisme qui n'existait d'ailleurs pas, ne sont à mes yeux les témoins d'une faillite mais les faire-valoir d'une politique qui a infiniment mieux réussi que ce qu'en pensent beaucoup au Québec. Grâce à eux on peut mesurer le degré d'évolution des mentalités en matière de bilinguisme. » Adam soutient que la législation fédérale en matière de langues officielles permet dans l'ensemble aux collectivités de bénéficier d'une importante gamme de services dans leur langue. En outre, cette législation a largement contribué à l'éducation des Canadiens anglais, bon nombre d'entre eux envisageant le bilinguisme comme « [...] un *sine qua non* pour ceux et celles qui ambitionnent d'atteindre les sommets dans la politique et le service public au niveau fédéral — pour ne nommer que ces secteurs. »

Si nous savons garder notre sang-froid et voir au-delà des apparences, même dans de tels cas que celui de Sault Ste Marie, nous avons toutes les raisons d'être encouragés, à fait valoir Marcel Adam. T.S.

(Traduit de l'anglais)



aux Ontariens, un vieux monopole anglophone sur la fonction publique. » Une crainte qui, dans une certaine mesure, est justifiée puisque de plus en plus, les usagers francophones bénéficieront de services gouvernementaux dans leur langue. « Toute une classe d'anglophones va perdre le privilège de gérer à son avantage les services aux Ontariens ! », soutient-il.

Selon Leclerc, cette réaction brutale tient notamment à un étapisme par trop prudent qui n'a réussi qu'à semer le doute et la confusion. « En y allant lentement, (l'Ontario) exaspère à la fois la minorité francophone qui n'a pas encore pleinement justice, et cette population anglophone qui ne sait plus trop à quoi s'en tenir. »

### Échos de l'Ontario

Ironiquement, le même argument a servi aux journaux anglophones qui appuient, en tout ou en partie, la décision du conseil de Sault Ste Marie. Bien que l'*Examiner* de Peterborough ait qualifié de « cartrement inutile » la décision du conseil, il s'est montré critique à l'endroit du gouvernement de l'Ontario : « L'assimilation législative ne s'est jamais donnée la peine d'expliquer l'esprit et la lettre de la loi 8. Le vide est donc comblé par des rumeurs et des insinuations, ce qui n'est guère propice aux débats éclairés. »

Le *Standard* de St. Catharines s'est montré plus explicite : « Les municipalités de l'Ontario relèvent de la province. Si le gouvernement leur demande de « sauter le pas », elles n'ont d'autre choix que de demander « à quelle hauteur ? ». Ainsi, les efforts de bilinguisme de l'administration Peterson [...] confirment l'inquiétude des municipalités qui craignent d'être forcées à court terme de consacrer des milliers de dollars à la prestation de services en français, que la demande le justifie ou non. »

Le commentateur le plus cinglant est venu du *Times* d'Oshawa. Le quotidien dénonçait en effet « la bande soumoise de Queen's Park » qui, à ses yeux, s'apprêterait à imposer en cachette le bilinguisme officiel à la province. « Des citoyens de nombreuses régions de l'Ontario redoutent d'être forcés de consacrer temps et argent au bilinguisme. »

Par ailleurs, c'est sans doute le *Chronicle-Journal* de Thunder Bay qui a adopté la position la plus ferme en publiant, au plus fort de la controverse, six longs éditoriaux appuyant d'abord sans réserve le conseil de Sault Ste Marie, puis son propre conseil municipal qui s'est proclamé officiellement unilingue quelques semaines plus tard.

Dans une large mesure, les éditorialistes du *Chronicle-Journal* se sont inspirés de la croyance populaire voulant que, malgré ses dénégations, le gouvernement envisage sérieusement d'étendre aux municipalités la prestation des services dans la langue de la minorité, citant à l'appui de leur argument une recommandation à cet effet du rapport d'un groupe de travail provincial. « Les municipalités ont raison de croire qu'elles pourraient éventuellement être tenues d'offrir leurs services dans les deux langues officielles », a fait valoir le *Chronicle-Journal*.

De plus, le quotidien semblerait rejeter l'orientation même de la politique du gouvernement. De l'avis des éditorialistes, l'unilinguisme offre « une perspective à long terme à un nombre croissant de Canadiens déçus qui aspirent à une véritable équité linguistique [...] ». Le français a gagné suffisamment de terrain. Il se porte très bien là où on le parle. Le gouvernement doit se rendre à l'évidence : le français ne doit pas être introduit de force contre le gré du Canada anglais, ni maintenu artificiellement au moyen de

ressources rarissimes, surtout lorsque le Québec cherche à faire taire sa voix anglophone. »

**La loi 178**

D'autres éditorialistes se sont penchés sur la situation des Anglo-Québécois, plus particulièrement en ce qui touche la loi restaurant l'affichage en anglais à l'extérieur des commerces. Pour le *Times-Colonist* de Victoria, les dirigeants politiques qui s'opposent aux résolutions d'unilinguisme sont hy-pocrites. « Ces accusations publiques auraient semblé plus légitimes et surtout moins doucereuses si elles avaient été précédées [...] par une condamnation toute aussi franche de la loi sur l'affichage commercial, qui empiète d'une manière flagrante sur les droits de la minorité anglophone du Québec. »

Comme on pouvait s'y attendre, le *Toronto Sun* n'a pas davantage mâché ses mots : « La condamnation instinctive de l'initiative de « Soo » par Brian Mulroney, Peterson et les ministres québécois du Cabinet n'a surpris personne. Mais où étaient donc ces grands défenseurs des droits des minorités lorsque leur copain, Robert Bourassa, s'en prenait sans vergogne aux droits des Anglo-Québécois ? »

Pour leur part, les éditorialistes de la presse francophone au Québec ont fermement rejeté les critiques touchant la loi sur l'affichage commercial (loi 178). L'article le plus véhément à cet égard est sans conteste celui de Roch Bilodeau, de *La Tribune* de Sherbrooke : « Il est aussi vrai [...] que la loi 178 n'est pas étrangère au ressac anti-francophone. Non pas qu'elle brime vraiment les droits fondamentaux de nos concitoyens anglophones, mais tout simplement parce que ces derniers ont réussi à persuader le Canada anglais

qu'il en était ainsi. En effet, de la simple interdiction d'afficher en anglais à l'extérieur des commerces, beaucoup d'Anglo-Québécois ont fait un véritable psychodrame. L'ignorance ou les préjugés sont un terrain fertile pour la désinformation et la démagogie. » L'heure est venue pour les Anglo-Québécois de reconnaître la gamme de services qui leur sont offerts, soutient-il. « Il doit bien y avoir encore une petite place pour la rationalité et la bonne foi dans ce pays. »

Pour Alain Dubuc, du quotidien montréalais *La Presse*, toute comparaison entre la loi sur l'affichage commercial du Québec et le statut unilingue de certaines municipalités ontariennes est stérile : « La comparaison est en outre indécente quand on rappelle ce que bien des Anglo-Canadiens veulent oublier, le fait que le français est menacé, tandis que personne n'osera prétendre que c'est le cas de l'anglais. Il ne faut pas aller bien loin : il suffit de regarder l'histoire de Sault Ste Marie et l'assimilation de ce qu'il y reste de francophones. »

Si le presse anglophone du pays n'a pas caché son mépris pour la loi 178, la plupart des journaux anglais n'avaient que faire de la solution proposée par le conseil de Sault Ste Marie.

En un bref paragraphe, le *Vancouver Sun* a fait la synthèse des deux dossiers : « La tristement célèbre loi sur l'affichage commercial en français au Québec aura soulevé l'ire de la plupart des Canadiens anglais. En revanche, il est inexcusable que certains d'entre eux s'en réjouissent, masquant ainsi leur fanatisme sous le couvert de la respectabilité. »

Une opinion que partage le *Nugget* de North Bay : « Le conseil de Sault Ste Marie, tout comme celui de

# Être ou ne pas être... unilingue

L'adoption du statut de municipalité unilingue anglaise par le conseil de Sault Ste Marie a été largement débattue par les éditorialistes d'un bout à l'autre du pays.

**E**n relançant au début de l'année le sémiprimeriel débat linguistique canadien, une ville ontarienne s'est soudainement retrouvée au cœur de l'actualité, sans trop savoir si elle appréciait toute l'attention qu'elle avait suscitée.

Certains des 85 000 habitants de Sault Ste Marie semblaient très heureux du statut de symbole qu'acquerrait leur ville à titre de première municipalité canadienne d'importance à se déclarer unilingue anglophone. Dirige par le maire Joe Fratesi, le conseil municipal, dans une proportion de 11 contre 2, adoptait ainsi à la fin de janvier une résolution proclamant l'anglais seule langue officielle de Sault Ste Marie. Le vote faisait suite à une pétition de 25 000 signatures présentée par les défenseurs des « droits des anglophones », dont bon nombre ont envahi la salle du conseil le soir du vote, conspuant les adversaires de la résolution.

Bien que les adversaires de l'unilinguisme, qui comp-taient les francophones de la région, aient réagi promptement en lançant une campagne de riposte, le conseil est resté inflexible, sans doute encouragé par le succès de la mise en marche d'un tout nouveau produit : un tee-shirt à l'effigie du maire Fratesi. La décision du conseil, a fait valoir le maire, était « inoffensive » et ne se voulait aucunement anti-francophone. Selon les adeptes de la résolution,

celle-ci visait simplement à prévenir le gouvernement de l'Ontario de ne pas contraindre les municipalités à offrir des services en français. À cet égard, la nouvelle *Loi sur les services en français*, la loi 8, qui rend obligatoire la prestation de services gouvernementaux en français dans les régions où le nombre de francophones le justifie, a contribué à jeter de l'huile sur le feu.

Le quotidien local, *The Star*, s'est montré particulièrement virulent à l'endroit des partisans de l'unilinguisme. Notant que la législation ontarienne décharge explicitement les municipalités de cette obligation, l'éditorialiste du *Star* soutient que « la résolution du conseil réplique à une menace qui n'existe pas [...] Rien ne permet de croire qu'une municipalité sera forcée d'offrir des services en français dans un avenir prévisible ». En fait, souligne le *Star*, la décision ne modifie en rien les pratiques actuelles. « Le conseil municipal a tenu à préciser qu'il continuerait de fonctionner en anglais seulement, ce que personne n'a jamais contesté. Cependant, en adoptant cette résolution, il fait preuve d'une intolérance qui, à juste titre, risque de nuire à la réputation de Sault Ste Marie. »

Les éditorialistes de la presse francophone du Québec et de l'Ontario n'allaient certes pas contredire leur collègue du *Star*. Dans un article du *Droit* d'Ottawa, Adrien Cantin a fait sienne l'amertume des francophones : les édiles

municipaux de Sault Ste Marie « ont fait la preuve de leur grossièreté collective et de leur ignorance crasse [...] c'est une insulte délibérée à l'endroit des francophones de la province et du pays [...] Il s'agit d'une agression et d'une provocation inacceptable envers la communauté franco-ontarienne. »

## Echos du Québec

L'éditorialiste de *La Voix de l'Est* de Granby, Valère Audy, abonde dans le même sens : « La décision [...] est un affront, une véritable provocation à l'endroit, non seulement des francophones de l'endroit, mais des quelque 500 000 francophones de l'Ontario et de ceux des autres provinces du pays. » À son avis, la décision relève non seulement d'une étroitesse d'esprit, mais elle nie la réalité canadienne. « Bref, les fanatiques s'enfoncent dans le même bournier qu'autrefois : écraser au lieu de reconnaître et respecter les francophones qui furent pour-tant toujours les partenaires des anglophones dans l'édification de ce pays. »

Pour Alain Dubuc, du quotidien montréalais *La Presse*, le geste du conseil de Sault Ste Marie ne peut-être considéré comme une initiative isolée. Au contraire, il reflète « un mal profond : le cancer canadien [...] la réaction violente de ces anglophones illustre la fragilité des principes qui structurent le Canada [...] Ces excès ontariens provoqueront un ressac au Québec. Depuis des décennies, le nationalisme des Québécois francophones a été alimenté par la conviction que l'atti-

tude fondamentale des Anglo-Canadiens à leur égard était le mépris, l'intolérance et le refus. Ils verront là une confirmation de leurs craintes. »

Egalement dans *La Presse*, l'éditorialiste Pierre Vennart se faisait ironique : « Le geste a au moins le mérite de ne pas être hypocrite. Même les plus optimistes de défenseurs de l'Accord du lac Meech admettent que le Canada anglais, par les temps qui courent, ne déborde pas d'amour tendre envers le fait français. » Il reconnaît toutefois que la réaction brutale des anglophones n'est pas entièrement gratuite. « [...] les anglophones en général ont l'impression que les Québécois se fichent d'eux et du Canada [...] En réalité, tout ce que fait le conseil de Sault Ste Marie [...] c'est de proclamer à voix haute ce que plusieurs savaient déjà : les bigots et les sectaires sont encore nombreux en ce pays — en Ontario comme d'ailleurs, malheureusement, au Québec. »

Jean-Claude Leclerc du quotidien *Le Devoir* a examiné la question sous un autre angle. Il est simpliste, écrit-il, d'interpréter la décision du conseil de Sault Ste Marie comme un autre rejet des francophones par la minorité anglophone. Il est d'avis que dans l'ensemble, l'Ontario a plutôt progressé au chapitre de sa politique linguistique et que le cas de Sault Ste Marie est exceptionnel. « Il s'agit d'un groupe marginal alimenté par la crainte de perdre, avec cette justice enfin rendue



# La Chambre des communes est unanime

Le moment est venu pour nous tous de prendre à nouveau parti pour le Canada, car nous avons été témoins, ces derniers jours, de regrettables dénis de valeurs

fondamentales du Canada. »

Ces mots, prononcés par le premier ministre Brian Mulroney, ont donné le ton au débat qui a eu lieu à la Chambre des communes le 15 février — il s'agissait, par coïncidence, du 25<sup>e</sup> anniversaire du drapeau canadien — et au cours duquel des représentants des trois grands partis ont exprimé fermement leur soutien aux politiques en matière de langues officielles du gouvernement canadien.

Le débat portait sur une motion spéciale présentée par le gouvernement en réponse aux conseils municipaux de plusieurs villes ontariennes qui se sont déclarées unilingues anglaises en réaction à la *Loi sur les services en français*, en vigueur depuis le mois de novembre 1989 en Ontario. Les deux plus importantes municipalités à avoir pris une telle décision sont Sault Ste Marie et Thunder Bay, situées dans le nord-ouest de la province.

La proposition présentée par le Premier ministre était concise et directe : « Que la Chambre réaffirme son engagement à protéger, appuyer et promouvoir la dualité linguistique canadienne, tel que reflété par cette

Voilà ce que nous avons fait. Nous avons donc, en cours de route, offert, comme nous le faisons aujourd'hui, notre solidarité aux victimes de ces attaques extrêmement pénibles. [...] Cependant, il y a un revers à la médaille. Pour remettre les choses en perspective, il ne faut pas oublier que pendant la même période de tensions très élevées, on a effectué trois sondages d'opinion. J'aimerais vous en donner les résultats les plus importants. En premier lieu, on a appris que 64 p. 100 de la population canadienne est en faveur du bilinguisme officiel. Le deuxième résultat est que 75 p. 100 des parents canadiens veulent que leurs enfants soient bilingues. Le troisième résultat est que 80 p. 100 des Canadiens veulent que les deux langues officielles soient sur un pied d'égalité. Ces résultats sont

## Ce qui a été dit

très impressionnants, et certains pourraient même en conclure qu'en réalité, il n'y a pas de problème. Mais, il est évident qu'un problème existe, comme en témoignent les tensions créées par les événements de Sault Ste Marie. C'est la raison pour laquelle nous avons proposé dans notre rapport de l'an dernier le lancement d'une campagne d'information nationale qui donnerait les vraies statistiques et calmerait donc un grand nombre de craintes non justifiées. [...] Nous espérons donc qu'elle se réalisera. Dans une société démocratique, les hommes politiques, les ministres, les députés et toutes les associations de bénévoles devraient participer à une telle campagne. »

Le Commissaire devant le Comité mixte permanent des langues officielles, le 14 mars 1990.

(Traduit de l'anglais)

L'égalité des langues officielles est l'une des caractéristiques les plus distinctives de notre pays. » En rejetant ce principe, c'est la survie même du Canada que l'on met en péril.

L'idée même de multilinguisme est également menacée. « Je crois que si nous commençons à affaiblir le principe du bilinguisme, nous commençons aussi à affaiblir celui du multiculturalisme. Après tout, si nous ne pouvons pas reconnaître l'importance d'avoir deux langues officielles, reconnaitrons-nous longtemps celle de respecter les nombreux patrimoines culturels ni anglais ni français du tiers des Canadiens ? »

M. Gray s'est montré sévère à l'égard de toute mesure favorisant l'unilinguisme. « J'espère que tous les Canadiens conviendront avec moi qu'on ne se construit pas soi-même en détruisant quelqu'un d'autre. »

La question du leadership a été soulevée par Lorne Nystrom. « À mon avis, il importe que la Chambre prenne rapidement une position très ferme en faveur de la dualité au Canada. »

Le porte-parole du NPD a dit qu'il était essentiel pour le Parlement de faire connaître sa position. « Le débat aujourd'hui porte sur les droits d'une minorité linguistique. »

D'après Nystrom, la solidarité entre les trois grands partis politiques doit constituer un élément essentiel du combat pour l'unité. « J'ai vraiment peur que le pays ne soit en train de se désintégrer. C'est pourquoi il est si important de ne pas entacher de sectarisme politique le débat sur cette question. C'est pourquoi il est tellement important que les trois partis politiques nationaux restent fermement et solidement unis dans la promotion de la dualité... » T.S.



Lorsqu'ils se rendirent compte qu'ils n'avaient peut-être pas eu accès pleinement aux bénéfices de cette même société si prospère, cela provoqua une certaine prise de conscience de leur part. Il fut en effet révélé qu'ils n'avaient pas d'aussi bons emplois, qu'ils étaient moins scolarisés, que leurs enfants avaient donc moins de chance de fréquenter les institutions d'enseignement postsecondaire et que les chefs de ménage, pour employer l'expression des études des sociologues, avaient toutes les misères du monde à joindre les deux bouts. Même

L'entente a toujours été difficile, le sera toujours. C'est un combat éternel que celui de vouloir en même temps garder sa langue, survivre économiquement dans ce monde anglo-saxon et vanter les vertus du bilinguisme, dont on se fait les champions, partout sur le territoire parce qu'on est en fait les vrais bilingues. D'ailleurs, Paul-André Comeau, actuel rédacteur en chef du *Devoir*, après avoir complété un sondage des plus sophistiqués sur les francophones de l'Ontario, fut émerveillé de voir que beaucoup d'entre eux ne se considéraient pas

dans cette province si riche qu'ils avaient pensé être la leur. Comme celle de la majorité !

Leurs associations représentatives, avec l'aide des sous du gouvernement fédéral, se mirent donc à faire le lien avec la politique et à exiger qu'on tienne compte de leurs demandes. L'Etat ontarien fut d'abord surpris de ces revendications. Après tout, les Franco-Ontariens avaient été si dociles, dans le passé. Si l'on fait exception, évidemment, de leur lutte contre le Règlement 17.

La bonne entente tacite entre les dirigeants de la majorité — du pouvoir politique et économique — et les dirigeants de la minorité de langue française — le clergé, les élites traditionnelles du monde de l'éducation, les associations paroissiales et les autres corps intermédiaires des petits patelins — allait-elle voler en éclat ? Allait-on se mettre à faire chavirer le bateau d'un bon *modus vivendi* qui avait permis la paix sociale ? Allait-on surtout aller au delà des élites et faire croire que les masses pourraient avoir un meilleur sort ?

comme francophones, ni comme anglophones (encore moins, quand même !), mais plutôt comme des « bilingues ». Or, être bilingues, cela veut tout dire, mais cela ne veut rien dire. On ne saurait parler le « bilinguisme... » Voilà donc une réalité sociologique bien spéciale. La stabilité socio-politique de l'Ontario dépendait depuis toujours d'une coopération entre les deux groupes pour qu'ils mettent leurs rivalités (aspirations, peut-être ?) de côté, combattant ensemble pour la prospérité de cette si belle province, si riche, si calme, et où tout fonctionne automatiquement.

N'exagérons pas l'ampleur du mouvement anti-français en Ontario. Et surtout ne donnons pas trop de poids aux arguments des fanatiques qui sont prêts à voir dans la pratique de la langue française, entre l'Ontarien et la frontière du Manitoba, une menace à la survie de l'anglais.

Il a toujours existé une certaine crainte face à une montée des revendications du fait français. Ce n'est pas



Photo : The Recorder and Times Limited

que le français soit dangereux en soi (après tout, parler français ou encore entendre parler français n'entraîne pas la mort), mais c'est qu'il peut le devenir s'il enlève aux majoritaires quelque chose. Si l'on va jusqu'à les pénaliser, eux, parce qu'ils ne parlent pas les deux langues !

Mais le fait français, en Ontario, a survécu contre vents et marées, après des combats scolaires, entre autres, qui ne semblent jamais terminés. Réalisent-on d'ailleurs que les écoles se-conduisent de langue française n'existent que depuis 1968 ? Qu'un conseil scolaire autonome n'a été mis sur pied que l'an dernier dans la région d'Ottawa ? Que la Loi sur les services en français n'a même pas huit mois ?

Les théories sociologiques et politiques au sujet des groupes minoritaires font état de la nécessité pour ces minorités de faire valoir constamment leurs points de vue, de préciser sans arrêt leurs demandes et de convaincre que les concrétisations de ces dernières aideront la société à être meilleure. Cependant, avant de montrer qu'elles contribueront, une fois mises en place, à la bonification de la vie sur le territoire de la province, ne faut-il pas toujours montrer d'abord et avant tout qu'elles ne nuiront pas aux majoritaires, qu'elles ne leur enlèveront rien ?

Peut-être que les porte-parole des relents de la tradition anti-française ontarienne font plus de bruit et reçoivent plus d'attention qu'ils n'en méritent. Peut-être aussi que nos médias ne devraient pas leur donner une telle couverture. N'attise-t-on pas les préjugés de ceux qui n'attendent que cela pour verbaliser à leur tour des stéréotypes qu'ils avaient gardés secrets jusqu'alors ? Ne contribue-t-on pas à une sorte de défrustration collective, pour un temps, sur le dos des franco-phones ? Et si demain il n'y avait plus de parlant-français dans cette belle Ontario ? Serait-elle plus stable, plus prospère, plus calme, moins encline aux préjugés ?

C'est pour cela que le leadership d'une société qui se respecte — et qui bâtit sur la richesse de ses groupes diversifiés — se doit d'expliquer, de « vendre », pour employer le jargon des spécialistes du marketing, les attraits d'une collectivité où, comme dans cette vaste Europe sans frontière de 92, on a pensé et on est passé à autre chose. Une sorte d'autre chose qui se fait à l'enseigne de l'avenir, plutôt qu'à celle d'un passé révolu de querelles paroissiales, puériles, inutiles. ■



# Simple révolte municipale ou fruit d'une tradition « anti-française » ?

Clinton Archibald\*

« une » des quotidiens du pays, depuis le début de l'année ; surtout celles qui voient le jour

après des motions municipales, dans plus d'une soixantaine des quelque 800 villes et villages de l'Ontario. Certains analystes prétendent que c'est l'Alliance for the Preservation of English in Canada (APEC) qui est derrière tout ce remue-ménage. Les leaders de la nation se passeraient de débats linguistiques dans ces temps difficiles ! D'autres affirment sans détour que rien n'a changé en Ontario, puisqu'on n'a jamais aimé le fait français. On dit qu'il est menaçant, envahisseur et coûteux pour le Trésor public !

Il faut regarder l'histoire des rapports historiques entre les deux groupes linguistiques, tout autant que la perception des citoyens des communautés en question, avant de porter un jugement sur la signification et la portée (pour l'avenir) des déclarations qui ont suivi, comme une trahison de poudre, celle du conseil municipal de Sault Ste Marie. On ne peut ignorer, en traçant ce dossier, la réalité sociologique du fait français, dans ces villes industrielles où l'entente tacite entre les citoyens des deux nations (ou deux peuples, si l'on veut) avait permis, jusqu'à ce jour, une certaine paix sociale.

Le bilinguisme (lire : offrir des services en français) comporte des coûts, entraîne des déboursés difficiles et ne devrait pas être la première des priorités. C'est en tout cas ce qu'en pensent ceux, en Ontario, qui appuient lesdites déclarations consacrant l'unitlanguisme desdites municipalités.

Il est vrai que la Loi sur les services en français (loi 8) du gouvernement libéral de David Peterson a exigé qu'un certain personnel bilingue soit engagé

\*M. Archibald est professeur de politique publique et de gestion à la faculté d'administration de l'Université d'Ottawa.

pour que les divers ministères offrent des services « dans leur langue » aux citoyens de langue française. Il est vrai aussi que la traduction de certains documents et la livraison de certains programmes en français ont provoqué des dépenses publiques. Toutefois, sur le total des deniers publics ontariens, les coûts de tous les services en français ne représentent pas la moitié de 1 p. 100 ; d'autant plus qu'aucune municipalité n'est forcée d'offrir de tels services parce que la loi « ne les y oblige pas... »

Et pourtant, on utilise d'autres « raisons » économiques pour expliquer les gestes des édules des édiles de Sault Ste Marie. En fait, avance-t-on de temps en temps, c'est que les villes en question ont un taux de chômage élevé, des difficultés innombrables à créer des emplois en attirant de nouvelles industries et un avenir en dents de scie et hasardeux au possible. Les citoyens de la majorité, dans un tel contexte, doivent donc trouver les premiers coupables de la mauvaise passe...

Les francophones sont automatiquement identifiés comme étant les parfaites cibles puisqu'ils sont venus prendre des emplois qu'on a identifiés bilingues, ont demandé des écoles de langue française qui ont entraîné des dépenses supplémentaires et en « voudront toujours davantage ». Peut-on rappeler à ceux qui avancent de tels arguments que les francophones, dans la totalité des villes maintenant unilingues, ne sont qu'une poignée, qu'ils n'ont jamais abusé des demandes politiques aux autorités des municipalités en question et que beaucoup d'entre eux « ont toujours été là ». Qu'ils ne sont pas venus soudainement... mais qu'ils étaient là. Depuis longtemps ! L'histoire de l'Ontario français n'a pas débuté avec la proclamation fédérale du bilinguisme officiel, et encore moins avec les balbutiements qui ont duré trois ans de la loi 8. Rappelons le fameux (l'infâme ?) Règlement 17 et la survivance assurée, dans les paroisses catholiques, par une

## Le maire de Vanier blessée par l'unitlanguisme

soumission résignée aux affres de la vie terrestre. Ceux qui persisteraient à garder leur langue le fissent dans des patelins en marge de la majorité ; dans le Nord, le Sud et l'Est ontarien. Pour eux, l'Etat ontarien était celui de la majorité. Leur société, elle était séparée, à part... Ils survécurent parce que la province devint vite la plus prospère du pays, la plus stable aussi.

Toutefois, après la Révolution tranquille du Québec, les Franco-Ontariens se firent dire par des spécialistes de la belle province qu'ils étaient non seulement marginalisés (ce que les francophones pouvaient accepter, puisque c'était leur choix), mais qu'ils étaient également acculturés et assimilés (et donc, qu'ils avaient adopté la culture et la langue des autres, sans mot dire, là aussi).

Dans les deux cas cependant, ils ne s'en trouverent pas si choqués que cela.

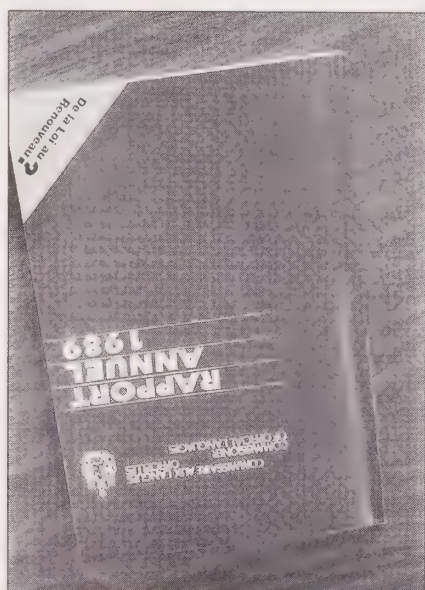
Le 5 avril 1990, lors d'un déjeuner-causerie à l'Hôtel de ville de Vanier, madame le maire Gisèle Lalonde s'est dite profondément blessée par les résolutions d'unitlanguisme de Sault Ste Marie et d'autres municipalités ontariennes. Elle a indiqué que la ville de Vanier a envoyé 600 lettres à des maires et à d'autres personnalités politiques afin de protester contre ces résolutions. Cependant, M<sup>me</sup> Lalonde a également affirmé croire que les résolutions sont l'œuvre d'une minorité et que, sans éclats ni manchettes, beau-coup de progrès se fait dans la région d'Ottawa-Carleton et ailleurs dans la province, et les droits des francophones sont de plus en plus reconnus.



toutefois « difficile d'imaginer comment ce pays parviendra à une véritable justice linguistique si l'un de ses deux peuples fondateurs ne reconnaît pas les droits de l'autre. Pas simplement dans un texte constitutionnel, mais surtout en langue officielle demeure une priorité. Mais, précise-t-il : « Il est étrange qu'en matière linguistique des mois d'action comme "promotion" ont tendance à être inertes dans la pratique quand ces termes font référence principalement aux réalités francophones de ce pays. »

Par contre, le *Winnipeg Free Press* a applaudi à la passivité du gouvernement fédéral. Le journal soutient que la Loi de 1988 était en fait un document boiteux qui accordait d'avantage d'importance aux droits et privilèges des fonctionnaires qu'au véritable problème, soit le service au public : « Étant donné que la Loi de 1988 n'offrait que des solutions mal pensées à des problèmes sans importance, l'inertie reste encore la meilleure voie. Moins on consentira d'efforts à l'application de la Loi, mieux cela vaudra. »

Sur la scène nationale, le *Journal* a tout le franc-parler inhabituel du Commissaire en ce qui a trait aux-atermolements du gouvernement. « M. Fortier a raison de dire à nos dirigeants politiques de s'affirmer et de faire fi des tactiques des groupes de pression. La politique nationale du bilinguisme est à la fois juste et logique. Elle n'a pas pour objet d'imposer le bilinguisme. Son intention est claire : si vous êtes un Canadien qui ne parlez qu'une seule langue officielle, vous avez droit d'être servi dans votre langue à l'échelle du pays, surtout lorsque vous traitez avec le gouvernement fédéral et ses institutions. » Aussi restrictive qu'elle soit, la loi québécoise sur l'affichage n'a cependant rien à voir avec la Loi sur les langues officielles, a fait remarquer l'éditorialiste.



Le *Times-Colonist* de Victoria a également consacré un éditorial aux retards dans l'application de la Loi, retard qui, selon le journal, constituent une mise en garde : « Le gouvernement fédéral ne semble pas comprendre qu'il y a une leçon à tirer de la réticence nationale à reconnaître l'esprit de la Loi : les gouvernements peuvent fort bien rédiger des lois sur les droits linguistiques, mais la majorité de la population n'est pas tenue de les accepter. En matière de distinctions culturelles, le gouvernement doit guider et convaincre plutôt que de réclamer et

L'optimisme mesuré qu'affiche le rapport en ce qui a trait à l'avenir n'a nullement convaincu M. Cantin : « Le climat est à l'heure actuelle tout simplement pourri, et il faut attendre de voir les vraies conséquences du ressac qui se manifeste de part et d'autre. »

L'*Acadie Nouvelle*, le seul quotidien de langue française au Nouveau-Brunswick, affirme que les critiques à l'endroit du gouvernement fédéral sont parfaitement justifiées : « À l'image du climat actuel qui sévit... D'Iberville Fortier fait plus que jamais preuve de sévérité envers le gouvernement fédéral quant à son laxisme relatif dans le champ des langues officielles... » Le moment est venu pour Brian Mulroney,

**Les rénes politiques...**

Dans *Le Droit*, Adrien Cantin s'inquiète de la passivité du gouvernement fédéral. Le fait que les règlements de la Loi n'aient toujours pas été publiés 20 mois après son adoption soulève d'importantes questions : « Il est donc permis de se demander à qui le gouvernement craint de déplaire, et si ce beau texte de loi n'est pas en fait que de la frime. »

Quant à l'affirmation du rapport qui attribue à la loi 178 une responsabilité au moins partielle dans l'intensification des tensions linguistiques, M. Cantin écrit : « Mais qu'on soit pour ou contre cette loi, il faut reconnaître que c'est vrai. »

L'optimisme mesuré qu'affiche le rapport en ce qui a trait à l'avenir n'a nullement convaincu M. Cantin : « Le climat est à l'heure actuelle tout simplement pourri, et il faut attendre de voir les vraies conséquences du ressac qui se manifeste de part et d'autre. »

À quelques nuances près, le quotidien *montréalais The Gazette* abordait dans le même sens. Il reconnaissait que les critiques au sujet de l'inertie du gouvernement étaient fondées et qu'Ottawa se devait de réagir sans tarder. Cependant, contrairement au *Times-Colonist*, on s'y est dit convaincu que l'option publique ne pose pas de problème : « Les résultats de tous les sondages montrent que la majorité des Canadiens reconnaissent la dualité du pays, le bilinguisme et le caractère distinct du Québec. C'est ce que les gens veulent. Ce qui inquiète M. Fortier et nombre d'autres Canadiens, c'est l'incapacité récurrente des diverses administrations de satisfaire aux besoins de la population et du pays. »

Dans un important éditorial, l'*Edmonton Journal* donnait un son de cloche analogue en établissant un rapport entre les questions provinciales et nationales dans le domaine linguistique. Faisant valoir que la communauté francophone en Alberta même est en péril, le *Journal* s'est tourné vers l'avenir : « La tragédie culturelle qui nous menace peut être évitée, à condition que le fédéral et les provinces veillent efficacement à la promotion et à la sauvegarde des deux langues officielles du Canada. »

Sur la scène nationale, le *Journal* a tout le franc-parler inhabituel du Commissaire en ce qui a trait aux-atermolements du gouvernement. « M. Fortier a raison de dire à nos dirigeants politiques de s'affirmer et de faire fi des tactiques des groupes de pression. La politique nationale du bilinguisme est à la fois juste et logique. Elle n'a pas pour objet d'imposer le bilinguisme. Son intention est claire : si vous êtes un Canadien qui ne parlez qu'une seule langue officielle, vous avez droit d'être servi dans votre langue à l'échelle du pays, surtout lorsque vous traitez avec le gouvernement fédéral et ses institutions. » Aussi restrictive qu'elle soit, la loi québécoise sur l'affichage n'a cependant rien à voir avec la Loi sur les langues officielles, a fait remarquer l'éditorialiste.

Exhortant le gouvernement fédéral à accélérer l'application de la Loi de 1988, le *Journal* a conclu sur la même note que *The Gazette* : « La population a accepté le bilinguisme officiel, au premier ministre maintenant de lui emboîter le pas. »



# Le Rapport annuel vu par les médias

*Il arrive souvent, sinon toujours, que les efforts de ceux qui cherchent à rapprocher des adversaires soient ou passés sous silence ou sévèrement critiqués par les parties intéressées, chacune accusant le « médiateur » d'appuyer la partie adverse et de récuser le bien-fondé évident de leur propre cause.*

Certains grands quotidiens, dont le *Globe and Mail* de Toronto et *La Presse* de Montréal, n'ont ainsi pas jugé utile de commenter le Rapport annuel 1989 du Commissaire aux langues officielles, qui traite dans une large mesure de la responsabilité du gouvernement fédéral quant aux lenteurs de l'application de la *Loi sur les langues officielles* de 1988.

Parmi les journaux qui ont consacré au Rapport annuel des articles et des éditoriaux, on observe un clivage presque généralisé des opinions selon qu'ils soient d'expression française ou anglaise.

Certains journalistes francophones se sont montrés féroces, reprochant au rapport de choyer les Anglo-Québécois et de ne tenir aucun compte de la vague de francophobie qui balaie l'Ontario, un sentiment qui a culminé avec la décision, fin janvier, du conseil de Sault Ste Marie de déclarer l'anglais seule langue officielle de la municipalité. Pour certains analystes, le fait que l'événement se soit produit trop tard pour figurer au Rapport annuel 1989 ne justifie en rien cette lacune.

D'autre part, le rapport était tout aussi vivement critiqué par la presse anglaise pour avoir prétendument minimisé les difficultés auxquelles la minorité anglophone du Québec doit faire face.

**Des théories pancanadiennes ?**

L'un des éditoriaux les plus virulents était signé Raymond Giroux, du quotidien *Le Soleil* de Québec. Celui-ci s'en est pris au commissaire aux langues officielles, D'Iberville Fortier, lui reprochant ses initiatives tant passées que récentes. « Des rapports enflammés, sans nuance et fondés sur des théories pancanadiennes éhémères ont visé hors cible. Il frappe la victime comme le coupable. »

Selon M. Giroux, non seulement le rapport passe-t-il sous silence le ressac anti-francophone à l'œuvre partout ailleurs qu'au Québec, mais il suggère

abusivement que la loi 178, qui interdit l'affichage extérieur en anglais, contribue à envenimer la situation linguistique. Il s'agit pourtant d'une loi « qui réprime une liberté superficielle de la minorité sans rassurer les inquiétudes de la majorité ». Raymond Giroux prétend que dans l'ensemble, le rapport reflète « ce même courant de fausse

*On observe un clivage des opinions selon que les journaux sont d'expression française ou anglaise.*

équivalence entre la situation des anglophones du Québec et des francophones de l'extérieur... Ne pas voir pointer la crise linguistique ontarienne tout en ressassant une nouvelle fois les affaires présumées dénote une incoscience des réalités québécoises et canadiennes. De fait, M. Fortier alimente la machination francophobe en dénigrant cette loi, qui sert de prétexte aux adversaires de l'entente du lac Meech pour empêcher sa ratification. »

Comparativement aux milliers d'histoires d'horreur se rapportant au mépris des droits des francophones que le rapport a choisi de taire, « la loi 178 fait figure de conte de fées ».

D'Ottawa, Michel Vastel, chroniqueur au journal *Le Droit*, donnait un son de cloche analogue : « Comme dans les années précédentes, le Commissaire... traite de la minorité anglophone avec la même compassion, sinon davantage, qu'il ne traite des minorités de l'extérieur du Québec. »

Entre les pôles des deux solitudes, on trouve une vaste gamme de réactions et de commentaires sur l'avenir, dont la plupart sont néanmoins pessimistes.

**Un idéal périme ?**

Dans *La Tribune* de Sherbrooke, Roch Bilodeau affirme que le Rapport annuel lui-même n'est autre que le reflet d'un idéal périme : « Et il rêve du jour prochain où les Canadiens pourront s'exprimer en anglais et en français d'une mer à l'autre. Qui partage encore cette vision ? Qui croit encore qu'il ne s'agit d'une utopie. »

Selon M. Bilodeau, le ton relativement optimiste du rapport tient au fait qu'il traite principalement des droits légaux et de leur extension progressive. Mais entre la théorie et la pratique, il y a un monde. Si la législation joue maintenant un rôle important, il est

Dans le camp opposé, le chroniqueur William Johnson de la *Gazette de Montréal* soutient que ce sont plutôt les services. En plus de tout ce que subissent déjà les anglophones du Québec, une agression idéologique palpable s'y fait jour. « Elle est perceptible dans les domaines de la littérature, de la chanson, du cinéma, de l'emploi et même de la politique. » Phénomène, écrit-il, dont le rapport n'a tenu aucun compte.

Clare Hoy, chroniqueur établi à Ottawa, n'a trouvé rien de favorable à dire ni sur le Rapport 1989 ni sur les rapports antérieurs qui, selon lui, étaient tout à fait prévisibles : « D'une année à l'autre, vous pouvez être assurés que le Commissaire aux langues officielles, complètement sidéré, reprochera aux intéressés leur réticence à promouvoir la langue française... Et, bien entendu, il ne fera aucun cas de cette tendance à la hausse des activités ouvertement anti-anglophones qu'on observe au Québec. Sous prétexte, bien sûr, qu'il s'agit d'une question culturelle. Cette année encore, M. Fortier a été fidèle à sa formule. »

13

## Le Conseil du Trésor

Selon M. Fortier, non seulement le Secrétaire du Conseil du Trésor a-t-il manqué à l'obligation d'élaborer les règlements exigés par la Loi, mais encore a-t-il négligé de réviser les directives qui expliquent aux employés fédéraux comment ils doivent appliquer la Loi. Le résultat : « un flou pas très artistique » régit dans les ministères au sujet des obligations légales de chacun. M. Fortier explique comment l'absence de règlements a nui à l'un des objectifs de la Loi, la promotion des deux langues officielles du Canada. Ainsi les sociétés d'État n'ont pas reçu de directives précises en matière de langue depuis le début des années 1980.

Les règlements définissant la demande significative, qui doit justifier la prestation de services bilingues, se font toujours attendre.

D'après le rapport du Commissaire, ce « manque d'engagement » de la part du Conseil du Trésor signifie qu'au sein des organismes fédéraux « l'attentisme l'emporte sur le dynamisme, la stagnation sur la progression ».

« Rien d'étonnant dans ces conditions », écrit le Commissaire, « que le nombre de plaintes ait augmenté de 25 p. 100 en 1989 ».

Le lecteur apprend que la réglementation en matière de langue du travail est toujours au « stade embryonnaire », que les règlements continueraient directement à la mise en place des conditions qui permettraient à bon nombre de fonctionnaires francophones et anglophones de travailler dans leur propre langue. On a déjà effectué l'analyse des facteurs qui entravent ou qui favorisent l'emploi des deux langues en milieu de travail; autrement dit, on dispose déjà des données nécessaires à l'élaboration de la réglementation.

« Mais quand celle-ci verra-t-elle le jour ? Et sera-t-elle conforme au cadre que nous recommandons l'an dernier ? » Au chapitre 1 de son rapport, M. Fortier dresse la liste des recommandations qu'il formulait l'an dernier pour faire suite à l'adoption de la Loi. En regard de chaque recommandation, il a indiqué les initiatives prises à ce jour. Malgré des progrès dans certains domaines, l'ensemble n'est pas rassurant. On prévoit la publication cette année de règlements qui auraient dû être rédigés en 1989. S'il doit s'écouler une année avant qu'ils ne prennent effet, cela signifie que trois ans auront passé entre le moment où le Parlement a

## L'Accord du lac Meech

adopté la nouvelle loi et l'entrée en vigueur de textes essentiels à son application.

Le Commissaire réitère son appui à l'Accord du lac Meech en faisant valoir de nouveau que la clause de la « société distincte », en tant que disposition d'interprétation de la Constitution, ne fait que reconnaître une réalité qui, en fait, existe depuis plus de deux siècles. M. Fortier met également l'accent sur les dispositions qui font appel à la reconnaissance de la dualité linguistique à l'échelle du pays; il s'agit selon lui d'une « caractéristique fondamentale du Canada ».

Certains ne partageront pas le point de vue de M. Fortier sur l'importance de l'accord, mais ils ne peuvent contester le fait que le bilinguisme, comme il le souligne — et malgré toute la controverse qui l'entoure — présente ce phénomène — jout de l'appui de la majorité des Canadiens.

## La volonté des Canadiens

En plus de retarder la mise en œuvre de la Loi sur les langues officielles, l'extrême lenteur soulignée par M. Fortier batoue la volonté du Parlement et celle de la plupart des Canadiens. En effet, même si le bilinguisme officiel traverse actuellement une période difficile, les sondages continuent de démontrer qu'une majorité de Canadiens dans toutes les régions du pays y est favorable.

M. Fortier soutient que les récents reculs, comme les lois linguistiques de la Saskatchewan et de l'Alberta et la loi sur l'affichage au Québec, paraissent graves à cause des progrès réels accomplis au cours des vingt dernières années. « Nous continuons d'espérer et de recommander vivement que ces injustices soient réparées avec le temps », dit-il. « Il ne faut pas oublier qu'il y a vingt ans, chacune des initiatives actuelles en faveur des droits de la minorité aurait paru impossible. »

C'est justement pourquoi il y a lieu de s'alarmer des observations de M. Fortier. Le bilinguisme officiel subit aujourd'hui l'assaut d'une minorité bryante.

À l'heure actuelle, de nombreux Canadiens d'expression française se sentent abandonnés par le reste du pays, tandis que bon nombre de Canadiens anglophones se demandent quelles concessions seront nécessaires pour préserver l'unité du pays.

## Ce qui a été dit :

Dans une entrevue donnée le 4 avril 1990 à Gilles Proulx de la station de radio montréalaise CJMS, le Commissaire a donné la réponse suivante :

« Vous me demandez si je prends la situation au sérieux ? Je la prends très au sérieux. J'occupe mon poste depuis cinq ans et demi. Depuis ce temps, je réclame, à titre de mandataire du Parlement, le renouvellement de la réforme du régime linguistique. »

« Nous avons eu le renouvellement législatif avec la LLO 1988. C'est bien, c'est très bien ! Mais 20 mois après son adoption, sauf dans le domaine de l'appui aux minorités en coopération avec certaines provinces, c'est l'inertie de la plupart des institutions fédérales comme si on craignait d'appliquer pleinement la Loi. Elle a pourtant été votée presque à l'unanimité par le Parlement canadien. Ceci parce qu'il y a certaines dissidences, des groupes ici et là qui ne sont pas d'accord. »

« Alors ce n'est pas sérieux tout cela ? Ça doit bouger d'une manière ou d'une autre et le public de langue minoritaire doit recevoir enfin les services linguistiques auxquels il a droit. En manière de protestation, je vais considérer sérieusement la possibilité de démissionner si les mesures appropriées ne sont pas prises. J'espère que ça ne sera pas nécessaire, mais je n'ai pas l'intention de cautionner « le pas de la tortue », ce n'est pas le mandat que j'ai reçu du Parlement. »

Bref, c'est le moment où il importe de montrer aux Canadiens que leur gouvernement national et ceux qui appliquent ses politiques sont résolus à promouvoir les deux langues officielles.

Malheureusement, le Rapport annuel 1989 du Commissaire aux langues officielles indique que dans les domaines essentiels de la politique linguistique, c'est la situation inverse qui prévaut. ■

(Traduit de l'anglais)



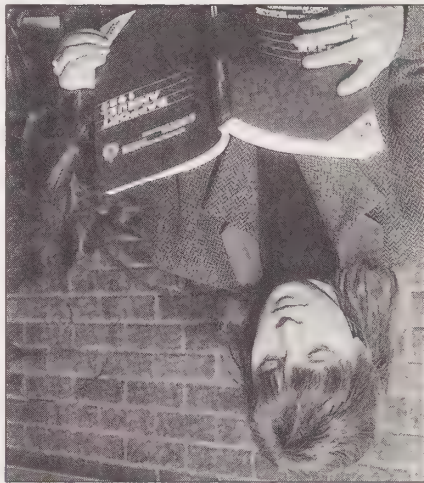
Le Rapport annuel 1989

# Cherche-t-on à oublier la volonté du Parlement ?

Peter Cowan\*

Différer la justice, n'est-ce pas la revue cinquante organisations fédérales et d'aborder les thèmes habituels, le Rapport annuel souligne le fait qu'en tardant à poser les gestes administratifs qui donneraient une portée concrète aux lois du Parlement, on baffoue en fait les principes démocratiques.

Les Canadiens qui appuient le bilinguisme officiel et qui ont fait bon accueil à la *Loi sur les langues officielles* de 1988 ne pourront parcourir sans colère le Rapport annuel présenté



par D'Iberville Fortier, commissaire aux langues officielles, pour l'année 1989. Le rapport insiste avant tout sur la lenteur calculée de la bureaucratie qui tarde à élaborer et à appliquer les politiques, les directives et les règlements dont on a besoin, d'abord pour définir les règles du jeu au sein des organismes fédéraux qui doivent offrir leurs services dans les deux langues et où l'on doit pouvoir travailler en français comme en anglais, et ensuite pour décrire les droits et les obligations conférés à chacun par la nouvelle loi.

\*En tant que journaliste, Peter Cowan a suivi l'évolution du bilinguisme depuis le début des années 1960. Spécialiste des médias, il travaille à Ottawa.

## Nouvelle loi, aucun renouveau

En 1988, M. Fortier avait intitulé son rapport « De la Loi au Renouveau ». La version de 1989 comporte le même titre, mais on y a ajouté un point d'interrogation.

Dans le rapport de 1988, M. Fortier proposait de donner une orientation à la réforme linguistique en insistant sur le fait qu'il était urgent de rédiger les directives et les règlements qui fixeraient la portée concrète de la Loi.

C'est ainsi qu'il écrivait : « En effet, nous estimons que malgré les améliorations que comporte la *Loi sur les langues officielles* de 1988, il est peu probable qu'elle produise de grands changements tant que la volonté de promotion ex-

primée dans le préambule ne se traduira pas par un leadership, un esprit, une direction, des structures et des règles qui lui donnent toute sa signification. »

Quelques mots tirés de l'avant-propos du dernier rapport résument la situation actuelle :

« La lecture de ce rapport montrera, notamment, qu'à quelques louables exceptions près, l'ère du renouveau se fait attendre. Nos analyses révèlent que la *Loi sur les langues officielles* de 1988 n'a encore eu que peu d'effet dans au moins 80 p. 100 des institutions fédérales. S'il faut, en effet, compter environ trois ans entre l'adoption de la Loi et l'entrée en vigueur des premiers règlements qui en découlent, combien faudra-t-il de temps avant que l'ensemble de ses dispositions prenne pleinement effet ? »

## Plan directeur

Dans le rapport de 1988, M. Fortier proposait, dans le cadre d'un « Plan directeur », un certain nombre de mesures comprenant entre autres un programme de communications permanent à l'intention des employés et des gestionnaires du gouvernement fédéral, ainsi que des Canadiens en général. Il s'agissait de renseigner les gens sur les dispositions de la nouvelle loi pour qu'ils comprennent les droits et les devoirs que celle-ci leur attribuait.

## Un lot de 250 lettres

Le dépôt du RA apporte toujours sa moisson de courrier. Cette année, nous avons reçu de Pembroke (Ontario) une liasse d'environ 250 lettres plus ou moins semblables. Les signataires dénoncent entre autres les coûts exorbitants et les effets dévastateurs des programmes de langues officielles et ils se prononcent en faveur d'un Canada entièrement de langue anglaise — le Québec, à la rigueur pouvant être bilingue.

Nous leur avons répondu que les coûts internes au gouvernement des programmes de langues officielles représentent moins d'un quart de 1 p. 100 des dépenses fédérales et que les soubresauts que nous vivons actuellement ne doivent pas nous faire perdre de vue les objectifs de justice envers les franco-phones hors Québec et les anglophones au Québec.

M. Fortier observe que l'information offerte à ce jour s'est avérée « des plus chétives ». La diffusion des renseignements a manqué de coordination « et n'a nullement contré la désinformation touchant la nouvelle loi à laquelle certains groupes et individus se livraient sans vergogne ».

Le Commissaire accuse le Bureau du Conseil privé et le Secrétariat du Conseil du Trésor de faire du sur place. Faisant remarquer que personne n'a remis en question son plan directeur de 1988, il note qu'en le comparant à la situation actuelle, on constate toute l'ampleur des progrès qui restent à accomplir.

aux besoins des diverses régions et l'Ontario continuerait à jouer un rôle prépondérant et ses intérêts s'écarteraient probablement de ceux des provinces de l'Atlantique et de l'Ouest. Elle pourrait même être amenée à resserrer ses liens économiques avec le Québec plutôt qu'avec les autres provinces du nouveau Canada. Il pourrait s'ensuivre à la longue, chez ceux qui prennent les décisions économiques et politiques de la province, une révision de la carte mentale qui oriente leurs actions.

La culture politique du Canada continuerait également d'autres changements. Au sein du nouveau pays, les provinces de l'Ouest joueraient un rôle beaucoup plus important que celui d'aujourd'hui, et par conséquent leurs préférences s'exprimeraient davantage dans l'ensemble national. Entre autres, le conservatisme et l'orientation mercantile qui se manifestent de façon évidente en Alberta et ailleurs dans l'Ouest, la présence plus marquée en Colombie-Britannique d'une perspective de classe au sein de la vie politique, la méfiance envers certaines traditions et institutions de l'Est, une prédilection plus prononcée pour ce qu'on appelle les tiers partis, s'affirmeraient comme des caractéristiques visibles du Canada.

Les changements institutionnels auraient sans doute une très grande portée. Une nouvelle constitution refléterait mieux qu'auparavant les intérêts de l'Ouest. Il faudrait donc s'attendre à ce que l'on modifie encore davantage le modèle du gouvernement parlementaire de Westminster, et

Dans un document soumis au Comité spécial de la Chambre des communes qui étudie présentement la proposition d'un accord parallèle à l'Accord du lac Meech, le Commissaire aux langues officielles a affirmé que « la consécration de la dualité linguistique en titre de « caractéristique fondamentale du Canada » représente en elle-même un progrès significatif ». Cependant, si l'on ne prend pas l'engagement de promouvoir cette caractéristique, le rôle du Parlement de « protéger » cette dualité ne constitue « qu'un petit pas en avant [...] À l'échelon national, l'équilibre linguistique a sûrement besoin non seulement d'être protégé mais aussi d'être promu ».

M. Fortier a dit que l'idée de la promotion de la dualité linguistique n'impliquait aucune modification de l'équilibre des pouvoirs ou du concept de la société distincte esquissée dans l'entente constitutionnelle. Il a souligné le fait que « la société distincte [...] a toujours existé, et qu'elle a été reconnue en fait comme en droit ». Le Commissaire a ajouté : « [...] pour l'avenir, certaines évolutions, particulièrement de caractère démographique, rendent l'enchâssement de la reconnaissance de la société distincte opportun, voire même nécessaire ».

## Le Commissaire s'exprime sur l'Accord du lac Meech

notamment à ce que la réforme du Sénat lui attribue les caractéristiques des « trois E ».

La domination du gouvernement fédéral par les partis traditionnels serait probablement remise en question. C'est dans la Prairie que le NPD a obtenu l'appui le plus important des électeurs, tandis qu'il a toujours été faible au Québec. La nouvelle carte électorale favoriserait donc le parti de gauche. Il se peut également que des tiers partis existent dans le Reform Party, obtiennent dans le nouveau Canada un soutien sans précédent, bien que la séparation du Québec et l'affaiblissement du centre du Canada puissent briser l'élan de ces nouvelles arrivées sur la scène politique. Les tensions qui risquent d'apparaître au Canada au lendemain d'une séparation pourraient toutefois exercer une telle pression sur le système actuel des partis que l'on verrait surgir de nouveaux intervenants, et peut-être ainsi un système de partis multiples.

De telles hypothèses — car ce ne sont, bien sûr, que des hypothèses — ne touchent qu'une part infime des changements qui pourraient se manifester au sein d'un second Canada et le remettre en question. Les répercussions d'une séparation et les forces déchaînées par la transformation du pays auraient une telle envergure, et dépendraient d'une telle multiplicité de facteurs, qu'il est actuellement impossible d'en arriver à une évaluation réaliste de toutes les conséquences. Les attitudes et les dispositions qui se manifesteraient lors des négociations avec le Québec, et lorsqu'on en viendrait à définir le nouvel État, joueraient à cet égard un rôle

M. Fortier a également recommandé « au gouvernement fédéral de proposer aux provinces l'adoption, au cours d'une prochaine conférence constitutionnelle, d'une formule visant à appuyer le développement des minorités francophones et anglophones et à réduire l'écart actuel entre le statut de nos deux langues officielles [...] en élargissant la prestation de services dans leur langue aux minorités. [...] Les solutions provinciales aux problèmes linguistiques de toutes nos minorités de langue officielle doivent pouvoir compter sur des dispositions communes à toutes, et s'adapter au vécu de chacune », affirme-t-il.

C'est avec satisfaction que le Commissaire a noté que le Nouveau-Brunswick veut inscrire dans la Constitution les principes de la loi 88 de la province qui porte sur l'égalité des deux communautés linguistiques, et il dit espérer que cette proposition, qui n'a besoin que du consentement de Frédéricton et d'Ottawa, sera mise en application sans tarder.

Les membres du Comité ont manifesté leur intérêt pour les propos du Commissaire et ils ont posé plusieurs questions sur les conséquences de l'attribution d'un rôle de promotion au gouvernement fédéral.

M.O.K.

Le point de vue et l'état psychologique souhaitables consistent à envisager la situation à long terme plutôt que l'avenir immédiat, à mettre l'accent sur des buts réels plutôt que symboliques, et à faire preuve d'ouverture d'esprit face aux divergences d'opinion. On évitera les récriminations et la mesquinerie, et avant tout, on assurera à l'esprit humain la possibilité de se dépasser transcendant invariablement les contraintes politiques et économiques, même si celles-ci doivent influencer les conditions de son épanouissement. ■ (Traduit de l'anglais)

### Le danger des hypothèses

Comme on l'a noté, il est dangereux de formuler des hypothèses sur la nature éventuelle d'un Canada sans le Québec. Entre autres choses, on risque ainsi de

capital, tandis que certains autres facteurs seraient entièrement indépendants de la volonté des Canadiens.



On considère généralement que la formule d'amendement encaissée dans la Loi constitutionnelle de 1982 telle qu'elle s'applique à certaines dispositions de l'Accord du lac Meech, nécessite la ratification unanime des législatures provinciales en un maximum de trois ans. L'application de cette formule qui permet aussi aux législatures de se dédire, se prête à d'intéressants

Sur la base des quinze dernières années, on voit qu'au cours d'une période moyenne de trois ans, neuf élections fédérales ou provinciales ont eu lieu et que trois de ces élections ont donné lieu à un renversement du gouvernement en place. Or, les renversements de gouvernement s'effectuent généralement au profit d'une opposition qui a contesté des positions ou des

Le sort des francophones du Canada

nonusant souvent d'autres buts que le reste du pays, constituaient des particularités fondamentales du Canada. Ainsi, la perception de la dualité canadienne était au cœur même de la mentalité nationale. C'est une situation qui a quelquefois créé une certaine hostilité, mais qui, en général, a contribué à former une attitude de tolérance, de conciliation et de recherche des compromis. La dissolution de l'ancien Canada affaiblirait cette attitude et les valeurs qui en découlent ; on serait moins porté à voir le Canada comme une association.

1

## Un nouveau fédéralisme ?

emergence d'un Canada indéniablement multiculturel et unilingue. L'avenir des minorités francophones, qui n'a jamais paru très réjouissant, passerait ainsi du gris au noir. Le bilinguisme serait limité à l'échelon fédéral; le Commissariat aux langues officielles serait aboli; et, oui, chers lecteurs, vous devriez vous passer de la revue *Langue et Société*.

## Un nouveau fédéralisme ?

Canadiens attribuent aux gouvernements de Terre-Neuve, du Manitoba et peut-être du Nouveau-Brunswick la responsabilité des problèmes politiques et économiques qu'affronterait le pays. Dans ces conditions, on verrait probablement disparaître la disposition historique du Canada à appuyer la redistribution des ressources parmi les provinces. Les régions les plus favorisées seraient peut-être moins enclines à offrir des subventions aux régions moins fortunées.

Même si un climat plus serein se manifestait, il faudrait déterminer dans quelle mesure les orientations du nouveau gouvernement fédéral devraient répondre

pas douter plus de déference que leurs voisins; dénués de la propension au messianisme qui caractérise les Américains, ils sont plus détendus et plus tolérants (mais moins tolérants toutefois qu'ils ne le pensent), plus conciliants et plus respectueux des lois; leur société est moins violente. Les Canadiens tiennent beaucoup à la sécurité qu'offre leur système de services sociaux et de santé et n'ont pas l'intention d'y renoncer.

Une autre question politique se trouve au cœur même de la viabilité du second Canada : c'est celle de l'avenir des provinces maritimes, physiquement coupées des autres provinces, au sein du nouveau pays. Il ne devrait pas être difficile de relier les régions qui se trouvent de part et d'autre du Québec par des moyens de transport et de communication efficaces. L'absence de contiguïté serait peu commode mais non source de paralysie, dans la mesure où prévaudrait la volonté politique de créer un pays s'étendant d'un océan à l'autre malgré le trou béant en son milieu. Il est probable que cette volonté se manifesterait des deux côtés, même si l'expérience du lac Meech et les réactions récentes au bilinguisme ont démontré que les Canadiens ne sont pas aussi tolérants et complodes qu'on veut

L'identité canadienne anglaise et notre perception du Canada reposent, et se partagent, sur la notion (parfois inconsciente) que le fait français est un élément indélébile du pays. Bon nombre de Canadiens en sont venus à considérer leur pays comme une association entre francophones et anglophones. Mais même ceux qui rejettent cette façon de voir les choses étaient profondément conscients du fait que la coexistence des deux sociétés linguistiques, et la présence d'un gouvernement québécois

# Que serait le Canada sans le Québec ?

John Meisel\*

Pour la toute première fois, un grand nombre de Canadiens vivant à l'extérieur du Québec se demandent sérieusement ce qu'ils deviendraient si le Québec devait se séparer du Canada. La question est à la fois angoissante et salutaire.

Angoissante, parce qu'elle révèle à quel point nous jugeons imminente la possibilité d'une dissolution de notre pays et parce que de telles hypothèses peuvent contribuer à déclencher les événements mêmes qu'elles évoquent; salutaire, parce qu'on ne peut écarter l'éventualité d'un démembrement du pays et que ses douloureuses conséquences ne pourront être mitigées que si nous sommes préparés à les affronter de façon calme et réfléchie. Bien sûr, il vaut mieux éviter la séparation. Chaque milligramme d'ingéniosité, d'énergie et de bonne volonté disponible doit être consacré à la réalisation d'une entente qui permettra aux grandes communautés canadiennes et aux groupes mobilisés de continuer à partager un même Etat. Si nous échouons, le Canada sera inévitablement divisé et le reste du Canada.

**Une infinie complexité**  
Les répercussions du démembrement du Canada seraient d'une infinie complexité et dépendraient de ses causes et de ses modalités précises. De plus, les effets à long terme seraient bien différents des conséquences à court terme. D'autre part, la nouvelle situation d'un Canada réduit et essentiellement anglophone entraînerait des changements dans différents domaines, Pour produire une évaluation réaliste,



\*Titulaire de la chaire d'enseignement des sciences politiques à l'Université Queen's, John Meisel dirige également la *International Political Science Review*.

on doit tout au moins faire la distinction entre trois domaines connexes : les conséquences économiques, les effets politiques et les répercussions sur les valeurs dominantes.

## La question économique

C'est la question des conséquences économiques qui a attiré la plus grande attention alors que les autres en ont reçu beaucoup moins. Il est raisonnable de penser que la rupture ne serait pas totale, mais qu'elle prendrait plutôt la forme d'une souveraineté-association : l'indépendance politique avec le



Vancouver

maintien des liens économiques et d'entreprises communes. Cela signifie, à court terme du moins, que nous garderions une monnaie commune et, par conséquent, une même banque centrale. Dans quelle mesure de tels organismes seraient-ils organisés de façon efficace et donc avantageuse ? C'est l'état d'esprit ayant présidé à la négociation des changements qui déterminerait la réponse. Un climat d'atténuation et de récriminations ne risque pas d'améliorer la qualité des résultats, mais pourrait s'avérer difficile à éviter. Les négociations sur certains points — les responsabilités respectives de chaque gouvernement à l'endroit de la dette nationale, l'avenir des biens fédéraux au Québec, la part qui reviendrait au Québec de ses frontières, la liberté de circulation des gens et des produits entre les deux nouvelles entités politiques — seraient certainement très éprouvantes.

## Nouveaux Etats ?

Tout en subissant l'influence de facteurs économiques, la question centrale est de nature politique : sans le Québec, le Canada peut-il survivre à long terme en tant que pays indépendant ou finira-t-il par se joindre aux Etats-Unis ? Certains prophètes de mal-

heur soutiennent que la seule caractéristique essentielle qui distingue le Canada des Etats-Unis provient de la cohabitation du français et de l'anglais sur son territoire : on trouverait là la raison d'être du pays et la source de son originalité. En l'absence du fait français, le Canada anglais se contenterait de vue ne tient pas compte des différences fondamentales qui existent entre les deux pays et les immenses possibilités de créer une nouvelle nation qui surgirait de la rupture du « premier Canada ».

Même si les Canadiens, et plus particulièrement les anglophones, ressemblaient à plusieurs égards aux Américains, il existe entre les deux collectivités d'importantes différences dont les Canadiens sont très conscients et qui leur tiennent à cœur. La mentalité canadienne est celle d'un petit pays et non d'une puissance mondiale. Les Canadiens savent qu'ils ne sont pas parfaits; ils sont connus pour leur modestie exagérée et manifestent à n'en

Une chose demeure certaine : les incertitudes économiques associées au démembrement du Canada auraient tout d'abord des effets néfastes sur les cotés de crédit et les investissements étrangers. Les conséquences politiques pourraient en être salutaires pour le nouveau Canada, mais le niveau de vie en souffrirait. De plus, comme la base de l'économie connaîtrait un rétrécissement assez marqué, le gouvernement fédéral se verrait obligé de réduire certains paiements. Les postes les plus lourds de son budget, par exemple les transferts visant à diminuer les écarts entre les régions et certains services sociaux, seraient ainsi menacés et il pourrait être nécessaire d'y effectuer alors prendre des décisions pour assurer la juste répartition, parmi les individus et parmi les provinces, de nos ressources désormais plus modestes. Les décisions concernant les futurs gagnants et perdants seraient influencées par les valeurs issues de la nouvelle conjoncture et de la structure des nouvelles forces politiques.



avec la Charte des droits qui reposent avant tout sur la protection de droits individuels.

Aussi longtemps que l'insécurité linguistique continuera à prévaloir au Québec, il est peu probable que les restrictions imposées à la langue anglaise pourront être abolies. Mais paradoxalement, un Québec souverain ou s'imposerait d'emblée le français comme langue dominante pour se montrer plus tolérant à l'égard de sa minorité anglophone. Privés de la crainte d'une minorisation constante, les francophones du Québec pourraient accepter plus facilement la présence et l'utilisation d'autres langues. À l'heure où croit le bilinguisme au Canada, c'est en même temps la présence envahissante de l'anglais que craignent les francophones. Une telle crainte pourrait s'atténuer et peut-être se dissiper dans un autre contexte politique.

### Les réalités économiques

Mais les dures réalités économiques ne pourraient-elles pas rappeler aux Québécois que les luttes constantes pour établir leurs positions dans l'économie mondiale sont autant, sinon plus difficile que les combats pour la langue et la culture ? Surtout, si l'on se rappelle les affrontements récents de 1980, il faut bien convenir

qu'une éventuelle séparation devrait se faire dans l'harmonie afin de conserver les avantages réciproques pour le Québec et pour les reste du Canada de ces échanges économiques.

Une bonne part de la production québécoise est déjà destinée à l'exportation et la moitié de ces exportations est dirigée vers l'extérieur du Canada, surtout vers les États-Unis. Il va sans dire qu'un éventuel Québec indépendant voudrait conserver et même élargir ce marché privilégié, sans négliger pour autant le marché canadien. De même, il serait intéressant à s'ouvrir davantage à l'Europe unifiée et à s'y implanter fermement, sans oublier les énormes clientèles asiatiques, en particulier

qu'une éventuelle séparation devrait se faire dans l'harmonie afin de conserver les avantages réciproques pour le Québec et pour les reste du Canada de ces échanges économiques.

Une bonne part de la production québécoise est déjà destinée à l'exportation et la moitié de ces exportations est dirigée vers les États-Unis. Il va sans dire qu'un éventuel Québec indépendant voudrait conserver et même élargir ce marché privilégié, sans négliger pour autant le marché canadien. De même, il serait intéressant à s'ouvrir davantage à l'Europe unifiée et à s'y implanter fermement, sans oublier les énormes clientèles asiatiques, en particulier



Photo: Y. Tessier / Reflexion Photographique

La « Grande-Allée » à Québec.

si bien que la reconstruction d'un Canada différent, sur des bases nettement confédérales se rapprochant du modèle européen, pourrait apparaître comme la solution la plus avantageuse pour tous. Sans oublier que le départ du Québec rendrait à peu près impossible la viabilité des francophones dans le reste du pays. Frappée par une assimilation galopante et confrontée à une immersion déclinante, la francophonie canadienne serait sans doute appelée à disparaître progressivement. En résulteraient alors un Canada plus nettement anglophone et un Québec plus largement francophone. En bout de ligne, le Canada actuel ne serait plus jamais le même. ■

difficile à défendre, deviendrait plus situation du Québec un tel contexte, la États-Unis. Dans facile pour les viendrait une proie Canada éclaté de-Canada. Et un émiettement du Québec pourrait être le prélude à un

Mais le départ du Québec pourrait être le prélude à un émiettement du Canada. Et un émiettement du Canada éclaté deviendrait une proie facile pour les États-Unis. Dans un tel contexte, la situation du Québec deviendrait plus difficile à défendre, si bien que la reconstruction d'un Canada différent, sur des bases nettement confédérales se rapprochant du modèle européen, pourrait apparaître comme la solution la plus avantageuse pour tous. Sans oublier que le départ du Québec rendrait à peu près impossible la viabilité des francophones dans le reste du pays. Frappée par une assimilation galopante et confrontée à une immersion déclinante, la francophonie canadienne serait sans doute appelée à disparaître progressivement. En résulteraient alors un Canada plus nettement anglophone et un Québec plus largement francophone. En bout de ligne, le Canada actuel ne serait plus jamais le même. ■

### Et le reste du Canada ?

Il suffit de se rappeler la devise canadienne pour bien saisir l'impact considérable d'une séparation du Québec sur l'ensemble du Canada. Les impératifs de la géographie font que le Québec pourrait contrôler la voie maritime du St-Laurent et que surtout la région des Maritimes serait isolée du reste du Canada. Si l'on ajoute à cela l'importante contribution de la présence québécoise à la spécificité canadienne, on comprend mieux les craintes soulevées ailleurs au Canada par une éventuelle séparation du Québec, même si à l'heure du lac Meech, le sentiment semble prévaloir chez un grand nombre d'anglophones qu'il est temps que le Québec se décide à quitter la demeure canadienne.

Habitués à s'ouvrir de plus en plus aux marchés extérieurs en cette période de mondialisation de l'économie, les fervents partisans du traité de libre-échange avec les États-Unis, les entrepreneurs québécois se sont affirmés graduellement au cours des années 80 à un point tel que les francophones contrôlent désormais 60 p. 100 de l'économie du Québec contre 47 p. 100 en 1961. C'est pourquoi on a pu affirmer que l'hypothèque économique semble maintenant levée et qu'un Québec indépendant apparait viable. Mais il ne faut pas oublier que le marché canadien constitue tout de même le débouché naturel d'une bonne partie de la production québécoise. Les deux marchés sont si étroitement liés



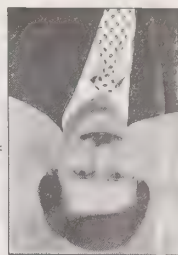
# Que serait le Québec sans le reste du Canada ?

Réjean Pellerier\*

L'heure où le Canada s'inter-  
roge sur le sens et la portée de  
l'Accord du lac Meech et où le  
Québec semble remettre en  
cause son appartenance à la  
Confédération canadienne, il convient  
de se poser la double question sui-  
vante : que serait le Québec sans le  
reste du Canada et, à l'inverse, que  
serait le reste du Canada sans le  
Québec ? Seul le premier volet sera  
abordé ici laissant à un collègue anglo-  
phone le soin d'en explorer le second.

Pour hypothétique qu'elle soit, cette  
question n'est pas sans fondements.  
Est-il besoin de rappeler les sondages  
publiés récemment révélant que les  
Québécois accorderaient aujourd'hui  
un appui massif à la question qui leur  
avait été posée lors du référendum de  
1980 ? De même, une nette majorité  
soutient actuellement l'option de la  
souveraineté-association alors que  
55 p. 100 se disent favorables à ce que  
« le Québec devienne un pays  
indépendant ? »

Ces différents coups de sonde, qui  
indiquent une forte remontée du senti-  
ment nationaliste au Québec, attestent  
sans doute que les Québécois appri-  
voisent de plus en plus l'idée de souve-  
raineté, sans signifier pour autant qu'ils  
se sont engagés inéluctablement et sans  
retour sur la voie de l'indépendance.



\*Réjean Pellerier  
est politologue,  
professeur titulaire à  
l'Université Laval et  
vice-doyen à la faculté  
des sciences sociales.

## Une culture francophone

Si les Québécois se décidaient à couper  
le cordon ombilical, que serait alors le  
Québec sans le reste du Canada ?

Commentons notre enquête par une  
analyse de la société québécoise et, plus  
particulièrement, de sa culture. Depuis  
longtemps, les deux grandes cultures  
ont eu tendance à vivre à l'intérieur des  
frontières canadiennes comme des  
frères jumeaux habitués à cohabiter,  
mais non comme des frères siamois que  
les hasards de la vie rendaient insé-  
parables. Une telle cohabitation ne tisse  
pas nécessairement des liens durables  
entre les deux : à vivre ainsi côte à côte  
et parfois noyés dans le multicul-  
turalisme, les deux cultures apparaîs-  
sent le plus souvent étrangères l'une à  
l'autre, étrangères par les programmes  
de télévision et de radio, par les jour-  
naux et les périodiques, par la litté-  
rature, par la chanson et la musique, par  
la langue surtout, bref par toutes ces  
manifestations essentielles d'une cul-  
ture. De ce point de vue, un Québec  
sans le reste du Canada continuerait à  
développer sa culture francophone,  
largement axée sur la France et la fran-  
cophonie, et, à bien des égards, davan-  
tage orientée vers les États-Unis et le  
reste du monde que vers le Canada  
anglais.

D'ailleurs, le nationalisme québécois,  
longtemps replié sur lui-même et  
recroquevillé sur des valeurs tradi-  
tionnelles, a élargi ses horizons depuis  
la Révolution tranquille. Il n'est plus  
seulement défensif, mais de plus en  
plus offensif, sûr de lui et ouvert sur  
l'extérieur. Paradoxalement, en même  
temps qu'il s'ouvrait au monde  
extérieur, ce nationalisme devenait plus  
québécois : ce n'était plus un nationa-  
lisme canadien axé sur l'émancipation à  
l'égard de la métropole, ni même

L'époque actuelle en est une de remises en question, d'insécurité face au  
devenir du pays. Dans le seul but de provoquer la réflexion, *Langue et Société* a demandé  
à deux éminents universitaires de nous décrire ce que serait le  
Québec sans le Canada et le Canada sans le Québec.  
Il ne s'agit pas d'une prévision ni de la part de la revue ni de celle des auteurs,  
mais d'une hypothèse qui restera, espérons-le, purement hypothétique.

canadien-français soucieux de protéger  
la langue française partout au Canada et  
de défendre le sort des minorités  
francophones dans les autres provinces.  
Les années 60 allaient précisément  
marquer une rupture à cet égard en  
installant une division du travail entre,  
d'un côté, l'État central canadien qui se  
voulait protecteur et défenseur du fait  
français dans l'ensemble du pays, et, de  
l'autre, l'État québécois dont se servait  
la nouvelle élite politique pour accom-  
plir d'importantes réformes dans  
différents secteurs d'activité. De ce fait,  
le nouveau nationalisme québécois ne  
pouvait que rétrécir son champ d'action  
au seul territoire québécois, ce qui aura  
un impact considérable sur les mino-  
rités francophones hors du Québec.  
Cependant, celles-ci pouvaient aussi  
bénéficier d'un Québec plus fort sur le  
plan politique. Mais cette béquille poli-  
tique disparaîtrait avec l'accession du  
Québec à la souveraineté de telle sorte  
que la « nation canadienne-française »  
serait alors appelée à se rattacher au  
seul État central canadien.

## Et la minorité anglophone ?

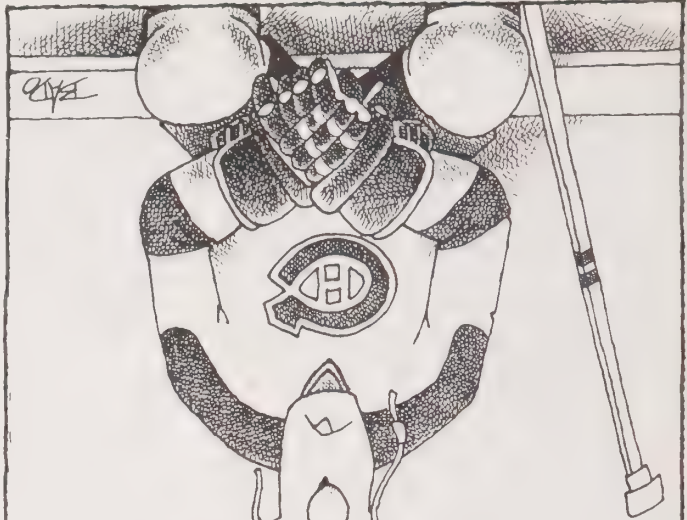
Que deviendrait la minorité anglophone  
du Québec dans ce contexte ? Habitée  
à se définir en fonction de l'ensemble  
canadien et à s'identifier au groupe  
majoritaire, elle n'a vraiment pris consi-  
cience de sa situation que depuis une  
quinzaine d'années. Ce sont surtout la  
*Charte de la langue française*, appelée  
aussi loi 101 et, plus tard, la loi 178 sur  
l'affichage public qui ont fait prendre  
conscience au groupe anglophone  
québécois que les francophones accor-  
daient une importance primordiale à la  
défense de leur langue minoritaire au  
Canada et en Amérique du Nord, mais  
majoritaire sur le territoire québécois.  
De ce fait, fixer des balises importantes  
à l'utilisation des autres langues et,  
surtout, de la langue anglaise apparait  
aux francophones comme le seul moyen  
de préserver leur propre langue sur le  
territoire québécois. Basée sur un  
principe de territorialité plutôt que  
d'individualité, une telle position ne  
peut qu'entrer en conflit avec les poli-  
tiques canadiennes de bilinguisme et



Les Canadiens acceptent-ils toujours cet héritage linguistique ? Les sondages récents continuent à confirmer qu'une vaste majorité d'entre eux, tant au Québec qu'ailleurs, souscrivent à ces valeurs. Dans le cadre des débats sous-vent houleux entourant l'Accord du lac Meech, il importe de bien souligner que ces fondements n'ont été en eux-mêmes remis en question par les principaux intervenants. D'ailleurs, un des buts proclamés de cet accord, en plus de préciser le statut du Québec dont tout le monde reconnaît que ce n'est pas une province comme les autres, n'est-il pas précisément de donner à l'épanouissement de nos communautés linguistiques des assises plus solides. C'est pourquoi de plus en plus de Canadiens voient en notre dualité linguistique un confort soutenant notre identité nationale et rehausant le lustre de nos libertés démocratiques. La force de notre dualité tient au fait qu'elle agit sur nos sentiments de justice, de tolérance et de générosité en proposant un système équilibré de droits

individuels et collectifs respectueux des intérêts de nos deux grandes communautés linguistiques. Enfin, s'il faut avancer une autre preuve de la puissante attrac-

LE QUÉBEC  
SANS  
LE CANADA :  
EST-CE QU'ON  
VA ÊTRE OBLIGÉS  
DE CHANGER  
DE NOM ?



Voir la caricature anglaise.

tion de cette éthique sociale. Le Canada constitue une communauté humaine unie par un certain nombre de valeurs spirituelles et un patrimoine commun. Il ne faut donc pas craindre de parler ouvertement d'une culture canadienne qui possède maintenant ses propres assises. Les étrangers la perçoivent souvent mieux que nous. Ne tirez-elle pas dans une large mesure sa richesse de la symbiose créatrice entre nos communautés linguistiques et culturelles ? À force de parler des « deux solitudes » ne risquons-nous pas de perdre de vue les rapprochements multiformes ? Il serait trop long de dresser ici la liste des noms de tous ceux et celles dont les produits de l'esprit ont aidé à construire et à promouvoir notre identité. Disons simplement qu'aux yeux du monde le mot

« Canada » est très souvent le symbole d'un pays idéal. Anglophones et francophones, sommes-nous prêts à renoncer à ce pays par dépit, alors qu'il nous a déjà fallu comme à tant d'autres peuples tant de patience ? Ceci dit, la dualité linguistique ne constitue manifestement pas la panacée pour tous nos problèmes constitutionnels. Nous écrivions ailleurs que si l'Accord du lac Meech n'existait pas, il faudrait l'inventer afin que le Québec devienne signataire de notre réforme constitutionnelle de 1981-1982. La reconnaissance de cette dualité me semble cependant être le signe le plus tangible de notre « consentement actuel », de notre vouloir vivre ensemble. Comme toute valeur de société, elle constitue en une période difficile, une force vive qui nous défend, une espérance qui nous anime. La sagesse nous édicte donc de continuer à construire notre avenir collectif en utilisant pleinement ces matériaux linguistiques pour la maison commune. ■

## Aidez-nous à mieux satisfaire vos besoins. Remplissez et retournez-nous votre carte-réponse dès aujourd'hui !

La publication trimestrielle **Langue et Société** traite des questions linguistiques qui relèvent du gouvernement, du secteur de l'éducation et du secteur privé. Afin de nous permettre de déterminer si **Langue et Société** répond bien à vos besoins, nous vous invitons, chers lecteurs et chères lectrices, à remplir la carte-réponse affranchie ci-jointe. Vos réponses nous aideront à planifier le contenu des futurs numéros de **Langue et Société**.

Votre opinion nous tient à cœur !

Correspondances-réponse d'affaires  
Se poste sans-timbre au Canada

Le port sera payé par:



Commissariat aux langues officielles  
110, rue O'Connor  
Ottawa, Canada  
K1A 9Z9



Sondage auprès des lecteurs

Nous aimerions savoir ce que vous pensez de Langue et Société. Nous vous serions reconnaissants de remplir et de nous retourner cette carte-

réponse pré-affranchie.

1. Comment évalueriez-vous Langue et Société ?

- Excellent ☐ Bon ☐ Passable ☐ Médiocre ☐ Ne sais pas ☐

2. Veuillez indiquer ce qui vous plaît ou vous déplaît dans Langue et Société.

3. Quels sujets d'articles aimeriez-vous proposer pour un futur numéro de Langue et Société ?

4. Cet exemplaire de Langue et Société sera-t-il vu par d'autres personnes que vous ?

- ☐ Non ☐ Oui ➔ Inscrivez le nombre approximatif de personnes

5. À quel secteur appartenez-vous ?

- ☐ Secteur public (fédéral/provincial/municipal)  
☐ Enseignement  
☐ Médias  
☐ Cabinet professionnel  
☐ Autre (veuillez préciser)

# L'EDITORIAL DU COMMISSAIRE

## Un pont transcanadien

D'Iberville Fortier

La reconnaissance croissante de notre dualité

**L**es Canadiens sont à juste titre inquiets. Ils s'interrogent sur leur cohabitation, leur identité et leurs valeurs.

Certains groupes ou groupes-cibles clament leur rejet du bilinguisme officiel et du fait français hors du Québec. En contrepartie, beaucoup de Québécois remettent en cause les fondements de notre pacte confédératif.

« Peut-on encore parler d'un Canada ? », me demandait

un jour un politicien. Il serait facile d'esquiver sa question en répondant que notre pays se caractérise par sa diversité, « la mosaïque canadienne ». Sans être tout à fait inexacte, cette description a le tort de faire reposer notre identité sur nos seules différences. Sur le plan linguistique, les options de l'impossible principe de la territorialité ou de son antinomie compliquée qui est le choix individuel attirent ou repoussent, comme les pôles d'un aimant, selon les tendances sociales ou politiques du moment. Et les problèmes immédiats ont souvent pour effet de nous faire oublier la notion de continuité historique qui s'inscrit dans la trajectoire du progrès.

Un penseur proposait la définition suivante de l'identité nationale :

Une nation est une âme, un principe spirituel. Deux choses qui, à vrai dire, n'en font qu'une constituent cette âme, ce principe spirituel. L'une est la possession en commun d'un riche legs de souvenirs ; l'autre est le consentement actuel, le désir de vivre ensemble, la volonté de continuer à faire valoir l'héritage qu'on a reçu indivis.

Se pourrait-il que l'âme de notre pays, son principe spirituel, soit avant tout sa dualité linguistique ? L'importance du français et de l'anglais dans notre histoire collective ne fait aucun doute. L'idée d'une association entre communautés francophone et anglophone s'est imposée avant même la Confédération. Tout au long de notre évolution nationale, la langue, qui a alimenté tant de querelles, a aussi tenu un

rôle qui allait bien au-delà des besoins de la communication. Le statut donné à nos deux langues nationales est le symptôme même de l'égalité entre leurs locuteurs qui constituent deux communautés linguistiques réunies sur un même territoire. La Cour suprême du Canada souligne l'importance de cette vision de notre pays dans sa décision du 15 mars 1990 sur le droit à



L'instruction dans la langue de la minorité (article 23 de la Charte) :

« [...] L'histoire révèle que l'article 23 était destiné à remédier, à l'échelle nationale, à l'érosion progressive des minorités parlant l'une ou l'autre langue officielle et à appliquer la notion de « partenaires égaux » des deux groupes linguistiques officiels dans le domaine de l'éducation ».

En établissant sa dualité linguistique comme une caractéristique fondamentale du Canada, nous avons accepté au fil des ans la nécessité de définir selon la pensée de la Cour suprême, une « échelle variable » dans l'exercice de droits, reconnus et mis en œuvre par nos gouvernements. Codifiés dans la *Charte canadienne des droits et libertés*, dans la *Loi sur les langues officielles* de 1988, dans le

- la reconnaissance formelle que le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada, et qu'ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada et devant les tribunaux en matière de procédure pénale ;
- le droit des Canadiens de faire instruire leurs enfants dans la langue officielle de leur choix là où le nombre le justifie ;
- l'accès national à la radio et à la télévision d'État dans les deux langues ainsi qu'à l'équipement bilistique de produits commerciaux ;
- une concertation entre le gouvernement fédéral et les provinces afin de favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones en offrant une gamme de services essentiels ;
- la progression vers la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans l'apprentissage du français et de l'anglais comme langues secondes ;
- parallèlement à l'affirmation du statut des langues officielles, la reconnaissance du maintien et de la valorisation des langues autres que le français et l'anglais.

Ces faits et ces principes sont l'expression sur le plan linguistique de l'engagement général qu'ont accepté les Canadiens de promouvoir l'égalité des chances dans la recherche de leur bien-être collectif. L'engagement est au cœur de notre projet de société.



LANGUE ET SOCIÉTÉ

2

LE COURRIER

SCÈNE NATIONALE

L'éditorial du Commissariat  
La reconnaissance croissante de notre dualité  
Un pont transcanadien

4

Que serait le Québec sans le reste du Canada

6

Que serait le Canada sans le Québec ?

8

Le Rapport annuel 1989  
Cherche-t-on à oublier la volonté du Parlement ?

11

Le Rapport annuel vu par les médias

13

L'unitinguisme de certaines villes ontariennes  
Simple révolte municipale ou fruit d'une tradition « anti-française » ?

15

Proclamations d'unitinguisme municipal  
La Chambre des communes est unanime

17

Revue de presse  
Être ou ne pas être... unitingu

18

Dialogue de sourd entre l'APEC et le Comité mixte permanent

21

La Loi sur les langues officielles  
Les majorités sont-elles protégées ?

23

LE COMMISSARIAT

Pour un nouveau contrat social  
La langue de travail des employés de l'État

24

Les jeunes, la clef ?

27

SCÈNE RÉGIONALE

La Fédération des Francophones hors Québec  
favorise le regroupement des services en français

28

Voice of English Québec  
Un autre son de cloche

30

Les élites anglophones de Montréal s'adaptent

32

La parole aux jeunes du Nouveau-Brunswick

35

SCÈNE INTERNATIONALE

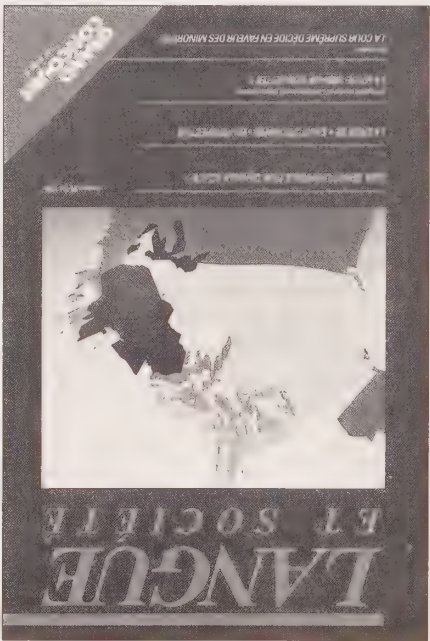
En Europe l'anglais s'affirme mais...  
L'Allemand sera-t-il garant du français ?

36

EDUCATION

En Cour suprême  
Les droits à l'instruction dans la langue de la minorité enfin précisés

38



Notre couverture :

La carte d'un Canada éclaté ne représente à nos yeux qu'une des multiples hypothèses concevables pour l'avenir. Alors que l'éditorial parle d'un « pont transcanadien », deux experts, Réjean Pelletier et John Meisel, se penchent sur les suites d'un éventuel éclatement.

Remarque : Dans cette publication, les termes de genre masculin utilisés pour désigner des personnes englobent à la fois les femmes et les hommes.

AVERTISSEMENT

La revue publie avec plaisir les lettres signées des lecteurs, comportant adresse et numéro de téléphone. Elle se réserve toutefois le droit de les abréger. Notre adresse :  
Commission des langues officielles  
Ottawa, Canada  
K1A 0T8



COMMISSAIRE AUX LANGUES  
OFFICIELLES  
COMMISSIONER  
OF OFFICIAL LANGUAGES



## La Hongrie et le Canada : des problèmes semblables

Je reçois la revue *Langue et Société* depuis la fin de 1987. J'enseigne la culture et la littérature canadiennes à l'Université L. Kossuth, en Hongrie, et la revue m'est très utile dans ma démarche pour faire mieux connaître la culture et la littérature canadiennes du Québec depuis le début des années 1970 constitue mon champ particulier d'intérêt et de recherche, et j'ai constaté que votre revue est une source de documentation utile pour comprendre ce qui se passe même dans le domaine de la littérature.

J'ai été heureuse d'apprendre que l'Académie des sciences de la Hongrie travaille à la rédaction d'un ouvrage sur les lois canadiennes. Dans une certaine mesure, le Canada et la Hongrie font face à des problèmes semblables en ce qui concerne les minorités, les droits linguistiques et les questions qui en découlent.

J'aimerais vous remercier pour votre soutien.

Judit Molnar  
Debrecen, Hongrie

## Iqaluit

Dans le numéro 30, édition printemps 1990 de *Langue et Société*, l'article sur le Secrétariat d'Etat a retenu mon attention. Il est très agréable de constater l'expansion que prend la langue française à travers le pays.

On parle souvent des Territoires du Nord-Ouest mais on oublie sa grande ville. Iqaluit est une ville aussi importante dans l'Arctique de l'Est que l'est Yellowknife dans l'Ouest. Il est possible que vous n'ayez pas été tenu au courant des faits, mais nous aurions apprécié que l'article fasse mention des réalisations accomplies par l'Association Francophone d'Iqaluit (A.F.I.).

Comptant au-delà de 3 500 habitants, les francophones représentent 14 p. 100 de cette population. Aujourd'hui, grâce aux efforts des membres de l'A.F.I., on y a construit un centre communautaire où se tiennent des activités en français ; une garderie multiculturelle est entrée en fonction en 1989 et compte 25 enfants à temps complet ; les enfants d'âge primaire et secondaire reçoivent 45 minutes d'éducation en français par jour à l'école ; et enfin, on publie chaque année, depuis deux ans maintenant, un calendrier trilingue soit en français, en anglais et en inuktitut.

L'A.F.I. est un organisme qui prend de plus en plus d'importance à Iqaluit. Elle est maintenant

## Un débat vigoureux

Permettez-moi de vous féliciter pour l'article que vous avez fait paraître hier [14 février], de façon si opportune, dans le *Ottawa Citizen*. Vous avez visé juste en déplorant l'ignorance du grand public en matière de langue, ainsi que le manque de leadership du gouvernement fédéral touchant ce point névralgique de notre vie publique.

C'est avec la plus grande attention que j'observe, depuis la fin des années 60, l'évolution du bilinguisme officiel et non officiel. Je crois que le Canada se trouve actuellement à un carrefour : il nous faut décider si nous devons aller de l'avant avec confiance ou si nous devons battre en retraite pour réévaluer et reformuler les politiques et pratiques existantes en matière de langue dans tous les domaines de la société, qu'il s'agisse d'organismes publics, sans but lucratif ou privés...

Je pense comme vous qu'un « débat vigoureux » pourrait renforcer l'appui du public au bilinguisme. Cependant, je crois que l'on ne doit pas permettre au débat de s'éterniser. Il faut bien que le pays passe un jour à d'autres questions d'intérêt public. Il serait néfaste pour l'unité nationale d'inscrire dans la Constitution, en ce moment ou à tout autre moment, un affrontement perpétuel entre des visions linguistiques opposées.

Michael D. Behiels  
Professeur et directeur  
Département d'histoire  
Université d'Ottawa

## Le courrier

suite à la page 40

Publié par le commissaire aux langues officielles, M. D'Éberville Fortier, qui est aussi président du comité de rédaction, ce trimestriel entend refléter le vécu linguistique des Canadiens et des Canadiennes. Les principaux secteurs d'activité et favoriser le dialogue entre ceux et celles qui s'intéressent à la question des langues officielles. Il s'adresse surtout aux leaders d'opinion, aux responsables politiques et administratifs, aux chefs des communautés linguistiques, aux éducateurs et aux chefs de file du secteur privé et des associations volontaires.

Les opinions exprimées par les collaborateurs de l'exécutif ne reflètent pas nécessairement celles du Commissaire et n'engagent que leurs auteurs. Les textes, les titres et les sous-titres sont attribuables à la rédaction, tout comme les articles non signés.

### Rédaction

Rédacteur en chef  
Claude Savoye

Rédacteur adjoint  
John Newlove

Révision et correction  
Lynne Ducharme

Entretiens et reportages  
Tom Sloan

Collaborateurs sectoriels  
Michael O'Keefe, Jacques Robichaud

Attaché de presse  
Jan Carhon

Traduction  
Les Productions Brabant inc.

Coordonnatrice de la rédaction  
Monique Joly

Directrice artistique  
Rachel Dennis

Montage  
Thérèse Boyer, Danielle Claude

Informatique  
Craty Mackay

Limotone  
Sincar Typesetting Inc.

Imprimerie  
T & H Printers Ltd.

Administration  
Martyn Amendeola

Cher, Promotion et marketing  
Margo Gladwin

Agence, Promotion et marketing  
Lynn O'Keefe

Abonnements  
Hélène Léon

Langue et Société est une réalisation de la  
direction des Communications.

La reproduction totale ou partielle des textes de  
la revue peut être autorisée sur demande. Prière  
de s'adresser au rédacteur en chef ou à son  
adjoint, Commissariat aux langues officielles,  
Ottawa, Canada, K1A 0T8. Tél. : (613) 995-7717.

© Ministère des Approvisionnements et Services  
(Canada 1990)

Imprimé au Canada  
ISSN 0709-7751



**GRAND CONCOURS**  
Voir page 40

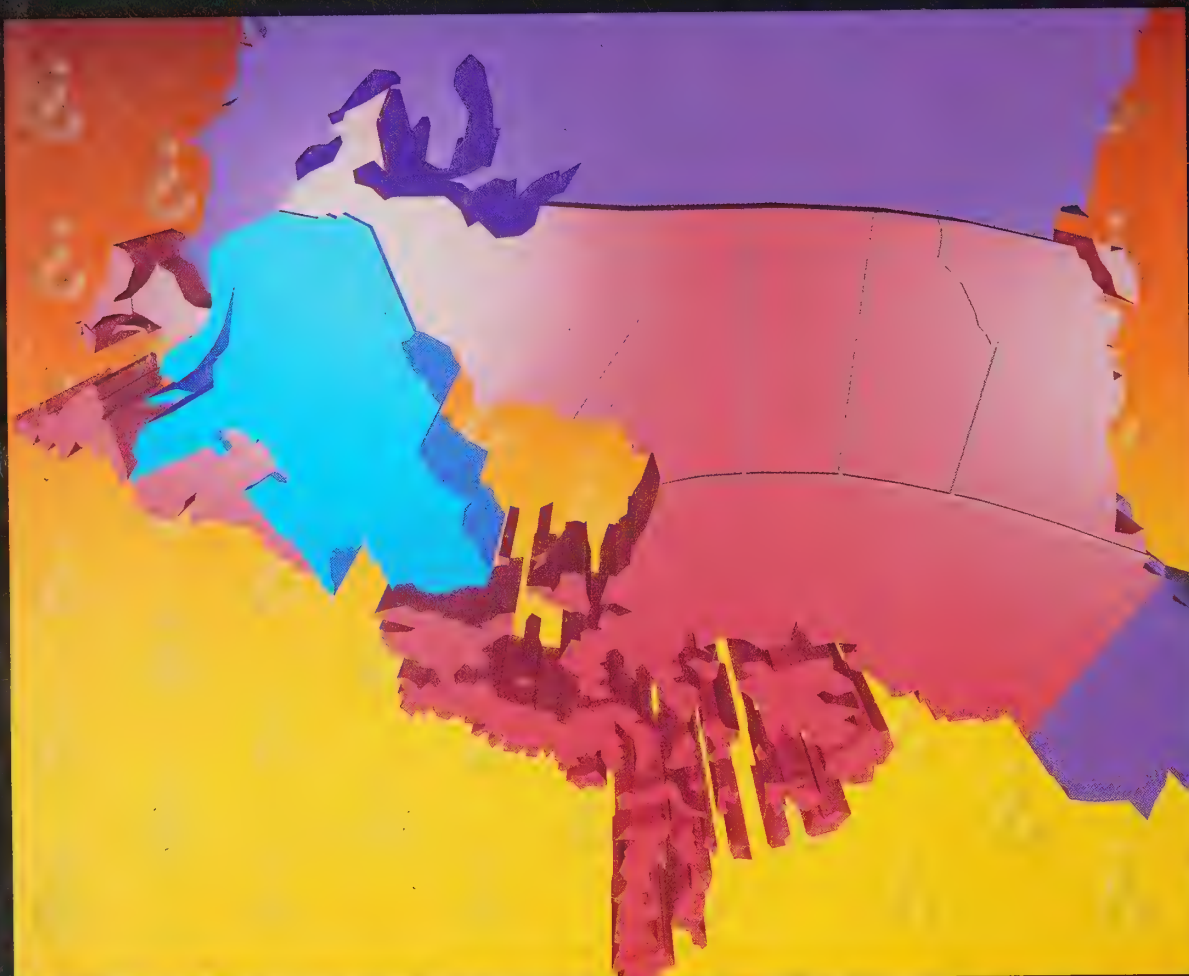
Éducation : LA COUR SUPRÊME DÉCIDE EN FAVEUR DES MINORITÉS

Un rapport annuel du Commissaire qui fait des vagues  
LA LOI DE 1988 AUX OUBLIÉES ?

LA CRISE DE « SAULT STE MARIE » EN PERSPECTIVE

QUEL SERAIT L'HÉRITAGE D'UN CANADA ÉCLATÉ ?

Numéro 31, Été 1990



**LANGUE ET SOCIÉTÉ**



CAI  
OL  
-L17  
c.2

# LANGUAGE AND SOCIETY



CONFIDENCE IS SHOWN THROUGH DEEDS

Number 32, Fall 1990

THE COMMISSIONER'S OFFICE AND YOUNG CANADIANS

WINNERS OF THE GREAT CONTEST

Panorama:  
IS CANADA'S CAPITAL  
TRULY BILINGUAL?



*After Meech Lake*

# Facing the Future with Confidence

*Fuller recognition of our linguistic  
duality cannot in itself save Canada,  
but without it the country would surely  
be on the road to ruin.*

No sooner had the Meech Lake Accord failed than some were revelling in the prospect of finally seeing the French disappear from their cereal boxes, if not from a Canada from which Quebec would be excluded. Others were fervently calling for independence. While rejecting these extremes, many Canadians are understandably worried and uncertain. Would 20 years of substantial but imperfect progress towards the recognition of our linguistic duality in its many forms be undermined? Are our minorities, who thought that finally there was light at the end of the tunnel, once again threatened? We must have the courage to ask these questions bluntly and answer them clearly. Will Canadians go so far as to repudiate their linguistic and cultural heritage? Such a waste would be so foolish as to be almost unthinkable. We should remember that our hard-won language rights are, in the words of the Supreme Court, "a well-known species of human rights." To attack these rights would be to assail our fundamental values, our freedom and our tolerance.

The current crisis, however, may yield new options for the country, new and productive arrangements. We believed and have stated repeatedly since June 6, 1987, that the Meech Lake Accord, in confirming the distinct character of Quebec, in guaranteeing the future of the only province with a Francophone majority, consolidated and made permanent its membership in the Canadian family. Despite shortcomings that could have been rectified later, we held that it marked real progress in terms of language duality and the status of the minorities. It is still too early to measure the consequences

of its failure. As for the reasons for it, as we indicated in an item in our last issue, they seem to us to be attributable to the constitutional amending formula applicable to the Accord rather than to a supposed rejection of Quebec "by English Canada". We firmly hope that Canada will hold together. The full recognition of language duality in all its aspects is one of the main elements of our cohesion.

In the months and years to come, we will have to devote all our will, imagination and perseverance to safeguarding these achievements and to building the future. The preservation of basic language guarantees at the federal and provincial level, as well as their effective reinforcement, will be a sign of our confidence in Canada. Is it not in the interest of all our communities to hold these safeguards as inviolable? Demography, linguistic needs and expectations have not changed. It would be shameful and unfair to consider the Francophones outside Quebec and the Anglophones in Quebec (who are numerically almost equal) mere pawns in a larger game, have them become the helpless hostages of our constitutional impasse. Surely we must look to our capacity for mutual respect as the basis for any agreement between our communities.

Is the climate as bad as many believe? Fortunately, as these lines are being written in early July, only Saskatchewan seems to be mulling over decisions about implementing constitutional minority educational rights

COMMISSIONER'S EDITORIAL

continued on page 4

## LANGUAGE AND SOCIETY

This quarterly review is published by the Commissioner of Official Languages, D'Iberville Fortier, who is also head of the editorial committee, for all interested Canadians, and especially for social and political commentators, political and administrative leaders, educators and leaders in voluntary organizations, the private sector and linguistic communities. The review aims at reflecting the linguistic experience of Canadians and at keeping them informed of relevant major events and at encouraging dialogue.

Opinions expressed by contributors from outside the Office of the Commissioner of Official Languages do not necessarily reflect the views of the Commissioner. Unsigned articles, as well as titles and sub-titles, are by editorial staff.

### Editorial Staff

Editor-in-Chief

*Claude Savoie*

Associate Editor

*John Newlove*

Senior Writer

*Tom Sloan*

OCOL Staff Contributors

*Jean Fahmy, Ghislaine Frappier, Jean-Claude Le Blanc, Michael O'Keefe, Jacques Robichaud*

Regional Correspondent

*Sarah Hood*

Press Attaché

*Jan Carbon*

Translator

*Frank Bayerl*

Editorial Co-ordinator

*Monique Joly*

Art Director

*Rachel Dennis*

Art Work

*Thérèse Boyer, Danielle Claude*

Computers

*Craig Mackay*

Photo Mechanical Transfer

*Sincar Typesetting Inc.*

Printing

*Dolco Printing*

### Administration

Director of Communications

*Marilyn Amendola*

Chief, Promotion/Marketing

*Margo Gladwin*

Officer, Promotion/Marketing

*Lynn O'Keefe*

Subscriptions

*Hélène Léon*

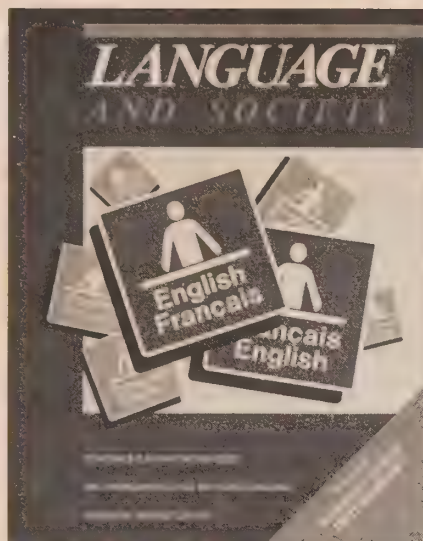
*Language and Society* is a publication of the Communications Branch.

Articles may be reprinted as a whole or in part on request to the Editor-in-Chief or his Associate, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8. Tel.: (613) 995-7717.

© Minister of Supply and Services Canada 1990

Printed in Canada

ISSN 0709-7751



**Cover:**  
*Language and Society* urges governments and all interested parties to continue with progress in the process of linguistic reform in order to rebuild confidence in Canada's future. The official languages symbol, developed by the Treasury Board, reflects this message.

# NOTICE

Letters to the Editor, with the writer's name, address and telephone number, are most welcome. The Editor reserves the right to publish letters, which may be condensed. Send to:

*Language and Society*  
 Office of the Commissioner  
 of Official Languages  
 Ottawa, Canada  
 K1A 0T8.

COMMISSIONER OF OFFICIAL  
 LANGUAGES

COMMISSAIRE  
 AUX LANGUES OFFICIELLES



# LANGUAGE AND SOCIETY

## COMMISSIONER'S EDITORIAL

*After Meech Lake*

Facing the Future with Confidence

2

## NATIONAL SCENE

Can We Get It Together?

5

Are Canadians Proud of Their Country?

7

Dialogue Canada

8

The Position of French Improves: The Proportion Declines

9

The Great Contest

12

Implementation of the Official Languages Act

14

*At the Canada Council*

Talent First, in Either Official Language

15

*Press Review*

After the Demise of Meech Lake

17

## COMMISSIONER'S OFFICE

D'Iberville Fortier in Europe

20

Do Our Young People Believe in Canada?

21

The Linguistic Ombudsman in Action

23

## REGIONS

*The National Capital Region: A Panorama*

A Very Special Mandate

25

## EDUCATION

Minority Language Education after the Supreme Court Decision

31

## INTERNATIONAL SCENE

Quadrilingualism in Switzerland — Present and Future

36

## LETTERS

37

## BOOK REVIEW

*Laurendeau and Gagnon*

Architects of Linguistic Duality and Memoirists

38

## LANGUAGE

Prose and Cons

40



## COMMISSIONER'S EDITORIAL

continued from page 2



confirmed by the Supreme Court only a few months ago. The premier of Quebec set the right tone in his speech of June 23, dealing with plans for the future of his province: "We must take into account...the vitality of our cultural communities, the historic and

*The crisis  
may yield  
new options.*

unique role in Quebec of the Anglophone community, as well as the help that we can give to the Francophone communities outside Quebec." On June 15 Franco-Columbians, the federal government, the British Columbia government, the city of Vancouver and the Quebec government inaugurated the much-needed Maison de la Francophonie in Vancouver.

Shortly before, the British Columbia government had announced its intention to set up a committee to ensure the implementation of minority educational rights. Manitoba was taking similar steps.

Early in July Ontario's Minister of Education announced that a committee would be set up to facilitate full governance of French-language schools. Quebec is pursuing initiatives to deliver the social and health services in English guaranteed by its Bill 142. The Acadians of New Brunswick ~ still hope that efforts to give constitutional recognition to the equality of their province's linguistic communities will bear fruit. Moreover, the demographic and social foundations of the Francophone communities in New Brunswick and in Ontario seem too solid to ever be undermined. Other provinces, such as Prince Edward Island, also have policies and achievements worthy of note. It would be all

to their advantage to do more, and more quickly. The reform of our linguistic arrangements has caused a "revolution in our attitudes", according to historian Blair Neatby. Why not take it to the limit? What is to be gained by reverting to old attitudes and old behaviours?

In his speech on the failure of the Meech Lake Accord, Mr. Mulroney stated that his government was going to develop programs designed to bring Canadians together and "bridge the solitudes in which so many English- and French-speaking Canadians still live." Well and good! But six years have passed since a Speech from the Throne promised language renewal, three years have slipped by since the tabling of the draft of a new Official Languages Act, and two years since its proclamation. The Department of the Secretary of State has done its share, shown new vigour in coming to the aid of minorities. However, although there have been numerous statements since 1988 about the imminent tabling of the regulations needed to give the Act full effect, nothing has happened. Moreover, nothing or next to nothing seems to have been done to write the policies that would provide guidance to senior public servants and get the administrative machinery rolling. We are still waiting. Our minorities grow impatient with promises about federal services in their language, so much so that Parliament's instrument — the Standing Joint Committee on Official Languages — after vainly seeking to have the two ministers chiefly responsible appear before it, tabled a report, none too soon. On June 14 the Committee "strongly urged the government to table the draft regulations before Parliament, as soon as possible...."

It is high time that the federal government stated loud and clear its confidence in and

commitment to the future of the country, in practical terms, by developing a comprehensive plan, by adopting the necessary regulations, by issuing directives and by taking all the steps required to make the Official Languages Act the instrument of justice and

*Confidence  
is shown  
through deeds.*

conciliation that it should be. Far from being a Procrustean bed, federal language legislation has sought above all to give our official languages communities their due (beginning with the millions of Quebecers) and to correct real inequalities in the status of English and French. The federal government has a legitimate and crucial role to play in this area; it must do so actively, courageously, as soon as possible.

This issue contains warm accounts by Canadians of their attachment to their land. They and many others have faith in its future and in the value of its linguistic duality. They believe in our will to live together. Although the gap between the two language communities seems to have widened on some points, a survey conducted early in July by Canadian Facts for the *Globe and Mail* and the CBC reveals that two-thirds of Canadians indicated that they still support the recognition of English and French as official languages everywhere in Canada. It is easy to imagine what results might be achieved if Canadians were better informed.

We ask the federal government and the provinces to show the same confidence. And confidence is shown through deeds. ■

# Can We Get It Together?

John Halstead\*

*The author is convinced that Canadians will solve their problems and set the world an example of tolerance and democracy.*

**I**t is a paradox of this second half of the twentieth century that, while the world is becoming more and more of a "global village", more and more emphasis is being placed on individual and group rights. In one direction, there is a centralizing trend, as states co-operate more and more closely together in order to create international mechanisms and institutions which are necessary to meet the demands of interdependence. In the other direction, there is a decentralizing trend, as states try to meet the demands of citizens, individually and collectively, who feel ignored or disadvantaged by the homogenizing effect of a faceless and faraway bureaucracy.

## Practical limitations

These trends have had a particular impact on Canada. In the interests of international co-operation Canada has accepted practical limitations on its freedom of national action. At the same time there has been substantial progress in Canada towards enshrining in law the inalienable human rights which every individual should enjoy, and towards recognizing that

the rule of the majority must be tempered by respect for the values and interests of the minority. In the process, however, the definition of Canadian interests has been de-emphasized in deference to broader international interests, and de-emphasized again in deference to narrower individual and group interests.

## Rights and collectivities

What has received much less attention is the other side of the coin: first, that a member of the international community can contribute most effectively to international co-operation from a solid base of its own identity and well-being; second, that with minority rights go responsibilities to the larger collectivity; and third, that with human rights go social responsibilities. It is a matter of balance. The freedom of individuals to do as they please must be balanced against the freedom of others to do the same, thus necessitating the acceptance of limitations by all. The same goes for minorities. In the last analysis the aggregation of individual and minority rights would be self-defeating if it rendered impossible the maintenance of the collective solidarity necessary

to safeguard those rights, in one direction, and to promote international co-operation, in the other.

The crucial question in practice is of course how the collectivity is to be defined. What elements should it comprise? What criteria should it meet? Language and ethnicity should evidently enter into the calculation, and their importance should not be underestimated. But there are other elements which must also be taken into account, such as geography and history, political and social values and economic interests. If these are not present, neither language nor ethnicity can suffice to guarantee the cohesion of the collectivity. The decisive factor in defining a collectivity and in maintaining its cohesion, I submit, is the feeling of its members that the things they have in common are more important than the things which divide them, and that their collectivity is the best available means of protecting their shared values and satisfying their common needs at acceptable cost and risk.

## The space called Canada

How then are the diverse people who occupy the space we call Canada to define their collectivity or collectivities in North America? Is it to be in terms of the many ethnic groups, or the two main language groups, or the provinces, or a Canadian commonwealth, or a North American economic zone? There are things to be said in favour of all these formulas. The native peoples,

for example, have legitimate claims to some form of self-government, although economic factors put limits on the degree of independence which is practical. The Francophones of Canada, who perceive themselves as a minority not just in Canada but in a North American English-speaking majority, evidently feel most at home in Quebec, where they constitute a distinct society and command a political majority. For the Anglophones of Canada the situation is more complicated, both because their identity is divided between the provinces, the regions and the country as a whole, and because recent immigration has made them even more diverse. And, for Canadians in general, North America is becoming an increasingly integrated area, not only economically but also culturally and to some extent socially, because of the close, comprehensive and complex nature of the Canada-United States relationship and the impact of cross-border flows of people, goods and ideas.

## A country of minorities

Canada is thus a country, not of a majority and a minority, but of many minorities, none of which can be decisive politically except in coalition with others. But Canada is in turn a minority in North America, sharing with the American majority a strong superficial impression of similarity but distinguished by important differences — differences which arise not only from our linguistic duality but also from our geography and history, political and social values, cultural make-up and economic interests. And it is these distinguishing marks which have so far provided the glue to keep our far-flung confederation together.

## Evolution vs. revolution

Canada was created in defiance not only of the American



\*John Halstead's last two diplomatic posts before retirement were as Ambassador to the Federal Republic of Germany, 1975-80, and to NATO in Brussels, 1980-82. He teaches at the School of Foreign Service, Georgetown University, Washington, and at the Norman Paterson School of International Affairs, Carleton University, Ottawa.



"manifest destiny" but also of geography, and Canadians have so far been prepared to pay an economic price for their identity. Canadian historical experience is evolutionary rather than revolutionary — Canadians achieved their independence by negotiation rather than by fighting and their national unity by the coming together of two peoples who for centuries had been enemies and who have had to renew their compact repeatedly by mutual readjustment. Thus Canadians have "lived with" their problems, while Americans have "solved" theirs, sometimes by force. Canadian

### *Today Canadians stand at a crossroad.*

political concepts are not the same as the American — while the U.S. Constitution speaks of "life, liberty and the pursuit of happiness", the Canadian speaks of "peace, order and good government." The "French fact" and the multicultural mosaic also distinguish Canada from the American melting pot. And, finally, Canada's international interests are characterized primarily by considerations of trade and aid rather than by those of strategy and ideology.

#### **Integration and asymmetry**

At the same time the integration process in which Canada is involved in North America is hard to manage because of the openness of our society and the asymmetry of the bilateral relationship, reinforced by the combined effect of the disparity of power and the disparity of

information and knowledge about each other. Not only is Canada a minority in North America, but it lacks the political levers available to the minorities within Canada to bring their views to bear. There is no "Canada constituency" in Washington, as there is a "Quebec constituency" in Ottawa.

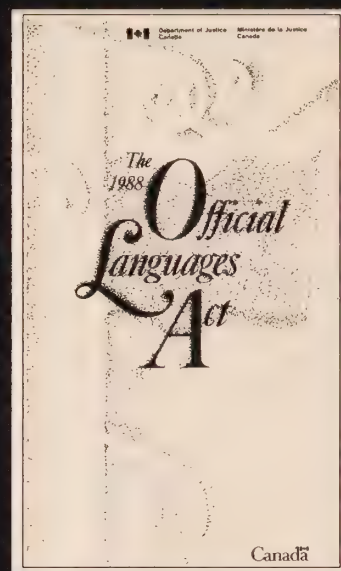
Canada has in the past tried to deal with this problem by means of a two-track policy of co-operating with the United States on matters where mutual benefits could be expected for both countries and of limiting or controlling American influence where that could be detrimental to Canadian identity or independence. In recent years, however, this balance has been upset in favour of ever closer co-operation and against trying to control American influence. At the same time the centrifugal (divisive) forces within Canada have been getting stronger at the expense of the centripetal (unifying) forces.

#### **The crossroads**

Today we stand at a crossroad. We will no doubt have in any case to reinvent our confederation. But the crucial question is whether we are to do it in terms of a collectivity capable of safeguarding all our individual and minority rights, and of playing a role in the world commensurate with the values and interests we share as Canadians, or whether we are to divide into smaller collectivities, none of which, regardless of the language they speak, can hope to deal effectively with the dominant American majority on this continent. For my part, I remain deeply convinced that Canadians will meet this historic challenge successfully, and that in the process they will not only be doing something for themselves but will also be giving the wider world a hopeful example of tolerance and democracy. ■

## A New Brochure

This spring the Department of Justice published a brochure called "The 1988 Official Languages Act" that explains the purposes of the Act and gives a summary of its principal provisions.



The brochure summarizes the parts of the Act dealing with legislative and other instruments, the administration of justice, amendments and additions to the Criminal Code, service to the public and language of work, the participation of English- and French-speaking Canadians, the advancement of the official languages and court remedy.

Curiously, however, the brochure makes no mention of several other important aspects of the Act regarding service to the public and language of work. For example, no reference is made to Section 26 (regulatory activities relating to public health, safety and security), Section 28 (active offer), Section 30 (manner of communicating) and Subsection 35(2) (regions of Canada prescribed).

While the brochure states that "the concepts of 'significant demand' and 'nature of the office' will be dealt with in regulations," there is no indication that most of the Act's provisions concerning language of service are now in force and must be applied, even in the absence of regulations. Moreover, the brochure does not mention that the provisions on language of work are already in force in "the regions of Canada set out in Annex B of the part of the Treasury Board and Public Service Commission Circular No. 1977-46 of September 30, 1977," as specified in Subsection 35(2) of the Act.



# Are Canadians Proud of Their Country?

Michael O'Keefe

**A**s if the Delphic command "Know thy self" had been mistaken for the national motto, Canadians always seem to be in search of their identity. At the elite level there is a felt need for a cultural Maginot line to counterbalance the impact of American influence, yet the attitude of the average citizen to Canadian culture and identity often appears to be more akin to that reserved for cod-liver oil: it's good for you, but not very tasty. The latest study attempting to probe the Canadian psyche poses the less than self-evident question "Are Canadians proud of their country?"

*Canadians  
always seem  
to be in search  
of their identity.*

The study, commissioned by the Council for Canadian Unity, uses a focus group methodology; therefore, while the results provide valuable insights we cannot use them to generalize about the population as a whole. The Council for Canadian Unity is a non-partisan organization founded in 1964 by English- and French-speaking business people to promote national unity and to foster greater pride in Canada. The research included 12 focus group meetings which took place in five cities, Montreal, Ottawa, Toronto, Winnipeg and Vancouver. The Ottawa meet-

## ***A study with this title concludes that Canada has a serious problem with unity, identity and even national pride.***

ings brought together young people from across the country. Of the 115 people involved in the focus groups only 18 (16%) were Francophone, 38 (33%) were born in other countries and 47 (41%) were women.

### **Contradictions**

There are a number of intriguing contradictions in the opinions held by those surveyed. The study reports that bilingualism is not regarded as a source of pride because Canadians are not truly bilingual, yet people complain about feeling obliged to learn French when they won't get a chance to use it. They seem to see a truly bilingual Canada as a desirable goal. Diversity, including cultural diversity and the fact that Canada is not a melting-pot society, is viewed positively; however, multiculturalism was viewed as a barrier to a greater sense of national identity and unity. Moreover, although respondents were critical of the looseness of Canada's immigration policy the small size of the population relative to the size of the country was frequently mentioned. Foreign-born Canadians are uncomfortable with the word "proud" when describing their attitude towards Canada and prefer "glad", "happy" and "thankful". While respondents are proud of their social programs they complain

about high taxes, as if the two were not related.

### **Leadership**

A number of observations concerned the nature and quality of leadership in Canada today. A desire for stronger leadership and a clearer national vision was expressed by many and a strong dissatisfaction with the perceived weakness of current national leadership was evident. Canadians are worried about excessive decentralization and feared the Meech Lake Accord would contribute to it, thus weakening national unity. The Quebec sign law was identified by many as weakening national unity. A recurrent theme in the report is nostalgia regarding Pierre Trudeau, who was identified as a Canadian who made respondents proud.

### **Francophone views**

Although the study surveyed the views of few Francophones, what it reports is depressing reading for anyone concerned about the future and unity of Canada. Francophone pride in being Canadian was found to be either guarded or non-existent. French-speaking respondents reported no pride in or emotional attachment to the national anthem. People who made the Francophone respondents feel proud were mainly Quebecers. Franco-

phones were found to be afraid of being "invaded by others" and to harbour feelings of resentment and alienation with regard to English Canadians. Several of the younger Francophones did not feel they belong in Canada; as one said, "Canada is another world." All the Francophone respondents said they were Quebecers first.

### **Three solutions**

The study concludes that Canada has a serious problem as far as unity, identity and even pride are concerned. Respondents suggested three solutions. First, more exchanges between the two founding cultures to promote a greater attitude of acceptance. Second, the encouragement of more travel within Canada to increase knowledge of Canada and promote a sense of country. Third, improved teaching of Canadian history — young people were found to be particularly ignorant of our history. Given that the people

*There are  
a number of  
contradictions  
in opinions  
expressed.*

who wrote this study describe Vimy Ridge as a Second World War battle, perhaps all Canadians could benefit from a better grasp of Canadian history. Undoubtedly that history will show that soul searching comes naturally to Canadians. ■



# Dialogue Canada

Michel Beuparlant\*

*Members of a new organization believe in compromise, in a Canada in which all will be comfortable.*

**J**ohn Trent believes in a united Canada. But he does not think he sees a politician able to guide the country through the crisis now rocking it.

In his opinion, all the politicians now on the scene, including the new leader of the Liberal Party, Jean Chrétien, pay more attention, in setting their priorities, to partisanship than to the new social reality of Canada.

But Trent is not a quitter: he has decided to do his part to ensure that Canada remains a federation of provinces and territories that includes Quebec.

Trent, head of the Political Science Department at the University of Ottawa, sees only one way for Canada to go forward — through dialogue. He therefore encouraged the founding of a non-partisan organization intended to be a forum in which everyone can exchange views and indeed “open their hearts” so that Canadians may achieve mutual understanding. The organization is called Dialogue Canada.

It might at first be thought that the name was inspired by the “Dialogue New Brunswick” conference that the McKenna government sponsored last year, the aim of which was to initiate dialogue among young people in that province of all cultures and political beliefs. But such is not the case.

Trent says that a core group of people as convinced as he was of the need for dialogue decided on this name after a brainstorming session during which some 100 names were proposed, including “Tolerance Canada”.



John Trent

The name chosen was in fact inspired by the title of the federal Public Service language course and permission to use it was granted.

## The wave of intolerance

Dialogue Canada arose from what Trent calls the “wave of intolerance” that swept the country last year and early this year. We have only to think of APEC, the Ontario-based Alliance for the Preservation of English in Canada, whose membership suddenly mushroomed from 5,000 to 35,000, or of the Confederation

of Regions (CoR) Party or of the burning of the Quebec flag in Brockville. Trent also sees intolerance in political attitudes towards aboriginal peoples and in the Quebec laws restricting Anglophones educationally or in the expression of their culture. More recently, the desecration of Jewish cemeteries, in his view, illustrated another, more virulent form of intolerance.

For Trent, however, the straw that broke the camel's back was the wave of proclamations of English unilingualism in Ontario municipalities that started in the north, in Sault Ste. Marie and Thunder Bay, and grew to include 27 municipalities. He responded by writing letters to the editors of various newspapers. This brought him a flood of correspondence that he filed in two folders. One of them, more than an inch thick, contains letters of support; the other is just as thick and contains abusive, and in some cases vulgar, letters all of which are further evidence, in his opinion, of a new strain of intolerance permeating Canada's social fabric.

One of his letters, published in February, was unequivocal in its sentiments: “Enough! I cannot accept decisions like those of the municipal council of Sault Ste. Marie and other Ontario municipalities, decisions whose narrowmindedness and bigotry threaten the very foundations of our country. The time has come to counterattack.”

He said he had in mind, even when writing this letter, the emergence of a non-partisan organization to fight intolerance by information to foster understanding and dialogue. His supporters in the Ottawa-Hull area became members of the organization.

## A non-partisan organization

In June, Trent, as chairman, and other distinguished Canadians announced the formation of Dialogue Canada. A few days later the Meech Lake Accord suffered its nasty defeat. There followed an unprecedented demonstration of nationalism in Quebec on St. Jean Baptiste Day: a sign of a hardening of positions that once again betrayed intolerance.

Dialogue Canada passed its initial test with some success on July 4 when it held its first general meeting. Most of the approximately 100 participants came from the National Capital Region, but there were some as well from Montreal, Toronto and Kingston. There were even some representatives of APEC. This “multi-ethnic” meeting, Trent reports, was even stormy, with everybody clinging to their own visions of Canada. But in the end people talked together and “the discussion was cordial.” That, he added, is what is he seeking, and went on to say that he himself was sometimes tempted to gag some of the speakers. Then, in the next breath, he acknowledged that people “do not have many opportunities to vent their frustrations.”

During this meeting, the organization adopted a mailing address: P.O. Box 595, Aylmer, Quebec, J9H 6L1. It also decided to launch a national membership campaign, probably by mail and telephone (a 900 line). The organization will encourage the founding of local chapters across Canada. In addition, it will direct a program of activities to give visibility to

\*Michel Beuparlant is a journalist with Ottawa's *Le Droit*.

Dialogue Canada. Among other events, a one-day conference on the issue of national unity is scheduled for the fall.

### Being realistic

John Trent says he is very aware of the fact that Dialogue Canada has a major challenge to face and he refuses to let himself be carried away by undue optimism. He prefers to be a realist and wants to continue to be involved because, he says, "I know the country needs this organization."

Meanwhile, he does not wish to impose his vision of Canada on everyone. But, in his opinion, everyone will have to compromise. Quebec will have to show an openness to multiculturalism and take another look at its restrictive language laws. The other provinces will have to recognize Quebec's unique role as the geographic home of Francophones in North America. And, in this regard, English Canada will have to grant Quebec special constitutional status to enable it to fulfil its cultural mission.

The great challenge, Trent said, is to make Canadians accept the fact that Canadian linguistic duality goes hand in hand with multiculturalism, a social phenomenon that it is now impossible to ignore.

John Trent, 54, is a native of Toronto who adopted the Outaouais as his place of residence in 1970 when he came to teach at the University of Ottawa. This committed New Democrat (he was the NDP candidate in the riding of Pontiac-Papineau-Labelle in 1988) has long been a defender of federalism. He has previously worked in such organizations as the Council of Canadians and the Pro-Canada Network. With the benefit of some hindsight, he now thinks that the members of these organizations truly wanted to believe in Canada, but "each in his own Canada." ■

(Our translation)

# The Position of French Improves: The Proportion Declines

Réjean Lachapelle\*

*Can French language and culture remain stable if the proportion of the population with French as a mother tongue continues to fall?*

**T**he past 40 years have seen a decline in the proportion of Francophones in the country as a whole. The trend affects most provinces, but not those which have the largest concentration of Francophones. In Quebec the fraction of the population with French as a mother tongue began to rise in 1971 and in 1986 was at 83%, its highest point in a century and a half; in New Brunswick the proportion of Francophones has remained at a steady 34% since 1971.

Nearly everywhere the proportion of French speakers has risen since 1971 as the result of non-Francophones learning the language. As well, the net transmission of French as mother tongue from mother to child has risen since the end of the 1960s in Canada as a whole, in Quebec and in the other provinces, especially New Brunswick. The attraction of French schools has increased and French is taught more

effectively in English schools, notably in French immersion programs.

It is thus possible for the position of French to improve, even if the proportion of individuals with French as a mother tongue drops. The situation of the French population group and the situation of the French language do not depend on the same factors. Language policy has a direct impact on the position of French by raising its status, by facilitating the learning of French by non-Francophones and promoting its transmission to children of a Francophone mother or father. Only the last of these factors has an impact on the proportion of individuals with French as a mother tongue in the population as a whole.

### Assimilation a minor factor

In the hundred years from 1850 to 1950 the high fertility of French Canadian women enabled the French group to maintain its relative size at approximately 30% in spite of low Francophone immigration and language transfers towards English. Following the Second World War the fertility differences between the language groups decreased rapidly, then

became reversed towards the mid-60s, since which time the fertility of Francophone women has been lower than that of other Canadian women. The relative size of the population with French as a mother tongue has decreased as a result, dropping from 29% in 1951 to 25% in 1986. Transfers from French to English had almost no effect on this drop relative to the effects of international migration and fertility.

### Strengthening majorities, declining minorities

This evolution is the result of diverging regional trends since, for at least a quarter century, official language groups have preserved or strengthened their relative positions in regions where they form a majority. This is the case for Francophones in all regions of Quebec, but especially in the linguistically heterogeneous regions — the Eastern Townships, Montreal and the Outaouais. It is also the case for Anglophones outside Quebec, including those in the parts of Ontario bordering on Quebec. Strictly speaking, there is only one exception: in northern and eastern New Brunswick<sup>1</sup> the relative size of the population with

\*Réjean Lachapelle works for Statistics Canada. The opinions expressed in this article are those of the author and do not necessarily represent the views of Statistics Canada.



French as a mother tongue has stayed at 58% since 1971.

In Quebec language transfers may favour English more than French, but this phenomenon has a much weaker effect than inter-provincial migration, which disadvantages the English group. Persons who maintain or adopt English as their home language are 10 to 20 times more likely to leave Quebec for the other provinces than are persons whose home language is French. Moreover, symmetrical differences have been noted in the tendency to leave the other provinces for Quebec, with that of Francophones greatly exceeding that of Anglophones. All these differences were smaller but already very clear before 1960; they have increased since the francization of Quebec society.

Elsewhere in Canada language transfers have contributed significantly to the decline in the proportion of the population made up by the French group and, in some cases, in the number of persons in that group. International migration recently, which involves a very small proportion of Francophones and, more recently, the low fertility of Francophones, are also pushing this group's proportion steadily downward. However, as in Quebec, interregional migration often favours the French group in relative terms, although this does not compensate for the impact of the other factors.

### Non-Francophone bilingualism

By its very nature evolution of the population's composition by mother tongue is somewhat constrained. Not all groups can be winners, nor can they all be losers. If there is a winner there must

be at least one loser: that is the zero-sum principle. If, instead, we consider the distribution of the population by knowledge of the official languages, this constraint disappears, since some individuals can speak both English and French. These can be counted both as English-speakers and French-speakers.

In all the country's major linguistic regions the proportion of French-speakers has

These trends are the result of the rise in the proportion of bilingual persons among non-Francophones. The proportion of French-speakers among non-Francophones — low in 1961 — has doubled, indeed tripled, outside Quebec in the last 25 years. In northern and eastern New Brunswick and in the areas of Ontario bordering Quebec it rose from 8% in 1961 to slightly more than 20% in 1986. Of course, there has



*Until 1950, the birth rate sufficed*

*Photo: Fausto Studio/Collection de l'Office de télécommunication éducative de l'Ontario/Original dans la collection Marie-Anne St-Jules/ Centre for Research on French Canadian Culture, University of Ottawa*

risen since 1971 and even since 1961. In the predominantly Francophone regions of Quebec nearly everyone can speak the common language. In 1951 97% could do so; by 1986 the figure had risen to nearly 99%. In the more heterogeneous regions of the province (the Eastern Townships, the Outaouais and Montreal) French-speakers accounted for 80% of the population in 1961 and the proportion rose to 90% in 1986. Similar increases were recorded in the various regions outside Quebec: from 62% to 67% in northern and eastern New Brunswick; from 39% to 43% in the areas of Ontario bordering Quebec<sup>2</sup> and from 5% to 7% in mainly Anglophone areas of the country.<sup>3</sup>

also been an increase in the more heterogeneous regions of Quebec (32% in 1961, 62% in 1986).

### Mother to child

To better measure changes in language mobility a new estimation method was developed based on comparison of the mother tongue of mothers with that of their children. Using data from recent censuses one can establish the trends in inter-generational language mobility by the period of birth of children.

In Canada as a whole the net rate of anglicization of the French group varied only slightly around the 6% mark from 1956-61 to 1966-71,<sup>4</sup> then fell to 3% for children born in 1976-81, a level that was maintained in 1981-86.

These trends are found in Quebec as well as in the rest of the country. In Quebec the net rate of anglicization was very low in 1956-61 (0.2%) and was nil in 1966-71. The rate subsequently reversed: net francization was approximately 1% in 1976-81 and 1981-86. In the rest of the country the net rate of anglicization dropped from 30% in 1961-66 to 27% in 1981-86. Between the two periods it went from 5% to under 2% in northern and eastern New Brunswick and remained steady at 12%-13% in the areas of Ontario bordering on Quebec. In the other areas outside Quebec where Francophones account for less than 5% of the population it has varied only slightly around the 50% mark in the past 15 to 20 years.

In the past 25 years gains in transmission of French as a mother tongue from mothers to their children have been greater when English or a third language is the mother tongue of the father. Transmission is nearly universal when French is also the mother tongue of the father. In the country as a whole, among children born in 1956-61 who had an English-speaking father, 22% received the language of the mother (i.e., French), while 78% received that of the father, a difference of 56 points in favour of English. By 1981-86 French was the sole mother tongue of 27% of children, English of 55%, a difference of 28 points. Over the last several five-year periods transmission of two mother tongues (English and French) has also increased. Although it is possible that the parents' egalitarian orientation does not always withstand outside influences, the increase in "English and French"



responses narrows the gap between the two official languages since it occurs at the expense of the transmission of English as the sole mother tongue. In short, in the country as a whole the dominance of English over French in mixed language couples, although still very significant, has been cut in half over some 30 years.

### The attraction of French schools

The proportion of children attending French schools is decreasing in the country as a whole. This decline, which is not occurring in Quebec, is attributable only to the reduced proportion of the school-age population with French as its mother tongue, since French schools are attracting their target clientele more than they have in the past, in Quebec as in the rest of the country. Moreover, the overall proportion of French-speakers in the school-age population is increasing, both in Quebec and outside that province.

Outside Quebec the proportion of Francophones in the school age population fell from 6% in 1971 to 4% in 1986. However, this decline is mitigated by the evolution of the proportion of pupils attending French schools (or, more precisely, schools intended for the Francophone minority). This has produced a rise in the net attraction index of French schools. Another indication of the improvement in the situation is the fact that, since 1971, the proportion of school-age children who speak French at home has been getting increasingly closer to that of children whose mother tongue is French. The ratio of the first to the second was 0.90 in 1986 compared to 0.84 in 1971, an increase probably

attributable to the rise in enrolment in French schools.

Compared to 5% in 1971, pupils in French immersion programs and those attending French schools (or classes) accounted for 9% of children attending school outside Quebec in 1986. This increase parallels the rise in the proportion of French-speakers. French immersion has undoubtedly been a major factor in the increase of bilingualism among young people whose mother tongue is not French.

In Quebec the position of French is improving among young people and the proportion with French as its mother tongue has been re-established since 1976. The proportion of pupils attending French schools rose from 83% in 1976 to 89% in 1986 and the index of attraction of French schools increased rapidly in that period. There has also been a significant rise in the proportion of French-speakers among young people (from 89% in 1971 to 95% in 1986).

### French immersion

French immersion programs have produced an unexpected reversal. In fact, according to the 1986 census, outside Quebec, among children in the 5-14 age group whose parents both have English as their mother tongue, the knowledge of French is more widespread (7%) than, in Quebec, the knowledge of English (5%) among French children in the same age group whose parents both have French as their mother tongue. This situation merits further study.

### Conclusion

Contrary to some opinion, language policy has had a significant impact on the situation of French in

Quebec and the other provinces, especially New Brunswick. The positive change is very clear if we consider the proportion of French-speakers among non-Francophones, the index of attraction of French schools and the proportion of non-Francophone pupils in French immersion programs. Moreover, in couples where the wife has French as a mother tongue and the husband does not, the language transmitted to the children is more likely than in the past to be French. However, mainly because of the increase in intermarriage, this trend does not always translate into an increase in net rate of transmission of French as a mother tongue from mothers to their children.

Language policy is not the only answer: it affects numerous social factors but has little impact on demographic factors.<sup>5</sup> This explains why it is possible, in the country as a whole, for the position of French to improve and the proportion of the group with French as a mother tongue to drop over the same period. The latter trend is the result of two factors that have little relation to language policy: low fertility of Francophones and their weak representation among immigrants. Reduction in anglicization has not compensated for the negative impact of these two factors.

The rise in bilingualism among non-Francophones has kept the proportion of French-speakers in the country as a whole constant. In this situation French-speakers are more likely than in the past to be people whose mother tongue is not French. Statistics on home language show that French is rarely the main language of these people and thus there

is little likelihood of them becoming Francophones or transmitting French as a mother tongue to their children. Speakers of French as a second language are no substitute for speakers of French as a first language.

Can French language and culture maintain a stable position in the coming decades if the proportion of the population with French as a mother tongue continues to fall? If the proportion of French-speakers with French as a mother tongue is falling, will bilingualism among non-Francophones continue to rise? These two questions point up the close links between language situation and demographic situation and between the position of French and the changes in fertility and migration. ■

(Our translation)

### Notes

<sup>1</sup> That region is located to the north of a line joining Moncton and Edmundston. It contains nine Francophones out of 10 and more than half the province's population.

<sup>2</sup> Located to the southeast and to the northeast of Ontario, these areas contain nearly two-thirds of the Francophones and little less than 15% of the province's population.

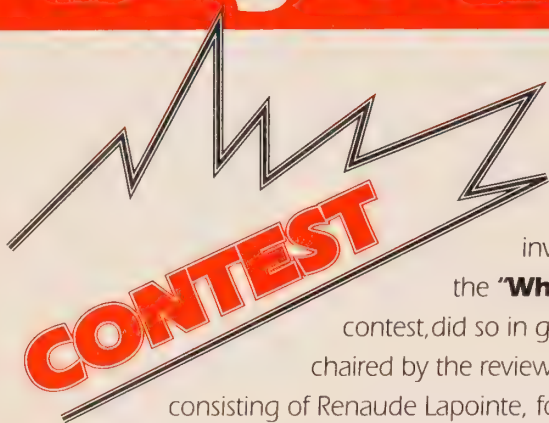
<sup>3</sup> Two-thirds of Canadians live in these areas (90% of Anglophones, 7% of Francophones and more than 80% of Allophones).

<sup>4</sup> In other words, for every 94 children born during these years and having French as mother tongue, 100 had a mother with French as mother tongue.

<sup>5</sup> Though the importance and the linguistic composition of international and inter-provincial migratory exchanges are obviously not independent, especially in Quebec, of language policy.



# Why I Love Canada!



## The readers of **Language and Society,**

invited to participate in  
the "Why I Love Canada"

contest, did so in great numbers. A jury  
chaired by the review's Editor-in-Chief and  
consisting of Renaude Lapointe, former Speaker of the  
Senate, John Trent, a professor at the University of Ottawa,  
Charles Strong, a consultant, and Pierre April, a journalist with  
Canadian Press, chose 10 finalists.

**We present here the five winning entries and the  
names of the five honourable mentions. Our thanks  
and congratulations go as well to all the participants  
for their faith in Canada and love of their country.**

## First prize : two winners



### **Denise Marie-Paule Messier**

Dr. Messier,  
a clinical  
psychologist, is a  
native of Kirkland  
Lake, a small  
town in Northern  
Ontario. She has  
worked in Cornwall,  
Ontario, for the past  
five years.

For me, Canada means openness to many  
cultures. On the street where I was brought up,  
there was a rich tapestry of races, the common  
thread in it being red, the colour of the heart.

On this one street lived our family, a large  
French-Canadian household. Next door there  
was a Ukrainian family that showed my mother  
the best way to make cabbage rolls. Across the  
street lived a Yugoslavian brother and sister  
who, in the winter, side by side, shovelled  
huge snowbanks — a most impressive sight to  
the eight-year-old girl that I then was. There  
was also an elderly Belgian lady whom I  
adopted as a grandmother and would often  
go to visit in her little European-style home. I  
listened without tiring to her extended  
accounts of long bicycle trips. I made waffles  
with her and learned new expressions like  
"sapristi" and "fichtre alors".

Today I am a gourmand, I love bicycling, I  
shovel my yard with gusto when it snows and I  
make waffles for my nieces and nephews with  
grandmother Lulu's waffle iron.

In my opinion, there could hardly be more  
touching proof of the richness of this  
childhood, marked as it was by such daily  
evidence of our common humanity.

(Our translation)



### **Susan Felsberg**

Originally from  
England, she  
emigrated to Goose  
Bay, Labrador, 30  
years ago and  
worked as a "nurse-  
midwife". She is  
now married and  
has two children,  
both in their early  
20s. Her husband  
runs his own  
business.

Though for very particular reasons I am  
constantly aware that I love Canada,  
nevertheless recent events and the title  
above have prompted me to think them  
over once again. For me, this amazing but  
difficult land is a country of choice, and  
not of birth. I sometimes think that we first-  
generation Canadians have the vigorous  
convictions and devotion of the converted,  
and see the country through positive,  
unjaudiced eyes which the native-born  
— confused by mixed legacies — do not  
always share.

I came here, not from an impoverished,  
desperate immigrant situation, but from a  
rich, sophisticated, highly cultured and  
historic society, which nevertheless had  
long since become elitist, crowded and  
stilted by long-standing convention. I  
brought with me a liberal upbringing,  
multifaceted skills and interests, and a  
strong desire to serve my neighbour and  
society wherever the need was greatest;  
in a phrase: to contribute in an immediate  
daily sense to a nation's evolution, and  
specifically that of a remote, under-  
developed region.

Canada gave me that opportunity for  
satisfying effort, and with that challenge also  
came her gifts of geography, immensity, beauty  
and extraordinary diversities. She also offered  
her own marked needs for human energy,  
innovation and dedication. Herein lie  
the dual components of rights and  
responsibilities which chosen citizenship  
must consciously accept.

I married another 'new' Canadian: one  
who had rejected a totalitarian homeland, and  
loves his country of choice for her  
immeasurable freedoms and liberties. As  
one already happily raised in a stable  
democracy, I appreciate this country anew  
through his ever-fresh perspective.

Together we share a very precise love of  
this country, and have raised our own family  
in a boundless, rewarding environment of  
physical and intellectual space, challenge and  
opportunity which is utterly unique in  
the world. For both of us, Canada's vastness  
for dreams, endeavours and fulfilment is  
incomparable to that of any other land.

Le Canada : c'est vraiment le pays toujours  
magnificent !

## Second prize

**Françoise  
Rousseau**

Longueuil, Quebec

### I LOVE CANADA

- because it is **MY COUNTRY**, the one where I was born and to which I belong.
- because it is so beautiful. I know because I have travelled from one end of the country to the other.
- because it is bilingual and doubles the opportunities for access to culture. I read French newspapers and my husband reads English ones. We exchange the clippings of articles in which we are interested.

### I APPRECIATE CANADA

- for the tolerance and peacefulness shown by most Canadians.
- for its system of social services that provide security to all Canadians.
- when we travel abroad. People everywhere envy us for being Canadians.

### I HOPE THAT

- our country can avoid racial divisions and petty political wrangling.
- peace and tolerance once again become the traits characteristic of Canadians.
- Canada is divided into five large regions instead of the current ten provinces. This might save a lot of problems.

(Our translation)

## Third prize

**Tonya  
Lambert**

Kelvington, Saskatchewan

The Canadian album! Looking across Canada I see boundless sea-coasts, turbulent rivers, majestic snow-clad mountains, rolling foot-hills, vast wind-swept prairies, verdant forests, crystal blue lakes, the great white north, rugged Shield, the Great Lakes, mighty St. Lawrence and sandy shoreline.

The whole countryside is teeming with beaver, grizzly bears, whales, mountain sheep, buffalo, Canada geese, polar bears and loons.

Looking back, one pictures totem poles, canoes and wigwams; Hudson Bay, coureurs de bois and trappers; the creaking Red River ox-carts and settlers' sod houses; the redcoats, Charlottetown, Batoche, the Klondike.

Today, I see fishing trawlers, oil rigs, grain elevators, potash mines, hockey rinks, skyscrapers, and cabanes à sucre.

I love watching Ukrainian dancers, Métis jiggers, the Indian powwow, the RCMP musical ride. I love hearing Scottish bagpipes, and French fiddlers. I love tasting Polish perogies, Chinese chow mein, Italian lasagna, French pea soup, German Wiener schnitzel, and Indian bannock cooked over an open fire.

I speak English but I understand the warmth of a French smile; I speak French but I understand the warmth of an English handshake; I speak German but I understand the warmth of an Indian welcome embrace. I am Polish, Scottish, English and German; I am a Canadian — I love my country!

standing on your mountain peaks looking down at the mosaic of colours rippling across your magnanimity.

The years passed in my South American continent of perpetual sunshine interspersed with sudden, rapid-moving rainclouds disgorging bullet-like drops of water that beat a rhythm on rusty, zinc roofs...water running off on verdant green of incredible, disturbing beauty reflecting, perhaps, the state of Guyana's political divisions, upheavals and poverty.

I saw you, Ca-na-da, on a June day of clear skies which elated me with something once lost...hope. You are a world child birthed by the universe. Within you are held representatives of all the nations of the world...clothed, fed, sheltered by you...representative of the ancient Athens of Pericles.

In the stream of your seasons I have evolved into a human being with strength within and around me wrought by you. Your other provinces call to me to see them. I cannot conceive of visiting them through the medium of a passport, symbol flaunting the dichotomy in the symbiosis of what I perceive as one nation.

## Fourth prize

**Indra  
Sharma**

Elmvale, Ontario

Your name first intrigued me; Ca-na-da... foreign, beckoning...I envisioned myself

## Honourable mentions...

Jacques  
Flamand  
Ottawa, Ontario

Mieko-Holy  
Amano  
Burnaby, British  
Columbia

L. Grace  
Henderson  
Orinstown, Quebec

Cheri  
Arthurs  
Etobicoke, Ontario

Aleksandra  
Jaworczykowska  
Montreal, Quebec



# Implementation of the Official Languages Act

Lyne Ducharme and Jacques Robichaud

*As far as service to the public goes, progress by the federal government proceeds at a snail's pace.*

**A**n Act without regulations and administrative directives is a little like a car without an engine. After waiting for two years, the Commissioner of Official Languages is showing signs of growing impatience with the federal government's slowness in getting the 1988 Official Languages Act up to full speed. If you think, however, that the situation concerns only D'Iberville Fortier, you could be in for a real surprise.

For example, as a French-speaking contractor you might have difficulty in dealing in your own language with the office of a federal institution located in Toronto despite the fact that it is an office recognized as having "significant demand". The same will apply if you are English-speaking and want to deal with a federal office in Rouyn-Noranda. Some institutions pay more attention to the concept of bilingual regions than to that of significant demand for bilingual services when it comes to providing service in English and in French to their clients. In the absence of regulations and directives, they can only continue to comply with the former policies arising from the 1969 Official Languages Act, under which some locations are not considered to have significant demand.

Numerous other examples can be given of departments and agencies that use the absence of

regulations and directives as an excuse not to comply with the requirements of the 1988 Official Languages Act. This Act, in its "improved version", was supposed to give new impetus to linguistic rights, but the reality is something quite different. While the Act, for example, prescribes additional institutional obligations regarding service to the public (Section 22), the departments and agencies have been advised by the Treasury Board, pending the issuance of regulations, to follow the directives (which are in many cases incomplete) adopted under the 1969 Act.

Since tabling his 1989 Annual Report in April 1990, the Commissioner has emphasized his disappointment with the federal government and has reiterated his request that it step up the pace.

Language of service, language of work, participation of English-speaking and French-speaking Canadians in federal institutions, service to the travelling public, nature of the office and significant demand are all topics waiting for elucidation and clarification by the Governor in Council. Under the Act, the Governor in Council is authorized to adopt regulations specifying in what circumstances there is significant demand for bilingual service. The regulations will also define the services required in both languages, as well as various other concepts related to

communications and services, such as national or international mandate or the nature of an office of a federal institution.

So long as regulations have not been approved and are not in force, uncertainty will remain as to the definition of significant demand for minority language services and the weight to be given to the concept of nature of the office. The Act should nevertheless be applied, for it can then be given effect by the courts, which will interpret it based on the usual meaning of the words employed.

Moreover, the Act makes the Treasury Board responsible for the overall development and co-ordination of principles and programs and for recommending most of the regulatory measures to the Governor in Council. The Act specifically directs the Treasury Board to consult the official language minorities and, where appropriate, members of the general public concerning proposed regulations. It prescribes specific time periods for the tabling of draft regulations in the House of Commons and their publication in the *Canada Gazette*. The Act provides for permanent review of its implementation and that of the regulations and directives made under it by a Parliamentary committee. The Commissioner of Official Languages may initiate a review of any regulations or directives made under the Act and any other regulations that may affect

the status or use of the official languages, and he may make recommendations to Parliament thereon.

The fact that federal departments and agencies are continuing to adhere to the in many cases obsolete directives made under the 1969 Act cannot continue without jeopardizing the renewal of language reform called for in the new Official Languages Act.

Any Act has more than a legal impact. The regulations that will accompany the Act will never solve every problem. There are other means of persuasion than playing policeman. The government must give impetus to the Act, not only through audits but also by showing its willingness to change attitudes. For example, the government must demonstrate the economic benefits of promoting linguistic duality.

In this era of free trade and trade agreements under the General Agreement on Tariffs and Trade, it is in the interest of Canadians to come to the defence of the Official Languages Act and make common cause in order to penetrate international markets. It is time to be concerned about economic survival, not about quarrels. The wealth of our cultures is definitely an asset to Canada. That is why the government should do all in its power to show Canadians the value and necessity of exploiting our invaluable linguistic potential in our business dealings with the rest of the world. The European Economic Community has not only already accepted plurilingualism but applies it in its working relations. Its linguistic arrangements favour a country like ours whose two official languages are among the nine official languages in use within the EEC. The reasons for preserving national languages are far from being only political and human. ■

(Our translation)

## Is It Worth It?

In an address given by Kenneth Dye on June 8, 1990, at a convocation ceremony at Simon Fraser University on the need for greater tolerance in Canada, he said, "surely [the Auditor General] of Canada especially, must realize the sheer cost of bilingualism, not to mention the cost of the federal government's multicultural programs.

"Certainly there's a cost. It is a cost that is not segregated in the accounts, so no one knows what it is, but it is a cost that the majority of Canadians have said is vital if we are to be a decent, compassionate and united society....

"If fact, the question we should ask is not primarily how much it costs, but what is it worth and what is its value. What's it worth to us to live in a genuinely pluralist country?

"The shared vision that can only come about through mutual respect and increased tolerance is, in my view, not merely a desirable option, it's an economic necessity."

## At the Canada Council

# Talent First, in Either Official Language

Benoît Legault\*

**I**n Volume 3 of his memoirs, Jean-Louis Gagnon comments: "Despite the abundance of its natural resources and its well-developed social infrastructure, Canada remains a very fragile country, for, while it has been a nation since 1867, it is still without a national culture. Hence, each of its components...is, naturally, easy prey to American social and cultural encroachments."

Because of this Louis St-Laurent created the Canada Council to ensure the development of an emerging bilingual, pluralistic culture.

The linguistic controversies that Canada is experiencing have not affected the policies of the Canada Council. "We do not have to take a stand on language issues," explains Robert Spickler, Associate Director of the Council since 1988. "We are concerned only with the artistic quality of works of art."

In 1988-89 the Canada Council approved grants, services and purchases worth a total of \$93,337,000. Its 130 programs are intended to support and encourage artistic activities.

The grants, 90% of which come from the federal government, are awarded on the basis of very specific artistic criteria. "Our statistics show that grants are distributed almost equally among the various regions of the country," says Spickler. "This is accidental, since we

subsidize talent without concern for regional parity."

Created by Parliament in 1957, the Canada Council is an independent agency that provides services to artists and professional artistic organizations in Canada in the areas of dance, media arts, music, opera, theatre, literary creation, publishing and the visual arts.

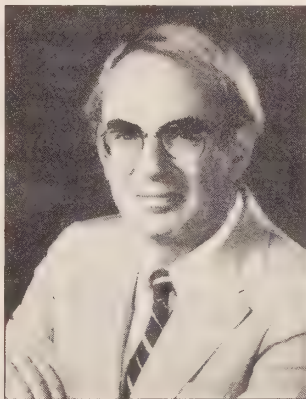
The Council tries to strike a balance between Canada's English- and French-speaking

the past two years we have also had an agreement with the Secretary of State Department concerning assistance to minority language theatres, such as the English theatre in Quebec. The Secretary of State Department contributes mainly to the promotion of cultural activities, while the Council for the most part finances production."

Since 1974 the Touring Office has funded stage companies. This enables the Montreal group Carbone 14, for example, to present its shows throughout the country. The Council also assists festivals in which arts organizations of the other language community are invited to participate.

The organization and administration of the Council's programs also take Canada's linguistic duality into account. Juries and advisory committees of artists are invited to advise the Council on grants to be awarded and on the taking of certain decisions. In every artistic area, except literature and theatre, the Council has joint juries and advisory committees composed of both Anglophone and Francophone members. This ensures that the views of both cultures will be heard in the decision-making process.

This procedure causes certain problems, however, since the members of one linguistic community often have little or an imperfect knowledge of the other community's work, according to Spickler. There is a further problem in that exclusively Anglophone juries and committees with members from the Atlantic provinces some-



Allan Gotlieb, Chairman of the Canada Council.

cultures. This balance is maintained by the vitality of these cultures and not by a numerical formula, according to Spickler.

### Cultural dissemination

Through such Canada Council programs as those for the translation of literary works and plays from one official language to the other, the creations of Anglophone artists are introduced to Francophones, and vice versa. "We also assist French-language publishers outside Quebec, and this enables them to circulate their works in Quebec," Spickler notes. "For

\*Benoît Legault is a freelance journalist in the Ottawa-Hull region.



times have very little knowledge of the work of their Anglophone colleagues from the West, and vice versa.

As Spickler explains, "When the work of art depends on language, as in theatre or literature, the transference from one culture to the other is more complex and difficult. In the visual arts, however, in film and in music, the process of dissemination does not depend on the spoken language and thus opens up more possibilities of making connections."

As for productions done in English or in French, Spickler does not see bilingualization as a concern. "If a theatre company were to make a show bilingual, it would destroy the work. On the other hand, it is quite legitimate to incorporate a linguistic element that describes a reality." He cited as an example Robert Lepage's *Dragon Trilogy*, a play in three languages (English, French and Chinese) whose

action takes place in the Chinatowns of Quebec City, Toronto and Vancouver.

### Abroad

The propagation of works is not restricted to Canada. The Canada Council also administers a program to assist in translation into foreign languages. Canadian works in English and French are rendered into other languages in order to make Canadian culture known throughout the world.

International dissemination also takes place through the awarding of literary prizes alternately to writers from Canada and from other countries such as Scotland, Australia, Belgium and Switzerland. In addition, the Canada-Japan fund promotes exchanges between Japanese writers and those of the two great Canadian cultural communities.

The Canada Council also promotes Canadian culture abroad. "More than 25% of the Coun-

cil's grants are awarded for the work of Canadian artists, both Anglophones and Francophones, done abroad," Spickler noted.

The circulation of Canadian culture abroad is also promoted because the Centre d'essai des auteurs dramatiques, one of whose activities is the promotion of Francophone theatre among Americans, is funded by the Council.

### Official languages

Like federal departments and Crown corporations, the Canada Council is subject to the Official Languages Act. "All the services we have to provide to our clients, as well as our internal activities, must comply with the Act," said the Associate Director. "All the Council's documents are published in both official languages. We have a simultaneous interpretation service when our board, consisting of 21 members from

all across Canada, meets in Ottawa. Canada Council staff members may work and write documents in their own official language. The Council's clients are served in the language of their choice and all correspondence from the Council is written in the official language of the addressee."

### Duality and balance

Robert Spickler does not believe that "balance" means 75% Anglophones and 25% Francophones, to reflect Canadian demography. "There are two cultures. It makes no sense to me to say that a culture expresses itself as 25% of a whole. A culture has nothing to do with a percentage. It concerns the deepest expression of a society. We have recognized two official languages; we have not recognized that there is 25% of one official language and 75% of the other. Until further notice, that is how I see it, without being at all naive. In my view, bilingualism cannot be divorced from biculturalism. I have nothing against multiculturalism, but [in Canada] it must first be mediated by biculturalism. Balance, for us, therefore, is a reflection of the strengths and energies of the principal cultures that make up the country, Anglophone and Francophone. We do not fund Anglophones and Francophones; we fund artists and artistic organizations."

According to Spickler, linguistic balance at the top of the Canada Council is not simply a matter of numbers. "At present," he noted, "three of the 10 heads of the Council are Francophone. There have at times been as many as six. This is not really important. What is important is to ensure that there is equitable representation and a balance that allows the views of the two linguistic and cultural communities to be heard in the Council." ■

(Our translation)

## ACROSS CANADA

### Linguistic solidarity

The trial of 21 Innu charged with trespassing on National Defence property at Canadian Forces Base Goose Bay had to be postponed for a second time, because no translator could be found. The Crown conducted a Canada-wide search to find a willing Innu-English interpreter but failed.... (The Montreal Gazette, March 29, 1990)

### 7Up

About 30 Anglophones in Western Canada did not appreciate the fact that some characters in a commercial for 7Up speak a few words of

French, with English subtitles. In the Quebec version of the advertisement a live actress and a cartoon character, Fido Dido, speak Italian while the subtitles are in French.

The advertiser therefore decided to use Italian for both commercials, with subtitles in the respective official language. Mamma mia! (La Presse, Montreal, May 3, 1990)

### Help, Au secours!

Moir Hill's first-hand experience as a public health nurse prompted her to prepare a 233-page bilingual medical guide covering everything

from admission to a hospital to a dental appointment. Illustrated diagrams enable patients to tell where it hurts and the medical staff to bridge the language barrier in a medical emergency. (The Ottawa Citizen, June 17, 1990)

### English-only, you say?

The Sault Ste. Marie General Hospital published an advertisement in the Toronto *Globe and Mail* requesting applications from individuals interested in co-ordinating French language services within the hospital and other health care agencies in the district of Algoma.

## Press Review

# After the Demise of Meech Lake

Tom Sloan

*Quebec newspapers generally downplayed the question of blame, but it was an issue that preoccupied much of the Anglophone press.*

**W**hile the death of the Meech Lake Accord last June 23 was greeted with appropriate solemnity by Canadian editorial writers, it was generally not treated as the end of the world — even the Canadian world. Instead, the most common response was more of the “back to the old drawing board” variety, involving queries as to just what the failed process had taught the country and how whatever lessons had emerged could be applied to the future. As for that future, there was little doubt — especially in Quebec — that, in political and constitutional terms, it will be very different. And, as for blame, there was more than enough to go around.

“Post Meech Blues,” the title of an editorial in the *Hamilton Spectator*, in three words captured the mood of most English-language newspapers. “We enter the post Meech Lake Accord period with no joy and much unease,” wrote the *Spectator*. Now a whole new approach is needed. “We must recapture the willingness to negotiate a deal that satisfies the legitimate concerns of Quebec within the boundaries of Canadian federalism....The death of Meech resulted from the failure of our political leadership and a flawed process. Never again should political elites monopolize the process. The constitution belongs to all Canadians and all Canadians have to be involved in changing it.”



Pierre Elliott Trudeau:  
*Was the failure of Meech Lake primarily his responsibility?*

## Quebec

From Montreal's *Le Devoir*, a paper that has been described as Quebec's intellectual house organ, came a series of editorials constituting a clarion call to a new constitutional future. The old Canada is dead, wrote Benoît Lauzière: “this country's formula has become impracticable, since it depended too much on the good will of blackmailers and frustrated or irresponsible people, whose numbers are perhaps small, but who give no indication of going away.” The major consequence of the June events must be a new understanding that “an 11-part Canada is no longer acceptable to Quebec....When the time comes, negotiations between two partners will undoubtedly be the most effective method for all concerned.”

For Paul-André Comeau, while the major architect of the

Meech failure was former Prime Minister Pierre Elliott Trudeau and his collaborators, it no longer matters. “It was with dignity that Quebec lived the last hours of the scuttling of the Meech Lake Accord. Dignity in the statements of the leader of the Parti Québécois, firmness and solemnity in the declarations of the premier, and calmness of the general population. Quebec has shown itself to the eyes of the world as a society that is calm, serene and sure of itself.” What Quebec needs, Comeau wrote in another editorial, is a little breathing space. “During the next 12 or 15 months, Quebec needs a commodity rare in politics: Time! Time to reflect in complete serenity, away from electoral battles and other similar brawls....Time? Certainly. But not an eternity!”

Lise Bissonnette, *Le Devoir's* new publisher, certainly agreed with the last sentiment. “A Superb Moment to Move” was the title of one of her first editorials. “In these months, when the old continent has renewed itself, in America Quebec and Canada have been exhausting themselves trying to preserve their old illusions, which were also lies. It would be regrettable, even hypocritical, to continue any longer to cry over a constitutional failure that, secretly or publicly, most people wanted to happen....We have just had a narrow escape. If Quebecers never had any intention of being satisfied with

the minimum conditions of participation in the federal — and why should they! — they have no reason to complain about the rejection they have just been handed.” Now, for Bissonnette, is the time for Quebec to lay down its own constitutional conditions. We have lost the minimum — now let us demand the maximum.”

Other French-language papers concurred. “A new pact on new foundations” may be the direction in which we are heading according to Roch Bilodeau in Sherbrooke's *La Tribune*. The chaos of Meech's final days was especially intolerable. “We must certainly get out of this ridiculous situation, one way or another. Such instability serves no one, either in Quebec nor in English Canada; and such a demonstration of our political incapacity undermines our credibility on the international stage.”

In Montreal's *La Presse*, however, editorialist Alain Dubuc warned that the preoccupation with constitutional structures might be a matter of putting the cart before the horse. “The real question, the one that should be at the heart of the debate, has nothing to do with structures or constitutional texts. The question is: What exactly are the powers that Quebec should possess?” The current consensus, Dubuc wrote, is “that Quebec is a state and that this state must have the tools it needs.” Quebecers in general agree that a certain number of



federal powers must be transferred. "Which ones?...Will they include sectors that determine our security and our cultural future (culture, language, communications, immigration, education)? Will we want Quebec to have sole control over economic development and the management of social programs? Should Quebec also have jurisdiction over those fields that characterize a sovereign state (defence and foreign relations)?"

Editor Jean Paré of the monthly magazine *L'Actualité* was ecstatic about at least one aspect of the whole affair: "Francophone Quebecers have just experienced through the constitutional melodrama, a blessed moment, that of an extremely rare and unexpected unity."



Brian Mulroney:  
Creator of an artificial crisis?

Writing in the *Sherbrooke Record*, editorialist Sharon McCully agreed with her Francophone colleagues that the old order has indeed passed: "There is no mileage in trying to squeeze Quebec back into a federalist mould it has outgrown. The old version of Quebec as one of 10 equal provinces of Canada is history. Remember it fondly but don't try to recapture it."

While Quebec papers generally downplayed the question as to where blame should be laid,

it was an issue that preoccupied many of the Anglophone press. A favourite target was Prime Minister Brian Mulroney, accused, among other things, of bad timing, premature gloating and having ignored the legitimate demands of the aboriginal peoples.

### Ontario

To the *Sarnia Observer*, his main fault was in creating a crisis where none existed: "the truth is that Prime Minister Brian Mulroney is to blame for the whole sorry mess....His irresponsible tactics became a self-fulfilling prophecy."

Echoed the *Ottawa Sun*: "Few of our political leaders are without blame, but none stands so guilty as Brian Mulroney."

Other editorialists targeted the premiers of the recalcitrant provinces, Manitoba and Newfoundland. But Premier Robert Bourassa did not escape either. The *Ottawa Citizen*, for one, noted the negative reaction in English-speaking Canada to Quebec's decision to use the notwithstanding clause in the Constitution to override a Supreme Court decision that would have allowed some English outside commercial signage in the province. "Newfoundland and Manitoba share some blame in the demise of the Accord but Quebec is not pristine."

For its part, however, the *Windsor Star* had no doubt that the villains of the piece were the opponents of the Accord. The debate "has brought out the worst in our country. We have discovered that bigotry is alive and well and that many people would like nothing better than to see the ties that bind French- and English-speaking Canada stretched beyond repair. We have seen inflexible politicians railing against a moderate and sensible constitutional amendment....We have seen displays of political weakness this week in two provinces — Manitoba

and Newfoundland — that defy logic and reason....No, Quebec will not go back to the constitutional table any time soon, nor should it. Faith has been broken. Wounds will not heal easily, if they heal at all."

### Coast to coast

The *Vancouver Province* drew similar conclusions. English-speaking Canadian objections to the Accord were essentially technical and could easily have been met: "but throughout this Meech Lake crisis we have seen the real enemy and it is us.... What emerged from the public debate was deep misunderstanding, even distrust, between the two Canadas.... Who can blame Quebec if she refuses to take part in any future constitutional negotiations? How can she trust first ministers who, as Premier Bourassa said, put their signatures on the deal two weeks ago and then don't honour them."

An enthusiastic echo came from New Brunswick's French-language daily, *L'Acadie Nouvelle*: "It is English Canada that must take the blame.... English Canada...has already prepared the post-Meech scenario. 'Blame it on Quebec' and, by extension, on la Francophonie. It's no more complicated, no more intelligent, than that." And, while editorialist Michel Doucet absolved the pro-Meech provincial premiers, he had no patience with their opponents. "The blame must be assumed by the enemies of the Francophones, whether they are themselves Francophones or Anglophones. English Canada has a serious examination of conscience to undertake, after having missed this rendezvous with history."

### Healing to be done

Beyond blame, there was also healing to be done. The *Calgary Herald* took up that theme: "A marvelous opportunity heal the linguistic and

cultural wounds of the past has been missed....But while we are burying Meech Lake, we should draw strength from the fact that it revealed that Canadians care deeply about their country.... The challenge is to harness the negative energy that has come out of this failure and funnel it into a constructive process. With leadership from above and resolve from below, it can be done. Not only can it be done, it must be done."

The *Montreal Gazette* put its faith in the season: "Canada is not dead, nor will it die unless its people kill it. But it has been seriously hurt; we are fortunate that summer is upon us, a season when the country can pause to heal." However, if healing is to occur, some misapprehensions must be addressed. "There is misunderstanding in Quebec, too. Already the mythology is taking hold that English Canada said No to Quebec. It is important never to forget that most of English Canada said Yes to Quebec....What failed last week was not Canada, it was a particular legal and political process."

To the *Toronto Star*, however, the whole process was essentially irrelevant. "At best the Meech Lake Accord would have bought some time for the country. But in doing so, it would, in all likelihood, have set in train an evolutionary process that would have reshaped the country." Nevertheless, "it is also becoming clear that the traditional centralist vision may be an unworkable model for Canada so long as it is unacceptable to Quebec.... Only when Quebec and the rest of Canada define their respective visions can a new search begin for common ground."

Federal moves, following the Meech failure, to set in motion a process of bilateral negotiations with Quebec concerning immigration and other matters were warily noted by the *Toronto Globe and Mail*, a staunch supporter of the Meech agreement to the end. "With predictable

haste, Ottawa has responded to the collapse of the Meech Lake Accord by turning its full attention to Quebec, where the failure of the constitutional deal has caused the most damage." The paper warned the government not to go too far. "The failure of Quebec to secure the minimum demands it sought is a setback that must be addressed. Yet, in striving to repair the damage, policy makers in both Ottawa and Quebec City must take into account the good will toward Quebec that has been expressed by the seven other provinces that ratified the Accord. This good will, an essential commodity in enabling Ottawa to address the legitimate concerns of Quebec, is a fragile thing. It will suffer irreparable damage if the federal government is perceived, however wrongly, to be 'giving away the store' in order to appease a restless Quebec." The *Globe* also warned the Tory caucus against trying to take revenge on Meech opponents by, for example, working to withdraw federal support from the Hibernia oil project in Newfoundland, as some Quebec Conservatives had suggested.

Clearly on the same wavelength, *Le Devoir's* Jean-Claude Leclerc warned both Quebec and Ottawa against pettiness. "The 'reprisals' that some have been talking about since June 23 have no place in a free and democratic society....Hardly more intelligent is the tactic of the federal government which, to quickly repair in Quebec the political disaster of Meech Lake, is preparing to rain a manna of 'favours' and to negotiate with Quebec authorities the transfer of more powers than they are prepared to handle at the present time."

### Francophones outside Quebec

In post-Meech Quebec there was also evidence of a new concern for the fate of Franco-

phones living outside the province. "Once again we in Quebec have yielded to the tiresome habit of 'forgetting' the Francophone diaspora," wrote Paul-André Comeau in *Le Devoir*. "At a moment when quiet reflection must prevail over all other considerations, it is urgent and primordial to turn our attention to the relations between Quebec and the whole Francophone family dispersed across the Canadian federation and even the whole

continent.... At the moment when Quebec is plunging into an examination of its future, we must urgently redefine our rather sickly relations with this diaspora....It is in Quebec's interest to ensure close, privileged and the warmest possible relations with these commodities of the Francophone diaspora."

On the same subject, writing in *Le Droit* of Ottawa-Hull, André Préfontaine specifically urged the Quebec government to encourage the participation

of Francophones outside Quebec in the work of the special constitutional commission of the National Assembly, the formation of which had been announced by Premier Bourassa. Also writing in *Le Droit*, Adrien Cantin took up the issue: "It is certainly more important than ever, at the level of the whole Canadian Francophone community, to strengthen ties which, due to the political context of the two last decades, have been weakened." ■

## A Pen-Pal Program

Asbestos, Quebec, is the scene of an innovation in English language teaching. Mel Shantz, a teacher in the intensive English program at Asbestos' École Saint-Jean, is the creator of the pen-pal program, in which his grade 6 students correspond in English with Anglophone residents of the community. The virtues of the program have turned out to go far beyond its pedagogical benefits.

Pen-pals sign up for an exchange of four letters within a month. At the end of the session the students and pen-pals meet for the first time at a party. Norma Day, who also teaches English to adults, has been a pen-pal twice. For some of the children "it was the first time they'd ever met an Anglophone," she says. "I think it was an excellent idea

Mel had — involving the community that way."

Shantz has run the program three times. "It takes a little doing," he says, to recruit the Anglophone participants in the mainly Francophone community. "I was doing pen-pal exchanges between peers," Shantz explains, "but there was a certain amount of peer pressure. I thought if they wrote to adults there would be a new level of seriousness." Many of the pen-pals were over 50; a few were in their 80s.

Only a few of the pen-pals live in Asbestos itself; most have come from the neighbouring town of Dunville. The Anglophone minority population of both communities is an aging one and, Day says frankly, "We jumped at the chance because a lot of us are lonely." But the chil-

dren were also thrilled to participate. "The kids really get into receiving their letters," says Shantz. "It's like mail call at camp."

"The way I feel is that a lot of the problem we have in this country is that we don't understand each other. These children were able to understand what Anglophones are," Day points out. In fact the relationship between the students and their pen-pals becomes much closer than might be expected; often pairs who meet at the party greet each other like long-lost friends.

"For me, teaching adults, communication is the important thing," says Norma Day. She praises the pen-pal program for uniting "two cultures and two extreme age groups. We're communicating," she says. "The country needs more of that." S.H.



# D'Iberville Fortier in Europe

Jean Fahmy

**I**n the spring the Commissioner of Official Languages of Canada, D'Iberville Fortier, visited Ontario, Quebec, Manitoba, the Yukon and British Columbia, where he took part in the inauguration of the Maison de la francophonie in Vancouver and in the general meetings of the FFHQ and the Fédération franco-colombienne. He also made a 10-day trip to Europe that took him to Switzerland and France. There he met with politicians, university professors, jurists and specialists with whom he had fruitful exchanges on linguistic duality in Canada and on the linguistic problems that are becoming more and more common in many countries around the globe.

In Switzerland Mr. Fortier met with the two Vice-Chancellors of the Swiss Confederation, François Couchepin and Achille Casanova, and other senior government officials, as well as with Yvette Jaggi, the Syndic (mayor) of Lausanne. Mrs. Jaggi, who is also a senator, is one of the most prominent figures in Swiss political life, and the Commissioner discussed with her the status of minority groups in Switzerland, the status and use of the official languages in the federal Parliament, the future of the linguistic minorities and the role of the central government.

The high point of Mr. Fortier's visit to Switzerland was a lecture and meeting attended by more than 150 persons — senior public servants, members of the various linguistic communities, specialists and jurists — who came to hear the First Swiss Vice-Chancellor, François Couchepin, and the Commis-

sioner each describe the linguistic situation in their respective countries. The similarity of the problems was apparent from this discussion, despite the enormous differences between Canada, where linguistic duality is one of the fundamental facts of public and political life, and Switzerland, where linguistic matters are almost exclusively under the control of the cantons. There was time for questions from the attentive audience after the two men spoke. A more extended discussion of the current linguistic situation in Switzerland will be found further on in this number.

Before leaving Lausanne, the Commissioner also visited the Federal Institute of Comparative Law and met with its President, Joseph Voyame, an internationally renowned jurist.

The Commissioner's visit to France was divided into two parts. In Paris he had meetings with various figures, including senior officials of the Office of the Mediator of the Republic (the ombudsman), the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Co-operation and the Canadian Embassy. He also held discussions with Mr. Stélio Farandji, Secretary-General of the Haut conseil de la francophonie (attached to the office of the President of the Republic) and with Bernard Quézada, Secretary General of the Conseil supérieur de la langue française. Finally, the Commissioner gave a long talk on the linguistic situation in Canada, along the lines of his editorial in *Language and Society* Number 31, to the Institut France-Amérique.

The Commissioner discussed numerous issues with these officials in Paris, including the

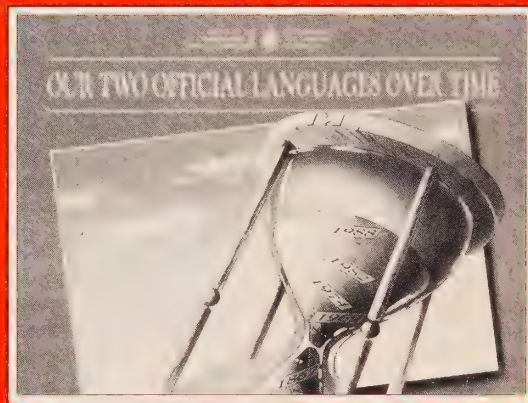
spread of the office of ombudsman to various parts of the world, particularly Africa, Latin America and Eastern Europe, the status of French and the condition of la Francophonie. Everywhere he found keen

interest in the current discussions in Canada and great curiosity about the form that linguistic duality takes here.

In Bordeaux Mr. Fortier took part in a round table on the theme "Language and Culture" organized in connection with the annual meeting of the Association d'amitié France-Canada. One of the French participants in this discussion was the Minister of la Francophonie, Alain Decaux. ■

(Our translation)

## SOON TO BE RELEASED...



The Office of the Commissioner of Official Languages will soon be issuing a chronicle of the major events which mark the history of the development of official languages in Canada since Confederation, including the major judicial decisions.

Copies of *Our Two Official Languages Over Time* may be obtained from:

Communications Branch  
Office of the Commissioner  
of Official Languages  
110 O'Connor Street  
Ottawa, Canada  
K1A 0T8  
Telephone: (613) 995-0826



# Do Our Young People Believe in Canada?

**W**hat do our young people think of all the media attention to linguistic issues? Recent months have seen a hardening of positions, yet polls last winter showed that 80% of Canadians are in favour of treating the two official languages equally and that three of four parents want their children to learn the other language. Moreover, all surveys show that it is young people who are most in favour of equal status for English and French, that they are generally more open and tolerant than their elders and more interested in exchanges of a linguistic or other nature.

The Charter of Rights and Freedoms and the 1988 Official Languages Act guarantee the language rights of Canadians. However, while the laws are in place to assist, they must reflect the outlook and convictions of Canadians.

The Commissioner of Official Languages, D'Iberville Fortier, like his predecessors, places a great deal of hope in young people because they are the future of the country and because, having the power to transform society, they can promote the emergence of common values. The wealth of a country is not measured solely by its quality of life or its Gross National Product; it is tied to spiritual and cultural values, one of which is linguistic duality.

It is all a question of harmony, as many young people fortunately understand. They do not yet have preconceived ideas and they challenge the prejudices of their elders, whom they persuade to follow their example.

Accustomed to tolerance and coexistence, they want to build bridges instead of erecting barriers. The following are two cases in point.

An example is a student at Fredericton High School enrolled in the French immersion course and chair of the New Brunswick Youth Council. She and a classmate were invited to a conference for adults sponsored by the provincial government and presented a resolution, which was adopted unanimously, calling for funds to be allocated to initiate a dialogue between the two linguistic groups. The project got under way in March when a meeting of delegates from 35 English and French schools, in a mock parliamentary session, committed themselves to putting an end to conflicts arising from language issues.

Another example is a forest ranger in a unilingual English town who, subsequently to a student exchange in which his children participated, followed their example by asking for an immersion visit to a majority French-speaking city in the province. This pioneering father is certainly not the only one who has followed in his children's footsteps. He has counterparts among the silent majority almost everywhere in Canada, for there are lots of young people who say they want to talk "not about what separates us but about what unites us", which is an apt way of putting it.

The Commissioner, aware that young people will shape tomorrow's society, makes a point of

meeting with various youth groups. In a speech to the Canadian Federation of Students last spring, he spoke about linguistic duality and the need to keep a sense of proportion and find solutions at a time of linguistic controversy. Young people also take the initiative: in April, the members of the Key Club International, Eastern District, invited Mr. Fortier to their 43rd annual congress, held this year in Toronto. These future Anglophone and Francophone leaders, ranging in age from 13 to 19, are committed to finding better ways of serving their communities and living in accordance with the values they preach.

The close links that the Office of the Commissioner maintains with Canadian Parents for French also testify to the interest the Commissioner takes in young people and the hope he places in them.

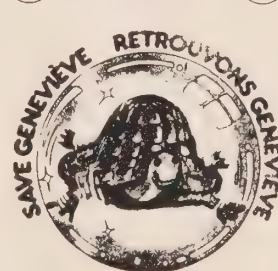
This interest can also be gauged by the pride of place given to the Office's Youth Program, which began in 1975 with the introduction of the "Oh

Canada 1" kit for 7- to 14-year-olds. This program quickly became very popular, and the adventures of the mischievous turtle Geneviève, which continued in "Oh Canada 2", have brought home to more than two million young people the fact that Canada has two official languages. The momentum is there. The Youth Program, building on the success of this experiment, is developing more specific structures. The materials will be designed and produced for specific age groups to ensure that they are effectively targeted and properly interpreted. And, since it has been found that the school environment is the best place to reach most young people, the materials will be distributed in the schools, which play a formative role in terms of attitudes and provide an ideal setting for the effective integration of the program's messages.

In this connection, the Office of the Commissioner from the start has secured the co-operation of the provincial departments of education in providing products adapted to the needs of young people. Accordingly, an initial meeting was held with representatives of the departments of education of five provinces and a delegate from the Council of Ministers of Education, Canada, in January 1984 to define the philosophy and objectives of a program adapted to each age group.

This advisory committee eventually became the cornerstone of the program. For nearly seven years its increasingly numerous members have been meeting in Ottawa to contribute their judicious advice at the various stages of planning, developing, producing and evaluating the Office's "youth products". The committee's 13th meeting is scheduled for November 1990, and for the first time it will include representatives of all the provinces and the two Territories.

OH! CANADA 2



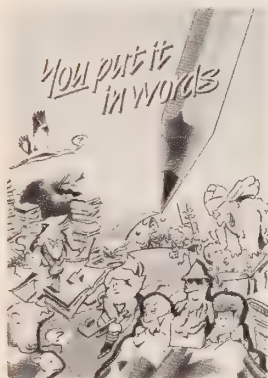


The popularity of these products and the results of the evaluations conducted among young people and teachers testify to the soundness of the procedures in place.

The Office's primary aim is to make young people aware of the equality of status of English and French as official languages, relying on their open-mindedness and tolerance for diversity.

Since its inception, the Youth Program has distributed a wide range of products adapted to every age group. Videotapes, discovery games, stories and posters are all designed to entertain and inform. All these products are offered free of charge on request not only to schools, but also to associations, youth groups and individuals who request them from the Office of the Commissioner.

In 1986, to mark its participation in International Youth Year, the Office launched a writing competition and invited young people to share with it their vision of a bilingual Canada. *You Put It in Words* is a compilation of the prize-winning works in both English and French. Together with the videotape "Fiction in Action", it is now



part of a kit offered to teachers and organizations who wish to acquaint themselves with the feelings and ideas of young Canadians living in our country.

## THE MAGIC MURAL



The Office's recent products include two videotapes, both of which are accompanied by an information kit for the user. Younger children will enjoy following the adventures of Daniel and Julie, the two puppets of "The Magic Mural", who quickly become good friends although they do not speak the same language. For older children, "Two Languages, One Country" takes a humorous look at the development of our two official languages over the past 200 years.

## TWO LANGUAGES, ONE COUNTRY



Few grade 11 (or Secondary V) teachers are unfamiliar with the popular *Agenda*, which the Office of the Commissioner has offered students for the past three years. Both practical and informative, this product helps students organize their work and tells them about the historical

## AGENDA



reasons for Canada's linguistic duality and bilingualism, as well as the rights they enjoy under the Official Languages Act and the obligations that go along with them.



"Explorations", a game distributed since 1984 has enabled nearly a million 12- to 14-year-olds to explore the world of languages and discover that various other countries have more than one official language.

Not to be overlooked is the series of posters designed to reinforce the message that the presence of English and of French in Canada is a source of personal enrichment.

It can be said without false modesty that the Office's products are recognized not only for their informative value, but also for their

artistic quality and practicality. As proof, the audio-visual kit "The Magic Mural" and *Agenda 89/90* have each just won two prizes awarded respectively by the Information Services Institute and the International Association of Business Communicators-Capital.

The art of living in a bilingual country? A young Canadian summed it up for us in these words: "To live in a bilingual Canada means some day to achieve understanding and gain a liking for each another as human beings who have something to offer one another and, finally, to achieve unity without making distinctions among us."

The Canada of the future? It is our young people who tell us what it will be like.

Public opinion surveys have repeatedly confirmed that younger Canadians are more open to the concept of linguistic duality. For instance, a Canadian Parents For French/Enviro-nics poll published in February 1990 indicated that younger Anglophones between the ages of 18 to 29 are more likely (39%) than older respondents (27%) to report that their attitudes towards French second-language instruction had become more positive in the last year. Similarly a Telepoll Research survey (October 1989) showed that those between 18 and 24 were significantly more likely than older age groups to view English-French bilingualism on the federal level as a positive feature. Only 17% felt it was a negative feature in the country. This positive attitude suggests that younger Canadians are ready to take full advantage of the opportunities provided by our nation's linguistic duality. ■

(Our translation)

# The Linguistic Ombudsman in Action

Colette Duhaime\*

*The Armed Forces try to avoid shooting themselves,  
Customs and Excise sets a good example of service to the public,  
and a job applicant encounters an interviewer exercising unwarranted authority.*

**T**he Complaints and Audits Branch of the Office of the Commissioner of Official Languages receives thousands of complaints each year. In this article we will look at four complaints involving the Canadian Armed Forces and one concerning language testing. We will also indicate the measures taken by the Office and the institutions concerned to find solutions to the problems raised.

## War is war

God was surely on the army's side that day!

A gunnery exercise was in progress at CFB Valcartier. Everything seemed to be fine until a unilingual French truck driver, who had not understood orders given in English only, started heading directly towards the target at which a shell was about to be fired.

The situation could have been tragic. An employee, aware of the grave danger involved, decided to make a complaint to the Office of the Commissioner.

The complainant pointed out that the presence of unilingual English and French members on gunnery ranges poses a risk to the safety of personnel.

An investigation showed that, prior to July 1989, two unilingual English master gunners and

one bilingual Francophone had been responsible for giving instructions; this led to situations that could have had tragic consequences.

The Commissioner recommended that the Canadian Forces ensure that all safety officers working with members of both linguistic groups be bilingual. The Department of National Defence and the Armed Forces took the required action. No subsequent incident of this kind has been reported to us.

## Language of instruction in the Armed Forces

In an interview published in *Language and Society* No. 30, the Chief of the Defence Staff, General John de Chastelain, frankly acknowledged the problems and challenges to be overcome before true linguistic equality in the Armed Forces is achieved.

A special study on the language of instruction in the Armed Forces, conducted by the Commissioner's Office as a result of complaints from Francophone military personnel who could not receive instruction in their own language, confirmed that the measures taken had not helped to solve the problem.

The Francotrain program, intended to improve opportunities for instruction in French, did far more to assist Francophone military personnel in receiving instruction in English than it did to provide courses in both official languages.

While some of the documentation was available in French, there were no courses given entirely in French in Air Command or Maritime Command, and the reliability of the data concerning bilingual courses given by Mobile Command and Training Command was questionable.

Most of the Francophone trainees interviewed by the Office of the Commissioner questioned the relevance of providing documentation in French when the courses themselves are given in English only.

Since the audit, the Department of Defence has changed the orientation of its program, which is now called a program of instruction in the two official languages. The number of courses given entirely in French in the classroom has been increased and priority has been given to offering these courses to recruits first and then to all ranks.

The problem of translation remains largely unsolved since the Department does not at present have the required human resources.

The Department will have to make some difficult choices if it wishes to progress and truly increase opportunities to work in French in the Canadian Armed Forces.

## A controversial flight

Prime Minister Mulroney's trip to the Francophone Summit in

Dakar caused much ink to flow and remains a classic case of its kind.

The Office of the Commissioner learned in June 1989, through the Montreal press, that service aboard the Canadian Forces flight taking the Prime Minister and his party to Dakar was not bilingual.

The journalists were going to raise the issue publicly and the Commissioner, even before receiving official complaints, in his capacity as linguistic ombudsman, contacted the Department directly to prevent such a situation from arising again.

An investigation showed that 43% of the crew members were bilingual, but that they were not properly assigned so as to be able to serve the passengers seated forward. As well, the flight attendant on duty on the day in question knew both official languages but did not feel comfortable speaking French.

The Canadian Forces promised to improve service in French, but delayed indicating the specific measures they intended to take. Nine months passed before an answer was forthcoming, and it was still not satisfactory.

The Commissioner therefore recommended that crew members and flight attendants serving the Prime Minister, his close associates and journalists henceforth be functionally bilingual. He is monitoring the situation and anticipating action.

\* Colette Duhaime is a freelance journalist.



### French-language instruction

Although measures have already been taken to increase the number of bilingual instructors able to give the basic aerospace engineering officer course in French, much remains to be done in the area of French-language instruction in the Canadian Forces.

That is what investigators from the Office of the Commissioner found when they went to CFB Borden to look into a complaint. The aerospace engineering officer course was not offered in French and the documentation in that language was rather limited. The only assistance Francophones could receive took the form of consultations in French to help them better understand the material taught in English.

It seems that the Canadian Forces were unable to offer this

course in French because of a shortage of bilingual training staff. The Commissioner recommended that this situation be rectified and that in future all bilingual instructor positions be filled by persons with the required linguistic abilities. This recommendation was accepted by the Department, which is preparing to implement it.

### Good service from Customs and Excise

One of our correspondents who had experienced problems in recent years in obtaining service in French at the customs post on Route 81 from the United States to Canada was pleased to tell us that our intervention had been effective.

This traveller had had to pass through border posts on

Route 81 from New York State to Ontario four of five times during the summer. He told us how useful the blue symbol indicating the availability of bilingual services in Lane 2 was and how pleasantly surprised he was to obtain courteous and efficient service from employees of Customs and Excise in the official language of his choice without having to ask for it.

Kudos to Customs and Excise. Let us hope this commendable effort prompts other organizations that deal with the travelling public to follow its good example.

### Language tests on the job?

Early in 1990 an Anglophone correspondent from the Ottawa-Hull area told us that he had applied for an inde-

terminate bilingual position with a department in the region. He said that the interview took place exclusively in French — which greatly surprised us — and that his candidacy was rejected because, in the interviewer's opinion, his French was not adequate.

We lost no time in contacting the department in question to verify these allegations. When they were confirmed, we reminded departmental officials that it was not their job to measure candidates' linguistic abilities, but that of the Public Service Commission, which uses objective tests for this purpose.

The department acknowledged the error of its ways and the applicant was reinstated in the selection process, as was only proper. ■

*(Our translation)*

## Reader Survey Update

Thank you, readers! The last issue featured a postage-paid reader survey card asking for your opinions on **Language and Society**. Since then, we have been actively assessing your comments and suggestions.

Most of you said that **Language and Society** does an excellent job of providing interesting and timely articles on the language scene in Canada. On the other hand, some useful suggestions have provided "food for thought" to

assist us in making future improvements.

In response to our question about the topics you would like to see covered in future issues, many of you expressed interest in knowing more about the situation in other multilingual countries such as Switzerland or Belgium; educational matters such as second-language retention and French immersion updates and articles on "ordinary" people trying to improve greater understanding between the cultures in Canada.

Your responses are still coming in and we are most encouraged by what you are saying; your views will help us to produce a better magazine.

Your reactions are important to us and we thank those of you who completed the reader survey card and sent it in. For those who did not respond, it is not too late! Please fill out the postage-paid reader survey card from the Summer 1990 issue of **Language and Society** and let us know your suggestions.



# A Very Special Mandate

Tom Sloan

**T**he annual Franco-Ontarian Festival is in full swing in downtown Ottawa on a warm June weekend. The language is French, but not exclusively. English-speaking residents of the city are also enjoying the ambience — the music, the dancing and the general cheerfulness generated by their French-speaking neighbours. Francophones from across the Ottawa River from Hull and the Outaouais region of western Quebec have also joined the festivities. It is a time of joy, of friendship, of mutual understanding and appreciation. And it represents the way many people believe life should always be in this city and the surrounding area.

And why not? This is not only the fulcrum of Canadian political life. It is also geographically the place where Canada's two official language communities meet and mingle in a way they can nowhere else. This is the junction of Ontario and Quebec and more than that, of English- and French-speaking Canada. English-speaking Quebecers join their Francophone neighbours in crossing the river to work in federal government offices in Ontario, and French-speaking Ontarians join their Anglophone neighbours working on the Quebec side, also in federal offices where both official languages are fully recognized. If this region cannot consider it as perfectly normal for its residents to live, work and enjoy themselves in both of Canada's two official languages, where else in this country could they?

This is the dream, the expectation of a great many people. What is the reality? As often happens in Canadian life, the reality is somewhat complex.

## The NCC and the NCR

For both political and geographical reasons the area around Ottawa has always contained strong elements of bilingualism. It was with the passage of the National Capital Act of 1958, which created The National Capital Commission (NCC), followed by the Official Languages Act of 1969, that the issue of the status of the two official languages came explicitly to the fore; since then it has, naturally, been a focal point of attention in the area.

In 1979 the NCC explicitly set out in print its objectives for the area over which it

shares authority with two provincial governments and a number of local administrations. This is the National Capital Region (NCR), a total of 4,662 square kilometres on both sides of the Ottawa River that divides Ontario and Quebec. The population is slightly more than 800,000, living in 27 separate local municipalities, themselves grouped into two large regional conglomerates: Ottawa-Carleton in Ontario and the Outaouais Regional Community in Quebec.

The NCC's task, as described in the 1979 document, was to create "a capital which stands as a symbol of identity, a model of unity and a source of pride for all Canadians."

The challenge was and is a noble one. It is also complex, because of the very nature of the region. Another NCC document, "A Very Special Mandate", succinctly described the NCR: "Both the country's official languages are in common use in the region and several cultures exist side by side,



Photo: Adrien Searle - Ottawa

*Is the National Capital Region truly bilingual?  
The dream and the reality.*



making it a living example of Canada's linguistic and socio-cultural character."

The very fact that, despite its uniqueness in several respects, the NCR is a reasonably accurate reflection of the country means that it also reflects at least some of the problems that beset the whole nation. And, like the nation, there is no single authority responsible for what happens within its boundaries. Under the 1958 Act the Commission does indeed have a specific federal mandate within the region. But its authority is severely limited by the provincial and municipal governments that are also involved. In fulfilling its own mandate, the NCC must always take account of the policies and self-proclaimed interests of its governmental partners. Without their co-operation little, if anything, could be accomplished.

### Ottawa

At the centre of all the activity lies Ottawa. Although its population of just over 300,000 represents less than half of the regional total, it is, both symbolically and in reality, the centrepiece. It is here that, in terms both of physical development and human relations, everything comes together — or is supposed to do so.

In fact, to a significant extent, it does, at least in terms of the relations between Canada's two official languages. Ottawa is no longer the practically unilingual English-speaking city of just a few decades ago.

The Sparks Street Mall, running four blocks east and west, just one block south of Parliament Hill, is the downtown hub of Ottawa. It is also a symbol of both the achievements and the difficulties associated

with the campaign to make Ottawa not only reflect but also offer a model for Canadian linguistic duality.

On the surface, although bilingual signs are increasingly making their appearance in store windows, the atmosphere is overwhelmingly English. The panhandlers panhandle in English and the street musicians sing in it. A unilingual Anglophone will feel right at home. A unilingual Francophone will not.

Nevertheless, behind the scenes things are changing, especially in the area of service to customers. McIntosh & Watts is the quintessential "British" china shop. Today, however, six of the nine sales people are bilingual; and, says the store manager, a capacity to speak both official languages is now a requirement for new employees.

Down the road at Fisher's Men's Wear, the policy is not rigid. But, says co-owner Peter Fisher, the third generation of his family in the business, the rule in all five Fisher's stores is that bilingual capacity is always present. "And we are using it more and more."

Fisher's and McIntosh & Watts are among the 100 retailer members of the Sparks Street Mall Business Improvement Area, one of several thus-named merchants' associations in Ottawa. The association now prints and distributes elaborate brochures describing the mall and its surroundings. Along with other publications, the brochures are printed in both English and French.

Not surprisingly, bilingualism has been actively encouraged by the federal government. The Department of Public Works and the NCC, which are the principal landlords in the area, both have clauses in

their leases setting minimum standards for the provision of services in both languages with only the smallest operations being exempted. With both governmental and business co-operation, bilingualism is slowly but surely becoming a fact of life on the Sparks Street Mall, itself developing into a model for other shopping areas in the city.

### The business community

The business community extends far beyond retailing and on the broader front the situation has been changing as well. Le Regroupement des gens d'affaires is now five years old and has some 400 Francophone members throughout the



Lisa Hopkins, President,  
Ottawa-Carleton Board of Trade

capital region, about three-quarters of them on the Ontario side, mostly in Ottawa itself. The group was founded in 1985, not due to any hostility to predominantly Anglophone associations such as the Ottawa-Carleton Board of Trade, but for more positive reasons, according the Regroupement general manager Denise St-Jean. "We simply decided it was time for us to get together in French." As far the general situation of French and relations between the two official language communities in the region, "things have improved enormously over the past 20 years," says St-Jean, herself a long-time resident of the NCR.

In fact, she stresses, many of the members of her association are also members of the Board of Trade, which itself is no longer the exclusively Anglophone bastion it once was. English is still the predominant language of operations, but Francophone business people have taken their place on the board of directors, a bilingual publication is in the works, media relations are now carried out in both languages and the bilingual capacity



Sparks Street Mall, Ottawa





Monique Cyr, President  
*La Chambre de commerce de l'Outaouais*

of the office is improving. "We're not yet where we should be," says Lisa Hopkins, board president, who has two of her children in French immersion. "But we're getting there." Bilingual service is now accepted as the norm by board members, she says.

In Hull Hopkins' counterpart is Monique Cyr who, as well as being general manager of the Catholic school board, is also president of La Chambre de commerce de l'Outaouais. The relations between the two business groups for the present consist of one joint meeting a year; but Cyr, along with Hopkins, is looking forward to closer ties. "We should get to know each other better," Cyr says. There are, after all, interests in common, such as the adoption of common positions in relations with the federal government and its departments.

On the Quebec side, not surprisingly, French is the common language of business, with many Anglophones, according to Cyr, fluent in their second language. There is also a strong bilingual capacity among Francophones. "There's a real spirit of tolerance on both sides," Cyr notes, echoing a similar judgement on the part of Ottawa's Hopkins.

While the two organizations remain separate, each tied to its own community, talks are under way to consider areas of common activities, and both Cyr and Hopkins say they look forward to closer contact and co-operation.

If the voices of the private sector are reasonably clear in preaching language accommodation, so too, although with differing emphases, are the voices of government at different levels.

As might be expected, the most unambiguous is the National Capital Commission itself. Jean Pigott, head of the NCC, is somewhat of a paradox. Although

she herself speaks only English, she enthusiastically runs what is perhaps the most thoroughly bilingual institution in the area. "Our mandate," she explains, "is to make this a meeting place for Canadians — a truly functioning bilingual capital." The NCC's role, she says, is one of helping the whole region "to communicate Canada to Canadians — to demonstrate to Canada and the world who and what we are." It is taken for granted that all important conferences that take place in Ottawa will be bilingual. But "we must be bilingual not just in conferences but also on the street," Pigott insists.

Easier said than done, perhaps, since even the NCC cannot dictate the language of the streets. But it can set its own policies

population of the NCC, an exact reflection of the population of the region.

Bonenfant is not alone among Francophone administrators to note a certain psychological resistance among French-speakers to taking advantage of the opportunities to work in French. Bilingualism within institutions "is as much a matter of attitudes as of knowledge," he concludes.

Despite the problems, the NCC remains a model of bilingualism. And its direct influence extends far beyond its own administration. All businesses with which it has contracts to serve the public, for example, must provide service in both official languages. One notable success of its efforts in Ottawa has been increased



Aubry Street, Hull

concerning its own employees, of whom there are about 1,000 in downtown Ottawa. Here, in theory, and to a very large degree in practice, bilingualism is king. All supervisory positions are bilingual, and both English- and French-language training are available to employees at three different skill levels. All NCC services are automatically provided in both English and French and employees are encouraged to use the language of their choice in their work.

Nevertheless, says the Commission's director of official languages, Marcel Bonenfant, there are still problems. One of them is to persuade Francophone staff members to work in their own language. The reluctance, he says, is not because of the absence of French among English-speaking employees, many of whom are proficient and willing to work in both languages. Neither is the problem one of lack of numbers. Francophones make up 35% of the

bilingual services, including menus, in the capital's restaurants. In this respect, as, for that matter, in the quality of the cuisine, it would be impossible to compare the Ottawa of 1990 with the city of three, or even two, decades ago.

In more general terms the Commission sees its role as one of encouraging bilingualism wherever it can in the capital region. Jean Pigott would most emphatically not be averse to the creation of an autonomous region, including both sides of the river, where the use of both languages would be actively encouraged, and provincial language laws would not apply. The fact that, even before the failure of the Meech Lake Accord, this was an unlikely development, did not cause her to waver in her support for the idea.

Second only to the NCC itself as a major participant in the fight for bilingualism is the City of Ottawa and its administration.





Sparks Street Mall, Ottawa

Appropriately enough, the first major steps in the recognition of French in the city came at the same time as did the modern development of official language policies at the federal level. It was in 1970, a year following the first Official Languages Act, that the city adopted a by-law expanding services to its Francophone population. Before that, laconically comments the city's director of official languages, Georges Rochon, "it was a matter of good will."

As services gradually expanded during the following decade, pressures built for Ottawa to move ahead. In 1980 a report recommended that the city become officially bilingual. That action was taken in 1982. Five years later a progress report on language policies gave the city reasonable marks for its accomplishments.

Not surprisingly, in a city where 80% of the population is English-speaking, bilingualism has not meant strict language equality. English remains the basic language of operations within the administration.

There is, however, some opportunity for Francophones, who account for 20% of the city's employees, to work in their own language. This is made possible by the usage in some areas of the work unit system which ensures that services are delivered in the language of choice of the citizen while allowing many staff members to work in their own language.

Language director Rochon estimates that 40% of municipal employees are bilingual. Proud of the achievements of his city, Rochon notes that "part of what we have achieved reflects the efforts of successive administrations and part reflects the general evolution of Canadian society."

Shortcomings, however, persist. Gaps in French-language services remain, particularly in the field of leisure and recreation. Mireille Landry-Kennedy, head of the French-language advisory committee, sees things as far from perfect. "The Francophone community should become more militant if it doesn't receive the services it should. If people don't complain, no one worries." One problem, she says, is the lack of a central co-ordinator for French-language services, along with inadequate information on what services are available. "No one really knows just what's being offered."

Nevertheless, even a watchful critic such as Landry-Kennedy is pleased with what has been achieved. "Ottawa is a leader in offering services in both languages. We didn't have to wait for Bill 8 [the Ontario French Language Services Act]."

In City Hall, Jeff Polowin, director of communications for Mayor Jim Durrell, is also proud of his city. "We have worked hard to change our image." Like Jean Pigott, he sees Ottawa as a natural meeting place for Canadians, both as individual visitors and as members of organizations. Where the Ottawa administration does not see eye to eye with the NCC is in what it sees as a tendency to downplay that fact that it is Ottawa, and not "Ottawa-Hull", that is the national capital. Some NCC publications, Polowin complains, don't even refer to "Ottawa" at all. The disagreement may be essentially symbolic, but it is real.

## Hull

Across the river, Mayor Michel Légère of Hull has some quite different bones to pick with the NCC — one of them being the idea that consideration be given to declaring the whole region a special bilingual area. "Impossible," replies Légère. Hull has its own unique character as the entrance to Quebec and its distinct society. Any attempt to homogenize the region linguistically will be resisted. "Hull and Ottawa are like two lungs, each with its own character. Quebec begins here." In Hull, city officials insist, the French language and culture must be predominant. And Quebec's language laws, with their restrictions on English, are an essential part of the landscape. "I can't imagine the day when Quebec would accept this region being treated differently from any other part of the province," says Roch Lapointe, head of the regional tourist office. When it comes to tourism, however, one language gives way to two. All employees speak both languages and an English edition



Promenade du Portage, Hull



of the impressive Outaouais tourist guide is available. In this context, English is welcome.

While, unlike Ottawa, Hull is officially unilingual, city officials emphasize that its Anglophone population — 6% of the total of 60,000 — can receive municipal services in English, as does the 30,000 strong English-speaking population of most municipalities in the area.

When it comes to symbols, however, tempers sometimes flare. During the 1989 opening of the Canadian Museum of Civilization in Hull, when the city put up banners on the NCC-operated road leading to it that said simply, and unilingually, "Bonjour", the result was a testy exchange of letters between Légère and NCC head Pigott, followed by an uneasy compromise. Another dispute occurred last winter when, in the mayor's absence, Hull officials refused to allow signs that announced the coming of "Winterlude", as well as "Bal de Neige", the region's winter fair. On his return, Légère reversed the decision and a measure of bilingual communication was allowed on the Quebec side.

Whatever else they may mean, such disputes underline the tensions that continue to simmer between policies emphasizing the ideal of bilingualism and those based on a defence of French, seen as a language under siege everywhere in North America, not excluding Quebec.

## Chelsea

A few kilometres away, the view is different. This is what used to be the municipality of West Hull, which last spring changed its name to Chelsea with the blessing of the Quebec government. The former name, explains Mayor Judy Grant, was nothing but a partly inaccurate geographical description. Chelsea, also the name of one of the dozen hamlets that make up the municipality of 4,000, is accepted by both English- and French-speaking residents as a historically significant designation. In fact, it was two Francophone councillors who formally proposed the new name.

Chelsea is one of the two most completely bilingual municipalities in the whole region, the other being Vanier, a Francophone enclave surrounded by Ottawa, in Ontario.

Due to the fact that Anglophones remain in a slight majority, Chelsea is one of 96 of 1,490 municipalities in Quebec recognized as officially bilingual under provincial law. Its outside municipal signs, its publications and its municipal council employ both



Judy Grant, Mayor of Chelsea  
and Jean Pigott, head of the NCC

official languages. "We have no language problems here at all," says Mayor Grant, who describes herself as basically unilingual. This must, however, be understood in the context of Quebec, where many Anglophones, such as Grant, while they may not be fluent in French, are fully capable of working within a bilingual environment, including participating in meetings that take place in both languages.

Chelsea is just one of a dozen municipalities that make up the Outaouais Regional Community. The sole official language of the ORC is French, but in areas with sizeable Anglophone populations there is generally little trouble gaining access to English-language municipal services. Ironically, in some cases, including at least a few golf clubs catering to Anglophone business from the Ontario side, it is Francophones who complain about the absence of French. In general, however, the picture is one of reasonable language harmony.

## Ottawa-Carleton

In Ontario the equivalent is the Regional Municipality of Ottawa-Carleton. It is the fourth-largest metro area in Ontario and, due to its location, mostly within the NCR, it has its own peculiar linguistic challenges.

Like the Outaouais, Ottawa-Carleton is responsible for providing metropolitan services across a wide area. Like the Outaouais, it is involved in the provision of elementary and secondary education to children speaking both official languages. The regional government provides services

for some 600,000 people divided into 15 local municipalities. Most of them are overwhelmingly English; but a few are not, which puts the region squarely in the middle of the languages issue. "Ottawa-Carleton recognizes linguistic duality," explains Diane Charron, metro director of official languages. But, due to the wide disparities in the percentage of the French-language population among the various constituent municipalities, in practice the recognition is somewhat spotty. The metro council meetings are in English, but simultaneous interpretation facilities are available for all regional activities. The 3,000 employees are mostly Anglophone but second-language training is available and some senior posts are designated bilingual. In eastern areas, such as Cumberland and Gloucester, local French-language services are reasonably developed because Francophones form a large portion of the population. In several others, services are still minimal and, in the overwhelmingly Anglophone township of Osgoode, the language issue briefly turned



Rolande Soucie, President  
Association canadienne-française de l'Ontario.

ugly several months ago with an attempt to pass a resolution that would have followed the lead of some other Ontario municipalities which declared themselves unilingually English. The motion was defeated.

In the midst of this varied and sometimes confusing reality, how do the official language minorities perceive their own situation?

## ACFO

Rolande Soucie, for one, is reasonably optimistic. She is the president of the Association canadienne française de l'Ontario (ACFO). An Ottawa resident herself, Soucie can remember different and less auspicious times in the national capital.



Appropriately enough, the ACFO office is located in Vanier, the only majority French-speaking municipality in the Ontario portion of the NCR, a community surrounded by Ottawa. Today, Vanier is a vibrant, active town, with a majority Francophone council and much French-language activity. But Soucie remembers when, even in Vanier, French tended to be marginal, the language used at church parish and other rather restricted activities, but very inconsistently in daily life. In Ottawa, the only place French could be heard on the street, even occasionally, was in the area around the market called Lower Town. "Once you got to Rideau Street, if you spoke French people looked at you." This is no longer the case. "French is accepted everywhere, though of course there's still progress to be made." One thing is still missing, Soucie contends, is a certain reflex among Francophones — an instinctive unreadiness to use French on occasions where it should be perfectly acceptable to do so. Even in Vanier, she notes, Francophone businesses sometimes hesitate to post French signs.

Aline Chalifoux, ACFO regional president for Ottawa-Carleton, agrees the question of reflex is vital. "Anglophones are much more tolerant than they were, but the use of French is not as normal as it should be. There is apathy on both sides." Francophones, she laments, are still hesitant about demanding their rights, even where the administration, at any level, is ready, willing and able to recognize them.

There are still some areas, however, according to ACFO, where French-language services remain inadequate, especially in the provision of health care and social welfare services. In the field of education, the post-secondary gap is only now being filled by a new exclusively Francophone college of applied arts and sciences, which opens its doors this fall and will eventually replace the present bilingual Algonquin College.

### Minorities

In the Outaouais the Anglophone minority is also looking to its future. Despite continuing resentment over the law banning English on outdoor signs and new concerns resulting

from the failure of Meech Lake, Anglophones here, like Francophones in Ottawa, are pleased with some developments, including the establishment of Heritage College as an independent English-language post-secondary institution in Hull. Other signs of progress, says Bob May, president of the Anglophone rights group, the Outaouais Alliance, include improvements in the delivery of health and social services as a result of Bill 142, the provincial law guaranteeing those services to the Anglophone community. "All things considered, we're not so badly off," May concludes. "But we're lucky to be living in west Quebec, and near Ottawa."

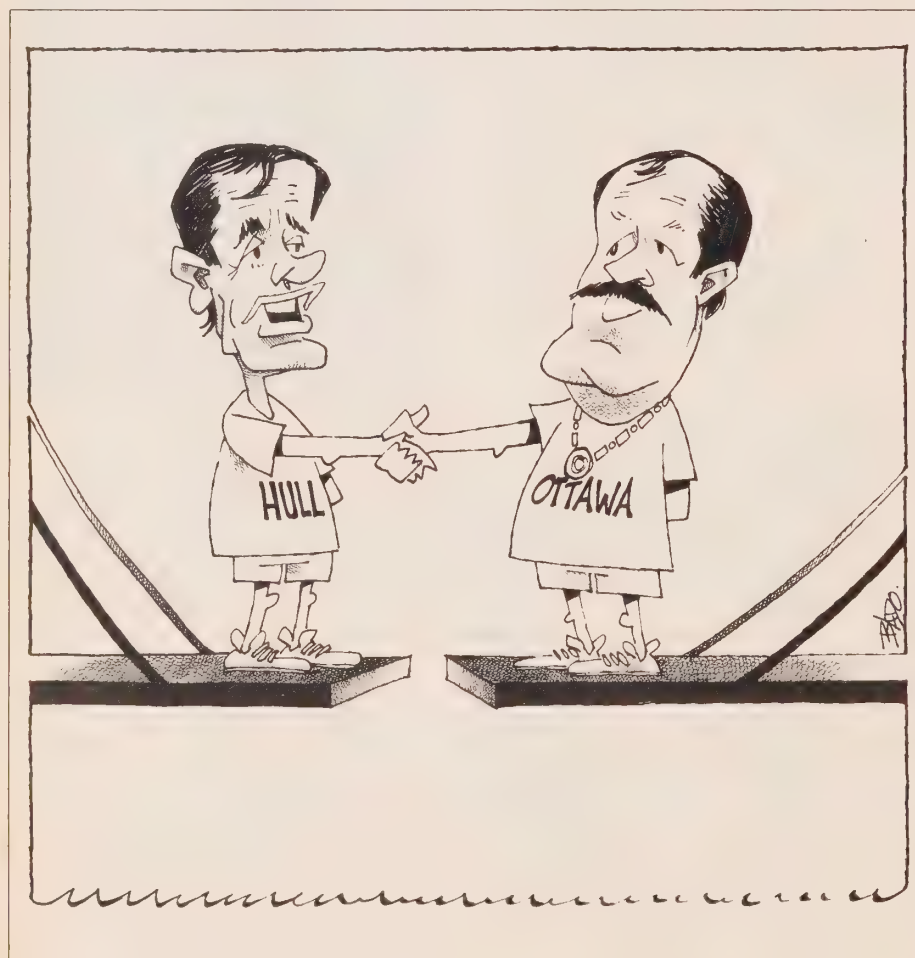
The same observations, ironically, could be made of the Francophones of eastern Ontario. In terms of language rights it pays to live near Ottawa — and especially within the National Capital Region.

### The Commissioner

Keeping a close eye on the development of the whole situation, the Commissioner of Official Languages, D'Iberville Fortier, has not hesitated to intervene in discussions over the region's present and future. A 1988 survey confirmed the spottiness of the availability of services in both languages, especially in the private sector, but also noted "a remarkable increase in second language skills" on the part of individuals. Between 1971 and 1986 the percentage of NCR residents who claimed to speak both official languages rose from 32.4 to 42.2, with an especially dramatic rise in the number of bilingual Anglophones in Quebec.

In recent years the Commissioner has called for more bilingual signage in Ontario, a new federal-provincial agreement to encourage both languages in both Ontario and Quebec, and the creation of a new federal government mechanism to bring together people and institutions interested in official language promotion in the area.

Shortly after the lively Franco-Ontarian festival in Ottawa, another tradition is honoured as, on the morning of July 1, Canada Day, the mayors of Hull and Ottawa meet in the middle of the bridge connecting the two cities over the Ottawa River. As usual, it's a friendly encounter, symbolizing the unity in diversity that is supposed to characterize the region where both men have powerful posts as well as high profiles. Regardless of events in the constitutional field, many citizens of the region hope this particular tradition, along with the good will it is intended to symbolize, will continue. ■



*Progress, Delays and Status Quo*

# Minority Language Education after the Supreme Court Decision

Jean-Claude Le Blanc

*The Supreme Court of Canada ruled unanimously that minority language parents have a right to management and control of the schools in which their children are taught. Coast to coast, has the ruling made for change?*

**O**n March 15, 1990, eight years after Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms came into force, the Supreme Court of Canada handed down a unanimous decision written by Chief Justice Dickson in the case of *Mahé v. the Attorney General of Alberta*.<sup>1</sup> It was the first ruling by the highest court in the land on the broad issue of the educational rights granted by the Charter to official language minorities everywhere in Canada.

## School management

The central issue was the right of minorities to manage their

considerably clarified the meaning and scope of the right to instruction, defined the content of the right of management and set out the principles that should govern its exercise.

The Supreme Court also condemned the "inaction of the public authorities", who have failed to discharge their obligation under Section 23. These authorities must therefore, where required, "delay no longer in putting in place the appropriate minority language education scheme."

What has since been done in this regard? Have appropriate measures been taken or are they, at least, in preparation? Now that the right is broadly defined, are the required reforms — the definition and implementation of the "appropriate scheme" — ensuing? Is this being done with dispatch? A survey from east to west will tell the story.<sup>2</sup>

## Less uncertainty

Broadly speaking, the *Mahé* decision markedly reduced the uncertainty surrounding the rights of one party and the obligations of the other. It brought the constitutional demands of parents and official language minority communities into relation with what provincial and territorial authorities now regard as their constitutional obligations.

Briefly, the decision gave the minorities a little less than they thought they were entitled to, while the authorities were asked to give considerably more than they generally seemed disposed to offer. One thing is certain — the *principles* that must govern the implementation of Section 23 were clearly set out. That in itself is a great deal.

## Prince Edward Island

While the decision of March 15 seems to have had the effect of at least delaying educational reform in Saskatchewan, it had no such impact in Prince Edward Island. In fact, in the wake of a decision (resulting from a reference to the province's Supreme Court) clearly favourable to the Island's Acadian population and of wide-ranging consultations over a two-year period, the Lieutenant-Governor in Council issued new regulations on February 8, 1990.

These regulations formally recognize the right of the minority to manage the provision of instruction in French and the facilities that provide it. Made under the 1988 school legislation, which recognized the right of those covered by Section 23 to participate in the development and delivery of programs of instruction in the French

language, these regulations came into force as scheduled, smoothly and without fanfare, on July 1.

Did the decision of the Supreme Court of Canada fully

*The "inaction of the public authorities" was condemned.*

legitimize Prince Edward Islands's action? It certainly did not compromise it. The result: two school maps (Anglophone and Francophone) assured funding and a French-language school board — in Unit 5, which is Francophone — whose jurisdiction extends throughout the province.

## Nova Scotia and Newfoundland

While some thought may have begun to be given to the issue and to defining the outlines of an appropriate minority language educational system and the method of achieving this goal, no concrete proposal is yet apparent. It would seem that dispatch is not being shown.

*The Court clarified the meaning and scope of the right to instruction.*

own schools. "Where numbers warrant," the Court ruled, "s. 23 confers upon minority language parents a right to management and control over the educational facilities in which their children are taught." The Court



In Nova Scotia the Halifax-Dartmouth school and community centre will open in September 1991. It is hard to imagine that the province can entrust the administration of this centre to anyone other than the region's Acadian community. Moreover, it will have to do this well before the opening of the centre. This will provide it with an opportunity to review the system for managing Acadian schools throughout the province. Will it do so?

At first sight, with a number of denominational systems protected by the Constitution, Newfoundland would seem well versed in dealing with small numbers of pupils, small schools and small school boards. The province, however, is far from having designed, much less made operational, an "appropriate minority language education scheme." The Schools Act and the formal policies arising from it are still silent on the subject. It is as if Section 23 did not exist.

The picture is not entirely black, however. September 1988 saw the opening of a school and community centre in Grand Terre, and the Labrador and Port au Port school boards have accepted Francophone representatives. This, however, falls far short of exclusive management in areas that the Supreme Court has defined as being relevant to the French language and culture.

### New Brunswick

The linguistic homogeneity of the educational system is complete and the principle of "equal partnership" enunciated by the Supreme Court is fully respected. An appropriate system was in place before the Charter was proclaimed; it marked the end of quarrels and conflicts about the language of education.

Both the English- and French-speaking communities are served by a system of schools

and school boards throughout the province, as well as by a division within the Department of Education headed by two deputy ministers. An Anglophone deputy minister is responsible for English-language education and a Francophone deputy minister for French-language education. The unity of the province's educational system is assured by the Department.

There is no doubt that an "appropriate minority language education scheme" is indeed in place. There is only one problem, to our knowledge: the criteria for admission to a French school, contrary to the provisions of Section 23 of the Charter, exclude eligible children who, for whatever reason, are unilingual Anglophones or do not have an adequate knowledge of French.

### Quebec

In December 1984 Quebec adopted the Public Elementary and Secondary Education Act, the purpose of which was to replace the Protestant and Catholic school boards with English and French school boards. No sooner had it been passed by the Lévesque government than Bill 3 was challenged on the grounds that it infringed

been to check the gradual erosion of the traditional linguistic homogeneity of the Protestant (Anglophone) and Catholic (Francophone) sectors and to re-establish greater cohesion. This erosion has led to a situation where Anglophones and Francophones are becoming "minorities" and find themselves unable, in the other's sector, to exercise full educational control.

The current Minister of Education, Claude Ryan, therefore took up the issue and



Claude Ryan

*The Ottawa Citizen*

tabled Bill 107 in December 1987. This Bill, the Education Act, along with Bill 106, an Act respecting school elections, was adopted a year later, on December 23, 1988. These Acts

among the various partners in education.

Since some of the Bill's provisions are liable to be found invalid under Section 93 of the Constitution Act, 1867, the Government decided to implement only some of them and immediately asked for the opinion of the Quebec Court of Appeal before introducing the new system of linguistic school boards, which, incidentally, preserves the right of members of a religious minority to exercise their dissenting rights within the new linguistic school boards.

The case was heard last winter and it is expected that whatever decision is handed down will be appealed to the Supreme Court of Canada. The resulting delays in promulgating these provisions of Bill 107 are a source of increasing disquiet among the Anglophone minority in Quebec, which more acutely feels the problems inherent in the current educational structures. That is why Alliance Quebec has continued to encourage the Government to negotiate an amendment to Section 93 that would provide a constitutional guarantee of educational management for the English-speaking community in Quebec.

Responding to the Supreme Court's decision in the Mahé case, Quebec's Minister of Education stated that recognition of the constitutional right to educational management did not cause his government any difficulty. Improvements in this regard, however, will have to await clarification of the constitutional issues raised by Bill 107.

The minister acknowledged, moreover, that the decision would force the government to be more attentive to the linguistic and cultural concerns of its official language minority when designing educational programs. This "might take the

*Claude Ryan said the right to educational management did not cause the Quebec government any difficulty.*

the rights and privileges guaranteed to Protestants and Catholics by Section 93 of the Constitution Act, 1867.

On June 25, 1985, the Quebec Superior Court enjoined the government from "taking any measure or action designed to implement the aforesaid Act." The government's intent had

make the formation of an orientation committee, consisting of representatives of parents and school staff, obligatory at each school, in addition to the school committees made up of parents. The orientation committees serve as a means of co-ordination and consultation



form of the addition of a separate cultural and linguistic component to provincial programs of instruction, or the introduction of special programs that, while meeting the specific needs of the minority, would not cancel out or conflict with provincial programs, or of active and direct participation in the preparation of the provincial programs themselves."

## Ontario

The Government of Ontario, facing a challenge under Section 23 of the Charter, had agreed to a reference on the issue, and the Ontario Court of Appeal confirmed, in 1984, the right of Ontario Francophones to manage their own schools. Subsequent to April 17, 1982, when the Charter came into force, Ontario was the first jurisdiction which was clearly required to do so to revise its Education Act, thereby giving effect to the corrective character of Section 23.

Legislation was tabled late in November 1985, and Bill 75, promulgated the following year, provided for guaranteed proportional representation for the linguistic minority throughout the province and created a Francophone school board in the metropolitan Toronto region. One of the temporary measures that took effect in September 1986, Bill 75 came into full force in September 1988 when French-language school boards were created in Toronto and Ottawa-Carleton. These two models of school administration — guaranteed proportional representation and separate school boards — had been recommended since the 1982 report of the Joint Committee on French-language elementary and secondary school administration.

Despite the dissatisfaction frequently expressed by Franco-Ontarians in all regions of the province with the inadequacy

and operational problems of guaranteed proportional representation and the many requests to create French-language school boards in other regions, there was little movement in Ontario for some years. Legal action was contemplated or initiated.

At first sight, the Supreme Court decision did not seem to change much, although it made clear the need to establish separate school boards in certain regions where numbers clearly warranted. There was a pleasant surprise, however, on June 29. The Minister of Education, Sean Conway, stated that "this government...is committed to creating new French-language school boards in Ontario." Among other measures, the minister set up an advisory



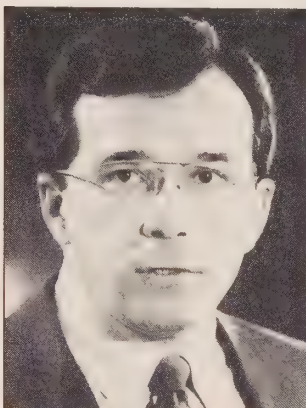
Sean Conway

*The Ottawa Citizen*

group consisting of five persons that, by December 31, 1990, will recommend criteria for the creation of French-language school boards and propose new ways of providing for the management of French schools in other places.

Early in 1991 the Government will also establish a standing commission to oversee the operation of independent French-language boards. However, unless a comprehensive plan is put in place and appropriate legislation adopted, French-language school boards will not be established until the next school

board elections, held every three years, take place. It may be possible, though, to establish a few new school boards before 1994, particularly where the ground is already well prepared, as for example in Prescott-Russell, Simcoe and Stormont-Dundas-Glengarry.



Gary Filmon

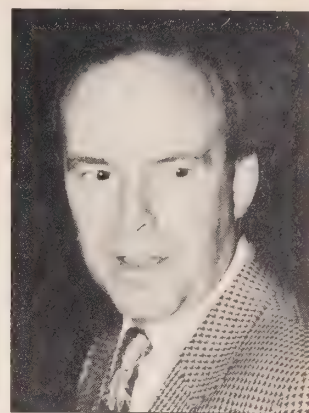
*The Ottawa Citizen*

## Manitoba

At the end of June Premier Filmon said that he intended, after consultation with those concerned, to define this summer the mandate and composition of a task force that could set to work in the fall. It will most likely be charged with proposing methods to the Minister of Education of ensuring that Franco-Manitobans can exercise the right to manage instruction in the language of the minority, as well as the facilities that provide it. The Minister of Education, Len Derkach, announced on August 2 that the task force would be chaired by Edgar Gallant and would submit its report on May 31, 1991. The considerable amount of thought that parents and the community have devoted to the subject in recent years will, as was the case elsewhere, make them partners whose contribution (which is essential) will very likely be as substantial as it is constructive.

## Saskatchewan

The first *visible* impact of the Supreme Court decision was disappointment for those who



Grant Devine

*The Ottawa Citizen*

thought that it would markedly accelerate the implementation of the provisions of Section 23 of the Charter. On Friday, April 20, 1990, the Association provinciale des parents francsaskois unofficially learned that the Government had decided at least to delay the tabling of legislation required to put in place the Francophone "component" of the province's educational system.

On the same day various reactions — including that of the Commissioner of Official Languages — began to pour into Regina in an effort to persuade the province to reconsider its decision. On Monday, April 23, the Minister of Education, on the contrary, confirmed it.

On that date the Prime Minister, responding to an appeal from Francophone parents in Saskatchewan and the Commission nationale des parents francophones, interceded with Premier Devine and offered him "all the federal assistance required" to enable his government "to overcome the legal and constitutional problems responsible for delaying the tabling of the bill to grant Fransaskois the management of their schools." What had happened? In the view of some, the reform that Saskatchewan was about to launch went further than the Supreme Court decision required. According to others, it



threatened to set too generous, and indeed troublesome, a precedent for certain governments, in particular that of Alberta.

Still others feel that the problem arose mainly from the existence of differences of opinion within the Francophone community itself, especially in Gravelbourg. For lack of resources or other reasons, they say, the necessary community work was not far enough advanced, and this irritated the politicians.

In any event, whether or not the scope of the task was underestimated, the many discussions and consultations that have since taken place within the province give every reason to believe that this is essentially a delay and not a retreat and that the required legislative and other measures can be taken in time for the Francophone component of the educational system to be in place by September 1991.

### Alberta

In the province where the case that gave rise to the Supreme Court decision originated it is still difficult to assess its impact accurately. Officials of the Alberta Department of Education issued "French Education in Alberta — Discussion Paper" on April 23. The principles set out in this document are a faithful reflection of the Supreme Court decision.

Although less generous, its proposals are not, in themselves, in conflict with the decision. In theory, they could lead to the establishment of an adequate system of school management by the minority, or something close to it. However, if a system of regional school boards covering most of the province is to be established, an enormous amount of good will will be required.

Alberta's approach is fundamentally different from the approaches taken in

Saskatchewan, Prince Edward Island and the Yukon. It provides for the gradual introduction of elements that could constitute an appropriate system. But the introduction of effective management methods would depend on the prior existence of schools, and the schools, in turn, in very large measure on the good will and

## *Alberta's approach is different from that of Saskatchewan, Prince Edward Island and the Yukon*

active offer of the existing school boards — which are controlled by the majority.

The foreseeable results: need-less tensions between Franco-phone parents and school officials, interminable and sterile conflicts, a waste of human energy and a painful decade ahead before, in the words of the Supreme Court, an "appropriate minority language education scheme" becomes operational, before justice is done and the objectives of Section 23 are achieved. The provincial authorities seem subsequently to have realized this.

The Association canadienne-française de l'Alberta and the Fédération des parents francophones had made a thorough study of the issue and in January began wide-ranging consultations to define the appropriate procedures for implementing Section 23 in the province. However, their work was not yet finished when the province laid its own proposals before them.

The Alberta Teachers' Association and the Alberta School Trustees' Association publicly took positions, in light of the Supreme Court decision, in favour of recognition by the Government of the right of the minority to manage its own schools and the corresponding need for Alberta to put in place a French-language educational system. Then, in a letter to the chairman of the St. Paul school board on June 1, the Minister of Education, Jim Dinning, formally approved the opening of a French school next September and confirmed the obligation of the neighbouring school boards to pay the costs of pupils within their jurisdictions who enrol in it. Movement in Legal and appropriate funding by the St. Isidore school board under a new provincial policy are other examples of progress, credit for which belong mainly to a Minister of Education who is taking his responsibilities more seriously. Both the style and the climate have changed.

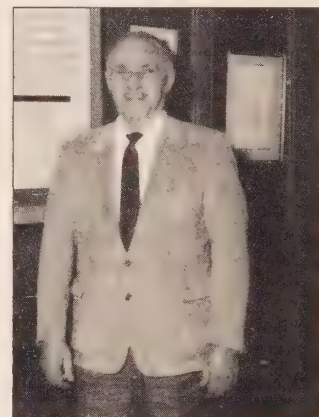
With the emergence of a clear consensus, at least on principles, between Franco-Albertans and the provincial teachers and school trustees associations, it seems increasingly likely that the government will consult further and establish a multipartite task force with the mandate of proposing to the Minister of Education methods of establishing a minority subsystem of education, along the lines of those in the two neighbouring provinces. Under such an arrangement, the federal Department of the Secretary of State might also participate in funding its operation, as it does in British Columbia. Action may be taken in the fall and a bill tabled in the spring of 1991.

### British Columbia

The Supreme Court decision markedly accelerated the process of educational reform in British Columbia. Four days after the decision, the counsel

for the Association des parents du programme cadre de français proposed to the provincial Attorney General a series of conditions under which the legal action brought against the province could be deferred if not dropped. An agreement was reached three weeks later, on April 9.

The initial meetings to give effect to this agreement were held on April 23. On May 4 British Columbia's Minister of Education, Tony Brummet, announced the formation of a 17-member task force with representatives of all those involved in education in the province. It was asked to propose criteria, by January 1991, for the exercise of the educational rights guaranteed by Section 23, including management, "in a spirit of openness and generosity." The task force is headed by Edgar Gallant assisted by Del Lyngseth, the same team responsible in Saskatchewan for the submission to the



Tony Brummet

government of a *unanimous* report recommending the establishment of an "appropriate minority language education scheme."

### The Yukon

Meanwhile the Yukon was setting the tone, taking the lead from the achievements of Prince Edward Island, the smallest province in Canada. Not only

was the definition of the minority educational system completed, it was enshrined in a forward-looking education act. Moreover, this Act was adopted by the smallest jurisdiction in the country — with barely 24,000 inhabitants in all — serving the smallest linguistic minority in Canada.

The Yukon gave optimists cause for renewed confidence and provided all of Canada with a model by passing a new Education Act on May 14, 1990. The Government thereby completed the first phase of a broad reform of education taking place over a number of years and marked by numerous consultations. The interests of the minority had not been the original concern of this reform, but they were well served by it.

The results: three months after the Act comes into force the advisory committees at each school will be replaced, after an election, by a school board. This applies as well to the only French school, L'École Émilie Tremblay in Whitehorse. These

### *A minority language educational system must be separate.*

new legislative provisions will make the creation possible, within two years, of a French-language school board with jurisdiction over the whole vast territory of the Yukon. Like Prince Edward Island, the Yukon thereby recognizes the principle of "equal partnership" enunciated by the Supreme Court in the Mahé case. Similarly, central funding is also ensured.

### **The Northwest Territories: A much less satisfactory situation**

The Minister of Education of the Northwest Territories told representatives of the territorial official language minority in the wake of the Supreme Court decision that he anticipated creating a legislative committee to look into the entire issue, including the question of instruction in aboriginal languages. Francophones in the Territories could not help wondering whether this was a delaying tactic. Only the future will tell whether action is being taken with dispatch.

### **Conclusion**

What can we conclude from this survey of school management by official language minorities across Canada? Without minimizing the essential role played everywhere by court action, whether actually brought or whether the threat of it sufficed, we draw three conclusions.

First, important initiatives have been taken in the space of one season. In the four months since the Supreme Court decision, aside from Quebec and New Brunswick, which were hardly affected by it, a number of provinces and one territory have initiated or pursued reform in the prescribed direction, while two other provinces and the other territory have marked time.

Second, in order to be truly "appropriate", a minority language educational system must be separate; it must be linguistically homogeneous. If it is to blend in with the educational system unique to each province because of its history and geography, a separate system may take a great variety of forms and structures. But the objective remains the same: a system that fully reflects the principles set out by the Supreme Court in its decision of March 15, 1990,

and one that constitutes an *effective* means of achieving the aims of Section 23 of the Charter. Such a system in its various forms is found first of all in New Brunswick, where it is comprehensive, but also in Prince Edward Island; such a system will soon be in place in the Yukon and probably in Saskatchewan.

To a large extent it has existed for a very long time in Quebec, where the Anglophone minority has educational institutions of its own at all levels, and there is a good

### *Important initiatives have taken place.*

chance that it will soon be in place in British Columbia, Manitoba and perhaps in Alberta as well. Ontario is beginning to improve its system. In every case, the system will be comprehensive to the extent that an administrative division, at the appropriate level, will be responsible for the Department's services related to minority language instruction. In short, we are speaking of a homogeneous system of minority language instruction put in place by the authorities concerned on a province-wide or territory-wide basis.

It must be acknowledged that *linguistic homogeneity* of the system of school management is a logical consequence of the homogeneity of the school — a vital necessity which, in 1990, is not seriously challenged anywhere in Canada. We have once and for all seen the end of the mixed school, whether bilingual or dual- or triple-tracked. If any

doubt remained after the thorough research conducted by Rodrigue Landry over the past 12 years or after Stacy Churchill's demonstration of the effects of the bilingual school on Franco-Ontarians, the Supreme Court has put it to rest.

The third conclusion has to do with the *process* of reaching a consensus among those principally responsible for education in a province or territory, a consensus that must enjoy the solid support of the minority official language community, both when designing the system and when implementing it at the local level.

While not perfect, the process followed in Saskatchewan stands as a model. However, the wide-ranging consultations held in Prince Edward Island and the Yukon also led to the same objectives being achieved. Such a process appears to be all the more necessary when the task is complicated by the existence of a large number of clients to be reached, consolidated and served or by the need to reconcile denominational educational rights with linguistic rights. The "appropriate scheme", as well as the process used to develop and then implement it, will continue to require flexibility, imagination and creativity. To take up such a challenge is extremely stimulating for all those privileged to participate in the process! ■

(Our translation)

### **Notes**

<sup>1</sup> Our No. 31 (Summer 1990) published a summary of this historic decision.

<sup>2</sup> For our purposes, we omit issues relating to access, properly speaking, to instruction in the language of the minority.



# Quadrilingualism in Switzerland — Present and Future

*Responding to long-standing invitations, D'Iberville Fortier travelled in June to Berne, Lausanne, Bordeaux and Paris for meetings with officials and to give talks on Canadian linguistic duality. Having dealt in Number 30 with the situation in France, we now turn our attention to linguistic pluralism in Switzerland.*

Switzerland has always represented a somewhat legendary situation in Canadian eyes in terms of the coexistence within a single country of different linguistic groups. The Swiss Confederation conjures up an ideal image of linguistic communities, each of which has learned to live within its own strictly defined territory without encroaching in the slightest on the linguistic rights of its neighbours — and without asking anything in return. It is only one step from this to imagining a similar arrangement in Canada and some have easily made the conceptual leap, stating that the Swiss model would soon put an end to our linguistic tensions.

This somewhat idyllic portrait of a Switzerland at peace, even with regard to linguistic issues, does indeed have a real historical basis, but the situation has changed in recent years. As Flavio Cotti, the Swiss Federal Councillor [minister] of the Federal Department of Home Affairs, recently pointed out in a speech, "harmonious coexistence between the various linguistic communities can no longer be taken for granted.... There appears to be a growing uneasiness." And, in a briefing to Canada's Commissioner of Official Languages, on May 21, François Couchepin, Vice-Chancellor of the Swiss Confederation, added: "Unfortunately, particularly in the past 20 years, the problem [of



language in Switzerland] has been complicated by various new elements."

In 1986, in order to dispel this uneasiness, Swiss federal authorities set up a special task force to "identify the legal, linguistic and historical issues involved in revising Article 116 of the Federal Constitution" and to formulate a new version of this article. Adopted in 1848 and amended in 1938, it is the only one in the Swiss Constitution to deal directly with linguistic questions and, in essence, stipulates that German, French, Italian and Romansh are the national languages of Switzerland, while its official languages are German, French and Italian.

The task force submitted its report, *Quadrilingualism in Switzerland — Present and Future*, in August 1989. After a detailed analysis of the situation, it makes numerous recommendations. For any Canadian accustomed to our language debates this report and

its recommendations make fascinating reading in more than one respect. It soon becomes apparent that, aside from the differences — which are sometimes fundamental, due to different historical, sociological and legal traditions — its analysis very often parallels the situation in Canada and the recommendations recall the paths we have taken in the past three decades.

The two basic premises of the task force were the preservation of quadrilingualism in Switzerland and the improvement of understanding and harmony among linguistic groups. This already foreshadows a parallel with the situation in Canada and we will return to the point. First, it must be added that the task force neither challenged nor questioned the principle of territoriality, whereby each language is spoken almost exclusively within certain limited areas, even with respect to public instruction.

The task force's principal objectives for what must be called language reform can be summed up as follows:

- guarantee of the free choice of language;
- equality of the fundamental rights of the four Swiss national languages at the federal level;
- active understanding between the four linguistic communities through cultural exchanges and intercultural education;
- encouragement and defence of linguistic communities that are particularly threatened;
- encouragement of active bilingualism and of adequate reciprocal knowledge of the standard languages.

The list of these objectives alone is enough to indicate the extent to which the analysis of the task force seems roughly to parallel developments in Canada: protection of individual rights while taking into account the situation of communities, active protection of minorities and intervention by the federal government to facilitate the achievement, on a national scale, of some of these objectives. A few more specific examples will enable us to see the possible parallels still more clearly.

The task force proposed a new article of the Constitution to couch in legal terms the basic objectives that we have just cited. It goes further, however: "A new constitutional article on languages, as proposed by the





task force, should be supplemented by federal statutes and ordinances." After considering what tangible form this might take, the task force proposed "a federal languages act" that should include:

- encouragement for the preservation of languages and of understanding between linguistic communities;
- regulations concerning the use of languages by federal agencies;
- organization of services that perform the tasks for which the confederation is responsible under Article 116 of the Constitution.

These proposals to a large extent parallel, at least in spirit if not to the letter, some of the provisions of our Official Languages Act.

Next, the task force seems to have laid the foundations for

something that might resemble the Canadian multiculturalism policy. In its list of desirable objectives, it places prominently "the adoption of a understanding attitude... towards speakers who do not have any of the four national languages as their mother tongue, and an openness to their culture."

Finally, in its analysis of the current situation in Switzerland, the task force states that "there is another unwritten but generally acknowledged principle of the Swiss law of languages: freedom of language. The Federal Supreme Court acknowledges it as a fundamental unwritten right of the Federal Constitution, like the fundamental unwritten rights of freedom of opinion, of assembly and of individual freedom. This fundamental right, which is basic and is particularly closely associated with the individual, should be expressly guaranteed in a new article on languages." This forceful language recalls that of our Supreme Court in its February 1988 decision in the *Mercure* case. In the reasons for its decision, that Court declared: "It can hardly be gainsaid that language is profoundly anchored in the human condition. Not surprisingly, language rights are a well-known species of human rights and should be approached accordingly."

The comparison, to be sure, should not be forced. It must be borne in mind that conditions in



## Letters

### A Satisfied Reader

The purpose of this letter is to thank you for the privilege of being a subscriber to *Language and Society*.

I have been a French immersion teacher for two years and am also interested in the practical aspects of bilingualism.

In particular, the meaningful articles published in your review allow me to follow linguistic developments during the present context of change. They also make it possible to gain a better understanding of the many aspects of language issues.

Sylvie McGraw  
Saint John, New Brunswick

### How Do I Love Thee?

What do I like about your magazine? Many things — the graphics, the high quality of the articles, the truly professional journalism, which is evident on every page....I wish that many other Canadian magazines would follow your good example.

What do I dislike about this magazine that I devour, which is read and reread by every subscriber?...

*Language and Society* is, for better or for worse, the only magazine of the "official minority". Though a regular *tour de force* that leaves me flabbergasted, it succeeds in fulfilling this role for both official language minorities. Bravo! Only...your *political* and some of your *linguistic* reports, as well as most of your articles of *opinion* are not written by minority journalists.

Nigel Barbour  
Vancouver

Switzerland are very different from those in Canada. The principle of territoriality and the virtually complete freedom of the cantons and communes in implementing language policy within their territory would alone suffice to underline the difference between the Swiss and Canadian confederations. At a still deeper level, the consequences of the principle of the "freedom of language" so strongly emphasised by the task force may be interpreted in different ways. For example, Vice-Chancellor Couchepin, in the talk to which we referred earlier, pointed out that "in a

decision,...the European Court of Human Rights has denied the existence of an individual right to receive instruction in a particular language under the [European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms]."

It is impossible, however, in reading the task force report, to avoid thinking of another report — that of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism — which, more than 25 years ago, launched an irreversible movement toward the modernization of our linguistic practices. J.F.

(Our translation)



Laurendeau and Gagnon

# Architects of Linguistic Duality and Memoirists

**T**wo works that appeared in rapid succession in recent months have shed clear and fascinating light on the origin and early development of the concept of linguistic duality in contemporary Canada.

Everything, or nearly everything, there is to say about the B and B Commission, its importance to the development of modern Canada and the milestone it marked on the path to more active understanding and co-existence between Anglophones and Francophones in this country has already been said. And yet Laurendeau's *Journal* gives even the well-informed reader the impression that he is learning something new. These roughly 400 pages are one of the essential pieces of the puzzle that was to come together, more than 20 years ago, in our first Official Languages Act.

The first and almost irresistible impression derived from a

reading of the *Journal* is that history does indeed repeat itself. The crisis that Canada experienced in the mid-1960s in many respects resembles our current constitutional crisis. Just by changing a few proper names, some dates and details, one can imagine oneself reading an account of the debates on the Meech Lake Accord — everything is there: the same vocabulary, the same sombre forecasts, the distress of a subtle and honest mind at the lack of

understanding and parochialism on both sides. And yet, according to the public opinion polls, what a change there has been in public attitudes!

The *Journal* is also of definite human interest. In it we see Laurendeau in his day-to-day life and perceive, through the piercing intelligence of this observer of the nation, the Canada of 25 years ago, with its contrasts and its inner ferment. Above all, we see Laurendeau — a multifaceted, complex figure with a keen wit and great insight, wielding a deadly accurate pen, often tired, sometimes discouraged, but always returning to the task that would slowly consume him.

As examples of his psychological insight, some of his portraits of the public figures of the time are masterpieces of their kind. Speaking of Dufferin Roblin, premier of Manitoba from 1958 to 1967, who hesitated and vacillated, Laurendeau writes succinctly, "He is a provincial politician who wants to have a federal career." Such incisive lapidary portraits are legion and are more reminiscent of the art of the memoirist than that of the journalist. Since we cannot quote all of them, two will have to suffice: of John Robarts, the former premier of Ontario, Laurendeau writes, "He is self-confident and robust, with an eminently practical intelligence, and does not seem to ask himself questions, except about the problems with which he must deal directly." As for Robert Stanfield, the lines Laurendeau wrote must have gone straight to the heart of the former premier of Nova Scotia and leader of the Progressive Conservative Party: "Premier Stanfield...speaks slowly and yet seems to me to have a keen mind. He grasps things quickly, but speaks with great prudence....Stanfield is, with Lloyd, the most personable premier I have met, but he is the

latter's intellectual superior."

Keen, reserved and sometimes acid wit: in the midst of a long and serious disquisition, Laurendeau allows himself a few light-hearted remarks that seem to serve as a catharsis. He notes in passing the impact of the "rasping voice" of one of his interlocutors or, pointing out the ignorance shown by some speakers of the situation in Quebec, he writes with dry wit, "some, for example, confuse a Réal [Caouette] with a René [Lévesque]."

The volume contains a multitude of notes, some more interesting than others, on an infinite variety of subjects: on English Canada, which "is going through a crisis in which we are only the second factor: the major problem is the United States"; or this profound insight into one aspect of what we now call linguistic arrangements: Laurendeau stresses "the importance of research on a socio-linguistic theme: ...the massive pressure exerted by a majority language on a minority language. This is very different from the problem of bilingualism as it is usually understood, and while I have not yet succeeded in formulating it well, I feel it very keenly."

These pages where Laurendeau simply gives expression to his feelings bring to life before our interested, then fascinated, and finally deeply affected eyes, an epoch and a country but perhaps still more a man.

At almost the same time as Laurendeau's *Journal* appeared, Jean-Louis Gagnon published Volume 3 of his *Apostasies*, under the title *Les palais de glace*. This final volume of the memoirs of the man who succeeded Laurendeau as co-chair of the B and B Commission begins just at the time when the latter, as editorialist of *Le Devoir*, broached the idea of a broad investigation of the state of relations between Anglo-

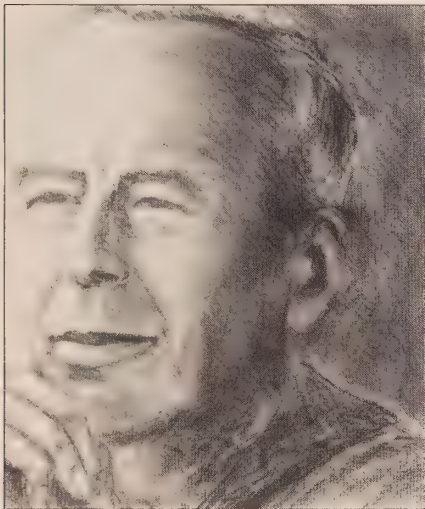


Canadapress Photo Service

André Laurendeau

The first is the *Journal* kept during the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism by André Laurendeau, the man responsible for the Commission's creation and, with Davidson Dunton, its first co-chair. As the title indicates, this is a personal journal kept by Laurendeau during the four years when the work of the Commission engaged all his mental, psychological and intellectual energies.

phones and Francophones in Canada. Prime Minister Pearson, taking him at his word, established the Commission. Jean-Louis Gagnon would be associated with it as a Commissioner from the start. He would work closely with Laurendeau before succeeding him. The light he sheds on these important years can therefore serve as a useful complement to what the



Jean-Louis Gagnon

first Francophone co-chair of the Commission tells us in the intimate familiarity of his day-to-day reflections.

The two works differ in more than one respect, however. Did Laurendeau know that his journal would one day be read by eyes other than his own? The question is impossible to answer. Gagnon, however, is writing his memoirs. He therefore orders reality; he gives it meaning, coherence and a density that the disconnectness of the notes in the *Journal* does not allow. Further, Gagnon was and is committed to seeing action taken on the Commission's recommendations, as well as to the constitutional and linguistic development of Canada. He was unable to observe events with the cold detachment of the historian, he saw them through the eyes of the committed observer and sometimes of the partisan public figure. A man of

conviction and with convictions, he does not hesitate to share them all with us.

Gagnon's work has a quality rare nowadays and, to be honest, a very attractive one: it is clear from every page that he is a man of culture and learning. He is familiar with Péguy and Valéry, with Alfred Jarry as well as Cardinal Richelieu, Canada's English historians as well as

Quebec's political figures, and he does not hesitate to quote them at will as he writes. He is not a disembodied author, however, and he strews his text with choice expressions that he often attributes, with a wink, to an unimpeachable source: "as Jacques Cartier said," or "as Voltaire said," or even, "as my father-in-law used to say."

In terms of the fundamentals,

Gagnon describes how the Commission operated, the conflicts that arose between the various commissioners — often resolved around midnight over a glass or two — and the discovery he made during the provincial hearings of how vast a country Canada is and of its "provincial" outlook, which is what Laurendeau complained of in a more minor key. He paints a remarkable portrait of Laurendeau, who he feels was "always torn between the teaching of Henri Bourassa and the emotional nationalism of Lionel Groulx." He recounts a good many revealing or piquant anecdotes. Some of them take on special resonance today, as when he describes the meeting between Joey Smallwood, the premier of Newfoundland, and Laurendeau, "...during dessert, he [Smallwood] told him that there would be bilingualism in the House of Assembly, even if

he had to take drastic measures to force a member or two to memorize a few sentences in French."

Gagnon's book then takes a look at Canada's historical development in the past two decades. Whether or not one agrees with him, the reader will peruse with interest and curiosity the spirited pages the author devotes to Robert Bourassa or Jacques Parizeau, René Lévesque or Pierre Trudeau, John Diefenbaker or Lester Pearson. He will admire the elegance of the style and the vigorous irony

with which he impales some politicians still active today whose views he does not share.

Journals, whether intimate or not, and political memoirs often make for tiresome reading. Due to their mastery of style, Laurendeau and Gagnon have succeeded in avoiding this pitfall. Their reminiscences are, quite simply, fascinating to read. Two different but passionate men have succeeded in portraying, with different brushes but in complementary colours, a pivotal epoch in our recent history.

J.F.

(Our translation)

## The Metro Toronto Police French Committee

The Commissioner of Official Languages, D'Iberville Fortier, has congratulated the Board of Commissioners of Police, the Metropolitan Toronto Police Force and Toronto's Francophone community for the establishment of the Metro Toronto Police French Committee.

"Police forces in urban centres are today confronted by an array of unique challenges. This joint community-police commitment to address issues of mutual concern represents a positive and reasoned initiative to advance community relations and respond to the needs of an ever-growing and diverse population," Mr. Fortier said in a letter to Ms. June Rowlands of the Metropolitan Toronto Board of Commissioners of Police.

## How about one language per ear?

All six major Japanese television networks broadcast in stereophonic sound and use it to present news, movies, documentaries and programs in such a way as to allow viewers to listen to them in Japanese on one track and to the program's original language on the other. (Canadian Press, May 31, 1990)



# Prose and Cons

Harry Bruce\*

*Giant corporations succeed in proving that, with enough effort, we can all be illiterate.*

**P**op grammarians, Orwell-worshippers, and all manner of self-appointed protectors of English are forever lambasting government gobbledegook or, as the British call it, pudder. Government, however, has no monopoly on mumbo jumbo. Private industry, which ceaselessly congratulates itself for being more efficient than government, often uses the most abominably inefficient prose.

## Corporate language

The language in many corporate annual reports is repetitive, pretentious, self-congratulatory and ungrammatical. The photography, design and paper quality of the reports keep improving, and many are so thick and hard you could use them as roof shingles. But the writing seems to be the work of whole committees of stuffed shirts. Printing this stuff on expensive paper is like delivering horse manure from the back seat of a Rolls-Royce, and I can't understand why billion-dollar corporations that reward competence in other disciplines can't produce annual reports that demonstrate competence in writing.

## Corporate heads

Corporate heads often talk in private like dockworkers, gangsters, and fight promoters, but

when they fashion statements for shareholders, they sound like a sociologist delivering a lecture while eating mashed potatoes mixed with peanut butter. They lard reports with *enhance*, ban big in favour of *significant*, and replace mere *factories, plants and mills* with *facilities*. In annual report prose, nothing ever *starts* or *begins*. Everything *commences*, don't you know? Things are *acquired*, never simply *bought*. *Strikes* are *costly work stoppages* and *tougher competition* is *increased competitive activities*.

## Loathsome prose

Nothing proves my point better than the 72-page report for 1989 of the Calgary-based Nova Corp. It's fat and square-bound, with a shiny blue cover and loathsome prose. Nova's business is mostly pipelines, petrochemicals, and oil and gas production. Its 1989 revenue nudged \$5 billion. The chairman and chief executive officer is Sidney Robert Blair, one smart fellow. *Canadian Business* says he "built Nova from a humble pipeline into a diversified multinational." Moreover, his victory in a takeover battle for Polysar Energy and Chemical put him in "the front ranks of world petrochemical producers." Blair works seven days a week for his beloved company.

But if he's so smart and dedicated, why did he sign a report to shareholders that suggests he's close to being illiterate? For instance, he says, "Nova's synthetic rubber global

division... continues to be a stable, good reputation business with opportunity to improve medium and long term profit contribution through further investment." Now, leaving aside the clumsiness of this statement and the fact that long-term needs a hyphen, "good reputation business" sounds like the work of a 13-year-old.

## The blob attack

Here's another blob of Blair prose: "Every main Nova operation, whether manufacturing of petrochemicals, plastics or rubber materials, gas pipelining, gas marketing, international pipeline engineering or other, is presently producing more and better goods and services in the first quarter of 1990 than one year ago when our profits were best or for that matter, better than at any other time before."

*Presently* is wrong. It means "soon". Blair was trying to say *now* or *currently*, but since he went on to say "in the first quarter of 1990", he really didn't need either of them. The ending of the sentence is ludicrous. *Before* is actually a redundancy inside another redundancy. It's unnecessary, but so is all of "better than at any other time before."

Now hear this: "These objectives will be described later in this letter, as will be described generally some steps which we intend to take toward realizing them." Report to the Awkward Squad, Blair. All you had to say was, "This letter will describe these objectives, and plans to achieve them."

## Progressive practices

Blair talks of Nova's "progressive donation practices". If that means giving money to charities, why doesn't he say so? He mentions the possibility of further declines in the sales prices of plastics and petrochemicals and then pompously reports, "That this is expected by the majority of industry analysts, is a pre-occupation which will be reflected in management decisions in 1990." But what's wrong with saying, "In 1990 our management decisions will reflect analysts' predictions of further declines in the sales prices of plastics and petrochemicals"?

Sometimes a Blair sentence stumbles along like a barefoot drunk in a dark hotel room, stubbing toes and then gratefully collapsing on an unseen bed: "It is partly the timely and cost-efficient provision of this capital, plus smaller amounts of new capital for profit improvement in some plastics or petrochemicals operations in Canada and internationally, which directs our management to deal with 1990 and 1991 aggressively by improving the balance sheet and current financial performance." Whew! Please do not disturb.

Blair's bad writing is not exceptional. Prose in the annual reports of dozens of huge corporations is just as lousy as his. Titans of private enterprise claim to admire lean, mean machines, but in annual reports they use chubby, mushy blubber. ■

\*Harry Bruce lives in the house where his late father was born, on the north shore of Chedabucto Bay, Nova Scotia. He is the author of *Down Home: Notes of a Maritime Son*.

# Les sinistres californiens

Gérard Bertrand\*

est par des usages fautifs répandus que la langue française est en voie de corrosion chez nous, faites que d'aucuns qualifient de vèrilles auxquelles il ne vaut même pas la peine de s'arrêter.

Alors que des efforts extra-

ordinaires ont été entrepris, tant au Québec qu'au gouvernement fédéral, pour la sauvegarde et l'amélioration de la qualité de la langue française, il se trouve en effet des cas où celle-ci est affaiblie par simple manque de rigueur à l'égard de certaines de ses exigences ou caractéristiques.

Il y a, par exemple, l'emploi des guillemets anglais " ", pratique fautive qu'on trouve dans un nombre étonnant d'écrits en provenance des secteurs public et privé. Pourquoi cet abandon des chevrons « » qui constituent les guillemets français ? Est-ce par ignorance ou manque de formation professionnelle ou bien est-ce par insouciance — qu'est-ce que ça peut bien faire — si par hasard ces signes ne figurent pas au clavier de l'ordinateur ou de la machine à traitement de texte fourni par l'employeur ou reçu du fournisseur ?

Peu importe la réponse à cette question, cette pratique courante démontre, chez ceux qui la tolèrent, un manque inquiétant de respect pour l'intégrité de la langue française au Canada.

Une autre question mérite de retenir l'attention. Il s'agit des accents sur les lettres majuscules. Par souci d'efficacité —

\*M. Bertrand a été le premier président de la Commission des services en français de l'Ontario.

soyons charitables — certaines sociétés du secteur privé et des organismes gouvernementaux, dont le très puissant ministère fédéral du Revenu national (Impôt), écrivent en partie leur correspondance en lettres majuscules sans y mettre les accents.

Or les accents — les signes diacritiques disent les linguistes — sont des éléments fondamentaux de l'orthographe de la langue française, tout comme leur absence, sauf dans certains patronymes comme O'Brien, est une caractéristique fondamentale de l'orthographe de la langue anglaise.

Cette pleine valeur orthographique des accents en français a été particulièrement mise en relief par l'Organisation des Nations Unies (ONU). En 1967, celle-ci, dans le cadre d'une Conférence sur la normalisation des noms géographiques, après avoir reconnu « que les accents et signes diacritiques qui accompagnent les lettres latines dans de nombreuses langues frontalières intégrées de la graphie de ces langues », a adopté une résolution par laquelle leur usage était recommandé dans tous les cas « même s'ils (les toponymes) sont en lettres majuscules et surtout dans ce cas ».

Il est effarant de constater le relâchement à cet égard, non seulement au pays mais en France également où, par exemple, le personnel, pontification, journal *Le Monde*, omet les accents dans les nom et prénom de ses abonnés hors France. Doit-on rendre les fabricants d'ordinateurs responsables de cette pratique fautive courante, sous prétexte que l'anglais est la langue de l'informatique ?

## Une fameuse translation (sic)

L'animateur Michel Picard (de CBOF BONJOUR) a reçu une carte postale postée à Ottawa au sujet du Musée des Beaux Arts. On dit en français, dans un français très mauvais, « La galerie nationale du Canada, située dans la fameuse Suisse route est un chef d'œuvre d'architecture d'acier, de verre et de pierre hébergeant une sélection variée de trésors artistiques ». Cette carte postale est fabriquée par la compagnie Seagull Brothers Postcard Factory. Michel Picard se demande si on a envoyé cette carte au Commissaire aux langues officielles.

LA MISE EN MARCHÉ  
DU POISSON SALE ;

CALIFORNIENS :

LES SINISTRES

San Francisco :

Parlant des victimes  
du tremblement de terre de

L'ÉTAT C'EST MOI ! :

cet usage fautif :

Non, la cause en est encore l'ignorance, l'insouciance ou la complaisance de gestionnaires qui ne se rendent pas compte jusqu'à quel point il s'impose de préserver l'intégrité de la langue française au Canada et d'en assurer l'épanouissement. À défaut de pouvoir toucher la corde sensible de ceux qui ne seraient pas convaincus, voyons voir si le ridicule ne pourrait pas le faire. À cette fin, servons-nous de quelques exemples de cet usage fautif :

L'excuse serait certes trop facile ! Car l'anglais « n'est que la langue des ingénieurs qui construisent actuellement le plus d'ordinateurs ».

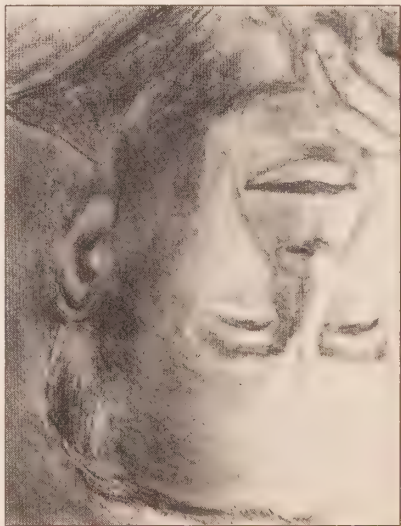
Et, au risque d'être accusé de crime de lèse-majesté : L'ECU D'OR FRAPPE SOUS ELIZABETH I VOLE, PUIS RETOURNE INTACT.

Notes :  
Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, Genève, 4-22 septembre 1967. Volume I. Rapport de la Conférence, E/Conf. 53/3.  
Jean-Eudes Landry, CONTACT, le magazine de l'Université Laval, automne 1989, page 24.

Ces quelques exemples — on pourrait les multiplier — ne requièrent pas d'explications. Ils démontrent bien que l'absence d'accents sur les majuscules, la ou les minuscules équivalentes en premier, sont indispensables pour la bonne compréhension d'un texte. Autrement, c'est tronquer le français de façon inacceptable et par la même occasion soulever la question à savoir si cette pratique n'est pas contraire aux dispositions de la Charte canadienne des droits et libertés portant sur le statut d'égalité du français et de l'anglais comme langues officielles du Canada.



Jean-Louis Gagnon



cohérence, une compacité que le décousu des notions du *Journal* ne permettrait pas. Ensuite, Gagnon a vécu et vit encore pour voir les suites données aux recommandations de la Commission, ainsi que l'évolution constitutionnelle et linguistique du pays. Il n'a pu observer cette réalité avec le froid détachement de l'historien; il l'a filtré au tamis de l'observateur engagé, et quelquefois à celui de l'homme public partisan. Homme de conviction et de convictions, il n'hésite pas à les afficher toutes.

L'ouvrage de Gagnon a une qualité, rare de nos jours et, avouons-le, fort agréable: l'homme de culture, l'homme d'érudition y transparaît à chaque page. Péguy comme Valéry, Alfred Jarry comme le cardinal de Richelieu, les historiens du Canada anglais comme les politiciens du Québec lui sont familiers, et il n'hésite pas à les citer spontanément, au fil de la plume. Mais l'homme n'est pas désincarné, et il émaille son texte d'expressions savoureuses, qu'il place souvent, avec un clin d'œil, sous un patronage inattaquable: « comme disait Jacques Cartier », ou « comme disait Voltaire », ou encore « comme disait mon beau-père ».

Sur le fond des choses, Gagnon nous décrit le fonctionnement de la Commission, les affrontements, souvent résolus vers minuit, autour d'un bon verre, entre les différents commissaires, la découverte qu'il fait, lors des auditions provinciales, du vaste pays qu'est le Canada, et de son esprit « provincial », qui est le même dont Laurendeau se plaint sur un mode plus mineur. Il dresse un portrait remarquable de Laurendeau, qu'il estime « toujours partagé

A peu près au même moment où paraissait le *Journal* de Laurendeau, Jean-Louis Gagnon publiait le tome III de ses *Apostasies*, sous le titre *Les palais de glace*. Ce dernier volume des mémoires de celui qui succéda à Laurendeau à la présidence conjointe de la Commission B.B. commence justement au moment où l'éditorialiste du *Devoir* lançait l'idée d'une vaste enquête sur l'état des relations entre francophones et anglophones au pays, et où le premier ministre Pearson, le prenant au mot, instaurait la Commission. Jean-Louis Gagnon y sera associé dès les débuts en tant que commissaire. Il travaillera étroitement avec Laurendeau, avant de lui succéder. L'éclairage qu'il donne à ces années essentielles peut donc compléter utilement celui que nous livrait, dans l'intime familiarité de ses réflexions au jour le jour, le premier président conjoint francophone de la Commission. Pourtant, les deux ouvrages sont différents à plus d'un égard. Laurendeau savait-il que son journal serait lu par d'autres yeux que les siens? Impossible de répondre à cette question. Par contre, Gagnon écrit des mémoires; il ordonne donc la réalité, il lui donne un sens, une

entre l'enseignement d'Henri Bourassa et le nationalisme émotif de Lionel Groulx ». Il raconte maintes anecdotes, révélatrices ou savoureuses. Certaines prennent aujourd'hui des résonances particulières comme celle où il relate la rencontre entre Joey Smallwood, premier ministre de Terre-Neuve, et Laurendeau « ... au dessert, il (Smallwood) lui déclara que le bilinguisme aurait cours à l'Assemblée législative (de Terre-Neuve), même s'il devait recourir aux grands moyens pour obliger un député ou deux à mémoriser quelques phrases en français. » L'ouvrage examine ensuite l'évolution historique du Canada au cours des deux dernières décennies. Que l'on soit ou non d'accord avec lui, on lira toujours avec intérêt et curiosité les pages vigoureuses

(*Ottawa Citizen*, 17 juin 1990)

## Pourquoi pas une langue par oreille ?

Les six grands réseaux de télévision japonais, qui diffusent en stéréo, présentent les bulletins de nouvelles, les films, les documentaires et les émissions de façon à ce que les téléspectateurs puissent entendre le japonais sur une bande et la langue originale de l'émission sur l'autre. (Presse canadienne, 31 mai 1990)

## En anglais seulement, dites-vous ?

Dans une annonce parue dans le *Globe and Mail* de Toronto, l'hôpital général de Sault-Sainte-Marie demande aux intéressés de se porter candidats pour un poste de coordination des services en français au sein de l'hôpital et dans d'autres organismes de santé du district d'Algoma.

## Help, au secours !

Fort de son expérience comme infirmière de la santé publique, Moira Hill a rédigé un guide bilingue de 233 pages couvrant l'ensemble des échanges dans le domaine médical, depuis la réception à l'hôpital jusqu'au rendez-vous avec le dentiste. Des diagrammes illustrés permettent aux malades de dire où ils ont mal et au personnel médical de surmonter les barrières linguistiques lorsqu'il y a une situation d'urgence.

que Gagnon consacre à Robert Bourassa ou à Jacques Parizeau, à René Lévesque ou à Pierre Trudeau, à John Diefenbaker ou à Lester Pearson: on admirera l'élégance du style et la vigueur de l'ironie dont il cingle certains des hommes politiques encore actifs aujourd'hui dont il ne partage pas les options. Les journaux, intimes ou pas, et les mémoires politiques sont souvent d'une lecture fastidieuse. Laurendeau et Gagnon auront réussi, en maîtres de la plume, à éviter ce travers. Leurs ouvrages sont, disons-le tout bonnement, fort passionnants à lire. Deux hommes différents, mais deux pinceaux distincts mais aux contours complémentaires, en une époque charnière de notre histoire récente. ■

André Laurendeau et Jean-Louis Gagnon

Jean Fahmy

# Les artisans de la dualité linguistique

**D**eux ouvrages, parus coup sur coup au cours des derniers mois, viennent éclairer d'une lumière vive et fascinante la genèse et les premiers développements du concept de dualité linguistique dans le Canada contemporain.



André Laurendeau

(Canada Press Photo Service)

la voie d'une compréhension et d'une coexistence plus actives entre francophones et anglophones de ce pays. Et pourtant, le Journal de Laurendeau donne au lecteur, même averti, l'impression qu'il n'avait pas tout saisi. Ces quelque 400 pages constituent une des pièces

essentielles du puzzle qui devait s'agencer il y a plus de vingt ans pour donner naissance à notre première *Loi sur les langues officielles*. La première impression presque irrésistible qui se dégage de la lecture du *Journal* est que l'histoire est bel et bien un éternel recommencement. La crise du Canada au milieu de la décennie 1960 rappelle par bien des côtés notre crise constitutionnelle actuelle. Il suffirait, dans le texte de Laurendeau, de changer quelques noms propres, quelques dates, quelques détails, et l'on croirait lire un compte rendu des débats sur l'Accord du lac Meech — tout y est, le même vocabulaire, les mêmes nombres pronostics, la désolation d'un esprit fin et droit sur l'incompréhension et le sectarisme des uns et des autres... Et pourtant selon les sondages d'opinion publique quel changement de mentalité dans la population!

Mais l'ouvrage a également une valeur humaine indéniable. On y voit vivre au jour le jour Laurendeau, on découvre, à travers la perçante intelligence

de l'observateur de la chose publique, le Canada d'il y a vingt-cinq ans, avec ses contrastes et son bouillonnement intérieur. On découvre surtout un Laurendeau divers, complexe, à l'humour fin, doué d'une grande perspicacité et servi par une plume juste, souvent fatiguée, quelquefois découragée, mais toujours retournant à la tâche qui allait peu à peu le dévorer.

Perspicacité psychologique : certains des portraits d'hommes publics de l'époque sont des chefs-d'œuvre du genre. Parlant de Dufferin Roblin, premier ministre du Manitoba de 1958 à 1967, qui hésite et tergiverse, Laurendeau écrit lapidairement : « C'est un homme de politique provinciale qui veut faire une carrière fédérale. » Ces petits portraits à l'emporte-pièce sont légion ; ils rappellent plus l'art du mémoraliste que du jour-nalist. Il faudrait pouvoir les citer tous. Deux suffiront : de John Robarts, ancien premier ministre de l'Ontario : « C'est un homme sûr de soi, solide, d'une intelligence surtout pratique, et qui ne paraît pas se poser de questions, sauf sur les problèmes qu'il doit directement étudier. » Quant à Robert Stanfield, les lignes que lui a consacrées Laurendeau doivent probablement être allées droit au cœur de l'ancien premier ministre de Nouvelle-Ecosse et leader du Parti conservateur : « Le premier ministre Stanfield [...] s'exprime avec lenteur et un esprit vif. Il comprend rapidement, mais parle avec une grande prudence [...] Stanfield est, avec Lloyd, le premier

ministre le plus sympathique que j'ai rencontré ; mais intellectuellement, il lui est supérieur. » Humour fin, retenu et quel-quefois décapant : au détour d'un long et sérieux développement, Laurendeau laisse échapper quelques lignes amusées qui semblent agir comme des catharsis. Il note en passant l'effet irritant de « la voix de crécelle » de tel de ses interlocuteurs, ou bien, soulignant l'ignorance dont font preuve quelques interlocuteurs à l'égard des réalités du Québec, il écrit, pince-sans-rire, que « certains confondront par exemple un (Réal) Caouette et un (René) Lévesque. » Multiples notations, les unes plus intéressantes que les autres, sur une infinité de sujets : sur le Canada anglais, qui « traverse une crise dont nous ne sommes que l'élément second ; le grand problème, c'est les États-Unis », ou cette intuition profonde sur l'un des aspects de ce que nous appelons aujourd'hui l'aménagement linguistique : il insiste sur « l'importance de la recherche sur un thème socio-linguistique [...] il s'agit de la pression massive exercée par une langue majoritaire sur une langue minoritaire. Ceci est très différent du problème du bilinguisme comme on l'entend d'habitude, et je n'arrive pas à bien le formuler en ce moment mais je le sens très vivement. » Ces pages où Laurendeau s'épanche en toute simplicité intéressent, devant nos yeux rressuscitent, mais peut-être encore plus un homme.

Le premier est le *Journal tenu pendant la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme* par André Laurendeau, à qui la Commission doit sa naissance et qui en a été le premier président conjoint avec Davidson Dunton. Comme le titre l'indique, il s'agit d'un journal personnel tenu par Laurendeau au cours des quatre années où les travaux de la Commission ont occupé tout son horizon mental, psychologique et intellectuel. On a déjà tout dit, ou à peu près, sur la Commission B.B., son importance dans l'évolution du Canada moderne, le jalon essentiel qu'elle a constitué sur



# Le courrier

## Un journaliste nous écrit

[...] Qu'est-ce qui me plaît chez vous ? Beaucoup. L'art graphique, la haute qualité des reportages, le journalisme vraiment professionnel qui éclaire à chaque page [...]

J'aimerais beaucoup que bien, bien d'autres magazines

canadiens suivent le bel exemple.

Ce qui me déplaît dans ce magazine que je devore, qui est lu

et relu par chaque abonné [...] *Langue et Société* est, [...] l'unique magazine de la « minorité officielle ». Par un tour

de force régulier, qui me laisse paniquer, il réussit à l'être pour

les deux minorités officielles. Formidable ! Sauf que...

vos reportages politiques et certains de vos reportages

linguistiques ainsi que la plupart de vos articles d'opinion

ne sont pas écrits par des journalistes minotaurisés.

*Nigel Barbour*  
Vancouver

## Une lectrice satisfaite

Cette lettre a pour objet de vous remercier du privilège

d'être abonnée à votre revue *Langue et Société*.

J'assume un poste à l'enseignement de l'immersion

française depuis déjà deux ans et je m'intéresse, en outre,

aux aspects pragmatiques du bilinguisme.

En effet, les articles substantiels publiés dans votre revue

me permettent, tout particulièrement, de cerner l'évolution

linguistique en cette période de changements de conjoncture.

De plus, ils permettent de mieux saisir les multiples facettes

que comporte la question des langues.

*Sylvie McGraw*  
Enseignante, immersion française

Saint John (N.-B.)

pourrait ressembler à la politique canadienne de multiculturalisme. En effet, dans sa liste des objectifs souhaitables, il met en bonne place « l'adoption d'une attitude compréhensive... envers les locuteurs qui n'ont pour langue maternelle aucune des quatre langues nationales et ouverture à leur culture. » Enfin, dans son analyse de la situation actuelle en Suisse, le groupe de travail affirme qu'il « existe un autre principe non écrit mais généralement reconnu du droit suisse des langues. Il s'agit de la liberté des langues. Le Tribunal fédéral la reconnaît comme un droit fondamental non écrit de la Constitution fédérale, tout comme les droits fondamentaux non écrits de la liberté d'opinion et de réunion ainsi que la liberté personnelle. Ce droit fondamental, qui est élémentaire et touche de particulièrement près la personnalité, doit être expressément garanti dans un nouvel article sur les langues. » Ces fortes paroles ne sont pas sans rappeler celles de la Cour suprême du Canada dans son arrêt de février 1988 dans la cause *Mercure*. Dans les attendus de sa décision, le tribunal suprême du pays se prononce ainsi : « On peut difficilement nier que la langue est profondément ancrée dans la condition humaine. Les droits linguistiques, cela n'a rien d'étonnant, constituent un genre bien connu de droits de la

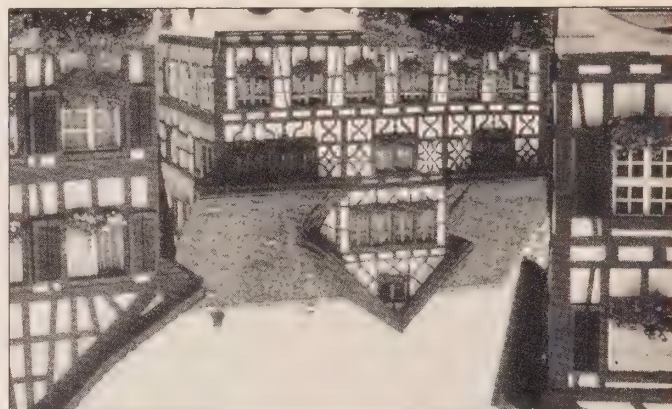


pourrait se traduire dans le concret, le groupe propose « une loi fédérale sur les langues » qui devrait contenir les éléments suivants :

- promotion de la sauvegarde des langues et compréhension entre communautés linguistiques ;
- réglementation relative à l'usage des langues par les instances fédérales ;
- organisation des services qui assument les tâches incombant à la Confédération en vertu de l'article 116 de la Constitution.

Ces propositions recourent dans une grande mesure, sinon toujours par la lettre, du moins par l'esprit, certains des énoncés de notre *Loi sur les langues officielles*. En deuxième lieu, le groupe de travail semble avoir posé les premiers jalons de ce qui

personne et devraient être abordés en conséquence. » Il ne faut certes pas pousser la comparaison à l'extrême. Rappelons que les conditions de Suisse sont bien différentes de ce qu'elles sont au Canada. Le principe de territorialité et la quasi totale liberté des cantons et des communes dans la mise en œuvre des politiques linguistiques sur leur territoire suffisent à eux seuls à souligner la différence entre la Confédération helvétique et la fédération canadienne. De manière plus profonde encore, les conséquences qui découlent du principe de « la liberté des langues », si fortement soulignée par le groupe de travail, peuvent être envisagées de différentes façons.



Ainsi, le vice-chancelier Couchepin a souligné, dans son allocution que nous évoquons plus haut, « que dans un arrêt... la Cour européenne des droits de l'homme a nié l'existence d'un droit individuel à bénéficier d'un enseignement dans une langue déterminée, en application de (la Convention européenne de l'homme) ». On ne peut s'empêcher cependant, à la lecture de ce document, un autre document, le *Rapport de la Commission d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme* qui avait lancé, il y a plus de vingt-cinq ans déjà, un mouvement irréversible de modernisation de nos politiques et de nos pratiques linguistiques. J.F.



# Le quadrilinguisme en Suisse, présent et futur

**L**a Suisse a toujours représenté, au Canada, un cas un peu mythique lorsqu'il s'agit d'évoquer la cohabitation, sur un même territoire national, de groupes linguistiques différents. On imagine tout de suite, lorsque l'on évoque la Confédération helvétique, une situation idéale, où des communautés linguistiques ont appris à vivre chacune sur un territoire différent, strictement délimité, sans empiéter le moins du monde sur les droits linguistiques des communautés voisines — et sans rien leur demander en retour. De là à évoquer un aménagement semblable au Canada, il n'y a qu'un pas, que certains ont vite fait de franchir, en affirmant qu'on réglerait du même coup nos tensions linguistiques.

Ce tableau un peu idyllique d'une Suisse pacifique, même dans les questions linguistiques, a certainement un fondement historique vrai, mais la situation a évolué de nouveau ces derniers temps. Comme le soulignait récemment dans un discours le conseiller fédéral (ministre) suisse chargé du Département fédéral de l'intérieur, M. Flavio Cotti, « une coexistence harmonieuse entre les différences communautaires linguistiques ne va plus de soi... un malaise semble se manifester de plus en plus ».

Et M. François Couchepin, vice-chancelier de la Confédération suisse, renchérit : « 21 mai dernier, dans un exposé fait devant le Commissaire aux langues officielles du Canada, D'Iberville Fortier : « Malheureusement, au cours de ces vingt dernières années particulière- ment, le problème (linguistique

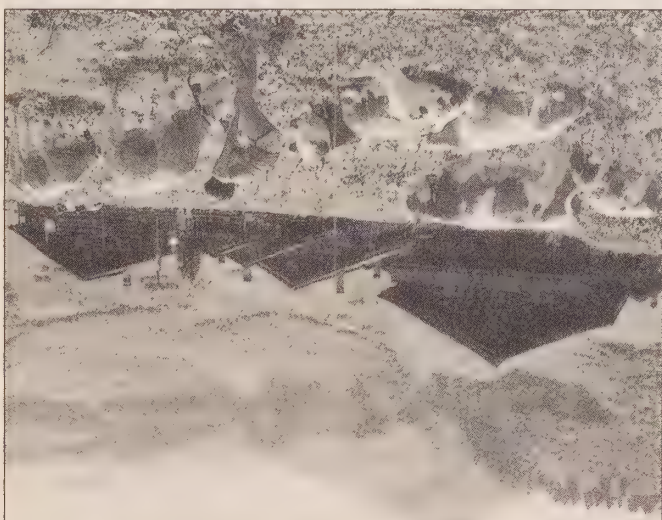
en Suisse) s'est compliqué de différents éléments nouveaux ». Afin de dissiper ce malaise, les autorités fédérales avaient chargé en 1986 un groupe de travail spécial de « cerner les questions juridiques, linguistiques et historiques que pose une révision de l'article 116 de la Constitution fédérale et

de formuler une nouvelle version de l'article 116 de la Constitution fédérale ».

L'article en question, adopté en 1848 et amendé en 1938, est le seul de la Constitution suisse qui traite directement de questions linguistiques et stipule pour l'essentiel que l'allemand, le français, l'italien et le romanche sont les langues nationales de la Suisse, tandis que les langues officielles de la Confédération sont l'allemand, le français et l'italien.

Le groupe de travail a déposé en août 1989 son rapport, intitulé *Le quadrilinguisme en Suisse, présent et futur*, dans lequel, après une analyse

complète de la situation, il fait de nombreuses recommandations. Pour tout Canadien habitué à nos débats sur les langues, la lecture de ce rapport et de ses recommandations est fascinante à plus d'un titre, car elle permet très vite de constater qu'au-delà des différences — quelquefois fondamentales,



dues à la différence des traditions historiques, sociologiques et juridiques — l'analyse y rejoint bien souvent celle que l'on peut faire au Canada, et les recommandations rappellent nos cheminements des trois dernières décennies. Les deux prémisses fondamentales du groupe de travail étaient la sauvegarde du quadrilinguisme en Suisse et l'amélioration de l'entente et de la compréhension entre les groupes linguistiques. On peut d'ores et déjà voir poindre des lignes de convergence avec la situation au Canada. Nous y reviendrons. Auparavant, il faut cependant ajouter que le groupe

de travail n'a ni contesté, ni remis en question le principe de la territorialité, selon lequel la pratique de chacune des langues s'exerce presque exclusivement dans certains territoires définis, même en matière d'instruction publique. Les objectifs principaux que propose le groupe de travail pour ce qu'il faut bien appeler une réforme linguistique peuvent se résumer ainsi :

- garantie de la liberté individuelle des langues ;
- égalité de droit fondamental des quatre langues nationales suisses sur le plan fédéral ;
- compréhension active entre les quatre communautés linguistiques grâce notamment à des échanges culturels et à une éducation interculturelle ;
- promotion et défense des communautés linguistiques particulièrement menacées ;
- promotion du bilinguisme actif et d'une maîtrise réciproque suffisante des langues standard.

La liste de ces objectifs est à elle seule suffisante pour nous indiquer à quel point la réflexion du groupe de travail semble suivre dans ses grandes lignes l'évolution au Canada : protection des droits individuels tout en prenant en compte la situation des collectivités, promotion active des minorités, intervention de l'Etat fédéral pour faciliter sur le plan national la réalisation de certains de ces objectifs. Quelques exemples plus précis nous permettront de mieux cerner encore les parallélismes possibles. Le groupe de travail propose un nouvel article de la Constitution, qui traduirait en termes juridiques l'essentiel des objectifs que nous venons d'évoquer. Mais il va plus loin : « Un nouvel article constitutionnel sur les langues, tel que proposé par le groupe de travail, doit être explicité par des lois et des ordonnances fédérales. » Après avoir examiné comment cela



**Dans les Territoires du Nord-Ouest, ils sont bien loin de leur frère oriental**

Le ministre de l'Éducation des T. N.-O. a confié aux représentants de la minorité territoriale de langue officielle, à la suite de la décision de la Cour suprême, qu'il lui envisageait de créer un comité parlementaire chargé de revoir toute la question, y compris celle de l'enseignement des langues autochtones. Les Franco-Ténois n'ont pu s'empêcher de se demander s'il ne s'agissait pas là d'une tactique dilatoire ? L'aventir nous dira « si on fait diligence ».

**Conclusions**

Quelles sont les conclusions de ce voyage pan-canadien au pays de la gestion scolaire par les minorités de langue officielle ? Sans minimiser le rôle essentiel qu'ont joué partout les contestations judiciaires, qu'elles aient abouti ou que la menace en ait suffi, nous en dégageons trois.

D'abord, d'importantes initiatives ont été prises en l'espace d'un printemps. Dans les quatre mois écoulés depuis que la Cour suprême s'est prononcée, hors le Québec et le Nouveau-Brunswick qui ont été affectés peu ou prou par l'arrêt, plusieurs provinces et un territoire ont amorcé ou poursuivi la réforme dans le sens prescrit, alors que deux autres provinces et l'autre territoire ont marqué le pas. En second lieu, pour être véritablement « approprié », un système d'enseignement dans la langue de la minorité doit être distinct ; il doit être homogène sur le plan linguistique. Pour bien s'intégrer et se mouler au système scolaire propre de chaque province façonnée par l'histoire et la géographie, un système distinct peut prendre une forme et des modalités fort variées. Mais le résultat visé demeure le même. C'est celui qui reflète pleinement les principes qu'a énoncés la Cour

suprême dans l'arrêt du 15 mars 1990 et qui constitue un moyen efficace de réaliser les objectifs de l'article 23 de la Charte. C'est celui que sous diverses formes on retrouve d'abord au Nouveau-Brunswick où il est complet, mais aussi à l'Île-du-Prince-Édouard : c'est celui qui verra bientôt le jour au Yukon et probablement en Saskatchewan.

Il existe depuis fort longtemps dans une très large mesure au Québec où la minorité anglophone dispose d'institutions d'enseignement dans sa langue à tous les niveaux ; on a de bonnes chances de le retrouver d'ici peu en Colombie-Britannique, au Manitoba et peut-être aussi en Alberta. L'Ontario s'apprête à améliorer. Dans tous les cas, il sera complet dans la mesure où une division administrative, au niveau approprié, sera chargée des services du ministère qui ont trait à l'enseignement dans la langue de la minorité. Bref, il s'agit d'un système homogène d'éducation de la minorité établi par les autorités à l'échelle de la province ou du territoire.

Il faut bien reconnaître que l'homogénéité linguistique du système de gestion scolaire est une conséquence logique de l'homogénéité de l'école, une nécessité vitale qui, en 1990, n'est nulle part sérieusement remise en question au Canada. On a définitivement sonné le glas au pays des écoles mixtes, bilingues ou à double et triple voies ; s'il persistait un doute malgré les recherches poussées qu'a menées un Rodrique Landry au cours des quelque douze dernières années ou la démonstration d'un Stacy Churchill sur les effets de l'école bilingue sur les Franco-Ontariens, la Cour suprême l'a éliminé.

La troisième conclusion a trait au processus qui permet d'arriver à un consensus entre les principaux partenaires de l'éducation d'une province ou

d'un territoire, consensus qui doit bénéficier d'un solide appui de la communauté minoritaire de la communauté à la fois lors de la conception du système, et lors de sa mise en œuvre à l'échelle locale.

Quoi que perfectionne, le processus adopté en Saskatchewan demeure un modèle. Mais les consultations poussées qui ont eu lieu à l'Île-du-Prince-Édouard ou au Yukon ont permis d'atteindre ces objectifs. Une telle démarche nous semble d'autant plus nécessaire lorsque la tâche est compliquée par l'existence d'un grand nombre de clients à rejoindre, regrouper et desservir, ou par la nécessité de réconcilier les droits scolaires confessionnels avec ceux qui ont trait à la langue

## Solidarité linguistique

Le procès de 21 Innu, accusés de s'être trouvés sans permission sur un terrain de la Défense nationale à la base des Forces canadiennes de Goose Bay, a dû être reporté pour la deuxième fois en l'absence du traducteur nécessaire. Malgré des recherches menées partout au pays, la Couronne n'a pu obtenir les services d'un interprète maîtrisant l'Innu et l'anglais. (*The Gazette*, Montréal, 29 mars 1990)

**Sept-UP**

Une trentaine d'anglophones dans l'Ouest canadien n'ont pas prisé que des personnages dans une publicité pour la boisson gazeuse Seven-UP parlent quelques mots de français, sous-titrés en anglais. Dans la version québécoise de l'annonce une comédienne en chair et en os et un personnage de bande dessinée, Fido Dido, conversent en italien alors que les sous-titres sont en français.

L'annonceur a choisi d'adopter l'italien pour les deux « pub » avec sous-titrage dans la langue officielle respective. Mama mia ! (*La Presse*, 3 mai 1990)

d'enseignement. Ce « système approprié » tout autant que le processus permettant de le concevoir puis de le réaliser, vont continuer à exiger souplesse, imagination et créativité. Relèver un tel défi est des plus stimulants pour tous ceux et celles qui ont le privilège d'y participer !

**Notes :**

1 Nous avons publié, dans le n° 31 de *Langue et Société* (été 1990), une synthèse de ce jugement historique.

2 À cette fin, nous mettons ici de côté les questions ayant trait à l'accès proprement dit à l'enseignement dans la langue de la minorité.

*Education in Alberta — Discussion Paper* — En principe, ce document est un fidèle reflet de la décision de la Cour suprême.

Quoi que moins généreuses, ses propositions ne sont pas, en tant que telles, contraires au jugement. Elles pourraient éventuellement permettre d'établir un système adéquat, ou presque, de gestion scolaire par la minorité. Mais pour arriver à mettre en place un réseau de conseils scolaires régionaux couvrant la majeure partie de la province, il faudra énormément de bonne volonté.

Cette approche est fondamentalement différente de celles qui furent récemment en Saskatchewan, à l'Île-du-Prince-Édouard ou au Yukon. Elle prévoit en effet l'implantation graduelle d'éléments susceptibles de constituer un système approprié. Mais la mise en place de modalités efficaces de gestion dépendrait de l'existence préalable de l'offre active des commissions scolaires actuelles... contrôlées par la majorité.

Résultats prévisibles : tensions inutiles entre les parents franco-phones et les autorités scolaires, conflits interminables et stériles, gaspillage d'énergie humaine et une doublezuse décennie avant que, selon l'expression de la Cour suprême, un « système approprié d'enseignement dans la langue de la minorité » devienne opérationnel, que les objectifs de l'article 23 soient atteints. Les autorités de la province semblent s'en être rendu compte subseqnement.

L'Association canadienne-française de l'Alberta et la Fédération des parents francophones avaient entrepris une étude approfondie de la question et lancée, dès janvier, une vaste consultation pour définir les

modalités appropriées de mise en œuvre de l'article 23 chez eux. Mais leur travail n'était pas complété lorsque la province les saisit de ses propres propositions.

L'Alberta Teachers Association et l'Alberta School Trustees Association prirent publiquement position, à la lumière du jugement de la Cour suprême, en faveur de la reconnaissance par le gouvernement du droit de la minorité de gérer ses propres écoles et de la nécessité correspondante pour celui-ci de mettre en place un système éducatif franco-albertain. Puis, dans une lettre qu'il écrivait au président de la Commission scolaire de Saint-Paul le 1<sup>er</sup> juin, Jim Dinning, le ministre de l'Éducation, y sanctionnait formellement l'ouverture d'une école française pour septembre prochain et confirmait l'obligation des conseils scolaires avoisinants de payer les frais des élèves sous leur juridiction qui s'y inscrivaient.

Débloquage à Legal et financement du Conseil scolaire de Saint-Isidore en vertu d'une nouvelle politique provinciale, voilà d'autres progrès dont le principal mérite revient à un ministre de l'Éducation qui prend plus au sérieux ses responsabilités. Le style a changé, le climat aussi.

Avec l'émergence d'un consensus clair, du moins quant aux principes, entre les Franco-Albertains et les associations provinciales d'enseignants et de conseillers scolaires, il semble de plus en plus probable que le gouvernement multipliera les consultations et mettra sur pied un groupe de travail multipartite chargé de proposer au ministre de l'Éducation les modalités permettant d'établir, dans la même veine que dans les deux provinces voisines, un sous-système d'éducation de la minorité. Dans un tel scénario, le Secrétaire d'État du Canada pourrait aussi participer au

Tony Brummet



financement de l'opération comme c'est le cas en Colombie-Britannique. La démarche pourrait être lancée à l'automne et un projet de loi déposé au printemps de 1991.

### En Colombie-Britannique

La décision de la Cour suprême a eu l'effet d'accélérer nettement le processus de la réforme scolaire. Quatre jours après le jugement, le procureur de l'Association des parents du programme-cadre de français proposait à celui de la province une série de conditions en vertu desquelles l'action intentée contre celle-ci pourrait être ajournée, voire réglée. Une entente était conclue trois semaines plus tard, soit le 9 avril. Les premières rencontres pour donner suite à cet accord débutèrent le 23 avril. Le 4 mai, Tony Brummet, le ministre de l'Éducation de la Colombie-Britannique, annonçait l'établissement d'un groupe de travail de

17 personnes réunissant tous les partenaires en éducation de la province. Il était chargé de proposer en janvier 1991 les modalités d'exercice des droits scolaires garantis par l'article 23, gestion comprise, « dans un esprit d'ouverture et de générosité ». Le groupe est présidé par Edgar Gallant et appuyé par Del Lynge et

### Au Yukon

Saskatchewan de remettre au gouvernement un rapport unanime recommandant la mise en place d'un « système approprié d'enseignement dans la langue de la minorité ».

Entre-temps, c'est le Yukon qui donnait le ton, faisant ainsi écho aux réalisations de l'Île-du-Prince-Édouard, la plus petite province canadienne. La définition du système d'éducation de la minorité y était non seulement complétée : elle était officialisée dans une loi scolaire adoptée par la plus petite juridiction au pays, — en tout à peine 24 000 habitants — desservant la plus petite minorité linguistique du Canada.

Le Yukon allait redonner confiance aux optimistes et offrir un modèle à l'ensemble du Canada en adoptant le 14 mai 1990 une nouvelle loi de l'éducation. Le gouvernement complétait ainsi la première phase d'une vaste réforme de l'éducation échelonnée sur plusieurs années et ayant comporté de multiples consultations. Les intérêts de la minorité n'avaient pas été à l'origine de cette réforme mais celle-ci les a bien servis.

Résultats : trois mois après l'entrée en vigueur de la loi, les comités scolaires consultatifs établis au niveau de chaque école seront remplacés, après élection, par un conseil scolaire. Cela va aussi pour la seule école française, l'école Emilie Tremblay de Whitehorse. Ces nouvelles dispositions législatives vont permettre de créer, d'ici deux ans, une commission scolaire de langue française ayant juridiction sur l'ensemble du vaste territoire du Yukon. Celui-ci reconnaissait ainsi, tout comme l'Île-du-Prince-Édouard, le principe de « partenaires égaux » énoncé par la Cour suprême dans l'affaire Mahé. De même, le financement central y est aussi assuré.



rapport du Comité mixte sur la gestion des écoles élémentaires et secondaires de langue

française.

Malgré les insatisfactions maintes fois exprimées par les Franco-Ontariens de toutes les régions de la province à l'endroit des insuffisances et des difficultés de fonctionnement de la représentation proportionnelle et garantie et les nombreuses

requêtes de créer des conseils scolaires de langue française dans d'autres régions, peu de choses bougeaient en Ontario depuis quelques années. Des poursuites judiciaires étaient

entamées ou envisagées. D'abord, la décision de la Cour suprême ne semblait pas y

changer grand chose malgré qu'elle rendit évidente la

nécessité d'établir des conseils scolaires distincts dans certaines régions où le nombre le justifiait clairement. Mais le 29 juin nous

réserva une agréable surprise. Le ministre de l'Éducation, Sean Conway, déclara que « ce

gouvernement... s'est engagé à créer de nouveaux conseils scolaires de langue française en

Ontario ». Entre autres mesures, le ministre mettra sur pied un

groupe consultatif formé de cinq personnes qui devra recommander avant le 31 décembre 1990 des critères pour la création de

conseils scolaires de langue française et proposer aussi de nouvelles façons d'assurer ailleurs la gestion des écoles françaises.

Il serait vraisemblablement chargé de proposer au ministre de l'Éducation les modalités

assurant aux Franco-Manitobains l'exercice du droit de gérer l'instruction dans la

langue de la minorité et les établissements la dispensant. Len Derkach, le ministre de l'Éducation, annonçait le 2 août

que le groupe de travail serait présidé par Edgar Gallant et ferait rapport le 31 mai 1991.

Puis il établira au début de 1991 une commission permanente de mise en œuvre

de conseils autonomes de langue française. Cependant, à moins d'adopter une

planification d'ensemble et un cadre législatif appropriés, les conseils scolaires de langue française n'apparaîtront qu'au

fil des élections scolaires triennales. Peut-être sera-t-il toutefois possible d'établir quelques conseils scolaires nouveaux avant 1994, en particulier là où le terrain est

déjà bien préparé, comme par exemple dans Prescott-Russell, Simcoe et Stormont-Dundas-Glenagary.

## Au Manitoba

Le premier ministre Filmon annonçait à la toute fin du mois

de juin, après consultation avec les intéressés, son intention

d'établir au cours de l'été le mandat et la composition d'un

groupe de travail qui pourrait se mettre à l'œuvre dès l'automne.

Le jour même, des prises de position de sources multiples — y compris celle du Commissaire

aux langues officielles — commencèrent à converger sur Regina dans le but de

convaincre la province de reconsidérer sa décision. Le lundi 23 avril, le ministre de

l'Éducation devait au contraire la confirmer.

Le même jour, répondant à l'appel des parents francophones, le

Premier ministre du Canada intercéda auprès du premier ministre Devine et lui offrait

« toute l'assistance fédérale nécessaire pour permettre à son gouvernement de surmonter les

problèmes juridiques et constitutionnels responsables du report du dépôt du projet de loi

accordant aux Francophones la gestion de leurs écoles ». Que s'était-il passé ? Pour les uns, la réforme qu'était en train de

réaliser la Saskatchewan allait plus loin que ne l'exigeait la décision de la Cour suprême.

## En Saskatchewan

La réflexion approfondie que les parents et la communauté ont eu

l'occasion de mener au cours

des dernières années en fera, comme ce fut le cas ailleurs, des

partenaires dont la contribution, par ailleurs essentielle, a de

fortes chances d'être autant substantielle que constructive.

Les premières conséquences visibles de l'arrêt de la Cour

suprême eurent d'abord l'effet d'une douche froide sur ceux

qui pensaient que celui-ci allait nettement accélérer la mise en

œuvre des dispositions de l'article 23 de la Charte. Le

vendredi 20 avril 1990, l'Association provinciale des parents

francophones apprenait officiellement que le gouvernement de la

Saskatchewan avait décidé de reporter le dépôt de la

législation requise pour mettre en place la « composante »

francophone du système d'éducation de la province.

Le jour même, des prises de position de sources multiples — y compris celle du Commissaire

aux langues officielles — commencèrent à converger sur Regina dans le but de

convaincre la province de reconsidérer sa décision. Le lundi 23 avril, le ministre de

l'Éducation devait au contraire la confirmer.

Grant Devine



The Ottawa Citizen

## En Alberta

Dans la province d'origine du

litige qui donna lieu à l'arrêt de la Cour suprême, il est encore

difficile d'évaluer avec précision ses effets. La direction du

ministère de l'Éducation de l'Alberta commença le 23 avril à distribuer un document de

travail intitulé *French*



## Au Nouveau-Brunswick

Dans cette province, l'homogénéité linguistique du système d'éducation est complète et le principe de « partenaires égaux » énoncé par la Cour suprême y est intégralement respecté. C'est qu'un système approuvé fut mis en place avant l'avènement de la Charte : il marqua la fin des querelles et des conflits linguistico-scolaires. Les communautés franco-phones et anglophones sont chacune desservies par un réseau d'écoles et un réseau de conseils scolaires qui s'étendent à l'ensemble de la province, de même que par une division qui, au ministère de l'Éducation, est coiffée par deux sous-ministres. Un sous-ministre francophone est chargé de l'éducation en français et un sous-ministre anglophone de l'éducation en langue anglaise, l'unité du système d'éducation de la province étant assurée par le ministre de l'Éducation. Il ne fait aucun doute qu'un « système approprié d'enseignement dans la langue de la minorité » est bel et bien en place. Il ne reste, à notre connaissance, qu'un seul accroc. C'est celui des critères d'admission à l'école française qui excluent, contrairement aux dispositions de l'article 23 de la Charte, les enfants admissibles qui, quelle qu'en soit la raison, sont unilingues anglophones ou n'ont pas une connaissance suffisante du français.

## Au Québec

C'est en décembre 1984 qu'était adoptée à Québec la Loi sur l'enseignement primaire et secondaire public qui visait à remplacer les commissions scolaires catholiques et protestantes par des commissions scolaires de langue française et de langue anglaise. S'il était adopté sous le gouvernement Lévêque, la loi 3 était portée préjudice aux droits et privilèges garantis aux

## Catholiques et aux protestants

Dès le 25 juin suivant, la Cour supérieure du Québec enjoignait le gouvernement « de ne prendre aucune mesure et de ne poser aucun geste visant à mettre en application la loi précitée ». Les autorités avaient voulu rectifier la perte progressive de l'homogénéité linguistique d'autant des secteurs catholique (francophone) et protestant (anglophone) et rétablir une plus grande cohésion. Le phénomène entraîne en effet une situation où francophones et anglophones deviennent « minoritaires » et se voient privés, dans le secteur de l'autre, de l'exercice d'une pleine gestion scolaire. C'est pourquoi l'actuel ministre de l'Éducation, M. Claude Ryan, revint à la charge et déposa en décembre 1987 le projet de loi 107, intitulé *Loi sur l'instruction publique* qui, avec la *Loi sur les élections scolaires*, la loi 106, soit le 23 décembre 1988.



Claude Ryan  
The Ottawa Citizen

Certaines de ses dispositions étant susceptibles d'être entachées d'invalidité en vertu de l'article 93 de la Loi constitutionnelle de 1867, le gouvernement a procédé à une mise en application partielle et a immédiatement décidé de demander l'avis de la Cour d'appel du Québec avant de répondre à des exigences propres de la minorité, ne vendraient pas annuler ou contredire les programmes maintient par ailleurs le droit pour les membres d'une minorité religieuse, au sein des nouvelles commissions scolaires linguistiques, d'exercer la dissidence. La cause fut entendue l'hiver dernier et il faut s'attendre à ce qu'une décision éventuelle soit portée en appel devant la Cour suprême du Canada. Les délais qui en découlent pour la promulgation de ces dispositions de la loi 107 sont sources d'inquiétude croissante au sein de la minorité anglophone du Québec qui ressent de façon plus aiguë les problèmes inhérents aux structures éducatives actuelles. C'est la raison pour laquelle l'Alliance québécoise d'expression anglaise du Québec, Réagissant à l'arrêt de la Cour suprême dans l'affaire Mahé, le ministre de l'Éducation du Québec a déclaré que la reconnaissance du droit de gestion au plan constitutionnel ne « causait aucune difficulté à son gouvernement ». Cependant, les améliorations à ce chapitre devront attendre qu'aient été clarifiées les questions constitutionnelles relatives à la loi 107. Le ministre a par ailleurs reconnu que le jugement forcerait le gouvernement à être plus attentif aux préoccupations linguistiques et culturelles de sa minorité de langue officielle

## En Ontario

dans l'aménagement des programmes pédagogiques. Cela « pourrait se traduire tantôt par l'ajout d'un cachet culturel et linguistique distinct aux programmes d'études provinciaux, tantôt par la mise en œuvre de programmes particuliers qui, tout en répondant à des exigences propres de la minorité, ne vendraient pas annuler ou contredire les programmes maintient par ailleurs le droit pour les membres d'une minorité religieuse, au sein des nouvelles commissions scolaires linguistiques, d'exercer la dissidence. La cause fut entendue l'hiver dernier et il faut s'attendre à ce qu'une décision éventuelle soit portée en appel devant la Cour suprême du Canada. Les délais qui en découlent pour la promulgation de ces dispositions de la loi 107 sont sources d'inquiétude croissante au sein de la minorité anglophone du Québec qui ressent de façon plus aiguë les problèmes inhérents aux structures éducatives actuelles. C'est la raison pour laquelle l'Alliance québécoise d'expression anglaise du Québec, Réagissant à l'arrêt de la Cour suprême dans l'affaire Mahé, le ministre de l'Éducation du Québec a déclaré que la reconnaissance du droit de gestion au plan constitutionnel ne « causait aucune difficulté à son gouvernement ». Cependant, les améliorations à ce chapitre devront attendre qu'aient été clarifiées les questions constitutionnelles relatives à la loi 107. Le ministre a par ailleurs reconnu que le jugement forcerait le gouvernement à être plus attentif aux préoccupations linguistiques et culturelles de sa minorité de langue officielle

Un projet de loi était déposé à cette fin en novembre 1985 et la loi 75, promulguée l'année suivante, établissait la représentation proportionnelle et garantissait à la minorité linguistique à travers la province en plus de fonder un conseil scolaire francophone dans la région métropolitaine de Toronto. Partie de mesures provisoires appliquées en septembre 1986, la loi 75 entrera pleinement en vigueur en septembre 1988 et c'est durant la même année scolaire que les conseils de langue française de Toronto et d'Ottawa-Carleton verront le jour. Ces deux modèles de gestion scolaire — la « représentation proportionnelle » et des conseils scolaires distincts — avaient été recommandés dès 1982 dans le



# L'éducation des minorités après l'arrêt de la Cour suprême



uit ans après l'entrée en vigueur de l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés, la Cour suprême du Canada rendait le 15 mars 1990 une décision unanime rédigée par le juge en chef Dickson dans la cause Mahé c. Alberta (Procureur général). C'était le premier arrêt du plus haut tribunal du pays sur l'ensemble de la question des droits scolaires conférés par la Charte aux minorités de langue officielle, présentes dans l'ensemble du territoire canadien.

Au centre du litige : le droit des minorités de gérer leurs propres écoles. « Lorsque la Cour, » l'article 23 confère aux parents appartenant à la minorité linguistique un droit de gestion et de contrôle à l'égard des établissements d'enseignement où leurs enfants se font instruire ». La Cour a considérablement clarifié le sens et la portée du droit à l'instruction, et elle a défini le contenu du droit de gestion et établi les principes devant présider à son exercice.

La Cour suprême a aussi condamné « l'inaction des autorités publiques... qui ont négligé de remplir l'obligation que leur impose l'article 23 ». Celles-ci doivent donc, le cas échéant, agir avec diligence et « mettre en place un système approprié d'enseignement dans la langue de la minorité ».

Qu'a-t-on fait depuis à ce sujet ? Des mesures appropriées ont-elles été prises ou mises en chantier ? Maintenant que le

droit est largement défini, les réformes requises — définition et mise en place du « système approprié » — suivent-elles ? Fait-on diligence ? Un tour d'horizon d'est en ouest nous le dira.

## Moins d'incertitude

Globalement d'abord, cet arrêt a sans contredit réduit de façon marquée la marge d'incertitude touchant les droits des uns et les obligations des autres. Il rapprochait d'autant les revendications constitutionnelles des parents et des communautés minoritaires de langue officielle de ce que les autorités provinciales et territoriales considéraient maintenant comme leur devoir constitutionnel.

En somme, les minorités se sont vu reconnaître par l'arrêt un peu moins que ce à quoi elles pensaient avoir droit ; et les autorités demandant considérablement plus que ce qu'elles semblaient généralement être disposées à offrir. Chose certaine, les principes devant guider la mise en œuvre de l'article 23 ont été clairement édictés. Cela est déjà énorme.

## À l'île-du-Prince-Édouard

Si la décision du 15 mars 1990 semble bien avoir eu pour effet au moins de ralentir le dossier de la gestion scolaire en Saskatchewan, il faut bien reconnaître qu'il n'en fut rien à l'île-du-Prince-Édouard. En effet, dans la foulée d'une décision nettement favorable aux Acadiens de l'île, issue d'un renvoi à la Cour suprême de la province et de vastes consultations échelonnées sur

deux années, le lieutenant-gouverneur en conseil adoptait le 8 février 1990.

Ceux-ci reconnaissent formellement le droit de la minorité de gérer l'instruction en français et les établissements qui la dispensent. Établis en vertu de la législation scolaire de 1988, qui reconnaissait déjà aux titulaires des droits de l'article 23 celui de participer « au développement et à la prestation des programmes d'instruction en langue française », ces règlements entrent en vigueur tel que prévu, sans tambour ni trompette, le 1<sup>er</sup> juillet.

La décision de la Cour suprême du Canada a-t-elle pleinement sanctionné la démarche du gouvernement de l'île-du-Prince-Édouard ? Chose certaine, elle n'a sûrement pas eu pour effet de la remettre en cause. Résultats : double carte scolaire (anglophone et francophone), financièrement assuré et conseil scolaire de langue française — celui de l'unité 5, francophone s'étend sur tout le territoire de la province.

## En Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve

Peut-être a-t-on commencé à réfléchir à la question et à concevoir les principaux paramètres d'un système approprié d'enseignement dans la langue de la minorité ou à élaborer le processus qui permettrait d'y arriver. Aucune proposition concrète ne transparaît cependant pour l'instant. On ne semble pas faire diligence.

En Nouvelle-Écosse, on ouvrit en septembre 1991 les portes du Centre scolaire-communautaire d'Halifax-Dartmouth. On imagine mal que la province puisse confier la gestion d'un tel centre à quelqu'un d'autre qu'à la communauté acadienne de la région. Elle devra aussi le faire bien avant son ouverture. Ce faisant, l'occasion lui sera offerte de revoir le système de gestion des écoles acadiennes de l'ensemble de la province.

À prime abord, avec plusieurs régimes confessionnels protégés par la Constitution, Terre-Neuve est riche au chapitre de l'expérience des petits nombres d'élèves, des petites écoles et des petits conseils scolaires. Mais la province est loin d'avoir conçu, et encore moins d'avoir rendu opérationnel, un « système approprié d'enseignement dans la langue de la minorité ». La loi scolaire et les politiques formelles qui en découlent sont encore muettes à ce sujet. C'est comme si l'article 23 n'existait même pas.

Le tableau, toutefois, n'est pas totalement sombre. Il y a bien eu en septembre 1988 l'ouverture d'un centre scolaire-communautaire à Grand Terre, et les commissions scolaires de Labrador et de Port-au-Port acceptent la représentation des francophones en leur sein. Mais il s'agit ici d'une participation qui est loin de la gestion exclusive dans les domaines que la Cour suprême a définis comme étant pertinents à la langue et à la culture françaises.

**Les minorités**  
La minorité anglophone de l'Outaouais se tourne également vers l'avenir. Malgré le ressentiment soulevé par la loi interdisant l'affichage extérieur en anglais, et les conséquences de l'échec du lac Meech, les anglophones de la région, tout comme les francophones d'Ottawa, se réjouissent de certaines initiatives dont l'ouverture à Hull du Collège Héritage, un établissement d'enseignement postsecondaire indépendant de langue anglaise. Parmi les autres

Selon l'ACFO, la prestation de services en français reste toutefois médiocre dans certains secteurs, notamment ceux de la santé et du bien-être social. Dans le domaine de l'éducation, ce n'est que dans le secteur de l'enseignement postsecondaire que cette lacune est en voie d'être comblée. En effet, un nouveau collège des arts décoratifs et des sciences appliquées, exclusivement francophone, ouvrira ses portes à l'automne et remplacera éventuellement l'actuel Collège Algonquin, qui est bilingue.

même dans les circonstances où cela est parfaitement justifié. A Vanier même, fait-elle valoir, certains commerces francophones hésitent encore à afficher en français. Aline Chailfoux, présidente régionale de l'AFCO à Ottawa-Carleton, admet aussi qu'il est essentiel pour les francophones de développer ce réflexe. « Les anglophones sont aujourd'hui beaucoup plus tolérants, mais l'utilisation du français laisse encore à désirer. Une sorte d'apathie est perceptible des deux côtés. » A son grand regret, les francophones hésitent encore à faire valoir leurs droits, même lorsque tous les échelons de l'administration sont non seulement disposés, mais en mesure de répondre à leurs besoins.

La promenade du Portage à Hull.



initiatives qui méritent d'être soutenues, fait valoir Bob May, président du groupe de défense des droits des anglophones, Outaouais Alliance, il vaut de mentionner l'amélioration des services sociaux et de santé due à l'adoption de la loi 142, qui garantit aux Anglo-Québécois la prestation de ces services dans leur langue. « Tout compte fait, les choses ne vont pas si mal, conclut M. May, mais nous sommes chanceux d'habiter l'ouest du Québec, à proximité d'Ottawa. »

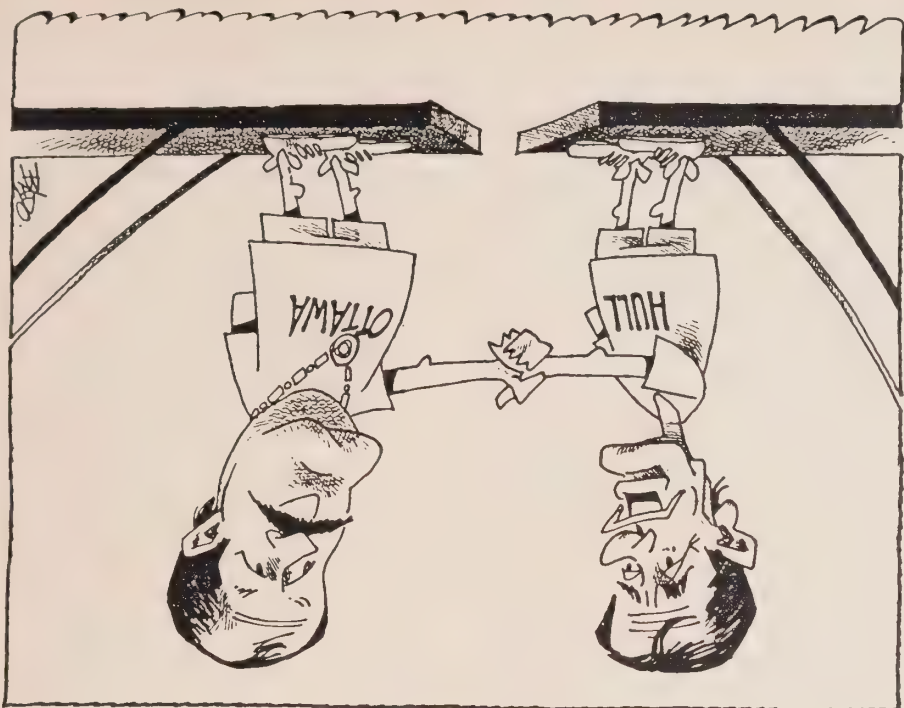
Ironiquement, ces propos pourraient être ceux des francophones de l'est de l'Ontario. Au chapitre des droits linguistiques, il est toujours avantageux d'habiter près d'Ottawa, et plus particulièrement dans la région de la capitale nationale.

**Le Commissaire**  
Surveillant de très près la situation, D'Iberville Fortier, le Commissaire aux langues officielles, n'a pas hésité à intervenir dans les discussions sur la situation présente et future de la région. Un sondage mené en 1988 a confirmé que la prestation des services dans les deux langues laissait à désirer, notamment dans le secteur privé,

tout en démontrant que « le bilinguisme dans la région a considérablement progressé » au sein de la population. Entre 1971 et 1986, le pourcentage des habitants de la RCN qui affirment parler les deux langues officielles est passé de 32,4 à 42,2 p. 100, alors que le nombre d'Anglo-Québécois bilingues a connu une hausse spectaculaire. Au cours des dernières années, le Commissaire a fait plusieurs recommandations : multiplication des affiches bilingues en Ontario; signature d'une nouvelle entente fédérale-provinciale visant à promouvoir les deux langues officielles au Québec et en Ontario; mise sur pied d'un mécanisme fédéral favorisant la collaboration de la population et des institutions en matière de bilinguisme.

Peu après le Festival franco-ontarien tenu à Ottawa, on ravisait une autre tradition. Le matin du 1<sup>er</sup> juillet, à l'occasion de la Fête du Canada, les maires de Hull et d'Ottawa se sont rencontrés au milieu du pont reliant les deux municipalités. Comme le veut la coutume, la rencontre est amicale et symbolise cette « unité dans la diversité » qui caractérise une région menée par deux hommes influents dotés d'une forte personnalité. Quelle que soit l'évolution du dossier constitutionnel, plusieurs citoyens de la région souhaitent que cette rencontre traditionnelle, qui se veut un symbole de bonne volonté, continue de se tenir encore longtemps. ■

(Traduit de l'anglais)







Judy Grant, Jean Pigot

municipalité de Hull Ouest qui, le printemps dernier, a été rebaptisée Chelsea avec la bénédiction du gouvernement du Québec. L'ancien nom, explique la maîtresse Judy Grant, n'était qu'une inscription géographique, partiellement inexacte de surcroît. Chelsea, qui est aussi le nom de l'un des quelque douze villages composant cette municipalité de 4 000 habitants, est accepté par les citoyens des deux langues comme une désignation historique. En fait, le nouveau nom de la municipalité a été officiellement proposé par deux conseillers francophones.

Chelsea est l'une des deux municipalités véritablement bilingues de la région, l'autre étant Vanier, une enclave francophone en territoire ontarien.

Etant donné que les anglophones se maintiennent en légère majorité, Chelsea est l'une des rares municipalités du Québec à être désignées officiellement bilingues en vertu de la législation linguistique provinciale. L'affichage extérieur et les publications de la municipalité, tout autant que les réunions du conseil, se font dans les deux langues. « Ici, le problème linguistique ne se pose pas », d'affirmer la maîtresse, M<sup>me</sup> Grant, qui se définit essentiellement comme unilingue. Cependant, on doit se reporter au contexte québécois où nombre d'anglophones, à l'instar de M<sup>me</sup> Grant, ne parlent pas couramment le français mais restent parfaitement capables de travailler dans un milieu bilingue, voire de participer à des réunions tenues dans les deux langues. Chelsea compte parmi la douzaine de municipalités composant la Communauté

régionale de l'Outaouais (CRO) dont le français est la seule langue officielle. Toutefois, dans les régions où la population anglophone est assez importante, l'accès aux services municipaux en anglais pose généralement peu de problèmes. Ironiquement, il arrive parfois, par exemple dans quelques clubs de golf fréquentés par des anglophones de l'Ontario, que les francophones se plaignent de l'absence de services dans leur langue. Mais, règle générale, le tableau linguistique est relativement harmonieux.

### Outaouais-Carleton

Sur la rive ontarienne de l'Outaouais, la Municipalité régionale d'Outaouais-Carleton forme la quatrième municipalité en importance de l'Ontario. Principalement située dans les limites de la région de la capitale nationale, elle est appelée à relever un ensemble de défis linguistiques particuliers.

Tout comme la Communauté régionale de l'Outaouais, celle d'Outaouais-Carleton est tenue d'offrir des services à une vaste échelle. De même, comme son pendant québécois, elle a voix au chapitre dans l'enseignement primaire et secondaire dans les deux langues officielles. Les autorités régionales offrent ces services à quelque 600 000 personnes réparties dans 15 municipalités. Bien

Communauté compte également quelques municipalités francophones, ce qui la place au cœur même du débat linguistique.

« Ottawa-Carleton reconnaît le principe de la dualité linguistique », de dire Diane Chartron, directrice des langues officielles du conseil métropolitain. Compte tenu des écarts importants dans le pourcentage de la population francophone des diverses municipalités, il arrive qu'en pratique cette reconnaissance soit incomplète. Les réunions du conseil métropolitain sont tenues en anglais et un service d'interprétation simultanée est offert lors des activités régionales. Majoritairement anglophones, les 3 000 employés ont également accès à des cours de français langue seconde. De plus, certains postes cadres sont désignés bilingues. Dans les régions de l'est comme Cumberland et Gloucester, les francophones forment un fort pourcentage de la population et le service en français ne pose aucun problème. Dans plusieurs autres régions, ceux-ci restent cependant très limités. Il y a quelques mois, la situation s'est ainsi envenimée à Osseode, où l'écrasante majorité de la population est anglophone, lorsque le

conseil a voulu faire adopter une résolution lui permettant d'emboliser le pas à certaines autres municipalités ontariennes s'étant déclarées unilingues anglophones. La résolution a été rejetée.

Confrontées à une réalité aussi complexe que déroutante, comment les minorités de langue officielle perçoivent-elles leur situation ?

### ACFO

Rolande Soucie, présidente de l'Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO), se dit quant à elle relativement optimiste. Résidant à Ottawa, M<sup>me</sup> Soucie se souvient d'une époque où le climat de la capitale nationale n'était pas aussi favorable au bilinguisme. Fort à propos, le bureau



Rolande Soucie

de l'ACFO est situé à Vanier, la seule municipalité majoritairement francophone du territoire ontarien de la RCN. « D'ailleurs cernée par Ottawa, Vanier est aujourd'hui une municipalité dynamique où le français a droit de cité, dotée d'un conseil où dominent les francophones. Mais M<sup>me</sup> Soucie se souvient d'une période où, même à Vanier, l'utilisation du français restait confinée aux activités paroissiales ou à d'autres occupations plutôt restreintes, sans vraiment faire partie de la vie courante. À Ottawa, le seul endroit où on entendait parler le français, et encore rarement, était la région entourant le marché appelée Lower Town. « Une fois sur la rue Rideau, les gens vous regardaient si vous parliez français. » Mais ce n'est plus le cas. « Le français est partout reconnu, mais il reste des progrès à accomplir. » M<sup>me</sup> Soucie soutient que les francophones souffrent encore d'une réticence instinctive à utiliser leur langue.



C'est ainsi avec beaucoup d'à-propos que la reconnaissance du français par la municipalité et l'élaboration d'une politique fédérale des langues officielles se sont produites simultanément. En 1970, un an après l'adoption de la Loi sur les langues officielles, Ottawa approuvait en effet par arrêté municipal un règlement garantissant la prestation de services en français. Auparavant, se souvient, Jacques Rochon, directeur des langues officielles de la municipalité, « c'était une question de bonne volonté ».

Les services bilingues s'accroissent progressivement au cours de la décennie suivante. Ottawa se vit contrainte d'aller de l'avant. En 1980, un rapport recommandé que la ville soit officiellement désignée bilingue, une recommandation qui prit effet en 1982. Cinq ans plus tard, un nouveau rapport faisant le point sur la politique linguistique municipale qualifiait les progrès de raisonnables.

Comme on peut s'y attendre dans une municipalité où 80 p. 100 de la population est d'expression anglaise, le bilinguisme ne se traduit pas nécessairement par l'égalité linguistique. L'anglais reste prédominant dans les services administratifs.

Cependant, les francophones, qui forment 20 p. 100 des effectifs de la ville, ont la possibilité de travailler dans leur langue. Certaines régions se prévalent ainsi d'un système d'unités de travail qui garantit la prestation de services dans la langue d'élection du citoyen, tout en permettant à de nombreux employés de travailler dans leur langue.

M. Rochon estime que 40 p. 100 des employés de la municipalité sont bilingues. Fier des réalisations de sa ville, il fait valoir que « les progrès accomplis sont le fruit en partie des efforts des administrations successives, et en partie de l'évolution générale de la société canadienne ».

La partie n'est pas gagnée pour autant. Les services en langue française laissent à désirer, notamment dans le secteur de la santé. Selon Mireille Landry-Kennedy, la dirigeante du comité consultatif de langue française, les choses sont loin d'être parfaites. « La communauté francophone ne devrait pas hésiter à se manifester lorsque les services qu'on lui offre laissent à désirer. Si personne ne se plaint, nul ne s'en inquiète. » À son avis, l'absence de coordinateur des services de langue française, ainsi que les lacunes dans l'information sur les services offerts, constituent un réel problème. « Personne

ne connaît avec précision quels services sont offerts. » Malgré tout, même une critique aussi vigilante que Mme Landry-Kennedy se réjouit des progrès accomplis. « Ottawa est un chef en matière de services dans les deux langues. Nous n'avons pas attendu pour ce faire l'entrée en vigueur de la Loi sur les services en français (loi 8). »

À l'Hôtel de ville, Jeff Polowin, le directeur des communications du maire Jim Durrell, se dit tout aussi fier de sa ville. « Nous n'avons ménagé aucun effort pour changer notre image. » Partageant l'avis de Jean Pigeot, il perçoit Ottawa comme un lieu de rencontre naturel de Canadiens, qu'il s'agisse de visiteurs ou de membres d'organismes divers. Mais l'administration municipale diverge d'opinion avec la CCN lorsque celle-ci tend à minimiser l'importance d'Ottawa comme capitale nationale au profit de la région « Ottawa-Hull ». Monsieur Polowin reproche à certaines publications de la CCN de ne jamais faire référence à « Ottawa ». Bien que symbolique, ce désaccord n'en est pas moins réel.

De l'autre côté de l'Ottawa, le maire de Hull, Michel Léger, a d'autres comptes à régler avec la CCN, en particulier lorsqu'il s'agit de désigner une éventuelle région bilingue spéciale.

« C'est impossible », de rétorquer M. Léger. A titre de porte d'entrée au Québec, société distincte, Hull possède un caractère unique et toute tentative d'homogénéisation linguistique de la région se verra opposer une forte résistance. « Hull et Ottawa sont comme deux poumons dont chacun a sa propre fonction, et c'est bien ici que commence le Québec. » A Hull, insistent les autorités municipales, la langue et la culture françaises doivent prédominer. Et la législation linguistique du Québec, restrictions sur l'utilisation de l'anglais comprises, fait partie intégrante du décor. « Je ne peux imaginer que le gouvernement québécois accepte un jour que la région soit traitée différemment des autres parties de la province », de dire Roch Lapointe, directeur de l'office de tourisme régional. En matière de tourisme cependant, on s'entend pour parler deux langues. Tous les employés de

l'office sont bilingues et une version anglaise de l'imposant guide touristique de l'Ottawa a été produite. Dans ce contexte seulement, l'anglais est bienvenu. Contrairement à Ottawa, Hull est officiellement unilingue, bien que les autorités municipales fassent valoir que les anglophones — qui comptent pour 6 p. 100 d'une population totale de 60 000 habitants — ont accès aux services municipaux dans leur langue, tout comme la forte population anglophone de 30 000 habitants de la région. En revanche, la situation est nettement plus explosive si l'on s'attache aux symboles. En 1989, lors de l'inauguration du Musée canadien des civilisations à Hull, la municipalité a hissé des bannières tout au long de la route exploitée par la CCN... qui saluaient les passants d'un « Bonjour » unilingue. Il en est résulté un échange acerbe de correspondance entre le maire Léger et Mme Pigeot, qui a abouti à un pénible compromis. Un autre désaccord est survenu l'hiver dernier lorsque, en l'absence du maire de Hull, les autorités ont refusé d'installer des panneaux annonçant la tenue du « Winterlude », se contentant d'annoncer le « Bal de Neige », le festival d'hiver de la région. À son retour, le maire Léger a annulé la décision, autorisant la publicité bilingue sur la rive québécoise.

Ces disputes témoignent des tensions que provoquent les politiques mettant à tout l'accent sur l'idéal du bilinguisme et sur la défense du français, perçu comme une langue en péril partout en Amérique du Nord, y compris au Québec.

**Chelsea**

À quelques kilomètres à peine de distance, la situation est différente dans l'ancienne



La rue Aubry à Hull.





Lisa Hopkins

En fait, souligne-t-elle, plusieurs membres de son association sont également inscrits à la Chambre de commerce, qui est loin d'être le bastion de l'unitarisme anglais d'autrefois. L'anglais y reste la principale langue en usage, mais des francophones siègent au conseil d'administration, une publication bilingue est en voie de préparation, les relations avec les médias s'effectuent dans les deux langues et la capacité bilingue s'accroît au siège social. « Nous ne touchons pas encore au but, admet Lisa Hopkins, présidente du conseil d'administration, dont deux des enfants sont inscrits à un programme d'immersion en français, mais nous sommes sur la bonne voie. » L'offre de services bilingues est désormais reconnue comme la norme par le conseil d'administration, ajoute-t-elle. Homologue de M<sup>me</sup> Hopkins à Hull, Monique Cyr est également directrice générale de la Commission des écoles catholiques et présidente de la Chambre de commerce et d'industrie de l'Outaouais. Pour l'instant, les relations entre les deux associations se résument à une réunion annuelle. Mais tant M<sup>me</sup> Cyr que M<sup>me</sup> Hopkins souhaitent resserrer les liens. « Nous devrions apprendre à mieux nous connaître », de dire M<sup>me</sup> Cyr. Les deux organismes ont en effet des intérêts en commun, telle l'adoption d'une position concertée face au gouvernement fédéral et ses ministères. Comme on pouvait s'y attendre, le français est au Québec la langue d'affaires dominante et, selon M<sup>me</sup> Cyr, de nombreux anglophones le parlent couramment. De plus, la proportion de francophones bilingues est imposante. « Les deux collectivités font preuve d'une grande tolérance », fait valoir Monique Cyr, qui partage ici l'avis de M<sup>me</sup> Hopkins.

Bien que les deux organismes demeurent distincts, chacun représentant sa propre communauté, des pourparlers sont en cours en vue de participer à des activités communes. M<sup>mes</sup> Cyr et Hopkins se rejoignent d'ailleurs de ce rapprochement et de cette éventuelle collaboration. Si dans le secteur privé diverses voix s'entendent suffisamment pour préconiser un accord linguistique, on retrouve la même préoccupation à différents niveaux du secteur public, où l'accent est toutefois mis sur d'autres facteurs. À cet égard, c'est bien sûr la Commission de la capitale nationale qu'on affiche le plus de détermination. D'ailleurs, M<sup>me</sup> Jean Pigeot, directrice de la CCN, constitue en quelque sorte un paradoxe. Bien qu'unitarisme anglophone, elle administre avec dynamisme l'institution sans doute la plus bilingue de la région. « Nous sommes chargés d'établir un véritable lieu de rencontre pour les Canadiens, une capitale



Monique Cyr

authentiquement bilingue », explique-t-elle. Selon M<sup>me</sup> Pigeot, la CCN se doit d'aider la région entière « à faire connaître le Canada aux Canadiens, à expliquer au pays et au reste du monde qui nous sommes vraiment ». Il est ainsi tenu pour acquis que toutes les conférences d'envergure qui se tiennent à Ottawa se dérouleront dans les deux langues. « Le bilinguisme doit non seulement s'imposer dans les conférences, mais aussi dans la rue », de préciser M<sup>me</sup> Pigeot. Mais il y a loin de la coupe aux lèvres. En effet, même la CCN ne peut dicter la langue de la rue. En revanche, elle peut élaborer une politique à l'intention de ses employés, qui se chiffrent à quelque mille personnes dans le centre-ville d'Ottawa où, en théorie, et dans une très large mesure en pratique, le

bilinguisme règne en maître. Tous les postes de cadres exigent le bilinguisme et des cours de formation en français et en anglais sont offerts aux employés des trois niveaux de compétence. De plus, tous les services de la CCN sont automatiquement offerts dans les deux langues officielles et on incite les employés à utiliser celle de leur choix. Néanmoins, selon Marcel Bonenfant, directeur des langues officielles de la Commission, certains problèmes subsistent. Il reste par exemple à convaincre les employés francophones de travailler dans leur langue. Leur réticence, dit-il, ne tient pas à l'unitarisme de leurs collègues de langue anglaise — nombre d'entre eux étant tout aussi disposés qu'après à se servir des deux langues. Il ne s'agit pas d'avantage d'un problème de représentation puisque les francophones comptent pour 35 p. 100 des effectifs, reflétant exactement la population de langue française de la région. M. Bonenfant n'est d'ailleurs pas le seul administrateur francophone à noter cette résistance psychologique parmi les employés d'expression française. Au sein des institutions, le bilinguisme « est non seulement une question de compétence, mais aussi d'attitude », conclut-il.

Malgré ces problèmes, la CCN demeure un modèle de bilinguisme dont l'influence débord largement les cadres de son administration. Ainsi, tous les concessionnaires de la Commission sont tenus de servir le public dans les deux langues officielles. Parmi les réussites découlant des efforts de la CCN à Ottawa, notons l'amélioration des services bilingues dans les restaurants, en passant comme à celui de la qualité de la cuisine — la situation dans la capitale nationale en 1990 ne peut en rien être comparée à ce qu'elle était dans les années 60, voire 70.

En termes plus généraux, la Commission se considère comme un agent de promotion du bilinguisme, où que ce soit dans la région de la capitale. À ce propos, Jean Pigeot ne s'opposerait certainement pas à la création d'une région autonome englobant les deux rives de l'Outaouais, où l'utilisation des deux langues serait fortement encouragée sans que ne s'appliquent les lois provinciales. Et bien que ce projet ait toujours été des plus incertains, même avant l'échec de l'Accord du lac Meech, l'enthousiasme de M<sup>me</sup> Pigeot ne s'est jamais démenti. Par ailleurs, dans ce combat en faveur du bilinguisme, la municipalité d'Ottawa et son administration talonnent de près la CCN.



utilisées couramment dans la région et plusieurs cultures s'y côtoient. Il s'agit d'une région [...] qui reflète les caractéristiques linguistiques et socio-culturelles du pays ». En dépit des nombreuses caractéristiques qui lui sont uniques, la RCN offre en fait un visage relativement fidèle de la réalité canadienne, ce qui l'amène à composer avec un certain nombre des problèmes auxquels l'ensemble du pays doit faire face. De même, à l'instar du pays lui-même, elle ne relève pas davantage d'une seule compétence. Pourtant, en vertu de la Loi sur la capitale nationale de 1958, la Commission est investie d'un mandat fédéral touchant la région. Cependant, l'intervention des autorités provinciales et municipales réduit considérablement sa marge de manœuvre. Ainsi, dans l'exercice de ses fonctions, la CCN doit constamment tenir compte des politiques et des intérêts de ses partenaires gouvernementaux. Rien ne peut être accompli, ou alors très peu, sans la coopération de ceux-ci.

## Ottawa

Au cœur de toute cette activité se trouve plus de 300 000 habitants, soit moins de 50 p. 100 de la population globale de la région, mais elle n'en est pas moins le centre névralgique du pays. En effet, c'est à Ottawa que se prennent — du moins en théorie — les décisions en matière de développement et de relations humaines. Dans une large mesure, c'est bien ce qui se produit, à tout le moins en ce qui touche aux relations entre les deux communautés linguistiques. Ottawa n'est plus aujourd'hui la ville essentiellement unilingue anglophone qu'elle était il y a une vingtaine d'années.



Le mail de la rue Sparks à Ottawa.

Au cœur du centre-ville, le mail de la rue Sparks, qui couvre d'est en ouest quatre pâtés de maisons à seulement une rue au sud de la colline parlementaire, constitue le symbole des réalisations et des difficultés qu'a connues la campagne visant à faire d'Ottawa une municipalité modèle reflétant la dualité linguistique canadienne. A première vue, le climat est nettement à dominance anglophone, malgré le nombre croissant d'affiches bilingues qui ornent les vitrines. C'est en anglais que les mendiants mendient et que chantent les chœurs des rues. Contrairement aux francophones unilingues, les anglophones unilingues s'y trouveront donc parfaitement à l'aise.

Dans les couloirs néanmoins, les choses bougent et notamment dans le secteur du service à la clientèle. La maison de porcelaine anglaise McIntosh & Watts, qui emploie des bilingues sur les neuf de son personnel. Le directeur de la maison ajoute que les nouveaux employés sont tenus de connaître les deux langues officielles. Un peu plus loin, chez Fisher's Men's Wear, la politique est plus souple. Mais aux dires du copropriétaire Peter Fisher, qui est de la troisième génération de cette famille de commerçants, les cinq boutiques Fisher se font un devoir d'offrir en tout temps des services bilingues. « Et cela nous arrive de plus en plus souvent. »

Les boutiques Fisher's et McIntosh & Watts comptent parmi les cent détaillants membres de la zone d'améliorations commerciales du mail de la rue Sparks, une des nombreuses associations de commerçants qui ont pignon sur rue à Ottawa. L'organisme produit et diffuse des brochures décrivant en détails le mail et ses environs, qui, comme diverses autres publications, sont rédigées dans les deux langues officielles. Personne ne s'étonnera que le gouvernement fédéral favorise

fortement la bilinguisation de la région. Dans cet esprit, le ministère des Travaux publics et la CCN, les deux principaux propriétaires des lieux, ont ajouté à leurs baux des clauses fixant des critères minimaux de prestation de services dans les deux langues, et seules les très petites organisations en sont exemptées. Grâce à la coopération des secteurs public et privé, lentement mais sûrement, le bilinguisme devient partie intégrante du quotidien sur le mail de la rue Sparks, qui lui-même s'impose progressivement aux autres centres commerciaux de la municipalité comme un modèle à suivre.

## L'activité commerciale

L'activité commerciale s'étend bien au-delà de la vente au détail, et la situation évolue également à une échelle beaucoup plus vaste. Mis sur pied il y a cinq ans, le Regroupement des gens d'affaires compte quelque 400 membres francophones dans la région de la capitale, les trois quarts d'entre eux étant établis sur la rive ontarienne, le plus souvent à Ottawa même. Selon la directrice générale du Regroupement, Denise Saint-Jean, la création du mouvement en 1985 ne découlait nullement d'une hostilité à l'égard d'associations à prédominance anglophone telles que la Chambre de commerce d'Ottawa-Carleton, bien au contraire. « Simplement, nous avons cru qu'il était temps pour les gens d'affaires francophones de se regrouper. » En ce qui a trait à la situation générale du français et des relations entre les deux communautés de la région, « les choses se sont grandement améliorées au cours des vingt dernières années », d'affirmer Mme Saint-Jean qui habite la RCN depuis de nombreuses années.



Le mail de la rue Sparks à Ottawa.



# Une région... particulière

Tom Sloan

ar un beau week-end de juin, le Festival franco-ontarien bat son plein dans le centre-ville d'Ottawa. Le tout se déroule en français, bien entendu, mais pas exclusivement. Les citoyens anglophones sont aussi de la fête, goûtant l'ambiance faite de musique, de danse et de joie de vivre qu'ont créée leurs voisins d'expression française. Sans parler des francophones de Hull et de l'ouest du Québec qui ont traversé la rivière des Outaouais pour participer aux festivités annuelles. Au programme : réjouissances, amitié et bonne entente. Et nombreux sont ceux qui croient qu'il devrait toujours en être ainsi à Ottawa et dans les environs.

Et pourquoi pas ? Non seulement la région constitue-t-elle le pivot de la vie politique canadienne, mais son emplacement en fait le lieu de rencontre idéal des deux collectivités linguistiques du pays. Elle est la jonction du Québec et de l'Ontario, et plus encore puisque c'est là que se rejoignent les Canada français et anglais. Les Québécois d'expression française et anglaise travaillent ensemble dans les bureaux de l'administration fédérale en Ontario, et les fonctionnaires ontariens, tant francophones qu'anglophones, se retrouvent dans les bureaux fédéraux du côté québécois où les deux langues officielles ont droit de cité. Conséquemment, si on ne considère pas tout à fait normal de vivre, de travailler et de se divertir dans les deux langues dans cette région du Canada, comment pourrait-il en être autrement ailleurs au pays ?

Il s'agit là du rêve, du grand espoir de la majorité. Mais qu'en est-il de la réalité ? Comme c'est souvent le cas au Canada, elle ne manque pas de complexité.

## La CCN et la RCN

Divers facteurs à la fois politiques et géographiques ont largement contribué au caractère bilingue de la région. La *Loi sur la capitale nationale* adoptée en 1958, qui créa la Commission de la capitale nationale (CCN), et la *Loi sur les langues officielles* de 1969 ont porté à l'avant-plan la question du statut des deux langues officielles. Depuis lors, cette question n'a jamais quitté le devant de la scène régionale. En 1979, la CCN formulait clairement ses objectifs en matière de bilinguisme pour la

région qu'elle administre conjointement avec les gouvernements de deux provinces et plusieurs directions locales. Cette région, connue sous le nom de région de la capitale nationale (RCN), totalise 4 662 kilomètres carrés sur les deux rives de l'Outaouais, qui sépare le Québec de l'Ontario, et compte un peu plus de 800 000 habitants répartis dans 27 municipalités distinctes appartenant à deux grandes agglomérations régionales : Ottawa-Carleton en Ontario et la Communauté régionale de l'Outaouais au Québec.

Tel que le décrit un document publié en 1979, le mandat de la CCN consiste à créer une capitale pouvant être un symbole d'identité, un modèle d'unité et une source de fierté pour tous les Canadiens. Le défi était noble et il le demeure encore aujourd'hui. Mais compte tenu de la nature même de la région, il ne manque pas de complexité. Ainsi, un autre document publié par la CCN, intitulé *Une mission très particulière*, brosse un tableau sommaire de la RCN : « Les deux langues officielles sont

## mythes et réalités

Photo : Adrien Searle - Ottawa





## Un enseignement en français

Même si on a déjà pris des mesures en vue d'augmenter le nombre d'instituteurs bilingues capables de donner le cours élémentaire d'officier de génie aérospatial en français, il reste encore beaucoup à faire dans le domaine de l'instruction en français au sein des Forces armées. C'est ce qu'on constate les enquêteurs du Commissariat qui, à la suite d'une plainte, se sont rendus à la base de Borden. Le cours d'officier de génie aérospatial n'était pas offert en français et la documentation publiée dans cette langue était plutôt limitée. Tout ce que les francophones pouvaient recevoir comme aide consistait, en effet, en des consultations en français visant à leur faire comprendre la matière enseignée en anglais. Il semble que les Forces armées ne pouvaient pas offrir ce cours en français en raison

du manque de personnel enseignant bilingue. Le Commissaire a recommandé que cette situation soit corrigée et que, à l'avenir, tous les postes d'instituteurs bilingues soient occupés par des personnes possédant les compétences linguistiques requises. La recommandation fut bien accueillie par le Ministère qui s'apprête à la mettre en œuvre.

## Un voyageur heureux des services de Douanes et Accise

L'un de nos correspondants qui avait éprouvé, au cours des dernières années, des difficultés à obtenir des services en français au poste de Douanes sur la route 81 vers le Canada en provenance des États-Unis était heureux de nous informer que nos interventions avaient porté fruits. En effet, ce voyageur a dû passer quatre ou cinq fois

au cours de l'été aux postes frontières sur la route 81 menant de l'État de New York en Ontario. Il nous décrit comment le symbole bleu indiquant la présence de services bilingues sur la voie n° 2 lui fut utile et comment il fut agréablement surpris de constater qu'il obtint spontanément de la part des employés de Douanes et Accise un service courtis et de bonne qualité dans la langue officielle de son choix. Bravo Douanes et Accise et puisse cette heureuse situation inciter d'autres organismes qui transigent avec le bon voyageur à suivre le bon exemple.

## Des tests linguistiques sur le tas ?

Nous nous sommes donc interviewés. Notre correspondant affirme que l'entrevue s'est déroulée en français seulement — ce qui ne manqua pas de nous étonner — et que sa candidature fut rejetée parce que son français n'était pas apparu satisfaisant à l'intervieweur. Nous nous sommes donc empressés d'intervenir auprès du ministère en cause afin de vérifier les faits allégués. Sur la confirmation de ces faits, nous avons réitéré aux représentants ministériels qu'ils n'avaient pas à mesurer les capacités linguistiques des candidats. Cette tâche revient à la Commission de la fonction publique qui dispose de tests objectifs. Le ministère a reconnu ses erreurs et le candidat a été intégré au processus de sélection, comme il se doit. ■

# Enquête auprès de nos lecteurs !

La dernière livraison contenait un formulaire affranchi vous invitant à nous dire ce que vous pensiez de la revue **Langue et Société**. Nous remercions tous ceux qui ont bien voulu remplir le questionnaire et nous le retourner. Nous avons noté avec beaucoup d'intérêt vos commentaires et vos suggestions. La plupart d'entre vous ont affirmé que **Langue et Société** accomplit un excellent travail en offrant des articles intéressants et pertinents sur la scène linguistique au Canada.

D'autre part, quelques commentaires opportuns nous ont donné matière à réflexion et nous aideront à apporter des améliorations à la revue. En réponse à la question sur les sujets que vous aimeriez voir traités dans les livraisons à venir, beaucoup d'entre vous ont dit vouloir mieux connaître la situation dans d'autres pays multilingues comme la Belgique et la Suisse et en savoir davantage sur les questions liées à l'enseignement, tels le maintien de la langue

seconde et l'évolution récente des programmes d'immersion française, ainsi que sur les activités de gens « ordinaires » qui cherchent à améliorer la compréhension entre les différentes cultures au Canada. Vos réponses continuent d'arriver et elles nous encouragent beaucoup. Ceux qui n'ont pas eu la chance de nous répondre peuvent encore le faire. Il suffit de remplir le formulaire inclus dans le numéro d'été 1990 et de nous le retourner le plus tôt possible.



# L'ombudsman linguistique à l'œuvre

Colette Duhaime\*

Chaque année, la Direction des plaintes et vérifications du Commissariat aux

langues officielles reçoit des milliers de plaintes. Dans cet article, nous faisons état de quatre plaintes relatives aux Forces armées canadiennes et d'une se rapportant aux tests linguistiques. Nous indiquons aussi les moyens pris par le Commissariat et les institutions en cause pour trouver des solutions aux problèmes soulevés.

À la guerre comme à la

guerre... Ce jour-là, le bon Dieu était sûrement du côté de l'armée !

C'était sur les terrains de la base de Valcartier où se déroulait un exercice de tir.

Tout semblait aller rondement jusqu'à ce qu'un conducteur de camion unilingue francophone, qui n'a pas compris les ordres

donnés exclusivement en anglais, se dirige carrément vers la cible sur laquelle on s'apprêtait à tirer un obus.

La situation aurait pu être dramatique. Un employé, conscient du grave danger que cela comporte, décide, pour sa

part, de pousser l'affaire plus loin et porte plainte auprès du Commissariat.

Le plaignant souligne que la présence de membres unilingues français et anglais sur les champs de tir pose un risque pour la sécurité du personnel.

L'enquête révélera que, avant juillet 1989, deux maître-canonniers anglophones unilingues et un francophone

\*Colette Duhaime est journaliste pigiste.

bilingue étaient chargés de donner des instructions, ce qui a entraîné certaines situations qui auraient pu avoir des conséquences dramatiques.

Le Commissaire a recommandé de que les Forces canadiennes veillent à ce que tous les agents de sécurité travaillant avec des

membres des deux groupes linguistiques soient bilingues.

Le ministère de la Défense nationale et les Forces armées

ont pris les mesures qui s'imposaient. Aucun autre incident de ce genre ne nous

fut rapporté par la suite.

**Une étude spéciale sur la langue d'instruction dans les Forces armées canadiennes**

Dans une entrevue qu'il accordait dans le n° 30 de *Langue et Société*, le général A. John de Chastelain, chef d'État-major de la Défense nationale, reconnaissait avec franchise les difficultés et les défis à surmonter pour parvenir à une véritable égalité linguistique dans les Forces armées.

L'étude spéciale du Commissariat sur la langue d'instruction dans les Forces armées, menée à la suite de plaintes du personnel militaire francophone qui ne pouvait pas recevoir l'instruction dans sa propre langue, est venue confirmer que les mesures adoptées n'avaient pas contribué à l'avancement du dossier.

Le programme « Francotrain », qui visait à accroître les possibilités d'instruction en français, contribuait beaucoup plus à aider le personnel militaire francophone à recevoir une instruction en anglais qu'à

offrir des cours dans les deux langues officielles. Même si une partie de la documentation était disponible en français, aucun cours ne se donnait encore entièrement en français au sein des Commandements aérien et maritime, et la fiabilité des données relatives aux cours bilingues dispensés par la Force mobile et le Service de l'instruction laissait à désirer.

La plupart des stagiaires francophones interrogés par le Commissariat ont mis en doute la pertinence d'une documentation en français lorsque les cours eux-mêmes ne sont dispensés qu'en anglais.

Depuis la vérification du Commissariat, le Ministère a donné une nouvelle orientation à son programme qui porte maintenant le nom de « Programme d'instruction dans les deux langues officielles ».

Non seulement a-t-on augmenté le nombre de cours dispensés entièrement en français en salle de classe, mais on s'est fixé comme priorité d'offrir ces cours aux recrues d'abord, pour ensuite remonter la hiérarchie et les offrir à tous les officiers.

Le problème de la traduction demeure cependant presque entier, le Ministère ne disposant pas à l'heure actuelle des ressources humaines pour s'attaquer à cette tâche.

Le Ministère devra donc effectuer des choix difficiles s'il veut réaliser des progrès et augmenter de façon réelle les possibilités de travailler en français dans les Forces armées canadiennes.

**Un sommet perturbé**

Le vol du Premier ministre du Canada en direction du Sommet

de la francophonie à Dakar aura fait couler beaucoup d'encre et demeurera un cas classique dans son genre.

C'est en effet par la presse montréalaise que le Commissariat apprenait, en juin 1989, que le service à bord du vol des Forces canadiennes menant le Premier ministre et sa suite vers Dakar n'était pas bilingue.

Les journalistes allaient en effet soulever le problème publiquement et, avant même de recevoir des plaintes officielles, le Commissaire, en tant qu'ombudsman linguistique, réagissait directement auprès du Ministère afin que de telles situations ne se reproduisent plus.

L'enquête allait révéler qu'au total, 43 p. 100 des membres de l'équipage étaient bilingues mais n'étaient pas répartis de sorte à servir convenablement les passagers assis à l'avant... De plus, l'agent de bord en service ce jour-là connaissait les deux langues officielles mais ne se sentait pas à l'aise pour parler en français.

Les Forces armées ont donc promis d'améliorer le service en français mais ont tardé avant d'indiquer quels moyens concrets elles entendaient mettre de l'avant pour remédier à ce problème. Il aura en effet fallu attendre neuf mois avant d'obtenir une réponse qui n'est toujours pas satisfaisante.

Le Commissaire a donc recommandé que les membres de l'équipage et les agents de bord affectés au service du Premier ministre, de ses proches collaborateurs et des journalistes soient dorénavant fonctionnellement bilingues. Il attend les suites et gardera l'œil ouvert.

jeunes et des enseignants sont la pour témoigner du bien-fondé de cette démarche.

Le Commissariat vise avant tout à faire prendre conscience aux jeunes du statut égal du français et de l'anglais comme langues officielles, misant sur leur ouverture d'esprit et leur tolérance face à la différence.

Depuis sa création, le Programme jeunesse distribue toute une gamme de produits adaptés à tous les groupes d'âge. Bandes vidéo, jeux de découverte, recueil de fiction et affiches ont en commun de divertir tout en informant. Tous ces produits sont offerts gratuitement sur demande non seulement aux écoles, mais aux associations, aux groupes de jeunes, et finalement, à toute personne qui s'adresse au Commissariat aux langues officielles!

En 1986, pour souligner sa participation à l'Année internationale de la jeunesse, le Commissariat a lancé un concours d'œuvres de fiction invitant les jeunes à lui faire part de leur vision d'un Canada bilingue. Vous avez la parole est un recueil de la trentaine de textes primés rédigés en français et en anglais. Assorti d'une bande vidéo, *Fiction accomplie*, il constitue maintenant une trousse offerte aux enseignants et organismes qui veulent faire partager les sentiments et les

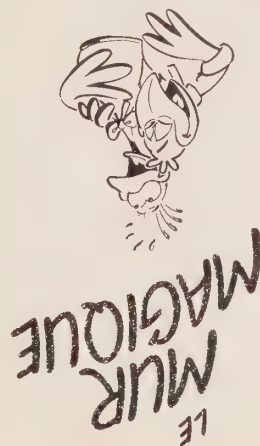


Parmi les enseignants de onzième année ou cinquième secondaire, qui ne connaît pas le populaire *Agenda* que le Commissariat offre à leurs



années.

Plus âgés, *Deux langues, un pays* jette un regard humoristique sur l'évolution de nos deux langues officielles au cours des deux cents dernières



idées des jeunes Canadiens vivant dans un pays comme le nôtre.

Parmi les réalisations récentes du Commissariat, on trouve deux bandes vidéo, chacune accompagnée d'un cahier d'information à l'intention des utilisateurs. Les plus jeunes auront plaisir à suivre les péripéties de Daniel et Julie, les deux marionnettes du *Mur magique* qui deviennent vite bons amis même s'ils ne parlent pas la même langue. Pour les



élèves depuis trois ans? Pratique autant qu'informatif, cet outil aide les jeunes à organiser leur travail et leur fait prendre conscience des raisons historiques de la dualité linguistique et du bilinguisme au Canada, y compris des droits conférés par la Loi sur les langues officielles et les exigences qui s'y rattachent.



Quant au jeu *Explorations*, distribué depuis 1984, il a déjà permis à près de un million de jeunes âgés de douze à quatorze ans de faire le tour de l'univers des langues et de découvrir que plusieurs autres pays ont plus d'une langue officielle.

N'oublions pas la série d'articles colorés venant renforcer le message que la présence du français et de l'anglais dans notre pays est une source d'enrichissement personnel.

On peut affirmer sans fausse modestie que les produits du Commissariat sont reconnus, non seulement pour leur valeur informative, mais aussi pour leur qualité

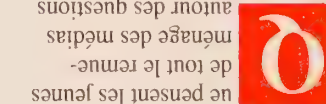
artistique et leur côté pratique. À preuve, la trousse audio-visuelle *Le mur magique* et l'*Agenda 89-90* viennent de remporter chacun deux prix décennés respectivement par l'Institut des services de l'information et par l'Association internationale des professionnels en communication - Capitale (International Association of Business Communicators - Capital).

L'art de vivre dans un pays bilingue? Une jeune Canadienne nous le résume en ces mots: « Vivre le Canada bilingue, c'est arriver un jour à se comprendre et à s'aimer comme des êtres humains ayant quelque chose à se donner mutuellement pour enfin atteindre l'unité sans faire de différences entre nous. » Un Canada d'avenir? C'est la jeunesse qui nous le dit à son tour.

De nombreux sondages d'opinion publique ont confirmé que les jeunes Canadiens sont plus ouverts à la notion de dualité linguistique. Ainsi, un sondage Canadian Parents for French/Environnement publié en février 1990 indique que les jeunes anglophones âgés de dix-neuf à vingt-neuf ans sont plus susceptibles (39 p. 100) que les personnes interrogées moins jeunes (27 p. 100) de déclarer être devenus plus favorables envers l'apprentissage du français langue seconde au cours de l'année écoulée. De même, un sondage Tellepoll Research (octobre 1989) a révélé que les jeunes âgés entre dix-huit et vingt-neuf ans sont beaucoup plus portés que leurs aînés à considérer le bilinguisme français-anglais de l'administration fédérale comme une caractéristique positive. Seulement 17 p. 100 le percevaient de manière négative. Cette attitude favorable permet de penser que la jeune génération de Canadiens est prête à tirer pleinement parti des avantages offerts par la dualité linguistique du pays. ■



# Les jeunes croient-ils au Canada ?



ne pensent les jeunes de tout le remue-ménage des médias autour des questions linguistiques ? Les derniers mois ont été marqués par des réactions d'intransigeance et pourtant, les sondages de l'hiver

révèlent que 80 p. 100 des Canadiens sont favorables au traitement des deux langues officielles sur un pied d'égalité et que trois parents sur quatre veulent que leurs enfants apprennent l'autre langue. Tous les sondages révèlent en outre que ce sont les jeunes qui sont les plus favorables à l'égalité du français et de l'anglais, qu'ils sont dans l'ensemble plus ouverts, plus tolérants que leurs aînés et plus intéressés aux échanges, linguistiques et autres.

La Charte des droits et libertés et la Loi sur les langues officielles de 1988 garantissent

les droits linguistiques des Canadiens. Mais si les lois sont la pour aider, elles doivent néanmoins convenir à l'état d'esprit et aux convictions de la population.

Le Commissaire aux langues officielles, M. D'Iberville

Fortier, comme ses prédécesseurs, mise beaucoup sur la jeunesse parce qu'elle est l'avenir du pays et parce qu'ayant le pouvoir de transformer la société, elle peut favoriser l'émergence de valeurs communes. La richesse d'un pays ne se mesure pas seulement à la qualité de vie ou au PNB, elle est empreinte de valeurs spirituelles et culturelles, dont la dualité linguistique fait partie.

Tout est question d'harmonie et bien des jeunes l'ont heureusement compris. Ils n'ont pas encore d'idées préconçues ou front ti des préjugés de leurs aînés, qu'ils entraînent dans leur sillage de participation. Adeptes

de la tolérance et de la cohabitation, ils veulent construire des ponts plutôt que dresser des barrières. Des exemples ? Cette étudiante du

*Fredericton High School* inscrite au cours d'immersion en français et qui préside le *New Brunswick Youth Council*. Elle et un camarade de classe se sont invités à une conférence pour adultes parrainée par le

gouvernement provincial et ont présenté une résolution, adoptée à l'unanimité, sollicitant l'octroi de fonds nécessaires à l'amorce d'un dialogue entre les deux

groupes linguistiques. Le projet s'est concrétisé en mars par un colloque des délégués de 35 écoles françaises et anglaises qui, d'un commun accord, en séance parlementaire simulée, se sont engagés à mettre fin aux

conflits engendrés par les questions linguistiques. Autre exemple ? Ce garde forestier d'un village unilingue anglais qui, suite à un échange

d'étudiants auquel participaient ses enfants, a suivi leur exemple en demandant un séjour d'immersion dans une ville majoritairement francophone de la province. Ce père à l'avant-

garde n'est certes pas le seul à avoir emboîté le pas à ses enfants. Ses confrères de la majorité silencieuse se retrouvent un peu partout au

Canada, car nombreux sont les jeunes qui déclarent vouloir nous séparer mais de ce qui nous unit ». N'est-ce pas bien dit ? Conscient que la jeunesse fera la société de demain, le Commissaire se fait un devoir de rencontrer divers groupes de jeunes. Au printemps, dans une

canadienne des étudiants, il a traité de dualité linguistique, du besoin de garder le sens des proportions et de trouver des

solutions en période de controverses linguistique. Les jeunes aussi sont « engagés » :

en avril, les membres du Key Club international, district de l'Est, ont pris l'initiative d'inviter M. Fortier à leur

43<sup>e</sup> congrès annuel, tenu cette année à Toronto. Âgés de treize à dix-neuf ans, ces futurs chefs de file francophones et anglophones s'engagent de

manière active à mieux servir leur communauté et à vivre en leur tour de l'intérêt que le Commissaire porte aux jeunes et de l'espoir qu'il fonde sur eux.

Cet intérêt se mesure aussi par la place de choix que le Commissariat réserve à son Programme jeunesse. Ce programme a vu le jour en

1975, avec le lancement de la *O Canada 1* destinée à des jeunes de sept à quatorze ans. Très vite populaire, l'espigole tortue Geneviève, dont les

aventures se poursuivent dans *O Canada 2*, conduira plus de deux millions de jeunes à se rendre compte qu'au Canada, il y a deux langues officielles.



Fort de ce succès et de cette expérience, le Programme jeunesse se dote de structures plus précises. Le matériel sera conçu et produit en fonction de groupes d'âge déterminés pour qu'il soit bien ciblé et bien

interprété. Et comme on en est arrivé à la conclusion que le milieu scolaire est tout indiqué pour rejoindre l'ensemble des jeunes, on opte pour une

distribution dans les écoles, qui jouent un rôle formateur sur les attitudes et offrent un encadrement idéal pour une bonne intégration des messages.

Dans cette optique, le Commissariat s'assure d'embler de la collaboration des ministères de l'Education provinciaux pour que les produits soient adaptés aux besoins des jeunes. C'est

ainsi qu'une première réunion a lieu en janvier 1984 avec les représentants des ministères de l'Education de cinq provinces et un délégué du Conseil des

ministres de l'Education (Canada) pour préciser la philosophie et les objectifs d'un programme adapté à chaque groupe d'âge. Ce comité consultatif

deviendra avec le temps la pierre angulaire du programme. Depuis presque sept ans, toujours plus nombreux, ses membres se réunissent

régulièrement à Ottawa pour contribuer de leurs judicieux conseils aux diverses étapes de la planification, de l'élaboration, de la production et de l'évaluation des « produits jeunesse » du Commissariat. La 13<sup>e</sup> réunion est prévue en novembre 1990 et regroupera pour la première fois des représentants de toutes les provinces et des deux territoires.

La popularité de ces produits ainsi que les résultats des évaluations menées auprès des



# D'Iberville Fortier en Europe

Jean Fahmy



u printemps, le Commissaire aux langues officielles du Canada, D'Iberville Fortier a visité l'Ontario, le Québec, le Manitoba, le Yukon et la Colombie-Britannique où il a pu participer à l'inauguration de la Maison de la francophonie à Vancouver et aux assemblées générales de la FFHQ et de la Fédération franco-colombienne. Il a aussi effectué un voyage d'une dizaine de jours en Europe, qui l'a mené en Suisse et en France. Il y a rencontré des politiciens, des universitaires, des juristes et des spécialistes, avec qui il a eu de fructueux échanges sur la dualité linguistique au Canada et sur les problèmes d'aménagement linguistique qui confrontent de plus en plus de nombreux pays du monde.

En Suisse, M. Fortier s'est entretenu avec les deux vice-chanceliers de la Confédération suisse, MM. Couchepin et Casanova, ainsi qu'avec d'autres hauts responsables du gouvernement. Il a également rencontré M<sup>me</sup> Yvette Jaggi, syndic (maire) de Lausanne. M<sup>me</sup> Jaggi, qui est également sénatrice, est l'une des personnalités marquantes de la vie politique suisse, et elle la situation des groupes minoritaires en Suisse, la situation et la pratique des langues officielles au Parlement fédéral, l'avvenir des minorités linguistiques et le rôle du gouvernement central.

Le moment fort de la visite de M. Fortier en Suisse s'est produit lors d'une rencontre conférence où plus de 150 personnes — de hauts

fonctionnaires, des membres des différentes communautés linguistiques, des spécialistes et des juristes — étaient venus écouter le premier vice-chancelier suisse, M. François Couchepin, et le Commissaire brosser chacun un tableau de la situation linguistique dans leurs pays respectifs. Les problèmes semblables, mais aussi les énormes différences entre le Canada, où la dualité linguistique est une des données fondamentales de la vie publique et politique, et la Suisse, où les questions de langues sont du ressort presque exclusif des cantons, sont apparus lors de cette rencontre. Les questions d'un auditoire attentif suivirent les deux exposés. On trouvera plus loin dans nos pages une réflexion plus fouillée sur la problématique linguistique en Suisse à l'heure actuelle.

Avant de quitter Lausanne, le Commissaire a également visité l'Institut fédéral du droit comparé et s'est entretenu avec son président, Joseph Voyame, un juriste de réputation internationale.

Le séjour du Commissaire en France s'est déroulé en deux temps. A Paris, le Commissaire s'est entretenu avec de nombreuses personnalités ; il a ainsi rencontré de hauts responsables du Bureau du médiateur de la République (ombudsman), du Quai d'Orsay, du ministère français de la Coopération, ainsi que des cadres de l'ambassade canadienne. Il a également eu des entretiens avec M. Farandjys, secrétaire général du Haut conseil de la francophonie (rattaché à la présidence de la République), et avec

## À PARAITRE BIENTÔT...



**Le Commissariat aux langues officielles publiera prochainement un survol chronologique relatant les grands événements de l'histoire des langues officielles du Canada depuis la Confédération, y compris les principales décisions judiciaires.**

**Pour obtenir un exemplaire de Nos deux langues officielles au fil des ans, s'adresser à la :**

**Direction des communications officielles**  
**Commissariat aux langues officielles**  
**110, rue O'Connor**  
**Ottawa, Canada**  
**K1A 0T8**

M. Bernard Quémada, secrétaire général du Conseil supérieur de la langue française. Enfin, le Commissaire a fait un long exposé sur le thème de son éditorial du n° 31 de *Langue et Société* devant l'Institut France-Amérique sur la situation linguistique du Canada.

Avec ses interlocuteurs parisiens, le Commissaire a abordé de nombreuses questions, notamment l'expansion de la fonction d'ombudsman dans différentes parties du monde — en particulier en Afrique, en Amérique latine et en Europe

de l'Est — le statut du français partout rencontré un vif intérêt pour les débats qui agitent le Canada, ainsi qu'une grande curiosité pour la façon dont la dualité linguistique y est vécue. M. Fortier a également participé à Bordeaux à une table ronde sur le thème de « Langue et culture », organisée dans le cadre de l'Assemblée annuelle de l'Association d'amitié France-Canada. Du côté français participait notamment à cette table ronde le ministre de la



## Amitiés par correspondance

Sous la direction de M. Shantz, l'expérience a eu lieu trois fois jusqu'ici. « Il faut faire un certain effort pour recruter des participants anglophones dans cette communauté à majorité francophone », dit-il. « J'organisais des échanges de lettres entre enfants, mais les pressions qu'ils exerçaient l'un sur l'autre n'étaient pas toujours très heureuses. J'ai pensé que s'ils écrivaient plutôt à des adultes, l'échange pourrait devenir plus sérieux. » Plusieurs correspondants ont plus de 50 ans et quelques-uns plus de 80 ans. Seuls quelques correspondants habitent Asbestos même : la plupart vivent dans la ville voisine de Dunville. La minorité anglophone des deux communautés vieillit et, comme le dit Norma avec franchise, « nous avons sauté sur l'occasion parce que nous sommes nombreux à souffrir de la solitude ». Mais les enfants se montrent tout aussi ravis de participer. « Ils sont vraiment contents de recevoir cette façon. »

S'interroger sur le sort des francophones à l'extérieur de la province. « [...] une fois de plus au Québec, on cède à la fâcheuse habitude "d'oublier" la diaspora francophone », affirme Paul-André Comeau dans *Le Devoir*. « Au moment où la réflexion doit l'emporter sur toute autre considération, il est urgent et primordial de revenir sur les relations entre le Québec et l'ensemble de la famille francophone dispersée à travers la fédération canadienne et même sur l'ensemble du continent... Au moment où le Québec se plonge dans un examen déterminant de son avenir, il faut de toute urgence redéfinir les liens actuels — ou plutôt les liens étioles — avec cette diaspora... Il y va de l'intérêt même du Québec de nouer des relations étroites.

Abordant le même sujet dans *Le Droit* d'Ottawa-Hull, André Préfontaine exhorte le gouvernement du Québec à encourager les francophones hors du Québec à participer aux travaux de la commission constitutionnelle spéciale de l'Assemblée nationale, dont la création a été annoncée par le premier ministre Bourassa. Dans le même esprit, Adrien Cantin écrit également dans *Le Droit* : « Il est en effet plus important que jamais de resserrer au niveau de l'ensemble de la francophonie canadienne, des liens qui à cause du contexte politique des deux dernières décennies, s'étaient relâchés. »

Manifester sur la même longueur d'ondes, Jean-Claude Léclerc du quotidien *Le Devoir* a mis en garde et Québec et Ottawa contre la mesquinerie. « Les représentants dont on parle depuis le 23 juin ne devraient avoir aucune place dans une société libre et démocratique... À peine plus intelligente est la tactique du gouvernement fédéral qui, pour vite réparer au Québec le désastre politique du lac Meech, s'appête à y faire pleuvir une manne de "faveurs" et à négocier avec les autorités québécoises plus de transferts de pouvoirs qu'elles ne sont capables d'en gérer à brève échéance. »

### Les francophones hors du Québec

L'échec du lac Meech a également incité le Québec à

recherche un nouveau terrain d'entente. » *Le Globe and Mail*, un partisan loyal de l'Accord jusqu'à la toute fin, a commenté avec circonspection les initiatives fédérales prônant des négociations bilatérales avec le Québec dans divers dossiers, notamment celui de l'immigration. « Comme on pouvait s'y attendre, Ottawa a réagi à l'échec du lac Meech en reportant toute son attention sur le Québec, où la faillite de l'Accord a causé le plus de dommages. » Le quotidien déconseille au gouvernement d'aller trop loin. « Que le Québec n'ait pas réussi à faire respecter ses demandes minimales, voilà qui pose un sérieux problème à résoudre dans les meilleurs délais. Cependant, en cherchant à réparer les dommages, les décideurs tant à Ottawa qu'à Québec doivent tenir compte de la bonne volonté manifestée par les sept autres provinces qui ont ratifié l'Accord. Cette bonne volonté, sans laquelle Ottawa ne peut traiter les revendications légitimes du Québec, est précieuse. Les dommages seraient irréparables si on croyait, même à tort, que le gouvernement fédéral fait un "cadeau" au Québec pour apaiser sa nervosité. » *Le Globe and Mail* a également voulu prévenir le caucus conservateur contre toute tentative de se venger des opposants de l'Accord du lac Meech, en retirant par exemple son appui au projet pétrolier Hibernia à Terre-Neuve, comme l'ont suggéré certains conservateurs du Québec.



éducation) ? Vous dirai-je que le Québec assure seul le développement économique et gère les programmes sociaux ? Souhaiterai-je que le Québec contrôle également les champs qui caractérisent un État souverain (relations extérieures et défense) ? »

Pour sa part, Jean Paré, rédacteur en chef de la revue mensuelle *L'Acadie*, s'est dit ravi de la tournure des événements au moins à un point de vue : « Les Québécois francophones viennent de vivre autour du mélodrame constitutionnel, un moment béni. Celui d'une unité rarissime et inattendue. »

Sharon McCully, éditorialiste au *Sherbrooke Record*, partage l'avis de ses collègues francophones selon lequel l'ancienne formule a fait son temps. « Nous n'avancerons à rien en voulant comprimer le Québec dans un moule fédéraliste qui ne lui convient plus. La vieille interprétation qui donne au Québec un statut équivalent aux autres provinces canadiennes a fait son temps. On peut en garder un souvenir nostalgique, mais il est inutile d'en ranimer l'idée. »

Alors que la presse québécoise minimisait généralement l'importance de savoir à qui attribuer l'échec de Meech, la même question préoccupait vivement la plupart des journaux anglophones. Cible toute désignée, le premier ministre Brian Mulroney fut notamment accusé d'avoir réagi au mauvais moment, d'avoir pavosé trop vite et d'être passé outre aux revendications légitimes des autochtones.

**Ontario**

Le *Sarnia Observer* lui reproche surtout d'avoir créé une crise de toutes pièces. « [...] à vrai dire, le premier ministre Brian Mulroney est le grand responsable de ce gâchis... Ses tactiques irréflectives se sont révélées des oracles destinées à le mettre en valeur. »

Ces propos ont trouvé écho dans le *Ottawa Sun* : « Bien peu de nos dirigeants politiques peuvent échapper au blâme, mais nul n'est aussi coupable que Brian Mulroney. »



Il aurait créé une crise artificielle ?

D'autres éditorialistes s'en sont pris aux premiers ministres des provinces récalcitrantes, soit le Manitoba et Terre-Neuve. Mais le premier ministre du Québec, Robert Bourassa, n'a pas davantage été épargné. Le *Ottawa Citizen* notait ainsi que le Canada anglais avait fort mal réagi à la décision du Québec de recourir à la clause nonobstant pour annuler une décision de la Cour suprême qui aurait autorisé certains commerces à recourir à l'affichage extérieur en anglais. « Terre-Neuve et le Manitoba partagent certaines responsabilités dans l'échec de l'Accord, mais le Québec n'est pas exempt de tout blâme. »

En revanche, le *Windstar* condamne sans équivoque les opposants de l'Accord. Le débat « a réveillé en ce pays les pires instincts. Il nous a fait découvrir que le fanatisme est florissant et que le nombre de personnes souhaitaient ardemment que les liens entre les deux collectivités linguistiques soient définitivement rompus. Des politiciens intraitables se sont répandus en injures contre un projet d'amendement constitutionnel réfléchi et raisonnable... Deux provinces, le Manitoba et

Terre-Neuve, ont affiché cette semaine une insignifiance politique défiant toute logique... Le Québec ne retournera pas de sitôt à la table des négociations, et il n'a aucune raison de le faire. Toute confiance s'est désagrégée et les blessures mettront du temps à se cicatriser, si elles disparaissent jamais... »

**D'Est en Ouest**

Le *Vancouver Province* a tiré des conclusions semblables. Les objections du Canada anglais étaient essentiellement techniques et on aurait facilement pu les contrer « [...] mais la crise du lac Meech nous a permis de découvrir le véritable ennemi, qui n'est autre que nous-mêmes. Le débat public a fait ressortir une mésentente profonde, voire une réelle méfiance entre le Canada français et le Canada anglais... Qui pourra blâmer le Québec de refuser de participer à d'éventuelles négociations constitutionnelles ? Comment peut-il faire confiance à des premiers ministres qui, comme l'a fait remarquer Robert Bourassa, ont apposé leur signature sur l'Accord pour manquer à leur honneur deux semaines plus tard. »

*L'Acadie Nouvelle*, le quotidien francophone du Nouveau-Brunswick, abonde dans le même sens : « Au Canada anglais d'assumer le blâme... Le Canada anglais... a déjà préparé le scénario post-Meech : "Blâme ti on Québec", et par extension sur la francophonie. Ce n'est pas plus compliqué, ni plus intelligent que cela. » Et tandis qu'il absolvait les premiers ministres favorables à l'Accord, l'éditorialiste Michel Doucet s'en prenait durement à ceux qui s'y sont opposés. « Le blâme, ennemis des francophones, il doit être assumé pas les francophones ou anglophones. Le Canada anglais a un sérieux

examen de conscience à faire, après avoir raté un tel rendez-vous avec l'histoire. »

**Des blessures à guérir**

Au-delà des reproches, certains comme le *Calgary Herald* ont aussi voulu calmer le jeu : « Nous avons raté une occasion rêvée de guérir les blessures linguistiques et culturelles du passé... Mais au moment d'enterrer l'Accord du lac Meech, nous pouvons nous consoler à l'idée que cette crise a révélé que les Canadiens et Canadiennes sont profondément attachés à leur pays... Désormais, le défi consistera à canaliser l'énergie négative qu'a libérée l'échec et de s'en servir en vue d'une démarche constructive. Avec un leadership politique efficace et une participation active de la population, nous pouvons y arriver. Mais surtout, nous devons y arriver. »

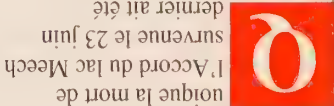
La *Gazette* de Montréal s'en est remise à l'influence de la saison. « Le Canada n'est pas mort, et il ne mourra pas à moins que sa propre population ne s'en charge. Cependant, il a été grièvement blessé. Par bonheur, nous sommes en été... une saison où le pays peut prendre le temps de guérir ses blessures. » Mais avant tout, il faut dissiper les malentendus. « Le Québec aussi a mal compris. Déjà le mythe voulant que le Canada anglais ait dit non au Québec prend racine. On ne doit jamais oublier que c'est un oui que la majorité des anglophones a signifié au Québec... Ce n'est pas le Canada qui a failli à la tâche la semaine dernière, mais un processus légal et politique bien précis. »

Aux yeux du *Toronto Star* toutefois, la question du processus n'a pour ainsi dire aucune importance. « Au mieux, l'Accord du lac Meech nous aurait permis de gagner du temps. Mais ce faisant, nous aurons probablement mis en branle un processus de



# Un superbe moment pour bouger

Tom Sloan



Unique la mort de l'Accord du lac Meech survenue le 23 juin dernier ait été accueillie avec tout le sérieux nécessaire par les éditorialistes de la presse canadienne, on ne l'a généralement pas perçue comme la « fin du monde ».

mi même la fin de la société canadienne. Plutôt, les commentaires les plus fréquents proposaient tous plus ou moins de se remettre à l'ouvrage, soulavant des questions sur les leçons et les conséquences de cet échec pour l'avenir du pays.

Au Québec notamment, on doutait fort peu que cet avenir s'en trouve modifié sur les fronts politique et constitutionnel. Quant aux reproches, nul n'y a vraiment échappé.

Le titre d'un éditorial du *Hamilton Spectator* : « Post Meech Blues » (Le blues de Meech), traduisait bien l'état d'esprit de la majorité des journaux anglophones. « Avec l'échec de l'Accord, nous entrons dans une période sans attrait et remplie d'inquiétude », écrivait le *Spectator*, soulignant la nécessité d'explorer une toute nouvelle approche. « Il nous faut retrouver la volonté de négocier un accord qui tienne compte des revendications légitimes du Québec dans le cadre du fédéralisme canadien... L'échec du lac Meech est le résultat d'un leadership politique défaillant et d'un processus boiteux. L'élite ne doit plus jamais s'accaparer la conduite d'une telle démarche. La Constitution appartient à tous les Canadiens et

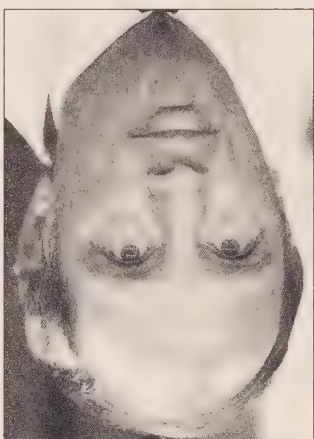
Canadiennes, et tous doivent participer au processus de son amendement. »

## Québec

*Le Devoir*, ce quotidien montréalais qu'on qualifie de porte-parole intellectuel du Québec, a publié une série d'éditoriaux prônant la nécessité d'un nouvel avenir constitutionnel. Selon Benoît Lauzière, le Canada d'antan est mort. « ... la formule de ce pays est devenue impraticable puisqu'elle tient-drait au bon vouloir de maîtres-chanteurs, de frustrés ou d'irresponsables, dont le nombre est peut-être réduit mais dont la race ne semble pas près de disparaître. » Il découle des principaux événements du mois de juin que « le Canada à onze ne convient plus au Québec... Une négociation à deux, le moment venu, sera sans doute plus efficace pour tout le monde ».

Paul-André Comeau soutenait pour sa part que les maîtres d'œuvre de l'échec de l'Accord du lac Meech furent l'ancien premier ministre Pierre Elliott Trudeau et ses acolytes, bien que cela importe peu. « C'est d'ailleurs sous le signe de la dignité que se sont vécues au Québec les dernières heures du sabotage des accords du lac Meech. Dignité des propos du leader du Parti québécois, solennité et fermeté des déclarations du Premier ministre, calme de la population en général : le Québec s'affiche aux yeux du monde entier comme une société calme, sûre d'elle-même et sereine. » Dans

un autre éditorial, M. Comeau affirmait que le Québec a besoin d'un moment de répit. « Au cours des 12 ou 15 prochains mois, le Québec a besoin d'une dentée rare en politique : du temps ! Le temps de réfléchir en toute sérénité, à l'abri des tempêtes électorales et autres tapages du même genre... Du temps ? Certes, mais pas une éternité ! »



Le principal responsable de l'échec du lac Meech ?

Lise Bissonnette, la nouvelle rédactrice en chef du *Devoir*, partage le même avis, ce dont témoigne le titre d'un de ses premiers éditoriaux : « Un superbe moment pour bouger ». « En ces mois où l'ancien continent est devenu le nouveau, le Québec et le Canada se sont épuisés à garder intacts leurs vieilles illusions, qui étaient aussi des mensonges. Il serait désolant, et même hypocrite, de continuer plus longtemps à pleurer un échec constitutionnel dont la plupart souhataient, secrètement ou publiquement, qu'il se

produise... Nous venons, au fond, de l'échapper belle. Si les Québécois n'ont jamais eu l'intention de se contenter de conditions minimales de participation à la fédération — et qui le voudrait ! — ils n'ont pas à se plaindre du refus qu'on vient de leur signifier. » Pour M<sup>me</sup> Bissonnette, le moment est venu pour le Québec d'émettre ses propres conditions en matière de Constitution. « Nous avons perdu le minimum, exigeons maintenant le maximum. » D'autres journaux francophones abondaient dans le même sens. Selon Roch Bilodeau, de *La Tribune de Sherbrooke*, nous nous dirigeons peut-être vers « un nouveau pacte, sur de nouvelles bases ». Il soutient par ailleurs que le climat des derniers jours des négociations était carrément insoutenable. « Mais il faudra bien sortir de cette situation ridicule, d'une manière ou d'une autre. Car l'instabilité ne sert personne, ni au Québec ni au Canada anglais ; et la démonstration de notre incapacité politique mine notre crédibilité sur la scène internationale. »

Cependant, *La Presse* de Montréal, sous la plume de l'éditorialiste Alain Dubuc, lançait un avertissement : se préoccuper de la sorte des structures constitutionnelles consiste peut-être à mettre la charrue devant les bœufs. « La vraie question, celle qui devrait être au cœur du débat, n'a rien à voir avec les structures ou les textes constitutionnels. Cette question, c'est : quels sont les pouvoirs que devrait détenir le Québec ? » À l'heure actuelle, écrit M. Dubuc, on s'entend pour dire « ... que le Québec est un État et que cet État doit pouvoir contrôler les outils dont il a besoin. Lesquels... ? S'agit-il des secteurs qui déterminent notre sécurité et notre avenir culturel (culture, langue, communications, immigration,

À l'étranger

Langues officielles

## Dualité et équilibre

Le prix du bilinguisme



# Priorité au talent dans la dualité linguistique

Benoît Legault\*

Au Conseil des Arts

directives très souvent désuètes adoptées en vertu de la Loi de 1969 ne saurait continuer, sans remettre en cause le renouveau de la réforme linguistique que la Loi sur les langues officielles prévoit.

Une loi, quelle qu'elle soit, n'a pas seulement des incidences juridiques. La réglementation qui accompagnera la Loi ne solutionnera jamais tous les maux. Ce n'est pas seulement en jouant aux gendarmes qu'on se fait persuasif. Le gouvernement doit donner une impulsion à la Loi, non seulement à l'aide de vérifications, mais aussi en affichant sa volonté de changer les attitudes. Par exemple, le gouvernement doit démontrer les avantages économiques de la promotion de la dualité linguistique.

En cette période de libre-échange et d'ententes commerciales au sein du GATT, les Canadiens ont intérêt à se rallier à la Loi sur les langues officielles et à faire front commun pour pénétrer les marchés internationaux. L'heure n'est plus aux querelles, mais à la survie économique. La richesse de nos cultures constitue un atout indéniable pour le pays. C'est pourquoi le gouvernement doit tout mettre en œuvre pour démontrer à la population l'utilité et la nécessité de miser sur notre potentiel linguistique.

mesurable lors de nos relations d'affaires avec le reste du monde. La communauté économique européenne (CEE) n'a pas seulement déjà accepté le plurilinguisme mais l'applique dans ses relations de travail. Le régime linguistique qu'on y trouve favorise un pays comme le nôtre où nos deux langues officielles complètent parmi les neuf langues officielles en usage au sein de la CEE. Les motifs de préservation de langues nationales sont loin d'être seulement politiques et humains. ■

Jean-Louis Gagnon le tome III de ses mémoires : « Malgré l'abondance de ses richesses naturelles et de ses équipements collectifs, le Canada demeure un pays d'autant plus fragile que, s'il est un État depuis 1867, il reste sans culture nationale et à partir de là, il va de soi que chacune de ses parties [...] devient sur ce plan une proie facile pour les entreprises socio-culturelles américaines. »

C'est donc pour assurer l'illustration d'une culture commentante qui se voulait bilingue et pluraliste que Louis Saint-Laurent a créé le Conseil des Arts du Canada. Les remous linguistiques que connaît le pays n'entraînent pas dans leurs tourbillons les politiques du Conseil des Arts du Canada. « Nous n'avons pas à nous prononcer sur les tensions linguistiques, explique M. Robert Spickler, directeur associé du Conseil depuis 1988, seule la qualité artistique des œuvres est prise en considération. »

En 1988-1989, le Conseil des Arts du Canada a approuvé des subventions, des services et des achats pour un montant total de 93 337 000 \$; ses 130 programmes ont pour objet d'appuyer et de favoriser les activités artistiques au pays. Les subventions, qui proviennent à 90 p. 100 du gouvernement canadien, sont

En 1988-1989, le Conseil des Arts du Canada a approuvé des subventions, des services et des achats pour un montant total de 93 337 000 \$; ses 130 programmes ont pour objet d'appuyer et de favoriser les activités artistiques au pays. Les subventions, qui proviennent à 90 p. 100 du gouvernement canadien, sont

En 1988-1989, le Conseil des Arts du Canada a approuvé des subventions, des services et des achats pour un montant total de 93 337 000 \$; ses 130 programmes ont pour objet d'appuyer et de favoriser les activités artistiques au pays. Les subventions, qui proviennent à 90 p. 100 du gouvernement canadien, sont

\*Benoît Legault est journaliste à la pige dans la région d'Ottawa-Hull.

accordées en fonction de critères artistiques précis. « Nos subventions sont réparties à peu près également entre les différentes régions du Canada, dit M. Spickler, c'est un hasard au sens où nous subventionnons le talent, pas la péréquation. »

Créé par le Parlement en 1957, le Conseil des Arts est un organisme indépendant qui offre des services aux artistes et aux organismes artistiques professionnels du Canada dans les domaines de la danse, des arts médiatiques, de la musique, de l'opéra, du théâtre, de la création littéraire, de l'édition et des arts visuels.

Le Conseil tient à maintenir un équilibre entre la culture francophone et la culture anglophone au Canada. Cet équilibre est maintenu par les forces vives de ces cultures et non par un équilibre numérique, soutient M. Spickler.

Les programmes du Conseil des Arts permettent de diffuser les créations des francophones chez les anglophones et vice-versa ; par exemple, par la traduction d'œuvres littéraires et de pièces de théâtre d'une langue officielle à une autre. « On aide également des éditeurs francophones hors Québec, ce qui leur permet de diffuser leurs œuvres au Québec, note M. Spickler. On a aussi une entente depuis deux ans avec le Secrétariat d'État qui concerne l'aide au théâtre en situation minoritaire, comme le théâtre anglophone au Québec. Le Secrétariat d'État

On tient également compte de la dualité linguistique du pays dans l'organisation et la gestion des programmes du Conseil. Des jurys et des comités consultatifs, formés d'artistes, sont encouragés à faire part de leurs recommandations aux membres du Conseil relativement aux subventions à accorder et sont aussi invités à prendre certaines décisions. Dans toutes les disciplines, le Conseil dispose de jurys et de comités consultatifs mixtes, c'est-à-dire composés

contribue surtout à la promotion des activités culturelles alors que le Conseil subventionne surtout la production. » Depuis 1974, l'Office des tournées finance des organismes artistiques de scène. La troupe montrealaise Carbone 14, par exemple, peut ainsi présenter ses spectacles partout au pays. Le Conseil subventionne aussi des festivals auxquels des organismes artistiques de l'autre langue officielle sont invités à participer.



Allan Gotlieb, président du Conseil des Arts

On tient également compte de la dualité linguistique du pays dans l'organisation et la gestion des programmes du Conseil. Des jurys et des comités consultatifs, formés d'artistes, sont encouragés à faire part de leurs recommandations aux membres du Conseil relativement aux subventions à accorder et sont aussi invités à prendre certaines décisions. Dans toutes les disciplines, le Conseil dispose de jurys et de comités consultatifs mixtes, c'est-à-dire composés

# La mise en œuvre de la Loi sur les langues officielles Pour le service au public, le gouvernement fédéral avance à pas de tortue

Lynne Ducharme et Jacques Robichaud



ne loi sans réglemen-  
tation et directions  
administratives, c'est  
un peu comme une

bureau fédéral de Sherbrooke.  
Certaines institutions s'appuient  
davantage sur la notion de  
régions bilingues que sur celle  
de l'importance de la demande  
pour des services bilingues  
lorsqu'il s'agit d'offrir des  
services en français et en  
anglais à leur clientèle. En effet,  
en l'absence de réglementation  
et de directives, elles ne peuvent  
que continuer de se conformer  
aux anciennes politiques  
découlant de la Loi de 1969,  
en vertu desquelles certains  
endroits ne sont pas considérés  
comme constituant une  
« demande importante ».

« demande importante ».  
On pourrait citer de nombreux  
exemples d'organismes et de  
ministères qui s'abritent derrière  
l'absence de réglementation et  
de directives pour ne pas se  
plier aux exigences de la Loi  
sur les langues officielles de  
1988. Cette loi, « version  
améliorée », devait apporter un  
souffle nouveau en matière de

automobile sans moteur. Après  
deux ans d'attente, le Commis-  
saire aux langues officielles,  
M. D'Iberville Fortier, montre  
des signes d'impatience  
croissants devant la lenteur du  
gouvernement fédéral à « faire  
fonctionner » à plein régime la  
Loi sur les langues officielles de  
1988. Mais ne croyez pas que  
cette situation n'intéresse que  
M. Fortier ; elle pourrait bien  
vous réserver de mauvaises  
surprises...

Par exemple, en qualité  
d'entrepreneur francophone,  
vous aurez peut-être du mal à  
transiger dans votre langue  
avec le bureau d'une institution  
fédérale située à Toronto, et ce  
en dépit du fait qu'il s'agisse  
d'une succursale reconnue  
comme présentant une demande  
importante. Il en sera de même  
si vous êtes anglophone et que

droits linguistiques, mais voilà  
que la réalité est tout autre. En  
effet, même si elle prévoit  
notamment des obligations  
institutionnelles accrues quant  
au service au public (article 22),  
les ministères et les organismes  
ont été avisés par le Conseil du  
Trésor de suivre les directives,  
souvent incomplètes, adoptées  
en vertu de la Loi de 1969 dans  
l'attente de la réglementation.  
Depuis qu'il a déposé son  
Rapport annuel 1989 en avril  
1990, M. Fortier a souligné son  
mécontentement à l'égard du  
gouvernement fédéral et a  
réitéré sa demande pour qu'on  
hâte le pas.

Langue de service, langue de  
travail, participation des Cana-  
diens d'expression anglaise au sein  
des institutions fédérales, ser-  
vices aux voyageurs, vocation  
du bureau, demande importante  
sont autant de sujets qui atten-  
dent d'être définis et précisés  
par le gouvernement en conseil.  
De par la Loi, le gouverneur en  
conseil est habilité à adopter les  
règlements qui détermineront les  
circonstances où il y a « demande  
importante » pour des services  
bilingues. Ces règlements  
permettront également de définir  
les services requis dans les deux  
langues, ainsi que divers autres  
concepts en matière de  
communications et de services,  
dont celui du caractère national  
ou international du mandat et de  
la vocation d'un bureau d'une  
institution fédérale.

Tant que des règlements  
n'auront pas été approuvés et  
qu'ils ne seront pas en vigueur,  
le fait que les ministères  
et les organismes fédéraux  
continuent de s'en tenir aux

des incertitudes subsisteront  
quant à la définition de  
l'« importance de la demande »  
pour des services en langue  
minoritaire et à l'influence du  
concept de la « vocation du  
bureau ». La Loi ne doit pas  
moins être appliquée, car elle  
peut d'ores et déjà être sanction-  
née par les tribunaux qui l'inter-  
prèteront en se basant sur le  
sens usuel des mots employés.  
Par ailleurs, la Loi confie au  
Conseil du Trésor l'élaboration  
et la coordination générale des  
principes et des programmes et  
le mandat de recommander au  
gouverneur en conseil la plupart  
des mesures réglementaires. La  
Loi demande spécifiquement au  
Conseil de consulter les  
minorités de langue officielle et,  
éventuellement le grand public,  
sur les projets de règlements.  
Elle comporte des exigences  
particulières concernant des  
délais pour le dépôt préalable  
des avant-projets de règlements  
à la Chambre des communes  
leur publication dans la Gazette  
du Canada. La Loi prévoit un  
suivi de son application par un  
comité parlementaire ainsi que  
des règlements et des  
instructions qui en découlent.  
Le Commissaire aux langues  
officielles peut d'office examiner  
les règlements ou instructions  
d'application de la Loi ou tout  
autre règlement affectant le  
statut ou l'emploi des langues  
officielles et faire des recom-  
mandations au Parlement à  
ce sujet.

Le fait que les ministères  
et les organismes fédéraux  
continuent de s'en tenir aux

Le fait que les ministères  
et les organismes fédéraux  
continuent de s'en tenir aux

Le fait que les ministères  
et les organismes fédéraux  
continuent de s'en tenir aux

### Création d'un Comité de français à la Police du Toronto métropolitain

Le Commissaire aux langues officielles, M. D'Iberville Fortier, a félicité le  
Conseil des commissaires, les forces de police du Toronto métropolitain  
et la communauté francophone de cette ville pour la création du Comité  
de français de la Police du Toronto métropolitain.  
Dans une lettre adressée à M<sup>me</sup> June Rowlands, du Conseil des  
commissaires de la Police du Toronto métropolitain, M. Fortier affirmait :  
« De nos jours, les forces de police des grands centres sont appelées à  
relevier un ensemble de défis exceptionnels. Cet effort conjugué de la  
police et de la collectivité en vue de résoudre leurs problèmes communs  
constitue une démarche éclairée et constructive, destinée à améliorer les  
relations avec la communauté francophone ainsi qu'à répondre aux  
besoins d'une population diversifiée et sans cesse croissante. »

vous vous adressez à un  
bureau fédéral de Sherbrooke.  
Certaines institutions s'appuient  
davantage sur la notion de  
régions bilingues que sur celle  
de l'importance de la demande  
pour des services bilingues  
lorsqu'il s'agit d'offrir des  
services en français et en  
anglais à leur clientèle. En effet,  
en l'absence de réglementation  
et de directives, elles ne peuvent  
que continuer de se conformer  
aux anciennes politiques  
découlant de la Loi de 1969,  
en vertu desquelles certains  
endroits ne sont pas considérés  
comme constituant une  
« demande importante ».

vous vous adressez à un  
bureau fédéral de Sherbrooke.  
Certaines institutions s'appuient  
davantage sur la notion de  
régions bilingues que sur celle  
de l'importance de la demande  
pour des services bilingues  
lorsqu'il s'agit d'offrir des  
services en français et en  
anglais à leur clientèle. En effet,  
en l'absence de réglementation  
et de directives, elles ne peuvent  
que continuer de se conformer  
aux anciennes politiques  
découlant de la Loi de 1969,  
en vertu desquelles certains  
endroits ne sont pas considérés  
comme constituant une  
« demande importante ».

vous vous adressez à un  
bureau fédéral de Sherbrooke.  
Certaines institutions s'appuient  
davantage sur la notion de  
régions bilingues que sur celle  
de l'importance de la demande  
pour des services bilingues  
lorsqu'il s'agit d'offrir des  
services en français et en  
anglais à leur clientèle. En effet,  
en l'absence de réglementation  
et de directives, elles ne peuvent  
que continuer de se conformer  
aux anciennes politiques  
découlant de la Loi de 1969,  
en vertu desquelles certains  
endroits ne sont pas considérés  
comme constituant une  
« demande importante ».



## Deuxième prix :

**Françoise Rousseau**  
Longueuil (Québec)

- parce qu'il est **MON PAYS**, celui où je suis née, celui auquel j'appartiens.
- parce qu'il est si beau. Je le sais car je l'ai visité d'une extrémité à l'autre.
- parce qu'il est bilingue et double les possibilités d'accès à la culture. Je lis les journaux en français, mon mari lit ceux en anglais. Nous échangeons les coupures d'articles qui nous intéressent.

### J'APPRÉCIE LE CANADA

### JE SOUHAITE QUE

- pour la tolérance et l'esprit pacifique manifestés jusqu'ici par la majorité de ses habitants.
- pour son réseau de services sociaux qui assurent la sécurité aux Canadiens.
- lors de nos voyages à l'étranger. Partout, l'on nous envie d'être canadiens.
- notre pays échappe à la division raciale et aux intérêts politiques mesquins.
- la paix et la tolérance redevennent les traits caractéristiques des Canadiens.
- le Canada soit divisé en cinq grandes régions au lieu des dix provinces actuelles.

Cela régèlerait peut-être beaucoup de problèmes.

**Tonya Lambert**  
Kelvington (Saskatchewan)

## Troisième prix :

Ah ! l'album canadien ! D'un bout à l'autre du Canada, ce n'est que littoral à perte de vue, cours d'eau agités, pics enneigés et majestueux, chaînes de montagnes sinueses, vastes prairies balayées par le vent, forêts verdoyantes, lacs de cristal... et le Grand Nord immaculé, le Bouclier rocaillieux, les Grands Lacs, le tempétueux Saint-Laurent et les rivages sablonneux. Tout le pays fourmille de castors, d'ours gris, de baleines, de chèvres de montagne, de bisons, d'olies canadiennes, d'ours polaires et de huards. Un coup d'œil vers le passé ramène les totems, les canots d'écorce et les wigwams; les coureurs des bois et les trappeurs de la baie d'Hudson; les cabanes de colons et les charrues grinçantes tirées par des boeufs de Rivière-Rouge; les soldats anglais, Charlottetown, Batouche et le Klondike. Aujourd'hui, je vois des chaletiers, des tours de forage, des silos à grains, des mines de potasse, des patinoires de hockey, des gratte-ciel et des cabanes à sucre.

J'adore voir danser les Ukrainiens et gigner les méts, assister aux fêtes amérindiennes et aux concerts de la Gendarmerie royale du Canada. J'aime écouter les joueurs de cornemuse écossais et les violonneux québécois. Je me régale de pierogi polonais, de chow mein chinois, de lasagne italienne, de soupe aux pois à la mode du Québec, de wiener schmitzel allemands et de bannock amérindien cuit sur la braise. Je parle anglais, mais je sais apprécier la chaleur d'un sourire français. Je parle français, mais j'apprécie la chaleur d'une poignée de main anglophone. Je parle allemand, mais j'apprécie qu'un Amérindien me fasse une accolade de bienvenue. Je suis polonaise, écossaise, anglaise et allemande... je suis canadienne. J'aime mon pays !

(Traduit de l'anglais)

## Quatrième prix :

**Indra Sharma**  
Elmvalle (Ontario)

C'est d'abord ton nom qui m'a intrigué : Ca-na-da... pays lointain et invitant. Je me voyais déjà au sommet de tes cimes. Au fil de tes saisons, je me suis transformée au contact de l'énergie que tu déploies en un être humain d'une plus grande force. Tes provinces m'ont fait signe de les visiter et je ne peux concevoir de m'y rendre munie d'un passeport, symbole même du rejet de cette symbiose dans la dichotomie qui caractérise ce que je perçois comme une seule nation.

(Traduit de l'anglais)

## Des mentions honorables vont à :

Jacques Flamand  
Ottawa (Ontario)

Mieko-Holly Amano  
Burnaby (Colombie-Britannique)

L. Grace Henderson  
Orinstown (Québec)

Cheri Arthurs  
Etobicoke (Ontario)

Aleksandra Jaworczykowska  
Montréal (Québec)

# Pourquoi j'aime le Canada !

Invités à participer au concours  
« Pourquoi j'aime le Canada ! » de nombreux lecteurs de **Langue et Société** ont relevé le défi avec enthousiasme. Un jury, présidé par le rédacteur en chef de la revue et composé de Mme Renaude Lapointe, ex-présidente du Sénat, de MM. John Trent, professeur à l'Université d'Ottawa, de Charles Strong, conseiller en édition et de Pierre April, journaliste à la Presse canadienne, a retenu dix finalistes.

**Nous vous présentons les textes des cinq lauréats et les noms des cinq autres participants qui se sont vu attribuer des mentions honorables.**

## Premier prix : deux lauréates ex aequo



**Denise Messier**  
Marie-Paule  
psychologue  
clinicienne, est  
native de Kirkland  
Lake, petite ville  
nord-ontarienne. Elle  
travaille à Cornwall  
(Ontario) depuis  
cinq ans.

Pour moi, le Canada c'est l'accueil à la multi-ethnité. La rue où je fus élevée représente, en somme, une catalogne de races assemblée avec du fil rouge, couleur du cœur.

Sur cette même rue, il y avait notre famille, la grosse famille de Canadiens français. À côté, la famille des Ukrainiens qui a monté à maman comment faire les meilleurs cigares au chou.

En face, demeuraient un frère et une sœur yougoslaves qui, côté à côté, en hiver, portaient d'énormes bancs de neige, très impressionnants pour la petite fille de huit ans que j'étais. Il y avait aussi la vieille dame belge que j'ai adoptée comme grand-mère et que j'allais visiter souvent dans sa petite maison au style européen. J'écoutais, sans tant, ses récits de longues randonnées en vélo, je crusais des gaufres avec elle et j'apprenais de nouvelles expressions comme « sapristi » et « fichtre alors ».

Aujourd'hui je suis gourmande, j'adore le vélo, je pelle ma cour avec ardeur les jours de tempête et je prépare des gaufres à mes neveux et nièces avec le gautfier de grand-maman Lulu.

Point n'est possible, à mon avis, d'avoir un témoignage plus poignant de la richesse de cette enfance marquée par ces expériences quotidiennes de solidarité humaine.



**Susan Felsberg**  
Mme Felsberg est  
originaire  
d'Angleterre. Elle a  
émigré à Goose Bay  
(Labrador) il y a une  
trentaine d'années  
pour y travailler  
comme « infirmière -  
sage-femme ».

Bien que ce soit pour des raisons très précises, j'éprouve pour le Canada un amour de tous les instants. Néanmoins, tant les événements récents que le thème de cet exposé m'ont incitée à réfléchir aux raisons de mon attachement. Je dois dire que dans mon cas, ce pays merveilleux mais aussi fort complexe est une terre d'élection, et non d'origine. Il m'arrive de penser que nous, Canadiens de la première génération, partageons la conviction et l'ardeur des néophytes, ce qui nous amène à voir le pays de façon plus optimiste, sans amertume, contrairement à ceux qui doivent composer avec la dualité de leur patrimoine.

En arrivant ici, je ne fuyais pas un pays pauvre et ma situation n'avait rien de désespéré. Je venais au contraire d'un pays riche et avancé, au passé chargé de culture et d'histoire, mais qui est aussi fortement hiérarchisé, très rigide, fermement dans mes bagages une éducation libérale, des compétences et des intérêts variés ainsi qu'un vif désir de rendre service à la collectivité et à la société, là où le besoin se faisait sentir. Autrement dit, je souhaiçais contribuer sans délai et au meilleur de ma capacité à l'évolution d'une nation, plus précisément dans une région éloignée et, partant, moins favorisée.

Le Canada m'offrit la possibilité de relever ce défi exaltant, et je profitai de surcroît des avantages géographiques du pays : son immensité, sa beauté et son incroyable diversité. De plus, on semblait y avoir un évident besoin de dynamisme, de sens de l'innovation et de dévouement, notions qui fondent l'engagement fait de droits et de devoirs auquel chaque citoyen d'adoption doit consentir en toute connaissance de cause.

J'ai moi-même épousé un néo-Canadien : il a fui un régime totalitaire et aime sa patrie d'élection pour le grand respect qu'elle voue aux libertés fondamentales. Pour ma part, ayant grandi dans un pays stable et démocratique, je n'en apprécie pas moins le regard sans cesse renouvelé que porte mon mari sur cette terre de liberté.

Nous partageons un amour bien particulier pour ce pays et nous avons élevé notre famille dans un milieu aux frontières grandes ouvertes, tant pour ce qui a trait à l'espace qu'aux possibilités intellectuelles, riche en défis et en occasions de toutes sortes. C'est un exemple tout à fait unique dans le monde. À nos yeux, ce vaste pays qui accueille tous les rêves, les projets et les réalisations n'a son équivalent nulle part ailleurs.

Le Canada : c'est vraiment un pays magnifique !

(Traduit de l'anglais)



# L'attraction croissante de l'école française

La fraction des enfants qui fréquentent l'école française est en baisse dans l'ensemble du pays. Ce déclin, qui ne touche pas le Québec, s'explique uniquement par la réduction de la proportion que représente la langue maternelle française dans la population d'âge scolaire, car l'école française attire plus que par le passé sa clientèle cible, au Québec comme dans le reste du pays. D'autre part, la proportion de locuteurs du français dans la population d'âge scolaire augmente au Québec comme dans les autres provinces. À l'extérieur du Québec, la proportion de francophones dans la population d'âge scolaire est passée de 6 p. 100 à 4 p. 100 entre 1971 et 1986. La baisse est cependant plus faible quand on considère l'évolution de la fraction des élèves qui fréquentent l'école française, ou plus exactement les classes destinées aux enfants de la minorité francophone. Il en résulte une hausse de l'indice d'attraction nette de l'école française. Un autre indicateur témoigne de l'amélioration de la situation : dans la population d'âge scolaire, la proportion du français se rapproche de plus en plus depuis 1971 de celle du français langue maternelle. Le rapport de la première proportion à la seconde s'élève à 0,90 en 1986, en comparaison à 0,84 en 1971, hausse sans doute attribuable à la fréquentation accrue de l'école française. Les élèves qui suivent un programme d'immersion en français et ceux qui fréquentent les écoles (ou classes) françaises représentent ensemble 9 p. 100 de la clientèle scolaire à l'extérieur du Québec en 1986, par comparaison à 5 p. 100 en 1971. Cette hausse est parallèle à l'augmentation de la proportion de locuteurs du français. La formule d'apprentissage du

**Les programmes d'immersion produisent d'étonnants résultats**

Les programmes d'immersion en français ont provoqué un renversement inattendu. En effet, d'après le recensement de 1986, à l'extérieur du Québec, parmi les enfants de cinq à quatorze ans issus de parents de langue maternelle anglaise, la connaissance du français est plus répandue (7 p. 100) que la connaissance de l'anglais (5 p. 100) parmi les enfants québécois du même groupe d'âge dont les parents sont de langue maternelle française. Cette situation gagnerait à être étudiée de manière plus approfondie.

## Conclusion : les politiques linguistiques influencent peu les facteurs démographiques mais ont d'heureux effets sur la situation du français

Contrairement à ce que l'on prétend parfois, les politiques linguistiques ont eu des effets appréciables sur la situation du français. C'est le cas non seulement au Québec, mais encore dans les autres provinces, en particulier au Nouveau-Brunswick. Cette évolution

favorable est fort nette quand on considère la proportion des locuteurs du français parmi les non-francophones, l'indice d'attraction de l'école française et la fraction des élèves non francophones qui apprennent le français par immersion. Quant aux couples formés d'une femme de langue maternelle française et d'un homme ayant une langue maternelle différente, dans toutes les régions, ils transmettent à leurs enfants plus souvent que par le passé le français comme langue maternelle. Toutefois, en raison notamment de l'augmentation de l'exogamie, la tendance précédente ne se traduit pas toujours en une augmentation des taux nets de transmission du français, langue maternelle, des mères aux enfants.

Les politiques linguistiques ne sont pas des panacées : si elles influent sur plusieurs phénomènes sociaux, elles agissent peu sur les facteurs démographiques. C'est pourquoi l'on a pu observer tout à la fois, dans l'ensemble du pays, une amélioration de la position du français et un déclin de la proportion du groupe de langue maternelle française. Cette baisse résulte de facteurs qui dépendent fort peu des politiques linguistiques : la faible fécondité des francophones et leur représentation insuffisante parmi les immigrants. La réduction de l'anglicisation des francophones n'a pu compenser les effets négatifs de ces facteurs.

La hausse du bilinguisme chez les non-francophones a permis de maintenir constante la part que représentent les locuteurs du français dans la population du pays. Il s'ensuit que les locuteurs du français sont plus souvent que par le passé des locuteurs non maternels, et ceux-ci font rarement du français leur langue principale, comme en témoignent les statistiques relatives à la langue parlée à la maison. Ils ne sont donc pas en passe de devenir

des francophones ou de transmettre le français comme langue maternelle à leurs enfants. Les locuteurs seconds ne constituent pas un substitut aux locuteurs premiers du français. La langue et la culture françaises pourront-elles maintenir leur position dans les prochaines décennies si la proportion tenue par la langue maternelle française continue de décroître ? En présence d'une fraction déclinante de locuteurs maternels du français, la hausse du bilinguisme parmi les non-francophones se poursuivra-t-elle ? Ces interrogations attirent l'attention sur les interrelations entre la situation linguistique et la situation démographique, entre la position du français et l'évolution de la fécondité et de la migration.

### Notes

1. Cette région est située au nord d'une ligne qui va de Moncton à Edmundston. Elle regroupe neuf francophones sur dix et un peu plus de la moitié de l'ensemble de la population de la province. Situées au sud-est et au nord-est de l'Ontario, ces régions regroupent les deux tiers des francophones et un peu moins de 15 p. 100 de la population de la province.
2. Les deux tiers des Canadiens vivent dans ces régions (90 p. 100 des anglophones, 7 p. 100 des francophones et plus de 80 p. 100 des allophones).
3. En d'autres termes, pour 100 enfants nés au cours de ces années dont la mère avait le français comme langue maternelle, 94 avaient eux-mêmes cette langue comme langue maternelle.
4. Encore que l'importance et la composition linguistique des échanges migratoires internationaux et interprovinciaux ne sont évidemment pas indépendants, en particulier au Québec, des politiques linguistiques.



L'anglais comme langue d'usage ont une propension à quitter le Québec pour les autres provinces de dix à vingt fois plus forte que celles qui parlent le français à la maison. D'autre part, on observe des écarts symétriques dans les propensions à quitter les autres provinces pour le Québec, celles des francophones surpassant de beaucoup celles des anglophones. Moins marquées avant 1960, quoique fortes, ces différences se sont accentuées à la suite de la francisation de la société québécoise. Ailleurs au Canada, dans le déclin de la proportion et parfois de l'effectif du groupe français, les transferts linguistiques ont un effet important. La migration internationale, composée d'une très faible proportion de francophones, et plus récemment la faible fécondité des francophones contribuent aussi à la baisse de leur proportion. Par contre, comme au Québec, la migration interrégionale favorise souvent, en termes relatifs, le groupe français. Mais cela ne permet pas de compenser l'effet des autres facteurs.

**La hausse du bilinguisme parmi les non-francophones**

L'évolution de la répartition de la population selon la langue maternelle a par nature un caractère quelque peu contraignant. Les groupes ne peuvent pas tous gagner ni tous perdre. S'il y a un gagnant, il doit y avoir au moins un perdant. C'est le principe des jeux à somme nulle. Quand on considère plutôt la répartition de la population selon la connaissance des langues officielles, cette contrainte disparaît, car certains individus peuvent les parler toutes deux. Ceux-ci sont comptés parmi les locuteurs de l'anglais comme parmi ceux du français.

Dans toutes les grandes régions linguistiques du pays, on observe une augmentation de la proportion de locuteurs du français après 1971, voire

depuis 1961. Dans les régions principalement francophones du Québec, presque tous peuvent parler la langue commune. C'était le cas de 97 p. 100 de la population en 1961; en 1986, cette proportion atteint presque 99 p. 100. Dans les régions plus hétérogènes de la province (l'Estrie, l'Outaouais, Montréal), les locuteurs du français représentaient 80 p. 100 de la population en 1961; la proportion s'élève à 90 p. 100 en 1986. Les mêmes hausses sont observées dans les différentes régions à l'extérieur du Québec: de 62 à 67 p. 100 dans le nord et dans l'Est du Nouveau-Brunswick, de 39 à 43 p. 100 dans les régions de l'Ontario limitrophes du Québec; et de 5 à 7 p. 100 dans les régions principalement anglophones du pays. Ces tendances résultent de l'augmentation de la proportion de bilingues parmi les non-francophones. Faible en 1961, cette proportion est multipliée par deux, voire par trois, en vingt-cinq ans à l'extérieur du Québec. Ainsi, dans le nord et l'Est du Nouveau-Brunswick et dans les régions de l'Ontario limitrophes du Québec, elle passe de 8 p. 100 en 1961 à un peu plus de 20 p. 100 en 1986. La hausse s'observe aussi, bien sûr, dans les régions hétérogènes du Québec (32 p. 100 en 1961, 62 p. 100 en 1986).

**La transmission accrue du français, des mères aux enfants**

Une nouvelle méthode d'estimation permet de mesurer plus finement l'évolution de la mobilité linguistique. Cette méthode repose sur la comparaison de la langue maternelle des mères avec celle de leurs enfants. À l'aide de données tirées des recensements récents, on a pu établir les tendances de la mobilité linguistique inter-générationnelle selon la période de naissance des enfants. Dans l'ensemble du Canada, le taux net d'anglicisation du groupe français a peu varié, autour de 6 p. 100, de la période de 1956 à 1961 à celle de 1966 à 1971, puis il a diminué jusqu'à 3 p. 100 chez les enfants nés entre 1976 et 1981, pour ensuite se maintenir à ce niveau de 1981 à 1986. Ces tendances se trouvent tant au Québec que dans le reste du pays. Au Québec, le taux net d'anglicisation était très faible entre 1956 et 1961 (0,2 p. 100) et est devenu nul entre 1966 et 1971. Par la suite, le taux d'anglicisation diminue de 30 p. 100 entre 1961 et 1966 à 27 p. 100 entre 1981 et 1986. Ailleurs au Canada, le taux net d'anglicisation diminue de 30 p. 100 entre 1961 et 1966 à 27 p. 100 entre 1981 et 1986.



La fécondité était suffisante jusqu'en 1950  
Source : Fausto Studiol/Collection de l'Office de télécommunication  
éducative de l'Ontario/Original dans la collection Marie-Anne St-Jules  
Centre de recherche en civilisation canadienne-française, Université d'Ottawa

D'une période à l'autre, il passe de 5 p. 100 à moins de 2 p. 100 dans le nord et l'Est du Nouveau-Brunswick et il se maintient autour de 12 ou 13 p. 100 dans les régions de l'Ontario limitrophes du Québec. Dans les autres régions extérieures au Québec, où les francophones représentaient moins de 5 p. 100 de la population, le taux net varie assez peu, autour de 50 p. 100 depuis quinze à vingt ans.

La hausse de la transmission de la langue maternelle française de la mère est plus forte, depuis un quart de siècle, quand le père est de langue maternelle anglaise ou appartient au tiers groupe; la transmission étant déjà presque universelle quand le père a aussi le français comme langue maternelle. Dans l'ensemble du pays, chez les enfants nés entre 1956 et 1961 ayant un père de langue maternelle anglaise, 22 p. 100 recevaient la langue maternelle de leur mère, le français, et 78 p. 100 celle de leur père, soit une différence de 56 points en faveur de l'anglais. Entre 1981 et 1986, le français est l'unique langue maternelle de 27 p. 100 des enfants, l'anglais de 55 p. 100 d'eux, pour une différence de 28 points. On note aussi au cours des derniers lustres une montée de la transmission de langues maternelles, de l'anglais et du français. S'il est possible que cette orientation égalitaire des parents ne résiste pas toujours aux influences externes, la hausse de ces déclarations réduit l'écart entre les deux langues officielles, puisqu'elle se fait aux dépens de la transmission de l'anglais comme seule langue maternelle. Bref, en d'années, la prédominance de l'anglais sur le français dans les couples mixtes, encore fort nette, a néanmoins diminué de moitié dans l'ensemble du pays.



Démographie

# La position du français s'améliore, la proportion de francophones décroît

Réjean Lachapelle\*

le pays. De plus, il dirigera un programme d'activités qui feront connaître Dialogue Canada. Entre autres, une conférence d'une journée sur la question nationale est prévue à l'automne.

John Trent reconnaît que le défi à relever par Dialogue Canada est considérable et il refuse de se laisser emporter par un optimisme démesuré. Il prétend demeurer réaliste et veut continuer d'agir « parce que, dit-il, je sais que le pays a besoin de cet organisme ».

Ce faisant, il ne voudra pas imposer à tous sa vision du Canada. Mais, à son avis, chacun devra mettre de l'eau dans son vin. Le Québec devra s'ouvrir sur le multiculturalisme et remettre en cause ses lois contraignantes au plan de la langue. Les autres devront reconnaître au Québec son rôle unique de siège géographique de la francophonie en Amérique du Nord. Et à ce titre, le Canada anglais devra reconnaître au Québec un statut constitutionnel particulier lui permettant de remplir sa mission culturelle.

Le grand défi, dit finalement M. Trent, est de faire accepter aux Canadiens le fait que la dualité canadienne va de pair avec le multiculturalisme, un phénomène social qu'il est maintenant impossible d'ignorer.

Âgé de cinquante-quatre ans, John Trent est natif de Toronto mais adoptait l'Outaouais comme lieu de résidence en 1970 pour venir enseigner à l'Université d'Ottawa. Ce n'est pas d'hier que ce néo-démocrate avoue (pour avoir été candidat du NPD dans le comté Pontiac-Papineau-Labellé en 1988) se faire le défenseur du fédéralisme. Il a déjà milité au sein d'organismes comme le Conseil des Canadiens et le groupe Pro-Canada. Avec un peu de recul, il est maintenant d'avis que les membres de ces organismes voulaient bien croire au Canada « mais chacun à son Canada ».



On observe depuis quarante ans une baisse de la proportion de francophones dans l'ensemble du pays. Cette réduction touche la plupart des provinces, mais elle ne s'étend pas à celles qui ont la plus forte densité de francophones : au Québec, la fraction que représente la population de langue maternelle française se redresse après 1971 et atteint en 1986 un sommet inégalé depuis un siècle et demi (83 p. 100) ; au Nouveau-Brunswick, l'import-tance relative des francophones a peu varié depuis 1971 (34 p. 100).

Partout ou presque la proportion de locuteurs du français augmente après 1971, du fait de l'apprentissage de cette langue par les non-francophones. De plus, la transmission nette du français, langue maternelle, des mères à leurs enfants progresse depuis la fin des années soixante, au Québec et dans le reste du pays (surtout au Nouveau-Brunswick). On observe aussi une hausse de l'attraction de l'école française et un apprentissage plus efficace du français dans les écoles anglaises, grâce notamment à l'enseignement par immersion.

**\*L'auteur assume seul la responsabilité des opinions formulées dans le présent document, lesquelles ne représentent pas nécessairement le point de vue de Statistique Canada.**

La position du français peut donc s'améliorer même quand diminue la proportion tenue par le groupe de langue maternelle française. C'est que la situation du groupe français ne dépend pas des mêmes facteurs que celle de la langue française. Les politiques linguistiques agissent directement sur la position du français en redressant son statut, en incitant son apprentissage par les non-francophones et en favorisant sa transmission aux enfants issus d'un père ou d'une mère francophone. Sauf en ce qui concerne le dernier, ces phénomènes n'influent pas sur la proportion que tient dans la population la langue maternelle française.

**L'assimilation est globalement presque négligeable**

Durant un siècle, de 1850 à 1950, la forte fécondité des Canadiennes françaises a permis à leur groupe de maintenir son importance relative à environ 30 p. 100, en dépit d'une immigration dans laquelle les francophones étaient peu représentés et de transferts linguistiques qui profitaient à l'anglais. Après la Seconde Guerre mondiale, les différences de fécondité entre les groupes linguistiques ont diminué rapidement, puis se sont renversées vers le milieu des années soixante, les franco-phones ayant dorénavant une fécondité inférieure à celle des autres Canadiennes. Il s'ensuit que la migration inter-provinciale qui désavantage le groupe anglais. Les personnes qui conservent ou adoptent

## Le renforcement des majorités et le déclin des minorités

Cette évolution est la résultante de tendances divergentes selon les régions, car depuis au moins un quart de siècle chaque collectivité de langue officielle préserve ou renforce sa position relative dans les milieux où elle forme une majorité. C'est le cas des francophones dans toutes les régions du Québec, surtout dans les régions hétérogènes au plan linguistique : l'Estrie, Montréal et l'Outaouais. C'est le cas aussi des anglophones à l'extérieur du Québec. Il n'y a, à proprement parler, qu'une exception : dans le nord et l'est du Nouveau-Brunswick, l'import-tance relative du français, langue maternelle, se maintient à 58 p. 100 depuis 1971.

Au Québec, si les transferts linguistiques favorisent plus l'anglais que le français, ce phénomène a un effet bien plus faible que la migration inter-provinciale qui désavantage le groupe anglais. Les personnes qui conservent ou adoptent

# Un nouveau-né qui rue dans les brancards

## Dialogue Canada

Michel Beauparlant\*

John Trent croit en un Canada uni d'est en ouest. Il ne croit

cependant pas qu'il se trouve de politicien capable de guider le pays à travers la crise qui le secoue présentement. Non, parce qu'à son avis tous les politiciens en présence, incluant le nouveau chef libéral Jean Chrétien, accordent plus d'importance à la partisannerie qu'à la nouvelle réalité sociale du pays dans leurs priorités.

Mais M. Trent refuse d'abdiquer et il a décidé d'y mettre du sien, de faire sa part pour que le Canada demeure une fédération de provinces et territoires, incluant le Québec.

Directeur du département des sciences politiques à l'Université d'Ottawa, M. Trent ne voit qu'un moyen pour le Canada d'en sortir et c'est le dialogue. Aussi a-t-il contribué à la fondation d'un organisme non partisan qui se veut le forum où chacun pourra échanger ses vues et même « se vider le cœur » pour que les Canadiens en arrivent à se comprendre. Il s'agit de Dialogue Canada.

A priori on pourrait penser que ce nom s'inspire de la conférence Dialogue Nouveau-Brunswick que le gouvernement McKenna parrainait l'année dernière et dont l'objectif était justement d'amener les jeunes de toutes les cultures et convictions politiques de cette province à se parler. Ce n'est pas le cas.

En fait, Dialogue Canada est le titre du cours de langue de la

\*Michel Beauparlant est journaliste au journal *Le Droit* d'Ottawa.

fonction publique fédérale qui a donné la permission à l'organisme de l'utiliser. Ce nom fut choisi au cours d'une séance de remue-ménages réunissant un noyau de personnes convaincues comme M. Trent du besoin d'un dialogue. À cette occasion, une centaine de noms avaient été proposés dont celui de Tolérance Canada.

Dialogue Canada est né de ce que M. Trent appelle le « mouvement d'intolérance » qui a balayé le pays l'année dernière et au début de cette

année. Pensons à APEC, cette alliance ontarienne pour la préservation de l'anglais au Canada dont le nombre de membres est soudainement passé de 5 000 à 35 000. Pensons aussi à la Confédération of Regions (COR) ou au « brulage » du drapeau fleurdelisé à Brockville. Monsieur Trent

décèle aussi de l'intolérance dans les attitudes politiques à l'égard des autocarottes de même que dans les lois québécoises limitant les anglophones au plan scolaire ou dans l'expression de leur culture.

Puis, plus récemment, la profanation de cimetières juifs a illustré selon lui une autre forme d'intolérance.

Mais ce qui, pour M. Trent, aura été ici la goutte qui a fait déborder le vase fut la vague de proclamations d'unilinguisme anglais dans les municipalités de l'Ontario, vague qui a pris naissance dans le nord de la province, à Sault-Sainte-Marie et à Thunder Bay et qui a atteint 27 villes. Sa réaction fut de s'exprimer par l'opinion du

lecteur dans plusieurs journaux, ce qui lui a valu un déluge de correspondance qu'il a classée dans deux chemises. Une d'entre elles, de plus d'un pouce d'épaisseur, contient des lettres d'appui, l'autre est aussi épaisse et contient des messages injurieux parfois même vulgaires, mais qui font tous, selon le



John Trent

politologue, davantage preuve d'une nouvelle intolérance s'imprégnant dans le tissu social canadien.

Une de ces lettres, publiée en février, n'avait rien d'équivoque quant à son sentiment : « J'en ai assez ! Je ne peux pas avaler les décisions comme celle du conseil municipal de Sault-Sainte-Marie et d'autres villes ontariennes, des décisions dont l'étroussure d'esprit et la bigoterie menacent les fondements mêmes de notre beau pays. Le temps est arrivé de contre-

attaquer. »  
Déjà, au moment de cet écrit, il disait avoir à l'esprit l'émergence d'un organisme

non partisan pouvant aller combattre l'intolérance sur le terrain en donnant de l'information aux agresseurs pour susciter la compréhension et le dialogue. Dans la région de Hull-Ottawa, ceux qui l'appuient se font membres de l'éventuel organisme.

C'est en juin que M. Trent, à titre de président, et d'autres éminents Canadiens annonçaient la fondation de Dialogue Canada. Quelques jours plus tard, l'entente constitutionnelle du lac Meech subsistait un peu, l'autre est aussi épaisse d'appui, l'autre est aussi épaisse et contient des messages injurieux parfois même vulgaires, mais qui font tous, selon le

encore de l'intolérance. Dialogue Canada subit avec un certain succès un premier test le 4 juillet à l'occasion d'une première assemblée générale. De la centaine de participants, la majorité provenait de la région de la capitale nationale mais il s'en trouvait aussi de Montréal, de Toronto et de Kingston. Il y avait même quelques représentants de l'APEC. Cette assemblée « multithématique », rapporte M. Trent, a même été houleuse, chacun tenant à sa vision du pays. Mais à la fin les gens dialoguaient, « le débat était harmonieux ». C'est ce qu'on recherche, ajoute-t-il, avant de souligner qu'il a parfois été lui-même tenté de ballooner des interlocuteurs. Et, dans le souffle suivant, il reconnaît que les gens « n'ont pas beaucoup d'occasions de débattre ».

Il a aussi décidé de lancer une campagne nationale de recrutement de membres qui se fera probablement par courrier et par téléphone (une ligne 900).

L'organisme souhaite aussi établir des bureaux à travers

le titre du cours de langue de la

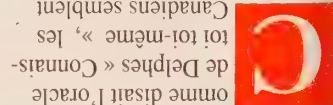
En fait, Dialogue Canada est

le titre du cours de langue de la



Michael O'Keefe

# Les Canadiens sont-ils fiers de leur pays ?



omme disait l'oracle de Delphes « Connais-toi toi-même », les Canadiens semblent toujours à la recherche de leur identité. Au sein de l'élite, on ressent le besoin d'une ligne Maginot culturelle pour se protéger de l'influence américaine. Pourtant, le citoyen ordinaire semble voir la culture et l'identité canadiennes du même œil que l'huile de foie de morue : c'est bon pour la santé, mais pas très agréable au goût. Une étude récente, qui a voulu sonder l'âme canadienne, pose une question dont la réponse ne va pas de soi : « Les Canadiens sont-ils fiers de leur pays ? »

Les auteurs de l'étude, commandée par le Conseil pour l'unité canadienne, ont eu recours à la technique du groupe-discussion ; ainsi les résultats, tout en offrant des aperçus de grande valeur, ne permettent pas de généralisations touchant l'ensemble de la population. Organisme sans affiliation politique, le Conseil pour l'unité canadienne fut fondé en 1964 par des gens d'affaires francophones et anglophones en vue de promouvoir l'unité nationale et d'encourager une plus grande fierté à l'égard du Canada. Dans le cadre de l'étude, 12 groupes se sont réunis dans cinq villes, soit Montréal, Ottawa, Toronto, Winnipeg et Vancouver. La rencontre d'Ottawa a réuni des jeunes provenant de diverses régions du pays. Parmi les 115 participants aux discussions, on ne trouvait que 18 francophones (16 p. 100) et on dénombrait 38 personnes nées à l'étranger (33 p. 100) et 47 femmes (41 p. 100).

**Des contradictions**

Les opinions exprimées par les participants soulèvent un certain nombre de contradictions. Ainsi, l'étude rapporte que le bilinguisme n'est pas perçu comme une source de fierté parce que les Canadiens ne sont pas véritablement bilingues. Pourtant, les gens se plaignent d'être obligés d'apprendre le français alors qu'ils n'auront pas l'occasion de l'utiliser. Un Canada réellement bilingue est apparemment conçu comme un objectif valable. On est favorable à la diversité, notamment à la diversité culturelle, et au fait que la société canadienne ne soit pas un « creuset » ; cependant, le multiculturalisme est considéré comme un obstacle au renforcement de l'identité et de l'unité nationales. De plus, tout en réprochant le laxisme de la politique d'immigration du Canada, les répondants évoquent souvent le fait que la population canadienne est très petite eu égard aux dimensions du territoire. Les Canadiens nés à l'étranger emploient malaisément le mot « fierté » lorsqu'on leur demande de décrire leur attitude envers le Canada ; ils préfèrent parler de « joie », de « bonheur » et de « reconnaissance ». Les répondants sont fiers des programmes sociaux, mais ils se plaignent des impôts élevés, comme si les deux phénomènes n'allaient pas de pair.

**Selon une étude, le Canada est aux prises avec de graves problèmes d'unité, d'identité et même de fierté nationale.**

## Le leadership

On a formulé un certain nombre de commentaires sur la nature et la qualité du leadership actuel au Canada. Bon nombre de répondants ont exprimé le désir d'un leadership plus fort et d'un projet national plus clair, et on était manifestement mécontent de ce qu'on considérait la faiblesse des dirigeants actuels. Les Canadiens craignent la décentralisation excessive qu'ils associent à l'Accord du lac Meech ; celui-ci risquait, d'après eux, d'affaiblir l'unité nationale. Beaucoup de répondants ont dit que la loi du Québec sur l'affichage avait pour effet de diminuer l'unité nationale. Enfin, la nostalgie à l'endroit de Pierre Elliott Trudeau constitue un leitmotiv de l'étude : d'après les répondants, c'était un Canadien qui leur inspirait de la fierté.

## Le point de vue des francophones

Même si les participants francophones n'étaient pas nombreux, les résultats de l'enquête sont affligeants pour qui se soucie de l'avenir et de l'unité du Canada. La fierté d'être canadien ne s'exprimait qu'avec réticence chez les francophones, à moins d'être tout simplement absente. Les répondants de langue française n'ont dit éprouver aucune fierté ou affection à l'endroit du hymne national. Les Canadiens qui leur inspirent de la fierté sont, pour la plupart, Canadiens qui leur inspirent de la fierté.

des Québécois. L'étude a fait apparaître que les francophones avaient peur d'être « envahis par les autres » et qu'ils éprouvaient des sentiments de rancœur et d'aliénation à l'endroit des Canadiens anglais. Plusieurs jeunes francophones ne ressentent aucune appartenance au Canada ; comme le disait l'un d'entre eux, « le Canada, c'est un autre monde ». Tous les répondants franco-phones ont dit qu'ils étaient d'abord et avant tout Québécois. **Trois solutions**

En conclusion, l'étude indique que le Canada fait face à de graves problèmes en ce qui a trait à l'unité, à l'identité et même à la fierté de ses citoyens. Les répondants ont proposé trois solutions. D'abord, en multipliant les échanges entre les deux cultures fondatrices, on pourrait amener les gens à s'accepter davantage. Ensuite, en encourageant les voyages au pays, on pourrait assurer une meilleure connaissance du Canada et promouvoir le sentiment de l'appartenance nationale. Enfin, il faudrait améliorer l'enseignement de l'histoire du Canada, les jeunes ayant manifesté à cet égard une ignorance marquée. À ce propos, compte tenu du fait que même les auteurs de l'étude croient que la bataille de Vimy fut livrée pendant la Deuxième Guerre mondiale, il faut peut-être conclure qu'il y a lieu pour tous les Canadiens d'approfondir leur connaissance de l'histoire canadienne. À n'en pas douter, ils se rendraient alors compte que les Canadiens ont toujours eu l'habitude de se poser des questions sur eux-mêmes. ■ (Traduit de l'anglais)



même pas des leviers politiques offerts aux minorités au Canada pour faire valoir leur point de vue. S'il existe en effet un électoral québécois qui se fait entendre à Ottawa, il n'y a pas d'électorat canadien dont le poids se fasse sentir à Washington.

Dans le passé, le Canada a tenté de résoudre ce problème par une double politique :

coopération avec les États-Unis dans les domaines où cela pouvait être bénéfique pour les deux pays, restriction de l'influence américaine là où elle risquait de nuire à l'identité et à l'indépendance canadiennes. Mais au cours des dernières années, cet équilibre a été rompu en faveur d'une coopération toujours plus étroite et on a renoncé à tout effort pour restreindre l'influence américaine. En même temps, les forces centrifuges se sont affirmées au sein du Canada au détriment des forces centripètes.

Nous sommes aujourd'hui à la croisée des chemins. Il ne fait aucun doute que nous devons réinventer notre confédération : la question essentielle est de savoir si nous la fonderons sur une collectivité capable de sauvegarder l'ensemble des droits des individus et des minorités, et de jouer sur la scène mondiale un rôle correspondant aux valeurs et aux intérêts que nous partageons en tant que Canadiens, ou si nous allons nous diviser en collectivités plus petites dont aucune, villes plus petites que la langue, ne peut espérer affronter avec succès la domination de la majorité américaine sur notre continent. Pour ma part, je demeure profondément convaincu que les Canadiens sauront relever le défi historique qui leur est proposé, et qu'en cours de route ils parviendront non seulement à améliorer leur propre condition, mais aussi à donner au monde un exemple de tolérance et de démocratie. ■

(Traduit de l'anglais)

composition culturelle et de nos intérêts économiques. Ce sont ces traits distinctifs qui ont constitué, jusqu'à présent, le ciment de notre confédération d'éléments éparés.

La création du Canada a constitué un défi non seulement à la « destinée manifeste » des États-Unis, mais aussi à la géographie, et les Canadiens se sont montrés prêts jusqu'ici à assumer les coûts économiques de leur identité. L'expérience historique du Canada est fondée sur l'évolution plutôt que sur la révolution : les Canadiens ont gagné leur indépendance par la négociation plutôt que par les armes, et ils ont atteint l'unité nationale par le rapprochement de deux peuples dont l'initié était séculaire et qui ont dû renouveler leur entente à plusieurs reprises en s'accordant des concessions réciproques.

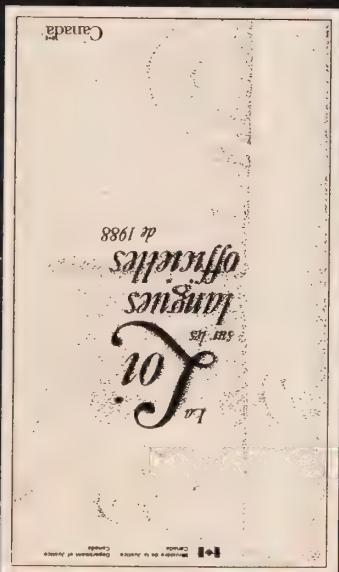
Ainsi, les Canadiens ont choisi de « vivre » avec leurs problèmes alors que les Américains ont préféré les « résoudre », en employant parfois la force. Les concepts politiques canadiens ne sont pas les mêmes que ceux des Américains : tandis que la Constitution américaine évoque « la vie, la liberté et la recherche du bonheur », le Canada évoque « la paix, l'ordre et le bon gouvernement ». Le « fait

français » et la mosaïque multiculturelle différencient également le Canada du creuset américain. Enfin, les intérêts internationaux du Canada sont liés en premier lieu au commerce et à l'aide plutôt qu'à la stratégie et à l'idéologie.

Le processus d'intégration nord-américain dans lequel le Canada est engagé est pourtant difficile à gérer à cause de l'ouverture de notre société et de l'asymétrie de la relation bilatérale, fondée sur les écarts entre le poids respectif des deux pays et la connaissance qu'ils ont l'un de l'autre. Non

seulement le Canada est-il une minorité en Amérique du Nord, mais encore ne dispose-t-il

# Vient de paraître :



Le ministère de la Justice publiait au printemps une petite brochure intitulée *La Loi sur les langues officielles de 1988*. Ce texte expose les buts de la Loi et donne un aperçu de sa teneur en relatant ses principales dispositions.

Le document résume les parties de la Loi qui traitent des actes législatifs et autres, de l'administration de la justice, des modifications et précisions apportées au Code criminel, du service au public et de la langue de travail, de la participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise, de la promotion des langues officielles ainsi que du recours judiciaire.

Par contre, la brochure, curieusement, ne fait aucune mention de plusieurs autres aspects importants de la Loi au chapitre du service au public et de la langue de travail. Ainsi, aucune référence n'est faite à l'article 26 (Réglementation en matière de santé et de sécurité publiques), à l'article 28 (Offre active), à l'article 30 (Mode de communication) et au paragraphe 35(2) (Régions désignées du Canada).

Bien que le document signale que « les notions de demande importante et de vocation du bureau seront précisées par règlements », rien n'y indique que la plupart des dispositions de la Loi relatives à la langue de service sont présentement en vigueur et doivent recevoir application même en l'absence de réglementation. De plus, le document ne mentionne pas le fait que les dispositions relatives à la langue de travail sont déjà en vigueur « dans les régions énumérées dans la circulaire n° 1977-46 du Conseil du Trésor et de la Commission de la fonction publique du 30 septembre 1977 », comme le confirme d'ailleurs le paragraphe 35(2) de la Loi.



# Le Canada dans le contexte mondial : quelle sera l'issue ?

John Halstead\*

Il est paradoxal qu'en cette seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle, alors que le

monde se transforme en un « village global », l'on privilégie de plus en plus les droits individuels et collectifs.

D'une part, il y a un mouvement vers la centralisation : les États coopèrent de plus en plus étroitement afin de créer, à l'échelle internationale, les mécanismes et les institutions nécessaires pour répondre aux exigences de

l'interdépendance. D'autre part, il existe aussi une tendance à la décentralisation, tandis que les États cherchent à répondre aux exigences individuelles ou collectives de citoyens qui se sentent laissés de côté ou brimés par une bureaucratie anonyme, distante et favorable à l'homogénéisation.

Ces tendances ont eu un effet particulièrement marqué sur le Canada. Dans l'intérêt de la coopération internationale, le Canada a accepté, sur le plan pratique, des limites à sa liberté d'action nationale. En même temps, on a accompli au pays des progrès significatifs en ce qui a trait à la consécration, par la loi, des droits inaliénables de la personne, et à la reconnaissance du fait que la domination de la majorité doit être équilibrée par le respect des valeurs et des intérêts de la minorité.

En vertu de ces deux orientations,



\* Avant de prendre sa retraite du corps diplomatique, John Halstead a été ambassadeur du Canada en République fédérale d'Allemagne de 1975 à 1980 et à l'OTAN, à Bruxelles, de 1980 à 1982. Il enseignait à la School of Foreign Service de l'Université Georgetown à Washington et à la Norman Paterson School of International Affairs de l'Université Carleton d'Ottawa.

cependant, on a mis de côté la définition des intérêts canadiens comme tels, que ce soit en faveur d'intérêts internationaux plus larges ou des intérêts plus étroits d'individus ou de groupes. Ainsi, on n'a guère accordé d'attention au revers de la médaille : en premier lieu, au fait qu'un membre de la communauté internationale peut contribuer de la façon la plus efficace à la coopération internationale en se fondant sur une identité solide et sur son propre bien-être ; deuxièmement, au fait que les droits des minorités sont associés à des responsabilités envers la collectivité qui les englobe ; et troisièmement, mon avis, le facteur essentiel de la définition d'une collectivité et du maintien de sa cohésion réside dans le sentiment éprouvé par ses membres que leurs points communs sont plus importants que les facteurs qui les divisent, et que la collectivité constitue le meilleur moyen de protéger leurs valeurs communes et de satisfaire leurs besoins communs sans payer un prix trop élevé ou encourir des risques inacceptables.

En pratique, c'est la définition de la collectivité qui constitue, bien sûr, la question critique. Quelles doivent en être les composantes ? Quels critères faudrait-il lui appliquer ? Langues et ethnies doivent, de toute évidence, faire partie de l'équation, et il ne faudrait pas les sous-estimer. Mais il importe aussi de tenir compte d'autres éléments tels que la géographie et l'histoire, les valeurs politiques et sociales et les intérêts économiques. En l'absence de ces facteurs, ni la langue ni l'appartenance ethnique ne peuvent suffire à garantir la cohésion de la collectivité. À mon avis, le facteur essentiel de la définition d'une collectivité et du maintien de sa cohésion réside dans le sentiment éprouvé par ses membres que leurs points communs sont plus importants que les facteurs qui les divisent, et que la collectivité constitue le meilleur moyen de protéger leurs valeurs communes et de satisfaire leurs besoins communs sans payer un prix trop élevé ou encourir des risques inacceptables.

Comment les diverses populations qui habitent l'espace dit canadien peuvent-elles, alors, définir leur collectivité (ou collectivités) en Amérique du Nord ? Doit-on se fonder sur l'appartenance à un groupe ethnique, à l'un des deux principaux groupes linguistiques, à une province, à un Common-wealth canadien ou à une zone économique nord-américaine ? Il existe des arguments en faveur de chacune de ces formules. Les peuples autochtones, par exemple, peuvent légitimement prétendre à assumer leur propre gouvernement, même si les facteurs

économiques imposent des limites, en pratique, sur cette indépendance. Les franco-phones du Canada, qui se perçoivent comme une minorité non seulement au Canada mais également au sein de la majorité anglophone de l'Amérique du Nord, se sentent évidemment le plus profondément enracinés au Québec où ils forment une société distincte et une majorité politique. La situation des anglophones du Canada est plus compliquée, d'une part parce que leur identité est morcelée par l'appartenance à une province, à une région et au pays lui-même, et d'autre part parce que l'immigration récente est venue augmenter encore leur diversité. Et, pour les Canadiens en général, l'Amérique du Nord devient une région de plus en plus intégrée, non seulement sur le plan économique mais également du point de vue culturel et même social, à cause du caractère complexe et envahissant de la relation canado-américaine et de l'influence de la circulation des personnes, des biens et des idées entre les deux pays.

Bref, le Canada n'est pas formé d'une majorité et d'une minorité, mais d'un grand nombre de minorités dont aucune ne peut jouer un rôle déterminant sur le plan politique, à moins de former une coalition avec d'autres. Mais le Canada constitue à son tour une minorité en Amérique du Nord : s'il offre apparemment avec la majorité américaine de fortes similitudes, il existe entre les deux d'importantes différences qui proviennent non seulement de notre dualité linguistique mais également de notre géographie et de notre histoire, de nos valeurs sociales et politiques, de notre

L'ÉDITORIAL DU COMMISSAIRE

(suite de la page 2)

relatives à l'application des droits scolaires pourtant constitutionnels — et confirmés par la Cour suprême il y a peine quelques mois — de la minorité francophone dans sa province. Le Premier ministre du Québec, dont le ton juste en 23 juin, donnait la préparation de l'avenir de sa province : « Il faudra tenir compte [...] du dynamisme de nos communautés culturelles, du rôle historique et irremplaçable au Québec de la communauté anglophone de même que de l'aide que nous pouvons apporter aux communautés francophones à l'extérieur du Québec. » Les Franco-Colombiens, le gouvernement fédéral et celui de la Colombie-Britannique, la ville de Vancouver et le Québec inauguraient le 15 juin une nécessaire Maison de la francophonie à Vancouver. Le gouvernement de cette province avait aussi annoncé peu de temps auparavant son intention de mettre sur pied un comité pour assurer la mise en œuvre de ses droits scolaires de sa minorité francophone. Le Manitoba entreprenait également des démarches dans ce sens. Le ministre de l'Éducation de l'Ontario annonçait dans les premiers jours de juillet la création d'une commission, pour compléter le système de gestion autonome des écoles francophones. Le Québec poursuit ses efforts pour assurer les services sociaux et de santé en langue anglaise garantis par sa loi 142. Les Acadiciens du Nouveau-Brunswick espèrent tout voir aboutir prochainement les démarches entamées en vue de reconnaître l'égalité des communautés linguistiques de leur province. D'ailleurs, les

assises démographiques et sociales de la communauté francophone du Nouveau-Brunswick, tout comme celles de l'Ontario, semblent si solides qu'il est inimaginable qu'un vent contraire vienne les

francophones demeurent confinés ». C'est bien ! Mais six ans ont passé depuis le discours du Trône qui promettait un renouveau du régime linguistique, trois ans se sont écoulés depuis le dépôt d'un projet de nouvelle Loi sur les langues officielles, deux ans depuis la proclamation de son entrée en vigueur. Le Secrétaire d'État a certes fait preuve d'une nouvelle vigueur pour venir en



aide aux minorités. Depuis 1988, on a multiplié les déclarations sur l'imminent dépôt de la réglementation essentielle à sa pleine mise en œuvre. Rien n'a abouti. Rien ou presque rien ne semble non plus avoir été fait pour préparer des politiques qui guideraient les hauts fonctionnaires et servirait à remettre la machine administrative en branle. Nous attendons toujours. Nos minorités s'impatiente quant à la disponibilité des services fédéraux dans leur langue. À tel point que le Comité mixte des langues officielles, organe du Parlement en la matière, après avoir requis en vain la comparution des deux ministres principalement responsables, déposait un rapport *in extremis* le 14 juin dernier

ébranler. D'autres provinces, et notamment l'Île-du-Prince-Édouard, ont également des politiques et des réalisations à signaler. Elles ne perdraient rien à accélérer le pas. La réforme de notre régime linguistique a provoqué « une révolution des mentalités », selon l'historien Blair Neatby. Pourquoi ne pas la mener jusqu'au bout ? Qu'autrons-nous à gagner en nous retranchant dans les attitudes et les comportements du passé ? Monsieur Mulroney déclarait dans son discours sur l'échec de l'Accord du lac Meech que son gouvernement allait établir des programmes destinés à rapprocher les Canadiens et « à jeter des ponts entre les solitudes dans lesquelles tant de nos concitoyens anglophones et

pour demander « instamment au gouvernement de soumettre au Parlement l'avant-projet de réglementation dans les plus brefs délais... » Il est grand temps que le gouvernement fédéral affirme haut et clair dans les faits sa confiance et son engagement dans l'avenir du pays en se dotant d'un plan d'ensemble, en faisant adopter la réglementation nécessaire, en émettant les directives et en procédant aux réaménagements nécessaires qui feront de la Loi sur les langues officielles l'instrument de justice et de conciliation qu'elle doit être. Loin d'être un lit de Procuste, la législation linguistique nationale a surtout visé à donner leur dû à nos communautés de langue officielle, à commencer par les millions de contribuables québécois, et à corriger les inégalités de fait dans le statut du français et de l'anglais. Le gouvernement fédéral a un rôle légitime et capital à exercer dans ce domaine, il doit le faire activement, avec courage et au plus vite. Nous publions dans ce numéro de vibrants témoignages de Canadiens et de Canadiennes à l'endroit de leur pays. Ceux-là et beaucoup d'autres ont foi en son avenir et dans la valeur de sa dualité linguistique. Ils croient en notre vouloir-vivre collectif. Dans un sondage mené au début de juillet par *Réalités canadiennes* pour le compte du quotidien *Globe and Mail* et de la chaîne anglaise de Radio-Canada, malgré l'écart plus marqué entre les deux communautés linguistiques, deux tiers des Canadiennes et Canadiens indiquaient qu'ils appuyaient toujours la reconnaissance du français et de l'anglais comme langues officielles partout au Canada. Au gouvernement fédéral, aux provinces, nous demandons d'avoir la même confiance. Et la confiance, cela se démontre par des actes. ■



# LANGUE ET SOCIÉTÉ

## L'EDITORIAL DU COMMISSAIRE

La dualité linguistique  
La confiance se démontre par des actes ? 2

## LA SCÈNE NATIONALE

Le Canada dans le contexte mondial : quelle sera l'issue ? 5

Les Canadiens sont-ils fiers de leur pays ? 7

Un nouveau-né qui rue dans les brancards 8

Dialogue Canada 8

Démographie 9

La position du français s'améliore, la proportion de francophones décroît 9

Le grand concours 12

La mise en œuvre de la Loi sur les langues officielles 12

Pour le service au public, le gouvernement fédéral avance à pas de tortue 14

Au Conseil des Arts 14

Priorité au talent dans la dualité linguistique 15

Revue de presse 17

Un superbe moment pour bouger 17

## LE COMMISSARIAT

D'Iberville Fortier en Europe 20

Les jeunes croient-ils au Canada ? 21

L'ombudsman linguistique à l'œuvre 23

## LES RÉGIONS

Une région... particulière 25

## L'ÉDUCATION

Progrès, délais et statu quo  
L'éducation des minorités après l'arrêt de la Cour suprême 31

## LA SCÈNE INTERNATIONALE

Le quadrilinguisme en Suisse, présent et futur 36

## LE COURRIER

37

## LA LECTURE

André Laurendeau et Jean-Louis Gagnon  
Les artisans de la dualité linguistique 38

## UNE QUESTION DE LANGUE

40

Les sinistres californiens



Notre couverture :  
Aller de l'avant avec la relance du  
régime linguistique, c'est l'appel  
urgent que fait *Langue et Société*  
aux gouvernements et à tous les  
intéressés, afin de rétablir la  
confiance en l'avenir du Canada.  
Le symbole des langues officielles  
conçu par le Conseil du Trésor  
reflète bien ce message.

Remarque : Dans cette publication, les  
termes de genre masculin utilisés pour  
designer des personnes englobent à la  
fois les femmes et les hommes.

## AVERTISSEMENT

La revue publie avec plaisir les lettres  
signées des lecteurs, comportant  
adresse et numéro de téléphone. Elle se  
réserve toutefois le droit de les abréger.  
Notre adresse :  
*Langue et Société*  
Commissariat aux langues officielles  
Ottawa, Canada  
K1A 0T8

COMMISSAIRE AUX LANGUES  
OFFICIELLES  
COMMISSIONER  
OF OFFICIAL LANGUAGES



## La dualité linguistique

La confiance se démontre  
par des actes !

*La reconnaissance accrue de notre dualité  
linguistique n'est pas capable à elle seule  
de sauver le Canada, mais sans elle il irait  
sûrement à sa perte.*

L'Accord du lac Meech n'était pas siôt mort que certains se réjouissaient à la perspective de voir enfin disparaître le français des boîtes de céréales, sinon d'un Canada dont le Québec serait exclu, pendant que d'autres appelaient l'indépendance de leurs vœux. Tout en rejetant ces extrêmes, beaucoup de Canadiens sont inquiets et s'interrogent à juste titre. Vingt ans de progrès substantiels mais inachevés dans la reconnaissance multiforme de la dualité linguistique canadienne risquent-ils d'être remis en cause ? Nos minorités, qui croyaient enfin voir le bout du tunnel, sont-elles à nouveau menacées ? Il faut avoir le courage de poser ces questions brutalement et d'y répondre avec lucidité. Irons-nous jusqu'à renier notre héritage linguistique et culturel ? Une telle dilapidation est presque impensable tant elle comporterait de folie. Faut-il rappeler que nos droits linguistiques, gagnés de haute lutte, sont selon les termes même de la Cour suprême « un genre bien connu de droits de la personne » ? S'attaquer à ces droits serait s'attaquer à nos valeurs fondamentales... à notre liberté, à notre tolérance.

Mais de la crise que nous vivons peuvent aussi surgir de nouvelles options pour le pays, de nouveaux aménagements qui lui seraient bénéfiques. Nous avons cru et affirmer sans relâche depuis le 6 juin 1987 que l'Accord du lac Meech, en confirmant le caractère combien distinct du Québec, en garantissant l'aventir de notre seule province à majorité francophone, consolidait à jamais son appartenance à l'ensemble canadien. Malgré certaines lacunes auxquelles on aurait pu remédier par la suite, nous y voyions un progrès réel en ce qui concerne la dualité linguistique et le statut des minorités. Il est encore trop tôt pour mesurer les conséquences de son échec. Quant à ses

causes, comme nous l'avons démontré dans un article de notre dernier numéro, elles nous semblent plutôt imputables à la formule d'amendement constitutionnel applicable à cet accord qu'à un prétendu rejet du Québec « par le Canada anglais ». Nous espérons fermement que le Canada saura conserver sa cohésion. La pleine reconnaissance de sa dualité linguistique dans toutes ses dimensions en est l'un des principaux éléments.

Dans les mois et les années à venir, il faudra mettre tous nos efforts de volonté, d'imagination et de persévérance pour sauvegarder ces acquis et pour construire l'aventir. Un gage de notre confiance dans notre pays sera non seulement la préservation des garanties fondamentales de nos régimes linguistiques fédéraux et provinciaux, mais leur consolidation effective. N'est-il pas dans l'intérêt de toutes les communautés de tenir ces protections pour intangibles ? La démographie, les besoins, les attentes en la matière n'ont pas changé. Il serait injuste, scandaleux que les francophones hors Québec et les anglophones au Québec (qui numériquement s'équivalent presque) ne soient que des pions sur l'échiquier et puissent devenir les otages impuissants de notre conjoncture constitutionnelle. Il faut donc parler sur nos possibilités de respect mutuel comme fondement à toute entente entre nos communautés.

Le climat est-il aussi délétère que beaucoup le pensent ? Heureusement, au moment où ces lignes sont écrites, au début juillet, seule la Saskatchewan semblait remettre en cause certaines décisions

L'EDITORIAL DU COMMISSAIRE  
(suite à la page 4)

Publié par le Commissaire aux langues officielles, M. D'Iberville Fortier, qui est aussi président du comité de rédaction, cette revue trimestrielle entend refléter le vécu linguistique des Canadiens et des Canadiennes, les informer sur ce qui se passe à cet égard dans les principaux secteurs d'activité et favoriser le dialogue entre ceux et celles qui s'intéressent à la question des langues officielles. Elle s'adresse surtout aux leaders d'opinion, aux responsables politiques et administratifs, aux chefs de communautés linguistiques, aux éducateurs et aux chefs de file du secteur privé et des associations volontaires.

Les opinions exprimées par les collaborateurs de l'extérieur ne reflètent pas nécessairement celles du Commissaire et n'engagent que leurs auteurs. Les textes, les titres et les sous-titres sont attribuables à la rédaction, tout comme les articles non signés.

LANGUE  
ET SOCIÉTÉ

**Rédaction**  
Rédacteur en chef  
Claude Savoie  
Rédacteur adjoint  
John Newlove  
Révision et correction  
Lynne Ducharme  
Entretiens et reportages  
Tom Sloan  
Collaborateurs sectoriels  
Jean Fahmy, Christine Frappier, Sarah Hood,  
Jean-Claude Le Blanc, Michael O'Keefe,  
Jacques Robichaud  
Attaché de presse  
Jan Carbon  
Traduction  
Les Productions Brabant enr.  
Monique Joly  
Directrice artistique  
Rachel Dennis  
Montage  
Thérèse Boyer, Danielle Claude  
Informatique  
Craig Mackay  
Linéotypie  
Sincare Typesetting Inc.  
Imprimerie  
Dolico Printing

Langue et Société est une réalisation de la Direction  
des communications.

La reproduction totale ou partielle des textes de la  
revue peut être autorisée sur demande. Prière de  
s'adresser au rédacteur en chef ou à son adjoint,  
Commissaire aux langues officielles, Ottawa, Canada,  
K1A 0T8. Tél. : (613) 995-7717.

© Ministère des Approvisionnements et Services  
Canada 1990  
Imprimé au Canada  
ISSN 0709-7751



# LANGUE ET SOCIÉTÉ



La dualité linguistique  
LA CONFIANCE SE DÉMONTRE PAR DES ACTES !

LE COMMISSARIAT ET LA JEUNESSE

LES LAURÉATS DU GRAND CONCOURS

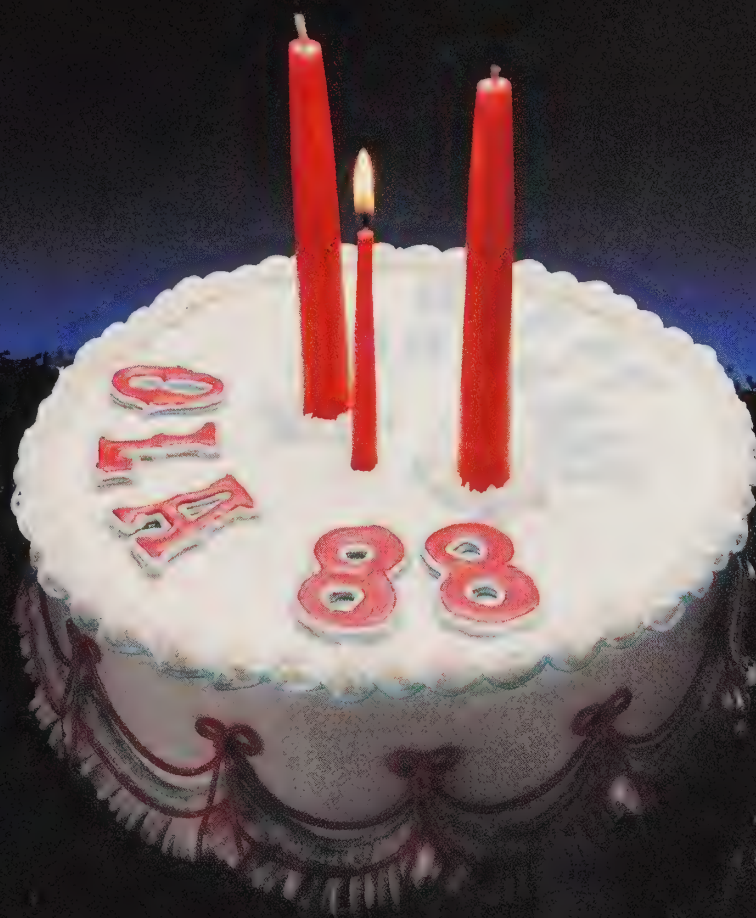
Numéro 32, automne 1990

Grand reportage :  
LA CAPITALE DU CANADA  
EST-ELLE BILINGUE ?



CAI  
OL  
-L17

# LANGUAGE AND SOCIETY



Commissioner's Editorial

Number 33, Winter 1990

**LANGUAGE POLICY WILL REMAIN ONE OF THE CORNERSTONES  
OF ANY FUTURE CONSTITUTIONAL ARRANGEMENT**

---

**THE ACT: TWO AND A HALF YEARS OLD, FIRST TEETH**

---

**WESTMOUNT AND OUTREMONT**



# Letters



## Against the Official Languages Act

When Canada's bilingual myth meets Canada's language reality the myth goes poof and disappears, except when our politicians lavish billions of tax dollars, increasing our crippling deficit and concocting mammoth bureaucracies to prop up the myth. Canada's language reality according to the current media directory is that, excluding Quebec, 98% of our daily newspapers are printed in English. Last year it was 97%. The illusion is being propagated with taxpayers' money spent on language police and forced bilingualism ("bilingualism"...) as dictated by an untenable federal Bilingual Bill C-72 (the Official Languages Act of 1988).

To date, after more than 16 months and 12 requests, our federal elected representatives have failed to list any advantages that would benefit all Canadians if C-72 is imposed. They seem bent on a crusade of enforcing a mean-spirited Language Act that is based on an indefensible Bill C-72, founded on a bilingual myth that would make a leprechaun blush. Sounds like the fairy-tale where the politicians praise the clothes of the naked king. Canadians are all supposed to pretend too, applaud and pay dearly for the bilingual fiction. Snickers are forbidden and critics of forced bilingualism are called vile names.

Jim Grant  
St. Catharines, Ontario

## Disappointment

Re: Your editorial, *Language and Society*, Number 32, Fall 1990.

The above-mentioned issue of *Language and Society* has just come across my desk.

I started to read your editorial and feel compelled to write to you immediately to express my strong disappointment with your opening comment, which reads in part "...some were revelling in the prospect of finally seeing the French disappear from their cereal boxes..."

Are we to assume that the "some" to which you refer in this statement are the Anglophone people of Canada?

The day after Meech Lake "died", on the front page of our local newspaper was a photograph

which depicted some residents of Quebec driving a car and waving the Quebec provincial flag proudly and laughing — while the Canadian flag dragged along the ground from the car door, torn and dirty. This incident seems a trifle more serious to me than whether or not our cereal boxes are in two languages, Sir.

This photograph was a turning point for me, as far as this whole "Meech" mess is concerned. It was evident to me that if this is the general feeling of all the Francophones living in Quebec they do not deserve to live in this fine country — let them go and become a distinct society.

As a lot of Francophones from Quebec "revelled" that they no longer "belonged to Canada" after Meech died, then it should not matter whether cereal boxes have both of the official languages on them or not outside of Quebec, should it?

Marie Marriner  
Moncton, New Brunswick

## A Reader's Approval

I appreciated the editorial's very positive and encouraging tone. Canada deserves a future worthy of its past. Canadians must therefore continue to demonstrate a spirit of confidence and leadership, as you have done in your editorial.

Reno. A. Bosetti  
Deputy Minister  
Department of Education  
Edmonton

## The Acadian Flag Still Flies

One of our readers reminds us of the motion of the New Brunswick Legislative Assembly which authorized the flying of the Acadian flag for the year 1984 in honour of the centenary of its selection.

"Therefore be it resolved that the Legislature mark the 100th anniversary of the choosing of the Acadian flag by asking the government to fly that flag from the Legislative Assembly throughout the year."

He says, cogently, "That the flag is still flying is a great show of tolerance by the New Brunswick English. I guess flags and symbols are not important enough to squabble about."

# LANGUAGE AND SOCIETY

This quarterly review is published by the Commissioner of Official Languages, D'Iberville Fortier, who is also head of the editorial committee, for all interested Canadians, and especially for social and political commentators, political and administrative leaders, educators and leaders in voluntary organizations, the private sector and linguistic communities. The review aims at reflecting the linguistic experience of Canadians and at keeping them informed of relevant major events and at encouraging dialogue.

Opinions expressed by contributors from outside the Office of the Commissioner of Official Languages do not necessarily reflect the views of the Commissioner. Unsigned articles, as well as titles and sub-titles, are by editorial staff.

### Editorial Staff

Editor-in-Chief  
Claude Savoie

Associate Editor  
John Newlove

Senior Writer  
Tom Sloan

OCOL Staff Contributors  
André Creusot, Jean Fahmy, Lyne Ducharme, Jean MacIsaac

Regional Correspondent  
Sarah Hood

Press Attaché  
Jan Carbon

Translator  
Frank Bayerl

Editorial Co-ordinator  
Monique Joly

Art Director  
Rachel Dennis

Art Work  
Thérèse Boyer, Danielle Claude

Computers  
Craig Mackay

Photo Mechanical Transfer  
Sincar Typesetting Inc.

Printing  
Dolico Printing

### Administration

Director of Communications  
Marilyn Amendola

Chief, Promotion/Marketing  
Margo Gladwin

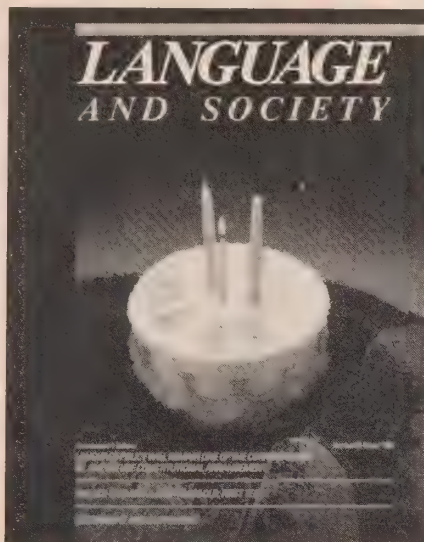
Officer, Promotion/Marketing  
Francesca Piredda

Subscriptions  
Hélène Léon

*Language and Society* is a publication of the Communications Branch.

Articles may be reprinted as a whole or in part on request to the Editor-in-Chief or his Associate, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8. Tel.: (613) 995-7717.

© Minister of Supply and Services Canada 1990  
Printed in Canada  
ISSN 0709-7751



Cover Photography: François Proulx

Cover:  
Symbol of an anniversary — two and a half years have passed; now there is the prospect of progress.

## NOTICE

Letters to the Editor, with the writer's name, address and telephone number, are most welcome. The Editor reserves the right to publish letters, which may be condensed.

Send to:

*Language and Society*  
Office of the Commissioner  
of Official Languages  
Ottawa, Canada  
K1A 0T8.

COMMISSIONER OF OFFICIAL  
LANGUAGES

COMMISSAIRE  
AUX LANGUES OFFICIELLES



# LANGUAGE AND SOCIETY

## LETTERS

2

## COMMISSIONER'S EDITORIAL

Language Policy Will Remain One  
of the Cornerstones of Any Future  
Constitutional Arrangement

4

## NATIONAL SCENE

### THE ACT: TWO AND A HALF YEARS OLD, FIRST TEETH

- |   |   |
|---|---|
| 1. A Mini-Anniversary                                       | 6 |
| <i>A Race against Time</i>                                  |   |
| 2. Special Report to Parliament                             | 7 |
| 3. First Draft Regulations Tabled                           | 8 |
| 4. Reactions: The Move Was Late and Incomplete, but Welcome | 9 |

Westmount and Outremont 11

The Commissioner Speaks to Canadian Parents for French:  
Good News for the 90s 14

*Press Review*  
Editorial Comment from Quebec 15

Bilingual Software:  
Ready by January 1991? 17

## COMMISSIONER'S OFFICE

An International Role for Canadian Ombudsmen 18

Three Special Reports from the Commissioner to Treasury Board 19

## REGIONS

The Ontario Election and Language Rights:  
Nobody Talked 21

All Quiet on the Western Front? 23

"Dorchester Penitentiary, Bonjour!" 26

Regional News 27

## EDUCATION

Quebec Schools Produce Functionally Bilingual Students 28

French Second-Language Issues of the 90s 30

Rendez-Vous Canada 31

## PRIVATE SECTOR

Francophones Make Great Progress 33

## BOOK REVIEW

The Historical Atlas of Canada:  
The Birth and Growth of a Nation 34

## LANGUAGE

Fast Flows the Bureauababble 36



*Two Languages Define Our Past, Our Present and Our Future Together*

# Language Policy Will Remain One of the Cornerstones of Any Future Constitutional Arrangement

**D**Israeli once said: "The secret of success is constancy to purpose." Our constancy to purpose in the area of official languages has paid handsome dividends. Unfortunately, as Canadians, we have been too modest about our success. More often than not, the national mood is self-doubt rather than confidence and pride. Perhaps language policy is an intractable subject to boast about, more like a skeleton in our closet than the best china we bring out for guests. We fail to see it for what it is, a major achievement. This may seem a somewhat perverse point of view to put forward in the middle of a constitutional crisis not a little related to language. Let me explain.

To my mind, the most noble endeavour of a modern state is to foster a society which ensures equality of opportunity for all and which seeks to promote rather than oppress its minorities. The list of nations that have failed in this task is very long. Up to now, Canada has generally succeeded. We are the children of a mixed marriage. Fairness, accommodation and tolerance

are the cornerstones of our freedom. These virtues, fundamental to our way of life, inspired Canada's language policy as expressed in the Charter of Rights, the Official Languages Act and a variety of provincial legislation. Although they have deep roots in Canadian history, nearly all of the guarantees provided in these laws break new ground. They were and are still inspired by the search for linguistic equality in federal institutions and for fair treatment of our official languages in Canadian society. Remarkably, most of these reforms have been accomplished not over centuries, but over *the last 20 years*.

What are these achievements? The list by now is very familiar, but like most good litanies, it bears repeating:

- the right to use English or French in criminal proceedings throughout Canada
- the right to receive federal government services in English or French where there is significant demand
- the right to work for the federal government in English or French in designated areas
- near equitable participation of English- and French-speaking Canadians in the federal Public Service
- a National Capital Region that better if still imperfectly reflects the presence of two linguistic communities
- the right to minority language education
- a developing system of federal-provincial support for our official language minorities
- the availability of health and social services in English or French in some provinces and territories
- the availability of English and French radio and television programming across Canada
- far greater efforts by most national media to present the other side of the linguistic coin
- packaging and labelling in English and French (at long last considered normal)
- a growing range of private sector and voluntary sector services in English and French
- substantial encouragement for learning English and French as second languages
- efforts to attract immigrants to both linguistic communities
- concerted efforts to protect and develop in several areas the weaker of our two official languages, French, and to enhance its status in Canada and abroad.

So much for counting our blessings. While this enumeration is not exhaustive, I believe it amply justifies the claim that

Canada affords fairer treatment in law and in deed to its linguistic minorities than most other countries in the world while respecting the rights of its two "majorities". What is surprising is that we take it very much for granted. It seems to most of us just a part of what being a Canadian is all about. Yet none of it could have been achieved without a very fundamental transformation of attitudes towards language and communities, a change noted and defined by our Supreme Court when it declared that language rights were "a well-known species of human rights". This transformation of attitudes also provided much of the underpinning of our multiculturalism policy. (Does anyone seriously believe we could have had a multiculturalism policy without a language policy?)

I hasten to add before I am drowned out by rising cries of protest that I do not think that all is perfect, that we should rest upon our laurels. But we

should at least refrain from the morbid self-flagellation and despondency that characterizes so much of the recent debate on language. Let us openly recognize that much still remains to be done to transform new and sometimes theoretical rights into the day-to-day exercise of unfettered linguistic freedom. But let us not say that we have failed. Not by a long shot. To those who say language reform is dead or dying, I say:

- **Without accommodation on language issues, Canada as we know it would already have ceased to exist.** Giving official recognition to the English and French languages was and is a demographic, political, social and economic necessity. It is the right thing to do for all the right reasons.
- **If language reform has faltered, it is because we have done too little, not too much.** At the time of writing, the federal government had not yet adopted necessary

policy guidelines under the Official Languages Act. At this rate, we might be into the next century before they are fully implemented. In the provincial sphere, more than eight years after minority language education rights were enshrined in the Charter, some provinces still do not provide appropriate access to French-language schools. Almost 25% of Francophones outside Quebec have eight years or less of schooling (11% of Anglophones have eight years or less).

- **Language policy will remain one of the cornerstones of any future constitutional arrangements.** Under most scenarios, the federal government will continue to operate bilingually because of the demand for services in English and French. Provincial governments have stated repeatedly that they provide a range of services to their official language minorities because they believe it to be the right thing

to do, regardless of any new constitutional arrangements.

Whether we like it or not (and the polls taken over the last 20 years tell us that, led by the young, most Canadians like it), two languages define our past, our present and our future together. The children of Canada have understood this. With their idealism and their openness to other languages and other cultures, they are teaching us to see Canada through their eyes. Thanks to a wide range of second-language programs and exchanges, they have shown that they believe in the multicultural future of English and French in Canada. They are developing a new sense of place and history, a new social contract. Can we do less? In confronting other aspects of our national crisis, are we too set in our ways to compromise, too stubborn to change, too old to dream of a new consensus? I hope not, for all our sakes. There is still so much we can do together. ■

Our thanks to the 283 readers who returned the survey card included in *Language and Society* 31.

*Language and Society* drew many positive comments. Our request that you identify "likes and/or dislikes" elicited "likes" from 63%, "dislikes" from 26% and both from 11%. The most common like centred on the depth of articles, their variety or their "balanced points of view". Coverage of minorities and of language issues from across Canada also elicited substantial favourable comment.

On the negative side, *Language and Society* was criticized most frequently for lacking exactly the characteristic for which it was most commonly praised. Our critics were few in number, but drawn disproportionately from Anglophone respondents. They complained that we provide a one-sided view of bilingualism, take a "pro-government" line, or promote French at the expense of English.

## What You Think of Your Magazine

The grades you gave us were generally positive. On "coverage of language issues" 52% of the replies rated *Language and Society* excellent and a further 33% good, with only 12% assigning a rating of fair or poor. The magazine's "usefulness to you" drew excellent ratings from 47%, good ratings from 41% and fair or poor ratings from 11%.

Helpful guidance on future content was offered in suggestions for articles. The most commonly mentioned area was official language minority issues. There were also requests for articles on languages in Canada other than English and French, with aboriginal languages receiving particular attention. Other topics of interest were education and language issues in other countries. We will take your suggestions to heart as we put together future issues.

*The Publisher*



## THE ACT: TWO AND A HALF YEARS OLD, FIRST TEETH

## 1. A Mini-Anniversary

Lyne Ducharme

In a press release the Commissioner of Official Languages, D'Iberville Fortier, has assessed federal performance on the second anniversary of the proclamation of the 1988 Official Languages Act. The Act was proclaimed on September 15, 1988, with the support of all three parties and with nearly unanimous approval. While not revolutionary, it represented substantial progress.

"According to the most recent surveys, a large majority of Canadians still believe that our official languages are of enduring value, inseparable from our national identity," the Commissioner stated. He noted the uncertainties over the country's future but, precisely because of them, it was his belief that if the government wanted to show determination it would table its draft regulations on communications and service to the public in Parliament without delay, followed quickly by all the necessary regulations, and would thereby ensure compliance with the Act.

**Marking time**

In Mr. Fortier's words, "the federal government had delayed too long in taking concrete action with regard to the availability and quality of services in the two official languages." Nothing had happened to make him revise the severe assessment he made of the government's accomplishments in this area in his 1989 Annual Report.



In official languages matters federal institutions had for the most part marked time.

Moreover, there is no evidence that the systematic preparation of the other regulations provided for in the Act has begun and there are still no definite policies or clear guidelines. One of our regional offices has reported that many federal employees seemed to believe they were not obliged to offer services in both official languages since the demise of the Meech Lake Accord....

In small minority communities, bilingual services, if available at all, are all too often not actively offered. Specialized regulatory agencies are slow to assume the new responsibilities with respect to the health, safety and security of the public that the Act assigns to them.

In addition, there is an urgent need to inform federal employees in bilingual regions of their rights and obligations. How can they exercise their rights if they

are not aware of them? Finally, imbalances in the participation of English- and French-speaking Canadians in federal institutions, to which attention has frequently been drawn, are still not being properly addressed.

**Court remedy**

Complaints have increased by 30% since proclamation of the Act. For example, the Office of the Commissioner has received more than 600 complaints about the fact that institutions subject to the Act do not publicize their programs and services in official language minority community newspapers. For the first time since he has had the right to do so under the 1988 Official Languages Act, the Commissioner has decided to use the court remedy provision by bringing the issue of Air Canada's use of the minority press before the courts.

Many complaints indicate that federal public servants in

Quebec still too often find themselves obliged to communicate with Ottawa in English.

The Commissioner's press release referred to three reports submitted to the President of the Treasury Board pointing out some of the most blatant shortcomings revealed by complaints filed with his Office. He is awaiting replies and action plans.

**Some achievements**

While much remains to be done to implement the Act, some achievements are nevertheless worthy of note. Though the system is not perfect, some 40 letters of understanding have been signed between the Treasury Board Secretariat and federal institutions clarifying their official language responsibilities, and bilingual services provided to travellers at border crossings in Ontario and Quebec have improved.

In addition, the Department of the Secretary of State has taken various initiatives to promote the development of minority communities. It is continuing to co-operate with the provinces in funding official language instruction and with the government of Quebec regarding implementation of Bill 142 on guaranteed access to social and health services in English. It has also published a directory of all federal programs of interest to official language minority communities and has distributed an information kit. ■

(Our translation)



## THE ACT: TWO AND A HALF YEARS OLD, FIRST TEETH

## 2. *A Race against Time* Special Report to Parliament

A little more than a month after the second anniversary of the proclamation of the Official Languages Act the Commissioner took a formal initiative. He issued a special report on October 25 calling on the government to finally put teeth into the Act. The report to Parliament by D'Iberville Fortier denounced the "unexplained and unjustified delays" and formally urged the government to table the long-awaited regulations immediately. These are necessary to complete the implementation of the Official Languages Act. The report described the situation as "unacceptable" and noted that it was "contrary to the commitments the government has repeatedly made."

In submitting the report Mr. Fortier stated, "It is time the federal government reassured Canadians and proclaimed its confidence and its commitment to the future of Canada by ensuring full implementation of the Act." By tabling the first special report to Parliament under the Official Languages Act since 1971, the Commissioner underscored the gravity with which he viewed the continued government foot-dragging on this issue. That Act specifies that the Commissioner

may submit a special report to Parliament on any matter within the scope of his mandate, where, in his opinion, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until his next annual report.

The report included a chronology of the Mr. Fortier's repeated reminders and the various government assurances received in response. The Standing Joint Committee on Official Languages had also urged the government to proceed. On June 14 it adopted a unanimous resolution calling on the government to table the draft regulations as soon as possible. However, as Mr. Fortier noted, "neither Parliament nor the Commissioner have received clear assurances about a planned tabling date, in spite of intense consultations conducted recently, nor even the assurance that the draft regulations would be tabled during the current session."

The report noted that the absence of regulations fostered a wait-and-see climate in federal institutions, which use this as an excuse for foot-dragging. And it enumerated some of the harmful consequences of government inaction in this area. These include

a sharp increase in the number of complaints and areas where the health and safety of the public are at risk. The report specifically mentioned safety announcements aboard trains, airplanes and ferries, which are often not made in both languages. Members of the travelling public must also frequently put up with long delays if they wish to be served in their own language. Other problems include the absence of adequate service in French in such cities as Charlottetown, Winnipeg and Halifax, as well as the lack of health and professional services in English for Anglophone inmates in a Quebec detention centre. Moreover, French still has a long way to go as a language of work within federal institutions.

The special report went on to say: "The absence of regulations has raised concerns among the official language minority

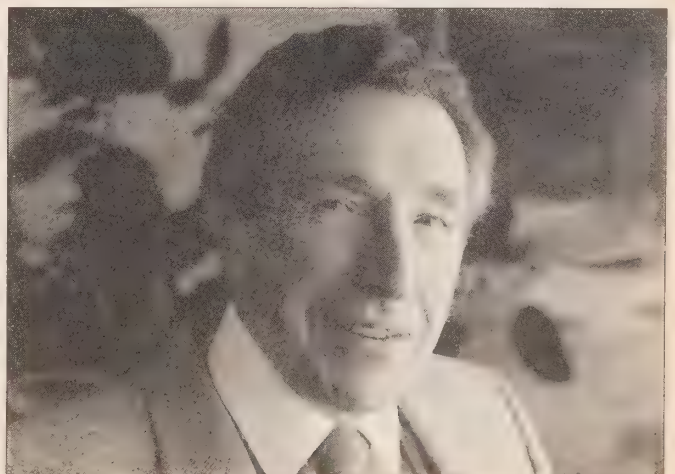
communities. These delays may well endanger the linguistic progress made in the federal institutions over the years and even cause a general setback." Fortier stressed that national unity could well be imperiled by a failure to give full recognition to Canada's language duality, stating: "Any sign that confidence is waning, especially on the part of government, would have dramatic effect."

### Political reactions

Parliamentary reaction to the special report was swift. Treasury Board President Gilles Loiselle, after pointing out that he had assumed his new duties only a few weeks earlier, denied that the delays were associated with the post-Meech Lake political climate, repeating the now familiar assertion that the delays were due to consultations with the minority language communities. Both of the minority groups



*The Commissioner tabled the first special report to Parliament under the Official Languages Act since 1971.*





## THE ACT: TWO AND A HALF YEARS OLD, FIRST TEETH

Mr. Loiselle specifically mentioned he wanted to meet, the Fédération des francophones hors Québec and Alliance Quebec, echoed the Commissioner's call. FFHQ president Guy Matte summed up his message to Mr. Loiselle, "Déposez, déposez et déposez, c'est tout ce que j'avais à lui dire."

bilingualism and risking more damage to national unity by delaying implementation of the Official Languages Act," according to Canadian Press.

In Ottawa, the *Citizen* stated that the Commissioner was threatening the government with legal action if it did not table the official languages regulations, while the editorialist of its

*"It is time  
the federal government  
reassured Canadians."*

According to the *Globe and Mail*, Mr. Mulroney, questioned on a trip to Pointe-au-Pic, Quebec, promised that the implementation of the official languages regulations would be speeded up, but did not set a specific date. In addition, he told Montreal *Gazette* reporter Terrance Wills that the regulations had been delayed by the Oka, Senate and Persian Gulf crises. He added, however, that his minister was busy completing ongoing negotiations so that the directives would be ready soon.

Liberal language critic Warren Allmand stated, "I think the government is showing a great lack of courage", and New Democrat Phil Edmonston said, "This kind of political paralysis is impossible to understand."

#### Media reactions

The Commissioner's report and press conference did not pass unnoticed. They were reported in all the national media, both print and electronic, which saw the Commissioner's action as above all a severe warning to the government. "The Progressive Conservative government is dealing a blow to

French-language sister paper, *Le Droit*, commented: "It would be pathetic to see the Commissioner drag the government before the courts to force it to apply an Act that it itself had adopted. But if he must do so, so be it."

The Montreal *Gazette* also carried a stinging editorial under the title "Languages law languishes". "The government's failure to produce the regulations which would permit full and fair implementation of the Act is more than disgraceful," the daily wrote, "it borders on contempt of Parliament, and contempt for the linguistic rights Prime Minister Mulroney has always extolled in principle." The paper was not impressed by Mr. Loiselle's excuses and explanations for the delay in tabling the regulations: "That sounds like more of the casual, callous stonewalling Ottawa has been offering for the past 18 months.... The Official Languages Act is the foundation of the basic idea of Canada — linguistic equity — and the Mulroney government is letting it rot," the editorial says. "The country cannot take much more of that." ■

## 3. First Draft Regulations Tabled

André Creusot

On November 8 the President of the Treasury Board, Gilles Loiselle, tabled draft regulations, which specify conditions for implementation, on communications with and services to the public for the 1988 Official Languages Act.

In accordance with the Act, the regulations are based on demography or local population and on special circumstances (travel, health and safety). Apart from a few uncertain cases in which it will have to be measured, significant demand is most often determined from the numeric weight of language minorities (Anglophones in Quebec, Francophones outside Quebec). The size of these communities is measured in terms of a formula developed by Statistics Canada, which takes into account both the maternal language and the language spoken at home, and gives each the appropriate weight.

A number of terms and conditions of service in both official languages are presented according to the various types of demographic application and the relative and/or absolute size of the minority. (For majorities, service is always guaranteed — in English outside Quebec and in French in Quebec.) In cities of more than 100,000 residents with a minority of at least 5,000 people, each organization provides its services in both lan-



Named President of the Treasury Board September 20, 1990, Gilles Loiselle tabled draft regulations on November 8

guages in a number of offices proportional to the minority population. When the minority numbers under 5,000, key services are offered according to the same principle: income security (pensions, family allowances, old age security), postal services, employment centres, taxation and the Secretary of State's Department.

In small towns and rural areas where the minority exceeds 500 persons and represents more than 5% of the population, services are provided on a proportional basis. When the absolute and relative size of the minority decreases, key services are still available. In uncertain cases, demand will be measured and any demand exceeding 5% will be deemed significant.

## THE ACT: TWO AND A HALF YEARS OLD, FIRST TEETH

These general rules are supplemented by more specific ones that provide for bilingual services to travellers under any circumstances in which the demand in both languages exceeds 5%, as well as when the number of travellers permits the assumption of significant demand: airports handling more than a million passengers, maritime crossings and stations handling more than 100,000 passengers, air and ferry crossings that begin and end in Ontario, Quebec and New Brunswick, highway border stations in Ontario, Quebec and New Brunswick where more than 500,000 persons cross, the largest border station in each of the other provinces (except at an airport).

The regulations also provide for circumstances in which the nature of the service justifies that it be provided in both languages: foreign missions; health and safety matters; services in national parks and in the territories; computerized or remote services.

This preliminary draft is the first, and one of the most important, of a series of regulations to be made under the Act to cover language of work, equitable participation, and rules of procedure in federal courts.

The Act stipulates that the regulations are to be tabled in the House of Commons at least 30 sitting days before they are published in the *Canada Gazette*. The regulations will not come into effect until a year later.

The minister said that the draft regulations would not have a dramatic effect on existing services. However, they would make it clear where bilingual services are needed and on what scale, and thus be easier for the public to understand. ■

(Our translation)

For further information on regulations, readers are referred to the Information Centre, Official Languages Branch, Treasury Board Secretariat at: (613) 952-2923.

## William Caxton

One of the earliest English voices to complain about the problems of linguistic change was William Caxton (1422?-91). He was writing at a time when English had undergone its greatest period of change, which had resulted in a major shift in pronunciation, the almost total loss of Anglo-Saxon inflections, and an enormous influx of new vocabulary, mainly from French.

*Cambridge Encyclopedia of Language.*

## 4. Reactions: The Move Was Late and Incomplete, but Welcome

Tom Sloan

When the draft regulations on communications and service to the public for the 1988 Official Languages Act were finally tabled in the House of Commons last November 8 by Treasury Board President Gilles Loiselle, they were welcome news to a number of people, including the leaders of the official language minority communities and the official language spokespersons for the federal opposition parties.

Especially pleased, even with some reservations, were the presidents of Alliance Quebec, representing the Anglophone minority in that province, and the Fédération des Francophones hors Québec, representing the French-speaking community in nine provinces and two territories.

### Minority communities

Alliance Quebec president Robert Keaton noted that the

regulations had been a long time in coming, but with their tabling "the government of Canada took a much needed step towards reinforcing Canada's commitment to its minicity language communities. We applaud the initiative." The tabling was not, however, the final step. "Today's announcement is a real start but there's still a lot of work to be done. The federal government must show the leadership to see the regulations through the House before the end of the session, and the dedication to direct the bureaucracy to put the required bilingual services in place — across the country. Canadians who believe in Canada's commitment to both official languages will be counting upon the government to follow through. I hope they will not be disappointed."

FFHQ president Guy Matte expressed satisfaction on the



Robert Keaton



## THE ACT: TWO AND A HALF YEARS OLD, FIRST TEETH



Guy Matte

part of the members and supporters of his organization. "The wait has been long and painful but we now have at least a renewed commitment from the federal government regarding the country's linguistic duality," Matte commented. "The document is not perfect, but it will be useful to determine the extent to which the law can be applied. When it comes to our communities, it is too early to evaluate the impact the regulations will have. Several important steps remain before the final version is tabled."



Jean-Robert Gauthier

**Parliamentary reactions**

In the House of Commons, Liberal spokesman Jean-Robert Gauthier, MP for Ottawa-Vanier, also welcomed the move, belated though it was. "After two and a half years of waiting, I am pleased that the draft regulations concerning the language of service have finally been tabled." However, "after this long governmental paralysis, I would have preferred that the complete regulations had been tabled. Unfortunately, we may have to wait indefinitely for those regulations

dealing with the language of work and equitable participation."

While also welcoming the regulations, the official languages critic of the New Democratic Party, Phil Edmonston, blasted the government for its delay in tabling them and its failure to address the issue of privatization in the regulations.

As for the privatization issue, the government continues to ignore it, the MP for Chambly affirmed. "The Commissioner of Official Languages is already in court against Air Canada....

The same problem presents itself for Petro-Canada....At the least the government should ensure these corporations continue to respect the Official Languages Act."

**Commissioner's reaction**

For his part, the Commissioner drew two major conclusions from earlier consultations and a rapid examination of this preliminary draft: Anglophones and Francophones will benefit from *equitable* treatment and the regulations are *reasonable*.

The regulations are *equitable*: above all, they

provide identical treatment for both majorities.

The two minority communities (which are roughly equal in number) will benefit from the same services under the same circumstances. Since the assessment of demand is largely based on demographic data, about 96% of Anglophones in Quebec and 92% of Francophones outside Quebec have access to federal offices in their language.<sup>1</sup> These communities benefit from a variable scale of services, depending on their absolute or relative demographic weight: all services, a number of services in proportion to their size, or certain key services. In addition, special rules have been designed



Phil Edmonston

demand in accordance with a variable scale of services. The criteria seem realistic to us: they are in proportion to the demographic weight of the minority and they take into consideration the real needs of the people, the nature of the service and the communications circumstances. Under these conditions, there is no reason to think that the number of bilingual positions or the overall cost of the program will increase to any considerable extent.

The new criteria stated in the regulations should thus allow a methodical application of the Act in a coherent, realistic framework. That is not to say that there is no room for improvement. The Commissioner, and, no doubt, others, will have some suggestions to offer, but he recognizes that the ultimate responsibility belongs to government and Parliament and that time is of the essence. ■

**Note**

<sup>1</sup> This slight difference is explained by the fact that minority Anglophones are concentrated in the urban areas of a single province, while minority Francophones are found almost everywhere else in Canada.

*The draft regulations  
are both equitable  
and reasonable.*

for particular circumstances (health and safety, remote services, computerized services, services for travellers in Canada and abroad and so on). Canadians of both language communities should therefore be assured of service in their own language in most of their contacts with federal agencies wherever the demand is large or the nature of the service justifies it.

The regulations are *reasonable*: they guarantee the language rights of Canadians by taking into account the different conditions of significant

# Westmount and Outremont

*The two Montreal Island cities represent an aspect of the reality of English- and French-speaking Canada.*

**T**his is a tale of two cities, of about the same size, located a few miles apart, with somewhat similar homes, albeit in different languages, relating to a mountain that defines the geography of each. They have quite different sociological, especially language, characteristics, but closely related policies and aspirations.

They are Westmount and Outremont, both on Montreal Island in the midst of the Montreal Urban Community (MUC) and immediate neighbours to the city of Montreal. Both have many stately homes, parks, and wide boulevards along with quiet, tree-shaded residential streets. They are, in short, not completely typical of the larger agglomeration of which they are a part. But neither are they completely atypical. Each in its own way represents an aspect of the reality of English- and French-speaking Canada. And both are a reflection of what has been and can be achieved in the area of civilized relations between Canada's two official language groups when they live side by side in the same municipality. That they are both on Montreal Island and in Quebec makes their example all the more interesting.

In fact, if there is an epicentre for all the complexities and the occasional turmoil that can be unleashed by Canadian language duality, it is surely in the relatively confined area of the MUC and, most particularly, Montreal Island, where more than 1.5 million people, almost

one-third of them English-speaking, live in an area of under 200 square miles.

## A model and a warning

That there have been and continue to be sharp tensions is no secret. Large numbers of people of both official language groups must deal with each other individually and collectively on a daily basis. Montreal and the urban community of which it is the centre have the capacity to be both a model and a warning of what relations between the two language communities should or should not be. Despite the difficulties, despite the confrontations that are the stuff of media coverage, the story today is far from uniformly bleak, though some bleakness is inevitably a part of the landscape.

In the historical context the present situation is of very recent origin. For two centuries, to the growing frustration of Francophones, the economic and social, if not the political, life of the area was dominated by a relatively few Anglophones and hence by the English language. While this started to change 30 years ago with the advent of the Quiet Revolution, the most important single fillip was provided by the election of the Parti Québécois government in 1976, followed closely by the adoption of Bill 101, the Charter of the French Language, which made French the sole official language, thus ensuring its priority position throughout the province including, of course, Montreal.

This is the context within which have taken place the more recent developments within the urban community and specifically in cities such as Westmount and Outremont, which are an integral part of that community.

## A language flashpoint

Montreal and its suburbs form, as Montreal *Gazette* columnist Gretta Chambers pointed out in *Language and Society* 29, the centre *par excellence* of the "English Fact" in Quebec. There are, of course, several other areas of Anglophone influence, such as west Quebec, the Eastern Townships south of Montreal and parts of the Gaspé Peninsula. But there is no place where the English-speaking population is so large, so concentrated, so powerful and so self-confident. About 62% (first official language spoken) of all Anglophone Quebecers live on this relatively small island; and the great majority of them live to the west of St. Lawrence Boulevard, which geographically divides both the city and the Island itself. Montreal Island, and particularly its western portion, is therefore a point where English- and French-speaking Quebecers have one of the most intensive and extensive

relationships on a daily basis, and a centre of attention for English-speakers concerned for their own collective survival in the province.

It is also the centre of attention for French-speaking Quebecers. Here is where they too must demand respect for their language. Here is where they too believe they must be able to live, work, play, communicate and prosper in their own language; above all they demand that it and they be respected.

Montreal is, indeed, the language flashpoint for the whole of Quebec. What happens here is vital for the present and future of both language communities.



May Cutler, mayor of Westmount

## Westmount

Westmount and Outremont, each in its own way, starting from different legal and social realities, are providing answers and examples in the area of language accommodation.

Stretching from the valley of the St. Lawrence River on the south to and up the western slopes of Mount Royal ("the Mountain"), Westmount has both a history and a reputation — a history as an overwhelmingly Anglophone bastion a hop, skip and a jump



away from the centre of predominantly Francophone Montreal. Its reputation has, through the years, been one of indifference to political events occurring outside its boundaries, and specifically those involving the majority Francophone community. Its physical appearance is unique, with spacious and elegant homes on the slope of the Mountain looking down on a grey stone city hall that seems remarkably like a part of an English boarding school, surrounded by a large, carefully manicured park. Without the Mountain in the background it seems the very image of a prosperous southern English county town. It is not too difficult to understand the reputation that Westmount gained as an enclave of English wealth, privilege and power. Hence the jibe of René Lévesque at the "Westmount Rhodesians" as his Parti Québécois was fighting, in the 1970s, to enhance the place of the Francophone majority in Montreal as well as in Quebec as a whole. But in reality Westmount was always more complex than its reputation. It always had French-speaking residents, although in small numbers; and, away from the slopes of the Mountain, the great majority of Westmounters lived in far more modest circumstances, not all that different from their neighbours in other municipalities.

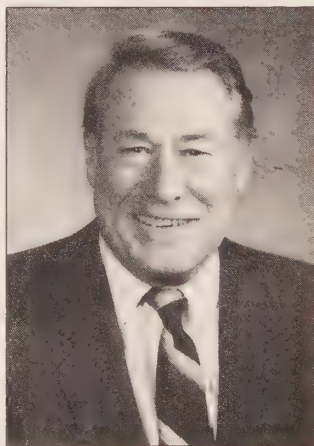
### Evolution

Today, a visitor to Westmount would not note any major physical changes from two decades ago. But in other terms, and specifically in terms of language, the evolution has been considerable. This is now in almost every way a fully bilingual jurisdiction with French, in some areas, such as telephone greetings, now enjoying priority status. At one time it is fair to state that French had little relevance in the daily

life of Westmount. That has changed with a vengeance, and for at least two reasons.

One of course is the law. Bill 101 made French relevant, if not pervasive everywhere. French could no longer be ignored anywhere in Quebec, even in overwhelmingly Anglophone areas. It became the sole official language which fact, by itself, forced a multitude of changes in many spheres, and not least at the local level. French was present everywhere and adaptation was in some places difficult.

Nowhere, however, was it impossible; and Westmount helped show the way. In fact, says city clerk Robert Wilkins, it started to move before the passage of Bill 101 by deciding that henceforth all its by-laws would be in the two languages. The process has been a steady one ever since and although without the law the details might have been different the evolution would have been the same. "I am sure that even had there been no law we would have pursued the same path," Wilkins says. Psychology and attitudes have changed, apparently, involving the recognition of the place of French in the new Quebec. It is highly unlikely there will be any turning back.



*Jerome Choquette, mayor of Outremont*

*Outremont City Hall*

Today Westmount considers itself a model bilingual city. "We are certainly more bilingual than most Canadian municipalities, and we're proud of it," says Gordon Black, director of human resources. "No French-speaking person should have any difficulty in communicating with our administration," he says. All municipal services are routinely provided in their language to the more than 4,000 Francophones who make up about 20% of the population of 20,000. About 70% are English-speaking.

All public notices, the quarterly municipal bulletin, labour agreements with city employees, all job notices and information in general are in both languages. A working knowledge of both official languages is now a prerequisite for employment. Resolutions coming before city council are now bilingual as are the minutes of council meetings.

### Legally bilingual

Unlike in the overwhelming majority of Quebec municipalities, however, English still has a prominent place. Because Anglophones still constitute a majority of the population, Westmount qualifies under Bill 101 as a legally bilingual municipality, of which

there are fewer than 60 in the province. This means it can use English as well as French on outdoor municipal signs and it can communicate internally and with other so-designated institutions in both languages. English remains the principal working language within city offices and the council, which holds its meetings mainly in English. Bilingual question periods follow public sittings.

Westmount is, in short, now a bilingual municipality both because it must be, under the law, and because, officials say, it wants to be.

### Outremont

This is not the situation of another quiet, comfortable, suburban town a few miles to the north and east of Westmount. Outremont takes its name from its geographical location on the other side of Mount Royal.

In legal terms, the position of Outremont is virtually the reverse of Westmount's. With a population that is under 25% Anglophone, Outremont could not declare itself bilingual even if it wanted to. Under the law it is a strictly unilingual Francophone municipality with no obligation whatsoever to provide any services to its official language minority. Its



external signage, its administration and its language of work are French and French only, as are the city council meetings and all external communications with other governmental bodies at all levels. Outremont is nothing if not French.

### Not tokenism

And yet, as sometimes happens in Quebec, all is not exactly as it appears. Sitting in his office in the city hall, a gracious 19th-century home converted for the purpose, Mayor Jerome Choquette explains why, in practice, Outremont too has a broad bilingual component when it comes to the provision of municipal services to its English-speaking population. "We give services in English to our Anglophone population not because of any legal obligation, but to show that we are not petty or narrow-minded. And this is not a matter of mere tokenism. It's a sign of respect for our country. We certainly can't deny rights to Anglophones if we want French-speakers to have rights in other places. If we can't achieve these things, this country might just as well not exist."

As a result of these policies, in this city of 23,000 people an Anglophone has only to make the request to receive essential municipal services in English. This is not, Choquette insists, in violation of Bill 101. The law does not prohibit municipal services in English; it simply does not require them.

While Outremont makes no effort to translate all its official documents, it does so, Choquette says, on the basis of the perceived need. Among the bilingual documents are the monthly "Bulletin Municipal". The cover is strictly in French, but inside, while French remains predominant, what the mayor describes as essential information is regularly presented in both languages.

### Minority language services

One such piece of information of special interest to those following official language developments was in the March 1990 "Bulletin", shortly after the decisions of Sault Ste. Marie and some other Ontario municipalities to declare themselves unilingually English. In response to these actions, Outremont, together with the northern Ontario town of Elliot Lake, explicitly reaffirmed its acceptance of official language policies and its determination to provide services to its citizens in both English and French — "minority language services... that are deemed appropriate and necessary" in the words of resolutions passed by the two municipal councils. In a statement accompanying the resolutions printed in the "Bulletin", the mayor clarified the council decision: "Council cannot take a stand on all aspects of the language question, since in many ways this matter falls outside of municipal jurisdiction. However, with regard to domains in which it does have competence

and responsibility, it seemed essential that it make its position clear."

During the same month, Westmount also reacted to the Soo and its few Ontario allies with a resolution reaffirming "its commitment to the fundamental linguistic duality of this community....The Council of the City of Westmount encourages all cities across Canada to act in a similar spirit of tolerance and goodwill."

Two cities, quite different in many ways, but with a common attribute: a determination to take a human, civilized approach to language minorities within their jurisdiction. And, while it is true that since 1976 Westmount has had no legal alternative to doing so, there is every reason to believe that today, law or no law, it would be acting in the same way. This partakes, perhaps, of an article of faith. But, in today's atmosphere of sourness and cynicism, there may well be a place for faith in the power of such an attitude where there is evidence it is sincere.

T.S.

## Minority Languages

**Britain:** The dramatic increase in immigrant numbers in the 1960s has resulted in over 100 languages being used in Britain by ethnic minority communities. The most widely spoken languages appear to be Panjabi, Bengali, Urdu, Gujarati, German, Polish, Italian, Greek, Spanish and Cantonese.

**France:** There are several minority languages indigenous to France — Basque, Breton, Catalan, Corsican, Alsatian, Flemish, and Occitan. In a 1978 survey, three-quarters of the population wished to retain this diversity, but only 35% actually understood or spoke one of these languages.

Cambridge  
*Encyclopedia of Language.*

## One Word or Another

### Because butter is butter....

In an article on marketing, *L'Actualité* for October 1, 1990, points out that bilingualism is a major consideration in developing brand names. "Not only are all-purpose names required," writes Michel Saint-Germain, "but differences of perception must be taken into account."

"In the case of food products in particular, the habits and expectations of the two cultures differ: Francophones like a more poetic name, Anglophones a more functional one."

### Pure wool/Pure laine

Dyed-in-the-wool Francophones in Gatineau were shocked to discover a huge sign in their community inviting them, in the language of Shakespeare, to "discover natural quality...pure wool." (*Le Droit*, September 21, 1990).

Meanwhile, an English-speaking reader of *La Presse* took exception to unilingual English signs on St. Catherine Street in Montreal announcing, in flashing red neon letters, "Erotic peepshow — 25 cents", which offended her in several respects.



# The Commissioner Speaks to Canadian Parents for French: Good News for the 90s

Jean MacIsaac



From left to right: Pat Brehaut, national president CPF, D'Iberville Fortier, Kathryn Manzer, national past president CPF

"Learning French — Good News for the 90s" was the theme of the Canadian Parents for French (CPF) 14th National Conference held in Halifax in October, at which D'Iberville Fortier was invited to speak.

In his talk, "The 90s: A Time for Faith and Continued Progress", the Commissioner told the 250 delegates from all provinces and territories that their efforts to promote increased opportunities for the learning of French as a second language have been a major factor in improving dialogue and communication between our two official languages communities.

Twenty-five years after it began as a pilot project at St. Lambert Elementary School in Montreal, French immersion counts over 250,000 students enrolled in its programs from Newfoundland to Vancouver

Island. At the same time, enrolment in core French has increased; a substantial majority of Anglophone children now study their second official language at some time during their elementary schooling.

The stories of French second-language learning in Canada and of Canadian Parents for French are closely intertwined. From 30 parents who attended a "Parents Conference on French and Exchange Opportunities" convened in 1977 by Keith Spicer, the first Commissioner of Official Languages, CPF has grown to a powerful national association with over 18,000 members active in every province and territory in Canada.

Mr. Fortier told the delegates that the 90s will be a time for faith and further progress. "Despite some setbacks, there have been significant long-term

advances towards the equality of our two official languages communities. This is obvious in many federal institutions, in services to minorities and in improved access to quality second-language instruction. As a result, Canadians are able to work together, develop common values and share in the responsibility of building our country."

"The current generation of young Canadians is not only the most bilingual in our nation's history," said the Commissioner, "but their more generous and open attitudes bode well for improved mutual understanding." He acknowledged that after the Meech Lake Accord failed some started to revel in the prospect of finally seeing French disappear from their cereal boxes, if not from a Canada from which Quebec would be excluded, while others were fervently calling for the clear-cut but radical choice of independence.

"These attitudes aside," he concluded, "I do not think faith in our country would be blind faith, for we have shown that we can build a solid foundation for linguistic duality. I am convinced that people of good will will see to it that the foundation is further strengthened in the months and years to come."

As well as celebrating the 25th anniversary of French immersion, conference delegates discussed serious issues facing French second-language teaching in the 90s [see page 30]. ■

## Kaput, caput and capot

In the *Toronto Globe and Mail* (October 16), Ray Conlogue wrote: "the media, rather melodramatically, persist in telling us that Canada as a nation is kaput."

According to *The Atlantic* (September 1990) *kaput*, meaning broken, ruined, destroyed, was adopted by English from German in the 1890s. But German itself borrowed it from French during the Thirty Year's War (1618-1648). The French expression *faire capot* (to be defeated) was translated by the Germans as *caput machen*, later on abstracted to *kaputt*. French *faire capot* is also an expression from the card game piquet and means "to make no tricks". English borrowed the term *capot* directly from French when the game came to England.

## Erratum

In our last issue, Aline Chalifoux was referred to as the ACFO Ottawa-Carleton regional president on page 30. In fact, she is the development agent. The president of ACFO is Marielle Beaulieu.

## Press Review

## Editorial Comment from Quebec

Tom Sloan

*Essentially, only in Quebec did editorial comment on language issues continue, post-Meech Lake.*

**A**s the post-Meech Lake era became well and truly installed in the Canadian psyche last summer and fall, it was as though a good many commentators had decided to take a long holiday from matters concerning language rights and the constitution. In eight provinces, the editorial guns were silent and, while the occasional salvo came from Toronto, it was essentially only in Quebec that there was a steady barrage of editorial comment. The major topics were themselves Quebec-based events, the two main ones being the victory of the pro-sovereignist Bloc Québécois (BQ) in a Montreal by-election in August and the setting up of the Quebec constitutional commission in September. A certain deterioration in relations over the issue of new Quebec powers in the field of immigration also caused some ink to flow.

## The Bloc Québécois

The overwhelming victory of BQ candidate Gilles Duceppe in the Laurier-Sainte-Marie riding was seen by Quebec French-language papers as a slap in the face for just about everybody: the three federal parties, English-speaking Canada and the whole notion of Canadian federalism as practised until now.

Writing in *La Presse*, editorialist Pierre Gravel called it "a clear message to English Canada." The vote was "a categorical rejection of present-day Canada and enthusiastic

support for a new vision, still somewhat vague, but essentially Quebec-oriented, of the future." According to Gravel, "the voters of Laurier-Sainte-Marie yesterday wrote the last chapter in the painful story of Meech Lake. They have issued a stinging rebuttal to all those in English Canada who were wagering that the frustration and anger engendered by the failure of Meech would rapidly become blurred. They have not only taken advantage of the first opportunity to express their discontent, they also gave the new Bloc Québécois the legitimacy that it still lacked by giving it its first Member of Parliament elected under that name. The victory...also constitutes a total rejection of any new attempt to bring about constitutional reform within the present Canadian framework." The result, Gravel conceded, was not "the triumph of a precise idea."



Gilles Duceppe

It was, however, evidence of "deep popular feeling...a warning to all those who might be tempted to distort, for their own immediate political profit, the meaning of the period of reflection which is getting under way in this Quebec that is now on the move."

Martine Corriveau of Quebec's *Le Soleil* agreed that "the victory of a candidate who doesn't even belong to a political party" was a historic event. "Only the future will tell what significance the other Canada will attach to this message of Quebec's unhappiness. One thing is certain...more and more Quebecers are looking to the future and intend to look after their own interests."

"The die is cast," wrote *Le Devoir* publisher Lise Bissonnette. While she conceded that the traditionally nationalist riding was not an exact mirror of Quebec, "the results...confirm the giant strides that Quebec is now taking, while the principal federal parties are stubbornly floundering in the status quo." The big loser, Bissonnette said, was Liberal leader Jean Chrétien, who lost on all fronts: "that of his constitutional option and, just as important, that of the style of leadership he thought he could impose. English Canada, and most particularly the dazzled Liberals who crowned him in June in Calgary, can no longer be unaware of the resistance that Mr. Chrétien will meet in Quebec if he tries to 'sell' Canada like a pair of old slip-

pers to which Quebecers will return, to get snugly out of the cold, after having played around with the idea of separation."

For his part, *Globe and Mail* columnist Jeffrey Simpson thought the Conservatives had fared even worse than the Liberals. "The Conservatives captured a measly 4 per cent of the vote and finished a humiliating fourth....So the results were dispiriting for the Liberals, but utterly deflating for the Tories."

The *Montreal Gazette* agreed. The Liberals and their leader must take stock of their situation. "But these times will be still more difficult for the Tory MPs in Quebec, who will look at this week's results and wonder whether they could survive the test of a general election." For *Gazette* columnist Gretta Chambers, "The Tories seem to have lost their nationalist base and have founding nothing else with which to replace it." The clearest message, however, was a constitutional one. "Times have changed and Confederation along with them."

After its victory, however, the future of the Bloc in Parliament remained a question mark. To Jean Vigneault of Sherbrooke's *La Tribune*, that future was anything but clear. "Is it not unrealistic to believe that a group of seven MPs who do not hold the balance of power and who have not received from the electorate an official mandate...will exercise real influence....If one day the sovereignty of Quebec



is achieved, it will be in the city of Quebec that it will happen."

A strongly negative voice on the matter was that of Jean Paré, editor of the magazine *L'Actualité*. Noting that a similar attempt had failed in the 1930s, Paré foresaw the same result today. "This step, in fact, involves all sorts of contradictions. Can a party be both federal and anti-federalist? Can 'sovereignism' be practised in a federal parliament? Does not its participation in this Parliament contradict the principle of Lucien Bouchard of negotiating state to state, nation to nation?...As long as it is in Canada, the interest of Quebec is for Canada to function, and certainly not alone, without Quebec....If Quebecers do not participate massively in one party or another on the federal scene, Quebec is simply out of the game."

### The Constitutional Commission

After months of negotiations among the provincial political parties, the Quebec National Assembly in September created a 35-member commission to consider the options open to Quebec in its constitutional relations with the rest of Canada. Earlier, in August, Premier Robert Bourassa had already created controversy by appointing two co-leaders for the group. They were Michel Bélanger, president of the National Bank of Canada and Jean Campeau, head of the Quebec Deposit and Investment Fund. The two men were widely considered to be the personal choices, respectively, of Premier Bourassa and Parti Québécois leader Jacques Parizeau.

Editorialists in all three major Montreal dailies had serious reservations about the move.

Lise Bissonnette in *Le Devoir* described it as "a lame compromise made by tired minds that can only sap the initial impetus."

*Le Presse's* Alain Dubuc noted that the commission has a double role: that of preserving the "holy alliance" of the two major parties and that of providing the Liberal government with a constitutional position of its own. "The co-chair principle compromises both these objectives." Given the opposing premises from which the two men start, the final result could be two different and opposing reports. "There is thus the risk of reproducing the classic cleavage that has divided political life in Quebec: sovereignism against renewed federalism. So much for consensus!"

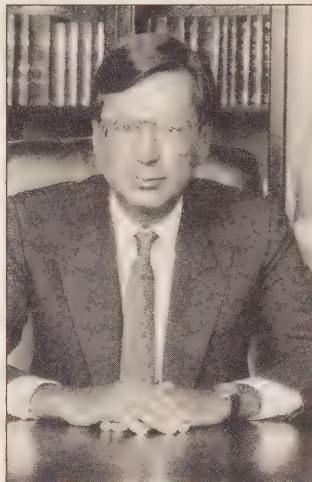
In an editorial entitled "Two Heads not Better than One", the *Gazette* acknowledged that both men are "of solid experience, strong intellect and independent mind." Nevertheless, "...as they lead this commission across the province...Mr. Bélanger will be seen as the token federalist, Mr. Campeau as the token sovereignist." The ability of the commission to come to credible conclusions would thus be seriously impaired, the paper concluded.

Beyond the issue of its leadership, there was some scepticism concerning the whole makeup of the new body.

Lise Bissonnette wrote of a "scandalous imbalance", with business people and politicians dominating the commission to the virtual exclusion of the social affairs, cultural and university communities. In general, Bissonnette was not optimistic about a successful conclusion to the commission's work. "With so many hands on the wheel and a hairpin turn through all the concrete posts marking the options of each member, there is a real danger of a breakdown."

The *Gazette* also had some sharp criticism for the commission's membership, especially concerning the absence of the Anglophone and native communities from the list of groups that the National Assembly said

must be represented. "It is a strange group for such an important task," the *Gazette* concluded.



Robert Bourassa

A more positive view came from Pierre Vennat in *La Presse*. In setting up the commission, "the National Assembly lived one of its great moments, if only because it was clearly stated, even from the government side, that federalism, as we know it, has had its day." Above all, he hoped that the work of the group would enable the government to clarify its own position. "What matters is that the Liberals of Robert Bourassa propose to the people a clear option and that the people then choose between it and the PQ's sovereignty-association."

Somewhat less happy with the prospects was another *La Presse* writer, editorial columnist Marcel Adam. The size and ideological disparity of the commission, he argued, will make agreement almost impossible. It would have been better to give the task to "a more classical kind" of body. "It seems to me that a commission that was simpler, more flexible, and above all more neutral in its composition...would have been better able to take account of the contribution of the various social groups to its labours —

and certainly more likely to come up with a consensus."

### Immigration

As the commission started its work, a new flareup occurred in relations between Ottawa and Quebec, with Premier Bourassa assailing the federal government for allegedly stalling on the implementation of an agreement to give Quebec still greater powers over immigration.

Editorialist Pierre Gravel gave strong support to Bourassa in *La Presse*. "Ottawa is in the process of succeeding in what René Lévesque never managed to do: ridding Robert Bourassa of his last illusions on present-day Canadian federalism, and convincing him that the relations of Quebec with the other provinces are bound to deteriorate rather than improve." Ottawa, Gravel wrote, was clearly caving into the "ill humour" of the English-speaking provinces, thus demonstrating to Quebecers that federalism, as now practised, "leads inescapably to the isolation of Quebec from the rest of Canada."

Not surprisingly, the *Gazette* had a different reaction. "Impatience does not become him," the editorialist said of Bourassa. "Why should Ottawa rush ahead with an agreement which might eventually affect relations with other provinces. Besides, a perfectly good Ottawa-Quebec agreement on immigration has been functioning well since 1978." Why, the paper asked, is the premier making an issue of the matter when relations between the two governments have been proceeding smoothly. "Surely the premier is not stooping to a little gratuitous Ottawa bashing just to please the nationalist gallery."

### Bissonnette and Orr

A Montreal paper and its policies were themselves briefly the centre of attention by the *Globe*





Lise Bissonnette

and *Mail* in Toronto. It began when Royal Orr, a former president of Alliance Quebec and now a Montreal talk-show host, published an article in the *Globe* accusing the new publisher of *Le Devoir*, Lise Bissonnette, of having abandoned the principles of the paper's founder, Henri Bourassa. He accused Bissonnette of taking the paper along the road of narrow nationalism, to the point where it was no longer interested in the French-speaking community outside Quebec. "In a nutshell, *Le Devoir* is no longer committed to French Canada."

A sharp reply from Bissonnette came five days later, totally rejecting the charge of narrow nationalism. "I do not hold simplistic views about the future of Quebec and Canada." *Le Devoir's* stand was for "the maximum sovereignty of Quebec, with an organic entente with the rest of Canada." She also took issue with Orr's claim concerning her attitude towards the French-speaking community outside Quebec. "As long as I am publisher of *Le Devoir*, and even if I have to reconcile this commitment with my constitutional opinions, the newspaper will remain a staunch ally of Francophones in other provinces." ■

## Bilingual Software: Ready by January 1991?

On July 15, the *Vancouver Sun* broke a story that would soon attract headlines in Toronto and Ottawa. "B.C. software developers have found a 'Trojan horse' in Canada's Official Languages Act," Ken Bell, the *Sun's* business editor, wrote. Apparently harmless, a 'Trojan Horse', in computer parlance, is a program that creates havoc at a set time.

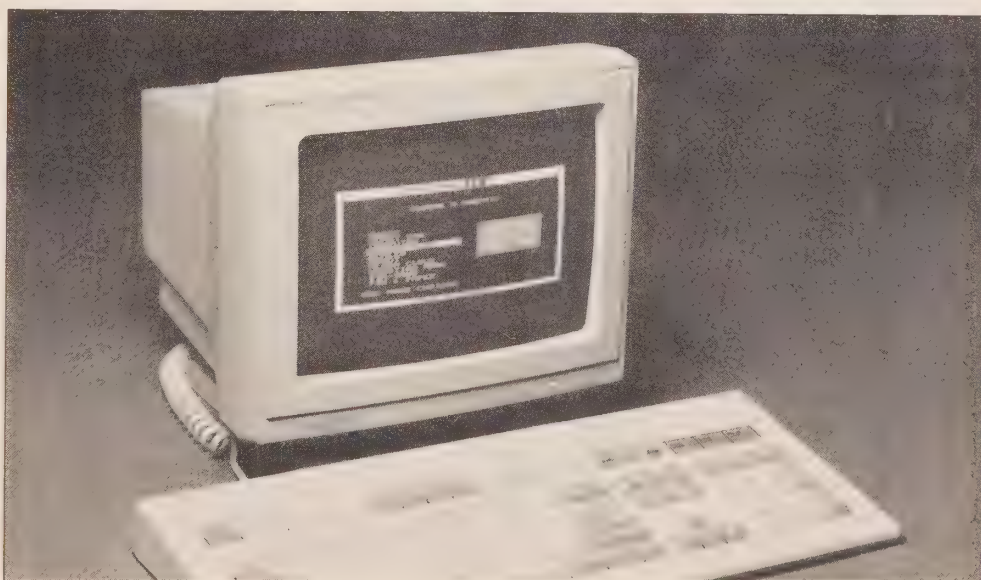
And the British Columbia software developers had woken up to a clock set for January 1, 1991, when the Official Languages Act requires that "regularly and widely used automated systems for the processing and communication of data acquired or produced by [federal institutions]... can be used in either official language".

This requirement applies chiefly to new systems acquired to be used — regularly and widely — in areas where English and French are commonly used on the job, that is, in the National Capital and in parts of New Brunswick, Quebec and Ontario.

The story concluded that "major U.S. software companies stand to gain the most. More attuned to selling software in Europe, [they] have French-language versions of their programs aimed at the French market." The small British Columbia software developers interviewed said it was impossible for them to produce bilingual versions by the target date.

Treasury Board, the federal government agency responsible, had issued a circular on December 30, 1988, spelling out progressive objectives for bilingual microcomputer systems. The guidelines were the result of wide consultation and information sessions the Board had with industry associations and representatives. A lengthy CBC interview with a Treasury Board spokesperson put the matter at rest. Rather than having cold feet, as the story suggested, the Board explained that it is currently reviewing the impact of the January 1, 1991, deadline on the Canadian software and hardware industries. However, its spokesperson also indicated the Board had no intention of postponing the implementation of the bilingual software requirement.

An October 23 *Globe and Mail* report on the office and computers signals that as a result of the federal requirement software and hardware suppliers "are scrambling to bring to the market French versions of their products." The Kanata, Ontario, based Digital Equipment of Canada, the report indicates, has translated its software, hardware and documentation. Digital's federal accounts represent 45% of the company's sales in Canada. According to SDM Inc., a Montreal organization that catalogues every software package distributed in Quebec, about 3,260 applications are currently available in French. ■





# An International Role for Canadian Ombudsmen

**A**widely recognized mechanism for the promotion and protection of human rights, the institution of the ombudsman, originated in Sweden in 1809-10 and has been copied in various forms in 40 countries around the world.

In Canada there are generalist legislative ombudsmen — accountable to a legislature — in nine provinces and four specialized federal ombudsmen (official languages, correctional investigator, access to information, and privacy) as well as human rights commissioners at the federal (1), provincial (10) and territorial (1) levels.

A 1978 United Nations seminar on institutions for the protection of human rights recommended that member countries appoint ombudsmen and an International Ombudsman Institute (IOI) was formed that year. Located at the University of Alberta in Edmonton, it has members from every continent. One of the IOI's objectives is the promotion of the concept of ombudsman and the encouragement of its development throughout the world.

At the 1988 International Ombudsman Conference held in Canberra the absence of ombudsmen from Francophone Africa and Latin America was noted, and Eastern Europe was of course not yet represented.

Even though 1988 was the 40th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights, the actual state of human rights in the world was a gloomy one overall. Clearly, much needed to be

done — and still needs to be done — to improve the situation in many countries, and ombudsmanship is an interesting option.

For that reason, at the 1989 Quebec Conference of Canadian ombudsmen, the Commissioner of Official Languages, who is a specialized ombudsman, presented a brief concept proposal to his colleagues. It emphasized the idea of Canada's offering its expertise to interested countries in Francophone Africa and in Latin America, two regions which are the least well served as far as the ombudsman's institution is concerned.

Why Canada? Because of Canada's clear commitment to human rights, because of our expertise in the democratic institution of ombudsmanship, because of Canada's unique characteristic of providing ombudsman services in two major world languages, English and French, and because the IOI's headquarters is in this country. The Commissioner's

proposal gained consensus support from the legislative ombudsmen.

Subsequently, the Commissioner's Office developed a more detailed proposal following numerous consultations with Stephen Owen, British Columbia's ombudsman and President of the IOI. Feedback also came from Ed Broadbent, President of the International Centre for Human Rights and Democratic Development.

The draft further developed the rationale, suggested that the IOI be the implementing agency and proposed that funding from Canadian sources as well as from other like-minded countries be sought to:

- prepare a document describing the role of the ombudsman for distribution to interested parties in regions where the institution does not yet exist;
- develop, in co-operation with interested local leaders, pene-

tration strategies appropriate to each region and establish contacts with countries which could be our partners in implementing the project in particular regions; and

- convene regional symposia at which representatives from target countries and resource people from countries with ombudsman expertise would explore the applicability of the idea to each country's circumstances.

The draft proposal was widely distributed and discussed. It was seen to be appropriate in terms of Canada's foreign policy objectives and its aid policy in relation to human rights. Stephen Owen, who had already submitted the proposal to the International Ombudsmen Institute Board, reported that it had been received very positively. As well, the United Nations, over the past 10 or 11 years, has placed great emphasis on the institution of the ombudsman as a means of protecting and promoting human rights.

The need for institutions that can help promote and defend human rights all over the world is perhaps greater now, and will be greater in the 1990s, than ever before.

As Mr. Fortier said in an address to the National Conference of Ombudsmen in Halifax in September 1990: "Why could not the ombudsman institution, which has been so useful to citizens of Scandinavian and other Western countries in their dealings with the state, be as useful in countries of Eastern Europe, Latin America and Africa? And why should Canada, which has demonstrated considerable leadership in the defence of human rights both within and outside its boundaries, not be actively involved in the expansion of the ombudsman concept around the world?"

The proposal jointly presented by Fortier and Owen was



*Stephen Owen, President of the International Ombudsman Institute*

approved and the following resolution adopted unanimously: "The 1990 National Conference of Ombudsmen supports the efforts of the International Ombudsman Institute (IOI), located in Edmonton, Alberta, Canada, to promote and create the institution of the ombudsman in regions and countries of the world where it is not fully developed or does not yet exist, and to obtain human and financial resources to this effect."

It is hoped that this further endorsement will allow the project to get started in the not too distant future.■

## A matter of speed

"In general Francophones do speak French faster than Anglophones speak English," wrote A. Trevor Hodge in the *Toronto Globe and Mail* (October 11, 1990).

"This means that Francophones listening to Anglophones fluent in French will wrongly attribute their relative slowness to ignorance or difficulty with the language. It would be interesting to know how many civil servants have failed bilingualism courses simply because the French examiner did not realize that this was also how they speak in English?"

# Three Special Reports by the Commissioner to Treasury Board

Colette Duhaime\*

**W**hile the investigation of complaints on an individual basis has always, over the years, proven an effective means of correcting various shortcomings of the official languages program, the grouping of complaints on a thematic basis, a relatively recent approach taken by the Office of the Commissioner, should help to rectify certain systemic problems associated with the inadequacy of existing systems or policies.

In order to draw attention to certain structural shortcomings of the program, the Office of the Commissioner has just published three reports, based essentially on complaints grouped together, and has submitted them to the President of the Treasury Board. The following is a summary of these reports.

## Use of the media

The most important of these reports is undoubtedly that dealing with the insufficient use of media of the official language minority communities by federal departments, agencies and corporations. This problem has persisted for more than a decade. Such media play an essential role in the life of the minority communities and in providing them with information.

In addition, for the first time, the Commissioner has decided,

with the consent of the complainants, to apply to the Federal Court for court remedy against Air Canada. In 1989 the corporation was the subject of 165 complaints, accounting for 24.2% of the complaints submitted concerning the use of minority media by federal institutions.

deteriorated. Between January 1 and September 18, 1990, the Office of the Commissioner received 315 complaints.

This state of affairs is attributable to the absence of government policies, regulations and control mechanisms, combined with the difficulty certain institutions experience in



Air Canada: 165 complaints

Complaints concerning the minority press have shown the greatest increase in numbers. They accounted for 18.5% of the complaints dealt with in 1989, compared to 10% in 1988.

From 1986 to 1987 the number of complaints concerning the minority press rose by almost 62% — from 237 to 383. This indicated that there would be no improvement unless the Treasury Board clarified its policies and, in particular, unless it advocated effective controls to ensure that the Act was respected.

In the years since, far from improving, the situation has

complying with obligations that are still poorly understood.

The fact is that, while the Act is explicit concerning the use of the media to publicize announcements and notices to communicate effectively with the public in both official languages, it seems that many government officials still have a poor understanding of their obligations.

In a report submitted in July 1990, the Office of the Commissioner therefore makes clear recommendations to the Treasury Board to rectify the situation. Among other things, the Commissioner asks that the Treasury Board publicize and

\*Colette Duhaime is a freelance journalist.



implement, by December 31, 1990, a policy and directives addressed to all federal institutions concerning the application of Sections 11 and 30 of the Official Languages Act in order to publicize and promote federal services.

Secondly, the Office of the Commissioner asks the Treasury Board to put in place control and follow-up mechanisms to ensure that all federal institutions respect this policy.

### Active offer

The Commissioner of Official Languages has always maintained that federal institutions must actively inform the public of its right to choose the official language in which it receives services.

Between 1977 and 1982 the policies of the government concerning "active offer" of services in both official languages were gradually strengthened. In 1988 the main elements of a directive issued in 1982 by the Treasury Board were incorporated into the new Official Languages Act. Unfortunately, while the concept of active offer is now an integral part of the Act, the old government policies and directives have not yet been revised to take adequate account of active offer in person, which is a basic aspect of service to the public.

One year after the Official Languages Act came into force, the Office of the Commissioner therefore decided to undertake a study to evaluate the extent to which this legislative requirement was being respected by federal institutions. In all, 381 checks were made concerning various aspects of the active offer of bilingual services, including requests for service by telephone and on-site visits to check on counter service, signage and documentation.

This survey revealed that while there is a high level of compliance with regard to the visual aspects of active offer of

bilingual service, the same is not true with respect to the active offer of service in person. The federal employees with whom the investigators met during this study rarely used a bilingual greeting and some even resolutely discouraged requests for service in the minority official language. As for telephone communications, the answers were bilingual 60% of the time, a figure that indicates that the situation in this regard too still leaves much to be desired.

Unfortunately, the fact has to be faced that members of the public, all too often, must still insist on their right to be served in the language of their choice.

### *From 1986 to 1987 the number of complaints concerning the minority press rose by almost 62%.*

It is hardly surprising, therefore, that the Office of the Commissioner continues to receive a large number of complaints about this situation. For example, during just the first year since the Act took effect, the Office received 414 complaints that required on-the-spot checks.

In addition to informing employees about their responsibility to offer members of the public their choice of language of service, the Office of the Commissioner believes that the Treasury Board should compile and distribute a directory of visual means used to ensure the active offer of bilingual service. In addition, the Treasury Board should, in the Office's opinion, evaluate public satisfaction with the linguistic aspect of federal services. Finally, federal offices should take appropriate measures to publicize the availability of bilingual services.

### Language requirements

Section 91 of the Official Languages Act is a new provision that did not exist in the 1969 Act. It stipulates that the obligations related to language of service and language of work do not authorize "the application of official language requirements to a particular staffing action unless those requirements are objectively required to perform the functions for which the staffing action is undertaken." It therefore constitutes an important tool to protect government employees of the two linguistic majorities in particular against any kind of linguistic discrimination with regard to employment and opportunities for

appointment to a bilingual position, as opposed to other staffing actions where the successful candidates have up to two years to attain the required level of bilingualism. Only one complainant, however, contested the validity of the language test.

Most investigations, which are very sensitive because of their impact on the complainant and their possible repercussions on the work environment, particularly on career opportunities, succeed in revealing the source of the problems.

These problems include ignorance of the provisions of the Act, the absence of specific rules, the complexity of the classification and staffing systems for bilingual positions, the use of the least restrictive solutions, outmoded policies and misunderstanding of the needs of clients.

In his Annual Report 1988 and again in that for 1989, the Commissioner pointed out the imperative need to formulate specific directives in certain key areas of the Act. The study conducted in July 1990 once again confirmed the pertinence of the recommendations contained in these Annual Reports.

The Commissioner has therefore asked the Treasury Board to establish, by December 31, 1990, objective criteria designed to clarify the provisions of Section 91 in the light of the other provisions of the Official Languages Act.

He has also asked it to inform the employees of institutions of the scope and extent of this section and of the objective criteria that should be used when staffing positions.

In order to achieve these objectives, the Commissioner, finally, recommends that the Treasury Board implement selective control measures to ensure more effective administration of this provision of the Act ■

(Our translation)

advancement, while at the same time recognizing the public's right to be served in the official language of its choice.

By including this provision, the legislator intended to remind federal institutions of an obligation inherent in the Canadian model of linguistic arrangements based on the linguistic designation of positions.

Between the promulgation of the Official Languages Act on September 15, 1988, and May 25, 1990, the Office of the Commissioner received 176 complaints concerning possible violations of this section.

While 59% of the complainants alleged a contravention of the Act in terms of the linguistic designation assigned to a position, 21% of them questioned the level of bilingualism required. The others, i.e., 20% of the complainants, challenged the imperative nature of an

# The Ontario Election and Language Rights: Nobody Talked

Peter Cowan\*

*As campaigning politicians danced around the ring, opponents of French-language rights seemed to pack little punch.*

**W**hile language was a factor in the September 6 Ontario election upset, it made but a minor contribution to the demise of former Premier David Peterson's Liberal government.

In the wake of last year's *Strum and Drag* over Bill 8, the legislation that provides Ontario Franco-phones with services in their own

Language did emerge during the Liberal's summer cakewalk-turned-disaster.

French-language rights were, quite understandably an issue for the Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO).

They were also an issue for a vocal hard core of extremists opposed to rights for the French-speaking

After Bob Rae's New Democrats won the pundits identified the main factors in the Liberal defeat:

- Opposition to Meech Lake and the extent to which Peterson was identified with the agreement. Ontario voters seemed ready to forget that Rae also supported it.
- Anger over Peterson's decision to seek what appeared at the time to be an easy victory by calling an unnecessary summer election in the middle of the convincing mandate given his government in 1987.
- General disillusionment with politicians.

Another restraint on the language issue was the politicians themselves. They were determined to keep Pandora's box shut.

In the wake of the country-wide reaction to towns declaring themselves unilingual and to a man taped by TV cameras as he trampled the Quebec flag, a belated sense of embarrassment set in. The scene was shown frequently in Quebec in the heat of the post-Meech reaction, putting anti-bilingualism forces on the defensive.

## The language of language

During the campaign local politicians and anti-French rights activists were busy explaining that, indeed, they were not really "anti-French".

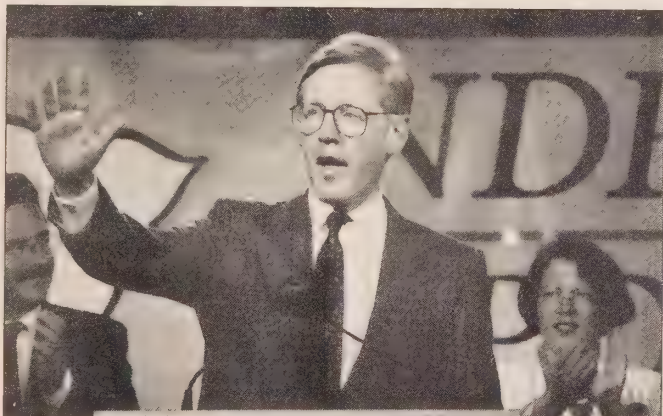


David Peterson

When Conservative leader Mike Harris toured Brockville — scene of the flag incident — local Tory MPP Robert Runciman said that while language was an issue in his Leeds-Grenville riding, his area had got a bum rap. Referring to the flag incident, Runciman told reporters that there was only one local person at the demonstration and that the man who trampled the flag was a Montrealer. (This was later disproved when a Leeds-Grenville resident admitted to the deed in an interview with the *Ottawa Citizen's* Roy MacGregor, but claimed his gesture had been misunderstood.)

Party leaders walked on eggshells where language was concerned.

Peterson rarely spoke French when touring areas with major French-speaking populations.



Bob Rae

Photo: The Ottawa Citizen

language where numbers warrant, it might have been assumed that French-language rights opponents would form a formidable one-issue political bloc. But the rush of municipalities — starting with Sault Ste. Marie — that declared themselves English-speaking seems to have been a protest wave that expended itself as quickly as it formed.

\*Peter Cowan is an Ottawa-based media consultant who, as a journalist, has followed the evolution of bilingualism since the early 1960s.

minority, including the Alliance for the Preservation of English in Canada (APEC). The obvious lightening rod to attract votes was the populist Confederation of Regions Party (CoR). But with few exceptions, even in ridings where language had been a hot issue, CoR could not do better than a usually poor third-place finish.

## A non-starter?

By late summer, politicians were saying that the language issue was a non-starter.



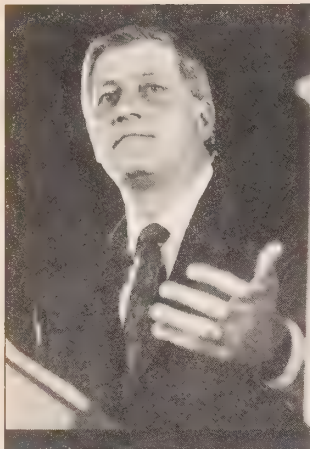


Photo: The Ottawa Citizen  
Mike Harris

On August 9, as he toured Wiarton on the shores of Georgian Bay, Peterson reiterated a claim first made in 1987 that Ontario would one day be officially bilingual, but said such a move would not be constructive at this time.

He took Quebec to task for its law allowing only French signs and suggested Quebec has been nasty in dealing with its English-speaking minority. "But that doesn't give me the right to go and be nasty to someone else....It takes a lot of generosity of soul to try and understand the other guy," Peterson said.

Prudent language could also be heard from NDP leader Bob Rae, whose party's platform supports bilingualism for Ontario.

In Sudbury, Rae said: "I don't know how you can govern this province without the need to respect minorities. We can't ignore the needs of half a million citizens in this province, nor can we ignore the basic fact of life that English is the language of the majority. I think we've taken a very balanced approach."

Tory leader Mike Harris took the view that Ontario should be English-speaking but provide French-language services where numbers warrant.

It was all very carefully phrased.

The three leaders knew what a poll commissioned by the *Toronto Star* and CFTO television showed. Most Ontario voters opposed making Ontario officially bilingual: 57% of respondents said "no" to official bilingualism for Ontario, 38% said "yes" and 5% had "no answer".

### Other reactions

But ACFO President Jean Tanguay was not about to allow the politicians to let sleeping dogs lie. On August 31 he publicly graded party leaders' replies to an ACFO questionnaire on language, giving Peterson a B, Harris a C and Rae an A.

Tanguay complained that the leaders' statements on language were "coloured by a lot of caution. Too much caution in our opinion."

The Franco-Ontarian press, including the Ottawa-Hull daily *Le Droit*, kept a strong focus on language.

In Quebec the press said little about language, taking the view that Peterson deserved re-election because he was a proven ally of Quebec.

### Non-issues

Among the public, however, except those for whom language was a vital concern, the issue did not ignite. By late August candidates of all stripes were admitting that language and national unity were not influential issues.

Carol-Ann Ross, CoR candidate in Cornwall, told an interviewer that the failure of the Meech Lake Accord had calmed many voters down. "People feel good about it," she said.

When the votes were counted, 70% of the electorate supported the NDP and Liberals — parties that endorse language rights. The Tories, who support them conditionally, got 23.5% and other parties and independents 6.6% per cent of the vote. CoR's share was 2%.

Perhaps attitudes were best summed up by Bob Rae during a campaign swing through Ottawa when he told *Ottawa Citizen* reporter Daniel Drolet, "I personally feel that a lot of people really want this issue to be resolved. And they don't like the incredible emotion and division it engenders." ■

## Bilingualism and Aboriginal Languages

"Canada's other languages — and more notably our Native languages — have a place within our educational systems...." (Extract from our 1986 Annual Report.)

The Northwest Territories' Official Languages Act makes English and French the official languages of the Territories as well as recognizing seven official aboriginal languages....We are very sympathetic to recognition of the language rights of the aboriginal peoples in the Territories; however, it should be recognized that the problems raised by their implementation are different and more complex. They should not be an obstacle to realizing the already long-delayed promise of services in French...." (Extract from our 1989 Annual Report.)

## Strine

The contrast between regional dialect and standard English usage has been a source of humour the world over. In *Let Stalk Strine* (1965), Afferbeck Lauder (said to be the professor of Strine Studies at the University of Sinny) uses standard spellings to represent the popular impression of an Australian accent, with bizarre results:

### Jezz

Articles of furniture.  
As in: "Set the tible, love, and get a coupler jezz."

### Money

The day following Sunny.  
(Sunny, Money, Chewsdy, Wensdy, Thursdy, Fridy, Sairdy.)

### Scone

A metereological term.  
As in: "Scona rine."

### Sly Drool

An instrument formerly used by engineers for discovering Kew brutes and for making other calculations.

### Tiger

Imperative mood of the verb to take.  
As in: "Tiger look at this, Reg...."

### X

The 24th letter of the Strine alphabet; also plural of egg; also a tool for chopping wood.

Cambridge  
*Encyclopedia of Language*

# All Quiet on the Western Front?

*The presence in western Canada of the Commissioner and his Office has made for progress, but much remains to be done.*

**N**owhere are the circumstances of the official language minority and the challenges it faces

more complex, more urgent and more difficult than in western Canada

If the challenges are complex, the reason is simple. In Manitoba, Saskatchewan, Alberta, British Columbia, the Yukon and the Northwest Territories, the official language minority population is small in percentage terms, geographically dispersed and therefore very fragile and prone to assimilation. The Francophone population presently ranges from 1.4% in British Columbia to 4.5% in Manitoba — a province where a little over a century ago it accounted for almost half of the total. Everywhere it has been steadily shrinking. The problem is clear, the solution far less so, all the more so due to what can only be described as a certain lack of political will on the part of authorities at all levels of government. One result has been a perpetual shortage of minority language educational facilities, which has in turn exacerbated the difficulties of the struggle for survival.

The responses of the three successive Commissioners of Official Language can be divided into four reasonably distinct categories:

- direct intervention with various levels of government;
- active encouragement and support of minority communities;

- direct appeals to the majority population concerning the justice of the struggle;
- insisting on the urgency of full implementation of minority language education rights guaranteed by Section 23 of the Charter of Rights and Freedoms and promoting the teaching of French as a second language at all levels of education.

## Interventions

Interventions before the courts are an action of last resort and, as such, have been rare, but

Office was actively involved in the case from the start.

OCOL also provided support and advice to the Commission des écoles fransaskoises in a case before the Saskatchewan Court of Queen's Bench, which in 1988 ruled in favour of the Fransaskois parents. The ruling served as a basis for the province's decision to proceed with the creation of a Franco-phone component within the educational system to permit an appropriate measure of management and control by parents over French-language schools. In the spring of 1990

sharper because the Fransaskois component of the Saskatchewan education system had been unanimously supported by all concerned in the educational community and approved by cabinet.

In 1987 the Léo Piquette incident in the Alberta legislature, when Piquette, an MLA, was censured for speaking French, provoked a sharp reaction from Commissioner D'Iberville Fortier, as did the 1988 decisions of the Alberta and Saskatchewan governments to rescind certain French-language rights that, according to a Supreme Court of Canada ruling, had been illegally ignored for more than a century.

The regular contacts between the Commissioner and the regional directors of federal departments are usually among the smoothest. Given the fact that the federal government is bound by its own laws to recognize minority rights and provide services in both official languages, it is usually not so much a matter of persuasion — although that is sometimes called for — as it is of reminding the officials concerned of their responsibilities.

Persuasion takes on more importance when dealing with provincial and territorial governments. The Charter of Rights and Freedoms is a powerful tool, as is the constitutional obligation of Manitoba, which is bound by its recognition of both official languages. In addition, French has a special legal status, with English, in the Yukon and is an official language along with



*Supreme Court of Canada*

effective. The most important recent one was the Mahé case in Alberta, concerning the right of the French-speaking community to manage and operate its own school system. The Supreme Court of Canada's March 15, 1990, decision recognizing that right was a major victory for minority rights and minority language communities everywhere. The Commissioner's

the Commissioner intervened both privately and publicly in an attempt to have the Saskatchewan government reconsider a decision to defer the introduction of the enabling legislation which was part of an agreement with French-speaking parents on the issue of Francophone control over the operations of minority language schools. The reaction was all the



English and six aboriginal languages in the Northwest Territories.

Provincial and territorial responsibilities in the West are to a large extent self-imposed, resulting from their commitment to Canada and its duality, and are usually structured through, and certainly facilitated by, agreements arrived at with the federal government in a number of interrelated fields, especially education, justice and provincial services.

The combined efforts of OCOL, the Department of the Secretary of State and the communities themselves have produced some positive results. A framework agreement between the federal and Saskatchewan governments covering the fields of education,

phone control of schools, similar to the one in Saskatchewan, and the Yukon has adopted a new Education Act that will allow its Franco-phone minority — through a territory-wide French-language school board which could be established as early as 1992 — to have effective control over French-language instruction and the facilities providing it.

Co-operation between all three levels of government was a major factor in the opening in Vancouver of the Maison de la Francophonie, a cultural centre bringing together under one roof most Francophone organizations and important French-language social and cultural activities in the area.

While direct contacts at the municipal level are less fre-

their direct discussions with the municipalities concerned were an important factor in the linguistic success of the events.

Contacts with the administrations of major western cities have been helpful in other areas too. The Manitoba Association of Bilingual Municipalities was created in 1989, an initiative that the Commissioner's Office had encouraged and supported from the very conception of the idea a few years ago. Winnipeg, for example, is embarking on a program to give effect to the requirements of its incorporation act and to improve the range and availability of its French-language services.

A vital presence is that of two regional offices that have brought caring support to the western Francophone communities from St. Boniface (1978) and Edmonton (1981). The two offices are the listening posts for OCOL headquarters in Ottawa. They are not, however, merely observers or reporters. They handle a steady stream of inquiries about language issues from the public, and they are the recipients of complaints from private citizens concerning violations of the Official Languages Act. In about 40% of cases they resolve the complaints themselves. The rest end up in the Complaints and Audits Branch in Ottawa, where they are handled in co-operation with the regional offices, which are often called upon to offer expert advice based on their knowledge of local conditions.

Complaints are numerous. Between 1984 and 1988 each western office received an average of close to 200 a year. In 1989 the numbers jumped considerably. The St. Boniface office received 304 complaints (250 from Manitoba and 54 from Saskatchewan). Edmonton opened 334 files (142 from Alberta, 181 from B.C. and 11 from the Territories).

Although the overwhelming majority of complaints

concerned language of service (the largest single source being the travelling public and the principal targets being Transport Canada and the publicly and privately owned airlines), criticisms were levelled at many targets, including lack of respect for both official languages in government forms, correspondence and publications, and in telephone communications.

The regional officers have found that they can on occasion use complaints as springboards for achieving some reasonably significant reforms in the operations of at least a few government agencies and departments.

Following a significant number of complaints to the St. Boniface office, for example, the office initiated discussions with officials involved and, as a result, both signage and other bilingual services have improved noticeably in two Manitoba federal parks and in several departments, including Employment and Immigration, Communications, and Health and Welfare. And, after a large number of complaints on the subject, Transport Canada has announced a comprehensive program to improve the situation at Winnipeg International Airport, where a number of private concessionaires have been systematically ignoring language regulations.

The Edmonton office has also helped initiate reforms in government departments, including Employment and Immigration and Revenue Canada (Taxation). Negotiations with the Central Mortgage and Housing Corporation led to long-term plans for improved bilingual signage and services on Vancouver's Granville Island, for the upkeep of which CMHC is responsible.

While both bureaux have acknowledged recent improvements in the performance of the Canada Employment and



Photo: Michel Gascon

Maison de la Francophonie, Vancouver

bilingualism in the legislature and the courts and some provincial services, as well as a development agreement with the Fransaskois community, has been welcomed enthusiastically by D'Iberville Fortier as opening the way to similar accords elsewhere. The Saskatchewan model is making progress: discussions are taking place with governments and between the Secretary of State and the Manitoba and Alberta Francophone communities.

British Columbia has recently launched a process to define an appropriate system of Franco-

quent, they too play a part in OCOL's work. In the past few years, they have been particularly evident in the realm of sports and exhibitions. Meetings with the administrations of Vancouver, Calgary and Saskatoon played a key role in ensuring a high degree of bilingualism in the 1986 Vancouver World's Fair, the 1988 Calgary Winter Games and the 1989 Canada Games. The provinces and the federal government were closely involved, but practical suggestions from the Commissioner and his representatives during

Immigration Commission, a long history of complaints spurred them to undertake a study of the specialized services offered by the CEIC to western clients. A 1989 audit report published by OCOL concludes that the quality of such services remains spotty. "In general, the situation is good in Manitoba, variable in Saskatchewan and Alberta, and poor in B.C."

### Encouragement

Both Edmonton and St. Boniface are active in helping strengthen the minority community as well as relations between the two official language groups. The St. Boniface office maintains close contacts with La Commission nationale des parents francophones, a group founded in Winnipeg in 1979 and revitalized in 1988 with the help and support of the Commissioner.

Both offices emphasize ongoing contacts between Francophones and the many other cultural communities that abound in western Canada. One result has been the foundation of a "Coalition Against Racism" bringing together many cultural groups, including Franco-phones, in Alberta.

Both offices are also in close and continuous contact with Canadian Parents for French, a group that originated in the West in 1979 with the full support and encouragement of the then Commissioner of Official Languages. CPF is a key factor in focusing Anglophone support for minority and official language rights.

### Publicity

In addition to their other objectives, visits by the Commissioner assume a vital importance, especially in the West, as a means of "showing the flag", of assuring the minority communities that, however dispersed and lonely they may be, they are not alone, that they have friends in high places.

The basic means of spreading the message are speeches, press conferences, seminars, interviews and radio phone-in programs. During the past five years D'Iberville Fortier has had at least one meeting with the editorial board of every major daily newspaper in the West. That his and his predecessors' efforts have borne fruit is demonstrated by the fact that all the major dailies have consistently adopted a sympathetic editorial policy in their discussions of language rights,

minority language children in their first language is the basis of their cultural survival. We must recognize the importance of teaching the second language to the largest possible number of pupils throughout the school systems. There can be no better way to solidify mutual respect and understanding among our youth.

The encouragement of this aspect of education has been a major goal of OCOL since its creation. While there is still a long way to go, the steady

## *The official language minority population is small, dispersed, fragile, prone to assimilation.*

both in the country as a whole and in their own provinces.

In the whole approach to the West there has been from the start a realization of the special importance of reconciling official bilingualism with the multicultural heritage that characterizes the region. On every possible occasion the Commissioner and his representatives have put out the message that, in a country and a region that emphasizes the values of pluralism, the two concepts are fully complementary and mutually supportive. The fact, for example, that in the Manitoba language disputes of the mid-1980s several non-official language communities threw their support behind the concept of French-language rights suggests the message has been getting through. A multicultural organization was even formed with the goal of defending those rights.

### Education

Education is generally recognized as a cornerstone of linguistic duality. The teaching of

increase in second-language training in the West has been more than encouraging. In 1989 more than half of the secondary school pupils in Saskatchewan, British Columbia and the Yukon were studying French and the numbers are growing elsewhere as well.

The biggest single success story has been the growth of French immersion programs. Since 1978 the number of Anglophone pupils in immersion has exploded from 3,000 to more than 80,000 in the region.

The immersion phenomenon must, however, be accompanied by an adequate network of French-language schools serving the minority population exclusively. Immersion, as the present Commissioner has repeatedly pointed out, is not, cannot and should not be viewed as a substitute for the schooling of minority language children in their own language. This must remain the priority because it is essential to the very existence of two official languages and two strong language communities.

One important event in recent years was the colloquium, "Official Languages: a western perspective", sponsored by OCOL in Edmonton in May 1984. The gathering resulted in a lively discussion that was summarized in *Language and Society* 14. The magazine has since devoted other issues and many articles to a continuing examination of western linguistic attitudes and challenges. Those attitudes and their effects have also been the subject of ongoing examination and analysis in successive annual reports of the Commissioner's Office.

While the credit must certainly be shared, there is no doubt that the active presence of the Commissioner's Office, whether through its regional offices, through the visits of the Commissioners, through its publications, or in other ways, has had a beneficial impact on events and decisions. Whatever the degree of progress that has been and may be made in the future, the continuous work of the only institution devoted exclusively to the respect and the promotion of our two official languages is vital to the process. T.S.

## CONGRATULATIONS

Fred Hazel of the Saint John *Telegraph-Journal* took a commentary award for columns on language tensions in New Brunswick.



# “Dorchester Penitentiary, Bonjour!”

**A**t the other end of the telephone line, an attractive female voice, with just enough of an accent to lend charm to her “bonjour”, answered me. Immediately, she told me that I could speak to her in my own language and that she too would be pleased to use French.



William Gibbs

A few minutes later I was able to attest that William Gibbs, Atlantic Region Deputy Commissioner, for his part, had no reason to be jealous of the receptionist who had answered me. Only rarely did he stumble over a difficult word during our 15-minute conversation.

I should not have been surprised, however, since the two persons I spoke with simply reflect the new atmosphere that prevails at Dorchester Penitentiary in New Brunswick, where, for the past four or five years, every effort has been made to offer French-speaking inmates services in their mother tongue.

It all began with the arrival of Claude Dumaine, a Franco-Manitoban, as warden of the penitentiary. “Previously,” Gibbs explained, “we were, to be sure, doing everything we could to comply with the Official Languages Act, but I must admit that, unfortunately, the system was clumsy.”

The arrival of the new warden led to changes in the rules of the game inside the walls. In his view, it is important to offer essential services to French-speaking inmates in the language of their choice, especially since the prison population is a rather special one. Most of the inmates require psychiatric care, while others were sent to Dorchester to provide them with maximum protection from other inmates.

The new official languages policy, however, did not please everyone and, at first, the

unions expressed some reservations and were somewhat reluctant to change established routine. “But we succeeded,” Gibbs told me proudly. He noted that today nearly 30% of the staff is able to provide essential services in French. Francophone inmates, if they wish, can obtain health or psychiatric care in their own language and have interviews in French with the specialists in charge of managing their case. Courses have even begun to be offered in the minority language to inmates who wish to pursue their studies, and this service is expanding within the institution. Gibbs is no less proud of the results achieved by the institution with regard to official languages.

This new approach takes its place within a much wider context of improving living conditions at Dorchester. For example, the institution is cur-

rently undergoing major renovations. This work is essential, considering the antiquated character of the building, which opened in 1880. The institution previously held nearly 250 inmates; today it has only 150. Management and employees are therefore much better able to meet all the inmates’ needs. Moreover, everyone is responsible for the quality of the services provided, whether in terms of health care or official languages.

“I can tell you that, once their initial reluctance was overcome, the employees did their best,” Gibbs noted. “Those who had the ability were enrolled in language courses, and inmates, upon their arrival, are asked to indicate in which language they wish to receive essential services.”

At Dorchester, those who attend language courses are thrust into an environment where they can apply what they have learned. The active offer of service in the minority language is not just a fine theory but a tangible reality of daily life in the institution.

Indeed, Dorchester Penitentiary is setting an example. That is why the Commissioner, D’Iberville Fortier, accompanied by Jeanne Renault, visited the institution on August 10, 1990. Nothing pleases the Office of the Commissioner more than success and the Commissioner goes out of his way to congratulate those responsible and to spread the word about the recipe for their achievements. *C.D.*

(Our translation)



Dorchester Penitentiary

# Regional News

## Nova Scotia

Radio-Clare officially went on the air on September 29 in Comeauville, thanks to the efforts of many volunteers. The station serves residents of Clare, Yarmouth and Argyle.

\*\*\*\*

## Newfoundland

The Quatre-Saisons television network will begin broadcasting in St. John's in December 1990.

\*\*\*\*

## New Brunswick

In Pokemouche, CKRO has achieved a high listener rating after two years of operation and in Restigouche the new community radio station will be the only French-language one serving the people of the region.

The Fédération des jeunes Canadiens français participated in the development of some 20 community radio projects. At least seven communities in New Brunswick and six in Ontario plan to apply for broadcasting licences this year.

The Moncton municipal council has followed through on its promise to make its 911 emergency telephone service fully bilingual.

\*\*\*\*

## Quebec

The Quebec Superior Court last August reversed a decision of the



*Cité collégiale*

Office de la langue française which, in 1987, had abolished Rosemere's status as a bilingual municipality.

\*\*\*\*

## Ontario

Community radio station CHOD-FM went on the air on a trial basis in Cornwall and Alexandria, thanks to the support of 500 members. In addition, the provincial government announced last August that the French service of TVO would receive permanent funding of \$5.7 million.

The Association française des municipalités de l'Ontario (AFMO) was founded in Toronto on August 18. Comprising more than 100 municipalities, this association received a vote of confidence and encouragement on August 21 from the Association of Municipalities of Ontario

(AMO), which, for its part, has a membership of 706 of the 839 municipalities in the province. It will be recalled that 47 municipalities had declared themselves unilingual English last spring.

One of them, Essex, will replace a bilingual sign at the county's school and community centre which had been changed, for two months only, to a unilingual English sign.

In education news, the first French-language college of applied arts and technology, Cité collégiale, opened its doors in Ottawa in September. It is clear that this new college meets a real educational need — it enrolled 2,300 full-time students, 35% more than had been anticipated. In addition, the distance education service of the University of Ottawa recently added new programs, including one in French-language teacher training, in Essex (Windsor) and a Master's in Education in

French at the University of Regina for 14 students from Prince Albert, Regina and Gravelbourg, Saskatchewan. The distance education service serves a number of communities across Canada in both languages.

\*\*\*\*

## Manitoba

Community radio CKXL will be the first FM station to broadcast in French, starting in the summer of 1991. It will reach approximately 85% of Francophones from its studios in the Centre culturel franco-manitobain de Saint-Boniface.

Winnipeg, for the first time, published its annual report in both official languages.

\*\*\*\*

## Northwest Territories

In Yellowknife, the Association franco-culturelle has just signed an agreement with Radio-Canada to allow residents of the city to receive radio and television broadcasts from Montreal beginning in the spring of 1991.

\*\*\*\*

## National Capital Region

Rogers Cablesystems has just submitted an application for an operating licence to the CRTC in which it guarantees that all services will be offered in English and French and anticipates the establishment of programming studios. The French-language studio will be located in Orleans.



# Quebec Schools Produce Functionally Bilingual Students

Michel Beuparlant\*

*Students are taught a utilitarian rather than a literary language, with reliance on the cultural context.*

**W**e hear a great deal, and rightly so, about French immersion and second-language instruction for Anglophone students, but less about the reverse process.

Nevertheless, Quebec schools have been producing students who are functionally bilingual, even in the most homogeneous areas of the province, since the Quebec government revised its program for the teaching of English as a second language early in the 1980s.

This degree of bilingualism is sufficient for some because it constitutes a firm foundation on which to graft the formal elements of the language. For others, it is clearly insufficient. "Functionally bilingual" students trained by a Quebec school are, according to the general objective of the Department of Education, non-Anglophone students who are able to use English to communicate in situations that correspond to their needs and interests.

## Background

Until the end of the 1970s the teaching of English in Quebec schools varied in intensity depending on the motivation of school boards and of the teachers assigned to the task. Consequently, the core English pro-

gram adopted in 1971 was relatively unstructured: objectives were too general, there was no time schedule and the criteria for assessing teacher competence were imprecise. Moreover, the method was oriented towards the development of correctness in utterance and in writing. In 1976 instruction in grammar was added to the program.

Two studies conducted for the Department of Education in 1977 and 1978 included an analysis of the program. The 1978 study concluded that students were not motivated because they had no opportunity outside the classroom to use the English they had learned. Students were then asked to state their needs. In all regions they showed a marked desire to learn English and to improve their ability to use the language outside the classroom in real-life situations.

The result was a departmental policy document entitled "The Quebec School: Policy Statement and Action Plan", which laid the foundation for a new English second-language program having the objective of making students aware of the bilingual social context in which they live and encouraging them to develop positive attitudes to the learning of English, as well as to Anglophones.

The method of instruction was changed at the same time. Emphasis was now placed on communication, so as to teach students a utilitarian rather than

a literary language. Reliance was placed on the cultural context (e.g., the multitude of media offering abundant opportunities to hear and read English) as a means of enabling students to acquire the formal elements of the language through use.

In 1982 the then Minister of Education, Camille Laurin, authorized the first phase of this reform. Two hours a week of instruction in English became compulsory in the second cycle of primary school, from grades 4 to 6 (216 hours in all).

This reform did not go unnoticed and raised a hue and cry in certain regions where there was a call for instruction in English to begin in grade 1. There was also a call for more hours of instruction, but the minister did not budge.

The reform was extended to the first cycle of the secondary level in 1983 (Secondary I, and II) and then, in 1986, to the second cycle. Students thus were required to devote 100 hours a year to the study of English during their five years of courses.

Students' academic results showed that Laurin's reforms were now turning out functionally bilingual students at the end of their secondary curriculum.

## The Outaouais

Thus, the "Statistical Report of Secondary Test Results" of June 1989 showed that 92.1% of the students tested achieved an average score of 75.4% in

English as a second language. In looking at the results by region, we note that students from areas with a high percentage of Anglophones achieved the best results.

As noted above, the minister, in reforming the teaching of English to Francophones, relied on the cultural context to supplement basic instruction with the formal elements of the language. This is exactly what happened.

## Montreal

The Montreal region also produces young people who are bilingual to varying degrees, depending on the environment in which they live. Jules Levasseur, an education specialist on the Montreal Island school board (an organization that co-ordinates the eight school boards on the Island), believes that, by the end of secondary school, young Quebecers are equipped to manage for themselves. He points out, however, that those from the bilingual areas of the West Island have a better knowledge of English than those from the French-speaking working-class neighbourhoods of the East Island.

## Central Quebec

As for central Quebec, Normand Dubé, director-general of the Trois-Rivières school board, notes that "the region is not in contact with English," and that it is difficult to produce bilingual students there. In

\* Michel Beuparlant is a journalist with *Le Droit* in Ottawa.



Normand Dubé, director-general  
Trois-Rivières School Board

Victoriaville, however, it has been found that an activity outside the program, English theatre, was an excellent means of motivating the most gifted Secondary III and IV students.

### Lac-Saint-Jean

Similarly, the La Vallière school board in Saint-Félicien, north of Lac-Saint-Jean, has its own way of motivating the best students. Its director-general, Roger Guillemette, told us of an annual exchange program with school boards in western Canada which encourages the local students and provides them with excellent training — to the point where, after completing secondary school, they can pursue their education in English. This program, however, is limited to the best five or six students out of some 50 who apply each year.

Lac-Saint-Jean, 99.55% French-speaking, is the province's nationalist bastion. In general, Lac-Saint-Jean produces students who are no more than "functionally bilingual" because, according to André Perron, director-general of the Dolbeau school board, "Our young people do not have an opportunity to speak English." In his opinion, instruction in English as a second language should begin earlier in primary school.

### SPEAQ

Peter Charles Brown, a professor of teacher training and president of the Société pour la

promotion de l'enseignement de l'anglais langue seconde au Québec (SPEAQ), believes that the English program is well suited to young Quebecers because it was designed "by and for Quebecers." In addition, the teachers in charge of it are increasingly competent. But, he adds, it takes more than conventional instruction to produce students who are bilingual.

Among the initiatives supported by SPEAQ are the "linguistic baths" which have been gaining in popularity for the past five years. These "baths" allow students to be "immersed in English" for five months of a school year and to return to the conventional program for the other half of the year. In September 1989, 24 school boards had a "linguistic bath" activity and 33 classes participated in one.



Ghislain Dufour, president of the  
Conseil du patronat du Québec

### Business

This is all well and good, but, we may ask, are Quebec schools producing bilingual young people who can meet the requirements of employers?

On this subject, Ghislain Dufour, president of the Conseil du patronat du Québec, refers to a survey of 125 firms conducted in October 1989 that showed that 43% of the respondents were satisfied with the written English of their employees and that 58% felt their employees

spoke English well. Mr. Dufour interprets these results with caution, since the questionnaire also asked about the employers' degree of satisfaction with employees' written French (50% of them were satisfied) and spoken French (79% were satisfied), and because it discriminated among them by age group but not by category.

According to Mr. Dufour, "Today's young people are not very good in French. It is therefore difficult to ask them to be good in a second language." He adds that Quebec schools should "first improve the teaching of French without in any way neglecting instruction in English."



John Dinsmore, executive vice-  
president of the Quebec Chamber  
of Commerce

John Dinsmore, executive vice-president of the Quebec Chamber of Commerce, for his part, expresses confidence in human beings and their capacity to adapt. He credits the theory that "people will adapt to requirements." He points out that not all Quebecers will have to know English in the new context and that those who will have to speak it will be motivated to learn it.

To confirm this theory, Dinsmore notes that a quarter of the students at McGill University, the prestigious Montreal Anglophone institution, "are not prepared when they arrive to

study in English," but that they learn the language in order to pass their courses.

Then he cites his own case. A native of Toronto, Dinsmore said he arrived in Montreal as a high school student without knowing a word of French. "I learned as an adult to speak French because I needed to," he says.

It should be noted that John Dinsmore speaks French flawlessly. ■

(Our translation)

## Encounters of a different kind....

APPEAL (Apprentissage, pratique, perfectionnement et enseignement de l'anglais...à loisir), a non-profit organization in the Quebec area, continues to offer Francophones the opportunity to engage in leisure activities each week with Anglophones, as noted in *Le Soleil* (October 13, 1990). But since some Anglophones new to the provincial capital wanted to meet Francophones to improve their knowledge of French, the organization has arranged evening events. Its president told the newspaper: "These events, in which equal numbers of Anglophones and Francophones participate, are not aimed at matching up one person with another by means of a questionnaire. We want to let people decide for themselves whether they want to see one another again and the nature of their relationship."



# French Second-Language Issues of the 90s

**A**s the Commissioner noted in a speech at the Canadian Parents for French (CPF) 14th National Conference (see story, page 14), CPF's efforts to promote increased opportunities for the learning of French as a second language have been a major factor in transforming this aspect of the educational process in Canada. Today, over 250,000 students are enrolled in French immersion programs from coast to coast and a substantial majority of Anglophone children study their second official language at the elementary level through regular core French programs. As well as celebrating their achievements at the conference, CPFers discussed important issues facing FSL teaching in the 90s. Here are some of the principal ones.

## Pros and cons of different starting points to immersion programs

- Is there a "best" time to begin studying a second language? According to some observers, there are advantages and disadvantages at every age level. In a future issue we will examine this question of age and second-language learning, including research on results of early, middle and late immersion programs.

## FSL teacher shortage

- Probably the single most important problem for all French second-language programs is the teacher shortage. Nearly all provinces are experiencing difficulty in ensuring an adequate supply of well-qualified FSL teachers. (See *Language and Society* 30, p. 32.)

## Enhancing core French

- It remains to be seen just how broad an effect the National Core French Study will have on core French teaching in Canada. Already, a large number of participants working all across the country have developed experimental teaching material, bibliographies and other resources that have only begun to be put to use. Training and retraining of teachers will play an important role.

## French at the secondary level

- A particular concern of parents and educators is that there has been a tendency for students to drop out of immersion programs as they enter high school. In general, a "critical mass" of students is needed in order to provide a good choice of courses to students at the secondary level.

## Role of extracurricular activities

- Although there is no recent study to confirm it, teachers, parents and students agree that exchanges, French camps and similar activities add immeasurably to the value of in-class instruction. (See p. 31 for an article on *Rendez-Vous*.)

## Second-language retention

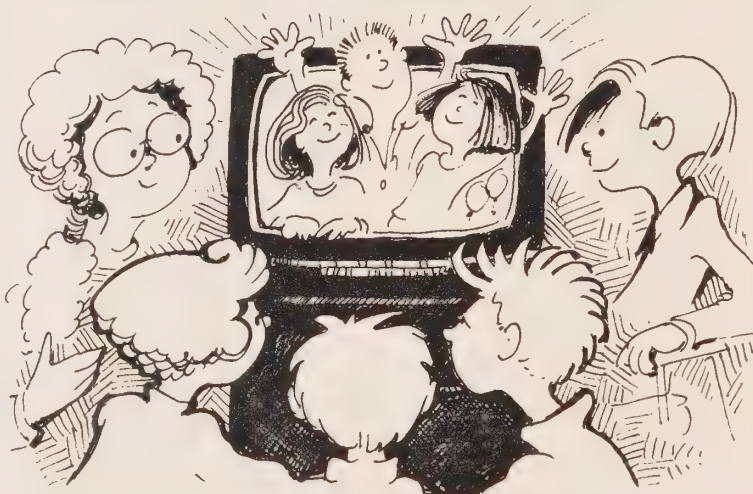
- There are two main aspects to this issue: expanding opportunities for Anglophone students to use and improve their knowledge of French at the post-secondary level and identifying useful language retention strategies for individuals. This Office is sponsoring research on the latter.

## Bilingual job market

- Several questions present themselves here:
  - what jobs are available?
  - can immersion graduates cope in these jobs? This area is just beginning to be explored; preliminary research indicates a possible mismatch between some immersion graduates' aspirations and types of bilingual jobs available. ■

## "A Wider Vision" from Canadian Parents for French

Canadian Parents for French has released a half hour video, available in English and French, called "A Wider Vision". It shows young people from six to eighteen participating in activities across Canada, living in



French and taking obvious pride and pleasure in their ability to do so.

For more information, please write to:  
Canadian Parents for French, 309 Cooper St.  
Suite 210, Ottawa  
Ontario, K2P 0G5.

# Rendez-Vous Canada

Sarah Hood

*Rendez-Vous Canada, a program carried out by Canadian Parents for French, has done valuable work in bringing French first- and second-language students together. It is one very special extracurricular activity program out of many. Our next issue will bring you a general view of these programs and what's happening to them.*

**W**ilfred Dubé says, "I think that kind of work is the peak of what education is about. I think we're in the forefront." The University of Regina's Dubé is talking about Rendez-Vous Canada, an exciting and recent addition to the list of extra-curricular activities available to Canadian students.

Rendez-Vous is an initiative of Canadian Parents for French (CPF), the national parents' association that promotes excellent French-language education. Originally conceived as an incentive for students to continue studying French after their transition from elementary to secondary school, Rendez-Vous is described as "an activity-centred youth conference designed to meet the needs and interests of French first- and second-language students in grades 7 through 9."

## A Saskatchewan brainchild

Rendez-Vous was largely the brainchild of the Saskatchewan chapter of CPF and Laura Van Loon in particular. The idea of getting Anglophone students and the French community together in a "youth conference in living French" was born out of a 1987 series of CPF-sponsored conferences about French in post-secondary education. "We're not going to let French die," says Van Loon. "What I'm aiming for is to prove it's alive and well."

Like some other CPF activities (including their annual national French public-speaking conference), Rendez-Vous quickly proved itself to be an idea that couldn't be kept down. After Van Loon organized the trial Rendez-Vous in 1987, four more were scheduled for 1988. Seven took place in 1989 and another five were organized for the first half of 1990. By June of this year every province will have hosted at least one.

## Meeting and teaching

What makes Rendez-Vous different from other second-language teaching activities (such as exchanges) is the emphasis on meeting people from all kinds of interesting fields — and learning about what they do, in French. Normally a two-day event, Rendez-Vous brings students to a university, a cultural centre or some other community institution for a concentrated, exciting series of new experiences. The crowded schedule for the Orleans, Ontario, Rendez-Vous held in October 1989 gives an idea of the variety of possible activities: after registration and a concert on the Friday night, students participated in workshops, Tai Chi classes, a dance, a talent show and an excursion to the Gatineau. By Sunday at noon they were already on their way home.

When she devised the trial run, Laura Van Loon started by approaching Francophone mem-

bers of her community to organize "hands-on" workshops in French. She describes phoning Wilfred Dubé to ask "could you find a game for 100 kids? And he did!"



## Serious games

"I had the responsibility of organizing the final event," explains Dubé. He resorted to an interactive game meant to teach students about poverty that he had encountered in a drama workshop in Melbourne, Australia. "You organize a village," he says, describing how students are assigned positions (shopkeeper, policeman, etc.) and given some or no money to help them acquire the materials to create a collage.

In this context the students had to use their French to beg, borrow, steal or buy scissors,

glue and magazine photographs within half an hour. "We had 'translators' to help with vocabulary. If they spoke any other language than French they went to 'prison'," Dubé explains. "After they'd done it for about 20 minutes I stopped the game and asked them to write a letter to their friend describing how they lived in this society."

"It was fun," says 12-year-old Darcie Burke of Regina, who took part in the game. "My partner and I went around to find money. Once we did our collage we needed money — for taxes! So we went to one shop to see if we could work there. And after we paid our taxes we gave our money to other people for supplies."

Burke also enjoyed the journalism session. "We had to write a script or a cartoon or a story and we were taken to *L'Eau Vive* (Saskatchewan's French-language weekly newspaper) and they published it for everyone who went to Rendez-Vous. They taught us how to use the computer. The people who were at *L'Eau Vive* were really fun."

Another popular session at Saskatchewan's 1989 Rendez-Vous was the science workshop held by Bernard Laplante, Assistant Professor at Saskatoon's University of Saskatchewan. "I don't believe in coming down on them with heavy scientific rules," he explains. "I believe in giving them experience. I see the task





of the immersion teacher as a dual task. You have to teach the content and you have to teach the language."

In introducing the subject of chemical reactions Laplante told the students that — because of the delicate nature of the experiments — he would have to test their dexterity before beginning the real work. The task was to tip beakers full of vinegar and baking soda back and forth without spilling. "Of course, nobody could do it," says Laplante with a grin. "We all had a good laugh and cleaned up the mess."

Apparently the students approved Laplante's method. "It was excellent," says 11-year-old Michael Arnot of North Battleford. "There was stuff exploding before your eyes!" But some of the most appreciated activities were the simplest. "They had all sorts of books in

French," says Arnot approvingly, "and Monopoly in French!"

### **New cultures, new friends**

The mix of cultures is in itself a new experience for many. About 50 Anglophones and 50 Francophones attended a Charlottetown Rendez-Vous in 1988. One of its strongest points, says Ray Arsenault of CPF in Prince Edward Island, "was just simply meeting after the day's events to make new friends. They really went all out to get each others' addresses. There were letters that were written afterwards."

"I got along with some of the French kids," affirms 16-year-old Katrina Kinnear, who attended the Charlottetown Rendez-Vous. She came away from the event "wanting to learn more" French. "I think they should hold more of them," Kinnear says. "I enjoy speaking

French and there's not much chance around here."

Fourteen-year-old Megan Thomson of West Royalty was also at Charlottetown. "I went to the drama workshop and I really liked it," she says. "They didn't just do the acting; they did the advertising and the lighting and everything that went with it. I was the assistant stage manager. They really made sure you talked French." But, she continues, the language didn't seem forced upon the participants. "They made you speak French," she explains, "in a way that was half fun. We learned Acadian French at the Rendez-Vous — so it was a different kind of French. I just really liked it."

ed with the commitment of the parents." Bernard Laplante was also impressed. "I thought it was a very worthwhile experience; I was surprised how well the kids pitched in," he says.

"It must be tiring for the kids," agrees Dubé. "It must be tough, but it's got to be creative. Something's going on in those minds that usually isn't happening. It's an extremely exciting field we've just started looking at, what it means to be bilingual and to work bilingually."

Rendez-Vous has spawned some offshoots, including a pair of workshops at the Saskatchewan School of Performing Arts. Similar in structure to the Rendez-Vous model, these events concen-

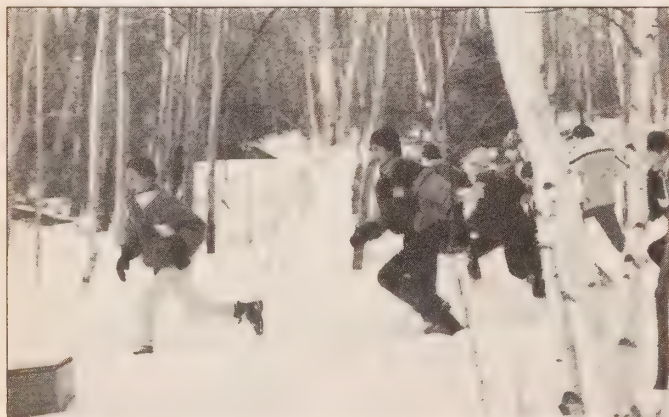


"It's a tremendous experience for the children," Ray Arsenault believes. "They have a chance to realize that there are people out there who speak French — and that their [own] French is really good. They haven't had a chance to speak to Francophones in their community and it makes them feel really good about the French that they have learned. They're not afraid to go out and use it afterwards."

"Just the fact that you're bringing all these adolescents from all over the province — 100 or more — that's a feat in itself," points out Wilfred Dubé. "Then it's in French. You create an immersion environment for two days. I'm just also fascinat-

trated on choral singing, improvisation and dance. A spectacle was mounted on the last night. "The [local CPF] chapters are begging for this," says Laura Van Loon. "It's sort of exciting for us to see the enthusiasm."

"If it weren't there next year I think people would be disappointed," says Wilfred Dubé. "I hope it continues. It was really cool," agrees Darcie Burke. And where there's a will, there's a way, as students and their teachers and parents have already demonstrated. "In North Battleford, Saskatchewan, the kids just wanted it so much the teachers and students organized one," says Laura Van Loon. ■





## Language and the Economy

# Francophones Make Great Progress

Gilles Gagné\*

**A** language cannot flourish unless it is the language of the economy and, as Lorraine Pagé, president of the Centrale de l'enseignement du Québec, said in an interview with *L'Avenir* (May 1989): "...French is a language that will be spoken well when it enables people to earn a living; people always choose to master a language that allows them to develop personally, to obtain a well-paying job and to advance in life. You do not learn a language solely for its cultural value, you learn it because it allows you to attain a certain status."

At the time of the Meech Lake crisis, certain newspapers published the results of economic studies indicating that Quebec (that is, 80% of French Canada) could survive as an independent economic entity — a sovereign country within a North American common market.

Only a few years ago, the French-Canadian Rockefellers — our heroes of big business — were mostly named Lévesque, Desmarais or Campeau; they were "self-made men". This image of the self-made man also carried with it its antithesis: that of the "self-destructive man". However, these born financial

geniuses are not primarily responsible for the economic rise of French Canada.

It is the natural maturing of our society and a combination of complementary circumstances that have led to the proliferation of businesses owned and operated by Francophones in the past few years. The progress we are now witnessing is the result of a number of factors which I will analyse briefly, namely education, legislation, the building up and channelling of savings in Quebec, and entrepreneurship.

First of all, in the area of education, French-speaking Canadians finally began studying economics, business and management in the 60s. Some 10 or more universities now offer courses on these subjects in French. Thanks to federal and provincial grants, the base of business-related literature written in French is expanding. In short, we now have the linguistic tools needed to both educate ourselves and work in French. In addition, several French-language universities in Quebec and in the rest of Canada are now offering master's degrees in business administration.

Finally, the Official Languages Act, more extensive bilingualism in the federal Public Service (which also provides managers for private industry), federal and provincial terminology centres and databases, and technical glossaries developed by or with the help of the federal government, make it

possible for public servants to work in French, not only in Quebec but also in certain parts of New Brunswick and Ontario.

Legislation has changed significantly in Canada, and especially in Quebec, in order to promote industrial and financial growth in the business world. Company pension plans grew significantly, and Registered Retirement Savings Plans, the Canada Pension Plan and its counterpart, the Quebec Pension Plan, were created. Because of their fiscal appeal and as a result of the legislation in place, these plans led to collective savings on the part of Canadians. These legislative measures made it possible to rapidly accumulate the large concentrations of capital that had to be invested. The General Investment Corporation of Quebec and the Quebec Deposit and Investment Fund handle billions of dollars which must be invested primarily in Quebec, but may also be invested elsewhere. Finally, another important factor in Ontario and the French-speaking Maritime provinces, as well as in Quebec, was the "caisses populaires" movement, which enabled Francophones to accumulate millions of dollars which were used locally, particularly to finance mortgages and personal loans. However, over the past 20 years, the "caisses" funds have been increasingly used to finance small and medium-sized businesses in Quebec.

Given that universities are producing more graduates, that

pension plans and the "caisses populaires" are amassing significant amounts of capital, and that consumers always want to spend more, it is not surprising that a class of entrepreneurs should emerge to satisfy the desires of all of those who play a part in the economic life of the country. Their activity, which can be defined as the pursuit of a dream fuelled by energy, know-how and capital, could perhaps be described as a "revenge of the mind" following what was often referred to as the "revenge of the cradle".

Inequalities in wealth and entrepreneurship between Anglophones and Francophones have also diminished since World War II. Young entrepreneurs who are now working in French are demonstrating throughout the Francophone business world the viability of linguistic duality in Canada. In this way, they are also supporting the efforts of the federal government and the Canadian International Development Agency in other Francophone countries.

Why should it be surprising that Paul Desmarais is exercising more and more "Power", that Bernard Lamarre is landing engineering contracts around the world? Why should it come as a surprise that the Mallette brothers are becoming the kings of the forest in northern Ontario? Were their ancestors not loggers? Why is Hydro-Québec the largest producer of hydro-electricity in North America? Undoubtedly because there is a lot of water to be found there, but also because the know-how is there as well.

We should no longer be surprised to find French-Canadian business people across the country and around the world. They have finally succeeded in bringing together capital, know-how and an entrepreneurial spirit. ■

(Our translation)

\*Gilles Gagné, B.A. M.A. (Economics) was a finance professor at the University of Quebec at Hull for many years. He is now an investment counsellor with Burns Fry Ltd. in Ottawa.



# The Historical Atlas of Canada: The Birth and Growth of a Nation

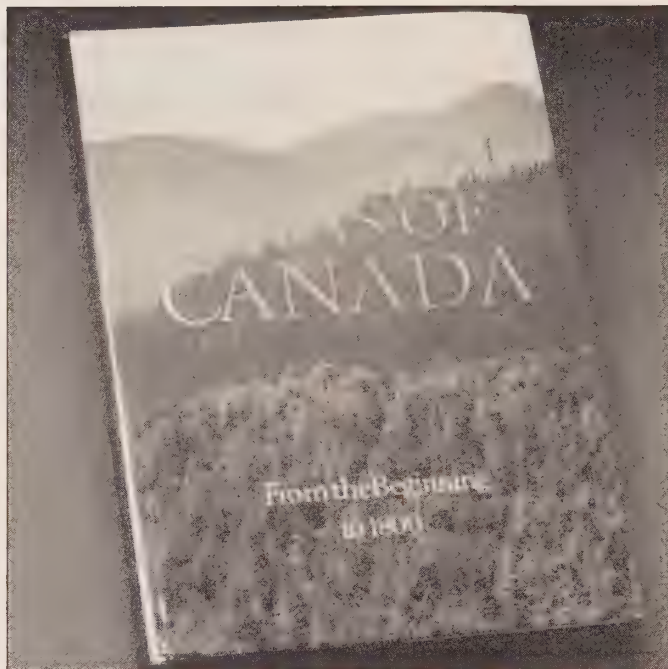
Jean Fahmy

About two years ago, scientists in Canada and abroad, historians, geographers, teachers and a host of Canadians curious about their history and their heritage greeted the appearance of the first volume of the *Historical Atlas of Canada* with unanimous praise. It has been followed just recently by the third volume, in English only for the moment. The *Atlas* constitutes an impressive work whose quality was immediately apparent to leading world figures in the hybrid yet fertile field of historical cartography.

The first volume bore the subtitle "From the Beginning to 1800". It brought together, under the direction of a first-rate editorial team, the work of several hundred Canadian researchers who had worked for nearly two decades to select, synthesize and transform into vivid maps the events and social and cultural developments which, from the last ice age to the dawn of the 20th century, have shaped the origins of our country.

The result was a work of incontestable graphic quality and great visual beauty. For the reader who peruses the work, this is the first impression. Another emerges gradually through a careful look at the 69 colour plates and the dozens of pages of text that surround and comment on them: the impression of a wealth and density of information that could only be the result of an enormous amount of preliminary work.

The maps and plates do not lend themselves to interpreta-



tion at the first glance. For the uninitiated reader, an attentive examination of the graphic design, the texts and the many explanatory symbols is necessary in order to absorb the information. This is hardly surprising, considering its abundance and complexity. Moreover, the reading and interpretation of any scientific and didactic work, even one intended for a broad public, is not reducible to a casual or inattentive examination; it requires effort.

But when the effort is made the rewards of the *Atlas* are great. From it we learn that North America was inhabited as early as 10,000 B.C. We see the growth and recession of the glaciers that scour the soil and shape the landscape. We follow with curiosity the seasonal

migrations of the cod which shaped the work and way of life of the first fishermen off the shores of Newfoundland. We study with fascination the currents of trade, especially of the fur trade, in the 17th and 18th centuries. We admire a topographical map of Quebec nearly 300 years ago, on which the names are still familiar and have acquired historical weight and an epic flavour.

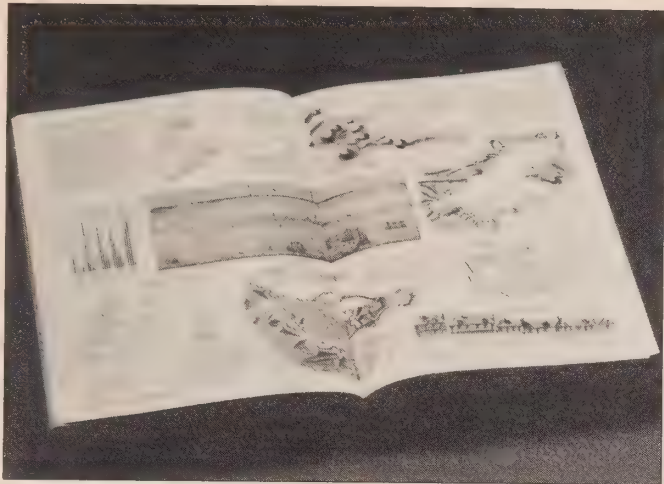
I could cite many other examples of such facts, events and persons from the *Atlas* — all of them interesting, some evocative, unexpected or fascinating. But there gradually emerge from the long, slow dance of Native Americans, French and English, conquerors and merchants, *coureurs des bois* and explorers, missionaries and settlers some broader per-

spectives, some panoramic views, some unifying lines of force. I would like to mention two in particular.

The first is the important, indeed essential, place of the Native Americans in this long and fascinating birth process of a nation. This may be an idea familiar to specialists and implicitly taken for granted by many Canadians, but when we see it illustrated in detail in the plates and text of the *Atlas*, we can better gauge its importance. This stimulating realization could hardly be more apropos at this time when our Native fellow citizens occupy centre stage in our consciousness.

The second realization I would like to mention is precisely what I referred to above as the "birth process of a nation". For that is what is involved. It may be true that the shapers of this history of Canada did not always have the same awareness of it, but their ceaseless labours, their exertions, their repeated struggles against distance and a hostile climate were not carried on in a context of indifference or haphazardly. We gradually see emerge the beginnings of the geopolitical and even psychological configuration of this nation in embryo that was to become Canada.

Volume III of the *Atlas* presents an image of this country, now fully formed and continuing to grow, that is as visually arresting, as precise and detailed, as the one it gave us of its beginnings. This volume, which deals with the period from 1891 to 1961, has



just been published in English and, by an accident of publishing, Volume II, covering the 19th century, has not yet appeared. Research requirements have obliged the authors to stop at a date (1961) that might seem distant and will frustrate those looking for a snapshot of Canada today. But this is a historical work and not a book of contemporary history.

The plan is the same as that of the first volume. The 66 plates and the texts preceding and accompanying them describe the extraordinary evolution of Canada in this century. They clearly show us how the rural and homogeneous society of 1891 has been transformed into the industrial and pluralist one of 1961. They illustrate the development of the western provinces, the growth of large cities (Edmonton, Ottawa, Montreal), the founding of social and economic institutions that form part of our everyday environment even today. They give us a capsule history of such institutions as the National Hockey League or the Canadian television networks. From a traditional point of view, sports and mass recreation may not be as glorious as battles, wars, heroes and treaties, but they may say more about the psychology of a nation and about those who inhabit it, who shape

it and who, in turn, are influenced by it.

The *Atlas* also has something to say to the reader curious about the development of the official languages. A plate showing the "bilingual belt" in 1961 already illustrates the heavy concentration of linguistic minorities in New Brunswick, Quebec and Ontario. This is the reality, now 30 years old but practically unchanged, that constituted the demographic background to the B and B Commission. Another small plate, this one more unusual, shows the ethnic origin of Montrealers in 1901. We see that at the start of the century the interpenetration of Anglophones and Francophones was much greater in the various neighbourhoods and parts of the Island than it is today, after the slow process that has led to the concentration of Anglophones essentially in the western part of the Island. References in other plates enable us to follow the fate of the minorities in the western provinces.

Specialists may scrutinize these two volumes to find distortions of historical perspective and shortcomings. They may debate the choice of one event rather than another. For the layman, the *Atlas* is a work of art combined with a didactic work. By searching

very carefully it is possible to find one or two errors. The *Atlas* is a contribution to the construction (by definition never finished) of a country, just as it constitutes Canada's contribution to the science of historical geography. ■

(Our translation)

### Bibliography

*Historical Atlas of Canada.*

Vol. I: **From the Beginning to 1800.** R. Cole Harris, Editor, Geoffrey J. Matthews, Cartographer/ Designer. University of Toronto Press, Toronto, Buffalo, London, 1987.

Vol. III: **Addressing the Twentieth Century, 1891-1961.** Donald Kerr, Deryck W. Holdsworth, Editors, Geoffrey J. Matthews, Cartographer/ Designer. University of Toronto Press, Toronto, Buffalo, London, 1990.

*Atlas historique du Canada.*

Vol. I : **Des origines à 1800.** R. Cole Harris, Directeur, Geoffrey J. Matthews, Cartographe et graphiste. Responsable de l'édition française : Louise Dechêne. Les Presses de l'Université de Montréal, Montréal, 1987.

Vol. III : Édition française encore à paraître.

### Sensitivities

The new president of the Office de la langue française, Jean-Claude Rondeau, said in an interview with the *Montreal Gazette* that he "always speaks English to Anglophones, out of respect for them." This comment was deemed "serious and disturbing" by the president of the Saint-Jean Baptiste Society of Montreal, Jean Dorion. Rondeau explained, "When, as president of the OLF, I respond in English to an Anglophone who represents only himself, I do so out of courtesy and without contravening the letter or spirit of the Charter of the French Language. However, in the case of an organization or corporation, in keeping with the Charter, I must reply in French only."

\*\*\*\*

Quebec singer Céline Dion has refused the Félix award for Anglophone artist of the year at the ADISQ (l'Association québécoise de l'industrie du disque) gala. Her first album in English, *Unison*, has sold more than 150,000 copies since its release in September. In refusing the prize she stated that she was not an Anglophone. She had been the subject of comments and jokes in the press for several weeks for having allowed her name to be entered in competition in this category. It is now being insinuated that her refusal of the Félix was a publicity stunt.



# Fast Flows the Bureaubabble

Harry Bruce\*

*The fashionable circumlocutions of government often hide ugly truths.*

**B**ureaucratise recoils from simple words as though they were as slimy and dangerous as water moccasins. As Paul Dickson says in his new *Slang! The Topic-by-Topic Dictionary of Contemporary American Lingo*, government jargonists sacrifice *use* to *utilize*, *say* to *verbalize*, *start* to *activate*, *reasons* to *causal factors*, *orient* to *orientate*, and *money* and *cash* to *allocations* and *appropriations*. They revel in redundancies like *end result*, *past history*, *root cause*, and *unsubstantiated rumour* and, speaking of redundancy, the officialese for "too many workers" is "a redundancy of human resources."

"No matter how innocent the material under discussion seems to be, it is the nature of government to convert clear language to bureaucratise and gobbledygook," Judith Neaman and Carole Silver assert in another new book, *Kind Words: A Thesaurus of Euphemisms*. "Less colourful than the euphemistic vocabulary of many other subjects, government language works by depersonalizing and generalizing or abstracting.... Even an innocent tree is not a tree. It is a *reforestation unit*."

## A buzz-phrase generator

The U.S. Navy has described high waves as *climactic disturbances at the air sea interface*, but let us not smugly

assume the Canadian military are incapable of such nonsense. *Time* based its 1968 "bafflegab thesaurus" on a Royal Canadian Air Force collection of fuzzy phrases. The thesaurus offered three columns of 10 words each. By blindly plucking one word from each column, anyone could build impressive phrases that meant precisely zilch: *systematized transitional hardware, synchronized management flexibility, integrated logistical time-phase*, and so on.

William Safire, language columnist for the *New York Times*, once suggested that if the audience for the Gettysburg Address had been modern bureaucrats, Abraham Lincoln might have scrapped his opening. "We are now engaged in a civil war," and substituted, "We have entered upon a period of uncertainty involving fairly high mobilization." In proper bureaucratise, Safire continued, a cake recipe would urge the *interfacing* of ingredients in a *given time frame*, and the smoothing of infrastructures. But truth is sillier than fiction. In yet another new book about language, *The Mother Tongue*, Bill Bryson reports that the Pentagon's specifications, not for a cake but for "a regulation Type 2 sandwich cookie," continue for 15 densely typed pages.

Bureaucrap thrives not only on excess verbiage, but also on what one critic calls "reductive prefaces" in words like *debrief*, *destabilization*, *disequilibrium*, *disincentive*, *dysfunctional* (not working), *dicensus* (lack of consensus), and *disadvantages*.

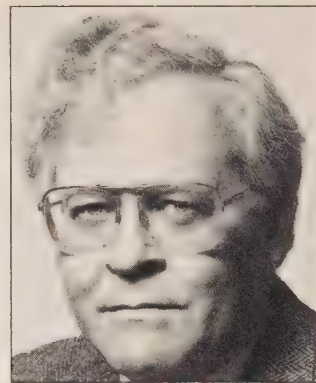
A character in a Jules Feiffer cartoon said he'd been *poor*, but soon became *needy*. After a while, *needy* was out, and *deprived* was in; then *deprived* was out, and *underprivileged* was in; and, finally, *underprivileged* was out, and *disadvantaged* was in. "I still don't have a dime," the guy concluded, "but I have a great vocabulary."

## Bloated style...

What's most offensive about gobbledygook is that its bloated style hides ugly truth. Once you call starving and diseased children *economically disadvantaged individuals*, they no longer seem so starving and diseased. Are they victims of an economic *depression*? Nope. *Depression* is out; it's such a disturbing word. *Recession* is sometimes in, and so are *deflation* and *disinflation*. Even *recession*, however, has become so upsetting that, as William Safire reports, modern governments resort to such mumbo jumbo as *healthy slowdown, period of basic readjustment, minislump, crabwise movement, high-level stagnation* and, my favourite, *rolling readjustment*.

## ...restricted cure

But somewhere among the potted plants, movable partitions and vast smokeless corridors of our own federal bureaucracy, there lurk stubborn lovers of plain English. An Ottawa woman sent me two pages from Appendix C of an unidentified government manual. Under "Wordy



Harry Bruce

Phrases" Appendix C orders, "Don't use several words to do the job of one," and, "Don't be muddy when you can be clear."

Further instructions went like this: don't say *and for this reason* when you can say *so*; don't say *at the present time* when you can say *now*; don't say *be in a position to* when you can say *can*; don't say *due to the fact that* when you can say *because*; don't say *during that period of time* when you can say *when*; don't say *the question as to whether* when you can say *whether*; don't say.... Well, my two purloined pages of Appendix C boast 43 sets of such orders, and I like them all.

"I had no business going through this manual," my spy tells me, "but I needed something to read.... I was impressed by the amount of simple common sense." What puzzles her, however, is that the manual is classified "Restricted". That's not as serious a classification as Top Secret, Secret, or Confidential, but it must mean some bureaucrat believes it's risky to trust every Tom, Dick and Harriet with the knowledge that *ended* is better than *brought to an end*, *part* is better than *a certain portion*, and *except* is better than *with the exception of*. Once you encourage public servants to use short, lucid words to say exactly what they mean, well, heaven only knows what chaos might erupt. ■

\*Harry Bruce is the author of *Down Home: Notes of a Maritime Son*.

# La force de l'assimilation

René de Chantal\*

assimilation guette les individus placés en position de minorité. Les Canadiens français, qui émigrèrent en Nouvelle-

Angleterre au siècle dernier, en savent quelque chose, comme les francophones qui vivent dans les provinces où prédomine une majorité anglophone.

Le même phénomène joue aussi pour les mots soumis à l'influence importante d'une autre langue. Ainsi, en France, on trouve des mots anglais à

tous les stades de l'assimilation. Il y a d'abord ceux qui viennent d'arriver et que l'on reconnaît facilement comme des étrangers : *twist*, *punk*, *cool*, *look*. D'autres sont en voie d'assimilation ; ils ont gardé certains de leurs traits originaux, mais ont déjà adopté des caractéristiques de la langue d'accueil ; il y a, par exemple, ces noms anglais en -ER que les Français prononcent -ère :

*revolver*, *corner*, les *waiters* (de *waiter-closets*) ou les verbes en -ER : *luncher*, *dribbler*, *junper*, *kidnapper*.



dans le seul domaine du hockey ; n'a que l'embarras du choix ; directs sont légion ici et l'on les assimile. Les emprunts langue française les adopte et certains mots anglais quand la et graphiques que subissent des transformations phoniques terrain de choix pour l'étude situation minoritaire, offre un nationale, le français est en

Le Canada où, à l'échelle forme mothere, puis monétaire), français au XVII<sup>e</sup> siècle sous la (*mohair*, transcrit d'abord en à bord d'un navire), moire coqueron (*cook room* : cuisiner (*hakey*), devenu *hackney*), est moins évidente ; haquénée paquebot (*packet boat*). En (*green*), redingote (*riding coat*), classiques : boulingrin (*bowling*), des cas qui sont devenus des original. Citons d'abord quel- des apparences le mot anglais qu'il faut une oreille et un œil linguistique français, au point totalement intégrés au système acclimatés à leur nouveau con-

Puis, certains se sont si bien \*Auteur des Chroniques de français, René de Chantal est membre de la Société royale du Canada, de l'Académie canadienne-française et du Conseil international de la langue française.

coach. Le même procédé de francisation nous donne *pitcher*, *batter*, *catcheur*, *goalie*.

Mais ce sont les cas d'assimilation totale qui montrent à quel point il nous est facile de naturaliser dans notre langue des mots anglais. En voici, parmi bien d'autres, quelques exemples : *bâdre* (*bother*), *mitaine* (*meeting house*), *canisse* (*canister*), *décosse* (*back house*), *sour* (*sewer*), *capaille* (*sea pie*), *mâchemallo* (*marshmallow*), *paparmame* (*peppermint*), *pinotte* (*peanut*).

Quelques cas méritent qu'on s'y arrête : *enfifrouâper* (variante : *enfifrouâper*), qui viendrait de "in fur wrapped" et qui signifie « tromper, bernier, duper » ; *robineux*, « clochard » issue de *robine*, qui est l'adaptation française de *rubbing* (*alcohol*). Tous les amateurs de sport savent que la saison se termine par les parties de détail, autrement dit les éliminatoires. À ce moment-là du calendrier, il faut départager les équipes qui se sont qualifiées, afin de choisir celles qui disputeront la finale. Il s'agit donc de briser cette égalité relative, laquelle s'appelle *tie* en anglais, "où le verbe *de-tie*" + ER ; le nom est venu tout naturellement du verbe : une partie de détail. La toponymie n'échappe pas à l'assimilation, comme on le voit par *Tamise* (Thames), *London*, *Douves* (Dover).

La langue française au Canada a suivi d'aussi illustres exemples. Luc Lacourcière, qui fit paraître jadis une étude intitulée *Toponymie canadienne*, s'est

intéressé à l'assimilation des noms de lieux. Au chapitre de mots indiens, il nous apprend que la Romaine, tire son nom d'un mot indien, *Olioman* et que *Obashing* est devenu *Beauchêne*, le bois de Saint-Igan est le résultat de « l'évolution orale de l'abénakis *Sartigan* ». Saint-Roustaud était à l'origine *Sarostio*, et *Ashouapmachouan* a été canonisé sous la forme de Saint-Machoine.

Le même procédé, appliqué à des mots anglais, nous a donné, nous dit-il, Saint-Morissette (*Summerset*), la Gribane (*Green Bank*, *Blagousse* (Black House), Crête-de-Cog (Christian Corck) et Sainte-Folle (Sandford), « sans oublier, écrit-il, ce chef-d'œuvre qu'aimait citer le juge Rivard, Saint-Abrousse-Poil (Sandy Brook Point) ». L'assimilation peut comporter un rebondissement imprévu : ainsi les anglophones auraient assimilé *Fond de (la) Bate*, qui serait devenu en anglais *Fundy Bay*, que les Acadiens se sont empressés de rapatrier dans leur langue sous la forme *Baie de Fundy*, pronon- cée « Fondi ». Un tel procédé d'assimilation était courant en France autrefois, mais est beau- coup plus rare de nos jours. Au Canada français, il demeure au contraire très vivace ; ainsi nous avons français *cocktail* en l'usage a conservé le mot *cock-coquetel*, alors qu'en France

grande vitalité de notre langue. ■



achevée) d'un pays, comme il constitue la contribution du Canada à la science de la géographie historique. ■

### Bibliographie :

*Atlas historique du Canada*. Vol. I : Des origines à 1800. R. Cole Harris, Directeur. Geoffrey J. Mathews. Cartographie et graphiste. Responsable de l'édition française : Louise Dechêne. Les Presses de l'Université de Montréal. Montréal, 1987.

Vol. III : Édition française encore à paraître.

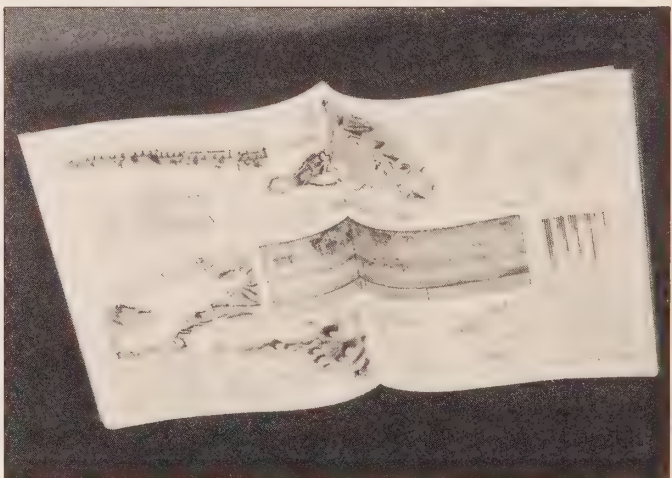
*Historical Atlas of Canada*. Vol. I : From the Beginning to 1800. R. Cole Harris, Editor, Geoffrey J. Mathews, Cartographer/Designer. University of Toronto Press. Toronto, Buffalo, London, 1987.

Vol. III : *Addressing the Twentieth Century, 1891-1961*. Donald Kerr, Deryck W. Holdsworth, Editors. Geoffrey J. Mathews. Cartographer/Designer. University of Toronto Press. Toronto, Buffalo, London, 1987.

Laurendeau-Dunton. Une autre petite planche, plus curieuse, montre l'origine ethnique des Montréalais en 1901. On y

découvre qu'au début du siècle, l'interpénétration des francophones et des anglophones était beaucoup plus grande dans les différents quartiers et dans les différentes parties de l'île qu'elle ne l'est maintenant, au terme du lent processus qui a mené au regroupement des anglophones essentiellement dans l'ouest de l'île. Certaines mentions dans d'autres planches permettent de suivre le destin des minorités dans les provinces de l'Ouest.

Les spécialistes se pencheront sur ces deux volumes pour déceler peut-être des gaudissements de perspective historique, des problèmes. Ils pourraient débattre le choix de tel événement plutôt que tel autre. Pour un profane, l'ouvrage est une œuvre d'art oubliée d'une œuvre didactique. À peine, à grand peine, peut-on détecter une ou deux coquilles. Cet atlas est une contribution à la construction (par définition jamais



nous disent clairement comment la société rurale et homogène de 1891 est devenue une population industrielle et pluraliste en 1961. Ils nous racontent le développement des provinces de l'Ouest, la croissance des grandes villes (Edmonton, Ottawa, Montréal), la formation des institutions sociales et économiques qui font partie de notre paysage quotidien jusqu'à aujourd'hui. Ils nous livrent l'histoire condensée du développement d'institutions telles que la Ligue nationale de hockey ou le réseau canadien de télévision : dans une perspective traditionnelle, le sport ou les loisirs de masse ne sont peut-être pas aussi glorieux que les batailles, les guerres, les héros ou les traités. Mais ils en disent peut-être plus long sur la psychologie d'une nation et sur les femmes et les hommes qui l'habitent, qui la façonnent et qui en sont à leur tour influencés.

Pour le lecteur curieux de l'évolution des langues officielles, l'atlas n'est pas muet. Une planche sur la « Bilingual Belt » (la « Ceinture bilingue » en 1961 montre déjà la forte concentration des minorités linguistiques au Nouveau-Brunswick, au Québec et en Ontario. C'est cette réalité, vieille déjà de trente ans mais qui a peu changé depuis, qui a constitué l'arrière-fond démographique de la Commission

de cette histoire du Canada n'en avaient pas toujours la même conscience. Mais leur labeur incessant, leurs luttes, leur combat répété contre des distances et un climat hostile ne se font pas dans un espace-temps indifférent ou livré au hasard. On sent peu à peu sourdre la première configuration géopolitique et même psychologique de ce pays en formation qui allait devenir le Canada.

Or, ce pays, aujourd'hui formé et qui continue de grandir, le tome III de l'atlas nous en fournit une image aussi saisissante visuellement, aussi précise et riche que celle qu'il nous donne de ses débuts. Ce tome III, qui traite de la période de 1891 à 1961, vient de paraître en anglais et, par un hasard de l'édition, le tome II, qui couvrait le XIX<sup>e</sup> siècle, n'est pas encore publié. Les nécessités de la recherche ont obligé les auteurs à s'arrêter à une date (1961) qui pourrait sembler lointaine, et qui frustrera ceux qui souhaitent avoir un instantané du pays d'aujourd'hui. Mais cet atlas est un ouvrage historique, et non pas un livre d'histoire contemporaine.

La formule est la même que dans le tome premier. Les soixante-six planches et les textes qui les précèdent et l'extraordinaire mutation du Canada au cours de ce siècle; ils

## Susceptibilités

Le nouveau président de l'Office de la langue française, M. Jean-Claude Rondeau, affirmait, dans une entrevue avec le quotidien montréalais *The Gazette*, qu'il « parle toujours l'anglais aux anglophones, par respect pour les personnes ». Ces remarques ont été jugées « graves et inquiétantes » par le président de la Société Saint-Jean-Baptiste de Montréal, M. Jean Dorian. M. Rondeau s'est expliqué ainsi : « Quand, comme président de l'O.L.F., je réponds en anglais à un anglophone qui ne représente personne d'autre que lui, c'est par courtoisie que je le fais, et sans contrevenir à l'esprit et à la lettre de la Charte de la langue française. Par ailleurs, avec une personne morale ou un organisme, je dois, conformément à la Charte, répondre exclusivement en français.

Céline Dion, la chanteuse québécoise, a refusé le Félix décerné à l'artiste anglophone de l'année lors du gala de l'ADISQ (l'Association québécoise de l'industrie du disque). Son premier microsilicon en anglais, « Unison », s'est vendu à plus de 150 000 exemplaires depuis son lancement en septembre. L'artiste a refusé le prix en déclarant qu'elle n'était pas anglophone. Elle avait fait l'objet de commentaires et de blagues dans la presse depuis plusieurs semaines pour avoir accepté d'être en lice dans cette catégorie. On insinue maintenant que son refus du prix n'était rien d'autre qu'un coup publicitaire.







# Les francophones font des pas de géant

Gilles Gagné\*



ne langue ne peut s'écarter que si elle est la langue de l'économie et comme l'affir-

meit Lorraine Pagé, présidente de la Centrale de l'enseigne-

ment du Québec, dans une

entrevue accordée à la revue

Avenir (mai 1989) : « [...] le

français est une langue qui se

partiera bien lorsqu'elle permet-

tra de gagner sa vie ; les gens

font toujours le choix de matri-

ser une langue qui leur permet

de se développer au plan per-

sonnel, d'obtenir un emploi

bien rémunéré et d'avancer

dans la vie. On n'apprend pas

une langue seulement pour sa

richesse culturelle, on l'apprend

parce qu'elle permet d'atteindre

un statut. »

Au moment de la crise du

lac Meech, certains journaux

publiaient les résultats d'études

économiques indiquant que le

Québec (et c'est 80 p. 100 du

Canada français) pourrait sub-

sister comme entité économique

indépendante, comme pays sou-

verain à l'intérieur d'un marché

commun nord-américain.

Il y a à peine quelques

années nos Rockefeller canadiens-

français, nos héros de la grande

entreprise s'appelaient surtout

Lévesque, Desmarais ou

Campeau : des « self-made-

\* Gilles Gagné, B.A., M.A. (économie), fut professeur de finance à l'Université du Québec à Hull pendant plusieurs années. Il est maintenant conseiller en placement à la maison Burns Fry Lée d'Ottawa.

mot « autodidacte » traduit mal, définit toute une image qui porte aussi en elle son antithèse : celle du « self-destruct-man ». Cependant, ce n'est pas surtout par ces génies innés de la finance que s'est bâti l'essor économique des Canadiens français. C'est le mutisme normal de notre société et un concours de circonstances complémentaires qui ont amené la prolifération des entreprises que possèdent et dirigent des franco-phones depuis quelques années. L'essor actuel a jailli de plusieurs causes que nous analyserons brièvement : l'éducation, la législation, la cumulation et la canalisation de l'épargne chez nous et l'entrepreneuriat. D'abord, dans le domaine de l'éducation, les francophones du Canada se sont enfin lancés, dans les années soixante, à l'étude de l'économie, du commerce et de la gestion. Au moins une dizaine d'universités offrent maintenant des programmes d'études en français dans ces matières. Grâce aux subventions fédérales et provinciales, toute une littérature d'affaires se développe en français. Bref, on a maintenant les outils linguistiques nécessaires pour s'éduquer et traverser en français. Par ailleurs, plusieurs universités françaises au Québec et hors du Québec décernent des diplômes de maîtrise en administration des affaires (MBA pour employer l'anglais). Voir tableau analytique. Puis, la Loi sur les langues officielles, le bilinguisme plus poussé de la fonction publique

fédérale qui fournit aussi des cadres à l'entreprise privée, les centres technologiques fédéraux et provinciaux ainsi que les banques de données et les lexiques techniques élaborés par ou avec l'aide du gouvernement fédéral permettent aux fonctionnaires de travailler en français, au Québec d'abord, mais aussi dans certaines régions du Nouveau-Brunswick et de l'Ontario. Les lois ont beaucoup changé au Canada, particulièrement au Québec, pour promouvoir l'épanouissement industriel et financier du milieu des affaires. D'abord, il y a eu les expansions importantes des entreprises de pension dans les entreprises, puis la création des régimes enregistrés d'épargne retraite (REER), les régimes de pension du Canada et son équivalent, ainsi que le régime des rentes du Québec. Tous ces régimes ont forcé, par l'attrait fiscal et par la législation, l'épargne collective des Canadiens. Toutes ces mesures législatives permettent d'accumuler rapidement des concentrations de capitaux immenses qu'il fallait investir. La Société générale de financement et la Caisse de dépôt et placement du Québec manipulent des milliards qu'il faut placer surtout au Québec, mais aussi ailleurs. Enfin, facteur important, en Ontario et dans les provinces maritimes françaises, comme au Québec, l'essor des caisses populaires a permis aux francophones d'accumuler des millions qui ont servi localement à financer surtout des

hypothèques et des prêts à la consommation. Cependant, depuis une vingtaine d'années, ces fonds des caisses servent de plus en plus à financer nos petites et moyennes entreprises. Les universités forment plus de diplômés, les régimes de pension et les caisses populaires cumulant d'énormes masses de capitaux, les consommateurs voulant toujours dépenser plus, il n'y a rien d'étonnant au fait que soit apparue une classe d'entrepreneurs pour satisfaire aux désirs de tous ces participants à la vie économique. Ce métier, qui peut être défini comme la poursuite d'un rêve nourri d'énergie, de savoir-faire et de capitaux, est apparu comme une revanche des cerveaux après la revanche des bécasses. L'inégalité de richesse et d'entrepreneuriat entre anglophones et francophones s'est aussi amenée depuis la Seconde Guerre mondiale. Les jeunes entrepreneurs qui travaillent maintenant en français et répandent dans le milieu francophone des affaires une image de viabilité de la dualité linguistique au Canada. Ils épaulent ainsi les efforts du gouvernement fédéral et de l'ACDI dans la francophonie mondiale. Quoi d'étonnant alors si Paul Desmarais exerce de plus en plus de « Power », si Bernard Lamarre décroche des contrats d'ingénierie partout dans le monde ? Quoi d'étonnant si les frères Mallette deviennent les rois de la forêt du nord de l'Ontario ! Leurs ancêtres n'étaient-ils pas bûcherons ? Pourquoï Hydro-Québec est-elle le plus grand producteur d'hydroélectricité en Amérique ? Sans doute parce qu'on y trouve beaucoup d'eau... mais il y a aussi le savoir-faire.

Ne nous étonnons plus de voir les entrepreneurs canadiens-français aux quatre coins du pays et de la planète. Ils ont enfin réussi à rassembler capitaux, savoir et esprit d'entreprise. ■



(Traduit de l'anglais)

■

fait connaître le plaisir de parler cette langue. Ils n'ont pas peur de l'utiliser par la suite.

« Le simple fait de rassembler tous ces adolescents — une centaine ou plus — venant des quatre coins de la province, c'est déjà tout un exploit, fait remarquer Wilfred Dubé. Et puis, cela se passe en français. On crée un environnement d'immersion qui dure deux jours. Enfin, j'admire beaucoup l'engagement des parents. » Bernard Laplante est également impressionné. « Je pense que l'expérience en valait vraiment la peine. J'ai été impressionné par les efforts que les jeunes ont faits », dit-il. « Cela doit être épuisant pour les jeunes, confirme M. Dubé. C'est un effort qui doit être difficile, mais en même temps créateur. Il se passe quelque chose de vraiment inusité dans leurs esprits. C'est un domaine passionnant que nous ne faisons qu'aborder : ce que cela signifie d'être bilingue et de fonctionner en deux langues. »

Rendez-Vous a engendré quelques rejets, dont deux ateliers à la Saskatchewan School of Performing Arts. D'organisation semblable au modèle de Rendez-Vous, ceux-ci ont porté sur le chant choral, l'improvisation et la danse; le dernier soir, on a monté un spectacle. « Les associations locales de la CPF nous demandent avec insistance d'organiser de tels événements, dit Laura Van Loon. C'est très encourageant pour nous de voir cet enthousiasme. »

« S'il n'y avait pas de Rendez-Vous l'année prochaine, je crois que les gens seraient déçus », dit Wilfred Dubé. « J'espère que ça continuera. C'était vraiment bien », dit Darcie Burke. Et quand on veut, on peut, comme l'ont déjà démontré élèves, parents et enseignants. « A North Battleford (Saskatchewan), les jeunes ont tellement insisté que les enseignants et les élèves ont organisé un Rendez-Vous », dit Laura Van Loon. ■

D'après Ray Arsenault, « c'est une expérience fascinante pour les jeunes. Ils ont l'occasion de se rendre compte qu'il existe dans le monde des gens qui parlent français, et qu'eux-mêmes n'ont pas eu la chance de parler aux francophones de leur communauté et la conférence leur



« Je me suis amusée avec des jeunes francophones », dit Katrina Kimear, âgée de 16 ans, qui participait au Rendez-Vous de Charlottetown. Elle est sortie de l'expérience avec le désir de poursuivre l'apprentissage du français », et elle affirme : « Je crois qu'ils devraient organiser davantage de rencontres. J'aime parler le français et je n'en ai pas souvent l'occasion. » Megan Thomson (14 ans), de West Royalty, était aussi à Charlottetown. « J'ai participé à l'atelier de théâtre et j'ai beaucoup aimé cela. On n'a pas seulement joué les rôles, on a fait aussi la publicité, l'éclatage et tout le reste. J'étais assistante à la régie. Ils se sont vraiment arrangés pour que nous parlions français. » Mais, ajoute-t-elle, les participants n'avaient pas l'impression qu'on les forçait à utiliser cette langue. « Ils nous faisaient parler français d'une façon presque amusante, explique-t-elle. Nous avons appris le français académique, c'est un français différent. J'ai beaucoup aimé cela. »

Pour certains, le mélange des cultures est une nouvelle expérience en soi. Une cinquantaine de francophones et autant d'anglophones ont participé au Rendez-Vous de Charlottetown en 1988, et d'après Ray Arsenault de la CPF de l'Île-du-Prince-Édouard, l'un des aspects les plus intéressants de l'événement, « c'était tout simplement de se rencontrer après les activités de la journée et de se faire de nouveaux amis. Les jeunes ont tenu à échanger leurs adresses et certains se sont

### Nouvelles cultures, nouveaux amis

Monopoly en français. »

deux solutions plusieurs fois sans en renverser. « Évidemment, personne n'a réussi, dit M. Laplante, amusé. Nous avons bien ri et nous avons nettoyé les dégâts. » Il semble que les élèves aient approuvé les méthodes de M. Laplante. « C'était fantastique, dit Michael Arnot (11 ans) de North Battleford. On voyait des produits explosés sous nos yeux ! » Mais parfois, c'était les activités les plus simples qui offraient le plus de plaisir. « Il y avait toutes sortes de livres en français, dit Michael Arnot d'un ton d'approbation, et un jeu de



pour les impôts ! Nous avons demandé du travail dans un magasin. Une fois nos impôts payés nous avons donné le reste de notre argent aux autres pour qu'ils achètent des matériaux. » Darcie a également aimé l'atelier de journalisme. « Nous devons écrire un scénario, une bande dessinée ou une histoire. Nous sommes allés à L'Eau vive (l'hebdomadaire francophone de la Saskatchewan) et ils ont publié les travaux de tous ceux qui avaient participé au Rendez-Vous. Ils nous ont appris à utiliser l'ordinateur. Les gens d'Eau Vive ont été très sympathiques. »

L'atelier scientifique animé par Bernard Laplante, professeur adjoint à l'Université de la Saskatchewan à Saskatoon, s'est également révélé l'un des succès du Rendez-Vous 1989. « Je pense qu'il ne faut pas leur assener toutes sortes de lois scientifiques, dit-il. Il faut plutôt leur donner de l'expérience. Je crois que la tâche de l'enseignant dans un programme d'immersion est double : enseigner la matière, enseigner la langue. »

Au moment d'aborder le sujet des réactions chimiques, M. Laplante a dit aux élèves qu'en raison du caractère délicat des expériences, il devait commencer par mettre leur sécurité à l'épreuve. Les élèves devaient manier un vase à bec contenant du vinaigre et un autre du bicarbonate de soude et mélanger les



# Rendez-Vous Canada

Sarah Hood

*Rendez-Vous Canada, programme de la Canadian Parents for French (CPF), accomplit un travail de grande valeur en réunissant des élèves francophones et des élèves qui étudient le français langue seconde. Cette entreprise très particulière ne constitue qu'une des nombreuses activités offertes aux jeunes.*

**S**elon Wilfred Dubé de l'Université de Regina : « Ce genre de programme constitue la meilleure façon d'enseigner [...] je pense que nous sommes à l'avant-garde ». M. Dubé parle de Rendez-Vous Canada, programme exceptionnel qui est venu s'ajouter, dernièrement, à la liste des activités hors-programme offertes aux jeunes du Canada.

Rendez-Vous est une initiative de la Canadian Parents for French, association nationale de parents vouée à la promotion de l'excellence dans le domaine de l'apprentissage du français. Le programme, conçu à l'origine comme un moyen d'inciter les élèves à poursuivre l'étude du français après le passage du primaire au secondaire, se définit comme « un programme pour la jeunesse, axé sur les activités, et destiné à répondre aux besoins et aux intérêts des élèves qui étudient le français (langue maternelle ou langue seconde) de la septième à la neuvième année ».

**Une idée venue de la Saskatchewan**  
C'est à la section de la Saskatchewan de la CPF, et avant tout à Laura Van Loon, que Rendez-Vous Canada doit son existence. L'idée de rassembler des élèves anglophones et la communauté francophone au sein d'une « conférence de jeunes, vécue en français » est née d'une série de conférences sur le français dans l'enseignement postsecondaire patraînées

par la CPF en 1987. « Nous n'allons pas laisser mourir le français, dit M<sup>me</sup> Van Loon, au contraire, je veux démontrer qu'il est vivant et qu'il se porte bien. » Comme certaines autres activités de la CPF (dont les conférences nationales d'art oratoire en français qui ont lieu chaque année), les conférences Rendez-Vous Canada ont connu une multiplication rapide. Après la conférence d'essai en 1987, organisée par M<sup>me</sup> Van Loon, on a décidé d'en tenir quatre autres en 1988. Sept ont eu lieu en 1989 et cinq autres dans la première moitié de 1990. En juin de cette année, chacune des provinces en aura accueilli au moins une.

**Se rencontrer pour apprendre**  
Ce qui distingue le programme Rendez-Vous Canada des autres activités d'enseignement de la langue seconde — comme les échanges, par exemple — c'est



le fait qu'il permet de rencontrer des gens qui œuvrent dans toutes sortes de domaines intéressants et d'apprendre, en français, qu'ils font. La conférence, qui dure habituellement deux jours, a lieu dans une université, un centre culturel ou un autre établissement communautaire et elle comprend de nombreuses expériences nouvelles et passionnantes. L'horaire bien rempli du Rendez-Vous d'Orléans (Ontario) en octobre 1989 offre un aperçu de la variété des activités possibles. À leur arrivée le vendredi soir, les élèves se sont inscrits, puis ont assisté à un concert. Ensuite, il y a eu des ateliers, des cours de tai chi, une danse, un concours d'amateurs et une excursion dans le parc de la Gatineau, tout cela avant l'heure du départ le dimanche midi.

Lorsqu'elle a organisé la première conférence, Laura Van Loon a commencé par demander aux francophones de la communauté de concevoir des ateliers

de formation pratique en français. Elle se souvient d'avoir téléphoné à Wilfred Dubé pour lui demander : « Peux-tu trouver un jeu pour 100 jeunes ? » Et c'est ce qu'il a fait.

## Des jeux sérieux

« J'avais la tâche d'organiser la dernière activité », dit M. Dubé. Son choix s'est fixé sur un jeu interactif, visant à faire connaître l'expérience de la pauvreté, jeu qu'il avait découvert dans un atelier de théâtre à Melbourne, en Australie. « On met en place un village, explique-t-il. Les élèves se voient attribuer un rôle (commerçant, agent de police, etc.) et doivent créer un collage; certains reçoivent de l'argent qui leur permettra d'acquiescer les matériaux nécessaires, d'autres non. »

Dans cette situation, les élèves ont une demi-heure pour quémander, emprunter, voler ou acheter des ciseaux, de la colle et des photographies découpées dans des revues, tout cela en français. « Nous avions des traducteurs pour aider à résoudre les problèmes de vocabulaire. Si l'élève utilisait une autre langue que le français, il se retrouvait en « prison », explique M. Dubé. Après une vingtaine de minutes, j'ai arrêté le jeu et je leur ai demandé d'écrire à un ami pour lui décrire leur vie dans cette société. » C'était très amusant, dit Darcie Burke (12 ans) de Regina. J'ai cherché de l'argent avec mon partenaire. Quand notre collage a été terminé, il nous fallait encore de l'argent

# Le français langue seconde (FLS) : enjeux des années 90

Comme l'a fait remarquer le Commissaire dans une allocution devant la Canadian Parents for French (CPF) à l'occasion de sa 14<sup>e</sup> conférence nationale (voir l'article en page 14), les efforts que cette association a faits en vue de promouvoir l'apprentissage du français langue seconde ont grandement contribué à transformer cet aspect de l'éducation au Canada. Aujourd'hui, au-delà de 250 000 élèves sont inscrits dans des programmes d'immersion française d'un océan à l'autre, et une majorité des écoliers anglophones étudie l'autre langue officielle au niveau élémentaire dans le cadre des cours de base de français, dans tous les coins du pays, ont déjà mis au point du matériel pédagogique expérimental, compilé des bibliographies et élaboré d'autres produits qu'on commence à peine à utiliser. Pour que tous ces efforts portent fruit, il sera capital d'assurer aux enseignants la formation et le recyclage dont ils auront besoin.

souvent les programmes de FLS est la pénurie d'enseignants. Presque toutes les provinces éprouvent de la difficulté à recruter un nombre suffisant de professeurs de FLS qualifiés (voir le numéro 30 de *Langue et Société*, p. 32).

## L'amélioration du programme-cadre de français

Il est trop tôt pour parler de l'incidence qu'aura l'Étude nationale sur les programmes-cadres de français sur les cours de base de français au Canada. Néanmoins, un grand nombre de participants, dans tous les coins du pays, ont déjà mis au point du matériel pédagogique expérimental, compilé des bibliographies et élaboré d'autres produits qu'on commence à peine à utiliser. Pour que tous ces efforts portent fruit, il sera capital d'assurer aux enseignants la formation et le recyclage dont ils auront besoin.

## Le moment idéal pour commencer l'enseignement immersif

Existe-t-il un moment idéal pour commencer l'enseignement immersif? Selon certains, le moment choisi présente toujours des avantages et des inconvénients. Dans un futur numéro, nous examinerons la question de l'âge idéal pour apprendre une langue seconde et nous fournirons les résultats d'études sur les programmes d'immersion de durée longue, moyenne et courte.

## La pénurie de professeurs de FLS

L'obstacle qui, à lui seul, entrave sans doute le plus

**Le français au niveau secondaire**  
La tendance des élèves à abandonner l'immersion à leur arrivée au secondaire précocuppe tout particulièrement les parents et les éducateurs. En général, il faut maintenir une « masse critique » d'élèves pour pouvoir offrir un large éventail de cours au niveau secondaire.

**Le rôle des activités parascolaires**  
Bien qu'aucune étude récente ne soit venue le confirmer, les enseignants, les parents et les élèves s'entendent pour dire que les échanges, les colonies

## « Élargir ses horizons », par la Canadian Parents for French

La Canadian Parents for French vient de produire *Élargir ses horizons*, une bande vidéo d'une durée de trente minutes. On y présente des jeunes de six à dix-huit ans participant à des activités diverses partout au pays et vivant en français — leur langue seconde — fiers et contents de leur savoir!



Pour obtenir de plus amples renseignements, prière d'écrire à :

Canadian Parents for French  
309, rue Cooper  
Bureau 210  
Ottawa (Ontario)  
K2P 0G5

de vacances et autres activités du même genre enrichissent immensément l'enseignement en salle de classe (voir l'article sur Rendez-Vous Canada à la page suivante).

**Le maintien de l'acquis linguistique**  
Cet objectif nécessite deux principaux types d'intervention : d'une part, accroître, au niveau postsecondaire, les possibilités qu'ont les étudiants anglophones d'utiliser et de perfectionner leur connaissance du français, et,

**Débouchés pour diplômés bilingues**  
Plusieurs questions se posent, à savoir :  
- quels emplois sont disponibles? - les diplômés des programmes d'immersion ont-ils les connaissances voulues pour occuper ces emplois? Il s'agit là d'un domaine que l'on commence à peine à explorer; des études préliminaires indiquent que les aspirations de certains diplômés d'immersion sont peut-être incompatibles avec ce que peut offrir le marché du travail en fait d'emplois bilingues. ■ (Traduit de l'anglais)

d'autre part, définir des stratégies utiles en vue de maintenir l'acquis linguistique chez les individus. Le Commissariat a commandé une étude sur ce dernier point.

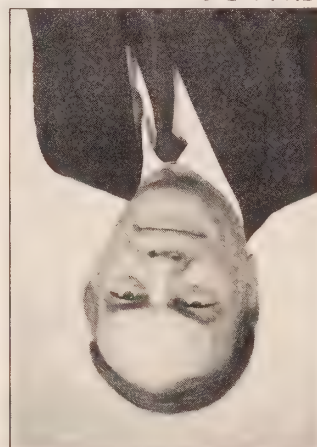


étudiants. Son directeur général, M. Roger Guilleminette, fait état d'un programme annuel d'échanges avec des commissions scolaires de l'Ouest canadien qui stimule les jeunes Jeanois et leur donne une excellente formation au point où, à la fin du secondaire, ils peuvent poursuivre leurs études en anglais. Ce programme est toutefois réservé à cinq ou six des meilleurs étudiants parmi la cinquantaine qui s'y inscrivent annuellement.

Francophone à 99,55 p. 100, le Lac-Saint-Jean est le bastion nationaliste de la province. En général, au Lac-Saint-Jean, on n'y forme pas mieux que des « bilingues fonctionnels » parce que « les jeunes n'ont pas l'occasion de parler en anglais », souligne M. André Perron, directeur général de la Commission scolaire de Dolbeau. Selon lui, l'enseignement de l'anglais langue seconde, devrait commencer plus tôt au primaire.

M. Peter Charles Brown, professeur en formation des maîtres et président de la Société pour la promotion de l'enseignement de l'anglais langue seconde au Québec (SPEAQ), est d'avis que le programme d'anglais convient aux jeunes Québécois parce qu'il a été conçu « par et pour des Québécois ». En outre, les professeurs chargés de le donner sont de plus en plus compétents. Mais, ajoute-t-il, il faut plus que l'enseignement conventionnel pour former des bilingues.

Parmi les initiatives auxquelles souscrit la SPEAQ, il convient de signaler les « bains linguistiques » qui gagnent en popularité depuis cinq ans. Ces « bains » permettent aux étudiants d'être « trempés dans l'anglais » pendant cinq mois d'une année scolaire et de revenir au programme conventionnel pendant l'autre moitié de l'année. En septembre 1989, 24 commissions scolaires avaient une activité de « bain linguistique » à laquelle 33 classes participaient.



Ghislain Dufour

Tout cela est bien beau, mais on peut se demander si l'école québécoise forme des jeunes bilingues pouvant satisfaire aux exigences des employeurs ?

À ce sujet, M. Ghislain Dufour, président du Conseil du patronat du Québec, fait état d'un sondage mené en octobre 1989, auquel 125 entreprises ont participé, et qui démontre que 43 p. 100 des répondants sont satisfaits de l'anglais écrit de leurs employés et que 58 p. 100 considéraient que leurs employés parlaient un bon anglais.

M. Dufour interprète ces résultats prudemment parce que le



John Dinsmore

questionnaire sondait également le niveau de satisfaction des employeurs à l'égard du français écrit (50 p. 100 en étaient satisfaits) et parlé (79 p. 100 en étaient satisfaits) et ne distinguait pas les employés par catégorie mais par groupe d'âge.

Selon M. Dufour, « les jeunes d'aujourd'hui ne sont pas très bons en français. Il est donc difficile de leur demander d'être bons en langue seconde ». Il ajoute que l'école québécoise devrait « d'abord améliorer l'enseignement du français sans d'aucune façon négliger l'enseignement de l'anglais ».

## Rencontres d'un autre type...

APPEAL (Apprentissage, pratique, perfectionnement et enseignement de l'anglais... à loisir), un organisme sans but lucratif de la région de Québec continue d'offrir aux francophones la possibilité de se recréer chaque semaine en compagnie d'anglophones, signalait *Le Soleil* (13 octobre 1990). Mais comme plusieurs anglophones nouvellement installés dans la capitale cherchaient à rencontrer des francophones afin de parfaire leurs connaissances du français, l'organisme a mis sur pied des soirées-rencontres. La présidente donnait les précisions suivantes au journal : « Ces soirées, auxquelles participeront un nombre égal de francophones et d'anglophones, n'ont pas pour but d'assortir une personne à une autre par le truchement d'un questionnaire. Nous voulons laisser les gens décider eux-mêmes qui ils ont envie de revoir et les modalités de cette relation. »

## Pure Wool/Pure laine

Les francophones « pure laine » de Gatineau ont été fort choqués de voir sur leur territoire une affiche géante les invitant à « discover natural quality... pure wool » dans la langue de Shakespeare (*Le Droit*, 21 septembre 1990).

Par ailleurs, une lectrice anglophone de *La Presse* s'en prenait dans une lettre aux affiches unilingues anglaises sur la rue Sainte-Catherine à Montréal annonçant au néon rouge clignotant « Erotic Peepshow — 25¢ », enseignes qui l'affligent à plusieurs égards.

M. John Dinsmore, vice-président exécutif de la Chambre de commerce du Québec, pour sa part, fait confiance à l'être humain et à sa capacité de s'adapter aux situations. Il dit croire à la théorie voulant qu'« on va s'adapter aux besoins ». Il souligne que ce ne sont pas tous les Québécois qui devront connaître l'anglais dans le nouveau contexte et que ceux qui auront à le parler seront motivés à l'apprendre.

Pour confirmer cette théorie, M. Dinsmore souligne que le quart des étudiants de l'Université McGill, la prestigieuse institution anglophone de Montréal, « ne sont pas préparés à leur arrivée à étudier en anglais », mais ils réussissent leurs études.

Puis il cite son propre cas. Natif de Toronto, M. Dinsmore dit être arrivé à Montréal sans connaître un mot de français à l'époque de ses études secondaires. « J'ai appris adulte à parler le français en raison de mes besoins », affirme-t-il. Il faut le reconnaître, John Dinsmore parle un français impeccable. ■



# L'école québécoise forme des bilingues fonctionnels

Michel Beauparlant\*

n parle souvent et à  
juste titre de l'immer-  
sion et de l'enseigne-  
ment du français

langue seconde aux étudiants anglophones, mais moins souvent du processus inverse. Pourtant, l'école québécoise forme des « bilingues fonctionnels », même dans les milieux les plus homogènes de la province depuis que le gouvernement du Québec a révisé le programme d'enseignement de l'anglais langue seconde, au début des années 1980.

Pour les uns, ce degré de bilinguisme est satisfaisant puisqu'il constitue une bonne base qui permettra aux élèves d'acquérir les éléments formels de la langue. Pour d'autres, il est nettement insuffisant. Un « bilingue fonctionnel » formé par l'école québécoise est, comme le veut l'objectif global du ministère de l'Éducation, un élève non anglophone qui est capable d'utiliser la langue anglaise pour communiquer dans des situations correspondant à ses besoins et à ses intérêts.

Jusqu'à la fin de la décennie 70, l'enseignement de l'anglais dans les écoles québécoises variait en intensité selon la motivation des conseils scolaires et des enseignants y étant affectés. Par conséquent, le programme-cadre en anglais adopté en 1971 était plus ou moins structuré : objectifs trop généraux, aucune grille horaire et imprécision des critères de compétence des enseignants. De plus, la méthode était orientée sur le développement

de l'anglais) permettra aux élèves d'acquérir par l'usage les habitudes correctes quant à l'écriture. En 1976, le programme est enrichi de l'enseignement de la grammaire. Deux études effectuées pour le compte du ministère de l'Éducation en 1977 et en 1978 ont été d'une analyse du programme. L'étude de 1978 conclut que les élèves n'étaient pas motivés parce qu'ils n'avaient pas l'occasion d'utiliser hors de la classe l'anglais qu'ils avaient appris. On a alors demandé aux élèves d'exprimer leurs besoins. Ainsi, dans toutes les régions, les élèves ont manifesté un désir d'améliorer leur capacité de se servir de l'anglais hors de la classe, dans des situations réelles. S'ensuit un document ministériel d'orientation intitulé *L'école québécoise : énoncé de politique et plan d'action* dans lequel on trouve les assises d'un nouveau programme d'anglais langue seconde. Ce programme a pour objectif de sensibiliser les élèves au contexte social bilingue de leur milieu et de les amener à développer des attitudes positives face à l'apprentissage de l'anglais ainsi que face aux anglophones.

La méthode d'enseignement change du même coup. L'accent est désormais mis sur la communication de façon à inciter aux jeunes une langue utilitaire plutôt que littéraire. On compte sur le fait que le contexte culturel (notamment le grand nombre de médias offrant énormément de possibilités d'écouter et de lire l'anglais) permettra aux élèves d'acquérir par l'usage les

éléments formels de la langue. C'est en 1982 que M. Camille Laurin, alors ministre de l'Éducation, sanctionne le premier volet de sa réforme. L'anglais devient une matière obligatoire au deuxième cycle du primaire, c'est-à-dire de la quatrième à la sixième année, à raison de deux heures par semaine (216 heures au total). Cette réforme n'est pas passée inaperçue et a soulevé un tollé dans certaines régions où on réclamait que l'enseignement de l'anglais commence dès la première année. On réclamait aussi plus d'heures d'enseignement, mais le ministre n'a pas bronché.

La réforme s'est étendue au niveau secondaire en 1983 pour le premier cycle (secondaire I, II) puis, en 1986, au deuxième cycle. Les étudiants devaient donc consacrer 100 heures à l'étude de l'anglais par année pendant leurs cinq années d'études. Les résultats scolaires des élèves démontrent que la réforme bilingue fonctionnelle à la fin des études secondaires.

Ainsi, le *Rapport statistique des résultats aux épreuves du secondaire* de juin 1989 révèle que 92,1 p. 100 des étudiants testés ont obtenu une note moyenne de 75,4 p. 100 en anglais langue seconde. Quand on observe les résultats par région, on constate que les étudiants provenant de régions où il y a une forte proportion d'anglophones sont ceux qui ont obtenu les meilleurs résultats. Comme on l'a souligné précédemment, le ministre, dans sa réforme de l'enseignement de



Normand Dubé

L'anglais aux francophones, misait sur le contexte culturel pour ajouter à la formation de base les éléments formels de la langue. C'est précisément ce qui s'est produit. Ainsi, la région de Montréal a produit des jeunes bilingues à des degrés correspondant à leur milieu de vie. Pédagogue au Conseil scolaire de l'Île de Montréal (un organisme de coordination des huit conseils scolaires de l'Île), M. Jules Levasseur considère qu'à la fin du secondaire les jeunes Québécois « ont de quoi se débrouiller ». Il souligne cependant que les étudiants provenant des secteurs bilingues de l'ouest de l'Île maîtrisent davantage l'anglais que ceux provenant des quartiers francophones et ouvriers de l'est de l'Île.

Dans le centre du Québec, M. Normand Dubé, directeur général de la Commission scolaire de Trois-Rivières, souligne que « la région n'est pas en contact avec l'anglais » et qu'on y trouve une activité hors programme, qu'une activité stimulante pour les étudiants les plus doués des secondaires III et IV. Dans le même sens, la Commission scolaire La Vallière, de Saint-Félicien, au nord de Lac-Saint-Jean, a sa façon de stimuler la crème de ses



**En Nouvelle-Écosse**  
Radio-Clare entrain officielle-ment en ondes le 29 septembre à Comauville grâce à la participation de plusieurs bénévoles. Cette station rejoint les citoyens de Clare, Yarmouth et Argyle.

**À Terre-Neuve**  
Le poste de télévision Quatre-Saisons diffusera ses émissions à Saint-Jean dès décembre 1990.

**Au Nouveau-Brunswick**  
À Pokemouche, le poste CKRO a obtenu une cote d'écoute élevée après deux ans d'exploitation, et à Restigouche, la nouvelle radio communautaire sera la seule radio française à desservir la population de cette région.

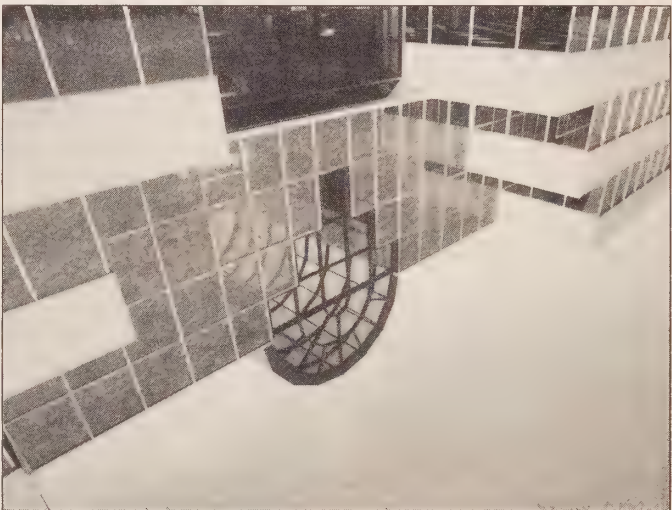
La Fédération des jeunes Canadiens français a participé à l'élaboration d'une vingtaine de projets de radio communautaire. Au moins sept communautés au Nouveau-Brunswick et six en Ontario auraient l'intention de déposer une demande de permis cette année. Le Conseil municipal de Moncton a donné suite à sa promesse de rendre totalement bilingue son service d'appel d'urgence 911.

## En Ontario

La radio communautaire CHOD-FM a vu le jour, à titre d'essai, à Cornwall et à Alexandria, grâce à l'adhésion de 500 membres. Par ailleurs,

le gouvernement de la province a annoncé en août dernier que la chaîne française de TVO recevra un budget permanent de 5,7 millions de dollars. L'Association française des municipalités de l'Ontario (AFMO) a été fondée le 18 août à Toronto. Regroupant plus de 100 municipalités, cette association recevra dès le 21 août un vote de confiance et d'encouragement de l'Association des municipalités de l'Ontario (AMO) qui, elle, regroupe 706 des 839 municipalités de la province. L'on se souviendra que 47 municipalités s'étaient déclarées unilingues anglaises le printemps dernier. L'une de celles-ci, Essex, replacera une affiche bilingue au centre scolaire et communautaire du comté, laquelle avait été changée par une affiche unilingue anglaise durant deux mois seulement. En matière d'éducation, le premier collège de technologie et d'arts appliqués de langue française, la Cité collégiale,

La Cité collégiale.



a ouvert ses portes à Ottawa, en septembre dernier. Il est évident que ce nouveau collège répond à un réel besoin du public en matière d'enseignement puisqu'on y a enregistré 2 300 inscriptions à temps plein, soit 35 p. 100 de plus que ce qui avait été prévu. Par ailleurs, le service d'éducation à distance de l'Université d'Ottawa a récemment ajouté de nouveaux programmes, dont celui de formation des maîtres en français à Essex (Windsor) en français à Regina pour 14 étudiants de Prince-Albert, de Regina et de Gravelbourg en Saskatchewan. Le service d'éducation à distance dessert, dans les deux langues, plusieurs communautés au Canada.

## Au Québec

La Cour supérieure a renversé en août dernier la décision de

L'Office de la langue française qui, en 1987, avait retiré le statut de municipalité bilingue à Rosemère.

## Au Manitoba

La radio communautaire CKXL sera la première station FM à émettre sa programmation française à compter de l'été 1991. Elle rejoindra environ 85 p. 100 des francophones à partir de ses studios situés au Centre culturel franco-manitobain de Saint-Boniface. À Winnipeg, la ville a publié son rapport annuel pour la première fois dans les deux langues officielles.

## Dans les Territoires du Nord-Ouest

Enfin, à Yellowknife, l'Association franco-culturelle vient de signer une entente avec Radio-Canada afin de permettre aux habitants de l'endroit de capter les émissions de radio et de télévision en provenance de Montréal, dès le printemps 1991.

## Dans la région de la Capitale nationale

Le cablodistributeur Rogers vient de présenter une demande de licence d'exploitation au CRTC dans laquelle il garantit que tous les services seront offerts en français et en anglais et prévoit la création de studios de programmation dont celui en français sera situé à Orléans.

# « Dorchester Penitentiary, bonjour ! »

Collette Duhaime

l'autre bout du fil une jolie voix de femme, avec tout ce qu'il faut d'accent pour donner du charme au « bonjour », me répond. D'entrée de jeu, elle me laisse entendre que je peux m'adresser à elle dans ma langue et qu'elle se fera un plaisir d'utiliser, elle aussi, la langue de Molière pour converser avec moi.



William Gibbs

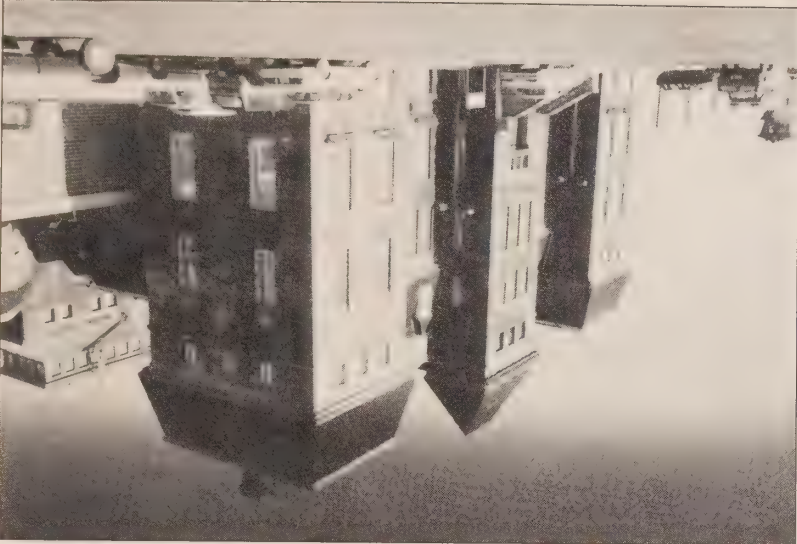
Quelques minutes plus tard, je serai à même de constater que M. William Gibbs, sous-commissaire de la région de l'Atlantique, n'a, pour sa part, rien à envier à la téléphoniste qui m'a répondu et c'est à de très rares occasions qu'il butera sur un mot un peu difficile pendant notre entretien d'une quinzaine de minutes. Je ne devrais pourtant pas être étonnée puisque mes deux interlocuteurs ne font que refléter la nouvelle atmosphère qui règne à la prison de Dorchester au Nouveau-Brunswick où, depuis quatre ou cinq ans, l'on déploie tous les efforts nécessaires pour offrir aux détenus francophones des services dans leur langue maternelle.

En fait, tout a vraiment commencé à l'arrivée de M. Claude Dumaine, un Franco-Manitobain, au poste de directeur du pénitencier. « Avant, c'est sûr que nous faisions tout notre possible pour respecter la Loi sur les langues officielles, dit M. Gibbs, mais je dois avouer que, malheureusement, le système était boiteux. » L'arrivée du nouveau directeur entraîne des changements dans les règles du jeu à l'intérieur des murs. Selon lui, il importe d'offrir les services essentiels aux détenus francophones dans la langue de leur choix d'autant plus que la clientèle de la prison est assez spéciale. La plupart des prisonniers ont en effet besoin de soins psychiatriques tandis que d'autres ont été incarcérés à Dorchester pour leur assurer une protection maximale face aux autres détenus. La nouvelle politique sur les langues officielles mise de l'avant ne fait toutefois pas que des heureux et, au début, les

syndicats émettent quelques réserves et se montrent un peu réticents à changer la routine établie. « Mais nous avons réussi », me dit fièrement M. Gibbs. Il précise que, aujourd'hui, près de 30 p. 100 du personnel est en mesure de donner des services essentiels en français. En effet, les détenus francophones qui le désirent peuvent obtenir des soins de santé ou psychiatriques dans leur

langue ainsi que des entrevues en français avec les spécialistes chargés de gérer leur cas. On a même commencé à offrir des cours dans la langue minoritaire aux détenus désireux de poursuivre leurs études, un service qui prend de plus en plus d'ampleur à l'intérieur de la prison. M. Gibbs n'est d'ailleurs pas peu fier des résultats obtenus par l'institution pénitentiaire au chapitre des langues officielles. Cette nouvelle approche s'inscrit d'ailleurs dans un cadre beaucoup plus large d'amélioration des conditions de vie au pénitencier de Dorchester. Ainsi, la prison procède actuellement à des travaux essentiels en raison du caractère vétuste de l'édifice qui a ouvert ses portes en 1880. Autrefois, l'institution accueillait près de 250 détenus ; aujourd'hui on n'en compte que 150. La direction et les employés sont donc beaucoup plus en mesure de répondre à tous les

besoins des pensionnaires. Tous sont d'ailleurs responsables de la qualité des services offerts que ce soit en matière de santé ou de langues officielles. Et je peux dire que les premières réticences surmontées, les employés ont donné le meilleur d'eux-mêmes. Ceux qui en avaient la capacité ont été inscrits à des cours de langue et, à leur arrivée, les détenus sont invités à indiquer dans quelle langue ils désirent recevoir les services essentiels », souligne M. Gibbs. Car, à la prison de Dorchester, ceux qui suivent des cours de langue sont plongés dans un milieu où ils peuvent mettre en pratique ce qu'ils ont appris. L'offre active des services dans la langue minoritaire n'est en effet pas seulement une des grandes politiques théoriques mises de l'avant par l'établissement, mais une réalité concrète vécue dans le quotidien de la prison. Le pénitencier de Dorchester, en fait, c'est un exemple à suivre ! C'est pourquoi le commissaire D'Iberville Fortier accompagné de Jeanne Renaud visitait l'établissement le 10 août 1990. Rien ne plaît davantage au Commissariat que de constater des réussites et d'en faire connaître les recettes. ■



La prison de Dorchester.



Le bureau d'Edmonton a également favorisé la réforme linguistique de certains ministères fédéraux dont Emploi et Immigration et Revenu Canada (Impôt). Des négociations avec la Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL) ont abouti à l'élaboration de plans à long terme visant à améliorer l'affichage et les services bilingues sur l'île Granville de Vancouver, la SCHL étant responsable de l'entretien de l'île. Bien que les deux bureaux aient enregistré une amélioration du rendement de la Commission de l'emploi et de l'immigration, le piètre dossier linguistique de cette dernière les a incités à effectuer une étude des services spécialisés offerts à la clientèle de l'Ouest. Le rapport de vérification publié en 1989 par le Commissariat conclut que la qualité de ces services est incertaine en Saskatchewan et en Alberta et médiocre en Colombie-Britannique. »

Les bureaux d'Edmonton et de Saint-Boniface contribuent activement à consolider les acquis de la minorité et à resserrer les liens entre les deux groupes linguistiques. Le bureau de Saint-Boniface entretient des relations suivies avec la Commission nationale des parents francophones, un groupe formé à Winnipeg en 1979 et auquel le Commissaire a donné un souffle nouveau en 1988 par son aide et son appui. Les deux bureaux favorisent les échanges entre les francophones et les nombreuses autres communautés culturelles de l'Ouest. Cette initiative a abouti à la création en Alberta d'une « Coalition contre le racisme » qui réunit plusieurs groupes culturels dont les francophones.

De plus, les deux bureaux ont des relations suivies avec l'organisme Canadian Parents

for French (CPF) fondé dans l'Ouest en 1979 avec le plein appui du Commissariat aux langues officielles de l'époque. Le CPF se veut le défenseur anglophone des droits des minorités et des droits linguistiques.

**La promotion**

Les visites du Commissaire visent toujours plusieurs objectifs, dont l'un des plus importants, notamment dans l'Ouest, est de faire « acte de présence », d'assurer les communautés minoritaires qu'elles peuvent compter sur l'appui d'alliés au sein de l'Etat, malgré leur isolement et leur dispersion. Le Commissaire fait appel à plusieurs méthodes pour communiquer son message : allocutions, conférences de presse, colloques, entrevues et tribunes téléphoniques. Au cours des cinq dernières années, D'Liberville Fortier a rencontré au moins une fois le grand rédacteur de tous les grands quotidiens de l'Ouest. Ses efforts et ceux de ses prédécesseurs ont porté fruit. En effet, la politique éditoriale des principaux quotidiens a toujours favorisé le respect des droits linguistiques, tant à l'échelle du pays que dans leur propre province.

Dans l'Ouest, on a ressenti dès le début le besoin de combler le bilinguisme officiel et le patrimoine multiculturel qui caractérise la région. Le Commissaire et ses représentants saisissent toutes les occasions de faire valoir que, dans un pays et une région où le pluralisme est une valeur très prise, les deux concepts sont partiellement complémentaires. A preuve, lors des dernières années 80, plusieurs groupes ethniques ont accordé leur appui aux francophones, ce qui montre bien que le message a été transmis. D'ailleurs, une organisation multiculturelle pour la défense des droits des francophones a été mise sur pied.

**L'enseignement**

L'enseignement est généralement perçu comme la pierre angulaire de la dualité linguistique. Pour les communautés minoritaires, l'enseignement dans leur langue est le gage de leur survie culturelle. Il nous faut reconnaître l'importance d'enseigner la langue seconde au plus grand nombre d'étudiants dans tous les réseaux scolaires. Existe-t-il une meilleure façon de consolider le respect mutuel et la bonne entente réciproque et la bonne entente chez les jeunes Canadiens ? Depuis sa création, le Commissariat s'emploie à promouvoir cet aspect de l'enseignement. Bien que la partie soit loin d'être gagnée, les progrès accomplis dans le secteur de l'enseignement de la langue seconde dans l'Ouest sont des plus encourageants. En 1989, plus de la moitié des étudiants du niveau secondaire de Saskatchewan, de Colombie-Britannique et du Yukon étudiaient le français, et les chiffres ne cessent d'augmenter partout ailleurs.

Mais le phénomène le plus significatif est sans aucun doute la popularité croissante des programmes d'immersion en français dans l'Ouest. En effet, depuis 1978, le nombre d'étudiants anglophones inscrits aux cours d'immersion a connu une hausse phénoménale, passant de 3 000 à plus de 80 000. Cependant, le système d'enseignement par immersion doit être complet par un réseau d'écoles françaises réservées à la minorité. L'immersion, comme l'a souligné à maintes reprises le Commissaire, n'est pas et ne devrait en aucun cas être envisagée comme une solution de rechange à l'enseignement en langue minoritaire. Indispensable à la survie même des deux communautés linguistiques, l'enseignement en langue minoritaire doit demeurer une priorité. Le colloque s'articulant autour du thème « Les langues officielles : l'Ouest et son vécu ».

partainé par le Commissariat à Edmonton en mai 1984, est sans conteste l'une des activités linguistiques les plus importantes des dernières années. La rencontre a donné lieu à des débats éclairés qui ont été récapitulés dans le numéro 14 de *Langue et Société*. Depuis, la revue a consacré d'autres numéros et de nombreux articles aux réactions de la population de l'Ouest et aux défis linguistiques qu'elle est appelée à relever. Ces attitudes et leurs conséquences ont également été analysées dans les rapports annuels successifs du Commissariat aux langues officielles. Bien qu'il ne soit pas seul à intervenir dans l'Ouest, le Commissariat, que ce soit par l'intermédiaire de ses bureaux régionaux, des visites du Commissaire ou des publications, a considérablement influé sur le cours des décisions. Indépendamment des progrès accomplis ou qui le seront à l'avenir, le travail soutenu de la seule institution se consacrant exclusivement à la sauvegarde et à la promotion de nos deux langues officielles est indispensable. T. S.

(Traduit de l'anglais)

**FÉLICITATIONS**

Fred Hazel, du *Telegraph-Journal* de Saint-Jean, a remporté un prix pour une série d'articles d'analyse des tensions linguistiques au Nouveau-Brunswick.

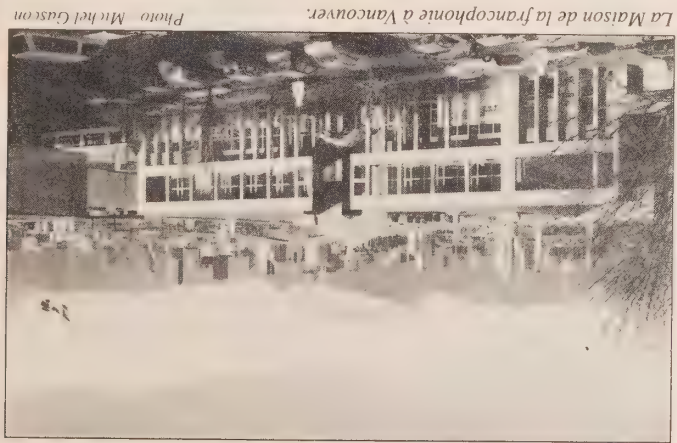


*La Charte canadienne des droits et libertés* se révèle un mécanisme des plus efficaces, tout comme l'est l'engagement constitutionnel du Manitoba de reconnaître un statut égalitaire aux deux langues officielles. En outre, le français et l'anglais bénéficient d'un statut juridique spécial au Yukon, au même titre que six langues autochtones déclarées langues officielles des Territoires du Nord-Ouest. Dans l'Ouest, les autorités provinciales et territoriales faisant partie du giron constitutionnel et, partant, reconnaissant la dualité linguistique, assument dans une large mesure leurs propres responsabilités en matière de langues officielles. En général, celles-ci se traduisent par des ententes avec le gouvernement fédéral visant plusieurs secteurs interdépendants dont l'éducation, la justice et la prestation des services provinciaux. Les efforts concertés du Commissariat, du Secrétaire d'Etat et des communautés minoritaires ont porté leurs fruits. Une entente cadre intervenue entre le gouvernement fédéral et la Saskatchewan concernant l'éducation, le bilinguisme à l'Assemblée législative et devant les tribunaux et la prestation de certains services provinciaux dans les deux langues, ainsi que la signature d'un accord avec la collectivité fransaskoise, ont été fort bien accueillies par D'Iberville Fortier, qui souhaite voir ce modèle servir des négociations sont présentes en cours entre les autorités provinciales, le Secrétaire d'Etat et les communautés francophones du Manitoba et de l'Alberta. Suivant l'exemple de la Saskatchewan, la Colombie-Britannique a récemment amorcé un processus visant à définir un système qui permettrait aux parents francophones d'exercer un contrôle sur leurs établissements d'enseignement. Pour sa part, le Yukon a adopté une nouvelle législation en matière

d'éducation prévoyant dès 1992 la création d'un conseil scolaire francophone à l'échelle du territoire, qui assurerait aux parents francophones le droit d'admission d'enseignement. La collaboration entre les trois échelons de gouvernement a joué un rôle de premier plan dans la fondation à Vancouver de la Maison de la francophonie, un centre culturel servant de lieu de rencontre à la plupart des organisations francophones et où se tiennent les activités sociales et culturelles les plus significatives de la communauté. Moins fréquents, les contacts du Commissariat avec les autorités municipales de Vancouver, de Calgary et de Saskatoon ont joué un rôle clé dans la prestation de services bilingues à l'EXPO 86 de Vancouver, aux Jeux d'hiver de 1988 à Calgary et aux Jeux du Canada de 1989. Les provinces et le gouvernement fédéral ont été étroitement associés au succès de l'entrepris, mais les suggestions créées que le Commissaire et ses représentants ont faites lors de leurs échanges avec les municipalités participantes ont largement contribué à la réussite linguistique de ces activités. Par ailleurs, les échanges avec les administrations des grands centres urbains de l'Ouest ont également été fort utiles sur d'autres plans. En 1989 était ainsi fondé l'Association des municipalités bilingues du Manitoba. Le projet avait reçu l'appui enthousiaste du Commissariat dès sa conception il y a quelques années. Ainsi, Winnipeg s'est engagée dans un programme destiné à satisfaire aux exigences de sa législation sur la constitution en société et à clarifier son éventail de services en français.

D'une importance capitale, les deux bureaux régionaux sont très attentifs aux besoins des communautés francophones de Saint-Boniface (1978) et d'Edmonton (1981). Chacun d'eux constitue un poste d'écoute du siège social du Commissariat à Ottawa. Cependant, leur rôle ne se limite pas à celui de simple observateur. Ils répondent aux innombrables questions de la population au sujet de la langue et reçoivent les plaintes touchant les infractions à la Loi sur les langues officielles. Dans quelque 40 p. 100 des cas, les plaintes sont réglées par le bureau régional même. Les autres griefs sont acheminés à la Direction des plaintes et vérifications à Ottawa. Cette dernière fait souvent appel aux bureaux régionaux qui, étant donné leur connaissance du contexte local, se révèlent de précieux collaborateurs. Le nombre des plaintes est très élevé. Entre 1984 et 1988, chacun des bureaux régionaux de l'Ouest a reçu environ 200 plaintes par année. En 1989, leur nombre s'est encore accru. En effet, le bureau de Saint-Boniface a reçu 304 plaintes (250 en provenance du Manitoba et 54 de la Saskatchewan), tandis que celui d'Edmonton a été saisi de 334 dossiers (142 de l'Alberta, 181 de la Colombie-Britannique et 11 des Territoires du Nord-Ouest).

La presque totalité des plaintes ont trait à la langue de service et sont portées par les voyageurs, principalement des transporteurs aériens publics et privés. Le mécontentement touche cependant de nombreux autres domaines, qu'il s'agisse de managements dans les for-mulaires, la correspondance et les publications du gouvernement, dans une langue ou l'autre, ou de l'accueil téléphonique. Les agents des bureaux régionaux ont constaté qu'à tout le moins dans certains ministères et organismes fédéraux, les



La Maison de la francophonie à Vancouver. Photo: Michel Gascon



# À l'Ouest, rien de nouveau ?

**Bien que les bureaux régionaux ainsi que les visites du Commissaire dans l'Ouest canadien aient contribué à améliorer la situation de la minorité de langue officielle, il reste encore beaucoup à faire.**

**N**ulle part ailleurs au pays, les défis que doit relever la minorité francophone ne sont aussi complexes ni aussi pres-

sants que dans l'Ouest.

La raison en est fort simple.

Au Manitoba, en Saskatchewan,

en Alberta, en Colombie-

Britannique, au Yukon et dans

les Territoires du Nord-Ouest,

les francophones représentent

un faible pourcentage de la

population et sont dispersés sur

une vaste étendue. Ils sont donc

particulièrement vulnérables à

l'assimilation. À l'heure actuel-

le, le pourcentage de franco-

phones varie entre 1,4 p. 100

en Colombie-Britannique et

4,5 p. 100 au Manitoba. Rappe-

lons qu'il y a un peu plus d'un

siècle, les francophones comp-

taient pour près de 50 p. 100 de

la population manitobaine.

L'érosion constante de la popu-

lation francophone de l'Ouest

est un phénomène indéniable.

Simple à diagnostiquer, le mal

n'est pourtant pas facile à entra-

yer, d'autant plus que la volonté

politique semble faire défaut à

tous les échelons du gouverne-

ment. Ainsi, l'enseignement dans

la langue de la minorité laisse

grandement à désirer, ce qui a

pour conséquence d'accroître

les difficultés de ceux qui lut-

tent pour la survie du français.

Les solutions proposées par

les trois derniers Commissaires

aux langues officielles peuvent

être réparties en quatre caté-

gories relativement distinctes :

• intervenir directement auprès

de divers paliers gouverne-

mentaux ;

• accorder un appui tangible aux

minorités ;

• sensibiliser la majorité au

bien-fondé des revendications

de la minorité ;

• mettre l'accent sur l'urgence

d'appliquer toutes les mesures

garantisant le droit des mino-

rités à l'enseignement dans

leur langue tel que le veut

l'article 23 de la *Charte cana-*

*dienne des droits et libertés*, et

promouvoir l'enseignement du

français langue seconde à tous

les niveaux.

## Les poursuites judiciaires

Comme telles, les poursuites en justice ne sont utilisées que rarement et en dernier recours, mais elles se révèlent souvent efficaces. À titre d'exemple,

marque une importante victoire

pour les minorités de toutes les

provinces. Le bureau régional

du Commissariat s'est d'ailleurs

intéressé à l'affaire depuis les

tout débuts.

Le Commissariat a également

accordé son appui à la Commis-

sion des écoles fransaskoises

dans une affaire portée devant la

Cour du Banc de la Reine de la

Saskatchewan. Dans sa décision

rendue en 1988, la Cour recon-

naît aux parents francophones

des droits en matière de gestion

et de contrôle de leurs établisse-

ments d'enseignement. Cette

décision a incité la province à

créer une composante franco-

phone au sein du système sco-

laire, destinée à fournir aux

parents les outils nécessaires

suprême du Canada. Selon la

décision de la plus haute instance

du pays, ces droits auraient dû

être officiellement reconnus il y

a plus d'un siècle.

En règle générale, les échanges

entre le Commissaire et les direc-

teurs régionaux des ministères

fédéraux sont harmonieux. En

vertu de sa propre législation,

le gouvernement fédéral est

tenu de reconnaître les droits des

minorités et d'offrir ses services

dans les deux langues officielles.

Il ne s'agit pas tant de persuader

les autorités à assumer leurs res-

pensabilités — quoiqu'à l'occa-

sion, il puisse être opportun de

le faire —, mais plutôt de les

rappeler à l'ordre.

Par contre, avec les gouverne-

ments provinciaux et territoriaux,

il faut se faire plus persuasif.

↳



La Cour suprême du Canada.



Montrealais. (Celle affirmation fut par la suite démentie lorsqu'un citoyen de Leeds-Grenville avoua, dans une entrevue accordée à Roy MacGregor du *Ottawa Citizen*, avoir piétiné le drapeau, tout en prétendant qu'on avait mal interprété son geste.) Partout où la langue soulevait des questions, les chefs de parti ont marché sur des œufs.

David Peterson s'est rarement exprimé en français lors de ses tournées dans les régions à forte concentration francophone.

Le 9 août, à Watton, sur les rives de la baie Géorgienne, M. Peterson a réitéré son affirmation faite pour la première fois en 1987 que l'Ontario serait un jour officiellement bilingue, mais il a soutenu qu'à l'heure actuelle, il ne serait pas constructif de poser un tel geste.

Il a reproché au Québec sa loi sur l'affichage unilingue et a laissé entendre que cette province s'était montrée intolérante à l'endroit de sa minorité anglophone. « Mais cela ne me permet pas de m'en prendre à quiconque. [...] Il faut beaucoup de génosité d'âme pour essayer de comprendre l'autre », a dit David Peterson.

Le leader du NPD, Bob Rae, s'est aussi exprimé avec prudence : le programme de ce parti appuyé en effet l'instauration du bilinguisme en Ontario. À Sudbury, Bob Rae a déclaré : « Je ne vois pas comment on peut gouverner cette province sans respecter les minorités. Nous ne pouvons ignorer les besoins d'un demi-million de citoyens de notre province, ni cette évidence de tous les jours que l'anglais constitue la langue de la majorité. Je crois que notre démarche est très équilibrée. »

Le leader conservateur, Mike Harris, a soutenu que l'Ontario doit être anglais, mais qu'il doit offrir des services en français là où le nombre le justifie. Le tout dans une formulation extrêmement prudente.

Les trois chefs connaissaient les résultats d'un sondage



Mike Harris. Photo: The Ottawa Citizen

commandé par le *Toronto Star* et la station de télévision CFTO : une majorité d'électeurs ontariens s'opposent au bilinguisme officiel en Ontario. À la question qui leur était adressée à ce sujet, 57 p. 100 d'entre eux ont répondu « non », 38 p. 100 « oui », et 5 p. 100 n'avaient pas d'opinion.

### Autres réactions

Mais le président de l'ACFO, Jean Tanguay, n'entendait pas laisser les politiciens s'en tirer ainsi. Le 31 août, il a procédé à l'évaluation publique des réponses des trois chefs à un questionnaire de l'ACFO portant sur la langue : David Peterson obéissait un B, Mike Harris un C et Bob Rae un A.

Jean Tanguay a reproché aux chefs leurs déclarations sur la question linguistique, empreintes selon lui de « beaucoup de prudence, beaucoup trop à notre avis ».

La presse franco-ontarienne, notamment le quotidien *Le Droit* de la région de Ottawa-Hull, a constamment mis l'accent sur la question.

Au Québec, la presse s'est en revanche peu exprimée sur le sujet; on estimait généralement que David Peterson, allié sûr du Québec, méritait d'être réélu.

### Des questions sans importance ?

Parmi la population, la question de la langue n'a jamais soulevé de réel intérêt, sauf pour ceux

## Le bilinguisme et les langues autochtones

« Les autres langues parlées au Canada, notamment les langues autochtones, ont leur place au sein de nos systèmes d'enseignement [...] » (Extrait de notre *Rapport annuel 1986*)

« La Loi sur les langues officielles des Territoires du Nord-Ouest fait du français et de l'anglais les langues officielles de la région et reconnaît en même temps sept langues autochtones officielles [...] Nous sommes tout à fait favorables à ce que l'on reconnaisse les droits linguistiques des peuples autochtones des Territoires ; toutefois, il importe également de reconnaître que la mise en œuvre de ces droits comporte des problèmes particuliers et complexes qui ne doivent pas constituer un obstacle à la réalisation — longtemps attendue — de la promesse d'offrir des services en français [...] » (Extrait de notre *Rapport annuel 1989*)

\*\*\*\*

## Parce que du beurre c'est du beurre...

Dans un article sur le marketing, la revue *L'Actualité* du 1<sup>er</sup> octobre 1990 signalait que le bilinguisme est une contrainte importante pour les noms de marque. « Non seulement faut-il des noms passe-partout, écrit Michel Saint-Germain, mais on doit tenir compte des différences de perception. »

« Pour les produits alimentaires, en particulier, les habitudes et les attentes diffèrent d'une culture à l'autre : les francophones aiment un nom plus poétique, les anglophones un nom plus fonctionnel. »

qu'elle concerne directement. A la fin du mois d'août, tous les candidats admettaient que ni la langue, ni l'unité nationale n'étaient des enjeux décisifs.

Carol-Ann Ross, candidate du COR à Cornwall, a confié à un journaliste que l'échec du lac Meech avait apaisé beaucoup d'électeurs. « Les gens en sont très heureux », affirmait-elle.

Le dépouillement du scrutin a révélé que 70 p. 100 de l'électorat avait appuyé le NPD et les libéraux, soit deux partis favorables aux droits linguistiques.

Les conservateurs, qui leur accordent un appui conditionnel,

ont récolté 23,5 p. 100 des suffrages; les autres partis et les indépendants totalisaient 6,6 p. 100. Quant au parti COR, il a dû se contenter d'un maigre 2 p. 100.

C'est peut-être Bob Rae qui a le mieux résumé la situation lors d'une visite électorale à Ottawa, alors qu'il déclarait à Daniel Drolet, du *Ottawa Citizen* : « Je crois que beaucoup de gens souhaitent vraiment que la question soit résolue. Ils n'aiment pas assister aux incroyables passions et à la division que celle-ci engendre. » ■

(Traduit de l'anglais)



# Les élections ontariennes et les droits linguistiques : le grand silence

Peter Cowan\*

*Tandis que les politiciens se disputaient la victoire électorale, la force de frappe des adversaires des droits linguistiques semblait presque nulle.*

**B**ien que la langue ait joué un rôle dans le renversement électoral du 6 septembre en

Ontario, elle n'a pas contribué de façon significative à la défaite du gouvernement libéral de l'ex-premier ministre David Peterson. Après la tempête causée l'an dernier par la loi 8, qui offre aux francophones de l'Ontario des services dans leur langue là où le nombre le justifie, on aurait pu croire que les adversaires des droits linguistiques des francophones allaient constituer un solide bloc politique. Mais l'empressement des municipalités à se proclamer unilingues, à la suite de Sault-Sainte-Marie, semble bien avoir été soulevé par une vague de contestation aussi vite répandue qu'apparue. Pourtant, la question linguistique a bel et bien surgi au cours de cette campagne estivale que les libéraux envisageaient comme une simple formalité, mais qui a tourné au désastre. Ainsi, pour l'Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO), les droits linguistiques des francophones représentés ont mobilisé un irréductible noyau de bruyants extrémistes opposés aux droits linguistiques de la minorité

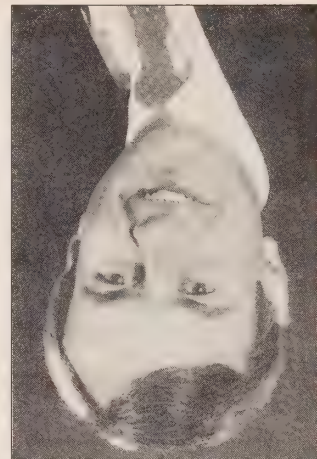
\*Établi à Ottawa, Peter Cowan est un spécialiste des médias qui, en tant que journaliste, observe l'évolution du bilinguisme depuis le début des années 60.

À la fin de l'été, les politiciens affirmèrent que le débat linguistique ne faisait pas partie des enjeux électoraux. Après la victoire des néo-démocrates de Bob Rae, les analystes ont cerné les principaux facteurs de la défaite libérale : l'opposition à l'Accord du lac Meech, auquel David Peterson était étroitement associé dans l'esprit des électeurs. Les citoyens de

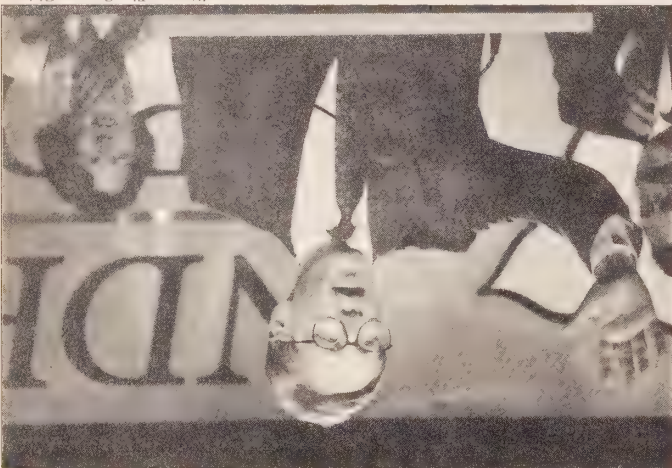
l'Ontario ont apparemment oublié que Bob Rae soutenait également l'entente. La colère suscitée par la décision de l'ex-premier ministre de rechercher ce qu'il croyait être une victoire facile en déclenchant des élections municipales en plein été, au milieu du mandat ferme accordé à son gouvernement en 1987.

Un désenchantement général à l'endroit des politiciens.

Déterminés à maintenir fermée la boîte de Pandore des droits linguistiques, les politiciens eux-mêmes ont imposé une restriction supplémentaire au débat. Dans la foulée des réactions provoquées d'un bout à l'autre du pays par les proclamations d'unilinguisme des municipalités et les images télévisées d'un homme piétinant le drapeau québécois, un sentiment de gêne s'est installé. Cette dernière scène fut souvent



David Peterson



Bob Rae

diffusée au Québec dans l'émotion des premières réactions à la défaite de Meech, ce qui a contribué à mettre les adversaires du bilinguisme sur la défensive.

## Circonlocutions

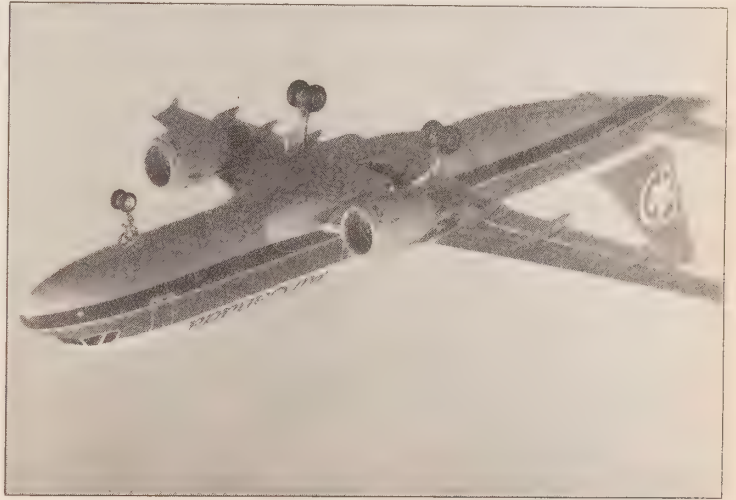
Au cours de la campagne, les politiciens locaux et les militants opposés aux droits francophones se sont évertués à expliquer qu'en réalité, ils n'étaient nullement « anti-français ».

Lors de la tournée du chef conservateur Mike Harris à Brockville, scène de l'incident du drapeau, le député de Leeds-Runciman, a déclaré aux journalistes que même si la langue faisait l'objet d'un débat dans sa circonscription, la réputation faite à sa région n'était pas méritée. Selon M. Runciman, un seul citoyen local a participé à la manifestation, et le geste fatidique a été posé par un



En 1988, les principaux éléments d'une directive établie en 1982 par le Conseil du Trésor étaient incorporés dans la nouvelle *Loi sur les langues officielles*. Malheureusement, même si la notion d'offre active fait maintenant partie intégrante de la Loi, les anciennes politiques et directives gouvernementales n'ont pas encore été révisées pour tenir compte de façon adéquate de l'offre active

enquêteurs ont rencontrés dans le cadre de cette étude utilisaient rarement une formule de salutation bilingue et certains décourageaient même résolument les demandes de services dans la langue officielle minoritaire. En ce qui a trait aux communications téléphoniques, les réponses ont été bilingues dans 60 p. 100 des cas, ce qui indique que la situation laisse à désirer.



Air Canada : 165 plaines.

en personne : dimension fondamentale du service au public. Un an après l'entrée en vigueur de la *Loi sur les langues officielles*, le Commissariat a donc décidé d'entreprendre une étude afin d'évaluer dans quelle mesure cette exigence législative était respectée par les institutions fédérales. Au total, 381 contrôles ont été réalisés, sur divers aspects de l'offre active des services bilingues, dont des demandes de service au téléphone et des visites sur les lieux afin de vérifier le service au comptoir, l'affichage et la documentation.

Si cette enquête a permis de constater qu'il existe un degré de conformité élevé à l'égard des aspects visuels de l'offre active des services bilingues, il n'en va pas de même au chapitre de l'offre active de services en personnel. En effet, les employés fédéraux que les

Malheureusement, il a fallu se rendre à l'évidence que le public doit encore, trop fréquemment, insister pour se faire servir dans la langue de son choix. Il ne faut donc pas s'étonner si le Commissariat continue de recevoir un nombre important de plaintes à ce sujet. Ainsi, au cours de la première année d'application de la Loi seulement, le Commissariat a retenu 414 plaintes devant faire l'objet de contrôles ponctuels. En plus de renseigner les employés sur leur responsabilité d'offrir au public le choix de la langue de service, le Commissariat croit que le Conseil du Trésor devrait compiler et distribuer un répertoire des moyens visuels permettant d'assurer l'offre active des services bilingues. De plus, le Conseil devrait, selon le Commissariat, évaluer la satisfaction du public en regard de

l'aspect linguistique des services fédéraux. Enfin, les bureaux fédéraux devraient utiliser les mesures appropriées pour faire connaître la disponibilité des services bilingues.

### Exigences linguistiques

L'article 91 de la *Loi sur les langues officielles* constitue une nouvelle disposition par rapport à l'ancienne Loi de 1969. Il stipule que les obligations relatives à la langue de

service et à la langue de travail « n'autorisent la prise en compte des exigences relatives aux langues officielles, lors de la dotation du personnel, que si elle s'impose objectivement pour l'exercice des fonctions en cause ». Il constitue donc une importante mesure visant à protéger les employés de l'État des deux majorités linguistiques en particulier contre toute forme de discrimination linguistique sur le plan de l'emploi et des chances d'avancement. Ceci, tout en reconnaissant au public le droit de se faire servir dans la langue officielle de son choix. Par cette inclusion, le législateur voulait rappeler aux institutions fédérales une obligation inhérente au modèle canadien d'aménagement linguistique fondé sur la désignation linguistique des postes.

Entre la promulgation de la *Loi sur les langues officielles*, le 15 septembre 1988 et le 25 mai 1990, le Commissariat a reçu 1 766 plaintes signalant une violation possible de cet article. Alors que 59 p. 100 des plaintes alléguaient une violation de la Loi quant à la désignation linguistique attribuée à un poste, 21 p. 100 d'entre eux remettaient en cause le niveau de bilinguisme exigé. Les autres, caractérisés impérativement d'une nomination dans un poste bilingue par opposition aux autres cas

de dotation où les candidats choisis ont jusqu'à deux ans pour atteindre la norme de bilinguisme requise. Un seul plaignant a par ailleurs contesté la validité de son test linguistique. La plupart des enquêtes, fort délicates en raison de leur incidence sur le plaignant et des repercussions éventuelles sur son milieu de travail, notamment sur ses possibilités de carrière, ont permis de déterminer la source des problèmes. Soulignon, entre autres, l'ignorance des dispositions de la Loi, l'absence de règles précises, la complexité des systèmes de classification et de dotation des postes bilingues, l'utilisation des solutions les moins contraignantes, des politiques désuètes et la méconnaissance des besoins de la clientèle.

Dans son *Rapport annuel 1988*, repris également dans celui de 1989, le Commissariat avait souligné l'impressionnante nécessité de formuler des directives précises dans certains domaines clés de la Loi, et l'étude effectuée en juillet 1990 vient encore une fois confirmer la pertinence des recommandations qui y étaient énoncées. Le Commissariat a donc demandé au Conseil du Trésor d'établir, avant la fin du mois de décembre 1990, des critères objectifs visant à clarifier les dispositions de l'article 91 à la lumière des autres dispositions de la Loi sur les langues officielles.

Il a de plus demandé d'informer le personnel des institutions de la portée et de l'étendue de cet article ainsi que des critères objectifs qui doivent être observés au moment de la dotation du personnel. Afin d'atteindre ces objectifs, le Commissariat recommande enfin au Conseil du Trésor de mettre en place des mesures sélectives de contrôle qui permettraient une gestion plus efficace de cette disposition de la Loi. ■



## À partir des plaintes du public

Trois rapports spéciaux  
du Commissaire au  
Conseil du Trésor

Colette Duhaime\*

Un recours judiciaire contre la société Air Canada qui, au cours de l'année 1989, a fait l'objet de 165 plaintes, soit 24,2 p. 100 des plaintes déposées relativement à l'utilisation des médias de la minorité de langue officielle par les institutions fédérales.

C'est donc au chapitre de la presse minoritaire que l'on a connu la plus forte hausse du nombre de plaintes puisque celles-ci représentaient 18,5 p. 100 des dossiers traités en 1989 comparativement à 10 p. 100 en 1988. De 1986 à 1987, la proportion des plaintes concernant la presse minoritaire avait presque doublé passant de 237 plaintes à 383.

Cette augmentation indiquait déjà qu'aucune amélioration ne serait enregistrée si le Conseil du Trésor ne clarifiait pas ses politiques et, surtout, s'il ne mettait pas de l'avant des contrôles efficaces afin de s'assurer que la Loi était respectée.

Depuis, les années ont passé et, loin de s'améliorer, la situation n'a fait que s'aggraver. En effet, entre le 1<sup>er</sup> janvier et le 18 septembre 1990, 315 plaintes ont été déposées auprès du Commissariat.

Cette situation est attribuable à l'absence de politiques, de règlements et de mécanismes de contrôle gouvernementaux, associée à la difficulté qu'éprouvent certaines institutions à respecter des obligations encore mal connues.

En effet, même si la Loi est explicite en ce qui concerne l'utilisation des médias pour un recensement des plaintes du public, elle ne précise pas comment les plaintes doivent être traitées.

Le plus important de ces rapports est sans aucun doute celui traitant de la faible utilisation des médias des communautés minoritaires de langue officielle par les ministères, les sociétés et les organismes fédéraux, et les organismes fédéraux, et les organismes fédéraux, et les organismes fédéraux.

On sait d'ailleurs que, pour la première fois de son histoire, le Commissaire a décidé de soumettre à la Cour fédérale, avec le consentement de plaignants, une plainte relative à la faible utilisation des médias des communautés.

\*Colette Duhaime est journaliste-pigiste.

Le Canada, qui a fait preuve d'un leadership exemplaire dans la défense des droits de la personne tant au niveau national que sur le scène internationale, ne devrait-il pas favoriser activement le rayonnement du concept d'ombudsman dans le monde ?

Présentée conjointement par MM. Fortier et Owen, la proposition a été approuvée par tous les participants, lesquels ont adopté à l'unanimité la résolution suivante : « Le congrès national des ombudsmans de 1990 appuie les efforts de l'Institut international de l'ombudsman situé à Edmonton (Alberta), Canada, en vue de promouvoir et créer l'institution de l'ombudsman dans les régions et pays du monde où elle est absente ou peu développée, et d'obtenir les ressources humaines et financières à cette fin. »

Il reste à souhaiter que cet appui permette à l'Institut de mener à terme son projet dans un avenir rapproché. ■

(Traduit de l'anglais)

Une question  
de vitesse

« En général, les francophones parlent effectivement le français plus vite que les anglophones ne parlent l'anglais », rapporte Trevor Hodge dans le *Globe and Mail* de Toronto (11 octobre 1990).

« Cela signifie que lorsqu'un anglophone maîtrisant parfaitement le français s'exprime dans cette langue devant un francophone, celui-ci attribuera à tort la lenteur relative de son débit à l'ignorance ou à une connaissance imparfaite de la langue. Il serait intéressant de savoir combien de fonctionnaires ont échoué à des cours de langue simple ment parce que l'examineur francophone ne se rendait pas compte qu'ils s'expriment de la même façon en anglais ? »

# La mission internationale des ombudsmans canadiens

John Newlove

**I**nstituée en Suède au début du siècle dernier, vers 1810, la fonction d'ombudsman ou de protecteur du citoyen est aujourd'hui largement reconnue comme un excellent mécanisme de protection et de promotion des droits de la personne. À ce titre, elle a été adoptée sous diverses formes par une quarantaine de pays du monde. Neuf des provinces canadiennes se sont dotées d'un protecteur du citoyen responsable devant leur assemblée législative; le gouvernement fédéral compte pour sa part quatre ombudsmans spécialisés dans les domaines des langues officielles, des tribunaux correctionnels, de l'accès à l'information et du droit à la vie privée. Ajoutons à cette liste les commissaires assignés à la défense des droits de la personne, soit un au fédéral, dix pour chacune des provinces et un pour les territoires.

En 1978, un colloque des Nations unies, qui portait sur les organismes de protection des droits de la personne, recommandait aux pays membres de se pourvoir d'un protecteur du citoyen. C'est à cette occasion que fut créé l'Institut international de l'ombudsman dont le siège social est établi à Edmonton, à l'Université d'Alberta, et dont les membres proviennent de tous les continents. L'un des principaux objectifs de l'Institut est de promouvoir la fonction de protecteur du citoyen à travers le monde.

La Conférence internationale de l'Ombudsman, tenue à Canberrra en 1988, notait à ce propos l'absence de représentants de l'Afrique francophone et de l'Amérique latine. De même,

les pays intéressés d'Afrique latine, deux régions du globe particulièrement mal desservies au chapitre de la protection du citoyen.

Stephen Owen



compte tenu des circonstances, aucune délégation de l'Europe de l'Est n'assistait à la rencontre. Bien que 1988 ait marqué le 40<sup>e</sup> anniversaire de la Déclaration universelle des droits de l'homme, la situation d'enlèvement des droits de la personne n'avait alors rien de réjouissant. À l'évidence, beaucoup restait à faire — et le reste toujours — pour améliorer la situation dans un grand nombre de pays. À cet égard, la médiation d'un protecteur du citoyen peut se révéler très utile.

C'est dans cet esprit que le Commissaire aux langues officielles, lui-même ombudsman en la matière, présentait un énoncé de principe à ses collègues du Congrès des ombudsmans canadiens, tenu à Québec en 1989. Monsieur D'Iberville Fortier proposait ainsi de faire profiter de l'expertise canadienne

Pourquoi le Canada jouerait-il un tel rôle? En raison de son ferme engagement envers les droits de la personne, de son expérience de l'institution démocratique de l'ombudsman, de sa particularité d'offrir ce service dans deux des principales langues du monde, soit le français et l'anglais et, enfin, parce qu'il accueille le siège social de l'Institut. La proposition du Commissaire a reçu l'assentiment général des ombudsmans fédéraux et provinciaux.

Après avoir consulté à plusieurs reprises M. Stephen Owen, protecteur du citoyen de la Colombie-Britannique et président de l'Institut international de l'ombudsman, le Commissariat a élaboré une proposition plus détaillée. Monsieur Ed Broadbent, président du Centre international des droits de la personne et du développement démocratique, a également apporté sa contribution.

Dans son énoncé de principe, le Commissariat a donné un exposé complet sur la raison d'être de la proposition, a suggéré de confier l'exécution de la proposition à l'Institut et de demander l'appui financier d'organismes canadiens, puis des organismes partageant son point de vue, afin de :

- rédiger un document décrivant le rôle de l'ombudsman, qui serait distribué aux intéressés dans diverses régions où cette institution n'est pas encore implantée;
- élaborer de concert avec les responsables locaux,

des mesures incitatives appropriées selon la région et établir des contacts avec les pays susceptibles de collaborer au projet dans certaines régions; et

- organiser des colloques régionaux qui réuniraient des représentants des pays cibles et des personnes-ressources dans le but d'évaluer la possibilité d'adapter l'institution aux circonstances particulières de chaque pays.

La proposition a fait l'objet d'une large diffusion et a soulevé de nombreux commentaires. On a estimé qu'elle cadrerait avec les objectifs généraux de la politique étrangère du Canada, et notamment à sa politique d'aide en matière de droits de la personne. Stephen Owen, qui avait déjà présenté la proposition au conseil d'administration de l'Institut, a souligné que celle-ci avait été très favorablement accueillie. Les Nations unies, rappelons-le, ont accordé une grande importance au rôle d'ombudsman dans la défense des droits de la personne au cours des derniers dix ou onze ans. Plus que jamais, le besoin d'organismes voués à la défense des droits de la personne se fait sentir de par le monde, et nul doute que leur nécessité sera encore accrue dans les années 90.

Comme le déclarait M. Fortier, en septembre dernier, dans son allocution devant le Congrès national des ombudsmans tenu à Halifax : « L'institution de l'ombudsman, qui a si bien servi les citoyens de la Scandinavie et d'autres pays occidentaux dans leurs rapports avec l'État, ne serait-elle pas tout aussi utile dans les pays d'Europe de l'Est, d'Amérique latine et d'Afrique? »



# Des logiciels bilingues d'ici janvier 1991 ?

(Traduit de l'anglais)

sur l'avenir du Québec et du Canada » affirmera-t-elle, ajoutant que *Le Devoir* préconise la « plus grande souveraineté possible pour le Québec, avec une entente organique avec le reste du Canada. » Elle rejettera aussi l'assertion de M. Orr concernant son attitude envers les communautés francophones hors Québec : « Tant que je serai directrice du *Devoir*, et même s'il me faut concilier cet engagement avec mes options constitutionnelles, le journal restera un fidèle allié des francophones des autres provinces ». ■

émission-causerie à Montréal, a publié un article dans le *Globe and Mail*, accusant la nouvelle directrice du *Devoir* Lise Bissonnette d'avoir abandonné les principes d'Henri Bourassa, fondateur du journal. M. Orr accuse Mme Bissonnette d'entraîner le journal sur la voie du nationalisme étroit, au point de délaisser les minorités francophones hors du Québec. « Dans sa coquille, *Le Devoir* ne défend plus le Canada français. » Lise Bissonnette livrera une réplique acérée cinq jours plus tard, rejetant totalement l'accusation de nationalisme étroit. « Je n'ai pas de vues simplistes

fonctionne bien depuis 1978. » Et le journal se demande pourquoi le Premier ministre en fait-il tout un plat alors que les relations entre les deux gouvernements sont harmonieuses. « Le Premier ministre ne s'abaisse sûrement pas à blâmer Ottawa sans motif, juste pour plaire aux nationalistes. » Bissonnette et Orr Un quotidien de Montréal et ses orientations ont brièvement retenu l'attention du *Globe and Mail* de Toronto. Tout a commencé quand Royal Orr, ancien président d'Alliance Québec et aujourd'hui animateur d'une

cession clairement à la « mauvaise humeur » des provinces anglophones, montre aux Québécois que le fédéralisme, tel qu'appliqué, « conduit inéluctablement à l'isolement du Québec face au reste du Canada. » *The Gazette*, il fallait s'y attendre, voit les choses d'un autre œil. « L'impatience ne nuit à ses relations avec les autres provinces ? De plus, une entente Ottawa-Québec sur l'immigration, au demeurant tout à fait convenable,

Le Conseil du Trésor, l'organisme fédéral responsable de l'application de la Loi, avait distribué le 30 décembre 1988 une circulaire énonçant des objectifs en vue de la bilinguisation progressive des systèmes de micro-informatique. Ces lignes directrices étaient le fruit de vastes consultations menées par le Conseil auprès des associations et des porte-parole de l'industrie. Une longue interview du réseau anglais de Radio-Canada avec un représentant du Conseil du Trésor a toutefois permis d'apaiser les esprits. À l'article du *Sun* qui donnait à entendre que le Conseil se dérobaît, celui-ci a répliqué que l'organisme fédéral était en train d'examiner l'incidence de l'échéance du 1<sup>er</sup> janvier 1991 sur l'industrie canadienne de l'informatique. Il a néanmoins tenu à signaler que le Conseil n'a nullement l'intention de reporter la date d'entrée en vigueur des exigences en matière de logiciels bilingues.

Selon un reportage sur la bureautique paru le 23 octobre dans le *Globe and Mail*, conscients des exigences fédérales, les fournisseurs de matériel et de logiciels « se démenent pour mettre sur le marché une édition française de leurs produits ». Digital Equipment of Canada, une entreprise établie à Kanata, en Ontario, aurait, toujours selon ce reportage, traduit ses logiciels, son matériel et sa documentation. Les contrats avec le gouvernement fédéral comptent pour 45 p. 100 du chiffre d'affaires de la compagnie Digital au Canada. D'après SDM Inc., une organisation montréalaise qui répertorie tous les logiciels distribués au Québec, environ 3 260 applications sont actuellement disponibles en français.

C'est ainsi que l'échéance du 1<sup>er</sup> janvier 1991 s'est soudainement dressée devant les producteurs de logiciels de cette province. À compter de cette date, la Loi exige en effet que « les systèmes informatiques d'usage courant et généralisés, et acquis ou produits par [les institutions fédérales]... puissent être utilisés dans l'une ou l'autre des langues officielles ». Cette exigence s'applique principalement aux nouveaux systèmes destinés à un usage courant et généralement utilisés en milieu de travail, c'est-à-dire dans la capitale nationale ainsi que dans certaines parties du Nouveau-Brunswick, du Québec et de l'Ontario. La conclusion du reportage était qu'une telle disposition « avantagerait les grands producteurs de logiciels des États-Unis. Plus habitués à vendre leurs logiciels en Europe, ils en produisent des éditions de langue française à l'intention du marché français. » Les petites sociétés d'informatique de la Colombie-Britannique ont indiqué qu'il leur serait impossible de mettre au point des éditions bilingues pour la date cible.



« l'Assemblée nationale vivait un de ses grands moments, ne serait-ce que parce qu'on a clairement indiqué, même du côté gouvernemental, que le fédéralisme actuel a fait son temps. » Par-dessus tout, il dit espérer que les travaux de la commission permettront au gouvernement de préciser sa position. « Ce qui compte, c'est que les libéraux de Robert Bourassa proposent au peuple une option claire et que le peuple puisse ensuite faire un choix entre celle-ci et la souveraineté-association de Jacques Parizeau. »

Marcel Adam, chroniqueur-éditorialiste de *La Presse*, a optimiste de la chose. La taille et la diversité idéologique de la commission, soutient-il, rendront quasi impossible tout consensus. Il aurait mieux valu confier la tâche à « une commission d'enquête classique ». « Il me semble [...] qu'une commission plus légère, plus souple et aussi plus neutre dans sa composition [...] aurait tiré un meilleur parti de la contribution des divers groupes sociaux à ses travaux. Et certainement mieux réussi à dégager un consensus. »

**L'immigration**

Au moment où la commission commençait ses travaux, Ottawa et Québec avaient une nouvelle passe d'armes, le premier ministre Bourassa accusant le gouvernement fédéral de différer l'application d'une entente accordant davantage de pouvoirs au Québec en matière d'immigration.

L'éditorialiste Pierre Gravel soutient sans réserve M. Bourassa dans *La Presse*. « Ottawa est en voie de réussir ce que René Lévesque n'est jamais parvenu à faire : dissiper les dernières illusions de Robert Bourassa sur le fédéralisme canadien actuel et le convaincre que les relations du Québec avec les autres provinces se détériorent inexorablement plutôt que de s'améliorer. »

Ottawa, écrit M. Gravel, en



Lise Bissonnette

la commission aux quatre coins de la province [...], M. Bélanger sera perçu comme le fédéraliste de service, et M. Campeau, le souverainiste de service. » La capacité de la commission à produire des conclusions crédibles sera ainsi gravement compromise, de conclure le journal.

Au-delà de la question du leadership, la composition de la commission soulève un certain scepticisme.

Lise Bissonnette parle d'un « scandaleux déséquilibre », l'organisme étant largement constitué de gens d'affaires et de politiciens, ce qui exclut presque totalement le milieu des affaires sociales, la communauté universitaire. En général, M<sup>me</sup> Bissonnette n'est pas très optimiste quant à l'issue des travaux de la commission. « Avec autant de mains sur le volant, et un virage en épingles à travers les bonnes bionnées des options de chacun, la panne menace. »

*La Gazette* a aussi verbalement critiqué la composition de la commission, déplorant particulièrement l'absence des com-munautés anglophone et autoch-tone sur la liste des groupes qui, de l'avis de l'Assemblée nationale, devaient être représentés. « Voilà un groupe bien étrange pour une tâche aussi importante, a conclu *The Gazette*. »

Pierre Vennat, de *La Presse*, se montre cependant plus positif. En créant la commission,



Robert Bourassa

la Caisse de dépôt et placement du Québec. Les deux hommes étaient largement considérés comme les choix personnels, respectivement, du premier ministre Bourassa et du chef du Parti québécois Jacques Parizeau. Les éditorialistes des trois principaux quotidiens de Montréal ont de sérieuses réserves sur cette façon de faire.

Dans *Le Devoir*, Lise Bissonnette estime que « ce compromis boiteux entre esprits fatigués sappe... l'élan initial. » Alain Dubuc, de *La Presse*, signale que la commission a une double mission : celle de préserver la « sainte alliance » des deux grands partis et celle de donner au gouvernement libéral une position constitutionnelle qui lui soit propre. « Le principe de la coprésidence compromet ces deux objectifs. » Comme tenu des positions de départ divergentes des deux hommes, la démarche risque d'aboutir à de rapports différents et contradictoires. « On risque ainsi de reproduire les chivages classiques qui divisent la vie politique au Québec : souverainisme contre fédéralisme renouvelé. »

Voilà pour le consensus. Dans un éditorial intitulé « Deux têtes valent mieux qu'une », *la Gazette* reconnaît que les deux hommes possèdent « une solide expérience, une grande intelligence et un esprit indépendant ». Quoi qu'il en soit, « [...] quand ils mèneront

L'avenir au Parlement du Bloc québécois après sa victoire reste cependant un point d'interrogation. Pour Jean Vigneault, de *La Tribune* de Sherbrooke, cet avenir n'est guère clair. « Mais n'est-ce pas intenable de croire qu'un groupe de sept députés qui ne détient pas la balance du pouvoir et qui n'a pas obtenu un mandat officiel de l'électorat... exercera une véritable influence [...] ? Si la souveraineté du Québec se réalise un jour, c'est à Québec qu'elle se fera. »

À ce sujet, une voix très négative s'élève, celle de Jean Paré, rédacteur en chef de la revue *L'Actualité*. Signalant qu'une tentative analogue avait échoué dans les années 30, M. Paré prévoit le même résultat pour le Bloc québécois. « La démarche, en effet, soulève toutes sortes de contradictions. Un parti fédéral peut-il être antifédéraliste ? Peut-on faire du souverainisme dans un parlement fédéral ? Sa participation à ce parlement ne contredit-elle pas le principe de Lucien Bouchard de négocier d'État à État, de nation à nation ? [...] L'intérêt du Québec, tant qu'il est dans le Canada, c'est que le Canada fonctionne, et surtout pas tout seul. [...] Si les Québécois ne participent massivement ni à un parti ni à l'autre, le Québec est, sur le plan fédéral, hors jeu. »

**La commission constitutionnelle**

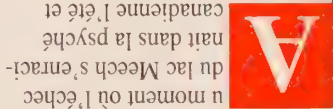
Après des mois de négociations entre les partis politiques provinciaux, l'Assemblée nationale du Québec créait en septembre une commission de 35 membres chargée d'examiner les options qui s'ouvrent à la province dans ses relations constitutionnelles avec le reste du Canada. Plus tôt, en août, le premier ministre Robert Bourassa soulève la controverse en nommant deux coprésidents, en l'occurrence Michel Bélanger, président de la Banque nationale du Canada, et Jean Campeau, président de



## Éditoriaux du Québec

Tom Sloan

Essentiellement, seuls les éditorialistes québécois continuent toujours, après l'échec du lac Meech, de traiter des questions linguistiques.



un moment où l'échec du lac Meech s'entraine dans la psyché canadienne, l'éteint l'autome derniere, tout se passe pas-sait comme si bon nombre de commentateurs avaient décidé de prendre de longues vacances des questions linguistiques et provinciales, les canons des éditorialistes se sont tus et, mise à part une salve occasionnelle



Gilles Duceppe

venant de Toronto, pratiquement seuls les éditorialistes du Québec continuent d'alimenter régulièrement la chronique. Ils ont ainsi surtout traité d'événements québécois — de la victoire du Bloc québécois, le parti souverainiste, à une élection partielle fédérale tenue à Montréal, en août, et de la création de la commission constitutionnelle québécoise, en septembre. Le désaccord naissant au sujet des nouveaux

pouvoirs de la province en matière d'immigration à égale-ment défrayé la chronique.

## Le Bloc québécois

Les journaux francophones du Québec ont interprété l'écrasante victoire de Gilles Duceppe, candidat du Bloc québécois, dans la circonscription de Laurier — Sainte-Marie comme une gifle pour à peu près tout le monde : les trois partis fédéraux, le Canada anglais et toute la notion de fédéralisme telle qu'on l'a appliquée jusqu'à maintenant.

Dans *La Presse*, l'éditorialiste Pierre Gravel a qualifié cette victoire de « message clair au Canada anglais. » L'élection constitue « un rejet catégorique du Canada actuel » et témoigne d'« une adhésion enthousiaste à une nouvelle vision, encore confuse mais essentiellement québécoise, de l'avenir. » D'après M. Gravel, les « électeurs de Laurier — Sainte-Marie ont écrit le dernier chapitre de la pénible histoire du lac Meech. [...] Ils ont apporté un démenti cinglant à tous ceux qui, au Canada anglais, faisaient le pari que la frustration et la colère engendrées par l'échec de Meech s'estomperaient rapidement. Ils ont non seulement profité de la première occasion pour exprimer leur mécontentement, mais encore ont-ils donné au tout nouveau Bloc québécois la légitimité qui lui manquait en lui fournissant un premier député élu sous cette étiquette. La victoire... constitue égale-

ment une fin de non-recevoir à toute nouvelle tentative de réforme constitutionnelle dans le cadre canadien actuel. » Les résultats représentent, de pour-suivre M. Gravel, non pas « le triomphe d'une idée précise », mais bien les indices « d'un sentiment populaire profond [...] un avertissement à tous ceux qui seraient tentés de fausser, pour le profit politique immédiat, le sens de la réflexion qui s'amorce dans ce Québec qui se met en

Marche. » Martine Corriveau, du quotidien *Le Soleil* de Québec, considère que « la victoire d'un candidat qui n'appartient même pas à un parti politique » constitue un événement historique. L'« avenir dira quel cas l'autre Canada fera du message de l'écroulement québécois. Chose certaine [...] de plus en plus de Québécois misent sur l'avènement et entendent veiller eux-mêmes à leurs intérêts. »

« Les dés sont jetés », écrit Lise Bissonnette, directrice du quotidien *Le Devoir*. Elle concède que cette circonscription traditionnelle nationaliste n'est pas représentative du Québec, mais « les résultats confirment la foule où s'engage le Québec, tandis que les grands partis fédéraux s'entêtent à patagner dans le statu quo. » Le grand perdant, constate M<sup>me</sup> Bissonnette, est le chef libéral Jean Chrétien, qui a perdu sur tous les tableaux : « celui de son option constitutionnelle, et celui, aussi impor-

tant, du style de leadership qu'il croyait pouvoir imposer. Le Canada anglais, et notamment les libéraux aveuglés qui l'ont couronné en juin à Calgary, ne peuvent plus ignorer la résistance que M. Chrétien rencontrera au Québec s'il cherche à vendre le Canada comme une paire de pantoufles auxquelles les Québécois reviendront, pépères et frileux, après avoir joué avec l'idée de séparation. »

Pour sa part, Jeffrey Simpson, chroniqueur du *Globe and Mail*, pense que les conservateurs s'en sont encore plus mal tirés que les libéraux. « Les conservateurs ont obtenu un misérable 4 p. 100 du vote et ont connu l'humiliation de finir quatrièmes. [...] Donc, si les résultats sont décevants pour les libéraux, ils sont totalement désespérants pour les conservateurs. »

Tel est aussi l'avis de la *Gazette* de Montréal. Les libéraux et leur chef doivent voir les choses en face. « Mais les temps seront encore plus durs pour les députés conservateurs du Québec, qui regarderont les résultats de cette semaine et se demanderont s'ils pourront survivre à des élections générales. » Pour Greta Chambers, chroniqueuse à la *Gazette*, « les conservateurs semblent avoir perdu leur assise nationaliste et n'ont rien trouvé pour la remplacer. » C'est cependant le message constitutionnel qui s'avère le plus clair. « Les temps ont changé et la Confédération aussi. »

# Le Commissaire s'adresse à la Canadian Parents for French : de bonnes nouvelles pour les années 90

Jean MacIsaac

**L**a 14<sup>e</sup> conférence nationale de la Canadian Parents for French (CPF), qui s'est tenue à Halifax au mois d'octobre, avait pour thème « Apprendre le français — de bonne nouvelles pour les années 90 ».

Invité à prendre la parole à cette occasion, M. D'Iberville Fortier a livré aux 250 délégués, venus de toutes les provinces et des deux territoires, une allocution intitulée « Les années 90 : l'heure de la confiance et des nouveaux progrès ». Il a souligné que la confiance et des nouveaux progrès.

Invité à prendre la parole à cette occasion, M. D'Iberville Fortier a livré aux 250 délégués, venus de toutes les provinces et des deux territoires, une allocution intitulée « Les années 90 : l'heure de la confiance et des nouveaux progrès ».

Il a souligné que la confiance et des nouveaux progrès.

Tout a commencé en 1977 par French sont étroitement liées. celle de la Canadian Parents for French sont étroitement liées.

Tout a commencé en 1977 par French sont étroitement liées.



De gauche à droite : Pat Brehaut, présidente de la CPF-nationale, D'Iberville Fortier, Kathryn Manzer, ex-présidente de la CPF-nationale.

gné que leurs efforts en vue de promouvoir l'apprentissage du français langue seconde ont grandement contribué à améliorer le dialogue et la communication entre nos deux communautés de langue officielle.

Vingt-cinq ans après le premier programme pilote à l'école élémentaire Saint-Lambert de Montréal, le nombre d'inscriptions...

le rassemblement de 30 parents lors d'une conférence organisée par le premier commissaire aux langues officielles, Keith Spicer. Aujourd'hui, la Canadian Parents for French compte au-delà de 18 000 membres actifs dans toutes les provinces et dans les deux territoires du Canada.

## Kaput, caput et capot

Dans le *Globe and Mail* de Toronto (16 octobre 1990), on lit sous la plume de Ray Conlogue que « les médias, sur un ton de mélodrame, persistent à nous dire que le Canada en tant que nation est "kaput" (toutu). Or, *The Atlantic* (septembre 1990) nous apprend que *kaput*, au sens de brisé, ruiné, détruit, a été emprunté à l'allemand par l'anglais dans les années 1890. Mais l'allemand l'avait lui-même puisé au français pendant la guerre de Trente Ans (1618-1648). L'expression française *faire capot* (être défait) a été rendue en allemand par *caput machen*, qui deviendra plus tard *kaputt*. En français, l'expression *faire capot* appartient également à un jeu de cartes, le piquet, et signifie « ne pas faire une levée ». Le terme anglais *capot* provient directement du français et date de l'époque où le jeu a été introduit en Angleterre.

Une erreur s'est glissée dans l'article « Une région... particulière » du n° 32 de *Langue et Société*, sous la rubrique de l'Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO), à la p. 30. Madame Aline Chailfoux est en fait l'agente de développement de l'association. La présidente du conseil régional d'Ottawa-Carleton est M<sup>me</sup> Marielle Beaulieu.

## Erratum

Le Commissaire a déclaré que les années 90 seront une période de confiance et de progrès soutenus. « Malgré certains reculs, des gains importants et durables ont été obtenus en faveur de l'égalité de nos deux communautés de langue officielle. C'est ce qu'on peut constater dans de nombreuses institutions fédérales, ainsi qu'aux chapitres des services aux minorités et de l'accès à l'enseignement de qualité dans la langue seconde. Ainsi, les Canadiens peuvent travailler ensemble, mettre l'accent sur les valeurs qu'ils partagent et participer à l'édification de notre pays.

« Non seulement la jeune génération de Canadiens est la plus

bilingue de notre histoire, a fait remarquer le Commissaire, mais ses attitudes plus générales et plus ouvertes favorisent une meilleure compréhension mutuelle. » Il a reconnu que, à la suite de l'échec de l'Accord du lac Meech, certains se sont réjouis à la perspective de voir enfin disparaître le français des boîtes de céréales, voire d'un Canada dont le Québec ne ferait plus partie, tandis que d'autres réclamaient ardemment une solution nette mais radicale : l'indépendance.

« N'empêche, de conclure le Commissaire, que je ne crois pas que la foi dans l'avenir de notre pays doive être une foi aveugle, car nous avons montré qu'il était possible d'établir la dualité linguistique du Canada sur des fondements solides. Je suis convaincu que les gens de bonne volonté tâcheront de renforcer ces fondements au cours des mois et des années à venir. »

Rassemblements pour célébrer le 25<sup>e</sup> anniversaire de l'immersion française, les délégués à la conférence ont également discuté des grands enjeux de l'enseignement du français langue seconde dans les années 90. ■

(Traduit de l'anglais)



c'est à la fois parce qu'elle y est obligée par la loi et parce que, aux dires de ses représentants officiels, elle le veut ainsi.

## Outremont

Tel n'est pas le cas d'une autre municipalité tranquille et cosue de la banlieue de Montréal, à quelques kilomètres au nord et à l'est de Westmount. Outremont titre son nom de son emplacement géographique au-delà du mont Royal.

Du point de vue juridique, la situation d'Outremont est à peu près l'inverse de celle de Westmount. Avec moins de 25 p. 100 d'anglophones au sein de sa population, la municipalité n'aurait pas le droit de se déclarer bilingue, même si elle le voulait. Aux termes de la loi, elle constitue une ville francophone. Et si nous ne pouvons pas atteindre ces buts, le pays n'a plus de raison d'être.

Le résultat de la politique en question, c'est que, dans cette municipalité de 23 000 personnes, un anglophone n'a qu'à en faire la demande pour recevoir les services municipaux essentiels en anglais. Monsieur Choquette maintient que l'on ne commet ainsi aucune infraction à la loi 101. La loi n'interdit pas les services municipaux en anglais : elle se contente de ne pas les exiger. Outremont ne cherche pas à traduire l'ensemble de ses documents officiels : d'après le maire Choquette, les choix en ce domaine sont fondés sur la perception des besoins. Parmi les documents bilingues, on

**Plus qu'une politique symbolique**

Pourtant, comme il arrive parfois au Québec, les choses ne sont pas exactement ce qu'elles

bien française. Pas d'erreur, Outremont est avec les organismes gouvernementaux à tous les échelons. les communications externes réunions du conseil municipal et ment en français, tout comme les de la municipalité se font unique- de travail et l'affichage extérieur L'administration, la langue officielle.

des services à sa minorité de n'a aucune obligation d'offrir une langue officielle. n'a aucune obligation d'offrir une langue officielle. n'a aucune obligation d'offrir une langue officielle. n'a aucune obligation d'offrir une langue officielle.



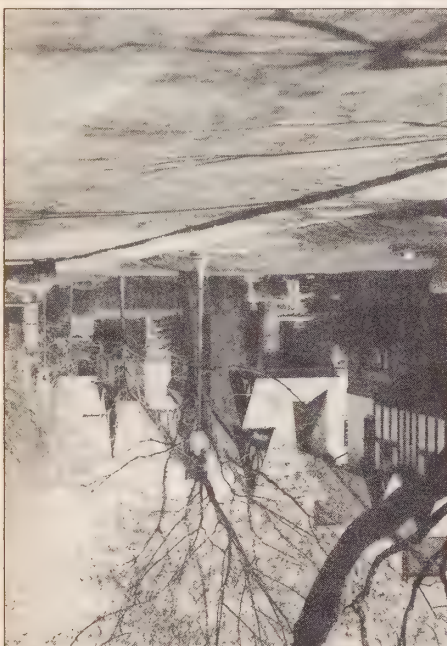
La Victoria Hall de Westmount.

## Les services dans la langue de la minorité

peut citer le bulletin municipal qui paraît une fois par mois. La page de couverture est peut-être en français, mais à l'intérieur, même si le français prédomine, on présente régulièrement dans les deux langues des renseignements que le maire qualifie d'« essentiels ».

Du reste, le bulletin de mars 1990 renfermait des informations d'un intérêt particulier pour ceux qui suivent l'évolution des questions linguistiques. Sault-Sainte-Marie et quelques autres municipalités de l'Ontario venaient de proclamer leur unilinguisme anglais. En réponse à ces actions, Outremont et Elliot Lake, une autre municipalité du nord de l'Ontario, se sont associées pour réaffirmer leur appui à la politique du bilinguisme officiel et leur volonté d'offrir leurs services en français et en anglais, ou, pour reprendre les termes des résolutions adoptées par les deux conseils municipaux, « de donner à [la] minorité linguistique [...] les services nécessaires et appropriés dans sa langue ». On a reproduit dans le bulletin le contenu des propositions et, dans un texte visant à expliquer la décision du conseil, le maire a affirmé : « Le conseil ne peut s'exprimer sur tous les aspects de la question linguistique, car cette matière échappe sous beaucoup de facettes au domaine municipal. Mais il lui est apparu impératif de s'affirmer dans le domaine propre de sa compétence et de sa responsabilité ».

Des quartiers tranquilles.

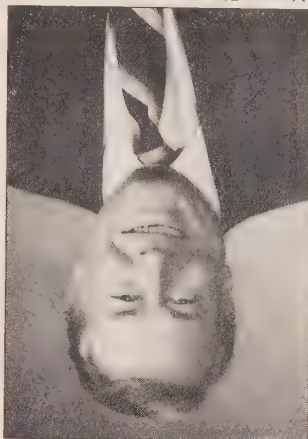


Au cours du même mois, Westmount a également réagi au geste de Sault-Sainte-Marie et de ses quelques alliés ontariens par une résolution réaffirmant « son engagement envers la dualité linguistique fondamentale de la ville [...] Le conseil de la Ville de Westmount encourage toutes les villes à travers le Canada à agir dans un même esprit de tolérance et de compréhension ». Deux municipalités, très différentes à bien des égards, manifestent ainsi un attribut commun : la volonté d'adopter une attitude humaine et civilisée à l'endroit des minorités linguistiques qui habitent leur territoire. S'il est vrai que la loi n'offre aucun autre choix à la municipalité de Westmount depuis 1976, il y a tout lieu de croire que même

en l'absence d'une telle loi, Westmount n'agiterait pas autrement aujourd'hui. Cette affirmation constitue, sans doute, une déclaration de foi. Pourtant, dans le climat d'amertume et de cynisme qui prévaut actuellement, il est peut-être bon de prêter de telles intentions à nos concitoyens et d'y croire. T. S.

(Traduit de l'anglais)





À la droite :  
l'Évêque d'Autun, le Maire d'Autun, le Maire d'Autun.

## Evolution

du mont Royal (« la montagne »), Westminster possède à la fois une histoire et une réputation. L'histoire est celle d'un bastion anglophone à quelques pas seulement du centre d'une agglomération dominée par les francophones. Quant à la réputation dont elle a joui au fil des ans, elle est fondée sur son indifférence face aux événements politiques qui surviennent hors de ses limites, et surtout face aux événements qui interfèrent la communauté francophone. Son apparence visuelle est tout à fait particulière : les riches demeures spacieuses du mont Royal s'élèvent au-dessus d'un hôtel de ville de pierre grise qui offre une ressemblance étonnante avec un pensionnat anglais, entouré d'un grand parc soigneusement entretenu. Si l'on fait abstraction de la montagne à l'arrière-plan, Westminster évoque irrésistiblement un chef-lieu de comté prospère du sud de l'Angleterre. Il n'est pas trop difficile de comprendre sa réputation d'enclave où sont concentrés la richesse, le pouvoir et le privilège anglais. D'où le sarcasme de René Lévesque, dans les années 70, sur les « Rhodésiens de Westminster », alors que le Parti québécois qu'il dirigeait lutait pour renforcer la présence de la majorité francophone à Montréal et dans l'ensemble du Québec.

Mais la réalité de Westminster dépasse sa réputation. Elle a toujours été peuplée de francophones, même si ces derniers n'étaient pas nombreux; et, loin des pentes du mont Royal, la grande majorité des citoyens de Westminster ont vécu dans des circonstances modestes, sans se distinguer tellement de leurs voisins des autres municipalités.

## Évolution

Un visiteur qui se rend aujourd'hui à Westminster ne constatera pas, de prime abord, de changements importants survenus, sur le plan physique,

depuis vingt ans. Mais, sur le plan linguistique, l'évolution a été considérable. Il s'agit maintenant d'un territoire bilingue à presque tous les points de vue, et le français y jouit d'une priorité dans certains domaines, tel celui de l'accueil téléphonique. Il fut un temps où le français comptait pour très peu dans la vie quotidienne de Westmount. Mais cette période est bien révolue, pour au moins deux raisons. L'une des raisons, bien sûr, est d'ordre juridique. La loi 101 a assuré partout, sinon la prédominance du français, du moins sa présence. Il n'était plus possible au Québec de l'oublier, même dans les régions où les anglophones constituaient une majorité écrasante. Le seul fait que le français devenait l'unique langue officielle entraînait en lui-même une foule de changements dans de nombreuses sphères, notamment sur le plan municipal. Le français étant reconnu partout, l'adaptation allait se révéler difficile à certains endroits.

Difficile, mais jamais impossible : à ce chapitre, Westmount a tracé la voie. En fait, selon Robert Wilkins, le greffier de la municipalité, les autorités municipales avaient commencé à agir avant l'adoption de la loi 101 en instaurant le bilinguisme de tous les règlements. Le processus

amorcé alors ne s'est jamais arrêté ; sans la loi, les détails auraient peut-être été différents, mais la même évolution aurait eu lieu. « Même s'il n'y avait pas eu de loi, nous aurions pour suivi dans la même voie, j'en suis sûr », affirme M. Wilkins. La psychologie et les attitudes ont apparemment changé. On reconnaît la place du français dans le Québec d'aujourd'hui et un retour en arrière paraît extrêmement invraisemblable. Westminster se considère aujourd'hui comme un modèle de ville bilingue. « Nous sommes certainement plus bilingues que la plupart des municipalités canadiennes et nous en sommes fiers », dit Gordon Black, directeur des ressources humaines. « Aucun francophone ne devrait avoir de difficulté à communiquer avec notre administration », ajoute-t-il. Tous les services municipaux sont offerts en français aux 4 000 francophones ou plus qui constituent environ 20 p. 100 des 20 000 citoyens de la municipalité. Les anglophones représentent, quant à eux, près de 70 p. 100 de la population.

Tous les avis publics, le bulletin municipal trimestriel, les conventions collectives des employés de la ville, les avis de concours et les renseignements généraux existent dans les deux

Un statut bilingue aux termes de la loi

Mais à la différence de la très grande majorité des municipalités du Québec, Westmount accorde toujours une place importante à l'anglais. Du fait que les anglophones forment encore une majorité au sein de la population, la loi 101 accorde à Westmount le droit d'être désignée municipale bilingue : sur compte, dans toute la province, environ 60 villes dans la même situation. La municipalité est donc autorisée à employer l'anglais comme le français dans son affichage extérieur, ses communications internes, ainsi qu'avec les autres institutions désignées bilingues, peuvent se faire dans les deux langues. L'anglais reste la principale langue de travail dans les bureaux. Les réunions du conseil municipal ont lieu avant tout en anglais. Les réunions publiques se terminent par une période de questions bilingues. Bref, si Westmount est aujourd'hui une ville bilingue.



# Outremont et Westmount : des sœurs jumelles ?

*Ces deux municipalités de l'île de Montréal incarnent un aspect de la réalité du Canada français et anglais.*

Voici deux municipalités séparées à peine par quelques kilomètres l'une de l'autre, où l'on trouve des maisons semblables, bâties à flanc de montagne, laquelle définit la géographie de chacune. Fort distinctes du point de vue sociologique et surtout sur le plan linguistique, puisque la vie s'y déroule dans deux langues différentes, elles se ressemblent pourtant par leurs politiques et leurs aspirations.

Outremont et Westmount se trouvent dans l'île de Montréal au milieu de la Communauté urbaine de Montréal (CUM) et ont pour voisine immédiate la ville de Montréal. Toutes deux regroupent une multitude de demeures opulentes, de nombreux parcs, de grands boulevards et des quartiers tranquilles aux avenues magnifiquement bordées d'arbres. C'est dire qu'elles se distinguent bien de l'agglomération dont elles font partie. Pourtant, elles ne tranchent pas entièrement sur la moyenne non plus. À sa façon, chacune représente un aspect de la réalité du Canada français et anglais et témoigne des réussites et des possibilités, au chapitre des relations civilisées entre les deux communautés de langue officielle au Canada, lorsque celles-ci vivent côte à côte dans la même municipalité. Et comme les deux municipalités sont au Québec, et situées par surcroît dans l'île de Montréal, cela rend l'exemple encore plus intéressant. En effet, si la complexité de la dualité linguistique et les perturbations qu'elle suscite à l'occu-

sion trouvent quelque part un foyer, il faut sûrement le chercher dans la zone relativement limitée de la CUM, et plus particulièrement dans l'île de Montréal, là où plus de 1,5 million de personnes, dont près du tiers est anglophone, vivent dans une superficie de moins de 500 kilomètres carrés.

## Un modèle et un exemple à éviter

L'existence de vives tensions — au passé et au présent — n'est un secret pour personne. Plusieurs personnes des deux groupes linguistiques doivent chaque jour avoir des échanges sur le plan individuel et collectif. Montréal, et la communauté urbaine dont elle est le centre, constituent à la fois un modèle et un exemple à éviter : modèle de ce que devraient être les relations entre les deux communautés et exemple de ce qu'il faut éviter à ce chapitre. En dépit des difficultés et des affrontements qui attirent l'attention des médias, le paysage actuel est loin d'être uniformément dévasté, même s'il offre indéniablement des zones de désolation.

Du point de vue historique, la situation actuelle est plutôt récente. Pendant deux siècles, et malgré la frustration croissante des francophones, la vie économique et sociale de la région, et même sa vie politique, fut dominée par un groupe assez restreint d'anglophones et donc par la langue anglaise. Si la situation a commencé à changer il y a une trentaine d'années avec la Révolution tranquille, l'impul-

sion la plus significative a été donnée par l'élection du gouvernement du Parti québécois en 1976 et l'adoption, presque immédiatement après, de la loi 101 — la *Charte de la langue française* — qui a fait du français la seule langue officielle de la province. Le Français voyait ainsi son statut de langue de la majorité établi dans toutes les régions, y compris, bien sûr, celle de Montréal.

C'est dans ce contexte que se situe l'évolution récente de la communauté urbaine, et plus précisément des municipalités comme Outremont et Westmount qui en forment la trame.

## Un détonateur linguistique

Comme l'a souligné Gretta Chambers — auteure d'une chronique de la *Gazette de Montréal* — dans le numéro 29 de *Langue et Société*, Montréal et sa banlieue constituent le centre par excellence du « fait anglais » au Québec. Bien sûr, l'influence anglophone prédomine dans plusieurs autres régions : l'ouest du Québec, la région de l'Estrie au sud de Montréal et certaines parties de la péninsule gaspésienne. Mais aucune autre région ne compte une population anglophone aussi considérable, aussi concentrée, aussi puissante et aussi assurée. Près de 62 p. 100 des anglophones du Québec (c'est-à-dire des personnes pour qui l'anglais constitue la première langue officielle parlée) vivent dans cette île à la superficie relativement modeste; et la grande majorité d'entre eux vivent à l'ouest du boulevard Saint-Laurent, qui divise en

deux à la fois la ville de Montréal et l'île elle-même. L'île de Montréal, et surtout sa partie occidentale, est donc le terrain de l'une des relations quotidiennes les plus intensives et les plus extensives qui soient entre les Québécois francophones et anglophones. Elle constitue en outre un point de mire pour les anglophones qui s'inquiètent de leur survie collective dans la province.

Montréal est aussi le point de mire pour les anglophones qui s'inquiètent de leur survie collective dans la province. Montréal est aussi le point de mire pour les anglophones qui s'inquiètent de leur survie collective dans la province. Montréal est aussi le point de mire pour les anglophones qui s'inquiètent de leur survie collective dans la province.



May Currier, maire de Westmount.

## Westmount

Chacune à sa façon, et en partant de réalités différentes du point de vue juridique et social, les municipalités de Westmount et d'Outremont offrent des réponses et des exemples en matière d'accommodation linguistique. S'étendant de la vallée du Saint-Laurent au sud jusqu'aux pentes occidentales

## LA LOI A DEUX ANS ET DEMI... ET POUSSÉ SES PREMIÈRES DENTS



Robert Keaton

pour que cette réglementation soit examinée par la Chambre des communes avant la fin de la session et le désir profond d'amener la bureaucratie à appliquer les services bilingues requis dans tout le pays. Les Canadiens qui croient en l'engagement du Canada envers les deux langues officielles vont compter sur le gouvernement pour qu'il donne suite à ces mesures. Je suis convaincu qu'ils ne seront pas déçus. »

## Le Parlement

À la Chambre des communes, M. Jean-Robert Gauthier, député d'Ottawa-Vanier et porte-parole des libéraux en matière de langues officielles, a aussi fait bon accueil à l'initiative, aussi tardive fut-elle. « Après deux années et demie d'attente, je suis heureux que soit finalement déposé l'avant-projet de réglementation découlant de la Loi sur les langues officielles en ce qui a trait à la langue de service. » Cependant, « après une si longue paralysie gouvernementale, j'aurais préféré que la totalité de la réglementation soit déposée. Malheureusement, on devra peut-être attendre indéfiniment avant de voir se réaliser la réglementation ayant trait à la langue de travail et à la participation équitable », dit-il.

## Le Commissaire

Monsieur Phil Edmonston, critique des néo-démocrates en matière de langues officielles, tout en accueillant avec plaisir le règlement, a sévèrement blâmé le gouvernement pour avoir tant tardé à les produire et la question de la privatisation. Pour ce qui est de la privatisation, le gouvernement continue de fermer les yeux, a affirmé le député de Chambly. « Le Commissaire aux langues officielles traîne déjà Air Canada devant les tribunaux [...]. Le même problème se pose avec Petro-Canada... Le gouvernement devrait au moins s'assurer que ces sociétés continuent de respecter la Loi sur les langues officielles. »

En ce qui concerne les deux communautés minoritaires (dont l'importance numérique est sensiblement équivalente), elles bénéficient des mêmes services dans les mêmes circonstances. L'évaluation de la demande étant largement fondée sur des données démographiques, environ 92 p. 100 des francophones hors du Québec et 96 p. 100 des anglophones du Québec ont accès aux bureaux fédéraux dans leur langue. Ces collectivités bénéficient d'une échelle variable de services, selon leur poids démographique absolu ou relatif : tous les services, un nombre de services proportionnel à leur importance, ou certains services-clés.

De plus, des règles spéciales ont été conçues pour les circonstances particulières (santé et sécurité, services à distance, services informationnels, services aux voyageurs, au Canada et à l'étranger, etc.). Les Canadiens des deux communautés linguistiques devraient donc être assurés d'un service dans leur langue dans la plupart de leurs communications avec les organismes fédéraux, là où la demande est importante et là où la nature du service le justifie.

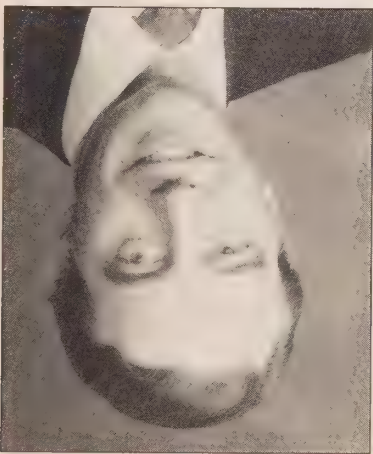
2. Le règlement est *raisonnable* : il garantit les droits linguistiques des Canadiens en tenant compte des différentes modalités de demande importante selon une échelle variable de services. Les critères nous paraissent réalistes : ils sont proportionnels au poids démographique de la minorité.

## Note :

Cette légère différence s'explique par le fait que les anglophones minoritaires sont concentrés dans les milieux urbains d'une seule province, alors que les francophones minoritaires se retrouvent presque partout ailleurs au Canada.

Les nouveaux critères énoncés par le règlement devraient donc permettre l'application méthodique des dispositions pertinentes de la Loi, dans un cadre cohérent et réaliste. Cela ne signifie pas pour autant qu'il n'y pas place à l'amélioration. Le Commissaire, et bien d'autres sûrement, auront des suggestions à faire, mais il reconnait que la responsabilité ultime revient au gouvernement et au Parlement et que le temps presse. ■

Jean-Robert Gauthier



ils tiennent compte des besoins véritables de la population, de la nature du service et des circonstances des communications. Dans ces conditions, il n'y a pas lieu de croire que le nombre de postes bilingues ou le coût total du programme augmenteront sensiblement.



# 4. Mieux vaut tard que jamais !

*Tardif et incomplet, mais...*

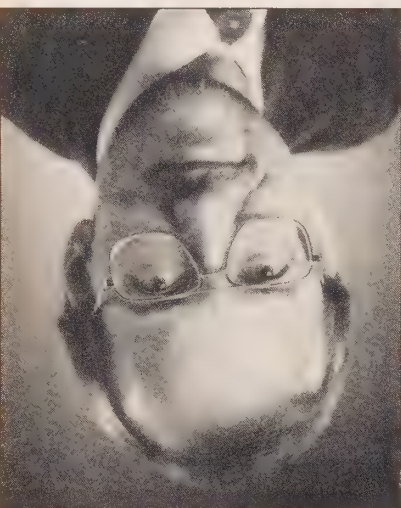
Tom Sloan

avant-projet de règlement sur les communications avec le public et la prestation de services découlant de la Loi sur les langues officielles de 1988, qui a enfin été déposé à la Chambre des communes le 8 novembre dernier par M. Gilles Loisel, président du Conseil du Trésor, a fait la joie d'un certain nombre de personnes, notamment les chefs des communautés de langue officielle et les porte-parole des partis d'opposition fédéraux en matière de langues officielles.

## Les communautés minoritaires

Malgré quelques réserves, les présidents de la Fédération des francophones hors Québec (FFHQ), qui représente la communauté francophone de neuf provinces et des deux territoires, et d'Alliance Québec, qui défend les intérêts de la communauté anglophone de la province, étaient particulièrement heureux.

Monsieur Guy Matte, président de la FFHQ, a exprimé toute sa satisfaction au nom des membres et des partisans de son organisme. « L'accouchement a été long et pénible mais nous avons au moins la une réaffirmation de l'engagement du gouvernement fédéral envers la dualité linguistique au pays », a déclaré le président de la FFHQ, Guy Matte. « Le document n'est



Pour sa part, M. Robert Keaton, président d'Alliance Québec, a signalé que le règlement avait mis du temps à venir, mais qu'avec son dépôt « le gouvernement du Canada a pris une mesure essentielle pour renforcer l'engagement du Canada envers ses communautés linguistiques minoritaires. Nous applaudissons à cette initiative. Le dépôt ne constitue toutefois pas l'étape finale. » L'annonce d'aujourd'hui est un bon début, mais il reste beaucoup à faire », conclut M. Keaton. « Le gouvernement fédéral doit faire preuve du leadership nécessaire

principe : Sécurité du revenu (Pensions, Allocations familiales, Sécurité de la vieillesse), Postes, Centres d'emploi, Impôt et Secrétaire d'État. Dans les petites villes et les régions rurales dont la minorité est supérieure à 500 personnes et représente plus de 5 p. 100 de la population, les services sont fournis sur une base de proportionnalité. Lorsque l'importance absolue et relative de la minorité baisse, on a de nouveau

## Pour les majorités, le service est toujours garanti — en français au Québec et en anglais hors Québec.

recours aux services-clés. Dans les cas incertains, on mesurera la demande, et toute demande supérieure à 5 p. 100 sera jugée importante. Ces règles générales sont complètes par des règles particulières qui prévoient que l'on fournira des services bilingues aux voyageurs dans toute circonstance où la demande dans les deux langues est supérieure à 5 p. 100, ainsi que lorsque le nombre de voyageurs laisse supposer une demande importante : aéroports de plus d'un million de passagers, gares et trajets maritimes de plus de

Conformément à la Loi, l'avant-projet doit être déposé à la Chambre des communes au moins trente jours de séance avant sa publication dans la *Gazette du Canada*. Un an doit s'écouler avant que la réglementation ne puisse entrer en vigueur. Selon M. Gilles Loisel, l'avant-projet confirme, pour l'essentiel, des services déjà existants, mais élimine surtout la fantaisie et l'arbitraire qui existaient dans l'application de la politique des langues officielles. ■

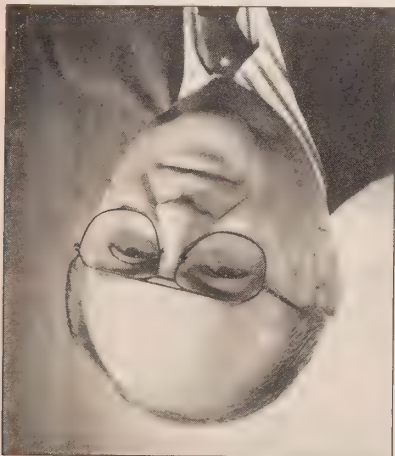
Pour obtenir de plus amples renseignements sur la réglementation, les lecteurs sont priés de s'adresser au Centre d'information de la Direction des langues officielles du Secrétaire du Conseil du Trésor, au numéro (613) 952-2923.

## Remarque :



# 3. Un premier avant-projet de règlement enfin rendu public !

André Cusson



Le 8 novembre,

M. Gilles Loisel,

président du Conseil du

Trésor, a déposé au nom

du gouvernement

l'avant-projet de règle-

ment sur les communi-

cations avec le public et

la prestation de services,

sous l'emprise de la

*Loi sur les langues offi-*

*cielles* de 1988. Il pré-

voit la mise en œuvre de la Loi.

Conformément à la

Loi, le règlement sur les

services est fondé d'une

part sur la démographie

ou la population locale

et d'autre part, sur des circons-

tances particulières (voyages,

santé et sécurité). À part

quelques cas douteux où elle

devra être mesurée, la demande

importante est évaluée le plus

## Le règlement sur les services est fondé sur la démographie et sur des circonstances particulières.

Nommé président du Conseil du Trésor le 20 septembre 1990, Gilles Loisel a déposé l'avant-projet de règlement le 8 novembre.

portance de ces communautés est mesurée selon une des formes élaborées par Statistique Canada, qui tient compte à la fois de la langue maternelle et de la langue parlée à la maison, et qui donne à chacune le poids qui lui revient.

Plusieurs modalités de service dans les deux langues officielles se présentent selon les divers types d'implantation démographique et l'importance relative et/ou absolue de la minorité. (Pour les majorités, le service est toujours garanti — en français au Québec et en anglais hors Québec.) Dans les villes de plus de 100 000 habitants ayant une minorité d'au moins 5 000 personnes, chaque organisme fournit ses services dans les deux langues dans un nombre de bureaux proportionnel à la population minoritaire. Lorsque la minorité est inférieure à 5 000, ce sont des services-cles qui sont offerts selon le même

souvent à partir du poids numérique des minorités linguistiques (francophones hors Québec, anglophones au Québec). L'im-

ment sévère au gouvernement. « Le gouvernement progressiste-conservateur frappe un grand coup au bilinguisme et risque d'ébranler encore davantage l'unité nationale en retardant la mise en œuvre de la *Loi sur les langues officielles* », disait la dépêche de la *Canadian Press*.

Alors que le quotidien d'Ottawa, *The Citizen*, indiquait que le Commissaire menaçait le gouvernement de poursuites judiciaires s'il ne déposait pas la réglementation en matière de langues officielles, l'éditorialiste de son pendant francophone, *Le Droit*, avait le commentaire suivant à ce sujet :

« Il serait pathétique de voir le Commissaire traîner le gouvernement devant les tribunaux pour le forcer à appliquer une loi qu'il a lui-même adoptée. Mais s'il doit le faire, soit. »

La *Gazette* a pour sa part publié un éditorial cinglant intitulé « La loi sur les langues se languit ». « Il est plus que honteux que le gouvernement ne produise pas les règlements qui permettraient l'application pleine et équitable de la Loi, commentait le quotidien de langue anglaise de Montréal.

Cela frise l'outrage au Parlement et l'outrage aux droits linguistiques que le premier ministre Mulroney a toujours prônés en principe. « Le journal n'a d'ailleurs guère pris les prétextes et explications de M. Loisel : « Des réponses évasives et désinvoltes comme celles-là, Ottawa en donne sans sourcilier depuis 18 mois... »

« La *Loi sur les langues officielles* est le fondement du principe sur lequel repose le Canada — l'équité linguistique — et le gouvernement Mulroney est en train de la laisser pourrir, de conclure l'éditorial. Le pays ne résistera pas encore longtemps à un pareil traitement. » ■

langues officielles serait accélérée, sans toutefois donner de date précise. Au journaliste de la *Gazette*, Terrance Willis, il confiait, par ailleurs, que les règlements avaient été retardés par les crises d'Oka, du Sénat et du Goffé persique. Mais, avait-il ajouté, son ministre s'employait

## Le rapport fait observer que l'absence de règlements contribue à créer un climat d'attentisme au sein des organismes fédéraux.

activement à compléter les négociations en cours de sorte que les directives seraient bientôt prêtes.

De l'avis de Warren Allmand, critique libéral en matière de langues, « le gouvernement fait preuve d'un grand manque de courage ». Pour le néo-démocrate Phil Edmonston, « Une telle paralysie politique est impossible à comprendre. »

**Les médias**  
Le rapport spécial du Commissaire et sa conférence de presse ne sont pas passés inaperçus. Toute la presse nationale, écrite comme électronique, y fit écho. Elle vit surtout dans la démarche du Commissaire un avertisse-



## 2. La course contre la montre Un rapport spécial au Parlement

dépôt du rapport. Monsieur Gilles Loisel, président du Conseil du Trésor, a commencé par signaler qu'il n'occupait ce poste que depuis à peine quelques semaines, et il a nié que les retards étaient liés au climat politique de l'après-Meech. Il a en outre affirmé,

problèmes signalés, on note l'absence de services adéquats en français en des lieux comme Charlottetown, Winnipeg et Halifax, et le fait que les anglophones dans un centre de détention du Québec n'ont pas accès à des soins professionnels dans leur langue. D'autre part, le

français est encore loin d'être pleinement reconnu comme langue de travail dans l'administration fédérale. On lit également dans le rapport spécial que ces retards provoquent, pour ce qui est de l'absence de réglementation,

« l'inquiétude des communautés minoritaires de langue officielle, et risquent de mettre en péril les progrès accomplis au cours des ans et même de provoquer un recul général en matière de langues dans l'administration fédérale. » M. Fortier a insisté sur le fait que l'unité nationale pourrait être compromise si la dualité linguistique du Canada n'était pas pleinement reconnue, ajoutant que « toute indication spéciale de la part du gouvernement, aurait des conséquences dramatiques ».

### Premières réactions

Sur la colline du Parlement, les commentateurs ne se sont pas fait attendre à la suite du

compte rendu jusqu'au moment du rapport annuel suivant. Le rapport comporte une chronologie des rappels réitérés de M. Fortier, ainsi que des nombreuses assurances que le gouvernement lui a données en retour. Le Comité mixte des langues officielles a également demandé instamment au gouvernement d'aller de l'avant. Le 14 juin 1990, il a adopté une résolution unanime réclamant que le gouvernement dépose l'avant-projet de réglementation dans les plus brefs délais. Or, comme le signale M. Fortier, « ni le Parlement ni nous n'avons reçu d'engagement précis, malgré d'intenses consultations récentes, quant à la date projetée de ce dépôt, ni même l'assurance qu'il y sera procédé au cours de cette session. »

Le rapport fait observer que l'absence de règlements contribue à créer un climat d'attentisme au sein des organismes fédéraux, lesquels en profitent pour atermoyer. Il énumère de plus certaines des conséquences néfastes de l'inaction gouvernementale dans ce secteur, notamment une augmentation en flèche du nombre des plaintes et l'absence de règlements dans des domaines où la santé et la sécurité du public sont en jeu. Le rapport mentionne en particulier que les annonces sécuritaires à bord des trains, des avions et des traversiers sont souvent unilingues. En outre, les voyageurs qui désirent obtenir des services dans leur langue subissent des attentes considérables. Parmi les autres

Un peu plus d'un mois après la proclamation de la Loi sur les langues officielles, le Comité mixte a entrepris une démarche formelle : le 25 octobre, il a déposé un rapport spécial dans lequel il sommait le gouvernement de donner enfin des dents à la Loi sur les langues officielles. Le rapport présenté au Parlement par D'Iberville Fortier dénonçait les « délais inacceptables et injustifiables » dans l'application de la Loi, et il engageait formellement le gouvernement à assurer la mise en œuvre complète de la Loi sur les langues officielles, en vigueur depuis plus de deux ans. Le rapport qualifiait la situation d'« inacceptable » et notait qu'elle était contraire aux engagements répétés du gouvernement.

Voici ce qu'a déclaré M. Fortier en présentant son rapport : « Il est temps que le gouvernement fédéral rassure le public et affirme sa confiance et son engagement à l'endroit de l'avenir du pays en appliquant la Loi dans toutes ses dimensions. » Le fait qu'il s'agissait du premier rapport spécial au Parlement en vertu de la Loi sur les langues officielles depuis 1971 montrait à quel point le Comité mixte jugeait grave la lenteur du gouvernement dans ce dossier. La Loi autorise le Commissaire à soumettre au Parlement un rapport spécial sur toute question relevant de sa compétence et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le



D'Iberville Fortier

représentant une argumentation devenue familière, que les retards sont attribuables à la poursuite des consultations avec les communautés minoritaires de langue officielle. Or, l'une et l'autre associations minoritaires que M. Loisel dit vouloir rencontrer, la Fédération des francophones hors Québec et l'Alliance Québec, se sont faits l'écho de la demande du Commissaire Guy Matte, président de la FFHQ, résume ainsi le message qu'il a porté à M. Loisel : « Déposez, déposez et déposez, c'est tout ce que j'avais à lui dire. » Selon le quotidien torontois *The Globe and Mail*, M. Mulroney, de passage à Pointe-au-Pic, avait promis que la mise en œuvre des règlements en matière de



# 1. Mini bilan d'anniversaire

Lynne Ducharme



Dans un communiqué de

presse émis à l'occasion du deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur de la Loi sur

les langues officielles de 1988, le commissaire aux langues

officielles, D'Iberville Fortier, faisait le bilan de la performance

Fédérale. La Loi fut proclamée le 15 septembre 1988 avec

l'appui des trois partis et la quasi-unanimité des voix. Sans

être révolutionnaire, elle mar-

quait un progrès important.

« D'après les plus récents son-

dages, une importante majorité de Canadiens croient toujours

que nos langues officielles cons-

tituent une valeur permanente, inséparable de notre identité

nationale », signalait le Commis-

saire. Il a reconnu les incerti-

tudes qui planaient sur l'avenir

du pays, mais précisément à cause d'elles, il croyait que le

gouvernement, s'il voulait se

montrer confiant, devait déposer

sans retard au Parlement son

avant-projet de réglementation

sur les communications et les

services, suivi rapidement de

l'ensemble des règlements

nécessaires, et faire ainsi

respecter sa Loi.

## Une demi-léthargie

Selon M. Fortier, « le gouver- nement fédéral n'avait que trop tardé à poser des gestes concrets dans le domaine de la disponi- bilité et de la qualité des ser- vices dans les deux langues officielles ». Rien n'inclina le Commissaire à réviser les juge- ments sévères qu'il portait sur les réalisations du gouver- nement dans ce domaine dans son Rapport annuel 1989.

Pour ce qui est des petites communautés minoritaires, trop souvent les services bilingues, s'ils sont disponibles, ne sont pas offerts spontanément. Les organismes de réglementation spécialisés tardent à assumer les nouvelles responsabilités en matière de santé et de sécurité du public que la Loi leur impose. De plus, il existe un besoin pressant de faire connaître aux employés fédéraux des régions bilingues leurs droits et leurs obligations. Comment peuvent-ils exercer des droits qu'ils

En matière de langues offi- cielles, les institutions fédérales ont surtout marqué le pas. Par ailleurs, rien n'indiquait qu'on avait entamé la prépara- tion systématique des autres règlements prévus par la Loi et il n'y a toujours pas de politiques rigoureuses et de lignes direc- trices claires. Un bureau régio- nal du Commissariat signale que beaucoup de fonctionnaires semblent croire qu'ils ne sont plus obligés d'offrir des services dans les deux langues depuis l'échec de l'Accord du lac Meech...

## Recours judiciaire

Par ailleurs, on signale une aug- mentation du nombre de plaintes- de 30 p. 100 depuis la proclama- tion de la Loi. A titre d'exemple, le Commissariat a reçu plus de 600 plaintes dénonçant le fait que des institutions soumises à la Loi n'annoncent pas leurs programmes et services dans les journaux des communautés minoritaires de langue officielle. D'ailleurs, pour la première fois depuis qu'il en a le droit, Commissaire a décidé d'intenter un recours judiciaire en portant devant les tribunaux la question de l'utilisation de la presse ministérielle par Air Canada. De plus, de nombreuses plaintes nous démontrent que les fonctionnaires fédéraux au

qu'ils méritent. loin de recevoir l'attention institutions fédérales sont françaises et anglaises dans les des Canadiens d'expression qui a trait à la participation libres souvent rappelés en ce ignorent ? Enfin, les déséqui-

## Certaines réalisations

Bien qu'il reste encore beaucoup à faire en ce qui a trait à la mise en œuvre de la Loi, il convient toutefois de souligner certaines réalisations. Une quarantaine de lettres d'entente, impartiales mais utiles, ont été signées entre le Secrétaire du Conseil du Trésor et les institutions fédé- rales dans le but de préciser leurs responsabilités en matière de langues officielles. Les services bilingues offerts aux voyageurs aux postes frontaliers en Ontario et au Québec ont été améliorés. Par ailleurs, le Secrétaire d'Etat a pris plusieurs initiatives en vue de favoriser le développe- ment des communautés minoritaires. Ainsi, il poursuivra sa collaboration avec les provinces dans le domaine du financement de l'enseignement des langues officielles et avec le gouverne- ment du Québec relativement à la mise en œuvre de la loi 142 sur l'accès garanti aux services sociaux et de santé en langue anglaise. De plus, il a publié un répertoire de tous les programmes fédéraux intéressant les commu- nautés minoritaires de langue officielle et distribué un cahier d'information. ■

Québec se voient encore trop souvent obligés de communiquer en anglais avec Ottawa. Le Commissaire annonçait de plus avoir fait tenir dernière- ment trois rapports au Président du Conseil du Trésor, afin de signaler certaines des lacunes les plus notoires révélées par les plaintes déposées auprès du Commissariat.



langue et les communautés linguistiques. Ce changement, la Cour suprême l'a traduit en termes clairs lorsqu'elle a déclaré que les droits linguistiques constituaient indéniablement « un genre bien connu des droits de la personne ». Et cette transformation de nos conceptions est aussi à la base de notre politique de multiculturalisme. (Qui pour-rait sérieusement penser que nous aurions pu élaborer une politique de multiculturalisme sans avoir au préalable établi notre politique linguistique ?) Je m'empresse d'ajouter, avant d'être submergé de protestations, que je ne crois pas que tout soit parfait et qu'il faille nous asséoir sur nos lauriers. Mais nous devons au moins renoncer à l'auto-flagellation morbide et au découragement qui ont tant marqué le récent débat linguistique. Reconnaissons ouvertement qu'il reste encore beaucoup à faire pour que certains droits nouveaux et parfois théoriques se traduisent enfin par l'exercice quotidien d'une liberté linguistique sans entraves. Mais qu'on ne dise pas que nous avons failli à la tâche. Loin de là. À ceux qui affirment que la réforme linguistique a échoué, ou qu'elle agonise, je réponds ceci :

• **Sans compromis sur les questions linguistiques, le Canada tel que nous le connaissons aurait déjà cessé d'exister.** Accorder une reconnaissance officielle au français et à l'anglais demeure une nécessité démographique, politique, sociale et économique. Pour une foule d'excellentes raisons, cela reste l'unique mesure à prendre.

• **Si la réforme linguistique a connu des échecs, c'est parce que nous avons trop peu fait, et non l'inverse.** À ce jour, le gouvernement fédéral n'a toujours pas adopté les lignes directrices requises en vertu de la Loi sur les langues

officielles. À ce rythme, leur mise en œuvre pourrait bien n'être achevée qu'au siècle prochain. En ce qui a trait aux provinces, plus de huit ans après que les droits à l'enseignement dans la langue officielle eurent été inscrits dans la Charte, certaines n'assurent toujours pas convenablement l'accès aux écoles de langue française. Près de 25 p. 100 des francophones hors du Québec n'ont que huit ans de scolarité ou moins (contre 11 p. 100 des anglophones).

• **La politique linguistique demeurera l'une des pierres angulaires de toute entente constitutionnelle à venir.** Quelle que soit l'option envisagée, le gouvernement fédéral continuera de fonctionner dans le numéro 31 de la carte de sondage parue dans le numéro 31 de *Langue et Société*.

Nous remercions les 283 lecteurs qui nous ont retourné la carte de sondage parue dans le numéro 31 de *Langue et Société*. L'attrait de nombreux commentaires positifs. Nous ser ce qui vous plaisait ou déplaisait dans notre publication. Quelques 63 p. 100 d'entre vous nous ont fait part de ce qui les satisfaisait, 26 p. 100 de ce qui les mécontentait, et 11 p. 100 de ce qui leur plaisait et déplaisait à la fois. La profondeur des articles, leur variété et leurs « points de vue équilibrés » sont particulièrement appréciés. La couverture du dossier sur les minorités et du dossier linguistique au Canada recueille également des commentaires favorables.

En revanche, nos lecteurs nous reprochent le plus fréquemment de ne pas posséder ces mêmes qualités qui nous ont valu des éloges. Les critiques sont peu nombreuses, mais émanent de façon disproportionnée de nos lecteurs anglophones. Ceux-ci nous reprochent d'offrir un point de vue unilatéral sur le bilinguisme, d'adopter une ligne « pro-gouvernementale » ou de promouvoir le français au détriment de l'anglais.

ner dans les deux langues en raison de la demande pour des services en français et en anglais. Les gouvernements provinciaux ont répété à maintes reprises qu'ils offraient une gamme de services à leurs minorités linguistiques parce qu'ils croyaient juste de le faire, nonobstant tout nouvel arrangement constitutionnel.

Que cela nous plaise ou non (et les sondages menés au cours des vingt dernières années démontrent que la plupart des Canadiens, et notamment les jeunes, s'en réjouissent), notre passé, notre présent et notre avenir communs sont définis par nos deux langues. Les enfants de notre pays l'ont bien compris. Leur idéalisme, leur ouverture aux langues et

## Que pensez-vous de votre magazine ?

d'entre vous jugez notre magazine très utile, 41 p. 100 le jugez utile, et 11 p. 100 à peine lui trouvez peu d'utilité. Les sujets d'articles que vous nous avez proposés nous serviront à déterminer le contenu des numéros à venir. Parmi ces sujets, celui qui revient le plus souvent concerne la question des minorités de langue officielle. Certains nous demandent de traiter des langues autres que le français et l'anglais au Canada, et d'accorder une attention particulière aux langues autochtones. L'éducation et la situation linguistique d'autres pays suscitent également votre intérêt. Nous prendrons vos suggestions en considération lors de l'élaboration de nos prochains numéros.

L'éditeur

aux cultures d'ailleurs nous apprennent à voir le Canada avec les yeux de la jeunesse. Grâce à une large gamme de programmes de langue seconde et d'échanges, les jeunes ont démontré qu'ils avaient foi en l'avenir multiculturel du Canada et de l'anglais au Canada. Ils élaborent chaque jour un nouveau sens du lieu et de l'histoire, un nouveau contrat social. De notre côté, peut-on faire moins qu'eux ? Face aux divers autres aspects de la crise nationale que nous traversons, sommes-nous trop sclérosés pour imaginer des compromis, pour entières pour accepter de changer, trop âgés pour rêver d'un nouveau consensus ? Pour notre bien à tous, je souhaite vivement que non. Nous pouvons accomplir encore tant de choses ensemble. ■

*Deux langues définissent notre passé, notre avenir communs*

# L'a politique linguistique demeurera l'une des pierres angulaires de toute entente constitutionnelle à venir

omme le disait Disraeli : « La constance est la clé du succès ». En ce

qui a trait aux langues

officielles, notre constance a

certes donné de bons résultats.

Malheureusement, les Cana-

diens ont le succès un peu trop

modeste. Le sentiment national

s'exprime plus souvent par l'in-

certitude que par la confiance et

la fierté. Peut-être tirons-nous

très peu d'orgueil de notre poli-

tique linguistique; nous en

traitions comme s'il s'agissait

d'un cadavre dans le placard

plutôt que d'une fine porcelaine

réserve à nos invités. Nous

sommes incapables de l'appre-

cier pour ce qu'elle est : une

réalisation d'envergure. Il

peut sembler contradictoire de

s'avancer de la sorte au beau

milieu d'une crise constitution-

nelle qui est loin d'être étran-

gère à la question linguistique.

Mais je m'explique.

À mon sens, un Etat moderne

ne peut poursuivre d'entreprise

plus noble que de chercher à

bâtir une société où l'égalité

des chances est assurée à tous,

où l'on s'attache à promouvoir

les minorités plutôt qu'à les

opprimer. La liste des nations

qui ont failli à cette tâche est très

longue tandis qu'à ce jour, les

efforts du Canada ont générale-

ment été couronnés de succès.

Nous sommes en quelque sorte

le produit d'une union mixte.

Notre liberté a pour fondements

l'équité, la capacité de faire des

compromis, la tolérance. Et ces

valeurs, indissociables de notre

style de vie, ont inspiré à leur

tour la politique linguistique du

Canada telle qu'elle est consi-

gnée dans la *Charte canadienne*

*sur les langues officielles* et dans

plusieurs lois provinciales. Bien

qu'elles aient des racines pro-

fondes dans l'histoire canadienne,

presque toutes les garanties que

procurent ces lois constituent

des innovations. Elles ont été

inspirées par la recherche d'une

véritable égalité linguistique

dans les institutions fédérales et

d'un traitement équitable de nos

langues officielles dans la société

canadienne. Fait remarquable, la

plupart de ces réformes ont été

accomplies non pas au fil des

siècles, mais bien au cours des

vingt dernières années.

Quelles sont au juste ces

réalisations ? La liste paraîtra

mais elles sont si importantes

qu'il vaut de les répéter :

• le droit de recevoir des services

du gouvernement fédéral en

français ou en anglais, là où

la demande le justifie ;

• le droit de travailler pour

le gouvernement fédéral en

français ou en anglais dans

certaines régions désignées ;

• une participation à peu près

équitable des Canadiens de

langue française et de langue

anglaise au sein de la fonction

publique fédérale ;

• la région de la capitale

nationale reflète mieux —

bien que de façon encore

impartiale — la présence

des deux communautés

linguistiques ;

• le droit à l'enseignement

dans la langue de la minorité ;

• un système en pleine crois-

sance de soutien fédéral-

provincial aux minorités

de langue officielle ;

• la disponibilité de services

sociaux et de santé en français

et en anglais dans certaines

provinces et certains territoires ;

• la disponibilité de

programmes à la radio

et à la télévision en français

et en anglais dans tout le

Canada ;

• les efforts accrus de la plupart

des médias nationaux pour

présenter les deux côtes de

la médaille linguistique ;

• l'étiquetage des produits en

français et en anglais (enfin

considéré comme normal) ;

• une gamme croissante de

services en français et en

anglais fournis par le secteur

privé et certains groupes

volontaires ;

• un encouragement considérable

à l'apprentissage du français et

de l'anglais langues secondes ;

• l'effort consenti pour attirer

les immigrants vers les deux

groupes linguistiques ;

• les efforts concertés visant à

protéger et à développer dans

plusieurs secteurs la plus faible

de nos deux langues officielles,

le français, et à relever son

statut au Canada et dans

le monde.

Mais cessons-là une énuméra-

tion qui, sans être exhaustive,

justifie amplement à mes yeux

l'affirmation selon laquelle le

Canada offre à ses minorités

linguistiques un traitement plus

équitable, aussi bien en droit

que dans les faits, que la plupart

tout en respectant les droits de

ses deux « majorités ». Le plus

étonnant est que nous tenions

ce fait pour acquis. Pour la plu-

part d'entre nous, cet exploit

témoigne simplement des dispo-

sitions naturelles des Canadiens.

Pourtant rien de tout cela n'aurait

été possible sans une transforma-

tion fondamentale des concep-

tions qui avaient cours envers la



# LANGUE ET SOCIÉTÉ

2

## LE COURRIER

*Deux langues définissent notre passé, notre présent et notre avenir communs. La politique linguistique demeurera l'une des pierres angulaires de toute entente constitutionnelle à venir*

4

## LA SCÈNE NATIONALE

### LA LOI A DEUX ANS ET DEMI... ET POUSSÉ SES PREMIÈRES DENTS

6

1. Mini bilan d'anniversaire

7

2. Un rapport spécial au Parlement

8

3. Un premier avant-projet de règlement enfin rendu public !

9

4. Mieux vaut tard que jamais !

11

Outremont et Westmount : des sœurs jumelles ?

14

Le Commissaire s'adresse à la Canadian Parents for French : de bonnes nouvelles pour les années 90

15

*Revue de presse*  
Editoriaux du Québec

17

Des logiciels bilingues d'ici janvier 1991 ?

18

La mission internationale des ombudsmans canadiens

19

*À partir des plaintes du public*  
Trois rapports spéciaux du Commissaire au Conseil du Trésor

## LA SCÈNE RÉGIONALE

21

Les élections ontariennes et les droits linguistiques : le grand silence

23

À l'Ouest, rien de nouveau ?

26

« Dorchester Penitentiary, bonjour ! »

27

Echo des régions

## L'ÉDUCATION

28

L'école québécoise forme des bilingues fonctionnels

30

Le français langue seconde (FLS) : enjeux des années 90

31

Rendez-Vous Canada

## LE SECTEUR PRIVÉ

33

*Langues et économie*  
Les francophones font des pas de géant

## LA LECTURE

34

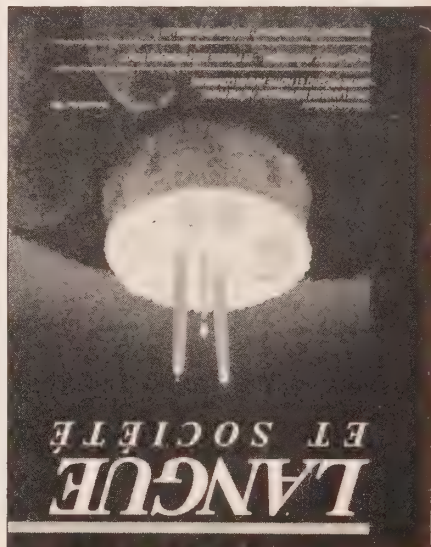
*L'Atlas historique du Canada*  
L'enfantement et la croissance d'une nation

36

## UNE QUESTION DE LANGUE

La force de l'assimilation

Photo de la page couverture : François Proulx



## Notre couverture :

Symbolisme d'un anniversaire :  
deux ans sans lumière, puis une  
promesse de démarrage !

**Remarque :** Dans cette publication, les termes de genre masculin utilisés pour désigner des personnes englobent à la fois les femmes et les hommes.

## AVERTISSEMENT

La revue publie avec plaisir les lettres signées des lecteurs, comportant adresse et numéro de téléphone. Elle se réserve toutefois le droit de les abréger.  
Notre adresse :  
*Langue et Société*  
Commissariat aux langues officielles  
Ottawa, Canada  
K1A 0T8



COMMISSAIRE AUX LANGUES  
OFFICIELLES  
COMMISSION R  
OFFICIAL LANGUAGES



Un lecteur s'en prend à la Loi sur les langues officielles

Il suffirait que le mythe du bilinguisme canadien soit confronté à la réalité linguistique canadienne pour qu'il vole en éclats. Au lieu de quoi, nos politiciens l'entretennent à coups de milliards et allument une bureaucratie monstrueuse grâce à l'argent des contribuables, faisant ainsi grimper un déficit déjà écrasant. La réalité linguistique canadienne, selon le plus récent répertoire des médias c'est, le Québec mis à part, 98 p. 100 des quotidiens du Canada publiés en anglais. L'an dernier, ce chiffre s'élevait à 97 p. 100. L'illusion se propage grâce à l'argent des contribuables qui sert à payer la police de la langue et à porter un bilinguisme qui nous a été imposé par l'indéfendable projet de loi fédéral C-72 (la Loi sur les langues officielles de 1988).

Plus de seize mois après son adoption, et malgré douze requêtes, nos élus fédéraux n'ont pas trouvé dans cette loi un seul avantage favorable à tous les Canadiens. Ils semblent résolus à partir en croisade pour faire appliquer une loi mesquine fondée sur un projet injustifiable, lui-même fondé sur un mythe cousu de fil blanc, le bilinguisme. Cela me rappelle ce conte où les politiciens célèbrent la grande beauté des vêtements du roi, qui est nu. De même, les Canadiens sont censés jouer la comédie, applaudir et payer chèrement la fiction du bilinguisme. Les sarcasmes ne sont pas de mise et ceux qui critiquent le bilinguisme imposé sont traités de tous les noms.

Jim Grant  
St. Catharines (Ontario)

Déception

Objet : Votre éditorial, *Langue et Société*, numéro 32, automne 1990.

Le numéro mentionné ci-dessus vient d'être déposé sur mon bureau. Je n'ai pas aussitôt commencé la lecture de votre éditorial qu'il m'apparaît urgent de vous écrire pour vous exprimer ma vive déception face à l'une de vos premières affirmations, voulant que « certains se réjouissent à la perspective de voir enfin disparaître le français des boîtes de céréales ».

Devons-nous supposer que « certains » fait allusion aux anglophones du Canada ?

Le lendemain de la « mort » de l'Accord du lac Meech, notre journal local publiait en première

page une photographie représentant des Québécois qui, dans une voiture, raient et brandissaient fièrement le drapeau de leur province, alors que le drapeau canadien, déchiré et souillé, pendait d'une portière et traînait à terre. Voilà un incident, Monsieur, qui me semble autrement plus grave que le caractère bilingue des boîtes de céréales.

Cette photographie a été pour moi un révélateur au milieu de tout le gâchis du lac Meech. De toute évidence, s'il s'agit du sentiment général des francophones du Québec, ceux-ci ne méritent pas d'habiter ce beau pays ; qu'on les laisse se séparer du Canada et devenir une société distincte.

Puisque bon nombre de francophones québécois « se sont réjouis » de ne plus « appartenir au Canada » après la mort de Meech, ne croyez-vous pas que la question du français sur les boîtes de céréales vendues à l'extérieur du Québec est devenue caduque ?

Marie Mariner  
Moncton (Nouveau-Brunswick)

Un éditorial qui soulève l'enthousiasme

Le ton très positif et encourageant de l'éditorial m'a plu. Le Canada mérite un avenir qui soit digne de son passé. Il incombe donc aux Canadiens de continuer à faire preuve de confiance et de leadership, ainsi que vous le faites dans votre éditorial.

Reno A. Bosetti  
Sous-ministre (Edmonton)

Le drapeau acadien flotte toujours

L'un de nos lecteurs nous rappelle la motion de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick qui a autorisé les Acadiens à arborer leur drapeau, en 1984, en l'honneur du centenaire de l'adoption du drapeau acadien.

La motion indiquait que l'Assemblée législative marquerait le centième anniversaire de l'adoption du drapeau acadien en demandant au gouvernement d'arborer ce drapeau devant le Parlement à longueur d'année.

Ce lecteur mentionne, très à-propos : « Le fait que le drapeau acadien flotte toujours témoigne de la grande tolérance des anglophones du Nouveau-Brunswick. Je suppose que les drapeaux et les symboles ne sont pas assez importants pour qu'on se querelle à leur sujet. »

Publiée par le Commissaire aux langues officielles, M. D'Iberville Fortier, qui est aussi président du comité de rédaction, cette revue trimestrielle entend refléter le vécu linguistique des Canadiens et des Canadiennes, les informer sur ce qui se passe à cet égard dans les principaux secteurs d'activité et favoriser le dialogue entre ceux et celles qui s'intéressent à la question des langues officielles. Elle s'adresse surtout aux leaders d'opinion, aux responsables politiques et administratifs, aux chefs des communautés linguistiques, aux éducateurs et aux chefs de file du secteur privé et des associations volontaires.

Les opinions exprimées par les collaborateurs de l'extérieur ne reflètent pas nécessairement celles du Commissaire et n'engagent que leurs auteurs. Les textes, les titres et les sous-titres sont attribuables à la rédaction, tout comme les articles non signés.

**Rédaction**  
Rédacteur en chef  
Claude Savoye  
Rédacteur adjoint  
John Newlove  
Révision et correction  
Lynne Ducharme  
Entretiens et reportages  
Tom Sloan  
Collaborateurs sectoriels  
André Crenson, Jean Fahmy, Sarah Hood, Jean MacIsaac  
Attaché de presse  
Jan Carbon  
Traduction  
Les Productions Brabant enr.  
Coordonnatrice de la rédaction  
Monique Joly  
Directrice artistique  
Rachel Demers  
Montage  
Therese Boyer, Danielle Claude  
Informatique  
Craig Mackay  
Linotype  
Sinclair Typesetting Inc.  
Imprimerie  
Dolco Printing  
**Administration**  
Directrice des communications  
Martyn Amendola  
Chef, Promotion et marketing  
Margo Gladwin  
Agence, Promotion et marketing  
Francesca Preda  
Abonnements  
Hélène Léon

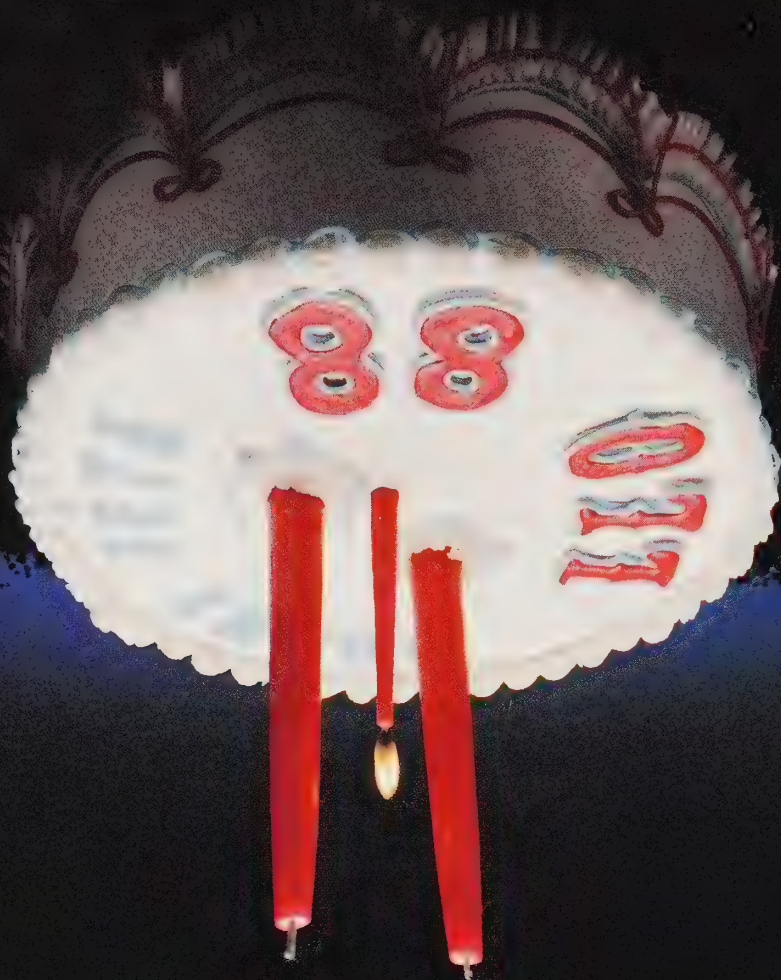
*Langue et Société* est une réalisation de la Direction des communications.

La reproduction totale ou partielle des textes de la revue peut être autorisée sur demande. Prière de s'adresser au rédacteur en chef ou à son adjoint, Commissariat aux langues officielles, Ottawa, Canada. KIA 0T8. Tél. : (613) 995-7751.

© Ministère des Approvisionnement et Services Canada 1990  
Imprimé au Canada  
ISSN 0709-7751



# LANGUE ET SOCIÉTÉ



L'éditorial du Commissaire

DEUX LANGUES DÉFINISSENT NOTRE PASSÉ,  
NOTRE PRÉSENT ET NOTRE AVENIR COMMUNS

LA LOI A DEUX ANS ET DEMI... ET POUSSE SES PREMIÈRES DENTS

OUTREMONT ET WESTMOUNT : DES SŒURS JUMELLES ?

Numéro 33, hiver 1990



CAI  
OL  
- L17

# LANGUAGE AND SOCIETY



*Commissioner's Editorial*

**A FUTURE FOR LANGUAGE RIGHTS?**

Number 34, Spring 1991

---

**TEN WITNESSES TO A COUNTRY**

---

**THE SECRETARY OF STATE AND THE PRIVATE SECTOR**





## A Job Well Done

I must congratulate you on a job well done. Your special report on New Brunswick in your Winter 89 quarterly was great. You are certainly trying to unite this great country.

A suggestion from a humble Irishman!  
A quarterly devoted to the history (well researched) of both official languages would be very informative. We know so little of the language we use every day. Your periodical could help to correct that situation. The French and English might find they have more in common than they would even dare to dream about. Napoleon understood this very well and was able to conquer half of Europe.

Francis W. Forestell  
Fredericton, New Brunswick

## University of Ottawa Disappointed

We read with interest the article by Tom Sloan that appeared in No. 32 (Fall 1990) of your magazine under the title "A Very Special Mandate." You can imagine our disappointment to find that there was no mention of the University of Ottawa as one of the chief promoters of bilingualism in the National Capital Region....

Caroline Midgley  
Director  
Public Relations and Information

## Editor's Note

It is true that the article might have mentioned the University of Ottawa. The author will recall that No. 29 devoted three pages to the university in an article by its former Rector, Fr. Roger Guindon.

## Speaking with a Forked Tongue?

I have been reading *Language and Society* for many years now, and I am quite impressed by your intellectual standards and your basic sense of fairness. At least until I saw your No. 31 of Summer 1990 and what I found on p. 30 (E), but could not find on p. 30 (F) or anywhere else in the French version.

Five of the six items in the left-hand column of p. 30 (E) would be read with less satisfaction by a Francophone than an Anglophone is likely to draw from them, so that your offering them to the latter while withholding them from the former reminds me strongly of the proverbial politician who adapts his promises to his respective audiences....

Wolfgang Helbich  
Ruhr-Universitat Bochum  
Bochum, Germany

## Editor's Note

The French versions of articles are longer than the English versions. This is why we include more brief items in our English pages.

## Do Quebec Schools Produce Functionally Bilingual Students?

In *Language and Society* No. 33, Michel Beuparant maintained that Quebec schools produce functionally bilingual students. A reader disagrees.

...The fact is that the French-speaking population of Quebec under the age of 40 is totally incapable of speaking or writing English, with the exception of those who have learned English by working in downtown Montreal or who have English members in their family....

In all my years in the Quebec Civil Service, I have never met a Francophone civil servant who could write a letter in English, except for those mentioned in the first paragraph, Montrealers or those with an English member in their family....

There is one honourable exception....and that is the acting profession. Louise Marleau, Patricia Nolin and Albert Millaire have all acted in both French and English. Albert Millaire will be playing at Stratford next summer. There are always Francophones in the audience at any performance of an English play. The theatre does more for bilingualism and national unity than any other agency.

Donald Hughes  
Sainte-Foy, Quebec

# LANGUAGE AND SOCIETY

This quarterly review is published by the Commissioner of Official Languages, D'Iberville Fortier, who is also head of the editorial committee, for all interested Canadians, and especially for social and political commentators, political and administrative leaders, educators and leaders in voluntary organizations, the private sector and linguistic communities. The review aims at reflecting the linguistic experience of Canadians and at keeping them informed of relevant major events and at encouraging dialogue.

Opinions expressed by contributors from outside the Office of the Commissioner of Official Languages do not necessarily reflect the views of the Commissioner. Unsigned articles, as well as titles and sub-titles, are by editorial staff.

## Editorial Staff

Editor-in-Chief  
Claude Savoie

Associate Editor  
John Newlove

Senior Writer  
Tom Sloan

## OCOL Staff Contributors

André Creusot, Jean-Claude Le Blanc,  
Michael O'Keefe, Pierre Simard, Marc Thérien

Press Attaché  
Jan Carbon

Translator  
Frank Bayerl

Editorial Co-ordinator  
Monique Joly

Art Director  
Rachel Dennis

Art Work  
Thérèse Boyer, Danielle Claude

Computers  
Craig Mackay

Photo Mechanical Transfer  
Sincar Typesetting Inc.

Printing  
Dolco Printing

## Administration

Director of Communications  
Marilyn Amendola

Chief, Promotion/Marketing  
Margo Gladwin

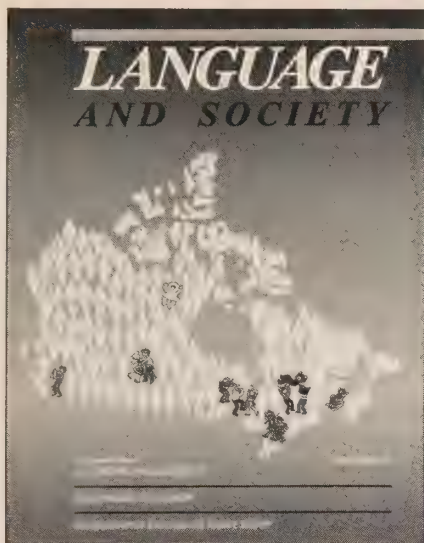
Officer, Promotion/Marketing  
Francesca Piredda

Subscriptions  
Hélène Léon

*Language and Society* is a publication of the Communications Branch.

Articles may be reprinted as a whole or in part on request to the Editor-in-Chief or his Associate, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8. Tel.: (613) 995-7717.

© Minister of Supply and Services Canada 1991  
Printed in Canada  
ISSN 0709-7751



Cover Design: Rachel Dennis

The people of Canada are its spirit and its hope for the future. Our cover celebrates the richness of Canada's cultural diversity and the values that define us as a nation.

# NOTICE

Letters to the Editor, with the writer's name, address and telephone number, are most welcome. The Editor reserves the right to publish letters, which may be condensed. Send to:

*Language and Society*  
Office of the Commissioner  
of Official Languages  
Ottawa, Canada  
K1A 0T8.

COMMISSIONER OF OFFICIAL  
LANGUAGES  
COMMISSAIRE  
AUX LANGUES OFFICIELLES



# LANGUAGE AND SOCIETY

## LETTERS

2

## COMMISSIONER'S EDITORIAL

A Future for Language Rights?

4

## NATIONAL SCENE

### NATIONAL SCENE: TEN WITNESSES TO A COUNTRY

#### Press Review

Commissioning Ideas and Opinions 6

Federal Action and Initiatives: A Quebec Perspective 9

Language in Quebec: A Historical Review 12

Quebec — A Distinct Society? 15

Anglophone Quebecers: Aliens at Home? 17

The Silent Majority of Anglophones Speak 18

Western Attitudes: Growing Acceptance 20

Federal Bilingualism Policy: Slow but Increasing Support 21

Bilingualism and Multiculturalism 22

Who Is More Guilty, Politicians or the Media? 24

Vision d'avenir: A Wide-Ranging Survey 26

The CBC: How Will It All End? 27

#### *The Official Languages in Parliament*

New Regulations under Scrutiny 29

Federal Institutions 30

## COMMISSIONER'S OFFICE

Defending the Future: The Year 1990 at the Office of the Commissioner 32

## REGIONS

#### *The Morley Project*

Applying the Official Languages Act 33

Regional News 34

The Linguistic Challenge Facing the Ontario Government 36

#### *Being Better Neighbours*

ACFA's View of Relations between Canada's Communities 37

## EDUCATION

#### *Coming Soon*

Official Language Minority Education Rights in Canada:  
From Instruction to Management 38

## PRIVATE SECTOR

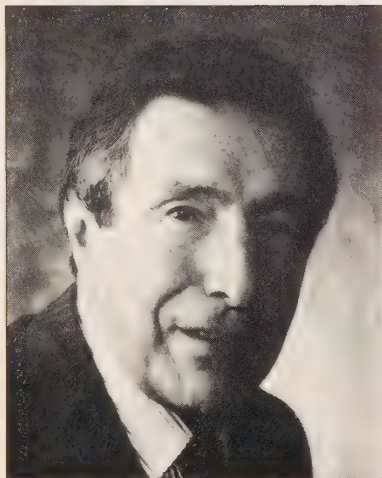
A French Work Environment Checks Assimilation in New Brunswick 39

Bilingualism in the Private and Voluntary Sectors 40



# A Future for Language Rights?

**L**et me state clearly at the outset that although my professional concern as Commissioner of Official Languages focuses on one facet of the constitutional problem, no single aspect of the debate on this question can be looked at in isolation. All the more so where languages are concerned, since they go to the heart of the matter and have left a profound imprint on today's Canada. My last three editorials have attempted to examine official languages on the national scene, assessing the results achieved and the role this formidable asset must play when the time comes to plan for the Canada of tomorrow. This time I propose to be more specific about the tomorrow.



The current debate, and I have no particular province or group in mind when writing this, leaves many pessimistic about the future of the Canadian federation. Some question the

capacity of this country to bridge its regional and linguistic divisions and re-establish a commonality of interests among its citizens. Defining a purpose that is common to all of us cannot be accomplished by provocative speeches. Only by defining more clearly the needs and objectives of each region and also by listening to each other with increasing sensitivity can a new vision of the country emerge. It is to be hoped that federal initiatives will make a major contribution to this process.

Naturally this phase of our constitutional renewal, far from focusing on the things which unite us and conciliating those which divide us, centres largely on special pleading. There is, of course, a price to be paid for this, not only in the distorted quality of polarized thinking but also in the intolerance which some leaders on all sides have been quick to exploit with historical wrongs and stylized facts.

Will this reawakened regionalism perhaps lead to a new linguistic cold war? The invisible sectarian walls which divide people in the world, whether linguistic, cultural or regional, can in many respects be far more insidious than any Berlin Wall; they are the products of intolerance and incomprehension rather than an understandable pride in who we are. Good fences may make good neigh-

bours but we must ask ourselves whether this adage holds up for a country. Ultimately it is Canadians who must speak for a new Canada and they alone who can tell us whether they see themselves and their future principally through their differences or their community.

No one should underestimate the ability of the Canadian federation to adapt. Federalism is necessarily about flexibility — the need to define and occasionally re-define those things we wish to do together until a consensus is reached. Shaping our nation's future will require understanding, patience and a willingness to address difficult issues, as well as a determination to chart a common course. The traditional Canadian principles of civility, equality and respect for diversity must guide our footsteps, not only when times are calm but also in times of crisis. In short, the current crisis of values demands not a retreat from linguistic duality, which remains one of the keystones of our identity, but a reaffirmation of duality as part of the constitutional agenda that has as yet barely been sketched out.

That agenda surely includes the need to correct real inequalities in the status of English and French and to protect and promote our official language minority communities, for they constitute an intrinsic part of our historical and human reality. It also includes, in our opinion, the need to respond to Quebec's desire for a greater measure of

autonomy in the areas most intimately linked to its linguistic and cultural development and its collective future. The realities which the Meech Lake Accord sought to address have not vanished. In the wake of its failure, Quebec is no less distinct and Canada's linguistic duality is no less fundamental. These, along with issues such as aboriginal rights, Western aspirations, Senate reform and the amending formula will have to be addressed sooner or later. As we make choices about constitutional modernization we must also reconfirm our will to live together on a basis of fairness and mutual respect.

As Socrates noted, "If a man does not know to what port he is sailing, no wind is favourable." Any proposed constitutional reform, however profound, must in our opinion embrace the following essential principles designed to reduce certain gaps and linguistic inequalities.

- A recognition of our two national languages as a fundamental characteristic of Canadian society.
- The equality of status and use of the English and French languages should continue to be recognized in the institutions of the central government. So long as Canadians continue to have shared institutions, those institutions will have to reflect our linguistic duality.
- Existing minority language rights should continue to be guaranteed and respected by both the federal and provincial orders of government as, in the words of the Supreme Court, a well-known species of human rights.
- Indeed, these rights will need to be enhanced to reduce the current imbalances in the status of the two languages or, in accordance

with the words of the Charter of Rights, to "advance the equality of status or use of English and French". This might be done, as has been suggested, in the form of a code for official language communities, setting out objectives, taking into account the diverse situations and needs of the nearly two million Canadians who live in provinces where their principal official language is in the minority. These objectives should include commitments at least in areas such as community governance of public schools, access to health and social services in their language, as well as access to justice in courts and tribunals.

- Such a code would allow for real progress towards equality by making it not only possible but desirable for individual provinces to opt into its provisions. Once enshrined in the Constitution they could be amended thereafter only with the concurrence of the federal government and of the province concerned.

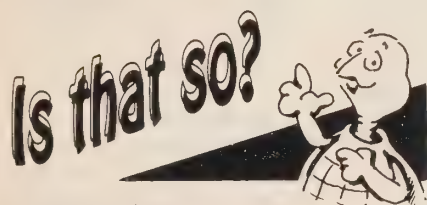
These proposals, which we have not thought it advisable to couch in legal terms here, would ensure greater equality and reciprocity with regard to language rights while prescribing the necessary flexibility in their application. They would also continue to recognize the historical rights of our linguistic minorities, which, regard-

less of the eventual outcome of constitutional reform, should remain inalienable. We must not allow minority voices to be lost in the constitutional chorus.

The search for a constitutional consensus may be seen as an end in itself or as a means of achieving a common vision of what our country is. There is an important qualitative difference between the two. Should we eventually fail as a country, it would obviously be the result of our failure to formulate a common vision or purpose. Too often we have viewed the presence in our country of two of the world's most useful languages as a problem rather than a gift, as an irritant rather than a source of pride. As I suggested in my last editorial, I

believe we can take pride in the enormous progress we have made in recognizing linguistic duality in the last 20 years. After seven years as Commissioner of Official Languages, travelling across the length and breadth of this country listening to the views of countless Canadians, I am convinced that most Canadians still believe that harmonious relations can be achieved between our linguistic communities and that we are fortunate to have each other to share this country with. Perhaps it is not too late to explain to each other what we don't understand and to adopt constitutional provisions that will enable us to live together more harmoniously.

D'I. F.



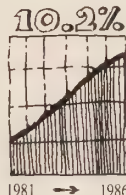
### A matter of grey matter?



bilingual people is related to the fact that they have a different type of intelligence — more flexible, with a greater propensity for taking the broader view. Their perceptions are organized differently, since bilinguals are adapted to two systems of thought." So says Wallace Lambert, a professor in the Department of Psychology of McGill University, as quoted by Carole Thibodeau in *La Presse* (May 21, 1989). "Bilingualism," according to Professor Lambert, "increases a person's abilities."

### What do Canadians think?

An Environics poll taken in February 1990 showed that three out of four Canadian parents hoped that their children would become bilingual.



In the 1986 census more than four million Canadians said they were bilingual. The number of bilingual Canadians has been increasing at the rate of 10.2% a year since 1981. The increase is fastest among non-Francophones and younger Canadians.

A quarter of a million young people are enrolled in immersion classes. In 1989-90 2.6 million students were learning a second language. Nearly half of the funds



spent by the federal government on official languages go towards the teaching of English and French in our schools.

Half of the Anglophones questioned by Decima Research in 1986 believed it was now necessary to



know English and French to succeed financially in Canada. And Canadians are convinced that their Prime Minister should be bilingual.

### A first!



Generals John de Chastelain and Kent Foster, both Anglophones, were important figures in the Oka crisis last summer. Both of them, as Canadians saw on television, could conduct a press conference in both English and French.



Some people claim federal linguistic policy is a failure, pointing to the fact that after 20 years only 16% of Canadians are bilingual. In reality, the policy was never to force Canadians to become bilingual, but rather to make federal institutions bilingual. There's quite a difference!

Even so, as we have seen, the policy has not done badly in terms of individual bilingualism as well.

*Is that so?* is prepared by the Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8.

*Is that so?* is new from the Office of the Commissioner. It's intended for members of the media who wish to tell people about linguistic duality and our official languages.

For camera ready copy call us at (613) 995-0651, and for another sample see page 25.



## Press Review

## Commissioning Ideas and Opinions

TOM SLOAN

**T**he end of 1990 and the beginning of 1991 could well come to be known as the Era of the Commissions in Canada as the federal government and some provinces independently set up their own groups to study the constitutional issues the country faces in the wake of the failure of the Meech Lake Accord.

While it may seem strange, given the role that disputes over language have traditionally played in Canadian constitutional discussions, for the moment at least that preoccupation seems to be a thing of the past. Language is, of course, still at the core of the debate, but it is almost as though it is now simply taken for granted, and the constitutional debaters have gone on to other things.

The two major players in the game were the Bélanger-Campeau Commission set up by the Quebec National Assembly and the Spicer Commission, more formally known as the Citizens' Forum, created by the federal government. Both had a mandate to take the collective pulse and both were greeted with varying degrees of enthusiasm and scepticism as to their prospects of success.

### Bélanger-Campeau

In general, the Bélanger-Campeau Commission received a good press in Quebec. But an exception was Lise Bissonnette, publisher of *Le Devoir*, who was not enthralled by what she saw as an almost exclusively business orientation in the approach as well as in the make-



Lise Bissonnette

up of the Commission, including the fact that its co-chairs are prominent businessmen.

"If there is no longer any orthodoxy on constitutional matters, there is certainly one when it comes to money. The Commission, from which the cultural and intellectual milieux have been excluded like the plague, has deigned to invite a hundred or so experts and personalities from the arts, letters and cultural fields to reply to a number of questions on the future of Quebec, which read like a rigorous examination of their competence in the subject. Once these ladies and gentlemen, poets that they are, have given their opinions on the problems facing Quebec and their vision of its future, they will have to do nothing less than to explain the implications of their reply on the maintenance and the promotion of the living standards of Quebecers, taking into account the economic, commercial, fiscal, financial and monetary aspects. This would be funny if it were not so obtuse.

Let us hope that some writer or philosopher asks the Commissioners in turn for an essay on the spiritual, moral and cultural implications of the implacable laws of the market place.... In naming businessmen to lead the Commission, Mr. Bourassa sent a message to the whole world, not forgetting Washington and Toronto, that Quebec would not allow its distress to interfere with its finances."

Also taking note of the economic thrust of the operation, but judging it more positively, was Alain Dubuc in *La Presse*. In an editorial entitled "Quebec in the post-romantic era", Dubuc conceded that the emphasis on the real costs of basic constitutional change would not necessarily be popular. "These questions are dévoid of romanticism. That will upset a good many Quebecers who haven't forgotten the celebrations of June 24, and the veterans of the struggle for sovereignty who forged their convictions in a vibrant and exciting period. But these impulses, which coloured Quebec nationalism and still colour Canadian nationalism... can no longer play the same role in Quebec.... The Commissioners are not there to act as cantors or social therapists. Their job is to make the connection between the dream and the reality."

The attitude of the *Toronto Star* to the Quebec Commission was one of resignation. "It's not every day that a provincial commission, led by its premier, declares Canada passé and attempts to assume most of the

federal governing authority." There is no use deploring the failure of Meech Lake, the *Star* wrote, because Meech itself would have been simply "the first step in a continuing process of handing over ever greater control to the provinces.... Now, as the Commission begins its six-month mission, there is at least some consolation in knowing, at last, what is really on the table. In fact, what was always on the table. It may not be a heartening debate, but at least it will be an honest one."

### Jean Chrétien

The *Star* could not, however, contain its enthusiasm over one session of the Commission. "Against all odds, Jean Chrétien went into the lions' den yesterday and came out fighting — not for himself, but for his country. In a historic face-to-face confrontation with Quebec's nationalist naysayers, the Liberal leader stared down his separatist opponents.... For Chrétien, it was a vintage performance, delivered in Canada's hours of need. Who now will follow his lead?"

For its part, the *Ottawa Citizen* took a slightly calmer view. The Chrétien appearance was "a qualified success". While he failed to win over his immediate audience, the Liberal leader did make "a forceful and coherent case for federalism." If he is to enhance credibility, Chrétien must now go beyond statements of general principles to specific proposals, the paper concluded.





Jean Chrétien

Alain Dubuc in *La Presse* also gave Chrétien credit for a "sober and intelligent" brief. However, he saw no indication that he had understood today's reality in Quebec. "This shows that Mr. Chrétien's long march to become a man for today is not yet completed. Because his brief deliberately ignores the realities that are dominating the political debate in Quebec and in Canada...Mr. Chrétien's pilgrimage to Quebec was essentially a useless gesture."

*Le Devoir's* Gilles Lesage was tougher. "The worst adversary of Jean Chrétien...is the little guy from Shawinigan himself, a prisoner of his own past." Citing Chrétien's record from his role in the constitutional isolation of Quebec in 1981 to his lack of support for Meech Lake, Lesage saw danger ahead. "In Quebec, the words of Mr. Chrétien evoke polite indifference or vague concern. But elsewhere there is a risk they might make people think there has just arisen in Quebec another leader who, when the moment comes, will be able once again to put Quebec in its place. That would be a grave and dangerous misapprehension."

### Keith Spicer

The creation of the Citizens' Forum, under the chairmanship of Keith Spicer, was generally received hopefully in English-speaking Canada. "A pulpit for the people" was the title of an editorial in the *Ottawa Citizen*,

which described it as "a unique experiment...a self-examination — almost a group catharsis....This is to be fresh, informal, imaginative and creative — aimed at bringing together ordinary Canadians, their concerns and vision for this country. It is, however, a

difficult task for all concerned. Nor can the best and the brightest help much if the national will is lacking. It is Canadians now, through this commission, who will be bailing out the politicians. The vision must come from those who care, passionately and without prejudice, that Canada survives."

To the *Toronto Star*, the commission was "a national experiment....We will now see whether the future of the country is best left to the elites, or is in better hands with Canadians.... By focusing on our shared identity and inherent diversity, the commission might finally force Canadians to come to terms with themselves, and to come up with a common purpose by its July 1 Canada Day deadline."

The Spicer Commission has no time to lose, wrote the *Montreal Gazette*: "it is the body to which Canadians must now turn to express their hopes and concerns about the country's future. This is the body that must provide a platform for the federalist Canadian voices that have gone unheard for too long. And this is the body that will have to propose how to remake this country in ways that can satisfy all its disgruntled parts. The challenge is enormous, the time short."

"Brace yourself, it's that time again," was the first reaction of the *Victoria Times-Colonist*. It was "another resurrection (perhaps regurgitation is the appropriate term) of the constitutional reform process." The

commission has a long and difficult agenda. "Whether anything constructive or coherent can emerge from such a long-winded business is uncertain.... But better late than never. Canadians will finally be allowed full participation in the process...an opportunity they were shamefully denied in the whole Meech Lake fiasco."

The informality of the Spicer group was seen as a positive element by Raymond Giroux of Quebec's *Le Soleil*. Nevertheless, "the Spicer method does not guarantee success. For he and his colleagues are fighting the clock. Will they be able, in a few months, to cleanse the minds of Canadians of some of their long-held phobias? Will they have time to stick back together what appears to be more and more broken? Will they be able to explain Sault Ste. Marie on the one hand and Bill 178 on the other?"

While a meaningful consensus is unlikely, *La Presse's* Alain Dubuc thought the process might be psychologically beneficial. "While Quebec is approaching maturity in the search for its identity, the rest of Canada in many ways is still going through the throes of adolescence....It is healthy for Canadians to go through collective psychotherapy to air the frustrations that the debates between constitutionalists and the closed door sessions between first ministers have not allowed them to express. Certainly such an enterprise will not lead to concrete proposals, but it will permit us to gain an idea of the state of the nation and to evaluate its readiness for the changes that Canada will not be able to avoid."

Possible psychological benefits were also cited by Roch Bilodeau in *La Tribune de Sherbrooke*. The process "will not be totally useless at a time when Canadians are suffering so



Keith Spicer

much from a crisis of political leadership." However, Bilodeau continued, it is precisely this lack of leadership that raises doubts as to what will be accomplished. "What political leader will have the ability and the openness of mind to find a solution to all the evils that will be spread out before this commission?"

For Lise Bissonnette of *Le Devoir*, the whole operation smacked of "voodooism". Mocking Chairman Spicer's suggestion that this was going to be an extraordinary exercise in democracy, she commented: "The Citizens's Forum has as much to do with democracy as have radio open-line shows and man-in-the-street interviews.... To the extent that the Spicer forum manages to bring citizens into the discussion, by methods one as arbitrary as the next, its experts in synthesis will be free to interpret the popular will, or the general cacophony, in any way they like." Bissonnette admitted the sincerity of many of those involved. But "the romanticism and good will of the participants are so touching that they tend to hide the reality of this immense machine that, in five months, will spew out a report that is already being described as the soul of a people. The very time frame, which is ridiculous, shows the superficiality of the whole operation."





As the meetings started, Francophone commentators noted bitterly that at some hearings in the Maritimes, Acadians had to address the commission in English due to a lack of bilingual facilities. To *La Tribune's* Bilodeau, "The Spicer Commission will not be completely futile, because no public consultation ever is. But let's not have any illusions about its usefulness. Behind it, the vacuum is too immense."

### Special status?

The most specific suggestion to the Forum in the realm of policy came from the *Financial Times of Canada* and involved a concept that was likely to be anathema to former Prime Minister Pierre Elliot Trudeau and his followers: "Precisely because the expectations placed on it are so low, the Spicer forum has the opportunity to transform the listless constitutional debate in English Canada. Robert Bourassa has declared the only options Quebec won't

*Times* argued, and it is time to take a new look at the situation. "Special status was always a slippery concept, and Trudeau often made hay against it by contemptuously challenging its adherents to spell out coherently what they meant. Now that it's clear that Trudeau's own vision has failed to resolve the Quebec issue, it's time to take that challenge seriously."

Support for the idea came a few days later from Norman Webster, editor of the *Montreal Gazette*. "Canada's problem can be simply stated. Quebec is not a province like the others and can no longer be treated as one of 10. What Quebec requires (and will go to the wall to get) is more than the other provinces want or need.... Special status is not an easy concept to work with.... Trudeau used to crucify proponents of the idea for woolly thinking, and certainly some were guilty. But we are in a new game, post-Meech, and these questions must be tackled. Some form of special status for Quebec is likely to be the minimum. Is anyone out there thinking about this? Or are we all sleepwalking?"

One of those who was thinking about it was Claude Masson of *La Presse*. In an editorial entitled "Between the status quo and independence", Masson did not use the term "special status", but he was clearly thinking of something similar. "With imagination, with lucidity and with the spirit of creativity that characterizes us, there is certainly a way of reaching greater autonomy, a larger degree of political sovereignty for Quebec without breaking a federal bond that is essential in fields such as currency, the army, customs, international trade, postal services and rail, sea and air transport.... Between the status quo and pure and simple independence there is a place for formulas that are intelligent

and acceptable — acceptable first of all to Quebecers, but also to English Canadians who want to maintain the integrity of the country." The solution, Masson suggested, might be a confederal system — a union of sovereign states. But whatever it is called, "Confederation, a confederal system, a Canada of regions, sovereignty association, the term doesn't matter. The

main thing is to recognize Quebec as a distinct society, as a people, as a nation, to provide it with the powers that are implied and to find a formula that is sufficiently flexible to keep Canada intact, benefiting from the riches of all its regions and its strengths as a geographic, economic and political entity. When one can choose the best of two worlds, why be content with one?" ■

## Devilishly different

According to *The Big Picture*, only 25% of French Canadians believe in the devil, while 46% of their English-speaking compatriots do. (*Report on Business Magazine*, January 1991.)

## Nobody's minority

A reader of the Montreal daily *Le Devoir* does not like the expression "linguistic minority". She writes, "There are as many people of British as of French origin in Canada, and it is therefore ridiculous to say that one is the minority of the other. One does not say 'its' minority any more than 'its' aboriginal peoples.... As a founding people, we are not a 'minority', and still less the 'minority' of anybody."

## Kébec spelling

English is prohibited on signs "to protect French". But what kind of French is being protected?

Here are some examples — along the lines of the infamous "ouerâsse" — of this new pidgin used either to be "smart" or to circumvent the French-only rule.

A florist's shop: "Fleuri-moi". A pizzeria: "Ditalie". A restaurant: "O bor de l'O". A photographer's: "Ta Tè Foto Tantô". A construction firm: "Décor-toit". A transportation company: "Luc qui Luc" (Lucky Luke?). A sock store: "Chez Soc-Raties" (the sound bring to mind Socrates in English; visually, one thinks of "sock"). A Thai restaurant: "Even-thai". This is more subtle: visually the appeal is to Anglophones, while the sound (éventail) is meant to please Francophones. (Lysiane Gagnon in *La Presse*, December 1, 1990.)



Norman Webster

consider are the status quo and application to join the U.S. In the same vein, the Spicer Commission should announce that it's willing to take seriously an idea that's been equivalent to a dirty word in Ottawa since 1968: special status for Quebec." The Trudeau dream of a firm national unity, including Quebec, based on bilingualism coast to coast, has died, the

# Federal Action and Initiatives: A Quebec Perspective

## 1. Are Linguistic Matters on Hold?

A decade or two may be reckoned as little or nothing in the sweep of universal history; but even such a relatively short period can witness enormous changes not only in the lives of individual human beings, but also in the life of a nation. The evolution of language policies and practices is one of many examples in Canadian history alone.

Here we concentrate on just one aspect of these policies and their effects — the changing situation of the French language and of French-speaking federal public servants in Quebec over the past 20 years.

At first blush, such a focus might seem strange. Quebec is, after all, overwhelmingly French-speaking, and it would seem normal that French would be the day-to-day working language of Francophone public servants. This is indeed the case in the provincial and most municipal administrations. The situation of the federal Public Service is, however, considerably more complex.

Just 20 years ago, while French was secure in the sense that the large majority of federal public servants had French as their mother tongue, it by no

means followed that it was the acknowledged language of the workplace. Quite the contrary. Despite where they were living and working, the evidence suggests that a large number of Francophone public servants had to do a good deal of their work in English.

There were at least two closely related reasons for this phenomenon.

One was the very nature of the federal bureaucracy as it had evolved over the preceding century. The traditional language of work everywhere in Canada except Quebec was almost exclusively English. And in Quebec, as elsewhere, a knowledge of English was essential for advancement in the ranks.

The second was the nature of the national capital, where English-speaking senior officials, usually if not always unilingual, held the reins of power and tended to dictate the language used by their Francophone colleagues not only in Ottawa but to a large extent in Quebec as well. If Quebec officials wanted to communicate effectively with the centre, they had little choice. The linguistic fallout from Ottawa was all-pervasive.

### The 1969 OLA

In 1969, with the Official Languages Act, however, the fallout shifted direction. The result was a profound change in the linguistic climate in the Public Service throughout the country, and most especially in Quebec.

The principal event, resulting from the findings of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism, was the passage in 1969 of the first Official Languages Act, with the backing of the leadership of all federal political parties. Now there were new and quite different signals coming from Ottawa. They were signals of new openings and new opportunities for French which, for the first time, was explicitly given legal equality with English in federal institutions across the country. French suddenly became important, necessary, even trendy. Anglophone public servants began to discover it was to their advantage to learn the other official language.

Further, it was now the policy to encourage not only the use of French but also those who spoke it as their mother tongue. A drive to increase the percentage of Francophones within the Public Service had an impact everywhere, but particularly in Quebec and the National Capital Region.

Certainly, significant change took time; but what did not take long was a change of climate involving growing Francophone insistence on their new legal rights. Boycotts of unilingual English documents and similar demonstrations drove the point home.

Not surprisingly, the new policies had a major effect on English-speaking officials in Quebec, especially those who could not operate in French —

an effect compounded by the new atmosphere in the province generally, resulting from the Quiet Revolution and the growth of nationalism. Their numbers were diminished by a wave of transfers out of the province, while at the same time a considerable number of veterans of the Second World War reached retirement age and quietly left the scene. By the middle and later 1970s the federal Public Service in Quebec had become overwhelmingly Francophone and the Anglophones who remained were adapting to the new situation.

### A revealing study

The extent and significance of recent developments have been studied in some of their personal and professional aspects by the Office of the Commissioner of Official Languages over the past year. That study involved 330 English- and French-speaking public servants working at all levels in the Quebec region. Some 30 group interviews were held to elicit responses to a number of key questions as to what has and has not been achieved. The responses are revealing.

The picture that emerges of the federal Public Service in Quebec in 1969 is one where English was dominant, where senior supervisors tended to be English-speaking and usually unilingual and where, in some instances and departments — even in overwhelmingly French-speaking Quebec City — Francophones were





forbidden to speak to each other in French or even to provide services in French to their clientele.

Twenty years later the situation has been completely reversed, to the extent that some Anglophones say they feel uncomfortable using English around their Francophone colleagues. The language of work is overwhelmingly French and the relatively few Anglophones who remain are fluently bilingual and themselves work mostly in French. It might appear that, for Francophones, the millennium has arrived.

But, as usual in life, things are not quite that simple, and the situation then and now was and is more complex than it may appear.

For one thing, there are some French-speaking officials who were around in 1969 and who maintain that even then not all was black.

Georges Duey, for example, now works for the Official Languages Branch of the Treasury Board in Ottawa, but from 1967 to 1970 he was with the Department of Employment and Immigration in Montreal. As he recalls it, it was essentially the client who determined the language used by the public servant, which meant that in the great majority of the 65 local offices, work was almost exclusively in French. In the Montreal regional headquarters, where English was also widely used, all senior staff members were Francophones and French was the basic working language.

"Were we typical?" he asks. "Probably not. We had maximum contact with the French-speaking population. More technical departments were probably less client-oriented."

So in a real sense there is no basic contradiction between the

recollections of Georges Duey and the quite different memories of many of his colleagues of the time, on the degree to which French was used — or even tolerated. Much depended on the extent of the direct contacts between the department, or at least its frontline personnel, with the Francophone population.

Another factor, the OCOL study team has concluded, was the attitude of individual senior officials. Some, no doubt thinking they were following the lead of Ottawa, simply assumed that English was going to maintain its position of predominance for ever and applied that reasoning to Quebec, which they saw as simply another undifferentiated part of Canada. This was a time, it must be remembered, when, even in Quebec, bilingual Anglophones were a rarity; it was taken for granted that in a situation where representatives of both groups were present the conversation would take place in English.

Today the situation has changed dramatically for the better. But in the eyes of many of those involved it is still far from completely satisfactory. In fact, the OCOL investigation found that to many of the Francophone public servants interviewed there has been a marked slow-down in the rate of progress during the past few years. While it was agreed that most of the objectives have been achieved, several obstacles remain and there is no real indication they are being overcome or even, in some cases, being taken seriously.

Where this is the case, the blame is placed squarely on headquarters offices in the National Capital Region.

In the last few years, participants noted, there has been a reappearance of

unilingual English memos and other documents in a number of departments, with the note "French to follow". When translations are provided they are of uneven quality and often extremely late in arriving.

As for verbal communications, there have always been problems finding French-speaking interlocutors in the NCR and, the study found, the situation has not improved. Anglophone participants representing departmental headquarters in regional meetings are too often either incapable of speaking French or, if they are capable, lack the expertise to adequately discuss the subject at hand. Due to budget cuts, simultaneous interpretation has all but disappeared, and again all too often professional development courses are available only in English.

Ironically, another complaint is that English-language training courses, for which many public servants feel an urgent need, are much too rarely available — yet another serious failing on the part of departmental head offices.

What is certain is that there is the impression among Quebec Francophone and Anglophone public servants of a waning commitment to official languages policies in day-to-day operations on the part of some senior government officials in Ottawa, if not by the government itself. The result has been an increasing feeling of anxiety and even pessimism about the future, compounded perhaps by recent political and constitutional developments. Reflecting the situation in the country as a whole, many matters linguistic appear to be on hold. T.S.

## 2. The Federal Government's Efforts Are Creditable

Can federal language policy be accused of restricting the full development of the French language in Quebec? Admittedly the Supreme Court did strike down a number of provisions of the Charter of the French Language, the most recent being its signage and commercial advertising provisions. However, in that case the Court nevertheless found that French could be required to have greater prominence than that accorded to any other language. Most of the main thrusts of the province's language law were not rendered invalid when the constitutional protection of the rights of the English language were restored.

Before the 1969 Official Languages Act was proclaimed, service in French from the federal government could not be taken for granted, even in Quebec. Not all the problems have been solved, but few would argue that the situation now is not profoundly different. What should have been normal at the outset had been achieved by dint of much effort. Moreover, the new draft regulations on communications and services proposed under the 1988 Act guarantee the provision of services in French throughout the province, while ensuring services in English where there is significant demand. Does anyone seriously believe that providing federal services in English (or provincial services for that matter) in certain regions of Quebec will lead to



the anglicisation of Quebec's French-speaking population?

The Act has also set out in law the right of the 50,000 federal employees in Quebec to work in French. As the second-largest employer in Quebec, the federal government has over the years made an important contribution to the use of French in the province, without in any serious way compromising the right of English-speakers to use their language. As for the participation of Francophones in the federal Public Service in Quebec, the transformation has been such that the problem now is the significant underrepresentation of the English-speaking community in federal departments and agencies (though not in most Crown corporations).

The federal government has also been the Quebec government's partner in many circumstances, in promoting and developing the French language through support for major cultural initiatives like TV5 or the Sommet de la Francophonie. It has encouraged the use of French in technical and scientific fields not only by co-operating with the province in achieving significant progress in the development of terminology but in establishing agencies such as the Canadian Office Automation Research Centre in Laval or the Maurice-Lamontagne Institute in Mont-Joli. Nor does its protection and promotion of the weakest of our two official languages stop at the Quebec border. Through direct and indirect aid to Francophone communities across Canada in the fields of culture, education and social development, the federal government has strengthened the fabric of the French language in North America and elsewhere. Far from being the "living dead" (the term used by a distinguished Quebec author who ought to have known better), a

large majority of Francophones outside Quebec (almost 20% of all Francophones in Canada) are "consumers" of the French language and its cultural products.

We should also be prepared to factor into this linguistic equation the 1.3 million English-speakers in Canada who, led by the young, have become bilingual. Viewed in this light, the often heard suggestion that federal language policy is some sort of Trojan horse whose purpose is the assimilation of Francophone Quebecers is only slightly less ludicrous than the converse proposition that it is aiding and abetting a French takeover of Canada. Some plot! Some takeover! The journalist Lysiane Gagnon explained succinctly, some time ago, the importance of federal initiatives:

On the contrary, it can be said that anything that promotes the vitality of the French language anywhere in

America is good in principle for the future of a French-speaking Quebec. It can be said, as the directors of the Collège de Saint-Boniface recently told me, that Anglophones who learn French as a second language "become our natural allies." It can be said, at a time when Quebecers fear their "disappearance", they would be quite wrong to ignore the million Francophones who share the same language and culture. It can be said that even a sovereign Quebec would have to conclude agreements with English Canada concerning the protection of minorities.

It can be said, in a word, that it is suicidal, when we are a small people, to carry on needless jurisdictional quarrels in the area of language, and that it is in the interest of Quebecers to have both Bill 101 and the federal Official Languages Act, even if, theoretically, the two laws

seem to be irreconcilable and indeed in conflict. It is simply a question of ensuring maximum protection for French, "wall-to-wall".<sup>1</sup>

As auditors of their language performance, we are the first to recognize that federal institutions do not always deliver on their promises in the area of language reform. Also, we are well aware that the protection of the French language in North America will always be a David-and-Goliath struggle. There are no easy solutions. However, we remain convinced that the federal government has made and will continue to make creditable efforts to give French its due in Quebec, in Canada and in the world. ■

#### Note

<sup>1</sup> Lysiane Gagnon, *La Presse*, November 21, 1989, p. B3

## Aside from the Mohawks....

It is true that the Mohawks in the Montreal area are English-speaking. But the some 10,000 Montagnais, 3,000 Attikamek, the Huron, the Malecite, various Algonquin bands and most of the Métis have French as their second or first language. In some cases, not a single member of the band speaks English.

According to Statistics Canada figures for the 1986 census, 61,640 of the 80,940 aboriginal people in Quebec, or some 76%, speak French. (From a letter from students in Native law published in *La Presse*.)

## The Montreal Book Fair

In its index the National Library of Canada regards as French books only works by Quebec and Acadian authors. "French-language publishers outside Quebec have had enough of being treated as 'Anglos'," ran a headline in *La Presse* (November 20, 1990). It pointed out that 13 publishing houses present at the Book Fair protested to the federal body not only on principle but also out of concern for their economic survival. Their publications are not listed in catalogues of French-language works presented to libraries in Quebec and their authors are not to be found in data banks listing researchers and authors published in French.



# Language in Quebec: A Historical Review

DANIÈLE NOËL\*

Is the French language the basis and expression of the uniqueness of Quebecers? Is it the foundation of their identity? What sort of French do they speak? Is this French distinct from that spoken in the other French-speaking areas of the world? Is it specifically North American?

There is really nothing new about any of these questions. Even in right-minded circles there may be a tendency to regard them as "old hat". But, thanks to the interminable Meech Lake debate, and especially the "distinct society" concept, it has become clear that they are far from settled. Not only do these questions of language continue to surface in the speeches of political figures and the writings of journalists and opinion leaders, but it is fascinating to note that they are still being asked today in the same terms as in the past and, what is more, with the

same acuteness. A brief historical review will serve to clarify these recurrent questions.

## A language of translation

1803 – Joseph-François Perrault, *Lex Parliamentaria: ou traité de la loi et coutume des parlements*, Québec: P.-É. Desbarats, 1803.

"I would be mortified, Mr. Speaker, if the use I make of various English terms in this translation, or if the forced turn of phrase of certain expressions involving technical terms were to cause some readers distress.

"However, if they reflect that the French language provides no terms equivalent to them, and that these terms have been hal- lowed by custom to mean certain things that otherwise could only be rendered by tire- some circumlocutions, they will no doubt excuse me, particu- larly if they consider that the law is based as much on the words as on the meaning."

1987 – *Le Devoir*,  
Septembre 15, 1987.

Senator Arthur Tremblay ven- ted the tabling of the report on the Meech Lake Accord because of serious discrepancies between the English and French versions. He explained that "agreement was far from being

rigorous in a great many cases", and stated that these errors were attributable "to the very nature of the document, which is largely technical and requires close reasoning."

In the early 19th century the "Canadiens", as the French- speaking inhabitants then called themselves, were already partic- ipating actively in the colony's administration. They formed a majority in the Assembly, but the rules of this very British institution were unfamiliar to them. Accordingly, in 1803, they made a request that the *Lex Parliamentaria*, the compendium of the laws and customs of parliaments, be translated for the benefit of the Assembly's Francophone members. The task was assigned to Joseph-François Perrault, then prothonotary for the district of Quebec. Judging by his preface to the work, he clearly did not find this an easy task. Perrault excuses himself for the "forced turn of phrase of certain expressions involving technical terms", stating that "the French language provides no terms equivalent to them."

The problem seems to have been the same in 1987 for the translators assigned to translate the report of the Meech Lake committee. At Senator Tremblay's request, the tabling of the report was held up for a week. Most of it had been drafted in English, and Senator Tremblay, far from blaming the

translators, explained that it was difficult to find French equiva- lents for English legal and consti- tutional terms. A problem of lan- guage or one of culture? In any event, the parallel between the situations is striking in that today, as in the past, official French is usually a language of translation.

## Quality of language

1930 – Michel Bibaud, *Épîtres, Satires, Chansons, Épigrammes, et Autres Pièces de Vers*, Montreal: Réédition- Québec, 1969, p. 38.

Laziness makes our language worse:  
Even in the shortest discourse,  
How few place words  
with proper thought,  
And start and finish as  
they ought?

In the middle of good French prose  
Unthinkingly some English goes:  
Presently, indictment, impeachment, foreman, Sheriff, writ, verdict, bill, roast beef, watchman.  
(Translated, with apologies to the author)

1990 – *Le Devoir*,  
July 23, 1990.

"Our language is sick, it is seriously ill. Anglicisms have



\*Danièle Noël has a Ph.D in socio- linguistics. In addition to numer- ous articles, she has published *Le français parlé: Analyse des attitudes des adolescents de la ville de Québec selon les classes sociales* and *Les questions de langue au Québec, 1759-1850*.

crept into everyday speech to an unimagined extent. We tend to pronounce any foreign word required by modern life in the English manner. The meanings of words suffer distortions that quickly become fashionable. But, above all, the French we use is characterized by failure to observe normal sentence structure."

French is a language of translation because it is a minority language in Canada and in North America. The linguistic and cultural environment accordingly is, and always has been, English.

After the Conquest in 1759, British institutions were imposed upon Quebecers — the parliamentary system and the statutes and legal procedures that go along with common law. Quebecers adopted the concepts of common law and, perforce, the words to express them. It was this latter tendency that Bibaud execrated in 1830, attacking syntax (word order), semantics (proper meaning) and Anglicisms (indictment, writ, verdict). All these errors, in his view, were attributable to laziness. Laziness?

Paul-André Comeau came to virtually the same conclusion on the editorial page of *Le Devoir* for July 23, 1990, when he lamented the fact that it was possible "to bring hundreds of thousands of Quebecers into the streets to defend language legislation", while "at the same time, every day we witness the constant and thoughtless 'mas-sacre' of this same language." He added: "The spectacle is as distressing as all the fine excuses trotted out over the years to disguise laziness and tastelessness." Laziness? He, in turn, denounced Anglicisms

("Anglicisms have crept into everyday speech to an unimagined extent") and cited semantic problems ("the meanings of words suffer distortions that quickly become fashionable") and syntactic problems ("failure to observe normal sentence structure").

Twentieth-century Quebecers regularly listen to American or English music, religiously follow American television series, read American best sellers and watch American films by the score. The linguistic and cultural environment is therefore largely an English-language one. In this century as in the previous one, although cultural productions are translated, Quebecers adopt certain concepts that these productions convey and, perforce, the words to express them. This is not an excuse, it is only — to use a fashionable expression — an incontestable fact for most people.

### Self-definition — identity

1806 — *Le Canadien*,  
November 22, 1806.

"Too often we hear the expressions 'Parti Canadien' and 'Parti Anglais'. Is there a civil war going on? Are not all the inhabitants of the province British subjects? The English here should no more be called 'English' than the French Canadians 'French'. Shall we never be known as a people, as British Americans?"

1990 — *La Presse*,  
19 janvier 1990.

Another example of definition: In *La Presse* for January 19, 1990, journalist Guy Cormier

reported that the Saint Jean-Baptiste Society was categorically opposed to the Meech Lake Accord, that its President, Jean Dorion, did not like the term "distinct society" and thought that it should be replaced with "people".

But a language is more than a means of communications. It expresses a culture, a way of thinking, a way of looking at the world and of defining oneself.

Besides, as far as identity is concerned, French Canadians are no Johnny-come-latelies. In 1806 the newspaper *Le Canadien* spoke out against the tendency to oppose French and English Canadians, asking whether there was "a civil war going on." The paper's editors wanted all the province's inhabitants to be known "as a people, as British Americans." The same newspaper, on May 21, 1831, said, "...there are, so far as we know, no French people in this province.... We are neither French, nor English, nor Scottish, nor Irish, nor Yankee, but Canadians."

In the last century the province's inhabitants, though Catholic by faith and French by language, were "British subjects", and wished to be "known as a people", as "British Americans" and, finally, as "Canadians".

Complicated? No. These problems of self-definition are still with us today.

At the time of the Francophone Summit in 1987 the literary critic Jean Royer pointed out that the very use of the term "Francophonie" was not without its ambiguities (*Le Devoir*, June 5, 1987). At that time Canada, as the official Summit host,

represented itself as a "bilingual" but "Francophone" country, while Quebec represented itself as a "Francophone" but "bilingual state". Royer went on to ask what was happening to the term "Quebecer". He noted in this regard that a week had been proclaimed in honour of the *French song in Quebec* and wondered whether the expression "Quebec song" ought henceforth to mean both French songs in Quebec and English songs in Quebec. Ambiguity reached its peak at the final gala of ADISQ when singer Céline Dion refused the Félix prize as best Anglophone artist for her album "Unison", which was done in English. She explained her refusal as follows: "The public understands very well that I am still a Quebecer and a Francophone, even if I sing in English." (*La Presse*, October 22, 1990.)

To summarize, one can therefore be a Francophone, a Canadian or a Quebecer today, and everyone can live in a "state" or a "country" and form a "people" or a "distinct society". What does this mean? That we are engaged in a war of synonyms, a dispute over words?

### The perception of reality

1838 — *Lord Durham's Report*.  
Edited by Gerald M. Craig. Toronto: McClelland and Stewart Ltd., 1963, pp. 34-35.

"The articles in the newspapers of each race are written in a style as widely different as those of France and England at present; and the arguments which convince the one, are





calculated to appear utterly unintelligible to the other."

1990 – *Language and Society*, No. 31, 1990, p. 13.

"Those [newspapers] that did run editorials and other commentaries were divided to a large extent, but by no means exclusively, on the basis of language.

"From some French-speaking commentators came fierce complaints that the Report [of the Commissioner of Official Languages] coddled English-speaking Quebecers while systematically ignoring the anti-French backlash in Ontario.... the document came under equally fierce fire from some Anglophones for allegedly underplaying the plight of the Anglophone minority in Quebec."

Perhaps these problems have to do with our perception of reality. As early as 1838 Lord Durham pointed out that, since the educational system of the colony's French-speaking inhabitants was different from that of their English-speaking counterparts, the inevitable result was a great dissimilarity in the way their ideas were formed. He went on: "Those who have reflected on the powerful influence of language on thought, will perceive in how different a manner people who speak in different languages are apt to think." While this opinion is debatable, the fact remains that a simple reading of the newspapers "of each race" was enough to make Lord Durham aware of the extent of the cleavage between French Canadians and British Canadians. Hence, his



Photo: National Archives of Canada

## Lord Durham

conclusion that "the arguments which convince the one, are calculated to appear utterly unintelligible to the other."

A similar phenomenon manifested itself in the French-language and the English-language press reaction to the publication of the Commissioner of Official Languages Annual Report 1989. Francophone journalists criticized the Report for ignoring the wave of "Francophobia" that was sweeping Ontario; Anglophone journalists castigated it for allegedly underplaying the plight of the Anglophone minority in Quebec. One and the same reality, and yet totally different readings of it.

Despite the parallels, it would be a mistake to think that nothing has changed. The questions of language and identity are being asked in the same terms and with the same acuteness, but the context is radically different, particularly since the 1960s.

During that decade Quebec embarked upon a wide-ranging program of social reforms: the nationalization of the power companies, the creation of the Department of Education, of the Quebec Pension Board and of the Caisse de dépôt et placement du Québec, passage of the Health Insurance Act, etc. The establishment of these new institutions gradually enabled Quebecers to take charge of the

political, socio-economic and cultural aspects of their lives. Moreover, all of these reforms were accompanied by slogans such as Jean Lesage's "Masters in Our Own House," Daniel Johnson's "Equality or Independence," and René Lévesque's "Sovereignty-Association".

The slogans sometimes conveyed different messages, but language issues were always involved. We have only to think of the vicissitudes surrounding the passage of Bill 22, the misadventures of Bill 101, which is still not finished being amended, and the recent failure of the Meech Lake Accord to realize that, behind the "distinct society" concept, issues of language are still latent.

The failure of the Meech Lake Accord is a good example of this. For nearly six months, Canadians tore themselves to pieces in letters and newspaper articles in an effort to define their respective rights and privileges. But there was a hitch — the "distinct society" concept. There was no agreement, and there still is none, about what makes Quebec a distinct society. The difference in language, yes. The difference in culture, yes. But to what extent do these differences make Quebec distinct? That is still the sticking point.

What is alarming — and what is behind the apparent parallels — is that with the least spark, the slightest friction, issues of language and identity immediately resurface. If we are to understand the present and gain more control over the future, we must first acknowledge this fact and then take measures fully to come to terms with it. It is a question of cultivating our historical memory and drawing lessons from our past experience — both good and bad — in order to break the impasse. ■

(Our translation)



## Fluids in subduction zones

That was the title of an international conference held in Paris on November 5 and 6. As in the case of the International Conference on Nuclear Energy, "ENC 90", which took place in Lyon from September 23 to 28, the program was entirely in English and stated that the only authorized language was English.

These recent examples prompted the office of the International Association of French-speaking Parliamentarians to express its keen concern about the increasing number of congresses and symposiums organized in French-speaking countries, including France, in which the use of French is deliberately prohibited.

## A reputation for being special

The number of scholarships offered to students with over an 87% average doubled this year at Glendon University College, according to *University Affairs* (Vol. 31, No. 9, 1990). According to the Principal of the College, Roseann Runte, this success is attributable to the reputation Glendon has acquired for certain programs in the social sciences, computer science, mathematics, interdisciplinary studies and Spanish. She also believes that candidates must be "special" to accept the additional effort required to learn in a bilingual environment.

# Quebec — A Distinct Society?

RÉJEAN PELLETIER\*

Quebec has long considered itself a distinct society. From the time of Canadian Confederation in 1867, at the urging, among others, of Francophone delegates, property and civil rights were placed under provincial jurisdiction so that the civil law of French origin in effect in Lower Canada could be protected. Other provisions of the 1867 Constitution also safeguarded the special character of Quebec, such as Section 133, which established a form of bilingualism in Ottawa and Quebec.

Particularly since the start of the Quiet Revolution, Quebec has sought to affirm its distinctive character, not by withdrawing in upon itself, as it had previously, but by opening up increasingly to the outside world. Accordingly, in 1965 Quebec concluded agreements on education and culture with France. This was a means of signifying its

attachment to the cradle of the French-speaking community. It was to pursue this vision in the years that followed by its participation in international conferences and organizations. The signing of international agreements in areas under its own jurisdiction, such as education and culture, was represented by Quebec as the necessary extension externally of its internal powers and, at the same time, as a means of protecting and furthering its French-speaking character.

In the previous year, following a bitter struggle with the federal government, Quebec had established its own pension plan, believing that this sector was within its jurisdiction. Above all, at a time when the Quebec government was increasingly asserting itself in various areas of activity, it was felt important to be able to count on a large pool of capital through the creation of the Caisse de dépôt et placement du Québec. The assets of this agency would become the envy of many other Canadian provinces in the years to come.

The famous preliminary report of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism recognized this new situation by depicting Quebec as a distinct society with its own civil code and political institutions, a comprehensive network of social institutions, a large number of economic institutions and, above all, a

strong concentration of Francophones within its borders. It saw a possible solution to the "problem of Quebec", however, in the introduction of bilingualism rather than in the establishment of a twofold unilingualism based on territorial divisions.

Fourteen years later another commission, the Pépin-Robarts Task Force on Canadian Unity, stated that "the heart of the present crisis is to be discovered in the intersecting conflicts created by two kinds of cleavages", one rooted in Canadian duality and the other in regionalism. "In our judgement," the commissioners added, "the first and foremost challenge facing the country is to create an environment in which duality might flourish...." And Quebec, it was acknowledged, was at the heart of this duality.

The distinct character of Quebec is based on more than the possession of a common history and a civil code based on the tradition of French law. First and foremost it is the existence of a strong concentration of Francophones in Quebec that ensures its distinct character: Quebec is largely Francophone and is increasingly so, while the rest of Canada is increasingly Anglophone.

As political scientist Léon Dion pointed out, "if language is primarily an instrument of oral or written communication between human beings, it is also the token of what is deepest within them: their mental structure." He added that it is "not only the primary expression of



\*Réjean Pelletier is a professor in the Department of Political Science and Vice-Dean of Studies in the Faculty of Social Science at Laval University.





the individual identity of a person, but also that of the community to which he belongs." In this sense it is as much a collective as an individual matter.

This is a fundamental point. In the minds of a great many Quebecers protection of the French language cannot be assured simply by the introduction of a policy of bilingualism designed to ensure that individuals can receive services in the language of their choice in national Canadian institutions. Yet that is the objective of the 1969 Official Languages Act as well as of the revised 1988 Act. It is also the policy enshrined in the 1982 Canadian Charter of Rights and Freedoms, which is clearly dominated by the theme of individual freedoms so dear to former prime minister Trudeau.

"The linguistic powder keg," in the words of Pierre Godin, dates back to the 1960s. Since then, Union Nationale, Liberal and Parti Québécois governments have tackled this issue that lies at the heart of the distinct character of Quebec. In the face of the overwhelming numbers of Anglophones on the North American continent, of the invasive presence of Anglophone media of all kinds



Photo: National Archives of Canada

### *The Fathers of Confederation*

and of American culture in particular, in the face of the demographic decline that has seen the population of Quebec fall from 29% of all Canadians in 1941 to 25.8% in 1986, French-speaking Quebecers feel the need to protect their language by passing various laws, such as Bill 101, known as the Charter of the French Language, and Bill 178 on public signage.

Similarly, they have felt the need to take action not only with respect to political and educational institutions but also in the employment sector by gradually imposing French as a language of work, since, in large firms in particular, Francophones were often required to work in English. They also wished to preserve the dwindling demographic weight of Francophones by concluding an agree-

ment (the 1977 Cullen-Couture agreement) stipulating that Quebec can select and train its own immigrants. This agreement has just been broadened by the present Conservative government and currently still applies only to Quebec.

In sum, as long as linguistic insecurity persists in Quebec it is unlikely that the restrictions on English will be abolished. For French-speaking Quebecers to lose their language is to lose their culture, their distinct character and their uniqueness — in short, their identity.

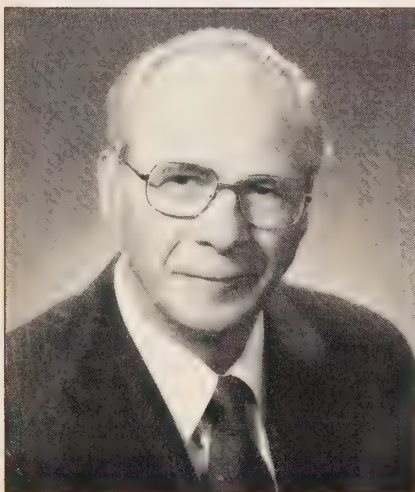
In all these instances language is not regarded as an individual matter but truly as an issue that concerns the entire community, especially since the vast majority of Canadian Francophones live in Quebec. At the same time, the opposite feeling prevails among Anglophones, who are concentrated outside Quebec.

This unique concentration of Francophones in Quebec

constitutes the very basis of the distinct character of Quebec society. This is exactly what Quebec wanted to see acknowledged in the Meech Lake Accord, which was only a rule of interpretation of the Canadian Constitution, like the recognition of linguistic duality as a fundamental characteristic of Canada. It was not a question of wishing to be different at all costs or of needlessly complicating the life of the rest of Canada. It was simply a question of recognizing both the distinct character of Quebec and its desire to develop in its own way.

Some decided otherwise, however, so that Quebec is now exploring other avenues of obtaining not only recognition for the distinct character of Quebec society but also greater control over its own destiny. This would be taking the fact that Quebec truly constitutes a distinct society to its ultimate conclusion. ■

(Our translation)



Léon Dion



# Anglophone Quebecers: Aliens at Home?

GRETTA CHAMBERS\*

In a recent poll conducted by Decima Research for *Maclean's*, 51% of Canadians said that Canada should "just let them go" if Quebecers wanted out of Confederation. There were few English-speaking Quebecers in that majority *laissez-faire* category. They are more likely to be found huddled among the 47% who felt that the rest of Canada should do "everything it can" to persuade Quebecers to stay. And one of their greatest political frustrations at the moment is that their own contributions to the federalist cause carry little weight and even less persuasive power.

## The Bélanger-Campeau Commission

Anglophone Quebecers have presented briefs to the Bélanger-Campeau Commission, several of which have been heard in public session. Most have been received with

courtesy, even disingenuous sympathy. Lucien Bouchard, the leader of the Bloc Québécois and a member of the Commission, claimed to have been touched by the assertion of Robert Keaton, the president of the English-rights group Alliance Quebec, to the effect that Anglophone Quebecers were often made to feel like aliens in their own province. This, apparently, was the first time Mr. Bouchard had been presented with this distressing aspect of linguistic community relations.

English Quebec is expected to be against the separation of Quebec for the cultural reasons that make its federalist propensities suspect in the eyes of many Francophones. Quebec Anglophones were divided on the Meech Lake issue. By and large, they were in agreement with Quebec's five conditions but a significant proportion of them wanted clarification about the possible effects of the "distinct society" clause on future interpretations of the Quebec and Canadian Charters of Rights.

Francophones tend to find this distrust insulting. It is however more than understandable. As Alliance Quebec's Bob Keaton tried to explain to the B-C commissioners, English-speaking Quebecers feel about Bill 178, the prohibition of any language but French on outside commercial signs, as French-speaking Quebecers feel about the non-ratification of the Meech Lake Accord. Both are viewed as a

rejection of their respective communities by the other national language group. For English-speaking Quebecers, their future security within an independent Quebec bent on asserting its Francophone distinctiveness is not assured. And while French Quebec can decide to guarantee its own constitutional safety through a process of self-determination, no such escape hatch is available to English Quebec.

## Having your cake...

Quebec Anglophones, like their Francophone compatriots, want to have their cake and eat it too. The problem facing English Quebec is that it cannot alone protect its Canadian and Quebec roots. It must serve two masters and, as public opinion in Quebec draws further away from mainstream political thinking in English Canada, Quebec Anglophones are being torn apart by their divided loyalties. They are suffering from a mild to acute case of political schizophrenia.

They identify with Canada. Most of them will always feel Canadian no matter what Quebec's eventual constitutional status. They have joined other Canadians in identifying the Charter of Rights and Freedoms as a common reference point serving to bring the diverse and disparate regions and peoples of Canada into a national unit. In this, they are out of step with the prevalent political thinking in Quebec, where the interpretation of both the Quebec and

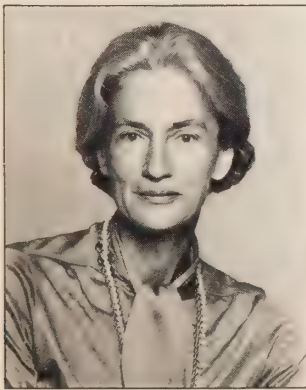
Canadian Charters is informed by "distinct" cultural values.

## ...and eating it too

If the national identity of Anglophone Quebecers is unambivalently Canadian, they do not today identify with the political thinking of English Canada. When the federal minister responsible for Quebec, Benoît Bouchard, exhorted western Canadians to wake up and face up to the dangers, to themselves and the country at large, of pushing Quebec out of Confederation through intolerance and indifference, he could have been speaking for English-speaking Quebecers. They themselves have nothing to offer Quebec in the way of constitutional guarantees and their resentment against the rest of "English" Canada for not coming to the country's rescue is growing. They recognize the impossibility of the status quo holding. Most of them sympathize with the constitutional frustration of French Quebec. They are watching with great anxiety the development of a separatist movement which takes for granted the gracious compliance of the rest of Canada. They find themselves playing a Cassandra role to Canadian and Quebec audiences, warning of the inherent danger for each in ignoring the political realities of the other. They are in a privileged position to understand both.

## Deep roots

The core of English Quebec, like Francophones outside

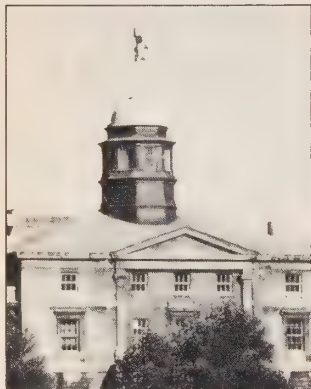


\*Gretta Chambers is a Montreal journalist, broadcaster and political commentator.





Quebec, is deeply rooted in its own province. Its Canadian identity has a Quebec face, shape and substance. It is often a regional loyalty. Anglophones from the Gaspé have a local history that marks their national and local identity. The same goes for English-speaking communities in the Eastern Townships. It is however with



McGill University Photo: Tibor Bogár

Montreal that the largest percentage of Quebec's 800,000 Anglophones find the expression of their Canadian identity. There are hundreds of thousands of them who have made the investment in language to operate comfortably in French. Like Francophones outside Quebec, for whom the Parti Québécois suggestion they move to Quebec is a denial of their distinct identity, so Anglophone Quebecers, even those with portable skills and cultural mobility, will not willingly uproot. It is not that they are wedded to the existential concept of Quebec — a deficiency for which they are often reproached by Francophone Quebecers — it is that it is home; the quality of life, the physical, cultural, social and historical realities of their particular corners of "la terre Quebec" represent their Canada. Today, they would dearly love to be part of the solution rather than being almost automatically associated with Quebec's current constitutional problem.

That is certainly the strong impression left by a survey of some 2,500 English-speaking Quebecers undertaken by Alliance Quebec in meetings across the province as background documentation for its brief to the Bélanger-Campeau Commission, to which was annexed a compilation of quotations from 240 community round tables. As the introduction to the AQ submission points out, "These quotations reflect the general feeling in our community that we are part of Quebec as it is part of us — not simply by chance of birth or residence but as a matter of pride and affection.

"But, these quotes also reflect a most profound concern for the place of English-speaking Quebecers in the future of Quebec, a sense of being left out despite a sincere desire to participate and to be counted....

"The level of disquiet expressed by English-speaking Quebecers about their place in Quebec is striking; a sense that we are not accepted as full and legitimate members in this society — that the commitment, contribution and potential we have demonstrated are not recognized or appreciated."

Nothing that has transpired at the Bélanger-Campeau Commission or outside it has helped mitigate this pervasive feeling that the presence and viability of its English-speaking communities is of secondary importance in the drawing up of a blueprint for Quebec's political and constitutional future. With the prospect of being cut loose from its Canadian moorings without the assurance of finding a secure berth in its home port, English-speaking Quebec is in political limbo. The kind of constitutional change in which it has come to believe appears at the moment to be too much for its extended Canadian family and too little for the Quebec relatives with whom it lives. ■

## The Silent Majority of Anglophones Speak

MICHAEL O'KEEFE

*Surveys show that the perception of a general Anglophone hostility to bilingualism is false.*

Major social changes rarely take place without causing some controversy and official language policies have been no exception. What Anglophones think about these policies and why they hold the opinions they do is a matter shrouded in clichés as old as the corn flakes box and as recent as the trampling of the Quebec flag in Brockville. Indeed, that event became, among Francophones, almost a visual metaphor for the perception of widespread Anglophone hostility to bilingualism, the French language and Francophones.

But is this perception accurate? Polls suggest that Anglophones are embarrassed by vocal anti-French attitudes expressed by groups like the Alliance for the Preservation of English in Canada. In a 1986 Decima poll Anglophone respondents agreed with the statement "As a Canadian, I'm embarrassed when other English-speaking Canadians complain about French-speaking Canadians." Indeed, the evidence suggests a high degree of support for federal official language policies and linguistic duality in general.

In an extensive nation-wide Canadian Facts survey of post-Meech opinion published in the *Toronto Globe and Mail*, two-thirds of respondents stated that maintaining the policy of having

two official languages throughout the country best represented their opinion. Fewer than one in four Anglophones supported the concept of French as the sole official language in Quebec and English as the only official language elsewhere in Canada. Moreover, 57% said the federal government should provide services in both English and French across the country and a plurality of Anglophones said that having two official languages adds to what is good about Canada. Another indicator of satisfaction with these policies is a September 1990 Angus Reid poll which showed that only 1% of Canadians felt that language issues require the most attention from the country's leaders.

### Reasons for belief

Surveys of opinion on language questions over the last 20 years provide interesting insights into some of the underlying factors which shape these attitudes and may provide a finer-grained understanding of this important constituency. While opinions may fluctuate, the reasons for holding beliefs tend to be relatively constant and are rooted in factors such as ethnicity, socioeconomic status and geography.

Generally the vision Canadians have of bilingualism does not limit itself to simply providing federal services in both languages. There is strong support



for individual bilingualism. In 1986 fully 88% of respondents said that individual Canadians must participate in the promotion of bilingualism in order to achieve the aim of the government's bilingualism policy. And 50% said it was very or somewhat likely that they would personally become involved in supporting bilingualism.

The polls suggest that Anglophone respondents have a "where numbers warrant" assumption that underlies their support for bilingualism. Linguistic duality is a vision of Canada at variance with the social reality many English-speaking Canadians experience. Most Anglophones have little or no contact with Francophones. In the 1985 Canadian Facts survey only 14% of Anglophones stated that they heard French daily and most reported never hearing French. In the absence of contact with the French fact the primary justification for official language policies may well be a concern for national unity.

Contact with French is higher among the better educated and the young and is geographically associated with proximity to Quebec. The lack of contact also leads to a lower perception of the utility of French, though most Anglophones feel the utility of French will be greater in the future.

### Reasons for disbelief

Those Anglophones who have anti-bilingual attitudes are much more sensitive to the cost of the programs (which they over-estimate) and this appears to be the primary factor in their opposition. To most of us the idea that English is in need of preservation is an astonishing notion. The public opinion data contain a number of clues as to why people hold anti-bilingual attitudes. A 1989 study of attitudes on language questions in eastern

Ontario by J.W. Berry and Diane Bourcier of Queen's University concludes that both cultural and economic insecurities are significant psychological factors in shaping opinion. It also identified age and education as the key demographic factors.

We are accustomed to viewing those of British origin as the dominant ethnic group in Canadian society. Yet in relation to its past position this group is in decline. At the mass level ethnicity has always been a poor predictor of economic attainment within Canada. Disparities in income by ethnic origin have steadily declined and these divergences are now almost entirely explained by non-ethnic factors. Disparities at the elite level have also declined substantially since the end of the Second World War.

Older Canadians may view that previous condition as the natural state of affairs and react negatively to the deterioration of the status and influence of their group. Resentment of language policies focuses on issues like jobs, discrimination, the small bilingual elite and cost, the cost being regarded as the cross-subsidization of one group by another. Thus, those hostile to official languages policy view it as the artificial promotion of one group at the expense of another and as a derogation from the merit principle.

Those who benefit directly from official language policies can be expected to be the most supportive; they include Anglophone and Francophone minorities, Francophones generally and bilingual Anglophones.

Indirect and abstract benefits (national unity, egalitarian principles, etc.) translate into weaker support. The survey data confirm that those who feel relatively secure are unlikely to become opponents of official language policies even when the benefits they receive are intangible and indirect. Most Anglophones would fall into this category. There appears to be a substantial and as yet untapped potential within Anglophone Canada which is primarily associated with a lack of involvement with either bilingualism or the Francophone presence. Measures which increase awareness, without raising the spectre of risks to unilingual Canadians, will lead to wider and more enthusiastic support. ■

## The Bélanger-Campeau Commission

When the Fédération des groupes ethniques du Québec appeared before the commission on Quebec's constitutional future, "everyone seemed to be searching for distant ethnic roots to show just how open Quebec society is," reported *La Presse* (November 15, 1990). The following are some comments made by the commissioners as quoted in the *Montreal daily*:

Richard Holden (Equality Party): "We are all immigrants."

Gérald Larose (CNTU): "I count myself lucky in having a Haitian wife....I have two mulatto children who are pure Quebecers."

Louise Harel (PQ): "We are three Opposition members whose spouses are not of French origin."

Serge Turgeon (Union des artistes), noting the background of his neighbour to the left, Roger Nicolet (Union des municipalités régionales): "Born in Belgium, raised in Switzerland and a member of this very Quebec commission."

## Exit

Monseigneur Laval elementary school of the French-language section of the Hamilton-Wentworth Catholic board does not comply with Ontario building code requirements that signs read "exit" in schools in the province. When the French-language school was renovated earlier this year, the *Hamilton Spectator* reported on November 2, "sortie" signs, along with French signs for all other purposes and facilities, were installed to comply with the Education Act, which says that communication in a French school must be in French. An appeal of compliance orders issued by city inspectors has been made to the Building Code Commission, a quasi-judicial body. No date had been set for the hearing, noted the *Spectator*. Official opening ceremonies took place on November 18.



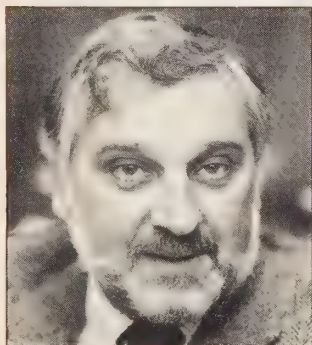
# Western Attitudes: Growing Acceptance

JOHN DAFOE\*

**W**hat do western Canadians think about bilingualism? Not much. That is to say, most of them don't think about bilingualism very much and, when they do think about it, they don't think much of it.

Despite the best efforts of their political leaders and their right-thinking neighbours to persuade them otherwise, at least half of the people in western Canada persist in the belief that much official bilingualism policy is unfair, unrealistic and a waste of money.

That awkward attitude has proven frustrating and intractable to a long procession of governments, royal commissions and Commissioners of Official Languages. It is a source of anger to many French-speaking Canadians and of distress to many in all parts of Canada who regard justice to the country's linguistic minorities as essential to the country's future.



\*John Dafoe is editor of the *Winnipeg Free Press's* editorial page and a weekly columnist in the *Toronto Globe and Mail*.

## *Governments proceed slowly, cautiously, but, more and more, Westerners are recognizing Francophone rights.*

Difficult as those opinions can be, however, they are not cast in stone. Opinions can change according to the events of the day and western Canadians' opinions of bilingual policy are no exception. In the days before the collapse of the Meech Lake Accord an Angus Reid poll showed the proportion of westerners ready to support bilingualism as high as 60%. When the Accord fell apart, the support dropped below 50%.

### **Caution and understanding**

Nor need those opinions prevent governments from extending the linguistic rights of the region's French-speaking minority. They certainly do not justify the grudging pace that some western provincial governments have tended to adopt in living up to their constitutional and moral obligations to their French-speaking citizens. Neither have they prevented small improvements in government services for Francophones across the West, and in one western province — Manitoba — they have not prevented the provincial government from taking some significant steps in the past few years to extend services to its French-speaking citizens.

They do, however, dictate that improvements must be made with a certain amount of care

and caution and that change must be accompanied by a process which encourages public understanding and acceptance. Many people who object to bilingualism as a constitutional principle seem quite ready to accept the fact that their French-speaking fellow citizens ought, as a practical matter, to be served by government in their own language.

Opinions do evolve and the hard core opposition to any kind of bilingualism is diminishing. At the same time, a significant and influential minority is actively promoting linguistic justice. Tens of thousands of western parents are demonstrating their faith in Canada's bilingual future by sending their children to French immersion schools.

The evolution is gradual, however, and governments remain cautious about pushing the process too fast. They have learned from experience that attempts to push the extension of French-language rights in a way and at a pace that majority opinion will not accept can lead to the kind of confrontation which faced the Pawley government in Manitoba in 1983 and 1984.

### **1984**

That government had negotiated an agreement with the federal

government and the Société franco-manitobaine to entrench Franco-Manitobans' right to government services in French in return for a limit to the number of provincial statutes which, under a Supreme Court of Canada ruling, it would be constitutionally required to translate into French.

That agreement had much to recommend it in terms of common sense, convenience and economy. It provoked furious opposition for two reasons: it was devised by private negotiations in which the majority of Manitobans had no voice and it sought to entrench what many Manitobans, rightly or wrongly, saw as special privileges for a minority of the province's people. The reaction, in fact, was an advance taste of the response of many Manitobans to the Meech Lake Accord, another agreement that was cooked up out of sight of the public and which was perceived as giving special privileges to one group, the French-speaking people of Quebec.

The response to the 1984 deal was ferocious but it was significantly short-lived. Impromptu referendums in municipalities across the province overwhelmingly rejected the deal and the government was forced to abandon it.

The conventional wisdom at the time was that the affair had so badly damaged Manitoba's NDP government that it had been destroyed for all time as a political force in the province. In fact, it won the provincial election two years later, albeit

with a slim majority. After suffering a setback in the 1988 election, the New Democrats have rebounded as the official Opposition. Opposition to the party's bilingual policies appears to have done it no permanent political damage.

The lesson behind that experience is that language issues in western Canada, while they can create fierce political storms, do not have much political staying power. The reason behind this is obvious: language issues have virtually no effect on the day-to-day lives of the English speaking majority of the western provinces. Far from having French shoved down their throats, they can, if they choose, live their lives almost as if French did not exist, apart from an occasional exposure to the language on cereal boxes or federal government communications, or an occasional rumour of someone getting a govern-

ment job because he or she spoke French.

### **Fighting assimilation**

If bilingualism is a peripheral concern to most English-speaking residents of the western provinces, it is central to the concerns of their Francophone fellow citizens. The policies of federal and provincial governments determine whether their children are going to get a proper education in their mother tongue, whether they will have reasonable control over that education, whether they get practical government services in French and whether they feel at home in their own language in a region of Canada where English massively predominates.

Ultimately, it helps determine whether it is worthwhile trying to maintain their language or whether it is easier, more comfortable and less exhausting to give up and accept assimilation.

Francophones across the West are showing their determination not to accept assimilation. In Manitoba they are steadily getting more tools to preserve their language. In the provinces to the west the job is harder, the governments are less open and the road is longer, but even there some progress is being made.

The Société franco-manitobaine summed up today's situation in a brief to the Bélanger-Campeau Commission on the political and constitutional future of Quebec:

"In Manitoba, only one generation of Francophones has been able to study entirely in French in the public school system from kindergarten to university and this is a recent development. However, despite many drawbacks, we survived. In recent years, our community has begun to create its own institutions, a necessary

condition for survival. The attitude of our young Francophones is not that of past generations, who were often forced to live their language in secret or to suffer the complexes resulting from a life on the fringes of society."

While still aware of the danger of "the ravages of assimilation", the Franco-Manitobans firmly reject the notion that they are an endangered species.

"Identifying us as a dying community can only harm Manitoba and Quebec. Despite our minority status, we have our own aspirations and gradually, by sharing our resources and claiming what is rightfully ours, we are making progress."

That new attitude reflects not only a growing confidence on the part of young Francophones in western Canada but a growing acceptance of their role and their rights by the majority society. ■

## **Federal Bilingualism Policy: Slow but Increasing Support**

"The publicity given to the 'English only' movement in 1990 — in which close to 50 Ontario cities, including Sault Ste. Marie and Thunder Bay, declared themselves unilingual — obscured what has been a slow but increasing inclination for the country as a whole to accept the federal bilingualism policy. As of late 1989 58% of Canadians endorsed the two official languages policy, compared with 55% in 1980 and 49% in 1975. In every region there has been a slight increase since the 1970s in the proportion of Canadians who favour bilingualism — a noteworthy trend, given the policy became law only in 1969. In 1987 a comprehensive national survey of 15- to 24-year-olds found that 69% of the emerging generation support bilingualism.

"Such findings show that bilingualism gradually has been gaining acceptance across the country. The

process has been slow with the reception particularly cool in western Canada. Differences by age and education, however, suggest that the level of acceptance could continue to increase with time — unless, with issues such as Meech Lake, the positive trend is sabotaged."

\*\*\*

Reginald W. Bibby, **Mosaic Madness: The Poverty and Potential of Life in Canada**, Stoddart, Toronto, 1990, pp. 51-2.

Dr. Bibby is a professor of sociology at the University of Lethbridge and one of Canada's best-known analysts of social trends.



# Bilingualism and Multiculturalism

NAIM THÉRIEN\*

**B**y the time this issue of *Language and Society* is published, a bill to establish a new department of multiculturalism and citizenship as well as a bill to create a Heritage Languages Institute may have become law. These initiatives, which follow in the wake of the 1988 Multiculturalism Act, seek to make Canadians more aware of their cultural diversity.

We have often argued that language duality and multiculturalism are complementary policies and that both will owe their success to the virtue of tolerance. As a country that has afforded formal recognition to two languages, Canada has also committed itself to the recognition of diversity. Indeed, one of the fundamental tenets of our society is the democratic belief in equality before and under the law without discrimination based on race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical handicap. These equality rights have been included in the Charter not only for the protection they give to individuals, but because they are beneficial for our country as a whole. They encourage the development of a sense of community founded on human dignity. The people who reject the ethnic and cultural pluralism

of Canada are often the same people who oppose language reform.

When the Commissioner participated in the Fourth National Conference on Multicultural, Intercultural and Race Relations Education in November 1990, he reminded delegates that multicultural and intercultural education was essential to enable young people to learn and accept the fundamental equality of all Canadians. However, any policy of intercultural education would be incomplete if it did not also provide a full understanding of the history and demography that justify our having two national languages. These languages are the principal vehicles of our two fundamental cultures. English and French are the loom on which our national tapestry is woven. The English and French cultures in Canada have evolved over time and have developed a distinctive North American flavour. It is worth stating clearly that, far from having been obliterated by it, they are at the core of the concept of multiculturalism and that the other cultures which find expression in Canada naturally live in a symbiotic relationship with them. Taken as a whole, this dynamic convergence is what constitutes Canadian culture in the singular.

Few would argue, however, that Canadian culture, like its no less graceful and complex sister, Canadian identity, is at times a delicate creature needing the protection of the state. Recent

events such as cuts in CBC regional programming, the possible negative impact of the GST on our publishing industry and, more generally, the imposing size and influence of the star-spangled cultural and economic elephant to the south have made Canadians very nervous. In a period of constitutional questioning, it seems to us important that the federal government reinforce, not weaken, its support for the cultural agencies that promote the identity and linguistic and cultural integrity of Canada.

Educational efforts aimed at the harmonization of our linguistic and cultural heritage also should focus on our identity as

culturalism. It has been remiss on this and time may yet prove that sins of omission are entirely as dangerous as the other more prosaic kind. Our national government cannot content itself with repeating platitudes about diversity, duality and enrichment. Canadians are entitled to see the larger picture the "mosaic" will form. For the time being, the national objectives being pursued are not clear. They should be. The Multiculturalism Act of 1988 has its merits, but contributed very little to fulfilling this objective.

While seeking to preserve their original languages, immigrants to Canada quickly dis-



Chinatown, East Pender Street, Vancouver, British Columbia

Photo: Reflexion

Canadians and should not be limited to the schools. It is important for all citizens to achieve a sense of shared purpose and values and it is the federal government's job to explain clearly the relations between federal policies on official languages and multi-

cover that English and French are in varying degrees the national languages of communication in which our political, economic, educational and social life is conducted. Their desire to learn one or the other or both is intense. Unfortunately, in a period of fiscal

\*The author is Director General of the Policy Branch of the Commissioner's Office.





Chinatown, Dundas Street, Toronto, Ontario

Photo: Reflexion

restraint, the school systems in several provinces have not been able to keep pace with the special demands created by the arrival of more and more children and adults requiring specialized instruction in English or French as a first official language. A report of the Canada Employment and Immigration Advisory Council states:

Many studies indicate that language training is, probably, the single most important issue directly affecting the integration of immigrants into the Canadian mosaic. As well, lack of adequate language training for immigrants results in loss of realization of immigrant potential both economically and socially.<sup>1</sup>

The Council among other things calls on the federal government and the provinces to ensure better co-ordinated language training programs and suggest that "both federal and provincial

levels...provide a flexible range of language learning services that are consistently of high quality and geared to the varied need of newcomers."<sup>2</sup>

The five-year 332 million dollar power-sharing agreement on immigration reached between Ottawa and Quebec at the end of 1990 affords a positive example of co-operation in ensuring the integration of immigrants while taking fully into account the special requirements of Canada's linguistic duality. The agreement, which comes in force on April 1, 1991, takes into account the particular needs of Quebec in giving it the power to select independent immigrants and to ensure their linguistic and economic integration into Quebec society. The province hopes to recruit more French-speaking immigrants and to provide greater access to French-language training for immigrants who do not speak French. Other provinces are also in the process of negotiating

immigration agreements with Ottawa.

While encouraging immigrants to learn the English or the French language, the federal and provincial governments are also called upon to promote the preservation and development of "heritage languages". Worthwhile in its own right, such promotion also makes strong economic sense. Who can doubt that in an era of global trade, our competitiveness will not be enhanced if we can draw upon the language skills as well as the cultural and social savvy of hundreds of thousands of polyglots? Paying lip-service to the development of such skills is not good enough. For example, even a few months ago who would have predicted that the Ukraine, with its population of some 51 million, might become a significant

trade partner to Canada? Who would argue that linguistic and cultural affinities with it will not help open doors? In 1986, in Canada as a whole, the rate of English-French bilingualism was higher among Allophones than among Anglophones. In short, if two languages are good, three or four may be even better. ■

#### Note

<sup>1</sup> Canada Employment and Immigration Advisory Council, "Immigrants and Language Training". Paper presented at the symposium for Immigrant Settlement and Intergration, Toronto, Ontario, May 28-29, 1990, p. 1.

<sup>2</sup> Ibid. p. 23.

## Improved in translation

That was the claim of the title of a November 7 *Winnipeg Free Press* editorial commenting on Senator Philippe Gigantes' participation in the GST filibuster. The senator read for several hours from his recent book *The Road Ahead*. The *Free Press* indicated that as a result of what it quotes government house leader Harvie Andre as describing as "irresponsible behaviour of the worst possible sort", the Senate record now contains a free translation of the book.

"It would, of course, be necessary to read the book itself to determine whether the senator is being responsible," the *Winnipeg* daily concludes. "If the book is worth reading, it might be one of the more sensible things to have been done during the Senate debate of the GST."

## Bureaucrats beware

Jean-Claude Rondeau, head of Quebec's Office de la langue française, suggested in a speech that Bill 101 was pretty mild stuff compared to a 1790 law adopted soon after the outbreak of the French revolution whereby French bureaucrats could be sentenced to six months in jail for writing in any other language than French. (The *Montreal Gazette*, November 23.)



# Who Is More Guilty, Politicians or the Media?

MICHEL ROY\*

In normal times the language of the media is exaggerated, simplified and emotional. In a time of crisis, such as the one Canada is currently experiencing, whipped up by events, stimulated by excess, it is even less restrained than usual. The tone rises several notches, becoming emphatic and impassioned.

Information conveyed by television, radio and the press on the political, constitutional or linguistic debates shaking and dividing the nation does not present a faithful reflection of society. Canadians often see only the kind of exaggerated image revealed in an amusement park mirror.

"Canada must be radically reformed or it will fall apart, Mulroney warns." Such was the headline late in December in the *Montreal Gazette* over a report on the Prime Minister's press conference. To be sure,

Mr. Mulroney could not disavow this idea, which he did indeed express before the Parliamentary press corps, any more than he could the statement used by other newspapers in reporting the same press conference: "The alternative to a fundamentally reformed Canada is probably no Canada."

And yet Mr. Bouchard's apparent intention in this interview was to reassure, clarify and explain with the frankness of someone who hides nothing from the interviewer. His intentions were unassailable: as a Quebecer and a federal minister, he wished to save the country from breaking up. But his "Wake up!" addressed to

the correspondent's letter no doubt expressed a point of view widely shared among elites in Ontario, an opinion to which reference was made at the hearings of the Bélanger-Campeau Commission by representatives of the Association des économistes du Québec, who warned Francophones against a tendency to believe that English Canada would respond with rational good will to any plan for secession by Quebec.

However, upon reading this interesting letter, an objection would occur to any moderately well-informed Quebecer, namely, that Mr. Rémillard, who must be regarded as the Quebec government's principal representative on the Bélanger-Campeau Commission, has never said that he would opt for Quebec's sovereignty and has not promoted it among his electors. Yet the well-informed reader from Ottawa attributes this sentiment to him in the *Globe and Mail*. Readers are allowed to write anything, without their errors of fact even being corrected. All opinions are allowable in letters-to-the-editor columns, but they should be based on verified facts.

With few exceptions (the *Globe and Mail* being one), the media report the crisis in Canada as if they were describing a football game, and many of those asked to analyse or comment on the issues do not take the trouble to gather full information before drawing their conclusions or

## *We often see only an exaggerated image.*

Headlines like these have the effect of a body blow. And that is exactly the effect sought by the writer, whose primary aim is to draw attention, to attract readers and even to shock the sensibilities. It succeeds so well that many readers see it as a message of blame directed at English Canada: the head of government subtly reproaching it for guilty indifference towards a Quebec in turmoil. Another example: "'Wake up!' Benoît Bouchard tells western Canadians." Spread over five columns of *Montreal's La Presse*, this lapidary phrase was an accurate summary of the Minister's remarks in an interview with the *Winnipeg Free Press*. "If we feel that the door is closed," he told his interviewers in Winnipeg, "Quebec might choose sovereignty." This amounted to a kind of blackmail offensive to Manitobans, who were rather ill-disposed towards Quebec.

Manitobans had the effect of a provocation.

The serious-minded *Globe and Mail* regularly publishes revealing evidence of the various points of view prevalent in English Canada. One such letter, well-written and apparently thoughtful, appeared the day after Christmas and severely criticized certain political figures in Quebec, notably Gil Rémillard, for not really understanding the political reality of English Canada and the nationalist sentiments prevalent in it. English Canada, the reader explained, would never agree to grant Quebec the near-sovereign status that these political figures (Mr. Rémillard and company) and their colleagues in the National Assembly are so actively and naively promoting among their electorate.

Headlined "Quebec hasn't awakened to the political reality of English Canada,"



\*Michel Roy is a columnist for *Le Soleil* in Quebec City, *Le Droit* in Ottawa and *Le Quotidien* in Chicoutimi.

making a judgement. It is hardly surprising then that the reader suffers from some confusion in trying to understand the problem. Fortunately, the major dailies publish lengthy excerpts from important conferences or statements on the subject made by elected representatives. The interested reader therefore has access to basic documents and can place in their proper context the fragmentary statements and quotations used in headlines and reports.

Some think the media should be encouraged to show moderation and discrimination in handling information that can, and indeed does, become a source of disquiet, anxiety, prejudice, hostility and distrust

— in short, all the ingredients that fan crises of this kind.

It is a great delusion to believe that wise heads and advocates of reconciliation can convince the media, in a

constitutional crises. It is itself part of the problem.

When a crisis enters its acute phase, the media sometimes feel the need to become "serious" for a few days, or even weeks,

the public's right to be informed.

Political figures quickly learn to operate in this media world, whose rules and customs are nearly the same everywhere in the West. That is why the actors in a crisis — heads of government, ministers, spokespersons for institutions and large firms — increasingly know how to use techniques to attract the attention of the electronic and written media. In a word, politicians submit to the norms of the information media: short and pithy sentences, memorable phrases understandable to all. The time of social and political dissertations is past. In the United States, as in Canada, in England as in France. In any language. ■

(Our translation)

### *The time of social and political dissertations is past.*

Western society, to contribute, through their professional behaviour, to a better understanding of facts, opinions and intentions. The free press, in any democracy, is not a medium for solving social problems and

in order to provide the public with better documented, more complete and less dramatic information. This is entirely their decision and it rarely stems from a concern on the part of management to gratify



#### Does bilingualism cost a lot?

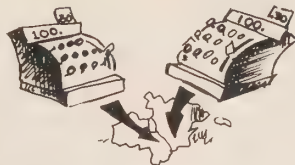
That's what we often hear, and it might seem reasonable to those who don't know the facts — a logical consequence of the rapid increase in the size of governments and their costs.



#### What is the reality?

In fact, providing services to Canadians in their two official languages does not require an enormous budget. The federal government, which now offers quite acceptable services in English and in French, spends only one-third of one per cent of each dollar committed to its programs on their translation, on language training for its employees and on other expenses associated with the provision of bilingual services.

For example, if it costs a hundred dollars to offer a federal service in French in Chicoutimi, it doesn't cost an additional hundred dollars to provide the same service in English in St. Catharines. It doesn't even cost a dollar extra, only 30 cents.

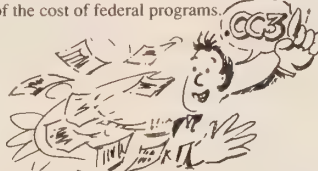


#### What do Canadians think?

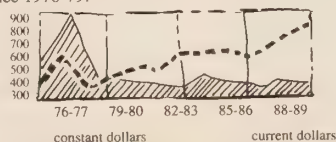
When Decima Research asked Canadians in 1986 if they thought these costs represented a major share of government expenditures, almost as many agreed (46%) as disagreed (48%).



Despite open letters criticizing the program and its "exorbitant cost", Decima researchers found that most Anglophones do not think it costs too much to provide federal government services in both official languages. These costs, remember, represent only one-third of one per cent of the cost of federal programs.



And, as the following table shows, these costs have gone down considerably when expressed in constant dollars, whose purchasing power has fallen by 38% since 1978-79:



#### Is it a good investment?

Let's not forget that almost half of the funds devoted to official languages are given to the provinces for education. As a result, two and a half million students, 250,000 of whom are enrolled in immersion courses, were able to learn English or French last year. To promote access by our young people to two international languages is more than a wise investment in the new generation: it is also a means of increasing our competitiveness in the international marketplace.



It's true that it would cost a little less to have only one language. But are we prepared to ignore the language spoken by a quarter of Canadians?



*Is that so?* is prepared by the Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8.



# Vision d'avenir: A Wide-Ranging Survey

Gilles Laframboise\*

*Young Francophones outside Quebec fight the forces of assimilation that impinge on their language and culture.*

**T**he Fédération des jeunes Canadiens français is currently putting the finishing touches to Vision d'avenir [Vision of the Future], a wide-ranging research project on the assimilation of Francophones in minority communities.

Subsidized by the Department of the Secretary of State and Quebec's Secrétariat for Canadian Intergovernmental Affairs, the study will result in the publication of four lengthy documents on the future of the

phenomenon of assimilation," says Matthieu Brennan, the coordinator of Vision d'avenir. "We wanted to collect our own data on assimilation, to do our own survey of the situation, without government bias and without having to justify programs."

## Twofold approach

From the outset, the project's directors refused to limit themselves to figures and statistics. According to Matthieu Brennan their approach instead combined

scientific research and public action. Thus, at the same time as a team of researchers was analysing and dissecting the figures, the Commission nationale d'étude sur l'assimilation was holding hearings in all parts of Canada

to take testimony and find solutions.

A total of 180 briefs was sent to the eight commissioners, who heard 160 presentations in 14 Canadian cities. These figures fully justify the exercise, Brennan pointed out, but they do conceal one disappointment: the lack of interest on the part of the provinces. "We had invited representatives of all the provinces to meet with us formally or informally," he says,

"but the politicians, with one or two exceptions, declined our invitation." At the government level, only federal agencies sent observers to certain cities.

The commissioners are now summarizing the hearings, which ended early this winter. The recommendations in the final report will issue from their reflections and the reading of the research documents. This report should appear at the end of May.

## Shocking figures

When making their recommendations the commissioners will not be able to ignore the first three documents prepared for them by the researchers. One of these presents the results of a broad survey of 8,500 young Quebecers and Francophones outside Quebec between the ages of 15 and 24. Participants were questioned for 45 minutes about their linguistic behaviour in daily life and their cultural and linguistic identity. This part of the study was carried out in collaboration with Quebec's Office de la langue française.

The document has not yet been made public, but there is every reason to believe it will arouse as much interest as the first two studies, "Le choc des nombres" [the shock of numbers] and "Le déclin d'une culture" [the decline of a culture]. When these were published in September 1990 some were shocked by what they regarded as their "alarmist" tone.

According to Roger Bernard, the research director for Vision d'avenir and a professor of sociology at the University of Ottawa, "Our aim was not to shock. We simply presented the assimilation process based on the statistics collected and analysed it."

*"Our aim was not to shock."*

## "Cultural" bilingualism a threat

The first volume, "Le choc de nombres", contains 195 tables accompanied by an interpretation. It states that "in all the provinces except Quebec and British Columbia the percentage of Francophones in the province has declined constantly since 1951." The authors point out that the French mother tongue population outside Quebec constituted only 5% of the population in 1986, compared to 7.3% in 1951.

According to Bernard, three factors contributed to this decline: lower fertility rates, galloping assimilation, and international immigration, which adds to the weight of the Anglophone majority. More-



Matthieu Brennan

French language and culture in Canada.

It took two years to define the scope of the study and almost as long to carry out this ambitious research project. "It originated at the end of the 1980s, at a time when all Francophones in a minority situation found it necessary to respond to the

\*Gilles Laframboise is a freelance journalist.



Roger Bernard

over, the research team noted, "The loss of French is particularly acute during the phase of life when people gradually move away from the original family environment, that is, starting at age 20. It is as young adults that Francophones in a minority situation abandon French. We must therefore intervene quickly as far as their adult behaviour is concerned if we do not want generational renewal to be completely eroded."

The second volume, "*Le déclin d'une culture*", describes the cultural values held in Francophone minority communities in Canada. Roger Bernard explains that "many Franco-phones outside Quebec consider bilingualism a cultural value that is part of their identity and integral to their personality. It is quite different with Quebecers, for whom bilingualism is not a so-called 'cultural' bilingualism, but an 'additive' bilingualism that is useful but does not threaten the position of French."

It follows, he said, that in many minority communities French remains confined "to sectors lacking in prestige — the private sphere — while English is the preferred language of business and the

media, that is, of contemporary life." The French language is therefore dissociated from French culture and serves as a vehicle for English culture. Bernard therefore does not believe that the numbers and statistics are the ultimate indicators of the vitality of French culture, because the latter is also threatened by "cultural" bilingualism.

### Towards a better future

The project direc-

tors of Vision d'avenir will publish their final recommendations in a few months. However, certain broad themes are already evident, according to Brennan. We know, for example, that a number of recommendations will be made to the federal government.

"It seems clear to us that funding by the federal government is inadequate in its current form, that it must now do more by developing master plans," he explains. Such "action" plans, he says, will serve to focus the political will "in terms of the needs of the community and will ensure that every dollar spent in the community produces a dollar's worth of effect."

Based on the public hearings, it is also to be expected that the communities — and young people are part of them — will also make additional efforts and will develop hundreds of specific proposals for "solutions" to the problem of assimilation to supplement the increased support expected from the federal government.

*Language and Society 35* will carry an analysis of the final report. ■

(Our translation)

# The CBC: How Will It All End?

Denis Alarie\*

**S**pringtime, a season of renewal and enthusiasm, is rarely a time of anxiety or confu-

sion. Apparently things will be different this year. After Meech Lake, the Oka crisis, the introduction of the GST, and now recession, many Canadians feel the need to be reassured. The uncertainty over exactly what the results of the Bélanger-Campeau Commission will be has nothing particularly reassuring about it. With all this uncertainty over the country's future we need to cling to our symbols. However, many of them are no longer what they once were. Air Canada has been privatized, Via Rail no longer links Canada from sea to sea and, just recently, the CBC cuts have dealt a heavy blow.

Closed or significantly pared down were 11 regional stations in 10 communities; 160 broadcasts were taken off the air. More than 1,000 employees have lost their jobs. The Corporation, which had to "save" \$108 million in order to balance its 1991 budget, was faced with a shortfall of \$30 million in advertising revenue. This is attributed to the recession we are currently experiencing.

Most regrettable in all this is the fact that, in the words of Patrick Watson, the Chairman-

designate of the Crown corporation's board of directors, "some communities have been forsaken." For them, these cuts are unquestionably a very difficult burden to bear. Communities like Corner Brook, Newfoundland, Windsor, Ontario, Matane and Sept-Îles, Quebec, are losing the only stations where they can get locally-produced news and broadcasts. Other cities and towns are losing popular broadcasts. On the

---

*"Some communities  
have been  
forsaken."*

---

English network, Toronto is losing "Monitor", Vancouver is losing "Down to Earth", and St. John's, "Land and Sea". The French network is losing, among others, "Génies en herbe", "SMAC", "Carnet des ondes" (Alberta), "Compte rendu" and "Ontarioscope" (Ontario), "Musicolore" and "Spect-Art" (New Brunswick).

### Reactions

If the mandate so far of the CBC has been to promote national unity it can already be affirmed that the cuts have brought people together, if only in protest. In Calgary a crowd of over 1,500 demonstrated in mid-December. Among the protesters was Yves Chouinard,

\*Denis Alarie is a freelance writer.







Regional President of the Association canadienne-française de l'Alberta, accompanied by well-known local personalities, including Calgary Mayor Al Duerr and Chamber of Commerce President Harold Millican. Chouinard even received a warm ovation after his speech in French. This rally ended with "O Canada", sung with emotion.

In Prince Edward Island a group of demonstrators staged a mock funeral where they burned a video tape of the 1989 Acadian Games. A few demonstrators, chanting "Don't contribute to assimilation", later joined the Acadian demonstration in the streets of Moncton, where more than 700 were protesting against the cuts. Réal Gervais, President of the Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick, recently deplored the CBC decision not to broadcast the Acadian Games and expressed special concern over young people who, already living under the constant threat of assimilation, have now lost these programs.

The concerns expressed by Gervais apply to all Francophones outside Quebec because they have now lost the only programs centred on them. Unlike Quebecers they do not have access to other French stations and may now be more inclined to turn to the English networks.

In Ontario the Coalition pour la télévision française is circulating a province-wide petition. According to its President, Paul Lachance, Ontario's Francophones have become "wandering, forsaken Canadians who find themselves in the throes of Americanization and assimilation."

As for Quebec, which is seriously considering its constitutional future by way of the Bélanger-Campeau Commission, the cuts have

worsened an already critical situation. Claire Hovington, Liberal MP for Matane, concluded before the Commission on December 19 that Quebec may be bearing the cost of the bilingualism policy in the western part of the country.

### **A force that unites and inspires**

Most of the protests are against the loss of a voice that speaks of Canada, a mirror that reflects its image. The two CBC networks are seen as a force, an inspirational element, whose mission is to unite the country. Let us hope that the cuts will not create a rift

mission that the program "Le Point" had a budget of \$3.24 million while its counterpart on the English network had \$8 million.

Perhaps the cuts will even renew old rivalries between certain communities. In Calgary the six o'clock news and the late evening news will now be coming from Edmonton, its long-standing rival. In the West it was noted with disappointment that the news made no mention of the major demonstration of mid-December. Some concluded that it was probably because the four news items from Quebec absolutely must be

## *"Don't contribute to assimilation."*

between Anglophones and Francophones, or between minority communities and large centres, each accusing the other of being responsible for the cuts or at least of having suffered less from them. In this respect, the Coalition pour la défense des services français de Radio-Canada, consisting mainly of trade unions and labour confederations like the CNTU and the CEQ, plus other associations of journalists and television viewers, is questioning the viability of federalism for Francophones by comparing the budgets allocated to the two networks. It was recently stated before the Bélanger-Campeau Com-

heard that evening.

The Francophone communities outside Quebec will be served by a network whose broadcasts are first and foremost designed for Quebec audiences. Having lost their regional programs they find themselves faced with the alternative of either watching the English network or one that is totally alien to them. To make matters worse, Francophones outside Quebec are being told that it is because of them that certain Quebec communities suffered some losses. With these cuts, it is true that everyone is treated in the same way. However, it must be recognized that the Francophones outside

Quebec are the ones who will suffer most.

### **Less is better**

In the midst of all these lamentations a few brave souls are quietly expressing approval. Paul Rutherford, a University of Toronto historian, believes that the Crown corporation will emerge stronger now that it is abandoning its local and regional programming. In his opinion the CBC's mandate is to provide a national broadcasting service in both official languages. Mr. Watson affirms that it is better to do less than to water everything down. The *Ottawa Sun's* Douglas Fisher points out that the two networks do not really serve to unify Canada but to plunge the two language groups into darkness. In his opinion the events surrounding the Meech Lake crisis are a good example. Interestingly, Bill C-40, now being debated in the Senate, would replace the traditional mandate of the CBC, which is to promote national unity, with a mandate to reflect the Canadian reality. What the minority communities will actually receive is a reflection of Montreal or Toronto.

How will it all end? In some families there will be major changes. The communities will have to get used to it because not only are the cuts permanent but there will likely be others in 1992-93 according to Gérard Veilleux, President of the Crown corporation. The CBC seems determined to make the best of the situation. However, our minority official language communities, and especially Francophones outside Quebec, have lost a tool essential to their development. To expose them to broadcasting that does not reflect the reality they experience is a serious mistake. Will the situation be corrected? Stay tuned. ■

(Our translation)

## The Official Languages in Parliament

# New Regulations under Scrutiny

André Creusot

**L**anguage and Society continues to follow the subject of the official languages regulations closely. The public knows very little about them and they deserve greater attention because once they are adopted they will have the force of law.

On November 8 the President of the Treasury Board, Gilles Loiselle, on behalf of the government, tabled the proposed draft regulations on communications with and services to the public (see the description of them in *Language and Society* 33). These regulations had long been awaited both by official language minority associations and federal agencies themselves; the lack of clear guidelines was leaving the latter in a state of uncertainty and inaction. The tabling of the draft came just a few days after the Commissioner had submitted a special report to Parliament concerning the absence of regulations.

The Standing Joint Committee on Official Languages, which is responsible for examining the regulations, first of all heard testimony from the new President of the Treasury Board, Gilles Loiselle, on December 4. He explained their principles, commented on the rules and illustrated some of their guidelines.

The Commissioner was invited to present his views on the following day. As he had already indicated, he was generally in agreement with the proposed draft, regarding it, on the whole, as fair, reasonable and likely to lead to systematic application of the provisions of the Act — provided that active offer was consistently practised; otherwise

there could be no real linguistic choice for the minority clientele. In this context of general agreement, and in an effort to achieve greater fairness and provide more support to the minority communities, the Office of the Commissioner made a number of suggestions, the principal ones being:

- the criterion based on 5% of the population makes unwarranted distinctions between minority groups of equivalent importance; only criteria based on absolute numbers should be used;
- out of a similar concern for fairness, the rule of proportionality in large communities with more than 5,000 minority official language inhabitants should be re-examined, in consultation with minority associations, on a case-by-case basis in order to ensure compliance, in every office, with the provisions concerning significant demand;
- in large communities with less than 5,000 minority official language inhabitants, the range of key services should be broadened so as to include organizations of particular interest to the development of the minority communities;
- regarding service to the travelling public, the criteria for significant demand should take into account the large representation of foreigners and should identify New Brunswick, Quebec and Ontario by name;
- in order to meet the objectives of the regulations, the

way services are organized should be determined in close consultation with the minority clientele.

In conjunction with these recommendations, the Committee was asked, with regard to the regulations themselves, to invite the Treasury Board to issue directives without delay in cases where the circumstances already permit and to invite the Governor in Council to table the rest of the regulations in the course of 1991.

Mr. Loiselle's statement that "we are not planning to propose regulations on these matters [language of work] in the near future because, in our view, they are not required," caused great dismay.

In this regard Mr. Fortier cited many reasons which, in his opinion, make regulations by the various competent authorities indispensable to the full implementation of the Act in the areas of equitable participation, language of work, judicial procedures, and health, safety and security. He recalled that, in 20 years, directives alone had not succeeded in achieving the objective of equality aimed at by the Act and that it was precisely for this reason that the legislator had provided in 1988 for comprehensive regulations to ensure compliance with the Act.

### Minority community representatives take a stand

The Committee then heard testimony from representatives of the Canadians most affected by the proposed draft regulations, the minority associations: Alliance Quebec, the Association de la presse francophone, the Association of Quebec Regional Media and the Fédéra-

tion des francophones hors Québec.

These spokespersons were in general agreement with the government's proposal, but also concurred in most of the Commissioner's suggestions. In presenting their comments, they also pointed out that:

- the evaluation of "significant demand" based on the percentage of general demand or that of the population is a source of inequalities;
- the government should find a way to take into account the vitality of the minority communities as shown, for example, by the publication of weeklies whose importance cannot be measured by their circulation alone;
- demand cannot be assessed properly unless active offer of service has been made for a reasonable period of time.

Judging by the questions from its members, the Committee seemed satisfied with the similarity of views of the various associations and the quality of their proposals.

After the start of the new year the Committee plans to conclude its consultations by hearing testimony from the senior management of four large service organizations: Employment and Immigration, the RCMP, Canada Post and Transport Canada. It will most likely wish to invite several other groups and close by hearing from the President of the Treasury Board once again before submitting its report at the earliest possible date. ■

(Our translation)



# Federal Institutions

## Privatized Airports: Will They Concern Themselves with Language?

Colette Duhaime\*

Will the airports in Edmonton, Villeneuve, Montreal, Calgary, Vancouver and Hamilton remain bilingual once they are privatized? This is a question that increasingly concerns the Commissioner of Official Languages.

Airports, which are required to comply fully with the provisions of the Official Languages Act, generally provide acceptable bilingual service, despite many shortcomings involving pre-boarding security checks. The Office of the Commissioner is afraid, however, that privatization or, more properly, the transfer of airports, may hinder progress and lead to some backsliding.

This is why the Commissioner has repeatedly intervened to urge that the groups who will be responsible for managing these facilities be made subject to all the provisions of the Official Languages Act.

When Air Canada was privatized the Office of the Commissioner made the same recommendation and its advice was followed. This not only offered the many travellers who criss-cross Canada the opportunity to be served in the official language of their choice, but also promoted the equitable participation of members of both linguistic communities in the

company's administration. In the view of the Office it would be logical for airports transferred to private interests also to be made subject to all the provisions of the Official Languages Act as regards airport administration, while services provided by third parties should be subject only to the provisions regarding service to the public.

The Commissioner is asking that the authority of the Act be recognized in legislation. This solution would protect Canadians from the vicissitudes of any future re-sale. In addition, it would assign the Commissioner of Official Languages the responsibility of ensuring respect for language rights and compliance with the Act in "privatized" airports as in the others. This legislative approach, which the Commissioner will advocate before the Parliamentary committee examining the bill, is the best way, in his view, of guaranteeing respect for the hard-won linguistic rights of Canadians.

Even then, it would be no surprise to find the groups responsible for managing privatized airports somewhat reluctant to follow the advice of the Commissioner as time goes on — not unlike Air Canada, which,



William Turnbull

however, is required to comply with the Official Languages Act in its entirety. ■

(Our translation)

\* Colette Duhaime is a freelance journalist.

## A Page of History, a Chapter of Bilingualism

Sylvie Lépine\*

For William Turnbull, the Atlantic Region Director General of the Canadian Parks Service, bilingualism is a priority. This is evident from a visit to one of the national historic parks or sites in the Atlantic provinces. From Grand Pré in Nova Scotia to Memramcook in New Brunswick, visitors are greeted in both of Canada's official languages.

Turnbull's determination was responsible for this. In the eight years he has filled his position he has set himself the objective of providing bilingual service at all the national historic parks and sites in the Atlantic provinces. To achieve this, he surrounded himself with hard-working colleagues who were equally concerned about the implementation of the Official Languages Act. Close co-operation and a will of iron was the recipe for success.

About six years ago Turnbull, with the assistance of his team, formed a committee with representatives from the Acadian community. "We established this committee in the hope of being able to meet the expectations of Acadians. We consult



Grand Pré, Nova Scotia

them in order to develop the historical aspect of the national historic parks and sites and to establish interpretation centres that meet their needs. And I must say that it is a success."

The Lefebvre Monument is a good example of this communication between the Acadian community and the management of the Parks Service. Turnbull admits that he would like to do a little more. "Grand Pré National Park, which conjures up the era of the Acadian deportation, is not fully developed due to a lack of money. However, services are offered in both official languages, to the great delight of tourists." The superintendent of Grand Pré National Park is an Acadian who organizes activities in French designed for Acadians and other Francophones throughout the year. At Port Royal in southwestern Nova Scotia the interpretation officers welcome visitors in period costumes; an atmosphere is created, visitors have a magical time, and the use of French is highly appreciated.

Each park superintendent is responsible for the implementation of the Official Languages Act. "Since bilingualism is a priority for me, the superin-





Port Royal, Nova Scotia

tendents have to answer to me if the Act is not respected. Each summer, my assistant, who is fully bilingual, organizes visits without warning to all the parks in the Atlantic Region. She can also rectify certain situations if necessary," Turnbull commented with a smile. Obviously, an iron fist in a velvet glove produces positive results.

All the employees of the Canadian Parks Service must attend training courses in which they are made aware of the importance of providing service in both official languages. "We encourage them to learn French and our training is provided by a bilingual officer; I think that our employees understand the situation very well." Moreover, at the Halifax regional office the number of bilingual positions has doubled in three years. Of the 800 employees in the Atlantic provinces about 100 are Francophones and a large number are bilingual. Turnbull admits, however, that it is difficult to find Francophones for more specialized positions in a part of the country that is heavily Anglophone.

William Turnbull says he is satisfied with the signage: "All the signage concerned with the safety or security of our employees and visitors is bilingual. I would like to see all of it bilingual, but our budgets

are too small. However, all the information brochures are published in both official languages. Little by little we will also make our signage fully bilingual."

As he prepares for a well-deserved retirement, William Turnbull hopes that his efforts to implement bilingualism will be pursued by his successor. The foundation is now firm, the message clear and bilingual. Port Royal, Beauséjour, Grand Pré and Memramcook — to mention just a few of the parks — offer a glimpse at the history of Canada in English and in French, to say nothing of courteous staff and magnificent scenery. ■

(Our translation)

\*Sylvie Lépine is a journalist with the CBC in Halifax.

## Petro-Canada Should Continue To Be Subject to the Official Languages Act

Speaking in November to members of the House of Commons committee

responsible for examining the bill to privatize Petro-Canada, D'Iberville Fortier said, "Bill C-84, intended to begin the process of privatizing Petro-Canada, should contain a provision making the privatized corporation subject to the whole of the Official Languages Act, as was the case with the recent Act to privatize Air Canada."

The Commissioner was particularly concerned about the fact that the bill requires Petro-Canada to guarantee only the right of the public to communicate with it and to obtain services from it in either official language at its head office and at its other outlets, but from the latter only if the company considers the demand for services in the language of the minority to be "significant".



"As the sole arbiter of its obligations concerning service in both languages, the Corporation will in this respect become both judge and judged," Fortier pointed out, while giving a rather positive outline of Petro-Canada's achievements in the past few years in the area of language.

"While, since its creation in 1976, Petro-Canada, as a federal Crown corporation, has been required to comply with the Official Languages Act, the prospect of its privatization raises questions about its future status in this regard," Fortier noted. He went on to say that, despite notable progress in the area of bilingualism, there were still certain problems within the Corporation. "Even today there

still persist differences of opinion about such elementary questions as the use of an accent in French in the word 'Petro' in the Corporation's name," the Commissioner observed.

However, he hastened to add that, with regard to official languages programs, Petro-Canada is currently ahead of several other large oil companies. According to Fortier, these efforts in the area of official languages have even had an influence on its competitors, who have shown more openness to bilingualism in the past few years.

"We may seriously question whether, when privatized and freed from the obligations of the Official Languages Act, Petro-Canada will remain prepared to show all due determination to improve the situation in this regard. Will we now witness a regression?" the Commissioner asked the members of the committee, whom he invited to study a series of proposals aimed at maintaining the gains.

Arguing that to maintain these gains the privatized Corporation should be subject to the whole Official Languages Act, Fortier specified that if this was not the government's intention it should at least make the Corporation subject to all the parts of the Act concerning communications with and services to the public.

"To do otherwise would be to set a dangerous precedent that would gradually be applied to other national institutions and little by little restrict the area of application of the Official Languages Act to a smaller number of institutions," he concluded.

The bill was passed by the House of Commons last December. Unfortunately, it does not take into account the Commissioner's intervention. At the time of writing the bill is at second reading stage in the Senate and has been referred to the energy committee. C. D.

(Our translation)



# Defending the Future: The Year 1990 at the Office of the Commissioner

**I**n official languages, as in wines, there are vintage years. While it may still be too early to decant 1990, we can already state that it will prove memorable from the vantage point of the Office of the Commissioner of Official Languages. It was a year spent almost entirely on the barricades in defense of the objectives of language reform.

## Federal performance

As the year began the finishing touches were applied to the Commissioner's Annual Report to Parliament for 1989. It revealed that 80% of federal institutions had taken only feeble notice of the new requirements of the Official Languages Act of 1988. Its tabling in April allowed the Commissioner to deliver his message about the need for reform in a press conference and 36 separate interviews.

The Commissioner and his staff were forced to divert a significant portion of 1990 to efforts designed to pester and prod the government into action in addition to processing 2,690 complaints from the public, conducting 10 audits of federal institutions and five follow-ups and developing positions and policies

on an array of problems. His Complaints and Audits Branch prepared three special reports to the Governor in Council on active offer, use of the minority language media and the application of Section 91 of the Act dealing with objective linguistic criteria for staffing positions.

On September 15, the second anniversary of the new Act, the Commissioner noted in a press release that little substantial progress had been made. He announced that our Office's first application had been filed with the Federal Court; it concerned Air Canada's failure to use the French-language minority press systematically. For its part, the Policy Branch played a key role in October in preparing the Commissioner's special report to Parliament on the need for draft regulations on communications and services (see *Language and Society* 33, p. 7). The draft regulations were tabled on November 8. Each of the initiatives brought with it new opportunities to communicate information through the media about the vital importance of language duality.

## Language tensions

The mid-winter flurry of petitions in support of unilingualism

for some Ontario municipalities presented a different type of challenge to our Office. In more than 30 interviews the Commissioner sought to limit the damage done to relations between English-speakers and French-speakers and to set the record straight on factual matters. Also, the Spring 1990 editorial of *Language and Society* — "Who's Afraid of the Big Bad Wolf?" — was released early. It was widely quoted or reproduced in the press because of the insight it afforded on the nature of the English-only movement. In a debate in the House of Commons on a resolution reaffirming support for language duality during this crisis, the Prime Minister, commenting on the Commissioner's role, stated that he was a "dispassionate, sensitive and objective observer of linguistic matters in this country."

The debate surrounding the Meech Lake Accord brought with it the requirement to point out the very real advantages of Canada's language policy. Editorials in *Language and Society*, and speeches and interviews, explored and developed the theme of language duality in Canada's past and future. These texts were echoed in 23 newspapers with a total circulation of some three million copies. During the year the Commissioner delivered 26 speeches and gave 113 interviews.

## Parliamentary committees

The Commissioner regularly appears before Parliamentary committees to provide advice and comment on the impact of

new legislation on the status of the official languages. Besides appearing regularly before the Standing Joint Committee on Official Languages on draft regulations and other issues, in 1990 the Commissioner:

- submitted a brief to the Commons committee considering the government's revised broadcasting legislation;
- appeared before the Royal Commission on Electoral Reform;
- appeared before the Charest Committee on the companion resolution to the Meech Lake Accord;
- appeared before the legislative committee examining a bill to privatize Petro-Canada.

## Ad mare usque ad mare

The defence of language reform was centred in Ottawa this year but it was also pursued in every region of Canada. Our regional personnel made presentations at a wide variety of events, meeting with over 20,000 members of the general public, students, public servants and members of associations and other groups to explain the intent of the Official Languages Act. Meanwhile, our Communications Branch distributed a wide range of information material to these audiences.

The Commissioner supported these endeavours by visiting all the provinces and territories. He met with leaders of minority associations and parents' groups, often at the time of their annual meetings, as well as with provincial and territorial authorities to discuss the application of Section 23 of the Charter and other issues of concern. He also spoke to the regional directors of key federal institutions and was interviewed by the local press.

(continued on page 35)

## The Commissioner's Annual Report 1990

We are experiencing a period that is disturbing in some respects, but one that offers many challenges. The Annual Report 1990, which is scheduled to be tabled in Parliament on April 9, will have novel elements: a descriptive title, well-researched constitutional proposals and a retrospective survey of the progress that has been made, the lessons of the past and precepts for the future.



## The Morley Project

# Applying the Official Languages Act

Pierre Simard

**T**he provision of bilingual services to the public will never be perfect everywhere in Canada. It is always comforting to find, however, that some managers of federal agencies are making efforts to comply with the Official Languages Act and to disseminate its spirit. This is precisely what David Morley, Executive Director of the Canada Employment and Immigration Commission (CEIC) for the Ontario region, is attempting to do.

In 1982 the Treasury Board declared bilingual federal offices in Toronto that provide services to the public. Since then the quality of service has improved greatly. But the Treasury Board's action was not solely responsible for the progress that

This led him to seek the co-operation of our Office in quickly finding means to improve the quality of bilingual services provided to CEIC clients in his province. Quite simply, he decided to take action. He set up a working group whose careful attention, combined with intense consultation within and without the CEIC, produced a report containing, among others, these recommendations for action:

1. preparation of a bilingual service code to set out clearly, for all levels of service, the applicable guidelines and principles of the Official Languages Act and the exact level of bilingual service that each office of the CEIC should be able to offer its clients;
2. holding of information sessions to inform employees of the nature, intent and requirements of the Official Languages Act as they affect the provision of services;
3. a review of bilingual positions and their designated level of linguistic competence in order to rationalize resources to ensure that they truly meet the needs of the clients;
4. creation of a bilingual team in offices with significant demand, mainly in the areas of employment and unemployment insurance; such positions would be directly involved in the provision of service to the public.

Reports are sometimes crammed with good intentions whose implementation may be slow in coming. The intention of the person who orders a study is not the only factor that determines its influence. Aside from objectives, it is necessary to explain to one's employees the intention to change things for the common good and to communicate one's enthusiasm to them.

The authors of a good report note the progress made by an organisation and propose ways of improving its operation within a reasonable period of time. David Morley gave himself a year to effect a change for the better for his staff and their clients. In submitting his report to the Commissioner when he visited Toronto, Morley indicated his desire to work with the staff of OCOL's Ontario regional office. The Commissioner said that he was impressed by the scope and results of the consultations that preceded preparation of the report. Forty-three recommendations arose from proposals made by the employees of various CEIC offices.

Among the important recommendations included in the report was evaluation of the demand for bilingual services, in strict accordance with the spirit and requirements of the 1988 Official Languages Act. Since no one may disregard the Act, it was also recommended that a "code of bilingual services" be developed, adapted to the needs of each office and available in written form to everyone. Managers would be responsible for the provision of

the bilingual services referred to in their code.

The Ontario region could have adopted as much of a wait-and-see attitude as others have. Fortunately, aware of the needs of its clientele for bilingual services, David Morley proposed in November 1989 that the question of the quality and availability of the bilingual services offered by the CEIC in Ontario be looked into. Other aspects, such as the staffing process, language training and opportunities for advancement were also examined, as was the impact on staff of the requirement to offer bilingual services to clients.

In addition to taking action on the recommendations made in the report, the CEIC will have to implement future regulations under the Act, only the draft of which has as yet been made public, and that only recently. Nevertheless, it is desirable that managers aware of the importance of linguistic duality show leadership without delay in instilling in government employees the spirit of justice and accountability required to provide bilingual services. Some of the recommendations of the report may, in certain respects, go beyond what is strictly required by the regulations. No matter; the draft regulations are clear: their requirements constitute the rule, but not necessarily the ideal or the best service to clients, which is the objective proposed by Public Service 2000. Such open-mindedness will contribute to the satisfaction of citizens and thus to good administration. ■

(Our translation)



David Morley and D'Iberville Fortier

has been made. The good will of employees has been very important. David Morley is one manager who understands that effectiveness goes beyond the strict limits of administrative obligations. Aware that the active offer of bilingual service is a necessary precondition to service itself, Morley applied the golden rule of the business world and asked: "What are the needs of CEIC clients?"



## Newfoundland

Radio-Labrador received its licence from the CRTC after three years of work. This French-language community radio station will serve western Labrador and should be on the air in the fall of 1991 with 42 hours of programming a week.

\*\*\*

## Prince Edward Island

Summerside Hospital is advertising its first bilingual positions. Of the patients at this hospital, 8.6% are Francophones. A government survey showed that there was a real need for hospital services in French in Charlottetown and Souris.

\*\*\*

## Nova Scotia

Université Sainte-Anne is meeting a real need; it has 334 full-time and 1,000 part-time students. As for the Collège de l'Acadie, another step towards its opening has been taken with the appointment by the government of Rhéal Samson as its president.

\*\*\*

## New Brunswick

The Lefebvre Monument theatre has received a contribution of \$200,000 from Marcel Masse, the federal Minister of Communications. This theatre, dedicated to the survival of the Acadians, will soon host numerous cultural activities.

Moncton is publishing a history, in both official languages for the first time, to mark its 100th anniversary.

Moncton is less generous in terms of municipal services even though 35% of the population is Francophone. Its first language policy, considered unsatisfactory by

many, did not allow Franco-phones to make presentations to the municipal council in French.

Two study commissions are attempting to redefine Acadia in the post-Meech era: the task force on the future of the Acadian community and the New Brunswick Commission on Canadian Federalism.

\*\*\*

## Quebec

According to a report published by Canadian Parents for French, Anglophones enrolled in French as a second language (FSL) courses do not learn French well enough to enable them to function in Quebec's official language. The government has therefore decided to grant \$2.3 million to FSL programs in order to improve them. Alliance Quebec said it was pleased to see the government taking an interest in FSL instruction in English-language schools. It should be noted that the Department of Education is also going to review the French program in primary and secondary schools because of the poor linguistic performance of students.

Montreal recently issued new guidelines clarifying its language policy in order to obtain its certificate of francisation. These guidelines provide for the publication of information in English

and in French, but in separate versions. Such bilingual information will be distributed only in the Notre Dame de Grâce and Côte des Neiges neighbourhoods.

The Gaspé is an area of Quebec where English-language cultural events are rare indeed. A special grant will enable the Committee for Anglophone Social Action to promote cultural activities in some of the smaller communities scattered along the Baie des Chaleurs. An animator has been hired to help local citizens organize events and administer funds.

Huddled along the north shore of the Gulf of Saint Lawrence 15 small English-speaking fishing villages are striving to overcome weather, lack of roads and a strong sense of isolation to form the Coaster's Association. The founding meeting was held February 15 to 17 in Harrington Harbour and included participants from Blanc-Sablon to Natashquan. The concerns of the group include basics such as the need for roads and access to health and social services in their language. A special development grant from the Secretary of State enabled the group to hire its first staff member to organize the event.

\*\*\*

## Ontario

The Centre médico-social communautaire de Toronto

held its first annual general meeting in October 1990. This Centre now has a team of 20 persons and has served 1,224 people. The Ministry of Health carried out a round of visits in five large cities last fall to encourage students and professionals in the health field to work in the regions. To this end, the Ministry is offering a tax-free bonus of \$10,000 a year for the first four years.

Francophones may soon be able to attend two new community colleges if the recommendations of the north and southwest-central committees for the creation of two colleges by September 1992 are followed. The Minister of Colleges and Universities, Richard Allen, pointed out that Francophones should be able to receive first-rate instruction in their own language.

As well, the Association canadienne-française de l'Ontario has published a report claiming that a French-language university in Ontario would be viable, considering that 15,000 Franco-Ontarians are attending university.

In Cornwall another step has been taken toward the creation of a wholly French-language school board: the first French-language public elementary school will open its doors in September 1991. This school will accept pupils from kindergarten to grade 3.

Sault Ste. Marie will host the first congress of the Confédération of Regions party in May. More than 400 delegates are expected to attend.

Hamilton plans to establish a subcommittee on English-language services. Any group with at least 2,500 members will enjoy the same privilege. The motion, presented by the Alliance for the Preservation of English



in Canada, passed easily and without commotion. The municipal council had approved the establishment of a French-language services committee for the Francophone population the previous month.

\*\*\*

## Manitoba

An exhibition organized by the Francophone Chambre de commerce de Saint-Boniface attracted nearly 400 business people and 62 exhibitors. The Office of the Commissioner was represented and distributed various publications.

For the second year, Premier Gary Filmon gave a speech to the annual meeting of the Société franco-manitobaine. He announced three initiatives designed to expand French-language services: the establishment of a task force on the French pre-school program, which is to submit its recommendations in April; the creation of a new position in the French-Language Services Secretariat; and the formation of an advisory committee on French-language health services. The committee will advise the government on implementation of the recommendations contained in the Gauthier report, which was made public at the meeting.

A new era may be about to dawn at the municipal level. At the annual meeting of the Union of Manitoba Municipalities the delegates rejected a motion asking that publications (even those of the federal government) distributed in Manitoba be in English only.

\*\*\*

## Saskatchewan

An interim committee of school commissioners is



Lefebvre Monument

examining the possibility of forming a provincial association. The province has 10 school boards to which Francophones are elected. Seven communities have asked to manage their own schools. The implementation committee proposes that a timetable be drawn up, that a new Education Act be adopted by the end of March 1991 and that school board elections take place in May of this year.

\*\*\*

## Alberta

At its annual round table the Association canadienne-française de l'Alberta (ACFA) was given a mandate to negotiate, in co-operation with the Fédération des parents franco-albertains and the Francophonie jeunesse de l'Alberta, a federal-community agreement with the Secretary of State. Two new organizations were created: the Association des juristes de langue française de l'Alberta and the Fédération des aînés francophones.

ACFA has created the Eugène Trottier prize. The first recipient was Robert Robert, who has distinguished himself by his work in bringing together the Francophone and Ukrainian communities in Vegreville and by the restoration of the town cemetery.

The Edmonton Catholic school board has approved the opening of a third French-language school. Students in grades 1 and 2 of the Maurice Lavallée School will move to this new school in southeastern Edmonton. It should be noted that the Alberta Teachers' Association asked again last fall that a task force be established to advise the Minister of Education on the development of a policy recognizing the rights and needs of Franco-Albertans.

The Department of the Secretary of State has indicated that it will assist in funding the first school and community centre in western Canada, to be established in Calgary.

\*\*\*

## British Columbia

Employment and Immigration Canada has announced the appointment of a person responsible for French-language activities and labour market analysis for Francophones in British Columbia.

In the municipal elections for school board members APEC representatives were not supported by the public. Not only were they not elected, they saw the election of the first Francophone, Nicole Hennessey, to the Nanaimo school board, where APEC

had proposed to eliminate the immersion program.

\*\*\*

## Northwest Territories

The coming into force of the provisions of the Official Languages Act concerning the translation of legislation passed in English has been postponed to April 1, 1991. ■

# Defending the Future

(continued from page 32)

Everywhere he went in 1990 the Commissioner delivered messages with a common thread: "Linguistic Duality After Meech: Consensus, Continuity and Common Sense" was the title of an address at McGill University and "The Nineties: A Time for Faith and Continued Progress" that of a speech to the annual conference in Halifax of Canadian Parents for French. At the Institut France-Amérique in Paris the Commissioner spoke on "The Recognition of Language Duality: A Trans-Canadian Bridge" and at the general meeting of the Association canadienne-française de l'Ontario on "La communauté franco-ontarienne : progrès, obstacles et vouloir-vivre!"

The reasons for faith and confidence in Canada's future in these troubled times are drawn from Canada's incomplete but impressive achievements in the area of official languages. This is one of the great things we have done together. ■

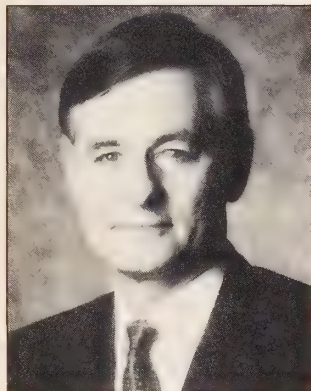


# The Linguistic Challenge Facing the Ontario Government

Benoît Legault\*

**D**uring the 1990 summer election campaign in Ontario the New Democratic Party said yes to all the demands of the Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO). These demands were contained in a questionnaire given to the leaders of the three principal political parties in Ontario. Among other things, the NDP committed itself, if elected, to declaring Ontario officially bilingual.

The surprise of the century in Ontario politics occurred on



Gilles Pouliot

September 6, 1990, with the victory of the New Democrats, who, with 38% of the vote, defeated the Liberals.

Elections come and go, but promises remain, promises difficult to fulfil in the midst of a recession, during an anti-Francophone backlash and at a

time when Quebec wishes to redefine its position in the Canadian political landscape.

Gilles Pouliot, Ontario's Minister responsible for Francophone Affairs, nevertheless, did not disavow the NDP election promises when he took up his portfolio. "It is our program; now we must draw up a timetable for it," he said.

Franco-Ontarian militants expect much from this government. So far they have seen some follow-ups on initiatives of the Liberals in education.

Among these were procedures to create French-language school boards in the counties of Simcoe (the Penetanguishene area on Georgian Bay) and Prescott-Russell (in eastern Ontario) as well as the real possibility of establishing French-language community colleges in northern and southern Ontario, in addition to the Cité collégiale that already exists in the eastern part of the province. Further, the NDP government might establish an advisory commission to examine all aspects of the creation of a French-language university.

The new Ontario government also intends to innovate in an area particularly dear to it — social services. Gilles Pouliot says, "daycare centres are the first crucial institution linguistically for young Franco-Ontarians. It would be necessary almost to double the number of French-language daycare centres to make them proportional to the French population of Ontario (5%)." Pouliot also said that "special attention will be paid to the illiterate, who are virtually

excluded from manpower retraining programs." It is common knowledge that the rate of illiteracy is much higher among Francophones than among other Ontarians.

The French Language Services Act, which came into force on November 19, 1989, guarantees the right to receive services in French from the provincial government in designated regions where Francophones represent at least 10% of the population and in all urban centres with more than 5,000 Francophones.

During the election campaign the New Democratic Party maintained that services in French should be provided at all times in every medical emergency room in the province. The NDP also came out in favour of a larger number of designated regions.

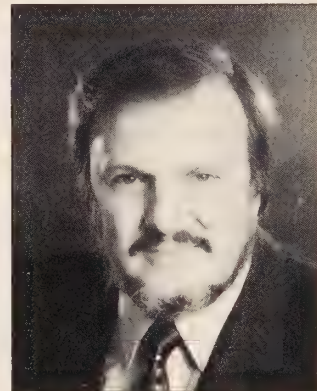
Gilles Pouliot said again and again that the French Language Services Act would only be strengthened by the new Ontario government: "Our promises to Francophones were not popular with Anglophones during the election campaign. That did not prevent us from making them. Traditionally, the NDP is a party of principles." Nevertheless, Pouliot did not deny that budget cuts might delay certain improvements in services for Francophones.

His Liberal predecessor, Charles Beer, does not hesitate to say "the NDP government will have to pursue our program of expanding French-language services in the areas of health and community services. It's not very 'sexy' but it's necessary."

Thirty years of study and work in the field of Ontario-

Quebec relations enable Charles Beer to make a well-informed prediction about the future of French in Ontario: "Ontario's intention to provide bilingual services is a policy that has been unwavering for 25 years. It will always be in the interest of Quebec and Ontario to ensure that there is a place for the other's language."

For some years the government of Ontario has been making up for lost time in providing services in French, to the extent that its Office of



Rémy Beauregard

Francophone Affairs, which is responsible for the implementation of the French Language Services Act, does not hesitate to promote services in French even before the demand for them becomes evident.

The Executive Director of the Office, Rémy Beauregard, explains: "Francophones are not always aware that services in French are available. We try to provide first-rate services in their language so that it becomes quite natural for Francophones to use them." ■

(Our translation)

\*Benoît Legault is the Ontario legislative contributor to *La Presse* (Montreal), *Le Droit* (Ottawa-Hull), *L'Express* (Toronto) and the *Agence de presse francophone*.



## Being Better Neighbours

# ACFA's View of Relations between Canada's Communities

**F**rancophones have lived in Alberta for over 200 years and have contributed to the development of their province and thereby enriched its heritage. According to the Association canadienne-française de l'Alberta (ACFA), every community, particularly now, has a responsibility to contribute to the development not only of its home province but also of Canada as a whole. Against this background, in December it presented its policy on community relations, *Pour mieux vivre ensemble* [Being Better Neighbours], an outline of which follows.



Canada is made up of three national communities: the aboriginal community, the Anglophone community and the Francophone community. In addition, there are groups of diverse ethnocultural origins that take their place within one of the national communities while retaining the right to preserve their own culture. It is essential to support these ethnocultural groups and thereby enrich the country as a whole.

*Pour mieux vivre ensemble* is thus intended to define the posi-

tion of the Franco-Albertan community and its partners within the province and within Canada. The Association also hopes to develop a link between the three national communities and the ethnocultural groups. These groups and communities, taking responsibility for one another's welfare, must achieve mutual understanding if the Canadian social experiment is to succeed.

This will be possible if three categories of rights are recognized: historic rights linked to the contribution made by a people to the development of a country, the moral rights of individuals to associate in communities and pursue their cultural and linguistic development and, constitutional rights. Historic rights and moral rights may become constitutional rights if Canadians so desire.

The existence of multiculturalism within the three national communities should be preserved, taking into account the particular needs of each of them. This requires that the federal and provincial governments provide tangible support for the development of ethnocultural groups, inform new arrivals of the existence of such groups, foster their legitimacy in the eyes of the general population and combat any form of racism directed against them. This reminder to the governments lies at the heart of the policy.

### Aboriginal peoples

Governments should promote the development of the various

aboriginal communities and acknowledge their moral and historic rights. The aboriginal peoples should enjoy the constitutional right to education in their own languages and governance of their schools. It is a matter of granting them the autonomy they need to ensure the development of their community.

### Anglophones and Francophones

Anglophones and Francophones constitute two pluralistic communities consisting of multicultural groups of various origins. These groups have a moral right to receive government support to encourage the transmission of their language and culture of origin to succeeding generations and to promote their full participation in the life of their province as members of the English-speaking or French-speaking national community.

ACFA policy on intercommunity relations provides that:

- ACFA itself must conduct its relations with French-speaking multicultural groups in such a way as to respect their diversity and the contribution they make.
- The government of Alberta must also recognize French-speaking ethnocultural groups and allow them to benefit from the same opportunities as their English-speaking counterparts.
- Francophones in Alberta should be entitled to legal

guarantees of services and other government support with the aim of facilitating the development of the Francophone community and encouraging its full participation in the life of the province.

- In addition to informing them of the bilingual character of Canada, the federal and provincial governments should provide immigrants with second-language courses in English and French to enable them to become part of the linguistic community of their choice.
- Each ethnocultural group deserves the support of Francophones in the interest of promoting the concept of a pluralistic society where citizens can participate in the national communities while rejecting the exclusivity that stems from languages and cultures of other origins.

### A national vision

At a time when Canada is seriously rethinking itself, ACFA offers a new national vision. By pointing out what the three major national communities have in common it seeks to strengthen the links between them. The *Fédération des francophones hors Québec* has already expressed interest in presenting this policy, which is novel in several respects, to its member associations in order to stimulate reflection about a new blueprint for society anchored in Canadian reality.

D. A.

(Our translation)



## French Second-Language Enrolments Continue to Climb

Estimates of French second-language enrolments for 1990-91, prepared by Statistics Canada for the Office of the Commissioner of Official Languages, show an increase in both core French and immersion enrolments. Figures show French immersion enrolment at 288,000 students, up 8% from last year.

## Coming Soon

# Official Language Minority Education Rights in Canada: From Instruction to Management

Jean-Claude Le Blanc

Since April 17, 1982, Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms has guaranteed the parents of official language minorities, where numbers warrant, the right to have their children taught in their own language, at the elementary and secondary levels, in facilities provided out of public funds. The Office of the Commissioner has become increasingly concerned, as have many others, about the erosion of one of the essential underpinnings of Canadian linguistic duality due to the slow progress in implementing this guarantee. The Supreme Court of Canada ruled in 1984 that implementation of Section 23 required the adoption of uniform corrective measures designed to remedy the defects of the regimes in force, which the framers of the Constitution manifestly regarded as inadequate at the time the Charter was enacted.

Noting the large number of cases being brought before the courts and viewing their repercussions as needlessly costly in social terms, the Office of the Commissioner wished to promote a complementary and more fruitful approach. It should be noted that the Commissioner's interest in the matter is no recent phenomenon, that he appeared before the legislative committee responsible for making proposals on the wording of Section 23 and that his expertise was acknowledged in many courts, including the Supreme Court. It seemed to us that, sooner or later, most authorities would inevitably have to develop, in consultation with the parties concerned, a provincial or territorial plan to implement these "uniform corrective measures".

Exchanges of views between the principal parties concerned and successive Commissioners during their travels around the country — notably with the

ministers of education of most of the provinces and territories and most of the premiers — confirmed in our eyes the need to undertake a general study of the scope of Section 23 and the problems associated with its implementation in Canada. The Office of the Commissioner wished to fill in the gaps resulting from the essentially fragmentary nature of the information and analyses available, to make accessible to all interested parties (provincial and local school officials, parents and minority groups, judges and counsel, researchers and other groups) a set of data and analyses that would facilitate the implementation of the constitutional provisions.

In view of her training, multidisciplinary expertise and marked interest in these problems, we entrusted the direction of this study to Angéline Martel three years ago. We asked her to elucidate the meaning and scope of Section 23; with the assistance of constitutional experts who would do an analysis of the jurisprudence, to describe the current situation with respect to minority education in each jurisdiction; and to identify the elements essential to minority school administration, as well as the various methods of exercising it. The study provides information to guide the activities of those working in this complex and vital area.

We very much hope that the publication of the resulting work will contribute to a more informed exercise of education rights by official language minorities everywhere in Canada.

This reference work, whose initial distribution will necessarily be limited, will be available soon.

For further information, please contact our Communications Branch at (613) 995-0649. ■

(Our translation)



Angéline Martel

# A French Work Environment Checks Assimilation in New Brunswick

Martin Pitre\*

**A**ccording to economist André Leclerc, evidence shows that the opportunity to work in one's own language is one of the cornerstones of linguistic development. While small and medium-sized Acadian firms tend to operate internally in French, the situation is quite different in large companies controlled by foreign capital, or even by Quebec capital.

The development of primary resources in New Brunswick is carried out by multinationals whose management positions are filled by Anglophones. Whether at Stone-Consolidated, Fraser, Noranda or even SMI, which is owned by Quebec interests, there is little guarantee of being able to work in French.

Were it not for the recent emergence of Acadian economic power concentrated in the small and medium-sized business sector, added to the strength of the Mouvement coopératif acadien and of the federal Public Service, the French-language labour market would amount to little.

The opportunity for an Acadian to obtain professional training in one of the province's many community colleges has opened the way to the creation of a Francophone labour force, as has the fact that hundreds of graduates emerge each year from the University of Moncton armed with a bachelor's or master's degree.

"But we have no Lavalin in Acadia," says André Leclerc,

who has for years analysed the economic growth of the region, which is concentrated in sectors he describes as not very dynamic.

The recent announcement of the establishment of two large firms in Moncton on the basis of its linguistic potential, and the subsequent development of a language policy in the city, which was a hotbed of intolerance to bilingualism in the 1970s, has prompted a recognition of the value of linguistic duality in New Brunswick.

In fact, says sociologist and consultant Pierre Poulin, there is good reason to believe that the opportunity to work in French checks assimilation. Dieppe, a suburb of Moncton where many Acadians who work for the CBC, Assumption Insurance or the University of Moncton live, has an assimilation rate of less than 9%. Ensnared in an Anglophone environment, Dieppe differs in its assimilation rate from Caraquet, the cultural capital of Acadia, which is nestled in a practically unilingual Francophone Acadian peninsula and yet has an assimilation rate of around 2.4%. If Caraquet is not doing too badly on the whole, it compares unfavourably with Beresford and Petit-Rocher in the Chaleur region, where the assimilation rate is to the advantage of Acadians. These municipalities near Bathurst, the centre for provincial and federal services, can rely on a large number of public servants able to work in the language of their choice. These figures, Poulin noted, take into account transfers from mother tongue to home language.

In analysing data from the Loyalist stronghold of Saint

John, an industrial centre where there is little opportunity to work in French, Poulin found that the assimilation rate is higher among young men than among young women.

The Director General of the Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick, Norbert Roy, advocates legislation to protect the right of association and arbitration in French. Having rejected bilingualism in favour of the principle of dualism (parallel institutions in each language), SAANB relies on Bill 88, which guarantees the equality of the province's two language communities. The provisions of this Act ensure the right to institutions on the basis of mutual respect for language.

"What is certain is that Acadian economic organizations, like the co-operatives, open up the possibility of working in the language of one's choice. Such organizations have a spin-off effect because they show that it is possible to do it," Roy says.

Pierre Poulin, however, is less optimistic as regards small and medium-sized Acadian businesses, especially if they have to deal with Fredericton, where the language of business is English.

"When we speak of small and medium-sized firms owned by Francophones, my study on technicians (architects, engineers) shows that 70% of them work in English. When the province asks for bids for contracts, it is always in English. I know of firms of Francophone architects who say they prefer to hire Anglophone graduates. I remember having a discussion

with Premier Frank McKenna, who said to me, 'You are the only one who is fighting,' showing me a letter his office had received from a municipality in the Acadian peninsula that was in English only," Poulin says.

The Director General of the Conseil économique du New Brunswick (CENB) is critical of the provincial government, which, in his view, shows disdain for the Francophone market. It is the exception rather than the rule to find an Acadian employee in the Department of Commerce and Technology in Fredericton.

The provincial government, along with the Quebec and federal governments, works within the international Francophone community, but to a lesser extent than its partners. A study commissioned by the province from the prestigious New York communications firm of Lippincott & Margulies, moreover, places little emphasis on what, in Francophone circles in Fredericton, is regarded as a resource to be developed. The province's natural market, it believes, is New England.

The Director General of CENB, however, says, "I am convinced that it is in New Brunswick's interest to sell its linguistic duality more aggressively."

But, as Pierre Poulin notes, English is the language used in doing business with Fredericton. He points out that, in any event, the business world is not nationalistic, even in Quebec where it took its time in coming to support the independence movement. ■

(Our translation)

\*Martin Pitre is a journalist with *L'Acadie Nouvelle*.



# Bilingualism in the Private and Voluntary Sectors

*The Department of the Secretary of State is in partnership with non-governmental organizations to enable Canadians to participate in their own official language.*

**W**hile the whole concept of two official languages, English and French, as an essential aspect of Canadian reality relates mainly to the services and institutions of the federal government, the recognition, use and learning of the two languages must obviously go beyond federal government operations if it is to have any concrete meaning in the daily lives of Canadians. Representatives of the non-governmental sectors of Canadian economic and social life clearly have a role to play. Their enthusiastic and willing involvement is essential if real progress is to be made.

The 1988 Official Languages Act provided an impetus. It gave a specific mandate to the Secretary of State to work, through its Promotion of Official Languages Branch, with the private and voluntary sectors. From the start the idea of a partnership between the government and the non-governmental sector, including a sharing of the costs involved, was warmly welcomed by the latter.

Thus there has been growing interest in the use of the two official languages by large numbers of national, provincial and regional associations and business and professional organizations as well as by a wide variety of voluntary associations across the country. The goal has been to encourage them to provide services in both English and French to their own membership and to the public.

## The business of language

A key date in the process of forging an effective partnership between the public and private sectors was October 5, 1988. This marked the start, in Hull, Quebec, of a two-day colloquium — "The Language of Business and the Business of Language" — sponsored jointly by the Secretary of State, the Office of the Commissioner of Official Languages and the Canadian Society of Association Executives (CSAE). The Hull meeting followed the publication earlier in the year of a report by a CSAE task force on official languages.

These two events were significant for at least two reasons. They demonstrated the willingness of the private and voluntary sectors to become involved and they resulted in specific suggestions for government action. The essential recommendation, quickly accepted by the government, was for an expansion of the activities of the Secretary of State aimed at encouraging by all possible means, financial or other, the use of both languages in the private and voluntary sectors.

## Funding

In terms of direct financing, the programs are of two sorts: aid for specific projects and aid for the implementation of long-term plans. The total annual budget for both is slightly more than \$2 million.

In the area of specific projects the size of individual grants

varies considerably, depending on the role and the particular needs of the organization. Two of the largest grants in 1990, for \$30,000 each, were given for the provision of bilingual services at Montreal's World Film Festival and to support the activities of Arts and the City, an association working with municipalities across the country to develop arts and culture at the local level.

By far the largest number of grants are for much smaller amounts. In total, some 300 organizations share \$1 million annually for the provision of documents in English and French and for simultaneous interpretation services at seminars, annual meetings and international gatherings taking place in Canada. The names of groups voluntarily participating in this kind of program read like a survey of Canadian cultural, social and economic life: The Canadian Bar Association, the Welding Institute of Canada, the Alliance of Canadian Travel Associations and the Professional Art Dealers Association of Canada, to name but a few. The Secretary of State has also allotted \$1 million to various organizations for long-term projects.

Groups involved in education, health, charity, the arts and culture account for more than half of the funding for long-term programs. Among them in the past few years have been Oxfam Quebec,

the Canadian Diabetes Association and the Canadian Wood Council. As well, National Voluntary Organizations is currently completing a general study on the most appropriate methods for the improvement of bilingual services among its 130 member associations.

Financial aid is vital, but it is limited by budgetary constraints and it is far from the only way the government can help. Beyond direct funding, the Secretary of State makes available its own considerable expertise, principally through a small group of official languages consultants who are ready and able to advise and assist non-governmental organizations to identify their needs, plan various activities and develop their own long-term programs.

## Other services

The department also provides a considerable range of services, including glossaries of specialized vocabularies, a computerized bilingual data bank and a free phone-in service for terminology, proper names and grammatical queries. It can help direct interested groups to other departments and agencies, such as the Treasury Board and the Public Service Commission, which produce booklets and video tapes on topics ranging from how to chair a bilingual meeting to suggestions on bilingual telephone etiquette.

The Secretary of State is, of course, just one player in the official languages field; but it is an important player, and one with increasingly close relations with the private and voluntary sectors. It is encouraging to note, branch officials say, that despite recent claims of a backlash there has been, in the past few years, a steady increase in requests for all sorts of aid from groups wanting to increase their capacity to operate in both English and French. T. S.



## Le Secrétaire d'État

## Au service des secteurs privé et bénévole

**S**il est vrai que le principe des deux langues officielles, en tant que composante essentielle de la réalité canadienne, caractérise principalement les services et les institutions du gouvernement fédéral, il est néanmoins impératif que la reconnaissance, l'usage et l'apprentissage du français et de l'anglais débordent largement ce cadre pour avoir des effets réels sur la vie quotidienne des Canadiens. Les représentants du secteur non gouvernemental de la vie économique et sociale canadienne ont un rôle important à jouer. Des progrès seront réalisés dans ce domaine que si nous obtenons leur participation enthousiaste.

La nouvelle *Loi sur les langues officielles* de 1988 a permis d'amorcer ce mouvement, en donnant au Secrétaire d'État (SE) la mission expresse de travailler, par le biais de sa direction générale de la Promotion des langues officielles, en collaboration avec les secteurs privé et bénévole. Dès le départ, l'idée d'un partenariat avec le gouvernement, et notamment d'un partage des coûts, a été accueillie favorablement par le secteur non gouvernemental. Depuis, un grand nombre d'associations nationales, provinciales et régionales, regroupant des professionnels et des gens d'affaires, ainsi que des organismes bénévoles de tout le pays œuvrant dans les domaines les plus divers, ont fait preuve d'un intérêt grandissant pour les langues officielles. L'objectif poursuivi est d'inciter ce secteur de la société canadienne à offrir des services en français et en

anglais à ses membres et au grand public.

Le 5 octobre 1988 marque un moment de l'histoire du partenariat entre les secteurs public et privé. Ce jour-là, à Hull (Québec), commençait un colloque intitulé « La langue des affaires, une affaire de langues », parrainé conjointement par le SE, le Commissariat aux langues officielles et la Société canadienne des directeurs d'association (SCDA). Cette rencontre faisait suite à la publication, plus tôt dans l'année, du rapport d'un groupe de travail de la SCDA sur les langues officielles.

Ces deux événements sont importants pour au moins deux raisons. Ils témoignent de la volonté des organismes privés et bénévoles de se mobiliser et ils ont permis de recueillir des suggestions précises pour orienter l'action du gouvernement. La principale recommandation du colloque rapidement acceptée par le gouvernement visait l'élargissement des services offerts par le SE pour favoriser par différents moyens, financiers et autres, l'utilisation des deux langues officielles dans les secteurs privé et bénévole.

En ce qui concerne le financement direct, on trouve deux types de programmes : l'aide à des projets particuliers et l'aide à la réalisation de programmes à long terme. Le budget annuel consacré à ces deux volets dépasse les deux millions de dollars. Pour les projets particuliers, la valeur des subventions dépend du rôle et des besoins du bénéficiaire. En 1990, deux subventions de 30 000 \$ chacune ont été accordées. La première pour

aider à la prestation de services bilingues au Festival des films du monde de Montréal et la seconde pour soutenir une association appelée « Les arts et la ville » qui, de concert avec des municipalités de tout le pays, travaille à l'avancement des arts et de la culture au niveau local. Toutefois, la plupart des subventions accordées sont beaucoup plus modestes. Au total, quelque 300 organismes reçoivent un million de dollars annuellement. Ces fonds leur permettent de publier leur documentation en français et en anglais ainsi que d'offrir des services d'interprétation au cours d'assemblées annuelles, de colloques et de réunions internationales qu'ils organisent au Canada. La liste des groupes qui participent à ce programme présente un éventail assez complet de la vie économique, culturelle et sociale canadienne. On y trouve notamment l'Association du barreau canadien, l'Institut de soudage du Canada, l'Alliance canadienne des associations touristiques et l'Association professionnelle des galeries d'art du Canada. De plus, le Secrétaire d'État accorde au total un million de dollars par an à certains organismes pour des programmes à long terme. De nombreux groupes voués à l'éducation, aux services de santé, à l'aide humanitaire, aux arts et à la culture ont reçu plus de la moitié des fonds destinés aux programmes à long terme. Mentionnons entre autres l'Association canadienne du diabète et le Conseil canadien du bois. De plus, l'Organisation des organismes

bénévoles qui regroupe 130 associations, terminera prochainement une étude sur les moyens d'améliorer les services en langues officielles chez ses membres. Bien qu'elle soit vitale, l'aide financière est cependant assujettie aux compressions budgétaires. Fort heureusement, ce n'est pas le seul appui que peut apporter le gouvernement. Outre le financement direct, le SE fournit les services de ses propres spécialistes, des experts-conseils en langues officielles qui aident les organismes non gouvernementaux à déterminer leurs besoins, à offrir différents services en langues officielles et à élaborer leur propre programme à long terme.

Le ministère offre en outre une vaste gamme de services tels que des lexicques spécialisés, une banque de données linguistiques informatisées ainsi qu'un service téléphonique gratuit pour répondre aux questions sur la terminologie, les appellations officielles et les difficultés grammaticales. De plus, il fournit de précieux renseignements sur les ministères et organismes, comme le Conseil du Trésor et la Commission de la fonction publique, qui offrent des brochures et des bandes vidéo sur divers sujets allant de l'animation d'une réunion bilingue au protocole téléphonique dans les deux langues officielles.

Le SE n'est, bien sûr, qu'un des participants parmi d'autres dans le domaine des langues officielles, mais il joue un rôle clé grâce aux relations de plus en plus étroites qu'il entretient avec l'ensemble des organismes du secteur privé et bénévole. Il est encourageant de constater, soulignent les représentants de la direction générale, que, malgré la numération récente d'un recul du bilinguisme, les demandes de toutes sortes, émanant de groupes qui souhaitent mieux fonctionner dans les deux langues, augmentent régulièrement. T. S.

(Traduit de l'anglais)



# Au Nouveau-Brunswick Le travail en français freine l'assimilation

Martin Pître\*



L'évidence, dit l'économiste André Leclerc, l'une des bases du développement linguistique passe par la possibilité de travailler dans sa langue. Or, si les petites et moyennes entreprises acadiennes ont tendance à fonctionner en français à l'interne, il en est tout autrement des grandes sociétés contrôlées par des capitaux étrangers, voire par des capitaux québécois.

L'exploitation des ressources premières au Nouveau-Brunswick est assurée par des multinationales dont les postes de direction reviennent aux anglophones. Qu'il s'agisse de la Stone-Consolidated, de la Fraser, de la Noranda ou encore de la SMI propriété d'intérêts québécois, la garantie du travail en français est mince.

N'était-ce de l'urgence récente d'un pouvoir économique acadien concentré dans le secteur des petites et moyennes entreprises, conjuguée à la force du Mouvement coopératif acadien et de la fonction publique fédérale, le marché de l'emploi en français relevait à peu de chose.

La possibilité pour un Acadien d'obtenir une formation professionnelle dans l'un des nombreux collèges communautaires de la province a certainement permis la création d'une force de travail francophone. Il est de même des centaines de finissants qui sortent chaque année de l'Université de Moncton, baccalauréat ou maîtrise en main.

« Mais nous n'avons pas de Lavallin en Acadie », dit l'économiste André Leclerc qui analyse

\*Martin Pître est journaliste à L'Acadie Nouvelle.

depuis des années la croissance économique des régions acadiennes, campée dans des secteurs qu'il qualifie de peu dynamiques. L'annonce récente de l'implantation à Moncton de deux entreprises importantes sur la base de son potentiel linguistique et le développement ultérieur d'une politique linguistique dans cette ville qui s'était faite championne de l'initiorance au bilinguisme dans les années 1970, aura pu faire penser à une reconnaissance de la valeur dualiste dans la province. En fait, dit le sociologue et consultant Pierre Poulin, il y a fort à parier que la possibilité de travailler en français freine l'assimilation. Dieppe, banlieue de Moncton, qui reçoit bon nombre d'Acadiens travaillant pour le compte de Radio-Canada, l'Assomption ou de l'Université de Moncton, affiche un taux d'assimilation de moins de 9 p. 100. Pourtant calée dans un environnement anglophone, Dieppe se démarque par son taux d'assimilation de Caraque, capitale culturelle de l'Acadie, bien blotie dans une Péninsule acadienne pratiquement unilingue francophone et qui affiche néanmoins un taux d'assimilation de l'ordre de 2,4 p. 100. Si Caraque ne se porte pas trop mal dans l'ensemble, la ville se compare désavantagusement avec Berestford et Petit-Rocher dans la région Chaleur, là où le taux d'assimilation est à l'avantage des Acadiens. Municipalités périphériques de Bathurst, chef-lieu des services provinciaux et fédéraux, elles peuvent compter sur une forte présence de fonctionnaires ayant la capacité de

travailler dans la langue de leur choix. Ces données, précise le sociologue, tiennent compte du transfert de la langue maternelle à la langue parlée à la maison. En analysant les données dans la ville très loyaliste de Saint-John, au sud de la province, citée par Poulin, on constate que l'assimilation est plus forte chez les jeunes garçons que chez les jeunes filles.

« A Saint-Jean comme à Newcastle, dit-il, la préoccupation économique est importante. Avoir un emploi comporte des stéréotypes. »

Le directeur général de la Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick, Norbert Roy, préconise une législation favorisant le droit d'association et d'arbitrage en français. Ayant fait table rase du bilinguisme en faveur du principe dualiste (institutions parallèles dans chaque langue), la SAAANB prend appui sur la loi 88 garantissant l'égalité des deux communautés linguistiques de la province. Cette disposition se traduit par le droit à des institutions sur la base du respect de la langue.

« Ce qui est certain, c'est que les organismes économiques acadiens, comme les coopératives, permettent d'assurer la possibilité de travailler dans la langue de son choix. De tels organismes ont un effet d'entraînement car ils démontrent qu'il est possible de le faire », dit-il.

Mais la sociologue Pierre Poulin est moins optimiste pour ce qui est de la virginité des petites et moyennes entreprises acadiennes, surtout si elle doivent traiter avec Fredecton où la langue des affaires est l'anglais.

« Quand on parle de PME appartenant à des francophones, on étudie sur les techniciens (architectes, ingénieurs) démontre qu'on opère à 70 p. 100 en anglais. Lorsque la province

demande des soumissions pour les contrats, c'est toujours en anglais. Je connais des firmes d'architectes francophones qui disent préférer embaucher des finissants anglophones. Je me rappelle avoir eu une discussion avec le premier ministre Frank McKenna qui me disait « tu es le seul à te battre » en me montrant une lettre que son bureau avait reçue d'une municipalité de la Péninsule acadienne et rédigée uniquement en anglais », dit Pierre Poulin.

Le directeur général du Conseil économique du Nouveau-Brunswick se montre critique à l'endroit du gouvernement provincial qui fait, selon lui, la fine bouche devant le marché de la francophonie.

Au ministère du Commerce et de la Technologie, à Fredecton, tomber sur un fonctionnaire acadien relève d'avantage de l'exception que de la règle.

Le gouvernement provincial, avec celui du Québec et du Canada, œuvre au sein de la communauté francophone internationale, à un degré moindre que ses partenaires, il faut bien le dire. Une étude commandée par la province à la prestigieuse firme de communication new-yorkaise, Lipincott & Margulies, insiste d'ailleurs peu sur ce que, du côté francophone à Fredecton, on considère comme une richesse à développer. Le marché naturel de la province, croit-on, est la Nouvelle-Angleterre.

« Je suis convaincu que le Nouveau-Brunswick a avantage à vendre plus agressivement sa dualité linguistique. Nous sommes bilingues officiellement et objectivement », croit cependant le directeur général du CENB.

Mais, selon Pierre Poulin, quand on parle affaires avec Fredecton, on le fait en anglais. Le sociologue fait valoir de toute façon que le monde des affaires est peu nationaliste, même au Québec où il a mis du temps à se rallier au mouvement indépendantiste. ■





**Augmentation  
des inscriptions  
aux programmes  
de français  
langue  
seconde**

Selon l'évaluation  
de Statistique Canada  
et du Commissariat  
aux langues offi-  
cielles, les inscrip-  
tions aux pro-  
grammes de français  
langue seconde en  
1990-1991 ont aug-  
menté à la fois pour  
les programmes-  
cadres et pour les  
classes d'immersion.  
Les cours d'immersion  
accueillaient ainsi  
288 000 étudiants,  
ce qui correspond  
à une hausse de  
8 p. 100 par rapport  
à l'an dernier.

L'ÉDUCATION

*Bientôt disponible*

# Les droits scolaires des minorités de langue officielle au Canada : de l'instruction à la gestion

Jean-Claude Le Blanc

Depuis le 17 avril 1982, l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés garantit aux parents des minorités de langue officielle, là où le nombre le justifie, le droit de faire instruire leurs enfants dans leur langue, aux niveaux élémentaire et secondaire, dans des établissements de la minorité financés à même les fonds publics. Le Commissariat aux langues officielles est devenu de plus en plus préoccupé, comme tant d'autres, par l'érosion d'une partie vitale des assises de la dualité linguistique canadienne qui découlait du peu d'empressement à concrétiser cette garantie. Dès 1984, la Cour suprême du Canada avait statué que la mise en œuvre de l'article 23 nécessitait l'adoption de mesures réparatrices uniformes destinées à remédier aux défauts des régimes en vigueur que le constituant avait manifestement jugé déficients au moment où il légiférait.

Constatant la multiplication des recours portés devant les tribunaux et jugeant leurs répercussions inutilement coûteuses sur le plan social, le Commissariat a voulu favoriser une approche complémentaire plus fructueuse. Il faut savoir que l'intérêt du Commissaire en la matière datait déjà de plusieurs années, qu'il avait comparu devant le Comité législatif chargé de faire des propositions sur le libellé de l'article 23 et que son expertise a été reconnue dans de nombreuses cours de justice y compris la Cour suprême du Canada. Il nous semblerait que, tôt ou tard, la plupart des autorités en arriveraient inévitablement à devoir élaborer, en consultation avec les intéressés, un plan provincial ou territorial de mise en œuvre de ces « mesures réparatrices uniformes ».

Les échanges de vues entre les Commissaires successifs et les principaux intéressés au cours de leurs voyages au pays, notamment avec le ministre de l'Éducation de la plupart des provinces et territoires

Outre une distribution initiale nécessairement limitée, cet ouvrage de référence sera disponible bientôt. Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec la Direction des communications, au (613) 995-0649. ■

Etant donné sa formation, son expertise pluridisciplinaire et son intérêt marqué pour ces problèmes, c'est à Mme Angéline Martel que nous avons confié la direction de cette étude, il y a trois ans déjà. Nous lui avons demandé de dégager le sens et la portée de l'article 23 en s'assurant le concours de constitutionnalistes qui feraient l'analyse juridique, de décrire l'état actuel de l'éducation des minorités dans chacune des provinces ainsi que dans les territoires, de circonscrire les éléments essentiels de la gestion scolaire minoritaire, de même que les diverses modalités de son exercice, de manière à éclairer l'action des intervenants dans ce domaine tout aussi complexe que vital.

Nous souhaitons vivement que la publication de l'ouvrage qui en a résulté contribue à une mise en œuvre plus éclairée des droits scolaires des minorités de langue officielle dans l'ensemble du pays.

telles dispositions constitutionnelles.

Étant donné sa formation, son expertise pluridisciplinaire et son intérêt marqué pour ces problèmes, c'est à Mme Angéline Martel que nous avons confié la direction de cette étude, il y a trois ans déjà. Nous lui avons demandé de dégager le sens et la portée de l'article 23 en s'assurant le concours de constitutionnalistes qui feraient l'analyse juridique, de décrire l'état actuel de l'éducation des minorités dans chacune des provinces ainsi que dans les territoires, de circonscrire les éléments essentiels de la gestion scolaire minoritaire, de même que les diverses modalités de son exercice, de manière à éclairer l'action des intervenants dans ce domaine tout aussi complexe que vital.

Etant donné sa formation, son expertise pluridisciplinaire et son intérêt marqué pour ces problèmes, c'est à Mme Angéline Martel que nous avons confié la direction de cette étude, il y a trois ans déjà. Nous lui avons demandé de dégager le sens et la portée de l'article 23 en s'assurant le concours de constitutionnalistes qui feraient l'analyse juridique, de décrire l'état actuel de l'éducation des minorités dans chacune des provinces ainsi que dans les territoires, de circonscrire les éléments essentiels de la gestion scolaire minoritaire, de même que les diverses modalités de son exercice, de manière à éclairer l'action des intervenants dans ce domaine tout aussi complexe que vital.



# Les relations entre les communautés canadiennes selon l'ACFA

« Pour mieux vivre ensemble »

É

depuis plus de deux cents ans, les francophones ont contribué au développement de leur province, et de ce fait, ont enrichi son patrimoine. Selon l'Association canadienne-française de l'Alberta (ACFA), il incombe surtout maintenant à chaque communauté de contribuer à l'épanouissement non seulement de sa province d'origine mais de tout le Canada. C'est dans cette perspective qu'elle présentait en décembre sa politique sur les relations communautaires,

« Pour mieux vivre ensemble », dont voici les grandes lignes. Le Canada est constitué de trois communautés nationales : la communauté nationale des autochtones, celles des francophones et des anglophones. À ces trois communautés viennent s'ajouter des groupes d'origines ethnoculturelles diverses qui s'intègrent à l'une ou l'autre des communautés nationales tout en ayant le droit de préserver leur culture. Il importe de soutenir ces groupes ethnoculturels, et d'enrichir d'autant l'ensemble du pays.

« Pour mieux vivre ensemble » vise donc à définir la position de la communauté franco-albertaine et de ses partenaires au sein de l'Alberta et du Canada. L'association souhaite également établir un pont entre les trois communautés nationales et les groupes ethnoculturels. Responsables du bien-être de l'un et de l'autre, ces groupes et communautés doivent s'entendre mutuellement afin de réussir le grand projet de société canadienne.

\*Denis Alarie est rédacteur-pigiste.

Cela sera possible à la condition de reconnaître les trois catégories de droits suivants : les droits historiques reliés à l'apport d'un peuple au développement d'un pays, les droits moraux des individus et de poursuivre leur épanouissement culturel et linguistique, et finalement les droits constitutionnels. Les droits historiques et les droits moraux peuvent devenir des droits constitutionnels selon la volonté des Canadiens. L'existence du multiculturalisme au sein des trois communautés nationales doit être préservée en tenant compte des besoins propres à chacune d'entre elles. Il faut pour cela que les gouvernements fédéral et provinciaux appuient de façon tangible le développement des groupes ethnoculturels, en favorisant leur pleine participation à la vie de la société de leur province en tant que membres des communautés nationales d'expression française et anglaise. Ce rappel lancé aux gouvernements constitue le cœur de cette politique.

## Les autochtones

Les gouvernements favoriseront le développement des diverses communautés autochtones et reconnaîtreont leurs droits moraux et historiques. Les autochtones devront jouir du droit constitutionnel à l'éducation dans leurs langues et à la gestion de leurs écoles. Il s'agit en fait de leur accorder l'autonomie dont ils ont besoin pour assurer l'épanouissement de leur communauté.

**Les francophones et les anglophones**  
Les francophones et les anglophones constituent deux communautés pluralistes formées de groupes multiculturels d'origines diverses. Ces groupes ont un droit moral à recevoir



un appui de l'État facilitant la transmission de leurs langues et culture d'origine aux générations montantes tout en appuyant leur pleine participation à la vie de la société de leur province en tant que membres des communautés nationales d'expression française ou anglaise. Selon la politique de l'ACFA sur les relations intercommunautaires :

- Les francophones de l'Alberta devraient avoir droit à des garanties légales de services et autres apports de l'État ayant pour but de faciliter le développement de la communauté francophone et de stimuler sa pleine participation à la vie de la province.
  - En plus de les informer du caractère bilingue du pays, les gouvernements fédéral et provincial devraient fournir aux immigrants des cours de langue seconde en français et en anglais de façon à leur permettre de s'intégrer à la communauté linguistique de leur choix.
  - Chaque groupe ethnoculturel mérite l'appui des francophones en vue de promouvoir le concept d'une société pluraliste qui permette aux citoyens de participer aux communautés nationales tout en refusant l'exclusivité découlant des langues et cultures d'autres origines.
- ### Une vision nationale
- À l'heure où le Canada se remet sérieusement en question, l'ACFA offre une vision nationale renouvelée. En mettant en valeur les points communs des trois grandes communautés nationales, elle cherche à renforcer les liens qui les unissent. La Fédération des francophones hors Québec a déjà exprimé son désir de préserver cette politique, originale à plusieurs niveaux, à ses associations membres dans le but d'aligner une réflexion sur un nouveau projet de société ancrée dans la réalité canadienne. D. A.



# Le défi linguistique du gouvernement ontarien

Benoît Legault\*

**D**urant la campagne électorale ontarienne de l'été 1991, le Nouveau Parti démocrati-

que a dit oui à toutes les demandes de l'Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO). Ces demandes étaient formulées dans un questionnaire remis aux chefs des trois principaux partis politiques ontariens. Entre autres, le Nouveau Parti démocratique se serait engagé à déclarer l'Ontario officiellement bilingue s'il était élu. Le 6 septembre 1990, c'est la surprise du siècle en politique ontarienne avec l'arrivée au



Gilles Pouliot

pouvoir du Nouveau Parti démocratique qui défait les Libéraux avec 38 p. 100 du vote populaire. Les élections s'envolent, mais les promesses restent. Des promesses difficiles à réaliser au cœur d'une réces-

\*Benoît Legault est le collaborateur au Parlement ontarien de La Presse de Montréal, du quotidien Le Droit d'Ottawa-Hull, de l'Express de Toronto et de l'Agence de presse francophone.

sion, durant un ressac anti-francophones et au moment où le Québec veut redéfinir sa position dans l'espace politique canadien.

Monsieur Gilles Pouliot, ministre ontarien délégué aux Affaires francophones, n'a pas renié pour autant les promesses électorales néo-démocrates au début de son mandat. « C'est notre programme, il faut main-

tenir y attacher un échancier », a-t-il dit.

Les militants franco-ontariens attendent beaucoup de ce gouvernement. Pour le moment, ils ont obtenu quelques suivis des initiatives de l'ancien gouverne-

ment libéral dans le domaine de l'éducation. On pense à l'enclenchement du processus de création de conseils scolaires francophones dans les comtés de Simcoe (région de Penetanguishene sur la baie Géorgienne) et de Prescott-Russell (Est ontarien), de même que la possibilité concrète de créer des collèges communautaires français dans le Nord et dans le Sud, en plus de la Cité collégiale qui existe déjà dans l'Est ontarien. En outre, le gouvernement néo-démocrate pourrait mettre sur pied une commission consultative qui étudierait tous les aspects de la création d'une université de langue française. Le nouveau gouvernement ontarien a par ailleurs l'intention d'innover dans un domaine qui lui tient particulièrement à cœur : les services sociaux.

Selon le ministre Gilles Pouliot : « les garderies représentaient la première institution déterminante sur le plan linguistique pour les jeunes Franco-Ontariens. Il faudrait presque doubler le nombre de garderies francophones pour qu'elles

soient proportionnelles à la population de l'Ontario français (5 p. 100 de l'Ontario). » De même, M. Pouliot a affirmé : « ...une attention particulière sera portée aux personnes analphabètes qui sont pratiquement exclues des programmes de recyclage de la main-d'œuvre. Il est de notoriété publique que la population d'analphabètes est beaucoup élevée chez les francophones que chez les autres Ontariens.

La loi 8 sur les services en français, mise en vigueur le 19 novembre 1989, garantit le droit de recevoir des services en français, dans les régions désignées où les francophones représentent au moins 10 p. 100 de la population et dans tous les centres urbains où l'on trouve plus de 5 000 francophones.

Pendant la campagne électorale, le Nouveau Parti démocratique avait souligné que des services en français devraient aussi être offerts en tout temps dans toutes les salles d'urgence médicales de la province. Les Néo-Démocrates s'étaient également prononcés en faveur d'un plus grand nombre de régions désignées.

Le ministre Pouliot a réitéré mille fois que la loi 8 ne peut être que renforcée par le nouveau gouvernement ontarien : « Nos promesses aux franco-phones n'étaient pas populaires durant le campagne électorale. Ça ne nous a pas empêché de les faire. Le NPD est traditionnellement un parti de principes. » Néanmoins, M. Pouliot n'a pas caché que les compressions budgétaires pourraient retarder certaines améliorations des services aux francophones.

Son prédécesseur, le libéral Charles Beer, n'hésite pas à dire : « ...le gouvernement néo-démocrate devra poursuivre notre programme d'élargissement des services en français dans les domaines de la santé et des services communautaires. Ce n'est pas très sexy mais c'est nécessaire ».

Trente années d'études et de travail dans le domaine des relations Ontario-Québec permettent à M. Beer de faire un pronostic éclairé sur les perspectives du français en Ontario. « La volonté ontarienne d'offrir des services bilingues est une tendance qui ne se dément pas depuis vingt-cinq ans. Le Québec et l'Ontario auront toujours intérêt à assurer une place à la langue de l'autre. »



Remy Beauregard

où l'Office des affaires francophones de l'Ontario, responsable de la mise en application de la loi 8, n'hésite pas à promouvoir des services en français avant même que la demande se manifeste.

Le directeur général de l'Office, M. Remy Beauregard, explique : « Les francophones ne savent pas toujours que des services en français sont disponibles. Nous cherchons à offrir des services de qualité dans leur langue pour qu'il devienne tout naturel que les francophones les utilisent. » ■



Preservation of English in Canada (APEC), a été votée facilement, sans faire d'histoire. La population francophone avait obtenu le mois précédent du conseil municipal qu'un comité des services en français soit établi.

## Au Manitoba

Une exposition réunissant 62 exposants, organisée par la Chambre de commerce franco-phonique de Saint-Boniface, attiré près de 400 gens d'affaires. Le Commissariat aux langues officielles était présent et en a profité pour distribuer plusieurs publications...

Monsieur Gary Filmon, le premier ministre de la province, a prononcé pour la deuxième année de suite un discours à l'assemblée annuelle de la Société franco-manitobaine (SFM). Il en a profité pour annoncer trois nouvelles initiatives qui ont pour objectif d'accroître les services en français, soit la mise sur pied d'un groupe de travail sur l'enseignement pré-scolaire en français, lequel devra présenter ses recommandations au mois d'avril, la création d'un nouveau poste au secrétariat des Services en langue française et la formation d'un comité consultatif sur les services de santé en français. Ce comité conseillera le gouvernement quant à la réalisation des recommandations contenues dans le rapport Gauthier, rendu public à cette assemblée.

A l'échelle municipale, on assiste peut-être à la naissance d'une ère nouvelle... Lors de la réunion annuelle de l'Union des municipalités du Manitoba, les délégués ont rejeté une motion demandant que les publications (même celles provenant du gouvernement fédéral) distribuées dans cette province soient en anglais seulement.

\*\*\*

## En Saskatchewan

Un comité provisoire de commissaires d'écoles étudie la possibilité de former une association provinciale. La province comprend dix conseils scolaires dans lesquelles des Francaskois ont demandé de gérer leurs écoles. Le comité de mise en œuvre propose qu'un échancier soit fixé et ainsi qu'une nouvelle loi scolaire soit adoptée pour la fin mars 1991, et que l'élection des conseils scolaires ait lieu en mai 1991.

\*\*\*

## En Alberta

Lors de son Rond-Point annuel, l'Association canadienne-française de l'Alberta (ACFA) a été mandatée pour négocier, de concert avec la Fédération des parents franco-albertains et l'association Francophonie jeunesse de l'Alberta, une entente Canada-communauté avec le Secrétariat d'Etat. Deux organismes ont par ailleurs été créés à cette occasion, soit l'Association des juristes de langue française de l'Alberta et la Fédération des aînés francophones.

L'ACFA a créé le prix Eugène Troitier dont le premier récipiendaire est Robert Robert. Ce dernier s'est distingué par son travail de rapprochement des communautés francophone et ukrainienne à Vegreville ainsi que par la rénovation du cimetière du village.

Monument Lefebvre.



Le Conseil scolaire catholique d'Edmonton a approuvé l'ouverture d'une troisième école de langue française. Les élèves de première année de l'école Maunice Lavallée déménageront dans cette nouvelle école située dans le sud-est de la ville. Fait à noter, l'Alberta Teachers' Association avait redemandé l'autonomie dernier au ministre de l'Éducation de mettre sur pied un comité de travail qui serait chargé de conseiller le ministre de l'Éducation sur la formulation d'une politique reconnaissant les droits et besoins des Franco-Albertains.

Le Secrétariat d'Etat a indiqué qu'il participerait au financement du premier centre scolaire communautaire dans l'ouest canadien, prévu à Calgary.

\*\*\*

## En Colombie-Britannique

Emploi et Immigration Canada annonce la nomination d'une personne responsable des activités en français et de l'analyse du marché du travail pour les francophones de la province. Aux élections municipales en vue d'élire les conseillers scolaires, les représentants de l'APEC n'ont pas reçu l'appui de la population. Non seulement n'ont-ils pas été élus, mais ils ont été témoins de l'élection de la première francophone, Nicole Hennessey, au Conseil scolaire de Nanaimo. L'APEC se proposait d'éliminer le programme d'immersion.

\*\*\*

## Dans les Territoires du Nord-Ouest

L'entrée en vigueur des dispositions de la Loi sur les langues

officielles, visant la traduction des textes législatifs adoptés en anglais, a été reportée au 1<sup>er</sup> avril 1992. ■

## Préserver l'avenir

(suite de la page 32)

territoires. Il a rencontré les dirigeants d'associations minoritaires et des groupes de parents, souvent lors de leur assemblée annuelle, de même que les représentants des autorités provinciales et territoriales, afin de discuter de l'application de l'article 23 de la Charte et d'autres questions. De plus, il s'est entretenu avec les directeurs régionaux de certaines institutions fédérales qui jouent un rôle clé dans les régions et a été interviewé par les organes d'information locaux.

A tous les endroits où il est passé en 1990, le Commissaire est revenu sur les mêmes thèmes. À l'Université McGill, il a prononcé une allocution intitulée « La dualité linguistique après le lac Meech : continuité, consensus et bon sens ». Son allocution à l'occasion de l'assemblée annuelle de l'association Canadian Parents for French, à Halifax, avait pour titre « Les années 90 : l'heure de la confiance ».

Devant l'Institut France-Arménie, à Paris, le Commissaire a parlé de « La reconnaissance de la dualité linguistique : un pont transcanadien », et à l'assemblée générale de l'Association canadienne-française de l'Ontario, il a été question de « La communauté franco-ontarienne : progrès, obstacles et vouloir-vivre ! »

Les raisons d'avoir confiance dans l'avenir du pays en ces temps incertains proviennent des réalisations impressionnantes, bien qu'inachevées, du Canada dans le domaine des langues officielles. Et c'est ensemble que nous les avons accomplies. ■



**À Terre-Neuve**

Radio-Labrador a reçu son permis du CRTC après plus de trois ans de travail. Cette radio communautaire francophone desservira l'ouest du Labrador et devrait entrer en ondes à l'automne 1991 avec 42 heures d'émission par semaine.

\*\*\*

**À Ville-du-Prince-Édouard**

L'hôpital de Summerside affiche ses premiers postes bilingues. Parmi les patients de cet hôpital, on compte 8,6 p. 100 de francophones. Il ressort d'une enquête menée par le gouvernement qu'il existe un réel besoin pour des services hospitaliers en français à Charlottetown et à Souris.

\*\*\*

**En Nouvelle-Écosse**

L'Université Sainte-Anne répond à un besoin réel; on y compte 334 étudiants à temps complet et mille à temps partiel. Quant au Collège communautaire des Acadadiens, un pas de plus a été franchi dans le dossier puisque le gouvernement a nommé le président du Collège de l'Acadie, M. Rhéal Samson.

\*\*\*

**Au Nouveau-Brunswick**

La salle de spectacles Monument Lefebvre a reçu du ministre fédéral des Communications, M. Marcel Massé, une contribution de 220 000 \$. Cette salle, dédiée à la survivance des Acadiens, accueillera bientôt de nombreuses activités culturelles. Quant à la ville de Moncton, elle publie pour la première fois un historique dans les deux langues officielles, lequel marque son centième anniversaire.

Au chapitre des services municipaux, Moncton se montre toutefois moins généreuse même si 35 p. 100 de la population est francophone. Sa première

**Au Québec**

politique linguistique, jugée insatisfaisante par plusieurs, ne permettrait pas aux francophones de faire des présentations en français devant le conseil municipal. Deux commissions d'étude tentent de redéfinir l'Acadie post-Meech, soit le Groupe de travail sur l'avvenir de la communauté acadienne et la Commission du Nouveau-Brunswick sur le fédéralisme canadien.

\*\*\*

Selon un rapport publié par la Canadian Parents for French, les anglophones inscrits aux cours de français langue seconde (FLS) ne parviennent pas à maîtriser suffisamment le français pour leur permettre de fonctionner dans la « langue officielle du Québec ». Le gouvernement a donc décidé de consacrer 2,3 millions de dollars aux programmes de FLS afin de les améliorer. Le groupe Alliance Québec s'est dit heureux de voir le gouvernement s'intéresser à l'enseignement du FLS dans les écoles de langue anglaise. Fait à noter, le ministère de l'Éducation va également revoir le programme de français du primaire et du secondaire à cause de la piètre performance linguistique des élèves.

La ville de Montréal a émis récemment de nouvelles directives dans le but de clarifier sa politique linguistique afin d'obtenir son certificat de francisation. Ces directives prévoient la publication d'information en français et en anglais, mais en versions distinctes. On distribuera cette information bilingue seule-

**Échos des régions**

\*\*\*

\*\*\*

ment dans les arrondissements de Notre-Dame-de-Grâce et de Côte-des-Neiges.

Dans la région québécoise de Gaspé, les activités culturelles en langue anglaise sont plus que rares. Grâce à une subvention spéciale, la CAsA pourra promouvoir de telles activités dans certaines des plus petites localités situées le long de la Baie des Chaleurs. Un animateur a été embauché pour aider les habitants de la région à devenir des organisateurs et à gérer des fonds.

Déterminés à surmonter le mauvais temps, le manque de routes et un sentiment d'isolement extrême, 15 petits villages de pêche anglophones bloitis le long de la rive Nord du golfe Saint-Laurent ont décidé de former la Coasters' Association. Les membres fondateurs sont venus d'aussi loin que Blanc Sablon et Natashquan pour assister à la première assemblée, qui s'est déroulée du 15 au 17 février dernier à Harrington Harbour. Leurs préoccupations comprennent des questions fondamentales comme le besoin de routes ou l'accès aux services sociaux et aux soins de santé dans leur langue. Une subvention de mise en route du Secrétariat d'État a permis au groupe d'embaucher son premier employé et de lui confier l'organisation de la rencontre.

\*\*\*

**En Ontario**

Le Centre médico-social communautaire de Toronto tenait en octobre 1990 sa première assemblée générale annuelle. Ce centre

compte maintenant une équipe de 20 personnes. Quant aux régions, le ministère de la Santé effectuait l'automne dernier une tournée dans cinq villes importantes dans le but d'encourager les étudiants et les professionnels de la santé à travailler en région. Le Ministère offre à cet égard une prime de 10 000 \$ par année, exemple d'impôts pendant les quatre premières années.

Au chapitre de l'éducation, les francophones pourraient bientôt fréquenter deux nouveaux collèges. C'est du moins ce qui ressort des rapports des Commissions du Nord et du Centre-sud-ouest, qui recommandent la création de deux collèges pour septembre 1992. Le ministre des Collèges et Universités, Richard Allen, a fait valoir que les francophones devaient pouvoir recevoir un enseignement de qualité dans leur langue.

Par ailleurs, l'Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO) a publié un rapport soutenant qu'une université de langue française serait viable en Ontario, compte tenu du fait que 15 000 Franco-Ontariens étudient à l'université. À Cornwall, un pas a été franchi vers la création d'un conseil scolaire homogène de langue française puisque, dès septembre 1991, la première école élémentaire publique de langue française ouvrira ses portes. Cette école accueillera les élèves de la maternelle à la troisième année.

Sault-Sainte-Marie accueillera en mai le premier congrès du nouveau parti politique, le Confédération of Regions Party (COR). On s'attend que plus de 400 délégués assistent à ce congrès.

Hamilton compte mettre sur pied un sous-comité de services de langue anglaise. Tout groupe comprenant au moins 2 500 membres bénéficiera du même privilège. Cette motion, présentée par l'Alliance for the



# L'application de la Loi sur les langues officielles

Pierre Simard

**L'**offre de services bilingues au public ne sera jamais parfaite, partout au pays.

Toutefois, il est toujours recommandé de constater que certains gestionnaires d'organismes fédéraux déploient des efforts en vue de faire respecter la *Loi sur les langues officielles* et d'en propager l'esprit.

C'est précisément ce que vise M. David Morley, directeur exécutif de la Commission de l'emploi et de l'immigration (CEIC) pour la région de l'Ontario.

En 1982, le Conseil du Trésor a déclaré bilingues les bureaux fédéraux situés à Toronto offrant des services au public. Depuis ce temps, la qualité de ces services s'est beaucoup améliorée. Mais ce n'est pas seulement grâce à cette mesure que des progrès ont été réalisés. La bonne volonté des fonctionnaires y a compté pour beaucoup. Monsieur Morley est l'un de ces gestionnaires qui a compris que l'efficacité débordait le cadre strict des obligations administratives. En fait, consistent que l'offre active de services bilingues est l'anti-chambre obligatoire du service lui-même, M. Morley a appliqué la règle d'or du monde des affaires pour faire le point : « Quels sont les besoins de la clientèle de la CEIC ? »

Cela l'a amené à demander la collaboration du Commissariat aux langues officielles pour déterminer rapidement les moyens d'accroître la qualité des services bilingues offerts à la clientèle du CEIC dans sa province. Simplement, il a décidé d'agir. Il a constitué un

groupe de travail dont l'écoute active, doublée d'une intense consultation à l'intérieur et à l'extérieur de la CEIC, a permis d'énoncer entre autres, dans son rapport, les recommandations suivantes :

1. La rédaction d'un code des services bilingues qui pré-sente clairement, pour tous les niveaux de service, les lignes de conduite et les principes applicables de la *Loi sur les langues officielles* et le niveau exact de services bilingues que chacun des bureaux de la CEIC devrait être en mesure d'offrir à sa clientèle.

2. La tenue de sessions d'information pour renseigner les employés sur le caractère, les intentions et les exigences de la *Loi sur les langues officielles* qui ont une incidence sur la prestation des services.

3. La révision des postes bilingues et de leur niveau désignés de compétence linguistique en vue de rationaliser les ressources pour qu'elles répondent véritablement aux besoins de la clientèle.

4. La création d'une équipe bilingue dans les bureaux où la demande est importante, principalement dans les domaines de l'emploi et de l'assurance. Ces postes toucheraient à la prestation directe de services au public. Les rapports sont parfois remis en œuvre se fait parfois attendre plus de vœux pieux dont la mise

longtemps. L'intention de la personne qui commande une

étude n'est pas le seul facteur qui en détermine l'influence. Au-delà des objectifs, il faut expliquer à ses troupes sa volonté de changer les choses pour le bien commun et leur communiquer son enthousiasme.

Les auteurs d'un bon rapport constatent les progrès accomplis par un organisme et proposent des moyens d'en améliorer le fonctionnement dans un laps de temps raisonnable.

Monsieur Morley s'est donné une année pour effectuer un virage avantageux pour son personnel et la clientèle de la CEIC. Lorsqu'il a présenté son rapport à M. Fortier, en visite à Toronto, M. Morley a manifesté au Commissaire son désir de travailler de concert avec le personnel du Commissariat du bureau régional de l'Ontario.

Le Commissaire s'est dit impressionné par l'ampleur et les résultats de la consultation qui a précédé la rédaction du rapport. Quarante-trois recommandations ont découlé des propositions faites par les employés des différents bureaux de la CEIC. Parmi les recommandations importantes incluses dans le rapport, notons l'évaluation de la demande en services bilingues tout en tenant compte de l'esprit et des exigences précises de la *Loi sur les langues officielles* de 1988. Comme nul ne doit ignorer la Loi, on y recommande aussi d'élaborer un « code des services bilingues » adapté aux besoins de chaque bureau, présenté sous forme écrite et qui serait connu de tous. Les gestionnaires seraient responsables de la prestation des services bilingues compris dans leur code.

Leur code.

La région de l'Ontario aurait pu se montrer aussi attentive que d'autres. Heureusement, conscient des besoins de sa clientèle en services bilingues, M. Morley a proposé dès novembre 1989 qu'on se penche sur la question de la qualité et de la disponibilité des services bilingues offerts par la CEIC en Ontario. D'autres aspects tels que le processus de dotation, la formation linguistique et les possibilités d'avancement ont également été abordés, ainsi que l'effet sur le personnel de la nécessité d'offrir des services bilingues à la clientèle.

En plus de donner suite aux recommandations formulées dans le rapport, la CEIC devra naturellement mettre en œuvre la future réglementation de la Loi dont on ne connaît jusqu'ici, et depuis peu, que l'avant-projet. Il n'en demeure pas moins souhaitable que des responsables sensibilisés à la dualité linguistique fassent preuve de leadership sans attendre pour inculquer au personnel de l'État l'esprit de justice et de rigueur nécessaire à la prestation de services bilingues. Certaines des recommandations du rapport dépasseront peut-être à quelques égards les strictes exigences du règlement ; mais qu'à cela ne tienne, l'avant-projet est précis sur ce point. Ses exigences constituent l'idéal ou le meilleur service aux administrés qui est l'objectif proposé par l'exercice Fonction publique 2000. Une telle ouverture d'esprit ne pourra que contribuer à la satisfaction des citoyens et donc à la bonne administration. ■



# Préserver l'avenir : l'année 1990 au Commissariat

LE COMMISSARIAT

**Les comités parlementaires** Le Commissaire se présente régulièrement devant des comités parlementaires pour formuler des avis et des observations au sujet de l'incidence de projets de lois sur la situation des langues officielles. Le Commissaire a comparu à différentes reprises devant le Comité mixte permanent des langues officielles en 1990 pour présenter ses observations sur les projets de réglementation et d'autres questions. Il a en outre :

- présenté un mémoire au comité de la Chambre chargé d'examiner le projet de loi
- examiné le projet de loi
- comparu devant la Commission royale sur la réforme électorale; comparu devant le comité législatif chargé d'examiner le projet de loi sur la privatisation de Pétro-Canada.

## D'un océan à l'autre

Si Ottawa a été le centre des activités de défense de la réforme linguistique cette année, les efforts se sont également poursuivis dans les différentes régions du Canada. Le personnel régional s'est adressé à plus de 20 000 personnes — grand public, étudiants, fonctionnaires, membres d'associations et autres — à l'occasion de diverses rencontres pour expliquer la Loi sur les langues officielles. Entre-temps, la Direction des communications a distribué tout un éventail de produits d'information à ces publics. Le Commissaire a appuyé ces efforts en se rendant dans toutes les provinces et les deux

## Les tensions linguistiques

Au milieu de l'hiver, la cascade de résolutions en faveur de l'unilinguisme dans certaines municipalités ontariennes a exigé une autre sorte d'intervention de la part du Commissariat. Dans plus d'une trentaine d'interviews, le Commissaire s'est efforcé de limiter les dégâts, de soulager les tensions entre francophones et anglophones et de rétablir les faits. De plus, l'éditorial de la livraison du printemps de *Langue et Société*, « Qui a peur du gros méchant loup ? », a été diffusé avant la parution de la revue. Ce texte a été cité ou reproduit en entier dans la presse parce qu'il permet de mieux comprendre la nature du mouvement pour l'unilinguisme anglais. Lors du dépôt à la Chambre des communes d'une résolution réaffirmant l'engagement du gouvernement envers la dualité linguistique pendant cette période de crise, le premier ministre du Canada, a fait remarquer au sujet du rôle du Commissaire que ce dernier est « un observateur impartial, sensible et objectif des questions linguistiques »

Le débat entourant l'Accord du lac Meech a amené le Commissariat à faire ressortir les avantages concrets de la politique linguistique du Canada. Les éditoriaux dans *Langue et Société*, les allocutions et les interviews ont exploré et approfondi le thème de la dualité linguistique du Canada d'hier et de demain. Ces propos ont été rapportés dans 23 journaux dont le tirage total se chiffre à quelque trois millions d'exemplaires. Au cours de l'année, le Commissaire a prononcé 26 allocutions et accordé 113 interviews.

## Le Rapport annuel 1990 du Commissaire

Nous vivons une période inquiétante sous certains aspects, mais qui présente de nombreux défis. Le Rapport annuel 1990, dont le dépôt au Parlement est prévu le 9 avril, promet du nouveau : un titre révélateur, des propositions constitutionnelles raffinées, une rétrospective vouée à l'établissement d'un bilan des progrès accomplis, des leçons du passé et des enseignements pour l'avenir.

**Le rendement de l'administration fédérale** Au début de l'année, les dernières retouches étaient apportées au Rapport annuel 1989 du Commissaire, présentée au Parlement. On apprendait dans celui-ci que la Loi sur les langues officielles de 1988 n'avait eu que peu d'effet dans 80 p. 100 des institutions fédérales. À l'occasion du dépôt du rapport en avril, le Commissaire a insisté sur la nécessité d'un renouveau dans le cadre d'une conférence de presse et de 36 interviews individuelles. Le Commissaire et son personnel ont dû revenir sans cesse à la charge en 1990, aiguillonnant le gouvernement, le poussant à l'action. Au même moment, il leur a fallu traiter 2 690 plaintes de la part du public, effectuer des vérifications dans dix institutions fédérales, ainsi que cinq suivis, et

formuler des positions et des épineuses. La Direction des plaintes et vérifications a adressé trois rapports spéciaux au gouverneur en conseil sur l'offre active, le recours aux médias de la minorité linguistique et l'application de l'article 91 concernant l'objectivité des critères linguistiques utilisés dans la dotation en personnel. Le 12 septembre, deuxième anniversaire de la nouvelle Loi, le Commissaire faisait remarquer dans un communiqué que peu de progrès véritables avaient été réalisés. Il a annoncé cette année le dépôt de la première requête du Commissariat à la Cour fédérale; l'affaire porte sur les manquements d'Alr Canada à l'égard de l'utilisation de la presse minoritaire de langue française. La Direction des politiques, pour sa part, a joué un rôle clé en octobre dans l'établissement du rapport spécial du Commissaire au Parlement concernant le dépôt de l'avant-projet de règlement sur les communications et les services (voir *Langue et Société*, numéro 33, p. 7). L'avant-projet a été déposé le 8 novembre. Chacune de ces initiatives représentait une nouvelle occasion de souligner, par l'intermédiaire des médias, l'importance vitale de la dualité linguistique.



priorité pour moi, les directeurs ont à répondre devant moi si la Loi n'est pas respectée. Chaque été, mon adjointe, qui est par faitement bilingue, organise des visites et se rend, sans préavis, dans tous les parcs de la région de l'Atlantique. Elle peut ainsi apporter certaines corrections si nécessaire », d'ajouter M. Turnbull tout souriant : « Signe que la détermination allée à la douceur donne des résultats plus que positifs. Mais tous les employés du Service canadien des parcs, région de l'Atlantique, doivent suivre des cours de formation où ils sont sensibilisés à l'importance d'offrir un service dans les deux langues officielles. » Nous les encourageons à apprendre le français et notre formation est assurée par un agent bilingue ; je pense que nos employés comprennent très bien la situation. » D'ailleurs, au bureau régional d'Halifax, le nombre de postes bilingues a doublé en l'espace de trois ans. Sur les 800 employés des quatre provinces de l'Atlantique, une centaine d'entre eux sont francophones et un grand nombre sont bilingues. Mais M. Turnbull admet qu'il est difficile de trouver des francophones pour les postes plus spécialisés dans un coin de pays à grande majorité anglophone. M. Turnbull se dit satisfait de l'affichage : « Toutes les affiches qui visent la sécurité de nos employés et de nos visiteurs sont bilingues. J'aimerais bien

Port Royal (Nouvelle-Écosse).



qu'elles le soient toutes, mais les budgets sont trop petits. Par contre, toutes les brochures d'information sont publiées dans les deux langues officielles. Petit à petit nous arriverons à l'affichage entièrement bilingue aussi. »

À l'aube d'une retraite bien méritée, M. Turnbull espère que son action en ce qui concerne l'application du bilinguisme se poursuivra avec l'arrivée de son successeur. Les bases sont maintenant solides, le message clair et... bilingue ! Port Royal, Beauséjour, Grand Pré et Memramcook, pour ne nommer que ceux-là, offrent une page d'histoire du Canada en français et en anglais. À cela, s'ajoute un personnel courtrois et un paysage magnifique. ■

**\*Sylvie Lépine est journaliste à Radio-Canada, Halifax.**

## Péto-Canada devrait rester assujéti à la Loi sur les langues officielles

L'ensemble de la Loi sur les langues officielles, comme ce fut le cas de la récente Loi sur la privatisation d'Air Canada. » C'est ce qu'a déclaré, en novembre dernier, M. D'Iberville Fortier, devant les membres du comité de la Chambre des communes chargé d'examiner ce projet de loi.

Le Commissaire aux langues officielles s'est montré particulièrement préoccupé par le fait que le projet de loi oblige Péto-Canada à garantir uniquement le droit du public de communiquer avec elle ou d'obtenir des services dans l'une ou l'autre des langues officielles à son siège social et dans ses autres installations, mais dans ces dernières seules, si la compagnie estime que la demande pour des services dans la langue de la minorité est « importante. »

« Seul maître de ses obligations en matière de service dans les deux langues, la société deviendra désormais sur ce point juge et partie », a souligné M. Fortier qui a tracé un bilan assez positif des réalisations de Péto-Canada au cours des dernières années en matière linguistique.

« Si, depuis sa création en 1976, la société Péto-Canada a été tenue de se conformer à la Loi sur les langues officielles, la perspective de sa privatisation permet de s'interroger sur son statut futur à cet égard », souligne M. Fortier. Le Commissaire a d'ailleurs précisé que malgré des progrès notables en matière linguistique, il existait toujours certains problèmes au sein de la société. « Il existe même encore des divergences d'opinions persistantes au sujet notamment de questions aussi élémentaires que l'accentuation en français du mot « pétro » dans la raison sociale de l'entreprise », a indiqué le Commissaire aux langues officielles.



Celui-ci s'est cependant empressé d'ajouter que, en ce qui a trait aux programmes des langues officielles, Péto-Canada jouit présentement d'une avance sur plusieurs autres grandes sociétés pétrolières. Ces efforts en matière de langues officielles auraient même eu, selon M. Fortier, une certaine influence sur ses concurrents qui auraient fait preuve d'une plus grande ouverture en matière linguistique au cours des dernières années. « Mais, une fois privatisée et libérée des obligations de la Loi sur les langues officielles, la société demeurera-t-elle disposée à faire preuve de toute la détermination requise en vue d'améliorer sa situation dans ce domaine ? Assisterons-nous à une course à reculs ? », le Commissaire a-t-il également demandé aux membres du comité qu'il a invités à se pencher sur une série de propositions visant à maintenir les acquis. Souhaitant que, pour maintenir ces acquis, la société privée-intégrale devait être soumise à une surveillance plus stricte, M. Fortier a précisé que si elle n'était pas la volontaire du gouvernement, celui-ci devrait, à tout le moins, assujétir la société à toutes les parties de cette loi relatives aux communications avec le public et à la prestation de services.

« Il s'agirait autrement d'un dangereux précédent susceptible de s'appliquer peu à peu à d'autres institutions nationales et de réduire petit à petit le champ d'application de la Loi sur les langues officielles à un nombre plus restreint d'institutions », a conclu M. Fortier. Le projet de loi a été adopté par la Chambre des communes en décembre dernier. Malheureusement, ce projet de loi ne tient pas compte de l'intervention du Commissaire. Au moment d'aller sous presse, on apprend que le projet de loi est au stade de la deuxième lecture au Sénat et qu'il a été référé au Comité de l'énergie. C. D.



# Les institutions fédérales

## Les aéroports privatisés respecteront-ils la qualité linguistique ?

Colette Duhaime\*

ment à la Loi sur les langues officielles pour ce qui est de l'administration de ces aéroports, alors que les services fournis par des tiers ne devraient être assujettis qu'aux dispositions relatives au service au public. Le Commissaire demande que le respect de la Loi soit reconnu par voie législative, une solution qui protégerait les Canadiens des aléas d'une possible revente. De plus, cette méthode confierait la surveillance du respect des droits linguistiques au Commissaire aux langues officielles qui pourrait alors faire respecter la Loi dans les aéroports « privatisés » de la même manière que dans les autres. Cette approche législative que fera valoir le Commissaire devant le Comité parlementaire chargé d'étudier le projet de loi est la meilleure selon lui pour le plein respect des droits linguistiques des Canadiens gagnés de haute lutte.

Même alors, il ne faudrait pas se surprendre que les groupes de gestion des aéroports privatisés hésitent à suivre les conseils du Commissaire après un certain laps de temps comme c'est le cas chez Air Canada, une société pourtant tenue de respecter la Loi sur les langues officielles dans sa totalité. ■

\*Colette Duhaime est journaliste-pigiste.

## Une page d'histoire et un chapitre de bilinguisme

Sylvie Lépine\*

Pour M. William Turnbull, le directeur général du Service l'Atlantique, le bilinguisme est

une priorité de tout instant. Et on est à même de le constater en visitant l'un des parcs et lieux historiques nationaux des provinces de l'Atlantique. De Grand Pré en Nouvelle-Écosse en passant par Memramcook au Nouveau-Brunswick, les visiteurs sont reçus dans les deux langues officielles du Canada. Et cela fut possible grâce à la détermination de M. Turnbull. En poste depuis maintenant huit ans, M. Turnbull s'est fixé l'objectif d'offrir un service bilingue dans tous les parcs et lieux historiques nationaux des provinces de l'Atlantique. Pour y arriver, il s'est entouré de collaborateurs efficaces et tout aussi soucieux de l'application de la Loi sur les langues officielles du Canada. Une collaboration étroite et une volonté de fer, voilà en quelques mots la recette du succès du bilinguisme au Service canadien des parcs, région de l'Atlantique.

Evidemment, il y a plus. Il y a environ six ans, M. Turnbull a créé, avec l'aide de son équipe, un comité où siègent des représentants de la communauté acadienne. « Nous avons établi ce comité dans l'espoir de répondre aux attentes des Acadiens et des Acadiennes. Nous les consultons afin d'élaborer l'aspect historique des parcs et lieux historiques nationaux et



William Turnbull



Site historique national de Grand-Pré (Nouvelle-Écosse).

d'établir des centres d'interprétation qui leur ressemblent. Et je dois dire que c'est un succès. » Le Monument Lefebvre est un bon exemple de cette communauté entre la communauté acadienne et la direction du Service canadien des parcs, région de l'Atlantique. Monsieur Turnbull avoue toutefois qu'il aimerait bien faire un peu plus. « Le parc national de Grand Pré, qui évoque la période du "Grand dérangement", l'époque de la déportation des Acadiens, n'est pas entièrement développé à cause d'un manque d'argent. Toutefois, les services sont offerts dans les deux langues officielles au grand plaisir des touristes. » La directrice du parc de Grand Pré est acadienne et met sur pied tout au long de l'année des activités en français conçues pour les acadiens et les francophones. À Port Royal, dans le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse, c'est en costume d'époque que les agents touristiques reçoivent les visiteurs; l'ambiance est créée, l'instant magique et le français plus qu'apprécié... Chaque directeur de parc est responsable de l'application de la Loi sur les langues officielles du Canada sur son territoire. » Puisque le bilinguisme est une

obligation de respecter intégrale-ment la Loi sur les langues officielles. Obliges de respecter intégrale-ment la Loi sur les langues officielles, les aéroports offrent cielles, les aéroports offrent généralement un service bilingue acceptable, malgré de nombreux ratés concernant les vérifications de sécurité avant l'embarquement. Cependant, le Commissariat craint que la privatisation, plus précisément la cession des aéroports, empêche les progrès et conduisent à certains reculs. C'est d'ailleurs pour cette raison que le Commissariat est intervenu à maintes reprises dans le dossier réclamant que les groupes chargés de la gestion future de ces infrastructures soient entièrement assujettis à la Loi sur les langues officielles. Lors de la privatisation d'Air Canada, le Commissariat avait réclamé la même chose et avait eu gain de cause, ce qui a non seulement donné aux nombreux voyageurs qui sillonnent le pays la possibilité de se faire servir dans la langue officielle de leur choix mais également favorisé, au sein de l'administration, une participation équitable des deux communautés linguistiques. Pour le Commissariat, il serait donc logique que les aéroports cédés à des intérêts privés soient eux aussi, assujettis intégrale-



# Les langues officielles au Parlement réglementation au crible

André Creusot

**L**angue et Société continue à suivre de près ce sujet sur lequel le public n'est guère informé et qui mérite de retenir l'attention, une fois adoptés, auront force de loi.

Le 8 novembre dernier, le président du Conseil du Trésor, M. Gilles Loiselle, déposait au nom du gouvernement l'avant-projet de règlement sur les communications avec le public et la prestation de services (voir sa description dans *Langue et Société* n° 33). Il fut longuement attendu, tant par les associations minoritaires de langue officielle que par les organismes fédéraux eux-mêmes. L'absence de modalités précises laissait en effet ces derniers dans le flou et l'inaction. Le dépôt de cet avant-projet est intervenu quelques jours seulement après que le Commissaire eut présenté au Parlement un rapport spécial sur l'absence de règlements.

Chargé de son examen, le Comité mixte permanent des langues officielles entendit d'abord, le 4 décembre, le témoignage du nouveau président du Conseil du Trésor, M. Gilles Loiselle, qui en expliqua les principes, en commenta les règles et illustra certaines de ses modalités.

Le Commissaire, D'Iberville Fortier, fut invité à présenter son point de vue le lendemain. Ainsi qu'il l'avait déjà fait savoir, il se montra généralement d'accord avec l'avant-projet, le jugeant dans son ensemble équitable, raisonnable et susceptible de permettre une application

méthodique des dispositions de la Loi — pourvu que l'on applique de façon systématique la pratique de l'offre active, sans laquelle il ne saurait exister de clientèle minoritaire. C'est dans ce cadre général d'accord, et dans le but d'apporter une plus grande équité et un plus grand soutien aux communautés minoritaires, que le Commissariat a proposé un certain nombre de suggestions, dont voici les principales.

- Le critère reposant sur le pourcentage de 5 p. 100 de la population établit des distinctions injustifiées entre des groupes minoritaires d'importance équivalente. Seuls des indicateurs basés sur des nombres absolus devraient être retenus.
- Dans un même souci d'équité, la règle de proportionnalité dans les grandes agglomérations de plus de 5 000 habitants de langue officielle minoritaire devrait être réexaminée cas par cas, afin de respecter, en consultation avec les associations minoritaires, les clauses de demande importante à chaque bureau.
- Dans les grandes agglomérations de moins de 5 000 habitants de langue officielle minoritaire, la gamme de services clés devrait être étendue, de façon à inclure les organismes qui présentent un intérêt particulier pour le développement des communautés minoritaires.

- Pour les services aux voyageurs, la mesure de la demande importante devrait tenir compte de la forte présence d'étrangers, et les critères devraient reconnaître normalement les provinces du Nouveau-Brunswick, du Québec et de l'Ontario.

- Dans le but de répondre aux objectifs mêmes du règlement, l'aménagement des services devrait se faire en consultation étroite avec la clientèle minoritaire.

Parallèlement à ces recommandations, relatives au règlement même, il a été demandé au Comité mixte, d'une part d'invoquer le Conseil du Trésor à émettre sans retard des directives dans les cas où la situation le permet et d'autre part, d'inviter le gouvernement en conseil à pré-senter le reste de la réglementation au cours de l'année.

La déclaration de M. Gilles Loiselle selon laquelle le gouvernement n'avait pas « l'intention de déposer un règlement dans [le] domaine [de la langue de travail] prochainement, car (...) il n'est pas nécessaire d'en avoir », a créé une vive émotion. M. Fortier a cité à ce sujet les nombreuses raisons qui, selon lui, rendent la réglementation par les diverses autorités compétentes indispensable pour une pleine mise en œuvre de la Loi, dans les domaines de la participation équitable, de la langue de travail, des procédures judiciaires et de la santé et de la sécurité. Il a rappelé qu'en vingt ans, les seules directives n'ont pas réussi à atteindre l'objectif d'égalité visé par la Loi et que c'est précisément pour cela que le législateur a prévu en 1988 une réglementation étendue pour amener le respect de la Loi.

## Les représentants des communautés minoritaires prennent position

Le Comité mixte entendit ensuite les témoignages des

représentants des Canadiens les plus visés par l'avant-projet de règlement, à savoir les associations minoritaires : Alliance Québec, l'Association de la presse francophone, l'Association of Québec Regional Media (Association de la presse régionale du Québec) et la Fédération des francophones hors Québec. Ces porte-parole se sont généralement montrés d'accord avec la proposition du gouvernement, mais aussi avec la plupart des suggestions du Commissaire. En présentant leurs remarques, ils ont souligné également que :

- l'évaluation de la « demande importante » selon le pourcentage de la demande générale ou celui de la population est une source d'inégalités ;
- le gouvernement doit trouver un moyen de tenir compte de la vitalité des communautés minoritaires, celle-ci se manifeste par exemple, par la publication d'hebdomadaires dont l'importance dépasse le tirage ;
- la demande ne saurait être évaluée adéquatement sans qu'une offre active de service ait été faite pendant une période raisonnable.

D'après les questions de ses membres, le Comité a semblé satisfait de la communauté de vues des différentes associations et de la qualité de leurs propositions.

Après le Nouvel An et la rédaction de ce texte, le Comité prévoit terminer ses consultations par le témoignage de la haute direction de quatre grands organismes de service : Emploi royal du Canada, Postes et Transports. Il voudra sans doute aussi entendre quelques autres groupes et clore par une nouvelle audition du président du Conseil du Trésor avant de déposer son rapport le plus rapidement possible. ■



président régional de l'Association canadienne-française de l'Alberta, en compagnie de personnalités locales bien connues dont le maire de Calgary, Al Duern, et le président de la Chambre de commerce, Harold Milligan. Monsieur Chouinard a même été chaleureusement ovationné après son discours en français. Ce rassemblement s'est terminé par un *O Canada* entonné avec émotion.

A l'Île-du-Prince-Édouard, un groupe de manifestants ont fait brûler une bande vidéo des Jeux d'été de l'Acadie de 1989 lors d'une simulation de funérailles. Quelques manifestants, avec leur slogan « Ne contribuez pas à l'assimilation » se sont par la suite joints à la manifestation des Acadiens dans les rues de Moncton (Nouveau-Brunswick), où plus de 700 personnes protestaient contre les coupures. Monsieur Réal Gervais, président de la Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick, déplorait récemment la décision de Radio-Canada de ne pas diffuser les Jeux de l'Acadie et s'inquiète spécialement pour la jeunesse, toujours menacée d'assimilation, qui perd ses émissions.

Les enquêtes de M. Gervais s'appliquent à tous les francophones hors Québec puisqu'ils viennent de perdre les seules émissions qui parlaient d'eux. N'ayant pas accès à d'autres chaînes françaises, contrairement aux Québécois, ils seront peut-être plus portés à se tourner vers les réseaux anglophones.

## A bon entendeur salut !

Monsieur Jean-Claude Rondeau, directeur de l'Office de la langue française du Québec, a laissé entendre dans une allocution que la loi 101 était plutôt anodine en comparaison d'une autre adoptée en 1790, à l'aube de la Révolution française. Celle-ci imposait aux bureaucrates français d'écrire dans la seule langue de Moïse... sous peine d'un emprisonnement de six mois. (*La Gazette*, Montréal, le 23 novembre.)

**Une force qui unit et inspire...** La plupart des protestations font état de la perte d'une voix qui parle du pays, d'un miroir qui reflète son image. On perçoit les deux réseaux de Radio-Canada comme une force, une inspiration ayant pour mission d'unir le pays. Espérons que les coupures ne serviront pas à creuser un fossé entre francophones et anglophones, ou entre communautés minoritaires et les grandes centres, chacun accusant l'autre d'avoir été la cause des coupures, ou du moins d'en avoir moins souffert. À ce titre, la Coalition pour la défense des services français de Radio-Canada, regroupant principalement des syndicats et centrales comme la CSN et la CEQ, ainsi que d'autres associations de

Quant au Québec qui se penche sérieusement sur son avenir constitutionnel par le biais de la Commission Bélanger-Campeau, les coupures viennent envenimer une situation déjà critique. Madame Claire Hovington, députée libérale de Matane, conclut devant cette commission le 19 décembre dernier que le Québec fait peut-être les frais de la politique du bilinguisme dans l'Ouest du pays.

En Ontario, la Coalition pour la télévision française fait maintenant circuler une pétition à l'échelle de la province. Selon son président, M. Paul Lachance, les francophones de l'Ontario sont « devenus des Canadiens errants [...] abandonnés aux affaires de l'américanisation et de l'assimilation ».

journalistes et de téléspécialistes, s'interroge sur la rentabilité du fédéralisme pour les francophones en comparant les budgets alloués aux deux réseaux. On a récemment fait valoir devant la Commission Bélanger-Campeau que l'émission *Le Point* disposait d'un budget de 3,24 millions alors que son pendant à la CBC pouvait compter sur 8 millions. Peut-être même aussi que ces coupures révéleront de vieilles rivalités entre certaines communautés. Ainsi à Calgary, les nouvelles de six heures et celles de fin de soirée proviendront d'Edmonton, sa rivale depuis longtemps. Là-bas, on a d'ailleurs remarqué avec déception que les nouvelles n'avaient pas fait mention de l'importante manifestation de la mi-décembre. Certains ont conclu que c'était de toute évidence à cause des quatre nouvelles du Québec qu'il fallait absolument entendre ce soir-là !

Quant aux communautés francophones hors Québec, elles seront servies par un réseau dont les émissions sont d'abord et avant tout conçues pour un public québécois. Ayant perdu leurs émissions régionales, elles se retrouvent devant une alternative : le réseau anglais ou un réseau tout à fait étranger à leur réalité. Pour envenimer leur sentiment d'aliénation, les francophones hors Québec se font dire que c'est à cause d'eux que certaines communautés au Québec ont subi quelques pertes. Avec ces coupures, il est vrai qu'on traite tout le monde de la même façon. Il faut pourtant reconnaître que ce sont les francophones hors Québec qui en souffriront le plus.

## Mieux vaut en faire moins

Si plusieurs lamentations se font entendre, il y a quand même quelques voix timides mais courageuses qui expriment leur approbation. Monsieur Paul Ruthertford, un historien de l'Université de Toronto, estime

que la société d'État ressortira encore plus forte maintenant qu'elle délaisse la programmation locale et régionale. À son avis, le mandat de Radio-Canada est d'offrir un service national de télédiffusion dans les deux langues officielles. Monsieur Watson affirme pour sa part qu'il est préférable d'en faire moins plutôt que de trop paraître anémique dans les émissions produites. Monsieur Douglas Fisher, du quotidien *The Ottawa Sun*, fait valoir que les deux réseaux ne servent pas vraiment à unir le Canada, mais bien à plonger les deux groupes linguistiques dans les ténèbres qui les aveuglent. À son avis, les événements entourant la crise du lac Meech en constituent un bon exemple. Il est à noter que le projet de loi C-40 maintenant débattu au Sénat remplacerait le mandat traditionnel de Radio-Canada qui vise de promouvoir l'unité nationale par celui de se faire le reflet de la réalité canadienne. En fait, les communautés minoritaires recevront le reflet de Montréal ou de Toronto. Comment tout cela finira-t-il ? Pour certaines familles, il faudra songer à d'importants changements. Pour les communautés, il faudra s'y faire car non seulement ces coupures sont permanentes, mais il y en aura vraisemblablement d'autres en 1992-1993 selon les dires de Gérard Veilleux, président de la société d'État. Radio-Canada semble déterminé à faire les meilleurs aménagements possibles compte tenu des circonstances. Cependant, pour nos communautés minoritaires de langue officielle, et à plus forte raison l'ensemble des francophones hors Québec, elles viennent de perdre un outil essentiel à leur épanouissement. Leur projet d'une image étrangère à leur réalité constitue une grave erreur. Redressera-t-on cette situation ? Restez à l'écoute, c'est une histoire à suivre. ■



# Radio-Canada : une belle histoire dont on redoute la fin...

Denis Alarie\*

La publicité. On attribue cette situation à la récession qui sévit présentement. Ce qui est le plus déplorable dans tout cela, comme le reconnaît M. Patrick Watson, président désigné du conseil d'administration de la société d'Etat, c'est que « quelques communautés ont été abandonnées (forsaken) ». Pour elles, ces coupures représentent sans aucun doute un défi assez difficile à porter. Des communautés comme Corner Brook à Terre-Neuve, Windsor en Ontario, Matane et Sept-Îles au Québec perdent les seules stations leur offrant des nouvelles et des émissions d'actualité réalisées localement. D'autres villes perdent des émissions populaires. Au réseau anglais, on a notamment supprimé *Earth* à Vancouver et *Land and Sea*, émission produite à Saint-Jean (Terre-Neuve). Le réseau français perd entre autres *Génies en herbe*, *SMAC*, *Carnet des ondes* (Alberta), *Compte Rendu* et *OntarioScope* (Ontario), *Musicolore*, *Spect-Alt* (Nouveau-Brunswick).

## Quelques réactions

Si le mandat de Radio-Canada est jusqu'ici de promouvoir l'unité nationale, on peut d'ores et déjà affirmer que les coupures ont réussi à rassembler la population, ne serait-ce que pour protester[...]. À Calgary, une foule de plus de 1 500 personnes a manifesté à la mi-décembre. Parmi les protestataires, on retrouvait M. Yves Chouinard,

en printemps, saison de l'enthousiasme, est rarement un temps marqué par l'inquiétude ou la confusion. Tel ne semble pas le cas cette année. Après avoir vécu l'échec de l'entente constitutionnelle du lac Meech, la crise américaine, l'entrée en vigueur de la TPS, et maintenant la récession, plusieurs Canadiens ressentent le besoin d'être rassurés. Qu'on ne sache pas exactement ce qui ressortira des travaux de la Commission Bélanger-Campau n'a toutefois rien de particulièrement rassurant. À l'heure de toutes ces inquiétudes quant à l'avenir du pays, on a besoin de se raccrocher à ces symboles. Cependant, plusieurs d'entre eux ne sont plus ce qu'ils étaient. On a privé *Earth* à Vancouver et *Land and Sea*, émission produite à Saint-Jean (Terre-Neuve). Le réseau français perd entre autres *Génies en herbe*, *SMAC*, *Carnet des ondes* (Alberta), *Compte Rendu* et *OntarioScope* (Ontario), *Musicolore*, *Spect-Alt* (Nouveau-Brunswick).

\*Denis Alarie est journaliste-pigiste.

langue française se voit alors dissociée de la culture française et sert de véhicule à la culture anglaise. L'universitaire ne croit donc pas que les nombres et les statistiques soient les indicateurs ultimes de la vitalité de la culture française parce que cette dernière est aussi menacée par le bilinguisme « culturel ».

## Pour un avenir meilleur

Les responsables de *Vision d'avenir*

feront connaître leurs recommandations dans quelques mois. Cependant, certaines grandes orientations se dégagent déjà, de dire M. Brennan. Ainsi, on sait que c'est vers le gouvernement fédéral qu'on dirigera plusieurs recommandations.

« Il nous apparaît évident que le financement du gouvernement fédéral est insuffisant dans sa forme actuelle, qu'il doit maintenant aller plus loin en élaborant des plans directeurs », d'expliquer M. Brennan. Selon lui, de tels plans « d'action » serviront à encadrer la volonté politique « en fonction des besoins de la communauté et feront en sorte que chaque dollar dépensé dans la communauté produise un dollar d'effet ». Si l'on s'en remet aux audiences publiques, il est également à prévoir que les communautés — les jeunes en font partie — consentiront aussi des efforts supplémentaires et formuleront des centaines de propositions concrètes de « solutions » à l'assimilation venant compléter l'appui accru attendu du gouvernement du Canada. *Langue et Société* présentera une analyse du rapport dans son édition de juin 1991. ■



Roger Bernard

C'est comme jeunes adultes que les jeunes francophones en milieu minoritaire se désaffient du français. C'est donc au niveau de leur comportement d'adulte qu'il faut agir rapidement si l'on ne veut pas que le renouvellement des générations soit tout à fait érodé ».

Dans le second livre, *Le déclin d'une culture*, « on a décrit des valeurs culturelles présentes dans des milieux minoritaires francophones au Canada », d'expliquer Roger Bernard. Selon lui, « plusieurs franco-phones hors Québec considèrent le bilinguisme comme une valeur culturelle qui fait partie de leur identité et qui s'intègre à leur personnalité. Il en va tout autrement des Québécois pour qui le bilinguisme n'est pas ce qu'on appelle un bilinguisme « additif » qui est utile et qui ne menace pas l'enracinement du français ». Toujours selon le chercheur, il s'ensuit que dans plusieurs milieux minoritaires, le français reste confiné « dans des domaines absents de prestige, la sphère privée, alors que l'anglais est la langue privilégiée des milieux d'affaires, des médias, c'est-à-dire de la vie courante ». La



# Les jeunes francophones hors Québec combattent l'assimilation

Gilles Laframboise\*

La Fédération des jeunes Canadiens français met présentement la dernière main à *Vision d'avenir*, une vaste recherche sur l'assimilation des francophones en milieu minoritaire.

Subventionnée par le Secrétaire d'Etat du Canada et par le Secréariat aux affaires intergouvernementales canadiennes du Québec, l'étude aura mené



Mathieu Brennan

donateur de *Vision d'avenir* : « Nous voulions recueillir nos propres données sur l'assimilation, faire nous-mêmes le constat de la situation sans parti pris gouvernemental et sans avoir à justifier des programmes. »

## Double approche

Dès le départ, on a refusé de se cantonner dans les chiffres et dans les statistiques. Selon M. Brennan, on a plutôt favorisé

la recherche scientifique et de la démarche publique. Ainsi, en même temps qu'une équipe de chercheurs décortiquait les données chiffrées, la Commission nationale d'étude sur l'assimilation tenait des audiences aux quatre coins du pays en vue de recueillir des témoignages et de trouver des solutions.

Au total, 180 mémoires ont été acheminés aux huit commissaires qui ont entendu 160 présentations dans 14 villes canadiennes. Ces chiffres justifient amplement la démarche, de souligner M. Brennan, mais ils cachent toutefois une déception, soit le manque d'intérêt des provinces. « Nous avons invité les représentants de toutes les provinces à nous rencontrer de façon formelle ou informelle, dit-il, mais les représentants

politiques, à une ou deux exceptions près, ont décliné notre invitation. » Au plan gouvernemental, seuls des organismes fédéraux ont délégué des observateurs dans certaines villes. Les commissaires font présentement le bilan des audiences qui ont pris fin au début de l'hiver. C'est de cette réflexion et de la lecture des documents de recherche qu'émaneront les recommandations du rapport final. Celui-ci doit paraître à la fin du mois de mai.

## Le choc des nombres

En rédigeant leurs recommandations, les commissaires ne pourront pas faire abstraction des trois premiers documents préparés à leur intention par les chercheurs. On trouvera dans l'un de ces livres les résultats d'une vaste enquête menée auprès de 8 500 jeunes Québécois et francophones hors Québec âgés de quinze à vingt-quatre ans. Chaque participant a été interrogé pendant 45 minutes sur son comportement linguistique dans la vie quotidienne ainsi que sur son identité culturelle et linguistique. Cette partie de la recherche a été réalisée conjointement avec l'Office de la langue française du Québec.

Le document n'a pas encore été rendu public, mais il y a fort à parier qu'il suscitera autant d'intérêt que les deux premiers ouvrages déjà publiés, soit *Le choc des nombres* et *Le déclin d'une culture*. À leur lancement en septembre 1990, certains

avaient été choqués par leur caractère jugé « alarmiste ». Or, pour M. Roger Bernard, directeur de la recherche pour *Vision d'avenir* et professeur de sociologie à l'Université d'Ottawa, « notre but n'était pas de choquer. Nous avons tout simplement présenté le processus d'assimilation à partir des statistiques recueillies et nous l'avons analysé », explique-t-il.

## Attention :

Dans le premier livre intitulé *Le choc des nombres*, on y trouve 195 tableaux accompagnés d'une interprétation. On peut y lire et y constater que « dans toutes les provinces, à l'exception du Québec et de la Colombie-Britannique, la part relative de la francophonie a diminué constamment depuis 1951 ». Les chercheurs soulignent aussi que la population de langue maternelle française en dehors du Québec ne formait plus que 5,0 p. 100 de la population en 1986 alors qu'elle représentait 7,3 p. 100 en 1951. Selon M. Bernard, trois facteurs ont contribué à cette diminution : la baisse de la fertilité, une assimilation galopante et la migration internationale qui s'ajoute au poids de la majorité anglophone. D'autre part, l'équipe de recherche note que « la perte du français se fait surtout sentir pendant la période de la vie où l'on s'éloigne progressivement de son milieu familial d'origine, c'est-à-dire à partir de vingt ans.

à la publication de quatre volumes documents « sur l'avenir de la langue et de la culture françaises au Canada ». Il aura fallu deux ans pour en définir les paramètres et presque autant de temps pour réaliser cette ambitieuse recherche. « Elle a pris naissance à la fin des années 1980, au moment où tout le réseau des francophones en milieu minoritaire trouvait essentiel de réagir au phénomène de l'assimilation », de dire M. Mathieu Brennan, coordinateur de l'assimilation.

\*Gilles Laframboise est journaliste-pigiste.



grands axes de communication de notre vie politique, économique, éducative et sociale. Ils manifestent un vif désir d'apprendre l'une ou l'autre langue officielle, voire les deux. Malheureusement, aux prises avec des compressions budgétaires, les réseaux scolaires de plusieurs provinces n'ont pu satisfaire à la demande accrue pour un enseignement spécialisé dans l'une ou l'autre langue officielle, provoquée par l'arrivée massive d'enfants et d'adultes qui le réclament. Un rapport du Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration affirme :

« Selon de nombreuses études, la formation linguistique est, probablement, à elle seule, l'élément qui influe le plus directement sur l'intégration des immigrants dans la mosaïque canadienne. Une formation linguistique insuffisante se traduit également par une perte du potentiel des immigrants tant sur les plans économique que social. »

« Entre autres mesures, le Conseil recommande aux gouvernements fédéral et provinciaux d'harmoniser les programmes de formation linguistique et suggère [...] d'établir des mécanismes appropriés au niveau fédéral et provincial pour fournir une

gamme de services linguistiques flexibles et de haute qualité conçues afin de rencontrer les besoins des immigrants? »

Un accord quinquennal sur le partage des pouvoirs en matière d'immigration est intervenu à la fin de 1990 entre Québec et Ottawa. Cette entente de 322 millions de dollars constitue un excellent exemple de collaboration qui, tout en visant l'intégration des immigrants, tient compte des exigences de la dualité linguistique du pays. L'accord, qui entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1991, a également tenu compte des besoins particuliers du Québec en lui accordant le pouvoir de choisir des immigrants autonomes et



Quartier chinois, Montréal (Québec). Photo : Michel Gagné

d'assurer leur intégration linguistique et économique dans la société québécoise. La province espère ainsi attirer plus d'immigrants francophones et offrir aux arrivants qui ne parlent pas français un meilleur accès à la formation linguistique. D'autres provinces négocient présentement des ententes sur l'immigration avec le gouvernement fédéral.

Tout en encourageant les immigrants à apprendre le français ou l'anglais, les gouvernements fédéral et provinciaux sont aussi tenus de préserver et de promouvoir les « langues patrimoniales ». Fort louable en elle-même, cette initiative est de plus très intéressante sur le plan économique. À l'évidence, notre capacité concurrentielle

## Rêver en... français

Voilà ce que propose DatLab, une compagnie torontoise spécialisée dans la fabrication de cassettes d'apprentissage pendant le sommeil. Le gouvernement du Nouveau-Brunswick a investi 7 000 \$ dans l'achat de cassettes pour enseigner sans mal le français à ses fonctionnaires. Chaque cassette coûte 499 \$. Onze fonctionnaires de divers ministères essaient ce matériel. Dans son édition du 9 novembre dernier, le quotidien de Saint-Jean le *Evening Times-Globe*, affirmait que deux cassettes d'anglais langue seconde destinées aux fonctionnaires francophones n'avaient pas encore trouvé preneur.

Les résultats préliminaires de ces essais devraient être rendus publics en janvier. Les commentaires des fonctionnaires participant à l'expérience permettent au directeur du projet-pilote d'affirmer que, pour l'instant, « la méthode n'est qualifiée ni de remarquable, ni d'inefficace ». Le quotidien de Saint-Jean a laissé entendre que si la méthode d'apprentissage pendant le sommeil était une panacée, le gouvernement provincial ferait d'importantes économies en matière de bilinguisme. En effet, il prévoit consacrer 1,5 million de dollars à la formation linguistique de ses fonctionnaires d'ici à 1993.

### Notes :

- <sup>1</sup> Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration du Canada, « Les immigrants et la formation linguistique », rapport Symposium pour l'établissement et l'intégration des immigrants et immigrants tenu à Toronto (Ontario) les 28 et 29 mai 1990, p. 1.
- <sup>2</sup> Ibid., p. 26.

se trouvera considérablement accrue en cette ère de mondialisation des échanges si nous pouvons compter à la fois sur la compétence linguistique et les ressources culturelles et sociales de centaines de milliers de polyglottes. Mais les vœux pieux ne suffisent pas. Ainsi, il y a à peine quelques mois, qui aurait prédit que l'Ukraine, forte de ses quelque 51 millions d'habitants, deviendrait un important partenaire commercial du Canada? Comment nier que les affinités linguistiques et culturelles des deux pays ouvriront la voie à de nouveaux projets. En 1986, le nombre d'allophones bilingues (français et anglais) au Canada était supérieur à celui des anglophones. Bref, si deux langues valent mieux qu'une, on peut imaginer l'avantage que représente le fait d'en posséder trois ou quatre... ■ (Traduit de l'anglais)



# Bilinguisme et multiculturalisme

MAX THÉRIEN

LA SCÈNE NATIONALE DIX TÉMOIGNAGES SUR UN PAYS

Lorsque paraîtra le présent numéro de *Langue et Société*, deux importants projets de loi auront peut-être été adoptés. Le premier prévoit la création d'un nouveau ministère du multiculturalisme et de la citoyenneté, le second la mise sur pied d'un institut canadien des langues patrimoniales. Dans le sillage de l'adoption, en 1988, de la *Loi sur le multiculturalisme*, ces mesures visent à sensibiliser les Canadiens à la diversité culturelle de leur pays. Nous avons maintes fois souligné la complémentarité des politiques touchant la dualité linguistique et le multiculturalisme, dont l'efficacité repose en grande partie sur une valeur clé : la tolérance. En se dotant de deux langues officielles, le Canada s'est également engagé à reconnaître la notion de diversité. L'un des principes fondamentaux de notre société veut en effet qu'en régime démocratique, tous soient égaux devant la loi sans égard à la race, à l'origine nationale ou ethnique, à la couleur, à la religion, au sexe, à l'âge ou aux déficiences mentales ou physiques. Ces droits ont été enchâssés dans la *Charte canadienne des droits et libertés* non seulement parce qu'ils protègent les citoyens, mais parce qu'ils servent l'intérêt de l'ensemble de la population. Ils renforcent le sentiment

\*Marc Thérien est le directeur général de la Direction des politiques du Commissariat aux langues officielles.

d'appartenance à une communauté fondée sur le respect de la dignité humaine. Dans bien des cas, les gens qui rejettent le pluralisme ethnique et culturel s'opposent également à la réforme linguistique.

En novembre dernier, le Commissaire a profité de sa participation à la quatrième Conférence sur l'éducation multiculturelle, interculturelle et aux relations inter-raciales pour rappeler aux délégués que seul un enseignement multiculturel et interculturel permettra aux jeunes de reconnaître l'égalité en droit de tous les Canadiens. Pour être complet, tout programme pédagogique interculturel devrait cependant comprendre une explication claire des facteurs historiques et démographiques qui justifient la présence de nos deux langues officielles, véhicules des deux grandes cultures de notre pays. Le Français et l'anglais forment la trame du tissu social canadien. Les cultures francophone et anglophone ont constamment évolué et ont pris avec le temps une légère coloration nord-américaine. Soulignons toutefois que loin de s'en trouver anémiées, elles ont été enrichies et constituées désormais les fondements du multiculturalisme. Les autres cultures qui forment la mosaïque canadienne vivent d'ailleurs en symbiose avec elles, et l'ensemble a produit une dynamique qui incarne la spécificité de la culture canadienne.

Bien sûr, on admet généralement que la culture canadienne, à l'instar de sa tout aussi gracieuse et complexe parente,

l'identité canadienne, présente à l'occasion des signes de fragilité qui réclament la protection de l'État. Parmi les facteurs qui ont ajouté récemment à l'inquiétude des Canadiens à cet égard, mentionnons les coupures effectuées dans la programmation régionale de Radio-Canada, les positions répercussions de la TPS sur le secteur de l'édition et, à une autre échelle, l'énorme influence de l'empire culturel et économique américain. En cette période d'incertitude constitutionnelle, il nous semble particulièrement important que le gouvernement fédéral, plutôt

Quartier chinois, Montréal (Québec).

que de se désengager, accroisse son appui aux organismes culturels voués à promouvoir l'identité et la cohésion linguistique et culturelle du Canada. De même, en matière d'éducation, les efforts déployés pour harmoniser notre double héritage linguistique et culturel devraient mettre l'accent sur l'identité canadienne et déborder le cadre scolaire. Il est important

que tous les citoyens acceptent de partager valeurs et projets collectifs, et c'est à l'État qu'il revient d'expliquer le lien entre les politiques fédérales touchant les langues officielles et le multiculturalisme. Hélas, il s'est montré on ne peut plus négligent sur ce point, et l'avenir dira s'il est aussi pétilleux de pêcher par omission qu'autrement. Manifestement, le gouvernement canadien doit débiter autre chose que des platitudes sur la diversité, la dualité et l'épanouissement. Les Canadiens méritent d'avoir une vision plus précise de notre fameuse « mosaïque »



Photo : Michel Gagné

Pour l'instant, les objectifs que l'on poursuit baigneraient plutôt dans le flou artistique. La Loi sur le multiculturalisme de 1988 a pourtant ses mérites, mais elle a peu contribué à clarifier la situation. Tout en s'efforçant de préserver leur propre langue, les immigrants au Canada se rendent vite compte qu'à divers degrés, le Français et l'anglais sont les



## Le bilinguisme : où en est l'opinion publique ?

« Le mouvement "en anglais seulement", amorcé en 1990, a entraîné près de 50 municipalités ontariennes dont Sault-Sainte-Marie et Thunder Bay à se déclarer unilingues. La publicité tapageuse entourant ce mouvement a éclipsé la tendance lente mais croissante de l'ensemble du Canada à reconnaître la politique fédérale en matière de bilinguisme. À la fin de 1989, 58 p. 100 des Canadiens se disaient favorables à la dualité linguistique du pays, contre 55 p. 100 en 1980 et 49 p. 100 en 1975. Depuis les années 70, le pourcentage de Canadiens favorables au bilinguisme a légèrement augmenté dans toutes les régions; cette tendance vaut d'être soulignée, la législation linguistique n'ayant été adoptée qu'en 1969. Un sondage national réalisé en 1987 auprès des quinze à vingt-quatre ans a révélé que 69 p. 100 de la jeune génération soutenait le bilinguisme.

Ces résultats montrent que le bilinguisme gagne progressivement du terrain dans tout le pays. Le processus a été ralenti par le réticence manifestée dans l'Ouest canadien. Cependant, les facteurs d'âge et d'éducation laissent supposer que davantage de Canadiens pourraient accorder leur appui au bilinguisme, à condition, toutefois, que des dossiers tels que celui du lac Meech ne viennent pas renverser la tendance. »

Reginald W. Bibby, *Mosaic Madness: The Poverty and Potential of Life in Canada*, Stoddart, Toronto, 1990, pp. 51-52.

Monsieur Bibby est professeur de sociologie à l'université de Lethbridge et l'un des analystes des tendances sociales les plus réputées au Canada.

« assimilation galopante », les Franco-Manitobains récusent vivement l'affirmation selon laquelle ils formeraient une espèce en voie de disparition. « Le fait de nous identifier comme une communauté mourante ne peut que nuire et au Manitoba et au Québec. Malgré notre statut minoritaire, nous avons des aspirations

français de telle sorte qu'ils soient libres de parler leur propre langue dans une région du Canada où l'anglais prédomine. En dernière analyse, c'est à l'aune de l'action gouvernementale que les francophones de l'Ouest peuvent évaluer s'il vaut la peine de lutter pour préserver leur langue, ou s'il n'est pas plus simple et moins épuisant d'y renoncer et de consentir à l'assimilation.

Quoi qu'il en soit, les francophones de l'Ouest sont pour leur part bien déterminés à résister à l'assimilation. Au Manitoba, ils ont marqué des points et disposent aujourd'hui de meilleurs outils pour préserver le français. La situation se complique toutefois plus à l'Ouest, où les gouvernements se montrent moins ouverts : la route y est plus longue, mais on note tout de même certains progrès.

La Société franco-manitobaine a résumé la situation actuelle dans un mémoire présenté devant la Commission Bélanger-Campeau sur l'avenir politique et constitutionnel du Québec :

« Au Manitoba, une seule génération de francophones a pu faire ses études entièrement en français à l'intérieur du système public, à partir de la maternelle jusqu'à l'université et cela s'est fait assez récemment. Pourtant, malgré bien des contemps, nous avons survécu. Notre communauté commence depuis quelques années à se doter de ses propres institutions, condition fondamentale à sa survie. La mentalité de nos jeunes francophones n'est pas celle des générations antérieures, qui bien souvent ont été obligées de vivre dans leur langue dans la clandestinité, ou de subir les complexes qui découlent d'une vie marginalisée. »

Bien qu'ils soient toujours sensibles à la menace d'une

On croyait à l'époque que l'épisode avait à ce point nui au gouvernement néo-démocrate qu'il ne s'en relèverait jamais, et que le NPD serait définitivement rayé de la carte politique du Manitoba. Pourtant, il remporterait les élections deux ans plus tard, avec cependant une faible majorité. Défait aux élections de 1988, le NPD réussissait toutefois à s'imposer comme opposition officielle.

Son opposition à la politique du parti en matière de bilinguisme ne semble donc pas lui avoir causé de torts irréparables. La leçon à tirer de cette expérience est que les questions linguistiques, si elles peuvent déclencher dans l'Ouest de véritables ouragans, influent très peu sur la stabilité politique des partis. À cela, une explication simple : les questions touchant la langue ont très peu de répercussions sur la vie quotidienne de la majorité anglophone des provinces de l'Ouest. Loin d'être submergées par le français, les anglophones de l'Ouest peuvent aisément choisir de vivre comme s'il n'existait pas. À peine y sont-ils exposés en lisant les boîtes de céréales ou les publications du gouvernement fédéral, ou lorsque le bruit court qu'une personne a obtenu un poste grâce à sa connaissance du français.

**Combattre l'assimilation**

Si le bilinguisme est une préoccupation secondaire pour la plupart des anglophones de l'Ouest, il est par contre au cœur des préoccupations de leurs concitoyens francophones. La politique des gouvernements fédéral et provincial dicte en effet plusieurs aspects de leur vie. C'est elle qui détermine si leurs enfants recevront une bonne éducation dans leur langue maternelle, s'ils pourront exercer un contrôle suffisant sur celle-ci, de même que s'ils auront droit à des services en



# Dans l'Ouest : un accueil de plus en plus favorable

JIM DAFARÉ

**Les gouvernements progressent lentement et prudemment, tandis que de plus en plus d'habitants des provinces de l'Ouest reconnaissent les droits des francophones.**

1984

C'est en effet en 1984 que le gouvernement de cette province concluait une entente avec Ottawa et la Société franco-manitobaine. Celle-ci reconnaissait aux Franco-Manitobains le droit à des services gouvernementaux en français, en échange de quoi le gouvernement obtenait la permission, sans contrevenir à la Constitution, de traduire moins de lois provinciales que ne le prévoyait une décision de la Cour suprême du Canada. Aussi bien le bon sens, la commodité et des facteurs économiques plaidaient en faveur de cette entente qui, néanmoins, a soulevé un tollé de protestations. Deux raisons expliquent cette situation :

l'entente a résulté de négociations privées qui excluaient la majorité des Manitobains; elle visait à introduire de nombreux changements qu'à tort ou à raison, on considérerait comme des privilèges accordés à une minorité. En fait, cette virulente réaction a offert un avant-goût de la réponse de nombreux Manitobains à l'Accord du lac Meech, autre entente conclue à huis clos et accusée d'accorder des privilèges à un groupe précis, les Québécois.

Si les Manitobains ont violemment réagi à l'entente de 1984, leur colère s'est estompée très rapidement, à mesure en fait que les résultats des référendums improvisés par de nombreuses municipalités confirmaient son rejet massif. Le gouvernement a dû plier l'échine et abandonner son projet.

En revanche, l'opinion peut services offerts à sa minorité. mesures en vue de multiplier les En revanche, l'opinion peut dicter certaines règles de conduite touchant la mise en œuvre des changements, qui doivent être introduits avec toute la prudence nécessaire pour obtenir l'assentiment de la population. Nombre de personnes qui s'opposent au bilinguisme comme principe constitutionnel semblent ainsi prêts à concéder, pour des raisons pratiques, le droit à leurs concitoyens francophones d'être servis dans leur propre langue par les institutions gouvernementales.

On constate donc que l'opinion évolue et que l'opposition inconditionnelle à toute forme de bilinguisme s'assouplit graduellement. Pendant ce temps, une minorité très influente s'emploie activement à promouvoir l'équité linguistique. Par exemple, des dizaines de milliers de parents de l'Ouest, convaincus que l'avenir du pays réside dans le bilinguisme, inscrivent leurs enfants aux programmes d'immersion en français.

L'évolution est toutefois lente, et les gouvernements se gardent bien d'en accélérer le rythme. Ils savent d'expérience qu'imposer à la majorité une amélioration des droits des francophones peut conduire au genre d'affrontement qu'a connu le gouvernement manitobain de Howard Pawley en 1983-1984.

l'avenir du Canada est indiscutable du respect des droits de ses minorités linguistiques. Pourtant, aussi ancrées que soient les convictions des gens, aucune n'est vraiment immuable. L'opinion publique peut toujours varier au gré des événements, et les provinces de l'Ouest ne font pas exception à la règle concernant le bilinguisme. Avant le naufrage de l'Accord du lac

Meech, un sondage Angus Reid révélait ainsi que 60 p. 100 des habitants de l'Ouest se disaient prêts à appuyer le bilinguisme, un appui qui a chuté sous les 50 p. 100 après l'échec de l'Accord.

Quel que soit le puits de l'opinion, les gouvernements doivent continuer d'accroître les droits linguistiques de la minorité francophone des régions. À cet égard, rien ne justifie l'extrême lenteur à laquelle certains gouvernements de l'Ouest s'acquittent de leurs obligations constitutionnelles et morales à l'endroit de leurs citoyens francophones. Néanmoins, l'adversité de l'opinion n'a pu faire obstacle aux modestes améliorations

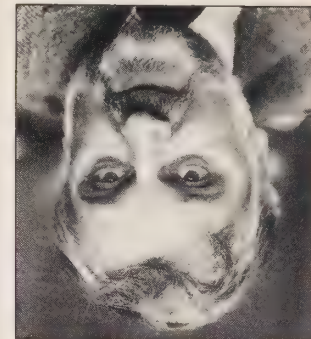
apportées aux services gouvernementaux offerts aux francophones de l'Ouest, pas plus qu'elle n'a empêché le Manitoba d'adopter ces dernières années d'excellentes

ne pensent les Canadiens de l'Ouest du bilinguisme ?

À vrai dire, bien peu de chose. La plupart n'y ont guère réfléchi, et lorsqu'ils s'arrêtent à y penser, ils n'en pensent pas grand-chose.

Malgré les efforts bien intentionnés de leurs chefs politiques et de ceux qui acceptent les politiques de bilinguisme pour les persuader du contraire, plus de la moitié des Canadiens de l'Ouest persistent à croire que la politique officielle en matière de bilinguisme est globalement injuste et peu réaliste, en plus d'être une source de gaspillage de fonds publics.

Une longue suite de gouvernements, de commissions d'enquête et de Commissaires aux langues officielles se sont heurtés à l'intransigeance des habitants de cette région du Canada. De nombreux Canadiens d'expression française en éprouvent un vif ressentiment, tandis que partout au pays, ceux pour qui



\* John Darfoe est rédacteur en chef de la page éditoriale du *Winnipeg Free Press* et tient une rubrique hebdomadaire dans le *Globe and Mail* de Toronto.



Les sondages indiquent que le soutien des répondants repose en grande partie sur le principe de la « justification par le nombre ». La dualité linguistique est un concept qui varie en fonction de l'expérience personnelle et sociale de nombreux Canadiens anglophones. La plupart ont ainsi peu ou aucun contact avec des francophones. Dans le sondage de la Canadian Facts, seulement 14 p. 100 d'anglophones affirmaient en 1985 entendre parler français quotidiennement, tandis que la majorité vivaient dans un entourage exclusivement anglophone. En l'absence de tout contact avec le fait français, l'unité nationale pourrait bien être la principale raison d'approuver la politique des langues officielles.

Les contacts avec le français sont plus fréquents chez les individus plus scolarisés et les jeunes, ainsi que dans certains

comprendre de façon plus approfondie les causes du phénomène d'adhésion à la dualité linguistique du pays. Si l'opinion peut varier, la confiance demeure une donnée relativement stable qui trouve sa source dans le caractère ethnique, le statut socio-économique et la géographie du Canada.

De façon générale, la vision qu'ont les Canadiens du bilinguisme déborde la question des services fédéraux dans les deux langues officielles. Ils se montrent de plus très favorables au bilinguisme individuel. En 1986, plus de 88 p. 100 des personnes interrogées croyaient que chaque Canadien devrait lui-même participer à la promotion du bilinguisme afin de contribuer à réaliser les objectifs de la politique gouvernementale. La moitié se déclarait prête, ou à tout le moins intéressée, à s'engager personnellement à promouvoir le bilinguisme.

# En marge de la Commission Belanger-Campeau

Lors de la comparution de la Fédération des groupes ethniques du Québec devant la commission sur l'avenir constitutionnel du Québec, « tout le monde semblait se chercher des racines lointaines pour démontrer à quel point la société québécoise est accueillante », rapportait *La Presse* (15 novembre 1990). Voici quelques propos des commissaires que le quotidien montréalais a recueillis à cette occasion :

Richard Holden (Parti Égalité) : « Nous sommes tous des immigrants. »

Gérald Larose (CSN) : « Je me félicite d'avoir épousé une Haïtienne [...] J'ai deux enfants café-crème et québécois pure laine. »

Louise Harel (PQ) : « Nous sommes trois membres de l'opposition dont les conjoints ne sont pas d'origine française. »

Serge Turgeon (Union des artistes) signalait le pedigree de son voisin de gauche, Roger Nicolet (Union des municipalités régionales) : « « né en Belgique, élevé en Suisse, et membre de cette commission bien québécoise ».

Les contacts avec le français sont plus fréquents chez les individus plus scolarisés et les jeunes, ainsi que dans certaines

Facts, seulement 14 p. 100 d'anglophones affirmaient en 1985 entendre parler français quotidiennement, tandis que la majorité vivait dans un entourage exclusivement anglophone. En l'absence de tout contact avec le fait français, l'unité nationale pourrait bien être la principale raison d'approuver la politique des langues officielles.

Les sondages indiquent que le soutien des répondants repose en grande partie sur le principe de la « justification par le nombre ». La dualité linguistique est un concept qui varie en fonction de l'expérience personnelle et sociale de nombreux Canadiens anglophones. La plupart ont ainsi peu ou aucun contact avec des francophones. Dans le sondage de la Canadian

**Où il est permis de douter**

Les anglophones hostiles au bilinguisme se montrent beaucoup plus sensibles au coût des programmes, qu'ils surestiment d'ailleurs. Il s'agit là de leur principal motif d'opposition. La plupart considèrent toutefois aberrant de vouloir préserver l'anglais. Les conclusions de diverses études sur l'opinion publique offrent certaines pistes pour expliquer l'hostilité au bilinguisme. J.W. Berry et Diane Bourcier, de l'Université Queen's, ont réalisé en 1989 une étude sur les comportements à l'égard des problèmes linguistiques dans l'Est ontarien. On y voit que l'insécurité, tant culturelle qu'économique, joue un rôle psychologique déterminant dans la formation de l'opinion. L'âge et le niveau d'études seraient également des facteurs démographiques clés.

Nous considérons générale-ment les anglophones d'origine britannique comme le groupe ethnique dominant au sein de la société canadienne. Pourtant, en regard de sa position sociale d'autrefois, ce groupe a depuis longtemps amorcé son déclin. Au niveau des « masses », l'origine ethnique n'a jamais auguré d'une grande réussite économique au Canada. Cependant, la disparité entre les revenus des immigrants et des canadiens s'est constamment accrue, et l'on explique aujourd'hui de moins en moins les écarts qui subsistent par des facteurs strictement ethniques. Depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale, ces disparités ont aussi décliné sensiblement parmi l'élite.

Les Canadiens plus âgés peuvent percevoir leur situation antérieure comme l'ordre naturel des choses et s'insurger contre la baisse du statut et de l'influence de leur groupe. Le ressentiment à l'endroit de la politique des langues officielles s'articule ainsi autour d'arguments comme l'emploi, la discrimination, les privilèges de la «*élite bilingue* », ainsi que le coût du bilinguisme, ce dernier exigeant de puiser dans les fonds publics au profit d'un seul groupe. Ainsi, les plus réfractaires à la politique des langues officielles voient celle-ci comme un outil de promotion forcée d'un groupe au détriment d'un autre, et comme une dérogation au principe du mérite. À l'inverse, les groupes qui bénéficiaient directement de cette politique lui apportent logiquement un excellent appui; il s'agit des minorités francophones et anglophones, de l'ensemble des francophones et des anglophones bilingues. Les bénéfices indirects et plus abstraits (l'unité nationale, les principes d'équité linguistique, etc.) se traduisent par un soutien plus faible. Le sondage confirme par ailleurs que les gens qui tendent à se sentir en sécurité se transforment rarement en adversaires des politiques linguistiques, même si les bénéfices qu'ils en tirent sont intangibles. La plupart des anglophones appartenant à cette catégorie, il semble qu'il y ait là un niché potentiel encore inexploité au Canada anglophone, souvent grossièrement accusé d'indifférence à l'égard tant du bilinguisme que de la présence francophone. Diverses mesures de sensibilisation appliquées avec tact, sans agiter une quelconque menace pour les Canadiens unilingues, conduiront à un appui beaucoup plus vaste et enthousiaste aux politiques linguistiques de notre pays. ■

(Traduit de l'anglais)

(Traduit de l'anglais)



# Anglophones : la majorité silencieuse s'exprime

MICHAEL O'KEEFE

*Les sondages révèlent qu'il est faux de prétendre que tous les anglophones sont hostiles au bilinguisme.*

Un vaste sondage mené à l'échelle du Canada par Canadian Facts et portant sur

« l'après-Meech » a été publié récemment dans le *Globe and Mail* de Toronto. Deux tiers des personnes interrogées sur l'option la plus représentative de leur pensée y affirmaient que le bilinguisme officiel devait être maintenu dans tout le pays. Moins d'un anglophone sur quatre adhérerait à l'idée de répartir les deux langues officielles selon les provinces : le français au Québec, l'anglais partout ailleurs. Du reste, 57 p. 100 des répondants souhaitaient voir le gouvernement fédéral offrir des services en français dans tout le pays, tandis qu'une majorité d'anglophones considéreraient comme un important atout pour le Canada de posséder deux langues officielles. Un autre sondage, mené par Angus Reid en septembre dernier, confirme que l'indice de satisfaction à l'égard de l'actuelle politique est élevé : un pour cent seulement des Canadiens croient que les problèmes touchant la langue doivent être la priorité de nos dirigeants.

## Quelques raisons d'espérer

Les nombreux sondages d'opinion portant sur les questions linguistiques réalisées depuis vingt ans offrent un intéressant aperçu des facteurs qui ont permis de constater que les anglophones se plaignent des

Comme tous les changements sociaux d'envergure, la politique des langues officielles a provoqué de vives polémiques. Qu'en pensent les anglophones et quelles sont leurs motivations ? On répond souvent à ces questions en recourant aux clichés les plus éculés, aussi immuables que la célèbre boîte de céréales « Corn Flakes », ou en généralisant à partir d'événements récents comme le piétinement du drapeau québécois à Brookville. En fait, ce dernier épisode revêt pour les francophones à l'égard du bilinguisme, du français et des francophones, une dimension quasi symbolique, qui serait révélatrice de l'hostilité générale des anglophones à l'égard du bilinguisme, du français et des francophones. Mais cette perception est-elle juste ? Les sondages indiquent que les manifestations anti-francophones de groupes comme l'Alliance for the Preservation of English Rights in Canada (APEC) généralisent plutôt les anglophones. Selon un sondage réalisé en 1986 par Decima, les anglophones se reconnaissent davantage dans cette déclaration : « Comme Canadien, je trouve embarrassant que des Canadiens anglophones se plaignent des Canadiens francophones. » En réalité, il apparaît clairement que les anglophones sont massivement favorables à la politique fédérale des langues officielles, ainsi qu'à la dualité linguistique du pays.

rondes avec la communauté anglophone a été annexée à ce mémoire. Comme le souligne l'Alliance Québec dans l'introduction de son mémoire, « ces citations reflètent l'opinion générale des anglophones selon laquelle nous faisons partie intégrante du Québec comme il fait partie intégrante de notre communauté, non parce que nous y sommes nés ou que nous y vivons, mais parce que nous en sommes fiers et que nous l'aimons. » Mais ces citations reflètent également une très grande inquiétude quant à la place qu'occuperont les anglophones dans l'avenir de la province, le sentiment d'être tenus à l'écart malgré un désir sincère de participer et d'être membres légitimes du Québec[...]

La Commission Bélanger-Campeau n'a pas contribué à atténuer l'impression générale voulant que le Québec relève au second plan la présence et l'épanouissement de ses communautés anglophones dans la planification de son avenir politique et constitutionnel. La perspective de larguer ses amarres canadiennes sans être assuré de trouver un mouillage dans son propre port plonge le Québec anglophone dans une brume politique. Pour l'instant, les changements constitutionnels auxquels il croit semblent être trop grands pour sa famille canadienne étendue et trop petits pour la famille québécoise au sein de laquelle il vit. ■

(Traduit de l'anglais)

cinés dans leur province. Leur identité canadienne a hérité d'un visage, d'une forme et d'une substance québécoises. Dans bien des cas, ils ont une loyauté régionale. Les anglophones de la Gaspésie ont une histoire locale qui imprègne leur identité nationale et régionale. Il en est de même pour les communautés anglophones de l'Estrie. Cependant, c'est à Montréal que le plus fort pourcentage des 800 000 anglophones du Québec trouve l'expression de leur identité canadienne. Ils sont des centaines de milliers à avoir déployé des efforts pour bien « fonctionner » en français. Les francophones hors du Québec considèrent que la suggestion que leur fait le Parti québécois de s'installer au Québec équivaut à un déni de leur identité distincte. Comme eux, les Québécois anglophones, même ceux jouissant de compétences exportables et d'une mobilité culturelle, n'ont nullement l'intention de se laisser déraciner. Ce n'est pas qu'ils épousent le concept existentiel du Québec — ce que leur reprochent souvent les Québécois d'expression française — puisqu'ils sont chez eux, mais la qualité de vie ainsi que les réalités physiques, culturelles, sociales et historiques de leurs coins particuliers de leur Canada. Aujourd'hui, ils préfèrent de beaucoup faire partie intégrante de la solution, plutôt que d'être associés d'emblée au problème constitutionnel du Québec. C'est ce qui ressort clairement d'un sondage mené par l'Alliance Québec auprès de 2 500 anglophones, lors d'audiences tenues à travers la province. Ce sondage visait à recueillir de la documentation pour le mémoire que l'association a présenté à la Commission Bélanger-Campeau. Une compilation de citations tirées de 240 tables



# Les Québécois anglophones étrangers chez eux ?

GRETTA CHAMBERS

Un récent sondage mené par la firme Decima Research pour le compte de la revue *Maclean's* montre que 51 p. 100 des Canadiens sont d'avis que le Canada « ne devrait pas chercher à retenir » les Québécois s'ils souhaitent quitter la Confédération. Cette majorité favorable au laissez-passer des Québécois s'ils souhaitent quitter la Confédération. Cette majorité favorable au laissez-passer des Québécois s'ils souhaitent quitter la Confédération.

d'avis que le Canada « ne devrait pas chercher à retenir » les Québécois s'ils souhaitent quitter la Confédération. Cette majorité favorable au laissez-passer des Québécois s'ils souhaitent quitter la Confédération.

les Québécois s'ils souhaitent quitter la Confédération. Cette majorité favorable au laissez-passer des Québécois s'ils souhaitent quitter la Confédération.

faire compte peu de Québécois d'expression anglaise. Ces derniers sont vraisemblablement rassemblés parmi les 47 p. 100 qui considèrent que le reste du Canada devrait faire « tout ce qu'il peut » pour convaincre les Québécois de demeurer dans la Confédération. L'une des plus grandes déceptions politiques actuelles des anglophones du Québec est le fait que leur contribution à la cause fédéraliste ne pèse pas lourd dans la balance et leur donne même moins de pouvoir de persuasion.

## La Commission Bélanger-Campeau

Les Québécois anglophones ont présenté des mémoires à la Commission Bélanger-Campeau, dont plusieurs dans le cadre d'audiences publiques. La plupart ont été accueillis avec courtoisie, voire avec une sympathie facile. Monsieur Lucien Bouchard, chef du Bloc québécois et membre de la Commission, s'est dit touché par l'affirmation de M. Robert Keaton, président d'Alliance Québec, l'association d'Alliance Québec, l'association de défense des droits des

politique à Montréal. \*Gretta Chambers est journaliste, animatrice et commentatrice politique à Montréal.

anglophones. Selon M. Keaton les Québécois anglophones ont souvent l'impression de se trouver en territoire étranger dans leur propre province. C'est, semble-t-il, la première fois que M. Bouchard se montre sensible à cet aspect déplorable des relations entre les deux communautés linguistiques. On s'attend que les Québécois anglophones s'opposent à la séparation du Québec pour les mêmes raisons culturelles qui, aux yeux d'un grand nombre de francophones, rendent leur tendance naturelle au fédéralisme suspecte. L'Accord du lac Meech est loin d'avoir fait l'unanimité chez les Québécois anglophones. Dans l'ensemble, ils étaient d'accord avec les cinq conditions posées par le gouvernement du Québec, mais un pourcentage élevé souhaitait être éclairé sur les conséquences éventuelles de la clause « société distincte » sur l'interprétation des chartes des droits du Québec et du Canada.

Les francophones ont tendance à ressentir cette méfiance comme une insulte. Elle est pourtant très naturelle. Comme le président d'Alliance Québec, M. Robert Keaton, a tenté de l'expliquer aux membres de la Commission Bélanger-Campeau, les anglophones ont la même attitude à l'égard de la loi 178 imposant le français comme seule langue d'affichage à l'extérieur des commerces, que les francophones à l'égard de l'échec de l'Accord du lac Meech. Chacune des communautés estime avoir été rejetée par l'autre groupe linguistique. Les anglophones s'inter-

rogent sur leur avenir au sein d'un Québec indépendant résolu à affirmer sa « francité ». Et si le Québec francophone a la possibilité de recourir à un processus d'autodétermination pour garantir sa sécurité constitutionnelle, il n'en va pas de même pour le Québec anglophone.

## Le beurre...

Les anglophones du Québec, à l'instar de leurs compatriotes francophones, voudraient le beurre et l'argent du beurre. Cependant, un problème se pose : ils ne sont pas en mesure de protéger seuls, leurs racines canadiennes et québécoises. Ils sont appelés à servir deux maîtres. Et, à mesure que l'opinion publique au Québec s'éloigne de la pensée politique dominante au Canada anglais, les anglophones du Québec sont tiraillés par leurs loyautés contrastées. Ils souffrent de schizophrénie politique, tantôt benigne, tantôt aigüe.

Les anglophones du Québec s'identifient au Canada. La majorité d'entre eux se considère toujours comme Canadiens, indépendamment du statut constitutionnel du Québec. Ils ont rattrapé le rang des Canadiens qui percevoient la *Charte canadienne des droits et libertés* comme un point de référence servant à unifier les diverses régions et populations du Canada. Ils sont donc déphasés par rapport à la pensée politique dominante au Québec, où l'interprétation des chartes des droits du Québec et du Canada s'appuie sur des valeurs culturelles « distinctes ».

des droits du Québec et du Canada s'appuie sur des valeurs culturelles « distinctes ».

des droits du Québec et du Canada s'appuie sur des valeurs culturelles « distinctes ».

des droits du Québec et du Canada s'appuie sur des valeurs culturelles « distinctes ».

des droits du Québec et du Canada s'appuie sur des valeurs culturelles « distinctes ».

des droits du Québec et du Canada s'appuie sur des valeurs culturelles « distinctes ».

des droits du Québec et du Canada s'appuie sur des valeurs culturelles « distinctes ».

des droits du Québec et du Canada s'appuie sur des valeurs culturelles « distinctes ».

des droits du Québec et du Canada s'appuie sur des valeurs culturelles « distinctes ».

des droits du Québec et du Canada s'appuie sur des valeurs culturelles « distinctes ».

des droits du Québec et du Canada s'appuie sur des valeurs culturelles « distinctes ».

des droits du Québec et du Canada s'appuie sur des valeurs culturelles « distinctes ».

... et l'argent du beurre Bien qu'ils se considèrent incontestablement comme des Canadiens, les Québécois anglophones ne s'identifient pas à la pensée politique du Canada anglais. Lorsque le ministre fédéral responsable du Québec, M. Benoît Bouchard, a exhorté les Canadiens de l'Ouest à ouvrir leurs yeux et à voir les dangers pour eux comme pour l'ensemble du pays, à éviter le Québec de la Confédération à force d'intolérance et d'indifférence, il aurait pu le faire au nom des anglophones du Québec. Ces derniers n'ont aucune garantie constitutionnelle à proposer au Québec et ils éprouvent de plus en plus de ressentiment à l'égard du reste du Canada « anglais », auquel ils reprochent de ne pas venir à la rescousse du pays. Ils reconnaissent que la situation actuelle est intenable. La plupart des anglophones s'associent à la déception constitutionnelle du Québec francophone. C'est avec une très grande inquiétude qu'ils suivent l'évolution d'un mouvement séparatiste qui croit à l'acquiescement bienveillant du reste du Canada. Ils jouent donc le rôle de Cassandre auprès des sociétés canadiennes et québécoises, mettant chacune en garde des dangers de faire fi des réalités politiques de l'autre. Ils occupent une position privilégiée pour comprendre les deux.

des droits du Québec et du Canada s'appuie sur des valeurs culturelles « distinctes ».

des droits du Québec et du Canada s'appuie sur des valeurs culturelles « distinctes ».

des droits du Québec et du Canada s'appuie sur des valeurs culturelles « distinctes ».

des droits du Québec et du Canada s'appuie sur des valeurs culturelles « distinctes ».

des droits du Québec et du Canada s'appuie sur des valeurs culturelles « distinctes ».

des droits du Québec et du Canada s'appuie sur des valeurs culturelles « distinctes ».

des droits du Québec et du Canada s'appuie sur des valeurs culturelles « distinctes ».

des droits du Québec et du Canada s'appuie sur des valeurs culturelles « distinctes ».

des droits du Québec et du Canada s'appuie sur des valeurs culturelles « distinctes ».

des droits du Québec et du Canada s'appuie sur des valeurs culturelles « distinctes ».

des droits du Québec et du Canada s'appuie sur des valeurs culturelles « distinctes ».

des droits du Québec et du Canada s'appuie sur des valeurs culturelles « distinctes ».

des droits du Québec et du Canada s'appuie sur des valeurs culturelles « distinctes ».

des droits du Québec et du Canada s'appuie sur des valeurs culturelles « distinctes ».





communication orale ou écrite entre les êtres humains, elle est également le signe qui trahit le plus profond d'eux-mêmes : leur structure mentale ». Il ajoutait qu'elle est « non seulement l'expression première de l'identité individuelle d'une personne mais aussi celle de la collectivité dont elle est membre ». En ce sens, elle est autant affaire collective qu'individuelle. Ce point est capital. Dans l'esprit d'un grand nombre de Québécois, la protection de la langue française ne peut pas être assurée par la seule instauration d'une politique de bilinguisme visant à assurer aux individus l'obtention de services dans la langue de leur choix au sein des institutions nationales canadiennes : c'est pourquoi la l'ob-jectif de la Loi sur les langues officielles adoptée en 1969, de même que celle qui lui fait suite en 1988. C'est également l'orientation qui est privilégiée dans la Charte canadienne des droits et libertés de 1982 où domine nettement le thème des libertés individuelles si cher à l'ancien premier ministre Trudeau.

« La poudrerière linguistique », selon les termes de Pierre Godin, remonte aux années 60. Depuis lors, gouvernement unioniste, libéral ou péquiste se sont attaqués à cette question qui cons-

tinue le fondement du caractère distinct du Québec. Face à la présence massive des anglophones sur le continent nord-américain, face à l'envahissement des médias anglophones de toute nature et de la culture américaine en particulier, face au déclin démographique qui fait passer la population québécoise de 29 p. 100 de l'ensemble canadien en 1941 à 25,8 p. 100 en 1986, les Québécois franco-phones sentent le besoin de protéger leur langue par l'adoption de diverses lois, comme la loi 101 appelée aussi Charte de la langue française et la loi 178 sur l'affichage public.

Dans ce même esprit, ils ont ressenti le besoin d'intervenir non seulement sur le plan des institutions politiques et de l'enseignement, mais aussi dans le secteur du travail en imposant progressivement le français comme langue de travail puisque, dans les grandes entreprises surtout, les francophones étaient souvent appelés à travailler en

anglais. Ils ont aussi voulu protéger le poids démographique des francophones qui a tendance à s'amenuiser, en concluant une entente (entente Cullen-Couture de 1977) stipulant que le Québec peut s'occuper de la sélection et de la formation des immigrants. Cette entente vient d'être élargie par l'actuel gouvernement conservateur et ne concerne encore pour le moment que le Québec.

En somme, aussi longtemps que va persister l'insécurité linguistique sur le territoire québécois, il est peu probable que soient abolies les restrictions imposées à la langue anglaise. Pour les Québécois francophones, perdre leur langue, leur caractère distinct, leur spécificité, bref leur identité, pas de considérer la langue comme une affaire individuelle, mais véritablement comme une question qui concerne la collectivité toute entière, d'autant plus que l'immense majorité des francophones canadiens vit au Québec. Alors que le mouvement inverse caractérise les anglophones qui se concentrent à l'extérieur du Québec.

## Les pères de la Confédération



Photo : Archives nationales du Canada

Cette concentration tout à fait unique de francophones sur le territoire québécois constitue le fondement même du caractère distinct de la société québécoise. C'est précisément ce que le Québec voulait voir reconnaître dans l'Accord du lac Meech. Et encore ce n'était là qu'une règle d'interprétation de la constitution canadienne, comme la reconnaissance de la dualité linguistique, caractéristique fondamentale du Canada. Il ne s'agissait pas alors de vouloir se singulariser à tout prix, ou de compléter inutilement la vie au reste du Canada.

Il s'agissait tout simplement de reconnaître à la fois ce caractère distinct du Québec et sa volonté de s'épanouir selon ses caractéristiques.

Mais certains en ont décidé autrement de telle sorte que le Québec explore actuellement d'autres voies où seront reconnus non seulement le caractère distinct de la société québécoise, mais aussi une plus grande maîtrise de sa propre destinée. Ce serait là pousser à sa logique ultime le fait que le Québec constitue véritablement une société distincte. ■



# Le Québec, une société distincte ?

RÉJEAN PELLETIER\*

titutions sociales, un grand nombre d'institutions économiques, et surtout une forte concentration de francophones sur son territoire. Cependant, elle entrevoyait une solution possible au « problème du Québec » par l'instauration du bilinguisme, plutôt que par la mise en place d'un double unilinguisme en fonction de divisions territoriales. Quatorze ans plus tard, une autre commission d'enquête — la Commission Pepin-Robarts sur l'unité canadienne — affirmait que « le nœud de la crise actuelle doit être recherché dans les conflits entrecroisés créés dans la société canadienne par deux types de clivages », l'un s'entrainant dans la dualité d'une vive lutte avec le gouvernement fédéral, le Québec avait mis sur pied son propre Régime de rentes, considérant que ce secteur relevait de sa compétence. Surtout, à un moment où s'affirmait de plus en plus l'État québécois dans différents champs d'activité, on estimait important de pouvoir compter sur un réservoir considérable de capitaux par la création de la Caisse de dépôt et placement du Québec. Ses actifs feront d'ailleurs l'envie de bien des provinces canadiennes dans les années qui vont suivre.

Le célèbre rapport préliminaire de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme reconnaissait cette situation nouvelle en précisant que le Québec comme une société distincte qui a son propre code civil, ses institutions politiques, tout un réseau d'institutions sociales, un grand nombre d'institutions économiques, et surtout une forte concentration de francophones sur son territoire. Cependant, elle entrevoyait une solution possible au « problème du Québec » par l'instauration du bilinguisme, plutôt que par la mise en place d'un double unilinguisme en fonction de divisions territoriales.

Quatorze ans plus tard, une autre commission d'enquête — la Commission Pepin-Robarts sur l'unité canadienne — affirmait que « le nœud de la crise actuelle doit être recherché dans les conflits entrecroisés créés dans la société canadienne par deux types de clivages », l'un s'entrainant dans la dualité d'une vive lutte avec le gouvernement fédéral, le Québec avait mis sur pied son propre Régime de rentes, considérant que ce secteur relevait de sa compétence. Surtout, à un moment où s'affirmait de plus en plus l'État québécois dans différents champs d'activité, on estimait important de pouvoir compter sur un réservoir considérable de capitaux par la création de la Caisse de dépôt et placement du Québec. Ses actifs feront d'ailleurs l'envie de bien des provinces canadiennes dans les années qui vont suivre.

avec la France des ententes en matière d'éducation et de culture. C'était là un moyen de bien marquer son attachement au berceau de la francophonie. Il défendra cette même vision au cours des années suivantes par sa volonté de participer à des conférences et à des organismes internationaux. La signature d'ententes internationales dans des domaines relevant de sa compétence propre, comme l'éducation et la culture, était présentée par le Québec comme le nécessaire prolongement sur le plan externe de ses compétences internes et, en même temps, comme un moyen de protéger et d'élargir davantage son caractère francophone.

L'année précédente, à la suite d'une vive lutte avec le gouvernement fédéral, le Québec avait mis sur pied son propre Régime de rentes, considérant que ce secteur relevait de sa compétence. Surtout, à un moment où s'affirmait de plus en plus l'État québécois dans différents champs d'activité, on estimait important de pouvoir compter sur un réservoir considérable de capitaux par la création de la Caisse de dépôt et placement du Québec. Ses actifs feront d'ailleurs l'envie de bien des provinces canadiennes dans les années qui vont suivre.

Depuis longtemps, le Québec se considère comme une société distincte. Dès l'établissement de la Confédération canadienne en 1867, sous la pression entre autres des délégués francophones, la propriété et les droits civils étaient accordés aux provinces de telle sorte que pouvait ainsi être protégé le droit civil d'inspiration française en vigueur dans le Bas-Canada. D'autres dispositions de la loi de 1867 consacraient également le caractère particulier du Québec, comme l'article 133 qui institue une certaine forme de bilinguisme pour Ottawa et le Québec.

C'est surtout depuis l'avènement de la Révolution tranquille que le Québec cherche à affirmer son caractère spécifique, non plus en se repliant sur lui-même comme il le faisait autrefois, mais en s'ouvrant de plus en plus au monde extérieur. Ainsi, dès 1965, le Québec concluait



\*Réjean Pelletier est professeur titulaire au département de science politique et est vicedoyen aux études à la faculté des sciences sociales de l'Université Laval.

**En marge du Salon du livre de Montréal**  
La Bibliothèque nationale du Canada ne considère comme francophones, œuvres d'auteurs québécois et acadiens. « Les éditeurs francophones hors Québec en ont assez d'être traités en anglais » titrait *La Presse* (20 novembre 1990), qui souligne que les 13 maisons d'édition regroupées présentes au Salon du livre ont protesté auprès de l'institution fédérale non seulement par principe mais aussi pour leur survie économique. En effet, leurs publications ne sont pas inventoriées dans les catalogues d'œuvres francophones présentées aux bibliothèques du Québec et leurs auteurs ne figurent pas dans les banques de données des chercheurs et des auteurs publiés en français.

## La réputation d'être « spéciaux »

Le nombre de bourses offertes aux étudiants et étudiantes ayant une moyenne de plus de 87 p. 100 a doublé cette année au Collège universitaire Clendon, rapporte le *University Affairs* (vol. 31, n° 9, 1990). Selon la principale du collège, Mme Roseann Runte, cette réussite est attribuable notamment à la réputation que Clendon s'est acquise dans certains programmes en sciences sociales, en informatique, en études mathématiques, en études pluridisciplinaires et en espagnol. Elle croit aussi que les candidats doivent être « spéciaux » pour accepter l'effort supplémentaire d'étudier dans un milieu bilingue.



les arguments qui forcent la conviction des uns paraissent absolument intelligibles aux autres. »

1990 — *Langue et Société*, n° 31, 1990, p. 13.

«... on observe un clivage presque généralisé des opinions selon qu'ils soient d'expression française ou anglaise. Certains journalistes francophones se sont montrés féroces, reprochant au rapport [Rapport annuel du Commissaire aux langues officielles] de choquer les Anglo-Québécois et de ne tenir aucun compte de la vague de francophobie qui balait l'Ontario [...]. Le rapport était tout aussi vivement critiqué par la presse anglaise pour avoir prétendument minimisé les difficultés auxquelles la minorité anglophone doit faire face. »

Ces difficultés n'en peuvent être à notre perception de la réalité. Déjà en 1838, Lord Durham savait remarquer que comme dans la colonie l'instruction des habitants de langue française était différente de celle des habitants de langue anglaise, il ne pouvait en résulter qu'une très grande dissémbiance dans la formation de leurs idées. Il précisait : « Ceux qui ont réfléchi sur la force d'influence de la langue sur la pensée peuvent concevoir comment les hommes qui parlent un langage différent sont portés à penser différemment. » Cette opinion est certes discutable, mais il n'en demeure pas moins que la simple lecture des journaux « de l'une et l'autre race » permet à Durham de se rendre compte à quel point le clivage était grand entre Canadiens et Britanniques. Ainsi, concluait-il, « les arguments qui forcent la conviction des uns paraissent absolument intelligibles aux autres ».

Phénomène similaire en ce qui concerne l'opinion de la presse française et celle de la presse anglaise lors de la publication du Rapport annuel 1989 du Commissaire aux langues officielles. Des journalistes francophones ont reproché au rapport de ne tenir aucun compte de la vague de francophobie qui balait l'Ontario; des journalistes anglophones l'ont quant à eux vivement critiqué pour avoir prétendument minimisé les difficultés de la minorité anglophone (Langue et Société, n° 31, 1990, p. 13). Une seule et même réalité, et pourtant une lecture totalement différente. Malgré la similitude des situations, il ne faudrait pas croire que rien n'a changé.

## Lord Durham

Photo : Archives nationales du Canada



Les questions de langue et d'identité se posent certes dans les mêmes termes et avec la même acuité, mais le contexte est radicalement différent, en particulier depuis les années soixante. À cette époque, l'État québécois entreprend un vaste programme de réformes sociales : création du ministère de l'Éducation, de la Régie des rentes et de la Caisse de dépôt et place-ment du Québec, de la Loi sur l'assurance-maladie, etc. La mise sur pied de ces nouvelles institutions permet aux Québécois de maîtriser peu à peu les aspects tant politiques, socio-économiques que culturels de leur destinée. L'ensemble de

ces réformes est d'ailleurs accompagné de slogans tels le *Maître chez nous* de Jean Lesage, l'*Égalité ou l'indépendance* de Daniel Johnson et la *Souveraineté-association* de René Lévesque. Derrière ces slogans, il y a parfois plusieurs messages différents, mais il a toujours les questions de langue : on n'a qu'à songer aux péripéties qui ont entouré l'adoption du projet de loi 22, aux mésaventures de la loi 101 qui n'en finit plus d'être amendée, et tout récemment, à l'échec de l'Accord du lac Meech où, derrière le concept de « société distincte », planent encore et toujours les questions de langue. L'échec de l'Accord du lac Meech en est un bon exemple. Pendant près de six mois, les Canadiens se sont entre-déchirés par lettres et journaux interposés pour tenter de départager les droits et privilèges de chacun. Mais il y avait un « hic » — c'était la notion de « société distincte ». On ne s'entendait pas, et on ne s'entend toujours pas, sur ce qui fait du Québec une société distincte. Oui... la différence de langue... Oui... la référence de culture... Mais jusqu'à quel point ces différences rendent-elles le Québec distinct ? C'est toujours l'impasse. Ce qu'il y a d'effarant — et c'est ce qui crée cette apparence de similitude des situations — c'est qu'à la moindre étincelle, à la moindre friction, les questions de langue et d'identité refont immédiatement surface. Pour comprendre le temps présent il faut d'abord reconnaître cette réalité, et ensuite prendre les moyens pour l'assumer pleinement. Il s'agit d'apprendre à cultiver notre mémoire et de tirer la leçon de notre expérience passée — des bons comme des mauvais coups — afin justement de dénouer l'impasse. ■



1990 – *Le Devoir*, 23 juillet 1990.

« Notre langue est malade, elle est sérieusement atteinte. Les anglicismes ont pénétré la langue de tous les jours à un point insupportable. Nous avons tendance à prononcer à l'anglaise tout mot étranger que nous impose l'actualité. Le sens des mots subit des détournements vite hissés au rang de trouvailles. Mais avant tout, notre français se ressent souvent d'une infirmité à respecter la structure normale des phrases. »

Il ajoute : « La parade est aussi navrante que toutes les belles excuses accumulées au cours des années pour camoufler

parasse et insipidité. » Paresse ? A son tour, il dénonce les anglicismes (« ils ont pénétré la langue de tous les jours à un point insupportable », évoque des problèmes de sémantique (« le sens des mots subit des détournements vite hissés au rang de trouvailles ») et de syntaxe (« une infirmité à respecter la structure normale des phrases »).

Les Québécois du XX<sup>e</sup> siècle écoutent régulièrement de la musique américaine ou anglaise, suivent religieusement les séries télévisées américaines, lisent les best-sellers américains et regardent des tas de films américains, l'environnement linguistique et culturel est donc largement au XIX<sup>e</sup> siècle comme au XIX<sup>e</sup> siècle, même si les productions culturelles sont traitées, les Québécois adoptent certains concepts qu'elles véhiculent et, forcément, les mots pour les exprimer. C'est cette dernière tendance que Bibaud fustige en 1830, s'attaquant tout à la fois à la syntaxe (l'ordre des mots), à la sémantique (le vrai sens des mots) et aux anglicismes (indictment, writ, verdict). Tous ces torts sont, selon lui, attribuables à la paresse. Paresse ?

Constat à peu près identique de Paul-André Comeau qui, dans la page éditoriale du *Devoir* du 23 juillet 1990, déplore « qu'on peut faire descendre dans la rue des centaines de milliers de Québécois pour se porter à la défense de la législation linguistique » pendant « qu'au même moment on assiste au « massacrage » quotidien, constant et incoscien

1806 – *Le Canadien*, 22 novembre 1806.

### De la soi — identité

« Nous entendons trop souvent les expressions de Parti Canadien et de Parti Anglo-Canadien et de Parti Anglo-Y a-t-il une guerre civile dans le pays ? Tous les habitants de la Province ne sont-ils pas Sujets Britanniques ? Les Anglois ici ne doivent pas plus avoir le titre d'Anglois que les Canadiens celui de Français. Ne serons-nous jamais connus comme un peuple, comme Américains britanniques ? »

1990 – *La Presse*, 19 janvier 1990.

M. Jean Dorian, président de la Société Saint-Jean-Baptiste est formellement opposé à l'Accord du lac Meech : en effet, il ne veut pas du terme « société distincte » et pense qu'il faut plutôt lui substituer celui de « peuple ».

Mais une langue n'est pas qu'un moyen de communication; elle exprime une culture, une façon de penser, une façon de concevoir le monde et de se définir. D'ailleurs, en matière d'identité, les Canadiens n'en sont pas à leurs premières armes. En 1806, le journal *Le Canadien* s'élevait contre cette propension à opposer les Canadiens et les Anglois, se demandant s'il n'y avait pas « une guerre civile dans le pays ». Les rédacteurs du journal auraient plutôt souhaité que tous les habitants de la province soient connus « comme un peuple, comme Américains britanniques ». Le 21 mai 1831, toujours dans le même journal, on pouvait lire :

« [...] il n'y a pas, que nous sachions, de peuple français en cette province [...] ce peuple n'est ni Français, ni Anglais, ni Écossais, ni Irlandais, ni Yankeé, il est Canadien. »

Au siècle dernier, bien que catholiques de foi et français de langue, les habitants de la province étaient des « Sujets britanniques », souhaitant être « connus comme un peuple », comme « Américains britanniques » et enfin, comme « Canadiens ».

Compliqué ? Non ! Ces problèmes de définition de soi sont toujours d'actualité.

Lors du Sommet de la francophonie en septembre 1987, le critique littéraire Jean Royer faisait remarquer que l'usage même du terme « francophonie » comportait un certain nombre

d'ambiguïtés (*Le Devoir*, 5 juin 1987). À cette occasion, le Canada, hôte officiel du Sommet, s'est présenté comme « pays bilingue », mais « francophone », tandis que le Québec s'est plutôt présenté comme un « État francophone », mais « bilingue ». Royer pour-

suivait en se demandant aussi ce qu'il advenait du vocabulaire québécois ». Il notait à ce propos qu'on avait institué une *Semaine de la chanson française* d'ici et se demandait donc si l'expression « chanson québécoise » devait désormais désigner et la chanson française d'ici, et la chanson anglaise d'ici. L'ambiguïté a atteint son comble lorsqu'au dernier gala de l'ADISQ, Céline Dion a refusé le Félix de la meilleure artiste anglophone pour son disque *Unison* produit dans la langue de Shakespeare. Elle a expliqué son refus ainsi : « Le public, lui, a très bien compris que je reste québécoise et francophone même si je chante en anglais. » (*La Presse*, 22 octobre 1990)

Si on résume, on peut donc, ces jours-ci, être francophone, canadien ou québécois et tout ce beau monde peut vivre dans un « État » ou un « pays », et se constituer en « peuple » ou en « société distincte ». Qu'est-ce à dire ? Que c'est la une guerre de symonymes, une querelle de mots ?

### La perception

1838 – Hamel, M. P., *Le rapport de Durham*, Éditions du Québec, 1948, p. 90-91.

« Les journaux de l'une et l'autre race sont écrits dans un style aussi différent que celui des journalistes de France et d'Angleterre l'est à présent, et



# Le Québec et sa langue

« Histoire quand tu nous tiens »

DANIELLE NOËL\*

Est-ce la langue française qui fonde et exprime la spécificité des Québécois ?

Est-elle le fondement de leur identité ? Quelle sorte de français parlent-ils ? Ce français est-il distinct de celui parlé dans les autres régions francophones ?

Est-il marqué par la réalité nord-américaine ?

Toutes ces questions n'ont vraiment rien de nouveau —

même que dans les cercles bien pensants, on aurait tendance à les qualifier de « d'éculeuses ». Mais

à la faveur de l'interminable débat entourant l'Accord du lac Meech, et surtout la notion de

société distincte, on a bien vu qu'elles étaient loin d'être

régées. Non seulement ces histoires de langue sont-elles

toujours présentes dans les discours des personnalités politiques, des journalistes et des

leaders d'opinion, mais il est fascinant de constater

qu'aujourd'hui comme hier



\*Danielle Noël est titulaire d'un doctorat en sociolinguistique. Elle a, en outre, rédigé « Le français parlé : Analyse des attitudes des adolescents de la ville de Québec selon les classes sociales » et « Les questions de langue au Québec, 1759-1850 ».

elles se posent dans les mêmes termes, mieux encore, avec la même acuité. Un petit rappel historique vous fera mieux voir de quoi il retourne.

## Le français, langue de traduction

1803 — Joseph-François Perrault, *Lex Parliamentaria : ou traité de la loi et du traitement des Canadiens*, Québec, imprimé par P.-E. Desbarats, 1803.

« Je serois bien mortifié, Monsieur l'Orateur, si l'usage que je fais de plusieurs Termes Anglois dans cette Traduction ou si la tournure forcée de quelques phrases par rapport à certains termes techniques, étoit la cause du dégoût de quelques lecteurs.

Mais s'ils veulent bien considérer que la langue Française ne fournit aucuns termes équivalents à ceux-là, et que ces termes sont spécialement consacrés pour signifier de certaines choses que l'on ne pourrait rendre que par des périphrases ennuyantes, ils m'excuseront sans doute, et plus particulièrement s'ils font attention qu'en loi on s'appuie autant sur les mots que sur le sens. »

1987 — *Le Devoir*, 15 septembre 1987.

Le sénateur Arthur Tremblay a fait bloquer le dépôt du rapport sur le lac Meech à cause de

différences sérieuses entre les versions anglaise et française. En effet, il expliquait que « les concordances étaient loin d'être rigoureuses dans un nombre important de cas » et déclarait que ces erreurs étaient dues « à la nature même du texte largement technique et faisant appel à des raisonnements serrés ».

Début du XIX<sup>e</sup> siècle, les Canadiens — c'est de cette manière que les habitants d'origine française s'identifiaient à l'époque — participent déjà activement à l'administration de la colonie. Ils sont majoritaires à la Chambre d'Assemblée, mais les règles de fonctionnement de cette institution toute britannique leur sont peu familières. Ainsi, en 1803, ils adressent une requête demandant que la loi et coutumes des parlements, soit traduite au bénéfice des membres francophones de l'Assemblée. Cette traduction est confiée à Joseph-François Perrault, alors protonotaire pour le district de Québec. Si l'on s'en reporte à la préface de cet ouvrage, la tâche manifestement ne lui fut pas facile. En effet,

Perrault s'excuse de « la tournure forcée de quelques phrases techniques », précisant que « la langue française ne fournit aucuns termes équivalents à ceux-là » (de langue anglaise). La difficulté semble avoir été la même, en 1987, pour les traducteurs affectés à la traduction du rapport du comité sur le lac

## La qualité de la langue

1930 — Michel Bibaud, *Épîtres, Satires, Épiques, et Autres Pièces de Vers*, Montréal, Réédition-Québec, 1969, p. 38.

« La paresse nous fait mal parler notre langue : Combien peu, déblatrant la plus courte harangue, Savent garder et l'ordre, Commencer et finir chaque phrase à propos ? Très souvent, au milieu d'une phrase française, Nous plaçons, sans façon, « Présentement, indiquement, impectement, foreman, Sheriff, writ, verdict, bill, roast-beef, warrant, watchman. »

Meech. À la demande du sénateur Arthur Tremblay, le dépôt du rapport a été retardé d'une semaine. La plupart des sections du rapport ayant été rédigées en anglais, le sénateur, loin de blâmer les traducteurs, expliquait qu'il y avait un problème de traduction dans les équivalences françaises et constituait termes juridiques et tionnels anglais. Problème de langue ou problème de culture ? Toujours est-il que la similitude des situations est frappante du fait qu'aujourd'hui comme hier, le français officiel est le plus souvent une langue de traduction.



La Loi reconnaît par ailleurs aux 50 000 fonctionnaires fédéraux du Québec le droit de travailler en français. Deuxième employeur en importance au Québec, le gouvernement fédéral a largement contribué, au fil des ans, à accroître l'usage du français dans la province, sans pour autant menacer de quelque façon les droits linguistiques des anglophones. Quant à la participation des francophones au sein de la fonction publique fédérale du Québec, la situation a à ce point changé que les anglophones sont maintenant gravement sous-représentés dans les ministères et les organismes fédéraux (à l'exception toutefois des sociétés d'État). Rappelons qu'Ottawa a maintes fois collaboré avec le gouvernement du Québec à promouvoir le rayonnement du français, notamment en participant à divers projets culturels d'envergure comme TV-5 et le Sommet de la francophonie. Le gouvernement fédéral a également favorisé l'usage du français dans les domaines scientifique et technique, non seulement en contribuant aux progrès significatifs accomplis en matière de terminologie, mais en créant des organismes tels le Centre canadien de recherche sur l'informatisation du travail à Laval et l'Institut Maurice-Lamontagne à Montréal. D'ailleurs, son engagement en faveur de la plus fragile des deux langues officielles débordait largement les frontières du Québec. Par son aide directe et indirecte aux communautés francophones du pays dans les secteurs de la culture, de l'éducation et du développement social, Ottawa a consolidé la structure du français en Amérique du Nord et ailleurs. Loin d'être « morts vivants », selon l'expression d'un auteur québécois répété qui aurait dû ajuster sa lorgnette, les francophones hors du Québec (près de

20 p. 100 de tous les Canadiens d'expression française) sont dans leur immense majorité de fervents adeptes de la langue et de la culture françaises. Cette « équation » linguistique doit également tenir compte des quelque 1,3 million d'anglophones qui, guidés par la jeune génération, se sont convertis au bilinguisme. Envisagée sous cet angle, l'accusation selon laquelle la politique fédérale mènerait de façon insidieuse à l'assimilation des Québécois est aussi ridicule que la proposition inverse voulant qu'elle pousse les francophones à s'emparer du pouvoir. Quel complot ! Quelle conquête ! La journaliste Lysiane Gagnon résumait comme suit, il y a quelque temps déjà, l'importance des initiatives fédérales :

« On peut dire au contraire que tout ce qui favorise l'épanouissement de la langue française, est bon en soi pour l'avenir du Québec francophone. On peut dire, comme les dirigeants du Collège de Saint-Boniface me le répétaient récemment, que les anglophones qui apprennent le français comme langue seconde « deviennent nos alliés naturels ». On peut dire qu'à l'heure où les Québécois craignent de « disparaître », ils auraient bien tort d'ignorer ce million de francophones qui partagent la même langue et la même culture. On peut dire que même un Québec souverain devrait conclure avec le Canada anglais des ententes concernant la protection des minorités.

« On peut dire, en un mot, qu'il est suicidaire, quand on est un petit peuple, d'entretenir à plaisir des querelles de juridiction dans le domaine de la langue, et que les Québécois ont intérêt à avoir à la fois la loi 101 et la loi fédérale sur les

## L'ortographe québécoise

« On interdit l'anglais sur les affiches pour « protéger le français ». Mais quelle sorte de français veut-on protéger ? Voici quelques exemples — parmi tous ceux qui ont succédé au célèbre « Ouerasse » — de ce nouveau sabir qu'on utilise soit pour faire « cûte », soit pour contourner la règle de l'unilinguisme.

Un fleuriste : « Fleuri-moi ». Une pizzeria : « Ditalie ». Un restaurant : « O bor de l'O ». Un commerce de photo : « Ta Tè Foto Tanto ». Une entreprise de construction : « Décor-toit ». Une compagnie de transport : « Luc qui Luc » (Lucky Luke ?). Un marchand de chaussettes : « Chez Soc-Raties » (au son, cela veut dire Socrate en anglais ... à la lecture on pense à « sock »). Un restaurant thaïlandais : « Even-thai »; ici le sabir est plus raffiné; on joue sur le visuel pour accommoder les anglophones, et sur le son (éventail) pour plaire aux francophones. » (Lysiane Gagnon dans *La Presse*, 1<sup>er</sup> décembre 1990.)

## La panthère rose

Le ministre de l'Éducation du Québec, Michel Pagé, entend effectuer des visites surprises dans les écoles de la région de Montréal pour y vérifier personnellement la situation du français, annonçait *Le Soleil* de Québec le 29 novembre 1990.

## Il n'y a pas que les Mohawks

Il est vrai que les Mohawks de la région de Montréal sont anglophones. Mais les quelque 10 000 Montagnais, 3 000 Atikamek, les Hurons, les Malécites, plusieurs bandes d'Algonquins, la plupart des Métis, ont le français comme langue seconde ou première. Parfois, il n'y a pas un seul membre de la bande qui parle anglais [...].

D'après les chiffres de Statistiques Canada pour le recensement de 1986, 61 640 des 80 940 autochtones du Québec, soit quelque 77 p. 100 d'entre eux, parlent le français. (Tiré d'une lettre d'étudiants en droit autochtone publiée dans *La Presse*.)

## Note :

Nous sommes les premiers, comme vérificateurs de leur rendement linguistique, à reconnaître que les organismes fédéraux manquent parfois à leur parole en ce qui a trait à la réforme linguistique. Nous savons fort bien que la défense du français en Amérique du Nord met aux prises deux adversaires de taille inégale. Il n'existe aucune solution toute faite. Cependant, nous restons convaincus que le gouvernement fédéral continuera de déployer tous les efforts nécessaires pour donner au français la place qui lui revient au Québec.

Lysiane Gagnon, *La Presse*, le 21 novembre 1989, p. B3.



# Une mention honorable pour le gouvernement fédéral

2.

Peut-on accuser le gouvernement fédéral d'appliquer une politique linguistique qui entrave l'épanouissement du français au Québec ? Si la Cour suprême du Canada a abrogé plusieurs dispositions de la *Charte de la langue française*, dont les dernières sur l'affichage et la publicité, elle affirme mal néanmoins que dans ces domaines, le français pouvait prévaloir contre toute autre langue. En fait, les principaux éléments de la législation québécoise en matière de langue ont été maintenus, malgré le rétablissement des droits constitutionnels des anglophones. Avant l'adoption de la *Loi sur les langues officielles* de 1969, le principe des services fédéraux en français était loin d'être acquis, même au Québec. Tous les problèmes n'ont pas été résolus depuis, mais bien peu aujourd'hui nieraient que la situation n'est pas radicalement différente. Ce qui, à l'origine, aurait dû être considéré comme tout à fait naturel a été obtenu au prix d'efforts soutenus. En outre, l'avant-projet de réglementation sur les communications et les services, élaboré en vertu de la *Loi sur les langues officielles* de 1988, prévoit que des services en français seront offerts à l'échelle de la province, tout en assurant des services en anglais, ou même provinciaux, sont assurés dans certaines régions de la province ?

« version française à suivre ».

Le cas échéant, les traductions sont de qualité inégale et souvent très lentes à venir. Pour ce qui est de la communication verbale, il a toujours été difficile de trouver des interlocuteurs francophones dans la région de la capitale nationale. Les résultats de l'étude montrent que la situation n'a guère changé. Trop souvent, les représentants anglophones des bureaux des ministères sont incapables de s'exprimer en français lors des réunions régionales ou, s'ils le peuvent, maîtrisent si mal la langue qu'ils ne prennent aucune part active aux débats. Les compressions budgétaires ont pour ainsi dire sonné le glas des services d'interprétation simultanée. Quant aux cours de perfectionnement, ils sont trop souvent offerts uniquement en anglais.

Ironiquement, les cours de formation linguistique en anglais, que plusieurs fonctionnaires considèrent essentiels, sont rarement disponibles, ce qui témoigne d'une autre grave insuffisance des bureaux centraux des ministères.

Les fonctionnaires francophones et anglophones du Québec ont la nette impression que certains hauts fonctionnaires d'Ottawa, sinon le gouvernement lui-même, ont relâché leur vigilance linguistique dans le domaine des activités courantes. Les fonctionnaires envisagent par conséquent l'avenir avec un inquiétude croissante, avec pessimisme même. Ajoutons que les derniers événements sur les fronts politique et constitutionnel n'aident pas à arranger les choses. S'ils constituent un reflet de la situation linguistique à l'échelle du pays, on peut penser que les problèmes linguistiques attendront encore longtemps d'être résolus. T. S.

(Traduit de l'anglais)

Au fond, il n'y a pas contradiction flagrante entre les souvenirs de Georges Ducey et ceux, passablement différents, d'un grand nombre de ses collègues d'alors quant à l'usage du français, qui était sinon largement admis, au moins toléré. Beau coup dépendait de la qualité des communications au sein du ministère, ou à tout le moins de l'attitude des employés qui accueilleraient les clients. L'attitude des hauts fonctionnaires constituait un facteur tout aussi déterminant, selon les conclusions de l'étude du Commissariat. D'aucuns, convaincus de suivre l'exemple d'Ottawa, ont simplement tenu pour acquise la primauté incontestée de l'anglais et ont appliqué ce raisonnement au Québec, à leurs yeux une province en tout point semblable aux autres. Rappelons qu'à l'époque, même au Québec, les anglophones bilingues étaient rarissimes. Il allait de soi que la conversation se déroulait en anglais dès qu'un anglophone se glissait dans un groupe.

La situation a changé du tout au tout, et pour le mieux. Pour plus d'un cependant, elle est encore loin d'être idéale. En fait, toujours selon l'étude, plusieurs fonctionnaires francophones interrogés ont observé un certain relâchement au cours des dernières années. On s'entend pour dire que la plupart des objectifs ont été atteints, mais qu'il reste de nombreux obstacles à franchir et que rien ne laisse présager l'énergie nécessaire.

C'est aujourd'hui le bureau central de la région de la capitale des participants ont noté au cours des dernières années une recrudescence des notes de service et des documents unilingues anglais dans plusieurs ministères.

presque exclusivement franco-phonie —, il arrivait qu'on interdisse de converser ou de s'adresser à la clientèle en français. Vingt ans plus tard, la situation est complètement renversée, à tel point que certains anglophones se disent gênés d'utiliser leur langue en présence de leurs collègues francophones. Le français s'est nettement imposé et les rares fonctionnaires anglophones qui subsistent sont parfaitement bilingues et travaillent surtout en français. À première vue, il peut sembler que ce soit maintenant un paradis millénaire pour les francophones. Bien sûr, comme la vie elle-même, rien n'est si simple. Aujourd'hui comme naguère, la situation est beaucoup plus complexe qu'il n'y paraît. En premier lieu, certains hauts fonctionnaires francophones qui ont connu le tournant de 1969 affirment que le tableau n'était à l'époque pas aussi sombre qu'on le dit.

Georges Ducey travaille actuellement à la Direction des langues officielles du Conseil du Trésor à Ottawa, mais de 1967 à 1970, il était à l'emploi du ministère de l'Emploi et de l'Immigration à Montréal. Selon lui, c'était alors le client qui amorçait la conversation en français ou en anglais, dictait le choix de la langue. Dans la plupart des 65 bureaux locaux, les fonctionnaires travaillaient donc en français. Au bureau central de la région de Montréal, où l'anglais était utilisé couramment, tous les hauts fonctionnaires étaient francophones et la langue de travail était le français.

« Etions-nous représentatifs de la situation d'ensemble ? », s'interroge-t-il. « C'est peu probable puisque nous étions en contact constant avec la population francophone. Les ministères à vocation plus technique avaient sans doute moins de contacts avec la clientèle. »



# L'action et les réalisations du gouvernement fédéral dans une perspective québécoise

## 1. Les institutions fédérales au Québec

Que peuvent signifier une ou deux décennies au regard de l'histoire ? Il n'empêche, même une période aussi brève peut produire des changements majeurs dans la vie des individus, ou modifier en profondeur le visage d'un pays. L'évolution des politiques et des pratiques linguistiques au Canada en est un témoignage éloquent. Nous nous limiterons à étudier une seule facette de cette évolution, soit les changements survenus depuis vingt ans dans la situation du français et des fonctionnaires fédéraux francophones du Québec. De prime abord, ce choix peut intriguer. Les francophones formant une majorité écrasante au Québec, il est parfaitement normal que les fonctionnaires d'expression française y travaillent dans leur langue. C'est d'ailleurs le cas de la fonction publique québécoise et de la plupart des bureaux municipaux. Cependant, les choses se compliquent du côté de la fonction publique fédérale. Il y a vingt ans à peine, le français avait droit de cité à la fonction publique fédérale puisque la majorité des employés étaient francophones. Pourtant, le français n'était pas reconnu comme langue de travail, bien au contraire. S'ils vivaient et

travaillaient au Québec, de nombreux fonctionnaires francophones accomplissaient l'essentiel de leurs tâches en anglais. Au moins deux facteurs, largement interdépendants, expliquent ce phénomène. D'une part, comme ailleurs, le Canada saut au départ au Canada saut au Québec, la bureaucratie fédérale avait évolué de telle sorte depuis un siècle que l'anglais s'y était naturellement imposé comme la seule langue de travail. Par ailleurs, au Québec la connaissance de l'anglais était indispensable pour obtenir de pensable pour obtenir de l'avancement. D'autre part, la capitale nationale était peuplée de hauts fonctionnaires anglophones, une seule facette de cette évolution, soit les changements survenus depuis vingt ans dans la situation du français et des fonctionnaires fédéraux francophones du Québec. Par conséquent, les hauts fonctionnaires du Québec n'avaient guère le choix d'utiliser l'anglais s'ils voulaient maintenir une communication efficace avec l'administration centrale. Les habitudes linguistiques d'Ottawa s'étaient répandues dans tout le pays.

### La Loi de 1969

En 1969 toutefois, le vent tournait avec l'adoption de la *Loi sur les langues officielles*. Il s'ensuivit de profonds changements dans le climat linguistique de la fonction publique fédérale, au Québec tout particulièrement. À l'époque, les révélations de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme ont conduit à un événement décisif : l'adoption en 1969 de la *Loi sur les langues officielles*, entérinée par tous les leaders des partis politiques fédéraux. Dès lors, Ottawa émettrait un tout autre son de cloche, et d'innombrables possibilités s'ouvraient au français. Pour la première fois, on lui accordait un statut égal à celui de l'anglais dans tous les ministères et organismes fédéraux. Soudainement, le français était devenu important, nécessaire, à la mode. Les fonctionnaires anglophones commençaient à voir qu'il y allait de leur intérêt de connaître l'autre langue officielle. De plus, la nouvelle politique favorisait non seulement l'usage du français, mais elle favorisait ceux et celles qui le parlaient. Une campagne visant à accroître la représentation des francophones au sein de la fonction publique obtint ainsi d'excellents résultats à l'échelle du pays, notamment au Québec et dans la région de la capitale nationale. Certes, il a fallu quelque temps pour enregistrer des progrès notables. En revanche, le climat a tourné très rapidement en raison de la détermination des francophones à faire valoir leur droits fraîchement acquis : entre autres mesures, on n'hésitait pas à boycotter les documents rédigés uniquement en anglais. Comme on peut s'y attendre, les plus directement touchés par l'application de la nouvelle politique furent les hauts

### Une étude révélatrice

fonctionnaires anglophones du Québec, surtout ceux qui n'avaient aucune compétence en français. Pour ajouter au tableau, on assistait en toile de fond à la Révolution tranquille et à la montée du nationalisme. Une vague de mutations s'ensuivit, qui contribua à réduire la proportion d'anglophones dans la fonction publique fédérale du Québec, tandis que plusieurs vétérans de la Seconde Guerre mondiale, parvenus à l'âge de la retraite, quittaient la scène en douce. Dès le milieu des années 1970, le français prévalait et les employés anglophones s'adaptaient tranquillement à la situation. Au cours de l'année, le Commissariat aux langues officielles a analysé par le biais d'une étude les répercussions des changements survenus en deux décennies sur la vie personnelle et professionnelle des employés de la fonction publique fédérale du Québec. L'étude a été menée auprès de 330 fonctionnaires de tous les échelons, francophones et anglophones. Une trentaine d'entrevues de groupe ont permis de mesurer les progrès dans plusieurs secteurs clés. Les résultats sont pour le moins révélateurs. Le tableau qui s'en dégage est le suivant : en 1969, l'anglais régnait en maître à la fonction publique fédérale du Québec, le personnel cadre était en majorité composé d'anglophones unilingues et, selon les circonstances et les ministères — même à Québec, la capitale



ouvertes des radios, les entre-vues avec "l'homme de la rue", ou les émissions télévisées de M. Mongrain... Plus le Forum Spicer rejoindra de citoyens, par ces méthodes aussi arbitraires l'une que l'autre, plus ses experts en synthèse seront libres d'interpréter la volonté populaire, ou la cacophonie générale, comme ils le veulent." Madame Bissomette reconnaît que nombre de participants au Forum sont sincères, mais fait une mise en garde : « Le roman-tisme et la bonne volonté des participants sont si touchants qu'ils jettent un voile déformant sur cette immense machine qui dégorgera, dans cinq mois, un rapport qu'on présente déjà comme l'âme d'un peuple. L'échec même, ridicule. »

Dès les premières rencontres, les commentateurs francophones ont regretté vivement que, lors de certaines audiences tenues dans les Maritimes, les Acadiens aient été forcés de s'adresser aux membres du Forum en anglais, aucun service d'interprétation n'ayant été prévu.

Pour M. Bédouin de *La Tribune*, « La Commission Spicer ne sera pas totalement futile, parce qu'aucune consultation publique ne l'est vraiment. Mais n'entre-tiens pas d'illusions sur son utilité : derrière elle, le vide est trop immense. »

## Un statut particulier ?

La suggestion la plus précise sur le front politique est venue du *Financial Times of Canada* et repose sur un principe que l'ancien premier ministre Pierre Elliott Trudeau et ses disciples abhorrent sûrement : « Justement parce qu'on ne fonde pas de grandes espérances sur son compte, le Forum Spicer a la possibilité de secouer l'indifférence du Canada anglais pour le débat constitutionnel. Robert Bourassa a affirmé que

les seules options que le Québec refuse d'examiner sont le *statu quo* et l'annexion aux États-Unis. Dans le même esprit, la Commission Spicer devrait annoncer qu'elle est disposée à prendre au sérieux une idée dont on ne veut pas entendre parler à Ottawa depuis 1968 : un statut particulier pour le Québec. »

Le rêve de Trudeau de réaliser une unité nationale incluant le Québec, fondée sur le bilinguisme d'un océan à l'autre est mort, rappelle le *Times*. Le moment est venu de jeter un regard neuf sur la situation. « Le concept de statut particulier a toujours été hasardeux, et Trudeau l'a souvent démolit en défiant dédaigneusement ses défenseurs d'expliquer clairement ce qu'il voulait dire. La vision de Trudeau n'ayant manifestement pas apporté de solution au problème du Québec, le moment est venu de s'employer à relever le défi. »

Quelques jours après la parution de cet article, Norman Webster, rédacteur en chef de la *Gazette de Montréal*, accordait son appui à l'idée. « Le problème du Canada est facile à énoncer. Le Québec n'est pas une province comme les autres et ne peut plus être traité comme l'une des 10. Ce que le Québec exige (et ce pouquoi il est même disposé à perdre la partie), les autres provinces ne le veulent pas, ni n'en tiennent compte...



Norman Webster

## Diablement différents

Selon *The Big Picture* seulement 25 p. 100 des Canadiens francophones croient au diable, tandis que 46 p. 100 de leurs compatriotes anglophones y croient. (Publié dans le *Business Magazine*, janvier 1991.)

## La minorité de personne

Une lectrice du quotidien montalais *Le Devoir* linguistique. Elle écrit : « Il y a autant de citoyens d'origine britannique que française au Canada et il est aussi ridicule de dire que l'un est la minorité de l'autre. On ne dit pas « sa » minorité plus que « ses » autochtones [...] Nous ne sommes pas une « minorité » à titre de peuple fondateur et encore moins la « minorité » de quiconque. »

Le principe de statut particulier n'est pas facile à appliquer... Trudeau mettait systématiquement les partisans de cette opinion au pilon, les accusant d'avoir des idées nébuleuses. Et dans certains cas, l'accusation était justifiée. Mais les règles du jeu ont changé, il faut maintenant s'attaquer aux questions de l'après-Meech et du statut du Québec. Une forme de statut particulier pour le Québec représente sans doute la solution minimale. Quelqu'un réfléchit-il à la question ?

Ou souffrons-nous tous de somnambulisme ? »

Claude Masson de *La Presse* est l'un de ceux qui y réfléchissent. Dans un éditorial intitulé « Entre le statu quo et l'indépendance », Masson n'a pas utilisé l'expression « statut particulier », mais manifestement y songe. « Avec imagination, avec l'esprit de créativité qui nous caractérise, avec lucidité, dit-il, il y a certainement moyen d'en arriver à une plus grande autonomie, à une plus grande souveraineté politique pour le Québec sans briser le lien fédéral essentiel dans les

domaines tels que la monnaie, l'armée, les douanes, le commerce international, les postes, le transport ferroviaire, maritime et aérien (...). Entre le statu quo et l'indépendance pure et dure, il y a place pour des formules intelligentes et acceptables — acceptables aux Québécois d'abord mais aussi aux Anglo-Canadiens désireux de maintenir l'intégrité du pays. » M. Masson propose un régime confédéré — une union d'États souverains. Il tient à préciser que « Confédération, régime confédéré, Canada des régions, peu importe le terme, l'essentiel, c'est de reconnaître le Québec comme société distincte, comme peuple, comme pays, de lui attribuer les pouvoirs en conséquence et de trouver une formule suffisamment souple pour garder en même temps le Canada intact, en profitant des richesses de chacune de ses régions et de la force de son entité géographique, économique, politique. Quand on peut choisir le meilleur de deux mondes, pourquoi se contenter d'un seul ? »

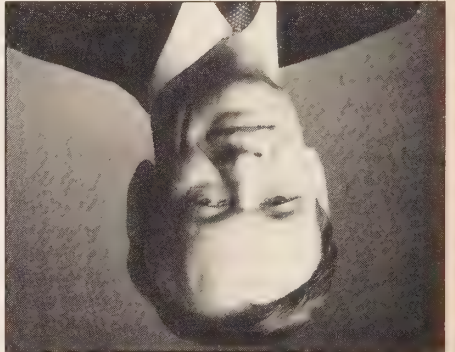
(Traduit de l'anglais)



crédibilité, M. Chrétien doit maintenant échanger ses déclarations de principe contre des propositions précises, conclut le quotidien.

Dans *La Presse*, Alain Dubuc reconnaît que M. Chrétien a présenté un mémoire « sobre et intelligent ». Cependant, rien ne lui a indiqué que le chef du Parti libéral a saisi la réalité québécoise d'aujourd'hui.

« Cela montre que la longue marche de M. Chrétien pour remonter le temps jusqu'à



Jean Chrétien

aujourd'hui n'est pas encore terminée. Parce que son mémoire fait volontairement abstraction des réalités qui dominent le débat politique au Québec et au Canada... le pèlerinage de M. Chrétien à Québec reste essentiellement un geste inutile. »

Dans *Le Devoir*, Gilles Lesage se montre nettement plus mordant. « Le pire adversaire de M. Jean Chrétien... c'est le petit gars de Shawinigan lui-même, prisonnier de son passé. » Représentant la carrière de M. Chrétien depuis son rôle dans l'isolement constitutionnel du Québec en 1981 jusqu'à son indifférence pour l'Accord du lac Meech, Gilles Lesage signale quelque danger à l'horizon. « Au Québec, le discours de M. Chrétien suscite une indifférence polie ou une vague inquiétude. Mais ailleurs, il risque de faire croire que vient de surgir au Québec un autre chef qui saura bien, le moment venu, mettre le Québec

à sa place. Une fois de plus, c'est un grave et dangereux malentendu. »

**Keith Spicer**

La création du Forum des citoyens, sous la présidence de Keith Spicer, a été bien accueillie par l'ensemble du Canada anglophone. Dans un éditorial intitulé « Une tribune pour le peuple », le quotidien *Ottawa Citizen* décrit le Forum comme « une expérience unique... un examen de conscience — voire

une catharsis collective... Une initiative novatrice, informelle, pleine d'imagination, créative, qui veut rassembler des Canadiens ordinaires ainsi que leur vision du pays. Cependant, la tâche est difficile pour tous. Les personnalités et experts ne pourront rien, si la volonté nationale

fait défaut. Les Canadiens, à travers cette Commission, se porteront garants des représentants politiques. La vision du Canada doit émaner des citoyens qui s'intéressent avec passion et sans préjugés à sa survie. »

Le *Toronto Star* considère la Commission comme « une expérience nationale... Nous verrons s'il faut laisser à l'élite le soin de décider de l'avenir



Keith Spicer

du pays, ou s'en remettre à la population canadienne... En se concentrant sur l'identité nationale et la diversité qui s'y rattache, la Commission pourrait finalement forcer les Canadiens à s'accepter, et à se fixer un objectif commun avant la date limite du 1<sup>er</sup> juillet 1991. »

Pour sa part, la *Gazette de Montréal* estime que la Commission Spicer n'a pas de temps à perdre. « C'est l'organe vers lequel les Canadiens doivent maintenant se tourner pour formuler leurs attentes et leurs inquiétudes quant à l'avenir du pays. C'est l'organe qui doit servir de tribune aux voix fédéralistes qui attendent depuis longtemps d'être entendues. C'est l'organe, enfin, qui proposera des réformes susceptibles de satisfaire même les plus mécontents. Le défi est énorme, le délai serré. »

« Tenez-vous bien, on remet ça ». Telle a été la première réaction du *Times-Colonist* de Victoria. C'est « une autre

résurrection (!) expression exacte) du processus de réforme constitutionnelle. » La Commission doit composer avec un programme long et difficile. « Reste à savoir si une entrepris de longue haleine comme celle-ci peut aboutir à quelque chose de constructif ou de cohérent... Mais mieux vaut tard que jamais. Les Canadiens auront enfin la possibilité de participer pleinement au processus... chose qui leur a été honteusement refusée lors du fiasco du lac Meech. »

Dans *Le Soleil* de Québec, Raymond Giroux se félicite du côté informel du groupe Spicer. Il ajoute néanmoins que « la méthode Spicer ne garantira pas le succès. Car lui et ses collègues jouent contre la montre. Pourront-ils en quelques mois nettoyer les âmes canadiennes de quelques-unes de leurs phobies centénaires ?

Auront-ils le temps de ressouder ce qui paraît de plus en plus brisé ? Sauront-ils expliquer Sault-Sainte-Marie d'un côté, et la loi 178 de l'autre ? »

Bien qu'un consensus significatif soit peu probable à son sujet, Alain Dubuc de *La Presse* perçoit quelque avantage psychologique dans ce processus. « Si le Québec, dit-il, approche de la maturité dans la recherche de son identité, le reste du Canada traverse encore, à bien des égards, les affres de l'adolescence... Il est sain que les Canadiens s'adonnent à un déboulèvement collectif pour ventiler les frustrations que les débats entre constitutionnalistes et les séances à huis clos entre premiers ministres n'ont pas permis d'exprimer. Bien sûr, une telle entreprise ne mène pas à des propositions concrètes, mais elle permettra de faire le point sur l'état du pays, d'évaluer son état de préparation à des changements que le Canada ne pourra pas éviter. »

Roch Bilodeau, dans *La Tribune* de Sherbrooke, évoque également les avantages psychologiques du processus dont il dit qu'il « ne saurait être totalement inutile au moment où les Canadiens souffrent tant de la crise de leadership politique. »

Cependant, ajoute-t-il, c'est précisément ce manque de leadership qui jette le doute sur l'efficacité du processus. « Quel leader politique aura la capacité et l'ouverture d'esprit suffisantes pour trouver une solution à tous les maux qui auront été étalés devant cette Commission ? »

Lise Bissonnette affirme dans *Le Devoir* que l'entreprise tient du « gri-gri ». Tourmant en ridicule la déclaration du président Spicer selon laquelle l'initiative est un extraordinaire exercice de démocratie, elle note : « Le Forum des citoyens a autant de rapport avec la démocratie qu'en ont les lignes



# La saison des commissions constitutionnelles

Revue de presse

TOM SLOAN

**L**a fin 1990 et le début 1991 pourraient bien rester dans les annales comme l'Époque des commissions au Canada. En effet, le gouvernement fédéral et certaines provinces ont choisi cette période pour mettre sur pied des groupes de travail indépendants, chargés d'examiner les questions constitutionnelles ravivées par l'échec de l'Accord du lac Meech.

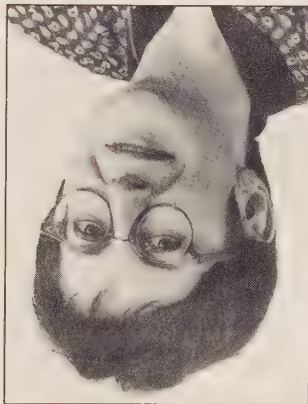
Aussi curieux que cela puisse paraître, compte tenu de la place que la langue occupe traditionnellement dans les discussions constitutionnelles au Canada, cette préoccupation semble — pour le moment du moins — être une histoire enterrée.

Les questions linguistiques demeurent, bien sûr, au cœur du débat constitutionnel, mais on dirait presque que chacun en a pris son parti et est passé à d'autres sujets.

La Commission Bélanger-Campeau nationale du Québec et la Commission Spicer, officiellement baptisée Forum des citoyens et mise sur pied par le gouvernement fédéral, sont les deux vedettes de cet épisode. Elles ont reçu le mandat de prendre le pouls du pays; leurs chances de réussite sont perçues avec un mélange d'enthousiasme et de scepticisme.

## La Commission Bélanger-Campeau

En général, la Commission a en bonne presse au Québec. On note une exception, cependant, en la personne de Lise Bissonnette, rédactrice en chef du quotidien



Lise Bissonnette

*Le Devoir*, qui a reproché à la Commission son orientation essentiellement économique,

autant dans son approche que dans sa composition étant donné que ses coprésidents sont d'éminents hommes d'affaires. « Qu'on se le tienne pour dit, il y a désormais une orthodoxie de l'argent

s'il n'en est plus de constitutionnelle. La Commission, dont on a écarté comme pestiféré le milieu culturel et intellectuel a daigné inviter une certaine

d'experts et de personnalités des arts, des lettres et de la culture à répondre à certaines questions sur l'avenir du Québec. Elles se lisent comme un sévère examen

de leur compétence : une fois que ces messieurs-dames un peu poètes auront exposé leur lecture des problèmes du Québec et leur vision de son avenir, il leur faudra rien de moins que s'expliquer sur les implications de leur réponse sur le maintien et la promotion

en tenant compte des aspects économiques, commerciaux, fiscaux, financiers et monétaires.

taires. Ce serait comique si ce n'était pas obtus. Espérons que quelque écrivain ou philosophe leur commande, en retour, un essai sur les implications spirituelles, morales, culturelles des implacables lois du marché... En nommant des hommes d'affaires à la tête de la Commission, M. Bourassa voulait dire au monde entier, sans oublier Washington et Toronto, que le Québec ne laisserait pas ses

angoisses troubler ses finances. » Alain Dubuc de *La Presse* a également souligné le caractère économique de l'opération qu'il juge cependant moins sévère-ment. Dans un éditorial intitulé

« Le Québec à l'ère du postromantisme », Alain Dubuc reconnaît que si l'on insistait sur les coûts réels d'une réforme constitutionnelle ce ne serait pas

nécessairement populaire. « Ces questions sont dénuées de romantisme. Cela décon- nançera bien des Québécois

qui n'ont pas oublié la fête du 24 juin, ou les vétérans de la souveraineté qui ont forgé leurs convictions dans une période riche et vibrante. Mais ces élan

québécois et qui colorent encore le nationalisme canadien... ne peuvent plus jouer le même rôle au Québec... Les membres de la Commission Bélanger-Campeau n'ont donc pas à jouer un rôle de thérapistes sociaux ou de

chantes, mais doivent plutôt faire le lien entre le rêve et la réalité. » Pour sa part, le *Toronto Star* a adopté un ton résigné. « Ce n'est pas tous les jours qu'une commission provinciale,

dirigée par le premier ministre lui-même, déclare le Canada dépassé et tente de récupérer la plupart des pouvoirs de l'administration fédérale. » Déplorer l'échec du lac Meech est inutile, écrit le *Star*, parce que Meech n'aurait été que « la première étape d'un processus continu de délégation des pouvoirs aux provinces... Maintenant que la Commission commence sa mission de six mois, nous avons au moins la consolation de savoir, enfin, quels sont les enjeux du débat. En fait, les éternels enjeux du débat. À défaut d'être encourageante, cette discussion sera au moins honnête. »

## Jean Chrétien

Une séance de la Commission a positivement enthousiasmé le *Star* qui raconte : « Hier, Jean Chrétien est entré dans la cage aux lions et a réussi à se battre, non pour lui, mais pour son pays. Dans un face à face historique avec les nationalistes du Québec, le chef du Parti

libéral a fait mordre la poussière à ses adversaires séparatistes... C'était un Chrétien du meilleur cru offert à un Canada traversant des heures difficiles. Se suivre son exemple ? »

Pour sa part, le *Ottawa Citizen* s'est montré plus circonspect, qualifiant la compauation de Chrétien de « demi-réussite ». S'il n'a pas réussi à gagner l'auditoire à sa cause, le leader libéral a cependant présenté une « argumentation forte et cohérente en faveur du fédéralisme. » Pour accroître sa



L'anglais et selon le libellé de la Charte « de favoriser leur progression vers l'égalité ». Comme on l'a déjà suggéré, cette extension pourrait prendre la forme d'un code des communes de langue officielle définissant des objectifs tenant compte de la situation et des besoins divers de près de deux millions de Canadiens vivant dans les provinces où leur langue est minoritaire. Ces objectifs devraient comporter au minimum des engagements concernant la gestion des écoles publiques, la prestation de services sociaux et de santé, ainsi que le droit d'utiliser sa langue devant les tribunaux.

- L'existence d'un tel code favoriserait le progrès vers l'égalité linguistique non seulement en permettant mais en incitant les provinces à en adopter les dispositions en vertu d'une clause d'adhésion. Une fois enclashées dans la Constitution, ces amendées ne pourraient être amendées sans l'autorisation du gouvernement fédéral et de la province intéressée.

Ces suggestions, que nous n'avons pas jugé opportun de formuler ici en termes juridiques, assureraient une égalité et une réciprocité accrues en matière de droits linguistiques, tout en préservant la souplesse nécessaire quant à leur application. Elles confirmeraient également les droits historiques des minorités linguistiques qui, quelle que soit l'issue de la réforme constitutionnelle, doivent demeurer inaliénables.

Nous ne devons pas permettre que la voix des minorités puisse être étouffée dans le concert constitutionnel. La recherche d'un consensus s'agissant d'un consensus constitue comme une fin en soi ou comme un moyen d'atteindre une vision commune de ce qu'est notre pays. Entre les deux, il existe une importante différence qualitative. Notre incapacité à préserver le Canada comme un seul pays résulterait manifestement de notre insuccès à formuler une vision commune à tous les Canadiens. Nous avons trop souvent perçu la coexistence de deux des langues les plus utiles au monde comme un problème plutôt que comme un avantage, une source d'ennuis plutôt que de fierté. Comme je le suggérais dans mon dernier éditorial,

nous pouvons nous enorgueillir des immenses progrès accomplis pendant les deux dernières décennies au chapitre de la reconnaissance de la dualité linguistique. Sept années à sillonner le pays en ma qualité de Commissaire aux langues officielles et d'innombrables échanges avec des Canadiens de tous horizons m'ont convaincu que la plupart de nos comparatistes croient qu'il est encore possible d'harmoniser les rapports entre nos communautés linguistiques, et s'estiment heureux de partager le pays avec l'autre communauté. Peut-être est-il encore temps de nous expliquer et d'adopter les dispositions constitutionnelles qui nous permettent de mieux vivre ensemble.

D.L.F.

## A bien y penser...

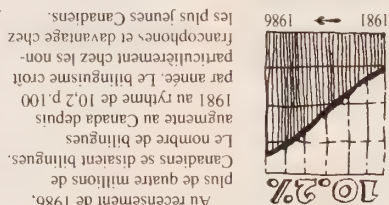
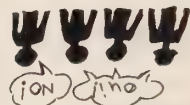
Une question de matière grise ?



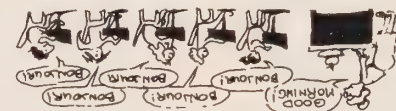
« Il est possible que la plus grande coopération des deux moitiés du cerveau, observée chez les personnes bilingues, soit reliée au fait que ces dernières possèdent un autre type d'intelligence, plus flexible, avec plus d'aptitudes pour la vision globale. Leurs perceptions sont organisées différemment, étant donné que les bilingues se sont adaptés à deux systèmes de pensée. » Ces propos sont ceux du professeur Wallace Lambert, professeur au département de psychologie de l'Université McGill, recueillis par Carole Thibodeau pour le journal *La Presse* (21 mai 1989). « Le bilinguisme, affirmait le professeur, augmente les capacités de l'individu. »

**Qu'en pensent les Canadiens ?**

Un sondage Environics, réalisé en février 1990, signalait que trois parents sur quatre au Canada souhaitent que leurs enfants deviennent bilingues.



Un recensement de 1986, plus de quatre millions de Canadiens se disent bilingues. Le nombre de bilingues augmente au Canada depuis 1981 au rythme de 10,2 p. 100 par année. Le bilinguisme croît particulièrement chez les non-francophones et davantage chez les plus jeunes Canadiens.



Un quart de million de jeunes sont inscrits dans des classes d'immersion. En 1989-1990, 2,6 millions d'élèves apprennent leur deuxième langue. Près de la moitié des sommes dépensées au chapitre des langues officielles par le gouvernement du Canada vont à l'enseignement de l'anglais et du français dans nos écoles.



La moitié des anglophones questionnés par la maison de sondages Decima en 1986 croyaient qu'il faut dorénavant devenir bilingues, mais bien qu'elle visait à rendre les institutions fédérales bilingues. Entre les deux, il y a une marge !



(Quoique, comme vous vous en êtes rendu compte, elle n'a pas mal réussi du côté du bilinguisme des individus aussi...)

À bien y penser... est un nouveau produit du Commissariat à l'usage des médias qui veulent faire connaître au grand public les faits en matière de dualité linguistique et de langues officielles.

Pour obtenir des prêts-à-photographier de ces textes, communiquez avec notre Service de relations avec les médias au (613) 995-0651. D'autres textes du même genre paraissent à la page 25.

À bien y penser est préparé par le Commissariat aux langues officielles, Ottawa K1A 0T8.



# Les droits linguistiques ont-ils un avenir ?

**D'**entrée de jeu, je tiens à préciser que si ma fonction de Commissaire aux langues officielles m'amène à me pencher sur un aspect précis du problème constitutionnel, aucun élément du débat entourant cette question ne peut être envisagé isolément. Surtout pas s'il s'agit des langues qui, comme en témoignent leur empreinte durable sur la société canadienne, ont longtemps constitué le fond du problème. Dans les trois derniers éditoriaux de *Langue et Société*, j'ai cherché à dresser un bilan

de provocation que nous en arriverons à définir un projet collectif. C'est en établissant clairement les besoins et les objectifs de chaque région, de même qu'en prêtant une oreille attentive aux autres régions, qu'une nouvelle vision du pays pourra naître. On peut espérer que des initiatives du gouvernement canadien sortiront aussi un nouvel et puissant éclairage. La présente étape du processus de la réforme constitutionnelle — c'était sans doute inévitable — loin de mettre

l'accent sur ce qui nous unit et d'accorder nos différences, s'articule en grande partie autour de plaidoiries prévisibles. Pourtant, on ne peut soutenir de tels raisonnements sans en payer le prix. On obtient alors en échange une distorsion des faits, caractéristique des débats polarisés. On paye également le prix de l'intolérance que les dirigeants de toutes parts s'empressent d'exploiter en invoquant fautes historiques et faits tronqués. Ce regain du régionalisme mènera-t-il à une guerre froide linguistique ? Le sectarisme insidieux qui isole les peuples du monde, érigent autant de murs linguistiques, culturels et régionaux, peut se révéler plus néfaste encore que tous les murs de Berlin car il trouve sa source dans l'intolérance et l'incompréhension, plutôt que dans une légitime fierté de groupe. Si les clôtures entre voisins ne les empêchent pas de fraterniser, on peut douter qu'il en soit de même à l'échelle d'un pays. En dernière analyse, c'est aux

des langues officielles sur la scène nationale, en évaluant à la fois les progrès accomplis et le rôle que doit jouer ce formidable atout dans la planification de l'avenir du pays. Et c'est précisément de l'avenir que j'entends parler cette fois. Le débat actuel, et je ne vise aucune province ou groupe en particulier, en rend plus d'un pessimiste quant à l'avenir de la fédération. D'aucuns mettent en doute la capacité du pays d'harmoniser ses disparités régionales et linguistiques, et de



Canadiens de se prononcer pour un nouveau Canada. Ils sont seuls à pouvoir dire comment ils se perçoivent et s'ils envisagent principalement l'avenir sous l'angle de leurs différences, ou de leur communauté.

Personne ne doit sous-estimer la capacité de la fédération canadienne de s'adapter au changement. La souplesse est l'essence même du fédéralisme, un système qui exige de définir en commun des projets collectifs et de reprendre parfois inlassablement le processus jusqu'à la formation d'un consensus. Il nous faudra donc pour façonner l'avenir une bonne dose de compréhension et de patience, le courage de faire face aux problèmes les plus délicats, ainsi que la volonté d'emprunter un parcours commun. Les traditionnelles valeurs nationales de civilité, d'égalité et de respect des différences doivent nous guider en tout temps, aussi bien en période d'accalmie qu'en période de tempête. Bref, la

Assurément, ce programme à peine ébauché, d'un programme constitutionnel firmer la nécessité dans le cadre d'un programme constitutionnel, mais au contraire d'en réaffirmer la nécessité dans le cadre d'un programme constitutionnel. Assurément, ce programme doit comporter la réduction de l'écart entre le statut réel du français et de l'anglais, ainsi que la protection et l'épanouissement des communautés minoritaires qui font intrinsèquement partie de notre réalité historique et humaine. Il doit également répondre, à notre avis, aux aspirations du Québec qui réclame une autonomie accrue dans les secteurs liés les plus intimement

- Ces droits doivent même être étendus afin de réduire l'écart entre le statut du français et de
- Les deux ordres de gouvernement, fédéral et provincial, doivent garantir et respecter les droits linguistiques des minorités qui, comme l'a déclaré un jugement de la Cour suprême, sont des membres bien connus de la famille des droits de la personne.
- L'administration centrale doit maintenir l'égalité du statut des deux langues officielles dans toutes ses institutions. Dans la mesure où les Canadiens continueront à partager les mêmes institutions, celles-ci devront refléter la dualité linguistique du pays.
- La coexistence de nos deux langues nationales doit être reconnue comme une caractéristique fondamentale de la société canadienne.
- L'administration centrale doit maintenir l'égalité du statut des deux langues officielles dans toutes ses institutions. Dans la mesure où les Canadiens continueront à partager les mêmes institutions, celles-ci devront refléter la dualité linguistique du pays.
- Comme le disait (à peu près) Socrate : « Aucun vent n'est favorable à celui qui ignore sa destination. » Ainsi, tout projet de réforme, aussi complet soit-il, doit selon nous reposer sur les grands principes suivants, destinés à combler un certain nombre d'inégalités linguistiques.
- La coexistence de nos deux langues nationales doit être reconnue comme une caractéristique fondamentale de la société canadienne.
- L'administration centrale doit maintenir l'égalité du statut des deux langues officielles dans toutes ses institutions. Dans la mesure où les Canadiens continueront à partager les mêmes institutions, celles-ci devront refléter la dualité linguistique du pays.
- Ces droits doivent même être étendus afin de réduire l'écart entre le statut du français et de



# LANGUE ET SOCIÉTÉ

## LE COURRIER

2

## L'ÉDITORIAL DU COMMISSAIRE

Les droits linguistiques ont-ils un avenir ?

4

## LA SCÈNE NATIONALE

### LA SCÈNE NATIONALE DIX TÉMOIGNAGES SUR UN PAYS

*Revue de presse*  
La saison des commissions constitutionnelles

6

L'action et les réalisations du gouvernement fédéral  
dans une perspective québécoise

9

« Histoire quand tu nous tiens »

12

Le Québec et sa langue

Le Québec, une société distincte ?

15

Les Québécois anglophones étrangers chez eux ?

17

Anglophones : la majorité silencieuse s'exprime

18

Dans l'Ouest : un accueil de plus en plus favorable

20

Le bilinguisme : où en est l'opinion publique ?

21

Bilinguisme et multiculturalisme

22

Qui donne les coups de poing, les politiciens ou les médias ?

24

*Vision d'avenir*  
Les jeunes francophones hors Québec combattent l'assimilation

26

Radio-Canada : une belle histoire dont on redoute la fin...

27

*Les langues officielles au Parlement*

29

Les institutions fédérales

30

## LE COMMISSARIAT

Préserver l'avenir : l'année 1990 au Commissariat

32

## LA SCÈNE RÉGIONALE

*Le Plan Morley*  
L'application de la Loi sur les langues officielles

33

Echos des régions

34

Le défi linguistique du gouvernement ontarien

36

« Pour mieux vivre ensemble »  
Les relations entre les communautés canadiennes selon l'ACFA

37

## L'ÉDUCATION

*Bien sûr disponible*  
Les droits scolaires des minorités de langue officielle au Canada :

38

## LE SECTEUR PRIVÉ

*Au Nouveau-Brunswick*  
Le travail en français freine l'assimilation

39

*Le Secrétaire d'État*

Au service des secteurs privé et bénévole

40

LANGUE  
ET SOCIÉTÉ

Conçue de la page couverture :  
Rachel Dennis.

Le peuple canadien : l'âme  
du pays et son avenir. Notre  
couverture rend hommage à  
la riche diversité culturelle  
du Canada et aux valeurs  
qui définissent notre  
identité nationale.

**Remarque :** Dans cette publication, les  
termes de genre masculin utilisés pour  
designer des personnes englobent à la  
fois les femmes et les hommes.

## AVERTISSEMENT

La revue publie avec plaisir les lettres  
signées des lecteurs, comportant  
adresse et numéro de téléphone. Elle se  
réserve toutefois le droit de les abréger.  
Notre adresse :  
*Langue et Société*  
Commissariat aux langues officielles  
Ottawa, Canada  
K1A 0T8

COMMISSAIRE AUX LANGUES  
OFFICIELLES  
COMMISSIONER  
OF OFFICIAL LANGUAGES



## Du bon boulot

Recevez toutes mes félicitations pour votre excellent travail. Votre dossier spécial sur le Nouveau-Brunswick dans la revue *Langue et Société*, hiver 1989, était épatant. Vous ne ménagez certainement aucun effort pour resserrer les liens qui unissent ce grand pays.

Permettez à un modeste Irlandais de vous faire une suggestion. Une publication trimestrielle solidement documentée sur l'histoire des deux langues officielles serait des plus instructives.

Nous savons si peu de choses sur la langue que nous utilisons tous les jours. Votre revue pourrait contribuer à remédier à la situation. Les francophones et les anglophones seraient peut-être très surpris de se découvrir un héritage commun.

Napoléon, qui a conquis la moitié de l'Europe, avait bien compris l'importance de cette question.

Francis W. Forestell  
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

## L'Université d'Ottawa dégue

Nous avons lu avec intérêt l'article de Tom Sloan paru dans le n° 32 (automne 1990) de votre revue, sous le titre « Une région... particulière ». Vous pouvez deviner notre déception en trouvant qu'il n'y est fait nulle part mention de l'Université d'Ottawa comme un des principaux acteurs de la promotion du bilinguisme dans la région de la capitale nationale...

Caroline Midgley  
La directrice, Relations publiques et informations

## Une langue bien fourchue

Il est vrai, l'article aurait pu mentionner l'Université d'Ottawa. L'auteur s'est sans doute souvenu que pages sous la signature du Père Roger Guindon, son ancien recteur.

Lecteur de *Langue et Société* depuis de nombreuses années, j'ai toujours été impressionné par votre niveau intellectuel et l'honnêteté fondamentale dont vous faites preuve. Tout au moins jusqu'à ce que je lise votre numéro 31 de l'été 1990 et trouve à la page 30 de la version anglaise ce que je n'ai pu trouver à la même page, ni nulle part ailleurs, dans la version française.

Wolfgang Heibich  
Ruhr-Universität Bochum  
Bochum, Allemagne

Les francophones risquaient d'être moins heureux que les anglophones de cinq des six articles de la colonne de gauche en page 30 de la version anglaise. Votre choix de cacher ces articles aux premiers et de les offrir aux seconds me rappelle fortement l'attitude proverbiale du politicien qui adapte ses promesses à chacun de ses auditoires.



## Le système scolaire québécois et le bilinguisme

Dans le dernier numéro de *Langue et Société*, Michel Beauparlant affirmait que les écoles du Québec produisent des étudiants bilingues, capables de maîtriser les deux langues officielles. Un lecteur est d'avis contraire.

[...] En réalité, les Québécois d'expression française de moins de quarante ans sont totalement incapables de s'exprimer ou d'écrire en anglais, à l'exception de ceux qui ont appris cette langue au travail, dans le centre-ville de Montréal, ou qui comptent des anglophones au sein de leur famille[...].

Une exception vaut toutefois d'être soulignée : les gens du milieu théâtral. Louise Marteau, Patricia Nolin et Albert Millaire ont tous joué dans les deux langues. En outre, Albert Millaire va se produire à Stratford l'été prochain. D'ailleurs de nombreux francophones assistent aux pièces en anglais. Beaucoup mieux que n'importe lequel des organisateurs, le théâtre sert vraiment la cause du bilinguisme et de l'unité nationale.

Donald Hughes  
Sainte-Foy (Québec)

Publiée par le Commissaire aux langues officielles, M. D'Éberville Fortier, qui est aussi président du comité de rédaction, cette revue trimestrielle entend refléter le vécu linguistique des Canadiens et des Canadiennes, les informer sur ce qui se passe à cet égard dans les principaux secteurs d'activité et favoriser le dialogue entre ceux et celles qui s'intéressent à la question des langues officielles. Elle s'adresse surtout aux administratifs, aux chefs des communautés linguistiques, aux éducateurs et aux chefs de file du secteur privé et des associations volontaires.

Les opinions exprimées par les collaborateurs de l'exécuteur ne reflètent pas nécessairement celles du Commissaire et n'engagent que leurs auteurs. Les textes, les titres et les sous-titres sont attribuables à la rédaction, tout comme les articles non signés.

### Rédaction

Rédacteur en chef  
Claude Savoie  
Rédacteur adjoint  
John Newlove  
Révision et correction  
Lyne Ducharme  
Entretiens et reportages  
Tom Sloan  
Collaborateurs sectoriels  
André Cresson, Jean-Claude Le Blanc,  
Michael O'Keefe, Pierre Simard, Marc Thérien  
Jan Carbon  
Traduction  
Les Productions Brabant enr.  
Coordonnatrice de la rédaction  
Monique Joly  
Directrice artistique  
Rachel Dennis  
Montage  
Thérèse Boyer, Danielle Claude  
Informatique  
Craig Mackay  
Linéotype  
Sincere Typesetting Inc.  
Imprimerie  
Dolco Printing

### Administration

Directrice des communications  
Martyn Amenda  
Chef, Promotion et marketing  
Margot Gladwin  
Agence, Promotion et marketing  
Francesca Predda  
Abonnements  
Hélène Léon

*Langue et Société* est une réalisation de la Direction des communications.

La reproduction totale ou partielle des textes de la revue peut être autorisée sur demande. Prière de s'adresser au rédacteur en chef ou à son adjoint, Commissaire aux langues officielles, Ottawa, Canada. K1A 0T8. Tél. : (613) 995-7717.

© Ministère des Approvisionnements et Services  
Canada 1991  
Imprimé au Canada  
ISSN 0709-7751



LE SECRÉTARIAT D'ÉTAT ET LE SECTEUR PRIVÉ

DIX TÉMOIGNAGES SUR UN PAYS

LES DROITS LINGUISTIQUES ONT-ILS UN AVENIR ?

L'éditorial du Commissaire

Numéro 34, printemps 1991



# LANGUE ET SOCIÉTÉ



CAI

OL

-L17

# LANGUAGE AND SOCIETY



*Commissioner's Editorial*

**LANGUAGE RIGHTS MUST BE STRENGTHENED**

Number 35, Summer 1991

*Quebec's English Speakers*

**HOPES AND FEARS**

*The Situation of Francophones outside Quebec*

**MORE COMPLEX AND OFTEN BETTER THAN RUMOUR HAS IT**

**LANGUAGE POLICY  
IN TOMORROW'S  
CANADA**



## Bilingualism and Multiculturalism

I am an eighth generation Canadian of Scottish-French heritage and I believe that bilingualism is an enormous asset to Canada. That is why I was very disappointed to see an article on multiculturalism in the *Language and Society* magazine.

Multiculturalism and bilingualism are two different competing views of Canada, one in which Canada is a cultural mosaic and the French are just another ethnic group. The other view is that Canada is a historic compact between English and French, a bilingual duality.

Ethnic Canadians don't particularly care about protection of French language rights outside Quebec and they don't buy this historic business about the English-French partnership in the country and they do not feel that Francophones should have more status than they have.

When the Italian-Canadian mayor of Sault Ste. Marie said his English-only resolution was a victory for multiculturalism, he was right, but it was also a defeat for Canada's bilingualism policy. When the mayors of North York and Mississauga refused to provide French-language services to Franco-Ontarians, it was another victory for multiculturalism and our bilingual policy gets pushed further and further into the background....

The Minister of Multiculturalism is also responsible for our bilingual policy, which is a conflict of interest. He has always promoted multiculturalism more zealously than bilingualism in English Canada for political gain. Your magazine should be non-political and you should be promoting bilingualism only.

Canada was founded on two peoples, two cultures, two languages, English and French, and that should be a basic belief of every Canadian. In these days of unrest and disunity, our bilingual policy must be given priority over multiculturalism.

Ronald McLaren  
Whitby, Ontario

## Reading Things into Meech Lake

I must take strong issue with the general point put forward by Réjean Pelletier in his column "Quebec — A Distinct Society?" in *Language and Society* 34. From the perspective of an Anglophone and a Torontonion (the terms are not synonymous, by the way) and from the vantage point of a person who found the Meech Lake Accord to be an affront, Professor Pelletier is way off base when he assumes that the Accord was about "a question of recognizing both the distinct character of Quebec and its desire to develop in its own way."

The Accord resembles nothing so much as tea-leaves. One may discern in those strangely shaped leaves whatever one wants to see in them. Anglophones and Francophones saw different shapes lurking therein. The Accord was unpopular in TROC (The Rest of Canada) for the following reasons:

1. It was seen solely as an initiative of the unpopular Mulroney administration, which is seen, rightly or wrongly, as "selling out" the interests of TROC and Canada.
2. It was presented to English Canadians as a "do-or-die" affair, a "last chance", and no one likes to have a gun to his head.
3. It was an agreement produced in the atmosphere of a pressure cooker or a hot house, with instant constitutional experts on television affirming its constitutionality, as if it wasn't constitutional — a bizarre sight to be sure.
4. It was a failure in terms of addressing the most pressing concerns of the country, notably the economy, including regional disparity, but especially, as it turned out, those of the native peoples.

Continued on page 7

## LANGUAGE AND SOCIETY

This quarterly review is published by the Commissioner of Official Languages, D'Iberville Fortier, who is also head of the editorial committee, for all interested Canadians, and especially for social and political commentators, political and administrative leaders, educators and leaders in voluntary organizations, the private sector and linguistic communities. The review aims at reflecting the linguistic experience of Canadians and at keeping them informed of relevant major events and at encouraging dialogue.

Opinions expressed by contributors from outside the Office of the Commissioner of Official Languages do not necessarily reflect the views of the Commissioner. Unsigned articles, as well as titles and sub-titles, are by editorial staff.

### Editorial Staff

Editor-in-Chief  
Claude Savoie

Associate Editor  
John Newlove

Senior Writer  
Tom Sloan

OCOL Staff Contributors  
Charles Barker, André Creusot, Roch-André LeBlanc,  
Michael O'Keefe, Jacques Robichaud

Press Attaché  
Jan Carbon

Translator  
Frank Bayerl

Editorial Co-ordinator  
Monique Joly

Art Director  
Rachel Dennis

Art Work  
Thérèse Boyer, Danielle Claude

Computers  
Craig Mackay

Photo Mechanical Transfer  
Sincor Typesetting Inc.

Printing  
Dollco Printing

### Administration

Director of Communications  
Marilyn Amendola

Chief, Promotion/Marketing  
Margo Gladwin

Officer, Promotion/Marketing  
Francesca Piredda

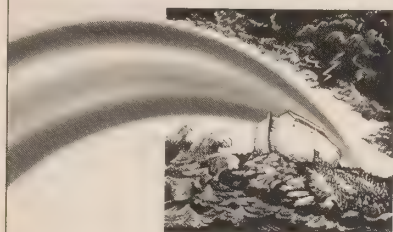
Subscriptions  
Hélène Léon

*Language and Society* is a publication of the Communications Branch.

Articles may be reprinted as a whole or in part on request to the Editor-in-Chief or his Associate, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8. Tel.: (613) 995-7717.

© Minister of Supply and Services Canada 1991  
Printed in Canada  
ISSN 0709-7751

# LANGUAGE AND SOCIETY



...THE ADAPTATION OF THE FUTURE...

...THE ADAPTATION...

...THE ADAPTATION... AND OFTEN BETTER THAN RUMOUR HAS IT

LANGUAGE POLICY  
IN TOMORROW'S  
CANADA

Cover Design: Rachel Dennis

## Cover:

While the country is being overwhelmed by an avalanche of often contradictory proposals on our constitutional future, supporters of linguistic equality, who form a too-often silent majority, must consider how to preserve the achievements of language reform in the context of a generous and enlightened political vision.

## NOTICE

Letters to the Editor, with the writer's name, address and telephone number, are most welcome. The Editor reserves the right to publish letters, which may be condensed.

Send to:

Language and Society  
Office of the Commissioner  
of Official Languages  
Ottawa, Canada  
K1A 0T8.

COMMISSIONER OF OFFICIAL  
LANGUAGES

COMMISSAIRE  
AUX LANGUES OFFICIELLES



# LANGUAGE AND SOCIETY

## LETTERS

2

## COMMISSIONER'S EDITORIAL

*The Official Languages on Trial?*  
Strengthening Language and Minority Rights  
Would Also Strengthen Canada

4

## NATIONAL SCENE

### LANGUAGE POLICY IN TOMORROW'S CANADA

1. Language Policy in Tomorrow's Canada 8

2. Ultimately, a Choice Society Will Have To Make 11

*A View from the West*  
3. It's Hard to Fight Myths 12

4. Political and Legal Organization 14

5. Considering Canada: Commissions, Academics and Minority Leaders 16

6. Quebec's English Speakers: Hopes and Fears 19

*Francophones outside Quebec*  
7. Encouraging Demographic Data in New Brunswick and Ontario 21

*Vision d'avenir*  
8. Findings Await an Action Plan 24

Inside the Federal Public Service:  
Languages at Work 25

*Press Review*  
The Season of the Commissions 27

Language of Work — Regulations Needed! 29

*A Scandal?*  
Does It Really Cost \$100 Million To Translate  
Maintenance Manuals for the Frigates? 30

## COMMISSIONER'S OFFICE

*The Annual Report*  
An Inquisitive Look into Past Achievements,  
Improvements for the Future and a Partial Thaw in 1990 31

*The New Regulations*  
Report of the Standing Joint Committee 33

## REGIONS

*Regional Roundup*  
News from the Regional Offices 34

*Canada Winter Games in Prince Edward Island*  
Gold Medal or Paper? 35

Quebec: The Equality Party's Position 36

## EDUCATION

Trans-Canadian Interlinguistic Exchanges:  
Unexpected Benefits 38



## LANGUAGE POLICY IN TOMORROW'S CANADA

*The Official Languages on Trial?*Strengthening Language and Minority Rights  
Would Also Strengthen Canada*The language issue is no longer at the centre of the national debate, as it was previously, but it is again becoming topical, with all the misunderstandings, dangers and opportunities that that implies.*

In his last Annual Report (1983), my predecessor Max Yalden wrote, "...there is no turning back....A brighter linguistic future is there for the taking...." The new 1988 Official Languages Act, which clarifies the language provisions of the Canadian Charter of Rights and Freedoms of 1981-82, seemed to him to give reason for hope. Certain movements, various persons of note and distinguished academics have recently expressed doubts, and political leaders are lending them an ear. After a long, quiet winter, it seems that the official languages are once again on trial. This editorial and several articles in the first section of this issue seek to contribute to the debate.

I would have preferred to devote my last editorial to other themes. For example, to a demonstration that the myth of Sisyphus — so often cited when referring to the slow progress of federal institutions — which condemned the founder of Corinth to eternal renewal of his punishment, has lost its relevance. The famous rock is rolling back less and less each year and reaching greater heights. But, in the circumstances, it is another myth, it seems to me, that we must refute — that of the scapegoat. Some would have us believe that a large share of our current troubles must be attributed to our language policy, that is, to

the quest for equality of our two national languages and to the rights granted to our minorities. These troubles would disappear as if by magic if we agreed to sacrifice the official languages on the altar of national unity. That is the new myth. Can we really believe that this should be the cornerstone of a new constitution? Or, finding ourselves short of solutions to more concrete problems, are we perhaps trying to reinvent the wheel?

For our part, we believe that we showed in the conclusions of the retrospective survey in our 1990 Annual Report that the language reform initiated 22 years ago has on the whole proven a national success. It could of course stand to be improved in many respects and, as professional critics totally immersed in the subject, we are in a good position to know it. The structure of the present system, however, seems to us to be well adapted to the needs and realities of Canada.

After referring to currents of opinion, let us survey the basic issues and criticisms that concern some Canadians, examine certain suggestions for possible reforms of the present system, state our position and conclude by restating of our own proposals.

**Ideas in the wind**

Language rights have always had their heralds as well as their bitter detractors. The most

important of the former include Trudeau and Mulroney on the federal scene, and Hatfield, McKenna, Peterson and Rae for their respective provinces. It is striking that these "pairs" of democratic leaders, despite their differing views in so many areas, have been unanimous about the importance of language rights to our national identity and unity.

Moreover, despite the political confusion that has marked the past year, no public opinion poll has shown that language reform has lost the favour it previously enjoyed among the public.

Quite the contrary. Barely a year ago, 80% of the population said they wished both languages to be treated equally, and 75% wanted their children to be bilingual. It might have been feared that a certain disaffection would follow the failure of the Meech Lake Accord and the strong reaction it provoked among Quebecers. But, in discussing a poll taken between April 4 and 15, 1991, for the *Globe and Mail* and the CBC, *Globe* journalist Hugh Winsor wrote: "Contrary to much of recent public commentary, the survey found that support for official bilingualism remains strong, and has even increased since the *Globe*-CBC News survey taken last summer.... Canadians as a whole also continue to reject a suggestion that the country should drop bilingualism and move toward

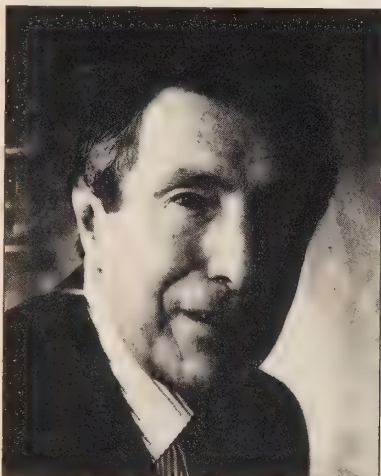
two unilingual regions, with French as the only official language in Quebec, and English the only official language in the rest of the country." Francophones almost unanimously support federal bilingual services throughout Canada, and a solid and growing majority of Anglophones say they agree. And last September enrolments in French immersion courses increased by 8%. What do the Cassandras have to say in response? As things now stand, few policies and still fewer politicians can boast of such results.

But grumbling and groaning are the order of the day in Canada, regardless of the topic. It cannot be denied that the adversaries of linguistic duality as a pan-Canadian reality, taking advantage of the hospitable climate, are organizing and asserting themselves more than in the past. There are those who have always shut their ears or closed their eyes to avoid the offensive sound or sight of the other national language; there are those who have been led to believe that it is government policy to make all Canadians bilingual; those too who have swallowed holus-bolus the idea of a plot and the ridiculous slogan "bilingual today, French tomorrow"; finally, there are those who quite frankly fear that their unilingualism is detrimental to their advancement (some of them no doubt are right, but it



is the job of public servants to serve the public and not the other way around). Then, to be sure, there are groups and movements, APEC being the proud leader, who do their best to maintain prejudices so ancient that some of their members appear even to revel in the sobriquet "dinosaurs".

The rise in the West and the East of the Reform Party and of CoR must also be taken into account. And some Quebec Francophone groups find support for their struggle against various forms of bilingualism in



the real threat posed to the French language by the weight of English in North America. As if serving a minority in its own language threatened a whole society with anglicization! The program of each of these groups, it is true, goes well beyond the issue of language.

Must we capitulate to these pressures or, as we have often urged, should we try to better inform the population which remains deeply ignorant of these matters, as survey after survey shows? Movements such as Canadian Parents for French, many journalists and some political leaders — albeit too few — are actively engaged in doing so.

### Some disturbing questions

Some of the arguments frequently invoked against the

preservation and strengthening of language rights deserve to be examined here, if only briefly.\*

First of all, since the language reform effort at the federal level and in at least two provinces has not achieved its avowed objective of national reconciliation, should we continue to waste time on it? This is a legitimate question. It is true that we have not achieved national reconciliation. However, our relative success with regard to official languages, far from having been an obstacle, has brought us closer together and most of its

results would retain their value in almost any constitutional scenario. The attempt to ensure the equality of the two official languages was never intended single-handedly to solve the problem of what the B and B Commission called "the two distinct societies," or that of power sharing in our federation.

Second, an excerpt from an important article published on March 30 in the *Globe and Mail* under the signature of its editor-

in-chief, William Thorsell, and later reprinted in *Le Devoir* with the title "X-ray of a serious illness", presents an argument that, in our opinion, betrays a similar misunderstanding — especially considering the subtitle of the French version: "Promotion of bilingualism coast to coast, a fatal error." Here is the passage in question: "In essence, Ottawa tried to dilute Quebec nationalism by dispersing it across Canada, most obviously in the form of official bilingualism. The strategy was basically this: Ottawa would deny Quebecers additional powers in their own province in exchange for additional rights in Ottawa and all the other provinces. The intent was honourable. But it is clear that Quebecers will not be bought off this way...."

In order to draw this conclusion that a strategy failed, the existence of the strategy must be based on more than mere hypothesis. What are the facts? It is true that some national leaders, and not the least important of them, thought this way and, in that sense, their strategy seems to have failed. However, the extensive work of the B and B Commission and of subsequent royal commissions leads to quite different conclusions. To its authors, institutional bilingualism seemed necessary in the name of history and equity: the federal administration had to cease to be linguistically a foreign government to Francophones in Canada wherever they existed in sufficient numbers. This did not prevent the Commission from noting the existence in Canada, as we have seen, of two distinct societies and the co-existence of multiple cultures, with the problems and solutions that that implied. As for language rights, the Supreme Court of Canada has confirmed their nature by describing them as "a well-known species of human rights." A backward step in this area would be a direct attack on these rights and not simply recognition of the failure of a strategy.

Third, we must once and for all set to rest what many regard as the "scandal" of official Quebec unilingualism as opposed to the bilingualism of the federal government and some of the provinces. Bill 178 was a severe jolt to public opinion in English Canada. But let us look at the situation as it really is. Quebec is still subject to the three-fold linguistic obligation set out in Section 133 of the Constitution Act, 1867. Services in English are available in the province in a great many sectors, especially in places where the vast majority of English-speaking Quebecers live: in education; government services; social and health serv-

ices, as guaranteed by the recent Bill 142; a large number of municipal services; cultural services; recreation and communications. English is commonly used in business, technology and in the press and media. Quebec has by far the largest number of bilingual residents: 30% of Francophones and nearly 60% of Anglophones say they are bilingual. The "scandal" therefore disappears when we look at the situation of our two languages, not only from a theoretical point of view, but also in terms of realities.

Fourth, for a growing number of gravediggers of the minorities, the Francophone communities outside Quebec are disappearing and therefore are not worth further trouble. The disastrous assimilation of many of our minorities, especially the most scattered and numerically smallest, should not make us lose sight of the undeniable trend toward consolidation among the large minorities in recent years and the astonishing dynamism that now exists among large and small alike. Two articles in this issue tackle the subject head on. The study by Angéline Martel, *Official Language Minority Education Rights in Canada: From Instruction to Management*, which we have just published, eloquently reminds us of the losses of the past and of the new horizons that have recently opened up. It also reminds us that a recent decision of the Supreme Court of Canada stated that the right to instruction in the minority language is the "linchpin in this nation's commitment to the value of bilingualism and (sic) biculturalism."

Fifth, is it not possible, others ask, by making concessions on language to persuade Quebec and possibly certain western provinces to reduce their constitutional demands? This is to dream in technicolour, so disproportionate are the means and the objective! As for possible



negotiations with Quebec, it is clear that jurisdiction over language will have a role to play, but it is also clear that, if Quebec now wishes to add to its constitutional powers, it is mainly in the hope of obtaining greater autonomy in areas that are not necessarily linked to language and culture. We can believe the assurances given with regard to language: it is not a question of restricting the rights and institutions of the English-speaking minority in Quebec. As it is well aware, the more Quebec distances itself from the rest of Canada, the more it will have to give its English-speaking minority firm guarantees. Such guarantees would certainly be in keeping with a long tradition of generosity, but perhaps even more with Quebec's need to protect itself from any reproaches from its many important partners in the English-speaking world. So why should the fate of English-speaking Quebecers be dissociated from that of Francophones outside Quebec, or vice versa?

#### Trying to solve a non-existent problem

Suggestions of a structural nature are advanced by some academics who believe that, because of continuing opposition to certain aspects of Canadian language reform, more extensive powers in the area of language should be transferred to the provinces. According to a 1988 decision of the Supreme Court, under our Constitution powers in the area of language, in principle, follow the existing division of powers between the two orders of government. It would therefore be difficult to transfer to the provinces powers that already lie with them. In the event of a new division of powers, language would clearly be part of the transfer.

Could this mean, beyond the discreet language thus far

employed, allowing the provinces who wish to do so to repudiate their commitment to provide instruction in the minority language where numbers warrant? If so, this would deprive the minorities in question of the hard-won results of more than a century of struggle, and this just a short time after they had received constitutional and legal sanction. Such action might justifiably be branded as unfair, indeed as infamous.

A federal minister, Lowell Murray, claiming on the basis of

cation rights to shirk their obligations? We should bear in mind that Section 23 of the Charter was included with the agreement of the provinces and that even 10 years earlier they had declared that they were ready to accept such a commitment. Since Quebec did not sign the Charter, it could not give its approval to this provision, but Section 59 specifically suspends the application of part of Section 23 pending authorization by the legislative assembly or government of Quebec.

*"All the anti-French extremists in Canada," wrote Lysiane Gagnon in La Presse of March 2, 1991, "would heartily applaud on the day when language policy is under exclusively provincial jurisdiction." But is this the way to preserve what the government of Canada still considers, pending evidence to the contrary, to be a fundamental characteristic of Canada?*

unknown sources that language reform was losing ground in public opinion, took up this idea of transferring powers in an interview with the *Montreal Gazette* in April. While making reference to his government's unfailing support for official bilingualism, he suggested that one way of reducing "the very serious linguistic tensions" in Canada might be to examine closely the possibility of transferring to the provinces certain powers over language. Would the objective of this be to help strengthen Quebec's sign law or to encourage some provinces that are still dragging their feet in implementing the Supreme Court decision on minority edu-

#### The discovery of Switzerland

To our knowledge, at least two or three academics are suggesting that we adopt the Swiss model, whereby the cantons, with minor exceptions, have complete authority in language matters. This proposal has a dangerous attraction for Canada. The model is well enough suited to Switzerland, although one may be seriously concerned about the future of the smallest of its minorities, which really does not have the means to defend itself without the energetic support of the authorities in Berne. But, unlike the Swiss, we have in one of our "cantons" an English-speaking minority of seven or eight hundred thousand

persons and in the other "cantons" just under one million Francophones. Thus, the idea of an exclusively French Quebec and an exclusively English "rest" of Canada seems rather far-fetched to us. Reality requires, in addition to federal bilingualism, that there be a minimum set of common rules enshrined in a constitution or central statute.

According to the excellent report in *Maclean's* (April 1991), Queen's University political scientist John Meisel believes that Canada's policy on bilingualism no longer reflects Canadian reality, where various groups such as the aboriginal peoples, women and the disabled now vie for influence with the authorities. The concept of the English-French partnership appears outdated. It must be borne in mind, however, that these aboriginal peoples, women and the disabled generally use one or other of our official languages, and that their interests in the matter are therefore protected by existing rights, as are those of all other Canadian citizens.

But the situation becomes really bewildering when Francophone minority leaders or media attack federal bilingualism on the grounds that the possession of linguistically homogeneous institutions would be the only solution for the minorities (no doubt where numbers and resources permit). It is partly, it seems to us, thanks to federal policies and grants, of which institutional bilingualism is an integral part, that such linguistically homogeneous public institutions exist in the areas of education, communications and in some cases, health. New Brunswick is special in that the principle of equality of linguistic communities is entrenched in provincial legislation.

#### Going forward or backward?

To conclude, without having tried to exhaust the subject, is it

conceivable that our society could wash its hands of its obligations to the equality of the two official languages and the rights of the linguistic minorities without, sooner or later, endangering the whole edifice of human rights and the increased respect that we would and must give to many groups in our society? What is at stake here is the very quality of our society, before or after the coming constitutional reform. That is why we miss no opportunity to warn the proper authorities that sacrificing the linguistic scapegoat would solve nothing at all. It would be the wrong remedy for the wrong problem. It might on the contrary give the signal for a national debacle. This is a prospect that would gladden the hearts only of those who have irretrievably lost faith in the future of Canada.

That is why in our last Annual Report we presented a comprehensive plan to preserve and strengthen the rights of our two linguistic communities and their respective minorities. None of these rights would be abrogated or diminished in any way. Some changes relating to Ontario and New Brunswick would confirm existing legislative provisions in those provinces. A code of the communities, to which provinces that wished to could subscribe in whole or in part, would complete the set of proposals by opening up new possibilities for the future.

Quebec, to be sure, would retain Bill 101 in its present form since it is necessary for the protection of French as, for instance, the principal language of work in that province. It might in due time, like the other provinces, subscribe to the new code of the communities. The province's Bill 178 was deemed necessary by Quebecers, but is considered gravely offensive by English Canadian public opinion. We can only reiterate here

the hope expressed just before its adoption. A renewal of confidence on the part of Quebec in its linguistic, cultural and demographic security should allow it to amend Bill 178 along the lines of the Supreme Court decision, which would provide for the marked predominance of French without excluding other languages.

These proposals will no doubt be deemed too ambitious or even unrealistic in the present circumstances. Perhaps they are, but perhaps more Canadians than we think have heard enough bleak scenarios and are searching for a more generous vision of the future.

It is never very easy to live together and accept linguistic or other differences. The real question, however, is whether it would be easier to live separately and whether we would be better off. That question is beyond our area of competence. We remain personally convinced that, at the moment of truth, Canadians in general and Quebecers in particular will not wish to abandon their common heritage, including their two national languages, not even for the undoubted but fragile satisfaction of being freer to do as they please. This will no doubt require that all concerned limit their demands to what is necessary for their survival and development.

On that positive note, dear readers everywhere and in all walks of life, whose faithfulness we so much appreciate, I leave you, asking that you continue to put your shoulder to the wheel and wishing *Language and Society* a long life.

D'I. F.

\* For other arguments and figures, see the brochure "Some Basic Facts", which can be obtained free of charge at the headquarters of the Office of the Commissioner or from its regional offices.

## Letters

(from page 2)

5. It was like the thin edge of the wedge for provincial demands, according to at least one constitutional expert with a wide following, the late Eugene Forsey.
6. It was redolent of the "two nations" theory, long dismissed as unworkable, especially now that most English Canadians see the country as a collection of "distinct societies", each with competing claims on federal power and no federalists minding the store....

John Robert Colombo  
Toronto, Ontario

## Charter Language Rights

Your main article on page 38 [*Language and Society* 34] opens by stating that parents of official language minorities are guaranteed the right to have their children taught in their own language.

This is, unfortunately, only a half-truth. The statement applies to only the French-speaking minorities outside Quebec.

Section 59 of the Charter of Rights and Freedoms, which has been in effect for nine years, withholds this right from the English-speaking parents of Quebec.

Richard J. Joy  
Ottawa

## Editorial Note

In this article, as you point out, the author stated that "parents of official language minorities are guaranteed the right to have their children taught in their own language". This is correct as this is indeed what is provided for in Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, with regard to both "the mother tongue criterion" (Paragraph 23(1)(a)) and the "Canada clause" (Paragraph 23(1)(b)).

It is true that this statement should be further qualified, as you suggest. However, most English-speaking children of Canadian citizens living in Quebec do have access to education in their own language since the "Canada clause" of Paragraph 23(1)(b) is in effect in that province.



## LANGUAGE POLICY IN TOMORROW'S CANADA

## 1. Language Policy in Tomorrow's Canada

John E. Trent\*

All things considered, language policy in Canada has been relatively successful and responsive in recent decades. The proof is the relatively peaceful evolution of our



John E. Trent

ethnic relations. If at the present time these policies require modification it is a question of adjustment rather than dismemberment, of reform rather than revolution. Nevertheless, there are obviously a number of grievances and competing visions of Canada that we must sort out in this article before we can delineate priorities for the future.

#### Complaints about language policy

- Western Canada feels more strongly than ever that a

bilingual policy which is "foreign" to its social tradition is being forced on it by an Eastern-dominated central government.

- Various Ontario pressure groups are once again complaining about the "cost" of bilingualism.
- Nationalist voices in Quebec worry about the security of the French culture if language policy can be dictated by the Canadian majority.
- Some older Anglophones, feeling discriminated against by bilingualism, want to turn the clock back to an earlier "British" definition of Canada.
- The representatives of official language minorities, both in and outside Quebec, want fuller services, rights, and recognition of their status.
- The 40% of Canadians of neither British nor French extraction, including the aboriginal peoples, are tired of hearing about the "two founding peoples". Some want equal support for their languages.
- Many English-speaking Canadians who say they have nothing against Quebec still think we should all speak English which, they believe,

is rapidly becoming the world language.

To my mind, a number of these issues are red herrings. The cost of providing services in the two official languages is ridiculously small and, in any case, overlooks the benefits of language learning and underestimates the costs of the separatist alternative. Multilingual demands completely misinterpret the intention of multiculturalism, which was not to create a series of untenable linguistic ghettos but to provide dignity and respect for cultural diversity as part of the integration process to the established Canadian languages. Although native languages can probably be preserved in the North the crux of the Canadian language issue remains the proper handling of the relations between the English and French tongues.

#### Basic principles

What these grievances show is that the real problem in Canada is our lack of consensus concerning the basic nature of the country. Behind the grievances lie competing sets of principles, that is, differing argumentations about the nature of our society and, hence, the best language regime for it. Even more difficult, each set has its own merits. At the risk of overgeneralization, the conflicting principles can be summarized under the following headings.

*The Mobility Principle:* As promulgated by Pierre Trudeau and others the mobility principle holds that if Francophones are restricted to Quebec (and Anglophones feel excluded from it) then they will no longer feel a part of Canada and the country will inevitably drift apart. Believers in this principle hold that, at a minimum, all Canadians should be served by their federal government in two languages wherever they live and official language minorities should be guaranteed education services in their language. Additionally, the provinces should be encouraged to guarantee bilingual rights and services. Unfortunately, this originally clear principle has often been corrupted into the notion of "bilingualism from coast to coast", which was not at all the intention.

*The Territorial Principle:* Also known as the Swiss principle, it holds that in the modern world, in order to persist, language communities need a solid territorial base and frontiers within which one language is predominant. It is up to the people living in the territory to adapt to the majority culture. People espousing this principle believe strong fences make for language peace and that Quebec must be considered the French fortress of North America.

*The Integration Principle:* which holds that when immi-

\*John E. Trent is Associate Professor of Political Science at the University of Ottawa.

grants from many lands came to Canada they were induced to give up their traditional language and to integrate into their new home. By extension of this logic, this principle declares that the tiny French minority of western Canada, much smaller than other ethnic groups, should do the same.

*The Traditional Rights Principle:* English and French language minorities hold that their communities have existed across Canada, in some cases since before Confederation, that they were promised linguistic rights in the constitutions of the new provinces, and that the rights and services they are beginning to enjoy are their legitimate due, the promise of Canada, for which they have struggled long and hard.

### Sorting it out

On the basis of human values, political claims and historical precedent, each of these sets of principles has its own sort of appeal. How in heaven's name do we choose among them? Here are five guidelines which, admittedly, owe more to political prudence than to rationalistically preordained codes of rights.

*Peace and Prosperity:* First, we must decide what is the overriding priority for Canadians. What do (or should) we value the most? For me, the essence of Canada, its salutary uniqueness, is its capacity for permitting people of different ethnic communities to live and prosper in peace. This takes precedence over nationalistic claims on the one hand or extreme individual rights on the other. Our "peaceable kingdom" is the result of our respect for each other and for democratic procedure based on our qualities of courtesy, civility and tolerance. But why do we have these qualities?

My hypothesis is that it is the tensions resulting from our linguistic duality, our multiple



"For me, the essence of Canada, its salutary uniqueness, is its capacity for permitting people of different ethnic communities to live and prosper in peace."

ethnicity and our regional diversity coexisting within a federal regime which oblige Canadians to exercise their talents of civility and compromise, that make our society more peaceful and tolerant. Thus, while seeking to minimize conflict, we should accept the inevitable tensions resulting from our ethnic and regional differences within a federal system as a healthy aspect of our country, to be welcomed, not rejected.

*Territorial Security:* Second, current research *does* seem to uphold the validity of the Swiss model, that is, regions where one language is politically legitimated.<sup>1</sup> This helps to maintain both language peace and language stability. As long as Canadian majorities, using the federal Constitution and the imported American style of individual rights, can override Quebec cultural policies the resulting linguistic weaknesses will be blamed (often incorrectly) on English Canadians and conflict will be the order of the day.

*Social Realities:* Third, as a political rule it is best to propose policies which seem to coincide with social realities and do not depart too greatly from current norms. The fact is that almost by osmosis we have already moved towards the

Swiss model of linguistic territoriality, with French (both historically and currently) concentrated within the central Canadian region.

The limiting factor, another reality, is the political claim for minority language rights on the basis of acquired status and the cultural needs of a mobile population that may be temporarily posted in any part of the country. In other words, Canada is not exactly like Switzerland and we cannot plan as though it were.

*Public vs. Private Bilingualism:* Fourth, we must try to assess what is causing the real political problems in Canada. It seems to me that problems arise when demands for publicly visible linguistic practices exceed what is acceptable in local conditions even when there is no opposition to private rights and services. In other words, we have conflict when constitutional and legalistic conceptions impose themselves on politically validated perceptions of collective rights or the general good. At the same time, we have completely underestimated the potential for personal and private sector language services.

Perhaps the best known examples of this type of conflict are the refusal of English signs in Quebec, the opposition to airport and cornflake box bilin-

gualism in the West ("don't stuff French down our throats") and the gratuitous objection to bilingualism in certain Ontario municipalities. At the same time, these public rejections were being contradicted by additions to services for "private" bilingualism: in Quebec a new law (142) has reinforced English services in health and social services; in the West more students than ever are enrolled in immersion French learning; in Ontario considerable strides are being made in French educational, legal and health services.

But, here's the rub. While we might accept the practice of personal services and rights having precedence over public displays of "official" bilingualism, we would certainly be

*"We must find practical solutions."*

accused of political laxity and immorality if this practical proposition were extended to a principle of allowing a particular conception of the public good to always predominate over private rights.

So now we arrive at the crux of our problem. Can language rights be classified at the same level as our political and democratic rights and freedoms? I think not. In fact, put this way, the evidence is overwhelming. Who ever suggested that immigrants arriving in a new land should be served in their languages? How many countries in this world offer freedom of choice in public language rights? If I want freedom of speech and association, do I not want, first of all, to have the capacity to express myself to



the public in the language of the place — and, perhaps, secondly, to converse with my co-linguists in my own language within my private associations? The conclusion is that freedom of choice of language in the public domain (as opposed to liberty of speech) must cede pride of place to the collective right of the majority population to protect or demonstrate its culture. Even so, a civilized and generous population should afford its minorities the widest latitude of language rights commensurate with local culture.

*Practical Generosity:* A fifth and last guideline is simple practicality. The simple reality is that the English language and culture are not only massively dominant in North America but increasingly so internationally while French is under pressure everywhere. If ever a population could afford to be understanding and generous it should be the English-speaking majority of Canada. Anglophones, if they want to maintain the multiple benefits of Canada, including its peacefulness and prosperity, must now accept that a special language policy is required to protect French in Quebec while, *at the same time*, abundant French services must be provided to permit comfort and mobility for Francophones across Canada.

### Language policy for tomorrow

If the premises underlying the foregoing political guidelines are accepted, then language policy and planning for tomorrow would look something like the following.

1. The federal government would maintain its policies supporting English and French as the official languages of Canada. Government services are planned to meet demand. Officials continually explain that the policy is one of public service

and not individual bilingualism.

2. Language and cultural policies should become (or remain) a predominant provincial domain, not to be overridden by federal laws.
3. Provincial policies will vary from bilingualism in New Brunswick, to multilingualism in the North, to bilingual services within unilingual regimes in Quebec and Ontario.
4. The federal government should reinforce its programs of aid to official language minorities and aboriginal languages. This would include financial assistance for language education and immersion, reinforcing public broadcasting services and maintaining language training in the federal Public Service.
5. The federal and provincial governments should emphasize language services to minorities not only in the public sector but through support for cultural centres in major cities and also through aid and encouragement to the private sector to provide bilingual services in such fields as hospitals, transportation and tourism.
6. The Secretary of State will have a mandate to develop understanding and pride in Canada's dualistic language heritage and to promote exchanges between Canadians, especially our youth.
7. Multiculturalism will be understood as being complementary to Canada's linguistic duality with special programs to promote

linguistic integration and transcultural learning and co-operation.<sup>2</sup>

8. Federal institutions will be slightly remodelled to give special protection to Quebec and the French culture within executive agencies, a reformed parliament (the Senate?), the judiciary and the Public Service.
9. Provinces will take more positive and imaginative steps to *promote* their cultures through good education, growth in research and development and production of literacy and communications excellence.

In short, Canada's linguistic policy should be to recognize the special need to protect French in Quebec while seeking to make English and French as widely available as possible in the media, government services

and in cultural "poles of attraction" in major centres.

Simplistic solutions and slogans will not solve complex problems. The imposition of legal and official policies often serves to enhance, not deflate, conflict. Separatism would solve very little; most of the same problems would be present in the successor states. We are condemned to work together to find *practical* solutions to try to make each other as comfortable as possible in our "linguisticness" — and to derive all possible benefits from it. ■

### Notes

<sup>1</sup> Jean Lapointe, *Langue et territoire*, Les Presses de l'Université Laval, Québec, 1984.

<sup>2</sup> Kimon Valaskakis, *Canada in the Nineties: Meltdown or Renaissance?*, Ottawa, World Media Institute, 1990.

## The Department of Multiculturalism and Citizenship

According to the magazine *Together* published by the Department of the Secretary of State, Bill C-18, An Act to establish the Department of Multiculturalism and Citizenship, received royal assent on January 17, 1991. The new Department looks after the following programs: Multiculturalism, Citizenship Registration and Promotion, Literacy, Voluntary Action and Human Rights. Its creation makes the link between multiculturalism and citizenship official, gives tangible meaning to the broad sense of the expression "being Canadian" and officially recognizes that cultural diversity constitutes a major feature of Canadian citizenship.

In addition, Bill C-63, establishing the Canadian Race Relations Foundation, has been given first reading. The Foundation will promote the development, sharing and application of knowledge and skills intended to eliminate racism and all forms of racial discrimination in Canadian society.

## LANGUAGE POLICY IN TOMORROW'S CANADA

## 2. Ultimately, a Choice Society Will Have To Make

Jean-Claude Leclerc\*

What will become of the French language in Canada and English in Quebec after the impending constitutional shake-up? The clash, if not the war, of the two languages has been a major factor in the crisis now besetting Confederation. Any constitutional change will probably involve modifications to the language arrangement. But, whatever the country's future may be, is it desirable to alter the status of the official languages?

This crisis is of great concern to the official language minorities, especially Acadians and Anglo-Quebecers. They are afraid, not without reason, of losing the country they know and finding themselves in another where their language rights may no longer be guaranteed.

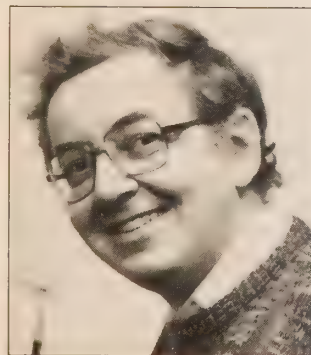


Photo: Jacques Grenier

\*Jean-Claude Leclerc was an editorial writer for *Le Devoir* from 1970 to 1990. He is now a journalist with the *Gazette*.

Ottawa is apparently considering new arrangements with the provinces. Political forces, aware of the unilingual sentiments being voiced in Canada, are not hiding their desire to get rid of the current system of bilingualism. No one dares to openly propose abolishing rights recognized in the Constitution or in other legislation, but the minorities sense that they may get the short end of the stick in any deal that may be struck.

Although official bilingualism has made strides in Canada, it has not yet succeeded in becoming part of the fabric of society. The support it has won among the public is still fragile. Some are already predicting that, in a Canada without Quebec, French would not retain its status for long: the French minorities would soon be lost among the other ethnic groups, and English would become the only official language. And in an independent Quebec, or if Quebec were the sole master of its language policy, French, which is already the official language, would end up crowding out all the rest, thus threatening the English-speaking minority with extinction.

Some of these fears may be exaggerated, but history, including Canadian history, shows that they cannot be dismissed as completely far-fetched. For the country has never fully accepted linguistic diversity. On the con-

trary, it was taken for granted that the aboriginal cultures would disappear. In the not-too-distant past, Francophones were destined for a similar linguistic fate. And, of course, immigrants were expected to become assimilated without demanding a share in the country's identity.

This long and sad tradition has made it difficult not only to reach an accommodation between the "two majorities", but also to make the transition to an authentically multicultural society. (It is no accident that the country has been so slow in settling aboriginal claims and in achieving more than a symbolic equality between the sexes.) A certain form of intolerance even prompts some people to consider moving to another province — an attitude that does nothing to improve the country.

Nevertheless, certain developments give grounds for hope. The future does not necessarily belong to those who reject anything but unilingualism and are scarcely more tolerant of other kinds of differences.

First, New Brunswick officially recognized the equality of its two principal language groups. It is hard to see how it would sacrifice this balance, even if the system is not yet fully satisfactory.

Although the situation is different in Ontario, it is not in that province's interest to regress in its services to the French-speaking minority.

And a "sovereignist" Quebec, under whatever government, would be willing to enshrine minority rights in its constitution.

But before talking about legal guarantees, it is important to distinguish between the different aspects of the language question.

First of all, in a multilingual society, the population needs a common language. A society cannot function if people have to resort constantly to translation in their everyday lives. Nor can it require that all its citizens be multilingual.

If a common language does not emerge naturally from social interplay or if language is a source of conflict, the government might have to choose one language and impose it.

Adopting a common language in a federation or province does not mean attacking or devaluing other languages, or creating two classes of citizens. Canada could function in English at the federal level, as is already largely the case, and Quebec could do the same in French, without placing the minority languages in a worse position than they are in at present. However, care would have to be taken to ensure that the language of work of the government did not favour one group at the expense of another, or prevent the provision of services to minorities in their language.

Next, it is important to distinguish between a society's common language, the language of



## LANGUAGE POLICY IN TOMORROW'S CANADA

operation of government and the languages of the communities that make up the population. Regardless of the official language or the common language, minorities should have the right to their culture and to institutions that protect, transmit and develop it.

What matters is that the language rules be clear and fair and that people know where they stand. Even though the Constitution enshrines mobility rights in Canada and the principle of equality before the law, it should be possible to consider, if necessary, some kind of linguistic zoning. As well, bilingualism, based on the concept of two founding peoples, might benefit by no longer being a symbol of Canadian unity, especially outside "central Canada". On the other hand, all regions of the country must take a serious look at their language policies.

How could Canada or a province be regressive in language matters and still claim to be progressive in its respect for cultural and other differences? Thus Quebec cannot continue to protect French culture, no matter how "threatened" it may be in North America, by imposing limits on other cultures. Unless it wants to lose a large part of its population and a valuable medium for communicating with the world, even an *indépendantiste* government would have to allow a place for English and the English-speaking minority.

But the fundamental issue is not just one of utility. How can we still live in a free and democratic society if a language system, in Quebec or elsewhere in Canada, oppresses one of the communities? This is a choice society will have to make, and it is one that will affect our quality of life and our future in the world. ■

(Our translation)

### 3. *A View from the West* It's Hard to Fight Myths

Catherine Ford\*

Considering the Official Languages Act without considering the state of Canada itself is like arranging the wedding before finding a mate. It may be the most perfect ceremony ever planned, but without the requisite players it means nothing.

And the future of this legislation, first foisted upon a well-meaning but confused and unsuspecting Canadian public in 1969 and strengthened in 1988, is tied inextricably to the future of the Canadian federation itself. Without a federation, without a community of equals, there is little reason — and certainly no commitment — to continue with an Official Languages Act.

#### The OLA's future

It's a sure guarantee that the OLA will be second out the door right after Quebec storms off in



\*Catherine Ford is Associate Editor of the *Calgary Herald*.

a huff. No Quebec: no Official Languages Act. That can also be translated, especially in the West, as No French: no hassle.

Logically, therefore, there is no point in discussing the Official Languages Act until after the 1992 referendum in Quebec. Certainly there is no point in tinkering with it, making promises about it, or even talking about it until Canada finds out if Quebec is still going to be a part of it.

Yet rumours are rife that the federal government will deed language and culture control to the provinces, and as the rest of Canada became more English, Quebec would become more French. Alberta wouldn't have to provide French schools and Quebec could ban bilingual signs without having to circumvent the Charter of Rights.

Now, that's a great step forward for the rednecks on both sides of the language issue, although most Canadians will surely fail to appreciate how divisiveness will help offset the splitting of the country. Former Prime Minister Joe Clark said: "Any nation, great or small, is a unity of differences. We in Canada seem persistent, and among large western nations almost unique, in developing the differences and not the unity."

If that culminates in a divided Canada after 1992 there is an argument to be made that, regardless of Quebec's status,

there are Francophone Canadians in the rest of Canada who need and deserve government services in their first language.

Don't bother betting on their chances. A Canada left hanging without Quebec, an English-speaking Canada, would waste little time in eradicating from government all of the legislation that ensures the linguistic and cultural duality of this nation. Some of it would be done in anger, some in sorrow; most of the dismantling would be purely pragmatic. Any federal government extant in a post-Quebec Canada would learn quickly that the American model of English first, last and only would be the only law acceptable.

A post-Quebec Canada is not going to be a kinder and gentler place to live, but it will be English-only. The anti-bilingualism forces are strong enough now — consider their clout if Quebec pulls out of Confederation.

There may be other legislation as reviled as the Official Languages Act, other facts of Canadian life as misunderstood as bilingualism, but the Canadian government's policies and practices surrounding language stand alone to be cursed with equal vigour in both English and French. At least Canadians agree on something from sea to sea. For those with a twisted sense of humour, the Official Languages Act and all the rules and regulations sur-

rounding it stand as the singular fact of Canadian life upon which both Anglophone and Francophone are in accord — get rid of it.\*

Mutual agreement about anything involving language and culture in this country should be worth a couple of brownie points, but nobody's holding a deep breath that there will be any softening of the public's dislike for mandated bilingualism. The fact remains that if official bilingualism could be dismantled by fiat, by provincial statute, or by wishing it so, it would long ago have ceased to exist.

### Thoroughly successful, thoroughly misunderstood

Surprisingly enough, official bilingualism has been a thoroughly successful program across the country. Thoroughly successful and thoroughly misunderstood. The public outcry to abandon the policy of official bilingualism and to eradicate its tendrils will follow immediately, and vociferously, upon the heels of any Quebec separation — sovereignty-association notwithstanding.

Any discussion of the future of Canadian bilingualism must take into account the pig-headed refusal of the Canadian public actually to understand what it means and the government's inability to convey the message that making the country bilingual doesn't mean shoving French down the throat of the farmer in Indus, Alberta.

Since the first Official Languages Act in 1969 the federal government's commitment to provide government services in the language of the citizen's choice has been guaranteed. Now, 18.3 million English-speaking and 6.5 million French-speaking Canadians can deal with Ottawa in their own language.

All this emotion over one small 20-year-old article of political faith is without precedent, particularly as it is the

most misunderstood of the federal government's fiats.

"Language equality does not mean that a lot more Canadians will have to be bilingual. Quite the contrary. Our policy will help make it possible for the vast majority of Canadians not to have to speak a second official language more often — and never to have to speak a second language at all, if that is their wish." Prime Minister Pierre Trudeau's eloquence in 1977 was well-placed but his vision of the future was somewhat skewed. What he didn't see was the transformation of the federal Public Service from a predominately English-speaking elite to a French-speaking elite. The elite part is still the same. But despite assurances that you don't have to be bilingual to be appointed to senior federal Public Service jobs, the myth persists that Francophones get the plum appointments these days. It's hard to fight myths, especially when they're chimera. Officially, only 29.3% of public service positions are designated bilingual. "At least 134,000 (63.8%) public service jobs are open to unilingual Anglophones and 25,000 (11.9%) are open to unilingual Francophones," to quote one of the information booklets sent out by the Commissioner of Official Languages. "Overall," the booklet states, "Anglophones currently hold 37.4% of bilingual positions and Francophones hold 62.6%. However, this is not true for senior management jobs. Anglophones hold 74.3% of bilingual positions in the top management group."

All this is very interesting but it doesn't change perception one iota. The farmer just east of Calgary believes that all the federal public servants in Ottawa and all the top job holders are Francophones and no statistics, no yelling, screaming or tossing charts at him will change that perception.

He believes it's all a conspiracy for the French to take

over the country, another one of those tricks pulled by Eastern bastards, which is why he's joining Preston Manning's Reform Party, doncha know? That there is no reasoning with this attitude is obvious. The government itself, by perpetuating the myths, by its inability to explain exactly what official bilingualism comprises, has only itself to blame.

### Caring about being Canadian

We can, in this country, conduct official post office business in English or French, tell you where the air-sick bag and the safety instructions are in both official languages, make sure that every missive from the

federal government contains *français au verso*. We don't care about the French on the corn-flakes box, we never did. What we care about is being Canadian, a tag that is obviously more important to Anglophones than to Francophones. Sure, we have an Official Languages Act, but the census form doesn't recognize "Canadian" as a nationality or ethnic origin.

That's surely the crux of the entire problem. Not French. Not English. But, first, Canadian. ■

### Editorial Note

\* This was written prior to the latest *Globe and Mail*-CBC public opinion survey referred to in the editorial and elsewhere.

## Coming in No. 36

In September *Language and Society* will carry an article by Charles F. Johnston of the United Church of Canada. Some extracts follow.

...In 1877 an amendment to Section 110 of the North-West Territories Act...instituted parliamentary, legislative and judiciary bilingualism. This was a recognition of the high proportion of Francophones in the population of the Territories at that time....

...It is apparent that in both provinces [Alberta and Saskatchewan], the beleaguered Francophone minorities, although still lacking many services, have provided themselves with the educational and cultural instruments and the legal safeguards that offer at least a basic hope of maintaining their toehold on the Prairies in the future.

Despite this, in the face of so much public hostility aroused during the controversy over the Meech Lake Accord, provincial governments may be tempted to make their local minorities the innocent victims of the resentment; and if Quebec's demands for a form of sovereignty lead to a backlash in Anglophone Canada against the policy of bilingualism those minorities would be still further victimized.



## LANGUAGE POLICY IN TOMORROW'S CANADA

## 4. Political and Legal Organization

Benoît Pelletier\*

It is not easy to predict what Canada's future language policy will be. Such an exercise in futurism is all the more uncertain since the future of Canada itself is now the subject of serious questioning. Will the country survive and, if so, what form will its political and legal organization take?

In the "adventure" on which I am embarking, not without being well aware that no one can predict the future, I shall take it for granted that tomorrow's Canada will still be a federal state and that the various trends now evident with respect to language will continue in the future. I shall therefore refrain from speculating on major upheavals that might at some point have an

impact on the structure of Canada, but whose occurrence is, at this stage, purely hypothetical.

The trends with regard to language to which I just referred lead me to make three predictions:

- a) The federal jurisdiction will continue and even intensify its encroachment, through its language legislation, on areas of provincial legislative jurisdiction.
- b) The federal government will continue to view the linguistic situation in Canada symmetrically.
- c) Existing linguistic provisions of a constitutional nature will be maintained.

**a) Continuation and even intensification of federal encroachment on areas of provincial legislative jurisdiction**

There is no mention in the Canadian Constitution of legislative jurisdiction in the area of language. Constitutional jurisprudence, however, has recognized that both the federal government and the provinces might pass legislation in this area under one or another of the powers expressly assigned to them. In other words, language has been regarded by our courts as an area of joint federal and provincial jurisdiction, and the power to legislate

in it as being accessory to the other legislative powers specifically assigned to the federal government or the provinces.

The federal government may therefore legislate as it sees fit with respect to language, subject to the obligation to respect certain constitutional provisions to which I shall refer later, *but also subject, let it not be forgotten, to the obligation to respect the limits of its legislative powers as set out in the Constitution*. The problem, however, is that the federal government increasingly tends to take advantage of the fact that its powers in the area of language are still poorly defined in order gradually to intrude in areas of provincial legislative jurisdiction.

Even before the Canadian Charter of Rights and Freedoms took effect in 1982 it was recognized that the 1969 Official Languages Act might apply to provincial courts when they heard cases involving the Criminal Code of Canada.<sup>1</sup> Might the same hold true, to take things to an extreme, if the same courts were asked to rule on matters having to do with bankruptcy or divorce — other areas under exclusive federal jurisdiction?

Subsection 16(1) of the 1982 Charter states that English and French are "the official languages of Canada." Subsection 16(3) specifies that the Charter should not be interpreted as limiting the authority of the federal government or the provinces to

advance the equality of status or use of English and French. This latter provision must be seen as an acknowledgement of the power of the federal government to promote bilingualism. It is to be feared that, in the future, the federal government may take advantage of this power to interfere in legislative areas that do not concern it.

The new 1988 Official Languages Act, moreover, fed these fears of ours. Part VII of the Act, dealing with the advancement of English and French, has a great deal to say about federal ambitions. Suffice it for now to cite Section 41, which contains a commitment on the part of the federal government to "enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development; and ...fostering the full recognition and use of both English and French in Canadian society." This surely is sufficient to provide the federal government with a justification, or at least a pretext, for involving itself, little by little, through the unlimited spending power which the courts have acknowledged it possesses, in areas of exclusively provincial legislative jurisdiction.

Thus there is every reason to believe that, in tomorrow's Canada, the federal government, cloaked in noble intentions to "advance", "support" and



\*Benoît Pelletier is a professor in the Faculty of Law of the University of Ottawa and a specialist in constitutional law.

"encourage" bilingualism in "Canadian society", will continue to want to impose its vision of bilingualism in an even larger number of spheres under provincial jurisdiction. But what, in fact, will this federal vision of bilingualism be?

#### **b) Perpetuation of the symmetrical vision of Canada by the federal government**

The various components of Canada's linguistic reality do not form a homogeneous whole. Far from it. Indeed, it appears that Quebec is the only province where, as the now dead Meech Lake Accord stated, French-speaking Canadians are concentrated. Moreover, it is in Quebec that we find the largest official language minority in any province. Finally, as if things were not already complicated enough, account must be taken of the fact that the survival of the French language is threatened everywhere in Canada, including Quebec, where it is nonetheless the majority language.

And yet the federal government has never acknowledged the particular needs of the French language in Canada. Both the 1969 and the 1988 Official Languages Acts simply protect in a relatively equal manner the official language minorities in each province without making provision for additional measures designed to provide special protection to Canada's French-speaking com-

munity, whose future is so precarious. For the federal government, therefore, the official language minorities in the provinces must be treated symmetrically, although the English language is not, unlike the French language, threatened in Canada.

This way of viewing things is not, however, perfect or without danger. It has the defect of denying a reality, that of the heterogeneity of the situation of language rights in Canada of which I have just spoken. It also has the effect of accentuating the imbalances between the

distortions on the daily life of these minorities. The thus far chaotic and disparate implementation of Section 23 of the Charter, which gives the minorities theoretically equal rights with regard to language of instruction provincially, eloquently illustrates the enormous gap that separates legal recognition of a right from its concrete implementation.

Thus, the federal government's falsely egalitarian manner of viewing the Canadian linguistic situation (false because it does not permit the actual attainment of the objec-

for Section 23 of the Charter, to which reference has been made. This means that these provinces may legislate as they wish with regard to language — subject, however, to the obligation to respect the limits of the legislative powers conferred on them by the Constitution. This naturally includes the power to declare official unilingualism for provincial purposes, as has been done.

I believe that in tomorrow's Canada the constitutional provisions to which I have alluded will be preserved intact. I find it difficult to believe that the federal government would agree to abrogate the "Quebec aspect" of Section 133 of the Constitution Act, 1867, of Section 23 of the Manitoba Act, 1870, or of Subsections 16(2) to 20(2) of the Charter concerning institutional bilingualism in New Brunswick.<sup>2</sup> At most, perhaps, only the provisions that now constitute the "federal aspect" of Section 133 of the Constitution Act, 1867 might be repealed, since they duplicate Subsections 16(1) to 20(1) of the Charter, which also concern institutional bilingualism at the federal level. Clearly the chances of seeing these predictions — that the currently existing constitutional rights of provincial scope will be maintained in the future — come true will depend on what becomes in future of the proposal made by the 1979 Task Force on Canadian Unity concerning the advisability of leaving all the provinces complete legislative freedom with regard to language. Such a proposal, if it were one day accepted, might lead to the repeal of Section 133 of the Constitution Act, 1867, as far as Quebec is concerned, of Section 23 of the Manitoba Act, 1870, and of Subsections 16(2) to 20(2) of the Charter.

Lastly, I would also be very surprised if the provinces not yet subject to some form of constitutional bilingualism

*"I hold little hope of seeing official bilingualism advance at the provincial level."*

"tangible rights" of the Anglophone and Francophone minorities in Canada. When I speak of "tangible rights" I am obviously referring to the effective implementation of language rights and not to their official recognition. In fact, acknowledging everyone's equal rights does not mean that their application will be equal and that everyone will be able to benefit from them equally. In the area of language, the imbalance between the tangible rights of the linguistic minorities is even more marked because the geopolitical reality of Canada imposes very major

tives of equality that it holds up) is, as I see it, here to stay. It does not at present seem to be the subject of any serious reconsideration by the governing authorities and will therefore continue, in my opinion, to be supported by the federal government in tomorrow's Canada.

#### **c) Preservation of existing constitutional provisions on language**

Section 133 of the Constitution Act, 1867, imposes a limited form of legislative and judicial bilingualism in the federal sphere and in Quebec. Section 23 of the Manitoba Act, 1870, added identical provisions for that province. In 1982, both New Brunswick and the federal government agreed to be bound by the additional constitutional provisions contained in the Charter with respect to institutional bilingualism.

The provinces other than New Brunswick, Quebec and Manitoba are not bound to comply with any constitutional provision on language except

### **Wanted: Bilingual Reformers**

So read a recent ad in *The Reformer*, the publication of the Reform Party. Increasing demand for translated brochures, policy statements and news releases has the party looking for translators proficient in order of importance, in Mandarin (and other Chinese dialects), Ukrainian, French and Cree.



## LANGUAGE POLICY IN TOMORROW'S CANADA

should decide, in tomorrow's Canada, to subject themselves to it voluntarily. At the most, bilingualism will continue, in my opinion, to characterize some aspects of provincial affairs through the introduction of programs designed to advance it or, in rare cases, through legislative recognition.

### Conclusion

I have attempted in this article to sketch the outlines of what the linguistic face of tomorrow's Canada might look like. To do so I have naturally had to draw on current experience to shed light on what might well be our collective future.

Clearly I hold little hope of seeing official bilingualism advance at the provincial level. The federal government will, however, in my opinion, attempt in the future to maintain and even intensify its involvement in this area, to the point where it is to be feared that by doing so it will interfere in legislative areas that are exclusively provincial. Finally, aside from the constitutional and purely legislative recognition of the equality of status of the two official languages in Canada, they will, in my view, continue to exist, as far as their actual use is concerned, in a situation of glaring imbalance. ■

(Our translation)

### Notes

- <sup>1</sup> See *Jones v. Attorney General of New Brunswick*, [1975] 2 S.C.R. 182, at 191 and 192.
- <sup>2</sup> Moreover, under the current amending formula, the agreement of the federal government is required in order to repeal or amend these constitutional provisions.

## 5. Considering Canada: Commissions, Academics and Minority Leaders

Peter Cowan\*

How would a radically new constitutional deal between Quebec and the rest of Canada affect the linguistic duality that has become a fact of national life since the late 1960s?

Some experts suggest Canada is quietly moving away from present policies of linguistic duality towards territorially-defined language guarantees where, while a much-reduced federal government would remain bilingual, devolution of powers towards the provinces would greatly increase their jurisdiction over language. This would mean Canada's approach would be closer to Switzerland's and Belgium's.

In March it seemed that this view was gaining ground when news reports revealed that academics and senior federal officials had discussed softening current language policy. Federal officials said that news reports were exaggerated and most discussion had centred on constitutional change.

Supporters of the traditional approach argue that linguistic duality is too intertwined with the Canadian experience to allow tampering.

### Seven commissions

The final answer will lie in any new constitutional deal. And if a

new deal averts a Quebec-Canada split it will probably result in a much more decentralized Canada.

Two federal and five provincial commissions are studying the constitutional alternatives facing Canada in the wake of the failure of the Meech Lake Accord.

A sixth provincial commission, Quebec's Bélanger-Campeau Commission, in its final report last March, proposed a Quebec referendum on sovereignty by October 1992 unless the rest of Canada offers acceptable proposals for constitutional reform.

Language will be a key issue in whatever emerges from this post-Meech soul-searching.

The federally-appointed Citizens' Forum, or Spicer commission, will deliver a final report by July 1.

Last March the Select Committee on Ontario in Confederation issued an interim report that concluded, on the basis of presentations from more than 600 persons and organizations, that Quebec needs power over language and culture to protect its identity. It also called for additional powers for all the provinces over culture, communications and immigration. Canadians will also hear from British Columbia's Cabinet Committee on Confederation, the Constitutional Reform Task

Force of Alberta, the Commission on New Brunswick's Role in the Canadian Federation and the Manitoba Constitutional Task Force.

The other federal study is less high profile than the Spicer commission but ultimately may have more influence. It is the Special Joint Committee on the Constitutional Amending Process, chaired by Senator



Tony Silipo, Select Committee on Ontario in Confederation

Gérald Beaudoin and MP James Edwards. Part of its mandate is to examine the role of the Canadian public in the amending process. It will also deal with amending formulas, referendums and constituent assemblies.

### The Citizen's Forum

On language, an alarming note was sounded by the Spicer commission's interim report — a working analysis prepared by



Keith Spicer

Forum staff for commission chairman Keith Spicer, who was Canada's first Commissioner of Official Languages. The report stated that calls to Forum 1-800 lines and written briefs were critical of bilingualism and multiculturalism.

"Bilingualism and multiculturalism," said the interim report, "are endorsed by a majority of our participants as worthy personal and individual goals, but those same participants — including Franco-phones in Quebec as well as new Canadians — almost uniformly reject the treatment of our official languages, the funding of multicultural programs, and the apparent official encouragement of 'hyphenated Canadians'."

The report says while there was support for the "symbolic value" of a bilingual Canada, there was "virtually no endorsement of existing official languages policy." It said most participants leaned towards delegating language jurisdiction to the provinces or making French Quebec's official language and English the official language of the rest of the country.

But the commission's data-gathering was not scientific. At a news conference following publication of his 1990 Annual Report, Commissioner of Official Languages D'Iberville

Fortier said careful examination of the assertion about bilingualism in the Spicer commission's interim report showed only 6.9% of respondents (by telephone) actually objected to bilingualism.

Fortier said Canadians are free to discuss language as much as they wish but that recent attempts to create "a climate of doubt around the future of official languages" is tantamount to "playing with dynamite" because recognition

by Canadians of linguistic duality "is, and always will be, a fundamental characteristic of this country."

Guy Matte, president of the Fédération des francophones hors Québec (FFHQ), points out that the commission was simply following its mandate and providing a sounding board for people with things to get off their chest.

In his Annual Report Fortier cited data from several 1990 scientific surveys that indicate majority support for official bilingualism across Canada. In this issue of *Language and Society* he updates the data with the highly encouraging outcome of the latest April 1991 *Globe and Mail*-CBC poll.

### The future of language policy

François Rocher, a Carleton University political scientist who specializes in Quebec affairs, federal-provincial relations and the Constitution, is "pessimistic", but he thinks the post-Meech commissions may mark the first serious search for the "true Canada".

Rocher thinks linguistic duality will give way to something similar to a Swiss or Belgian model where language is territorially defined. While he sees language rights being maintained federally and provincially in areas where official language

minorities are numerically strong, i.e., Ontario, Quebec and New Brunswick, they may not be upheld in other provincial jurisdictions. "If I were in British Columbia, I wouldn't understand why French-language services were being provided. The Asian community is very much bigger."

The more pluralistic demographics of Canadian society, brought on by immigration, may affect attitudes to language, according to K. D. McRae.

McRae, a Carleton University political scientist who specializes in the study of multilingual western democracies, was a senior researcher for the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism. He suspects many Canadians do not see things in the same way as those who lived through the Commis-

will remain, along with "satisfactory levels of service" for the larger minorities in Ontario, Quebec and New Brunswick, as well as Manitoba "for constitutional reasons." "The others are more of a question because we know that the minorities are fairly small in these provinces," says McRae, who considers broad language guarantees in these provinces "unrealistic".

### Official language minorities

Another major factor in any discussion of linguistic duality will be the official language minorities themselves.

Senator Beaudoin — who will not comment on what recommendations the Special Joint Committee on the Constitutional Amending Process might make on language in its report — says that during hearings in

## Scientific surveys show majority support for official bilingualism across Canada.

sion's era. "Basically, emotionally, I am still attached to the dual model. But, as a social scientist, I think probably the scales are tipping against the model."

He feels Fortier is committed, as were his predecessors, to the expansion of personal bilingualism, but thinks that expanding bilingual services on the "where numbers warrant" principle may inadvertently fuel the "paranoia" of a certain portion of the population.

McRae thinks that Canada has been drifting towards something like a Swiss or Belgian model, but he does not foresee a mirror image of either of these models for Canada, with federal bilingualism and resolutely unilingual provinces.

He expects that Charter guarantees of education rights for official language minorities

the four western provinces, the Yukon and the Northwest Territories, French-speaking minorities called for better constitutional protection for their rights.

By the time its work is finished the Committee will have heard the views of official language minorities all over Canada.

The FFHQ's Matte agrees that language rights could be affected if federal powers over services now offered in both languages are given to the provinces. He says in such a case standards must be set so that language guarantees follow devolution.

A central thrust of Fortier's Annual Report is that any new constitutional arrangement must not only recognize both official languages but recognize them as "fundamental characteristics of Canada."



The Report also proposes constitutional provisions that would recognize official minorities, guarantee their rights, make Ontario officially bilingual and recognize Quebec as a distinct society.

The will to survive, even more than guarantees of rights, has allowed official language minorities like the Acadians to flourish, says Pierre Arsenault, president of the Société nationale des acadiens.

Arsenault thinks that current developments will ultimately improve the position of the French language and culture across Canada.

While he admits official minority rights could be limited by devolution of powers towards the provinces, Arsenault points out that there are now Charter school rights. And no matter what deal is concluded, he says, Quebec and the rest of Canada will continue to have links. "And this means that if the English-speaking



Michel Bélanger and Jean Campeau

minority in Quebec is to be respected, in the other parts of Canada the French-speaking minority must be respected."

Jean Tanguay, president of the Association canadienne-française de l'Ontario, says that too often rights for French-language minorities exist on paper but not in fact, a phenomenon he dubs "the Canadian mirage". He would end the mirage by giving minorities the

means to establish and administer their own institutions and services.

Tanguay says that English Ontario could help defuse the current crisis by making it clear to Quebecers that it is honestly committed to support for French language and culture. "Since Confederation, the Canadian soul has been defined by the recognition of linguistic duality," says Tanguay.

Robert Keaton, president of Alliance Quebec, is equally fervent. "The concept of two official languages is one of the foundations of the identity of the country. We would always oppose any attempt to define the country as one where Quebec is exclusively French-speaking while the rest of Canada is exclusively English-speaking."

Keaton says Alliance Quebec would oppose any attempt to reduce the degree to which the Charter of Rights applies to Quebec or the status of the two official languages. "We will look at any new division of powers through these optics."

J. R. Mallory, professor emeritus of political science at McGill University, says that undermining language duality serves the goals of Quebec nationalism. "It's fairly obvious that if we accepted the conventional wisdom of the Quebec political elite that bilingualism is bad and that Francophones

outside Quebec are due for extinction anyway, so write them off, it's sort of flying in the face of 20 years of history to the contrary."

He fears that devolution might harm official language minorities because provincial governments are naturally reluctant to respect their rights. He says school rights guaranteed by the Charter will probably be relatively unaffected because the Charter is popular and attempts to amend it would spark outrage.

Then there are those who are not alarmed about the effect major constitutional change might have on language.

Senator Arthur Tremblay, who was constitutional adviser to former Prime Minister Joe Clark and to Prime Minister Brian Mulroney, says federal bilingualism will be upheld along with constitutional guarantees for education. Pointing out that provincial obligations vary now according to constitutional requirements or provincial laws, like Ontario's Bill 8, Tremblay says, "It is already territorially-defined. It always has been."

But, as the seven post-Meech commissions start the process of determining what form Canada will take, those who care about linguistic duality, like Pat Brehaut, president of Canadian Parents for French, worry. "I guess the encouraging part is what we hear of people's desire for personal bilingualism. It appears, from what I read and hear, that the reactions seem to be against official bilingualism and legislated things."

She makes the point that no matter what happens, Quebec and the rest of Canada will still be geographically and socially attached and official language minorities will still exist. Brehaut sums up the challenge facing the country when she says: "Canadians must take care not to throw out the baby with the bath water." ■

## Alliances

"The other area in which there may be an alliance between the Quebec political class and the English-Canadian right wing is, obviously, language....All English-Canadian anti-French extremists will wholeheartedly welcome the day when the provinces have complete jurisdiction over language policy. Actually, this sad alliance already exists: have we not seen the Bourassa government, in the name of sacred provincial rights, support the Alberta and Saskatchewan governments in their stance against Francophone minorities?" — Lysiane Gagnon, *La Presse*, March 2, 1991.

## Telephone to the rescue

If you live in the Montreal area, are writing something in French and need linguistic advice, just call 873-9999 (using touch-tone equipment only) to reach the linguistic consultation service of the Office de la langue française. The service consists of 101 (a coincidence, apparently) pre-recorded messages.



## LANGUAGE POLICY IN TOMORROW'S CANADA

# 6. Quebec's English Speakers: Hopes and Fears

Tom Sloan

It has often been asserted during the ongoing discussions of the present and future of official language minorities in Canada that the situation of the English-speaking community in Quebec is fundamentally different from that of the French-speaking minority in the rest of the country. The essential difference lies in the fact that, unlike the position of French outside Quebec, the English language in Quebec is in no danger of disappearing.

For this there are two reasons given. First, there is the sheer size of the Anglophone community, amounting to some 700,000 people and concentrated mainly in a relatively small area on and around the island of Montreal. Second, there is the pervasive presence of English throughout North America. Even if there were no English-speaking community in Quebec, English would be regularly used by those Quebecers dealing in one way or another with the rest of the continent and large sections of the rest of the world.

In addition, it is argued, English-speaking Quebecers have a network of institutions and a range of services in their language that are the envy of their Francophone counterparts elsewhere.

While these affirmations are essentially true the picture is somewhat more complex. For one thing, there are also some French-speaking minority communities that are relatively

solidly established, most particularly those in eastern Ontario and northern New Brunswick. For another, within Quebec, outside the Montreal area, a good many long established English-speaking communities consider their own situation precarious and growing more so every day. Even in Montreal, as the English-language media bear witness, there is considerable and growing anxiety.

In short, while on the surface the situation of the Quebec English-speaking population might appear to be eminently satisfactory, many Anglophones are apprehensive about the future.

In common with other official language minorities English-speaking Quebecers are concerned with the critical constitutional situation that has arisen since the collapse of Meech Lake. They know very well that the dénouement of the debate now raging could directly and drastically affect them and their future.

## Growing involvement

Despite their concern, however, English-speaking Quebecers have not been totally hypnotized by the issue. Over the past several years, in fact, as the 1990 report of the Commissioner of Official Languages points out, there has been a growing involvement on their part with the French-speaking majority community with which they share Quebec. While, in its most

extreme form, "two solitudes" was always an oversimplification, it was nevertheless a reasonably accurate description of the attitude of many English-speakers, who were content to live to themselves, quite isolated from the lives and concerns of their Francophone neighbours. In this respect, the



Norman Webster

changes have been dramatic. The new attitude is expressed by Norman Webster, editor of the *Montreal Gazette*: "I believe the Anglophone community ought to be aware of everything happening in the Francophone community."

The new spirit of participation in the larger Quebec society is symbolized in the fact that 60% of English-speaking Quebecers now claim to be functionally bilingual, and that many of them spend at least part of their working day operating in French.

The continuing popularity of French immersion is another

indication of the growing commitment of Anglophones to Quebec and to the Francophone majority struggling to protect its own culture in the North American context.

This does not mean that English-speaking Quebecers are resigned to losing their own heritage and are ignoring their

own interests. It is the combination of their increasing recognition of the legitimate aspirations of the majority and their determination to protect their own heritage that gives a certain poignancy to their present situation, which combines a climate of both tension and co-operation between the two groups.

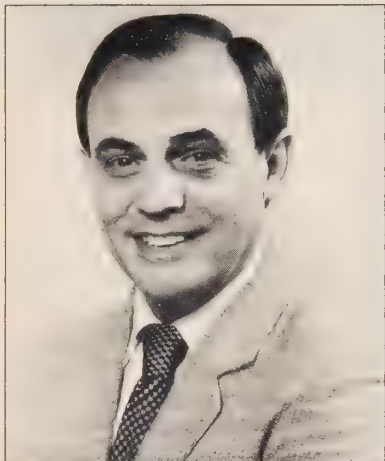
## Alliance Quebec

The two distinct aspects of Anglophone attitudes are well represented in and by

Alliance Quebec, the province-wide English-language rights group recognized as the principal representative of the Anglophone community by both the federal and the provincial governments.

In a 140-page brief last December to the Bélanger-Campeau Commission on Quebec's constitutional future — a brief preceded by three months of massive community consultation — the Alliance clearly defined its dual commitment to Quebec and Canada. President Robert Keaton told the commissioners "a renewed





Robert Keaton

federal structure that assures the provision and protection of Quebec's unique place in Canada remains the most suitable foundation for the enhancement of the quality of life of all citizens. We are convinced that this option will best meet the needs and aspirations of the minority and majority communities in Quebec."

At the same time, Keaton emphasized the substantial efforts made by the minority to adjust. "English-speaking Quebec is and will continue to be a strong partner in a predominantly French Quebec." It will, however, continue to resist the idea of a Quebec that is exclusively French-speaking. The brief expressed the fear that the minority had not yet been fully accepted by the majority and renewed the attack on the refusal, under Bill 178, to allow English on external commercial signs.

Not surprisingly, Alliance Quebec has had its own internal disagreements on tactics and strategy, if not on fundamentals. Former acting president Peter Blaikie took strong exception to the group's first reaction to the Allaire Report which, last winter, called on the Quebec Liberal Party to adopt a policy of radically decentralized federalism. The response by the Alliance — that the report

should be considered as a starting point for negotiations — was criticized by Blaikie as weak and ineffective. For David Birnbaum, the Alliance's executive director, however, the response was realistic. "At least the report got us off the fast track to separatism," he contends.

### Equality Party

While Alliance Quebec is generally recognized as the most authentic province-wide voice of

the English-speaking minority, it is not the only minority voice. Apart from the media, including the *Gazette*, the *Sherbrooke Record*, the weekly newspapers and radio and TV, there is also a new political presence, the Equality Party, which elected four Anglophone members to the National Assembly in the last provincial poll. The Equality Party, which sometimes takes a confrontational approach in defending English-language interests, claims to represent a considerable Anglophone constituency — a fact not denied by the Alliance. Relations between the two can be described in terms of "creative tension", according to David Birnbaum: "We have differences in our approach, but the bottom lines are basically the same."

### Regional groups

More or less loosely affiliated to Alliance Quebec are regional groups based in areas ranging from the Gaspé Peninsula to the east to the Outaouais in western Quebec, each with its own unique perspective arising from its own social and geographical situation. "We have our own lifestyle that they don't necessarily understand in Ottawa and Montreal," says Myrna McCauley, president of the Townshippers Association. The widely scattered and aging

population of the Eastern Townships poses specific problems, similar to those of the Gaspé and quite different from those of Montreal. These do not entail any basic differences in policy or approach from the Alliance; for example, but specific local conditions must be considered when policies and strategies are being formulated.

In the Outaouais the situation is different again. The proximity both of Ontario and of the federal government provides some psychological support. That doesn't cause any difference in basic attitudes, says Outaouais Alliance executive director Carol Pritchard-Murtagh, "but here we tend to have considerable rapport with and trust in the federal government."

To the southeast of Montreal, in a region that encompasses a bedroom municipality and an extensive rural area, the Châteauguay Valley English-speaking People's Association has developed its own approach which, for a while, led to differences with Alliance Quebec. "We thought they were too willing to compromise to make a deal," says president Maurice King. "We're more militant." However, he continues, there has been a rapprochement: "We're very hopeful of resolving our differences."

In and around Quebec City the 19,000 Anglophones have adapted to a life that is overwhelmingly lived in French, a situation reflected in the approach of the Voice of English Quebec. The VEQ, President Deborah Hook points out, was the only minority association in Quebec to unconditionally endorse the Meech Lake Accord. And, replying to a questionnaire prepared by the group, a considerable number of English-speakers expressed acceptance of the idea of Quebec sovereignty if the majority so decides. "Life is good here," Hook says. "We are

happy to be part of the fabric of Quebec. We are comfortable — as comfortable as a minority can be." There are, nevertheless, issues to be tackled, such as defending the threatened bilingual status of the Quebec City airport, a federal responsibility. In general, Hook says, the VEQ supports the goals and strategies of Alliance Quebec.

### Special concerns

In all regions of Quebec, including the provincial capital, there are several concerns widely shared by Anglophones regardless of any differences they might have in specific approaches.

One of them involves the availability of health care and social services in English. Although the law guarantees English-language health services in principle there are worries that in practice such services may be hard to find in some areas of the province. In addition, recent moves to decentralize health and welfare operations are seen as endangering Anglophone institutions that have traditionally cared for a clientele from a wide geographic area.

Immigration is another potentially touchy subject. Alliance Quebec maintains that specific measures that have been announced to attract Franco-phone immigrants and to integrate them into the French-speaking community fail to address the fact that, due to out-migration and a birthrate even lower than that of Franco-phones, the English minority community is in peril.

In the field of education, the influx of families whose first language is neither French nor English, and whose children, under the law, must attend French schools, has caused a rapid growth in the French-language sector of the Protestant School Board of Greater Montreal, to the point where, in 1990, 43% of the enrolment was



## LANGUAGE POLICY IN TOMORROW'S CANADA

in French-language institutions. Should these pupils become a majority, the PSBGM, historically a bastion of the English-language community, could, under the provisions of the French-language charter, lose its right to operate as a bilingual institution.

In the post-secondary sector the signals were mixed in 1990. While the government announced major renovation projects for Bishop's University



Reed Scowen

participation and several other issues, there has arisen a renewed interest on the part of English-speaking Quebecers in their own heritage. It is epitomized in a new book by Reed Scowen, a former Liberal member of the National Assembly, and more recently, the official representative of Quebec in London.

In *A Different Vision* Scowen insists that English-speaking Quebecers have no reason to deny their own language or be ashamed of using it. Anglophone Quebecers should not hesitate to affirm their own identity both as individuals and as a community. "English Quebecers want the right to be English in Quebec and to have this right explicitly recognized by their government." The English-speaking community, Scowen affirms, is a "distinct society" within Quebec and should be accepted

and two colleges, the financial situation of all three English-language universities grew steadily worse owing to accumulating operational deficits.

A continuing subject of concern is the Quebec Public Service, in which, in 1990, the proportion of English-speakers was not quite three-quarters of 1%. "Now, more than ever, at this critical time in Quebec's development, the government must reaffirm its belief in and commitment to the principle of the equitable participation of the English-speaking community in the Public Service," said a statement by Alliance Quebec.

#### A different vision

In the midst of the debates over the Constitution, federalism, Anglophone

as such. "The English community can remain and grow in Quebec, but English-speaking Quebecers must make it happen....English Quebecers must undertake the personal and collective action necessary to ensure their own revival."

While for some Anglophones, such as Maurice King, Scowen, as a former parliamentary secretary to Premier Bourassa, "has a long way to go to regain credibility", others have enthusiastically endorsed him and his thesis. "The community received it as a tremendous shot in the arm," says David Birnbaum. We have to behave as a cohesive community. That is the message, and we're comfortable with it." ■

## Francophones outside Quebec 7. Encouraging Demographic Data in New Brunswick and Ontario

Charles Barker

In spite of the widespread myth that the French-speaking population outside Quebec will soon cease to exist, la Francophonie clearly does not end at the borders of Quebec. Nearly one million persons whose mother tongue is French, or approximately 15% of Canada's Francophones, live in the other provinces or territories, fully half of which have a population of under one million each. Three-quarters of these Francophones live in Ontario and New Brunswick, Quebec's neighbouring provinces.

A quick but quite objective survey of the demolingistic situation of these communities shows that Acadians and Franco-Ontarians are generally doing fairly well (see table).

Statistics Canada has developed a "language continuity index" by comparing mother tongue with the language spoken most often at home (home language). This index is used to measure the linguistic health of the groups concerned. The index for Quebec is 1.00, which means that, for all practical purposes, the number of individuals speaking French at home matches the number whose mother tongue is French, although they are not necessarily the same individuals.

In New Brunswick, particularly in areas near the border with Quebec, the index is close to 1.00, a figure on which demographer Jacques Henripin

based his reference to the remarkable resistance to assimilation of New Brunswick's Acadians (*Language and Society* 24). In northern and eastern Ontario, where two-thirds of Franco-Ontarians live, the index is above 0.80. For some time, Franco-Ontarians appear to have been showing greater resistance to assimilation. Henripin has remarked that the proportion of Franco-Ontarians declined at a rate three times slower in 1981-86 than in 1971-81 and that the continuity index increased slightly, from 70.5% in 1981 to 71.1% in 1986, whereas there had been a decline between 1971 and 1981. However, the situation west of Ontario and east of New Brunswick, where 24% of Canada's minority French-language communities are located, is cause for considerable concern.

#### Education: belated, uneven, but progress

Since the promulgation in 1982 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, which guarantees the right to instruction in the minority language, Francophones outside Quebec have made significant progress in the area of education. In the two territories and nine provinces outside Quebec, more than 150,000 children attend French-language schools or are enrolled in French classes in mixed schools. Ontario, for



## POPULATION BY MOTHER TONGUE

Home Language and Language Continuity Index, 1986

(Source : Statistics Canada — Canada — A Linguistic Profile — Catalogue 98-131)

	Mother Tongue	Home Language	Language Continuity Index
Quebec	5,408,985	5,343,210	
<b>New Brunswick (Total)</b>	<b>237,545</b>	<b>219,350</b>	<b>0.93</b>
North and East New Brunswick	222,065	210,535	0.96
South New Brunswick	15,480	8,815	0.58
<b>Ontario (Total)</b>	<b>484,310</b>	<b>340,545</b>	<b>0.71</b>
North and East Ontario	310,520	252,625	0.81
Rest of Ontario	173,790	87,920	0.51
Newfoundland and Labrador, Prince Edward Island and Nova Scotia	44,400	30,315	0.69
West and North of Canada	179,625	82,260	0.46
<b>Total Francophones outside Quebec</b>	<b>945,880</b>	<b>672,470</b>	<b>0.71</b>

example, has a higher enrolment (94,200) than does the Commission des écoles catholiques de Montréal, and the number continues to increase. There are 150 homogeneous French-language schools in New Brunswick. Manitoba now has 15 such schools with 3,230 students, and Nova Scotia has 12, with 1,959 students. Growth in the three western provinces has been remarkable, with a 60% increase in enrolment over two years, although the figures are still modest — seven homogeneous schools with 1,170 students.

Significant progress has also been made in half the provinces and in the Yukon, where Francophones have been given responsibility for the management and control of their educational institutions. Angéline Martel has documented progress and shortcomings in a recently released study entitled *Official Language Minority Education Rights in Canada: From Instruction to Management*. For years New Brunswick has had

parallel English- and French-language educational systems. The first wholly French-language school boards in Ontario (in Ottawa and Toronto) were not established until 1989-90, but there are plans for others. In Prince Edward Island, a French-language school board was created at the provincial level in 1990. Approximately one year ago, subsequent to the March 1990 Supreme Court ruling in the Mahé case, several jurisdictions, in particular Alberta, Manitoba, British Columbia and the Northwest Territories, reacted slowly but, on the whole favourably to the demands of their Francophone communities with respect to education.

At the post-secondary level, New Brunswick justly prides itself on the Université de Moncton, a wholly French-language institution, and Ontario has three bilingual universities providing a range of programs in French to approximately 15,000 Francophone students. Ontario has also just

established the Cité collégiale, its first French-language community college, with campuses in Ottawa, Hawkesbury and Cornwall; others will follow. We should also mention Université Sainte-Anne in Nova Scotia, Collège universitaire de Sainte-Boniface in Manitoba and the University of Alberta's Faculté Saint-Jean in Edmonton, all of which offer their courses in French. Five provinces other than Quebec now have French-language post-secondary institutions.

### Needed: a legal, social and institutional framework

A good legal, social and institutional framework, where it exists, goes a long way to supporting the vitality of minority communities. Many Francophones in New Brunswick and Ontario live in environments that have the means to ensure their linguistic development. French has been one of New Brunswick's official languages since 1969, and relations between the two principal com-

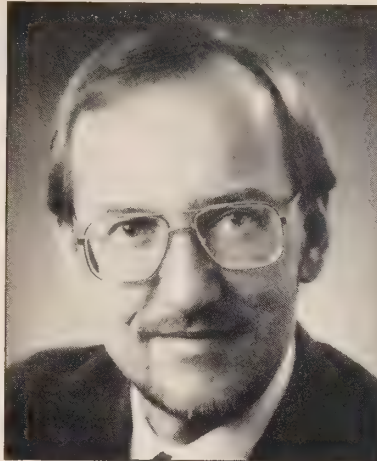
munities are governed by the Act Recognizing the Equality of the Two Official Linguistic Communities. Furthermore, in several counties in New Brunswick Francophones are easily in the majority, and in certain bilingual districts or municipalities such as Moncton there has been a marked improvement in French-language services. In Ontario, through legislation that came into force less than two years ago, Francophones have access to a full range of government, health and social services in 22 designated regions and more than 30 municipalities, including those with the largest Francophone populations, provide services in French. The municipalities that last year declared themselves to be unilingual account for less than 9% of the province's total population. An extensive private infrastructure consisting of caisses populaires, festivals and so forth complements these municipal services. Although the deprivations of the past cannot be forgotten, the recent dawning of a new and promising era cannot be ignored.

### The small communities

Because small communities are so widely scattered and the provincial legislative frameworks are less favourable to them, their linguistic situation continues to be difficult and requires heroic efforts. In spite of this, a number of such communities are doing very well. For example, the Francophones in Winnipeg/Saint Boniface have just won the right from the City of Winnipeg to an expanded range of services in their language. Manitoba Premier Garry Filmon recently told a general meeting of the Société franco-manitobaine of his government's commitment to improving health and social services in French. In Vancouver, a Francophone beacon over the Pacific Ocean

has been established in the form of the Maison de la Francophonie. In Gravelbourg, Saskatchewan, Collège Mathieu, which was destroyed by a disastrous fire, has been rebuilt. Several French-language school/community centres have been established, for example, in Mainland, Newfoundland, and in Calgary, Alberta. Many minority communities, among them Clare, Nova Scotia, and Saint Boniface, Manitoba, have established community radio stations. The determination of small Francophone communities in the face of challenge is remarkable and deserves better than the ignorance, indifference and even contempt expressed by some.

The vitality of their associations is outstanding. They include the Association culturelle franco-canadienne in Saskatchewan, the Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse and functional associations of parents, women, young people, journalists or members of the legal community. These groups usually express themselves clearly and lobby their govern-



Guy Matte

ments vigorously on major issues of the day, with varying results. Many groups, for example, have submitted reports to various constitutional commissions, primarily the Bélanger-Campeau Commission in Quebec, which was viewed as likely to have a decisive impact on their future.

#### Francophones outside Quebec: greater mutual respect

The provincial associations of Francophones outside Quebec

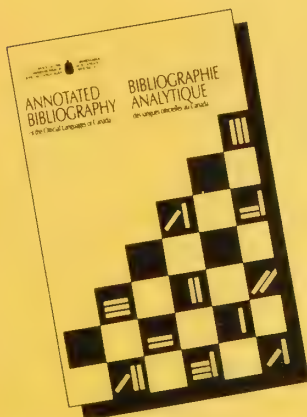
are determined to make Quebecers aware that they all belong to the "same big family" of Francophones in America. They have pointed out that Quebecers do not know them well and therefore do not always show them the respect they deserve. Quebec's intervention in support Alberta and against the Francophone parents in the well-known Mahé case involving the management and control of French-language schools in

Alberta, for example, scandalized more than a few Francophones outside Quebec. They point out that both groups have much to gain from greater mutual respect and assistance. Franco-Ontarians have spoken of the rapid expansion of their caisses populaires. Opportunities for greater economic co-operation with Quebec should not be overlooked. Similarly, more fruitful exchanges in the fields of vocational training, education and culture may also be helpful.

Most associations of Francophones outside Quebec have been reluctant to make clear statements on the constitutional future of Quebec, not because they lack feeling for Canada, but to avoid possible accusations of interference, even though some options open to Quebec may prove costly to them. However, some groups, including Franco-Manitobans and Franco-Albertans, have firmly expressed their preference for renewed federalism and have asked Quebecers to consider this option. There has even been persuasive talk of a partnership between Quebec and Francophones outside Quebec, and a Francophone community that would continue to be pan-Canadian. Guy Matte, President of the Fédération des francophones hors Québec, speaking at a news conference on March 7 on ongoing constitutional reform, stated that Canada must continue as a federal political entity and emphasized that negotiations in this area must recognize, among other things, the need to preserve the country's linguistic duality. ■

(Our translation)

## Now Available...



An annotated bibliography, commissioned by the Office of the Commissioner of Official Languages and prepared by the International Centre for Research on Language Planning, Laval University, is now available. The publication, which complements the previously published "Our Two Official Languages Over Time", is an excellent reference document describing the principal works published on official languages in Canada from 1960 to 1989, including the attitudes of Canadians to bilingualism and language rights.

Copies of the "Annotated Bibliography of the Official Languages of Canada" may be obtained from:

Communications Branch  
Office of the Commissioner of Official Languages  
110 O'Connor Street  
Ottawa, Canada  
K1A 0T8 Telephone: (613) 995-0826



## LANGUAGE POLICY IN TOMORROW'S CANADA

*Vision d'avenir*8. Findings Await  
an Action Plan*Gilles Laframboise\**

Young Francophones in minority communities want to speak French and hope that their children will too, but in their everyday life they have become "culturally bilingual".

This is the picture that emerges from the most recent reports of *Vision d'avenir*, a wide-ranging research study on the assimilation of young Francophones in minority communities. Conducted by the Commission nationale d'étude sur l'assimilation, which was established by the Fédération des jeunes Canadiens français, the study has resulted in the publication of four documents on the future of the French language and culture in Canada.

The last of these documents, the final report, will be made public by the Fédération in June. It will contain a summary of the hearings held throughout Canada last fall, but most importantly the results of a sur-

vey on the linguistic behaviour and cultural awareness of young Francophones. It will also present models and recommendations for checking assimilation in minority communities.

An article in *Language and Society* 34 (Spring 1991) summarized the first research documents and described the objectives of *Vision d'avenir*.

**La crème de la crème**

In conducting their survey, researchers under the direction of Roger Bernard, a professor at the University of Ottawa, administered a questionnaire to nearly 4,000 young Francophones living in minority communities outside Quebec and attending a French school. Each participant was questioned for approximately 45 minutes.

"It must be understood," Professor Bernard comments, "that our sample of 15 to 24 year-olds does not reflect the opinions of all young Francophones in minority communities, but only the thoughts of those who have chosen to attend French schools, a group that might be called 'la crème de la crème'."

In such a study it would have been impossible to isolate the other Francophones, those who were unable to attend a French school for want of access, those who are firmly embarked on the path to assimilation or those who are already part of the English majority.

The approximately 100 tables prepared by the research team

describe linguistic behaviour at home, with friends, in the school setting and in the work environment, cultural activities and attitudes towards the French language and its future in Canada. The data even make it possible to evaluate the differences between families where both parents are Francophones and those where the father or mother is an Anglophone.

They also show the linguistic progress of young people who were asked to describe their language habits at age 6, at age 13 and at the time when they completed the questionnaire.

According to Bernard, the mass of data collected did not reveal unexpected patterns of behaviour, but served mainly to quantify what was already suspected, that "as young Francophones grow up, they become more bilingual and then assimilate."

while they believe that "French is important" and that their own children should attend French schools, their cultural behaviour belies this belief.

**French no longer has "its" place**

"We can confirm that there is no longer any purely French enclave among these young people, no area where French is used exclusively," Bernard reports. "At best, the environment is bilingual, even in the census subdivisions where Francophones form the largest group."

In order to accurately understand the relationship between young people and the media, the researchers measured 12 activities. "Regardless of whether it was television, radio, video games or films on videocassette, in all the communities, even where

---

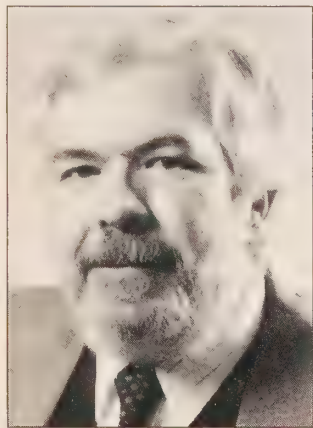
*"We prefer to suggest proven solutions that might help reverse the trend to assimilation."*

---

Moreover, a majority of them — nearly 60% — are very aware, especially in this period of national grumbling and groaning, of the danger that lies in wait for them as Francophones. This strong majority of respondents believes that the future of the French language is "uncertain" in Canada. And,

Francophones formed more than 60% of the population, young Francophone respondents listen to English-language media," Bernard noted.

"Even when writing for pleasure," he added, "the data show that in minority communities young people prefer English to French, even in heavily Franco-



\*Gilles Laframboise is a freelance journalist.

phone areas of Ontario and New Brunswick."

However, according to Gérard Bertrand, who is well known in Francophone circles in Ontario, "It remains to be seen whether

*"It is necessary  
to create  
cultural centres."*

this sobering finding marks a new and deep disaffection for French on the part of young people, the warning signs of the rejection of a language and the culture that goes with it, or a phase of rejection in the life of young people who will later regain a feeling of attachment and faithfulness to their rediscovered language and culture."

### **An end to the doom and gloom**

In its final report the Vision d'avenir project might have simply denounced the present situation, but, as project coordinator Matthieu Brennan explains, "We prefer to put an end to the doom and gloom and suggest models that work, proven solutions that might help to reverse the trend to assimilation and take us away from the paths that lead to it."

As we go to press the project directors are putting the final touches to a dozen recommendations. All are based on the research findings and public hearings in which hundreds of people from all across Canada actively participated.

Among the success stories, Brennan notes, is the concept of the school and community centre. "It is no longer enough to have a school; it is now

necessary to root the language in the culture, to create cultural centres", he stated.

This requirement implies a new and less restrictive definition of the school. In the view of Vision d'avenir, the school in the minority community must also be the community centre, the focus of the entire Francophone community. "It would not be unusual for supporters of abortion to hold a meeting at such a school one evening and for opponents of abortion to do the same the next week, for example."

For Brennan, the school must also be an outlet for cultural life and not restrict itself to dealing with school subjects. "The culture must be alive," he says, "and young people must understand that 'punk' can also exist in French."

The final report also cites the model of the medical and social centre to provide social and

health services to Francophones in minority communities. The only such centre in Canada, located in Toronto, has not only succeeded in providing services to Francophones in the region but is also the gateway to Toronto's specialized hospitals for a great many Francophones from Northern Ontario.

"The centre in Toronto, which is similar to Quebec's local community service centres," Brennan remarked, "is proof that it is possible to innovate, to break out of traditional government structures, in order to respond adequately to the needs of Francophones."

In the coming months the Fédération des jeunes Canadiens français will attempt to integrate the project's conclusions into its activities and distribute the report among minority community and government leaders. ■

*(Our translation)*

## NATIONAL SCENE

# Inside the Federal Public Service: Languages at Work

Michael O'Keefe

If success is good management in action, then two surveys of public servants on language issues highlight both the degree of success achieved and the areas where policies can and should be improved. The most recent, a 1990 survey conducted by the Professional Institute of the Public Service of Canada (PIPS), a union representing professional and scientific employees in the federal Public Service, was sent to its 21,075 members. It received 7,687 completed questionnaires, a 36% rate of return.

### **PIPS survey**

Since the study deals only with the PIPS membership it is difficult to draw general conclusions regarding language in the federal Public Service based only on this poll. For instance, 42% of the PIPS respondents were auditors, computer system administrators and scientific researchers. These employment categories represent less than 5% of the Public Service's 214,494 employees. There are only half as many women respondents and fewer Franco-

phones in the PIPS survey and membership relative to the Public Service as a whole. The results are nonetheless interesting.

The survey showed that 79% of respondents considered themselves familiar or somewhat familiar with the Official Languages Act and 82% with official languages policy. However, only 61% said they were familiar with their rights under the Act. Two-thirds of respondents expressing an opinion believed that the Act is applied equitably and fairly

in their workplace. Fewer than one in five (17%) did not think the rights of both official language groups were defended equitably.

The survey reveals that only 6.6% of respondents felt that the government's language policies had a negative effect on their ability to obtain an initial position in the Public Service. Only one in four reported that the policy has had a negative impact on their advancement in their category. Most (66%) reported that they would apply for a position for which they



did not meet the language requirements; 25% said they would not.

One-third of respondents had taken language training at government expense and most (78%) felt the length of the training was sufficient. Three out of four (72%) in bilingual positions agreed that there is an actual need for the use of both languages and 73% agreed with the bilingual designation of their position.

Where language of work is concerned, 83% reported that they are able to communicate in the official language of their choice with most of their colleagues and 90% stated that they are able to communicate with their supervisors in the official language of their choice.

### *The government must bring in language of work regulations.*

However, a third of Francophones reported that they could not communicate with their supervisor in French and 41% reported that job-related courses were not available in their language. Interestingly, while 61% of all respondents stated that work instruments are available in both languages, only 55% reported that they work in regions designated bilingual. It is difficult to generalize on the availability of work instruments in English and French within the Public Service based on this survey since PIPS members work in largely scientific and technical areas, where the specific problems relating to the availability of documentation in French are well known.



*Iris Craig, President of the Professional Institute of the Public Service of Canada*

### **Statistics Canada survey**

Perhaps the more significant of the two surveys is the 1989 study on "Barriers to Advancement in the Public Service" conducted by Statistics Canada on behalf of the Task Force on Barriers to Women in the Public Service. The methodology of this study raises fewer concerns regarding self-selection given the size of the sample, the rate of return and the fact that the questionnaire does not focus solely on language issues.

Statistics Canada sent the questionnaire to 20,000 public servants and received 12,044 completed questionnaires, an extremely high (60%) rate of return. The sample for this survey was carefully selected to represent men and women from all departments and agencies, all groups and classification levels and all areas of the country.

The survey revealed that 18% of respondents identified having appropriate skills in the other official language as very or somewhat important in getting their current position. When asked to identify the first most important factor in getting their current positions 31% of respondents identified educational qualifications, 18% previous work experience, 12% the opportunity to act in a position prior to appointment, 3% access to appropriate

training, 2% developmental assignments which prepared them for the job and 2% appropriate skills in the other official language.

The respondents were asked whether they had been denied a promotion during the last three years for reasons having nothing to do with their skills and 51% said yes. Asked the reasons they think they missed out on a promotion, 7% identified being either an Anglophone or a Francophone as the first

most important factor. Taking into account the representation of the two groups in the sample, Anglophones were marginally more likely identify their linguistic group as a reason for being denied promotion. The most frequently cited reason had to do with "not being part of the group". Other frequently cited reasons had to do with the manager/supervisor not wanting to replace the person, not supporting the person's application, thinking they were not giving information about the job or not getting along with the person.

Respondents whose career plans for the next five years included promotion or reassignment of some sort were asked what would help them most in realizing their career aspirations. Since the question was open-ended the answers ranged widely. These included 6% who cited language training, 5% to be bilingual and 2% less bilingualism. Among the 19% whose career plans called for "no change" in jobs during the next five years, 5% identified language barriers they faced as the first most important factor.

### **The rules of the game**

In presenting the results of its survey to the Standing Joint Committee on Official Languages, PIPS emphasized the

need to review imperative staffing procedures. Imperative staffing means the candidate must meet the language requirements of the position at the time of appointment. These views were also echoed by the Public Service Alliance of Canada (PSAC). It should be remembered that Section 91 of the Official Languages Act specifies that when staffing a position the official language requirements must be "objectively required to perform the functions" of the job. Both PIPS and the PSAC attested to their members' genuine desire to have greater access to second-language training. Both also emphasized that they and their members fully support the provision of federal services to the public in the citizens' official language of choice.

As PIPS concluded in its brief to the Standing Joint Committee: "One overriding concern summarizes the problems both language groups have with the federal government's Official Languages Policy. It is the lack of commitment, on the part of government to a bilingual public service." In this regard the government's task force on renewal of the Public Service, PS2000, provides a unique opportunity to address official language issues within the Public Service.

The 1990 Annual Report of the Commissioner of Official Languages and previous Annual Reports have repeatedly raised the availability of work instruments and job related courses in both languages, the impact of imperative staffing practices and access to language training. These concerns are reflected in the Commissioner's recommendation that the government bring in regulations under the Official Languages Act governing language of work. PIPS agrees that regulations are needed to help clarify the rules of the game. ■



## Press Review

## The Season of the Commissions

Tom Sloan

**T**he first half of 1991 might well be described by future Canadian historians as the Season of the Commissions as Canadians talked to and at one another in greater numbers and with greater intensity than ever before.

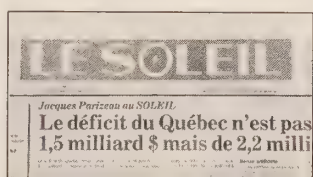
Of the three groups that drew the most attention, two were, not surprisingly, from Quebec. The first to issue a report was the constitutional committee of the Quebec Liberal Party, chaired by businessman Jean Allaire. The second was the Bélanger-Campeau commission on the future of Quebec, created in 1990 by the Quebec National Assembly, which issued its report in mid-March. The third was the Citizens' Forum on Canada's Future, generally known as the Spicer commission, which started its inquiries into the thoughts and suggestions of Canadians late in 1990 and is scheduled to deliver its final report on July 1.

## Allaire

The Allaire report, which called for sweeping constitutional changes that would radically reduce the jurisdiction of the federal government, had critics as well as defenders, even in Quebec. Wrote Lysiane Gagnon in *La Presse*: "The Allaire report is distinguished not only for its ambiguity and

pathetic contortions to which it resorts to conform to the polls. What is also striking is the poor quality of the document, its slapdash research and its stupefying ignorance of the rest of Canada." It was a report based only on political opportunism, she concluded.

The paper's editorialist-in-chief, Alain Dubuc, was sharply critical of the five-word dismissal of any sort of Senate as an insult to Canadians who for years have worked diligently for Senate reform. The basic shortcoming, however, was elsewhere. "Until now, Liberals have tried to change the status of Quebec to allow it to be more comfortable within Canada, as with the five conditions of Meech. But the Allaire report tries to change the whole of Canada to make it acceptable to Quebec."



Raymond Giroux of Quebec's *Le Soleil*, could not have differed more. Despite all the criticisms, "the ultimatum of the Liberal Party to the federalists has relaunched the whole debate loudly and strongly in Quebec and in Canada. It may have bombed with the critics, but we can say with no risk of error that it is a real popular success."

And, in a long three-part series in *Le Devoir*, publisher Lise Bissonnette cautioned Premier Robert Bourassa against

indulging in false hopes and over-flexibility. Speculating that the premier might be hoping for a more or less acceptable response from the rest of Canada, on the basis of which a compromise might be worked out, she issued a stern warning: "If that is Mr. Bourassa's game, it is the worst one imaginable, for it is no longer a matter of tactical changes in matters of minor importance. By endorsing the Allaire report, the premier has committed the credibility of Quebec. He cannot retreat in disorder without compromising the new political balance that has been achieved with difficulty since the 1980 referendum. He would be tinkering, for partisan reasons, with the future of a people; and he would risk blocking that future for a long time."



Across town, the Montreal *Gazette* seemed to be in favour of a little tinkering. In an editorial entitled "More realistic than it looks", the *Gazette* contended that, in fact, the Allaire proposals and the party's acceptance of them were really an essential part of the negotiation process. "The policy is indeed...quasi-separatist. But it is far from the last word." The real negotiations the *Gazette* saw as still ahead.

The significance of the Allaire report was variously interpreted



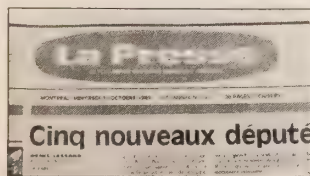
elsewhere. The *Globe and Mail* saw a need to look beyond the report and hope for some federal leadership that would produce new, acceptable proposals. "It is important that Canada not allow Mr. Bourassa alone to define the agenda for the nation. An independent alternative must be devised — an alternative vision that has the power in its own right to compete for the support of Canadians everywhere."

The *Ottawa Citizen* stressed the ambiguities inherent in the situation. "To many Canadians, Premier Robert Bourassa may not look like a federalist, talk like a federalist or walk like a federalist, but in mainstream Quebec these days, he is as federalist as it gets." The paper called for patience from other provinces to provisionally accept the determination of Quebec to negotiate directly with Ottawa.

## Bélanger-Campeau

The report of the Bélanger-Campeau Commission, which called for a referendum to decide Quebec's future before the end of 1992, received strong support in the Quebec press.

One strong backer was Jean-Jacques Samson in *Le Soleil*. "The Bélanger-Campeau proposal has exceeded our greatest expectations and has the merit of being simple and straightforward. It will allow us to better





measure the 'worthwhile risk' of renewed federalism under the threat of a guillotine that is hanging over the head of English Canada. If a satisfactory fundamental change in the structures of the country is not submitted to us before the 1992 referendum, Quebecers will give a strong and clear answer to the question."



For Lise Bissonnette in *Le Devoir*, the next 18 months could well be a dangerous period involving devious political manoeuvrings both within and outside Quebec. "What may be lying in wait is a dead end of confusion. Contrary to a myth that comes from I know not where, Mr. Bourassa is not an excellent constitutional strategist. All the dealings he has had in the field with Canada since his political debut have ended in impasse or failure. The ones now beginning are the most difficult of any of them. He will not escape from them without making enormous compromises that risk either attaching Quebec to a Canada that is still in a state of crisis or simply leading to another impasse. In its panic, the federalist camp can only hope to devise some ambiguous solution. It is morally indefensible once again to mortgage our future in such a way. If Canada has no clear idea of where it wants to go, no one has the right to harness Quebec again to a will-o'-the-wisp."

To *La Presse*'s Alain Dubuc, the most surprising aspect of the report was that it offered a reprieve to allow new efforts to devise some sort of new federalism. "The real consensus... is that Quebecers want a profound change, which could come about in two ways, sovereignty

or the renewal of federalism.... This approach gives the premier enormous space in which to manoeuvre."

The sharpest attack came from Marcel Adam, also of *La Presse*, who called it: "The biased report of a partial commission", a commission stacked with anti-federalists. "It would have been very difficult for the handful of other commissioners who were not entirely wedded to the nationalist vision to have prevailed with a more balanced historical perspective."

The *Montreal Gazette* also adopted a harsh tone. It described the document as "a crude ultimatum to the rest of Canada." There was one ray of light. "This report is no more binding on the government than any other report would be."



In the West, the *Calgary Herald* called for a comprehensive, long-term approach. "Canada's response... should be neither hasty nor limited. Despite the commission's call for a sovereignty referendum in 18 months there is still time to renew federalism. There is also the real possibility of that renewal occurring over a longer time-frame, without Quebec.... Both options must be explored while the nation prepares for another, perhaps final, round of constitutional negotiations involving all the members of confederation as it now stands."

To the *Edmonton Journal*, however, 18 months is "an impossible deadline." The only hope it saw was for the rest of Canada to float new ideas on the Constitution, in which case "Bourassa might be able to sidestep the demand for a legally binding proposal from the rest of Canada."

## Spicer

Unlike the other two commissions, the Spicer commission did not receive a great deal of attention from the French-language papers, but was under the close scrutiny of the English-language press, where the reviews were mixed.

The commission's interim report, which identified a number of thorny issues, including distrust of politicians and suspicion of official languages and multiculturalism policies, caused a split in editorial opinion.

The *Victoria Times-Colonist*, for instance, commented: "The commission's largely undefined mandate to engage in national soul-searching virtually assured that it would become just a convenient platform for national belly-aching.... this costly and long-winded process is unlikely to bring Canada even one step closer to the goal of constitutional reform and effective power-sharing."

However, the *Edmonton Journal* saw the report as a means of bringing Canadians face to face with their own realities. "Canadians have to be concerned by the continuing gap between Quebec and the rest of Canada. If it is not closed the two solitudes of other years will

become two countries in the future. Is that what Canadians really want?... Two monologues are now in being. Ottawa, the traditional bridge, will attempt to draw them together.... If it is to succeed, Canadians outside Quebec will have to overcome attitudes towards Quebec that, according to Spicer, strongly persist. Quebec too will have to rediscover positive feelings towards Canada that at present seem mortally weak. Are Canadians ready for such sea changes?"

The last words on the subject could, perhaps, go to Pierre Gravel of *La Presse*. The real value of the commission, he suggested, is therapeutic, allowing Canadians, especially English-speaking Canadians, to blow off steam — Francophones having had several recent opportunities to do the same. However, he warned, "Those Canadians... who expect from the Spicer commission new information and useful advice to get us out of the present crisis risk being disappointed. To avoid falling into a new depression when the final report is published, they would be well advised to take it for what it really is: an improved hotline for a desperate and despairing country." ■

## A statistic

Only two people out of the more than 1,000 at the last Governor General's Awards presentation requested the instant interpretation earphones available. The *Globe and Mail* called it "perhaps the only cultural event in Canada — especially when held in Montreal — to bring into one room large numbers of Anglophone and Francophone writers, poets, journalists, publishers, editors, illustrators, translators and playwrights." The lack of interest in the interpretation devices was a measure of the ceremony's bilingualism, the *Toronto daily* commented.



# Language of Work — Regulations Needed!

André Creusot

**R**eaders will recall that last November 8 the government tabled the first set of proposed draft regulations under the Official Languages Act, those on communications and services (see *Language and Society* 33 and 34). Referred for study to the Standing Joint Committee on Official Languages, they were presented and explained to the Committee by the President of the Treasury Board, Gilles Loiselle. At the December 4 session, Loiselle stated, to general surprise, "...we are not

directly from statutes. Thus, regulations come well before *administrative instructions* (directives, procedures, policies, etc.), whose existence does not necessarily depend on a statute. While not, strictly speaking, being legislative in nature, regulatory texts have a status well above that of administrative instructions.

That is why the President of the Treasury Board's statement caused something of a stir among those concerned with such matters. The very next day, members of the Committee

raised the issue with the Commissioner.

Without, of course, answering for the government, the Commissioner stated first of all that "If these regulations were not useful or required, they would not have been spelled out in considerable detail in the Act itself." The legislator, in fact, devoted nearly half of the part of the Act on language of work to various regulatory procedures. These details were not provided for nothing.

Those familiar with the situation of our two languages in the federal administration realize that only a text with regulatory status can bring about the required equality of status in the workplace. One need only consider Crown corporations, which account for fully one-third of all federal employees and where Treasury Board directives did not apply in the vast majority of cases, to be aware of this fact.

What reason is there, then, to think that the situation is now better and to state that it is not necessary to adopt the regulations provided for in the Act, especially since many of the directives still in force are no longer relevant to the present situation? Some no longer comply with the Act (in particular, because they do not apply to Crown corporations), and, taken together, these directives — issued as required over a period of some 15 years — constitute a jumbled mass that is very difficult to apply. For want of regulations the government risks being faced with a large number of court cases, and the decisions of the courts might be more restrictive.

Our audits and the complaints we receive continue to show the persistence of obstacles to the free use of French, a fact borne out by the results of a survey of its members by the Professional Institute. One supervisor in four does not meet the language requirements of his or her bilingual position, and many of those who are bilingual in theory cannot, in fact, perform their duties in both official languages: meetings, supervision, performance evaluation and other types of communication therefore take place in the language of the supervisor rather than in that of the employees, to say nothing of the other linguistic constraints to which employees are subjected. In the circumstances, the "work environments that

are conducive to the effective use of both official languages", which constitute the central element in the Official Languages Act's provisions on language of work, represent a distant utopia rather than a realistic and feasible objective. Only regulations will bring about the required renewal in language of work: first of all, by defining certain parameters that will breathe life into the still empty concept of "conducive environment"; then by making a clean sweep of what has become a morass of directives; and, finally, by providing a new impetus from the highest levels of government to fully implement the intention of the legislator.

As if all these reasons alone did not suffice, the Treasury Board itself has provided another in a study, published last March 23 in Part I of the *Canada Gazette*, on the impact of draft regulations on communications and services. Examining the "alternatives considered", it states: "The option of avoiding the use of regulations, in favour of issuing additional Treasury Board directives without the force of law, was considered but rejected because the legislative framework of individual rights and institutional obligations regarding federal services in English and French would remain incomplete." It would be hard to be more convincing — or more contradictory. Why would what applies to the provision of services not also apply to the choice of language of work? ■

(Our translation)



Gilles Loiselle

planning to propose regulations on these matters [language of work] in the near future because, in our view, they are not required."

To fully understand the significance of this statement, it should be noted that regulations have a special place in the hierarchy of texts that define rights and obligations. At the top is the *Constitution*, followed a little lower by *statutes*. Then come *regulations*, which derive



## A Scandal?

# Does It Really Cost \$100 Million To Translate Maintenance Manuals for the Frigates?

Roch-André LeBlanc

**L**ast March 13, Diane Francis wrote a shocking article in *The Financial Post* entitled "Megabucks lost in translation".

The author complained of the supposed excesses that application of the Official Languages Act produced with respect to the translation of manuals for Canadian frigates. She claimed, among other things, that the translation of half a million pages was going to cost \$100 million and would be used by only about 200 French-speaking crew members: \$500,000 per French copy! Even more serious, however, was her assumption that the translation policy was idiotic and scandalous.

We do not know where Ms Francis or *The Financial Post* obtain their information, but a check with National Defence and the Department of Supply and Services showed that the interpretation of the information was erroneous. Let us therefore take a look at the facts before looking at the policy on which decisions of this kind are based.

The technical manuals for the frigates, which are to be translated, represent some 2,000 different manuals, or at most half a million pages, and are to be used for regular first- and second-line maintenance, that is, routine maintenance done on the vessel itself and in navy shipyards.

The cost of translation already contracted for is \$8.7 million

and, according to estimates, might reach \$43.5 million by the time work is completed. Compared to the estimated cost of \$6.2 billion for the 12 frigates, translation expenses represent 0.7% of the total bill. Frigates have their uses, but no one ever said they were cheap.

Further, *The Financial Post* article gave the figure of 200 persons who would rise the translation. Once again, the facts are quite different. The manuals will be used by the crews of five ships: by those of three frigates that will operate in French and by some of those on the training ship and the transport when it is time to rotate crews. In all, National Defence says that at least 900 persons will use the manuals during the first year of the frigates' operation. With crew rotations every three years and a life expectancy of approximately 30 years per frigate, it is expected that at least 9,000 Francophones will use the translated maintenance manuals over the next 30 years.

There is indeed a cost to be paid to enable Francophone personnel to work in the language of their choice, but it does not seem exorbitant.

## Translation policy

That said, what are the general requirements of the Official Languages Act regarding language of work? It sets out the principle that only "regularly and widely used work instru-

ments" must be made available in both official languages.

This is also the pragmatic view taken by the aeronautical industry in France, where only manuals for the use of maintenance employees must be in French, while other documentation is in the language of the contractor. The legislation and

its legal interpretation strike a balance between individual language rights and simple common sense, which dictates a judicious expenditure of public funds. Is to imply otherwise, especially during an acrimonious national debate, not to add fuel to the fire? ■

(Our translation)

## Richard Hatfield 1931-1991

Mr. Hatfield was a dominant force in New Brunswick politics for almost 20 years and played a prominent role on the national scene especially where official languages were concerned.

While regretting that he never truly mastered the French language, Mr. Hatfield was, in his own words "bilingual in spirit and mind", and played a crucial part in furthering the equality of English and French as official languages of New Brunswick.

It was under his stewardship that the province implemented its 1969 Official Languages Act, adopted an Act Recognizing the Equality of Two Official Language Communities in New Brunswick, amended the Schools Act to provide more comprehensive linguistic equality for English- and French-speaking children, and entrenched bilingual provincial services in the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

In a 1988 interview with *Language and Society*, Mr. Hatfield spoke movingly of his admiration for Acadians and their love of fun and music, their politeness, sense of family, hospitality and tolerance. "I loved them for that, and I still do. I'm sure I always will."

We have lost an advocate of tolerance and good will among all Canadians. Richard Hatfield will be sorely missed.

*The Annual Report*

# An Inquisitive Look into Past Achievements, Improvements for the Future and a Partial Thaw in 1990

**D'**Iberville Fortier bows out with a final Annual Report that drives home the point that bilingualism is largely a success story and suggests constitutional measures to ensure linguistic equity in the Canada of tomorrow.

In fact, the Report makes Fortier the only high-profile federal official currently calling for further constitutional entrenchment of the rights of official language minorities and the recognition of language rights as basic rights.

Fortier, who is completing the final weeks of his seven-year mandate as Commissioner of Official Languages, has written his Annual Report — entitled "A Partial Thaw" in reference to relative progress in federal institutions in 1990 — as an official swan-song. It sounds a clear note of cautious hope at a time when Canada's future has rarely looked bleaker.

He looks at the current post-Meech constitutional crisis and appeals to Canadians to make sure that any new constitutional agreement — even if it leads to major redistribution of powers or decentralization — specifically recognizes:

- Not only the status of English and French as Canada's two official languages but also as "fundamental characteristics of Canada."

- The equal status of both languages in all the activities of the central government as well as the government's duty to promote their equality in Canadian society.

- The duty of the "two principal orders of government in Canada" to acknowledge that "the existing language rights of Canadian minorities constitute fundamental and inalienable human rights." Fortier mentions existing education rights and the right to use either language in criminal proceedings throughout Canada and in federal courts. Present or future provincial or territorial legislation that advances linguistic rights would be present in a new Constitution in the form of a code of communities. This code would bear on areas such as health and social services for official language minorities, both English and French, and allow for opting in by interested provinces. Ontario is invited to accept the same formal obligations as Quebec in Section 138 of the Constitution and New Brunswick to enshrine the principle of the equality of its two linguistic communities. The latter two points would merely confirm existing legislation.

## The long-term and the short-term watch

Fortier looks back on the legal and administrative reforms that shaped language policy during his watch. But in a time of national angst, he also examines language reform in terms of the 21 years since Canada legislated official bilingualism and started appointing a Commissioner of Official Languages to oversee it.

Much remains to be done. But he stresses that in that relatively short time three important things have happened:

- The federal government and Public Service have come to reflect Canada's linguistic duality.
- Official language minorities — due to shifts in provincial policies and public attitudes — are standing taller.
- Official bilingualism enjoys the support of most Canadians.

During his mandate Fortier pushed hard for legislative and administrative reforms that would advance bilingualism. This resulted in the new Official Languages Act in 1988. Afterwards, he had to keep pushing so the government would produce the directives and administrative

regulations that give effect to the principles set forth in the law.

It was a two-year battle. Finally, last November the first and most vital draft regulations, dealing with communications with and services to the public, were tabled in the Commons. But there is still no action in other vital areas.

This is why the title of the 1990 Annual Report is "A Partial Thaw", a title Fortier says is "the most optimistic" in seven years. "It is much less than we were hoping for, but much better than no thaw at all," he writes in the preface to his Report. Fortier concludes that the new Official Languages Act has had a positive impact on 20 of the 50 institutions evaluated in the Report, especially on services to the public. But he underscores lack of progress on the use of French in the workplace outside Quebec and deplores the unwillingness to introduce the draft regulations that would get action in this area.

Where official language minorities are concerned, Fortier's Report provides a fascinating demographic analysis which shows that official language populations were relatively stable. For example, between 1976 and 1986 Francophone minorities decreased somewhat as a



percentage of population because of immigration, but increased numerically.

He has special praise for the Department of the Secretary of State which, after helping minorities develop representative institutions, focused its efforts in the 1980s on effective community development projects.

Outside Quebec, Franco-phone minorities are experiencing "a cultural renewal". And, as Fortier points out, in the three provinces where 76% of official language minorities live — Ontario, Quebec and New Brunswick — an acceptable infrastructure of education and other essential services now exists.

Fortier writes that a movement that started with the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism in the 1960s and was "consolidated" in the Charter of Rights continues. "After more than 20 years of effort our minority official language communities are still a long way from being in an ideal situation. However, it is worth remembering that in many respects Canada and the provinces have moved well beyond the recommendations of the B and B Commission and that the initial momentum is by no means exhausted."

Progress on linguistic duality is, however, only one part of the equation.

Through many pages of rigorous analysis Fortier warns that Canada is at the crossroads. But where others see an end-game, Fortier suggests that we may be witnessing the opening gambits in a decisive new round of constitutional reform.

He recalls that the B and B Commission recognized that "the two dominant cultures in Canada are reflected in distinct societies." And, while governments may have had trouble coming to grips with this,

writes Fortier, successive studies and consultations have not.

In a chapter entitled "Retrospective: From One Crisis to Another", Fortier looks at the 1981 Constitutional Accord, which Quebec did not have a role in negotiating but which gave Canada its Charter of Rights, the failed Meech Lake Accord and the current situation.

He concedes that the Charter safeguards language rights in many ways but warns that "its symmetrical approach eludes the Quebec question."

Fortier points out that every serious look at the Canadian federation during the last three decades — the B and B Commission, the National Unity Task Force (the Pepin-Robarts Commission) and the Royal Commission on the Economic Union and Development Prospects (the Macdonald Commission) — openly or tacitly recognized

that Quebec constitutes a distinct society.

He concludes that Quebec, as the only province in which Francophones are the majority, has always "felt the need to define itself in terms of the far larger Anglo-phone majority in Canada and North America." Collective insecurity about language, fuelled by concern about assimilation, has led Quebecers to take measures to protect their language and culture. Fortier argues that recognition of Quebec as a distinct society will provide a sense of cultural security that will allow Quebec to truly feel part of Canada.

Recognition of linguistic duality and Quebec as a "distinct society" were at the heart of the defunct Meech Lake Accord, which Fortier supported.

"Today," Fortier writes, "we are once again in the depths of a crisis whose

consequences we cannot yet fully assess. What is certain, however, and what recent history has taught us, is that we shall be unable to maintain the cohesion of Canada without full recognition of all aspects of its linguistic duality and the obviously distinct character of Quebec society."

As Fortier takes his leave he sees a troubled country, but one in which the national government reflects Canada's linguistic duality, official language minorities are on a more solid footing and where surveys continually show that most Canadians support linguistic duality, despite the noise generated by bilingualism's opponents.

His message seems to be this: We can build on our impressive national achievement with language — or dash it to pieces by turning the opening moves in a new constitutional round into an end-game. P. C.



## Martel Study

On April 10, the Commissioner of Official Languages gave a copy of the Martel study to representatives of those chiefly concerned — students. The study, details of which we gave in our last number (No. 34, p. 38), deals with the general scope of Section 23 and the problems involved in implementing it in Canada.

The photo shows D'Iberville Fortier and some young friends at École Jeanne-Sauvé in Orléans, Ontario.



## The New Regulations

# Report of the Standing Joint Committee

**T**he proposed draft regulations on communications and services, which were tabled by the government on November 8, 1990, were examined by the Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons on Official Languages between December 4, 1990, and early May 1991. In the course of 16 public hearings, the Committee heard from the President of the Treasury Board, the Commissioner of Official Languages and representatives of minority federations and communities, of certain interested groups, of Public Service unions and of federal agencies.

On May 7 the Committee submitted the conclusions of its review to Parliament. Its report first of all describes the proposed draft regulations; it then summarizes the hearings it held and the briefs it received and, finally, it formulates seven recommendations.

Two of the recommendations are intended to establish the very principle of the language rights of Canadians who speak a minority official language. On the one hand, the Committee recommends that care be taken to ensure that the regulation establishing a certain number of "bilingual offices" in major centres is fully consistent with the Charter and the Official

Languages Act. On the other, it recommends that the rights of the travelling public now recognized in Ontario, Quebec and New Brunswick be guaranteed for the future. The other five recommendations concern the creation of a framework to promote the general exercise of these rights. The government should consult the linguistic minorities concerning the manner of organizing services, give instructions concerning the active offer of service in both languages (a *sine qua non* for equitable service in the minority language) and make as much use as possible of new technologies and of the minority press in order to meet the Act's objec-

tive regarding the vitality of the linguistic minorities.

The Committee concluded by inviting "the competent authorities to display generosity toward minority official language groups and more especially toward the less numerous and more isolated groups."

The report was accompanied by three dissenting opinions from two Liberal members of Parliament, one New Democrat and one Progressive Conservative.

The Commissioner believes that the draft regulations can easily be improved before their final adoption. Look for further information in our next number.

A.C.

## THE LEGAL SCENE

Jacques Robichaud

### 1. REGINA, SASKATCHEWAN

Friday, April 19

The Court of Appeal ruled that, pursuant to the Mahé decision handed down last year by the Supreme Court of Canada in an Alberta case, Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms recognizes the right of the linguistic minority to manage its own schools and that this right also applies in Saskatchewan. The Court also ruled that the province's school legislation does not comply with Section 23, but it refused to order the government, as requested by the applicants, the Association des parents francsaskois, to rectify the present situation by meeting its constitutional obligations. To do so would have obliged the provincial legislature to pass appropriate legislation. To date, no court in Canada has so ordered.

### 2. SAINT-JÉRÔME, QUEBEC

Monday, April 15

In the trial of three English-speaking Mohawks accused of having committed criminal acts during the Oka crisis, a judge of the Superior Court allowed the Crown attorneys to use French in their pleadings. The Court thereby gave precedence to Section 133 of

the Constitution Act, 1867, over the amendments recently made to the Criminal Code recognizing the right to be tried before a judge, or a judge and jury, who speaks the official language of the accused. Under these amendments, an accused and his counsel may also use either official language at the preliminary inquiry and the trial or in written pleadings, while witnesses have the right to testify in either official language. The amendments provide that the accused has the right to require that the Crown prosecutor speak the same official language as he does and that the court is required to offer interpretation services to the accused, and to counsel and witnesses.

### 3. SAINT-JÉRÔME, QUEBEC

Thursday, May 2

However, on May 2, in Saint-Jérôme, in the Montour case, a similar trial also involving English-speaking Mohawks, a judge of the same Court ruled that Section 133 of the Constitution Act, 1867, protects the language rights of private individuals who find themselves before the courts by no choice of their own, but not the rights of Crown attorneys. In his opinion, Part XVII of the Criminal Code does not contradict Section 133 because it does not oblige the attorney to choose one official language; rather it gives the accused the right to have an attorney who agrees to use his language. The Crown then has the responsibility to assign the case to counsel capable of doing so.



*Regional Roundup***News from the Regional Offices****Newfoundland**

Thirty-five Francophone parents in Goose Bay are claiming the right to instruction in their own language. However, the school board is unable to meet their request and contends that the Francophone population is quite unstable. It promises, however, to offer enriched French courses.

**Prince Edward Island**

Under a Canada-Prince Edward Island agreement, \$2.3 million will be spent on the promotion of official languages. The federal contribution of \$1,630,125 will enable the province to improve government services and promote the linguistic and cultural heritage of Acadians.

**Nova Scotia**

The RCMP wants to have a higher French profile everywhere in the province. As of March 18, a centralized service based in Halifax was to be set up to serve locations where there are no officers able to speak French.

Relying on the assistance of the Commission nationale des parents francophones, the residents of Sydney are calling for a school and community centre along the lines of the community centres in Fredericton and Newcastle, New Brunswick, and Charlottetown, Prince Edward Island.

**New Brunswick**

The debate about New Brunswick's Bill 88 continues. The Francophone community would like to see it entrenched in its entirety, while Premier McKenna has asked the federal government to include only its principles. The debate, which is of great interest to Acadians, appears to be deadlocked.

The Coalition pour une télévision française en Acadie, which includes more than 100 Francophone organizations in Atlantic Canada, continues to remind the CBC and political figures of its importance in the region. Among other things, the Coalition is organizing a major cultural festival in Moncton to coincide with its meeting with the CBC Board of Directors scheduled for May 1991.

There is increasing interest in community radio. Ten community radio stations have just formed the Association des radios communautaires acadiennes du Nouveau-Brunswick.

**Quebec**

Some 15 municipalities with Anglophone majorities located in the Eastern Townships support the initiative of the municipality of Montreal West to allow English signs. In addition, the Société des aéroports de Montréal provides service to the travelling public in both official languages. It should be noted, however, that the administration plans to use only French as its language of work.

In its report, the Blair Committee makes suggestions for rectifying the under-representation of Anglophones in the Quebec Public Service. It also feels that it will be difficult to remedy the situation without appropriate legislation.

**Ontario**

The Trillium Terminal at Toronto's Lester B. Pearson Airport was inaugurated on February 21. Telephone operators, nearly a third of whom speak French, answer calls from the public in several languages. There is even talk of using electronic translators. This terminal is operated by the private sector.

As part of a pilot project, two police stations in Toronto will be designated to offer service in French: one in North York and one in Cabbagetown. The aim of this pilot project is to evaluate the need and demand for service in French. The Toronto police force has some 5,500 officers, 166 of whom speak French.

The Senate of the University of Ottawa has approved the creation of a Centre des droits linguistiques to be attached to the Faculty of Law. Its purpose will be to promote research on Canadian language rights and teaching of the subject from the perspective of international law. This Centre will assemble a comprehensive collection of documents dealing with language rights and establish a

computerized national inventory.

**Manitoba**

The municipality of De Salaberry, 58% of whose residents have French as their mother tongue, is the sixth in the province to adopt a bilingualism policy. Who said that bilingualism was losing ground?

**Saskatchewan**

A dream has finally become reality in Prince Albert. Eleven associations have banded together under a single roof with the name "Carrefour francaskois". This is something the community has wanted since 1984. In addition, for about a year the Fransaskois have pooled their resources by using an array of modern communication tools such as facsimile machines, telematics, etc. Nine centres, with a nerve centre in Regina, are now part of this "electronic village", which was recently christened "Réseau-Mercure".

**Alberta**

The Edmonton Separate School Board has announced the opening of two new French elementary schools for the fall of 1991, bringing their total number in Edmonton to four.

On the open-line show "Wild Rose Forum", broadcast on the CBC in Alberta, a majority of callers were in favour of official

bilingualism even after hearing the Alberta Minister of Culture, Doug Main, say at the start of the program that the policy had divided Canadians and ought to be reviewed.

### British Columbia

The Association des parents du programme-cadre de français (APPCF) has good reason to be proud. Today the program has 2,210 students, representing an increase of 800% since its beginnings in 1980. In 1991 the APPCF will devote a great deal of energy to preschool education.

### Northwest Territories

*L'Aiglon* celebrated its fifth anniversary in February. The paper won first prize in its category from the Association de la presse francophone last year.

The education situation is becoming somewhat complicated. The Department of Education will no longer pay the basic per student grant to Allain St-Cyr School in Yellowknife, which already receives a grant from the Department of the Secretary of State. According to the school board, this action may force it to abandon the courses it offers in French from kindergarten to grade 6.

### Yukon

Since January 1, all new territorial laws have been adopted in both official languages. Existing laws will soon be translated into French.

The Director General of the Association des Franco-Yukonnais believes it will be difficult to introduce a system of school management by Francophones in Whitehorse. He cites in particular the financial problem caused by the freeze on Secretary of State transfer payments and a certain lack of interest on the part of the Department of Education. ■

## Canada Winter Games in Prince Edward Island

# Gold Medal or Paper?

Jacinthe Laforest\*

**T**he seventh Canada Winter Games were held in Prince Edward Island from February

17 to March 2. For some, they will go down in history as the best games ever held. For others, the 1991 Games deserved only a paper medal, particularly as regards the availability of services in French.

For the first time in the history of the Canada Games, a whole province, Prince Edward Island, the "cradle of Confederation," hosted this sports and cultural event. The theme of the closing ceremony, "Welcome home, Canada", was chosen to recall the first meeting of the Fathers of Confederation in Charlottetown in 1864.

According to the 1986 census, the province has a population of approximately 125,000, including 5,050 Francophones (4%), nearly half of whom live in the Évangéline region some 100 kilometres west of the capital, Charlottetown.

Out of a total of 5,000 volunteers, approximately 900 (18%) bilingual individuals were recruited from all across the province.

According to Jeanne Renault, head of the regional office of the Commissioner of Official Languages in Moncton, there was virtually no active offer of bilingual service and in some places it was difficult to obtain any service in French. On the

other hand, some delegations from Quebec and some French-language media said they were delighted with the welcome they received in French. "They expected few services in French and thought they would receive none."

### Coming a long way

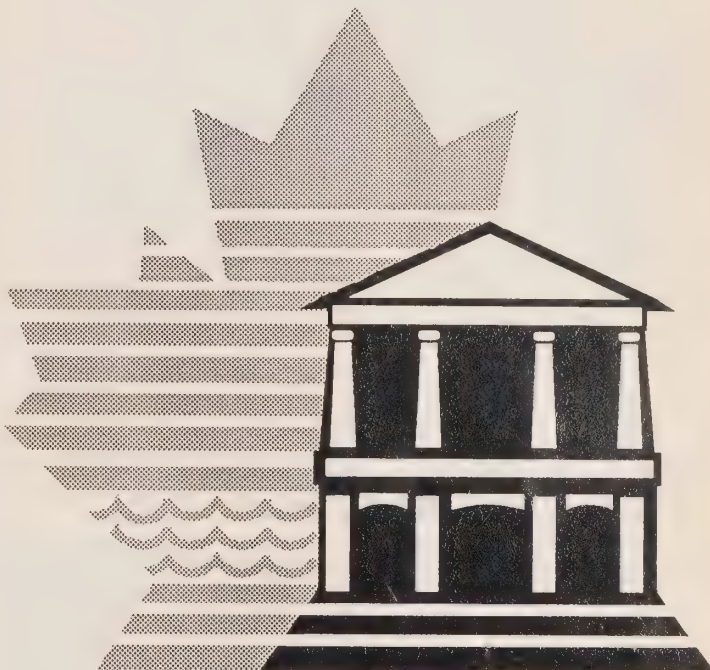
Only since the Saskatoon Games in 1989 has Fitness and Amateur Sport, the chief sponsor of the Canada Games, included a linguistic clause in the multipartite agreement among the principal partners, including the host corporation. At previous Games, complete reliance was placed on the good will of the organizing committees.

Despite praiseworthy efforts to make the 1991 Games a

success, many mistakes were made, mainly when the Games corporation initially filled reception service positions.

The story of the Games ends on a positive note, however, since representatives of the organizing committees for Kamloops in 1993 and Grande Prairie in 1995 came to meet with the organizers of the 1991 Games. The chairman of the Kamloops committee announced that he intended on his return to British Columbia to contact the Fédération des Franco-Colombiens to ask for their co-operation as soon as possible. Perhaps they will deserve a gold medal for their service in French! ■

(Our translation)



\*Jacinthe Laforest is a journalist with *La Voix Acadienne*.



# Quebec: The Equality Party's Position

Gretta Chambers\*

**I**n Montreal on March 17 the two most instantly recognizable voices of English-speaking Quebec delivered their respective messages. It was St. Patrick's Day and the Irish held their traditional parade, complete with the green line painted down the centre of the city's best known commercial thoroughfare, St. Catherine Street. The parade drew a half a million people of every ethnic, linguistic and cultural stripe. The cheerful crowd celebrated the coming of spring by becoming Irish for a day. The title of the old song, "Everyone Loves a Parade", was proved true in shamrocks. The ease with which people of such widely differing origins joined in the celebration of a national culture with which most of them have no connection whatever gave the event a significance beyond the good weather and smiling Irish eyes. There was an inclusiveness abroad that is rare in these days of uncertainty about Quebec's political and constitutional future.

Meanwhile, further west in Notre-Dame-de-Grâce, the Equality Party was holding its first-ever policy convention. Delegates, some 250 strong, applauded proposals that would divide rather than unify Quebec.

## A one-plank platform

Born out of Anglophone rage and frustration after the adoption of Bill 178, the Quebec

government's "inside-outside" commercial sign law, the Equality Party has had no other plank to its platform but English language rights. That was enough to attract 50% of the "English" vote and elect MNAs in Quebec's four most heavily English-speaking ridings. The party's support was based on Anglophone feelings of resentment and betrayal in relation to the Bourassa government's language policy; it had nothing to do with provincial politics in general. The Equality Party MNAs were therefore sent off



Robert Libman

to the National Assembly to become Anglophone thorns in the side of the government.

It was a tough assignment made all the more difficult by the widely differing views of the four members in question. They agreed on very little, including how the rights of English-speaking Quebecers could best be defended and protected. They had no effect whatever on the government and the fervour of their support

among Anglophones waned significantly. Today, of course, language laws, no matter how unpopular, are not at the top of English Quebec's list of political anxieties. The constitutional impasse and the prospect of Quebec independence loom much larger on the horizon.

English-speaking Quebecers are overwhelmingly federalist. So the Equality Party decided to have a constitutional position as well as one on language; hence the policy convention at which it unveiled its proposals for Quebec's political future.

## New policies...

Billing itself as the only federalist political party in Quebec, a potential rallying point for the province's now homeless federal forces, the Equality Party came out strongly in favour of the status quo ante the Quiet Revolution. This alone makes it unique.

It went further. To much applause, it was decided that if Canada was divisible so was Quebec. Should the majority of Quebecers decide to separate from the

rest of the country the parts of the province which wished to remain loyal to Canada should be allowed to leave Quebec. From Anglophone enclaves and a "Canadian" corridor in the south joining New Brunswick to Ontario, to the vast stretches of northern Quebec's native treaty lands, the territory of a sovereign Quebec was to be cut down to size.

All that is, of course, only to apply if things go wrong. For

the affairs of the Canadian nation to unfold according to Equality Party convictions the federal government must be strengthened, not weakened, because "strength at the centre has brought us...peace, order and good government," said the chairman of the committee which drew up the policy paper. It recommends rejecting special status for any Canadian province, repealing the notwithstanding clause of the Charter of Rights, making English and French official languages in Quebec and all other provinces and giving all Canadians freedom of choice in the language of their children's schooling in Quebec. Less controversially, it recommends that the right of natives to self government be recognized, that Quebec take charge of family law, manpower training, regional development and income security and that Ottawa have exclusive jurisdiction over the environment.

But it also chips away at one of the pillars of modern day Quebec's political structure, the 1978 law regulating the financing of political parties. This, along with Bill 101, is probably the most popular legislation to have been adopted in Quebec in the last 20 years. The Equality Party is now challenging the clause which stipulates that the names of those who donate over \$100 to a political party be made public, claiming that the party's often unpopular views make people leery of coming forward in public with such hard support for fear of reprisals. The fact that they may have a point and that this most

\*Gretta Chambers is a Montreal journalist, broadcaster and political commentator.

democratic law can, in a climate of political distrust, inhibit democracy goes too much against the grain of majority Quebec opinion to be given the time of day.

#### ...old ideas

The meaning and message of the Equality Party remain quite outside the Francophone mainstream and have, today, little relevance to the thinking of troubled Anglophones searching for ways of reconciling the "distinct society" in which they live with the wider country of which they are a part. The party reflects the views of those English-speaking Quebecers who feel that giving an inch to

the sensibilities and perceived political imperatives of Francophone Quebecers is tantamount to giving up on English Quebec. There is a kind of Alice in Wonderland quality about Equality as it talks about the future with its attention firmly focused on a rear-view mirror.

Its tunnel vision is a disservice not only to itself but to the political debate in general. Much is made of the party's championing of individual rights in a province where, it claims, collective rights hold sway. The issue is relevant and deserves to be aired. But, in Equality rhetoric, for individual rights read linguistic rights, period. The question is therefore reduced to

a self-serving argument for putting the linguistic clock back a couple of decades. And no real debate is ever engaged.

The Equality Party is not a force to be reckoned with, nor will it ever be in its present incarnation. It cannot be written off, however, as simply an aberration or an anachronism. As the debate over Quebec's future intensifies, Anglophones and Allophones find themselves in a quandary. Before the Quebec Liberal Party came out with the Allaire Report, 78% of English-speaking Quebecers were saying they would vote Liberal and only 17% claimed to support the Equality Party. Two weeks after Allaire was adopted

by the Liberal convention, ratings had dropped to 41% among Anglophones and Equality's ratings had risen to 34%. Even among hitherto massively loyal Allophones the Liberals were only polling 56% and Equality had made a breakthrough with 21%.

These figures are not likely to stand up in an election. But they are indicative of a political vacuum. As there is nowhere else to register strong federalist sympathies, many non-Francophones are expressing support for the Equality Party as a statement of their uneasiness with the ambivalence of the Liberal party's pro-federalist position. ■

## Justice and Official Languages: A 10th Anniversary

The National Program for the Integration of the two Official Languages in the Administration of Justice is celebrating its 10th birthday. Several factors operated in favour of its introduction in 1981: 1) adoption of the federal and New Brunswick Official Languages Acts in 1969; 2) decisions of the Supreme Court of Canada in the *Blaikie* (Quebec) and *Forest* (Manitoba) cases; 3) changes made to the Criminal Code concerning the right of an accused to trial before a judge (or judge and jury) who speaks his or her official language; and 4) gradual recognition of the use of French as an official language of the courts of Ontario and the translation of a number of Ontario statutes.

The foundations for the National Program were laid in Fredericton in 1980 by representatives of the federal Department of the Secretary of State, New Brunswick, Ontario, Manitoba, their respective bar associations and the Canadian Bar Association. The Program was officially launched in Ottawa on February 11, 1981. As a result,

Canada now has a series of bilingual lexicons of the common law, as well as practical solutions to the problems posed by legal translation and interpretation in the courts.

The Program has also made available the work of five centres specializing in the translation and publication of legal documentation on the common law in French: the Centre de traduction et de terminologie juridique de Moncton (whose existence predates the National Program), the Canadian Law Information Council, the Centre for Legal Translation and Documentation in Ottawa, the Quebec Research Centre of Private and Comparative Law (created in 1975 and affiliated with McGill University) and the Centre de ressources et de rédaction de la common law en français at the Collège universitaire de Saint-Boniface.

The creation of these five centres resulted in an extremely rapid increase in the adaptation into French of legal and legislative documents. It quickly became apparent that French common-law terminology was liable to vary significantly from

one jurisdiction to another, and even from one translator to another. For this reason, in co-operation with the common-law provinces that recognize legislative and judicial bilingualism, in whole or in part, the Program undertook to standardize French common-law terminology.

After the adoption in December 1988 of the Revised Statutes of Canada 1985, the Program's directors deemed the time right to provide jurists and translators with a lexicon reflecting the major changes resulting from this recasting of the French versions of federal statutes, particularly the new terminology used in many legislative documents. Under the Program, the departments of the Secretary of State and Justice jointly published the *Legal Glossary of Federal Statutes* in 1989.

The Program's participation at international conferences and the dissemination of its publications abroad have even given it an international mission, for many countries now face the problem of transposing legal concepts from one language to another. *J.R.*



# Trans-Canadian Interlinguistic Exchanges: Unexpected Benefits

**T**he thousands of young people who take part in interlinguistic exchanges have no idea of the extraordinary complexity of the system that enables them to improve their knowledge of the other official language and familiarize themselves with another culture.

Dozens of private agencies work in close co-operation with the federal government and all provincial governments to ensure that the exchanges take place each year.

## Large budgets

In Ottawa, the responsibility for interlinguistic exchanges lies



mainly with the Department of the Secretary of State, which undertakes federal initiatives in this area and administers bilateral agreements on exchanges with all provinces.

Under one of these programs, post-secondary students may obtain a study grant of \$1,565 to pay for a six-week immersion program. It is expected that more than 7,600 young Canadians will receive such a grant

this year. Young Francophones from outside Quebec can also participate in training programs to improve their knowledge of their mother tongue. In 1989-90, some 160 Francophones took advantage of the program.

Through the Official Languages in Education Program, the federal government also provides grants to second-language monitors. The program enables students to assist second-language or minority language teachers as part-time monitors while pursuing their studies in a province other than their own. In 1989-90, 100 full-time and 80 part-time monitors worked in Francophone schools outside Quebec.

Under agreements with the provinces, the Department of the Secretary of State also maintains close relations with the provinces, which design programs to meet their particular needs.

## Reduction in exchanges

Although they are important, interlinguistic exchanges are not immune

from the federal government's budget cuts. A case in point is Hospitality Canada, the best-known Secretary of State program. Its purpose is to foster a better knowledge and appreciation among young people (from 14 to 22) of the diversity of Canadian society and its institutions.

For each of the past five years Hospitality Canada received an average of \$9.5 million to pro-

mote the participation of some 18,000 young people in exchange programs. For the current fiscal year, the budget was reduced to \$3.3 million, a 65% drop from the previous year. The number of participants is expected to fall from 18,636 in 1989-90 to approximately 6,000 this year.

The federal government is not, however, questioning the value of the exchanges. On the contrary, a study by the consulting firm of Peat, Marwick and Partners for the Secretary of State Department showed that "personal contacts and interaction raise the level of tolerance."

According to the same study, "90% of the facilitators say that the program contributed, if only slightly, to improving the



*Sandy MacKay*

second-language knowledge of participants in exchanges involving bilingual groups."

## The giant of the private sector

Of all the agencies funded by the Department to operate



exchanges, one stands out: the Society for Educational Visits and Exchanges in Canada (SEVEC). This agency has been in existence for 50 years and provides its services to more than 7,000 students each year. Most of the participants opt for an exchange of classes during the school year or the summer vacation. The two classes are able to meet thanks to SEVEC, whose knowledge of and experience in exchanges are unquestioned.

SEVEC also offers individual exchanges, immersion courses, educational visits, and exchanges for future French teachers and for Francophone minorities, as well as exchanges within a multicultural environment.

According to the agency's executive director, Sandy MacKay, SEVEC would like to increase the number of students who enrol in its programs, but its limited budget prevents it from doing so. "At present," he explains, "we must limit our advertising because we can meet only 50% of the demand."





"Regardless of political events," he says, "the number of requests continues to increase in all regions of the country; the people at the grass roots want to get to know one another better, that's all."

As an example, he cites a recent exchange involving a group from Beauport, Quebec. "The group landed at Murillo, close to Thunder Bay, where the municipal council had just passed a

Does this mean that the fallout from Meech Lake has had no impact on exchanges? MacKay shrugs his shoulders. In his view, such political factors are negligible among students and teachers, either Anglophone or Francophone, who have decided to participate in an interlinguistic exchange.

resolution in favour of English unilingualism," he recounted. "I cannot deny that the young Quebecers hesitated a little before leaving, but after their arrival, their hosts did everything possible to show that they were welcome and that not all English Canadians were in favour of unilingualism. This

exchange was definitely one of our best."

### Unexpected benefits

Asked to explain the benefits of an exchange, MacKay stressed the spinoff effects in the host families and other results that many do not expect. "In most cases," he says, "young people end up meeting not only the person with whom they are twinned, but also living in that person's family." Thus, not only the participants benefit, but all their relatives and friends in both communities.

Just in terms of second-language learning, studies commissioned by SEVEC or conducted by independent researchers have shown that, in two weeks, young Anglophones make as much progress in



French as they do in school in a year. Young Francophones make as much progress in English as they would in two years of English classes.

These results fully justify the exchanges, but that is not the whole story. Citing a study by American researchers of 2,500 secondary school students, one-



## One of the Best Ways of Getting to Know One Another

Few people are more familiar with interlinguistic exchanges than the former chairperson of the Ottawa Board of Education, Jane Dobell.

For more than 20 years she has participated in exchanges at all levels, both as the parent of an exchange "twin" and as a senior official of the Department of the Secretary of State.

Her commitment to this cause dates back to the early 1970s, shortly after she was elected a school trustee in Ottawa. "It did not take a genius at that time to see that our French second-language program was not very good," she says today. For the Board of Education, "French was a matter between the teacher and the student, without any link to the real world," she comments.

A dynamic element, an additional motivation, therefore had to be added to the French program. Consideration was given to interlinguistic exchanges with school boards in Quebec: "the best way to understand that the other language is a living language, spoken and lived by thousands of persons in our country," in Dobell's words.

She notes that it took several years to overcome the resistance of the educational bureaucracy. In some places, she adds, exchanges with Quebec schools were so successful that they have become a tradition that no one would dare challenge. "But I will not really be satisfied until the day when all students have the chance to take part in an exchange, simply because they are all entitled to."

Armed with her educational experience, Dobell worked in the Secretary of State's Department in the early 1980s. Already well known in exchange circles, she was hired to bring order to exchange budgets and grants to organizations dedicated to interlinguistic exchanges.

When she left the Public Service, Dobell agreed to chair the Society for Educational Visits and Exchanges in Canada for a few years. It is the largest exchange organization for young people in the country.

"Anyone who has a vision of this country cannot help but be in favour of exchanges, which are one of the best ways of getting to know one another and overcoming prejudices and ignorance," she concluded.





third of whom came from countries other than the United States, MacKay explains that the exchanges change participants' attitudes and behaviour in a lasting way. The authors of the study, AFS International/Intercultural Program Inc., who attended a SEVEC congress, showed that, after an exchange, young people exhibited permanent changes in areas other than second-language learning, such as ease

of adaptation, non-materialism, interpersonal communication, critical spirit, understanding of other cultures, sharing of ideas, the need to have meaningful relationships, independence, open-mindedness and appreciation of their own family.

#### Provincial exchanges

The benefits of exchanges are well known to provincial departments of education, which

promote them under bilateral agreements with the federal government and the other provinces.

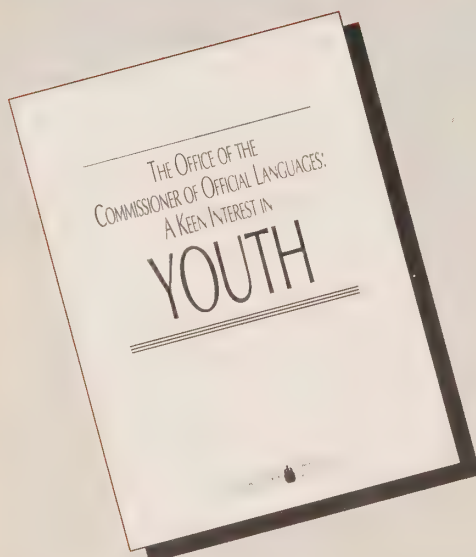
Because of its French character, Quebec, naturally, has signed the largest number of agreements. According to Jean-Marc Peter, adviser on Canadian affairs to the Quebec Department of Education, the six-month program is undoubtedly most important.

Under this program, 200 Ontario secondary students arrive early in September in Quebec to live with young Francophones for three months. They attend school as they would at home, but this time the school is French. Throughout this period they live with the host family. When they return to Ontario at Christmas time, they begin to prepare to welcome the young Quebecers who will stay in Ontario for three months starting in February. Last year, nearly 750 young Canadians benefited from such a three-month immersion in another province and another culture.

Quebec has also just launched another exchange program to enable young Quebec Francophones and Anglophones to get to know one another better through exchanges. This program is in addition to the bilateral agreements with the other provinces. *G. L.*

*(Our translation)*

## A New Publication...



A new publication has recently been released which provides an overview of Office of the Commissioner of Official Languages' youth-related activities and initiatives in the area of education and demonstrates young people's positive attitudes towards the official languages. The document

includes information on this Office's position regarding second-language education and minority education rights (under Section 23 of the Charter) through activities affiliated with key associations and interest groups and legal intervention.

Anyone interested in receiving a copy should contact:

Communications Branch  
Office of the Commissioner of Official Languages  
110 O'Connor Street  
Ottawa, Canada  
K1A 0T8  
Telephone: (613) 995-0826



Pour obtenir votre exemplaire, adressez-vous à la :  
 Direction des communications  
 Commissariat aux langues officielles  
 110, rue O'Connor  
 Ottawa, Canada  
 K1A 0T8  
 Téléphone : (613) 995-0826

Ce document se veut un survol des activités et des initiatives liées à l'éducation que le Commissariat aux langues officielles entreprend à l'intention des jeunes et un témoignage de l'attitude positive de ce groupe envers les langues secondes. Il présente la position du Commissaire sur l'enseignement de la langue

secondaire et sur les droits scolaires des minorités de langue officielle (en vertu de l'article 23 de la **Charte canadienne des droits et libertés**). Il rappelle sa participation à des activités réalisées avec le concours d'associations clés et de groupes d'intérêt, ainsi que ses interventions devant les tribunaux.

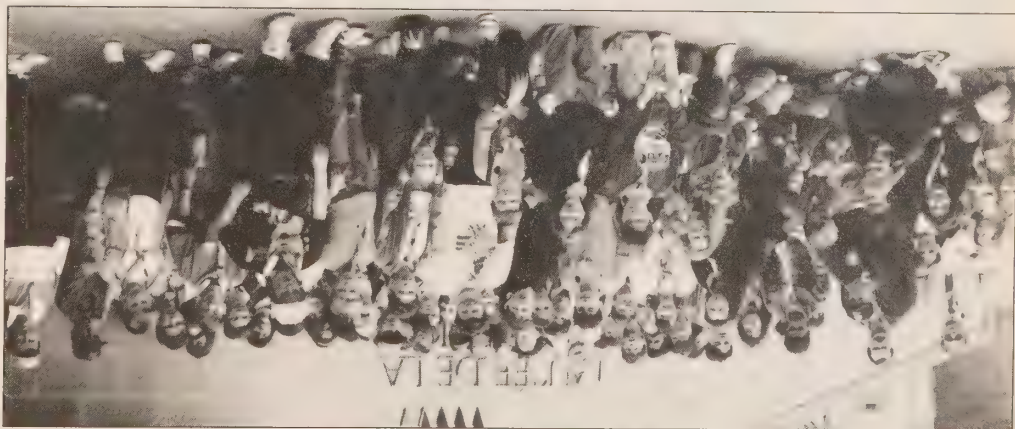
## Une nouvelle publication !

les auteurs de l'étude, AFS Program Inc., ont démontré qu'à la suite d'un échange, les jeunes avaient enregistré des changements permanents dans des domaines autres que l'apprentissage de la langue seconde, soit la faculté d'adaptation, le non-matérialisme, la communication interpersonnelle, l'esprit critique, la compréhension d'autres cultures, le partage d'idées, le

besoin de vivre des relations profondes, l'autonomie, l'ouverture d'esprit et l'appréciation de sa propre famille, entre autres. Les bienfaits des échanges sont bien connus des ministères de l'Éducation des provinces qui favorisent les échanges dans le cadre d'ententes bilatérales avec le gouvernement fédéral et avec les autres provinces.

### Les échanges provinciaux

Il va sans dire que c'est le Québec, en raison de son caractère français, qui a signé le plus grand nombre d'ententes. D'après M. Jean-Marc Pétier, conseiller en affaires canadiennes au ministère québécois de l'Éducation, le programme le plus important est sans doute le Programme de six mois. C'est dans le cadre de ce programme qu'au début de septembre, 200 jeunes Ontariens du



secondaire arrivent au Québec pour vivre chez un jeune Québécois pendant trois mois. Ils fréquentent l'école comme ils le feraient à la maison, mais cette fois l'école est française. Ils habitent pendant tout ce temps dans la famille hôte. Lorsqu'ils rentrent en Ontario aux fêtes, ils commencent déjà à préparer l'accueil du jeune Québécois qui séjournera en Ontario pendant trois mois à compter du début du mois de février. L'an dernier, près de 750 jeunes Canadiens ont ainsi bénéficié d'une longue immersion de trois mois dans une autre province et dans une autre culture. Le Québec vient aussi de lancer un autre programme d'échanges qui permet aux jeunes Québécois francophones et anglophones de mieux se connaître par le biais des échanges. Ce programme s'ajoute aux ententes bilatérales avec les autres provinces. G. L.



## Un des meilleurs moyens de se connaître

Ces résultats justifient amplement les échanges, mais ils n'expliquent pas tout, fait remarquer M. Mackay. Citant une étude menée par des chercheurs américains auprès de 2 500 étudiants du niveau secondaire — dont un tiers venait de pays autres que les États-Unis —, il explique que les échanges modifient de façon durable les attitudes et les comportements des participants. Pré-sents lors d'un congrès de SEVEC,



Sur le seul plan de l'apprentissage d'une langue seconde, les études commandées par SEVEC ou menées par des chercheurs indépendants ont démontré qu'en deux semaines, les jeunes anglophones font autant de progrès en français qu'ils en font en classe en un an. Les jeunes francophones, eux, font autant de progrès en anglais qu'ils en feraient en deux ans de cours d'anglais.

L'unilinguisme anglais, dit-il. Je ne vous cacherais pas que les jeunes Québécois ont hésité un peu avant de partir, mais après leur arrivée, leurs hôtes ont tout fait pour leur démontrer qu'ils étaient les bienvenus, que ce ne sont pas tous les Canadiens anglais qui favorisent l'unilinguisme. » Cet échange a sûrement été l'un de nos meilleurs, de dire le directeur administratif.

### Des bienfaits insoupçonnés

Invité à expliquer les bienfaits d'un échange, M. Mackay insiste sur les effets multiplicateurs dans les familles hôtes et sur les autres incidences que plusieurs ne soupçonnent même pas. « Dans la plupart des cas, dit-il, les jeunes sont amenés à rencontrer non seulement la personne avec qui ils sont jumelés, mais aussi à vivre dans sa famille. » Ce n'est donc pas seulement le participant qui en profite, mais tous les proches et tous les amis des deux communautés.

« À l'heure actuelle, explique-t-il, on doit limiter notre publication parce qu'on ne peut répondre qu'à 50 p. 100 de la demande. » Est-ce à dire que le ressac de « l'après-Meech » n'a pas eu de répercussions sur les échanges? Monsieur Mackay hausse les épaules quand on lui pose la question. D'après lui, ces facteurs d'ordre politique sont imperceptibles chez les étudiants et les enseignants, autant francophones qu'anglophones, qui ont décidé de participer à un échange interlinguistique. « Quels que soient les événements politiques, dit-il, le nombre de demandes continue d'augmenter dans toutes les régions du pays; les gens à la base ont le goût de mieux se connaître, c'est tout. »

Monsieur Mackay cite à titre d'exemple un échange récent auquel a participé un groupe de Beauport (Québec). « Ce groupe a atterri à Murillo, tout près de Thunder Bay où la corporation municipale venait d'adopter une résolution en faveur de

Feu de personnes connaissent mieux les échanges interlinguistiques que la présidente du Conseil scolaire d'Ottawa,

M<sup>me</sup> Jane Dobell.

Depuis plus de vingt ans, elle participe à ces échanges à tous les niveaux, autant à titre de parent d'un « jumeau » d'échange que comme haut fonctionnaire du Secrétariat d'État en cette

matière.

Son engagement pour cette cause a commencé au début

des années 1970, peu de temps après avoir été élue conseillère scolaire à Ottawa. « Ça ne prenait pas un génie à cette époque pour constater que notre programme de français langue seconde ne valait pas grand-chose », dit-elle aujourd'hui. Pour le conseil scolaire, « le français, c'était une matière entre l'enseignant et

l'étudiant, sans lien avec la vraie vie », dit-elle.

Il fallait donc ajouter un élément dynamique, une motivation

additionnelle au programme du français. C'est à ce moment

qu'on a pensé aux échanges interlinguistiques avec des commis-

sions scolaires du Québec, « le meilleur moyen de comprendre

que l'autre langue officielle est une langue vivante, parlée et

vécue par des milliers de personnes chez nous », de dire M<sup>me</sup> Dobell.

Selon la présidente du Conseil scolaire d'Ottawa, il aura fallu

plusieurs années pour vaincre les résistances « de la grosse

\*\*\*

« Tous ceux et celles qui ont une vision de ce pays ne peuvent le plus important organisme d'échanges de jeunes au pays.

M<sup>me</sup> Dobell a accepté pendant quelques années de présider la Société éducative de visites et d'échanges au Canada (SEVEC),

Au moment où elle a quitté la fonction publique fédérale,

interlinguistiques.

et dans les subventions aux organismes voués aux échanges

été embauchée pour mettre de l'ordre dans les budgets d'échanges

Déjà bien connue dans le monde des échanges, elle avait alors

a aussi travaillé au Secrétariat d'État au début des années 1980.

M<sup>me</sup> Dobell

Fort de son expérience dans le domaine scolaire, M<sup>me</sup> Dobell

parce qu'ils y ont tous droit », dit-elle.

auront la chance de participer à un échange, tout simplement

je ne serai vraiment satisfaite que le jour où tous les étudiants

tradition que personne n'oserait remettre en question. « Mais

les échanges avec les écoles québécoises sont devenus une

machine bureaucratique de l'enseignement ». Dans certains

millieux, ajoute-t-elle, nous avons tellement bien réussi, que

les échanges avec les écoles québécoises sont devenus une



# Des bienfaits insoupçonnés

**T**es milliers de jeunes participants aux échanges interlinguistiques ne soupçonnent pas l'extraordinaire complexité du réseau qui leur permet de partager leur connaissance de « l'autre langue officielle » et de se familiariser avec une autre culture.

Des dizaines d'organismes privés travaillent en étroite collaboration avec le gouvernement fédéral et tous les gouvernements provinciaux pour que les échanges se poursuivent chaque année.

## Budgets importants

Du côté d'Ottawa, la responsabilité des échanges interlinguistiques incombe particulièrement au Secrétaire d'État. C'est là que naissent les initiatives fédérales dans le domaine, mais c'est aussi le Secrétaire d'État qui administre les ententes bilatérales en cette matière avec toutes les provinces.

Dans le cadre de l'un de ces programmes, les étudiants des niveaux postsecondaires peuvent obtenir une bourse d'études de 1 565 \$ pour payer les coûts d'un stage d'immersion de six semaines. On s'attend que plus de 7 600 jeunes Canadiens touchent une telle bourse cette année. Les jeunes francophones hors Québec peuvent aussi participer à des stages de formation pour approfondir leur connaissance de leur langue maternelle. En 1989-1990, quelque 160 jeunes francophones de l'extérieur du Québec ont profité de cette bourse.

Par le biais du Programme d'enseignement (PLOE), le gouvernement fédéral offre aussi des bourses d'études à des jeunes francophones de l'extérieur du Québec.

vernement fédéral subventionne également les moniteurs de langue seconde. Le programme permet à des étudiants d'aider, à titre de moniteurs à temps partiel, les professeurs qui enseignent la langue seconde ou dans la langue de la minorité, tout en poursuivant leurs études dans une province autre que la leur. En 1989-1990, 100 personnes à temps plein et 80 personnes à temps partiel ont ainsi travaillé dans les écoles francophones à l'extérieur du Québec.

Même s'ils sont importants, les échanges interlinguistiques ne sont pas à l'abri des compressions budgétaires du gouvernement fédéral. C'est le cas notamment du programme Hospitalité-Canada, le programme le plus connu du Secrétaire d'État. Son but consiste à « amener les jeunes

## Diminution des échanges

leurs propres besoins.

Dans le cadre des ententes d'étroites relations avec les provinces qui convoient, elles, des programmes répondant à leurs propres besoins.



(âgés de quatorze à vingt-deux ans) à mieux comprendre et à mieux apprécier la diversité de la société canadienne et de ses institutions ».

Au cours des cinq dernières années, Hospitalité-Canada a toujours eu droit en moyenne à 9,5 millions de dollars par année pour favoriser la participation d'environ 18 000 jeunes à des programmes d'échange. Durant le présent exercice, le budget a chuté à 3,3 millions de dollars, soit une diminution de 65 p. 100 par rapport à l'année précédente. On prévoit que le nombre de participants, lui, passera de 18 636 qu'il était en 1989-1990 à environ 6 000 pendant le présent exercice.

Le gouvernement fédéral ne remet pas pour l'instant en cause le bien-fondé des échanges. Au contraire, une étude effectuée par les experts-conseils Peat, Marwick and Partners pour le compte du Secrétaire d'État a démontré que « les contacts personnels et l'interaction accroissent le niveau de tolérance ». Toujours selon cette même étude, « 90 p. 100 des animateurs déclarent que le programme

## Le géant du privé

a contribué, ne serait-ce que légèrement, à l'amélioration de la connaissance de la langue seconde des participants dans le cas des échanges de groupes bilingues ».

De tous les organismes subventionnés par le Secrétaire d'État pour s'occuper des échanges, il en est un qui se démarque. Il s'agit de la Société éducative de visites et d'échanges au Canada, de SEVEC. Cette société existe depuis cinquante ans et offre ses services à plus de 7 000 étudiants chaque année. La plupart des participants optent pour un échange de classes, soit pendant l'année scolaire, soit pendant les vacances estivales. Les deux classes peuvent se rencontrer grâce à SEVEC dont les connaissances et l'expérience en matière d'échanges sont incontestées.



Sandy Mackay

SEVEC offre aussi des échanges individuels, des cours d'immersion, des visites éducatives, des échanges de francophones professeurs de français et des francophones ministères, ainsi que des échanges au sein d'un milieu multiculturel. Selon le directeur administratif de l'organisme, M. Sandy Mackay, SEVEC souhaiterait augmenter le nombre d'étudiants qui s'inscrivent à ses programmes, mais ses budgets limités l'en empêchent.



# PAJLO : un dixième anniversaire

## La justice et les langues

Le Programme national d'administration de la justice dans les deux langues officielles (PAJLO) célèbre ses dix ans. Plusieurs facteurs ont milité en faveur de sa mise sur pied en 1981 : a) l'adoption de la Loi sur les langues officielles fédérale et celle du Nouveau-Brunswick en 1969; b) les décisions de la Cour suprême du Canada dans les affaires *Blakie* (Québec) et *Forest* (Manitoba); c) les modifications apportées au Code criminel relatives au droit de l'accusé de subir son procès devant un juge (ou un juge et jury) qui parle sa langue officielle; et d) la reconnaissance graduelle de l'usage du français comme langue officielle des tribunaux de l'Ontario et la traduction de plusieurs lois ontariennes. Les bases du Programme national furent jetées à Frederickton en 1980 par des représentants du Secrétariat d'Etat fédéral, du Nouveau-Brunswick, de l'Ontario, du Manitoba, de leurs barreaux respectifs et de l'Association du Barreau canadien. Le PAJLO prit naissance formellement à Ottawa le 11 février 1981. Grâce à ce programme, le Canada dispose aujourd'hui d'une série de lexiques bilingues anglais-

français de la common law ainsi que de solutions pratiques aux problèmes posés par la traduction juridique et l'interprétation devant les tribunaux. Nous bénéficions aussi, grâce à lui, de travaux de cinq centres spécialisés dans la traduction et la publication d'une documentation juridique de la common law en langue française : le Centre de traduction et de terminologie juridique de Moncton, dont l'existence est antérieure au Programme national, le Conseil canadien de la documentation juridique, le Centre de traduction et de documentation juridique d'Ottawa, le Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec, créé en 1975 et affilié à l'Université McGill, et le Centre de ressources et de rédaction de la common law en français au Collège universitaire de Saint-Boniface. La création de ces cinq centres a provoqué une croissance extrêmement rapide de l'adaptation en français de textes juridiques et législatifs. Le phénomène a vite entraîné une prise de conscience que le vocabulaire français de la common law risquait de varier sensiblement d'une juridiction à une autre, voire

d'un traducteur à un autre. C'est pourquoi, en collaboration avec les provinces de common law qui reconnaissent, en tout ou en partie, le bilinguisme législatif et judiciaire, le PAJLO s'est engagé dans la normalisation de la terminologie française de la common law. Après l'adoption, en décembre 1988, des *Lois révisées du Canada* de 1985, les dirigeants du PAJLO ont jugé le moment opportun pour fournir aux juristes et aux traducteurs un lexique qui refléterait les modifications importantes apportées par cette refonte à la version française des lois fédérales, notamment la terminologie nouvelle adoptée dans de nombreux textes législatifs. Le Secrétariat d'Etat et le ministère de la Justice ont donc publié conjointement, en 1989, sous les auspices du PAJLO, le *Lexique juridique des lois fédérales*. La participation du PAJLO aux conférences internationales et la diffusion de ses publications a l'étranger ont même favorisé l'éclosion de sa vocation internationale. De nombreux pays en effet font face actuellement au problème de la transposition linguistique des concepts juridiques. J. R.

carrement à l'encontre de l'opinion de la majorité des Québécois et, partant, ne mérite pas qu'on la retienne.

### ... anciennes idées

La raison d'être et le message du Parti Egalité restent étrangers au courant dominant francophone. Ils sont aussi éloignés du raisonnement des anglophones troubles qui cherchent à concilier la « société distincte » dans laquelle ils vivent et le pays dont ils sont partie intégrante. Le parti reflète les idées de ces Anglo-Québécois qui pensent que, céder un pouce à la sensibilité et aux soi-disant impératifs politiques des Québécois francophones, équivaut à renon-

cer au Québec anglais. Le Parti Egalité n'est pas sans rappeler Alice au pays des merveilles. En effet, il parle de l'avenir sans détacher son regard du passé. Ses vues étroites ne servent ni le parti ni la politique en général. Il répète qu'il est le champion des droits de la personne dans une province où, selon lui, les droits collectifs l'emportent. La question est pertinente et mérite qu'on s'y attarde. Cependant, pour le Parti Egalité, qui dit « droits de la personne » dit « droits linguistiques », point à la ligne. La question devient donc un argument intéressé servant à reculer l'horloge linguistique de quelques décennies. Sans engager aucun vrai débat...

Le Parti Egalité n'est pas une force qui compte, ni ne le devient-elle. Elle ne change pas. Cependant, il ne saurait être tenu pour une aberration ou un anachronisme. Le débat sur l'avenir du Québec s'intensifiant, les anglophones et les allophones sont pris dans un dilemme. Avant que le Parti libéral du Québec ne publie le rapport Allaire, 78 p. 100 des Québécois d'expression anglaise affirmaient qu'ils voteraient pour les Libéraux et seulement 17 p. 100 pour le Parti Egalité. Deux semaines après l'adoption du rapport Allaire, lors du congrès des Libéraux, la cote des Libéraux chutait à 41 p. 100 chez les anglophones, tandis que celle

du Parti Egalité atteignait 34 p. 100. Même chez les allophones, qui s'étaient tous jours montrés loyaux envers le Parti libéral, seuls 56 p. 100 appuyaient tandis que 21 p. 100 ralliaient le camp du Parti Egalité. Ces pourcentages ne sauraient être tenus pour acquis en cas d'élection. Ils témoignent néanmoins d'un vide politique. Les fédéralistes se trouvant privés de leur parti, nombre d'anglophones et d'allophones accordent leur appui au Parti Egalité, manifestant ainsi leur inquiétude face à l'ambivalence de la position profédéraliste du Parti libéral. ■

(Traduit de l'anglais)



# Le Parti Égalité sur l'échiquier québécois

Gretta Chambers\*

Le 17 mars dernier, à Montréal, deux voix anglophones recon-

naissables entre toutes

livraient chacune leur message

au Québec. C'était le jour de la

Saint-Patrick et du traditionnel

défilé des Irlandais; cette année

encore, une ligne verte avait

été peinte au milieu de la rue

Sainte-Catherine, la plus connue

des rues commerciales de la

ville. Un demi-million de per-

sonnes se rangeant sous toutes

les bannières ethniques, linguis-

tiques et culturelles assistaient

au défilé. La foule en liesse

saluait le printemps, certains

prenant la nationalité irlandaise

pour l'occasion. Pas besoin

d'être Irlandais pour être de

la fête. L'aisance avec laquelle

des participants d'horizons

complètement différents se

sont mêlés à la célébration

d'une culture nationale avec

laquelle la majorité d'entre-eux

n'ont aucun lien, a donné à

l'événement une portée dépas-

sant le beau temps et le regard

petillant de malice des Irlandais.

Un parfum de cohésion raris-

sime en cette période d'incerti-

tude sur l'avenir politique et

constitutionnel du Québec

flottait dans l'air.

Pendant ce temps, à Notre-

Dame-de-Grâce, dans l'ouest

de la ville, le Parti Égalité tenait

son tout premier congrès poli-

tique. Quelque 250 délégués

\*Gretta Chambers est journaliste, animatrice et commentatrice politique à Montréal.

applaudissaient à des proposi-

tions qui contribueraient à divi-

ser plutôt qu'à unir le Québec.

**Un programme monocrorde**

Fruit de l'ire et de la déception

des anglophones après l'adop-

tion de la loi 178, régissant

l'attachage « extérieur-intérieur »

au Québec, le Parti Égalité a

limité son programme politique

aux seuls droits linguistiques

des anglophones. Cela lui a

suffi pour rallier 50 p. 100 du

voix « anglophone » et faire

élire des députés dans les quatre

circonscriptions ayant les plus

fortes majorités anglophones au

Québec. Le soutien au parti tient

surtout aux sentiments de ressen-

timent et de trahison provoqués

par la politique linguistique du

gouvernement Bourassa; il n'a

rien à voir avec la politique

provinciale en général. Les

députés du Parti Égalité ont

donc été envoyés à l'Assemblée

nationale pour devenir le sujet

d'irritation anglophone et con-

tinuel du gouvernement.

Cette mission difficile l'est

plus encore du fait que les qua-

tre députés en question ont des

avis très différents. Ils sont

d'accord sur très peu de questions,

y compris sur celle concernant

la défense et la protection des

droits des Québécois d'expres-

sion anglaise. Ils n'ont aucune

influence sur le gouvernement

et, partant, l'enthousiasme de

leurs partisans a diminué. Bien

que très impopulaire, la légis-

lation linguistique est loin,

aujourd'hui, de venir en tête

des inquiétudes politiques du

Québec anglophone. L'impasse

de l'indépendance s'inscrivent,

elles, au premier plan de ses

préoccupations.

Une majorité écrasante de

Québécois d'expression anglaise

sont fédéralistes. Le Parti Égalité

a donc jugé opportun d'adopter

aussi bien une position constitu-

tionnelle qu'une politique linguis-

tique, d'où la tenue du congrès

d'orientation au cours duquel le

parti a rendu public ses proposi-

tions pour l'avenir politique du

Québec.

**Nouvelles politiques...**

Se targuant d'être le seul parti

fédéraliste au Québec, un éven-

tuel point de rassemblement

pour les forces fédérales de la

province désormais laissées

pour compte, le Parti Égalité

s'est prononcé énergiquement

pour un retour à la politique

d'avant la révolution tranquille.

Robert Libman



Québec, le territoire d'un Québec

souverain se trouverait rogné.

Bien entendu, ces mesures ne

s'appliqueraient que si les choses

tournaient au vinaigre. Pour que

les choses se déroulent comme

le prévoit le Parti Égalité, le

gouvernement fédéral doit être

renforcé, et non affaibli, parce

que « le pouvoir central nous a

apporté... la paix, l'ordre et l'effi-

cacité », affirme le président du

comité responsable de l'élabora-

tion de l'énoncé de politique. Le

document recommandant le rejet

de statut particulier pour toute

province canadienne, l'annula-

tion de la clause nonobstant de

la *Charte canadienne des droits*

*et libertés*, la reconnaissance du

français et de l'anglais comme

langues officielles au Québec et

dans le reste du Canada, et la

possibilité pour tous les Cana-

diens de choisir la langue

d'enseignement de leurs enfants

au Québec. Moins polémique, il

prône le droit à l'autonomie des

autochtones, la prise en charge

par le Québec du droit de la

famille, de la formation profes-

sionnelle, du développement

régional et de la sécurité du

revenu, et la compétence d'Ottawa

en matière d'environnement.

Le document s'attaque égale-

ment à l'un des piliers de la

structure politique moderne du

Québec, à savoir la loi de 1978

concernant le financement des

partis politiques. Exception faite

de la loi 101, il s'agit probable-

ment de la législation la plus

populaire adoptée par le Québec

au cours des vingt dernières

années. Le Parti Égalité conteste

la disposition selon laquelle le

nom des personnes qui versent

plus de 100 dollars à un parti

politique doit être rendu public.

Il prétend que les opinions

souvent impopulaires du parti

empêchent les gens d'afficher

leur soutien par crainte de repré-

sailles. Bien que le Parti Égalité

n'a peut-être pas tort et que cette

législation ultra-démocratique

peut, dans un climat de méfiance

politique, faire obstacle à la

démocratie, cette position va



Au chapitre de l'éducation, les choses se compliquent un peu. Le ministère de l'Éducation ne verserait plus la subvention de base par étudiant à l'école Allain St-Cyr de Yellowknife qui bénéficie déjà d'une subvention du Secrétaire d'État. Selon la Commission scolaire, ce geste pourrait la forcer à abandonner les cours qu'elle offre en français de la maternelle à la sixième année.

## Au Yukon

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier, toutes les nouvelles lois territoriales sont adoptées dans les deux langues officielles. Quant aux lois déjà existantes, elles seront bientôt traduites en français.

Le directeur général de l'Association des Franco-Yukonnais (AFY) estime qu'il sera difficile

de mettre en place un système de gestion scolaire régi par les francophones à Whitehorse. Il évoque surtout le problème financier soulevé par le gel des paiements de transfert du Secrétaire d'État d'une part, et un certain manque d'intérêt du ministère de l'Éducation d'autre part. ■

## Le téléphone à la rescousse

Si vous avez des difficultés avec l'accord des participes passés des verbes pronominaux, et habitez la région montréalaise, vous n'avez qu'à composer le 873-9999 (il vous faut le téléphone muni d'un poste à clavier, touch-tone). L'Office de la langue française y offre un service de consultation linguistique à partir de 101 (coïncidence, paraît-il !) messages préenregistrés.

Les septièmes Jeux d'hiver du Canada ont eu lieu à l'Île-du-Prince-Édouard du 17 février au 2 mars. Pour certains, ils passeront à l'histoire comme ayant été « les meilleurs Jeux jamais tenus ». Pour d'autres, ils n'auront mérité qu'une médaille de papier, particulièrement en ce qui a trait au dossier des services en français.

Pour la première fois de l'histoire des Jeux du Canada, une province entière, l'Île-du-Prince-Édouard, le « Berceau de la Confédération », se faisait l'hôte de cette manifestation sportive et culturelle. On avait choisi comme thème de la finale « Bienvenue à tes sources, Canada », en souvenir de la première rencontre des Pères de la Confédération à Charlottetown, en 1864.

Selon le recensement de 1986, la province compte, sur une population totale d'environ 125 000 personnes, 5 050 francophones (4 p. 100) dont près de la moitié habite la région Evangéline, située à quelque 100 kilomètres à l'ouest de la capitale, Charlottetown. Environ 900 bénévoles bilingues ont été recrutés, à la grandeur de la province, sur un total de 5 000 bénévoles (18 p. 100). Selon M<sup>me</sup> Jeanne Renault, chef du bureau régional du Commissariat aux langues officielles à Moncton, l'offre active de services bilingues

\*Jacinthe Laforest est journaliste à La Voix Acadienne.

# Les jeux du Canada à l'Île-du-Prince-Édouard Médaille d'or ou de papier ?

Jacinthe Laforest\*



était quasi inexistante et à plusieurs endroits il était difficile d'obtenir concrètement des services en français. Par contre, certaines délégations du Québec et des médias francophones se sont dites enchantées de l'accueil reçu en français. « Ils s'attendaient à peu de services en français et croyaient n'en obtenir aucun. »

## On vient de loin

Condition physique et Sport amateur, le principal bailleur de fonds des Jeux du Canada, ne prévoit que depuis les Jeux de Saskatoon de 1989 une clause linguistique dans l'entente multipartite entre les principaux partenaires, dont la Société hôte. Lors des Jeux précédents, on s'en remettait totalement à la bonne volonté des comités organisateurs.

En dépit des efforts louables pour faire des Jeux de 1991 une réussite, de nombreuses erreurs de parcours ont été commises, principalement lorsque la société des Jeux a initialement pourvu les postes liés à l'accueil. L'histoire des Jeux se termine toutefois sur une note optimiste puisque les représentants des comités organisateurs de Kamloops, en 1993 et de Grande Prairie, en 1995, sont venus rencontrer les organisateurs des Jeux de 1991. Le président du comité de Kamloops, entre autres, a annoncé publiquement qu'il entendait, dès son retour en Colombie-Britannique, communiquer avec la Fédération Franco-Colombiens, pour leur demander leur collaboration le plus tôt possible. Peut-être mériteront-ils une médaille d'or pour leurs services en français ? ■



# Chronique des bureaux régionaux

Echo des régions

LA SCÈNE RÉGIONALE

## À Terre-Neuve

Trente-cinq parents francophones de Goose Bay revendiquent le droit à l'éducation dans leur langue. Le conseil scolaire ne peut toutefois pas satisfaire à cette demande et soutient qu'il s'agit en fait d'une population plutôt instable. On promet tout de même d'offrir des cours de français enrichis.

## À l'Île-du-Prince-Édouard

Grâce à une entente Canada-I.-P.-É., une somme de 2,3 millions de dollars sera consacrée à la promotion des langues officielles. La contribution fédérale de 1 630 125 \$ permettra à la province d'améliorer les services gouvernementaux et de promouvoir le patrimoine linguistique et culturel des Acadiens.

## En Nouvelle-Écosse

La GRC veut se faire plus présente en français, surtout dans la province. En effet, à partir du 18 mars, un service centralisé venant d'Halifax devait être mis sur pied en vue de mieux desservir les endroits où il n'y a pas d'agents pouvant s'exprimer en français. Comptant sur l'aide de la Commission nationale des parents francophones, les citoyens de Sydney réclament un centre scolaire communautaire qui s'inspirerait des centres communautaires de Fredericton et NewCastle au Nouveau-Brunswick et de Charlottetown à l'Île-du-Prince-Édouard.

## Nouveau-Brunswick

Le débat entourant la loi 88 du Nouveau-Brunswick se poursuit. La communauté francophone

## Au Québec

Près de quinze municipalités à majorité anglophone situées dans l'Estime appuient l'initiative de la ville de Montréal Ouest visant à permettre l'affichage en anglais. De même, la Société des aéroports de Montréal offre des services au public voyageur dans les deux langues officielles. Notons toutefois que cette société entend utiliser seulement le français comme langue de travail.

Dans son rapport, le Comité Blair offre des suggestions en vue de rectifier la sous-représentation des anglophones au sein de la fonction publique québécoise. En outre, on estime qu'il sera plutôt difficile de remédier à cette situation sans législation appropriée.

## En Ontario

On a inauguré l'aérogare Trillium, à l'aéroport Lester B. Pearson à Toronto, le 21 février. Les téléphonistes, dont près du tiers parlent français, répondent

au public dans plusieurs langues.

Il est même question qu'il y ait des traducteurs électroniques. Cet aérogare est exploité par le secteur privé.

Dans le cadre d'un projet-pilote, deux postes du service de police de Toronto seront désignés comme offrant des services en français, soit ceux de North York et du quartier Cabbagetown. Ce projet-pilote a pour but d'évaluer le besoin et la demande des services en français. Le corps policier de Toronto compte quelque 5 500 agents dont 166 parlent français.

Le Sénat de l'Université d'Ottawa a approuvé la création d'un Centre des droits linguistiques. Celui-ci sera rattaché à la Faculté de droit. Ayant pour mission de promouvoir la recherche en droit linguistique canadien et son enseignement dans une perspective de droit international, ce centre entreprendra une collecte de tous documents traitant des droits linguistiques et montera un répertoire national informatisé.

## Au Manitoba

La municipalité de De Salaberry, dont 58 p. 100 des résidents sont de langue maternelle française, est la sixième de la province à adopter une politique de bilinguisme. Qui a dit que le bilinguisme perdait du terrain ?

## En Saskatchewan

Un rêve est enfin devenu réalité à Prince-Albert. En effet, 11 associations se sont regroupées sous un même toit sous le nom de Carrefour francaskois. Depuis environ un an, les francaskois unissent leurs ressources en utilisant un ensemble d'outils modernes de commun-

## En Alberta

Le Conseil scolaire séparé d'Edmonton a annoncé l'ouverture de deux nouvelles écoles primaires françaises pour l'automne 1991, ce qui porte leur nombre total à quatre pour la ville d'Edmonton.

Lors de l'émission à ligne ouverte « Wild Rose Forum » diffusée sur le réseau CBC en Alberta, la majorité des personnes ayant téléphoné se sont montrées favorables au bilinguisme officiel et ce, après avoir entendu, en début d'émission, le ministre albertain de la Culture, M. Doug Main, déclarer que cette politique avait divisé les Canadiens et devait être révisée.

## En Colombie-Britannique

L'Association des parents du programme-cadre de français (APPCF) a de bonnes raisons d'être fière. Aujourd'hui, le programme compte 2 210 élèves, ce qui représente une augmentation de 800 p. 100 depuis ses débuts en 1980. En 1991, l'APPCF investira beaucoup d'énergie dans le dossier de l'éducation préscolaire.

## Dans les Territoires du Nord-Ouest

L'Aquila a fêté son cinquième anniversaire en février. Notons que ce journal a gagné le premier prix de l'Association de la presse francophone dans sa catégorie l'année dernière.



# La nouvelle réglementation Rapport du Comité mixte



Le 7 mai, le Comité mixte remettrait les conclusions de son examen au Parlement. Le rapport décrit tout d'abord l'avant-projet de loi sur les langues officielles de 1988 sur les communications et les services a été examiné par le Comité des langues officielles de la Chambre et du Sénat entre le 4 décembre 1990 et le début mai 1991. Au cours de 16 audiences publiques, il a entendu le président du Conseil du Trésor, le Commissaire aux langues officielles, ainsi que des représentants des fédérations et des communautés minoritaires, de certains groupes d'intérêts, de syndicats de fonctionnaires et d'organismes fédéraux.

Le 7 mai, le Comité mixte remettrait les conclusions de son examen au Parlement. Le rapport décrit tout d'abord l'avant-projet de loi sur les langues officielles de 1988 sur les communications et les services a été examiné par le Comité des langues officielles de la Chambre et du Sénat entre le 4 décembre 1990 et le début mai 1991. Au cours de 16 audiences publiques, il a entendu le président du Conseil du Trésor, le Commissaire aux langues officielles, ainsi que des représentants des fédérations et des communautés minoritaires, de certains groupes d'intérêts, de syndicats de fonctionnaires et d'organismes fédéraux.

Le 7 mai, le Comité mixte remettrait les conclusions de son examen au Parlement. Le rapport décrit tout d'abord l'avant-projet de loi sur les langues officielles de 1988 sur les communications et les services a été examiné par le Comité des langues officielles de la Chambre et du Sénat entre le 4 décembre 1990 et le début mai 1991. Au cours de 16 audiences publiques, il a entendu le président du Conseil du Trésor, le Commissaire aux langues officielles, ainsi que des représentants des fédérations et des communautés minoritaires, de certains groupes d'intérêts, de syndicats de fonctionnaires et d'organismes fédéraux.

Le 7 mai, le Comité mixte remettrait les conclusions de son examen au Parlement. Le rapport décrit tout d'abord l'avant-projet de loi sur les langues officielles de 1988 sur les communications et les services a été examiné par le Comité des langues officielles de la Chambre et du Sénat entre le 4 décembre 1990 et le début mai 1991. Au cours de 16 audiences publiques, il a entendu le président du Conseil du Trésor, le Commissaire aux langues officielles, ainsi que des représentants des fédérations et des communautés minoritaires, de certains groupes d'intérêts, de syndicats de fonctionnaires et d'organismes fédéraux.

## LA SCÈNE JUDICIAIRE

Jacques Robichaud

### 1. REGINA (SASKATCHEWAN)

Le vendredi 19 avril  
La Cour d'appel décrète que, suite à l'arrêt Mahé rendu l'an dernier par la Cour suprême du Canada dans une cause de l'Alberta, l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés reconnaît le droit de la minorité linguistique de gérer ses écoles et que ce droit s'applique aussi en Saskatchewan. Le tribunal statue en outre que la législation scolaire de cette province ne respecte pas l'article 23, mais il refuse d'ordonner au gouvernement, à la demande des requérants, l'Association des parents transsaskoïses, de remédier à la situation actuelle, en se conformant à ses obligations constitutionnelles. Cela aurait eu pour effet d'obliger la législature provinciale à légiférer en ce sens. Or, à ce jour, aucun tribunal n'a osé aller jusque-là au Canada.

### 2. SAINT-JÉRÔME (QUÉBEC)

Le lundi 15 avril  
Dans le procès de trois Mohawks anglophones accusés d'avoir commis des actes criminels durant la crise d'Okla, un juge de la Cour supérieure permet aux procureurs de la Couronne de recourir au français dans leurs plaidoiries. Le tribunal donne ainsi préséance

### 3. SAINT-JÉRÔME (QUÉBEC)

Le jeudi 2 mai  
Par contre, le 2 mai, à Saint-Jérôme, dans un autre procès similaire impliquant aussi des Mohawks anglophones, l'Affaire Montour, un juge du même tribunal statue à son tour que l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 protège les droits linguistiques des personnes physiques qui se retrouvent devant les tribunaux sans en avoir le choix, mais pas ceux des procureurs de la Couronne qui représentent l'État. À son avis, la Partie XVII du Code criminel ne contredit pas l'article 133, car elle n'oblige pas le procureur à choisir une des langues officielles; elle donne plutôt à l'accusé le droit d'avoir un procureur qui accepte d'utiliser sa langue, l'État ayant alors la responsabilité de confier le dossier à des avocats aptes à le faire.

à l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 sur les modifications apportées ces dernières années au Code criminel et qui reconnaissent le droit de subir un procès devant un juge, ou un jury et un jury, qui parle la langue officielle de l'accusé. En vertu de ces modifications, l'accusé et son avocat peuvent aussi employer l'une ou l'autre langue officielle à l'enquête préliminaire et au procès ou dans les actes de procédures, tandis que les témoins ont le droit de témoigner dans l'une ou l'autre langue. Selon ces dispositions, l'accusé a droit à ce que le poursuivant du ministère public parle la même langue officielle que lui et le tribunal a l'obligation d'offrir des services d'interprétation à l'accusé, à son avocat et aux témoins.



montre que les populations de langue officielle sont restées relativement stables. De 1976 à 1986 par exemple, les minorités francophones ont diminué quelque peu en pourcentage, à cause de l'immigration, mais ont augmenté en nombre. Monsieur Fortier fait un éloge particulier du Secrétariat d'Etat qui, après avoir aidé les minorités à mettre sur pied des organismes représentatifs, a concentré ses efforts des années 80 sur des projets efficaces de développement des communautés.

À l'extérieur du Québec, les minorités francophones vivent actuellement un « bouillonnement culturel ». Le Commissaire fait ainsi remarquer que dans les trois provinces (Ontario, Québec et Nouveau-Brunswick) accueillant 76 p. 100 des minorités de langue officielle, une infrastructure satisfaisante existe maintenant dans le domaine de l'éducation et de certains autres services essentiels.

Monsieur D'Iberville Fortier note que le mouvement amorcé à la fin des années 60 avec la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, et « confirmé » par la *Charte canadienne des droits et libertés*, se poursuit. Il ajoute : « Après plus de vingt ans d'efforts, nos communautés minoritaires de langue officielle sont encore loin d'avoir atteint un état de bien-être idéal. Il reste que, à divers égards, le Canada et les provinces sont allés bien au-delà des recommandations de la Commission B.B. et que l'impulsion donnée par celle-ci continue de se faire sentir. »

Faire progresser le bilinguisme ne résout toutefois qu'une partie de l'équation.

Tout au long des multiples pages d'analyse rigoureuse, M. D'Iberville Fortier lance un avertissement : le Canada est à la croisée des chemins. Mais la où d'autres voient une fin de partie, il suggère de discerner



Sur la photo, D'Iberville Fortier et des jeunes amis de l'École Jeanne-Sauvé, à Orléans en Ontario.

C'est à des représentants des principaux intérêts, les élèves, que le Commissaire un exemplaire de l'Étude Martel, le 10 avril dernier. Cette étude, que nous avons présentée en détail dans notre dernier numéro (n° 34, p. 38) traite de la portée générale de l'article 23 de la Charte et de la problématique de sa mise en œuvre au pays.

## Étude Martel

encore mesurer pleinement les conséquences. Mais chose certaine, ce que l'histoire récente nous enseigne, c'est que nous ne saurions maintenir la cohésion du Canada sans la pleine reconnaissance de toutes les dimensions de sa dualité linguistique et du caractère inéluctablement distinct de la société québécoise. »

À la veille de son départ, M. D'Iberville Fortier perçoit un pays trouble dont, cependant, le gouvernement national reflète la dualité linguistique, et où les minorités de langue officielle jouissent d'une situation plus sûre. Dans ce même pays, les études montrent régulièrement que la plupart des Canadiens soutiennent la dualité linguistique, en dépit du bruit que font les opposants au bilinguisme. Le message de M. D'Iberville Fortier pourrait être formulé comme suit : nous pouvons construire à partir de nos impressions nationales une nouvelle ronde vers une nouvelle constitutionnelle. P. C.

(Traduit de l'anglais)

sion Pepin-Robarts), la Commission royale sur l'union économique et les perspectives (Commission Macdonald) — ont reconnu implicitement et publiquement que le Québec formait une société distincte. Il conclut que le Québec, seule province dont la majorité des résidents sont d'expression française, « a toujours senti le besoin de se définir par rapport à la majorité anglophone, beaucoup plus vaste, du Canada et de l'Amérique du Nord ». Un sentiment collectif d'insécurité linguistique, nourri par la peur de l'assimilation, a conduit les Québécois à prendre des mesures pour protéger leur langue et leur culture. Monsieur Fortier soutient que la reconnaissance du Québec comme société distincte donnerait aux Québécois une impression de sécurité culturelle qui leur permettrait de se sentir véritablement canadiens. La reconnaissance de la dualité linguistique et du Québec comme « société distincte » a été, affirme-t-il, au cœur du défunt Accord du lac Meech. « Aujourd'hui, écrit-il, nous sommes à nouveau plongés dans une crise dont nous ne pouvons

les prémices d'une nouvelle série décisive de réformes constitutionnelles. Il rappelle que la Commission B.B. reconnaissait que « les deux cultures dominantes au Canada s'incarnent dans des sociétés distinctes ». Mais poursuit-il, alors que les gouvernements devaient éprouver quelque difficulté à saisir ce phénomène, études et consultations successives n'en démontraient aucune.

Dans un chapitre intitulé « Rétrospective : d'une crise à l'autre », le Commissaire examine l'accord constitutionnel de 1981 auquel le Québec n'a pas participé, mais qui a donné au Canada sa *Charte des droits*, l'échec de l'Accord du lac Meech et la situation présente. Il admet que la *Charte* garantit les droits linguistiques sous de nombreux aspects mais affirme que « son approche symétrique étudie la question québécoise ».

Monsieur D'Iberville Fortier souligne que toutes les études sérieuses consacrées à la Fédération canadienne au cours de ces trente dernières années — Commission B.B., Commission de l'unité canadienne (Commis-



# Un regard incisif sur les réalisations passées, les améliorations futures et le dégel partiel de 1990



Monsieur D'Iberville Fortier quitte son poste. Son dernier rapport annuel souligne le parcours largement réussi qu'a effectué le bilinguisme et suggère des mesures constitutionnelles propres à assurer l'équité linguistique dans le Canada de demain.

En fait, ce rapport fait de M. D'Iberville Fortier le seul haut fonctionnaire fédéral à avoir réclame, sans relâche, que l'on inscrive plus profondément dans la Constitution les droits des minorités de langue officielle et que l'on reconnaisse les droits linguistiques comme droits fondamentaux.

Le rapport de M. Fortier, qui termine les dernières semaines d'un mandat de sept ans comme Commissaire aux langues officielles, est intitulé « Un dégel partiel » en référence aux progrès relatifs accomplis par les institutions fédérales en 1990. Il fait figure de chant du cygne officiel et retentit clairement d'un espoir prudent, à un moment où l'avenir du Canada a rarement semblé plus compromis.

Le Commissaire y considère l'actuelle crise constitutionnelle de l'après-Meech et en appelle aux Canadiens pour que tout nouvel accord constitutionnel — même s'il conduit à une redistribution profonde des pouvoirs ou à une décentralisation — reconnaisse absolument et précisément :

- Le statut de l'anglais et du français non seulement

comme les deux langues officielles du Canada, mais aussi comme « caractéristiques fondamentales du Canada ».

- L'égalité de statut des deux langues dans tous les organismes et domaines relevant du gouvernement fédéral ainsi que le devoir de ce même gouvernement de promouvoir l'adite égalité au sein de la société canadienne.

- Le devoir des « deux principes » de déclarer ment au Canada « de déclarer « droits fondamentaux et inaliénables de la personne les droits linguistiques acquis par les minorités canadiennes ». Le Commissaire fait mention des droits en vigueur dans le domaine de l'éducation, du droit d'employer les deux langues dans les procédures pénales partout au Canada et devant les tribunaux fédéraux. Toute législation provinciale ou territoriale, actuelle ou à venir, qui traiterait des droits linguistiques, devrait figurer dans une nouvelle Constitution sous forme d'un code des communautés. Ce code porterait sur des domaines tels que la santé et les services sociaux aux minorités de langue officielle, en français comme en anglais, et donnerait le choix aux provinces concernées. L'Ontario est invitée à faire siennes les obligations légales de l'article 138 de la Constitution appliqué au Québec, et le Nouveau-Brunswick à enchaîner

ser le principe de l'égalité des communautés. Ces deux derniers points confirmeraient simplement les dispositions législatives en vigueur.

## Regard sur le court et le long terme

Monsieur D'Iberville Fortier qui ont façonné la politique linguistique durant son mandat. Mais dans ces temps d'inquiétude nationale, il situe également ces réformes linguistiques par rapport aux vingt dernières années, depuis que le Canada s'est doté d'une loi sur le bilinguisme officiel et d'un Commissaire pour veiller sur elle.

- Beaucoup reste à faire. Cependant, le Commissaire souligne que durant cette période relativement courte, trois événements essentiels se sont produits :

- Le gouvernement fédéral et la fonction publique sont devenus le reflet de la dualité linguistique du Canada.
- Les minorités de langue officielle ont pris une place plus importante, par suite de changements intervenus dans les politiques linguistiques et l'opinion publique.
- Le bilinguisme officiel bénéficie du soutien de la majorité des Canadiens.

Durant son mandat, M. Fortier a vigoureusement agi en faveur de réformes législatives et

administratives susceptibles de faire avancer le bilinguisme. Son action a abouti à la nouvelle *Loi sur les langues officielles* de 1988. Ensuite, il a dû pousser le gouvernement à établir les directives et les règlements administratifs qui rendraient effectifs les principes désormais affirmés dans la Loi.

La bataille a duré deux ans. Finalement, en novembre dernier, l'avant-projet du premier et plus important règlement, celui touchant aux communications et aux services au public, a été déposé à la Chambre des communes. Mais d'autres domaines essentiels n'ont encore fait l'objet d'aucune mesure à ce jour.

Voilà pourquoi le *Rapport annuel 1990* a pour titre « Un dégel partiel », « le titre le plus optimiste en sept ans », selon le Commissaire. « C'est beaucoup moins que nous espérons, mais beaucoup plus que pas de dégel du tout », écrit-il dans la préface de son rapport. Il conclut que la nouvelle *Loi sur les langues officielles* a eu des repercussions positives sur 20 des 50 institutions évaluées dans le Rapport, particulièrement sur le service au public. Mais il souligne l'absence de progrès dans l'usage du français comme langue de travail, à l'extérieur du Québec, et déplore le retard apporté au dépôt de l'avant-projet de règlement qui permettrait d'agir dans ce domaine.

En ce qui concerne les minorités de langue officielle, le Rapport offre une fascinante analyse démographique qui

## Un scandale ?

## Faut-il vraiment 100 millions de dollars pour la traduction des manuels d'entretien des frégates ?

Roch-André LeBlanc

**L**e 13 mars dernier, Diane Francis signait un article choc dans le *Financial Post* :

« Megabucks lost in the

translation ».

Madame Francis y dénonçait

les excès présumés qu'entraîne

l'application de la *Loi sur les*

*langues officielles* dans le

domaine de la traduction des

manuels des frégates de la

Défense nationale. Elle préten-

dit entre autres que la traduc-

tion d'un demi-million de pages

allait coûter 100 millions de

dollars et allait servir à environ

200 membres d'équipage

francophones de la Défense

nationale : 500 000 \$ par exem-

plaire français ! Mais ce qui est

plus grave, c'est qu'elle établis-

sait la présomption que la poli-

bique de traduction était idiote

et scandaleuse.

Nous ne savons pas d'où

M<sup>me</sup> Francis ou le *Financial*

*Post* tire ses informations, mais

des vérifications faites auprès

de la Défense nationale et du

ministère des Approvisionne-

ments et Services révélèrent que

l'interprétation des renseigne-

ments est erronée. Voyons donc

ce qui en est avant de voir sur

quelle politique se fondent des

décisions de ce genre.

Les ouvrages techniques pour

les frégates, dont la traduction

est prévue, représentent environ

2 000 manuels différents, soit un

demi-million de pages au maxi-

mum, et doivent servir à l'entre-

tien régulier de premier et de

second niveaux, c'est-à-dire l'en-

trein assuré au jour le jour sur

la langue de leur choix, mais il

ne semble pas excessif.

Il y a certes un coût à payer

pour permettre aux effectifs

francophones de travailler dans

la langue de leur choix, mais il

ne semble pas excessif.

Les frais de traduction déjà

engagés se chiffrent à 8,7 mil-

lions de dollars et, selon les

estimations, pourraient atteindre

43,5 millions de dollars une fois

la traduction terminée. La dé-

pense encourue par la traduction,

comparée au coût prévu de

6,2 milliards de dollars des

12 frégates de la Défense natio-

nale, représente 0,7 p. 100 de la

facture globale. C'est utile des

frégates, mais personne n'a

jamais dit que c'est bon marché.

Par ailleurs, l'article du

*Financial Post* avançait le chiffre

de 200 personnes à qui cette tra-

duction allait profiter : une fois

encore, la réalité serait tout

autre. En effet, il est question ici

de servir les équipages de cinq

navires : ceux de trois frégates

qui vont opérer en français, ainsi

qu'une partie de ceux du navire

porteur quand vient le temps de

changer les équipages. Au total,

la Défense nationale précise qu'un

minimum de 900 personnes l'uti-

liseront dès la première année

de mise en opération des fré-

gates. Avec des changements

d'équipage aux trois ans et une

espérance de vie d'environ trente

ans par frégate, il est prévu qu'au

moins 9 000 francophones

utiliseront les manuels d'entre-

tien à la traduction au cours des

trente prochaines années.

Il y a certes un coût à payer

pour permettre aux effectifs

francophones de travailler dans

la langue de leur choix, mais il

ne semble pas excessif.

## La politique de traduction

Cela dit, quelles exigences

générales pose la *Loi sur les*

*langues officielles* au chapitre

de la langue de travail ? Elle

pose le principe que seuls la

documentation et le matériel

« d'usage courant et généralisé »

doivent être disponibles dans

les deux langues officielles.

C'est d'ailleurs la même

vue pragmatique de l'aéronau-

tique en France où seuls les

manuels à l'usage des employés

d'entretien se doivent d'être en

## RICHARD HATFIELD, 1931-1991

Monsieur Hatfield a dominé la scène politique au Nouveau-

Brunswick pendant près de vingt ans et a joué un rôle

prépondérant au niveau national, en particulier en ce

qui concerne les langues officielles.

S'il regrette de n'avoir jamais vraiment maîtrisé la langue

française, M. Hatfield disait avoir l'esprit bilingue. Il a apporté

une contribution essentielle à la promotion de l'égalité du

français et de l'anglais comme langues officielles du

Nouveau-Brunswick.

Pendant qu'il était premier ministre, la province a

appliqué la *Loi sur les langues officielles* de 1969, a adopté

la *Loi reconnaissant l'égalité de statut des deux commu-*

*nautés linguistiques du Nouveau-Brunswick*, a modifié la

loi scolaire de manière à favoriser une plus grande égalité

linguistique pour les élèves francophones et anglophones

et a fait inscrire le droit aux services provinciaux bilingues

dans la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Dans une interview qu'il accordait à *Langue et Société*

en 1988, M. Hatfield a parlé en termes émuants de l'admi-

ration qu'il vouait aux Acadiens, de leur amour des fêtes et

de la musique, de leur courtoisie, de leur esprit de famille,

de leur hospitalité et de leur tolérance. « Pour toutes ces

raisons je les ai aimés, je les aime encore et je suis sûr

que je les aimerai toujours. »

Nous avons perdu en la personne de Richard Hatfield

un apôtre de la tolérance et de la bonne volonté parmi

les Canadiens. Il sera amèrement regretté.

français, alors que le reste de la documentation est dans la langue de la firme constructrice. La législation et son interprétation judiciaire permettent d'établir un équilibre entre les droits linguistiques individuels et le simple bon sens qui commande un investissement judicieux des deniers publics. Laisser croire le contraire, principalement dans l'acrimonie du débat national, n'est-il pas une façon de jeter de l'huile sur le feu ? ■



# La langue de travail vaut bien un règlement !

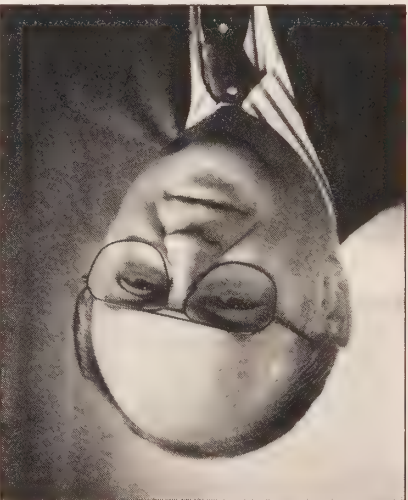
André Creusot

**L**e lecteur se souviendra que le gouvernement déposait, le 8 novembre dernier, le premier avant-projet de règlement en vertu de la Loi sur les langues officielles, soit celui sur les communications et les services (voir *Langue et Société* n° 33 et 34). Référé pour étude au Comité mixte des langues officielles, il y était présenté et expliqué par le président du Conseil du Trésor, M. Gilles Loisel. C'est lors de cette séance, le 4 décembre, que M. Loisel déclara, à la surprise générale : « [...] nous n'avons pas l'intention de déposer un règlement dans ce domaine [la langue de travail] prochaine-ment, car nous estimons qu'il n'est pas nécessaire d'en avoir. »

Pour bien comprendre la portée d'une telle déclaration, il faut préciser que les règlements occupent une place privilégiée dans l'échelle hiérarchique des textes qui définissent les droits et les obligations : au sommet se trouve la *Constitution*, suivie d'un peu plus bas par les *lois*. Viennent ensuite les règlements qui découlent directement des lois. De ce fait, ils dominent de loin les *instructions administratives* (directives, procédures, politiques, etc.) dont l'existence ne dépend pas nécessairement d'une loi. Ainsi, sans posséder un caractère strictement législatif, les textes réglementaires ont un statut bien supérieur à celui des instructions administratives. C'est pour ces raisons que la déclaration du président du Conseil du Trésor causa un certain remous chez tous les intéressés. Dès le lendemain,

la question était soulevée auprès du Commissaire par des membres du Comité.

Sans répondre évidemment pour le gouvernement, le Commissaire précisa tout d'abord que « si ces règlements n'étaient ni utiles ni nécessaires, ils n'auraient pas été explicites dans un tel détail dans la Loi elle-même. » Le législateur a en effet consacré presque la moitié de la partie de la Loi touchant la langue de travail aux différentes modalités réglementaires. Ces précisions n'ont pas été fournies en vain. En effet, il suffit de constater la situation de nos deux langues dans l'administration fédérale pour se rendre compte que seul un texte ayant statut réglementaire pourra amener l'égalité qui s'impose en milieu de travail. Que l'on songe simplement aux sociétés d'État, qui représentent un bon tiers des employés fédéraux, où les directives du Conseil du Trésor ne s'appliquaient pas, dans la très grande majorité des cas.



Gilles Loisel

Pourquoi donc s'attendre à ce que cela marche mieux maintenant et pourquoi déclarer qu'il n'est pas nécessaire d'adopter les règlements prévus par la Loi ? D'autant plus que bien des directives sont plus adaptées à la situation actuelle : certaines ne sont plus conformes à la Loi (en particulier parce qu'elles ne s'appliquent pas aux sociétés d'État) et l'ensemble de ces directives — émises selon les besoins sur une période d'une quinzaine d'années — constitue une masse hétérogène d'une application pour le moins malcommode. Faute de règlement, le gouvernement risque les plaintes que nous recevons, ne cessent de monter la persistance de certains obstacles au libre usage du français. Nous avons d'ailleurs noté avec intérêt que nos observations étaient confirmées par les résultats de l'enquête que l'Institut professionnel a menée auprès de ses membres. Ainsi, un surveillant sur quatre ne répond pas aux exigences linguistiques de son poste bilingue et beaucoup de ceux qui sont bilingues en principe ne peuvent, de fait, remplir leurs fonctions dans les deux langues : réunions, surveillance et autres formes de communication.

tions se font donc dans la langue du surveillant plutôt que dans celle des employés, sans parler des autres contraintes linguistiques auxquelles sont soumis les employés. Dans ces conditions, inutile de dire que les « milieux propices à l'usage effectif des deux langues », qui constituent l'élément central des dispositions de la Loi sur les langues officielles relatives à la langue de travail, représentent davantage une lointaine utopie plutôt qu'un objectif réaliste et réalisable. Seul un règlement permettra le renouveau nécessaire dans le domaine de la langue de travail. Tout d'abord, par la définition d'un certain nombre de paramètres qui insurseront la vie au concept encore vide de « milieu propice » ; ensuite, par un « grand ménage de printemps » dans ce qui est devenu un magma de directives ; enfin, par un souffle nouveau venu des plus hauts niveaux du gouvernement, afin de réaliser pleinement l'intention du législateur.

Et comme si toutes ces raisons n'étaient pas suffisantes à elles seules, le Conseil du Trésor lui-même en a fourni une autre dans l'étude d'impact qui présente le projet de règlement sur les communications et les services publiée le 23 mars dernier dans la partie I de la *Gazette du Canada*. Examinant les « autres mesures envisagées », on y déclare : « On a songé à publier des directives supplémentaires du Conseil du Trésor n'ayant pas force de loi plutôt que d'adopter un règlement. Cette mesure a toutefois été rejetée parce que le cadre législatif des droits individuels et des obligations institutionnelles relatives au service aux services fédéraux anglophones en français et en anglais demeurerait inachevé. » On ne saurait être plus convaincant... ni plus contradictoire. Pourquoi ce qui est bon pour la fourniture des services ne le serait-il pas en ce qui a trait au choix de la langue de travail ? ■



## ALLIANCES

« L'autre domaine où il peut y avoir alliance entre la classe politique québécoise et la droite canadienne-anglaise, c'est évidemment la langue. »

« Tout ce que le Canada anglais compte d'extrémistes anti-français applaudira des deux mains le jour où la politique linguistique sera de juridiction entièrement provinciale. Cette triste alliance est d'ailleurs une réalité : n'a-t-on pas vu, au nom du droit sacré des provinces, le gouvernement Bourassa appuyer les gouvernements d'Alberta et de Saskatchewan contre leurs minorités françaises ? » — Lyliane Gagnon, *La Presse*, 2 mars 1991.

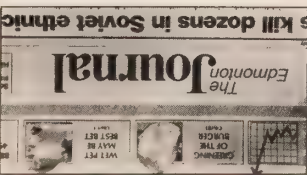
(Traduit de l'anglais)

■ « L'autre domaine où il peut y avoir alliance entre la classe politique québécoise et la droite canadienne-anglaise, c'est évidemment la langue. »

« Tout ce que le Canada anglais compte d'extrémistes anti-français applaudira des deux mains le jour où la politique linguistique sera de juridiction entièrement provinciale. Cette triste alliance est d'ailleurs une réalité : n'a-t-on pas vu, au nom du droit sacré des provinces, le gouvernement Bourassa appuyer les gouvernements d'Alberta et de Saskatchewan contre leurs minorités françaises ? » — Lyliane Gagnon, *La Presse*, 2 mars 1991.

continue de se creuser entre le Québec et le reste du Canada. Si ce fossé n'est pas comblé, les deux solitudes du passé deviendront deux pays dans l'avenir. Est-ce vraiment ce que veulent les Canadiens ? [...] Deux monologues se font maintenant entendre. Ottawa, le pont traditionnel, tentera de les harmoniser [...]. Il ne pourra réussir que si les Canadiens des autres provinces changent leur attitude, fortement ancrée d'après M. Spicer, à l'égard du Québec. Le Québec devra, lui aussi, revenir à des sentiments de cet envergure ? »

Le mot de la fin revient à Pierre Gravel de *La Presse*. Selon lui, la valeur réelle de la Commission est théorique, en ce sens qu'elle permet aux Canadiens, notamment ceux d'expression anglaise, de se défouler, les francophones ayant eu dernièrement plusieurs occasions de le faire. Cependant, il prévient que « les Canadiens... Spicer des informations inédites et des indications utiles pour sortir de la crise actuelle risquent d'être déçus. Pour s'éviter de sombrer dans une nouvelle phase de pessimisme lors de la publication de son rapport, en juillet prochain, ils auraient intérêt à ne la prendre que pour ce qu'elle est : un outil amélioré pour un pays désespéré. Et désespérant. »



pourrait peut-être éviter de demander un engagement formel au reste du Canada. »

Contrairement aux deux autres commissions, le Forum de M. Spicer n'a pas suscité grand intérêt dans la presse francophone. Par contre, ses travaux ont été scrutés par la presse de langue anglaise où les avis sont partagés.

L'opinion des éditorialistes est divisée sur le rapport préliminaire de la Commission, qui cerne plusieurs questions épineuses, dont la méfiance qu'inspirent les politiciens et les politiques de langue officielle et de multiculturalisme.

Le *Victoria-Times Colonist* déclare en l'occurrence : « Avec un mandat bien trop imprécis pour partir à la recherche de l'âme canadienne, cette Commission ne pouvait constituer qu'une opportune tribune d'expression de mécontentement national [...] Côtéux et interminable, ce processus n'est pas près d'amener le Canada à franchir ne serait-ce qu'un pas vers la réforme constitutionnelle et le partage efficace des pouvoirs. »

Quant au *Edmonton Journal*, il a vu dans ce rapport un moyen d'obliger les Canadiens à faire face à leurs propres réalités. « Les Canadiens doivent se préoccuper du fossé qui

le renouvellement du fédéralisme... Cette démarche confère une énorme marge de manœuvre au premier ministre. La critique la plus virulente vient de Marcel Adam, égale-ment de *La Presse*, qui dénonce « le rapport biaisé d'une commission partielle », une mission « carrément anti-fédéraliste. » Il élit bien difficile, pour la poignée d'autres commissaires n'épousant pas entièrement la façon de voir nationaliste, de faire prévaloir une rétrospective historique plus équilibrée. »

La *Gazette de Montréal* adopte, pour sa part, un ton rude et décrit le document comme « un vulgaire ultimatum au reste du Canada ». Elle entrevoit une seule lueur d'espoir : « [...] Ce rapport n'est pas plus contraignant que n'importe quel autre pour le gouvernement. »



Dans l'Ouest, le *Calgary Herald* recommande une approche globale à long terme. « La réponse du Canada [...] ne doit être ni hâtive ni bornée. Bien que la Commission prône la tenue d'un référendum dans les dix-huit prochains mois, il est encore temps de renouveler le fédéralisme. Il se peut d'ailleurs aussi bien que ce renouvellement se produise dans un avenir moins proche, et sans le Québec [...] Les deux options doivent être explorées alors que le pays s'apprête à entreprendre une autre ronde de négociations constitutionnelles, peut-être la dernière, avec tous les membres actuels de la Confédération. »

Cependant, selon le *Edmonton Journal*, le délai de dix-huit mois est « irréaliste ». Ce journal garde l'espoir unique que le reste du Canada exprime de nouvelles idées sur la Constitution, auquel cas « M. Bourassa

Belanger-Campeau dépasse déjà de loin les espérances et elle a le mérite d'être simple et franche. Elle permettra de mesurer le « beau risque » du fédéralisme renouvelé mieux que jamais, sous la menace d'une guillotine au-dessus de la tête du Canada anglais. Si un réaménagement en profondeur satisfaisant des structures du pays ne nous est pas soumis avant le référendum de 1992, la réponse à la question viendra fort et clair des Québécois. »

Lise Bissonnette du quotidien *Le Devoir* est d'avis que les dix-huit prochains mois pourraient être une période dangereuse, propice aux manœuvres politiques tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du Québec. « Ce qui nous guette ici, c'est le cul-de-sac de la confusion. Contrairement à un mythe dont on se demande bien où il a pu prendre racine, M. Bourassa n'est pas un excellent stratège constitutionnel. Toutes les parties qu'il a engagées avec le Canada, depuis son entrée en politique, se sont terminées dans l'impasse ou dans l'échec. Or celle qui commence est la mission la plus impossible de toutes. Il n'en sortira pas sans énormes compromis qui risquent d'attacher le Québec à un Canada toujours en crise, ou qui mènent encore à l'impasse. Paniqué, le camp fédéraliste ne peut au mieux d'ici dix-huit mois, que « patenter » une solution ambiguë. Il est moralement indéfendable, la aussi, d'engager l'avenir de cette façon. Si le Canada n'a pas de volonté claire, on n'a pas le droit de raccrocher le Québec à un faire-semblant. »

Pour Alain Dubuc de *La Presse*, le rapport surprend d'abord par le surpis qu'il accorde à de nouveaux efforts en faveur d'un fédéralisme renouvelé. « Le vrai consensus... Les Québécois désirent un changement profond, qui peut s'exprimer par deux avenues, la souveraineté ou



Revue de presse

# Pleins feux sur les commissions constitutionnelles

Tom Sloan

Les historiens canadiens pourraient un jour décrire ce début 1991 comme la saison des commissions, l'époque où quantité de Canadiens se sont

partie avec une intensité encore

jamais vue.

Comme on pouvait s'y atten-

dre, deux des trois commissions

qui ont suscité le plus d'intérêt

se tenaient au Québec. Le comité

constitutionnel du Parti libéral

du Québec, présidé par l'homme

d'affaires Jean Allaire, a été le

premier à présenter un rapport.

La Commission Bélanger-

Campeau sur l'avenir du Québec,

créée en 1990 par l'Assemblée

nationale québécoise, a publié

son rapport à la mi-mars. Enfin,

le Forum des citoyens sur

l'avenir du Canada, mieux

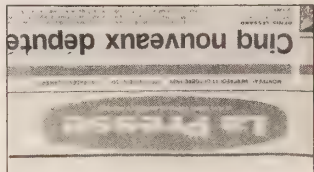
connu sous le nom de Commis-

sion Spicer et qui a commencé

à sonder l'âme des Canadiens

à la fin 1990, présentera son

rapport définitif le 1<sup>er</sup> juillet.



Le rapport Allaire, qui prône des changements constitutionnels fondamentaux susceptibles de réduire considérablement la compétence du gouvernement fédéral, a eu ses adversaires et ses partisans, même au Québec. Lysiane Gagnon écrit dans le quotidien *La Presse* : « Le rapport Allaire ne se distingue pas seulement par son ambiguïté et

par les pathétiques contorsions auxquelles il se livre pour se conformer aux sondages. Ce qui frappe aussi, c'est la piètre qualité de l'ouvrage, sa recherche bâclée, et sa stupéfiante ignorance du reste du Canada. »

Elle conclut que ce rapport relève de l'opportunisme politique.

Le rédacteur en chef de *La Presse*, Alain Dubuc, critique avec violence l'idée d'écarter

la une insulte aux Canadiens qui travaillaient assidûment à la réforme de cette institution

depuis des années. Mais, la

plus ou moins acceptable et pou-

rant servir de base à un compro-

mis, elle avertit durement : « Si

tel est le jeu de M. Bourassa,

c'est le pire qu'on puisse ima-

giner. Car il ne s'agit plus

d'échanges tactiques autour

le rapport Allaire, le premier

ministère a engagé la crédibilité

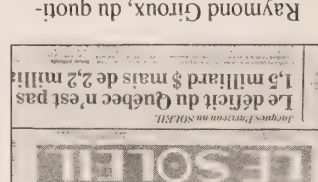
du Québec. Il ne pourra reculer

dans le désordre sans compro-

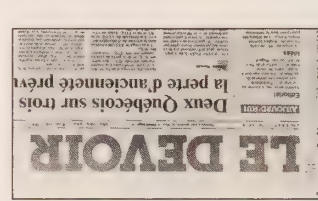
mettre un rapport de forces qui,

depuis le référendum de 1980,

s'était difficilement reconstruit.



Raymond Giroux, du quotidien *Le Soleil* de Québec, est loin de partager cet avis. Malgré les nombreuses critiques, « [...] l'ultimatum du Parti libéral à l'endroit des fédéralistes a relancé le débat haut et fort. Au Québec comme au Canada. Un four auprès de la critique, mais un véritable succès de foule, pourrait-on dire sans risque d'erreur. »



Dans un long article publié en

trois volets dans *Le Devoir*, la

rédactrice en chef Lise Bissonnette

met le premier ministre Robert

Bourassa en garde contre la ten-

ration des faux espoirs et d'une

souplesse excessive. Partant que

le premier ministre escompte

une réponse du reste du Canada

plus ou moins acceptable et pou-

rant servir de base à un compro-

mis, elle avertit durement : « Si

tel est le jeu de M. Bourassa,

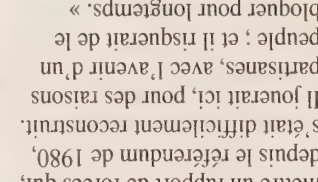
c'est le pire qu'on puisse ima-

giner. Car il ne s'agit plus

d'échanges tactiques autour

le rapport Allaire, le premier

ministère a engagé la crédibilité



De l'autre côté de la ville, la *Gazette* de Montréal ne voit pas de telles manigances d'un mauvais œil. Dans un éditorial

bloquer pour longtemps. »

Il jouerait ici, pour des raisons

partisanes, avec l'avenir d'un

peuple ; et il risquerait de le

bloquer pour longtemps. »

Le quotidien invite les autres

provinces à se montrer patientes

et à accepter provisoirement la

volonté du Québec de négocier

directement avec Ottawa.

Le rapport de la Commission

Bélanger-Campeau, qui prône

la tenue d'un référendum sur

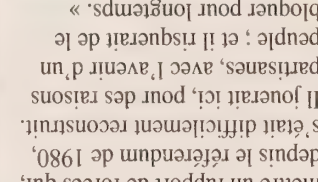
l'avenir du Québec d'ici à la fin

1992, a été très bien accueilli

par la presse québécoise.

Jean-Jacques Samson du

quotidien *Le Soleil* l'appuie



Les ambigüités de la situation. *The Ottawa Citizen* insiste sur de la population canadienne. »

qui réussisse à rallier l'ensem-

ble. « Il est important que le

Canada ne permette pas au seul

premier ministre du Québec de

tracer l'avenir de la nation. Une

autre solution indépendante

s'impose. Une vision nouvelle

de la population canadienne. »

Le *Globe and Mail* reconnaît le besoin

de voir au-delà du rapport et

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

Ailleurs au pays, la portée du

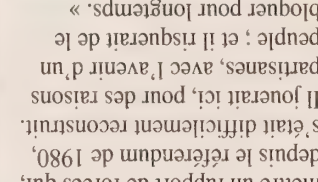
rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété



de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

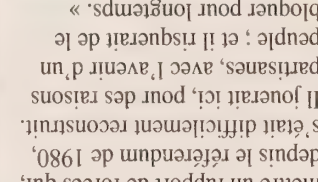
de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*



de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

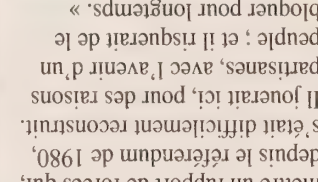
de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*



de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

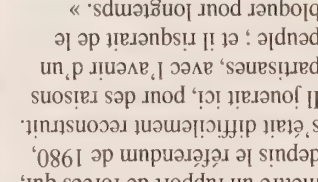
de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*



de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

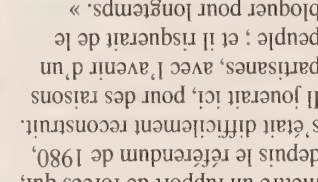
de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*



de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

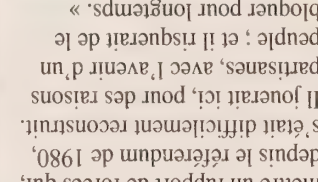
de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*



de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

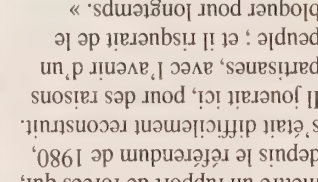
de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*



de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

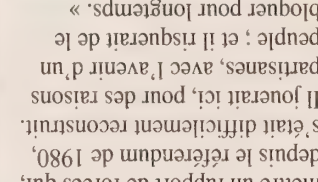
de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*



de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*

rapport Allaire a été interprété

de diverses façons. Le *Globe*





Iris Craig, présidente de l'Institut professionnel de la fonction publique du Canada.

**Le sondage de Statistique Canada**

Le plus révélateur des deux sondages est celui de Statistique Canada. « Obstacles à l'avancement dans la fonction publique », conduit en 1989 à la demande du Groupe de travail sur les obstacles rencontrés par les femmes dans la fonction publique. Compte tenu de la méthodologie du sondage, dont l'échantillon était plus vaste, du fait qu'il portait sur d'autres aspects que les questions strictement linguistiques, son interprétation est moins sujette à problème. Statistique Canada a expédié le questionnaire à 20 000 fonctionnaires dont 12 044 l'ont retourné dûment rempli, soit un taux de réponse exceptionnel de 60 p. 100. L'échantillon a été soigneusement conçu pour être représentatif de la proportion d'hommes et de femmes œuvrant dans les ministères et organismes, à tous les échelons et dans toutes les régions du pays. Les résultats révèlent que 18 p. 100 des répondants estiment que leur connaissance de l'autre langue officielle a été « très importante » ou « assez importante » pour accéder aux fonctions qu'ils occupent. Interrogés sur le principal facteur qui leur a permis d'obtenir leur poste, 31 p. 100 ont mentionné la scolarité, 18 p. 100 l'expérience, 12 p. 100 l'occasion d'occuper le poste par intérim, 3 p. 100 une formation professionnelle adéquate, 2 p. 100 les affections spéciales les préparant à leurs nouvelles fonctions et 2 p. 100 une maîtrise suffisante de l'autre langue officielle. Le questionnaire demandait aussi aux répondants s'ils étaient vu refuser une promotion au cours des trois dernières années pour des raisons autres

par le gouvernement, et la majorité (78 p. 100) jugeaient leur durée suffisante. Parmi les titulaires d'un poste bilingue, trois sur quatre (72 p. 100) ont admis qu'il requerrait l'usage des deux langues officielles, et 73 p. 100 approuvaient la désignation bilingue de leur poste. Au chapitre de la langue de travail, 83 p. 100 ont affirmé être en mesure de communiquer dans la langue officielle de leur choix avec la plupart de leurs collègues, et 90 p. 100 avec leurs supérieurs. En revanche, le tiers des francophones ont déclaré ne pouvoir s'adresser à leurs supérieurs dans leur langue maternelle, et 41 p. 100 ne pas avoir accès à la formation professionnelle en français. Il convient de noter que si 61 p. 100 des répondants ont affirmé disposer d'outils de travail dans les deux langues, seulement 55 p. 100 ont déclaré travailler dans des régions désignées bilingues. À cet égard, on peut difficilement appliquer à l'ensemble de la fonction publique les données relatives à la disponibilité des outils de travail, les membres de l'IPFPC œuvrant surtout dans les secteurs scientifique et technique, où l'on sait qu'il existe des problèmes relativement à la disponibilité de documentation en français.

que la compétence professionnelle; 51 p. 100 ont répondu oui et parmi eux, 7 p. 100 ont attribué ce refus à leur appartenance à l'une ou l'autre communauté linguistique. En vertu de la répartition des deux groupes linguistiques dans l'échantillon, les anglophones étaient légèrement plus enclins à invoquer cette raison. Selon l'explication la plus courante, c'est le fait de « ne pas faire partie du groupe » qui a fait obstacle à l'avancement. Les autres motifs étaient relatifs au directeur du service ou au supérieur hiérarchique qui, soit refusait de combler le poste, soit n'appuyait pas la candidature, était en conflit avec le candidat. On a demandé à ceux dont les plans de carrière prévoyaient une promotion ou une réaffectation au cours des cinq prochaines années quels facteurs contribuaient le plus à la réalisation de leurs aspirations. S'agissant d'une question ouverte, les réponses ont énormément varié. Ainsi, 6 p. 100 ont répondu la formation linguistique, 5 p. 100 le bilinguisme et 2 p. 100 une diminution des exigences linguistiques. Parmi les 19 p. 100 qui n'envisageaient « aucun changement » durant cette période, 5 p. 100 ont invoqué les barrières linguistiques. Lorsqu'il a présenté les conclusions de son sondage au Comité mixte permanent des langues officielles, l'IPFPC a souligné la nécessité de réexaminer les méthodes de dotation impérialisées en vertu desquelles un candidat doit satisfaire aux exigences linguistiques du poste dès sa nomination. Un avis que partage l'Alliance de la fonction publique du Canada (AFPC). On se souviendra que l'article 91 de la Loi sur les langues officielles précise que l'on ne peut autoriser « la prise en compte de la Loi sur les langues officielles ».

**Les règles du jeu**

Lorsqu'il a présenté les conclusions de son sondage au Comité mixte permanent des langues officielles, l'IPFPC a souligné la nécessité de réexaminer les méthodes de dotation impérialisées en vertu desquelles un candidat doit satisfaire aux exigences linguistiques du poste dès sa nomination. Un avis que partage l'Alliance de la fonction publique du Canada (AFPC). On se souviendra que l'article 91 de la Loi sur les langues officielles précise que l'on ne peut autoriser « la prise en compte de la Loi sur les langues officielles ».

« Une préoccupation, soulevée par tous les membres, résume leurs problèmes face à la Loi sur les langues officielles et à la politique en cette matière : le manque d'engagement de la part du gouvernement en vue d'une fonction publique bilingue. »

À cet égard, le groupe de travail du gouvernement sur l'avenir de la fonction publique, FP 2000, constitue une occasion unique de régler les problèmes linguistiques au sein de la fonction publique. Le Rapport annuel 1990 du Commissaire aux langues officielles ainsi que chacun des rapports antérieurs ont à maintes reprises soulevé les problèmes relatifs à la disponibilité des outils de travail et à la formation professionnelle dans les deux langues officielles, aux conséquences des méthodes de dotation impérialisées et à l'accès aux cours de formation linguistique. Ces préoccupations sont d'ailleurs traduites dans la recommandation du Commissaire selon laquelle une réglementation favorisant l'usage du français et de l'anglais au travail doit se greffer à la Loi sur les langues officielles. L'IPFPC y souscrit pleinement et soutient qu'une telle réglementation contribuerait à préciser les règles du jeu pour tous. ■

(Traduit de l'anglais)



à savoir si ce sombre constat marque une nouvelle désaffection profonde pour le français chez les jeunes, les signes annonciateurs du rejet d'une langue et de la culture qu'elle véhicule, ou une phase de rejet dans la vie de jeunes qui sauront retrouver plus tard le sens de l'attachement et la fidélité à leur langue et à leur culture retrouvée. »

**Fin le discours misérabiliste**

Dans son rapport, le projet *Vision d'avenir* pourrait se contenter de dénoncer la situation actuelle, « mais nous préférons repousser le discours misérabiliste et mettre de l'avant des modèles qui marchent, des solutions éprouvées qui aideraient à renverser le courant d'assimilation et à détourner des voies qui y mènent », d'expliquer Mathieu Breman, le coordonnateur du projet. Au moment de mettre sous presse, les dirigeants du projet

mettaient la dernière main à une douzaine de recommandations. Toutes s'inspirent des données de recherche et des audiences publiques auxquelles ont activement participé plusieurs centaines de personnes partout au pays.

Parmi les histoires de réussite, de dire M. Breman, il y a bien sûr le concept de centre scolaire communautaire. « Ce n'est plus une nouvelle définition de l'école qui ne peut plus être

**« Nous préférons mettre de l'avant des modèles qui marchent. »**

hermétique. Pour *Vision d'avenir*, l'école en milieu minoritaire doit devenir aussi le centre communautaire francophone. « Ce ne serait pas anormal que les défenseurs de l'avortement tiennent une réunion à cette école un soir et que les adversaires de l'avortement en fassent de même la semaine suivante, par exemple ».

Pour M. Breman, l'école doit aussi déboucher sur la vie culturelle, ne pas se contenter d'aborder des matières scolaires. « Il faut que la culture soit vivante, dit-il, que les jeunes comprennent qu'on peut aussi être *punk* en français. »

Le rapport retient aussi le modèle du centre médico-social et de santé aux francophones en milieu minoritaire. Le seul centre du genre au pays, celui de Toronto, a réussi non seulement à offrir des services aux francophones de cette région, mais il est aussi la porte d'entrée des hôpitaux spécialisés de Toronto pour un grand nombre de francophones du nord de la province. « Ressemblant au Centre local de services communautaires du Québec, le centre de Toronto est la preuve qu'on peut innover, sortir des structures gouvernementales traditionnelles pour répondre adéquatement aux besoins des francophones », dit-il. Dans les mois qui viennent, la Fédération des jeunes Canadiens français cherchera à intégrer les conclusions du projet à ses activités et à diffuser le rapport auprès des chefs de file des minorités et des gouvernements. ■

Michael O'Keefe

**Coup d'œil sur la fonction publique**  
**Les langues au travail**

Si c'est à son dynamisme qu'on mesure l'efficacité d'un mode de gestion, deux sondages d'opinion menés auprès des fonctionnaires auront témoigné d'une évolution certaine en matière de langue de travail, malgré les lacunes évidentes qu'il reste à combler. Le plus récent des deux a été conduit l'an dernier par l'Institut professionnel de la fonction publique du Canada (IPFPC), qui représente les 21 075 employés de la catégorie Scientifique et professionnelle de la fonction

publique fédérale. L'IPFPC a reçu 7 687 questionnaires dûment remplis, soit un taux de réponse de 36 p. 100.

**Le sondage de l'IPFPC**

Etant donné que seuls ses membres ont été consultés, il est difficile de tirer du sondage de l'IPFPC des conclusions générales sur la situation de la langue au travail dans la fonction publique fédérale. Par exemple, les vérificateurs, les responsables de systèmes informatiques et les chercheurs totalisaient 42 p. 100 des répondants, soit moins de

5 p. 100 des 214 494 fonctionnaires fédéraux. De plus, l'IPFPC compte moitié moins de femmes, et encore moins de francophones, que l'ensemble de la fonction publique. Ces réserves faites, les résultats du sondage n'en valent pas moins d'être examinés. Avant toute chose, ils révèlent que 79 p. 100 des répondants sont au fait de la *Loi sur les langues officielles* et 82 p. 100 de la politique des langues officielles. Cependant, seulement 61 p. 100 ont affirmé connaître leurs droits en vertu de cette loi. Deux tiers des répondants qui

ont exprimé leur avis considèrent que la Loi était appliquée de façon juste et équitable dans leur milieu de travail. Moins d'un répondant sur cinq (17 p. 100) estimait que les droits des deux groupes linguistiques n'étaient pas défendus équitablement. Par ailleurs, seulement 6,6 p. 100 des participants au sondage croyaient que la politique linguistique avait nui à leur entrée dans la fonction publique fédérale, tandis qu'un sur quatre affirmait qu'elle avait fait obstacle à son avancement dans sa catégorie d'emploi. La plupart (66 p. 100) ont reconnu qu'ils postulerait un emploi même s'ils ne satisfaisaient pas à ses exigences linguistiques, contre 25 p. 100 qui ne le feraient pas. Un tiers des répondants s'étaient inscrits aux cours de formation linguistique offerts

## L'AMÉNAGEMENT LINGUISTIQUE DU CANADA DE DEMAIN

Vision d'avenir

8. Constats en attendant  
un plan de relance

Gilles Laframboise\*

Les jeunes francophones en

milieu minoritaire tiennent à

parler en français et souhaitent

que leurs enfants en fassent

autant, mais dans la vie de tous

les jours, ils sont devenus des

« bilingues culturels ».

C'est le portrait qui se dégage

des derniers rapports de *Vision*

d'avenir, un vaste travail de

recherche sur l'assimilation des

jeunes francophones en milieu

minoritaire. Menée par la Com-

mission nationale d'étude sur

l'assimilation qu'a mise sur

pied la Fédération des jeunes

Canadiens français, l'étude

a conduit à la publication de

quatre documents « sur l'avenir

de la langue et de la culture

françaises au Canada ».

Le dernier de ces documents,

le rapport imprimé, sera rendu

public par la Fédération en juin.



\*Gilles Laframboise est journaliste-pigiste.

mais surtout les résultats d'une recherche sur les comportements linguistiques et la conscience culturelle des jeunes francophones. On y présentera aussi des modèles et des recommandations pour freiner l'assimilation en milieu minoritaire. Un premier article paru dans le numéro 34 de *Langue et Société* (printemps 1991) résumait les premiers documents de recherche et décrivait les objectifs de *Vision d'avenir*.

### La crème de la crème

Pour mener leur enquête, les chercheurs dirigés par M. Roger Bernard, professeur à l'Université d'Ottawa, ont administré un questionnaire à près de 4 000 jeunes francophones vivant dans un milieu minoritaire et fréquentant une école française à l'extérieur du Québec. Chaque participant a été interrogé pendant environ quarante-cinq minutes.

« Il faut bien comprendre, de dire l'universitaire, que notre échantillon de jeunes de quinze à vingt-quatre ans ne reflète pas les opinions de l'ensemble des jeunes francophones en milieu minoritaire, mais seulement ce que pensent ceux et celles qui ont choisi d'aller à l'école française, un groupe qu'on pourrait appeler *la crème de la crème*. »

Dans le cadre d'une telle recherche, il aurait été impossible d'isoler les autres francophones, ceux qui n'ont pas pu fréquenter une école française faute d'accès ou ceux qui sont résolument engagés sur la voie de l'assimilation ou ceux qui font déjà partie du groupe majoritaire anglais.

La centaine de tableaux préparés par l'équipe de recherche décrivent les comportements linguistiques à la maison, les comportements avec les amis, le milieu scolaire, le comportement au travail, les activités culturelles et les attitudes par rapport à la langue française et à son avenir au Canada. Les données permettent même d'évaluer les différences entre les familles où les deux parents sont francophones, et les familles où le père ou la mère est anglophone. On peut aussi y suivre le cheminement linguistique des jeunes invités à décrire leur comportement linguistique à l'âge de six ans, de treize ans et en 1990, au moment où ils ont répondu au questionnaire. Selon M. Bernard, la masse de données recueillies n'a pas révélé de comportements insoupçonnés, mais a surtout servi à quantifier ce qu'on sentait déjà, « que plus les jeunes francophones avancent dans la vie, plus ils deviennent bilingues, et plus ils s'assimilent. »

D'ailleurs, une majorité d'entre eux, près de 60 p. 100, sont très conscients particulièrement en cette période de rogne et de grogne nationales du danger qui les guette comme francophones. Cette forte majorité de répondants croient que l'avenir de la langue française est « incertain » au Canada.

La centaine de tableaux préparés par l'équipe de recherche décrivent les comportements linguistiques à la maison, les comportements avec les amis, le milieu scolaire, le comportement au travail, les activités culturelles et les attitudes par rapport à la langue française et à son avenir au Canada. Les données permettent même d'évaluer les différences entre les familles où les deux parents sont francophones, et les familles où le père ou la mère est anglophone. On peut aussi y suivre le cheminement linguistique des jeunes invités à décrire leur comportement linguistique à l'âge de six ans, de treize ans et en 1990, au moment où ils ont répondu au questionnaire. Selon M. Bernard, la masse de données recueillies n'a pas révélé de comportements insoupçonnés, mais a surtout servi à quantifier ce qu'on sentait déjà, « que plus les jeunes francophones avancent dans la vie, plus ils deviennent bilingues, et plus ils s'assimilent. »

D'ailleurs, une majorité d'entre eux, près de 60 p. 100, sont très conscients particulièrement en cette période de rogne et de grogne nationales du danger qui les guette comme francophones. Cette forte majorité de répondants croient que l'avenir de la langue française est « incertain » au Canada.

Aussi, même s'ils sont d'avis que « le français est important » et que leurs propres enfants devraient fréquenter l'école française, leurs comportements culturels les contredisent.

### Le français

#### n'a plus « sa » place

« Nous pouvons confirmer qu'il n'existe plus d'enclave purement française chez ces jeunes, qu'il n'y a plus de région où ça ne se déroule qu'en français, de dire M. Bernard; au mieux, c'est bilingue et cela même dans les divisions de recensement où les francophones composent le groupe le plus important. »

Pour bien saisir la relation des jeunes avec les médias, les chercheurs ont mesuré 12 activités. « Qu'il s'agisse de la télévision, de la radio, des jeux vidéo et des films sur vidéocassette, dans tous les milieux, même ceux où les francophones forment plus de 60 p. 100 de la population, les jeunes répondants francophones sont à l'écoute des médias de langue anglaise », de dire M. Bernard.

« Même lorsqu'il s'agit d'écrire pour le plaisir, ajoutent-ils, les données démontrent que dans les milieux minoritaires, les jeunes préfèrent l'anglais au français même dans les régions fortement francophones de l'Ontario ou du Nouveau-Brunswick. »

D'autre part, selon M. Gérard Bertrand, bien connu dans les milieux francophones de l'Ontario, « Il reste bien sûr



# Vient de paraître

Vous pouvez maintenant vous procurer la bibliographie analytique préparée par le Centre international de recherche en aménagement linguistique de l'Université Laval pour le compte du Commissariat aux langues officielles. Complètement à la publication *Nos deux langues officielles au fil des ans*, elle constitue un excellent outil de référence et résume les principaux ouvrages parus entre 1960 et 1989 qui traitent des langues officielles au Canada, notamment les attitudes des Canadiens envers le bilinguisme et les droits linguistiques.

Vous pouvez obtenir des exemplaires de la *Bibliographie analytique des langues officielles au Canada*, en vous adressant à la :

Direction des communications  
Commissariat aux langues officielles  
110, rue O'Connor  
Ottawa, Canada  
K1A 0T8 Téléphone : (613) 995-0826



Winnipeg la prestation d'une gamme élargie de services dans leur langue. Le premier ministre Gary Filmon du Manitoba a proclamé récemment devant une assemblée générale de la Société franco-manitobaine, l'engagement de son gouvernement à améliorer les services sociaux et de santé en français dans la province. À Vancouver, on a érigé un phare francophone sur l'océan Pacifique en établissant une Maison de la Franco-phonie. À Gravelbourg, en Saskatchewan, on a reconstruit le Collège Mathieu détruit par un incendie désastreux. Plusieurs centres scolaires et communautaires de langue française ont été créés, par exemple, à Grand Terre (Terre-Neuve) et à Calgary (Alberta). Plusieurs communautés minoritaires, dont Clare en Nouvelle-Écosse et Saint-Boniface au Manitoba, ont établi des radios communautaires. Bref, la ténacité des petites communautés de langue française face aux défis est remarquable et mérite mieux que l'ignorance, l'indifférence et même le mépris que d'aucuns leur manifestent.

Le dynamisme de leurs associations est remarquable, que ce soit, parmi beaucoup d'autres, l'Association culturelle franco-canadienne en Saskatchewan, la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse ou encore les associations fonctionnelles regroupant parents, femmes, jeunes, jour-nalistes ou juristes. Ces communautés ont l'habitude de s'exprimer clairement et de faire un lobbying vigoureux, au rendement variable, auprès de leurs gouvernements sur les sujets importants de l'heure. Plusieurs groupes ont par exemple choisi de présenter des mémoires à diverses commissions constitutionnelles, dont en premier lieu la Commission Bélanger-Campeau du Québec, jugée susceptible de mettre en jeu leur avenir.

## Les positions constitutionnelles des FHQ : un plus grand respect mutuel

La plupart des associations de FHQ ont hésité à se prononcer clairement sur l'avenir constitutionnel. L'essor de leurs caisses populaires, les Acadiens ont décrit dirigent plus de 8 000 entre-Ontariens ont fait valoir qu'ils s'entraident davantage. Les Franco-beaucoup à se respecter et à les deux groupes gagneraient d'un. Les FHQ soulignent que écoles de langue française en la gestion et le contrôle des célèbres causes Mahé portant sur la gestion et le contrôle des écoles de langue française en Alberta, en a scandalisé plus d'un. Les FHQ soulignent que les deux groupes gagneraient beaucoup à se respecter et à s'entraident davantage. Les Franco-Ontariens ont fait valoir qu'ils dirigent plus de 8 000 entre-prises, les Acadiens ont décrit l'essor de leurs caisses populaires. De toute évidence, les possibilités d'une plus grande collaboration avec le Québec pas à dédaigner. On a également souligné l'utilité d'échanges plus fructueux dans les domaines de la formation professionnelle, de l'éducation et du secteur culturel.

La plupart des associations de FHQ ont hésité à se prononcer clairement sur l'avenir constitutionnel. L'essor de leurs caisses populaires, les Acadiens ont décrit dirigent plus de 8 000 entre-Ontariens ont fait valoir qu'ils s'entraident davantage. Les Franco-beaucoup à se respecter et à les deux groupes gagneraient d'un. Les FHQ soulignent que écoles de langue française en la gestion et le contrôle des célèbres causes Mahé portant sur la gestion et le contrôle des écoles de langue française en Alberta, en a scandalisé plus d'un. Les FHQ soulignent que les deux groupes gagneraient beaucoup à se respecter et à s'entraident davantage. Les Franco-Ontariens ont fait valoir qu'ils dirigent plus de 8 000 entre-prises, les Acadiens ont décrit l'essor de leurs caisses populaires. De toute évidence, les possibilités d'une plus grande collaboration avec le Québec pas à dédaigner. On a également souligné l'utilité d'échanges plus fructueux dans les domaines de la formation professionnelle, de l'éducation et du secteur culturel.

servir la dualité linguistique

# POPULATION SELON LA LANGUE MATERNELLE

La langue d'usage et l'indice de continuité linguistique, 1986

(Source : Statistique Canada — Le Canada - un profil linguistique — Catalogue 98-131)

Langue maternelle française  
Langue d'usage française  
Indice de continuité linguistique en 1986

Québec	N.-B. (Total)	Nord et est du N.-B.	Sud du N.-B.	Ont. (Total)	Nord et est de l'Ont.	Reste de l'Ont.	T.-N. et L.-P.-É. et N.-É.	Ouest et nord canadien	Total FHQ
5 408 985	237 545	222 065	15 480	484 310	310 520	173 790	44 400	179 625	945 880
5 343 210	219 350	210 535	8 815	340 545	252 625	87 920	30 315	82 260	672 470
1.00	0.93	0.96	0.58	0.71	0.81	0.51	0.69	0.46	0.71

de francophones au Nouveau-Brunswick et en Ontario vivent dans des milieux capables d'assurer leur épanouissement linguistique. Au Nouveau-Brunswick, le français est depuis 1969 une des langues officielles de la province. Les rapports entre les deux principales communautés linguistiques y sont de plus régis par la Loi reconnaissant l'égalité de statut des deux communautés linguistiques. D'ailleurs, dans plusieurs comités du Nouveau-Brunswick les francophones sont largement majoritaires et dans certains districts ou municipalités bilingues, tels Moncton, on constate une nette amélioration des services en français. En Ontario, les francophones peuvent obtenir en vertu d'une loi entrée en vigueur il y a moins de deux ans une gamme complète de services gouvernementaux, sociaux et de santé dans les 22 régions désignées. En outre, plus de 30 municipalités, dont celles qui regroupent les plus importantes collectivités francophones, fournissent des services en français. Celles qui se sont déclarées unilingues l'an dernier représentent moins de 9 p. 100 de la population totale de la province. À cela vient s'ajouter une infrastructure privée comportant entre autres des caisses populaires, des festivals, etc. On ne saurait oublier les pertes du passé, mais il faut être obus pour ne pas reconnaître qu'on est entré, il n'y a pas si longtemps, dans une ère nouvelle et prometteuse.

## Les petites communautés

Il est évident qu'en raison de leur dispersion et de cadres législatifs provinciaux généralement beaucoup moins favorables, la situation linguistique des petites communautés demeure difficile, voire même presque hétéroclite. Plusieurs d'entre elles connaissent cependant une grande vitalité. C'est le cas par exemple des francophones de Winnipeg — Saint-Boniface qui viennent d'obtenir de la ville de

Moncton, une institution entière ment de langue française, alors que l'Ontario possède trois universités bilingues offrant une gamme de programmes en français à quelque 15 000 étudiants francophones. Cette province vient aussi d'établir un premier collège communautaire de langue française, la Cité collégiale, avec campus à Ottawa, à Hawkesbury et à Cornwall; d'autres suivront. Mentionnons également l'existence de l'Université Sainte-Anne en Nouvelle-Écosse, du Collège universitaire de Saint-Boniface au Manitoba et de la Faculté Saint-Jean de l'Université de l'Alberta à Edmonton, qui dispensent leurs cours en langue française. Cinq provinces en dehors du Québec comptent maintenant des institutions postsecondaires de langue française. Un bon encadrement juridique, social et institutionnel contribue beaucoup, là où il existe, à soutenir la vitalité des communautés minoritaires. Beaucoup

## Un encadrement juridique, social et institutionnel nécessaire à une vie normale en français

institutions scolaires. Progrès et déficiences ont d'ailleurs été documentés par M<sup>me</sup> Angéline Martel dans une étude scientifique qui vient de paraître : *Les droits scolaires des minorités de langue officielle au Canada : de l'instruction à la gestion*. Le Nouveau-Brunswick jouit de systèmes scolaires parallèles de langues française et anglaise depuis des années. Les premiers conseils scolaires entièrement de langue française en Ontario (à Ottawa et à Toronto) n'ont été établis qu'en 1989-1990, mais on compte en créer d'autres. Dans l'Île-du-Prince-Édouard, on a créé un conseil scolaire de langue française à l'échelle provinciale en 1990. Enfin, à la suite de l'arrêt Mahé de la Cour suprême de mars 1990, il y a environ un an, plusieurs provinces, notamment l'Alberta, le Manitoba, la Colombie-Britannique, ainsi que les Territoires, réagissent lentement mais, en règle générale, favorablement aux revendications scolaires de leurs communautés francophones.

Francophones. Au niveau postsecondaire, le Nouveau-Brunswick s'enorgueillit à juste titre de l'Université de

francophones hors Québec ont enregistré des progrès importants dans le domaine de l'éducation. Dans les neuf provinces et les deux territoires hors Québec, plus de 150 000 enfants de langue française ou sont inscrits dans des classes françaises dans des écoles mixtes. L'Ontario, par exemple, compte plus d'inscriptions que la Commission des écoles catholiques de Montréal, soit 94 200. Le nombre d'enfants inscrits continue d'augmenter. Il y a 150 écoles homogènes de langue française au Nouveau-Brunswick. Le Manitoba compte maintenant 15 écoles homogènes avec des effectifs de 3 230, alors qu'on dénombre 12 écoles homogènes avec 1 959 élèves en Nouvelle-Écosse. Dans les trois provinces les plus à l'ouest, la croissance a été remarquable avec une augmentation de 60 p. 100 des inscriptions depuis deux ans, les chiffres demeurent modestes cependant : sept écoles homogènes, 1 170 élèves.

Il y a également d'importants progrès dans la moitié des provinces et au Yukon, dans la prise en main par les francophones du contrôle et de la gestion de leurs



## L'AMÉNAGEMENT LINGUISTIQUE DU CANADA DE DEMAIN

# 7. Une situation plus nuancée et souvent plus positive

Les francophones hors Québec

Charles Barker

Malgré le mythe trop répandu

d'une mort prochaine des

francophones hors Québec

(FHQ), la francophonie ne

s'arrête évidemment pas aux

frontières du Québec. Près de

un million de personnes de

langue maternelle française,

soit environ 15 p. 100 de tous

les francophones au Canada,

vivent dans les autres provinces

et territoires canadiens. Ce qui

représente plus que la popula-

tion de la moitié des provinces

et territoires. Les trois quarts

de ces francophones habitent

l'Ontario et le Nouveau-

Brunswick, les provinces

voisines du Québec.

Un tour d'horizon rapide,

mais le plus objectif possible,

de la situation démographique

de ces communautés nous per-

met de constater que, de façon

générale, les Acadiens et les

Franco-Ontariens se portent

assez bien (voir le tableau).

En comparant la langue

maternelle à la langue parlée

le plus souvent à la maison —

Canada a mis au point un « indice

de continuité linguistique » qui

sert à mesurer la santé linguis-

tique des groupes en présence.

Dans le cas du Québec, cet

indice est de 1,00, c'est-à-dire

qu'il y a, à toutes fins pratiques,

autant de personnes parlant le

français à la maison qu'il y a de

personnes ayant le français

comme langue maternelle. Elles

ne sont du reste pas nécessaire-

ment les mêmes.

Au Nouveau-Brunswick, et

plus particulièrement dans les

régions limitrophes du Québec,

cet indice s'approche du 1,00,

ce qui a amené le démographe

Jacques Henripin à parler de

« la remarquable résistance

(à l'assimilation) des Acadiens

du Nouveau-Brunswick »

(*Langue et Société* n° 24). Dans

l'est et le nord de l'Ontario, où

réside les deux-tiers des Franco-

Ontariens, l'indice dépasse

0,80. Depuis quelque temps,

les Franco-Ontariens semblent

résister mieux à l'assimilation.

Monseigneur Henripin commente

que « la vitesse à laquelle les

Franco-Ontariens perdent du

poids est devenue trois fois plus

faible (1981-1986 par rapport à

1971-1981) [...] et l'indice de

continuité a légèrement aug-

menté de 70,5 p. 100 en 1981 à

71,1 p. 100 en 1986, alors qu'il

avait diminué entre 1971 et

1981 ». Par contre, il faut recon-

naître que dans les provinces à

l'ouest de l'Ontario et à l'est du

Nouveau-Brunswick, la situa-

tion des communautés minoritaires de langue française qui

représentent 24 p. 100 de

l'ensemble de ces communautés

au Canada est très inquiétante.

Des progrès scolaires certains, mais tardifs et variables

Depuis la promulgation en 1982

de la *Charte canadienne des*

*droits et libertés* qui garantit le

droit à l'instruction dans la

langue de la minorité, les

## Une vision différente

Les débats sur la Constitution, le fédéralisme, la participation des anglophones et plusieurs autres questions ont suscité chez les Anglo-Québécois un intérêt renouvelé pour leur héritage propre. Il est symbolisé par un nouveau livre de Reed Scowen, ancien député libéral à l'Assemblée nationale, nommé récemment représentant officiel du Québec à Londres.

Dans *A Different Vision*, M. Scowen insiste sur le fait que les Québécois d'expression anglaise n'ont pas raison de nier leur langue ou d'avoir honte de la parler. Les Québécois anglo-

phones ne doivent pas hésiter à affirmer leur identité en tant qu'individus et que collectivité. « Les Anglo-Québécois veulent avoir le droit de parler anglais au Québec et que ce droit soit reconnu explicitement par leur gouvernement » (notre traduction). La collectivité d'expression anglaise, d'affirmer M. Scowen, est une « société distincte » au sein du Québec et doit être acceptée comme telle. « La collectivité anglophone peut rester et s'épanouir au Québec, mais les Québécois de langue anglaise doivent faire en sorte que cela se produise... les Anglo-Québécois doivent personnellement et collectivement prendre les mesures nécessaires pour assurer leur

renouveau » (notre traduction). Même si, pour certains anglophones, tels que Maurice King, M. Scowen, en qualité d'ancien secrétaire parlementaire du premier ministre Boursassa, « devra travailler fort pour gagner de la crédibilité », d'autres l'appuient et appuient sa thèse avec enthousiasme. David Birnbaum croit que « cela a fouetté la fierté de la collectivité. La collectivité doit faire preuve de cohésion. C'est le message, et il ne nous gêne pas » (notre traduction). ■

(Traduit de l'anglais)



Reed Scowen

rapide du secteur francophone de la Commission scolaire protestante du Grand Montréal, au point qu'en 1990, 43 p. 100 de l'effectif fréquentait des établissements de langue française. Si ces élèves devaient majoritairement historiquement bastion de la collectivité anglophone pourrait aux termes des dispositions de la *Charte de la langue française*, perdre son droit de fonctionner à titre d'institution bilingue. Dans le secteur postsecondaire, les signaux étaient contradictoires en 1990. Alors que le gouvernement annonçait d'importants projets de rénovation de l'Université Bishop et de deux collèges, la situation financière des trois universités de langue anglaise continuait de s'aggraver en raison des déficits opérationnels cumulatifs. L'une des préoccupations permanentes a trait à la fonction publique du Québec où, en 1990, la proportion des anglophones n'atteignait pas trois quarts de 1 p. 100. Selon Alliance Québec, « maintenant, plus que jamais auparavant, en ce moment critique du développement du Québec, le gouvernement doit réaffirmer qu'il croit au principe de la participation équitable de la communauté d'expression anglaise dans la fonction publique et réaffirmer son engagement à cet égard ».



qui assure que la place unique du Québec au sein du Canada soit assurée et protégée, demeure le fondement le mieux approprié pour favoriser la qualité de vie de tous les citoyens. Nous sommes convaincus que cette option est celle qui répondra le mieux aux besoins et aspirations des communautés minoritaires et majoritaires du Québec. »

De plus, M. Keaton a fait valoir les efforts considérables de la minorité en vue de s'adapter. « Le Québec d'expression anglaise est et continuera d'être un partenaire fort dans un Québec à prédominance française. » Il continuera, cependant, de s'opposer à l'idée d'un Québec exclusivement franco-phon. Le mémoire a fait état du sentiment de la minorité de ne pas avoir été pleinement acceptée par la majorité et a repris les attaques concernant le refus, en vertu de la loi 178, de permettre l'anglais sur les panneaux d'affichage commerciaux. Cela n'a rien de surprenant, Alliance Québec a connu ses propres dissensions internes sur les tactiques et la stratégie, si ce n'est sur les principes fondamentaux. L'ancien président intermédiaire Peter Blaikie s'est écarté nettement de la première réaction du groupe au Rapport Allaire qui, l'hiver dernier, invitait le Parti libéral du Québec à adopter une politique de fédéralisme radicalement décentralisée. Blaikie a qualifié de faible et d'inefficace la réaction de l'Alliance — selon laquelle le rapport devrait être considéré comme un point de départ pour les négociations. Pour David Bimbaum, directeur exécutif de l'Alliance, cependant, elle était réaliste. Il croit qu'au moins, le rapport nous a éloignés de la voie rapide vers le séparatisme.

Même si Alliance Québec est la voix la plus fidèle à l'échelle de la province de la minorité anglophone, il ne s'agit pas du

**Les groupes régionaux**

Certains groupes régionaux répartis de la péninsule de la Gaspésie, à l'est, jusqu'à l'Outaouais, à l'ouest, sont plus ou moins affiliés à Alliance Québec, chacun ayant une perspective propre découlant de sa situation sociale et géographique particulière. « Nous avons chacun notre mode de vie qu'ils ne comprennent pas nécessairement à Ottawa et à Montréal », de dire Myrna McCauley, présidente de la Townshippers Association. La population très éparsée et vieillissante des Cantons de l'Est soulève des problèmes précis, analogues à ceux de la population de la Gaspésie et complètement différents



Robert Keaton

seul organe qui la représente. Mis à part les médias, dont la *Gazette*, le *Record* de Sherbrooke, les journaux hebdomadaires, la radio et la télévision, il y a aussi une nouvelle présence politique, le Parti Égalité, qui a élu quatre députés anglophones à l'Assemblée nationale, aux dernières élections. Le Parti Égalité, qui utilise parfois une approche hostile pour défendre les intérêts des Anglo-Québécois, prétend représenter un nombre considérable d'électeurs anglophones — ce que ne nie pas l'Alliance. Les relations entre les deux groupes peuvent être décrites comme « tendues mais constructives » et, de dire David Bimbaum : « Notre approche est différente, mais les objectifs qui nous animent sont fondamentalement les mêmes. »

de ceux de la population de Montréal. Ces particularités ne signifient pas une différence fondamentale sur le plan de la politique ou de l'approche de l'Alliance, par exemple, mais les conditions locales spécifiques doivent être prises en compte dans la formulation des politiques et des stratégies.

Dans l'Outaouais, la situation est aussi différente. La proximité de l'Ontario et du gouvernement fédéral constitue un certain appui psychologique. Cela ne change en rien les attitudes fondamentales, d'affirmer Carol-Fritchard-Muragh, directeur exécutif de l'Alliance dans l'Outaouais, « mais ici, nous entretenons de nombreux rapports avec le gouvernement fédéral et avons confiance en lui ». Au sud-est de Montréal, dans une région qui comprend une ville-dortoir et une région d'agriculture extensive, la Châteauguay Valley English-speaking People's Association a élaboré son approche particulière qui, pendant un certain temps, a occasionné des divergences avec Alliance Québec. « Nous pensions qu'ils étaient prêts, eux aussi, à faire un compromis en vue d'une entente », de dire le président Maurice King. « Nous sommes plus militants. Cependant, poursuit-il, il y a eu un rapprochement : nous sommes très confiants de régler nos différends. »

Dans la ville de Québec et ses environs, les 19 000 anglophones se sont adaptés à une vie qui se déroule avant tout en français, situation qui se reflète dans l'approche de Voice of English Québec. La VEO, selon sa présidente Deborah Hook, a été la seule association de la minorité au Québec à endosser inconfortablement l'Accord du lac Meech. Et, en réponse à un questionnaire préparé par le groupe, un nombre considérable d'anglophones se sont dits en faveur de la souveraineté du Québec, si c'était le vœu de la majorité. « Il fait bon vivre ici »,

d'affirmer Mme Hook. « Nous sommes heureux de faire partie de la structure de Québec. Nous sommes bien — aussi bien que peut l'être une minorité. » Il y a, néanmoins, certains dossiers auxquels il faut s'attaquer, comme défendre le statut de Québec, domaine de compétence fédérale. En général, aux dires de Mme Hook, la VEO appuie les objectifs et les stratégies d'Alliance Québec.

**Préoccupations particulières**

Dans toutes les régions du Québec, y compris dans la capitale provinciale, plusieurs préoccupations rallient la majorité des anglophones, sans égard à leurs divergences éventuelles quant aux approches précises. L'une d'elles concerne la prestation en anglais des soins de santé et des services sociaux. Bien que la loi garantisse, en principe, la prestation de soins de santé en anglais, on craint qu'en pratique ces soins soient difficiles à obtenir dans certaines régions de la province. En outre, on croit que les mesures récentes visant à décentraliser l'activité des soins de santé et du bien-être social, ne menacent pas les établissements anglophones qui ont traditionnellement desservi une clientèle d'une vaste région géographique.

L'immigration est un autre sujet parfois délicat. Alliance Québec soutient que les mesures d'attrait des immigrants francophones et de les intégrer à la collectivité francophone ne tiennent pas compte du fait qu'en raison de l'émigration et d'un taux des naissances encore plus faible que chez les francophones, la collectivité de la minorité anglophone est en péril. Dans le domaine de l'éducation, l'arrivée de familles dont la première langue n'est ni le français ni l'anglais, et dont les enfants, en vertu de la loi, doivent fréquenter des écoles françaises, a entraîné un essor



## L'AMÉNAGEMENT LINGUISTIQUE DU CANADA DE DEMAIN

# 6. Leurs espoirs et leurs craintes

## Les anglophones du Québec

Tom Sloan



Norman Webster

croissant des anglophones envers le Québec et la majorité franco-phonique, laquelle lutte pour préserver sa culture dans le contexte nord-américain.

Cela ne signifie pas que les Québécois d'expression anglaise sont résignés à perdre leur patrimoine propre et à faire fi de leurs intérêts. Reconnais-sant de plus en plus les aspirations de la majorité comme légitimes et étant déterminés à préserver leur héritage respectif, ils se sentent déchirés, jusqu'à un certain point, comme en font foi les tensions mais aussi l'esprit de collaboration qui existent entre les deux groupes.

### Alliance Québec

Les deux facettes de l'attitude des anglophones sont bien représentées au sein d'Alliance Québec et par ce groupe, voué à la défense des droits linguistiques des anglophones à l'échelle de la province et reconnu comme le représentant principal de la collectivité anglophone par les gouvernements fédéral et provincial.

Dans un mémoire de 140 pages remis en décembre dernier à la Commission Bélanger-Campeau sur l'avenir constitutionnel du Québec — qui a été précédé d'une consultation à grande échelle de la collectivité qui a duré trois mois — l'Alliance a défini clairement son engagement double envers le Québec et le Canada. Le président Robert Keaton a affirmé devant les commissaires qu'« une structure fédérale renouvelée,

dans son expression extrême, il a toujours été simpliste de parler de « deux solitudes », il s'est agi néanmoins d'une description passablement exacte de l'attitude de nombreux anglophones qui

désirent vivre entre eux, complètement isolés de leurs voisins francophones et de leurs préoccupations. À cet égard, les changements sont énormes. Norman Webster, rédacteur en chef de la *Gazette* de Montréal, commente cette nouvelle attitude : « Je crois que la collectivité anglophone doit être au courant de tout ce qui se passe dans la collectivité francophone » (notre traduction).

Le nouvel esprit de participation à la grande société québécoise est symbolisé par le fait que 60 p. 100 des Québécois anglophones prétendent maintenant être fonctionnellement bilingues et que bon nombre d'entre eux consacrent au moins une partie de leur journée ouvrable à parler français. La popularité constante de l'immersion en français est un autre indice de l'engagement

langue française sont également bien établies, plus particulière-ment dans l'est de l'Ontario et le nord du Nouveau-Brunswick. D'autre part, au Québec, à l'extérieur de la région de Montréal, bon nombre de groupes anglophones installés depuis longtemps considèrent leur situation comme précaire et affirment qu'elle le devient de plus en plus, jour après jour. Même à Montréal, comme en témoignent les médias de langue anglaise, l'anxiété est considérable et ne cesse de croître.

En résumé, même si la situation de la population anglophone du Québec apparaît éminemment satisfaisante en surface, de nombreux anglophones appréhendent l'avenir. Comme d'autres minorités de langue officielle, les Québécois anglophones sont préoccupés par la situation constitutionnelle critique qu'a entraînée l'échec de l'Accord du lac Meech. Ils sont parfaitement conscients que l'issue du débat qui se poursuit actuellement pourrait influencer d'une manière directe et décisive sur eux et sur leur avenir.

**Un engagement croissant** Malgré leur inquiétude, cependant, les Anglo-Québécois ne sont pas complètement obnubilés par la question. Ces dernières années, de fait, comme le mentionne le *Rapport annuel 1990* du Commissaire aux langues officielles, ils se mêlent de plus en plus à la collectivité francophone majoritaire, avec qui ils cohabitent au Québec. Même si,

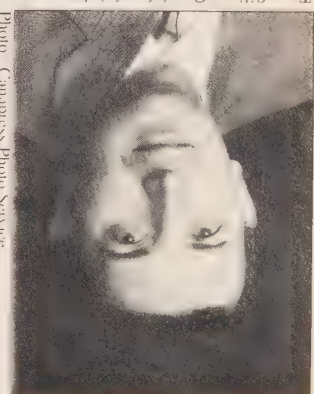
0 n entend souvent, dans le cadre des discussions qui se poursuivent sur le présent et l'avenir des minorités de langue officielle au Canada, que la situation de la collectivité anglophone du Québec est fondamentalement différente de celle de la minorité francophone dans le reste du pays. La différence essentielle réside dans le fait que, contrairement au français hors du Québec, l'anglais au Québec n'est pas menacé de disparition.

À cet égard, on invoque deux arguments. D'abord, la simple taille de la collectivité d'expression anglaise, qui s'élève à quelque 700 000 personnes et qui est concentrée dans un secteur relativement restreint de l'île de Montréal et aux environs. Ensuite, il y a la présence envahissante de l'anglais partout en Amérique du Nord. Même s'il n'y avait pas de collectivité anglophone au Québec, l'anglais serait utilisé régulièrement par les Québécois qui doivent, pour une raison ou une autre, communiquer avec le reste du continent et de vastes parties du monde.

Il y a aussi l'argument selon lequel les Québécois anglophones possèdent un réseau d'institutions et un éventail de services dans leur langue qui font l'envie des francophones. Bien que ces affirmations soient essentiellement vraies, le tableau est un peu plus complexe. D'une part, certaines collectivités minoritaires de



des raisons constitutionnelles », est plus aléatoire parce que nous savons peu nombreuses dans ces provinces », où les grandes garanties linguistiques sont, aux dires de M. McRae, « irréalistes ».



Tony Silipo, Comité spécial sur le rôle de l'Ontario au sein de la Confédération.

## Les minorités de langue officielle

Les minorités de langue officielle constitueront elles-mêmes un autre facteur de poids dans tout éventuel débat sur la dualité linguistique.

Le sénateur Beaudoin — qui ne veut pas émettre d'hypothèses quant aux recommandations que le Comité mixte spécial sur le processus de modification de la Constitution pourrait faire sur la langue dans son rapport — affirme que, durant les audiences tenues dans les quatre provinces de l'Ouest, le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, les minorités francophones ont demandé une meilleure protection constitutionnelle de leurs droits.

A la fin de ses séances, le Comité aura entendu les points de vue des minorités de langue officielle de tout le pays. Monsieur Matte, de la FFHQ, convient que les droits linguistiques pourraient être touchés si les pouvoirs fédéraux relatifs aux services actuellement offerts dans les deux langues étaient remis aux provinces. Le cas échéant, estime-t-il, on

devra fixer des normes de telle sorte que les garanties linguistiques s'accordent avec la délégation.

Une recommandation matresse du Rapport annuel de M. Fortier : que toute nouvelle entente constitutionnelle reconnaisse non seulement les deux langues officielles mais aussi le fait qu'elles constituent des caractéristiques fondamentales du Canada.

Le Rapport renferme également une proposition de dispositions constitutionnelles qui consacreront les minorités de langue officielle, garantiront leurs droits, feraient de l'Ontario une province officiellement bilingue et reconnaîtraient le Québec comme une société distincte.

La volonté de survie, encore plus que les garanties des droits, a permis à des minorités de langue officielle comme les Acadiens de prospérer, déclare Pierre Arsenault, président de la Société nationale des Acadiens.

Monsieur Arsenault pense que les changements en cours amélioreront en fin de compte la situation de la langue et de la culture françaises d'un bout à l'autre du pays.

Tout en admettant que les droits des minorités de langue officielle pourraient être limités par la délégation de pouvoirs aux provinces, M. Arsenault fait remarquer que la *Charte* prévoit actuellement des droits scolaires. Et quelle que soit l'entente conclue, affirme-t-il, le Québec et le reste du Canada continueront d'avoir des liens. « Pour que la minorité anglophone du Québec soit respectée, il faudrait donc que la minorité francophone le soit elle-même au Canada. »

Jean Tanguay, président de l'Association canadienne-française de l'Ontario, est d'avis que trop souvent les minorités francophones existent sur le papier mais pas en fait, « phénomène qu'il qualifie de "mitrage canadien". Il dissimule le fait que les langues officielles ne sont pas en fait, mais en fait, des langues officielles. »

perait le mitrage en donnant aux minorités le moyen d'établir et d'administrer leurs propres institutions et services.

D'après M. Tanguay, l'Ontario anglaise pourrait aider à désamorcer la crise actuelle en faisant bien comprendre aux Québécois qu'elle s'engage honnêtement à soutenir la culture et la langue françaises. « Depuis la Confédération, l'âme canadienne se définit par la dualité linguistique », estime M. Tanguay.

Bob Keaton, président d'Alliance Québec, défend ce principe avec la même ardeur. « La notion des deux langues officielles est un des fondements de l'identité nationale. Nous nous opposons toujours à toute tentative en vue de définir le pays comme une entité où le Québec serait exclusivement francophone alors que le reste du Canada serait uniquement anglophone. »

Monsieur Keaton affirme qu'Alliance Québec s'élèverait contre toute démarche visant à réduire l'application de la *Charte des droits* au Québec ou le statut des deux langues officielles. « Nous étudierons toute nouvelle répartition des pouvoirs dans ces optiques. »

Aux yeux de J.R. Mallory, professeur émérite de sciences politiques à l'Université McGill, l'érosion des droits linguistiques sert les objectifs du nationalisme québécois. « À l'évidence, si nous acceptons la sagesse classique de l'élite politique du Québec selon laquelle le bilinguisme est mauvais et que, les francophones hors Québec étant de toute façon voués à l'extinction, ce serait en quelque sorte battre en brèche vingt années d'histoire témoignant du contraire. »

Monsieur Mallory craint que la délégation des pouvoirs ne porte atteinte aux minorités de langue officielle parce que les administrations provinciales sont naturellement peu disposées à respecter leurs droits. Il fait valoir que les droits scolaires garantis par la *Charte* seront sans doute relativement peu touchés car les tentatives en vue de modifier la *Charte*, qui a la faveur du public, soulèveraient une vive indignation. Il y en a d'autres qui ne s'alarment pas de l'effet éventuel d'un bouleversement constitutionnel sur la langue.

Le sénateur Arthur Tremblay, conseiller en matière constitutionnelle auprès de l'ancien premier ministre Joe Clark et du premier ministre Brian Mulroney, déclare que le bilinguisme fédéral sera maintenu avec les garanties constitutionnelles à propos de l'instruction. Faisant remarquer que les obligations provinciales varient aujourd'hui selon les exigences constitutionnelles ou les lois provinciales, telles que le projet de loi 8 de l'Ontario, il constate ce qui suit : « Les normes sont déjà établies par une base territoriale. Il en a toujours été ainsi. »

Mais, au moment où les commissions de l'après-Meech entrent en vigueur, quelle forme prendra la dualité linguistique, comme Pat Brehaut, présidente de l'association Canadienne Parents for French, s'inquiète. « Signe encourageant, j'imagine, les gens expriment le désir d'un bilinguisme personnel. D'après ce que je lis et j'entends, c'est contre le bilinguisme officiel et les choses dictées par la loi qu'on semble en avoir. »

A l'appui de sa thèse, elle invoque le fait que, peu importe ce qui se passera, le Québec et le reste du Canada garderont leurs attaches géographiques et sociales, et les minorités de langue officielle continueront d'exister. Madame Brehaut résume ainsi le défi auquel le pays doit faire face : « En retissant la toile, les Canadiens devront prendre garde de ne pas briser les fils. »

(Traduit de l'anglais)





Photo : Canapress Photo Service

Michel Bélanger, Jean Campeau

Constitution du Canada, président par le sénateur Gérard Beaudoin et le député James Edwards. Son mandat consiste entre autres à examiner le rôle de la population canadienne dans le processus de modification de la Constitution. Le groupe s'intéressera également aux formes de modification, aux référendums et aux assemblées constituintes.

## Le Forum des citoyens

En matière de langue, on agissait la sonnette d'alarme dans le Rapport préliminaire de la Commission Spicer — document de travail établi par le personnel du Forum pour le président de la Commission, Keith Spicer, qui a été le premier Commissaire aux langues officielles du Canada. Les auteurs du rapport faisaient remarquer que des commentaires négatifs sur le bilinguisme et le multilinguisme se dégageaient des appels reçus sur les lignes 1 800 et des mémoires déposés au Forum.

« La majorité des participants, y compris des francophones du Québec et des néo-Canadiens, écrit-on dans le rapport, trouvent que le bilinguisme et le multilinguisme sont des objectifs louables sur le plan personnel mais ils sont quasi unanimes à critiquer la façon dont nous traitons nos deux langues officielles, le financement des programmes multiculturels et la tendance apparente à encourager les citoyens à être «Canadiens-quelque chose». »

Les auteurs du rapport constatent que si l'on reconnaît la «valeur symbolique» d'un Canada bilingue, «la politique des langues officielles en vigueur ne reçoit pratiquement aucune adhésion». La majorité des participants, ajoutent-ils, inclineraient vers l'une des deux solutions suivantes : déléguer la compétence linguistique aux provinces ou faire du français la langue officielle du Québec et de l'anglais, la langue officielle du reste du pays.

Mais la collecte de données faite par la Commission n'était pas scientifique. Lors d'une conférence de presse qui a suivi la publication de son *Rapport annuel 1990*, D'Iberville Fortier, Commissaire aux langues officielles, a déclaré que l'examen minutieux de l'affirmation au sujet du bilinguisme contenue dans le Rapport Spicer montrait que seulement 6,9 p. 100 des répondants (par téléphone) avaient réellement formulé des objections au bilinguisme.

Monsieur Fortier estime que les Canadiens sont libres de discuter de langue autant qu'ils le veulent mais que les tentatives récentes en vue de créer «un climat de doute autour de l'avenir des langues officielles» sont aussi dangereuses que le fait de

«jouer avec la dynamique», une caractéristique fondamentale de la dualité linguistique par les Canadiens «est, et sera toujours, car la reconnaissance de la

Guy Matte, président de la Fédération des francophones hors Québec (FFHQ), souligne que la Commission ne faisait que remplir son mandat en fournissant une tribune où les gens auraient la possibilité de dire ce qu'ils avaient sur le cœur. M. Fortier cite les données de plusieurs études scientifiques effectuées en 1990 et d'où il ressort que la majorité est en faveur de la consécration du bilinguisme officiel partout au Canada. Dans le présent numéro de *Langue et Société*, il met les données à jour en présentant les résultats fort encourageants du dernier sondage réalisé en avril 1991 par le *Globe and Mail* et le réseau CBC.

## L'avenir de la politique linguistique

François Rocher, politologue de l'Université Carleton qui se spécialise dans les affaires québécoises, les relations fédérales-provinciales et la question constitutionnelle, se dit «pessimiste», mais croit que les travaux des commissions de l'après-Meech pourraient marquer la première recherche sérieuse de la «véritable identité canadienne».

Monsieur Rocher prévoit que la dualité linguistique fera place à quelque chose de semblable au modèle suisse ou belge dans lequel ont été délimités des territoires linguistiques. S'il entrevoit que le fédéral et les provinces continueraient de garantir les droits linguistiques dans des régions où les minorités de langue officielle sont numériquement fortes, c'est-à-dire l'Ontario, le Québec et le Nouveau-Brunswick, il est bien conscient que ces droits pourraient ne pas être maintenus dans d'autres

administrations provinciales. «Si je vivais en Colombie-Britannique, je ne comprendrais pas qu'on assure les services en français. La collectivité asiatique y est considérablement plus nombreuse.»

L'accentuation du pluralisme de la société canadienne, attribuable à l'immigration, pourrait selon K.D. McKae, modifier les attitudes à l'égard de la langue. Monsieur McKae, politologue de l'Université Carleton qui se spécialise dans l'étude des démocraties occidentales multilingues, a été chercheur principal pour la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme. Il a l'impression que nombre de Canadiens ne voient pas les choses de la même manière que ceux qui ont vécu l'époque de la Commission. «Au fond, affectivement, je suis encore attaché au modèle dualiste. Mais, en tant que sociologue, je crois que la balance penche sans doute contre ce modèle.»

Il croit que M. Fortier est bien déterminé, comme l'étaient ses prédécesseurs, à étendre le bilinguisme personnel, mais craint que l'extension des services bilingues «là où le nombre le justifie» ne risque d'entraîner sans doute une certaine partie de la population. Monsieur McKae pense que le Canada s'achemine vers quelque chose de semblable au modèle suisse ou belge, mais il n'entrevoit pas l'adoption au Canada d'une image symétrique avec une administration fédérale bilingue et des provinces résolument unilingues.

Il s'attend que soient maintenues les garanties de la *Charte* visant le droit des minorités de langue officielle à l'éducation dans leur langue et qu'on continue d'offrir des «services suffisants» aux majorités immigrantes en Ontario, au Québec et au Nouveau-Brunswick, de même qu'au Manitoba «pour



## L'AMÉNAGEMENT LINGUISTIQUE DU CANADA DE DEMAIN

LA SCÈNE NATIONALE

## 5. Commissions, universitaires et groupes minoritaires...

Peter Cowan\*

En quoi un pacte constitutionnel radicaliserait-il le reste du Canada? Il ne le fera pas, mais il influera sur la dualité linguistique qui, depuis la fin des années 1960, est devenue une réalité de la vie nationale?

De l'avis de certains experts, le Canada est en train de rompre progressivement avec les actualités politiques de dualité linguistique pour s'engager dans la voie des garanties linguistiques établies sur une base régionale : un gouvernement fédéral au mandat considérablement réduit demeurerait bilingue, mais les provinces auraient une compétence plus grande en matière linguistique grâce aux pouvoirs qui leur seraient délégués. Le modèle canadien se rapprocherait alors davantage de celui de la Suisse et de la Belgique.

En mars, cette optique semblerait gagner du terrain, quand les médias ont révélé que des universitaires et de hauts fonctionnaires fédéraux avaient discuté de l'assouplissement de la politique linguistique en vigueur. Des porte-parole du fédéral ont déclaré que la presse avait exagéré et que la discussion avait été centrée pour une bonne part sur le changement constitutionnel. Les tenants de l'approche traditionnelle font valoir que la dualité linguistique est si

\*Peter Cowan, conseiller en médiation établie à Ottawa, suit l'évolution du bilinguisme depuis le début des années 1960 à titre de journaliste.

bien ancrée dans l'expérience canadienne qu'il ne serait pas possible d'y toucher.

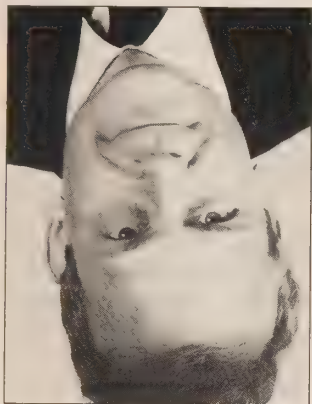
## Sept commissions

La réponse finale apparaîtra dans la nouvelle entente constitutionnelle qui pourrait intervenir. Et si un tel accord évite une rupture entre le Québec et le Canada, il en résultera probablement une administration fédérale beaucoup plus décentralisée. Deux commissions fédérales et cinq autres provinciales étudieront présentement les options que l'on se trouve le Canada à la suite de l'échec de l'Accord du lac Meech.

Dans son rapport publié en mars dernier, une sixième commission provinciale, la Commission Bélanger-Campeau du Québec, recommandait la tenue d'un référendum qu'évoque sur la souveraineté avant octobre 1992 à moins que le reste du Canada ne soumette des propositions acceptables visant une réforme constitutionnelle.

La langue sera une question fondamentale peu importe l'issue de cette introspection collective qui fait suite à Meech. Le Forum des citoyens, ou la Commission Spicer, livrera son rapport définitif d'ici le 1<sup>er</sup> juillet. En mars dernier, le Comité spécial sur le rôle de l'Ontario au sein de la Confédération publiait un rapport provisoire dans lequel il concluait, d'après les 600 personnes et organismes,

que le Québec a besoin de pouvoir en matière linguistique et culturelle pour sauvegarder son identité. Il demandait en outre des pouvoirs supplémentaires pour toutes les provinces en ce qui a trait à la culture, aux communautés et à l'immigration. Les Canadiens entendent aussi parler des travaux du comité du Cabinet de la Colombie-Britannique sur la Confédération, du Groupe d'étude sur la réforme constitutionnelle en Alberta, de la Commission du Nouveau-Brunswick sur le fédéralisme canadien et du Groupe de travail manitobain sur la Constitution.



Keith Spicer

L'autre étude fédérale est entourée de moins de publicité que les audiences de la Commission Spicer, mais pourrait en fin de compte avoir plus d'influence. Il s'agit du Comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des communes sur le processus de modification de la

## Réformateurs bilingues recherchés

Voilà l'avis paru récemment dans la publication du Reform Party, *The Reformer*. La demande croissante en matière de brochures, d'énoncés de politique et de communications de presse traduits a incité le parti à rechercher des traducteurs compétents, par ordre d'importance, en mandarin (et autres dialectes chinois), en ukrainien, en français et en cri.

cherchera à mon avis, dans l'avenir, à maintenir et même à renforcer son intervention dans ce domaine, au point d'ailleurs où il sera à craindre que par celle-ci, il ne réussisse à s'immiscer dans des champs législatifs qui sont pourtant exclusivement provinciaux. Enfin, au-delà même de la reconnaissance constitutionnelle et purement législative de l'égalité de statut des deux langues officielles au Canada, celles-ci continueront selon moi de vivre, au niveau de leur usage concret, dans un déséquilibre criant. ■

## Notes :

1 Voir Jones c. Proc. Gén. du Nouveau-Brunswick. [1975] 2 R.C.S. 182, aux pages 191 et 192.

2 Le consentement du fédéral est d'ailleurs requis par les procédures de modification actuelles pour abroger ou modifier ces dispositions constitutionnelles.



## b) Le maintien de la vision symétrique du Canada par le fédéral.

Les diverses composantes de la réalité linguistique du Canada ne forment pas un tout homogène. Loin de là, en fait. Il apparaît effectivement que le Québec est la seule province où, comme devait l'affirmer le défunt Accord du lac Meech, sont concentrés les Canadiens d'expression française. Par ailleurs, c'est au Québec que l'on trouve, parmi toutes les provinces, la plus importante minorité de langue officielle. Enfin, comme s'il y avait besoin de compléter davantage les choses, il faut tenir compte du fait que la survie de la langue française est menacée dans tout le Canada y compris au Québec où elle constitue néanmoins la langue de la majorité.

Pourtant, le fédéral n'a jamais su reconnaître les besoins particuliers de la langue française au Canada. La Loi sur les langues officielles de 1969, comme celle de 1988, ne font en effet que protéger de façon relativement égale les minorités de langue officielle qui se trouvent dans chaque province, sans prévoir de mesures additionnelles visant à accorder une protection spéciale à la francophonie canadienne dont le sort est fragile. Pour le fédéral donc, les minorités de langue officielle dans les provinces doivent être traitées de façon symétrique, bien que la langue anglaise ne soit pas, contrairement à la langue française, menacée au Canada. Cette façon de voir les choses n'est toutefois pas partageable ni sans danger. Elle a en effet le défaut de nier une réalité, celle de l'hétérogénéité de la situation des droits linguistiques au Canada dont je viens de parler. Par ailleurs, elle a pour conséquence d'accentuer les déséquilibres entre les « droits concrets » des minorités francophones et anglophones du pays. Ici, lorsque je parle de « droits concrets », c'est évidemment à

la mise en œuvre effective des droits linguistiques que je fais référence, et non à leur reconnaissance officielle. En effet, le fait de reconnaître à tous des droits égaux ne signifie pas pour autant que leur application sera égale et que tous pourront en bénéficier également. Or, en matière de langue, le déséquilibre entre les droits concrets des minorités linguistiques est d'autant plus marqué que la réalité géopolitique du Canada impose au vécu quotidien de ces minorités des distortions fort importantes. La mise en œuvre chaotique et disparate jusqu'à maintenant de l'article 23 de la Charte, qui reconnaît aux minorités des droits théoriquement égaux en matière de langue de l'instruction dans la province, illustre d'ailleurs eloquemment l'énorme fossé qui sépare la reconnaissance légale d'un droit de son application concrète.

Ainsi, la façon faussée d'égalitaire de voir le contexte linguistique canadien par le fédéral (fausse parce qu'elle ne permet justement pas d'atteindre, dans les faits, les objectifs d'égalité dont elle se réclame) est, à mon avis, la pour rester. Elle ne semble en effet faire présentement l'objet d'aucune remise en question sérieuse de la part des autorités gouvernementales et continuera donc, selon moi, d'être soutenue par le fédéral dans le Canada de demain.

c) Le maintien des dispositions constitutionnelles existant actuellement en matière de langue.

Dans la Loi constitutionnelle de 1867, l'article 133 impose une forme limitée de bilinguisme dans les domaines législatif et judiciaire, pour les fins du fédéral et du Québec. L'article 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba est venu ajouter des dispositions identiques pour cette dernière province. En 1982, tant le Nouveau-Brunswick que le fédéral ont accepté de s'assujettir



Benoît Pelletier

En ce qui concerne les provinces autres que le Nouveau-Brunswick, le Québec et le Manitoba, elles ne sont soumises au respect d'aucune disposition constitutionnelle en matière de langue, sous réserve toutefois de l'article 23 de la Charte dont j'ai déjà parlé. Ceci signifie donc que ces provinces peuvent légitimer comme elles l'entendent en matière de langue — sous réserve toutefois de l'obligation de respecter les limites de la seule compétence législative qui leur a été conférée par la Constitution —, ce qui comprend évidemment le pouvoir de déclarer l'unilinguisme officiel pour les fins provinciales, ce qu'elles ont d'ailleurs fait.

Or, je crois que dans le Canada de demain, les dispositions constitutionnelles auxquelles j'ai fait allusion seront maintenues en vigueur dans leur état actuel. J'ai peine à croire en effet que le fédéral consentirait à l'abrogation de l'article 133 de la Loi de 1867, à celle de l'article 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba ou à celle des paragraphes 16(2) à 20(2) de la Charte qui concernent le bilinguisme institutionnel au Nouveau-Brunswick. À la limite, peut-être, seules les dispositions qui composent actuellement l'« aspect fédéral » de l'article 133 de la Loi de 1867

seront-elles abrogées, étant donné qu'elles se trouvent à faire double emploi avec les paragraphes 16(1) à 20(1) de la Charte qui concernent, eux aussi, le bilinguisme institutionnel au niveau fédéral. Evidemment, les chances de voir ces prédictions — voulant que les droits constitutionnels de portée provinciale qui existent actuellement soient maintenus dans le futur — se concrétiser, dépendront de ce qu'il adviendra au cours des prochaines années de la proposition qu'avait formulée la Commission de l'unité canadienne en 1979, portant sur l'opportunité que soit laissée à toutes les provinces une liberté législative complète en matière de langue. Pareille proposition en effet, si elle devait un jour être retenue, pourrait amener l'abolition de l'article 133 de la Loi de 1867 et de l'article 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba et des paragraphes 16(2) à 20(2) de la Charte.

Enfin, je serais très surpris également que les provinces non encore soumises à une forme quelconque de bilinguisme d'ordre constitutionnel décident, dans le Canada de demain, de s'y assujettir volontiers. Tout au plus, mon avis, de marquer quelques points dans les provinces par le biais de l'implantation de programmes destinés à en faire la promotion ou, dans de rares cas, par une reconnaissance législative.

**Conclusion**

J'ai tenté, dans le présent article, d'illustrer à grands traits ce qui constituera peut-être le contexte linguistique du Canada de demain. Evidemment, pour ce faire, j'ai dû puiser dans l'expérience actuelle pour jeter un éclairage sur ce que pourrait bien être notre avenir collectif. Visiblement, j'entretiens peu d'espoir de voir le bilinguisme officiel évoluer sur le plan provincial. Le fédéral, toutefois,



# L'AMÉNAGEMENT LINGUISTIQUE DU CANADA DE DEMAIN

## 4. L'organisation politique et juridique

Benoit Pelletier\*

*Le fédéral continuera de voir la situation linguistique au Canada de façon symétrique, et :*

**b) le fédéral continuera de voir les dispositions linguistiques de nature constitutionnelle existant actuellement seront maintenues.**

**c) les dispositions linguistiques de nature constitutionnelle existant actuellement seront maintenues.**

**a) Le maintien et même l'accroissement de l'empielement du fédéral dans les champs législatifs provinciaux.**

Il n'est pas question, dans la Constitution du Canada, de compétence législative en matière de langue. La jurisprudence constitutionnelle a toutefois reconnu que tant le fédéral que les provinces pouvaient légiférer en cette matière, à partir de l'un ou l'autre des titres de compétence qui leur ont été expressément attribués. En d'autres termes, la langue a été considérée par nos tribunaux comme étant un agrégat de matières fédérales et provinciales, et la compétence de légiférer à son égard a été considérée comme étant accessoire aux autres compétences législatives qui, elles, ont été nommément conférées au fédéral ou aux provinces.

Le fédéral peut donc légiférer comme bon lui semble en matière de langue, sous réserve toutefois de l'obligation de respecter un certain nombre de dispositions constitutionnelles dont je reparlerai un peu plus loin, mais sous réserve égale-ment, ne l'oublions pas, de l'obligation de respecter les limites de la seule compétence

*législative qui lui est dévolue par la Constitution. Le problème est que le fédéral a de plus en plus tendance à profiter du fait que ses pouvoirs en matière de langue sont encore bien mal délimités, pour s'immiscer progressivement dans les champs de compétence législative provinciaux.*

En effet, déjà avant même l'entrée en vigueur de la *Charte canadienne des droits et libertés* en 1982, il était reconnu que la *Loi sur les langues officielles* de 1969 pouvait s'appliquer aux tribunaux provinciaux lorsque ceux-ci entendaient des affaires ayant trait au *Code criminel* du Canada. À la limite aurait-il pu également en être de même lorsque les tribunaux en question étaient appelés à trancher des affaires ayant trait à la faille ou au divorce, d'autres matières relevant de la compétence exclusive du fédéral.

En 1982, le paragraphe 16(1) de la *Charte* est venu déclarer que le français et l'anglais étaient « les langues officielles du Canada ». Quant au paragraphe 16(3), il est venu préciser que la *Charte* ne devait pas être interprétée comme limitant le pouvoir du fédéral et des provinces de favoriser la progression vers l'égalité de statut ou d'usage du français et de l'anglais. Il faut voir en fait en cette dernière disposition une reconnaissance du pouvoir qu'a le fédéral de promouvoir du bilinguisme. Or, il est à craindre que, dans l'avenir, le fédéral ne profite de ce pouvoir pour s'ingérer dans des champs législatifs qui ne le concernent pas.

La nouvelle *Loi sur les langues officielles* de 1988, d'ailleurs, est venue nourrir ces craintes que nous entretenons. En effet, la partie VII de la Loi, qui traite justement de la promotion du français et de l'anglais, en dit long sur les ambitions fédérales. Contentions nous pour l'instant de mentionner l'article 41 qui contient un engagement de la part du fédéral « (...) à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement, ainsi qu'à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne ». Voilà qui ne sera sans doute pas sans fournir au fédéral une justification, ou du moins un prétexte, pour s'immiscer petit à petit, par le biais du pouvoir de dépenser illimité que les tribunaux lui ont reconnu, dans des champs de compétence législative exclusivement provinciaux.

Il y a donc tout lieu de croire que, dans le Canada de demain, le fédéral, drapé de nobles intentions de « favoriser », d'« appuyer » et d'« encourager » le bilinguisme dans la « société canadienne », continuera de vouloir imposer sa vision du bilinguisme dans un plus grand nombre encore d'activités relevant de la juridiction des provinces. Mais, au fait, quelle sera-t-elle cette vision fédérale du bilinguisme ?

Il n'est pas facile de déterminer quel sera l'aménagement linguistique dans le Canada de demain. Un tel exercice prospectif, en effet, est d'autant plus aléatoire que l'avenir du Canada lui-même fait actuellement l'objet d'une sérieuse remise en question : le Canada survivra-t-il et, si oui, quelle forme prendra son organisation politique et juridique ?

Dans cette « aventure » dans laquelle je m'engage, non sans être d'ailleurs bien conscient du fait que nul ne saurait prédire l'avenir, je tiendrai pour acquis que le Canada de demain sera encore un État de type fédéral et que les différentes tendances qui se manifestent déjà en matière de langue se maintiendront dans l'avenir. J'éviterai ainsi de spéculer sur des bouleversements majeurs qui pourraient un jour influencer sur la structure canadienne, mais dont la survéance n'est, à ce stade, que purement hypothétique. Or, ces tendances en matière de langue auxquelles je viens de faire référence, m'amènent en fait à formuler les trois prédictions suivantes :

**a) le pouvoir fédéral continuera et même accentuera son empiètement, par le biais de sa législation en matière de langue, dans les champs législatifs provinciaux ;**

**\*Benoit Pelletier est professeur à la Faculté de droit de l'Université d'Ottawa. Il est spécialiste en droit constitutionnel.**



**partaiement incomprise**

la grande majorité des Canadiens n'aurait pas besoin d'utiliser plus souvent l'autre langue officielle — n'aurait jamais à l'utiliser, en fait, si tel est leur désir » [note traduite]. En 1977, l'éloquence du premier ministre Pierre Elliott Trudeau coulait de source, même si sa vision de l'avenir n'était pas très exacte. Mais il ne prévoyait nullement le transfert du pouvoir, au sein de la fonction publique fédérale, d'une élite principalement anglophone à une élite principalement francophone. Bien sûr, le pouvoir est toujours aux mains d'une élite. Mais l'on a beau répéter qu'il n'est pas nécessaire d'être bilingue pour accéder aux échelons supérieurs de la fonction publique, on ne parvient pas à éliminer le mythe selon lequel les meilleurs postes sont aujourd'hui réservés aux francophones. Les mythes ont la vie dure, surtout lorsqu'ils me reposent sur rien. Seuls 29,3 p. 100 des postes de la fonction publique sont officiellement désignés bilingues. Comme le Commissariat aux langues officielles l'explique dans une brochure, « au moins 134 000 postes (63,8 p. 100) dans la fonction publique sont ouverts aux anglophones unilingues et 25 000 autres unilingues ». On ajoute : « À l'heure actuelle, les anglophones occupent 37,4 p. 100 des postes bilingues et les francophones 62,6 p. 100. Toutefois la tendance s'inverse aux échelons supérieurs, où les titulaires de 74,3 p. 100 des postes bilingues sont des anglophones. » Tout cela est fort beau, mais n'a absolument aucun effet sur les perceptions. L'agriculteur qui exploite une ferme à quelques kilomètres à l'est de Calgary, et qui est convaincu que tous les fonctionnaires en poste à Ottawa et tous les hauts fonctionnaires sont des francophones, ne changera pas d'idée.

*Langue et Société* publiera en septembre prochain un article de Charles F. Johnston de l'Eglise Unie du Canada. Nous en publions ici quelques extraits.

[...] En 1877, le bilinguisme parlementaire, législatif et judiciaire a été instauré par la modification de l'article 110 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*. Le gouvernement reconnaissait ainsi la proportion élevée de francophones que comptait la population des Territoires à cette époque. [...] Il semblerait que dans l'une et l'autre province (l'Alberta et la Saskatchewan), bien qu'elles soient encore privées de nombreux services, les minorités francophones menacées se soient dotées des instruments éducatifs et culturels et aient obtenu les garanties juridiques qui leur permettent de conserver au moins l'espoir de ne pas être rayées un jour de la carte de la Prairie.

Néanmoins, devant toute l'hostilité provoquée par le débat sur l'Accord du lac Meech, les provinces seront peut-être tentées de faire de leurs minorités les victimes innocentes du ressentiment public. D'autre part, si les revendications de souveraineté du Québec devaient conduire à un ressac anglophone dans le reste du pays contre la politique de bilinguisme, ces minorités en seraient encore une fois les victimes.

Nous sommes capables, au Canada, d'assurer les activités officielles du service des postes en français ou en anglais, d'expliquer dans les deux langues officielles où se trouvent les institutions visant la sécurité et les sacs pour ceux qui ont mal

au cœur à bord des avions, de veiller à ce que les français figurent au verso de chaque lettre envoyée par le gouvernement. Le français sur les boîtes de céréales ne nous dérange pas; il ne nous a jamais vraiment dérangés. Ce que nous voulons, c'est être Canadiens, et c'est un mot auquel les anglophones attachent manifestement plus de prix que les francophones. Bien sûr, nous avons une *Loi sur les langues officielles*, mais le mot « Canadien » ne fait pas partie des nationalités ou des origines ethniques reconnues par le questionnaire du recensement. Voilà, sans aucun doute, le cœur du problème. Ni franco-phones, ni anglophones, mais en premier lieu, Canadiens. ■

Ces lignes ont été écrites avant la publication du dernier sondage *Globe and Mail* — CBC dont il est fait mention dans l'éditorial et ailleurs.



# L'AMÉNAGEMENT LINGUISTIQUE DU CANADA DE DEMAIN

## 3. Point de vue de l'Ouest : les mythes ont la vie dure

Catherine Ford\*

et langues des communautés  
formant la population. Quelle  
que soit la langue officielle ou  
la langue commune, les mino-  
rités devraient avoir droit à leur  
culture et aux institutions qui la  
protègent, la transmettent et la  
développent.

Ce qui compte, c'est que les  
règles linguistiques soient claires  
et équitables et que les gens  
sachent à quoi s'en tenir. Même  
si la Constitution consacre la  
liberté de mouvement au Canada  
et le principe de l'égalité devant  
la loi, il ne devrait pas être  
impossible de songer, au besoin,  
à un certain zonage linguistique.  
Le bilinguisme, attaché au con-  
cept des deux peuples fonda-  
teurs, gagnerait peut-être aussi  
à ne plus être un symbole de  
l'unité canadienne, surtout à  
l'extérieur du « Canada central ».  
En revanche, toutes les régions  
du pays doivent sérieusement  
s'interroger sur leur politique  
linguistique.

Comment le Canada, ou une  
province, pourrait-il reculer en  
matière linguistique, tout en pré-  
tendant progresser dans le respect  
des cultures et des autres dif-  
férences ? Ainsi le Québec ne  
pourra continuer de protéger la  
culture française, si « menacée »  
soit-elle en Amérique, en im-  
posant des limites aux autres cul-  
tures. À moins de vouloir perdre  
une partie importante de la popu-  
lation et un grand instrument de  
contact avec le monde, même  
un gouvernement indépendantiste  
devrait faire une place à l'anglais  
et à la minorité anglophone.

Mais l'enjeu fondamental  
n'est pas qu'utilitaire. Comment  
pourra-t-on vivre encore dans  
une société libre et démocratique  
si un régime linguistique, au  
Québec ou ailleurs au Canada,  
opprime l'une ou l'autre des  
communautés ? Il s'agit là d'un  
choix de société qui influera sur  
notre qualité de vie et sur notre  
avenir dans le monde. ■

Envisager la Loi sur les  
langues officielles sans

envisager la situation actuelle  
du Canada, cela équivaut à peu  
près à organiser la noce avant  
d'avoir trouvé un conjoint. Même  
si l'on a planifié une cérémonie  
parfaite, elle ne signifie rien en  
l'absence des protagonistes.

L'avenir de cette loi —  
imposée pour la première fois  
en 1969 à un public canadien  
rempli de bonne volonté, mais  
mal renseigné sur la question,  
et renforcée en 1988 — est  
indissolublement lié à l'avenir  
de la fédération canadienne elle-  
même. Sans fédération, sans  
communauté d'égaux, on n'a  
guère de raison — et surtout  
on n'a pas la volonté — de  
maintenir la Loi sur les langues  
officielles.

L'avenir de la loi  
Si le Québec part en claquant  
la porte, la Loi sur les langues  
officielles ne survivra pas long-  
temps. Pas de Québec, pas de  
loi sur les langues officielles.  
On exprimera la même idée —  
surtout dans l'Ouest — en  
disant : pas de français, pas  
d'ennuis.

Du point de vue de la logique,  
par conséquent, il est inutile de  
débatre de la Loi avant la tenue  
du référendum au Québec en  
1992. Il est encore plus inutile  
de lui apporter des retouches, de  
prendre des engagements à ce  
sujet, ou même d'en parler, tant

\*Catherine Ford est rédactrice  
adjointe du *Calgary Herald*.

que le Canada ne saura pas si

Pourtant les rumeurs vont bon  
partie du pays.  
le Québec va continuer de faire

plus français et le reste du Canada  
de plus en plus anglais. L'Alberta  
n'aurait plus à maintenir les  
écoles françaises et le Québec  
pourrait interdire l'affichage  
bilingue sans avoir à contourner  
la Charte des droits et libertés.

Pour les partisans de l'intolé-  
rance dans les deux camps lin-  
guistiques, il s'agit là d'un grand  
pas en avant, même si la plupart  
des Canadiens ne trouveront  
surement pas qu'en semant  
ainsi la discorde, on puisse con-  
tribuer à la scission du pays. L'ancien  
premier ministre Joe Clark  
affirmait ainsi : « Toute nation,  
petite ou grande, est une com-  
munauté de différences. À peu  
près seul parmi les grands pays  
occidentaux, le Canada persiste  
à favoriser les différences plutôt  
que la communauté » [notre  
traduction].

Si l'on aboutit, après 1992, à  
un Canada divisé, il sera possi-  
ble de faire valoir qu'il reste des  
francophones canadiens, quel  
que soit le statut du Québec, et  
qu'ils ont droit aux services du  
gouvernement dans leur langue  
maternelle.

Mais il n'est pas conseillé  
de miser sur leurs chances.  
Le Canada sans le Québec, le

de temps : il ferait disparaître  
toutes les lois assurant la dualité  
linguistique et culturelle de  
notre pays. Dans certains cas,  
on procéderait avec colère, dans  
d'autres, avec tristesse : la plu-  
part du temps, ce serait tout  
simplement les considérations  
pratiques qui prévaudraient. Le  
gouvernement fédéral canadien  
de l'après-Québec se rendrait  
vite compte qu'un seul modèle  
est acceptable, le modèle améri-  
cain accordant à l'anglais la  
première et la seule place.

La vie ne sera pas plus douce  
au Canada après le départ du  
Québec, mais elle aura lieu  
exclusivement en anglais. Les  
forces opposées au bilinguisme  
sont déjà puissantes : imaginez  
ce qu'elles seront si le Québec  
se retire de la Confédération.

Il existe peut-être des lois  
aussi hâtes que la Loi sur les  
langues officielles, des aspects  
de la vie canadienne aussi mal  
compris que le bilinguisme,  
mais la politique et les pratiques  
du gouvernement canadien en  
matière de langue sont les  
seules à être dénoncées avec  
autant d'ardeur tant par les  
francophones que par les anglo-  
phones. D'un océan à l'autre,

les Canadiens s'entendent  
au moins sur un point. Les  
cyniques peuvent s'amuser du  
fait que la Loi sur les langues  
officielles, et tous les règlements  
qui en découlent, suscitent chez  
les francophones et les anglo-  
phones une réaction unanime :  
le désir de les supprimer.



# L'AMÉNAGEMENT LINGUISTIQUE DU CANADA DE DEMAIN

## 2. Ultimement, un choix de société

Jean-Claude Léclerc\*

Que va-t-il advenir du français au Canada et de

l'anglais au Québec après les

bouleversements qui s'annon-

cent ? Le choc pour ne pas dire

la guerre des deux langues aura

contribué puissamment à la

crise qui secoue la Confédéra-

tion. Un changement constitu-

tionnel va probablement com-

porter des modifications au

régime linguistique. Quel que

soit l'avvenir du pays, faut-il

souhaiter un autre statut des

langues officielles ?

La crise a plongé les minorités

linguistiques officielles, notam-

ment les communautés acadienne

et anglo-québécoise, dans une

grande inquiétude. Elles crai-

gnent, non sans quelque raison,

de perdre le pays qu'elles ont

commun et de passer sous l'auto-

rité d'un autre qui pourrait ne

plus garantir leurs droits

linguistiques. Ottawa songerait à conclure

de nouveaux arrangements

avec les provinces. Des forces



Photo : Jacques Grenier

\* Jean-Claude Léclerc a été édito-

rialiste au journal *Le Devoir* de

1970 à 1990. Il est maintenant

journaliste au quotidien

*The Gazette*.

politiques, misant sur les courants

unilingues qui s'affirment au

pays, ne cachent pas leur volon-

té d'en finir avec un certain

bilinguisme. Personne n'ose

ouvertement proposer d'abolir

des droits reconnus dans la

Constitution ou dans d'autres

lois, mais les minorités

pressentent qu'elles pourraient

ne pas sortir gagnantes des

tracactions qui se préparent.

Le bilinguisme officiel, tout

en faisant des progrès au Canada,

n'a pas encore réussi à passer

dans les moeurs. Les appuis

importants qu'il a obtenus dans

le public restent fragiles. Déjà,

il s'en trouve pour prédire que,

dans un Canada amputé du

Québec, le statut du français

ne survivrait pas longtemps;

les minorités françaises seraient

bienôt perdues parmi les autres

ethnies. L'anglais deviendrait la

seule langue officielle. Et dans

un Québec indépendant ou seul

matrice de sa politique linguis-

tique, le français, qui est déjà

à prendre toute la place, mena-

gant la minorité anglophone

d'extinction.

Certaines de ces craintes sont

peut-être exagérées, mais à la

lumière de l'histoire, y compris

canadienne, on ne saurait les

tenir pour tout à fait farfelues.

Car le pays n'a jamais pleinement

accepté la diversité linguistique.

Au contraire, on a tenu pour

acquis que les cultures autoch-

tones disparaîtraient. Dans un

passé pas si lointain, les franco-

phones étaient voués à un sort

linguistique à peine différent.

Sans parler des immigrants dont

on s'attendait qu'ils s'assimilent

sans demander une part dans

l'identité du pays.

Cette longue et triste tradition

rendait difficile non seulement

l'adoption d'un pacte entre « les

deux majorités » linguistiques,

mais le passage à une société

authentiquement multiculturelle.

(Ce n'est pas par hasard que le

pays soit si lent à régler la ques-

tion autochtone ou à pratiquer

une moins symbolique égalité

entre les sexes.) Une certaine

intolérance incite même des

gens à penser changer de pro-

vince, migration qui n'annon-

cerait pas une meilleure société,

au contraire.

Néanmoins, une certaine

évolution permet d'entretenir

l'espoir. L'avvenir n'appartient

pas nécessairement aux forces

qui jurent seulement par l'unilin-

guisme et pour lesquelles les

autres différences sont à peine

moins tolérables.

D'abord le Nouveau-Brunswick

a adopté un régime qui vise à

reconnaître l'égalité entre ses

deux principales communautés

linguistiques. On voit mal com-

ment cet équilibre serait sacri-

fié, même s'il ne donne pas

encore pleinement satisfaction.

Quoique la situation soit dif-

férente en Ontario, cette province

n'a pas, elle non plus, intérêt à

régresser dans ses services aux

minorités francophones.

Quant au Québec « souverai-

niste », sous un gouvernement

ou sous un autre, il serait prêt à

enchâsser dans sa Constitution

une charte des droits des

minorités.

Mais avant même de débattre

de la question linguistique.

D'abord, dans les sociétés

plurilingues, la population a

besoin d'une langue véhiculaire

commune. Une société ne peut

fonctionner dans la vie de tous

les jours en recourant constam-

ment à la traduction. On ne peut

non plus exiger de tous les citoyens

qu'ils soient polyglottes.

Si une langue commune ne

peut sortir naturellement de la

vie sociale ou encore si la langue

donne lieu à des conflits, le gou-

vernement pourrait avoir à en

choisir une et à l'imposer.

Adopter une langue commune

dans une fédération ou une pro-

vince n'équivaut pas à brimer

ou à dévaloriser les autres

langues, ni à créer deux sortes

de citoyens. Le Canada pourrait

fonctionner en anglais au gou-

vernement fédéral comme c'est

déjà largement le cas, et le

Québec faire de même en

français, sans que les langues

minoritaires soient en pire posi-

tion qu'actuellement. Il faudrait

cependant que la langue de tra-

vail des gouvernements ne favo-

rise pas un groupe au détriment

d'un autre, ni n'empêche de

donner des services aux minorités

dans leur langue.

Ensuite, il importe de ne pas

confondre langue commune

d'une société, langue de fonc-

tionnement d'un gouvernement

et d'un autre, ni n'empêche de

donner des services aux minorités

dans leur langue.

Ensuite, il importe de ne pas

confondre langue commune

d'une société, langue de fonc-

tionnement d'un gouvernement

et d'un autre, ni n'empêche de

donner des services aux minorités

dans leur langue.

Ensuite, il importe de ne pas

confondre langue commune

d'une société, langue de fonc-

tionnement d'un gouvernement

et d'un autre, ni n'empêche de

donner des services aux minorités

dans leur langue.

Ensuite, il importe de ne pas

confondre langue commune

d'une société, langue de fonc-

tionnement d'un gouvernement

et d'un autre, ni n'empêche de

donner des services aux minorités

dans leur langue.

Ensuite, il importe de ne pas

confondre langue commune

d'une société, langue de fonc-

tionnement d'un gouvernement

et d'un autre, ni n'empêche de

donner des services aux minorités

dans leur langue.

Ensuite, il importe de ne pas

confondre langue commune

d'une société, langue de fonc-

tionnement d'un gouvernement

et d'un autre, ni n'empêche de

donner des services aux minorités

dans leur langue.

Ensuite, il importe de ne pas

confondre langue commune

d'une société, langue de fonc-

tionnement d'un gouvernement

et d'un autre, ni n'empêche de

donner des services aux minorités

dans leur langue.

Ensuite, il importe de ne pas

confondre langue commune

d'une société, langue de fonc-

tionnement d'un gouvernement

et d'un autre, ni n'empêche de

donner des services aux minorités

dans leur langue.

Ensuite, il importe de ne pas

confondre langue commune

d'une société, langue de fonc-

tionnement d'un gouvernement

et d'un autre, ni n'empêche de

donner des services aux minorités

dans leur langue.

Ensuite, il importe de ne pas

confondre langue commune

d'une société, langue de fonc-

tionnement d'un gouvernement

et d'un autre, ni n'empêche de

donner des services aux minorités

dans leur langue.

Ensuite, il importe de ne pas

confondre langue commune

d'une société, langue de fonc-

tionnement d'un gouvernement

et d'un autre, ni n'empêche de

donner des services aux minorités

dans leur langue.

Ensuite, il importe de ne pas

confondre langue commune

d'une société, langue de fonc-

tionnement d'un gouvernement

et d'un autre, ni n'empêche de

donner des services aux minorités

dans leur langue.

Ensuite, il importe de ne pas

confondre langue commune

d'une société, langue de fonc-

tionnement d'un gouvernement

et d'un autre, ni n'empêche de

donner des services aux minorités

dans leur langue.

Ensuite, il importe de ne pas

confondre langue commune

d'une société, langue de fonc-

tionnement d'un gouvernement

et d'un autre, ni n'empêche de

donner des services aux minorités

dans leur langue.

Ensuite, il importe de ne pas

confondre langue commune

d'une société, langue de fonc-

tionnement d'un gouvernement

et d'un autre, ni n'empêche de

donner des services aux minorités

dans leur langue.

Ensuite, il importe de ne pas

confondre langue commune

d'une société, langue de fonc-

tionnement d'un gouvernement

et d'un autre, ni n'empêche de

donner des services aux minorités

dans leur langue.

Ensuite, il importe de ne pas

confondre langue commune

d'une société, langue de fonc-

tionnement d'un gouvernement

et d'un autre, ni n'empêche de

donner des services aux minorités

dans leur langue.

Ensuite, il importe de ne pas

confondre langue commune

d'une société, langue de fonc-

tionnement d'un gouvernement

et d'un autre, ni n'empêche de

donner des services aux minorités

dans leur langue.

Ensuite, il importe de ne pas

confondre langue commune

*Générosité sur le plan pratique* — Le simple bon sens est à l'origine d'un cinquième et dernier critère. La langue et la culture anglaises exercent une domination irrésistible non seulement en Amérique du Nord, mais aussi, et de façon de plus en plus marquée, sur le plan international; le français, quant à lui, est en perte de vitesse partout. S'il existe un groupe qui peut se permettre d'être compréhensif et généreux, c'est bien la majorité anglophone du Canada. Les Canadiens veulent conserver les nombreux avantages dont bénéficie le Canada, notamment sa tranquillité et sa prospérité, doivent aujourd'hui accepter le fait qu'une politique linguistique spéciale doit protéger la langue française au Québec, et qu'en même temps, il est nécessaire de fournir une large gamme de services en français afin d'assurer le bien-être et la mobilité des francophones partout au Canada.

**La politique linguistique de demain**

Si l'on accepte les principes qui sous-tendent les critères politiques énoncés ci-dessus, la politique et la planification linguistiques de demain pourraient se présenter à peu près comme suit.

1. Le gouvernement fédéral maintiendrait ses politiques d'appui au français et à l'anglais comme langues officielles du Canada. Les services du gouvernement sont plantés de façon à répondre à la demande : comme le répètent sans cesse les autorités, le système prévoit le service au public et non le bilinguisme individuel.
2. Les provinces obtiendraient ou maintiendraient leur pouvoir de décision en matière de politiques culturelles et linguistiques; ces politiques pourraient être annulées par les lois fédérales.

3. Les politiques provinciales afficherait leur diversité : bilinguisme, multilinguisme dans le Nord, services bilingues au sein des régimes unilingues du Québec et de l'Ontario.
4. Le gouvernement fédéral renforcerait ses programmes d'appui aux minorités de langue officielle et aux langues autochtones, notamment en versant une aide financière aux programmes d'immersion et d'apprentissage linguistique, en renforçant les services de télédiffusion publics et en assurant le maintien de la formation linguistique au sein de la fonction publique fédérale.
5. Les gouvernements fédéral et provinciaux mettraient l'accent sur les services linguistiques aux minorités, non seulement dans le secteur public, mais aussi en accordant une aide aux centres culturels dans les grandes villes et en encourageant le secteur privé à offrir des services bilingues dans des domaines tels que la santé, le transport et le tourisme.
6. Le secrétaire d'État aurait pour mandat de favoriser la compréhension et la fierté des Canadiens à l'égard de leur double patrimoine linguistique, et de promouvoir les échanges entre les citoyens, notamment entre les jeunes.
7. Le multiculturalisme serait considéré comme le complément de la qualité linguistique du Canada, et des programmes spéciaux viendraient soutenir l'intégration linguistique et l'éducation et la coopération transculturelles.
8. L'organisation des institutions fédérales subirait de légers changements qui permettraient d'accorder une protection spéciale au Québec et à la

## Le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté

Le magazine *Ensemble* publié par le Secrétaire d'État nous apprend que le projet de loi C-18, *Loi constituant le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté*, a reçu l'assentiment royal le 17 janvier 1991 après avoir été adopté par les deux chambres du Parlement. Le nouveau ministre comprend les programmes suivants : Multiculturalisme, Enregistrement et promotion de la citoyenneté, Alphabétisation, Action bénévole et Droits de la personne. Sa création officialise le lien entre le multiculturalisme et la citoyenneté, crée le sens inclusif de l'expression « être canadien » et reconnaît formellement que la diversité culturelle constitue un trait capital de la citoyenneté canadienne. D'autre part, le projet de loi C-63 constituant la Fondation canadienne des relations raciales, a franchi l'étape de la première lecture. La Fondation favorisera l'élaboration, le partage et la mise en pratique de connaissances et de compétences propres à supprimer le racisme et toutes les formes de discrimination raciale dans la société canadienne.

culture française au sein des organes exécutifs, d'un Parlement modifié (réforme du Sénat ?), du système judiciaire et de la fonction publique. 9. Les provinces se montreraient plus dynamiques et plus novatrices dans la promotion de leurs cultures en favorisant la qualité de l'enseignement, l'essor de la recherche-développement, l'excellence en matière de littérature et de communications.

Bref, la politique linguistique du Canada devrait reconnaître qu'il convient de protéger particulièrement le français au Québec, tout en cherchant à favoriser au plus haut degré le rayonnement du français et de l'anglais dans les médias, dans les services du gouvernement et dans les foyers culturels que constituent les grandes villes.

Les problèmes complexes ne peuvent être résolus à coup de slogans et de solutions simplistes.

### Notes :

1. Jean Laponce, *Langue et territoire*, Les Presses de l'Université Laval, Québec, 1984.
  2. Kimon Valaskakis, *Canada in the Nineties : Meltdown or Renaissance ?*, Ottawa, World Media Institute, 1990.
- En imposant des lois et des politiques officielles, on ne parvient souvent qu'à exacerber les changements pas grand-chose : les nouveaux États retrouveraient la plupart des problèmes précédents. Nous sommes condamnés à travailler ensemble pour trouver des solutions pratiques qui assurent le bien-être de chacun au sein de notre « particularisme linguistique », et nous permet-  
■  
bénéfices possibles. (Traduit de l'anglais)



cas, à l'époque précédant la Confédération; que les constitutions des provinces naissantes leur avaient promis des droits linguistiques; que les droits et services dont elles commencent à jouir, après de longues années de luttes acharnées, leur reviennent de plein droit et constituent un engagement du Canada à leur égard.

### Essayer d'y voir clair

Les valeurs humaines, les revendications politiques et l'Histoire confèrent, à chacun de ces principes, sa propre force. Lequel choisir ? Nous proposons cinq critères qui, il faut le reconnaître, relèvent plus de la prudence politique que de codes de droits rationnellement préétablis. *Paix et prospérité* — En pré-mier lieu, nous devons décider quelle est la priorité fondamentale des Canadiens. Que voulons-nous ou que devons-nous valoriser le plus ? Pour moi, l'essence du Canada, sa caractéristique originale la plus positive, réside dans la possibilité qu'elle offre à des communautés ethniques diverses de vivre et de prospérer en paix. Cette caractéristique prévaut d'une part sur les exigences nationalistes, d'autre part sur les droits individuels nous les poussés à l'extrême. La « paix du royaume » provient du respect que nous témoignons les uns pour les autres et envers le régime démocratique, grâce à nos qualités de courtoisie et de tolérance. Mais pourquoi manifestons-nous ces qualités ? D'après moi, ce sont justement les tensions suscitées par la coexistence, au sein d'un régime fédéral, de notre dualité linguistique et de notre diversité ethnique et régionale qui, en obligeant les Canadiens à faire preuve de courtoisie et de sens du compromis, rendent notre société plus paisible et plus tolérante. Ainsi, tout en cherchant à minimiser les conflits, nous devons accepter les tensions que suscitent inévitablement les différences ethniques

et régionales dans le cadre d'un système fédéral, et les accueillir comme un indice de la santé de notre pays, au lieu de les rejeter. *Sécurité territoriale* — En deuxième lieu, les recherches actuelles semblent confirmer la validité du modèle suisse, qui reconnaît la légitimité politique d'une langue dans une région donnée. Un tel système favorise à la fois la paix et la stabilité linguistiques. Tant que la majorité canadienne aura la possibilité d'annuler les politiques culturelles du Québec, en vertu de la Constitution fédérale et du modèle des droits individuels importé des États-Unis, les faiblesse linguistiques résultant de ce système seront imputées — souvent à tort — aux Canadiens anglais, et les conflits persisteront. *Réalités sociales* — En troisième lieu, il est de règle, en politique, de proposer des orientations qui semblent coïncider avec les réalités sociales et ne se démarquent pas trop des normes courantes. Or, le fait est que par une sorte d'osmose, nous nous dirigeons déjà vers le modèle suisse de la territorialité linguistique, le français étant concentré à l'heure actuelle (comme il l'a été historiquement) dans la région centrale du Canada. Il est pourtant une autre réalité qui vient limiter la portée de ce fait. Il s'agit de la revendication politique des droits linguistiques des minorités, fondée sur le statut acquis et sur les besoins culturels d'une population



Photo : Reflexion

« Pour moi, l'essence du Canada — sa plus grande vertu — c'est qu'il permet à des personnes de communautés ethniques diverses de vivre et de prospérer en paix. »

mobile qui peut se trouver de façon temporaire, dans n'importe quelle région du pays. Autrement dit, le Canada n'est pas la Suisse et notre planification doit tenir compte de ce fait.

### Bilinguisme privé ou bilinguisme public

Quatrième, il nous faut chercher à déterminer la véritable cause des problèmes politiques canadiens.

À mon avis, les difficultés surgissent lorsque l'on exige un exercice des droits linguistiques public, visible et excessif, dans le contexte local, même si ce dernier ne présente pas d'opposition aux droits et aux services de nature privée. En d'autres

termes, les conflits apparaissent lorsque les conceptions constitutionnelles et strictement légales l'emportent sur celles politiques.

ment reconnues des droits collectifs, ou du bien commun. En même temps, nous sous-estimons largement les possibilités de services linguistiques de type individuel et privé.

Les exemples les plus connus de refus de l'affichage en anglais au Québec, l'opposition manifestée dans l'Ouest au bilinguisme dans les aéroports et sur les boîtes de céréales (« on nous fait avaler le français de force »), et le refus gratuit du bilinguisme dans certaines municipalités de l'Ontario. Pourtant, ces gestes de refus publics étaient contre-

dit, au même moment, par l'élargissement des services bilingues « privés » : au Québec,

une nouvelle loi (loi 142) a renforcé les services sociaux et de santé en anglais; dans l'Ouest, nombreux s'inscrivent aux programmes d'immersion en français; en Ontario, le français fait actuellement des progrès considérables dans les domaines de l'éducation, du droit et des services de santé. Il y a pourtant une difficulté. Nous pouvons peut-être accepter de privilégier les services et les droits personnels aux dépens des manifestations publiques du bilinguisme « officiel », mais nous serions certainement accusés de laxisme et d'immoralité politique si cette proposition pratique était érigée en principe : une conception particulière du bien public obtiendrait toujours la primauté sur les droits individuels. Nous en arrivons ainsi au cœur du problème : peut-on mettre les droits linguistiques sur le même plan que nos droits et libertés démocratiques et politiques ? Je ne le crois pas. En fait, lorsque l'on envisage la question sous cet angle, la conclusion s'impose d'elle-même. A-t-on jamais prétendu qu'il fallait offrir des services dans leur langue aux immigrants nouvellement débarqués ? Combien de pays au monde offrent la liberté de choix en matière de droits linguistiques publics ? Vouloir la liberté d'expression et d'association, n'est-ce pas vouloir, d'abord, s'exprimer en public dans la langue du pays, et peut-être, ensuite, converser dans sa langue d'origine au sein d'associations privées ? Bref, à la différence de la liberté d'expression, la liberté de choix linguistique dans le domaine public doit céder le pas au droit collectif de la population majoritaire de protéger ou de manifester sa culture. Même alors, cependant, un peuple généreux et civilisé accordera, à ses minorités, en fonction de la culture locale, la plus grande latitude possible en matière de droits linguistiques.



## L'AMÉNAGEMENT LINGUISTIQUE DU CANADA DE DEMAIN

## I. La politique linguistique du Canada de demain

John E. Trent\*

garantir aux minorités de langue officielle l'accès à l'enseignement dans leur langue. Il faudrait aussi encourager les provinces à garantir les droits linguistiques et les services bilingues. Malheureusement, ce principe, clair à l'origine, a été dénaturé et s'est transformé en bilinguisme « d'un océan à l'autre », notion tout à fait autre.

**Le principe territorial —**

D'après ce principe qu'illustre la Suisse, pour être viables dans le monde moderne, les communautés linguistiques doivent avoir de solides assises territoriales et des frontières à l'intérieur desquelles une seule langue prédomine. Il appartenait aux personnes qui vivent sur le territoire en question de s'adapter à la culture de la majorité. Ceux qui souscrivent à ce principe croient que la paix linguistique repose sur des murs solides, et qu'il faut voir le Québec comme la forteresse du français en Amérique du Nord.

Les immigrants venus de toutes parts au Canada ont été amenés à renoncer à leur langue d'origine pour s'intégrer à leur nouveau pays. Prolongeant la portée d'intégration affirmée que la petite minorité francophone de l'Ouest, bien moins nombreuse que d'autres groupes ethniques, devrait connaître le même sort. *Le principe des droits historiques* — Les minorités francophones et anglophones affirment que leur enracinement au Canada remonte, dans certains

assurés à la diversité culturelle digente et respect, dans le cadre de l'intégration aux langues établies du Canada. Il est sans doute possible d'assurer la préservation des langues autochtones dans le Nord, mais les relations entre le français et l'anglais restent au cœur de la question linguistique au Canada.

**Principes de base**

Notre liste de griefs montre qu'en fait, le vrai problème du Canada réside dans l'absence de consensus sur la nature même de ce pays. Derrière ces griefs, se profilent des principes divergents, c'est-à-dire des raisonnements différents sur notre type de société, et donc sur le régime linguistique qui lui conviendrait le mieux. Comble de difficulté, chacun des principes en question a ses mérites. Au risque de simplifier outre mesure, on peut résumer ces principes comme suit.

**Le principe de mobilité —**

Défendu notamment par Pierre Elliott Trudeau, le principe de mobilité repose sur l'idée que si les francophones sont cantonnés au Québec (et si les anglophones se sentent exclus de cette province), ils cesseront de se constituer en tant que partie entière, ce qui entraînera peu à peu la dissolution du pays. Ceux qui souscrivent à cette notion estiment qu'à tout le moins, chaque citoyen devrait bénéficier des services du gouvernement fédéral dans les deux langues, quel que soit l'endroit où il habite, et que l'on devrait

veulent revenir à une définition du Canada comme pays « britannique ».

• Les représentants des minorités de langue officielle, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du Québec, demandent des services élargis, des droits renforcés et la reconnaissance de leur statut.

• Les quelque 40 p. 100 de Canadiens qui ne sont ni de souche britannique, ni de souche française et parmi lesquels figurent les autochtones, ne veulent plus entendre parler des « deux peuples fondateurs ». Il en est parmi eux qui réclament le même appui à leur langue.

• Beaucoup de Canadiens d'expression anglaise qui disent n'avoir aucun grief à l'endroit du Québec croient pourtant que nous devons tous parler l'anglais, puisque, d'après eux, ce sera bientôt la langue universelle.

À mon avis, plusieurs de ces reproches constituent de faux problèmes. Le coût des services associés à la solution séparatiste. L'exigence du multilinguisme repose sur une interprétation tout à fait erronée de l'objectif du multiculturalisme : on n'a jamais voulu créer d'éphémères ghettos linguistiques, mais

Tout compte fait, la politique linguistique en vigueur au Canada ces dernières décennies a été plutôt efficace et adaptée.

L'évolution relativement paisible des relations entre les groupes ethniques en est la preuve. Si des changements s'imposent actuellement, il s'agit plus de retouches que de démolition, de réforme plutôt que de révolution.

Mais avant de pouvoir esquisser des priorités pour l'avenir, il est manifestement nécessaire de démêler, dans cet article, plusieurs griefs reposant sur des visions divergentes du Canada.

**Reproches adressés à la politique linguistique**

• L'Ouest canadien est plus que jamais convaincu que le bilinguisme, politique « étrangère » à sa tradition sociale, lui est imposé par un gouvernement central dominé par l'est du pays.

• Des groupes de pression de l'Ontario ont repris le refrain des « coûts » du bilinguisme. Au Québec, des voix nationalistes s'inquiètent de la protection de la culture française dans le cas où la majorité canadienne serait en mesure de dicter la politique linguistique.

• Quelques anglophones âgés, qui ont l'impression que le bilinguisme est source de discrimination à leur égard, John E. Trent est professeur adjoint de sciences politiques à l'Université d'Ottawa.



minoritaires francophones s'en prennent au bilinguisme fédéral, en affirmant que l'obtention d'institutions linguistiquement homogènes constituerait la seule solution pour les minorités (sans doute là où les nombres et les matières le permettent). Or c'est en partie, il nous semble, grâce aux politiques et aux subventions fédérales dont le bilinguisme institutionnel fait partie intégrante, que l'on trouve de telles institutions publiques linguistiquement homogènes dans le domaine de l'éducation, des communications et parfois de la santé. Le principe d'égalité des communautés linguistiques, encaissé dans une loi provinciale, bien sûr peut faire du Nouveau-Brunswick un cas d'espèce.

**Mettre la machine en marche arrière ou en marche avant ?**

Pour conclure, sans avoir cherché à tout dire, pense-t-on vraiment que notre société pourrait se dispenser de ses obligations officielles et des droits des minorités linguistiques, sans question tout l'édifice des droits de la personne, et le respect accru que nous voulons et devons donner à de nombreux groupes en notre sein ? C'est de toute la qualité de notre société, avant ou après la réforme constitutionnelle à venir, dont il s'agit ici. Voilà pourquoi nous ne manquons aucune occasion de mettre en garde les autorités compétentes contre l'idée que le sacrifice du bon émissaire linguistique régèlerait quoi que ce soit. Ce serait le mauvais remède au mauvais problème. Il pourrait bien au contraire donner le signal d'une véritable débâcle nationale. Une telle perspective ne réjouirait que ceux qui ont irrémédiablement perdu foi en l'avenir du Canada.

Voilà pourquoi nous avons présenté dans notre dernier rapport annuel un plan d'ensemble pour le maintien et le ren-

forcement des droits de nos deux communautés linguistiques et de leurs minorités respectives. Aucun de ces droits ne serait abrogé ou diminué en quoi que ce soit. Certaines rectifications impliqueraient l'Ontario et le Nouveau-Brunswick, confirmant des dispositions législatives existant déjà dans ces deux provinces. Un code des communautés, auquel il serait loisible aux provinces qui le souhaitent d'adhérer en tout ou en partie, compléterait l'ensemble en ménageant de nouvelles possibilités pour l'avenir.

Le Québec conserverait bien sûr sa loi 101 dans sa forme actuelle puisqu'elle est nécessaire à la protection du français, entre autres comme principale langue de travail dans cette province. Il pourrait comme les autres provinces se prévaloir en temps et lieu du nouveau code des communautés. Sa loi 178 sur l'affichage a été jugée indispensible par les Québécois, mais est considérée gravement offensante par l'opinion publique anglo-canadienne. Nous ne pouvons que répéter ici l'espoir exprimé dès avant son adoption. Un renouveau de confiance de la part du Québec en sa sécurité linguistique, culturelle et démographique devrait lui permettre de la modifier dans le sens du jugement de la Cour suprême qui admettait la nette prédominance de la langue française sans exclure d'autres langues.

Cet ensemble de propositions sera sans doute jugé trop ambitieux, voire même irréalisable dans les circonstances actuelles. Peut-être en est-il ainsi, mais peut-être plus de Canadiens qu'on ne le pense, ont-ils entendu assez de scénarios noirs et sont-ils à la recherche d'une vision plus généreuse de l'avenir. Il n'est jamais tout à fait facile de vivre ensemble et d'accepter les différences linguistiques ou autres. La vraie question reste cependant celle de savoir s'il serait plus facile de vivre

# Le courcier

(suite de la page 2)

5. Plusieurs experts en constitutionnalité, dont le regretté Eugene Forsey qui comptait de nombreux adeptes, étaient d'avis qu'au chapitre des revendications provinciales, l'Accord était engagé sur une pente savonneuse.

6. Il évoquait la théorie des « deux nations », depuis longtemps jugée inapplicable, et qui l'est encore moins maintenant que la plupart des Canadiens d'expression anglaise envisagent le pays comme un ensemble de « sociétés distinctes », chacune se faisant le champion du pouvoir fédéral sans avoir de fédéralistes pour garder la boutique...

L'article de fond paru à la page 38 du dernier numéro de *Langue et Société* (n° 34) affirme d'entrée de jeu que les parents des minorités de langue officielle se voient garantir le droit de faire instruire leurs enfants dans leur langue. Malheureusement, il s'agit là d'une demi-vérité, cette déclaration visant uniquement les minorités francophones hors du Québec. L'article 59 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, en vigueur depuis neuf ans, n'accorde pas ce droit aux parents anglophones du Québec.

**N.D.L.R.**

L'auteur de l'article affirme effectivement que les « parents des minorités de langue officielle se voient garantir le droit de faire instruire leurs enfants dans leur langue ». Il se réfère, en l'occurrence, à l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, concernant le « critère de la langue maternelle » (alinéa 23(1a)) et la « clause Canada » (alinéa 23(1b)). Vous avez raison d'affirmer que cette déclaration gagnerait à être nuancée. Cependant, la majorité des enfants anglophones des citoyens canadiens habitant le Québec ont accès à l'éducation dans leur langue, la « clause Canada » de l'alinéa 23(1b) s'appliquant dans cette province.

John Robert Colombo  
Toronto (Ontario)

Richard J. Joy  
Ottawa (Ontario)



La découverte de la Suisse

À notre connaissance, au moins deux ou trois universitaires suisses en vertu duquel les cantons possèdent, à quelques exceptions près, l'entière compétence en matière linguistique. Attention aux liaisons dangereuses... pour le Canada ce modèle convient assez bien à ce pays, bien que l'on commence à s'y inquiéter sérieusement de l'avenir de la plus petite de ses minorités qui n'a vraiment pas les moyens de se défendre sans l'appui énergétique des autorités de Berne. Mais contrairement aux Helvètes, nous possédons dans l'un de nos « cantons » une minorité anglophone de sept à huit cent mille personnes, et dans nos autres « cantons » un peu moins de un million de francophones. Alors, l'idée d'un Québec exclusivement français, et du

*« Tout ce que le Canada anglais compte d'extrémistes anti-français, écrivait Lysiane Gagnon dans La Presse du 2 mars 1991, applaudira des deux mains le jour où la politique linguistique sera de juridiction entièrement provinciale. » Est-ce bien ainsi cependant qu'on sauvera ce que le gouvernement canadien considère toujours, jusqu'à preuve du contraire, comme une caractéristique fondamentale du Canada ?*

Selon l'excellent reportage d'avril 1991 du magazine *Maclean's*, le politologue John Meisel de l'Université Queen's croit que la politique canadienne de bilinguisme ne refléterait plus la réalité canadienne, où plusieurs groupes comme les autochtones, les femmes et les handicapés, se disputent maintenant l'influence auprès des autorités. La notion du partenariat anglo-franco serait dépassée. Il faut pourtant rappeler que ces protagonistes autochtones, femmes ou handicapés, utilisent généralement l'une ou l'autre de nos langues officielles, et que leurs intérêts en la matière sont donc protégés par les droits existants comme ceux de tous les autres ressortissants canadiens. Mais le problème devient proprement ahurissant lorsque des leaders ou des médias

ne sait quelles sources que la réforme du régime linguistique était en perte de vitesse dans l'opinion publique, reprenait cette idée de transfert dans une interview à *The Gazette* de Montréal en avril. Non sans avoir rappelé l'indéfectible appui de son gouvernement au bilinguisme officiel, il suggérait qu'un moyen de réduire « les

très sérieuses tensions linguistiques » au Canada, pourrait être d'examiner de près la possibilité de transférer aux provinces certains pouvoirs en matière linguistique. L'objectif serait-il par exemple de faciliter le renforcement de la loi québécoise sur l'affichage ou d'encourager quelques provinces qui traitent encore les pieds quants à l'application du jugement de la Cour suprême relatif aux droits à l'instruction en langue minoritaire à s'y soustraire ? Il ne faut pourtant pas oublier que l'article 23 de la *Charte* n'y fut inséré qu'à se disaient déjà près dix ans plus tôt à accepter un tel engagement. Le Québec n'étant pas signataire de la *Charte*, il ne put approuver cette disposition, mais l'article 59 y suspend spécifiquement l'application d'une partie de l'article 23 à l'autorisation des instances québécoises.

raison de l'opposition à laquelle continuent de se heurter certains aspects de la réforme linguistique canadienne, il conviendrait de transférer aux provinces des pouvoirs plus étendus en la matière. Selon un arrêt de 1988 de la Cour suprême, les compétences en matière linguistique suivent en principe, en vertu de notre Constitution, le partage

des pouvoirs existants entre les deux ordres de gouvernement. On pourrait donc difficilement transférer aux provinces des pouvoirs qui s'y trouvent déjà. En cas d'un nouveau partage, la langue suivrait évidemment le mouvement. Pourrait-il s'agir en réalité, au-delà du langage pudique employé jusqu'ici, de permettre aux provinces qui le souhaitent de répudier leur engagement quant à l'obligation de donner, là où le nombre le justifie, l'instruction dans la langue de la minorité ? Si oui, ce serait la retirer aux intéressés les résultats chèrement acquis par plus d'un siècle de luttes, et cela peu de temps après qu'ils aient reçu consécration constitutionnelle et judiciaire. On pourrait alors parler d'inéquité, voire même d'infamie. Un ministre fédéral, M. Lowell Murray, prétendant à partir d'on

depuis peu. Elle nous rappelle aussi qu'un jugement récent de la Cour suprême du Canada a déclaré le droit à l'éducation dans la langue minoritaire la « clé de voûte de l'engagement du Canada envers le bilinguisme et le (sic) biculturalisme ». Cinqüièmement, ne pourrait-on enfin, se demandant d'autres, en lâchant du lest, amener le Québec, et le cas échéant, certaines provinces de l'Ouest, à réduire leurs exigences constitutionnelles ? C'est rêver en coulours tant sont disproportionnés le moyen et l'objectif ! Pour ce qui est d'éventuelles négociations avec le Québec, il est évident que les compétences en matière linguistique auront un rôle à jouer. Mais il est également évident que, si le Québec cherche maintenant à accroître ses compétences constitutionnelles, c'est surtout dans l'espoir d'obtenir une plus grande autonomie dans des domaines qui ne sont pas nécessairement liés à la langue et à la culture. L'on peut croire les assurances données en matière linguistique; il ne s'agit pas de limiter les droits et les institutions de la minorité anglophone du Québec. En effet, plus le Québec se distancierait par rapport au reste du Canada, plus il devrait au contraire, et il en est bien conscient, donner des garanties fermes à sa minorité anglophone. Elles répondraient sans doute à une tradition ancestrale de générosité, mais peut-être plus encore à la nécessité de se mettre à l'abri de tout reproche vis-à-vis de nombreux et importants partenaires du monde anglophone. Des lors, pourquoi le sort des Anglo-Québécois devrait-il être dissocié de celui des francophones hors Québec, ou vice versa ? Des suggestions d'ordre structurel sont avancées par des universitaires qui croient qu'en

Quand on cherche à résoudre un problème qui n'existe pas





l'autre langue nationale; il y a ceux auxquels on est arrivé à faire croire que le gouvernement s'était fixé pour objectif de rendre tous les Canadiens bilingues; ceux aussi qui ont avalé tout de go l'idée du complot et le cocasse slogan « Bilingue aujourd'hui, français demain »; il y a ceux enfin qui craignent tout bonnement que leur unilinguisme nuise à leur avancement (quelques-uns d'entre eux ont sans doute raison, mais les fontionnaires ont pour rôle de servir le public et non vice-versa). Et bien sûr, il y a des groupes et des mouvements, dont l'APÉC est le fier chef de file, qui font de leur mieux pour entretenir des préjugés si hétérogènes, que l'appellation de « dinosaures » plairait plutôt à certains de leurs membres. Il faut aussi tenir compte de la montée à l'Ouest et à l'Est du Reform Party, du CoR. Des groupes québécois francophones s'appliquent dans leur lutte contre diverses formes de bilinguisme sur la menace bien réelle que fait peser ici sur la langue française le poids de l'Amérique du Nord. Comme si le fait de servir une minorité dans sa langue menaçait une société tout entière d'anglicisation ! Le programme de chacun de ces groupes débordant de largement, il est vrai, la question linguistique. Faut-il capituler devant ces pressions, ou essayer, comme nous le réclamons à cor et à cri, de mieux informer la population, dont l'ignorance en ces matières reste incommensurable

comme le révèlent sondage après sondage ? Des mouvements comme la Canadian Parents for French, un bon nombre de journales et des leaders politiques trop peu nombreux, s'y emploient activement.

### Quelques questions troublantes

Certains arguments souvent utilisés contre le maintien et le renforcement des droits linguistiques méritent d'être examinés ici, ne serait-ce que sommairement.\*

En premier lieu, la réforme du régime linguistique, au palier fédéral et dans au moins deux provinces, n'ayant pas permis d'atteindre ses objectifs avoués de réconciliation nationale, doit-on s'y attarder ? La question est légitime. Il est vrai que nous n'avons pas atteint la réconciliation nationale. Notre réussite, au moins relative, en matière de langues officielles, loin d'avoir constitué un obstacle, cependant, nous en a pourtant rapprochés et la plupart de ses fruits conservent leur valeur dans à peu près n'importe quel scénario constitutionnel. La recherche de l'égalité des deux langues officielles n'a, par ailleurs, jamais eu pour unique but de résoudre la question de ce que la Commission B.B. appelait déjà « les deux sociétés distinctes », ni celle du partage des compétences dans notre fédération. En second lieu, un passage d'un important article publié le 30 mars dans le *Globe and Mail*, sous la signature de son rédacteur en chef William Thorsell et le titre « Radiographie d'un grand malade », repris plus tard dans le *Devoir*, présente un argument qui trahit, à notre avis, un malentendu de même ordre. Surtout avec le sous-titre de la version française qui se lit : « La promotion du bilinguisme Coast to Coast, une erreur fatale. » Voici le passage en question : « Pour l'essentiel, Ottawa, dans les années 60, a tenté de diluer le nationalisme québécois en le dispersant à

travers le Canada, par le biais du bilinguisme officiel. La stratégie était la suivante : Ottawa refusait aux Québécois des pouvoirs additionnels dans leur propre province en échange de droits additionnels à Ottawa et dans toutes les autres provinces. L'intention était louable, mais la stratégie a échoué. »

Pour conclure ainsi à l'échec d'une stratégie, il faudrait que son existence repose sur plus qu'une hypothèse. Qu'en est-il ? Il est vrai que certains leaders nationaux, et non les moins, ont pensé ainsi et qu'en ce sens, leur stratégie semble avoir échoué. Mais c'est à de toutes autres conclusions que conduisent les longs travaux de la Commission B.B. et de commissions royales subséquentes. Le bilinguisme institutionnel s'imposait à ses auteurs au nom de l'histoire et de l'équité : l'administration fédérale devait cesser d'être un corps linguistiquement étranger pour les francophones partout où ils sont en nombre suffisant. Cela n'empêchait pas la Commission de constater l'existence au Canada, comme nous l'avons vu, de deux sociétés distinctes et la coexistence de multiples cultures, avec les problèmes et les solutions que cela devait comporter. Quant aux droits linguistiques, la Cour suprême du Canada en a confirmé la nature en les décrivant « comme un genre bien connu de droits de la personne ». Un recul dans ce domaine serait une attaque directe contre ces derniers, et non pas le simple constat de l'échec d'une stratégie. Il faudrait en troisième lieu vider une fois pour toutes ce que beaucoup perçoivent comme le « scandale » de l'unilinguisme officiel québécois en regard du bilinguisme fédéral et de celui de certaines provinces. On comprend que la loi 178 ait provoqué un « choc » violent dans l'opinion publique anglophone au Canada. Mais regardons la

réalité bien en face. Le Québec est toujours soumis à la triple obligation linguistique qu'impose l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867. Les services en anglais y sont disponibles dans de très nombreux secteurs surtout là où vit l'immense majorité des Québécois de langue anglaise : éducation, services gouvernementaux, services sociaux et mentaux, services sociaux et de santé garantis par la nouvelle loi 142, services d'un bon nombre de municipalités, services culturels, loisirs et communica-tions. L'anglais y est utilisé couramment dans le monde des affaires, de la technologie et dans la presse écrite et parlée. Le Québec compte — et de beaucoup — le plus grand nombre de bilingues : 30 p. 100 des francophones et près de 60 p. 100 des anglophones se disent bilingues. Le « scandale » fond donc à vue d'œil lorsque l'on considère la situation de nos deux langues; non seulement sur le plan des principes, mais également sur celui des réalités. Quatrième-ment, pour un nombre croissant de fossoyeurs de minorités, les communautés francophones hors Québec seraient en voie de disparition et ne mériteraient donc pas que l'on s'en embarrasse plus longtemps. La désastreuse assimilation chez beaucoup de nos minorités, surtout les plus dispersées, et les plus faibles numériquement, ne doit pas nous faire oublier l'incontestable mouvement vers la consolidation des grandes minorités au cours des dernières années, et l'étonnant dynamisme que l'on trouve maintenant chez les petites et chez les grandes. Deux articles de cette livraison abordent le sujet sans ceillères. L'étude *Les droits scolaires des minorités au Canada : de l'instruction à la gestion* d'Angeline Martel, que nous venons de publier, nous rappelle éloquentement à la fois les pertes du passé et les nouveaux horizons ouverts



## L'AMÉNAGEMENT LINGUISTIQUE DU CANADA DE DEMAIN

*Les langues officielles en procès ?*

## Le renforcement des droits linguistiques et minoritaires renforcerait aussi le Canada

*La question des langues n'est plus au centre du débat national, comme elle le fut autrefois, mais elle redevient d'actualité avec tous les malentendus, les dangers et les chances qu'elle comporte.*

Dans son dernier rapport annuel (1983), mon prédécesseur Max Yalden écrivait : « On ne peut rebrous-ser chemin [...] un avenir linguistique meilleur nous attend, c'est certain [...] ». La nouvelle *Loi sur les langues officielles* de 1988, venant préciser à ce sujet les dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés* de 1981-1982, semblait lui donner raison pour de bon. Certains mouvements, quelques person-nalités diverses, des universi-taires prestigieux éprouvent depuis quelque temps des doutes, et des leaders politiques tendent l'oreille. Après un long silence hivernal, il semble que l'on ait commencé à rouvrir le procès des langues officielles. Cet éditorial et plusieurs textes de la première section de ce numéro apportent leur contribu-tion au débat.

J'eusse préféré consacrer mon dernier éditorial à d'autres thèmes. Par exemple à la démonstration que le mythe de Sisyphe — si souvent évoqué quant à la len-teur des progrès des institutions fédérales — qui condamnait le fondateur de Cortina à l'éternel renouvellement de sa peine, avait perdu de sa pertinence. Le fameux rocher reculait chaque année de moins en moins et atteignait de plus grandes hauteurs. Mais c'est, il me semble, à un autre mythe que nous devons dans les cir-constances nous attaquer, celui du bouc émissaire. Certains voudraient nous faire croire

que c'est à notre régime linguis-tique, c'est-à-dire à la recherche de l'égalité de nos deux langues nationales et aux droits accordés à nos minorités, qu'il faut attribuer une grande part de nos déboires actuels. Ils disparaî-taient comme par enchantement, si nous acceptions de sacrifier les langues officielles sur l'autel de l'unité nationale. Voilà le nouveau mythe. Croit-on vraiment avoir trouvé de ce côté la pierre d'angle d'une nouvelle Constitution, ou plutôt, nous trouvant à court de solu-tions à des problèmes plus réels, ne cherchons-nous pas à réin-venter le boulot à quatre trous ?

### Courants d'air et courants d'idées

Nous croyons pour notre part avoir démontré dans les conclu-sions de la rétrospective accom-pagnant notre Rapport annuel pour 1990, que la réforme lin-guistique amorcée il y a vingt-deux ans s'est dans l'ensemble solidée par une réussite nationale d'envergure. Elle est évidem-ment perfectible sous bien des rapports et, à titre de critiques professionnels, qui avons la main dans cette pâte jusqu'au

pour le savoir. L'architecture du système actuel nous semble cependant convenir aux réalités et aux besoins du pays. Après avoir évoqué les ten-dances d'opinion, nous tenterons de faire le point sur des questions de fond et des critiques qui pré-occupent une partie de la popu-lation. Puis nous examinerons

certains suggestions de réformes possibles du système existant, dirons ce qu'il convient d'en penser avant de conclure en rap-pelant nos propres propositions. Les droits linguistiques ont eu leurs hauts, et depuis toujours, leurs détracteurs acharnés. Si l'on pense aux plus importants parmi les premiers, les Trudeau et Mulroney, pour tout le Canada, les Harfield et McKenna, Peterson et Rae, pour leurs provinces respectives, il est frappant de voir que ces « couples » de chefs démocratiques ont tous été, malgré leurs vues opposées dans tant de domaines, unanimes quant à l'importance des droits linguistiques pour notre identité et notre cohésion nationales. Par ailleurs, malgré le désarrois politique qui a marqué cette dernière année, aucun sondage public, bien au contraire, n'est venu démontrer que la réforme linguistique a perdu la faveur dont elle jouit auprès de l'opinion publique. Il y a à peine un an, 80 p. 100 de la population répondait qu'elle souhaitait que les deux langues soient traitées sur un pied d'égalité et 75 p. 100 désiraient que leurs enfants soient bilingues. On aurait pu craindre qu'une certaine désaffection ne suive l'échec de l'Accord du lac Meech et la vive réaction qu'il a provoquée chez les Québécois. Or, au sujet d'un sondage mené du 4 au

15 avril 1991, pour le compte du *Globe and Mail* et du réseau CBC, le journaliste du *Globe*, Hugh Winsor, a constaté que « contrairement à beaucoup de commentateurs récents, le sondage a démontré que l'appui au bilinguisme officiel tient bien le coup, et qu'il s'est même accru depuis l'été dernier [...] ». Dans l'ensemble, les Canadiens continuent à rejeter la suggestion que le pays devrait s'orienter vers la création de deux régions unilingues, le français étant la seule langue officielle au Québec, et l'anglais la seule pour le reste du pays ». Les francophones sont presque unanimes en faveur des services fédéraux bilingues partout au Canada et une solide et croissante majorité d'anglophones se dit d'accord. En septembre dernier par ailleurs, les inscriptions aux cours d'immersion en langue française bondissaient de 8 p. 100. Qu'ont à répondre les Cassandre ? Par les temps qui courent, peu de politiques et encore moins de politiciens peuvent se flatter de pareils résultats. Mais la rogne et la grogne font rage au pays, tous sujets confondus. On ne saurait nier que, profitant de ce climat propice, les adversaires de la dualité linguistique, comme réalité pancanadienne, s'organisent et s'affirment plus que par le passé. Il y a ceux qui se sont toujours bouchés les oreilles ou fermé les yeux pour éviter la vue ou le son offensants de



# LANGUE ET SOCIÉTÉ

## LE COURRIER

2

## L'ÉDITORIAL DU COMMISSAIRE

Le renforcement des droits linguistiques  
et minoritaires renforcerait aussi le Canada

4

## LA SCÈNE NATIONALE

### L'AMÉNAGEMENT LINGUISTIQUE DU CANADA DE DEMAIN

1. La politique linguistique du Canada de demain

8

2. Ultimement, un choix de société

11

3. Point de vue de l'Ouest : les mythes ont la vie dure

12

4. L'organisation politique et juridique

14

5. Commissions, universitaires et groupes minoritaires...

16

*Les anglophones du Québec*  
6. Leurs espoirs et leurs craintes

19

*Les francophones hors Québec*  
7. Une situation plus nuancée et souvent plus positive qu'on ne le dit

21

*Vision d'avenir*  
8. Constats en attendant un plan de relance

24

## LE COMMISSARIAT

*Le Rapport annuel*

Un regard incisif sur les réalisations passées,  
les améliorations futures et le dégel partiel de 1990

31

*La nouvelle réglementation*

Rapport du Comité mixte

33

## LA SCÈNE RÉGIONALE

*Echo des régions*

Chronique des bureaux régionaux

34

*Les jeux du Canada à l'Île-du-Prince-Édouard*

35

Médaille d'or ou de papier ?

36

Le Parti Égalité sur l'échiquier québécois

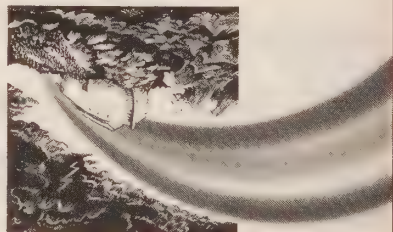
36

## L'ÉDUCATION

*Les échanges interlinguistiques transcanadiens*

38

# LANGUE ET SOCIÉTÉ



La revue publie avec plaisir les lettres  
signées des lecteurs, comportant  
adresse et numéro de téléphone. Elle se  
réserve toutefois le droit de les abréger.

## Notre couverture :

*Concept de la page couverture :*  
Rachel Dennis.

Pendant que s'abat sur le pays un  
déluge de propos souvent contradictoires sur l'avenir constitutionnel,  
les partisans de l'égalité linguistique,  
majoritaires mais trop souvent silencieux, doivent penser à sauvegarder  
les acquis de la réforme linguistique,  
dans le cadre d'une vision politique  
généreuse et éclairée.

**Remarque :** Dans cette publication, les  
termes de genre masculin utilisés pour  
designer des personnes englobent à la  
fois les femmes et les hommes.

## AVERTISSEMENT

Notre adresse :  
*Langue et Société*  
Commissariat aux langues  
Officielles  
Ottawa, Canada



COMMISSAIRE AUX LANGUES  
OFFICIELLES  
COMMISSION  
OF OFFICIAL LANGUAGES

KIA OT8

## Dualité linguistique vs multiculturelisme

Ronald McLaren  
Withby (Ontario)

Canadien de la huitième génération, de descendance franco-écossaise, je suis d'avis que le bilinguisme constitue un atout majeur pour le Canada. J'ai donc été très déçu de trouver dans les pages de *Langue et Société* un article sur le multiculturelisme. Le multiculturelisme et le bilinguisme reposent sur deux visions divergentes du Canada. Selon la première, le Canada est une mosaïque culturelle où les francophones forment un groupe ethnique parmi d'autres, tandis que la seconde conçoit la dualité linguistique qui le caractérise comme l'émulation d'un compromis historique entre francophones et anglophones. Les allophones se soucient peu de la protection des droits des francophones hors du Québec et n'entendent rien à cette affaire d'accord historique entre francophones et anglophones, pas plus qu'ils ne croient à la nécessité d'un statut privilégié pour les francophones. Le maire italo-canadien de Sault-Sainte-Marie a bien raison de qualifier de victoire du multiculturelisme sa résolution d'unilinguisme. Mais il agissait également d'une mise en échec de la politique canadienne de bilinguisme. De même, le refus des maires de North York et de Mississauga d'offrir aux Franco-Ontariens des services en français favorise le multiculturelisme au détriment du bilinguisme, une fois de plus relégué aux oubliettes...

On sait que le ministre du Multiculturelisme est aussi responsable de l'application de la politique du bilinguisme. Pour ma part, j'y vois un conflit d'intérêts. A des fins strictement politiques, n'est-ce pas le multiculturelisme, plutôt que le bilinguisme, qu'il a toujours promu avec un zèle remarquable auprès du Canada anglais ? Votre publication se doit de rester neutre et, partant, de s'en tenir à la promotion du seul bilinguisme.

Le Canada est né de deux peuples fondateurs qui ont chacun leur culture et leur langue, le français et l'anglais. Ce principe, tous les Canadiens devraient s'en réclamer. En ces temps d'agitation et de discorde, notre politique de bilinguisme doit l'emporter sur le multiculturelisme.

## Lire dans les eaux de Meech

Force m'est d'élever une protestation énergique contre l'opinion formulée par Réjean Pelletier dans son article « Le Québec, une société distincte ? » publiée dans le n° 34 de *Langue et Société*. Du point de vue d'un anglophone et d'un Torontois (soit dit en passant, ces termes ne sont pas synonymes), et de l'avis d'une personne qui se trouve dans la situation avantageuse d'avoir toujours considéré l'Accord du lac Meech comme un affront, le professeur Pelletier se trompe lorsqu'il assure que l'Accord se résumait à « reconnaître à la fois ce caractère distinct du Québec et sa volonté de s'épanouir selon ses caractéristiques ».

L'Accord n'a rien à envier aux feuilles de thé, ces feuilles aux formes étranges dans lesquelles chacun voit ce qu'il veut voir. En l'occurrence, francophones et anglophones n'ont pas vu la même chose. L'Accord n'a pas gagné la faveur du reste du Canada pour les raisons suivantes :

1. Il a été perçu uniquement comme une initiative de l'impopulaire gouvernement Mulroney que l'on accuse, à tort ou à raison, de « trahir » le Canada et le « reste du Canada ».
2. Il a été présenté au Canadiens anglophones comme une solution de « dernier recours », comme une « dernière chance » et personne n'aime se retrouver une arme braquée sur la tempe.
3. Il a été proposé dans un climat tendu, pour ne pas dire explosif. Des experts improvisés en droit constitutionnel venaient clamer à la télévision que cet accord était conforme à la Constitution, comme s'il ne l'était pas...
4. Il n'a pas pris en considération les problèmes les plus urgents du pays, notamment l'économie. Il n'a pas abordé non plus la question des disparités régionales et encore moins, comme on l'a vu par la suite, celle des autochtones.

suite à la page 7

Publiée par le Commissaire aux langues officielles, M. D'Iberville Fortier, qui est aussi président du comité de rédaction, cette revue trimestrielle entend refléter le vécu linguistique des Canadiens et des Canadiennes, les informer sur ce qui se passe à cet égard dans les principaux secteurs d'activité et favoriser le dialogue entre ceux et celles qui s'intéressent à la question des langues officielles. Elle s'adresse surtout aux lecteurs d'opinion, aux chefs de communautés linguistiques, aux éducateurs et aux chefs de file du secteur privé et des associations volontaires.

Les opinions exprimées par les collaborateurs de l'extérieur ne retiennent pas nécessairement celles du Commissaire et n'engagent que leurs auteurs. Les titres, les tirés et les sous-tirés sont attribuables à la rédaction, tout comme les articles non signés.

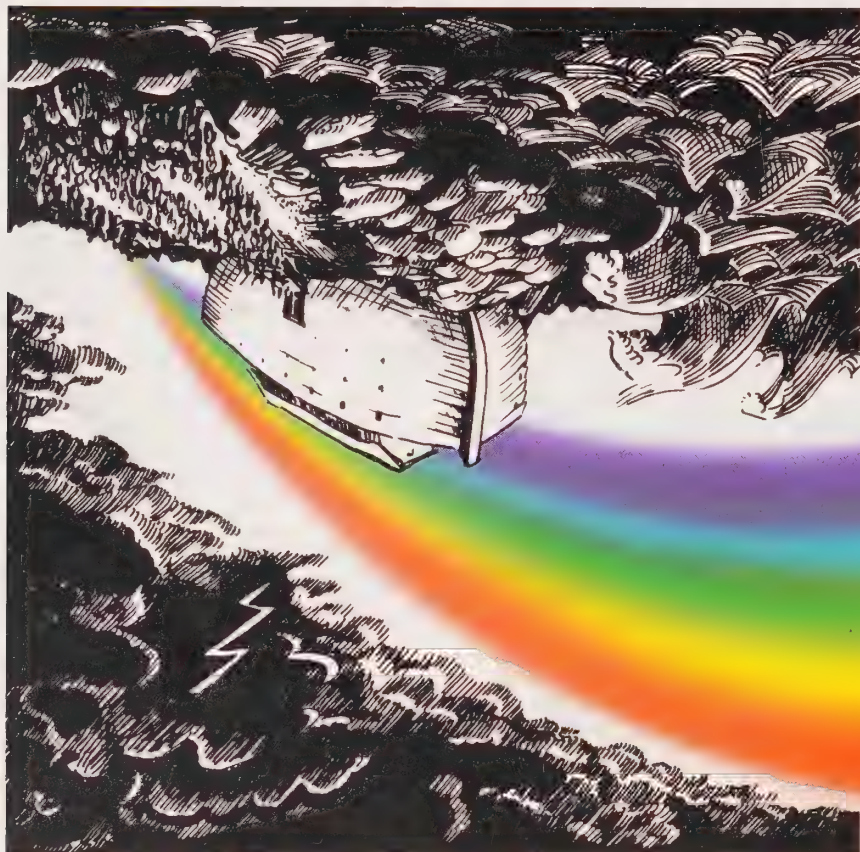
**Rédaction**  
Rédacteur en chef  
Claude Savoye  
Rédacteur adjoint  
John Newlove  
Révision et correction  
Lyne Ducharme  
Entretiens et reportages  
Tom Sloan  
Collaborateurs sectoriels  
Charles Barker, André Crevier, Roch-André LeBlanc, Michael O'Keefe, Jacques Robitaille  
Jan Carbon  
Traduction  
Les Productions Brabant inc.  
Coordonnatrice de la rédaction  
Monique Joly  
Directrice artistique  
Rachael Dennis  
Montage  
Thérèse Boyer, Danielle Claudi  
Informatique  
Craig Mackay  
Limotronic  
Sincer Typsetting Inc.  
Imprimerie  
Dallo Printing

*Langue et Société* est une réalisation de la Direction des communications.

La reproduction totale ou partielle des textes de la revue peut être autorisée sur demande. Prière de s'adresser au rédacteur en chef ou à son adjoint, Commissariat aux langues officielles, Ottawa, Canada, K1A 0T8. Tél. : (613) 995-7717.  
© Ministère des Approvisionnement et Services Canada 1991  
Imprimé au Canada  
ISSN 0709-7751



# LANGUE ET SOCIÉTÉ



L'éditorial du Commissaire

IL FAUT RENFORCER LES DROITS LINGUISTIQUES

Les francophones hors Québec

UNE SITUATION PLUS NUANCÉE ET SOUVENT PLUS POSITIVE  
QU'ON NE LE DIT

Les anglophones du Québec

LEURS ESPOIRS ET LEURS CRAINTE

L'AMÉNAGEMENT LINGUISTIQUE  
DANS LE CANADA  
DE DEMAIN  
Numéro 35, été 1991



# LANGUAGE

## AND SOCIETY

### Victor Goldbloom nommé commissaire aux langues

Le premier commissaire aux langues officielles, Victor Goldbloom, a été nommé par le ministre de la Culture, Jean Charest, le 19 juin 1991. Goldbloom, 52 ans, est un avocat québécois d'origine polonaise. Il a travaillé pendant 15 ans au sein du gouvernement fédéral, occupant divers postes de haut niveau, notamment celui de sous-ministre adjoint du ministère de la Culture. Goldbloom est également un homme d'affaires expérimenté, ayant travaillé pour plusieurs entreprises privées. Il est marié et a deux enfants.

Le nouveau commissaire aux langues officielles, Victor Goldbloom, a été nommé par le ministre de la Culture, Jean Charest, le 19 juin 1991. Goldbloom, 52 ans, est un avocat québécois d'origine polonaise. Il a travaillé pendant 15 ans au sein du gouvernement fédéral, occupant divers postes de haut niveau, notamment celui de sous-ministre adjoint du ministère de la Culture. Goldbloom est également un homme d'affaires expérimenté, ayant travaillé pour plusieurs entreprises privées. Il est marié et a deux enfants.

Le nouveau commissaire aux langues officielles, Victor Goldbloom, a été nommé par le ministre de la Culture, Jean Charest, le 19 juin 1991. Goldbloom, 52 ans, est un avocat québécois d'origine polonaise. Il a travaillé pendant 15 ans au sein du gouvernement fédéral, occupant divers postes de haut niveau, notamment celui de sous-ministre adjoint du ministère de la Culture. Goldbloom est également un homme d'affaires expérimenté, ayant travaillé pour plusieurs entreprises privées. Il est marié et a deux enfants.

Le nouveau commissaire aux langues officielles, Victor Goldbloom, a été nommé par le ministre de la Culture, Jean Charest, le 19 juin 1991. Goldbloom, 52 ans, est un avocat québécois d'origine polonaise. Il a travaillé pendant 15 ans au sein du gouvernement fédéral, occupant divers postes de haut niveau, notamment celui de sous-ministre adjoint du ministère de la Culture. Goldbloom est également un homme d'affaires expérimenté, ayant travaillé pour plusieurs entreprises privées. Il est marié et a deux enfants.

### The Vancouver Sun

Montreal doctor named new language watchdog

### The Globe and Mail

Quebecer tapped for language post

### LE SOLEIL

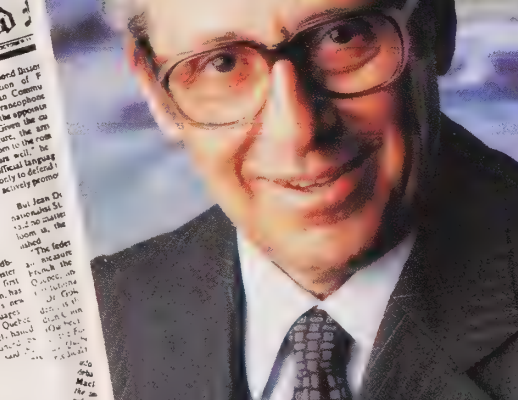
Bilingualism back on track

### The Gazette

MPs choose Goldbloom for languages post

### The Citizen

Ottawa nominates languages watchdog



Victor Goldbloom veut d'abord calmer les esprits au pays

Le Dr Goldbloom assure de la majorité silencieuse

Dr. Goldbloom

New languages boss wins widespread support

Ottawa nominates languages watchdog

# THE NEW COMMISSIONER

## The Linguistic Minorities Reconsider Their Strategy

## EYE ON IMMERSION

### Second-Language Learning: When To Begin?

## WINNIPEG: Has the Vision Blurred?



# Letters



## To D'Iberville Fortier

Just a few words from a reader in the West to thank you for your recent reflections on the national debate about official bilingualism.

Your critical analysis of the myths underlying certain aspects of this debate may be a source of inspiration to our federal and provincial politicians who may be seduced by rather simplistic remedies that are dangerous in the present context. You have correctly identified one of these "false solutions", namely, handing over to the provinces the responsibility for language and culture. In a number of provinces, and especially in the West, this might mean the disappearance of the linguistic protections granted to the official language minorities.

The competent authorities will have to recognize the danger of sacrificing a dualistic vision of Canada for a rather fragile political peace. Is it realistic to suppose that a country that can no longer defend fundamental linguistic rights will provide better protection for the other rights entrenched in the Charter?

I thank you for your inspirational words and congratulate you on your tangible contributions over the past seven years to the advancement of language rights throughout Canada.

Mary T. Moreau  
Edmonton, Alberta

## Writing about Minorities

I have just finished reading your very interesting account of the linguistic situation in Canada.

I am surprised, however, at your choice of Charles Barker as the author of a (good) analysis (a little outdated) of the situation of Francophone minorities. I react very badly to an article about us and our language, by an Anglophone, that speaks of "them" and "their language". With all due respect, there are some 15 French-speaking journalists who belong to our minority who could have done as well or better. The magazine that claims to defend our interests seems to be unaware of the very existence of the brilliant political analyst Jacqueline Mallet, the pride of the Fédération des Franco-Colombiens.

Naturally, I am pleased to read an article — rare in your publication — by my colleague from Prince Edward Island, Jacinthe Laforest. However, you will not succeed in convincing us of your interest in the thousands of Francophones who do not

have the good fortune to live in Ontario or Quebec by publishing articles by an Anglophone colleague from Alberta.

When will we see an article from or about Saint Boniface or Whitehorse? When correspondence or a feature article signed *'Eau vive* or (why not?) *Le Soleil de Colombie*?

N. Barbour  
Vancouver

## Social and Ethnic Tolerance

It was with consternation that I read the remarks of Mr. Ronald McLaren and Professor John E. Trent in *Language and Society* 35 (Summer 1991). Mr. McLaren, who describes himself as an "eighth generation Canadian of Scottish-French heritage", sees multiculturalism as a threat to the "bilingual duality" of Canada. Professor Trent evokes a so-called "Integration Principle" whereby new Canadians are expected to give up their linguistic heritage in the interests of the power struggle between English and French speakers.

Both writers seem to ignore the realities of contemporary Canada to which many people have contributed. What is wrong with admitting that English is the dominant language of the country while French should be cultivated as the second most important language and other languages spoken by millions of new Canadians (e.g., Italian in Toronto and Hamilton, German in the central provinces) be protected? All of these people have been settlers in the sense that they have built anew rather than fill niches that were there before they arrived. Canada should continue to be a model of social and ethnic tolerance rather than become embroiled in xenophobic proclamations of English against French and both against everyone else.

I enjoy reading *Language and Society* very much. It keeps me abreast of developments in vital issues of language in Canada.

Robert J. Di Pietro  
Professor of Linguistics  
University of Delaware  
Newark, Delaware

## Letters

continued on page 22

# LANGUAGE AND SOCIETY

This quarterly review is published by the Commissioner of Official Languages, Dr. Victor C. Goldbloom. Opinions expressed by contributors from outside the Office of the Commissioner of Official Languages do not necessarily reflect the views of the Commissioner.

## Editorial Staff

Editor-in-Chief  
Claude Savoie

Associate Editor  
John Newlove

Senior Writer  
Tom Sloan

OCOL Staff Contributor  
Jean MacIsaac

Press Attaché  
Jan Carbon

Translator  
Frank Bayerl

Editorial Co-ordinator  
Monique Joly

Art Director  
Rachel Dennis

Art Work  
Thérèse Boyer, Danielle Claude

Photo Mechanical Transfer  
Sincar Typesetting Inc.

Printing  
Dolco Printing

## Administration

Director of Communications  
Marilyn Amendola

Chief, Promotion/Marketing  
Margo Gladwin

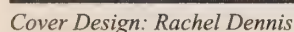
Officer, Promotion/Marketing  
Francesca Piredda

Subscriptions  
Hélène Léon

*Language and Society*  
is a publication of the Communications Branch.

Articles may be reprinted as a whole or in part on request to the Editor-in-Chief or his Associate, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8. Tel.: (613) 995-7717.

© Minister of Supply and Services Canada 1991  
Printed in Canada  
ISSN 0709-7751



The federal government chose Victor C. Goldbloom to ease tensions and encourage dialogue.

Letters to the Editor,  
with the writer's name, address and  
telephone number, are welcome.  
Letters may be edited for space and clarity.

*Language and Society*  
Office of the Commissioner  
of Official Languages  
Ottawa, Canada  
K1A 0T8

## 4

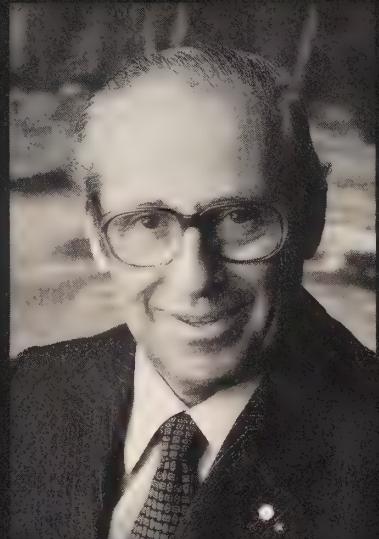
A New Constitution: Is Language Central?	5
The Linguistic Minorities Reconsider Their Strategy	8
A Bijuridical and Bilingual Canada on the World Stage	11
<i>When complaints produce results</i>	
Banff National Park	12
Anglophone Customs Inspectors in Quebec: Automatic Bilingualism	13
Media Voices: Part of the Problem, Part of the Solution	15
The Constitution and Language Policy	18
<i>Press Review</i>	
The Spicer Report	19

Is There a Future for Francophones on the Prairies?	23
Winnipeg: Has the Vision Blurred?	26
<i>Regional Roundup</i>	
News from the Regional Offices	30
<i>The Chronicle Telegraph</i> : Quebec City's English Newspaper	32
A Gem of Acadian and Canadian Heritage	33

Second-Language Learning: When To Begin?	34
Immersion in Retrospect	35
Fifteen Years Later: A Parent's View	37
Five Graduates of French Immersion	38

## Downsizing Language 40





## A PATIENT BUILDER

Claude Savoie

One day, in northern Italy, a passerby stopped at a construction site. He asked one of the workmen, "What are you doing?" The workman replied without hesitation: "I'm laying a stone, covering it with mortar and laying another stone on top of it." A second workman's spontaneous answer to the same question was, "I'm erecting a cathedral."

Victor Goldbloom is a little like the second workman — a man who looks at the whole picture, a man of vision. He takes a comprehensive approach to the work that has to be done and everything he does is a step toward completing the job.

The life of the new Commissioner of Official Languages consists of a series of commitments in a variety of fields: pediatrics, university teaching, politics, the environment, race relations and interdenominational relations. Each of these commitments, however, is really just one step in the task of building human relations.

Medicine is a field that calls for attentiveness, precision and dedication. Victor Goldbloom practised as a pediatrician and taught pediatrics for many

years before turning to public life. "You really don't just look after a child," he says. "You help him or her to grow healthy and to develop as a human being within a family."

Victor Goldbloom cultivates the art of explaining his hopes and convictions and sharing them with others. As President and Chief Executive Officer of the Canadian Council of Christians and Jews from 1979 to 1987 and President of the International Council of Christians and Jews from 1982 to 1990, he was able to put into practice Diderot's observation that "in order to be able to carry on a dialogue, you must listen to other people and commune with yourself often."

He became Quebec's first minister of the environment in 1970 and, in this capacity, was called on to build bridges and contribute to a

sustained discussion likely to generate social action.

In recognition of his leadership qualities, the federal government has called on his services at the international level. He was chosen as a delegate to the United Nations Conference on the Environment in Stockholm in 1972, where he brought honour to Canada. As a result of that experience he represented Canada at the United Nations Conference on Human Settlements in Vancouver in 1976.

When I met the Commissioner a few days after his appointment so that I could gain a first impression for readers of *Language and Society*, I discovered a courteous man with a co-operative attitude, who likes to interact with people. You don't have a discussion with him — you chat.

In the person of Victor Goldbloom, the government of Canada chose experience in human and interpersonal relations. Prime Minister Brian Mulroney has acknowledged that the government was looking for a person with a special appreciation of the situation of linguistic minorities, a person with an innate

understanding of the real issues. "Victor Goldbloom has a generous vision of the country, and that's important," he said.

Now, at a time when Canada is in the throes of a crisis of language policy and an emotional debate about the place of English and French, polarization is becoming more pronounced and regional divisions are surfacing. The debate about language policy is therefore part of the debate about constitutional policy.

Against this background, the mandate of the Commissioner of Official Languages is becoming increasingly sensitive. The government of Canada had to choose a Commissioner who could alleviate tensions, approach language issues objectively and positively, and at the same time channel emotions towards the quest for improved understanding. "I'm an optimist, and I'd like my optimism to be contagious — especially since pessimism usually brings about the bad result that is feared."

The "uncompromising integrity" of the new Commissioner has been applauded by one and all. Even the opponents of official bilingualism respect the man's intellectual honesty and recognize his courage, determination and experience in human relations.

A person of dedication and conviction, Dr. Goldbloom plans to give full rein to his role of ombudsman. "The statutes and regulations are there to be complied with and I am planning to protect the interests of minority communities diligently." While acknowledging the importance of the law, the Commissioner is convinced in particular of the need to educate people. "I'd like the prospects for minorities to improve because the majorities want them to."

The Commissioner, who is an opera singer and lover of great music, tries to find harmony even in political life. "You can't build a country when there is conflict. Someone has to take the sting out of confrontations and mollify feelings. I'll do all I can in this respect."

During his mandate, Dr. Goldbloom hopes to portray linguistic duality as a source of enrichment for Canada, to stimulate the desire for harmony and to rekindle the habit of mutual respect. "I know that inside most Canadians there's a positive attitude, and I hope to make it stronger." ■



# A New Constitution: Is Language Central?

Peter Cowan\*

**I**s language potentially so volatile an issue — especially in English-speaking Canada — that it could undermine current constitutional reform efforts?

At a time when new constitutional negotiations are in the embryonic stage, no one wants any kind of political explosion.

However, some seasoned observers think that language will have to be addressed in the current round of constitutional negotiations. But they think that a few key issues should be settled first so that language does not halt progress at the outset.

There is an equally compelling argument that says language does not have to become an issue.

## Passionate language

Former prime minister John Turner recognizes that language stirs passions but says it simply should be ignored in the current round.

Turner identifies four issues pertinent to the current round:

- maintaining a meaningful role for the federal government while eliminating duplication of services and other wasteful practices among the central and provincial governments;
- the “unique character or distinctness” of Quebec within Canada;
- Senate reform, which is a vital tool to ensuring greater influence for Western Canada in national decision-making;
- recognizing the “inherent constitutional rights of our aboriginal peoples.”

\*Peter Cowan is an Ottawa-based media consultant who, as a journalist, has followed the evolution of bilingualism since the early 1960s.



John Turner

Turner points out that language guarantees are already contained in the Constitution. Thus, trying to modify existing rights would mean amending the Constitution in an especially emotional subject area, something Turner thinks would be “highly extreme in the current context.”

Conceding that language will always be debated in Canada, Turner says: “It is the distinctness of Quebec within Confederation that is, I hope, the issue that has to be resolved and not language. Frankly, Quebec does not give too much notice to bilingualism across the rest of the country. They are concerned about maintaining Quebec as the foyer of a distinct French-speaking society. So there is no reason that language ought to be brought into this.”

## Constitutional reform

But the view that language could undermine constitutional reform is held by some Members of Parliament and political scientists. Among these are two key players from the Special Joint Parliamentary Committee on the Process for Amending the Constitution of Canada, widely known as the Beaudoin-Edwards committee.

Jim Edwards, Progressive Conservative MP for Edmonton Southwest, was co-chairman of the committee with Senator Gerald Beaudoin, a constitutional expert. Edwards says language must be high on the reform agenda, but not at the top of the list. He argues that language is so emotional it is a potential “deal-breaker”. So, he suggests, there should be agreement on some other issues before language is tackled.

Lynn Hunter, New Democratic MP for Saanich-Gulf Islands, who believes that language has many people in Western Canada upset, says Edwards’ approach is “a good strategic suggestion.”

Laval University political scientist Vincent Lemieux believes governments, recognizing the volatility of language, have tried to push it to the back burner because the country is in “a very delicate period” as it tries to build a new constitutional consensus.

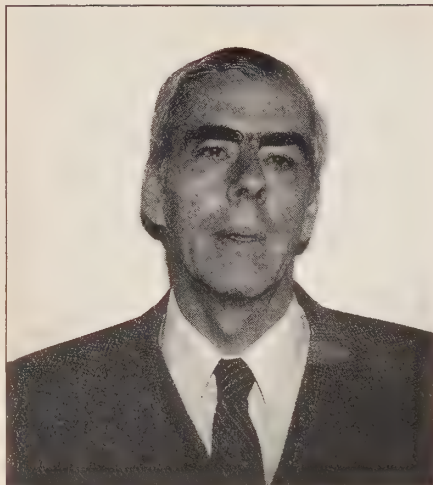
“At this time, I think that there is an attempt to cool off the language issue because it is obvious that if we had a new crisis in the area of language, it would risk bringing down the fragile structure that we are trying to put up,” says Lemieux.

Lemieux’s view is shared in Western Canada where Geoff Lambert, a political scientist at the University of Manitoba, warns that westerners are more concerned with such issues as Senate reform, division of powers and aboriginal rights.

Lambert, who was an ardent supporter of the defunct Meech Lake Accord, says that in the wake of the agreement’s failure trying to expand bilingualism would be “provocative”.

But Franco-Ontarian Jean-Robert Gauthier, the Liberal MP for Ottawa-Vanier and an advocate of rights for official language minorities, says language must be part of early constitutional talks to determine the kind of society Canadians want. He considers





Vincent Lemieux

issues like division of powers the "plumbing" of constitutional reform.

"It is essential that we agree on a blueprint for our society that recognizes the collective rights of minorities, be they English-speaking in Quebec or French-speaking outside Quebec," says Gauthier.

### Citizens' Forum

The passions aroused by official bilingualism are intense among some segments of English-speaking Canada and, although governments may not be talking it up, it tears at the national fabric.

Feelings about language were highlighted in the report of the Citizen's Forum on Canada's Future, which suggested an "independent review of the application of official language policy is badly needed with a view to ensuring that it is fair and sensible."

### Bill 178

The report says that federal official language policy was a big concern for forum participants, "especially outside Quebec." It echoed a widely held conviction that official bilingualism is too costly and cites Bill 178, Quebec's controversial signage law, as symbolizing a rejection of two decades of official bilingualism. Bill 178 is also perceived as being inconsistent with respect for individual rights.

Turner says Bill 178 "contaminated" efforts to ensure acceptance of the Meech Lake Accord by hardening attitudes to the distinct society clause.

Hunter says the sign law is raised "constantly" by British Columbians,

who think that they have been "generous and fair-minded" and wonder why Quebec cannot be the same. She thinks Bill 178 was "a political blunder."

Ronald Duhamel, Liberal MP for St. Boniface, a Franco-Manitoban who served on the Beaudoin-Edwards committee, says Bill 178 was "a very nasty piece of legislation" that allowed language hardliners to argue against extension of rights for French-speaking minorities.

### Bilingualism's cost

Duhamel and Hunter both hear plenty of criticism about the cost of official bilingualism.

Hunter says there is a "perception" that too much is spent on official bilingualism. It is a perception that has helped the Reform Party attract voters in the West. And, she suggests, that may be why the government is trying to keep a low profile on language.

Either government must cut back on language spending or "do a good PR job" to explain why it is necessary, says Hunter.

Duhamel hears baseless claims that bilingualism costs billions annually. People who make such claims, he says, are worried about the deficit and their own economic security.

"I often meet people who say, 'If we didn't have this [bilingualism] all of a sudden our problems would be gone,'" he says.

In his 1990 Annual Report former Commissioner of Official Languages D'Iberville Fortier estimated the real cost official language policy at \$626 million annually, of which about \$250 million goes to the provinces.

Official language minorities themselves feel threatened.

The Beaudoin-Edwards committee heard from representatives of English-speaking Quebecers and French-speaking Canadians outside Quebec who want their rights constitutionally strengthened.

### Priorities

Sometimes when language seems to be furthest from people's minds, it may still colour attitudes.

Jim Edwards says that language is not less of an issue in the minds of many people, it is simply "overtaken in their constellation of priorities" by such

matters as economic well-being. Occasionally, this can lead to a "perverse backlinkage" whereby those who fear economic insecurity may be angered by spending for such items as foreign aid or official language policy.

Geoff Lambert agrees that there is little focus on language rights because people are preoccupied with jobs and the Goods and Services Tax.

"But," he warns, "if the federal government tried to raise the profile of language, the passions would rise. I think that the best thing that the government can do is leave it alone and try and get some constitutional accommodations."

### Compulsory bilingualism?

There is a view that more should be done to make people understand that bilingualism means institutional bilingualism.

Turner says it is important that the point be made that there is no requirement for "compulsory individual bilingualism." Turner — whose political career spans the period from the Royal Commission on Bilingualism and



Jean-Robert Gauthier

Biculturalism to the present and who served in the governments that brought in and expanded bilingualism — says institutional bilingualism means simply that Canadians must be able to deal with the federal government in the official language of their choice and be able to work for it in English or French.

Gauthier says Canadians should stop thinking of Canada as a bilingual country and start thinking of it as one "with two official languages."

"It's important. It is necessary to distinguish between a bilingual country and one with two official languages. It's not the same thing. When people understand that, they accept it a little more readily," says Gauthier.

And although language is a problem, many Canadians are much more comfortable with official bilingualism than they were 10 years ago, according to Turner.

---

*Language rights are constitutionally entrenched.*

---

#### The cereal box syndrome

A similar view is held by Ross Reid, Progressive Conservative MP for St. John's East, who says that Canadians have outgrown "the cereal box syndrome".

Reid and Turner both cite the huge demand for immersion French among English-speaking Canadians as examples of good will.

Turner says that in his riding of Vancouver Quadra he sends out his quarterly mailing to constituents with everything in both languages and only hears complaints "from the odd kook".

Duhamel says many young people recognize that in an age of business globalization, bilingualism is an advantage while unilingualism "would limit our scope and our potential."

#### Maintaining rights

And while Duhamel recognizes that certain language rights are constitutionally entrenched, there is a danger that official language minorities could lose ground. He warns that if a program is removed or cancelled people rarely look beyond costs to the social and human ramifications.

In the end, says Duhamel, describing one of the central challenges of drafting a constitution, a country is built by "maintaining rights and building upon those rights." ■

# TWO LANGUAGES, ONE COUNTRY

A lively, entertaining video that tells the story of our official languages, illustrating the special role of English and French in Canada

This VHS video portrays the stretch of history from the first European explorers to the 1988 Official Languages Act.



If your school is interested in receiving a copy of *Two Languages, One Country*, please write to:

Office of the Commissioner  
of Official Languages  
Division T36  
110 O'Connor Street  
Ottawa, Canada  
K1A 0T8

or: Fax your request to (613) 995-0729.

The VHS video is accompanied by a study guide and is distributed free of charge.



# The Linguistic Minorities Reconsider Their Strategy

Brigitte Morissette\*

**A**ffirmation, partnership, participation: these are the words that sum up the prevailing mood of the linguistic minority communities, both the Francophone minority community in Canada and its Anglophone counterpart in Quebec. Having put behind them the failure of the Meech Lake Accord, which they had supported only reluctantly, the Francophone communities outside Quebec are regaining their self-confidence and are attempting to join forces to define a common position on the Constitution. Alliance Quebec, the voice of the Anglophone community in Quebec, reached an even greater awareness of the community's minority situation during its conference on the occasion of its 10th anniversary. The association spoke with more vigour, and, as one editorialist remarked, with a dash of pride and collective affirmation.

Anglophones in Quebec and Francophones outside Quebec — approximately one million people in each case — have even renewed ties, thereby affirming their common desire to participate in a future constitutional round. Amazing! This alliance obviously stems from an equal determination on both their parts to ensure that the rights of linguistic minority groups are written into the Constitution. Let's be honest: both communities have discovered that there are stumbling blocks — a situation to which Quebec is no stranger. Recent professions of faith in the federalist system by Francophone associations and the threat by Alliance Quebec to start its own quiet revolution seem to indicate bitterness and resentment about the indifference of the Quebec government. Both groups agree that the government is to be reproached for this attitude.

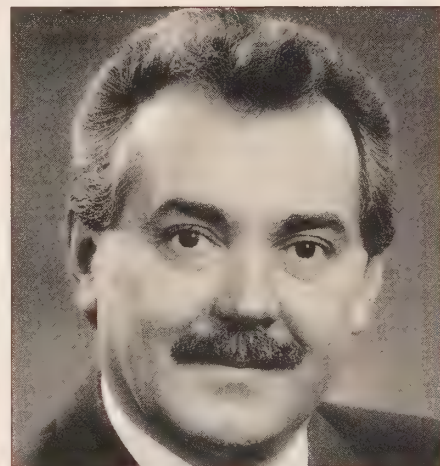
There, however, ends the common ground between the Anglophones who, with wounded pride, are threatening to start a linguistic rebellion in Quebec and the new breed of Francophones outside Quebec who are proclaiming their faith in a centralized but renewed federalism. Franco-Canadians, by identifying themselves henceforth as the *Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada*, are signalling less a state of mind than a new will to contemplate the future calmly and to prepare for it.

Francophones outside Quebec were greatly disappointed to discover that the report of the Bélanger-Campeau Commission, to which they had made numerous submissions, statements and recommendations, contained only 21 lines about them. Even greater was their disappointment at seeing themselves excluded from the Spicer Commission and, for the time being at least, from participating in the formal or parliamentary consultation on the Constitution, as announced by the Right Honourable Joe Clark. Nevertheless, Francophone minorities are making vigorous demands for the increased support that they so vitally need and the retention of federal spending authority. Their demands are based on the fear that the provinces will be less — or not at all — inclined to provide the same kind of funding for Francophone education and culture.

## Constitutional debate: A new element

Shortly after the June convention of the *Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada*, Raymond Bisson, its new president, stated that "people want to identify themselves by what they are, not by what they are not. Our new name stands for a profession of faith in decentralized federalism. Quebec has a place in our *Fédération*. By taking a new name we wish to convey the message that Acadians and Francophones in other

regions can also play a leading role. My grandfather is buried in Manitoba and I am proud to be a Franco-Manitoban. This message also goes for Anglophones: yes, *la francophonie* is alive and



Raymond Bisson

well in Manitoba, and in other parts of Canada. We still believe, though, that close ties must be forged with Quebec.

"There is a new element in the constitutional debate, an element of which this Franco-Manitoban is particularly well aware: the claims of the aboriginal people, with whom Francophones share the experience and the conditions that go hand in hand with membership in a minority community.

"The president of the *Fédération* told us that the lesson to be drawn from the failure of Meech Lake is that Canadians do not know each other very well. Because of this, there has been a total consensus that the status quo is collapsing, a belief which, in turn, has caused a general feeling of malaise. We must rebuild Confederation, and we want to participate directly and actively in this task. We have much to contribute."

The Francophone and Acadian communities began their reflections about the constitutional question in a study paper

\*Brigitte Morissette is a freelance journalist.



— *Dessein 2000* — the objective of which was to strengthen la francophonie in Canada. The paper, which was the subject of detailed discussions, as seen in Ottawa at the Fédération's last convention in June, gave rise to a few key ideas. Among these were proposals that the communities take responsibility for their own development, that networks be created reflecting their language and culture, and that cultural, linguistic, educational and technical alliances be established at the national and international levels. In short, the goal is to harmonize linguistic duality and social pluralism.

Yvon Fontaine, chairman of the policy committee, summarized a few of the communities' main political demands: guaranteed representation in the Senate; a stronger presence in the House of Commons through some form of proportional representation; guaranteed consultation regarding any constitutional amendments; autonomy for aboriginal people and greater freedom of action for Francophone communities.

According to the spokesmen for one million Francophones, those who are responsible for Canadian duality in all parts of the country, neither a neutral nor a passive approach is acceptable today.

### Ontario: Bilingualism must wait

The president of the Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO), Jean Tanguay, welcomed the election of Premier Bob Rae, giving him high marks. Had the New Democratic Party not promoted official recognition of French in Ontario in the legislature? After the previous government adopted Bill 8 endorsing the bilingualization of public services in 22 regions with a high density of Francophones, this seemed to be a logical step towards bilingualism. Today, Tanguay, who is a professor and geographer, cannot find words strong enough to denounce what he calls the indifference of the government and some senior Ontario public servants.

The application of Bill 8 has not fully lived up to its promise. It does not appear to be a priority to establish an office for a language ombudsman, although this mechanism is essential. Progress in the field of education is slow. A number of French-language school boards have not yet been created and the framework has not yet been established. The creation of a network of colleges, which is essential

if Franco-Ontarians are to be well served, has been unduly delayed.

In the wake of the success of the first college in the network, Cité collégiale in Ottawa, where enrolment has greatly surpassed the numbers forecast, ACFO became stronger in its determination to win for Franco-Ontarians the right to manage all their own educational institutions, from kindergarten to university. The association is seeking a commitment from the Ontario government to proceed in this direction.

The creation of the Silipo committee in the aftermath of Meech Lake has already resulted in some 600 briefs. One-third of them are from the Franco-Ontarian milieu, which is an indication of the deep-seated desire and the capacity of the Franco-Ontarian community to participate in federal restructuring.

At the Francophone Summit, which was held last June in Toronto, approximately 500 Franco-Ontarians and representatives of various governments demonstrated that la francophonie is alive and well.

Franco-Ontarians have developed a five-year action plan based on some 100 proposals. The plan is to be made public this fall.

### Integration of the Atlantic Provinces

The Francophones of New Brunswick, who account for one-third of the province's population, have attained numerical stability. In the early 1960s students were still using English-language texts in schools administered in English by school boards that, with few exceptions, consisted of an Anglophone majority. Today the Acadians manage a complete educational system ranging from kindergarten to the deputy minister of education and including a network of colleges and universities. Their demolinguistic strength had something to do with this feat. After an endless number of translations the 250,000 Francophones of New Brunswick have published their own school and university texts in French. Some authors have even had the honour of having their work translated into English! The University of Moncton has had its own institute for common law in the French language for 10 years, the first university to have such a program.

The Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick is preparing to consult the population to find out



Roger Ouellette

which of the following options they prefer: annexation to Quebec, creation of an Acadian province, a dual administration, the status quo or community option. The last option consists of an intermediate level between the provincial and municipal governments, which would have authority in areas such as education and culture. It would be incorporated into the series of homogeneous institutions created in recent years and harmonize well with regionalization.

One-third of New Brunswick's ministers are Francophones, as are one-third of the members of the Legislative Assembly. Michel Bastarache, a constitutionalist who is today president and chief executive officer of Assomption Vie, nevertheless believes that the government still has an important task to carry out: the adoption of more equitable linguistic policies, particularly in the Public Service.

On another front, Professor Roger Ouellette, president of the Société nationale des Acadiens, has stated that economic integration represents a challenge for all the Acadians of the Maritimes. "The boundaries are crumbling before us," he says. "Let's take this opportunity to develop common economic strategies, as has already been done in the case of Tours Acadie in Prince Edward Island and the Centre du tourisme acadien in New Brunswick."

According to Professor Ouellette, Quebec's aspirations to sovereignty are a primary cause of concern, but they are also a challenge that must be met. There has been close co-operation between







Robert Keaton

Quebecers and Acadians in the past, as exemplified by the classical colleges and the hospitals founded with the support of Quebec religious communities.

In midst of the acrimonious discussions that have sometimes taken place in New Brunswick in its march towards equality for the official languages, Francophones had another small victory this year in the form of an amendment ensuring that all government boards with quasi-judicial powers (permits, examinations and so forth) will include bilingual public servants.

New Brunswick's Acadians continue, however, to demand that Bill 88 be entrenched in the Constitution. This demand is being made with ever-greater intensity, as is their demand for the establishment of better and more complete bilingual medical services.

"We must urge the government of New Brunswick to institute more equitable linguistic policies," says Michel Bastarache. "However, we have accomplished the most important things."

#### Alliance Quebec awakens

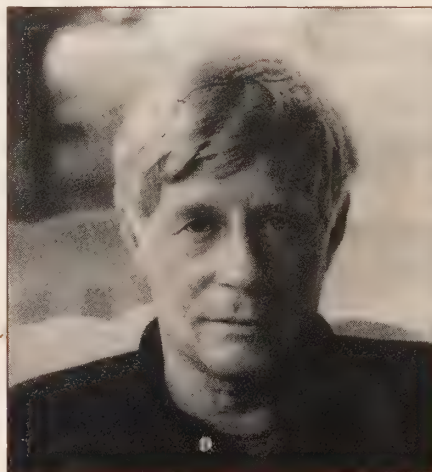
Improved access to the Public Service for Anglophones at both the federal and provincial levels is one of the demands expressed recently with new determination by Alliance Quebec. However, the primary concern of its president, re-elected last June, is the decline in the number of students in Anglophone schools in Quebec compared with the increased enrolment in Francophone schools. Robert Keaton believes that if the 14,000 children of immigrants who want to have their children educated in English were allowed to attend English

schools only 1% of enrolment in French schools would be affected. Such a transfer would enable Anglophone institutions — based on Alliance Quebec calculations — to increase enrolment by 14%.

This proposal has elicited a strong reaction in Quebec. The Charter of the French Language (Bill 101), which was adopted in 1976, was intended specifically to restrict access to English schools for families who are not Anglophone. However, political and labour leaders, as well as Francophone editorialists, have been very receptive to the alarm sounded by the new chairman of Alliance Quebec's board of directors, Reed Scowan, regarding the loss of young Anglophone talent. Daniel Johnson, Minister Responsible for the Public Service, hastened to promise measures to keep English-speaking university graduates in Quebec, thereby checking an exodus that would be unfortunate for both Quebec City and Montreal.

However, Scowan, a former member of the National Assembly and the official representative of Quebec in London, shocked his former colleagues in the Quebec government — and reawakened fears of a new language war — when he called for the Anglophone community in Quebec to demand to be served in English and proposed the anglicization of immigrants. While the Francophone press concluded that Alliance Quebec had been radicalized, the association's titular president, Robert Keaton, restored stability by issuing a new appeal for dialogue and highlighting the need to rebuild the bridges between the communities. ■

(Our translation)



Reed Scowan

## Preparing Children for Tomorrow's World Is Conference Focus

The 15th Annual Conference of Canadian Parents for French will be held October 17-19, 1991, at the Explorer Hotel in Yellowknife, Northwest Territories. The theme of the conference will be "Language: The Key to Understanding — Preparing Today's Child for Tomorrow's World". Keynote speaker will be the new Commissioner of Official Languages, Victor C. Goldbloom.

Pat Brehaut of Sherwood Park, Alberta, president of CPF, said, "Despite the continuing debates about official bilingualism, we hold firm to our belief that languages are a decided benefit for our children. French will always be a language of great value to our children in Canada, to say nothing of French as a world language. This conference is planned to help our members examine and support ways by which our children learn French."

Some 100 members are expected to attend the conference to discuss French language education subjects such as "Core and Immersion French Working Together"; "Involving Core French Students in Out-of-School French Events and Activities"; "French in Junior and Secondary School."

Canadian Parents for French is the 18,000 member network of volunteers situated all across Canada whose primary focus is to create and promote opportunities for young Canadians to learn and use French as a second language.



# A Bijuridical and Bilingual Canada on the World Stage

Anne-Marie Trahan\*

**T**hese lines were written as I returned from a meeting of the legal co-operation steering committee of the Council of Europe. During this meeting, Professor Luigi Ferrari-Bravo, the head of the legal service in the Italian Foreign Ministry, to whom I had given copies of the vocabularies of common law property law in French and the dictionaries of private law published under the auspices of the National Program for the Integration of the Two Official Languages in the Administration of Justice, told me that these were unique, valuable and above all very useful works, and that only Canada could have produced them. Coming from such an authority in international law as Professor Ferrari-Bravo, this statement carried great weight. I therefore wanted to share with you the pride I felt in hearing it.

Over the years, when I was in private practice as well as since I have been with the federal government, I have attended many international conferences, mainly in the field of law. I very quickly became aware how important it was to know both languages, and that

to be a civil lawyer in a context of common law could be an asset. Since I have been with the Department of Justice, and especially since guiding the destinies of the Program for the Integration of the Two Official Languages, I have been aware in a very tangible way of the extraordinary role that Canada, as a bilingual and bijuridical country, can play on the world stage.

We are all aware of the respect enjoyed by our country nearly everywhere in the world. Those of us who have travelled, either for business or pleasure, can testify how faces light up and smiles appear when we tell people we are from Canada. In some countries, such as the Netherlands, people of a certain age recount, with emotion, their memories of the Canadian soldiers who liberated them at the end of the Second World War.

What may be less well known is the unique role that we play (and will, I hope, play even more in the future) in forums in which international instruments are developed, especially those in the area of private international law. In such bodies, discussions and confrontations take place not between countries of the North and the South, or formerly(!) those of East and West, but rather between countries with different systems of law:

civil law, common law, even Islamic law in some cases. And, make no mistake, some of these discussions can be very lively — for example, those that took place on contract development (in written form in common law; orally in civil law) at the United Nations' diplomatic conference that adopted the Convention on Contracts for the International Sale of Goods in 1980, or those at the same conference on the payment of interest plus damages for failure to fulfil a contract.

In 1987, when I had been with the Department for over a year, I headed the Canadian delegation at the annual session of UNCITRAL (the United Nations Commission on International Trade Law), which had prepared the work of the diplomatic conference to which I referred above. On that occasion, as a Canadian jurist I was able to help resolve an impasse resulting from a problem of language and law. On my arrival the delegates were putting the finishing touches to more than 15 years of work in the area of international bills of exchange and international money orders. During all these years we had been represented by an eminent Toronto lawyer, Bradley Crawford, the great Canadian specialist in the law of bills of exchange. It was he who had revised Falconbridge's book, the bible on the subject. It was not for me to intervene in this area. Nevertheless, I had read the working documents — the French version, naturally. The concepts I had learned 20 years

earlier quickly came back to me and I managed to understand everything. However, the whole concept of the guarantee — guarantee and *aval* — was not very clear to me. After Mr. Crawford explained the concept to me, I came to the conclusion that the terms used to date in the French version were not the right ones.

Mr. Crawford said he agreed with me, but added that no one had yet been able to convince the French. After discussing the matter further with him, I intervened. This is how Mr. Crawford described my intervention, in October 1989, at the Department's seventh symposium on international law:

There is one further wrinkle. In the Commission we call this the "Trahan amendment", because the discussions were going virtually nowhere until Anne-Marie Trahan leapt in the fray and began to lecture the whole assembled body of UNCITRAL delegates on the usage of French and English in Canada and how to say what you mean in both languages sequentially!

The Trahan amendment distinguishes between forms of undertaking by third parties that may guarantee the instrument, but not as an *aval* — not as forcefully as an *aval*. There is a current practice in New York and elsewhere of marking instruments "guaranteed", "payment guaranteed", "collection guaranteed", and so on. Those words will not carry the full weight of the *aval* under the Convention. They are a guarantee, but there are more defences available to a person who puts those words on a bill. It is only where the word used is "*aval*", or where the *aval* is given by a Bank that you have the absolutely rock firm, hell or high water consequences of the *aval*



\*Anne-Marie Trahan is Associate Deputy Minister of the Civil Law Sector in the federal Department of Justice.



## When complaints produce results

under the Convention. That is the "Trahan amendment" which I think was very instrumental in getting the whole scheme approved.

The ability of Canadian delegates to take this kind of action is what prompted Eric Bergsten, the Secretary of UNCITRAL, to speak at the first congress of the Inter-American Association of Law Professors in 1989 of the role that certain countries such as Canada can play in the transposition of legal concepts.

One of the reasons we can play this role is that not only do we have civil law and common law, but we also practise them in two languages: in Quebec, the Civil Code was drafted in English from the outset, in 1866. There, civil law is taught in English and books on the subject are written in English. For nearly 20 years now we have practised common law in French in New Brunswick, Ontario and Manitoba. This is in addition to the entire body of federal law, most of the French version of which was revised in 1988. In Moncton and Ottawa common law is taught in French, and it is beginning to be written in French. Francophone jurists from common law provinces are forming provincial associations. They take part in activities of the international French-language legal community: the International Institute of Law of the French-speaking Countries (IDEF) and the Centre international de common law en français (CICLEF).

At a time when exchanges are becoming world-wide, when Canada is preparing to sign the Convention on Contracts for the International Sale of Goods and other international instruments designed to facilitate exchanges, we can be proud of the role we can play and the influence we can exert in this area. ■

*(Our translation)*

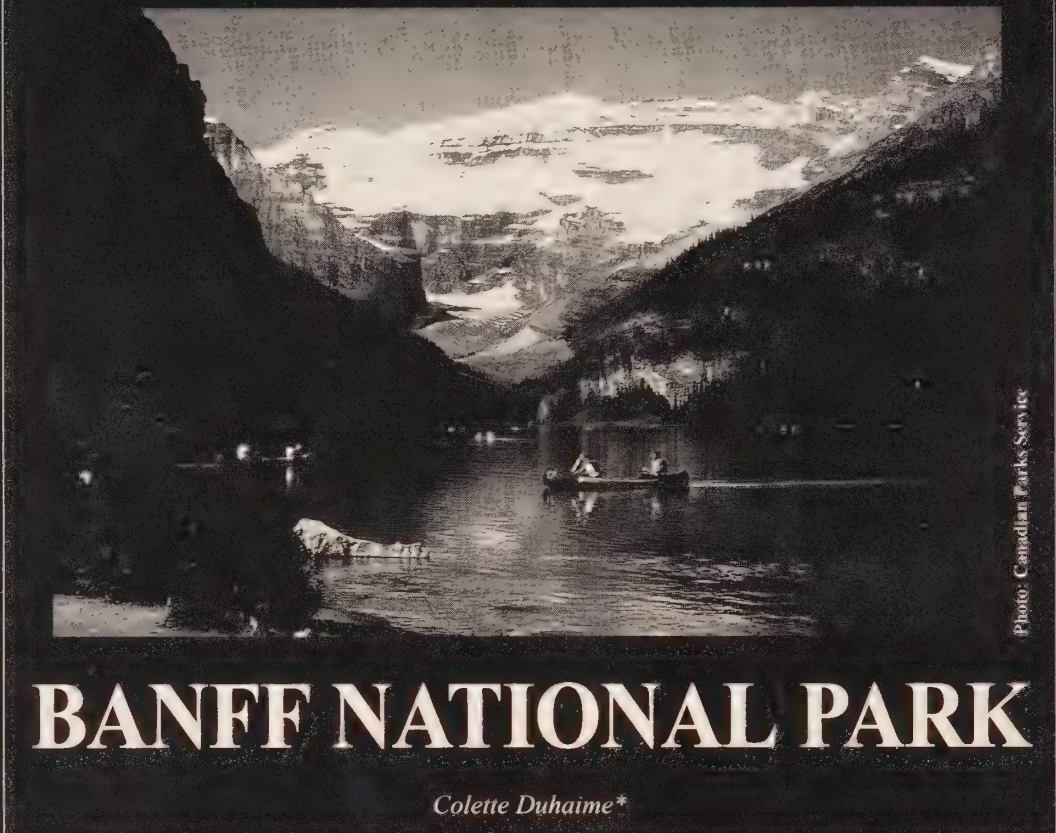


Photo: Canadian Parks Service

## BANFF NATIONAL PARK

*Colette Duhaime\**

**C**anadians who have complained about the lack of French in Banff National Park have not done so in vain.

Last summer a large electronic board was installed to indicate the toll booths where visitors can obtain bilingual service. In addition, bilingual signs are now to be found in most strategic locations along highways leading to the park and at major natural attractions such as lakes.

There are still, of course, some complaints, but since these improvements were made they are definitely fewer in number.

It took the arrival of a new park superintendent, Sandra Davis, for things to change significantly.

In 1988 the western regional office of the Office of the Commissioner of Official Languages conducted a study that led to an action plan to correct the shortcomings. "With this study, we realized that the problems were systemic," says Deni Lorieau, the Commissioner's western representative, "and the proposed action plan was a most exhaustive one."

When she arrived, Sandra Davis read the report and decided to take the bull by the

horns and provide better service to visitors. This involved not only installing bilingual signs but providing service in both official languages in places where complaints were most numerous: at the eastern entrance to the park, at Upper Hot Springs Pool and at the Banff information centre, which is managed by the Parks Service of Environment Canada.

A thorough analysis of the situation showed that it was not absolutely essential to hire new employees to solve the problem. A simple reorganization was all that was necessary, proof that where there's a will, there's a way. In fact, there are enough bilingual personnel employed in the park to staff the positions requiring knowledge of both languages.

The number of complaints involving the park has since diminished considerably and, although the problem of bilingual services in Banff National Park is not yet completely solved, it is easing.

This indicates to Deni Lorieau that it is always worthwhile complaining, especially if senior departmental officials are aware of problems and are trying to find solutions. ■

*(Our translation)*

\*Colette Duhaime is a freelance journalist.



# Anglophone Customs Inspectors in Quebec: Automatic Bilingualism

**T**here has been a spectacular turnaround in the past 20 years in the official languages situation in federal offices in

Quebec. A survey conducted recently by the Office of the Commissioner of Official Languages showed that the legislation it administers has eliminated the imbalance that existed between the use of English and French in the federal Public Service in Quebec. The investigators surveyed 28 groups consisting of 330 public servants from both linguistic communities.

Employees with a long history of service in the federal government can remember when English predominated to a large extent in offices in Quebec and at headquarters. Francophones even had to use English in their written work. Considerable progress has been made in the use of French since the early 1970s. This turnaround in the linguistic situation has changed the climate of work. The survey even shows that bilingual Anglophone employees, now accustomed to speaking French in everyday life, feel at ease in this new environment.

The case of the customs inspectors at Lacolle, a major border crossing on the Montreal-Plattsburg route, is an excellent example of this spectacular change and the linguistic harmony that now prevails.

## No linguistic border

Lacolle, on a sunny Monday afternoon. At the start of summer the modest offices of Canada Customs are a beehive of activity: a line of cars parked under the inspection shed, a collection of heavy trucks in front of the import-export permit booth. A Quebec trucker has drawn the unlucky number: all the goods in his heavy trailer will be inspected. A rough day for the customs inspector who has to deal with such a big load.

Patricia Venneman has 10 years' experience and has seen a lot of things. It is difficult to tell whether the firmness in her voice betrays tension or simply determination. Both, most likely. Married to an Anglophone, the daughter of Dutch immigrants, she has no particular accent, either in English or in French. She says she wants to send her son to a Francophone school, despite her husband's preference for the English school in Clarenceville, where they live. The reason: to encourage him to learn the language of their surroundings, French, since they speak English at home.

post in Quebec: unfailing courtesy combined with respect for the other's distinctiveness.

The same rule seems to apply to Canadians returning from a quick cross-border trip. No one is fooled, however, especially not a customs inspector who is well aware that it is even possible to hide cigarettes in cereal boxes.

## Four million travellers

Of the 80 posts (land and sea) and airports located in Quebec, the border crossing at Lacolle is undoubtedly the busiest, with its three ports of entry: nearly four million people crossed last



Photo: Reflexion

Patricia is fully bilingual. She vigorously defends English-French bilingualism. She sees no future without the preservation of bilingualism in Canada.

"And if some traveller frustrated by your inspection insults you, in what language do you reply?" Briefly, flashing an angry look: "I make him stop!"

Laughter. That is a rare occurrence. One paramount rule seems to ensure the exemplary partnership that prevails between Anglophone and Francophone customs inspectors at this largest border

year, using the autoroute or the two secondary roads (221 and 213), on foot or by car, truck or bus. A dozen of the approximately 60 inspectors at the autoroute post are Anglophones. This is exactly opposite to the situation found outside Quebec.

The case of David Beam, 42, a native of Niagara Falls, who is married to an English-speaking Italian from Montreal, is typical. They became acquainted in Cuba; she was a travel agent. When he was 20, David worked for Customs at



the Ontario-U.S. border in order to pay for his university education. The first thing he did when he settled in Quebec was to attend an 18-week immersion course at Laval University in Quebec City.

Their daughter, who is six, goes to a French school in her neighbourhood in Candiac, a suburb of Montreal. The community is a veritable league of nations. At home, the family speaks English.

"The people who are most understanding of others are often those who started to learn a second language rather late," David Beam comments.

Of the 30 inspectors working in the vehicle section at Lacolle, 10 are Anglophones. While his colleague Patricia categorically refuses to talk about politics, David is eager to. One day when he was upset, or simply angry, he came close to making the final decision: to return to Ontario.

His colleagues were quick to react: "You should stay," they told him in no uncertain terms. Surprised by this show of friendship, he stayed.

"In my neighbourhood," David Beam says, "all the children learn the other's language. Everybody has the same house, drives the same car and works for the government. The only difference is language. It's a positive competition. In Quebec I also try to speak French when dealing with public services, except for transactions where you feel the need to speak as directly as possible."

But he also says: "I chose to live in Candiac [where the population is 40% Anglophone and 60% Francophone], in a multi-ethnic neighbourhood, because I no longer wanted to live in a closed community."

If David Beam had not chosen a career as a customs inspector, he might have been a psychologist. He confesses: "We do not necessarily speak French because we are in Quebec; it is the most efficient language for communication."

### Living with stress

Before becoming customs inspectors candidates must undergo training at Rigaud. They also have to learn to develop a thick skin to withstand the anger of travellers who may have overstuffed their suitcases.

Instruction includes an official languages component and an immersion program in the other language, along with social and cultural activities on weekends in the Rigaud-Vaudreuil region. The professional and linguistic training provided even serves as a model for the European Economic Community, which has taken inspiration from it.

Team spirit and a sense of humour smooth the rough spots. "We get beyond social tensions, because of the tension of dealing with the public at border posts," another colleague of David's assured me.

Humour is a good antidote to stress and even more so for linguistic tensions. At Lacolle this recipe is followed by cheerfully exchanging epithets such as "Monsieur Frog" and "Mister Redneck!"

### Benefiting from two cultures

Thomas Wielogorski, 37, a resident of Brossard, found a second country in Canada 10 years ago and, more recently, a second career in Lacolle. He was a travel agent in his native Poland. At Lacolle he gets constant practice in two of the five languages he speaks fluently, including Russian and German. He learned French in his native country, studied English at McGill and switches from one to the other without difficulty and not without pleasure. He settled in a suburb of Montreal in order to benefit

from the mixture of the two national cultures.

"Here in Customs," he says, "you find every opinion in the political spectrum, even among Francophones. But we don't make too much of it. The stress resulting from the crowds has no effect on our linguistic attitudes. French dominates 95% of conversations. Bilingualism is taken for granted. It is not unusual for Americans, in order to be polite, to greet us with a few words in French. As for Quebec Anglophones, they often use French as they are accustomed to doing with other public services."

Aside from the cultural and psychological benefits, it should be noted that a bilingual customs position brings its incumbent a bonus of \$800 a year.

There was a significant drop (15%) in the number of travellers returning to Canada across the U.S.-Canada border at Lacolle in 1989, attributable in large part to a decline in tourism. But since the introduction of free trade customs inspectors find that the time goes quickly.

"Bonjour", "Good afternoon" — bilingualism has become truly automatic. At times an Anglophone inspector at Lacolle even lends assistance to a unilingual Francophone colleague. Things have really changed when one becomes — to paraphrase a well-known expression — the Anglophone on duty! *B.M.*

(Our translation)



Photo: Reflexion



# Media Voices: Part of the Problem, Part of the Solution

Tom Sloan

**L**ike their symbiotic partners, the politicians, the information media are always fair game to observers of the passing scene, whether or not they themselves are part of it. Writing in the spring 1991 issue of *Language and Society*, for example, Michel Roy, himself a distinguished Quebec journalist for many years and now a constitutional adviser to the federal government, stated flatly that "the free press... is not a medium for solving social problems and constitutional crises. It is itself part of the problem."

This is a serious blanket charge by a thoughtful observer, based on his judgement that, as a rule, the media are simply not interested in informing the public in a serious way about the main issues affecting the unity, and the very survival, of the country. Roy concedes that the press occasionally performs a service in, for example, making available the complete texts of important documents. But, in general, he finds that the media, by trivializing and oversimplifying issues, do a disservice to the efforts to find solutions to difficult problems.

Do the media, and most particularly the Canadian media, currently operating in a situation of a potential national crisis, really deserve such a sweeping condemnation? Let us take a brief, necessarily cursory, look at their performance in dealing with two matters close to the heart of the national unity debate: the state of relations between Canada's two official language communities, including the whole issue of official language policies, and the constitutional future of the country. How do the English- and French-language media treat events that occur in the "other" part of the country? And how do they deal with the constitutional

debate that sooner, rather than later, will affect us all?

In a brief article we cannot of course do full justice to the subject; but we can sketch the outlines of the situation and consider at least a few examples that come to view in the various media, each of which forms, in a non-political way, its own distinct society.

## Television and radio

The main characteristic of television is irresistible imagery combined with passing immediacy. This suggests that, while the immediate effect of an image may be strong and even devastating, the lasting effects should be less than traumatic. Thus the booing of the national anthem at a Montreal sporting event or the trampling of the Quebec flag by half-a-dozen Anglophones in Brockville, Ontario, could normally be expected to stir up an immediate reaction but make only moderate waves in the long run.

What happened, however, in the case of the Brockville incident, was a reminder that television is nothing if not flexible and yet another indication of the enormous power of the medium when it is used as something more than a simple surveyor of single events. Instead, Brockville was treated by some TV decision-makers as an event of major symbolic importance. The few seconds of tape were broadcast time and time again in the following weeks and months, with the clear message that the flag insult was an expression of the real feeling of English-speaking Canadians towards Quebec and Quebecers. The result was, whether intended or not, to increase linguistic and political tensions. It was not Brockville's finest hour; nor was it that of television as a source of balanced news.

In radio it is the hot-line show that is the fulcrum of the discussion of those



Michel Roy

national issues that cry out for a dialogue between English- and French-speaking Canadians. Unfortunately, few and far between have been discussions bringing together, in a bilingual format, members of both communities. All too frequent, on both sides of the divide, are emotional discussions, often on inflammatory topics, involving listeners from only one language group but dealing with concerns vital to the relations between them. Regardless of the intentions of the hosts or producers such shows are a recipe for the spread of misunderstanding and worse. They serve as an ideal forum for bigots, whether English- or French-speaking. In such instances, Michel Roy has understated the case. The medium is not only part of the problem; it is at the core of it.

But there is another side to the story, most specifically through serious television programming such as "The Journal", "Le Point" and "W5". These and a few others have regularly





provided opportunities for an intelligent and sympathetic presentation to Canadians not only of the issues but also of the feelings, aspirations and beliefs of their fellow country-men of the other language group. And, while even here the danger of bias and thoughtlessness is never absent, it is attenuated by the very nature of the operation.

An example of both the opportunities and the perils of such programming was provided by an episode of CTV's "W5" that dealt with a dispute in St. Paul, Alberta, over the policy of a Franco-phone school limiting its pupils' contacts with English-speaking children to help ensure they maintained their grasp of their mother tongue. It was a delicate subject, one debated emotionally in the community as was, for that matter, the very existence of an exclusively French school; and it was reasonably sensitively handled, although the program host's scepticism towards the school's policy came through clearly. It was a story of conflict rather than consensus. But it neither trivialized nor sensationalized the situation, and as such it contributed to understanding if nothing else.

### Newspapers

In looking at the printed press the distinction must be made between the expression of opinions in columns and editorials and regular news coverage. How an event is covered, or whether it is covered at all, can be as important as any opinions expressed about it.

In the Quebec/Rest of Canada equation there is what seems an inevitable imbalance in news coverage. For so long a focal point of linguistic and constitutional disputes, Quebec has been a magnet for the English-language media, which have covered the province, and particularly Montreal and Quebec City,

## Do the media trivialize issues?

extensively for several decades. Partly because of its very size and diffuseness English-speaking Canada has received relatively little coverage from the

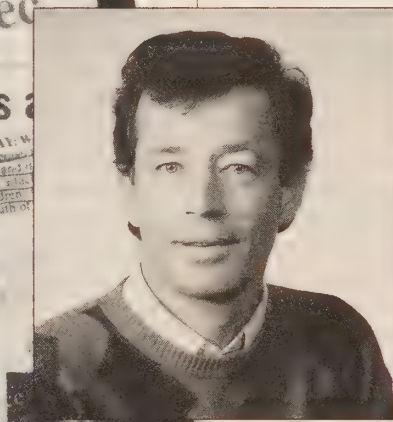
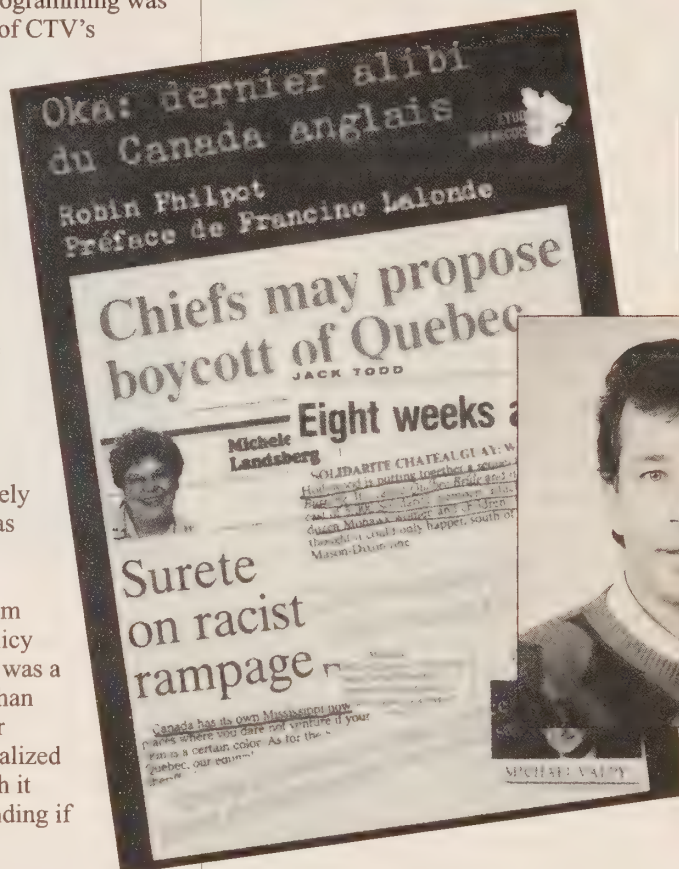
the anthem or the burning of the Maple Leaf flag in nationalist demonstrations.

Beyond stories about people, those that could have a political slant are also susceptible to differing treatment. A Canadian Press story in the spring of 1991 quoting an international survey that concluded that Canada might be considered the second-best country in the world in which to live from the standpoint of several factors, including social welfare, crime rates and education, received prominent play in the Anglophone press and was all but ignored by the French-language media.

An event that ended by sparking linguistic fires although it was inherently about something else entirely was the summer 1990 confrontation between the Mohawk Warriors and the civil and military authorities in Oka, Quebec. The Anglophone media's coverage of the affair prompted bitter recriminations from

some Quebecers, who alleged there was strong pro-Warrior and anti-Quebec bias among English-speaking reporters and editors alike. A book, published in French by an English-speaking Quebecer, Robin Philpot, stated flatly that the objective of a number of English-speaking politicians, aided and abetted by almost the whole Anglophone press, was to denigrate the government and people of Quebec. The honourable exception was the *Montreal Gazette*.

The book's title, *Oka: Dernier alibi du Canada anglais*, summed up the thesis. The goal, Philpot wrote, was to portray Quebec as a racist society, a sort of "Alabama north", using deliberate distortions that painted the Warriors as



Robin Philpot

Quebec Francophone media — except, of course, for events that directly impinge on the major issues, such as Brockville or the movement towards English unilingualism by Sault Ste. Marie and some other Ontario municipalities. No French-language daily has a full-time correspondent anywhere in English-speaking Canada outside Ottawa.

In the press of both languages, partly because of the way in which news is defined, it is the "bad" news about the other community that tends to be stressed. Sometimes it can be tendentious. A 1988 headline over a story



heroes fighting oppression and the Sûreté du Québec, the Quebec provincial police, as little better than racist goons: "...if you want to get a favorable press in Canada, you have to do two things: Take up arms, and point them at Quebec."

Despite the occasional sniping between the English- and French-language media, it would be wrong to conclude that linguistic lines necessarily define or coincide with the sharply differing responses to the issues.

Within Francophone Quebec, while columnists and editorialists are all highly supportive of their society's aspirations, there are also wide differences of opinion, sometimes within the same paper, between nationalist hardliners and those more willing to accept compromise in both the constitutional and linguistic fields.

And, while writers for all English-language papers defend federalism, there are considerable differences as to how far the constitutional demands of Quebec should be accommodated. When it comes to official language policies the differences become a chasm; there are no neutrals. On the one side are those who regularly denounce federal language policies as unrealistic, unnecessary and cowardly appeasement of Quebec. The leaders in this camp are the magazine *Alberta Report* and the Sun chain of newspapers. On the other side are most of the larger newspapers in major cities across the country and many others which, while often harshly critical of the policies of the Quebec and federal governments, give full support to the principle of two official languages in Canada.

The newspaper equivalent of the radio hotline is, of course, the letters-to-the-editor section, where vituperation is, if not the rule, far from the exception. A Quebec City reader writes an enraged letter to *Le Soleil* about the presence of English on a sign outside a chicken restaurant. An enraged New Brunswick writer the Saint John *Telegraph-Journal* that the French language has no place in Canada and is destroying the country. These are part of the periodic outbreaks of blind fury that occasionally erupt in both official languages. There is no evidence to support charges that some papers actively encourage such flurries; rather, they seem to reflect the moodiness of the country.

An encouraging trend in several major papers has involved initiatives to present opinions from "the other side". Some papers regularly carry translations of editorials. Others open their columns directly to leading journalists. The *Globe and Mail's* Jeffrey Simpson writes a weekly column for *Le Devoir*. Lysiane Gagnon of *La Presse* does the same in the *Globe and Mail*. An interesting recent development is a weekly letter on current issues, written alternatively by *Toronto Star* editor John Honderich and his counterpart at *La Presse*, Alain Dubuc, published simultaneously by both papers every Saturday.

### The uses of power

In the light — or shadow — of all these conflicting signals, what can we say about the role of the media in Canada today? That the information media exert power and influence is undeniable. The obvious question is, how do they use that power?

As our brief overview may suggest, there is no simple answer. Clearly the media, whether publicly or privately owned, have their own interests and priorities, financial and otherwise. This does not however absolve them from their responsibilities — something they implicitly acknowledge by the very act of disseminating what purports to be accurate news and reasoned opinions.

But responsibility to what and to whom? To the truth? To society? To the country? To a political ideal?

In the case that concerns us there is good reason to argue that the commitment must be to truth and to society in its broadest definition. There is certainly no contradiction between the two, as there might well be if we included "national unity" or a political goal, both of which are ambiguous and potentially divisive.

The commitment, it is argued, should be both to reflecting accurately the reality of our society and to advancing understanding among its citizens to help them make rational decisions about their collective future. Regardless of what happens in the constitutional sphere,

after all, we shall continue to share the northern part of a continent.

In all this there is no doubt, as Michel Roy contends, that the media can be and often are part of the problem. They have the power to deepen divisions and exacerbate situations as well as to moderate them. And clearly irresponsibility and even cynical manipulation are not absent from the Canadian media scene. But the record is far from totally negative. To any one who has, on a daily basis, perused articles from the daily and weekly press on the subjects of language and related issues over the past several years the record is, at worst, checkered and, at best, reasonably bright. The media, after all, cannot be blamed for reporting negative events; they too are part of our social reality. But what is striking is that a clear, if not overwhelming, majority of

---

## Irresistible imagery, passing immediacy.

---

Canadian editorialists and columnists appear to be more prone to trying to bridge gaps rather than to deepening them, to explaining situations rather than egregiously oversimplifying them. The problem is not one of good will; it is one of communication. Some efforts are, quite naturally, more successful than others; and even when they succeed brilliantly, how many Canadians read them?

There are certainly people who have every right to be angered by some aspects of media coverage. Journalistic shortcomings exist; they can be serious in their consequences; and they are extremely visible when they occur. The reality is that the media in Canada, as in every democratic society, form a diverse group with many voices, some of them strident, some of them nasty and some of them stupid. But there are far more than enough of the opposite kind to prevent Canadians from lumping them all together and stoning them all for their alleged sins in helping create our present perilous national situation. Indeed, some of the media voices may well end by being part of the solution. ■



# The Constitution and Language Policy

*The chairman of the House of Commons Standing Committee on Official languages discusses the issues.*

**I**f Jim Edwards could stamp a warning on the language issue, it would read: "Fragile — Handle with Care".

Edwards, chairman of the House of Commons Standing Committee on Official Languages, says Canadians must not put language among the very first items on the agenda as they begin a make-or-break effort at constitutional reform because the issue is too emotionally loaded.

Edwards became a national figure in late June when the Joint Parliamentary Committee on the Amending Formula reported. He was co-chairman of that committee along with constitutional expert Senator Gérard Beaudoin.

## Short timetables, short fuses

Looking at the tight timetable for constitutional reform set by

Quebec's plan to hold a referendum on its political future in 1992, Edwards said in an interview with *Language and Society*: "The thing that troubles me is that because we have such short fuses, such short timetables on many of the constitutional agenda items, I would hope that we wouldn't rush precipitously one way or the other on language policy. It's an issue that could be a deal-breaker with a new Confederation. I'm not sure it could be a deal-maker."

Edwards says that language should come up only after a few other items are settled. "There has to be an establishment of good will before we get to language. I think that if we started with language, it has so many irksome aspects in so many parts of the country that we might not get beyond it. So I think that it would be wise to leave it down the list a bit."

## Territoriality?

Edwards thinks that, despite all the strains caused by language policy, Canada still offers a more "humane" approach to official language policy than other countries, such as Belgium or Switzerland, where only the majority language of a given region has official status in that region.

But he concedes that the language

debate may eventually deal with the choice between Canada's approach to language or the system of territorially-defined language rights favoured by bilingual and multilingual European countries.

gualism. When the Beaudoin-Edwards Committee suggested a method for amending the Constitution it picked three areas that would require unanimity among governments prior to any change — the

---

*Official languages has become an exclusive responsibility of the House of Commons.*

---

He is reluctant to discuss Canada's system versus a territorially-defined system because he is not sure that the country is moving towards a European approach. He says the issue must be examined by the joint Parliamentary Committee to seek Canadians' reactions to draft constitutional reform proposals from the government in the fall.

Official languages policy used to be overseen by a standing joint committee of Parliament but, following an overhaul of committee operations, official languages became an exclusive Commons responsibility.

## A predisposition to bilingualism

Edwards is cautious about the direction the language debate might take as he moves into the chair of a new committee. He is a strong advocate of bilin-

monarchy, the proprietary rights of provinces and language policy.

Edwards, first elected to the Commons in 1984, spent nearly three decades as a broadcaster and broadcast executive in Edmonton.

He learned French as an MP going through what he calls "Masse Immersion" — serving Marcel Masse as parliamentary secretary when Masse was Minister of Communications from 1985 to 1986 and when Masse returned to the portfolio from 1989 to 1991. Masse is now Minister of Defence.

"It was a marvelous learning experience," says Edwards about working with the senior Quebec minister.

Edwards attributes much of his predisposition to learning French to his grandfather who moved to Alberta in 1906 to practise law. In those years



Jim Edwards

Edmonton had a fairly sizable French-speaking population. Edwards' grandfather, who spoke a number of languages, including French, would deal with his French-speaking clientele in French.

### Attitudes and absurdities

Looking at the modern Canada, Edwards sees a generational difference in attitudes to language.

"I think that most young people are pretty much open on the subject of language. Many of the older people tend to be threatened by the implications of another language or upset by what they see as inequities," says Edwards.

He would like to see the new committee "correct intentional absurdities and injustices in the administration of language laws."

"I think that the concept is correct, the concept of official languages, and I support it, but there are absurdities in the administration of any law or regulation. I would just like to find them and eliminate them if possible," says Edwards, who explains that he has no specific problem in mind.

"I just think that people might feel more comfortable about language policy if they saw it being administered in a common sense way." *P.C.*

### "La différence" again

According to a 1990 study referred to by Robert McKenzie (*Toronto Star*) only 50% of natives living in Ontario in their own reserves or communities still speak their traditional language, while in Quebec 91% of natives still speak the tongue of their ancestors.

## Press Review

# The Spicer Report

Tom Sloan

**E**agerly awaited in much of English-speaking Canada, if less so in Quebec, the report of the Citizens' Forum on Canada's Future, chaired by Keith Spicer, appeared just in time for Canada Day 1991, to something less than unanimous, enthusiastic acclamations. Certainly, the reaction was more positive in English-speaking Canada than it was in Quebec, but there too the cheering was less than full-throated.

### Shameless waste...

The sharpest, most all-encompassing, if not the most incisive denunciation came in a lengthy editorial in Montreal's *Le Devoir* from the pen of its publisher, Lise Bissonnette. The report was an exercise in "intellectual indigence" without redeeming qualities. "Because Canada is haunted by the fear of collapse, the spectacular failure of the Citizens' Forum is already the object of a difficult rehabilitation. It is quite useful, they say, a snapshot of the situation. Yes, but on condition you don't sell the house to pay for a poor quality camera and a photographer who has nothing better to do than to put himself in the centre of the picture....The shameless waste this experiment

entailed...removes any claim of moral authority."



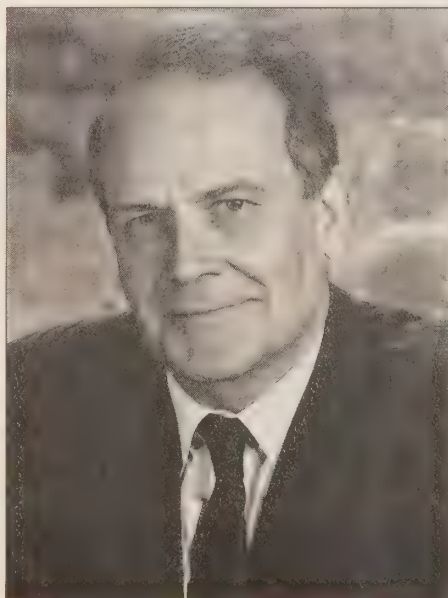
Bissonnette warned Canadians to beware "the romantic adventure of a constituent assembly", the possibility of which the report refused to dismiss. "Nothing will more effectively block a settlement of the Quebec-Canada crisis than this illusion to which so many Canadians are now clinging and which has been sponsored by those who opposed the Meech Lake Accord while seeking an elegant pretext not to appear too hostile to Quebec. They have taken refuge in criticism of the 'process' and of

closed-door meetings and they will henceforth have to live with the weight of false popular participation."

There was another flagrant failure in the report as well. While "English Canada has finally decided, 30 years after the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism that it is not out of line for people to insist on speaking French in North America...the reality of the Francophone community outside Quebec is obliterated by a wall of silence."



An even angrier attack on the Forum's perceived indifference to the Francophone minorities came from *Le Droit* of Ottawa. "In the report of the Citizens' Forum...the hypocrisy of English Canada concerning the French-speaking community outside Quebec has reached new heights," wrote editorialist Pierre Allard. "It is inadmissible that the injustices committed since Confederation against the French-Canadian and Acadian communities living outside Quebec 'homeland' are simply ignored." The only references to these minorities came from Francophones themselves, Allard said. "Our Anglophone compatriots nevertheless find it appropriate to shed tears for the native peoples....But when they also take it upon themselves to go after Bill 178 and to defend

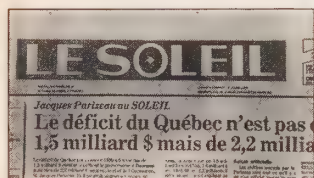


Keith Spicer



Anglo-Quebecers, the most spoiled community in Canada... it becomes almost indecent."

In another editorial in the same paper André Préfontaine took after Keith Spicer for being overly facile and illogical in his criticisms of politicians in general and Prime Minister Brian Mulroney in particular. "The Forum chairman would have contributed more to reducing the tensions that exist in the country by trying to put the contempt that Canadians have for their politicians and their prime minister in a fairer perspective." They are not solely to blame for the present situation, *Le Droit* affirmed.



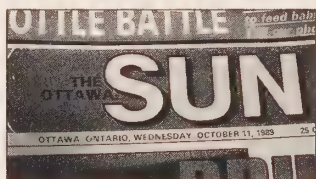
Equally dismissive of the whole operation was *Le Soleil* of Quebec City. What did we find in the report? asked editorial page editor J-Jacques Samson. "Essentially a catalogue of emotional testimony... and an unacceptable trivialization of the 'case' of Quebec." Samson was particularly incensed by a proposal in the report for a trade-off involving an acceptance on the part of English-speaking Canadians of Quebec's determination to preserve its language and culture and a softening of Quebec's law forbidding exterior English-language commercial signs. "Can we find a more eloquent example of the ignorance of the majority of commissioners of the real expectations of Quebecers in the fields of social affairs, agriculture, regional development, energy, trade and commerce, research and development of natural resources?"

Also irritating to Samson was the "lyricism" of the Forum chairman. "Canada is in crisis. The house is ablaze and the fire

chief is on the scene singing a hymn to joy. If, in November 1990, Brian Mulroney expected from this commission suggestions for a new path towards a renewal of federalism, eight months later Keith Spicer handed him an empty tool box."

### Absence of hope...

One of the few Quebec editorialists who did not dismiss the report itself out of hand was Roch Bilodeau of Sherbrooke's *La Tribune*. Even he saw little positive emerging from a document he described as "a sad and demoralizing portrait. But there is still worse: the absence of hope.... The Citizens' Forum proposes nothing concrete for solving our problems, at least nothing that seems up to the task. Nevertheless, he saw a tiny measure of utility in the operation, "for remedies are always easier to find with the help of a diagnosis, a picture of the situation. It could provide a real vision of a country to be rebuilt by political leaders who could impose respect by their ideas and their imagination. But where are they?"



The tone, if neither the words nor the language were the same, was similar in the editorial offices of the *Ottawa Sun*: "Canadians have spoken. Is anyone listening? Not likely."



If anyone was, it was not the *Montreal Gazette*. It could have been worse, the *Gazette* conceded — but not much. "As an

exercise in public consultation, the Forum had some value." In addition, the "inspirational element" was not without importance. Beyond that, however, the *Gazette* was almost as harsh in its judgement as most Francophone editors. The report "is not much to show for eight months of public consultations and \$23 million in public funds." The paper found it full of generalities and essentially "shallow". The *Gazette* agreed with other Quebec dailies that it failed to address the needs of the province. "The report is almost ludicrously timid and oblique on the key questions of constitutional recognition of Quebec as a distinct society and the decentralizing of powers to the provinces." Because of this and other failings "this expensive report is not going to be of much use in the coming constitutional debate. Too bad. But it could have been worse. It could have been a complete instead of a partial fiasco."

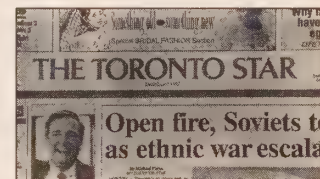


The absence of concrete proposals was a common editorial theme but it was not necessarily seen as the Forum's fault. "There is no shortage of opinions in the report," said the *Winnipeg Free Press*. "What it does not offer is any clear or precise guidance about the form and substance of constitutional reform in Canada. That result was not to be expected from a group which was given a mandate to listen to Canadians but no precise mandate to do anything in particular about what it heard." The Forum was essentially a "sideshow", the paper suggested. Now is the time for the political leaders to shoulder their own responsibilities.

### Or positive experience?

Despite the absence of specifics many editors saw the Spicer commission and the report it produced as having been a positive experience. To the *London Free Press* "...it has been a sound exercise in promoting greater national self-awareness. The Forum can hardly be blamed if, despite its best efforts, a mutually satisfactory constitutional settlement remains virtually as remote as ever." For its part, the *Hamilton Spectator* also had some positive things to say. "It was a rocky road...but the final report was worth the effort....In its own way, the Spicer commission has helped to bring the country closer together. Appealing to the higher values of Canadians, the Citizens' Forum offered a model for the benefits of mutual discussion as opposed to intolerance in resolving our differences."

The *Saint John Telegraph-Journal*, too, had kind words. "What emerges in the report is a sense of caring...about the future of the country and about the concerns expressed by its citizens. With all its faults, the report should not be ignored. And its fundamental belief that dialogue and compromise can resolve Canada's constitutional problems may well end up being the road we will have to follow."



Perhaps the closest thing to unabashed enthusiasm came from the *Toronto Star*, which described the Spicer conclusions as "nothing less than a credit to the nation." The commissioners "found a common sense of values amongst Canadians and produced a consensus of their own that all Canadians



can identify with. It is not a perfect document, but it is a well founded and reflective package....For all the flak they endured, and their own internal spats, the commissioners deserve praise for giving vent to the feelings of many Canadians while remaining true to themselves."



For the *Ottawa Citizen* the prime virtue of the Spicer report was the challenge it posed, not only to the politicians but to individual Canadians to re-examine their own biases and assumptions and to be prepared to change the most difficult thing of all, their minds. The report, said the *Citizen*, was written "with honesty, directness and flair.... Spicer listened to Canadians; now we should listen to him."



The *Calgary Herald* had its own unique perspective on the report, glimpsing a potential danger, not in the document itself, but in the use to which it might be put by government. It could well, the *Herald* argued, become an excuse for henceforth ignoring non-politicians in the constitutional debate. "The danger is that, from now on, Spicer's name will be invoked to ward off any challenges to future constitutional deliberations, no matter how secretive, elitist or manipulative they happen to be....It would help if politicians...showed they were capable of listening to, and acting on, the voices of

Canadians. Spicer could be the start of that process but, more than likely, it will be used to circumvent it."



To the *Financial Post* of Toronto, however, the Forum served a useful purpose, regardless of how it is used in the future. "Ultimately, the value of the commission was psychotherapy. For four months, Spicer and his group travelled the country and listened to the

people....As a balm and a bandage, the commission was indispensable. That the people were heard was more important than what they said....Having emptied their souls, Canadians may now be ready to discuss real change. English Canadians need to understand Quebec's threats, and Quebecers to understand the need for an agenda larger than their own. If the Spicer commission has helped us to move the debate along, it can be called a modest success."

It was in psychotherapy that Pierre Gravel of *La Presse* also saw the main, if not only, contribution of the Forum. As far as Quebecers were concerned, he wrote, "From the start it was an



exercise as useless as it was expensive....It is only insofar as it revealed the mood of English Canada that the report is of any interest to Quebecers. They discovered, without surprise, that among ordinary citizens there is a total absence of homogeneity of opinions about them." As for its therapeutic value, it was "an exercise essentially based on providing an outlet for bad tempers and preparing minds for the changes that are required."

## The Magic Mural is...

An animated video fantasy featuring Julie and Daniel, two characters who speak different languages, lost together in a world of adventure.

Five to seven year-olds will enjoy discovering that people can get along even if they don't understand each other's language!



The VHS video, accompanied by a poster and study guide, is distributed free of charge to teachers and group leaders.

If your school is interested in receiving a copy of **The Magic Mural**, please write to:

Office of the Commissioner of Official Languages  
Department M36  
110 O'Connor Street,  
Ottawa, Canada  
K1A 0T8

or: Fax your request to (613) 995-0729





### Official languages

The report's specific recommendation dealing with official languages policies won general agreement among editorialists that an independent new look at some of the practical aspects of that policy could do no harm as long as the basic principle remained intact. Typical was the response of the *Edmonton Journal*: "The principle that Canadians should have access to government services in the language of their choice is valid,

but some of the decisions flowing from official bilingualism are contentious and anger people." Bilingualism must be an instrument of unity and harmony, rather than discord and dissension, as it sometimes in practice is, the paper affirmed.

### Multiculturalism

In the area of multiculturalism there was some editorial disagreement concerning the Forum's suggestion that programs should be scaled back and essentially limited to immigration services, anti-racism activities and promotion of equality.

The only criticism in the *London Free Press* was that the recommendation didn't go far

enough. "The entire multiculturalism department should be abolished."

On the other side was the *Montreal Gazette*. "Beware of the voices that call, ever so patriotically, for a homogenized Canada....It is an impossible dream, and even if it were possible it should be resisted by every government. There can be no Canadian unity without diversity. It is a great pity the commissioners...failed to express that truism with sufficient force....Bilingualism and multiculturalism...are the true Canadian identity."

In its summing up of the whole operation Toronto's *Globe and Mail* found encouragement in the report's con-

clusion that there is a "willingness to talk, to try to reach an accommodation....So there's hope, sort of. And there is a good guide in this report for Constitutional Affairs Minister Joe Clark, whose task it is to find a constitutional package that will satisfy people who want very different things.



Knowing where they stand should make it easier for him to define a federal position. It will not make it easy." ■

## Letters

(from page 2)

### Equal Time

I am writing to you with regard to Greta Chambers' article "Quebec: The Equality Party's Position" which appeared in the Summer 1991 issue of *Language and Society*. Ms Chambers' harsh and often tendentious criticisms of the Equality Party's constitutional and linguistic positions merit a far more detailed response than is possible in this letter, especially since the party's stance (which Ms Chambers describes as having an "Alice in Wonderland quality") lies far closer to traditional, even bi-partisan, federal positions than do her own. Is it a sign of the times that minority views like Ms Chambers' are given prominence in federal government publications while those of vast numbers of Canadians are dismissed as "divisive"? Canadians did say to Keith Spicer that they want to see the interests of their country put ahead of those of their region, that they want to see equal rights of citizenship all across the land, and influential international journals such as *The Economist* have reached the lamentable conclusion that "It seems unlikely that Canada's future is going to be as a country with a strong national purpose....No politician now on the Canadian scene seems interested in strengthening the centre." Perhaps it is time for *Language and Society* to begin reflecting the views of Canadians living in Quebec who see things the way their compatriots in other regions do and who worry about the future in the same way people living outside their national boundaries do.

Greta Chambers claims that at its policy convention on March 17 the Equality Party came out "strongly in favour of the *status quo ante* the Quiet Revolution." This is broad and inaccurate criticism. It would be far fairer to say the Equality Party came out in favour of steering the province of Quebec back towards the mainstream of Canadians' genuine political traditions, traditions which encompass a marked preference for individual rights over collective "societal projects" and the maintenance of meaningful federal powers in the country, traditions upset not by the Quiet Revolution but by recent and successive nationalist governments in Quebec. That those rights mentioned above include linguistic rights, a well-known species of human rights, to paraphrase the justices of the Supreme Court, should be a matter of rejoicing for Ms Chambers (and for the editors of *Language and Society*), not a matter for regret.

However, to compound this reader's distress with incredulity, Ms Chambers proceeds to characterize such measures as "repealing the notwithstanding clause" or giving all Canadians "freedom of choice in the language of their children's schooling" as implicitly more controversial than, say, giving Quebec exclusive jurisdiction over family law and income security (neither of which, for the record, the Equality Party has agreed to). Outside the tight circles of the new Family Compact in this country, the

Canadian political élite, is there really anyone in favour of the notwithstanding clause or of continuing to deprive fellow citizens of their basic freedoms?

Certainly not among English-speaking Canadians in Quebec. In a recent *La Presse*/CROP poll (April 28, 1991), 90% of Anglophones "disagreed" with "the fact that French is the only official language of Quebec"; 89% "disagreed" with "the fact that French is the only language of school instruction for children of immigrants in Quebec"; and, of course, 93% "disagreed" with "the policy of the Government of Quebec concerning the language of commercial signs", one that would be rendered unconstitutional with the repeal of the notwithstanding clause. Yet Ms Chambers maintains that "the meaning and message of the Equality Party...have, today, little relevance to the thinking of troubled Anglophones searching for ways of reconciling the 'distinct society' in which they live with the wider country of which they are a part."

Just who is out of step here? As Lewis Carroll might have put it, "What harried rabbit has Ms Chambers followed?"

Keith Henderson  
Chairman

The Committee on the Constitution of Canada  
The Equality Party  
Montreal



# Is There a Future for Francophones on the Prairies?

Charles F. Johnston\*

**T**he question of the survival of Francophone communities on the Prairies, following the rejection of the Meech Lake Accord, is today posed with new urgency and poignancy. What will be the impact of new constitutional negotiations on the future of Francophones in Saskatchewan and Alberta, presently clinging so precariously to their language and culture?

As a former Montrealer who has spent approximately 20 years in each of those provinces I have found myself increasingly drawn to support western Francophones in their struggle for survival. When I first moved to Western Canada I was struck by the number of French place names scattered across the Prairies, calling to mind the early explorers and the Métis and the later French and Belgian settlers — names now often anglicised in pronunciation: Batoche, Fond-du-Lac, Qu'Appelle, Grande Prairie, Lac la Biche, Île-à-la-Crosse, Trochu, La Loche, Pouce Coupé (pronounced "Puss Coopy"), Bienfait (pronounced "Bean Fate"), and so on.

It is a reminder that in 1877 an amendment to Section 110 of the North-West Territories Act declared that "Either the English or the French language may be used by any person in the debates of the said Council and in the proceedings before the courts...and the ordinances of the said Council shall be printed in both these languages." This was a recognition of the high proportion of Francophones in the population of the Territories at that time. For example, in 1885 the Edmonton area was 60% French-Canadian and French-speaking Métis.

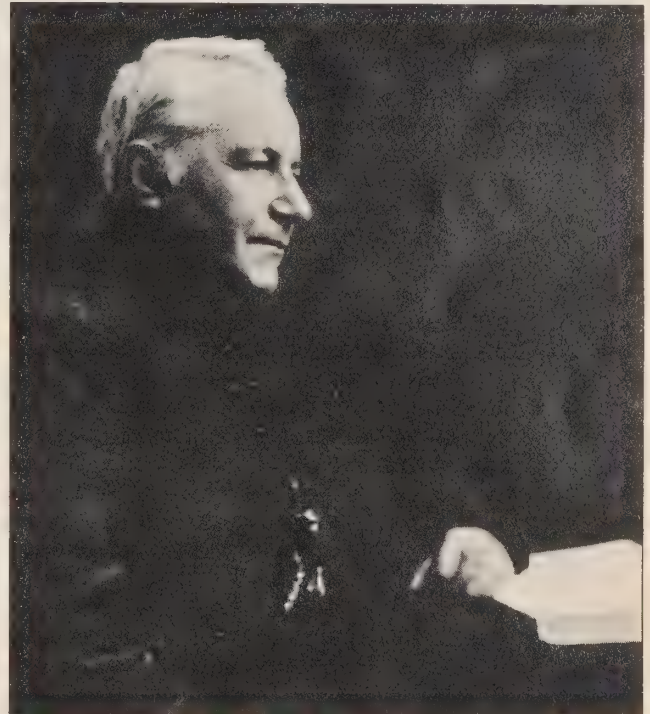
\*Charles F. Johnston is professor emeritus of church history at the United Church's St. Andrew's College in Saskatoon.

That this was so was principally due to the work of missionary priests who from the 1840s had worked among the Métis to strengthen their French and Catholic heritage. Until their leadership role was taken over by a lay elite it was the clergy and the teaching and medical ministries of male and female orders which did most to preserve the French language and culture against the eroding forces surrounding them.

Alberta and Saskatchewan, carved out of the Territories, came into existence in 1905. Section 110 of the North-West Territories Act, establishing the use of both languages, although not specifically a part of the constitutions of the new provinces, as a similar article had been in that of Manitoba, was nonetheless carried over from the Territories into the provincial codes of law.

Meanwhile, the settlement of the Prairies had gone on apace. Included among the diverse peoples who travelled west to take up land were a number of French-speaking settlers, in addition to the Francophone Métis communities already in existence. Many of them came as the result of the efforts of colonizing missionary-priests, like Fathers Lacombe, Vegreville, Morin, Giroux, Bonny, Falher, Gravel, and others whose names live on in the towns they founded. It is interesting that some of these largely Québécois pioneers

came by way of the northern United States. Upward of a million Quebecers made their way southward in search of work in the 19th and early 20th centuries. The colonizing priests had



Father Albert Lacombe, o.m.i.

Photo: Fonds Association canadienne-française de l'Ontario. Centre for Research on French Canadian Culture, Ottawa University

more success with the more recently arrived and less well established among these immigrants who then followed them to the sites that became Vegreville, Beaumont and Plamondon. "Of the 620 French-speaking families brought in the 1890s to Edmonton and the eight French settlements in the surrounding area, over half came from the United States, and only one-fifth from Quebec."\* The clergy of Quebec at that time were more interested in encouraging settlement north of the St. Lawrence Valley than into the West. Nevertheless, other Quebecers were to follow in the







Downtown Peace River, Alberta (circa 1930)

Photo: Fonds Séraphin-Marion. Centre for Research on French Canadian Culture, Ottawa University

period before the First World War and in later waves, eventually including workers in the tar sands at Fort McMurray in the 1970s.

In Alberta Francophone settlement has been concentrated in the area around Edmonton and to the north and north-east, whereas in Saskatchewan communication and co-operation have been made more difficult by the 150-mile gap separating the small communities in the north from those in the south of the province. These Francophone minorities in both provinces, present in the early decades of their history, have been drastically reduced by the incessant pressures to assimilate.

Thus, in Saskatchewan, in round numbers, of 66,000 citizens of Francophone origin 30,000 can still speak French but only 22,000 continue to identify themselves as Francophones. In Alberta in 1986 there were 62,000 Francophones (the fourth largest provincial total, after Quebec, Ontario, and New Brunswick), yet some 200,000 Albertans are said to have Francophone roots. In both provinces the rate of assimilation has thus become nearly a catastrophic 70%.

Nonetheless, there is among these people a continuing vitality and a dogged determination to provide the

means to survive. In Saskatchewan the Association culturelle franco-canadienne de la Saskatchewan, founded in 1912, and in Alberta the Association canadienne-française de l'Alberta, founded in 1926, were both initially established to strive to obtain an education in French for Francophone children. Subsequently, each has inspired and supported other institutions with specific educational and cultural aims: in Saskatchewan the Commission des écoles fransaskoises, the Conseil de la coopération (a grouping of caisses populaires), the Association jeunesse fransaskoise, the Commission culturelle fransaskoise, the Fédération des aînés, the Fédération des femmes canadiennes françaises; in Alberta the Fédération des parents francophones, the Francophonie jeunesse de l'Alberta, and so on. Both have supported newspapers: in Saskatchewan, *Le Patriote de l'Ouest* (1912), replaced in 1972 by *L'Eau vive*; in Alberta, *La Survivance* (1928), now re-named *Le Franco*.

A French radio station, founded in Edmonton in 1948, stirred up a storm in the Alberta legislature. "French is going to pollute the air of Alberta!" one MLA declared. In Saskatchewan local stations in Saskatoon and Gravelbourg, financed

by Francophones, went on the air in 1952. In both provinces these stations became part of the Radio-Canada network in 1972. A national French television network followed, this time with much less public opposition.

The Quiet Revolution in Quebec and the work of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism brought about a softening of attitudes in the West with respect to French-language instruction. In 1964 the Alberta School Act was changed to permit the use of French as well as English as a language of instruction for the first nine grades, and in 1968 through grade 12. In designated bilingual schools this could be up to 50% of class time. Such designated schools appeared in Saskatchewan after the 1967 Education Act amendments; after 1978 up to 80% French instruction was allowed in immersion schools (Type A). The same provision was made in Alberta in 1976.

But immersion schools, however desirable for those learning French as a second language, have proved a stumbling block and a source of frustration for Francophone students, as well as being a channel for assimilation. As an alternative, French schools have been established for Francophone students in



Saskatchewan; however, the dozen or so French schools are in different school districts and under majority Anglophone control. There are at present three French schools in Alberta, only one with a majority Francophone school board.

Both provincial associations have used the courts to try to win recognition of the right to a French education for children of Francophone parents and the right to administer such schools. In 1988 the Court of Queen's Bench in Saskatchewan ruled that under Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms the right of Francophones to control their schools was implicit.

In August 1989 the government of Saskatchewan agreed to the implementation of this ruling, but it has since postponed the necessary legislation.

A similar case in Alberta was appealed to the Supreme Court of Canada, which ruled in 1990 in favour of participation by Francophones, in varying degrees in proportion to their numbers, in the administration of schools serving their children.

Even more potentially far-reaching was the *Mercure* case. In 1980 Father André Mercure of North Battleford, Saskatchewan, refused to pay a traffic ticket printed in English only, on the

ground that the North-West Territories Act required laws to be published in French, the use of French in the courts and documentation in French. The case went to the Saskatchewan Court of Appeal and beyond that to the Supreme Court of Canada. Father Mercure died in 1986 without having seen justice rendered but the Association culturelle carried on the case.

Finally, in 1988, the Supreme Court ruled that "it follows that s. 110 continues in effect for that purpose and that the statutes of Saskatchewan must be enacted, printed, and published in English and French and that both languages may be used in the Saskatchewan courts." However, the Court also ruled that since Section 110 had not been specifically included in the constitution of Saskatchewan its government had the option either of accepting the necessity of translating its past and future laws into French or of passing a bilingual act declaring all laws enacted in English only to be valid. To the disappointment of Saskatchewan Francophones and their friends and supporters, and despite its quite recent approval of the Meech Lake Accord, which called for the preservation of minority rights, with Bill 2 the government of Saskatchewan chose the latter course.

Since Alberta was similarly affected by the Supreme Court ruling in the *Mercure* case the government of Alberta, although also a signatory to the Meech Lake Accord, passed Bill 60 with the same effect as Saskatchewan's Bill 2.

There was, however, a difference in the approaches of the two provinces. Whereas in Alberta no readiness was shown to make concessions in linguistic matters, Premier Grant Devine attempted to reassure Francophones inside and outside the province by declaring that Saskatchewan was moving towards bilingualism with all possible speed and by promising that the government would in due course translate laws that were deemed to be of particular importance to Francophones.

This rather more open attitude was further expressed in Saskatchewan's willingness to enter into an agreement with the federal government in 1989. By its terms, Saskatchewan would receive substantial federal grants to assist in the translation of laws and to make possible the establishment of a Language Institute at the University of Regina. Federal money would also be provided to help in the re-building of the only French high school in Saskatchewan, Collège Mathieu in Gravelbourg, and for Francophone community development. ■

\* Donald B. Smith, *A History of French Speaking Albertans*. Unpublished thesis prepared for the Department of History, University of Calgary, 1984, p. 9.



First chapel built by Father Lacombe (St. Albert, Alberta)

Photo: Fonds Association canadienne-française de l'Ontario. Centre for Research on French Canadian Culture, Ottawa University

## Bilingual is better

The *Saskatoon Star-Phoenix* reported on the merits of Saskatchewan's only Ukrainian immersion school, St. Goretti. It quoted Modest Hnatic, St. Goretti principal: "Our bilingual students are grammatically more astute than unilingual learners because they have gone through grammar construction and terminology in English and Ukrainian. Those in the bilingual stream are more advanced in language learning skills than students in the English stream because they develop an ear for language nuances."



# WINNIPEG

## Has the Vision Blurred?

Tom Sloan

*One of the challenges confronting Winnipeg is development of warmer, more equitable relations between the two official language communities.*

Once it was known as the Bull's Eye of the Dominion because of its geographical position in the centre of what was the Dominion of Canada. More recently its sobriquet became the Gateway to the West, a description that remains accurate despite the fact that for the past few years, and temporarily its citizens hope, it has had a team in the eastern division of the Canadian Football League.

Whatever its nickname, Winnipeg plays and has played a significant role in the history and the economic and political life of Canada. It has also been and remains a vital cross-roads for Canadians of many different origins and cultures. The first Europeans to visit the area were French explorers, followed by coureurs de bois and fur traders. They were followed by more settlers of French, British, Ukrainian, German, Icelandic and other stocks. Together they created the cosmopolitan city of almost 600,000 Canadians who call Winnipeg their home. Today, as in several other parts of the country, one of the issues facing Winnipeggers is the challenge to develop the most just and

cordial possible relations between the two official language communities of Canada — English and French.

Considering his name, Greg Selinger might seem an unlikely spokesman for the French-speaking community of Winnipeg. But he is in fact the uncontested representative on city council of the Francophone population of over 30,000 — a little more than 5% of the total but twice as large proportionately as the Francophone minority in Edmonton.

Selinger is an English-speaking professor of community development who speaks better than passable French and who defeated a long-time French-speaking incumbent in the Taché ward. Taché includes the former city of St. Boniface, now a part of Winnipeg but still proud of more than 200 years of history as the principal centre of French language and culture in western Canada.

Selinger, who became one of Winnipeg's 39 councillors only in 1989, takes seriously his role as representative of the French-speaking community, not only in his own ward but also in the city as a whole. Because of what Winnipeg is, it is a challenging job.

Winnipeg is unique in at least three ways.

Among the largest Canadian municipalities it is alone in being one integrated city rather than a metropolitan region incorporating several separate municipalities.

Among western cities it has the largest and most historically established Francophone population.

Among all Canadian cities it is the only one that, in its very Act of Incorporation, is obliged by provincial law to provide services, albeit to a limited extent, in both of Canada's official languages.

This obligation dates back to 1971, when a dozen municipalities were folded into one city. Among them was St. Boniface, a largely French-speaking enclave that was, to put it mildly, reluctant to lose its

identity in an overwhelmingly Anglophone conglomeration.

### Bilingual services

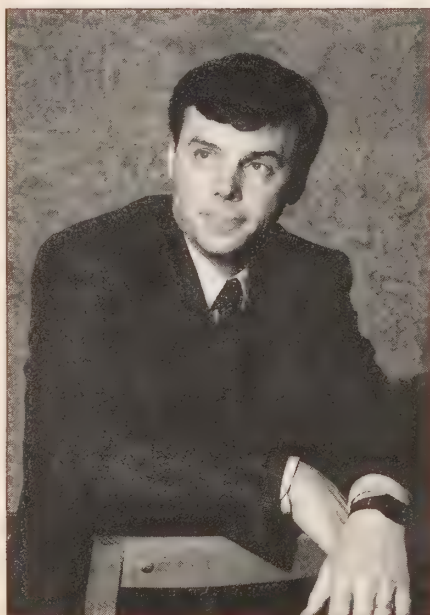
It was to help overcome that reluctance that the province made two concessions, writing them into the City of Winnipeg Act. One was that, in what was termed "Historic St. Boniface", including neighbouring St. Vital, essential services should be provided in both English and French. Secondly, the law provided that bilingual services be available at city hall and in the central offices of all municipal departments.

That was and is the law. What is the reality in Winnipeg today?

According to interested observers, particularly in the Francophone community, while the record is far from utterly black, it is spotty.

To the principal Francophone organization, the Société franco-manitobaine, while the law itself was a long step forward in all too many instances it has become, in practice, a dead letter.

In a 45-page brief presented in 1990 to a joint provincial-municipal committee looking at the language aspects of



Greg Selinger





the law, the SFM claimed that even in St. Boniface bilingualism has been blurred almost to the vanishing point. The SFM put the blame on the absence of a real will to act on the part of successive city administrations. "Francophone citizens have received many expressions of good will and proposals for reform. But no real measures have been taken to change the situation."



Edmond LaBossière

Greg Selinger agrees that the situation is unsatisfactory. "There is a good deal of ambivalence" in the 1971 law and also in its impact. He too notes that St. Boniface has had to struggle to get French-language services in most areas, including the most crucial. The local police station has been trying to reintroduce bilingual operations. "The capacity

was lost because no one was pushing for it." But that has now changed. The indifference has disappeared.

Terry Moore, an editorialist specializing in city politics on the *Winnipeg Free Press*, concurs that the language provisions of the law have been inadequately observed. But, like Selinger, he puts a share of the blame on those who drafted the law. "It's simply too vague in many respects." The paper's position is clear. "We have argued that the priority should be on satisfying people's real needs, not just the legal obligations." One example of needs actually being met concerns the public transportation system. Ten years ago, Moore recalls, the French safety instructions in the city buses were incomprehensible. Today they are in literate, understandable language — one small but significant improvement in terms of everyday life.

There have been other advances, too. But, looking at the overall picture, Moore comes to a somewhat gloomy conclusion from the history of the past 20 years. "The implicit message coming from the city is that language rights just aren't all that important."

Winnipeg's top civil servant, Chief Commissioner Richard Frost, acknowledges that, despite the law, problems remain to be solved. One difficulty involves attitudes. "There is a history of some fractiousness in Winnipeg," he cautions. Among other things, he could well be referring to the city council's 1984 decision to hold a referendum on the whole issue of minority language rights. This was in reaction to the then provincial government's efforts to expand those rights for the Francophone population following a Supreme Court of Canada ruling that the province had in fact run roughshod over them for much of the past century.

Also citing current financial constraints, which demand "a balanced judgment on costs", Commissioner Frost nevertheless is convinced that progress has been and will continue to be made. "Our strategy is a quiet one. We intend to make gradual moves in areas that will have the biggest impact on services." All city departments have been asked to submit their own specific proposals for action. "We have made a commitment to a general plan. Now we



Richard Frost

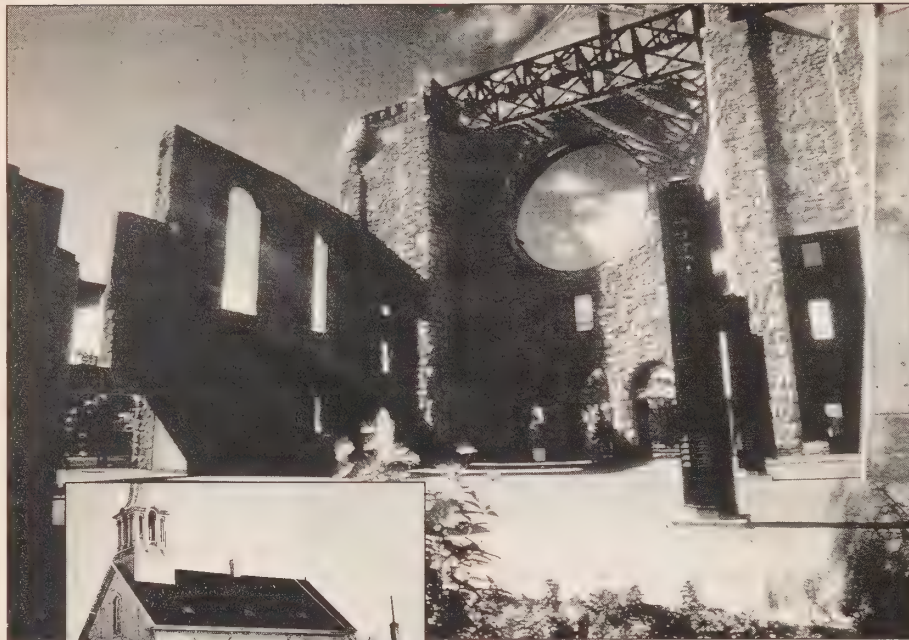
The SFM brief called for a series of reforms, both to the law itself and to the way it is administered, including an expansion of the geographical area where the use of French is supposedly assured. The main problem with the section of the law dealing with language "resides in the fact that it has no teeth." The brief urged the appointment of an ombudsman to ensure enforcement of the language provisions.

The need for change is emphasized by SFM's Edmond LaBossière. "There must be improvements both in the law and in the services provided." Even in St. Boniface, he points out with the aid of photographs, road signs remain either in English or in bad French. Many city documents that should legally be bilingual are still in English only. "There has to be a comprehensive plan," he insists.



Provencher Boulevard





St. Boniface Cathedral

are pulling together a logical sequence." The joint committee is in place. But Frost expresses the hope that the province will not have to be unduly involved and that the issue will not become politicized.

It can be presumed that Premier Gary Filmon heartily shares that wish. But it is also true that he has come out unequivocally in support of the essential demands of the representatives of the French-speaking community. Speaking to the annual meeting of the SFM at the end of 1989, he insisted that, while "Franco-Manitobans are part of the main stream of Manitoba life", the community has special needs as well as a unique place in provincial history that must be explicitly recognized. He acknowledged "certain deficiencies" in

the Act of Incorporation and promised they would be corrected — a promise he repeated to SFM members in 1990.

In the meantime the city can point to at least a few gestures indicating that good will is present in increasing measure. French-language tours of city hall were begun last year, increasing numbers of city documents are becoming available in both languages and, most symbolic of all, for the first time in history the city's 1989 Annual Report was published in a bilingual format.

In the midst of all this activity there is one more or less full-time English-French translator for the city, a post created only in 1981. She is Adrienne Bouchard-Langlois, a young and enthusiastic native Winnipegger who since 1984 has combined the functions of translator and information officer in the City Clerk's department. Among other achievements during her six-year tenure, she has compiled an impressive 120-page bilingual lexicon, the *City of Winnipeg Terminology/Terminologie de la ville de Winnipeg*, which went into its

second edition last year. Appropriately, Bouchard-Langlois' office is in the ornate old St. Boniface city hall, which now houses the offices of the Community Committee of the St. Boniface-St. Vital quarter. Unofficially, it could perhaps be called the Francophone headquarters for the whole city. To provide a dose of reality, however, it also contains the offices of the city's Recreation Department where, as Greg Selinger among others notes, adequate bilingual capacity is still far from being achieved.

### St. Boniface

Around the old city hall lies what is still the centre of Francophone life in the city and, to a considerable extent, for the whole province. This is so despite the fact that only about one-third of the 35,000 residents of the area are Francophone. Here, the Francophone population is most concentrated and the Francophone presence is palpable. St. Boniface is home to not only the relics — such as the tomb of 19th-century Métis leader Louis Riel — but also to the living institutions of the Francophone community, including the head offices of a dozen Francophone organizations.

An institution that has been threatening to turn into a relic as far as Franco-



Festival du Voyageur

phones are concerned is the St. Boniface General Hospital. Founded in 1871 by the Grey Nuns, it was for a long time an essentially French-language institution. Then, as the Francophone population gradually shrank in relative terms, its character changed, a change hastened by its incorporation into the teaching system of the University of Manitoba Faculty of Medicine. While the institution remained officially bilingual, its medical staff became overwhelmingly English-speaking, as did, to a somewhat lesser extent, its patient base.



Maison franco-manitobaine



In recent years, however, along with a reawakening of Francophone awareness, some efforts have been made to strengthen what had become a precarious bilingual vocation. Some training in French for the medical and, in particular, the nursing staff is now under consideration. In addition, in the near future French-speaking patients could be receiving a greater proportion of services in their own language. An official languages office has been set up, providing a new fillip to the process.

A few minutes' walk from the hospital is the Collège universitaire de St. Boniface which, in association with the University of Manitoba, offers post-secondary courses at both the college and the university level, the only strictly Franco-

phone institution in western Canada to offer a university degree. A future priority could well be the training of a new generation of French-speaking nurses for the nearby hospital.

Across the street is the St. Boniface Cathedral, the seat of the Archbishop and a centre of religious activity for the Francophone population. Also in the neighbourhood are the St. Boniface Museum and the completely bilingual community library.

A few blocks north is the Maison franco-manitobaine, constructed in the 19th-century Quebec style and housing the headquarters of several Francophone organizations, including the SFM, the weekly newspaper *La Liberté* and the provincial youth association, the Conseil jeunesse provincial. Beside the Maison is a credit union and, almost directly across the street, the Centre culturel franco-manitobain, a building impressive in its architecture and also in the variety of activities to which it is home. These include Le Cercle Molière, which claims to be Canada's oldest French-language

theatre company, and an internationally acclaimed dance troupe, Les Danseurs de la Rivière Rouge.

In addition to a theatre, the building also contains a large hall for social events and a popular restaurant.

The centre was created with the help of the federal and provincial governments in 1972. It is now a provincial Crown corporation, with much of the funding provided by the province,



Collège universitaire de St. Boniface



Winnipeg City Hall

a reflection of the spirit of co-operation that increasingly exists between the community and the provincial government.

St. Boniface is, in short, both a part of Winnipeg and also something quite distinct. It is both a bastion of French and a place of linguistic harmony, with its own unique flavour. Its restaurants, not surprisingly with a certain French flair, are among the best in the city. It is the centre of every aspect of Francophone life and culture, including the annual Festival du Voyageur, one of Canada's major winter festivals. It is not itself a city any longer, but it has its own community spirit and identity, in

no way hostile to the larger entity that surrounds it, but distinctively itself.

In the meantime, that larger entity, Winnipeg continues to try to come to a just and reasonable accommodation with its official language minority, not only in St. Boniface, but throughout the whole city. There are at least some signs the effort may not be in vain. ■



St. Boniface General Hospital



The Forks Market



PRINCE EDWARD ISLAND

All the Francophones of Prince Edward Island were able to participate in this year's census because of a special Statistics Canada project to help people who cannot read or write complete the questionnaire. Because the province's Acadians are well aware of the importance of the census and its impact on the availability of federal services in French, all of them were determined to "count themselves in".

Provincial public servants occupying bilingual positions now have access to a guide to writing and editing which was launched at a training day at which the guest of honour, Premier Ghiz, gave a speech completely in French. It is hoped that this training session will henceforth take place once a year.

NEW BRUNSWICK

The Semaine provinciale du français was a huge success again this year, with all schools at every level participating. The private sector and the CBC were noticeably present throughout the week. The objective is to encourage activities promoting the use and improvement of French in education.

The CBC has responded to the lobbying activities of the Société des Jeux d'Acadie with a commitment to produce three hours of programs on the Acadian Games. Also, the Centre du tourisme acadien has just been set up and a new weekly newspaper, *L'Action régionale*, made its début in the Grand-Sault region.

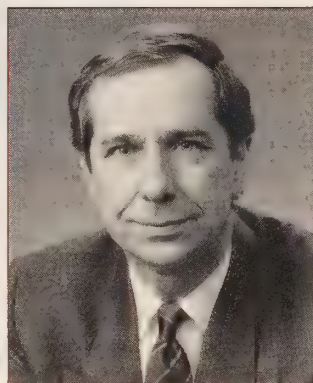
REGIONAL ROUNDUP

NEWS FROM THE REGIONAL OFFICES

QUEBEC

The publication of a study on the use of French as the language of work in Montreal carried out by the Conseil de la langue française gave rise to a controversy regarding government support for francization. The study indicated that there had been only a slight increase in the use of French as the language of work.

As to the underrepresentation of Anglophones in the provincial Public Service, Daniel Johnson, President of the Treasury Board, has announced concrete measures to rectify the situation. As well, Anglophone employment co-ordinators have been appointed to the Treasury Board and the Office des ressources humaines. A similar imbalance has also been noted in federal institutions in the Eastern Townships. Concertation, a group comprised of representatives of the federal government, the Office of the Commissioner of Official Languages, minority educational



Daniel Johnson

institutions and the minority official language association, has proposed innovative solutions, including a professional development program involving Anglophone participation.

Quebec has stated that it recognizes the importance of the province's Anglophone community and that it intends to deal with the issue of the underrepresentation of Anglophones in the Public Service. It is also committed to improving the services provided to the English-speaking community as a whole. In line with this commitment, Gérald Tremblay, Minister of Industry, Commerce

and Technology, stated at an Alliance Quebec conference that Anglophone Quebecers are an essential part of Quebec society.

Michel Pagé, Minister of Education, has announced the creation of a task force that will focus on the special problems of Anglophone schools. Since 1976 enrolment in Anglophone schools has decreased by more than 57%. The task force will try to find a solution to this decline and to the exodus of Anglophone graduates to other provinces.

Judge Benjamin Greenberg allowed the deputy Crown attorney to use French in pleadings at the trial of the three Mohawk warriors, which was conducted in English. Counsel for the defence opposed this ruling and demanded the right to appeal. In Manitoba politicians, the *Winnipeg Free Press* and the Société franco-manitobain also denounced Judge Greenberg's ruling.

ONTARIO

The Etobicoke School Board planned to cancel its early immersion classes this year. However, several parents, representing approximately 1,200 students, were against the decision and successfully mobilized public opinion in the course of a few weeks. As a result, the Board decided to put the plan in abeyance. Another victory for support for bilingualism....

Our linguistic duality cannot be taken lightly. It deserves our undivided attention. This, at least, is what Judge Hector Soublière tried to convey when he acquitted an individual in Ottawa on the basis of several infringements of language rights. Judge Soublière maintained that, although the accused can state their prefer-



# LES PETITES OREILLES

*voient grand!*

ence as to the language to be used at their trial, too often the notes, counts and even indictments are in English only. Other judges may follow suit, which will no doubt encourage the Attorney General of Ontario to take appropriate action.

## MANITOBA

Franco-Manitoban dynamism is having an ever-greater impact, as demonstrated by the success of the "Les petites oreilles". Although this children's program is entirely a Franco-Manitoban production it already has a pan-Canadian flavour. The program, which is broadcast in Manitoba, Saskatchewan, Ontario and British Columbia, has rapidly become very popular. Beginning in September, it will also be seen in Alberta. On behalf of the production team, René Fontaine received an award from the president of the CBC. Hats off to each and every one involved!

The community has been able to continue to make progress as a result of the federal-community agreement. At the second public meeting the Provincial Planning and Priorities Committee submitted five priorities for the first year of the agreement. The agreement has still not been

signed in spite of the efforts of the Franco-Manitoban community, which met with more than 500 leaders, organized 45 meetings in all parts of the province and held co-ordination meetings with provincial organizations to ensure that its message reached the government. The five priorities are:

- establishment of a network of community development officers
- implementation of a training plan for each priority activity area
- organization of offices
- creation of a network linking all provincial communities and organizations
- establishment of a provincial economic development office.

## SASKATCHEWAN

Dialogue between the official language communities is sometimes multi-faceted. Worthy of special note in this regard was a symposium on mixed marriages that was held in Saskatchewan. This event, which was the brainchild of the Service francsaskois d'éducation des adultes, brought together some 40 individuals for a weekend to examine what it is like to live as a bicultural cou-

ple. This personal approach could well have an impact when the proceedings of the symposium are published and circulated in the communities. Who knows whether this kind of dialogue will expand and provide food for thought at the national level? It will be interesting to watch developments....

## ALBERTA

Alberta's Constitutional Reform Task Force has held its public hearings. More than half the participants took the opportunity to reiterate their support for official bilingualism. Also, the hearings demonstrated that opposition to bilingualism is based on a poor understanding of the application of the Official Languages Act in the country. The Association canadienne-française de l'Alberta made a submission that included the recommendation that certain aboriginal rights be retained and stated the importance of arriving at constitutional guarantees, in Quebec and in all the other parts of the country, regarding minority language rights.

With respect to education, the Alberta government clearly stated in its Throne Speech that it would not table legislation by virtue of which Franco-Albertans could manage their schools in the near future. This decision was a source of concern to parents at Cold Lake, who were denied the establishment of a homogeneous French-language school at Medley. Francophone students will attend a school with three educational programs.

## BRITISH COLUMBIA

Revenue Canada has just published a document regarding the

language training and follow-up program for employees in bilingual positions. The program promotes the use of French in the work environment. The guide will be distributed to various other departments so that they may use it as a model.

## NORTHWEST TERRITORIES

Will Francophones and aboriginal people join forces in their common causes? It seems that this may be possible. At least that was the impression at the end of a meeting of Bill Erasmus, Chief of the Dene nation, and Marlene Steppan, Chair of the Fédération des francophones des Territoires and Director of the Fédération des francophones hors Québec (now the Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada). A co-operative effort might well lead to progress on certain issues, including the federal-territorial agreements on languages. The meeting's participants expressed their satisfaction at this rapprochement.

After 11 years of struggle the radio and television services of Radio-Canada will be available in Yellowknife. Beginning in September 1991 Radio-Canada will broadcast its programs from Montreal.

## YUKON

Radio-Canada will also be available in the Yukon from January 1992. The Association franco-yukonnaise wanted to receive the signal of Vancouver's French radio station, but this was not possible. Programs will be transmitted by satellite from Montreal with a time lag of three hours. ■



# The Chronicle Telegraph: Quebec City's English Newspaper

Dorothy Guinan\*

**M**any people are unaware Quebec City has an English newspaper. In fact, the *Quebec Chronicle Telegraph* claims to be the oldest newspaper in North America, 227 years old. Some people snub this claim to fame, as the present-day newspaper is a result of a series of merges throughout the years.

The weekly, now owned by Quebec City lawyer David L. Cannon, is put out by volunteers, except for one full-time office person. "My intention, when I helped purchase the paper 10 years ago, was to keep it going....I keep it going financially, but the only reason why it is here today is because of committed people," said Cannon.

In 1989 the newspaper broke even. This was an improvement from previous years, when it lost money. Its circulation is now 3,000; in the past it had soared as high as 11,000 and dropped as low as 300.

The secret to survival for Quebec City's only English newspaper is simple: hard work, and a daily flip through local newspapers to find out who is breaking the federal government's Official Languages Act.

Calls for tender, notices of land expropriation and CRTC hearings, as well as services offered by federal departments, by law must be published in both official languages in independent media where it exists. The law applies to federal services in areas categorized as regions of significant demand. Quebec City falls into this category.

Forty per cent of the *Quebec Chronicle Telegraph's* advertising comes from federal government departments and

Crown corporations. Most advertise without being coaxed but those that don't are reported to Canada's Commissioner of Official Languages by Karen Macdonald, the newspaper's managing editor. "It's important we remain vigilant about this policy. Increasing the number of complaints from Quebec City is how we register our community as concerned. It also works," said Macdonald.

Most of the institutions reported follow the Commissioner's advice and advertise in the newspaper.

The newspaper has three regular volunteer workers and about 12 occasional writers who each publish five to 10 articles a year.

Macdonald, a volunteer, spends 12-16 hours a week helping put together the paper in addition to her job as host of "Inside Quebec", a news program on CKMI, the city's English-language TV station. "I think it's important this paper stay alive. It's the only tangible evidence of an English community in Quebec City. People can actually pick it up and take it home with them," said Macdonald.

Since the early 1980s the *Quebec Chronicle Telegraph* hasn't had a formal editorial position. Macdonald said the newspaper's role is strictly to inform Anglophones about issues concerning the English community. The English-speaking population of Quebec City is 10,750.

Bill 142, Quebec's law ensuring health and social services to Anglophones, is among subjects closely followed by the newspaper. It also serves

as a community bulletin board, informing readers about cultural and social events.

For the past few years the newspaper has also served as a tourist guide in the summer and, occasionally, as a ski guide in the winter.

Until 1971 the *Quebec Chronicle Telegraph* published daily.

The newspaper spoke out politically as a daily and for the following 10 years. It endorsed the vision of a bilingual and bicultural Canada studied by the Royal Commission of Bilingualism and Biculturalism in the 1960s. The paper also warned of the dangers of independence surrounding the 1980 Quebec referendum. Yet it was not necessarily a defender of the federal system and it repeated the need for constitutional reform on several occasions.

Frank Howard, now a columnist for the *Ottawa Citizen*, worked for the newspaper from 1955 until 1957. At that time about 15 people worked for the *Chronicle Telegraph*, with five city reporters, two sports reporters, a women's issues reporter, and correspondents from the National Assembly, city hall and the courthouse. "The newspaper had many good journalists, but couldn't



Karen Macdonald

keep them because it didn't pay very much," recalled Howard. Richard Gwyn of the *Toronto Star* and John Gray of the *Globe and Mail* are two of many *Quebec Chronicle Telegraph* alumni.

Macdonald admitted the newspaper has never been a successful weekly nor has she illusions of it returning to the days when it was a thriving daily. "I believe there is a place for a bigger, more complete English weekly in Quebec City. There are a lot more than 3,000 Anglophones living here," she said. ■

\*Dorothy Guinan is a freelance writer and a political researcher for the *Montreal Gazette*.



## LANGUAGE AND SOCIETY

### Receives Award of Excellence

*Language and Society* was honoured at the 1990 Excel awards, sponsored by the International Association of Business Communicators (IABC), Capital Chapter.

The editorial "Who's Afraid of the Big Bad Wolf?" (Number 30, Spring 1990) received the Award of Excellence (first prize) in the editorial category.

Here's what some of the judges had to say:

"Well-written item on a sensitive subject..."

"A difficult task approached with sophistication and imagination.... Compelling facts were presented in an interesting way and cogent, balanced arguments ended with a call to respond to the concerns of the fair-minded. The resulting response in the media was impressive..."

"Your objectives are well defined and methods of tracking results thorough. Overall package presentation excellent..."

The editorial was judged not only for content and style but also as a total communications vehicle. It was reproduced as an op-ed in dailies with a total circulation of over 1.2 million.

The IABC represents 12,000 communications practitioners in 40 countries, including 1,400 Canadians.

## A Gem of Acadian and Canadian Heritage

Muriel Roy

In the picturesque Memramcook Valley, a few kilometres southeast of Moncton, New Brunswick, a magnificent building dominates the hill overlooking the village of Saint-Joseph. This imposing structure, built of stone cut from nearby quarries, is known as the Monument Lefebvre. For more than a quarter of a century it has been the subject of many different plans and schemes. It is among the most important of Acadian heritage buildings, perhaps the single most important.

The monument, designed by architect G. C. Dumaresq, who also drew up the plans for the Legislative Assembly of New Brunswick, was built at the end of the last century in memory of Father Camille Lefebvre. A member of the Congregation of the Holy Cross, Father Lefebvre came from Quebec in 1864 to found Collège Saint-Joseph, the first institution of higher learning for Acadians. On his death in 1895 the alumni and friends of the Collège wanted to honour this eminent educator whose work had made such a contribution to the betterment of the Acadian people.

Since 1963 Collège Saint-Joseph, a component of the new Université de Moncton, as well as the physical plant in Memramcook, including the Monument Lefebvre, have belonged to the province. The former college was converted into an adult training institute and the monument was sometimes used for cultural activities or meetings. As time went on maintenance of the monument Lefebvre proved costly and it was left in a state of neglect.

In 1978, however, the Historic Sites and Monuments Board of Canada recommended that the survival of the Acadian people be recognized as a fact of national historical importance. The Monument Lefebvre was chosen to house the interpretation centre. The Canadian Parks Service occupied the ground floor but use of the auditorium was banned by the province for safety reasons.

The Monument Lefebvre became the property of the federal government after pressure from the Acadian community for the building's complete restoration. It is classified as a historic monument because of its heritage character. A restoration project was undertaken in 1984 and work was to be completed the following spring. However, the election of a new government in September 1984 interrupted the project and it was not until the spring of 1989, after constant lobbying by Acadian groups, that the project was resumed.

Once restored, the Monument Lefebvre, with its interpretation centre on the "Acadian odyssey" and its magnificent auditorium fully equipped to present stage shows, will once again be able to play its original role as a meeting place for Acadians and become a real centre of cultural development for artists, musicians and performers from New Brunswick and elsewhere. It will once again become a preferred venue for the artistic events for which it was once famous.

(Our translation)





# Second-Language Learning: When To Begin?

TOM SLOAN

**I**t is an important question; it is a contentious question that sometimes divides educators searching for the answer; and it is the question that was put one day last February to a panel of experts gathered together for the occasion in the National Capital Region by *Language and Society*.

The question: What is the best age to start a child on the process of learning a second language? The discussion was lively; and if the conclusions drawn were somewhat ambiguous that was undoubtedly because all the panelists explicitly recognized that there were valid points to be made on both sides of the argument as to preferability of an earlier or a later start.

The four participants in the discussion were all specialists in the field of second-language education. They were Gilles Bibeau of the Faculty of Educational Sciences of the University of Montreal, Richard Clément of the School of Psychology of the University of Ottawa, Birgit Harley of the Modern Language Centre of the Ontario Institute for Studies in Education and Marjorie Wesche of the Second Language Institute of the University of Ottawa. The moderator was Raymond LeBlanc, Director of the Second Language Institute of the

University of Ottawa, who introduced the discussion by noting that whether it was a matter of the regular core curriculum or French immersion, several different solutions have been proposed and practised across the country.

## The younger, the better?

As the discussion progressed, it was clear that the case for "the younger, the better" rested to a large extent on the malleability

of the youngest children, on their ability to pick up essentials of another language, including the accent, almost as easily as they pick up their own. They can adapt easily to new sound systems and even to some extent to new grammatical structures.

positive social attitudes in the long term. Still another advantage was seen in the head start offered to the early beginners.

There remained, however, some ambivalence among panel members, who generally agreed that the absence of an early start was in no sense a disaster. "It is

important to note that a second language can be learned at any age," said Birgit Harley, who nevertheless observed that, while late starters might catch up with the others, it was rare for them to go ahead.

Richard Clément saw advantages in both approaches. "Perhaps, before puberty, children can master certain grammatical structures and better master the accent, but children who learn after puberty are going to

acquire more complex structures more quickly."

Marjorie Wesche took another tack: "I believe if younger starters were pushed all the way through they would retain the advantage in certain areas, such as face-to-face communication and fluency."



Left to right: Gilles Bibeau, Marjorie Whesche, Raymond Leblanc, Birgit Harley and Richard Clément



As for Gilles Bibeau: "In general, I think there are certainly advantages in starting early. But these are not so overwhelming as to force a school board or a government to conclude that to start young is always the better alternative."

More specifically, in the Canadian context panelists expressed concern about the ability of children belonging to a minority language group, with a still uncertain grasp of their own language and constantly exposed to the language of the majority, to handle too early an introduction to the second language. There was agreement, particularly in the case of French-speaking children, that the priority must go to the solid acquisition of their mother tongue.

One distinction between early and late starters, with special though not exclusive application to immersion programs, involves the degree of motivation needed. Late starters, usually near to or at the beginning of their secondary school years, needed a higher than average motivation to cope with the challenge of a new language. A later start was, therefore, seen as more appropriate to academic high achievers intending to continue on to post-secondary education than to those who do not intend to do so. Conversely, an early start was seen as an opportunity for an early successful school experience for the less academically gifted.

Whenever the exposure to the second language begins, the panelists emphatically agreed, it must not come in the form of dribs and drabs. Twenty minutes a day, for example, was generally seen as quite useless. At some point, especially in French the two Anglophone panelists agreed, there must be intensive exposure to the realities of the language.

The crucial question put by the moderator brought out the shades of thinking of the panelists. "In ideal conditions, at what age would you send your children to study the other language?"

From Richard Clément: "Within a context of the mastery of the first language, but only in that context, I would say 'early'."

In the case of immersion courses, Birgit Harley favoured early entry, provided important negative social factors, such as depriving a child of normal neighbourhood social contacts, did not intervene.

Don't start too quickly was the advice of Gilles Bibeau. Recent studies in Quebec have shown that most secondary school graduates still have large gaps in the knowledge of their own language. Too early a start in learning English as a second language would simply exacerbate the situation, he suggested.

As for Marjorie Wesche: "Where it's possible to establish an early immersion program with native-speaker models and plenty of activity-based learning, this is a good formula for members of the majority language group, whose language is not at risk." If all else is equal, choose the early route, she advised.

Summing up, moderator Raymond LeBlanc invoked the complexity of the question — a complexity mirrored in the discussion. "If there is an enormous amount of research, and this research is often contradictory in its results, it is often because the variables that have been taken into account are not the same in the various pieces of research that have been done." His remarks echoed those made by all participants at one time or another during the exchange of opinions: much research has been done, but much more needs to be done. ■

## Immersion in Retrospect

JEAN MACISAAC

**F**rench immersion programs celebrated their 25th anniversary in 1990. What had started off as a pilot project proposed by a small group of parents at St. Lambert Elementary School in Montreal has now become an integral part of every province's educational system. In 1970-71 there were virtually no French immersion students outside Quebec; by 1990-91 an estimated 288,000 elementary and secondary students were enrolled in immersion pro-

bilingualism, particularly in the Canadian context, parents everywhere began to lobby their local school boards to introduce immersion programs. Together, parents, teachers, school trustees and department of education officials transformed language teaching in Canada. These programs became so popular that, in some cases, parents camped out in sleeping bags the night before school registration to make sure of places for their children in limited immersion classes.



grams. Fuelling this phenomenal growth has been the desire on the part of English-speaking parents to provide better opportunities for their children than they had had to learn Canada's other official language. Rather than learn French as a subject immersion students would have a chance to learn in French by studying mathematics, history and so on in that language.

French immersion spread quickly from its tenuous beginnings in 1965. Impressed with results of the initial experiments and convinced of the benefits of

Parents' efforts were aided considerably by the birth and development of Canadian Parents for French, a grass-roots organization dedicated to increasing opportunities for children to learn French as a second language. This group, now numbering some 18,000 members, began in 1977 after 35 parents attended a "Parent's conference on French and exchange opportunities" convened by Keith Spicer, the first Commissioner of Official Languages. Since then, Canadian Parents for French volunteers





## EYE ON IMMERSION

have put in countless hours of work, engaged in tasks ranging from baking cakes to raise money to buy French books to delivering briefs before school boards, all in aid of promoting quality French-language instruction in English schools.

Although education is a provincial responsibility, the federal government in co-operation with provincial governments and their institutions provides support to second official language programs, including French immersion programs. In 1989-90 the total contribution to second-language instruction under the Official Languages in Education Program was over \$81 million. The contribution per immersion student (full-time equivalent) was \$168 at the elementary level and \$261 at the secondary level.

### Successes

During the last 15 years enrolment in French immersion programs has increased by over 1500% (see graph). Participation rates vary from region to region. Figures in some areas are quite extraordinary: in the Baldwin Cartier School Commission in the West Island of Montreal 96% of kindergarten students are enrolled in the immersion stream; in the Carleton School Board in the Ottawa area the rate is over 50%.

### Results

Unlike regular French programs of the past which graduated students who could not speak French (sometimes after nine years of studying the language) French immersion programs are producing functionally bilingual graduates. A study published in 1990 by researchers at the University of Ottawa traced 103 recent graduates of immersion programs entering the universities

of Ottawa, Carleton, Queen's and McGill.

The study found that these graduates in first-year university studies have high levels of functional ability. The students do not have any great anxiety about using French; on the contrary, they report a strong desire to use and to continue learning the language. According to researchers, many immersion students have enough second-language proficiency to be able to do some of their course work in French alongside Francophone students.

### Secondary effects

French immersion has had a positive effect on core French programs, both in providing new methodologies and in increasing interest in French second-language learning in general. Participation in all FSL programs at the elementary level has increased from 29% in 1970 to over 60% today.

### Issues

Since its inception French immersion has been one of the most studied programs in the educational field in Canada. Some of the main issues sur-

rounding French immersion follow.

### Proficiency in English, mathematics and science

Initially, some parents worried that children in French immersion would fall behind their peers in the regular program, particularly in mastering English skills and in subjects like mathematics and science. Research has revealed, however, that after a slight early lag the proficiency of both immersion and regular stream students in English is the same within a year of introducing English language arts into the immersion curriculum (usually in grade 3 or 4). Likewise, results in mathematics and science show that immersion students perform as well as other students.

### Fluency in French

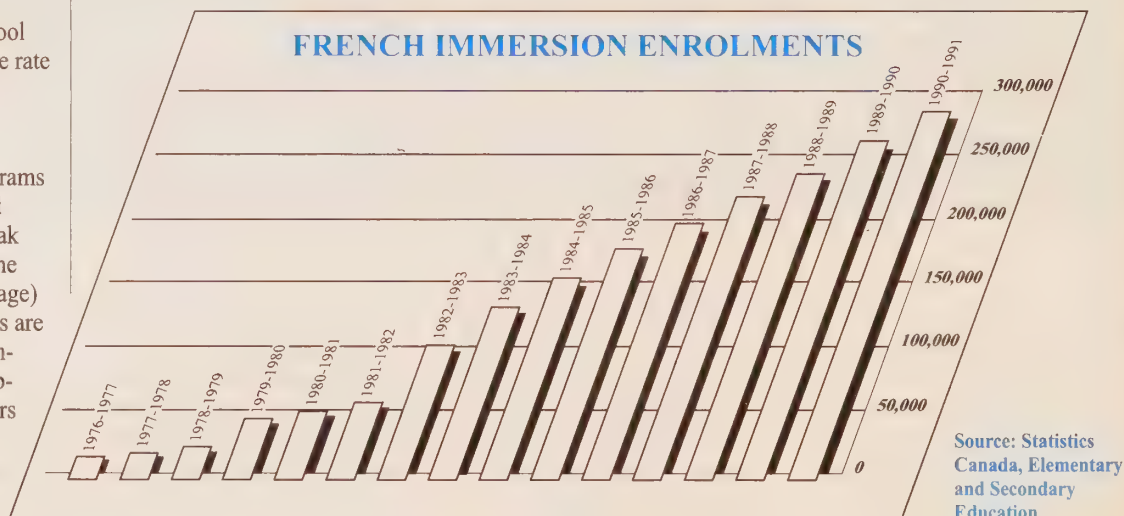
While immersion graduates do not achieve native fluency, the program does produce high levels of skill and confidence that can be built on later in life. Like other language learners, they face the problem of maintaining their language skills during periods of limited use.

### Teacher shortages

Probably the single most important problem for all French second-language programs is the teacher shortage. One implication of this shortage is a potential reduction in the quality of programs. All provinces feel the pinch in one way or another and they are all involved in efforts to improve recruitment, training and retraining of second-language teachers. (See *Language and Society* 30, p. 32.)

### Early, middle or late immersion?

Outcomes of different entry levels into the program are beginning to be explored. Generally speaking, there are three kinds of immersion: early (beginning in kindergarten or grade 1), middle (beginning in grade 4) and late (beginning in grade 6 or 7). Each program has its benefits and its supporters and it has become clear that none of these choices is the best for every child or for every school board. The fact that the expense of the program increases as more grade levels are offered must be considered, as well as the probability that the year of entry will affect a child's fluency on leaving the program. ■



# Fifteen Years Later: A Parent's View

PAT WEBSTER\*

**"I**f Canada endures, it is unlikely it will do so because some genius produces a single brilliant idea that solves all our problems. Our nation-saving ideas are already at hand: justice, tolerance, good will, concentration on what unites us rather than what divides. What is necessary is for more of us to put them into play in our daily lives as citizens, not to wait passively for government or saviours to do it for us. That, basically, is what Canadian Parents for French is about."

## The beginning: 1977

That is how Canadian Parents for French was introduced to adherents and potential members in a newsletter in 1977, the year the association was founded. In that article, "French Second Language Programs and National Unity", I was writing as the newly-elected president of CPF to parents like myself who wanted their children to have the chance to become fluent in French. As the mother of five children, none able to study French in our local public schools before grade 6, I was angry that such a denial of their rights could occur, particularly at a time of national crisis, the year after the Parti Québécois was first elected. As the first national

president of Canadian Parents for French, I was determined to change the situation so that they — and any Canadian child — would have the right to become bilingual. For me, bilingualism wasn't a frill but a basic ingredient in a uniquely Canadian recipe.

I wrote what I believed, hoping that others shared my ideas.

They did. Parents from every province and territory responded enthusiastically and wholeheartedly by becoming members of CPF, lobbying for changes in school systems and enrolling their children by the thousands in French immersion programs. The response was overwhelming because CPF was articulating a common vision: that the Canadian who knows both English and French and can take part in both cultures is immeasurably richer for it. CPF members believed that Canadians who could talk to each other had a better chance of staying together as a country. We believed that fluency in a language led to understanding and that understanding was necessary to find political solutions acceptable to all. We thought that to deny children the opportunity to become bilingual was an insult to the mind, the soul and the spirit of this country.

Canadian Parents for French has grown from 35 to 18,000 members in 200 local chapters across Canada. Idealists we were and idealists we remain, sharing the view that Canada is a better place to live because it has more than one language.

Most of us in the founding group were parents of young school-age children, and it was in them that we put our faith for the future. Children who became fluent in French and developed positive attitudes towards their fellow Canadians during their school years were unlikely to become ignorant, mean and sour as adults. To a very satisfying degree they are proving us right. They are more tolerant. More than older Canadians, they recognize the benefits of living in a country with two languages. Survey after survey confirms this.

There is every reason to believe that this positive development in attitudes will continue. Enrolment in French second-language programs continues to increase. More than two million students are now studying French at school in core and immersion programs, twice as many as in 1984. Immersion enrolments have grown from 35,000 in 1977, when CPF was founded, to 288,000 in the current year.

Canadians are increasingly bilingual, particularly those aged 15 to 24. In the five years from 1981 to 1986 their level of bilingualism increased from

18% to 20.5%.

Those who aren't bilingual themselves increasingly see this as an advantage. Three-quarters of all Canadians now want their children to become bilingual, most of them because of cultural and intellectual growth. Employment opportunities are the major advantage for some while others remain motivated by idealism and national unity.

## Changes in attitude

Whatever their parents' motives may be, when these bilingual young Canadians



Pat Webster

speak to each other directly wonderful changes in attitudes can occur. Several years ago, at CPF's national Festival d'art oratoire, a young separatist from

\*Pat Webster was the first president of Canadian Parents for French and is now Quebec director of CPF.



## Five Graduates of French Immersion

TOM SLOAN

Quebec set out his views on Canada's future and then listened while a boy from the West explained his vision of a Canada in which Quebec played a vital and integral role. The young boy from Quebec had never known there were people outside his province who valued its language and culture. He went home to rethink his views.

Attitudes can change during formal events like the Festival or during informal ones like CPF's Rendez-Vous, where English- and French-speaking students from the same region or province get together for a weekend of fun and learning in French. New "best friends" can be made at summer camps or during a bilingual exchange. What a tragedy it is that groups like the Society for Educational Visits and Exchanges are unable to respond to even half the requests they receive for bilingual exchanges. The friendships formed during an exchange may end after a few weeks or may last for years but the good will and respect on which they are based does endure.

Constitutional struggles and a Canada increasingly divided suggest to some the failure of bilingualism as a unifying force. I suggest that what we need now is what was needed in 1977 — justice, tolerance and good will.

"Changes in the Constitution, redistribution of federal and provincial powers, a new economic deal for Canadians — obviously, such things are important. But what is more important is a change in attitudes." That is what I wrote in 1977. Nothing has changed.

Learning to speak French is not a panacea. Alone, it will not save the country, but it continues to be a concrete sign of respect and a source of individual enrichment. ■

**W**hat do the graduates of French immersion programs really think of them? How do they evaluate their experiences? Would they do it again? Admittedly, the personal testimony of five young Canadians does not constitute scientific evidence, but it does allow us to glimpse the universe of immersion as it is perceived by a few of those who have seen it at first hand and, more importantly, who have lived it.

### Heather Robertson

Heather Robertson graduated this summer with a degree in biology from the University of Prince Edward Island. This fall she entered Oxford University with a Rhodes Scholarship to study Human Sciences for the next two years, following which she intends to return to Canada to enter medical school.

Heather was a participant in the first-ever early immersion program in Prince Edward Island, which started in 1976, and continued in it until she



Heather Robertson

completed secondary school. She entered school after spending a year with her family in Switzerland, where her father, a university professor, was on sabbatical leave. "It seemed automatic to continue in French," she remarks. "And it's something I'm very proud of."



Steven MacKinnon

On a practical note, "every summer job I have had was because I was bilingual." Those jobs have mainly been with Parks Canada in her own province, where a large proportion of visitors are from Quebec and Atlantic Canada. She expects to continue to use both languages throughout her life.

### Steven MacKinnon

Steven MacKinnon now lives in New Brunswick, but he also is a graduate of French immersion in Charlottetown. In his case it was the late immersion program, starting in grade 7 and continuing through grade 12.

He made the decision personally, along with his parents. "I wanted to get a better perspec-

tive and, I suppose, to enhance my career," Steven says. "At first we were all a little wary, but soon we started having fun. I don't think I really missed anything by starting late."

After high school he studied French literature — in French, of course — at the University of Moncton. At 24 he is now executive assistant to the premier of New Brunswick, using English and French every day in the course of his duties. "There's no question. I'm in this for life."

### Alan Roberts

Alan Roberts is also a product of late immersion, starting in grade 7 in the first such program offered by the Carleton, Ontario, Board of Education in 1973. In his case the motivation came from an enjoyable exchange visit the summer before to Valcartier, near Quebec City.

Unfortunately, his exposure to full immersion lasted just two years. "When we got to high school they didn't know what to do with us," he recalls. He continued to study French as intensively as he could — 40 minutes a day at school followed by night school and weekend immersion.

Following graduation from Algonquin College in Ottawa in Radio and Television Arts Alan started his own public relations consultancy firm and married into a French-speaking family. He uses French regularly in his profession and has "nothing but positive feelings" about his immersion experience.



## EYE ON IMMERSION

**Araxi Arslanian**

Araxi Arslanian has completed her first year at the National Theatre School in Montreal. She is one of 14 carefully selected students in the School's English-language program but she regularly participates in the activities of the French-language students as well.

In one sense she is not typical because, under the provisions of Quebec's French Language Charter, as the child of recent immigrants to the province she automatically began her studies in a French school near her home in Pointe-Claire. After

finishing grade 2 she moved with her parents to Calgary. "I wanted to try something different." In her case that meant spending four years in an English school. But, she says, "it felt strange." So, for the first time, she went into immersion in grade 7, remaining until the end of grade 9, after which she went into the International Baccalaureat Program, involving intensive language training, from which she graduated in 1990. "I never had any second thoughts about the value of immersion," Araxi reports, "especially now that I'm back in Montreal."

**Heather Coward**

Heather Coward had also just finished her first year out of high school. She is a student in the Bachelor of Education program of the Faculté Saint-Jean in Edmonton, the only university-level Francophone institution in the three westernmost provinces.

Heather started immersion in a French play school in Burnaby, British Columbia, and continued through until grade 11. "I don't ever remember learning French. It was just a natural part of the learning process." Would she

send her own children? "Of course."

While she is taking some optional courses in English at the University of Alberta, with which the Faculté Saint-Jean is affiliated, all her education courses are in French. When she graduates Heather hopes to teach in a French immersion school, preferably at the kindergarten level. "I'm very glad I did it myself," she says.

Five stories: each unique, but with a common thread — one that has enriched five lives and many more throughout Canada. ■

## GET DOWN TO BASICS!

THE REAL COSTS?

THE BENEFITS?

OFFICIAL LANGUAGES POLICY?

THE GOAL?

THE METHODS?

## SOME BASIC FACTS

TELLS IT LIKE IT IS

The latest edition of

*Official Languages: Some Basic Facts*

is now available. The booklet was produced by the Office of the Commissioner to provide answers to frequently asked questions about official languages.

Write to: Office of the Commissioner of Official Languages  
Department B36  
Communications Branch  
110 O'Connor Street  
Ottawa, Canada  
K1A 0T8

or: Fax your request to (613) 995-0729



# Downsizing Language

Harry Bruce\*

**O**ne use of euphemism is to express an intolerable fact in a tolerable way. People don't die. They pass away, go west, kick the bucket, lapse into the big sleep, push up daisies, pay the debt of nature, yield up the ghost, or join the dear departed. They're called home, or to the Happy Hunting Grounds, or they cross the Great Divide. There are scores of indirect ways to say someone has died, but it's a measure of our fear of unemployment that there are almost as many euphemisms for being fired or laid off.

## Termination...

*Terminate* pops up in both fields. "Terminate with extreme prejudice" was a CIA order to murder someone as far back as 1970, and when a U.S. football team fired a cheerleader because she'd posed nude for *Playboy*, it *terminated* her. When a corporation wants to fire executives, they may be *selected out*. They are then at liberty, as though they'd gone to Jamaica for a holiday or had been released from jail. Speaking of released, aging professional athletes with battered knees and sore elbows are never fired; they're *released*. "I'm sorry, but I'm afraid I'll have to let you go," also suggests that the employee has been in manacles for too long and that the boss, by firing him, is really doing him a favour.

The urge to avoid "to fire" and "to dismiss" has turned the nouns excess

and surplus into strange verbs. Someone who was fired, not because of incompetence but to cut costs, may have been *excessed* and, in *A Dictionary of Euphemisms and Other Doubletalk*, Hugh Rawson offers this headline from the *New York Times*: "Executives Who Were Surplused". They'd been canned. When *Publisher's Weekly* reported that Penguin Books had "announced cuts in its publishing program of 22%, staff redundancies of nearly 100 and economies in overhead," the real news was that Penguin had fired nearly 100 men and women.

## Constructive termination...

When a firm tries to find work for an executive it has just surplused, Rawson explains, it engages in *outplacement*, sometimes known as *decrutment*, *dehiring*, or even *constructive termination*. Oh well, that's probably better than destructive termination.

Some corporations aren't good at dismissing people and hire experts to do it for them. "Firing workers is such big business in these days of restructuring and downsizing that there are companies whose business is helping other companies to fire their workers," William Lutz recently wrote in *Doublespeak*. "Michael McKee, for example, is president of Corporate Consultants, Inc. Mr. McKee does most of his work in termination and out-placement consulting for companies involved in reduction activities. In other words, he teaches companies how to fire or lay off workers."

## Voluntary termination...

Fired people, like married people, are sometimes *separated*, in which case their dismissals are *separations*. Others are *relieved of their duties*, which again suggests that getting the old heave-ho is somehow good for you. Companies have *workforce reductions*, *headcount reductions* and programs of *management turnover*,

*negative employee reduction*, *voluntary termination* and *voluntary resignations*. All these expressions really mean that people are getting the axe. If you're being *transitioned*, say hello to your friendly unemployment insurance office.

Civilian and military bureaucracies talk of Reduction in Force, or RIF. Some poor sod is *riffed*. A Reduction-in-Personnel Plan, or RIPP, means a big layoff, as in an 800-person RIPP. The firing of teachers in one American city was merely a *reallocation exercise*. *Downsizing* is bad enough, but in a program "to substantially reduce payroll costs through reducing head count," the Harris Bank of Chicago has been *rightsizing*.

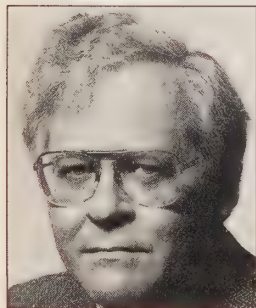
Then there's good old *streamlining*. Toronto business journalist David Olive says streamline really means "slash and burn, in the form of layoffs, sale of assets, closure of plants and other draconian measures, and usually announced in an upbeat way." Thus, Ramada Inns, while explaining the laying off of hotel workers, said, "Our objective in making these changes is to streamline our organization and to focus our human resources on priority areas of our business."

## ...and other adjustments

"We don't characterize it as a layoff," said a spokesman for Sun Oil when it told 500 men and women to quit reporting for work. "We're managing our staff resources. Sometimes you manage them up, and sometimes you manage them down." When you're managed down, you may find yourself lining up at a food bank.

Beware, too, of *schedule adjustments*. In 1987 General Motors Corporation announced "a volume-related production schedule adjustment at its Chevrolet-Pontiac-Canada (CPC) Group Framingham, Massachusetts, assembly plant." What this really meant was that General Motors was closing down an entire factory. When Chrysler laid off more than 5,000 workers at a plant in Wisconsin it said it had merely "initiated a career alternative enhancement program." A smaller firm laid off 15, but its president said, "This was not a cutback nor a lay-off. It was a career-change opportunity."

Gee, thanks, boss. ■



\* Harry Bruce is the author of *Down Home: Notes of a Maritime Son*.



## Un ange passe...

René de Chantal\*

Où y a-t-il de commun entre un serviteur, un ange, un huissier, un curé, un diplomate, un franciscain, un chanteur ambulancier, un homme d'Etat, un moins ? Pas grand-chose à première vue, mais pourtant nous avons là quelques-uns des membres d'une grande famille sémantique issue d'un ancêtre lointain qui est précisément *minus*. *Minus* et *minor* (« moindre, plus petit ») sont les comparatifs de *parvus*, « petit », comme *minus* en est le superlatif (« le moindre, très petit »). Cette notion d'infériorité, de petit en taille, nombre, quantité, valeur, âge, rang, condition, importance, sera la marque distinctive de cette famille jusqu'à nos jours (sauf pour un de ses membres qui s'en affranchira avec éclat).

On retrouve cette connotation dans une foule de mots comme *minuscule*, *minutaire*, *minimiser*, *minimal*, et la série issue de *minor* : *minoritaire*, *minorité* et *mineur*, comme dans l'ordre des frères mineurs de Saint-François d'Assise.

Le mot qui évoque une idée de grandeur au point de faire oublier ses origines obscures, c'est *minister*.

En latin, *minister* (de *minus*, « moins ») avait le sens de « serviteur, domestique » ; il avait aussi l'acception de « serviteur d'un dieu » et de là, « instrument, agent, intermédiaire ». Au pluriel, dans le latin chrétien, le mot désignait les serviteurs de Dieu, c'est-à-dire, les anges, et plus tard, les serviteurs de la religion. Enfin, dans le latin tardif, on appelait *minister* un dignitaire du palais royal, un « officier public ».

Toutes ces acceptions de *minister* ont des échos en français, au moyen-âge, *ministresse* est attesté dans le sens de « servante » ; il y avait à l'époque un type particulier de serviteur, d'artisan, il s'agissait d'un poète ou musicien allant de château en château chantant des vers ou récitant des fabliaux. Nos ministres qui, en période électorale, vont de ville en ville tentant d'amadouer

\*Auteur des chroniques de français, René de Chantal est membre de la Société royale du Canada, de l'Académie canadienne-française et du Conseil international de la langue française.

l'électorat volage, de lui faire la cour, bref de « lui chanter la pomme », sont, sans qu'ils s'en rendent compte, fidèles à leurs lointains cousins, les *ménestrels*. La connotation religieuse de *minister* est très vivante dans le français d'aujourd'hui puisque *minister* désigne en général le prêtre d'une religion considérée comme intermédiaire entre la divinité et les croyants et chargé de célébrer le culte divin. L'expression *ministre du culte* s'applique d'ailleurs aussi bien au curé, qu'au pasteur et au rabbin.

Du service de Dieu, le ministre est passé au service de l'Etat puisque aujourd'hui ce mot évoque d'abord dans l'esprit des gens la « personnalité choisie par le chef de gouvernement pour être membre du gouvernement, administrer les affaires de l'Etat à la tête d'un ministère ». En droit international, le mot désigne un agent diplomatique de haut rang : un ministre plénipotentiaire, un ministre résident. Sur un plan moins élevé, un *officier ministériel*, c'est « un officier public ayant le droit exclusif d'exercer certaines fonctions, de rédiger certains actes, tels que les notaires, les huissiers, les commissaires prisours ».

Nous avons perdu dans le français moderne le verbe *minister* qui existait en ancien français et qui est toujours bien vivant en anglais comme en témoignent l'expression *to minister to somebody's needs*, c'est-à-dire « pourvoir aux besoins de quelqu'un ».

Administrer lui aussi évoque au départ des idées de service et de religion. Issu du latin *ministrare* qui voulait dire « servir, servir à table, célébrer le culte divin », le mot prit ensuite le sens d'« exercer une fonction » et *administrare*, celui d'« aider, servir, s'occuper de, gouverner ». Encore aujourd'hui, *administrer* comporte cette idée de service.

Et l'administration, qu'est-ce sinon la fonction consistant à assurer l'application des lois et la marche des services publics grâce à la fonction publique que nous appelons encore il n'y a pas si longtemps le « service civil » ?

Quelle noble mission ! Pourquoi faut-il que l'administration ait si mauvaise presse et qu'*administratif*, par exemple, soit

affecté de la marque infamante « péjoratif » dans le *Trésor de la langue française* : « qui manifeste certaines habitudes (attitudes, ton, etc.) caractéristiques de l'administration » ?

Il faut peut-être blâmer certains écrits vains qui se sont plu à se moquer des fonctionnaires, on songe à Courteline qui, dans *Messieurs les ronds-de-cuir*, nous a laissé le souvenir du « médiocre despotisme des petits fonctionnaires, serviteurs et esclaves d'un règlement absurde » (Robert).

De leur côté, les hommes d'action se sont toujours plaints des « bureaux », tel le maréchal Lyautey qui ne machait pas ses mots à l'égard de l'administration : « Ni les bonnes volontés individuelles, ni les capitaines mêmes ne manquent en France, tout se brise contre la mauvaise volonté administrative, le formalisme, l'hostilité des bureaux, le manque absolu de souplesse de notre machine. » Il appelle même de ses vœux une révolution qui briserait « les mailles du réseau administratif, réglementaire qui nous tue. »

Tout n'est évidemment pas aussi noir que ces textes le laisseraient entendre et nous connaissons tous des fonctionnaires intègres, d'une très grande compétence et qui ne ménagent pas leurs forces au service de l'Etat et de leurs concitoyens. L'administration est véritablement une grande chose et ce n'est pas uniquement par ironie qu'on lui accorde les honneurs de la majuscule quand le mot désigne le gouvernement considéré dans son action administrative.

Il reste toutefois que ceux qui ont la charge de la chose publique ne donnent pas toujours le bon exemple, tant il est vrai que le passage du service de Dieu (et encore là...) à celui de l'Etat peut entraîner une déperdition des forces morales. Déjà, pourtant Pascal nous mettait en garde : « Qui veut faire l'ange fait la bête ». *Ministre*, nous l'avons vu, signifiait « servir à table ». Serait-ce faire preuve de mauvais esprit que de songer à tous ceux qui, dans l'exercice de leurs hautes fonctions, se servent eux-mêmes et qui, pour rappeler un mot célèbre, viennent à peine de leur place à l'auge des faveurs politiques ? Peut-être Ruy Blas n'avait-il pas tort de s'écrier : « Bon appétit, Messieurs ! O ministres intègres ! Conseillers vertueux ! Voilà votre façon de servir, serviteurs qui pillez la maison ! »



# Vous connaissez...

LA POLITIQUE DES LANGUES OFFICIELLES ?

LES AVANTAGES ?

LES COÛTS RÉELS ?

## DES FAITS ET DES CHIFFRES

... MET LES POINTS SUR LES !

La dernière édition de la brochure  
*Les langues officielles : des faits et des chiffres*  
est maintenant disponible. Publiée par le  
Commissariat aux langues officielles, elle vise  
à répondre aux questions qui reviennent le plus  
souvent au sujet des langues officielles.

Envoyez à l'adresse suivante :  
Commissariat aux langues officielles  
Direction des communications  
110, rue O'Connor  
Ottawa, Canada  
K1A 0T8  
ou envoyer votre demande par télécopieur  
au (613) 993-0729



Steven MacKinnon

et a épousé une francophone. Il utilise régulièrement le français dans le cadre de son travail et n'a « que du bien » à dire de son expérience en immersion. Araxi Arslanian

Elle fait partie des 14 étudiants trilingues sur le volet du programme en langue anglaise de l'École, ce qui ne l'empêche nullement de participer régulièrement aux activités des étudiants francophones. Son cas n'est cependant pas typique. Ses parents étant des immigrants récents, elle a automatiquement été inscrite à une école de langue française conformément aux dispositions de la Charte de la langue française du Québec. Elle a donc fréquenté une école française de Pointe-Claire, en banlieue de Montréal, pendant deux ans, après quoi elle a déménagé à Calgary avec ses parents. « Je voulais essayer quelque chose de différent », raconte-t-elle. Dans son cas, cela voulait dire passer quatre ans dans une école de langue anglaise. Mais « c'était étrange », ajoute-t-elle. Elle s'est donc inscrite au programme de

français immersif de la septième à la neuvième année, puis au Programme de baccalauréat international, qui comprend une formation linguistique intensive. Elle a obtenu son diplôme en 1990. « Je n'ai jamais douté de l'efficacité de la méthode immersive, de dire Araxi, et suis de retour à Montréal. » Heather Coward vient également de terminer sa première année d'études postsecondaires. Elle est inscrite au baccalauréat en enseignement de la Faculté Saint-Jean à Edmonton, le seul établissement de langue française de niveau universitaire des trois provinces les plus à l'ouest. Originaires de Burnaby, en Colombie-Britannique, Heather Coward et sa garde pour ter-

me souviens même plus avoir appris le français, dit-elle. Cela faisait tout simplement partie du processus d'apprentissage. L'inscrirait-elle ses propres enfants en immersion ? « Sans aucun doute. » Bien qu'elle suive des cours facultatifs en anglais à l'Université de l'Alberta, à laquelle la Faculté Saint-Jean est affiliée, tous ses cours en enseignement sont en français. À la fin de ses études, Heather espère enseigner dans une école immersive, de préférence au niveau de la maternelle. « Je suis très heureuse d'avoir vécu cette expérience », dit-elle. Ces témoignages, chacun unique en son genre, ont néanmoins un dénominateur commun : une expérience qui a enrichi la vie de cinq personnes et celle de nombreux autres Canadiens. ■

(Traduit de l'anglais)



# L'immersion en français : des enseignements de première main

TOM STONAN

Heather est une des pionnières du premier programme d'immersion longue de l'Île-du-Prince-Édouard, mis sur pied en 1976. Elle y a complété ses études secondaires. Elle s'est inscrite au programme en rentrant de la Suisse où son père, un professeur d'université, avait choisi de passer une année sabbatique. « Cela me semblait évident pour poursuivre mes études en français, dit-elle. Et je suis très fière de ma décision. » Sous un angle pratique, ajoute-t-elle, « le bilinguisme a été un facteur déterminant dans tous les emplois d'été que j'ai obtenus. Elle a surtout travaillé pour le Service canadien des parcs dans sa province, où une large part des visiteurs viennent du Québec et des provinces de l'Atlantique. Elle compte bien continuer à utiliser les deux langues toute sa vie.

## Steven Mackinnon

Bien qu'il habite maintenant le Nouveau-Brunswick, Steven Mackinnon est lui-même un finissant du programme d'immersion en français de Charlottetown. Il a pour sa part participé au programme d'immersion courte, c'est-à-dire de la septième à la douzième année. Il a lui-même pris la décision de participer au programme d'immersion après avoir consulté ses parents. « Je voulais mettre toutes les chances de mon côté et, partant, améliorer mes perspectives de carrière, de dire Steven. Au début, nous étions tous un peu sur nos gardes, mais nous avons

Heather est une des pionnières du premier programme d'immersion longue de l'Île-du-Prince-Édouard, mis sur pied en 1976. Elle y a complété ses études secondaires. Elle s'est inscrite au programme en rentrant de la Suisse où son père, un professeur d'université, avait choisi de passer une année sabbatique. « Cela me semblait évident pour poursuivre mes études en français, dit-elle. Et je suis très fière de ma décision. » Sous un angle pratique, ajoute-t-elle, « le bilinguisme a été un facteur déterminant dans tous les emplois d'été que j'ai obtenus. Elle a surtout travaillé pour le Service canadien des parcs dans sa province, où une large part des visiteurs viennent du Québec et des provinces de l'Atlantique. Elle compte bien continuer à utiliser les deux langues toute sa vie.

## Alan Roberts

Alan Roberts a également reçu une formation du programme d'immersion courte, débutant en septième année. Il a fait ses classes au tout premier programme immersif lancé par le Conseil scolaire de Carleton (Ontario) en 1973. C'est à la suite d'un agréable séjour à Valcartier, en banlieue de Québec, effectué l'été précédent dans le cadre d'un échange, qu'il a décidé de s'inscrire au programme. Malheureusement, son expérience de l'immersion totale n'a duré que deux ans. « Au secondaire, ils ne savaient trop que faire de nous », se rappelle-t-il. Il a continué à étudier le français d'une manière aussi intensive que possible, soit quarante minutes par jour à l'école suivies de cours du soir et de week-ends d'immersion. Après avoir obtenu un diplôme en Arts de la radio et de la télévision au Collège Algonquin d'Ottawa, Alan a mis sur pied sa propre entreprise d'expert-conseil en relations publiques

« quelle façon les finissants des programmes d'immersion en français perçoivent-ils cette méthode pédagogique ? Quel bilan font-ils de leur expérience ? La répèteraient-ils ? Les témoignages de cinq jeunes Canadiens, quoique purement empiriques, nous fournissent néanmoins des renseignements de première main sur les programmes d'immersion tels qu'ils sont perçus par ceux-la mêmes qui en ont vécu l'expérience.

## Heather Robertson

Heather Robertson vient tout juste d'obtenir cet été un diplôme en biologie de l'Université de l'Île-du-Prince-Édouard. Boursière Rhodes, elle est entrée à l'Université d'Oxford



Heather Robertson

cet automne pour y étudier les sciences humaines pendant deux ans. Elle compte ensuite rentrer au Canada pour entreprendre des études en médecine.

pouvaient apprécier la langue et la culture francophones. De toute évidence, cette intervention lui donna à réfléchir. Outre les activités comme le Festival national d'art oratoire, des réunions sans caractère officiel contribuent également au changement des attitudes. C'est le cas des « Rendez-vous » organisés par la CPF, au cours desquels les étudiants de langues française et anglaise d'une même région ou d'une même province participent à un week-end d'activités en français. Les camps de vacances et les échanges bilingues favorisent la naissance de « grandes amitiés ». Il est d'ailleurs bien dommage que la Société éducative de visites et d'échanges au Canada ne soit pas en mesure de satisfaire ne serait-ce qu'à la moitié des demandes qu'elle reçoit. Peu importe que les rapports qui s'établissent au cours d'un échange durent deux semaines ou des années, la bienveillance et le respect demeurent. Pour certains, le débat constitutionnel et la fragmentation du pays indiquent que le bilinguisme n'a pas rempli son rôle d'unicatation. À mon avis, les éléments qui valaient en 1977 valent toujours aujourd'hui : la justice, la tolérance et la bonne volonté. « Les amendements constitutionnels, la redistribution des pouvoirs fédéraux et provinciaux, un nouveau pacte économique pour les Canadiens, sont autant d'éléments qui demeurent importants. Mais ce qui est encore plus important, c'est le changement des attitudes. » Voilà ce que j'écris en 1977. Et rien n'a changé. L'apprentissage du français est loin d'être une panacée. Le bilinguisme ne réussira pas à lui seul à sauver le pays. Néanmoins, il demeure une preuve tangible de respect et une source d'enrichissement individuel. ■

(Traduit de l'anglais)



# La Canadian Parents for French : quinze ans déjà

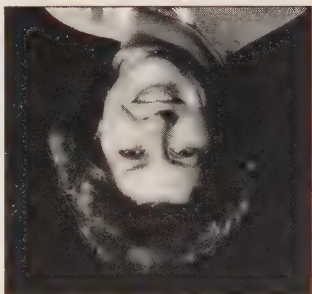
PAT WEBSTER\*

«S  
i le Canada survit, il est  
peu probable que cela  
tienne à une seule idée  
brillante ayant germé  
dans l'esprit d'un génie. Les élé-

ments de la solution à nos problèmes, nous les tenons déjà : la justice, la tolérance, la bonne volonté et des efforts axés sur ce qui nous unit plutôt que sur ce qui nous divise. C'est à chacun de nous de mettre ces idées en pratique dans le quotidien, plutôt que d'attendre passivement que le gouvernement ou des libérateurs le fassent à notre place. Voilà, en quelques mots, la raison d'être de l'association Canadian Parents for French (CPF).»

## La naissance du mouvement

C'est ainsi que la Canadian Parents for French était présentée à ses adhérents et à ses membres éventuels dans un bulletin publié en 1977, année de sa fondation. Intitulé « French Second Language Programs and National Unity », l'article que je signais en ma qualité de nouvelle pré-



\*Première présidente nationale de la Canadian Parents for French, Pat Webster occupe maintenant le poste de directrice de la CPF — région du Québec.

sidente nationale de la CPF s'adressait aux parents qui, comme moi, souhaitaient que leurs enfants aient la possibilité d'apprendre à parler couramment le français. Mère de cinq enfants, j'étais indignée du fait qu'aucun d'entre eux n'était en mesure d'apprendre le français dans les écoles locales avant la sixième année, ce qui constituait à mon avis un déni de leurs droits. Rappelons que c'était un an après la victoire du Parti québécois et que nous étions alors en période de crise nationale. En tant que présidente nationale de la Canadian Parents for French, j'étais déterminée à changer la situation afin que mes enfants, et tous les enfants canadiens, obtiennent le droit de devenir bilingues. À mon avis, le bilinguisme n'était pas un luxe, mais bien un élément essentiel à la spécificité canadienne. J'exprimais alors ma propre opinion, en espérant que d'autres la partageraient. Et ils la partageaient. Des parents de toutes les provinces et des territoires ont répondu à mon appel avec enthousiasme en adhérant de tout cœur à notre association, en exerçant des pressions pour que des changements soient apportés aux systèmes scolaires et en inscrivant leurs enfants par milliers aux programmes d'immersion en français. Cette réaction enthousiaste tenait au fait que la CPF exprimait clairement une vision commune : le Canadien qui connaît le français et l'anglais et qui peut prendre part aux deux cultures possède une richesse indéniable. Les membres de la CPF

croyaient que les Canadiens capables de dialoguer dans les deux langues contribueraient à l'unité du pays. Nous étions d'une langue mène nécessairement à la tolérance, sans laquelle on ne saurait trouver des solutions acceptables pour tous les intéressés. Priver les enfants de la possibilité de devenir bilingues était selon nous une insulte à l'intelligence, à l'âme et à l'esprit de notre pays. La CPF ne comptait que 35 membres au moment de sa fondation; on en dénombrait aujourd'hui 18 000 à l'échelle du pays, répartis entre 200 sections locales. Nous n'avons rien perdu de notre idéalisme : nous croyons toujours que le bilinguisme fait du Canada un endroit où il fait bon de vivre. La plupart des membres fondateurs avaient des enfants d'âge scolaire, et c'est en eux que nous mettions nos espoirs pour l'avenir. Des enfants qui, en classe, apprendraient à s'exprimer aisément en français et adopteraient des attitudes positives à l'égard de leurs compatriotes avaient peu de chances, croyions-nous, de devenir des adultes ignorants, mesquins et aigris. Dans une très large mesure, ils nous ont donné raison. Ils sont effectivement plus tolérants; beaucoup plus que leurs aînés. Ils reconnaissent les avantages de vivre dans un pays ayant deux langues officielles, comme tous les sondages le confirment. Tout porte à croire que cette évolution des attitudes va se poursuivre. Les inscriptions aux

programmes de français langue seconde continuent d'augmenter. Plus de deux millions d'élèves participent actuellement à des programmes-cadres ou d'immersion en français, soit deux fois plus qu'en 1984. Depuis la fondation de la CPF en 1977, le nombre d'inscriptions aux programmes d'immersion est passé de 35 000 à 288 000. Les Canadiens bilingues sont de plus en plus nombreux, notamment chez les 15 à 24 ans. Entre 1981 et 1986, le niveau de bilinguisme est passé de 18 à 20,5 p. 100. De plus en plus, même les unilingues reconnaissent l'avantage de connaître les deux langues officielles. Les trois quarts des Canadiens souhaitent aujourd'hui que leurs enfants deviennent bilingues, la plupart invoquant à cet égard l'épanouissement culturel et intellectuel. Certains sont motivés par des aspirations professionnelles, d'autres par des vues idéalistes et d'unité nationale. Un profond changement d'attitudes Quels que soient les motifs des parents, c'est lorsque ces jeunes Canadiens bilingues dialoguent que se produit la magie. Il y a quelques années, à l'occasion du Festival national d'art oratoire de la CPF, un jeune séparatiste du Québec avait fait part de ses vues sur l'avenir du Canada, après quoi il avait écouté un jeune du Québec Ouest expliquer sa vision d'un Canada au sein duquel le Québec jouerait un rôle essentiel. Le jeune Québécois n'avait jamais soupçonné que des personnes vivantes à l'extérieur de sa province



la qualité des programmes. Toutes les provinces se ressentent du problème à divers degrés, et toutes s'emploient à améliorer le recyclage des enseignants de la langue seconde. (Voir *Langue et Société*, n° 30, p. 32.)

#### Immersion courte.

On se penche aujourd'hui sur les résultats de la méthode immersive selon le moment de son introduction dans le cycle scolaire. De façon générale, on peut dire qu'il existe trois types d'immersion : l'immersion

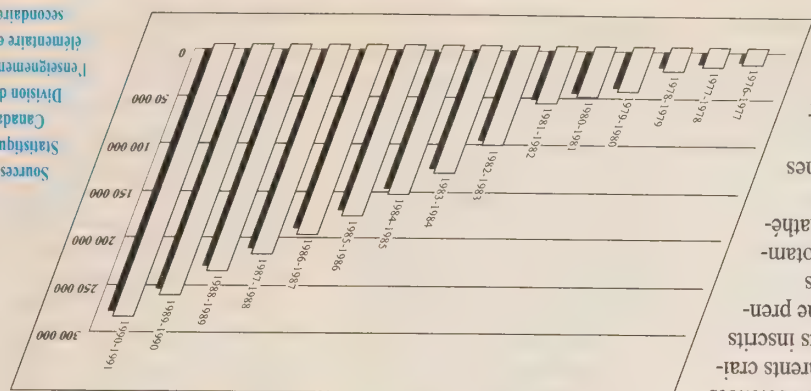
longue (à partir de la maternelle ou de la première année), moyenne (à partir de la quatrième année) et courte (à partir de la sixième ou de la septième année).

Chaque type de programme a ses avantages et ses partisans, et il apparaît aujourd'hui qu'il n'existe pas de solution unique convenant à tous les enfants ou à l'ensemble des conseils scolaires. Il faut considérer, d'une part, que le coût du programme

augmente en fonction de sa durée et, d'autre part, que la compétence linguistique de l'élève au terme du programme dépend au moins en partie du moment où il a commencé son apprentissage immersif. ■

(Traduit de l'anglais)

## LES EFFECTIFS DE L'IMMERSION



Sources :  
Statistique  
Canada,  
Division de  
l'enseignement  
élémentaire et  
secondaire.

un an après que l'enseignement de l'anglais en tant que langue maternelle soit apparu à leur programme scolaire (ce qui a lieu, normalement, en troisième ou en quatrième année), manifestent la même maîtrise de l'anglais que leurs condisciples des programmes réguliers. De même, les résultats obtenus en mathématiques et en sciences démontrent que les élèves de l'immersion se débrouillent aussi bien que les autres.

#### Maîtrise du français

Même si les élèves de l'immersion n'atteignent pas le degré de compétence en français des locuteurs d'origine, le programme leur donne une confiance et une compétence considérables qu'ils pourront approfondir tout au long de leur vie. Comme tous ceux qui ont appris une langue étrangère, ils affrontent le problème du maintien de l'acquis pendant les périodes où ils n'emploient pas beaucoup la langue en question.

#### Pénurie d'enseignants

La pénurie d'enseignants constitue probablement la plus grande difficulté que connaissent l'enseignement des programmes de français langue seconde. Cette pénurie pourrait notamment avoir pour conséquence de diminuer

Selon l'étude, ces étudiants, engagés dans leur première année d'études universitaires, manifestent de grandes capacités fonctionnelles. L'idée d'employer le français ne les effraie pas, au contraire, ils expriment un vif désir d'utiliser cette langue et d'en poursuivre l'apprentissage. D'après les chercheurs, bon nombre d'étudiants issus des programmes d'immersion se débrouillent suffisamment bien dans leur langue seconde pour pouvoir suivre certains cours en français aux côtés d'étudiants francophones.

#### Effets secondaires

L'immersion en français a eu des effets bénéfiques sur les cours de français de base en offrant de nouvelles méthodes et en renforçant l'intérêt suscité, de façon générale, par l'apprentissage du français langue seconde. À l'élémentaire, la participation à l'enseignement des programmes de ce domaine, qui était de 29 p. 100 en 1970, se situe aujourd'hui à plus de 60 p. 100.

#### Questions

Depuis sa naissance, l'immersion en français constitue l'un des programmes pédagogiques les plus étudiés au Canada. Voyons quelques-unes des principales questions soulevées par cette forme d'enseignement.

#### Compétences en anglais, en mathématiques et en sciences

Au départ, certains parents craignent que les enfants inscrits aux cours immersifs ne prennent du retard dans les matières régulières, notamment en anglais, en mathématiques ou dans les sciences. Les recherches ont toutefois révélé qu'en dépit d'un léger retard initial, les élèves de l'immersion en français,

provinciaux et leurs agences, à appuyer les programmes visant la seconde langue officielle, ce qui comprend l'immersion en français. En 1989-1990, la contribution globale accordée à l'enseignement de la langue seconde, en vertu du Programme des langues officielles dans l'enseignement, s'élevait à plus de 81 millions de dollars. La somme versée pour chaque élève des programmes de cours immersifs (l'équivalent du temps plein) était de 170 \$ à l'élémentaire et de 264 \$ au secondaire.

#### Succès de l'immersion

Depuis quinze ans, les effectifs de l'immersion en français ont connu une augmentation de plus de 1 500 p. 100 (voir le graphique). Les taux de participation varient selon les régions, atteignant dans certains cas des proportions vraiment extraordinaires : ainsi dans la Commission scolaire Baldwin-Carter, située dans l'ouest de l'île de Montréal, 96 p. 100 des écoliers de la maternelle sont inscrits dans un régime de cours immersifs, tandis que le conseil scolaire de Carleton, dans la région d'Ottawa, connaît un taux de plus de 50 p. 100.

#### Résultats

À la différence des programmes de français traditionnels dont les finissants étaient incapables de parler le français (et ce après l'avoir étudié, dans certains cas, pendant neuf ans), les programmes d'immersion en français assurent le bilinguisme fonctionnel de leurs diplômés. C'est ce que confirme une étude publiée en 1990 par des chercheurs de l'Université d'Ottawa, de 103 finissants récents des programmes d'immersion qui ont entrepris des études aux universités d'Ottawa, Carleton, Queen's et McGill.



# Un coup d'œil rétrospectif

JEAN MAGSAC

fonctionnaires des ministères de l'Éducation ont transformé l'enseignement des langues au Canada. Les programmes d'immersion sont devenus si populaires que dans certains cas, les parents désireux d'obtenir une place pour leur enfant ont dormi dans des sacs de couchage devant les locaux consacrés aux inscriptions.

La naissance et l'essor de la Canadian Parents for French, organisme créé par des parents en vue d'augmenter les possibilités pour les enfants d'apprendre le français comme langue seconde, ont assuré aux parents un appui considérable. Le groupe, qui compte aujourd'hui quelque 18 000 membres, fut fondé en 1977 par 35 parents à l'issue d'une conférence convoquée par le premier Commissaire aux langues officielles, Keith Spicer, réunissant un groupe de parents intéressés à discuter des moyens d'assurer à leurs enfants une bonne formation en français et des possibilités d'échanges. Depuis ce temps, les bénévoles de la Canadian Parents for French ont consacré un nombre incalculable d'heures aux tâches les plus diverses, qu'il s'agisse de faire des gâteaux, de recueillir des fonds pour l'achat de livres français ou de présenter des mémoires aux conseils scolaires, tout cela en vue de promouvoir, dans les écoles de langue anglaise, un enseignement de qualité de la langue française.

Même si l'éducation relève des provinces, le gouvernement fédéral s'emploie, en collaboration avec les gouvernements

année 1990 marque le 25<sup>e</sup> anniversaire des programmes d'immersion en français. La méthode proposée par un petit groupe de parents de l'école élémentaire Saint-Lambert à Montréal, à titre de projet pilote, fait maintenant partie du système d'enseignement de toutes les provinces. En 1970-1971, les élèves de l'immersion en français étaient presque exclusivement concentrés au Québec, tandis qu'en 1990-1991, on estimait à quelque 288 000 le nombre des élèves de l'élémentaire et du secondaire inscrits aux programmes de cours immersifs. Cet essor spectaculaire s'explique par le désir des parents anglophones d'offrir à leurs enfants de meilleures possibilités d'apprendre l'autre langue officielle du Canada que celles qu'ils avaient eux-mêmes connues. Au lieu d'étudier le français en tant que matière scolaire, les élèves de l'immersion étudieraient les autres matières — mathématiques, histoire, etc. — dans cette langue : il s'agirait pour eux d'apprendre en français.

À partir des modestes débuts de 1965, l'immersion en français s'est répandue rapidement. Impressionnés par les résultats des premières expériences et convaincus des avantages du bilinguisme, surtout dans le contexte canadien, les parents de toutes les régions ont commencé à faire pression sur les conseils scolaires pour que ceux-ci mettent en place des programmes de cours immersifs. Ensemble, les parents, les enseignants, les commissaires d'école et les



langue originelle, et à cette condition seulement, je dirais "très jeune". »

En ce qui a trait aux cours immersifs, Birgit Harley s'est prononcée en faveur de l'introduction en bas âge, en supposant toutefois que n'intervienne aucun facteur social négatif de poids considérable — le fait, par exemple, de priver l'enfant d'échanges normaux avec les gens de son quartier.

Ne faites pas commencer l'enfant trop jeune : tel est le conseil de Gilles Bibeau. Au Québec, des études récentes ont démontré que la plupart des diplômés du secondaire ont encore des lacunes considérables dans la connaissance de leur propre langue. En commençant trop tôt l'apprentissage d'une langue seconde — l'anglais — les jeunes verront s'aggraver leurs difficultés, soutient-il.

Marjorie Wesche s'exprime ainsi : « S'il est possible d'établir un programme d'immersion longue, offrant comme modèles des locuteurs d'origine et posant un apprentissage axé sur l'activité, c'est là une excellente formule pour les membres du groupe linguistique majoritaire dont la langue n'est pas menacée. » Toutes choses égales d'ailleurs, elle recommande l'initiation en bas âge.

En résumant les débats, l'animateur Raymond LeBlanc a évoqué la complexité de la question et souligné que la discussion reflétait cette complexité. « Si l'on a effectué tant de recherches, et si ces travaux offrent des résultats contradictoires, c'est parce qu'ils reposent souvent sur des variables différentes. » Il faisait ainsi écho à l'idée exprimée, à divers moments, par chacun des participants : beaucoup de recherches ont été faites, beaucoup restent encore à faire. ■

(Traduit de l'anglais)

qu'il fallait accorder la priorité à une acquisition solide de la langue maternelle, particulière- ment dans le cas des enfants francophones.

L'une des distinctions entre les enfants qui commencent tôt leur apprentissage de la langue seconde et ceux qui l'entreprennent plus tard — notamment, mais non exclusivement, en ce qui a trait aux programmes d'immersion — concerne la motivation requise. Les enfants dont l'apprentissage commence plus tard, soit vers le début du secondaire, ont besoin d'une motivation hors du commun pour relever le défi d'une nouvelle langue. C'est pourquoi on considère qu'une telle démarche convient avant tout aux élèves offrant un excellent rendement scolaire et qui ont l'intention de poursuivre des études post-secondaires. À l'inverse, on estime que l'initiation en bas âge offre aux enfants moins doués pour les études la possibilité de connaître la réussite au cours de leurs premières années à l'école. Quel que soit le moment où commence l'exposition au rayonnement de la langue seconde, les spécialistes ont affirmé avec force qu'elle ne doit pas se faire au compte-gouttes. Ainsi, vingt minutes par jour leur paraissent tout à fait inutiles. Il doit y avoir un moment — et cela est particulièrement vrai, d'après les deux spécialistes anglophones, dans le cas de l'apprentissage du français — où l'élève éprouve de façon intensive la réalité de l'autre langue.

La question clé posée par l'animateur a fait ressortir les nuances entre les opinions des participants. « Les conditions étant idéales, à quel âge feriez-vous commencer, pour votre enfant, l'apprentissage de la langue seconde ? » La réponse de Richard Clément : « À condition que l'enfant maîtrise la



# L'apprentissage de la langue seconde : à quel moment l'entreprendre ?

TOM STOLAN

tout au long de leur développement, les enfants qui ont commencé l'apprentissage de la langue seconde, ils maintiennent leur avance dans certains domaines, par exemple la communication personnelle et l'aisance du maniement de la langue. » Quant à Gilles Bibeau, il affirme : « En général, je crois qu'il y a certainement des avantages à l'initiation en bas

Une certaine ambivalence persistait toutefois chez les participants qui se sont entendus pour dire que l'absence d'une initiation en bas âge ne constituait absolument pas un désastre. « Il est important de noter qu'on peut apprendre une langue seconde à tout âge », affirme Brigit Harley qui ajoute néanmoins que ceux qui entreprennent un apprentissage à un âge

**Commencer le plus jeune possible ?**  
À mesure que le débat a progressé, il est devenu évident que l'argument en faveur de l'initiation en bas âge repose dans une large mesure sur le caractère malléable des très jeunes enfants, sur leur capacité d'assimiler les éléments essentiels d'une autre langue — notamment la prononciation — presque aussi facilement que s'il s'agissait de leur propre langue.

« À quel âge convient-il de faire commencer, pour un enfant, l'apprentissage d'une langue seconde ? » La discussion fut animée, et si les conclusions qui s'en dégagent sont quelque peu ambiguës, c'est sans doute que tous les participants ont admis qu'il existait des arguments convaincants des deux côtés, en faveur de l'initiation en bas âge ou à une période plus tardive. Les quatre participants au débat étaient tous spécialistes de l'enseignement de la langue seconde : Gilles Bibeau du Département de didactique de l'Université de Montréal, Richard Clément de l'École de psychologie de l'Université d'Ottawa, Brigit Harley du Centre des langues modernes de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario et Marjorie Wesche de l'Institut des langues secondes de l'Université d'Ottawa, a amorcé la discussion en observant qu'à l'échelle du pays, on a proposé et mis en œuvre une variété de solutions tant en matière de programmes-cadres réguliers que dans le domaine de l'immersion en français.



De gauche à droite : Gilles Bibeau, Marjorie Wesche, Raymond Leblanc, Brigit Harley et Richard Clément

plus avancé, s'ils peuvent parfois rattraper les autres, sont rarement en mesure de les surpasser. Richard Clément a constaté que les deux méthodes offrent leurs avantages propres. « Avant la puberté, les enfants sont peut-être capables de maîtriser certaines structures grammaticales et de mieux acquiescer un accent, mais les enfants qui apprennent après la puberté vont assimiler plus rapidement des structures plus complexes. » Marjorie Wesche énonce un autre point de vue : « À mon avis, si l'on s'employait à stimuler, faire face à l'apprentissage de la langue seconde. On a convenu

tout le sentiment, comme cela peut arriver chez des enfants plus âgés, qu'on leur impose quelque chose. D'autre part, les échanges interculturels en bas âge — par le biais de contacts avec des enseignants issus du groupe qui parle la langue seconde — constituent un moyen efficace de favoriser le développement, à long terme, d'attitudes sociales positives. Enfin, la longueur d'avance obtenue par les enfants ayant commencé jeunes leur apprentissage est également perçue comme un avantage.

question controversée qui divise parfois les enseignants en quête d'une réponse; question posée, au mois de février dernier, à une table ronde de spécialistes réunis à cette fin, par les soins de *Langue et Société*, dans la région de la capitale nationale. La question était la suivante : « À quel âge convient-il de faire commencer, pour un enfant, l'apprentissage d'une langue seconde ? » La discussion fut animée, et si les conclusions qui s'en dégagent sont quelque peu ambiguës, c'est sans doute que tous les participants ont admis qu'il existait des arguments convaincants des deux côtés, en faveur de l'initiation en bas âge ou à une période plus tardive. Les quatre participants au débat étaient tous spécialistes de l'enseignement de la langue seconde : Gilles Bibeau du Département de didactique de l'Université de Montréal, Richard Clément de l'École de psychologie de l'Université d'Ottawa, Brigit Harley du Centre des langues modernes de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario et Marjorie Wesche de l'Institut des langues secondes de l'Université d'Ottawa, a amorcé la discussion en observant qu'à l'échelle du pays, on a proposé et mis en œuvre une variété de solutions tant en matière de programmes-cadres réguliers que dans le domaine de l'immersion en français.



# LANGUE ET SOCIÉTÉ

reçoit un prix d'excellence

La langue et Société a été primée à la remise des prix Excel de 1990, parrainée par la section « Capitale » de l'Association internationale des professionnels de la communication (AIPC).

L'édition du numéro 30 de la revue (été 1990), intitulée « Qui a peur du grand méchant loup ? », a remporté le premier prix d'excellence dans la catégorie des éditoriaux.

Nous reproduisons ci-dessous quelques-uns des commentaires du jury.

« Texte bien rédigé sur un sujet délicat [...] »

« Une tâche difficile, abordée avec subtilité et imagination. [...] »

Des faits probants ont été présentés d'une manière intéressante, et des arguments convaincants et équilibrés ont abouti à une invitation à tenir compte des craintes des gens sans parti pris. La réponse des médias a été impressionnante [...] »

« Vos objectifs sont bien définis et les méthodes que vous employez pour vérifier les résultats obtenus, minutieuses. Excellente présentation d'ensemble [...] »

L'éditorial a été évalué non seulement sur son style et son contenu, mais aussi pour son « incidence » en tant que véhicule de communication. Ce texte a été reproduit à la page réservée aux opinions dans des quotidiens dont le tirage « global » s'élève à plus de 1,2 million d'exemplaires. L'AIPC représente 12 000 professionnels de la communication dans 40 pays, y compris 1 400 Canadiens.

## Un joyau du patrimoine acadien et canadien

Muriel Roy



Dans la pittoresque vallée de Memramcook, à quelques kilomètres au sud-est de Moncton au Nouveau-Brunswick, un magnifique bâtiment domine la colline qui surplombe le village de Saint-Joseph. Cet imposant bâtiment, construit en pierre taillée des carrières avoisinantes, est connu sous l'appellation de Monument Lefebvre. Il a fait l'objet de plus de 150 années de discussions et de débats parmi les édifices les plus importants du patrimoine acadien, sinon le plus important.

Ce monument, conçu par l'architecte G.C. Dumaresq, qui a également créé les plans de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, fut érigé à la fin du siècle dernier à la mémoire du père Camille Lefebvre. Prêtre de la congrégation de Sainte-Croix, le père Lefebvre est venu du Québec en 1864 pour fonder le Collège Saint-Joseph, première institution d'enseignement supérieur pour les Acadiens. À son décès en 1895, les anciens et les amis du collège ont voulu rendre hommage à cet éminent éducateur dont l'œuvre a si largement contribué au relèvement du peuple acadien.

Depuis 1963, le Collège Saint-Joseph, intégré à la nouvelle Université de Moncton ainsi que les installations physiques à Memramcook, y compris le Monument Lefebvre, sont la propriété de la province. L'ancien collège est alors converti en institut de formation pour adultes et le Monument sert, à l'occasion, à des activités culturelles ou à des séances plénières. Avec les années, l'entretien du Monument s'est révélé trop coûteux et a été laissé à l'abandon. Toutefois, en 1978, la Commission des lieux et monuments historiques du Canada recommande que l'on reconnaisse la survivance du peuple acadien comme un fait d'importance historique nationale. C'est ainsi que le Monument Lefebvre est choisi pour abriter le centre d'interprétation de cette survivance. Le Service canadien des parcs occupe donc les locaux situés au rez-de-chaussée, mais l'utilisation de l'auditorium est interdite par la province pour des raisons de sécurité.

Le Monument Lefebvre devient la propriété du gouvernement fédéral, à la suite de pressions de la communauté acadienne pour la restauration complète de l'édifice, et est classé monument historique en raison de son caractère patrimonial. Un projet de restauration a été amorcé en 1984 et les travaux devaient se terminer au printemps suivant. Cependant, l'élection d'un nouveau gouvernement en septembre 1984 a interrompu les travaux et ce n'est qu'au printemps 1989, après d'incessantes interventions de la part de groupements acadiens, que le projet est repris.

Une fois restauré, le Monument Lefebvre, avec son centre d'interprétation de « l'Odyssée acadienne » et sa magnifique salle toute équipée pour les spectacles de la scène, pourra reprendre sa mission première de lieu de rassemblement des Acadiens et devenir un véritable centre de foisonnement culturel pour les artistes, les musiciens et les comédiens d'ici et d'ailleurs. Il redeviendra un endroit privilégié pour les manifestations artistiques qui en faisaient autrefois sa gloire.



# Qui connaît le Québec Chronicle Telegraph ?

Dorothy Guinan \*

ombre de gens ignorent l'existence d'un journal de langue anglaise à Québec.

Le Québec Chronicle

Telegraph, qui a 227 ans, se targue même d'être le plus vieux journal d'Amérique du Nord. Certains lui contestent ce titre de gloire, prétéxant qu'il n'est que le résultat de nombreux fusions.

Propriété de David Cannon, avocat à Québec, l'hebdomadaire est réalisé par

plein. « Lorsque j'ai investi dans le journal il y a dix ans, c'était pour en assurer la survie... Je continue à le financer, mais ce sont des collaborateurs dévoués qui font vivre le Québec Chronicle

Telegraph », affirme M. Cannon.

Défaitaire pendant des années, le journal est devenu rentable en 1989.

Par le passé, son tirage pouvait aussi bien monter à 11 000 exemplaires que

descendre à 300.

Assurer la survie de l'unique journal de langue anglaise de la ville de Québec n'est pas difficile. Il suffit de travailler dur et de passer quotidiennement en revue les journaux locaux pour trouver qui enfreint la Loi sur les langues officielles. En vertu de la législation fédérale, les appels d'offres, les avis d'expropriation foncière et d'audiences publiques du CRTC, ainsi que les services offerts par les ministères et organismes fédéraux doivent être annoncés dans les deux langues officielles dans la presse locale. La législation s'applique aux services fédéraux offerts dans les régions « la où la demande le justifie ». La ville de Québec fait partie de cette catégorie. Les annonces des ministères fédéraux et des sociétés d'État représentent

\*Dorothy Guinan est rédactrice indépendante et chercheuse politique pour le quotidien montréalais la Gazette. Elle travaille à la tribune de presse de l'Assemblée nationale depuis 1988.



Karen Macdonald

40 p. 100 de la publicité du Québec

Chronicle Telegraph. La plupart des institutions ne se font pas prier pour publier leurs annonces dans le journal. Quant à la rédaction du journal, n'hésitez pas à communiquer leurs normes au Commissaire aux langues officielles. « Il est capital de ne pas relâcher notre vigilance. C'est en augmentant le nombre de plaintes que nous témoignons de l'intérêt que porte la communauté anglophone de Québec au dossier du bilinguisme. D'ailleurs, il s'agit d'une technique éprouvée », fait valoir M<sup>me</sup> Macdonald.

La plupart des institutions prises en défaut donnent suite aux recommandations du Commissaire.

Le journal compte trois bénévoles permanents et une douzaine de collaborateurs occasionnels qui publient chacun entre cinq et dix articles par année. Madame Macdonald, bénévole elle-même, consacre de douze à seize heures par semaine à la préparation du journal. Elle anime également une émission d'information « Inside Québec », diffusée sur CKMI, le réseau de télévision de langue anglaise de la ville de Québec. « À mon avis, le journal doit survivre. C'est la seule preuve tangible de l'existence d'une communauté anglophone à Québec. Les gens n'ont qu'à passer le prendre », dit M<sup>me</sup> Macdonald.

Selon M<sup>me</sup> Macdonald, le rôle du journal tique depuis le début des années 80.

consiste à informer les anglophones sur les dossiers intéressant leur communauté. Celle-ci compte 10 750 membres à Québec.

Parmi les dossiers prioritaires de l'hebdomadaire, figure l'application de la loi 142 garantissant la prestation de services sociaux et de santé en langue anglaise. Le journal se veut également un bulletin communautaire informant les lecteurs des activités culturelles et sociales. Au cours des dernières années, l'hebdomadaire a également servi de guide touristique en été et, à l'occasion, de guide des stations de ski en hiver.

Le Québec Chronicle Telegraph a cessé d'être un quotidien en 1971. Cependant, il a continué de prendre position politiquement comme un quotidien et ce, jusqu'au début des années 80. Il a soutenu la vision d'un Canada bilingue et biculturel examinée par la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, dans les années 60. Il a mis l'accent sur les dangers que présentait l'indépendance du Québec lors du référendum de 1980. Il n'était pas non plus un ardent défenseur du fédéralisme et a souligné, à plusieurs reprises, la nécessité d'une réforme constitutionnelle.

Monsieur Frank Howard, maintenant chroniqueur au Ottawa Citizen, a collaboré au Québec Chronicle Telegraph de 1955 à 1957. À l'époque, le journal comptait une quinzaine d'employés, dont cinq journalistes affectés aux nouvelles locales, deux chroniqueurs sportifs, un chroniqueur spécialiste des questions féminines ainsi que des correspondants à l'Assemblée nationale, à l'Hôtel de Ville et au Palais de justice.

« Un grand nombre de journalistes comme pétents collaboraient au journal qui ne pouvait pas les garder faute de pouvoir les payer suffisamment », se souvient M. Howard. Messieurs Richard Gwyn du Toronto Star et John Gray du Globe and Mail comptent également parmi les nombreux anciens du Québec Chronicle Telegraph.

Madame Macdonald reconnaît que le journal n'a jamais été un hebdomadaire prospère et sait qu'il ne redeviendra jamais un quotidien florissant. « Je crois qu'il y a un marché, à Québec, pour un hebdomadaire de langue anglaise plus complet. La communauté anglophone compte ici beaucoup plus que 3 000 membres », ajoute-t-elle. ■

(Traduit de l'anglais)



# LES PETITES OREILLES

*voient grand!*

Président de Radio-Canada au nom de toute l'équipe de production, Chapeau à toute l'équipe! La démarche communautaire se poursuit en vue de l'entente Canada-Communauté. Lors de la deuxième

rencontre publique, le Conseil provincial de concertation et de priorisation a soumis cinq priorités pour la première année de l'entente, laquelle n'est toujours pas signée. La communauté franco-manitobaine a interrogé plus de 500 leaders et organisé 45 rencontres dans tous les coins de la province en plus de tenir des réunions de concertation avec les organismes provinciaux afin de s'assurer de porter son message au gouvernement. Voici les cinq priorités qui ont été déterminées :

- la mise en place d'un réseau d'agents de développement communautaire;
- la mise en œuvre d'un plan de formation à l'intérieur de chaque domaine d'action prioritaire;
- le regroupement en des lieux physiques;
- la création d'un réseau reliant toutes les communautés et les organismes provinciaux; ainsi que
- la mise sur pied d'un bureau provincial de développement économique.

## SASKATCHEWAN

Le dialogue entre les deux communautés de langue officielle peut quelquefois revêtir plusieurs facettes. Parmi celles-ci, le colloque tenu en Saskatchewan mérite d'être souligné. Ce colloque, une idée originale du Service transaskois d'éducation des adultes, a permis à quelque 40 personnes pendant un week-end d'analyser les composantes

incitera sans doute le Procureur général de l'Ontario à prendre les mesures qui s'imposent. Le Sommet de la francophonie ontarienne a eu lieu en juin à Toronto. Environ 350 personnes représentant 70 organismes ont pris part à ce sommet. La communauté francophone y a présenté un plan quinquennal de développement, proposant entre autres que le gouvernement applique la Loi sur les services aux municipalités régionales de comté et aux organismes quasi-judiciaires. Ce plan recommande de également la création de collèges de langue française dans le nord et dans le centre-sud-ouest de la province et demande que soit fondée une université de langue française. Dans sa perspective de développement global, la communauté a également demandé que le gouvernement reconnaisse les deux langues officielles.

## MANITOBA

Le dynamisme franco-manitobain se fait entendre de plus en plus comme le démontre le succès que remporte « Les petites oreilles ». Cette émission pour enfants est un produit entièrement franco-manitobain mais possède déjà un caractère pan-canadien. Diffusée au Manitoba, en Saskatchewan, en Ontario et en Colombie-britannique, cette émission est rapidement devenue très populaire. On la diffusera en Alberta à compter de septembre. Monsieur René Fontaine a reçu le prix du

## ALBERTA

de la vie dans un couple exogame. Cette démarche personnelle pourrait bien avoir un suivi lorsque les actes du colloque seront publiés et diffusés dans les communautés. Un tel dialogue pourrait prendre de l'ampleur et alimenter une réflexion à un niveau national? C'est une histoire à suivre...

Le Comité spécial sur la réforme constitutionnelle du gouvernement de l'Alberta a tenu ses audiences publiques. Plus de la moitié des intervenants en ont profité pour réitérer leur appui au bilinguisme officiel. Ces audiences ont également permis de constater que l'opposition au bilinguisme tient plutôt à une mauvaise compréhension de l'application de la Loi sur les langues officielles au pays. Quant à l'Association canadienne-française de l'Alberta (ACFA), elle y a présenté un mémoire dans lequel on recommandait entre autres que soient reconnus certains droits pour les autochtones en plus de souligner l'importance d'en arriver à des garanties constitutionnelles, au Québec comme partout ailleurs au pays, en matière de droits minoritaires linguistiques.

Au chapitre de l'éducation, le gouvernement albertain a bien fait comprendre dans son discours du Trône qu'il ne déposera pas de loi permettant la gestion scolaire par les Franco-Albertains dans un avenir prévisible. Cette décision n'est pas sans inquiéter les parents de la base militante de Cold Lake à qui on a refusé la création d'une école homogène française à Medley. Les élèves francophones fréquenteront une école à trois volets.

## COLOMBIE-BRITANNIQUE

Revenu Canada vient de publier un document intitulé *Programme de formation*

## TERRITOIRES DU NORD-OUEST

linguistique et de suivi à la formation linguistique à l'intention des employés occupant des postes bilingues. Ce programme favorise l'utilisation du français en milieu de travail. On diffusera ce guide au sein de quelques autres ministères afin qu'il puisse servir de modèle.

Francophones et autochtones unissent-ils leurs efforts dans leurs dossiers conjoints? Il semblerait que ce soit possible, du moins c'est ce qui ressort d'une rencontre entre Bill Erasmus, chef de la nation des Dénés, Marlene Steppan, présidente de la Fédération des francophones des Territoires et le directeur de la Fédération des francophones hors Québec (maintenant la Francophonie et acadienne du Canada). Une collaboration pourrait bien faire avancer certains dossiers dont celui des ententes fédérales territoriales sur les langues. Les participants à cette rencontre se sont déclarés très satisfaits de ce rapprochement.

Après onze ans de lutte, les services de radio et de télévision de Radio-Canada seront disponibles à Yellowknife. À compter de septembre 1991, Radio-Canada diffusera ses émissions en provenance de Montréal.

## YUKON

Le réseau français de Radio-Canada sera également présent au Yukon dès janvier 1992. L'Association franco-yukonnaise souhaitait obtenir le signal de la radio française de Vancouver, mais ce n'était pas possible. Par conséquent, les émissions seront transmises par satellite en provenance de Montréal avec trois heures de décalage. ■



du-prince-Édouard

Tous les francophones de l'Île-du-Prince-Édouard ont pu participer au recensement de cette année grâce à un projet spécial de Statistique Canada visant à aider les analphabètes à remplir le questionnaire. Les Acadiens de la province sont bien conscients de l'importance du recensement et de son incidence sur la prestation de services fédéraux en français, c'est pourquoi tous tenaient à « être du nombre ».

Quant aux fonctionnaires provinciaux occupant des postes bilingues, ils bénéficient maintenant d'un guide de rédaction lancé au cours d'une journée de formation. Conférencier d'honneur à cette journée, le premier ministre Ghiz a prononcé un discours tout en français. On espère que cette rencontre de formation se répètera une fois l'an.

Nouveau-Brunswick

Cette année encore, la Semaine provinciale du français a été un grand succès. Toutes les écoles de tous les niveaux y ont participé. De plus, le secteur privé et Radio-Canada ont été très présents au cours de cette semaine dont le but est de promouvoir des activités favorisant l'utilisation et l'amélioration du français dans le milieu de l'éducation. Pour sa part, Radio-Canada a donné suite au lobbying de la Société des Jeux de l'Acadie et s'est engagée à produire trois heures d'émissions sur les Jeux de l'Acadie. De plus, le Centre de l'Acadie, le Centre fondé et un nouvel hebdo, *L'Action régionale*, a fait son apparition dans la région de Grand-Sault.

La Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick (SAANB) a tenu son assemblée générale annuelle à Memramcook. Au cours des 18<sup>es</sup> assises de la SAANB, les intervenants ont abordé la

Québec

question de l'avenir constitutionnel des Acadiens. À ce titre, un groupe d'étude présidé par Michel Doucet a proposé de mettre en place un palier intergouvernemental législatif des affaires acadiennes. Une question demeure toutefois sans réponse : d'où viendrait le financement de cette option ?

La publication d'une étude sur l'utilisation du français comme langue de travail à Montréal menée par le Conseil de la langue française donne lieu à une controverse quant à l'appui que le gouvernement accorde à la francisation. Il ressort de cette étude que l'utilisation du français au travail n'augmente que très faiblement.

Pour ce qui est de la sous-participation anglophone au sein de la fonction publique provinciale, le président du Conseil du Trésor, M. Daniel Johnson, a annoncé des mesures concrètes en vue de corriger cette situation. On a en outre nommé des coordonnateurs à l'emploi anglophones au Conseil du Trésor et à l'Office des ressources humaines.

## ÉCHOS DES RÉGIONS CHRONIQUE DES BUREAUX RÉGIONAUX

Notons également que le même déséquilibre existe au sein des institutions fédérales de la région de l'Estrie. Concentration, un groupe composé de représentants du gouvernement fédéral, des établissements scolaires de langue minoritaire et de l'association minoritaire de langue officielle, propose des solutions innovatrices dont un programme de stages favorisant la participation anglophone.

Le gouvernement du Québec dit reconnaître l'importance de la communauté anglophone de la province. Ainsi, en plus de vouloir aborder la question de la sous-représentation anglophone dans la fonction publique, le gouvernement s'engage à améliorer les services offerts à l'ensemble de la communauté anglophone. À ce titre, le ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie, M. Gérald Tremblay, a fait valoir au cours d'un congrès d'Alliance-Québec que les Anglo-Québécois constituent une partie essentielle de la société québécoise.

Le ministre de l'Éducation, M. Michel Pagé, a annoncé la création d'un groupe de travail qui se penchera notamment sur

les problèmes particuliers aux écoles anglophones. En effet, depuis 1976, les inscriptions aux écoles anglophones ont baissé de plus de 57 p. 100. Ce groupe de travail tentera de trouver une solution à la baisse d'inscriptions et à l'exode des diplômés anglophones vers les autres provinces.

Le juge Benjamin Greenberg a permis au substitut du procureur de la couronne de plaider en français dans le procès des trois Warriors mohawk. Rappelons que ce procès se tient en anglais. Les avocats de la défense font opposition à ce jugement et ont demandé le droit d'interjeter appel. Au Manitoba, la décision du juge Greenberg a été dénoncée par la Société franco-manitobaine, les politiciens et le *Winnipeg Free Press*.

Ontario

Le Conseil scolaire d'Etobicoke se proposait d'annuler les classes d'immersion longue cette année. Plusieurs parents, représentant environ 1 200 élèves, se sont opposés à cette décision et ont réussi à mobiliser l'opinion publique pendant quelques semaines. Le Conseil a donc décidé de mettre ce projet en veilleuse. L'appui au bilinguisme remporte encore une victoire...

Notre dualité linguistique n'est pas une blague et mérite qu'on lui accorde toute notre attention. C'est du moins ce que a tenté de faire comprendre le juge Hector Soublière lorsqu'il a acquitté un individu à Ottawa en raison de plusieurs accrocques reliées aux droits linguistiques. Le juge soutient que même si les accusés ont l'occasion d'indiquer leur préférence quant à la langue à utiliser lors de leur procès, les notes, les chefs d'accusation et même les actes d'accusation sont trop souvent rédigés en anglais seulement. Il se pourrait que d'autres juges embôient le pas, ce qui



d'importants efforts ont été consentis à ren-  
forcer le caractère bilingue de l'institution,  
qui s'était considérablement érodé avec le  
temps. On étudie présentement la possibilité  
de former en français le personnel médical,  
en particulier le personnel infirmier. De plus,  
on envisage d'offrir bientôt aux patients  
français un plus grand nombre de ser-  
vices dans leur langue. Pour donner une nou-  
velle impulsion au processus, on a mis sur  
pied un bureau des langues officielles.  
Situé à quelques minutes de marche de  
l'hôpital, le Collège universitaire de Saint-  
Boniface offre, de concert avec l'Université  
du Manitoba, des cours post-

secondaires aux niveaux collégial  
et universitaire. Seule institution  
françophone à décerner des  
diplômes universitaires dans tout  
l'Ouest canadien, le collège pour-  
rait dans un proche avenir entre-  
prendre de former une nouvelle  
génération de personnel infirmier  
françophone pour l'établissement  
voisin.

De l'autre côté de  
la rue, la cathédrale  
de Saint-Boniface,  
siège de l'arche-  
vêché, est l'un des  
principaux centres  
religieux de la  
population franco-  
phone. Dans les  
parages, on trouve  
aussi le Musée de  
Saint-Boniface et la  
bibliothèque com-  
munautaire, entière-  
ment bilingue.

À quelques rues plus au nord, la Maison  
franco-manitobaine, construite dans le style  
rural québécois du XIX<sup>e</sup> siècle, abrite les  
sièges sociaux de plusieurs associations  
françophones, dont la Société franco-  
manitobaine, le journal hebdomadaire  
*La Liberté* et le Conseil Jeunesse provincial,  
association provinciale de la jeunesse  
comme son nom l'indique. Une agence de  
crédit jouxte la Maison franco-manitobaine,  
qui fait presque directement face au Centre  
culturel franco-manitobain, un immeuble  
impressionnant tant par son architecture  
que par la diversité des activités qui s'y  
déroulent. C'est en effet dans ses murs  
qu'évolue le Cercle Molière, qui réclame  
le titre de plus ancienne troupe de théâtre  
françophone au Canada, ainsi que la com-  
pagnie de danse de réputation internationale,  
les Danseurs de la Rivière Rouge.



L'hôpital général de Saint-Boniface

Outre un théâtre, l'édifice abrite enfin  
une grande salle destinée aux cérémonies  
publiques et un restaurant très fréquenté.  
Créé en 1972 avec l'appui des gouverne-  
ments fédéral et provincial, le Centre est  
maintenant une société d'État provinciale  
dont la plus grande partie des fonds provient  
de la province, ce qui témoigne de la colla-  
boration qui préside de plus en plus aux  
relations entre la communauté et le  
gouvernement provincial.  
Bref, Saint-Boniface est tout à la fois partie  
prenante de Winnipeg et l'un de ses éléments  
les plus distincts, bastion francophone et



Le Collège universitaire de Saint-Boniface

havre de paix linguistique. On ne  
s'étonnera donc pas que ses restau-  
rants, d'esprit bien français, comptent  
parmi les meilleurs de la ville.  
Carrefour d'un ensemble de manifestations  
culturelles francophones dont le Festival  
annuel du Voyageur, l'un des festivals  
d'hiver les plus importants au Canada,

poursuit ses efforts en vue de parvenir à  
une entente juste et raisonnable avec sa  
minorité francophone, aussi bien à l'échelle  
de Saint-Boniface que de toute la ville. On  
dispose d'au moins quelques indices qui  
permettent d'espérer que ces efforts  
porteront fruit. ■

(Traduit de l'anglais)



Le marché de la Fourche

Saint-Boniface n'est  
sans doute plus une  
ville autonome, mais  
elle n'en possède pas  
moins une forte identi-  
té qui repose sur un senti-  
ment d'appartenance  
solidement enraciné.  
Sans aucune hostilité à  
l'endroit du grand en-  
semble qui l'entoure,  
singulière,  
Entre-temps,  
Winnipeg, comme  
grand ensemble,



est situé dans l'édifice très ornementé de l'ancien Hôtel de Ville de Saint-Boniface, qui abrite maintenant les bureaux du comité communautaire du quartier Saint-Boniface/Saint-Vital. L'immeuble pourrait en quelque sorte être qualifié de quartier général officiels des francophones de toute la ville. Mais en réalité, il abrite aussi les bureaux du Service des loisirs de la ville, où selon Greg Selinger et plusieurs autres, le niveau de bilinguisme est loin d'être satisfaisant.

### Saint-Boniface

Bien qu'environ seulement le tiers des 35 000 habitants du secteur soient francophones, la vie française de la ville, et dans une large mesure celle de toute la province, gravite autour de l'ancien Hôtel de Ville de Saint-Boniface. C'est ici que la concentration de francophones est la plus forte et que leur présence est la plus tangible. Saint-Boniface est non seulement le foyer de vestiges historiques comme la tombe du chef métis Louis Riel, mais elle accueille aussi diverses institutions vitales de la communauté, notamment les sièges sociaux d'une douzaine d'associations francophones.



Le Festival du Voyageur

Fondé en 1871 par les Sœurs grises, l'hôpital général de Saint-Boniface, long-temps une institution essentiellement francophone, est menacé d'être relégué au rang de vestige du passé français. Depuis quelque temps, en effet, la proportion francophone de la population a progressivement diminué, modifiant d'autant le statut de l'établissement. L'intégration de l'hôpital au régime d'interaction de son corps médical, aujourd'hui très largement anglophone, tout comme, dans une moindre mesure, sa clientèle. Ces dernières années toutefois, parallèlement au réveil de la conscience francophone,



La cathédrale de Saint-Boniface



Entre-temps, Winnipeg a posé au moins quelques gestes qui témoignent d'une bonne volonté accrue. Depuis l'an dernier, des visites guidées de l'Hôtel de Ville se déroulent ainsi en français, tandis qu'un nombre croissant de documents officiels sont désormais disponibles dans les deux langues. Mais le geste dont la portée symbolique est la plus forte, est la qui a constitué une première en 1989, est la publication dans les deux langues officielles du Rapport d'activités de la ville.

Au centre de toute cette activité linguistique, on ne trouve pourtant qu'un seul traducteur de l'anglais au français, de surcroît à un poste à temps plein ou moins plein créé depuis 1981 seulement. Ce poste, c'est Adrienne Bouchard-Langlais qui l'occupe, une jeune et enthousiaste traductrice originaire de Winnipeg qui, en plus d'assumer cette importante fonction depuis 1984, est agent d'information au bureau du Greffier de la ville.

En six ans de réalisations, elle a notamment rédigé un imposant lexique bilingue de 120 pages, le *City of Winnipeg Terminology/Terminology de la ville de Winnipeg*, réédité l'an dernier. Avec beaucoup d'à-propos, le bureau de Mme Bouchard-Langlais



La Maison franco-mantobaine

provinciale n'ait pas à s'en mêler outre mesure et que la question reste en dehors du domaine politique.

On peut supposer que le premier ministre de la province, Gary Filmon, partage de tout cœur ce vœu. En revanche, on peut le créer d'avoir accordé un appui ferme à l'essentiel des revendications de la communauté francophone. S'adressant au congrès annuel de la Société franco-mantobaine à la fin de 1989, il soulignait que les Franco-Mantobains, bien qu'ils soient partie prenante de la vie mantobaine, ont des besoins propres et une place unique dans l'histoire de la province qui méritent une reconnaissance officielle. En outre, il a admis que la Charte de Winnipeg « comporte certains défauts » auxquels il faut remédier. En 1990, il réitérait cette promesse aux membres de la Société.



Monsieur Edmond LaBossière, de la Société franco-manitobaine, insiste sur la nécessité d'un tel changement : « Tant la Loi elle-même que les services doivent être améliorés. » Photographies à l'appui, il déplore que même à Saint-Boniface, les panneaux routiers sont ou unilingues anglais, ou rédigés dans un français lamentable. De même, beaucoup de documents municipaux ne sont disponibles qu'en anglais, alors que la Loi exige qu'ils soient bilingues. Monsieur LaBossière le souligne avec force : « Il nous faut un plan d'ensemble. »

Greg Selinger admet que la situation laisse à désirer : « Il y a beaucoup d'ambiguïtés dans la Loi de 1971 », tout comme dans sa mise en œuvre. Il fait aussi remarquer que Saint-Boniface a dû livrer d'importantes batailles pour obtenir des services bilingues dans la majorité des secteurs, y compris les

Richard Frost



L'objet de plusieurs manifestations de bonne volonté, et de nombreux projets de réforme ont été envisagés. Mais aucune mesure concrète n'a été prise pour changer la situation. »

Le mémoire réclamant une série de réformes, aussi bien à la Loi qu'à son application, notamment l'élargissement du territoire où l'usage du français est censé être assuré. Selon la Société, le principal problème du chapitre de la Loi consacré à la langue « réside dans le fait qu'il n'est assorti d'aucune mesure coercitive ». Le mémoire recommandait enfin de nommer un ombudsman mandaté pour assurer l'application de l'ensemble des dispositions de la Loi touchant la langue.



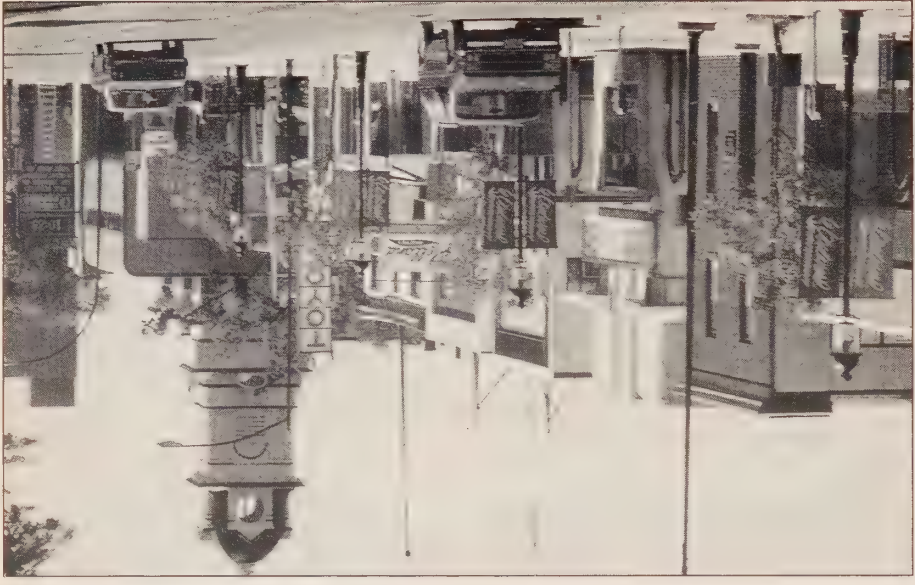
Edmond LaBossière

plus névralgiques. Le poste de police local s'efforce pour sa part de rétablir le bilinguisme dans ses activités : « Nous en avons perdu l'usage car personne n'en pronait plus la nécessité », souligne un témoin. Mais les choses ont changé depuis, en même temps que disparaissait l'indifférence.

Terry Moore, éditeur de la *Winnipeg Free Press* spécialisée en politique municipale, reconnaît que les dispositions de la Loi touchant la langue n'ont pas été bien appliquées. Mais tout comme M. Selinger, il fait en partie porter la responsabilité de cette situation sur ceux qui l'ont rédigée. « À bien des égards, la Loi est simplement trop vague. » Le jour-nal a quant à lui clairement pris position : « Nous avons déjà affirmé qu'il fallait avant tout satisfaire les besoins réels des gens, et non s'en tenir strictement aux dispositions légales. » Ainsi, on trouve dans le réseau de transport en commun un bon exemple de réponse concrète aux besoins de la population. Terry Moore rappelle qu'il y a dix ans, les consignes de sécurité dans les autobus étaient rédigées dans un français incompréhensible. Aujourd'hui, la langue en est claire et limpide. Il s'agit bien sûr d'une petite amélioration, mais combien utile dans la vie de tous les jours.

D'autres progrès ont bien sûr été accomplis, mais en contemplant la situation d'ensemble, Terry Moore tire de l'histoire des vingt dernières années une conclusion plutôt sombre. « Implicitement, la ville a transmis

Le boulevard Provencher



un message selon lequel les droits linguistiques ne méritent pas toute l'attention qu'on leur accorde. »

Le premier fonctionnaire de la Ville de Winnipeg, le commissaire en chef Richard Frost, reconnaît que la Loi n'a pas triomphé de tous les problèmes. L'une des principales difficultés résiderait dans l'attitude des citoyens : « L'histoire de Winnipeg n'est pas dépourvue d'une certaine rancœur », rappelle M. Frost. Sans doute fait-il référence, entre autres, à l'arrêt municipal de 1984 stipulant la tenue d'un référendum sur l'ensemble de la question des droits linguistiques des minorités. Cette décision venait en réaction aux tentatives du gouvernement provincial de l'époque d'étendre ces droits à la population francophone, par suite d'un jugement de la Cour suprême du Canada voulant que la province les avait traités plutôt rudement pour la plus grande partie du dernier siècle.

Invoquant par ailleurs diverses commissions budgétaires qui tiennent compte « une approche équilibrée qui tiennent compte des coûts », le commissaire Frost n'en est pas moins convaincu que les choses ont progressé, et qu'elles continueront de se faire. « Notre stratégie en est une de discrétion. Nous visons à agir progressivement dans les domaines où les services en bénéficieraient plus. » Ainsi tous les services municipaux ont été invités à présenter leurs propres plans d'action. « Nous nous sommes engagés à mettre en œuvre un plan d'ensemble et nous en sommes à déterminer dans quel ordre l'appliquer. » Un comité mixte a été formé, et M. Frost exprime le double espoir que la



# WINNIPEG

## Des lendemains qui déchantent ?

Tom Sloan

*L'un des principaux défis que doit relever Winnipeg est le développement de relations plus harmonieuses et plus équitables entre ses deux communautés de langue officielle.*

Elle est enfin la seule ville canadienne dont la Charte, édictée en vertu d'une loi provinciale, l'enjoint, quoique dans certaines limites, de fournir des services dans les deux langues officielles du Canada. Cette obligation date de 1971, année où une douzaine de municipalités se regroupèrent en une seule ville. Parmi celles-ci se trouvait Saint-Boniface, une enclave majoritaire-ment francophone dont le moins qu'on puisse dire est qu'elle était peu disposée à perdre son identité au sein d'un ensemble très majoritairement anglophone.

### Des services bilingues

Afin de surmonter ce manque d'enthousiasme, la province consentit deux concessions qui furent inscrites dans la Loi de la ville de Winnipeg. La première voulait que tous les services essentiels soient fournis en français et en anglais dans ce qu'on désigna comme « le Saint-Boniface historique », auquel on accola l'agglomération voisine de Saint-Vital. La seconde concession stipulait la prestation de services bilingues à l'Hôtel de Ville et dans les principaux bureaux de tous les services municipaux.

Telle était, et telle est encore aujourd'hui, la Loi. Deux décennies plus tard, qu'en est-il de son application ? Selon certains observateurs, dont la plupart sont issus de la communauté francophone, le dossier n'est pas complètement sombre, mais il reste d'importantes lacunes à combler. Selon la principale association franco-phonique, la Société franco-manitobaine, en elle-même à certes représenté un progrès considérable, mais elle est demeurée à toutes fins utiles lettre morte dans de trop nombreux cas.

Dans un mémoire de 45 pages présenté en 1990 au comité mixte provincial-municipal chargé d'examiner les aspects linguistiques de la Loi, la Société franco-manitobaine a soutenu que même à Saint-Boniface, le bilinguisme s'est à ce point dilué qu'il menace de disparaître. La Société mettait en cause l'absence d'une réelle volonté d'action de la part des administrations municipales succéesives. « Les citoyens francophones ont fait

officielle — francophone et anglophone — représente pour les habitants de Winnipeg un important défi à relever.

D'abord, on n'imaginait pas qu'un homme du nom de Greg Selinger puisse être le porte-parole de la communauté française de Winnipeg. Il est pourtant le représentant incontesté au conseil municipal d'une population de plus de 30 000 francophones, soit à peine plus de 5 p. 100 des habitants de la ville, mais proportionnellement deux fois plus que la population francophone d'Edmonton.

Aujourd'hui intégrée à Winnipeg, celle-ci comprend l'ancienne ville de Saint-Boniface, qui avait longtemps représenté le district électoral de Taché, une circonscription qui a remporté la victoire sur un francophone Il a exprimé dans un français plus qu'adéquat, s'exprime dans un français plus qu'adéquat, que la population francophone d'Edmonton. 39 conseillers municipaux de Winnipeg en 1989 seulement, prend très au sérieux son rôle de représentant de la communauté francophone, tant celle de son district que de toute la ville. Compte tenu des particularités de Winnipeg, cela représente un défi de taille.

En effet, Winnipeg se distingue de trois façons. Elle est la seule des grandes agglomérations urbaines du pays à former une ville intégrée, plutôt qu'une région métropolitaine constituée de plusieurs villes distinctes. Elle est également la seule des villes de l'Ouest à compter une population franco-phonique dont l'enracinement historique est aussi profond.

Quel que soit le surnom dont on la gratifie, Winnipeg a toujours joué un rôle considérable aussi bien dans l'histoire que dans la vie économique et politique du Canada. En outre, elle a constitué, et constitue toujours, un important carrefour pour les Canadiens d'origines et de cultures diverses. Les premiers Européens à visiter la région, des explorateurs français, furent bientôt suivis par des coureurs des bois et des marchands de fourrures. Puis s'y succédèrent les colonisateurs français, britanniques, ukrainiens, allemands et islandais, ainsi que d'autres représentants de contrées tout aussi lointaines. Ensemble, ils ont bâti cette ville cosmopolite de quelque 600 000 Canadiens, qui s'y considèrent tous chez eux. À l'instar de plusieurs autres régions du pays, le développement de relations aussi équitables et harmonieuses que possible entre les deux communautés de langue



Greg Selinger



Toutefois les écoles d'immersion, certes attrayantes pour ceux qui apprennent le français langue seconde, se sont révélées être pour les élèves franco-phones un obstacle à l'apprentissage et une source de frustration, sinon un facteur d'assimilation. Comme solution de rechange, on a créé en Saskatchewan une douzaine d'écoles françaises qui, hélas, sont éparpillées dans différents districts scolaires et administrées par la majorité anglophone. L'Alberta compte pour sa part trois écoles françaises dont une seulement est régie par un conseil scolaire à majorité francophone.

Les deux associations provinciales ont fait appel aux tribunaux en vue de faire reconnaître le droit des enfants de parents francophones à l'enseignement en français et celui des francophones d'administrer leurs écoles. En 1988, la Cour du banc de la Reine de la Saskatchewan statuait que le droit des francophones de gérer leurs écoles était implicitement contenu dans l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés.

En août 1989, le gouvernement de la Saskatchewan a accepté de mettre en œuvre cette décision, mais il a depuis différé l'adoption des lois nécessaires à son application.

En Alberta, une cause semblable a fait l'objet d'un appel à la Cour suprême du Canada. En 1990, le tribunal s'est prononcé en faveur de la participation des francophones, en fonction de leur nombre, à l'administration des écoles fréquentées par leurs enfants.

Les répercussions de l'affaire Mercure, en Saskatchewan, pourraient être encore plus importantes. En 1980, le père André Mercure, de Battleford, refusa de payer une contrevention rédigée uniquement en anglais, invoquant que la Loi des Territoires du Nord-Ouest exigeait la publication des lois en français ainsi que la possibilité de recourir à cette langue devant les tribunaux et de déposer d'une documentation en français. La cause fut entendue par la Cour d'appel de la Saskatchewan, puis par la Cour suprême du Canada. Le père Mercure est décédé en 1986 sans avoir obtenu justice, mais l'Association culturelle a repris le flambeau.

Enfin, en 1988, la Cour suprême a déclaré que « l'article 110 continue d'être en vigueur à cette fin et que les lois de la Saskatchewan doivent être

adoptées, imprimées et publiées en français et en anglais et que ces deux langues peuvent être utilisées devant les tribunaux de la Saskatchewan ». Cependant, la Cour décida également que l'article 110 n'ayant pas été explicitement inclus dans la Constitution de la Saskatchewan, le gouvernement demeurerait libre de traduire en français

### *Le tribunal se prononce en faveur de la participation des francophones à l'administration des écoles fréquentées par leurs enfants.*

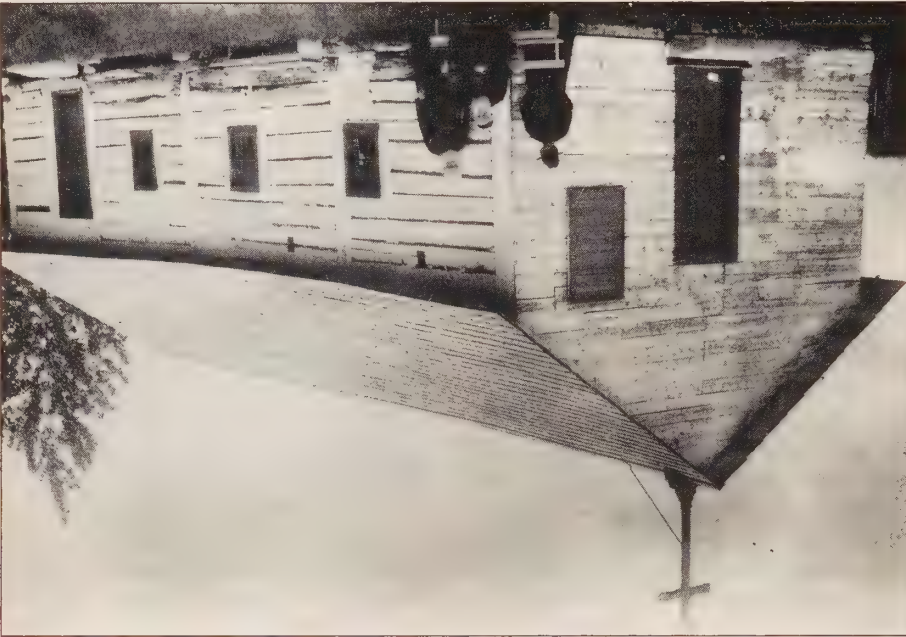
ses lois passées et futures ou de promulguer une loi bilingue proclamant la validité des lois adoptées en anglais seulement. À la grande déception des francophones de la Saskatchewan, de leurs amis et de leurs partisans, le gouvernement, qui venait pourtant d'approuver l'Accord du lac Meech dans lequel sont reconnus les droits des minorités, a choisi la seconde solution en adoptant la loi 2.

La décision de la Cour suprême dans l'affaire Mercure ayant les mêmes conséquences pour l'Alberta, le gouvernement de cette province, également

signataire de l'Accord, adopta la loi 60 dont l'objectif est le même que la loi 2 de la Saskatchewan.

Toutefois, la démarche des deux provinces s'est révélée sensiblement différente. Alors que l'Alberta n'a manifesté aucune volonté d'en arriver à un compromis dans le dossier linguistique, en Saskatchewan, le premier ministre Grant Devine s'est fait rassurant pour les francophones de l'intérieur et de l'extérieur de la province, déclarant que celle-ci évoluerait aussi rapidement que possible vers le bilinguisme et promettant que son gouvernement traduirait en temps et lieu les lois jugées particulièrement importantes pour les francophones. Cette attitude relativement plus ouverte de la Saskatchewan s'est à nouveau manifestée en 1989 lorsqu'elle s'est dit prête à conclure un accord avec le gouvernement fédéral. En vertu de cette entente, la Saskatchewan recevrait de considérables subventions fédérales en vue de traduire ses lois et de créer un Institut des langues à l'Université de Regina. D'autres fonds seraient également alloués à la reconstruction de la seule école secondaire française de la Saskatchewan, le collège Mathieu de Gravelbourg, et au développement communautaire de la minorité francophone. ■

(Traduit de l'anglais)



Première chapelle bâtie par le Père LaCombe (1861). Saint-Albert (Alberta)  
Photo : Fonds Association canadienne-française de l'Ontario. Centre de recherche en civilisation canadienne-française, Université d'Ottawa.





Peace River (Alberta)

Photo : Fonds Séraphin-Marion. Centre de recherche en civilisation canadienne-française, Université d'Ottawa.

## Un peuple dont la vitalité ne s'est jamais démunie.

bien précis en matière de culture et d'enseignement : en Saskatchewan, la Commission des écoles francosaskoises, le Conseil de la coopération (regroupement de caisses populaires), l'Association jeunesse francosaskoise, la Commission culturelle francosaskoise, la Fédération des aînés et la Fédération des femmes canadiennes-françaises; en Alberta, la Fédération des parents francophones,

l'air de l'Alberta ! » s'écria un membre de l'Assemblée. En Saskatchewan, des stations locales financées par des francophones voient le jour en 1952, à Saskatoon et à Gravelbourg. Les stations des deux provinces se joindront au réseau de Radio-Canada en 1972 et un français sera créé par la suite, sans susciter cette fois autant d'opposition. La Révolution tranquille au Québec et les travaux de la Commission royale sur le bilinguisme et le biculturalisme contribueront à assouplir la position des provinces de l'Ouest à l'égard de l'éducation en français. En 1964, la loi scolaire de l'Alberta est ainsi modifiée pour permettre l'utilisation du français, de même que l'anglais, dans l'enseignement jusqu'en neuvième année, période qui fut prolongée jusqu'en douzième année en 1968. Dans les écoles désignées bilingues, le français pouvait désormais occuper jusqu'à 50 p. 100 des heures désignées bilingues sont apparues en 1967 à la suite d'amendements apportés à la loi; à partir de 1978, c'est jusqu'à 80 p. 100 de l'enseignement qui peut se dérouler en français dans les écoles offrant des programmes d'immersion (type A). En Alberta, des dispositions semblables entrent en vigueur en 1976.

Francophonie jeunesse de l'Alberta, et d'autres encore. Les deux associations ont également apporté leur appui aux journaux de la minorité : en Saskatchewan, *Le Patriote de l'Ouest* (1912), remplacé en 1972 par *L'Eau vive*, en Alberta, *La Survivance* (1928), qui s'appelle aujourd'hui *Le Franco*. En 1948, la création d'une station de radio française à Edmonton provoque de vifs remous à l'Assemblée législative de l'Alberta. « Le français va polluer

Partie prenante de l'histoire des deux provinces des leur fondation, les minorités francophones ont vu leur population diminuer radicalement au fur et à mesure qu'augmentaient les pressions en faveur de leur assimilation. Ainsi, en Saskatchewan, parmi les quelque 66 000 habitants d'origine francophone de la province, 30 000 peuvent toujours s'exprimer en français, mais seuls 22 000 s'affirment encore francophones. En Alberta, on comptait en 1986 62 000 francophones (soit la quatrième province en importance pour cette population, après le Québec, l'Ontario et le Nouveau-Brunswick); pourtant, on estime à quelque 200 000 le nombre d'Albertains de souche francophone. Dans les deux provinces, l'assimilation a donc atteint un taux catastrophique de près de 70 p. 100.

Il s'agit néanmoins d'un peuple dont la vitalité ne s'est jamais démentie et qui a sans cesse manifesté une indéfectible volonté de survivre. L'Association culturelle franco-canadienne de la Saskatchewan et l'Association canadienne-française de l'Alberta, fondées respectivement en 1912 et en 1926, visaient à l'origine à assurer l'instruction en français des enfants de francophones. Par la suite, chacun de ces organismes a inspiré et soutenu d'autres regroupements poursuivant des objectifs



# Les francophones de l'Ouest ont-ils un avenir ?

Charles F. Johnston\*

près le rejet de l'Accord du lac Meech, la question de la survie des communautés francophones de l'Ouest se pose aujourd'hui avec plus d'acuité que jamais. On peut même parler d'urgence. Quelles seront les conséquences des nouvelles négociations constitutionnelles sur l'avenir des francophones de la Saskatchewan et de l'Alberta, dont la langue et la culture sont déjà dans une situation des plus précaires ?

En tant qu'ex-Montréalais, j'ai vécu une vingtaine d'années dans chacune de ces deux provinces et mon appui aux francophones de l'Ouest, en lutte perpétuelle pour leur survie, n'a cessé de croître. À mon arrivée dans l'Ouest canadien, j'ai d'abord été frappé par le nombre de toponymes français qui parsèment la Prairie. Batoche, Fond-du-lac, Qu'appelle, Grande Prairie, Lac la Biche, Ile-à-la-Croise, Trochu, La Loche, Pouce Coupé, Bienfait et plusieurs autres : ces noms, parfois prononcés à l'anglaise, évoquent tant les Métis et les premiers explorateurs que les colons débarqués plus tard de France et de Belgique.

Ils rappellent également le fait qu'en 1877, un amendement à l'article 110 de la Loi des Territoires du Nord-Ouest stipulait que : « Toute personne pourra faire usage soit de la langue anglaise, soit de la langue française, dans les débats de l'Assemblée législative des territoires, ainsi que dans les procédures devant les cours de justice; [...] et toutes les ordonnances rendues sous l'empire du présent acte seront imprimées dans les deux langues [...] ». On reconnaissait ainsi qu'à l'époque, la population des Territoires était en grande partie composée de francophones. En 1885, par exemple, la

\*Charles F. Johnston est professeur émérite d'histoire religieuse au Collège St-Andrew de l'Église Unie à Saskatoon.

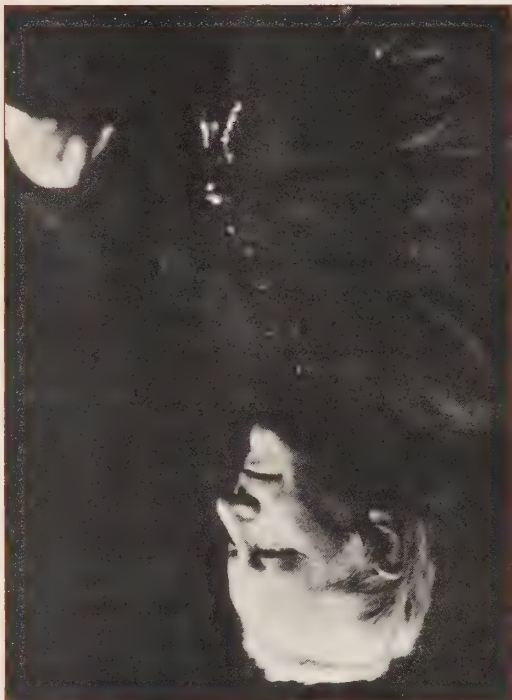
région d'Edmonton comptait 60 p. 100 de Canadiens français et de Métis d'expression française.

Ce phénomène s'explique notamment par le rôle des prêtres missionnaires qui, à partir des années 1840, se sont employés à consolider la culture française et catholique des Métis. Jusqu'à ce qu'une élite laïque prenne la relève, ce sont ainsi le clergé, de même que les ordres masculins et féminins de l'Église voués à l'enseignement et aux soins médicaux, qui firent le plus pour protéger la langue et la culture françaises contre les menaces qu'elles subissaient de toutes parts.

C'est en 1905 que sont créées l'Alberta et la Saskatchewan, dans leurs Constitutions respectives l'article 110 de la Loi des Territoires du Nord-Ouest — à la différence du Manitoba dont la Constitution comportait un article similaire sur l'emploi des deux langues —, celui-ci fut néanmoins introduit dans le Code des lois.

Entre-temps, la colonisation de la Prairie se poursuivait à bon rythme. Parmi les divers groupes qui se rendirent dans l'Ouest pour y prendre possession de terres, des colons d'expression française vinrent gonfler les rangs des communautés de Métis francophones déjà sur place. Bon nombre de ces colons entreprirent le voyage à l'instigation de missionnaires colonisateurs comme les pères Lacombe, Vegreville, Morin, Giroux, Bonny, Falher et Gravel, et d'autres qui ont donné leur nom aux villes qu'ils fondèrent. Il est intéressant de noter que certains des pionniers, dont la majorité était originaire du Québec, provenaient du nord des États-Unis. Au XIX<sup>e</sup> siècle et au début du XX<sup>e</sup>, plus de un million de Québécois s'étaient en effet

exilés vers le sud pour y chercher du travail. Les prêtres colonisateurs ont surtout réussi à convaincre de quitter les États-Unis ceux qui venaient d'y émigrer ou qui s'y trouvaient mal établis; ceux-ci les ont suivis pour peupler des lieux qui s'appelleraient un jour Vegreville, Beaumont ou Piamondon. Des 620 familles francophones qui se sont établies vers 1890 à Edmonton et dans les villages francophones voisins, la moitié venait des États-Unis et le cinquième seulement du Québec. À l'époque pour-tant, le clergé québécois orientait plus



Albert Lacombe, o.m.i.

Photo : Fonds Association canadienne-française de l'Ontario. Centre de recherche en civilisation canadienne-française, Université d'Ottawa.

volontiers ses ouailles vers le nord de la vallée du Saint-Laurent plutôt que vers l'Ouest. Malgré tout, d'autres Québécois emprunteront la route de l'Ouest avant la Première Guerre mondiale, puis d'autres encore, par vagues successives, jusqu'à dans les années 70 qui virent l'arrivée de travailleurs aux sables bitumineux de Fort McMurray.

En Alberta, la colonisation francophone s'est concentrée dans la région d'Edmonton ainsi que dans le nord et le nord-est de la province, tandis qu'en Saskatchewan, les communications et l'entraide ont quelque peu souffert de la distance de 150 milles qui sépare les petites communautés du nord et du sud.



# Le courrier (suite de la page 2)

**L'heure est à l'égalité**  
 Le vous écrit au sujet de l'article de Greta Chambers, « Le Parti Égalité sur l'échiquier québécois », paru dans le numéro 35 de *Langue et Société*. En fait, la critique cinglante et parfois tendancieuse de M<sup>me</sup> Chambers à l'endroit des positions constitutionnelles et linguistiques du Parti Égalité mériterait une réplique beaucoup plus détaillée.

D'autant plus que notre position (qui, selon M<sup>me</sup> Chambers, évoque « Alice au pays des merveilles ») se rapproche beaucoup plus de la vision fédéraliste traditionnelle, voire bipartite, que la sienne.

Doit-on voir un signe des temps dans le fait que des publications gouvernementales favorisent un point de vue minoritaire comme celui de M<sup>me</sup> Chambers, alors que l'opinion d'un grand nombre de Canadiens est rejetée d'emblée sous prétexte qu'elle suscite la division ? Pourtant, les Canadiens ont bel et bien affirmé à Keith Spicer qu'ils souhaitent voir les intérêts nationaux l'emporter sur les intérêts régionaux et, partant, que tous les citoyens de ce pays bénéficient de droits égaux. D'importantes publications internationales comme *The Economist* déplorent ainsi qu'il « semble peu probable que le Canada de demain se distingue par la fermeture de son engagement national [...] aucun politicien canadien ne semblant intéressé à consolider le pouvoir central. » Peut-être *Langue et Société* devrait-il mieux refléter l'opinion de Canadiens qui, tout en vivant au Québec, partagent l'avis de leurs compatriotes des autres provinces ainsi que d'observateurs étrangers quant à

l'avenir du pays.  
 Greta Chambers soutient qu'à son congrès d'orientation du 17 mars dernier, le Parti Égalité « s'est prononcé énergiquement pour un retour à la politique d'avant la Révolution tranquille ». Il s'agit là d'une accusation à la fois grossière et inexacte. Il serait beaucoup plus juste de dire que notre congrès a mis de l'avant la nécessité pour le Québec de revenir aux sources de la grande tradition politique canadienne, qui repose sur la nette prédominance des droits individuels sur les droits collectifs dont se réclament divers « projets de société ». Cette tradition, qui comprend également le maintien d'un pouvoir central fort, n'a pas été remise en cause par la Révolution tranquille, mais bien par les gouvernements nationalistes qui se sont succédé depuis au Québec. Que ces droits individuels comprennent les droits linguistiques,

en matière de lois de la famille et de sécurité du revenu (soit dit en passant, deux mesures que le Parti Égalité n'approuve pas). En dehors des cercles étroits de l'élite politique canadienne, peut-on vraiment trouver quelqu'un qui soit en faveur de la clause nonobstant et de la conservation des libertés fondamentales des citoyens de ce pays ? Certainement pas chez les Canadiens d'expression anglaise du Québec. Selon un récent sondage CROP-*La Presse* (en date du 28 avril 1991), 90 p. 100 « en désaccord » avec « le fait que le français soit la seule langue officielle du Québec », 89 p. 100 étaient « en désaccord » avec « le fait que le français soit la seule langue officielle du Québec », et, bien sûr, 93 p. 100 désapprouvaient « la politique du gouvernement québécois concernant l'affichage commercial en français », une loi qui aurait été déclarée inconstitutionnelle n'eût été la clause nonobstant. Malgré tout, M<sup>me</sup> Chambers persiste à croire que « la raison d'être et le message du Parti Égalité [...] sont aussi éloignés du raisonnement des anglophones troubles qui cherchent à

un aspect essentiel des droits de la personne, pour paraphraser la Cour suprême, devrait réjouir M<sup>me</sup> Chambers (et les rédacteurs de *Langue et Société*) plutôt que de l'attrister.  
 Toutefois, en plus d'être inquiétants, les propos de M<sup>me</sup> Chambers suscitent la consternation lorsqu'elle affirme que des mesures comme l'« annulation de la clause nonobstant » et la « possibilité pour tous les Canadiens de choisir la langue d'enseignement de leurs enfants » risquent de susciter plus de controverse que, disons, le fait d'accorder au Québec la juridiction exclusive en matière de lois de la

## Le mur magique c'est...

Un film d'animation sur les aventures de Julie et de Daniel, deux personnages qui ne parlent pas la même langue et qui sont perdus dans un monde fantastique. Les enfants de cinq à sept ans prendront plaisir à découvrir qu'on peut s'entendre même si on ne parle pas la même langue.



La bande vidéo VHS, accompagnée d'une affiche et d'un guide d'utilisation, est distribuée gratuitement.

Si vous souhaitez recevoir une copie du *Mur magique*, veuillez écrire à l'adresse suivante :

Commissariat aux langues officielles  
 Service de distribution  
 110, rue O'Connor  
 Ottawa, Canada  
 K1A 0T8

ou envoyer votre demande  
 par télécopieur au (613) 995-0729.

Keith Henderson  
 Président  
 Comité sur la constitution canadienne  
 Parti Égalité  
 Montréal

concilier la « société distincte » dans laquelle ils vivent et le pays dont ils sont partie intégrante ».  
 Qui au juste s'éloigne ainsi du bon sens ? Comme aurait pu le dire Lewis Carroll : « Quel lapin étourdi a bien pu suivre M<sup>me</sup> Chambers ? »

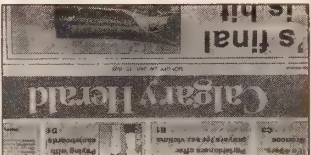




communales à tous les Canadiens, ainsi qu'un consensus auquel tous peuvent s'identifier. Sans doute le rapport n'est-il pas parfait, mais il s'agit d'un document sérieux et solidement argumenté. [...] Malgré les foudres qu'ils se sont attirées et les querelles internes qu'ils ont dû surmonter, les commissaires méritent d'être félicités pour avoir donné à de nombreux Canadiens la possibilité de s'exprimer, tout en restant eux-mêmes fidèles à leurs convictions. »

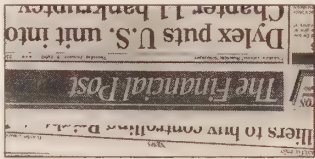


de remettre en question leurs propres préjugés et leurs propres théories et, partant, d'envisager la possibilité de changer d'avis. Chose difficile entre toutes. Le quotidien juge que le rapport a été rédigé « [...] avec sincérité, franchise et perspicacité. [...] Spicer a su écouter les Canadiens, à nous maintenant de l'écouter ».



Le *Calgary Herald* a examiné le rapport sous un angle particulier, pressentant un risque non pas dans le document en lui-même, mais dans l'utilisation que peut en faire le gouvernement. Le quotidien avance que le rapport pourrait fort bien servir de prétexte à détourner le

grand public du débat constitutionnel, le restreignant ainsi aux seuls politiciens. « Le danger existe qu'on invoque désormais le nom de Spicer pour parer à toute contestation des délibérations constitutionnelles à venir, qu'elles relèvent de la dissimulation, de l'exclusion ou de manipulation. [...] On serait rassuré si les politiciens [...] se mon-

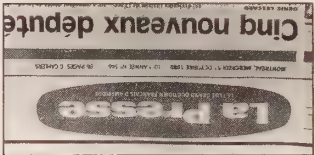


traient capables d'écouter et de donner suite aux propos des Canadiens. Le rapport Spicer pourrait déclencher un tel processus, mais il risque plutôt d'être utilisé pour l'empayer. »

Le *Financial Post* croit pour sa part que le Forum a joué un rôle utile, quelle que soit l'usage qu'on en fera à l'avenir.

« En dernière analyse, la Commission aura tenu lieu de psychothérapie. Pendant quatre mois, Keith Spicer et ses commissaires ont sillonné le pays pour écouter les Canadiens. [...] Les vertus thérapeutiques de la Commission ont été indéniables. Le fait que les gens aient pu s'exprimer demeure plus important que la teneur de leur propos. [...] Maintenant qu'ils se sont vidés le cœur, les Canadiens sont peut-être mieux disposés à discuter d'un véritable changement.

Les anglophones doivent comprendre le sens des menaces en



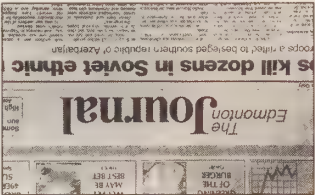
provenance du Québec, et les Québécois doivent accepter la nécessité d'ajouter de nouveaux points à l'ordre du jour constitutionnel. Si la Commission Spicer a réussi à faire progresser le débat, on peut alors parler de succès modeste. »

Pierre Gravel, de *La Presse*,

trouve également que la dimension thérapéutique du Forum des citoyens est son principal atout, sinon le seul. En ce qui concerne les Québécois, écrit-il, « [...] il s'agit, dès le départ, d'un exercice aussi vain que coûteux. [...] À vrai dire, c'est uniquement en tant que révélateur de l'humeur du Canada anglais que le rapport revêt un certain intérêt pour les Québécois. Ils y constateront, sans surprise, chez les citoyens ordinaires, une absence totale d'homogénéité d'opinions à leur endroit. » Quant au procédé thérapeutique, c'était « [...] un exercice essentiellement axé sur l'évacuation de la mauvaise humeur et le conditionnement des esprits en vue des changements qui s'imposeront ».

**Les langues officielles**

Les recommandations précises de la Commission touchant la politique des langues officielles ont été bien accueillies par la



majorité des éditorialistes, qui jugent qu'un regard neuf sur certains de ses aspects pratiques ne pourrait pas nuire, à condition que ses principes fondamentaux soient maintenus. La réaction du *Edmonton Journal* est à cet

égard caractéristique : « Le principe selon lequel les Canadiens doivent avoir accès aux services gouvernementaux dans la langue officielle de leur choix est entière-

ment fondé, mais certaines décisions découlant de la politique du bilinguisme sont fort contestables, en plus d'irriter la population. » Le quotidien affirme que le bilinguisme doit consolider l'unité et l'harmonie, plutôt que de semer la discorde comme il le fait parfois en pratique.

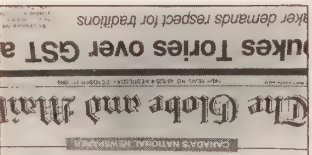
**Le multiculturelisme**

La recommandation du Forum voulant que les programmes de multiculturalisme soient réduits pour se limiter aux services d'immigration, aux activités antiracistes et à la promotion de l'égalité n'a pas fait l'unanimité chez les journalistes. Le *London Free Press* a formulé à ce propos une seule critique, reprochant à cette mesure d'être insuffisante.

« C'est le ministère du Multiculturalisme lui-même qui devrait être aboli. »

La *Gazette* de Montréal est d'avis contraire. « Méfions-nous des voix aux accents partithérapeutiques, c'était « [...] un exercice essentiellement axé sur l'évacuation de la mauvaise humeur et le conditionnement des esprits en vue des changements qui s'imposeront ».

Le mot de la fin revient au *Globe and Mail* de Toronto, qui s'est dit encouragé par la conclusion du rapport selon laquelle il existe une « [...] volonté de dialoguer, d'en venir à une entente. [...] »



Alors, l'espoir subsiste, en quelque sorte. Et le rapport comprend un excellent guide pour Joe Clark, le ministre des Affaires constitutionnelles dont la tâche est d'élaborer un programme constitutionnel qui réponde aux besoins très divers des intéressés. Mieux au fait des besoins de chacun, il lui sera plus facile de définir une position fédérale, une tâche qui restera d'une grande difficulté. ■





Keith Spicer

recensement de témoignages émotive [...] et une inacceptable banalisation du "cas" du Québec. » Il a été carrément outre par la recommandation prônant un compromis selon lequel le Canada anglais accepterait la détermination du Québec à conserver sa langue et sa culture, et un assouplissement de la législation provinciale interdisant l'affichage en anglais à l'extérieur des commerces. « Peut-on trouver un exemple plus éloquant de l'ignorance de la majorité des commissaires des attentes véritables des Québécois dans les secteurs des affaires sociales, de l'agriculture, du développement régional, de l'énergie, de l'industrie et du commerce, de la recherche et du développement des ressources naturelles ? »

J.-Jacques Samson s'est également dit agacé du « lyrisme exacerbé » du président du Forum. « Le Canada est en crise, le feu est à la maison et accouru sur les lieux, le chef des pompiers chante un hymne à la joie. Si Brian Mulroney attendait de cette commission, en novembre 1990, des pistes de solution en vue du renouvellement du fédéralisme, Keith Spicer lui a remis huit mois plus tard un coffre à outils vide. »

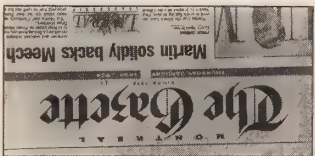
Le même ton, à défaut d'une formulation similaire, écrit : « Les Canadiens se sont prononcés. Y a-t-il quelque chose pour les entendre ? C'est peu probable. » S'il y avait quelque chose à l'écoute, ce n'était certes pas la *Gazette* de Montréal. Le quotidien reconnaît que ça aurait pu être pire, mais à peine. « Comme processus de consultation publique, le Forum n'est pas sans mérite », et il a constitué une « source d'inspiration » non négligeable.



Le Forum des citoyens ne propose rien de vraiment concret pour résoudre nos problèmes, en tout cas, rien qui semble à leur hauteur pour ainsi dire. « Néanmoins, l'exercice lui a paru comporter un semblant d'intérêt, [...] car les remèdes sont toujours plus faciles à trouver avec l'aide d'un diagnostic, c'est-à-dire d'un portrait de la situation. Il pourrait servir à des leaders politiques qui auraient une véritable vision du pays qu'il faut reconstruire, et qui imposeraient le respect de leurs idées et leur imagination. Mais où sont-ils ? »

**Un bilan tout noir...**

Mais les bons mots s'arrêtent là. Pour le reste, la *Gazette* s'est montrée presque aussi sévère que la presse francophone. Le résultat de [...] ces huit mois de consultations publiques, qui ont coûté aux contribuables 23 millions de dollars, est plutôt mince. Le document, truffé de généralités, est dans l'ensemble « superficiel ». La *Gazette* partage l'avis des autres quotidiens du Québec voulant que le Forum ait échoué à répondre aux besoins de la province.



« Concernant les questions clés de la décentralisation et de la reconnaissance du Québec en tant que société distincte, le rapport est à ce point timide et évasif que c'en est presque ridicule. » Cette faiblesse et bien d'autres font que [...] ce rapport coûteux sera de très peu d'utilité lors du prochain débat constitutionnel. C'est dommage, mais j'aurais pu être pire. Le fiasco aurait pu être total, il est seulement partiel. »

Si tous les éditoriaux ont déploré l'absence de propositions concrètes, on a évité d'en rejeter tout le blâme sur les membres du Forum. « Le rapport contient une abondance d'opinions variées », affirme le *Winnipeg Free Press*. « En revanche, on n'y formule aucune orientation



précise quant à la forme et au contenu d'une éventuelle réforme constitutionnelle. Il fallait s'y attendre venant d'un groupe dont le mandat, qui consistait à sonder l'opinion des Canadiens, ne prévoyait nullement donner suite aux propositions recueillies.

Mais les bons mots s'arrêtent là. Avant tout, le quotidien considère que le Forum était surtout un « spectacle ». Il revient maintenant aux leaders politiques d'assumer leurs propres responsabilités. **Ou une entreprise valable ?**

Malgré l'absence de recommandations précises, plusieurs rédacteurs en chef ont perçu la Commission Spicer et le rapport qu'elle a produit comme une expérience utile. Pour le *London Free Press*, « [...] il s'agissait d'une démarche valable qui a contribué à sensibiliser la population aux divers problèmes nationaux. On peut difficilement reprocher au Forum le fait qu'aucune solution constitutionnelle acceptable aux deux parties ne soit en vue, malgré tous ses efforts. » Le *Hamilton Spectator* avait aussi du bien à dire du rapport. « La route était semée d'embûches... mais en bout de ligne, le rapport en vaut la peine. [...] À sa manière, la Commission Spicer a aidé au rapprochement des provinces. En faisant appel aux plus nobles sentiments des Canadiens, le Forum des citoyens a offert la preuve que le dialogue, par opposition à l'intolérance, est le modèle à suivre si nous souhitions régler nos différends. »

Le *Telegraph Journal* de Saint-Jean, s'est également montré conciliant. « Il se dégage du rapport un sentiment d'humanité, [...] un souci de l'avenir du pays et des préoccupations de ses citoyens. S'il n'est pas sans écarté pour autant. La ferme conviction avec laquelle il s'en remet au dialogue et au compromis pour résoudre les problèmes constitutionnels du pays nous indique peut-être la seule voie à suivre. »

La seule manifestation de réel enthousiasme, ou ce qui s'en rapproche le plus, a été le fait du *Toronto Star*, qui décrit le rapport Spicer comme « faisant honneur au pays, rien de moins ». Les commissaires [...] ont su dégager un ensemble de valeurs



La revue de presse

# Le rapport Spicer

Tom Sloan

effet le secrétaire parlementaire de Marcel Masse, l'actuel ministre de la Défense, pendant le mandat de ce dernier comme ministre des Communications de 1985 à 1986, puis de nouveau de 1989 à 1991. « L'expérience a été des plus enrichissantes », dit-il de son rôle auprès de l'un des principaux ministres du Québec.

Jim Edwards attribue une bonne part de sa prédilection pour l'apprentissage du français à son grand-père, venu s'installer en Alberta en 1906 pour y pratiquer le droit. Edmonton avait à l'époque une population franco-phonie considérable, et le grand-père d'Edwards, qui parlait plusieurs langues dont le français, s'adressait en français à ses clients francophones.

## De certaines conceptions et de quelques aberrations

Lorsqu'il contemple le Canada d'aujourd'hui, Jim Edwards constate que les conceptions à l'égard de la langue varient sur d'aujourd'hui, Jim Edwards croit que la plupart des jeunes sont assez ouverts, tandis que les plus âgés se sentent parfois menacés par la présence de l'autre langue, ou tendent à s'émouvoir de ce qui leur semble des injustices », dit-il. Il aimerait que le nouveau comité s'emploie à « corriger certaines injustices et aberrations auxquelles a donné lieu l'application des lois linguistiques ».

« À mon avis, le principe des langues officielles est juste — et j'y adhère totalement —, mais son application peut engendrer des aberrations, comme pour toute autre loi ou règlement. J'aimerais les cerner et les éliminer dans la mesure du possible », souhaite M. Edwards, précisant qu'il ne vise par cette remarque aucun problème particulier. « Je crois simplement que les gens accepteraient mieux la politique linguistique s'ils voyaient qu'elle est appliquée de façon judicieuse. » P. C.

(Traduit de l'anglais)

res attendu dans presque tout le Canada anglais, à défaut de plus d'intérêt au Québec, le rapport du Forum des citoyens sur l'avenir du pays, présidé par Keith Spicer, a été rendu public à la veille de la Fête du Canada. De prime abord, l'accueil qu'il a reçu n'a été ni unanime, ni enthousiaste. Certes, la réaction du Canada anglais a été plus favorable que celle du Québec, mais on n'a assisté à aucun débordement des passions.

## Un gaspillage éhonté...

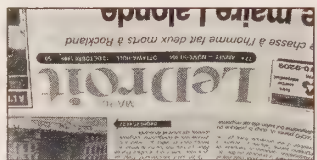
La critique la plus sévère et la plus clairement formulée, sinon la plus acerbe, est venue de Lise Bissonnette, la rédactrice du *Devoir*, qui a consacré un long éditorial aux conclusions



du rapport. À ses yeux, celui-ci fait preuve d'une « indigence intellectuelle » flagrante et sans appel. « Parce que le Canada est hanté par la peur de l'échec, la spectaculaire faillite du Forum des citoyens commence déjà à faire l'objet d'une réhabilitation malaisée. C'est bien utile, dit-on, un instantané de la situation. Oui, mais à condition de ne pas vendre la maison pour payer une caméra de mauvaise qualité, et un photographe qui n'a rien de plus pressé que de se placer au centre du portrait. [...] Le gaspillage éhonté auquel a donné lieu cette expérience [...] lui enlève toute prétention à une autorité morale. »

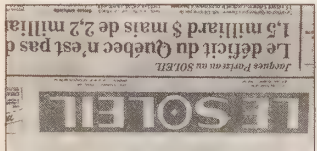
Lise Bissonnette prévient les Canadiens contre les pièges de « [...] la romantique aventure de l'assemblée constituante », une avenue que le rapport refuse pourtant d'exclure. « Rien ne bloquera mieux le règlement de la crise canadienne que cette illusion à laquelle tant de Canadiens s'accrochent désormais, et qui a été véhiculée par ceux qui s'opposaient aux accords du lac Meech en cherchant un prétexte élégant pour ne pas avoir l'air trop hostile au Québec. Ils se sont réfugiés dans la critique du "processus" et du huis clos, et il leur faudra désormais vivre avec la lourdeur de la fausse participation populaire. »

Autre signe évident de l'échec du rapport, alors que « le Canada anglais se résout enfin, trente ans après la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, à ne pas trouver bizarre qu'on s'entête à parler français en Amérique du Nord [...] on voit s'effacer, sous l'accumulation des silences, la réalité de la francophonie hors Québec ».



Le *Droit* d'Ottawa a pour sa part lancé une accusation encore plus féroce au sujet de l'indifférence du Forum à l'endroit du sort des minorités francophones. « Dans le rapport du Forum des citoyens [...], l'hypocrisie du Canada anglais à l'endroit de la francophonie canadienne hors sommets », d'écrire l'éditorialiste

Pierre Allard. « On ne peut accepter que les injustices commises depuis la confédération contre les communautés canadiennes-françaises et acadiennes vivantes à l'extérieur du "foyer" québécois soient passées sous silence. » La seule allusion à ces minorités a été faite par les francophones eux-mêmes, fait valoir M. Allard. « Nos comparatistes anglophones trouvent cependant de mise de verser des larmes pour les autochtones. [...] Mais quand ils trouvent aussi le moyen d'écarter la loi 178 et de se porter à la défense des Anglo-Québécois, la minorité la plus choyée au Canada, cela relève presque de l'indécence. »



politiciens en général et du premier ministre Brian Mulroney en particulier. « Le président du Forum aurait contribué davantage à réduire les tensions qui existent au pays en tentant de placer le mépris qu'ont les Canadiens pour leurs politiques, et leur premier ministre, dans un contexte plus juste. » Selon *Le Droit*, ceux-ci ne sont pas seuls responsables de la situation actuelle. *Le Soleil* de Québec reprend la question « Que contient le rapport », l'éditorialiste J.-Jacques Samson répond : « [...] un



# Jim Edwards : président du Comité permanent

*Le président du Comité permanent des langues officielles de la Chambre des communes s'exprime sur les grandes questions de l'heure.*

**S** i Jim Edwards devait fixer une étiquette sur l'emballage de la question linguistique, on y lirait : « Fragile — Manier avec

soin ».

Selon M. Edwards, président du Comité permanent des langues officielles de la Chambre des communes, alors que s'amorce une ultime tentative de réforme constitutionnelle, les Canadiens doivent ainsi éviter de placer le dossier linguistique parmi les premiers points à l'ordre du jour, en raison de sa forte charge

émotive. Jim Edwards a été hissé au rang de figure nationale à la fin de juin dernier lorsque le comité mixte chargé d'étudier la formule d'amendement a présenté son rapport. Il présidait en effet ce comité aux côtés du sénateur Gerald Beaudoin, un spécialiste des questions constitutionnelles.

**Délais serrés et esprits survoltés**  
Évoquant le délai très court accordé pour réaménager la Constitution, délai imposé par le Québec qui prévoit tenir un référendum sur son avenir politique en 1992, Jim Edwards a déclaré dans une entrevue à *Langue et Société* : « Ce qui me trouble, c'est que pour plusieurs points à l'ordre du jour constitutionnel, nous devons faire face aussi bien à des délais très serrés qu'à des esprits survoltés. C'est pourquoi je souhaite qu'aucune décision précipitée ne soit prise en matière de politique linguistique. Je doute en fait que cette question puisse

servir de base à une nouvelle entente sur la Confédération; elle pourrait au contraire faire tout éclater. » Selon lui, un certain nombre d'autres points doivent être résolus avant d'aborder la question linguistique. « Il faut s'assurer au préalable de la bonne foi de tous. Le dossier suscite tant de lassitude dans plusieurs régions que nous risquons autrement de ne jamais en sortir. Il serait donc beaucoup plus sage de reporter la question un peu plus loin. »

**Des droits territoriaux ?**  
Malgré toutes les tensions qu'engendre la politique linguistique

Jim Edwards



tique, Jim Edwards croit que la démarche canadienne est plus « humaine » que celle d'autres pays comme la Belgique ou la Suisse, où seule la langue de la majorité d'une région donne le statut de langue officielle. Il admet pourtant que le débat possède, dans cette région, le caractère d'une région donnée. Il admet également que le débat linguistique pourrait un jour ou l'autre se cristalliser autour d'un choix entre, d'une part, l'actuel système canadien et, d'autre part, celui des droits linguistiques à définition territoriale en vigueur dans les pays bilingues ou multilingues de l'Europe. C'est à contrecoeur qu'il envisage de comparer les deux sys-

èmes puisqu'il doute fort que le Canada se dirige vers un régime de type européen. Il soutient que la question doit être examinée par le comité mixte parlementaire, mandaté pour recueillir les réactions des Canadiens aux propositions de réforme constitutionnelle que présentera le gouvernement à l'automne. Notons que c'est auparavant un comité mixte du Parlement qui veillait à l'application de la politique canadienne des langues officielles, mais depuis la restructuring des activités des comités, cette responsabilité incombe à la Chambre des communes seule.

## Une prédisposition pour le bilinguisme

Au moment de prendre la direction d'un nouveau comité, Jim Edwards, un fervent adepte du bilinguisme, se fait prudent quant à l'orientation que pourrait prendre le débat sur la langue. La formule d'amendement constitutionnel proposée par le comité Beaudoin-Edwards a désigné trois domaines où l'unité des gouvernements est requise avant de procéder à toute modification : la monarchie, les droits de propriété des provinces et la politique linguistique. Élu pour la première fois aux Communes en 1984, Jim Edwards a travaillé près de trente ans à Edmonton comme radiodiffuseur et administrateur en radio-diffusion. Comme député, il a appris le français selon la méthode qu'il appelle, non sans humour, « l'immersion de Masse » : il fut en



linguistiques, il serait faux de croire que la langue seule départage les analyses opposées des phénomènes.

Au sein du Québec francophone, où la majorité des chroniqueurs et des éditorialistes adhèrent vivement aux aspirations de leur société, les opinions varient sensiblement touchant les questions constitutionnelles et linguistiques — parfois dans les pages d'un même journal — entre les tenants de la ligne dure et ceux qui favorisent le compromis.

De même, si tous les rédacteurs des quotidiens de langue anglaise sont en faveur du fédéralisme, leurs avis divergent considérablement sur la façon de satisfaire les aspirations du Québec. Et concernant la politique linguistique fédérale, ces désaccords font figure de gouffre sans fond. Personne ne manifeste la moindre indifférence. D'un côté, on trouve ceux qui dénoncent inlassablement l'invulnérabilité et la servilité de la politique linguistique, conque à leurs yeux pour apaiser le Québec ; dans ce camp se rangent la revue *Alberta Report* et la chaîne de journaux *Sun*. De l'autre, la plupart des grands journaux des principales villes du pays, auxquels se joignent plusieurs autres, appuient pleinement le principe de la dualité linguistique, tout en critiquant parfois vivement les politiques de Québec et d'Ottawa.

Pour la presse écrite, les lettres de lecteurs constituent évidemment le pendant des lignes ouvertes qui sévissent à la radio. Il faut admettre que l'outrecuidance des propos est loin d'y être l'exception. Un lecteur du *Soleil*, le quotidien de la ville de Québec, s'insurge ainsi avec véhémence contre la présence de l'anglais sur l'affiche d'un restaurant. Un lecteur furieux du Nouveau-Brunswick, écrivant au *Telegraph-Journal* de Saint-Jean, affirme pour sa part que le français n'a pas sa place au Canada et qu'il détruira le pays. Deux exemples parmi d'autres d'une rage aveugle qui surgit ici et là dans les deux parties du pays. Jusqu'à maintenant, rien ne permet toutefois d'accuser les quotidiens d'encourager l'expression de tels débordements ; ils chercheraient plutôt à traduire l'humeur changeante des citoyens de ce pays.

Certains grands quotidiens ont par ailleurs pris l'heureuse initiative d'ouvrir leurs pages à des commentaires en provenance de l'« autre côté », tandis que d'autres publient régulièrement des

traductions d'éditoriaux. Ainsi Jeffrey Simpson du *Globe and Mail* tient-il une chronique hebdomadaire dans *Le Devoir*, de même que Lysiane Gagnon, de *La Presse*, dans le *Globe and Mail*. Autre idée intéressante, les rédacteurs en chef du *Toronto Star* et de *La Presse*, respectivement John Honderich et Alain Dubuc, adressent alternativement aux lecteurs du journal où ils sont invités une lettre hebdomadaire sur les sujets de l'heure, qui paraît chaque samedi dans les deux quotidiens.

**L'usage du pouvoir**

À la lumière, ou sous le triste éclairage, de tant de signes contradictoires, que pouvons-nous conclure du rôle des médias dans le Canada d'aujourd'hui ? D'abord qu'ils ont un pouvoir et une influence indéniables. Cela dit, on doit évidemment se demander comment ils exercent ce pouvoir. Comme en témoigne notre bref survol, il n'existe aucune réponse toute faite à cette question. Qu'ils soient de propriété publique ou privée, les médias, c'est entendu, établissent leurs priorités en fonction de leurs propres intérêts, financiers ou autres. Ils n'en sont pas moins tenus de faire preuve de responsabilité sociale, ce dont ils conviennent implicitement en diffusant une information choisie en fonction de sa pertinence et de sa rigueur.

Mais cette responsabilité, est-ce à l'égard de la vérité, de la société dans son ensemble, de la nation ou d'un quelconque idéal politique qu'elle doit s'appliquer ?

Dans le cas qui nous occupe, il va sans dire qu'un tel engagement doit se faire en faveur de la vérité et de la société, dans la plus large acception possible de ces mots. Il n'y a certes aucune contradiction entre les deux notions. Tandis que si nous incluons celles d'unité nationale et d'idéal politique, nous en serons quitte pour beaucoup d'ambiguïté et, peut-être, de discorde.

Cet engagement, avance-t-on parfois, devrait à la fois consister à traduire fidèlement la réalité de notre société et à favoriser l'entente parmi ses participants. De la sorte, les Canadiens de tous horizons seraient mieux en mesure de prendre des décisions rationnelles quant à leur avenir commun. Quoi qu'il advienne de la question constitutionnelle, nous continuerons en effet de partager l'hémisphère nord de ce continent.

Vu sous cet angle, il fait peu de doute que les médias peuvent être un élément du problème — ils le sont en fait souvent —, comme le soutient Michel Roy. Ils détiennent aussi bien le pouvoir d'exacerber les conflits que de les apaiser. Et il est indéniable que l'irresponsabilité, sinon le cynisme, figure au nombre des travers de notre réseau de communication. Mais le bilan n'est pas entièrement sombre, loin de là. Quoiqu'on a parcouru attentivement les reportages des quotidiens et des périodiques portant sur la langue et ses aspects connexes, ceci de façon régulière au cours des dernières années, pourras sans doute afficher une certaine perplexité, mais il pourra aussi se montrer relativement satisfait. Compte tenu des deux versants que comporte inévitablement l'actualité, on ne peut, en somme, accuser les médias de rendre compte des phénomènes négatifs. Quoi qu'il en soit, il est évident qu'une majorité, sinon l'écrasante majorité des éditorialistes et des chroniqueurs du pays s'évertuent à résoudre les problèmes plutôt qu'à les accentuer. Pour ce faire, ils cherchent à en définir les causes et se gardent de toute simplification outrancière. La bonne volonté de chacun n'est donc pas en cause : plus que tout autre, le problème en est un de communication. Bien entendu, certaines analyses sont plus brillantes que d'autres, mais, tout compte fait, combien de Canadiens et de Canadiennes les lisent ?

Sans doute la colère de plusieurs à l'égard de la conduite des médias est-elle pleinement justifiée. Les erreurs entraînent de très sérieuses conséquences dont les effets sont évidents. En vérité, les médias canadiens, comme ceux de toute société démocratique, forment un choc aux accents variés. Certaines voix sont aiguës, d'autres évoquent la perturbation, d'autres encore sont carrément fausses. Mais dans l'ensemble, le choc chante suffisamment juste pour empêcher les Canadiens de succomber à la tentation d'amalgamer tous les travail-leurs des médias et de leur faire porter collectivement la responsabilité de la crise nationale que connaît actuellement le pays. En fait, certaines voix s'élèvent des médias pourrait bel et bien contribuer à résoudre pour de bon la question de l'unité canadienne. ■

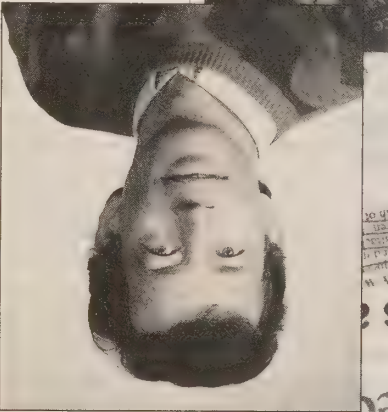
(Traduit de l'anglais)



ment très varié. Au printemps dernier, la Presse canadienne rapportait les conclusions d'une étude internationale désignant le Canada comme le deuxième pays au monde où il fait bon vivre, en vertu de divers facteurs dont ceux de la sécurité sociale, du taux de criminalité et de l'accès à l'éducation. Abondamment commentée dans la presse anglophone, la nouvelle fut à peine mentionnée dans les journaux francophones.

Par ailleurs, la confrontation survenue à Oka à l'été 1990 entre les Warriors et les autorités militaires, à l'origine complètement étrangère à la question de la langue, aura néanmoins produit quelques étincelles à ce propos. Certains Québécois ont amèrement reproché aux journaux anglophones ce qui leur semblait être une indéfinissable sympathie à l'endroit des Warriors, doublée d'un préjugé à l'encontre du Québec. Le livre français de l'auteur anglophone Robin Philpot soutient carrément que, vivement encouragés par la presque totalité de la presse de même langue, plusieurs politiciens anglophones ont utilisé le conflit pour discrediter l'État et le peuple québécois. Seule exception à ses yeux, le quotidien montréalais *The Gazette* s'est comporté honnêtement.

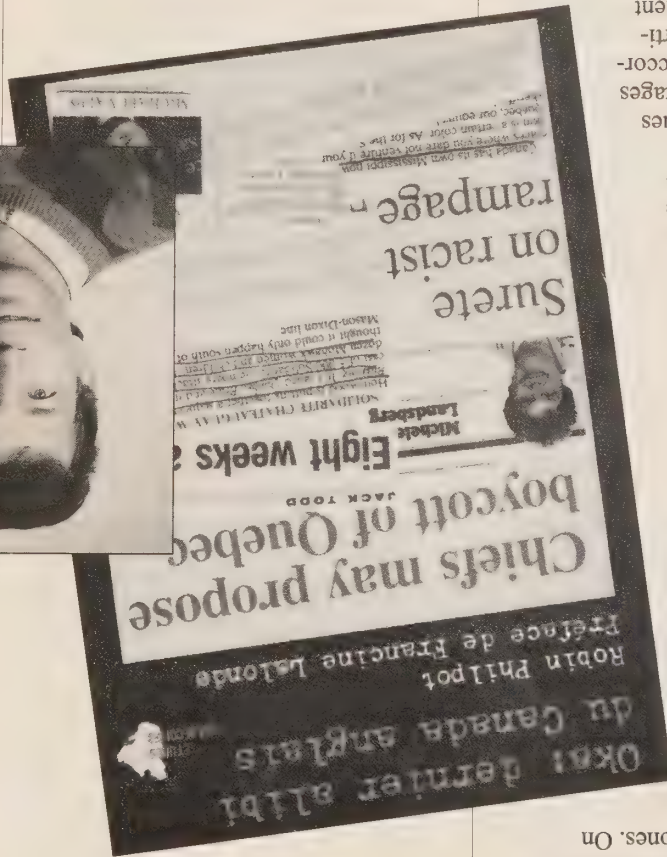
Robin Philpot



Brockville ou de l'essor de l'unilinguisme anglais, inspiré par les déclarations de Sault-Sainte-Marie et de quelques autres municipalités de l'Ontario. Notons à cet égard qu'à l'exception d'Ottawa, aucun quotidien de langue française ne possède un correspondant en poste dans le Canada anglais.

Le titre de l'ouvrage, *Oka : dernier alibi du Canada anglais*, résume à lui seul la thèse de l'auteur. Selon Robin Philpot, on visait à présenter le Québec comme une société raciste, une sorte d'« Alabama du Nord ». À dessein, les faits ont été déformés en vue d'offrir des Warriors l'image de héros en lutte contre l'oppression, tandis que la Sûreté du Québec, le corps de police provincial, a été dépeinte comme une horde de quasi-gangsters imbus d'un racisme virulent : « [...] pour avoir bonne presse au Canada, il suffit de deux choses : brandir les armes et les nationalistes brûlant le drapeau canadien. Au-delà des nouvelles relevant du fait divers, celles qui présentent un intérêt politique peuvent aussi subir un traite-

En fait, dans toute la presse nationale, les reportages sur l'autre communauté s'attachent surtout à transmettre les « mauvaises » nouvelles, un phénomène qui découle de la conception en vigueur du traitement de l'information. Un réflexe qui se révèle parfois tendancieux. Par exemple, le titre d'un article du *Journal de Montréal* paru en 1988 se lisait comme suit : « Battu par un Anglais ». Les tabloïdes anglophones ne sont pas en reste, qui accordent parfois une place démesurée à certaines manifestations douteuses qui surviennent au Québec, qu'il s'agisse d'un auditoire conspuant l'hymne national ou de militants nationalistes brûlant le drapeau canadien. Au-delà des nouvelles relevant du fait divers, celles qui présentent un intérêt politique peuvent aussi subir un traite-



au litige qui oppose les deux communautés de Saint-Paul en Alberta, au sujet de la politique des écoles françaises limitant les contacts avec les enfants d'expatriés anglophones, ceci en vue de préserver la langue maternelle de leurs élèves. Il s'agissait d'un sujet très sensible qui soulève des débats enflammés parmi les intéressés, déjà divisés sur la question de l'existence même d'écoles exclusivement francophones. On peut certes affirmer qu'il fut traité avec tact, mais il est indéniable que l'animosité de l'émission a laissé paraître ses doutes quant à la politique de l'école concernée. Néanmoins, bien que l'accent fut mis sur le conflit plutôt que sur les possibilités de compromis, on a su éviter le sensationnalisme et la simplification, contribuant à tout le moins à susciter un peu de compréhension.

## Les quotidiens

Une distinction doit être faite dans la presse écrite entre, d'une part, les opinions exprimées dans les éditoriaux et les chroniques et, d'autre part, les reportages courants. Le traitement accordé à un événement en particulier, s'il fait effectivement l'objet d'un reportage, peut être aussi important que les commentaires qu'il suscite.

On assiste ainsi à un déséquilibre invitable entre le traitement d'une nouvelle selon qu'elle occupe les colonnes des quotidiens québécois ou du reste du pays. Le Québec étant depuis si longtemps au cœur des débats linguistiques et constitutionnels, les médias anglophones assurent depuis plusieurs décennies une couverture approfondie des événements qui s'y produisent, notamment à Montréal et à Québec. En partie à cause de son étendue et de sa grande disparité, le Canada anglais, de son côté, a été quelque peu négligé des médias québécois francophones. Saut, bien entendu, lorsque la nouvelle soulève une question majeure comme dans le cas de l'incident de



# Les médias : une partie du problème ou de la solution

Tom Sloan

**L**es médias d'information, tout comme les politiciens, leur invivable contrepartie, constituent une proie rêvée pour tous les observateurs de l'actualité; qu'ils soient mêlés ou non aux événements qui s'y déroulent. Dans le numéro du printemps 1991 de *Langue et Société*, Michel Roy lui-même, longtemps un des plus éminents journalistes du Québec et aujourd'hui conseiller du gouvernement fédéral en matière constitutionnelle, affirme sans détour que « la presse libre [...] n'est pas un moyen de résoudre les problèmes sociaux et les crises constitutionnelles. Elle est elle-même partie du problème ».

Venant d'un témoin de cette envergure, il s'agit d'une grave accusation fondée sur la conviction que les médias, en règle générale, se soucient peu d'informer sérieusement la population sur les grandes questions touchant l'unité du pays, sinon



Michel Roy

sa survie. Michel Roy admet que la presse peut à l'occasion se rendre utile, par exemple en publiant intégralement certains documents d'importance. Mais dans l'ensemble, en banalisant et en simplifiant abusivement les questions dont ils traitent, les médias découragent les efforts en vue de résoudre les problèmes les plus délicats. Tous les médias, notamment les médias canadiens qui évoluent actuellement dans un contexte de crise nationale appréhendée, méritent-ils une condamnation aussi générale? Jetons un coup d'œil,

forcément incomplet, sur la façon dont ils abordent deux problèmes intimement liés au débat sur l'unité nationale : les relations entre les communautés des deux langues officielles, y compris la question plus générale de la politique linguistique, et l'avenir constitutionnel du pays. Comment les médias franco-phones et anglophones rapportent-ils les événements qui surviennent dans l'« autre » partie du pays? Et quel éclairage donnent-ils au débat constitutionnel qui, tôt ou tard, et sans doute plus tôt qu'on le croie, touchera chacun d'entre nous?

La principale caractéristique de la télévision est d'offrir un flux ininterrompu d'images, aussitôt disparues qu'apparues sur l'écran. Aussi, bien que ces images puissent produire chez le spectateur une très forte impression, et même le dévas-ter, leur brièveté annule toute possibilité de répercussions à long terme. Par conséquent, les huées qui ont accueilli l'hymne national lors d'un événement sportif à Montréal ou le piétinement du drapeau québécois par une poignée d'anglophones à Brockville, en Ontario, devraient normalement susciter une vive réaction qui, à long terme, s'estompera pour laisser place à plus de modération. Toutefois, l'incident de Brockville aura rappelé à quel point la télévision est un médium souple, tout en offrant une preuve supplémentaire de son immense pouvoir lorsqu'elle est utilisée à d'autres fins que la transmission ponctuelle d'événements précis. Ainsi, certains responsables de la programmation ont-

ils décidé de donner à l'incident de Brockville une immense portée symbolique. L'enregistrement, qui dure à peine quelques secondes, a été diffusé à maintes reprises dans les semaines et les mois qui ont suivi l'épisode, communiquant le message que l'insulte faite au drapeau québécois traduisait le véritable sentiment des Canadiens anglais à l'égard du Québec et de ses habitants. Qu'on l'ait voulu ou non, il en est résulté un accroissement des tensions linguistiques et politiques. Brockville, avouons-le, aura connu de meilleurs jours, tout comme la télévision en tant que source d'une information équilibrée.

À la radio, ce sont les émissions de ligne ouverte qui canalisent les débats sur les questions essentielles à la poursuite du dialogue entre Canadiens franco-phones et anglophones. Malheureusement, les émissions bilingues réunissant des représentants des deux communautés ont été rarissimes. En revanche, d'un côté comme de l'autre ont abondé les échanges émotifs sur des sujets souvent incendiaires, impliquant un auditoire d'un seul groupe linguistique qui s'exprimait sur divers aspects vitaux touchant les relations entre les deux groupes. Quelles que soient les intentions de leurs animateurs et producteurs, de telles émissions excellent à propager les pires malentendus, pour utiliser un euphémisme. Ils constituent en fait une tribune idéale pour les partisans de l'intolérance, de quelque côté qu'ils se trouvent. Ainsi, Michel Roy souvent que les médias sont plus qu'un élément du problème, ils en seraient tout simplement la cause.

Mais il existe un autre versant de la médaille qui illustrent notamment certains exemples d'une télévision respectable, qu'il s'agisse des émissions *The Journal*, *Le Point* ou *W5*. Avec quelques autres, ces émissions ont régulièrement offert aux Canadiens non seulement une analyse des problèmes les plus sensibles, mais aussi un portrait des victions de leurs compatriotes de l'autre groupe linguistique. Une entreprise en tous points admirable, même si subsiste le danger de certaines déformations et d'une réflexion à courte vue.

Un reportage de la série *W5*, diffusée sur la chaîne CTV, offre un exemple des risques et des bienfaits de ce genre d'émission. Le reportage était consacré



À Lacolle, on pratique allégrement cette recette en se lançant des *Monsieur Frog* et *Mister Red Neck* !

### Profiter des deux cultures

Thomas Wielogorski, trente-sept ans, installé à Brossard, a trouvé au Canada, il y a dix ans, une deuxième patrie; et à Lacolle, plus récemment, une deuxième vocation. Il était agent de voyages dans son pays d'origine, la Pologne. À Lacolle, il peut pratiquer constamment deux des cinq langues qu'il parle couramment (dont le russe et l'allemand). Il parlait déjà français dans son pays natal. Il a appris l'anglais à McGill et passe de l'une à l'autre sans effort, et non sans plaisir. C'est d'ailleurs pour profiter de la cohabitation des deux cultures nationales qu'il s'est installé en banlieue de Montréal.

« Ici aux douanes, dit-il, on trouve

toutes les opinions de l'échiquier politique. Même chez les francophones. Mais on n'en fait pas trop état. Le stress causé par l'affluence n'exerce aucune influence sur notre humeur linguistique. Le français domine d'ailleurs à 95 p. 100 les conversations. Le bilinguisme fait partie de la règle du jeu. Il n'est pas rare que des Américains, pour être polis, nous saluent de trois mots en français. Quant aux anglophones québécois, ils utilisent souvent le français comme ils sont habitués de le faire avec d'autres services publics. »

Mis à part ces avantages culturels et psychologiques, soulignons qu'un poste bilingue aux douanes mérite à son responsable une prime de 800 \$ annuellement.

Le nombre de voyageurs rentrant au Canada par la frontière américanocanadienne à Lacolle a connu en 1989 une importante baisse (15 p. 100) attribuable en grande partie à la chute du tourisme. Mais depuis la mise en vigueur du libre-échange, les inspecteurs des douanes trouvent que le temps passe beaucoup plus vite !

« Bonjour », « Good afternoon », le bilinguisme est devenu un véritable automatisme. Il arrive même à Lacolle qu'un inspecteur anglophone prête assistance à un collègue francophone unilingue. C'est le monde à l'envers lorsqu'on devient ainsi — pour para-phraser une expression célèbre — l'anglophone de service ! B. M.



Photo : Reflexion

Mais il dit aussi : « J'ai choisi de vivre à Candiac (où habitent 60 p. 100 de francophones et 40 p. 100 d'anglophones), dans un quartier multiculturel, car je ne voulais pas non plus vivre dans une communauté fermée. »

Si David Beam n'avait pas choisi la carrière d'inspecteur des douanes, il aurait pu être psychologue. Il confesse : « On ne parle pas nécessairement le français parce qu'on est au Québec; c'est la langue la plus efficace pour communiquer. »

### Vivre avec le stress

Avant de devenir inspecteur des douanes, les candidats doivent recevoir une formation à Rigaud. Ils doivent apprendre aussi à se forger un carapace de flegme devant la colère de voyageurs aux coffres trop bien remplis !

L'enseignement comporte une division des langues officielles et un programme d'immersion dans l'autre langue, accompagnée de week-ends d'activités socio-culturelles dans la région de Rigaud-Vaudreuil. La formation professionnelle et linguistique dispensée sert même de modèle à la Communauté économique européenne qui s'en est inspirée.

L'esprit d'équipe, l'humour liment bien des aspérités. « On se trouve au-delà des tensions sociales, à cause de la tension même causée par le public aux postes-frontières », m'assure un autre collègue de David.

Plus encore aux tensions linguistiques.

ontarienne pour payer ses études universitaires. En s'installant au Québec, il suit d'abord un cours d'immersion de dix-huit semaines à l'Université Laval, à Québec.

Leur fille, âgée de six ans, étudie en français dans son quartier de Candiac, en banlieue de Montréal; il s'y trouve une véritable petite société des nations. En famille, on parle anglais.

« Les gens qui ont le plus de sympathie pour l'autre sont souvent ceux qui ont commencé plus tard à apprendre une deuxième langue », affirme David Beam. Des 30 inspecteurs travaillant à la section du trafic automobile de Lacolle, 10 sont anglophones. Alors que sa collègue Patricia refuse catégoriquement de parler politique, David en mangerait. Un jour d'inquétude, ou simplement de spleen, il a même failli prendre la décision finale : retourner en Ontario. La réaction de ses collègues fut très vive : « Tu dois rester », lui ont-ils dit avec conviction. Surpris par cette manifestation d'amitié, il est resté.

« Dans mon quartier, dit David Beam, tous les enfants apprennent la langue de l'autre. Tout le monde a la même maison, conduit la même voiture et travaille pour l'État. La seule différence, c'est la langue. C'est une concurrence positive. Au Québec, j'essaie également de parler en français dans les services publics. Sauf pour des transactions où l'on éprouve le besoin de s'expliquer le plus directement possible. »



# Douaniers anglophones au Québec Sans frontières !

Une situation des langues officielles dans les bureaux fédéraux du Québec a subi, en vingt ans, un renversement spectaculaire.

Une récente enquête menée par le Commissariat aux langues officielles démontre que la législation qu'il administre a permis de combler l'écart existant entre l'usage du français et de l'anglais dans la fonction publique fédérale au Québec. Les enquêteurs ont interrogé 28 groupes composés de 330 fonctionnaires des deux communautés linguistiques.

Des employés ayant de longs états de service au sein du gouvernement fédéral se rappellent l'époque où l'anglais prédominait largement dans les bureaux du Québec aussi bien qu'à l'administration centrale. Les francophones devaient même utiliser l'anglais dans leurs communications écrites. Des progrès considérables ont été réalisés dans l'usage du français depuis le début des années 1970. Ce renversement de la situation linguistique a modifié le climat de travail.

L'enquête menée par le Commissariat aux langues officielles démontre même que les fonctionnaires anglophones, bilingues, habitués désormais à s'exprimer en français dans la vie courante, se sentent à l'aise dans cette ambiance nouvelle. L'exemple des inspecteurs aux douanes de Lacolle, un important poste-frontière sur la route Montréal-Plattsburg, illustre de façon exemplaire le spectaculaire revirement d'une situation caractérisée aujourd'hui par l'harmonie linguistique.

## Pas de frontière linguistique

Lacolle (Québec) un lundi après-midi ensoleillé : en ce début de saison estivale, les modestes bureaux des douanes canadiennes bourdonnent comme une véritable ruche. Fille de voitures stationnées sous le porche de la fouille, rassemblement de poids lourds devant la guérite des permis d'import-export. Un camion-neur québécois a tiré le mauvais numéro : le matériel qu'il transporte dans sa lourde remorque sera entièrement inspecté.

Rires. C'est rare que cela arrive. Une première règle paraît assurer le partenariat exemplaire qui règne au plus important poste-frontière du Québec entre inspecteurs des douanes anglophones et francophones : une indéfectible courtoisie, assortie du respect de la différence de l'autre.

Et la règle semble aussi s'appliquer pour les Canadiens rentrant d'un voyage éclair ouïre-frontière. Mais là, personne n'est dupe, surtout pas un inspecteur des douanes qui sait bien que l'on peut cacher des cigarettes détaxées jusque dans les boîtes de céréales !

### Quatre millions de voyageurs

Des 80 ports (terrestres et maritimes) et aéroports se trouvant au Québec, le poste-frontière de Lacolle est sans conteste le plus important avec ses trois ports d'entrée : près de 4 millions et demi Elle dit souhaiter envoyer son fils à

Rude journée pour l'inspectrice des douanes qui a frappé ce gros lot ! Patricia Venneman possède dix ans d'expérience et en a vu bien d'autres. Difficile de savoir si le ton ferme avec lequel s'exprime cette jeune femme, fille d'immigrants hollandais, marquée à un anglophone, dissimule la tension ou tout simplement une belle fermeté de caractère. Les deux sans doute ! Aucun accent particulier, ni en français, ni en anglais.

L'école francophone, malgré les préférences du mari pour l'école anglophone de Clarencéville, où ils habitent. Motif : favoriser l'apprentissage de la langue de leur milieu de vie, le français, puisqu'on parle anglais en famille.

Patricia est parfaitement bilingue. Et défend le bilinguisme anglais-français avec vigueur. Elle n'envisage d'ailleurs par l'avenir sans le maintien du bilinguisme au Canada.

« Et si quelque voyageur frustré par votre inspection vous insulte, dans quel éclair dans son regard bleu : « Je le fais arrêter !... »

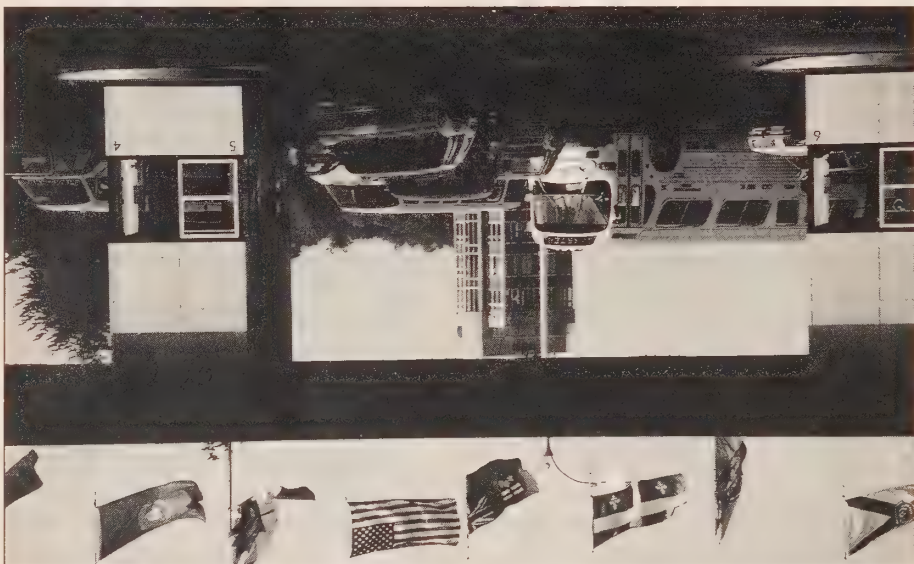


Photo : Reflexion

de personnes y ont circulé l'an dernier, empruntant l'autoroute ou les deux routes secondaires (221 et 213) à pied, en auto, en camion, en autobus. Sur une soixantaine d'inspecteurs, au poste de l'autoroute, une dizaine sont anglophones. C'est exactement la situation inverse à celle que l'on trouve hors du Québec.

Le cas de David Beam, quarante-deux ans, originaire de Niagara Falls, marié à une Italienne anglophone de Montréal, est à ce point de vue exemplaire. Ils se sont connus à Cuba; elle était agente de voyages. À vingt ans, David travaillait aux douanes à la frontière américano-



## Quand les plaintes donnent des résultats



Photo : Service canadien des parcs

Collette Duhaime

# LE PARC DE BANFF

**L**es citoyens qui se sont plaints du manque de français au parc de Banff ne l'auront pas fait en vain.

Depuis l'été dernier, on y trouve en effet un grand panneau électronique indiquant aux visiteurs les postes de péage où ils peuvent obtenir des services bilingues. Par ailleurs, des affiches bilingues sont maintenant installées dans la plupart des endroits stratégiques, par exemple le long des autoroutes menant au parc ainsi que dans les principaux lieux naturels comme les lacs. Certes, les plaintes n'ont pas complètement cessé, mais depuis que ces améliorations ont été apportées, leur nombre a en général nettement diminué.

En fait, il aura fallu l'arrivée d'une nouvelle gestionnaire, Mme Sandra Davis, à la direction du parc pour que les choses se mettent à changer de façon significative. En 1988, le bureau régional de l'Ouest du Commissariat aux langues officielles avait réalisé une étude qui a donné lieu à un plan d'action afin de corriger les lacunes. « Avec cette étude, nous nous étions rendu compte que les problèmes étaient systémiques », indique M. Deni Lortieau, représentant du Commissariat dans l'Ouest « et le plan d'action proposé était des plus épuisants ».

\*Collette Duhaime est journaliste-pigiste.

À son arrivée, Mme Sandra Davis prend connaissance du rapport et décide de prendre le taureau par les cornes afin d'offrir un meilleur service au public visiteur. En plus d'installer des affiches bilingues, il faut également offrir le service dans les deux langues officielles aux endroits où les plaintes ont été les plus nombreuses, c'est-à-dire à l'entrée est du parc, à la piscine Upper Hot Spring et au Centre d'information du village de Banff géré par le Service des parcs d'Environnement Canada. L'analyse approfondie de la situation démontrera d'ailleurs qu'il n'est pas absolument essentiel d'embaucher de nouveaux employés pour régler le problème. Une simple réorganisation viendra à bout de la question, une preuve que quand on veut, on peut. Il y a en effet suffisamment de personnel bilingue à l'emploi du parc pour pourvoir les postes qui nécessitent la connaissance des deux langues. Depuis, le nombre de plaintes au sujet du parc a nettement diminué et même s'il n'est pas encore totalement réglé, le problème des services bilingues au parc de Banff est en voie de se résoudre. Ce qui fait dire à M. Deni Lortieau qu'il vaut toujours la peine de porter plainte surtout si, au sein même des ministères, les cadres sont conscients de problèmes et tentent d'y trouver des solutions. ■

la "l'amendement Trahan", lequel a joué, je pense, un rôle très important, peut-être même de catalyseur ayant permis l'adoption de tout le régime. »

La possibilité pour des représentants canadiens d'agir ainsi est ce qui a incité le secrétaire de la CNUDCI, M. Eric Bergsten, à parler lors du 1<sup>er</sup> congrès de l'Association interaméricaine des professeurs de droit en 1989, du rôle que certains pays, dont le Canada, peuvent jouer au niveau de la transposition des concepts juridiques. L'une des raisons pour lesquelles nous pouvons jouer ce rôle est que non seulement nous faisons dans les deux langues : au Québec, le Code civil a été rédigé en anglais dès le départ, en 1866. On y enseigne le droit civil en anglais; on écrit des ouvrages de droit civil en anglais. Depuis près de vingt ans maintenant, nous faisons de la common law en français : au Nouveau-Brunswick, en Ontario et au Manitoba. Cela s'ajoute à tout le corpus juridique fédéral dont la majeure partie de la version française a été révisée en 1988. À Moncton et à Ottawa, on enseigne la common law en français; on commence à l'écrire en français. Les juristes francophones des provinces de common law se regroupent en association province par province; ils participent à la francophonie juridique internationale : Institut international de droit d'expression française (IDEF), Centre international de common law en français (CICLEF).

À l'heure de la mondialisation et de la globalisation des échanges, à l'heure où le Canada s'apprete à adhérer à la Convention sur la vente internationale de marchandises et à d'autres instruments internationaux visant à faciliter les échanges, nous pouvons être fiers du rôle et de l'influence que nous pouvons exercer dans ce domaine. ■



# Le Canada bijuridique et bilingue sur la scène internationale

Anne-Marie Trahan\*

**J** ai écrit ces lignes alors que je rentrais d'une réunion du Comité directeur de coopération juridique du Conseil de l'Europe. Au cours de cette

réunion, le professeur Luigi Ferrarini-Bravo, le chef du Service juridique au ministère des Affaires étrangères d'Italie, à qui j'avais fait parvenir les vocabulaires du droit des biens de la common law en français et les dictionnaires de droit privé publiés sous les auspices du PAJLO (Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles), m'a indiqué qu'il s'agissait la

d'ouvrages uniques, précieux et surtout très utiles, et que seul le Canada pouvait produire. Venant

d'une autorité en droit international telle que le professeur Ferrarini-Bravo, cette affirmation

a beaucoup de poids, c'est pourquoi j'ai voulu partager avec vous la fierté que j'ai éprouvée en l'entendant.

Au cours des années, tant alors que j'étais en pratique privée que depuis que je suis au gouvernement fédéral, j'ai assisté à de nombreuses conférences internationales, surtout dans le domaine du droit. Dès les débuts, j'ai remarqué combien le fait de connaître les deux langues était important et qu'être une avocate civiliste dans un contexte de common law pouvait être un atout. Depuis que je suis au Ministère et,

sur tout, depuis que je préside les destinées du PAJLO, j'ai pris conscience de façon très concrète du rôle extraordinaire que le Canada, pays bilingue et bijuridique, peut jouer sur la scène internationale. Nous savons tous le respect dont jouit notre pays à peu près partout dans le monde. Ceux d'entre nous qui ont voyagé peuvent raconter combien les visages s'éclairent et les sourires s'y dessinent lorsque l'on annonce que l'on est du Canada, qu'ils s'agissent d'un voyage d'agrement ou d'affaires. Dans certains pays, comme les Pays-Bas, les personnes d'un certain âge nous racontent, avec émotion, qu'elles se souviennent des grands soldats canadiens qui les ont libérées à la fin de la dernière Guerre mondiale. Ce que l'on connaît moins peut-être, c'est le rôle unique que nous jouons (et que nous jouerons davantage, je l'espère) dans les forums où l'on élabore des instruments internationaux sur tout ceux de droit international privé. En effet, là, les discussions et les confrontations ont lieu non pas entre pays du Nord et du Sud ou autrefois (!) de l'Est et de l'Ouest, mais bien plutôt entre les pays où règnent divers systèmes de droit : droit civil, common law, droit musulman même, dans certains cas. Et, croyez-moi, certaines de ces discussions peuvent être très animées : par exemple, celles qui eurent lieu sur la formation du contrat (par écrit en common law et oralement en droit civil) lors de la conférence diplomatique des Nations Unies qui adopta la convention sur la vente interna-

tionale de marchandises, en 1980, ou encore celles sur le paiement d'intérêt en plus des dommages en cas de non-respect du contrat lors de la même conférence. En 1987, alors que j'étais déjà au Ministère depuis plus d'un an, j'ai dirigé la délégation canadienne à la session annuelle de la CNUDCI (Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, celle-là même qui avait préparé les travaux de la Conférence diplomatique dont je parlais plus haut). À cette occasion, en qualité de juriste canadienne, j'ai pu contribuer à dénouer une impasse, résultat d'un problème de langue et de droit. À mon arrivée, les délégués mettaient le point final à plus de quinze ans de travaux dans le domaine des lettres de change internationales et des billets à ordre internationaux. Pendant toutes ces années, nous avions été représentés par un éminent avocat de Toronto, M<sup>r</sup> Bradley Crawford, le grand spécialiste canadien du droit des lettres de change. C'est lui qui a révisé le volume de Falconbridge, la bible sur le sujet. Je ne devais pas intervenir dans ce domaine. Néanmoins, j'ai lu les documents de travail : la version française naturelle-ment. Les notions apprises vingt ans plus tôt me revinrent rapidement et j'arrivai à tout comprendre. Cependant, je ne saisisais pas très bien toute la question de la caution : garantie et aval. Après m'être fait expliquer la notion par M<sup>r</sup> Crawford, j'en vins à la conclusion que les termes utilisés jusqu'alors dans la version française n'étaient pas les bons. M<sup>r</sup> Crawford était d'accord avec

moi, mais ajouta que personnellement, j'avais pu convaincre les Français. Après en avoir encore discuté avec lui, j'intervins. Voici comment M<sup>r</sup> Crawford décrit cette intervention, en octobre 1989, lors du septième colloque de droit international du Ministère :

« Il y a un autre hic. En commission, nous l'avons appelé "l'amendement Trahan", parce que le débat s'enlisait, jusqu'à ce que Madame Anne-Marie Trahan n'entre en lice et ne renseigne toute l'assemblée des délégués de la CNUDCI sur l'utilisation du français et de l'anglais au Canada et sur la façon de dire ce que vous voulez dire dans une langue, puis dans une autre ; L'amendement Trahan distinguait entre les formes d'engagement des tiers qui peuvent cautionner l'effet, sans l'avaliser — sans aller aussi loin que l'avaliser. Une pratique courante à New York, et ailleurs dans le monde, consiste à inscrire sur les effets les termes "garantie", "paiement garanti", "perception garantie", etc. Ces inscriptions n'auront pas tout l'effet d'un aval donné en vertu de la Convention. Il s'agit bien alors d'une garantie, mais il y a plusieurs moyens de défense dont peut se prévaloir le garant qui l'a signalée sur la lettre. Ce n'est que lorsque le terme *aval* est expressément utilisé ou lorsque l'aval est donné par une banque que vous êtes sur un terrain absolument ferme, qu'un aval est véritablement donné en vertu de la Convention. C'est

**\*Madame Anne-Marie Trahan est sous-ministre déléguée — droit civil au ministère de la Justice du Canada.**



Le tiers des ministres au Nouveau-Brunswick est francophone, ainsi que le tiers des députés. Monsieur Michel Bastarache, un juriste aujourd'hui président de la compagnie d'assurance l'Assomption Vie, croit qu'il reste encore au gouvernement une importante tâche à accomplir : l'application de politiques linguistiques plus équitables. Au niveau de la fonction publique notamment. Comme le signale par ailleurs le professeur Roger Ouellette, président de la Société nationale des Acadiens, l'intégration économique représente un défi pour tous les Acadiens des Maritimes. « Nous assistons à un effritement des frontières, commente-t-il. Sachons en tirer profit pour développer des stratégies économiques communes comme cela se fait déjà avec les Tours Acadie à l'Île-du-Prince-Édouard et le Centre du tourisme acadien au Nouveau-Brunswick. »

Les aspirations souverainistes du Québec constituent, aux yeux de M. Ouellette, un premier sujet d'inquiétude, mais aussi un défi qu'il faut se préparer à relever. La coopération entre Québécois et Acadiens a été très étroite dans le passé : les collèges classiques, les hôpitaux ont été créés avec l'appui de communautés religieuses québécoises. Dans le débat acrimonieux qui agite parfois le Nouveau-Brunswick dans sa marche vers l'égalité des langues officielles, les francophones ont obtenu cette année une autre petite victoire : un amendement leur assurant des fonctions bilingues dans tout jury gouvernemental aux pouvoirs quasi judiciaires (obtention de permis, examens, etc.). Les Acadiens du Nouveau-Brunswick continuent cependant de réclamer l'enchâssement dans la Constitution de la loi 88. Ils le réclament de plus en plus vigoureusement, tout comme l'implantation de services médicaux bilingues plus complets et de meilleure qualité. « Il faut inciter le gouvernement du Nouveau-Brunswick à instaurer des politiques linguistiques plus équitables, ajoute M. Michel Bastarache. Mais l'important a été accompli. »

## Le réveil d'Alliance Québec

Un meilleur accès des anglophones à la fonction publique, provinciale comme fédérale, fait aussi partie des revendications exprimées récemment avec une nouvelle insistance par Alliance Québec.

Le tiers des ministres au Nouveau-Brunswick est francophone, ainsi que le tiers des députés. Monsieur Michel Bastarache, un juriste aujourd'hui président de la compagnie d'assurance l'Assomption Vie, croit qu'il reste encore au gouvernement une importante tâche à accomplir : l'application de politiques linguistiques plus équitables. Au niveau de la fonction publique notamment. Comme le signale par ailleurs le professeur Roger Ouellette, président de la Société nationale des Acadiens, l'intégration économique représente un défi pour tous les Acadiens des Maritimes. « Nous assistons à un effritement des frontières, commente-t-il. Sachons en tirer profit pour développer des stratégies économiques communes comme cela se fait déjà avec les Tours Acadie à l'Île-du-Prince-Édouard et le Centre du tourisme acadien au Nouveau-Brunswick. »

Les aspirations souverainistes du Québec constituent, aux yeux de M. Ouellette, un premier sujet d'inquiétude, mais aussi un défi qu'il faut se préparer à relever. La coopération entre Québécois et Acadiens a été très étroite dans le passé : les collèges classiques, les hôpitaux ont été créés avec l'appui de communautés religieuses québécoises. Dans le débat acrimonieux qui agite parfois le Nouveau-Brunswick dans sa marche vers l'égalité des langues officielles, les francophones ont obtenu cette année une autre petite victoire : un amendement leur assurant des fonctions bilingues dans tout jury gouvernemental aux pouvoirs quasi judiciaires (obtention de permis, examens, etc.). Les Acadiens du Nouveau-Brunswick continuent cependant de réclamer l'enchâssement dans la Constitution de la loi 88. Ils le réclament de plus en plus vigoureusement, tout comme l'implantation de services médicaux bilingues plus complets et de meilleure qualité. « Il faut inciter le gouvernement du Nouveau-Brunswick à instaurer des politiques linguistiques plus équitables, ajoute M. Michel Bastarache. Mais l'important a été accompli. »

Le ministre responsable de la fonction publique, M. Daniel Johnson, s'est empressé de promettre des mesures de nature à retenir au Québec les diplômés des universités de langue anglaise, enrayant ainsi un exode dont on ne se réjouit ni à Québec, ni à Montréal. Toutefois l'appel de M. Scowan, ancien député et délégué général du Québec à Londres, invitant ses compatriotes à exiger d'être servis en anglais

Toutefois, le premier sujet de préoccupation de son président, réélu en juin dernier, concerne la chute du nombre d'élèves dans les écoles anglaises au profit des écoles françaises du Québec. Ouvrir l'accès de l'école anglaise à 14 000 enfants d'immigrants désireux de les faire éduquer en anglais n'affecterait, selon M. Robert Keaton, que 1 p. 100 de la population des écoles françaises; un tel transfert permettrait aux institutions anglophones — d'après les calculs d'Alliance Québec — d'augmenter de 14 p. 100 le nombre de leurs élèves.

Cette suggestion a suscité de vives réactions au Québec. Il faut signaler que la *Charte de la langue française* (loi 101) adoptée en 1976 visait justement à restreindre l'accès aux écoles anglaises pour les familles non anglophones. En revanche, les leaders politiques, syndicaux, ainsi que les éditorialistes francophones ont été très sensibles au cri d'alarme lancé par le nouveau président du Conseil d'administration d'Alliance Québec, M. Reed Scowan, quant à la fuite des jeunes cerveaux anglophones. Le ministre responsable de la fonction publique, M. Daniel Johnson, s'est empressé de promettre des mesures de nature à retenir au Québec les diplômés des universités de langue anglaise, enrayant ainsi un exode dont on ne se réjouit ni à Québec, ni à Montréal. Toutefois l'appel de M. Scowan, ancien député et délégué général du Québec à Londres, invitant ses compatriotes à exiger d'être servis en anglais

Reed Scowan



## Préparer les enfants d'aujourd'hui au monde de demain

et leur suggérant d'angliciser les immigrants, a laissé ses anciens collègues du gouvernement québécois en état de choc et révéillé la crainte d'une nouvelle guerre linguistique. Tandis que la presse francophone concluait à une radicalisation d'Alliance Québec, son président en titre, M. Robert Keaton, rétablissait l'équilibre en lançant un nouvel appel au dialogue et en concluant à la nécessité de reconstruire les ponts entre les deux communautés. ■

La 15<sup>e</sup> assemblée annuelle de la Canadian Parents for French se tiendra du 17 au 19 octobre prochain, au Explorer Hotel de Yellowknife, dans les Territoires du Nord-Ouest. Le thème sera « La langue : comment mieux se comporter — Réparer les enfants d'aujourd'hui au monde de demain ». Monsieur Victor C. Goldbloom, le nouveau Commissaire aux langues officielles, y agira comme principal orateur.

Selon la présidente du CPF, Mme Pat Brehaut, de Sherwood Park, Alberta : « Malgré les débats que continue de soulever le bilinguisme institutionnel, nous restons fermement attachés à notre conviction que la maîtrise de plus d'une langue est un atout précieux pour nos enfants. Le français présentera toujours un grand intérêt pour les jeunes Canadiens, sans parler du rayonnement de cette langue à travers le monde. Notre assemblée se donne pour but d'étudier les divers moyens d'apprendre le français aux enfants et de soutenir les efforts en ce sens. »

Quelque cent membres du CPF sont attendus à l'assemblée, où seront abordées différentes questions relatives à l'enseignement du français, dont les suivantes : « Objectifs communs de l'enseignement du programme-cadre de français et des programmes d'immersion » ; « Participation des étudiants du programme-cadre de français à des activités dans cette langue hors de l'école » ; « Le français à l'école primaire et secondaire ».

Rapportons que la Canadian Parents for French, un organisme qui regroupe 18 000 membres bénévoles répartis à travers le Canada, se destine principalement à promouvoir l'apprentissage du français langue seconde auprès des jeunes Canadiens.





Roger Quellente

l'objet de patientes discussions, comme on l'a vu à Ottawa lors du dernier congrès de la Fédération, en juin dernier. Quelques idées maîtresses s'en dégagent : prise en charge par les communautés de leur propre développement ; création de réseaux reflétant leurs langues et culture et d'alliances nationales et internationales culturelles, linguistiques, éducatives, techniques. Bref, il s'agit d'harmoniser la dualité linguistique et le pluralisme social. Monsieur Yvon Fontaine, président du comité d'orientation, résume pour sa part quelques-unes des principales revendications politiques des communautés : représentation garantie au Sénat, présence plus affirmée à la Chambre des communes grâce à une certaine forme de représentation proportionnelle ; garantie de consultation pour toute modification à la Constitution ; autonomie pour les autochtones et plus grande liberté d'action pour les communautés francophones.

**Ontario : la bilinguisation se fait attendre**

Le président de l'Association canadienne-française de l'Ontario, M. Jean Tanguay, ministre Bob Rae en le gratifiant de la note du bon élève. Le Nouveau parti démocratique n'avait-il pas encouragé,

en Chambre, la reconnaissance officielle du français en Ontario ? Après l'adoption par le précédent gouvernement de la loi 8 sanctionnant la bilinguisation des services publics dans 22 régions à forte densité francophone, cette démarche apparaissait comme un pas logique vers le bilinguisme. Aujourd'hui, M. Tanguay, professeur et géographe, n'a pas de mots assez fermes pour fustiger ce qu'il appelle l'indifférence de certains hauts fonctionnaires ontariens.

L'application de la loi 8 ne rend pas toutes ses promesses, la création d'un service d'ombudsman linguistique, un mécanisme pourtant nécessaire, ne semble pas parmi les priorités du jour. En matière d'éducation, les progrès sont lents. Nombre de conseils scolaires de langue française restent à créer, et le cadre n'en est pas encore établi. La mise en place du réseau d'institutions collégiales, qui est essentiel pour bien desservir les Franco-Ontariens dans ce domaine, tarde indûment.

Après le succès de la Cité collégiale à Ottawa, première composante du réseau, où les inscriptions ont dépassé largement le nombre prévu, l'ACFO se voit renforcée dans sa volonté d'obtenir pour les Franco-Ontariens le droit de gérer eux-mêmes toutes leurs institutions éducatives, de la maternelle à l'université. Aussi souhaite-elle un engagement de la part du gouvernement ontarien à procéder dans ce sens.

Enfin, la mise sur pied du comité Silipo, dans le sillage de Meech, a déjà inspiré quelque 600 mémoires. Le tiers d'entre eux proviennent des milieux franco-ontariens, démontrant ainsi le désir profond et la capacité de cette communauté de participer à une restructuration fédérale.

Le Sommet francophone, qui a réuni à Toronto, en juin dernier, quelque 500 Franco-Ontariens et représentants de différents gouvernements, a fait la démonstration d'une francophonie vivante.

Les Franco-Ontariens s'y sont donnés un plan d'action quinquennal basé sur une centaine de propositions. Ce plan devrait être rendu public cet automne.

### L'intégration des provinces atlantiques

Représentant un tiers de la population, les francophones du Nouveau-Brunswick ont réussi l'exploit d'atteindre à la stabilité numérique. Au début des années 60,

on y étudiait encore à l'aide de manuels scolaires de langue anglaise, dans des écoles gérées en anglais par des commissions scolaires formées d'une majorité d'anglophones à quelques exceptions près. Aujourd'hui, les Acadiens y gèrent un réseau complet d'éducation en français, de la maternelle jusqu'au sous-ministre de l'éducation, réseau d'institutions collégiales et universitaires compris. Cela n'est pas étranger à leur force démographique. De traduction en traduction, les 250 000 francophones du Nouveau-Brunswick en sont venus à publier en français leurs propres ouvrages scolaires et universitaires ; certains auteurs ont même connu l'honneur d'être traduits en anglais ! La première à le faire, l'Université de Moncton offre, depuis dix ans, son propre programme de common law en français.



Robert Keaton

La Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick prépare une consultation auprès de la population afin de connaître son choix entre les options suivantes : annexion au Québec, création d'une province académienne, dualité administrative, statu quo et option communautaire. Cette dernière consiste dans un palier intermédiaire entre les administrations municipales et provinciales, ce qui permettrait d'obtenir l'initiative dans certains domaines tels que l'éducation, la culture, etc. Elle s'insère dans la continuité des nombreuses institutions homogènes créées au cours des dernières années et se marie bien avec la régionalisation.



# Les minorités linguistiques repensent leur stratégie

Brigitte Morissette \*

**A**ffirmation, partenariat, participation : ces mots résument l'état d'esprit qui paraît s'être

empare des minorités linguistiques tant francophones au Canada qu'anglophone au Québec. Une fois tournée la page de l'échec de l'Accord constitutionnel du lac Meech — auquel elles ne s'étaient ralliées qu'à contre-cœur —, les communautés francophones hors Québec retrouvent confiance en elles et tentent de faire front pour définir une position constitutionnelle commune.

De son côté, Alliance Québec, porte-parole des Québécois d'expression anglaise prend plus pleinement conscience encore de leur condition minoritaire à l'occasion de son assemblée de dixième anniversaire. Elle hausse le ton et s'injecte, comme un éditorialiste, une dose de fierté et d'affirmation

collective.

Anglophones du Québec et franco-

phones hors Québec — environ un

million de personnes respectivement —

ont même renoué contacts, sanctionnant

ainsi leur commun désir de participer

à une future ronde constitutionnelle.

Impensable ! Cette convergence jaillit

évidemment d'une égale volonté de voir

inscrits dans la Constitution leurs droits

de groupes linguistiques minoritaires.

Puis disons-le franchement : les uns

comme les autres se sont découverts un

os en travers de la gorge. Et le Québec

n'y est pas étranger. Les récentes pro-

fessions de foi fédéralistes des associa-

tions francophones aussi bien que la

menace d'Alliance Québec d'entrepre-

ndre sa propre *révolution tranquille* sem-

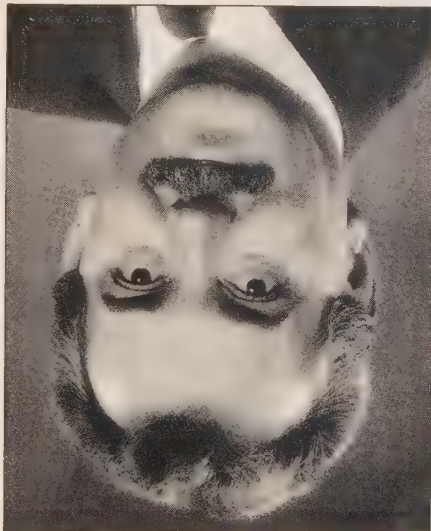
blent manifester autant d'amertume que

de rancœur à l'égard d'une *indifférence*

que les uns et les autres s'entendent à

reprocher au gouvernement du Québec.

\*Brigitte Morissette est journaliste indépendante.



Raymond Bisson

La s'arrêtent cependant les points de rapprochement entre la fierté blessée des anglophones menaçant chez-eux le Québec d'une rébellion linguistique et la nouvelle ligne des francophones hors Québec proclamant leur foi dans un fédéralisme centralisé quoique renou-

velé. En s'identifiant désormais comme

la Fédération des communautés franco-

phones et acadiennes du Canada, les

Franco-Canadiens signalent moins

un état d'âme qu'une volonté nouvelle

d'envisager froidement l'avenir. Et de

s'y préparer.

Grande a été la déception des franco-

phones hors Québec de ne lire que

21 lignes les concernant dans le rapport

de la Commission Bélanger-Campeau à

laquelle ils avaient soumis de multiples

mémoires, témoignages et recommanda-

tions. Plus vive encore la déception de

se voir exclus de la Commission Spicer

et, pour le moment du moins, d'une participation formelle au nouveau comité parlementaire sur la Constitution annoncée par le ministre Joe Clark. Néanmoins, les minorités francophones réclament

**Débat constitutionnel : une nouvelle donnée**  
Le nouveau président de la Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada, M. Raymond Bisson, nous déclarait au lendemain de son congrès de juin :

« Les gens veulent s'identifier par ce qu'ils sont, non par ce qu'ils ne sont pas. On a vu dans notre nouvelle appellation une profession de foi dans un fédéralisme décentralisé. Il y a place pour le Québec dans notre fédération. Il faut lire dans ce geste le message suivant : Acadiens et francophones d'autres régions peuvent aussi exercer un leadership. Mon grand-père est enterré au Manitoaba, j'affirme ma fierté de Franco-Manitoabin. Le message vaut aussi pour les anglophones : oui, la francophonie est vivante au Manitoaba ! Et ailleurs au Canada. Nous croyons toujours néanmoins qu'il faut développer des liens étroits avec le Québec. »

Il existe dans le débat constitutionnel une nouvelle donnée à laquelle ce Franco-Manitoabin est particulièrement sensible : les revendications des autochtones avec lesquelles les communautés francophones partagent l'expérience et la condition de minoritaires.

« L'échec de Meech, soutient le président de la Fédération, nous a appris que les Canadiens se connaissent très mal. Il en découle un consensus absolu quant au constat suivant : le statu quo s'écroule, et cela provoque un malaise général. Il faut rebâtir la confédération, et nous souhaitons participer de façon directe et active à cette reconstruction. Nous pouvons beaucoup y contribuer. »

La réflexion constitutionnelle des communautés francophones et acadiennes s'est amorcée dans un document de réflexion — *Desssein 2000* — qui a pour objectif de renforcer la francophonie canadienne. Ce document fait



# DEUX LANGUES, UN PAYS

Une vidéo amusante et divertissante  
qui raconte l'histoire de nos deux langues  
officielles et illustre le rôle spécial  
du français et de l'anglais au Canada.

Cette bande VHS nous présente la période  
qui s'étend entre l'arrivée des premiers explorateurs européens  
jusqu'à l'adoption de la Loi sur les langues officielles de 1988.



Si vous souhaitez recevoir  
une copie de *Deux langues, un pays*,  
veuillez écrire à l'adresse suivante :

Commissionariat aux langues officielles  
Division T36  
110, rue O'Connor  
Ottawa, Canada  
K1A 0T8

ou envoyer votre demande par télécopieur au (613) 995-0729.  
La vidéo VHS est accompagnée d'un guide d'utilisation  
et est distribuée gratuitement.

principaux défis que pose un projet de  
Constitution, Ronald Duhamel affirme  
qu'un pays se construit en « préservant  
des droits acquis à partir desquels il en  
élabore d'autres ». ■

(Traduit de l'anglais)

minorités de langue officielle risquent  
de perdre du terrain. Il déplore ainsi  
qu'on ne s'attarde pas plus sur le coût  
social et humain d'un changement  
d'un programme ou de son annulation.  
En conclusion, décrivant l'un des

John Turner pense qu'il est important  
d'établir qu'aucun « bilinguisme indi-  
viduel obligatoire » n'est nécessaire.  
L'ancien premier ministre — dont la  
carrière politique a commencé avec la  
création de la Commission royale sur le  
bilinguisme et le biculturalisme et qui a  
appartenu à des gouvernements ayant  
œuvré en faveur du bilinguisme — fait  
remarquer que le bilinguisme institution-  
nel signifie simplement que les Canadiens  
doivent pouvoir communiquer avec le  
gouvernement fédéral dans la langue offi-  
cielle de leur choix, et travailler à son  
service en anglais ou en français.  
Jean-Robert Gauthier affirme, pour sa  
part, que les Canadiens devraient cesser  
de percevoir le Canada comme un pays  
bilingue, et s'habituer à le considérer  
comme un pays unique « ayant deux  
langues officielles ».  
« C'est important. Il faut distinguer  
entre un pays bilingue et un pays qui a  
deux langues officielles. Ce n'est pas la  
même chose. Quand les gens compren-  
nent ça, ils acceptent ça un peu plus »,  
de dire Gauthier.  
Enfin, John Turner est d'avis que si la  
langue demeure un problème, de nom-  
breux Canadiens s'accommodent beau-  
coup mieux aujourd'hui qu'il y a dix ans  
du bilinguisme officiel.

## Le syndrome de la boîte de céréales

Ross Reid, député progressiste-  
conservateur de St-John's - Est, partage  
cette conviction et observe que les  
Canadiens ont dépassé « le syndrome  
de la boîte de céréales ». Comme preuve  
de bonne volonté, les deux hommes citent  
l'énorme popularité des programmes  
d'immersion en français auprès des  
Canadiens anglais.  
John Turner précise qu'il adresse  
dans les deux langues sa lettre trimes-  
trielle aux électeurs de sa circonscription  
de Vancouver Quadra, et qu'il ne reçoit  
aucune plainte en retour, sinon des  
missives complètement farfelues.  
Ronald Duhamel, enfin, conclut à cet  
égard que beaucoup de jeunes reconnais-  
sent qu'en cette ère de mondialisation de  
l'économie, le bilinguisme est un atout,  
tandis que l'unilinguisme « limiterait  
leur horizon et leurs chances de réussite ».

## Des droits à préserver

Tout en admettant que certains droits lin-  
guistiques figurent dans la Constitution,  
Ronald Duhamel constate que les



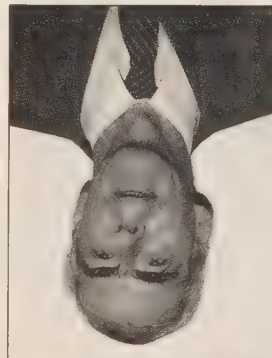
L'échec de celui-ci, envisager d'étendre le bilinguisme constituerait de la « provocation ». Mais le Franco-Ontarien Jean-Robert Gauthier, député libéral de Ottawa-Vanier et champion des droits des minorités de langue officielle, affirme que les discussions préliminaires sur la Constitution doivent inclure la question linguistique pour qu'apparaissent clairement le choix de société des Canadiens. Il considère tout à fait accessoire des questions comme la division des pouvoirs. « Il va falloir s'entendre sur un projet de société qui reconnait les droits collectifs des minorités linguistiques tant anglophones qu'à Québec que les minorités francophones hors Québec », conclut Jean-Robert Gauthier.

## Le Forum des citoyens

Le bilinguisme officiel soulève d'intenses passions dans certaines parties du Canada anglais. Certes, les gouvernements ne prévoient nullement y renoncer, mais il fait peu de doutes que l'édifice national s'en trouve ébranlé. Les sentiments à l'égard du problème linguistique ont été mis en relief dans le rapport du Forum des citoyens sur l'avenir du Canada. Celui-ci énonce que l'application de la politique des langues officielles a grand besoin d'un réexamen objectif, en vue d'assurer qu'elle se fasse de façon juste et équitable.

## La loi 178

Le rapport explique que les participants au Forum se sont montrés vivement préoccupés par la politique linguistique fédérale, « en particulier hors du Québec. Il rend d'ailleurs compte d'une idée largement répandue selon laquelle le bilinguisme officiel coûte trop cher, tandis qu'il signale que la loi 178, la loi québécoise tant controversée sur l'affichage, est perçue comme le symbole du rejet de deux décennies de bilinguisme. Une loi qu'on accuse également d'être incompatible avec les droits de la personne. John Turner affirme ainsi que la loi 178 a « souillé » les efforts en vue de faire adopter l'Accord du lac Meech, en durcissant les attitudes à l'égard de la clause de société distincte.



Vincent Lemieux

Lynn Hunter avance pour sa part que les habitants de la Colombie-Britannique évoquent « régulièrement » l'adite loi, qu'ils jugent avoir été « généreux et de bonne foi » et qu'ils se demandent pourquoi le Québec ne peut faire de même. Elle se dit persuadée que la loi 178 a été une « gaffe politique ». Le Franco-Manitobain Ronald Duhamel, député libéral de Saint-Boniface, a siégé à la Commission Beaudoin-Edwards et croit que la loi 178, « une très mauvaise mesure législative », a donné l'occasion aux défenseurs de l'anglais de plaider contre l'extension des droits des minorités de langue française.

## Le coût du bilinguisme

Tant Lynn Hunter que Ronald Duhamel soutiennent qu'ils entendent beaucoup de critiques à propos du coût du bilinguisme officiel. Selon la première, il existe une « impression générale » voulant que le bilinguisme entraîne des dépenses excessives. Un sentiment qui aurait d'ailleurs aidé le Reform Party de Preston Manning à gagner des voix dans l'Ouest, et qui explique peut-être pourquoi le gouvernement tente de minimiser le problème linguistique. La députée soutient que le gouvernement doit choisir entre couper dans les dépenses relatives au bilinguisme ou lancer une « bonne campagne de relations publiques » pour expliquer leur raison d'être. Duhamel entend des gens affirmer, sans preuves à l'appui, que le bilinguisme coûte chaque année des milliards. Les personnes qui s'expriment ainsi, remarque-t-il, s'inquiètent parallèlement du déficit national et de leur propre sécurité économique. « Je rencontre souvent des gens qui disent : "Sans le bilinguisme, tous nos problèmes seraient réglés d'un seul coup" », raconte-t-il.

Jean-Robert Gauthier

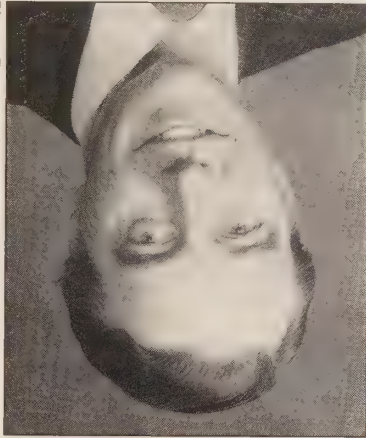


Photo : F. R. Leclair, Ottawa

Dans son Rapport annuel 1990, M. D'Iberville Fortier, ancien Commissaire aux langues officielles, estimait le coût réel annuel de la politique des langues officielles à 626 millions de dollars, dont environ 250 millions allaient aux provinces.

## Des minorités menacées ?

Les minorités de langue officielle ressentent elles-mêmes une menace. Ainsi des représentants des deux minorités, Québécois anglophones et francophones hors du Québec, sont venus réclamer un renforcement constitutionnel de leurs droits devant la Commission Beaudoin-Edwards.

## Priorités

Il arrive parfois que la question linguistique semble avoir quitté les esprits, mais elle continue néanmoins d'imprimer les attitudes. D'après Jim Edwards, sans vraiment disparaître des préoccupations de plusieurs, la langue est supplantée dans « la sphère de priorité des gens » par d'autres problèmes, notamment leur bien-être économique. Occasionnellement, cela peut produire une « réaction perverse » qui amène ceux qui s'inquiètent de leur sécurité matérielle à contester les dépenses concernant l'aide aux pays pauvres, ou la politique des langues officielles. Geoff Lambert est également d'avis que la population montre peu d'intérêt pour les droits linguistiques parce qu'elle est absorbée par le problème du chômage ou la TPS. « Mais, prévient-il, si le gouvernement fédéral devait réveiller l'intérêt pour la question de la langue, les passions pourraient renaître. Le mieux qu'il puisse faire est de la laisser en sommeil, et de négocier un accord constitutionnel ».

## Le bilinguisme est-il obligatoire ?

Certains voudraient que l'on fasse plus d'efforts en vue d'expliquer que le concept de bilinguisme signifie avant tout bilinguisme institutionnel.



# La langue, enjeu majeur d'une nouvelle Constitution ?

Peter Cowan\*

La langue est-elle une question à ce point explosive, en particulier dans le Canada anglais, qu'elle pourrait saper les efforts déployés actuellement en vue d'arrêter la Constitution ?

Alors que de nouvelles négociations s'engagent dans ce domaine, personne ne souhaite bien sûr le moindre éclatement politique.

Pourtant, certains observateurs aguer- ris avancent que la nouvelle ronde de négociations devra se résoudre à aborder le problème de la langue. Mais ils affir- ment du même coup qu'il faudra aupara- vant résoudre plusieurs autres questions essentielles, de sorte que celle de la langue ne fasse pas échouer l'entreprise des le départ.

En vertu d'un raisonnement tout aussi irréfutable, certains prétendent toutefois que la langue devrait être exclue des négociations constitutionnelles.

## La passion de la langue

L'ancien premier ministre John Turner reconnaît que la question linguistique agite les passions, mais ajoute qu'elle devrait être mise à l'écart des discussions en cours.

Il propose que les négociations portent sur quatre sujets clés :

- le maintien d'un véritable rôle au gouvernement fédéral, en même temps que l'élimination du double emploi en matière de services et de certaines autres pratiques inutiles entre les gou- vernements fédéral et provinciaux;

\*Établi à Ottawa, Peter Cowan est expert-conseil en médias. En sa qualité de journaliste, il s'intéresse à la question du bilinguisme depuis le début des années 60.



John Turner

- la reconnaissance du « caractère distinct » du Québec au sein du Canada;
- la reconnaissance des « droits constitutionnels naturels des peuples autochtones du pays ».

John Turner fait remarquer que la Constitution renferme déjà toutes les garanties nécessaires touchant la langue. Par conséquent, modifier les droits actuels reviendrait à amender la Constitution sur un sujet particulièrement brûlant, un geste qui, selon l'ancien premier ministre, serait « excessif dans le contexte actuel ».

Admettant que la question linguistique suscitera toujours des débats au Canada, il préconise ce qui suit : « Plutôt que la langue, c'est la question du caractère distinct du Québec au sein de la Confédération qui doit être résolue. C'est ce qui me paraît souhaitable. Et franchement, le Québec se préoccupe assez peu du bilinguisme dans le reste du Canada.

## La réforme constitutionnelle

Son but est de s'affirmer en tant que foyer d'une société distincte franco-phone. Il n'y a donc aucune raison de mêler la langue à tout cela ».

Certains membres du Parlement et analystes politiques pensent eux-mêmes que la question de la langue risque de miner la réforme constitutionnelle. Parmi eux se trouvent deux des principaux acteurs de la Commission parlementaire spéciale sur la réforme constitutionnelle au Canada, plus connue sous le nom de Commission Beaudoin-Edwards.

Jim Edwards, député progressiste-conservateur d'Edmonton Sud-Ouest, a coprésidé la commission avec le sénateur Gerald Beaudoin, expert en droit constitutionnel. À ses yeux, la question linguistique doit figurer en bonne place à l'ordre du jour de la réforme, mais pas en tête de liste. Compte tenu de l'émotion qu'elle soulève, il soutient que la langue pourrait agir comme « briseur d'entente ». Aussi suggère-t-il que l'on s'entende sur d'autres sujets avant d'aborder celui-là.

Lynn Hunter, députée du Nouveau parti démocratique de Saanich-Les Îles-du-Golfe, selon qui la question contraire beaucoup les habitants de l'Ouest canadien, qualifie l'approche de Jim Edwards de « bonne proposition stratégique ». D'après Vincent Lemieux, professeur de sciences politiques à l'Université Laval, les gouvernements, conscients du potentiel explosif de la question, ont tenté de la remiser au coin du feu en ratissant le pays, alors qu'il cherche à créer un nouveau consensus autour de la Constitution.

« Je pense qu'à ce moment, on cherche à mettre en veilleuse la question linguistique parce qu'on sait bien que s'il y avait une nouvelle crise en matière linguistique, ça risquerait de tout jeter à terre. L'édifice fragile qu'on essaie de construire. » L'analyse de Vincent Lemieux est reprise dans l'Ouest canadien où Geoff Lambert, professeur de sciences politiques à l'Université du Manitoba, prévient que les Canadiens de l'Ouest se sentent davantage concernés par la réforme du Sénat, la répartition des pouvoirs et les droits des autochtones.

Monsieur Lambert, à l'époque un ardent défenseur du défunt Accord du lac Meech, prétend qu'à la suite de



# UN PATIENT BÂTISSEUR

Claude Savoie



breuses années avant de se tourner vers la vie publique. « En réalité on ne soigne pas simplement un enfant... on permet à un être humain de croître en santé au sein de sa famille », dit-il. Victor C. Goldbloom cultive l'art d'expliquer et de partager ses espoirs et ses convictions. Président-directeur général du Conseil canadien des Chrétiens et des Juifs de 1979 à 1987 et président de l'Amitié internationale juéo-chrétienne de 1982 à 1990, il a su mettre en pratique ce mot de Diderot « pour se former au dialogue, il faut écouter les hommes et s'entretenir souvent avec soi ». Devenu le premier ministre québécois de l'environnement en 1970, il a dû établir des ponts et alimenter une réflexion soutenue capable de mener à une action de société.

U n jour, dans le nord de l'Italie, un passant visite un chantier. S'adressant à un ouvrier, il demande : « Que fais-tu ? » La réponse lui vient aussitôt : « Je place une pierre, je la recouvre de mortier et j'ajoute une seconde pierre ». Répondant à la même question un deuxième ouvrier trouve spontanément cette formule « J'érige une cathédrale ». Victor C. Goldbloom est un peu comme ce second ouvrier, un homme de grands ensembles, un visionnaire. Il conçoit globalement l'œuvre à accomplir et chaque geste pose s'inscrit dans un processus devant mener à une réalisation entière. La vie du nouveau Commissaire aux langues officielles est une suite d'engagements dans des domaines variés : la pédatrie, l'enseignement universitaire, la politique, l'environnement, les relations interethniques et interconfessionnelles, mais chaque engagement n'est en fait qu'une pierre dans l'érection de l'édifice des relations humaines. La mèdeceine est un domaine propice à l'écoute, à la précision et au dévouement. Victor C. Goldbloom a pratiqué et enseigné la pédatrie durant de nom-

C'est pour ses qualités d'animateur que le gouvernement canadien a fait appel à ses services au niveau international. Délégué auprès de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement à Stockholm en 1972, il a su mettre le Canada à l'honneur. Son expérience l'amène ensuite à la Conférence des Nations Unies sur l'Habitat tenue à Vancouver en 1976. Lorsque j'ai rencontré le nouveau Commissaire quelques jours après sa nomination, afin de livrer aux lecteurs de *Langue et Société* une première impression, j'ai découvert un homme de dialogue, de courtoisie et de concertation. On ne discute pas avec lui, on « cause ». En choisissant Victor C. Goldbloom, le gouvernement canadien a opté pour l'expérience en relations humaines et interpersonnelles : « on cherchait un candidat qui avait des sensibilités particulières pour la situation des minorités linguistiques et qui comprendrait dans ses tripes ces réalités. Victor C. Goldbloom a une vision généreuse du pays, et ça c'est important », disait le premier ministre Brian Mulroney.

À l'heure où le Canada traverse une crise d'aménagement linguistique et que s'amorce un débat émoif sur la place du français et de l'anglais, on constate une polarisation plus prononcée et l'émergence de particularismes régionaux. Ce débat sur l'aménagement linguistique s'insère donc dans le cadre de celui sur l'aménagement constitutionnel. Dans un tel contexte, le mandat du Commissaire aux langues officielles devient de plus en plus délicat. Le gouvernement du Canada se devait de choisir un Commissaire capable de calmer les tensions, habile à parler des questions linguistiques de façon objective et positive tout en canalisant les émotions vers la recherche d'une plus grande compréhension. « Je suis optimiste, et je voudrais rendre mon optimisme contagieux — d'autant plus que le pessimisme mène généralement au mauvais résultat que l'on craint. » Unanimentement on a salué l'intégrité à toute épreuve du nouveau Commissaire. Même les adversaires du bilinguisme officiel respectent l'honnêteté intellectuelle de l'homme et ne peuvent que souligner son courage, sa détermination et son expérience en relations humaines. Homme de dévouement et de conviction, M. Goldbloom entend jouer pleinement son rôle d'ombudsman. « Les lois et les règlements sont là pour être respectés et je compte bien défendre les intérêts des communautés minoritaires. » S'il reconnaît l'importance des lois, le Commissaire est surtout persuadé qu'il faut faire un effort d'éducation. « J'aimerais que l'amélioration du sort des minorités découle d'une volonté des majorités ». Chanteur d'opéra et amateur de grande musique, le Commissaire recherche l'harmonie jusque dans la vie politique : « on ne peut construire un pays dans un contexte de conflit. Quelqu'un doit désamorcer les affrontements, calmer les esprits. Je ferai mon possible à cet égard ». Au cours de son mandat, M. Goldbloom compte dépendre la dualité linguistique comme un enrichissement pour le pays, stimuler le désir d'harmonie et réveiller les habitudes de respect mutuel. « Sachant que dans le cœur de la majorité des Canadiens, il y a une attitude positive, je voudrais la renforcer. » ■



40

Un ange passe...

UNE QUESTION DE LANGUE

38

L'immersion en français : des renseignements de première main

37

La Canadian Parents for French : quinze ans déjà

35

Un coup d'œil rétrospectif

34

L'apprentissage de la langue seconde : à quel moment l'entreprendre ?

L'ÉDUCATION : REGARD SUR L'IMMERSION

33

Un joyau du patrimoine acadien et canadien

32

Qui connaît le *Quebec Chronicle Telegraph* ?

30

*Echos des régions*  
Chronique des bureaux régionaux

26

Winnipeg : des lendemain qui déchangent ?

23

Les francophones de l'Ouest ont-ils un avenir ?

LA SCÈNE RÉGIONALE

19

*La revue de presse*  
Le rapport Spicer

18

Jim Edwards : président du Comité permanent

15

Les médias : une partie du problème ou de la solution

13

*Douaniers anglophones au Québec*  
Sans frontières !

12

*Quand les plaintes donnent des résultats*  
Le parc de Banff

11

*Pour les juristes*  
Le Canada bilingue et bilingue sur la scène internationale

8

Les minorités linguistiques repensent leur stratégie

5

La langue, enjeu majeur d'une nouvelle Constitution ?

LA SCÈNE NATIONALE

4

*Le nouveau Commissaire*  
Un patient bâtisseur

LANGUE  
ET SOCIÉTÉ



COMMISSIONER  
OF OFFICIAL LANGUAGES  
COMMISSAIRE AUX LANGUES  
OFFICIELLES

KIA 0T8

Ottawa, Canada

Commissionari aux langues officielles  
*Langue et Société*

Notre adresse :

La revue publie avec plaisir les lettres  
signées des lecteurs, comportant  
adresse et numéro de téléphone. Elle se  
réserve toutefois le droit de les abréger.

AVERTISSEMENT

**Remarque :** Dans cette publication, les  
termes de genre masculin utilisés pour  
designer des personnes englobent à la  
fois les femmes et les hommes.

promouvoir le dialogue.

pour calmer les tensions et

a choisi Victor C. Goldbloom

Le gouvernement canadien

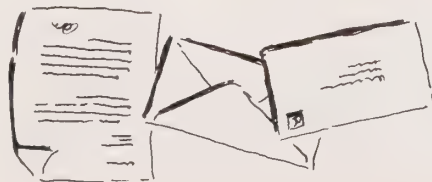
Notre couverture :

Rachel Dennis.

Concept de la page couverture :







## Lettre à D'iberville Fortier

Quelques mots d'une lectrice de l'Ouest pour vous remercier de vos dernières réflexions traitant du débat national sur le bilinguisme officiel.

Votre analyse critique des mythes qui motivent certains aspects de ce débat sera peut-être une source d'inspiration pour nos politiciens fédéraux et provinciaux qui risquent d'être séduits par des remèdes plutôt simplistes mais dangereux à la situation actuelle. Vous avez bien identifié un de ces « faux remèdes », soit la remise aux provinces de la responsabilité pour la langue et la culture, qui marquerait dans plusieurs provinces, et surtout dans l'Ouest, la disparition éventuelle des protections linguistiques accordées aux minorités de langue officielle.

Les autorités compétentes devront reconnaître le danger de sacrifier une vision dualiste du pays pour une paix politique plutôt fragile. Est-il réaliste de supposer qu'un pays qui ne peut plus défendre les droits linguistiques fondamentaux protégera mieux les autres droits de la personne enchâssés dans la Charte ?

Je vous remercie de vos mots d'inspiration et je vous félicite de vos contributions tangibles au cours de ces sept dernières années à l'avancement des droits linguistiques à travers le pays.

Mary T. Moreau  
Edmonton (Alberta)

## Ecrire sur les minorités

Je viens de lire, très intéressé, votre compte rendu de la situation linguistique au pays.

Ceci dit, je m'étonne de votre choix de Charles Barker comme auteur d'une (bonne) analyse (un peu dépassée) de la situation des minorités de langue française. Je prends très mal un article sur nous et notre langue, par un anglophone, qui parle d'« eux » et de « leur langue ». Ne vous en déplaise, il y a une quinzaine de journalistes d'expression française, membres de notre minorité, qui auraient pu faire aussi bien sinon mieux. Le magazine qui prétend défendre nos intérêts ignore, faut-il croire, jusqu'à l'existence de cette analyste politique brillante qu'est Jacqueline Malet, orgueil de la Fédération des Franco-Colombiens.

Bien entendu, il me fait plaisir de lire un article, rare chez vous, de ma gentille consœur de l'Île-du-Prince-Édouard, Jacinthe Laforest. Mais ce n'est pas en imprimant des articles d'une consœur anglophone de l'Alberta que vous réussirez à nous faire croire à votre intérêt dans les milliers de francophones qui n'ont pas l'« insigne bonheur » de vivre en Ontario ni au Québec.

## Pour une tolérance sociale et ethnique accrue

N. Barbour  
Vancouver (Colombie-Britannique)

À quand un article sur, en provenance de, Saint-Boniface ou Whitehorse ? À quand une correspondance, un article de fond, signé l'Eau vive, ou pourquoi pas, le Soleil de Colombie ?

C'est avec consternation que j'ai pris connaissance de la lettre de M. Ronald McLaren et des propos de John E. Trent, parus dans le numéro 35 de *Langue et Société* (été 1991). Monsieur McLaren, qui se décrit comme un « Canadien de la huitième génération, de descendance franco-écossaise », perçoit le multiculturalisme comme une menace à la « dualité linguistique ». Pour sa part, M. Trent parle d'un « soi-disant » principe d'intégration, en vertu duquel les nouveaux Canadiens devraient abandonner leur héritage linguistique dans l'intérêt de la lutte de pouvoir que se livrent francophones et anglophones. Tous deux semblent ignorer la réalité du Canada d'aujourd'hui, qui a bénéficié de l'apport de gens de Canadiens (par exemple l'italien, à Toronto et à Hamilton, et l'allemand dans les provinces du centre) doivent être protégées ? Tous ces gens sont des pionniers puisqu'ils ont bâti leur propre place au soleil plutôt que de se glisser confortablement dans une place toute faite. Le Canada devrait demeurer un modèle de tolérance sociale et ethnique plutôt que de susciter les proclamations à caractère xénophobe d'anglophones contre les francophones, et de ces deux communautés contre toutes les autres. J'apprécie par ailleurs beaucoup la lecture de *Langue et Société*, cela me permet de rester au fait de l'évolution des principales questions touchant le débat linguistique au Canada.

Robert J. Di Pietro  
Professeur de linguistique  
Université du Delaware  
Newark, Delaware

Le courrier  
suite à la page 22

# LANGUE ET SOCIÉTÉ

Cette revue trimestrielle est publiée par le Commissaire aux langues officielles, M. Victor C. Goldbloom.

Les opinions exprimées par les collaborateurs de l'extérieur ne reflètent pas nécessairement celles du Commissaire et n'engagent que leurs auteurs.

## Rédaction

Rédacteur en chef  
Claude Savoye  
Rédacteur adjoint  
John Newlove  
Révision et correction  
Lyne Ducharme  
Entretiens et reportages  
Tom Sloan

Attaché de presse  
Jean Carbon

Traduction  
Les Productions Brabant enr.  
Coordonnatrice de la rédaction  
Monique Joly

Directrice artistique  
Rachel Dennis

Montage  
Thérèse Boyer, Danielle Claude

Litotomie  
Sincar Typesetting Inc.

Imprimerie  
Dolico Printing

## Administration

Directrice des communications  
Martyn Amendola  
Chef, Promotion et marketing  
Margo Gladwin

Agence, Promotion et marketing  
Francesca Pivada

Abonnements  
Hélène Léon

*Langue et Société* est une réalisation de la Direction des communications.

La reproduction totale ou partielle des textes de la revue peut être autorisée sur demande. Prière de s'adresser au rédacteur en chef ou à son adjoint, Commissariat aux langues officielles, Ottawa, Canada, K1A 0T8. Tél. : (613) 995-7717.

© Ministère des Approvisionnements et Services Canada 1991

Imprimé au Canada  
ISSN 0709-7751



REGARD SUR L'IMMERSION  
L'apprentissage de la langue seconde :  
à quel moment l'entreprendre ?

# LE NOUVEAU COMMISSAIRE

Les minorités ont-elles des stratégies linguistiques ?



Victor Goldbloom veut d'abord calmer les esprits au pays  
me : Goldbloom assure de la majorité silencieuse

Victor Goldbloom, commissaire aux langues officielles du Canada, a été nommé à ce poste le 1er juillet 1991. Il a succédé à D'Amboise, qui a été nommé à la tête de la Commission de la langue française au Québec. Goldbloom a une longue expérience dans le domaine des langues officielles. Il a été directeur général de la Commission des langues officielles du Canada de 1984 à 1991. Il a également été directeur général de la Commission de la langue française du Québec de 1981 à 1984. Goldbloom est un homme d'origine juive, né à Montréal. Il a étudié à l'Université de Montréal et a obtenu un baccalauréat en droit. Il a travaillé pour le gouvernement fédéral pendant plusieurs années avant d'être nommé commissaire aux langues officielles. Goldbloom a déclaré qu'il voulait d'abord calmer les esprits au pays. Il a souligné que la Commission des langues officielles n'est pas un organisme politique, mais qu'elle a pour mandat de veiller à ce que les lois relatives aux langues officielles soient respectées. Il a également souligné que la Commission a pour rôle de promouvoir l'usage des langues officielles dans le secteur public. Goldbloom a déclaré qu'il voulait travailler avec les deux communautés linguistiques pour améliorer la situation des langues officielles. Il a souligné que la Commission a pour rôle de veiller à ce que les lois relatives aux langues officielles soient respectées. Il a également souligné que la Commission a pour rôle de promouvoir l'usage des langues officielles dans le secteur public. Goldbloom a déclaré qu'il voulait travailler avec les deux communautés linguistiques pour améliorer la situation des langues officielles.



CA  
OL  
- L17

# LANGUAGE AND SOCIETY

Canada 125

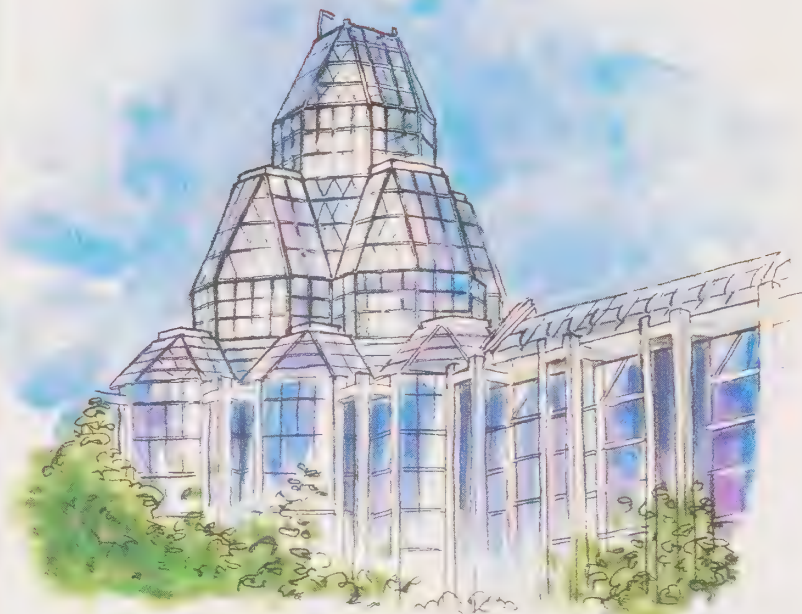


Courtesy of National Gallery of Canada, Ottawa

*Weaving the Pattern*



# Enjoy the Art of Life



Experience the internationally acclaimed National Gallery of Canada in Ottawa: See magnificent works of art from the permanent collection and a regular program of special exhibitions. The Gallery also sends its exhibitions on tour across the country for all Canadians to enjoy.



National Gallery of Canada    Musée des beaux-arts  
du Canada

380 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1N 9N4 (613) 990-1985

## LANGUAGE AND SOCIETY

This quarterly review is published  
by the Commissioner of Official Languages,  
Victor C. Goldbloom.

Opinions expressed by contributors  
from outside the Office of the Commissioner  
of Official Languages  
do not necessarily reflect  
the views of the Commissioner.

### EDITORIAL STAFF

Editor-in-Chief  
*Claude Savoie*

Associate Editor  
*John Newlove*

Senior Writer  
*Tom Sloan*

Press Attaché  
*Jan Carbon*

Translator  
*Frank Bayerl*

Editorial Co-ordinator  
*Monique Joly*

Art Director  
*Rachel Dennis*

Art Work  
*Thérèse Boyer, Danielle Claude*

Printing  
*Dolco Printing*

### ADMINISTRATION

Director of Communications  
*Marilyn Amendola*

Chief, Promotion/Marketing  
*Margo Gladwin*

Officer, Promotion/Marketing  
*Francesca Piredda*

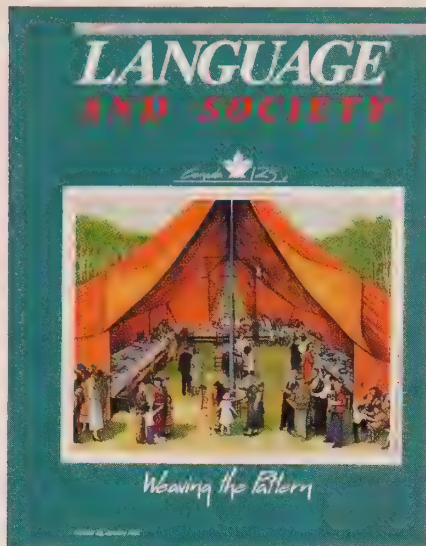
Subscriptions  
*Hélène Léon*

*Language and Society*  
is a publication of the Communications Branch.

Articles may be reprinted as a whole or in part  
on request to the Editor-in-Chief or his Associate,  
Office of the Commissioner of Official Languages,  
Ottawa, Canada K1A 0T8. Tel.: (613) 995-7717.

© Minister of Supply and Services Canada 1991  
Printed in Canada  
ISSN 0709-7751





### Our cover:

*Manitoba Party* 1964,  
by William Kurelek (1927-1977).

Kurelek, writes Patricia Morley in *The Canadian Encyclopedia*, "was an outstanding artist with a unique idealistic and pragmatic vision."

*Manitoba Party* represents the great coming together of peoples, the idealism and pragmatism, that is Canada.

Our thanks to the National Gallery of Canada.

### NOTICE

Letters to the Editor,  
with the writer's name, address and  
telephone number, are welcome.  
The Editor reserves the right to publish  
letters, which may be condensed. Send to:  
*Language and Society*  
Office of the Commissioner  
of Official Languages  
Ottawa, Canada  
K1A 0T8.

COMMISSIONER OF OFFICIAL  
LANGUAGES  
COMMISSAIRE  
AUX LANGUES OFFICIELLES



## Weaving the Pattern

### CONTENTS

#### *weavers of duty*

- 4 Weaving the pattern

#### *weavers of the past*

- 6 The growth of partnership  
11 Why I study an extinct Canadian language  
13 Seven Canadian stories  
16 What is the target?

#### *weavers of power*

- 18 Bilingualism pays dividends  
20 Scientific communications  
21 They shoot, they score...  
23 Public Service bilingualism  
25 Computer software in French

#### *weavers of knowledge*

- 27 Languages: Passport to success  
29 Constitutions and elections  
32 Summer immersion at Laval  
33 *Cité libre* revived  
35 Second-language retention

#### *weavers of good will*

- 37 The Fête colombienne  
38 The Festival franco-ontarien  
39 The United Way  
40 Singing together  
41 People like you and me  
41 The École internationale de l'Outaouais  
42 Dialogue New Brunswick





# Weaving the pattern

**I**mmediately upon taking office I plunged into the thick of the action, impelled by a sense of urgency, and set about the task as I saw it: meeting with Canadians from one end of the country to the other, listening to them, explaining official languages policies and programs, and appealing for mutual respect among them.

## A constitutional crisis is not *ipso facto* a linguistic crisis

Canada is once again caught up in a debate on its constitutional future. Linguistic considerations inevitably come into it, but so do others: demographic, economic, regional and sociologic factors, among others. There exists a certain socio-linguistic malaise, but I am convinced that most Canadians will ultimately reject the break-up of our country as a remedy for it.

French has been spoken in Canada for four centuries. When, in 1759, we ceased to be a French domain and became a British one, the incoming administration chose not to eliminate the French language — and by that decision endowed us, from then on, with two official languages. We have, ever since, by a road which has had many potholes, been seeking a common ground between our two language groups.

A century and a half ago Robert Baldwin and Louis-Hippolyte Lafontaine thought that they were close to discovering it. A hundred and twenty-five years ago John A. Macdonald and Georges-Étienne Cartier were convinced that they had found it, and they built upon it our constitutional edifice.

We should not be astonished, still less discouraged, that this building has from time to time required some renovation. Our family has grown, and we may have to do some rebuilding, but to me the structure is still essentially solid.

## The linguistic malaise

Human perceptions are realities of which we have to take account. A diagnostic



Victor C. Goldbloom

assessment of the linguistic malaise felt by a certain number of Canadians shows, however, that a high percentage of the negative perceptions regarding official languages policies and programs are far, and often very far, from the reality.

Those policies and programs, of which the objective is essentially to ensure that the public is properly and courteously served, where numbers justify it, in the one or the other of our two official languages, are seen as measures of general coercion. Some see them as divisive rather than unifying factors — as if their disappearance would miraculously unify the country. The truth has the right to be heard, and I want to tell it.

## Helping a consensus to emerge

It would be utopian to think that a perfect and total consensus can be achieved. People of good will must nevertheless, once again, seek a common ground. Objectively and calmly, let us look together at the facts, and at the human needs — our own needs, and those of our brothers and sisters. Let us stop making bugbears out of

official languages. Let us try to understand each other's concerns and fears. Wherever we find ourselves neighbours, let us be good neighbours.

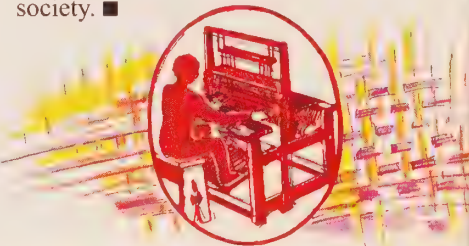
The social fabric of our country is showing signs of fragility; let us strengthen it. Let us keep faith with the purposes of those who founded our country and drew it together. Let us reweave the warp and the woof of our social fabric, and let us do so with as much skill and sensitivity as we can possibly muster.

## A weaver of good will

The Commissioner of Official Languages is a weaver of good will and of understanding. He is there to let the truth be known, to correct inaccurate impressions, to reduce antagonisms, to bring about dialogue, to promote mutual respect and to ensure that the public is properly served.

Our two languages contribute to our special competence in international affairs and make us more competitive. It is hard to imagine that a fragmented Canada would be able to continue to play the role which has so long been ours on the world stage and retain the respect we presently enjoy. Let us therefore find the means of reweaving the fabric of our rather special society.

This special issue of *Language and Society* has been put together to mark the 125th anniversary of Confederation. Let us not forget, however, that our linguistic roots go much further back than that — and those of our aboriginal brothers and sisters are older still. We have become in addition, especially since the Second World War, a multicultural country. It is my firm conviction that we can weave all these strands into a united and exemplary society. ■





## Bulletin! Bulletin!

For spring *Language and Society* will come at you with a totally new look!

Since number 20, back in the fall of 1987, the magazine's format has remained essentially the same.

And we aren't abandoning what we think is a handsome effort.

It's just that we feel that that suit of clothes can't fit all sizes. So, we're tailoring another suit to fit other occasions.

We haven't gone schizophrenic — we just feel the need to stretch and grow. Try us out for a few issues, and then let us know what you think of the new directions we're heading in.

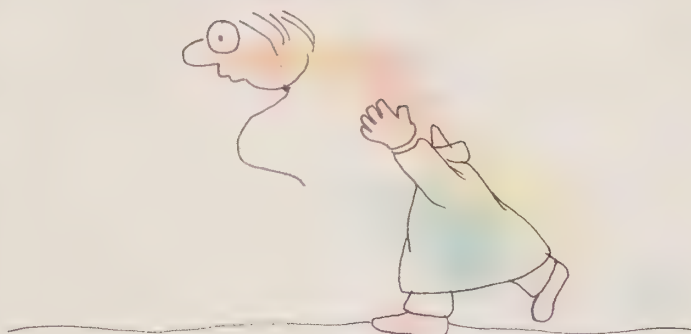
We'll only mention the word 'tabloid' and say no more. Why spoil the surprise?

## Errata

In *Language and Society* 36, page 28, we described Adrienne Bouchard-Langlois as a native of Winnipeg; in fact, she is from St-Front, Saskatchewan.

On page 38 we referred to "Heather Robertson". This should have read "Heather Morrison".

## PERDRE *la* TÊTE



(Lit., to lose your head; fig., bewilderment)

There's no need for confusion if you're trying to find out about Canada's official languages. Just check the **Publication Listing** available from the Office of the Commissioner of Official Languages.

We offer posters, videos and publications for:

- official language minority communities
- young people
- federal public servants
- language specialists
- the general public

**Write to us** at Department Q37, Communications Branch, 110 O'Connor St., Ottawa, ON K1A 0T8. Or fax us at (613) 995-0729

The Office of the Commissioner of Official Languages

*Let's Talk*

## All aboard!



To celebrate Canada's 125th anniversary, youth organizations are showing no lack of imagination. At an Ottawa meeting last spring they settled on a single project, chosen from among various scenarios.

A train will start out from each end of the country, one from Vancouver and he

other from Halifax. Along the way, some 500 young people of various cultural backgrounds will board them. The trains will join up in Winnipeg. The young travellers will then meet together for a few days to discuss important issues of the day, such as multiculturalism and linguistic duality.

The Fédération des jeunes canadiens-français has already received letters of support for this project, which is now awaiting a favourable response and subsidies from various government agencies. Good luck to them!





# The growth of partnership

Tom Sloan



William Lyon Mackenzie King, Canada's prime minister during another period of tension between English- and French-speaking Canadians, once said that if other countries have too much history, Canada has too much geography. If we may concede that he may have had a point in his time, we have, since then, had another half-century of history. Now, with 125 years behind us as a country, we too may have reached the point where history, as well as geography, is weighing ever more heavily upon us. The last quarter century alone has seen enormous changes in many areas, not least in the realm of the relations between the two major languages of Canada and between those who speak them. If we are to understand our current tensions it may be worthwhile to take a brief, necessarily cursory, look at whence we came. It may not help us to solve our present problems, but it can help put them into perspective.

## Before 1867

Canada's linguistic destiny began to be forged and its linguistic contours to take shape more than a century before Confederation. The key event was the

signing of the Treaty of Paris of 1763, by which France ceded control over its former colony on the banks of the St. Lawrence in return for British concessions in the West Indies.

The treaty, which accepted the continuation of civil customs as well as the continued use of French under British rule, marked the beginning of a long series of legal and political decisions, often contradictory, concerning the relations between the English and French languages in the country and its various regions. The process continues to this day.

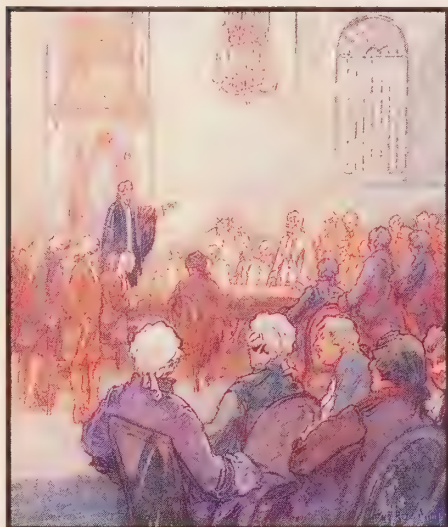
Following a brief hiatus when the rights of French were placed in jeopardy, they were reaffirmed in the Quebec Act of 1774. There then followed decades of struggle on the part of "les Canadiens" to maintain their linguistic rights against the steady encroachment of English, represented by the English merchant class of Montreal and Quebec City. The political and legislative sphere was crucial, with the low point being reached shortly after the Durham Report of 1839 to the British Colonial Office, which recommended the assimilation of the French Canadians, "a people with no literature and no history." The result was the Act of Union of 1841, which united Upper and Lower Canada and declared English to be the sole official language of the new colony. This provision was, in turn,



*British, Russian and Danish territory in North America (circa 1855)*

repealed by the British Parliament in 1848 in the face of the fierce opposition of what was still a French-speaking majority in the colony.

The next major step came with the creation of the Canadian federation itself, under the British North America Act of 1867. Section 133 of the Act declared that both English and French were to be offi-



*Left: Opening of the Union Parliament, Kingston, 1841*

*Right: Lower Canada Legislative Assembly, 1792*





cially recognized in the legislatures and the courts of Canada and Quebec.

## 1867-1927

The importance of the BNA Act was fundamental in that French was explicitly recognized as an official language. At the same time, however, its rights were circumscribed, limited essentially to the courts and legislatures of Canada and Quebec. In the words of Senator Gérard Beaudoin, a constitutional specialist, "the 1867 Constitution contains only the germs of bilingualism." It was only after another century and more of struggle and equivocation that those germs became something much more substantial.

During all this period, in one important aspect, the place of French was becoming more and more precarious. Whereas at the start of British rule the French-speaking population was in a large majority, succeeding waves of immigration had, by the 1871 census, turned Canada into a predominantly English-speaking country, with the three million inhabitants divided approximately two to one

between English- and French-speakers. This sometimes had unfortunate results in the years following Confederation. While the rights of French were constitutionally enshrined in the Manitoba

## Our linguistic destiny began to take shape more than a century before Confederation.

Act of 1870 and in an 1877 amendment to the North-West Territories Act it was not long before, as the Francophone population dwindled in relative terms in all regions outside Quebec, rights were being whittled away. Disregarding the Constitution, in 1890 the Manitoba legislature passed an Official Language Act totally ignoring the rights of French in the province. And in several other provinces the educational rights of the Francophone



National Archives of Canada

minority were summarily restricted or wiped out entirely. The most notorious case was Ontario's Regulation 17, practically abolishing the educational rights of Francophone parents and children in 1912. The period from 1890 to 1920 could perhaps be considered the nadir in the post-Confederation era of French-language minority rights. Every province and territory outside Quebec was, for all practical purposes, largely English in terms of government, education and social and health services beyond those provided by Roman Catholic religious institutions. Even in Quebec, in many areas of activity, English was predominant.

### Symbols and substance

It was a very small thing in itself, perhaps, but in 1927 the federal Parliament made a gesture towards the French-speaking community. For the first time Canadian postage stamps were to be issued in a bilingual format. This initiated a series of federal government decisions, some little more than symbolic, others more substantial, that marked the decades of the 1930s to the middle of the 1960s, as English-speaking Canadians decided, for whatever reasons, that at least a modicum of justice should be done in the field of language. The measures included the issuing of bilingual

banknotes, the creation of a federal translation bureau, the first guidelines recognizing, under certain circumstances, the use of French in Quebec air traffic control operations, the introduction of simultaneous interpretation into Parliament, changes to the Civil Service Act to ensure better service to minority language groups and the beginning of second-language training for public servants.

Meantime, in the provinces, there was a grudging reversal of school language policies, expanding in various degrees the right to an education in their own language of Francophone pupils.

### The B and B Commission

And then, in 1963, came what was by far the most important and all encompassing linguistic initiative in the field of any government since Confederation: the setting up of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism. The Laurendeau-Dunton Commission, as it soon came to be known, quickly became the focal point for discussion of what, in its 1965 *Preliminary Report*, it had no hesitation about calling the Canadian crisis, one that endangered the very existence of the country. The Commission called for nothing less than "a new charter for the official languages of Canada, a charter based on the concept



## POST/POSTES

Stamps issued  
July 1, 1927



Sir John A.  
Macdonald



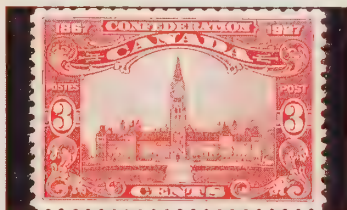
Sir Wilfrid  
Laurier



The political boundaries  
of Canada in 1867



The Fathers  
of Confederation



The Parliament Buildings  
Centre Block

of equal partnership." It appealed to both the federal and the provincial governments to co-operate in creating a whole new linguistic climate.

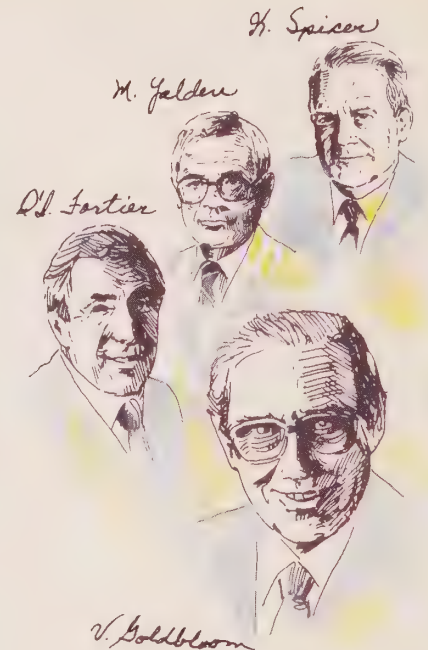
### The Official Languages Act

The result was a linguistic watershed, the Official Languages Act of 1969. Even though the Royal Commission continued its work until 1971 the Act, supported by all parties in Parliament, was, in its explicit recognition of the equality of English and French, the culmination of the Commission's work. And, while it placed its primary emphasis on the provision of services to Canadians in their own preferred official language, it also dealt with the role of public and private organizations alike in the promotion of relations between the two linguistic communities and on creating new opportunities for Canadians to become bilingual.

It also aroused concerns and created a certain backlash, reflected in the fact that 17 Progressive Conservative Members of Parliament defied their own leader, Robert Stanfield, and voted against the bill. Part of this resulted from sheer misunderstanding — the fear that French was to be forced on all Canadians — and part from the belief that bilingual Canadians, essentially Francophones, would have an unfair advantage, especially in the Public Service, over their unilingual compatriots. Poll after poll of the period, however, indicated that a majority of Canadians of both language groups favoured the law, certainly in principle.

Whatever else it accomplished, the 1969 Act laid the foundation for further progress in a number of fields. Among other things, it led to a whole new series of federal-provincial joint programs in the field of education, both to improve and expand the schooling offered in their own language to minority language pupils and to encourage and improve second-language training for pupils belonging to the majority communities.

With the creation of a special program for the promotion of both official languages the way was open



for the federal government to help strengthen the voices and the activities of organizations representing both the English- and French-speaking minority communities, most particularly the Fédération des francophones hors Québec (now the Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada) and Alliance Quebec. Through their activities these and many other minority community and cultural associations have made a strong contribution to helping create a new spirit of optimism and determination in official language minority groups across the country.

The Act also had its effect in encouraging further progress in Parliament itself. In 1973 a parliamentary resolution reaffirmed the principles of the Act and defined the right of public servants to work in their own language. Later that year the Treasury Board designated headquarters and several areas in New Brunswick, Quebec and Ontario, including the National Capital Region, where both English and French were to be recognized as normal languages in the workplace; in 1976 all federal government offices abroad were included. In 1980 Parliament created a special joint committee of the House and the Senate to assess progress in language reform; in 1983 it became a

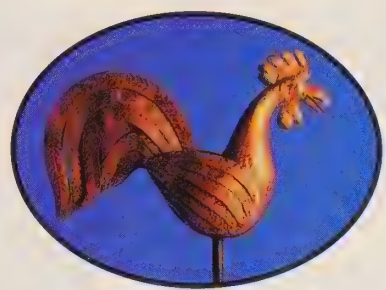


standing committee, issuing its own periodic reports. In 1982 the Canadian Charter of Rights and Freedoms not only reaffirmed the equality of the official languages but also explicitly recognized the right of children across Canada to receive their education in their own mother tongue where numbers warranted, with a partial exception relating to immigrants being made for Quebec.

Finally, in 1988, Parliament acted to completely revamp the 1969 Act to sharpen it, broaden it and to adapt it to the provisions of the Charter of Rights.

**Outside Parliament**

Outside Parliament a good deal happened between 1967 and 1991. Close to the centre of the activity was the Office of the Commissioner of Official Languages, which had been created by the 1969 Act. Three commissioners, with a fourth having just been named this year, have been in the midst of the battles, the debates and the achievements over almost a quarter of a century. From the start its mission has been, through the use of persuasion, publicity and legal powers, expanded in the 1988 Act, to correct linguistic injustices, to help the cause of official language minority communities and to heighten the awareness and acceptance of the basic linguistic duality of Canada. In a real sense the commissioners have, through their words, their annual reports to



Canadian Museum of Civilization

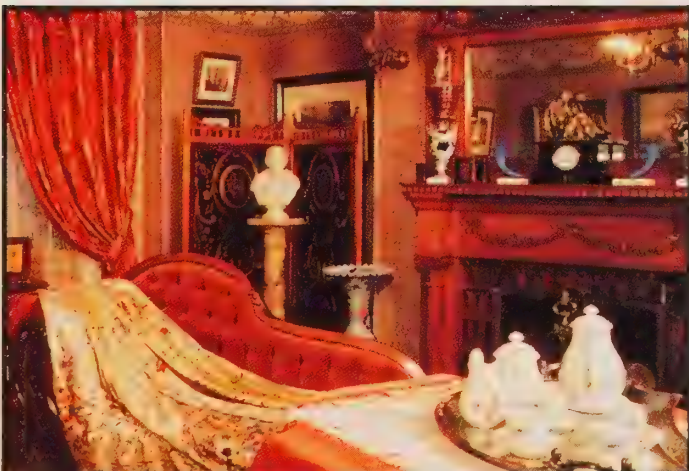
*The rooster is a national as well as religious symbol in Francophone communities. A steeple cock like this one was erected on a parish church only once the debt for the building was paid off.*

Parliament, their responses to the complaints of individual Canadians and their general publications, acted as a combination of persuader and ombudsman; in the realm of language their influence has been considerable.

In the courts, especially the Supreme Court of Canada, during the past 25 years decision followed decision upholding both the provisions of the new language legislation and the position of the minority communities in terms of both educational and legislative

rights. Manitoba was the province most affected, discovering that, despite the lapse of almost a century, it was still under the jurisdiction of the Manitoba Act of 1870, which gave constitutional guarantees to its French-speaking population. The question of an appropriate response quickly became a major political issue in the province, but Franco-Manitobans continued to press, with considerable success, for recognition of their rights.

In the other regions of the country, too, while it has been inconsistent and subject to the occasional retreat, the movement has been in the same direction. The most spectacular developments were in New Brunswick, with one-third of its population Acadian, which in 1969 became Canada's only officially bilingual province, a development that was explicitly acknowledged in the Charter of Rights. The other Atlantic provinces, most particularly Nova Scotia and Prince Edward Island, have also made considerable strides, especially in the field of minority language education. Ontario, with its French Language Services Act (Bill 8), which came into effect in 1990, has been gradually becoming ever more bilingual in practice, even though it has still avoided taking the final step of giving French official status. And the provinces to the west of Manitoba have also been moving, albeit sometimes in a seesaw motion,



*A successful merchant's home in the Victorian age, ca. 1885*



*Domestic life in the St. Lawrence Valley, ca. 1720*



towards providing more services, again particularly in education, to their linguistic minorities. In several instances, it must be noted, provincial measures in the educational and other domains were spurred by Supreme Court decisions favourable to the cause of Francophone parents.

There was progress in other areas as well. A new cultural centre for the French-speaking community was opened in downtown Vancouver in 1989 and the Franco-Manitoban cultural centre in Winnipeg was expanded, both projects being completed with the help of federal and provincial government financing.

During the late 60s and early 70s successive Quebec governments decided that strong action was legitimate and necessary in order to protect the position of French in the only jurisdiction in North America where Francophones form a majority of the population. The result was a series of measures, starting with the 1974 Official Language Act, declaring French to be the

official language for provincial purposes, continuing through the Charter of the French Language (Bill 101) of 1977, restricting the use of English and other languages in business and on commercial signage and in

governmental operations, and culminating in Bill 178, passed in 1988, reaffirming the prohibition of English on external commercial signs although enlarging its use inside commercial establishments. In the same year, however, the National Assembly also passed an amendment to the Health and Social Services Act which guaranteed the right of English-speaking Quebecers to receive health care in their own language. The Quebec government also continues to provide a broad range of

educational and government services in English.

While Quebec's language policies have been criticized for their restrictions, and have been at least partially blamed for the failure of the Meech Lake constitutional accord that would have recognized Quebec as a distinct society, in other parts of the country it was what some saw as over-generosity to the French-speaking minorities that raised some hackles. Ontario's French Language Services Act was roundly condemned by groups claiming to represent Anglophone interests, led by the Alliance for the Preservation of English in Canada. These efforts were unsuccessful. In New Brunswick, however, while the Confederation of Regions party, formed in 1989 specifically to combat "official bilingualism", also failed to change government policy, the party did succeed in winning eight of 58 seats and getting about 30% of the Anglophone vote in the September 1991 provincial elections. CoR became the official opposition in the legislature.

The rise and partial success of such organized opposition to recognition of Canadian duality was but another indication of the rocky road the country is travelling on its way to the goal of linguistic harmony. On the one hand the past quarter century has seen an explosion in the demand for French immersion classes in every region of the country; on the other it has seen manifestations of nastiness, both national and local, such as the bitter controversy over the limited use of French by air traffic controllers in the late 70s and the more localized furore when Léo Piquette, a Franco-Albertan,



Canadian Museum of Civilization

*Conestoga  
wagon,  
circa 1840.  
Covered wagons,  
like the ones  
used by  
United Empire  
Loyalists,  
later became  
the fabled  
"prairie schooners"  
of the  
American West.*

dared, as was his right, to use a few words of French in the legislature in 1987.

## **The Peaceable Kingdom**

As Canada embarks on what could be its final flurry of constitutional negotiations so too the accompanying linguistic issues threaten once more to come close to centre stage. If a country which has, as one of its main characteristics, a structure involving two linguistic majorities is replaced by two sovereign states, each with a substantial minority within its borders, what will be the future of these communities? What will happen to a Quebec Anglophone community, shrinking in size, in a Quebec that defines itself essentially as a French-speaking state? And what will happen to the beleaguered Francophone communities

dispersed over thousands of kilometres and several regions?

For two centuries and more, Canada, "The Peaceable Kingdom", has been both defined and challenged by its linguistic duality. There can be little doubt that a breakup of Canada, as envisaged by English- and French-speaking separatists alike, would strengthen the position of the language fundamentalists on both sides. For those who continue to believe both in minority rights and in the capacity of a supposedly civilized people to live and work together in two of the world's great languages, there is surely still every reason to try to achieve a reasonable accommodation. The Commissioner of Official Languages, as a promoter of dialogue and mutual respect, may prove to play a key role in keeping the country together. ■

## **The Official Languages Act laid the foundation for further progress.**



# Why I study an extinct Canadian language

John L. Steckley\*



It is not for someone to talk to. In the early part of this century Huron lost its last fluent speaker, as have other

Canadian languages — Laurentian Iroquois (which gave us the word 'Canada', meaning 'village', and was last spoken in the late 16th century), Neutral (late 17th century), Beothuk (1830s) and Tagish (1991). Maybe I study an extinct Canadian language just to listen to a unique voice. For listen we can; there is an amazingly rich literature in and about Huron, recorded mainly by Jesuit missionaries in the 17th and 18th centuries.

Stephen Gould, the Harvard biology and geology professor and popular science writer, has written that "The beauty of nature lies in detail; the message, in generality." Think of each language as a biological species, similar to but ultimately unlike any other species, and you can perceive both the appeal and necessity of my making my life's work the learning of and communication about an extinct Canadian language.

What makes Huron unique and beautiful, with important general messages? Lots of terms for the parts and products of the corn plant, at least 34 that early translators could decipher; a reminder to my students and to anyone who will listen to me at parties that the world received corn (like tomatoes, potatoes, peppers, squashes, beans and chocolate) from the First Nations of the New World. It serves notice as well (as do the Inuktitut words for snow and the Slavey terms for ice) that a people can have a detailed

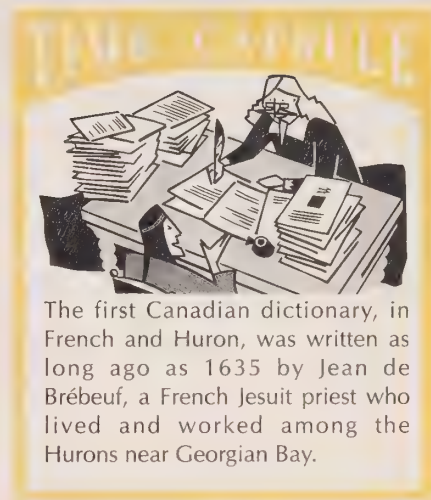
vocabulary and a complex culture without 20th century technology and Western 'civilization'. I can create more than 700 words from a verb meaning 'to prepare a field for planting'; only one of several thousand verbs in the language. It is a verb that can be used to create what to the Huron were ideal images of peace.

To calm or pacify a person or spirit was 'to make the mind like a field prepared for planting'. My Mennonite farmer ancestors would certainly have understood that. The same expression was used to mean 'to give someone a gift'. It could be heard when offerings of sacred tobacco were put into a fire to find their way as wisps of smoke to the winds that would take them to the spirits being addressed.

## Planting the ideal images of peace.

### Ghosts of forgotten gods

In the Huron terms for months we see the natural cycle of a year's life, not our ghosts of forgotten gods, arrogant emperors and Latin numbers. The Huron months spoke of days growing longer after winter, water beginning to flow in spring melt awakening, fish running, berries flowering and becoming fruit, crops maturing, birds returning, deer yarding and bears giving birth. Next to the crops of corn, beans and squash (the 'life-providers'), the Huron relied on fishing for food. The months tell us this. What we call April was named after the pickerel that were in abundance then. October was named after lake trout and there were two fish names for November. One called that month 'white fish running', while the other had been a mystery to historians since it was first written about in the early 17th century. Even when I translated the name as 'one casts a net from the shore' I did not know what



The first Canadian dictionary, in French and Huron, was written as long ago as 1635 by Jean de Brébeuf, a French Jesuit priest who lived and worked among the Hurons near Georgian Bay.

the fish was. Nor did I receive much help at first from a reference in the writings of a Recollect Brother, Gabriel Sagard, that this fish was the only one that the Huron did not gut before they ate it. It was only after I was able to identify the name with another term, meaning 'long fin', that took a French translation of 'morue' ('cod') that my linguistic detective work was rewarded. The Huron were fishing for burbot, the freshwater cod. They did not eviscerate it because they knew about the vitamin value of cod livers in helping people survive through a winter with little in the way of fresh food.

Even though hunting did not provide a significant percentage of their food, the Huron recognized the special spirituality of animals and recorded that in their language. The main term for deer was 'oskennonton', meaning 'one who goes to the land of the dead', referring to the role of the first deer in the story of the origin of things as they are now. Toads were called 'our grandmother' as a reminder that they provided the earth we walk on by diving to retrieve a few grains of sand that other, more boastful, divers had failed to obtain. Once these grains were placed on the back of the

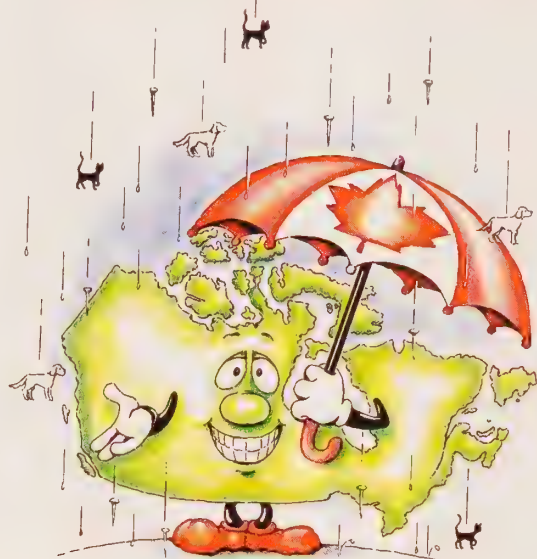
\* John Steckley teaches in Human Studies at Humber College in Toronto. He has been working with Huron since 1974.



# TWO LANGUAGES, ONE COUNTRY

A lively, entertaining video  
that tells the story of our official languages,  
illustrating the special role of  
English and French in Canada

This VHS video has been updated and revised for secondary school students.



If your school is interested in receiving a copy of  
*Two Languages, One Country*, please write to:

Office of the Commissioner of Official Languages  
Division T37, 110 O'Connor Street  
Ottawa, Canada K1A 0T8  
or: Fax your request to (613) 995-0729.

The VHS video is accompanied by a study guide  
and is distributed free of charge to teachers and group leaders.

Great Turtle human beings had a home. Huron children were early taught that we should not bother 'our grandmothers'.

I think that the Huron made the Jesuit missionaries see animals in a new spiritual light. One young Jesuit, Father Philippe Pierson, writing in the 1670s, tried to explain the nature of Christianity in the Huron language. He compared the souls ('our medicine') of plants and animals to those of humans. I wonder if he had ever thought of the life-force of plants and animals as being like souls before he came to Canada.

I was glad when I watched the movie *Dances with Wolves* to hear Dakota Sioux being spoken. I am happy to see that there is now a Canadian movie, *Black Robe*, that presents one version of the story of the Huron and of the Jesuit missionaries who did the world a favour in recording so well and so voluminously the Huron language, although they must take partial responsibility for the circumstances that diminished the Huron severely and sent them to Quebec and Oklahoma, where the last speakers were heard. But I am saddened not to hear in that movie the voice that sings in the spirits of my mind and my heart — a Huron expression. ■



Many English settlers who were against the American Revolution of 1776 came to Canada. These were the United Empire Loyalists. One of them was Laura Secord, whose bravery in 1813 helped defeat an American attack on Canada near Niagara.



# Seven Canadian stories

Gilles Laframboise\*



## Françoise Landry

Françoise Landry is a Franco-Ontarian. Like hundreds of thousands of others, she was born in the province and has preserved her language and culture. She has always lived in the Francophone enclave of eastern Ontario, which extends for nearly 200 kilometres between Ottawa and Montreal. Every day she travels 60 kilometres from her home to her job with a national association in Ottawa.

She readily admits that what preserved the French fact in eastern Ontario was the natural isolation in which the thousands of Francophones in this region bordering the national capital lived, as well as the strength of their school system.

"Even when I was a child we had our schools, our doctors, our pharmacies and all the community services we needed to live in French in this area of Ontario," she says.

**Thousands of Canadian communities have linguistic minorities. Each day, Francophones continue to live in French in Western Canada and Anglophones study and work in English in places as French as Quebec City.**

**More often than ever, minority Canadians are represented by associations. When these organizations speak to the press or demonstrate in public the message is often political and assertive.**

**In what follows we have tried to let ordinary people speak for themselves; they are members of linguistic minorities who hope for the preservation or broadening of their language rights. They are not militants. Some of them have chosen to use their own language only rarely while others make incredible efforts to preserve it.**

**It goes without saying that the people who agreed to speak to us should not be seen as a scientific sampling of Canada's linguistic minorities.**

French is the language of Landry's household. "My husband has worked in English for 28 years but when he comes home all our conversations are in French," she says. Speaking of the various jobs she has held in Ottawa, Landry is well aware that, with time, there is a risk of "losing your French or speaking it less correctly," since French is not the language of

work for many citizens of Ottawa.

"As for me, I will never lose my culture or my language but I often have difficulty remembering a particular grammatical rule that I have not used for a long time."

Will her grandchildren speak French? She answers without hesitation: "Definitely!"



## Vilia Cox

Toronto native Vilia Cox has lived in Quebec City for five years. She and her husband decided to leave Ontario in order to learn French. For a short while she has been working for the city's only English-language newspaper, the *Quebec Chronicle Telegraph*. She is not disappointed with her stay in "la belle province", but is anxious to return "home, to Ontario."

Five years ago Vilia Cox could not speak even a little French. Since then she has participated in 12 weeks of French immersion but has reached a plateau. "I know that to get rid of my accent and be really at ease in French I would have to devote hundreds more hours to it and I am not prepared to do so."

She misses the members of her family who live in Toronto, she explains, and an environment where she would feel completely at home. "When you do not know the language of the majority very well," she says, "you tend to lose your spontaneity and you often

\* Gilles Laframboise  
is a freelance journalist.



rehearse sentences in your head before speaking them.

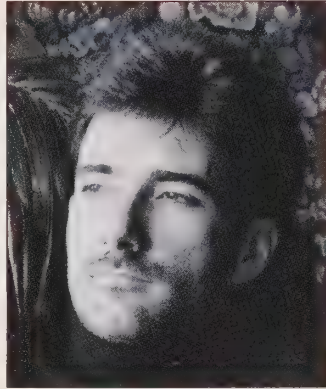
"For five years I have constantly been in a learning situation. Instead of watching the news on French television to improve my French I just want to listen to the news to find out what is happening in the world, like most people do."

However, she is not disappointed with her stay in Quebec. "Not only do I now speak French, but I also understand Quebecers and their aspirations better. Besides, every Canadian should live in another province for a while.

"As well, when I lived in Toronto I wondered why immigrants did not learn English before coming to settle in Canada. Now, I understand them much better. I have learned to be patient."

### André Jutras

André Jutras is 34. A Quebec native, he now lives in Vancouver where he has been a piano repairer for two years. Since leaving Quebec four years ago, he has also worked in Toronto and in northern Canada. He is a former presi-



André Jutras

dent of the Association des luthiers du Québec.

Jutras feels he is a minority among all the minorities who live in the Greater Vancouver area. "It's difficult to explain," he says, but I feel far more affinity with the Asiatics than with the English Canadians who form most of the population.

"Most of my friends — none of whom are Francophones — are also part of the great multi-ethnic minority here. I have even begun to learn Mandarin in order to communicate better with my Chinese friends."

Having travelled and worked in many parts of the country, he not only understands Western Canada better but "also what it means to be a Canadian, north, south, east and west."

Jutras is single and has never used any of the scanty services available in French to families, such as daycare or a French school. And, since his social life mainly revolves around members of other ethnic groups, he rarely uses French, although he wants to preserve his language.



Monique Truchon-Cashman

He feels he is only in Vancouver temporarily. "I now want to live in the United States for a while, to jump the fence to explore that country and understand it better."

He thinks it is a shame that in many cases political projects such as the Meech Lake Accord contribute to the poisoning of inter-cultural relations in cities like Vancouver.

"It's not complicated," he says. "During the Meech Lake debate I was told a number of times that I could speak German, Chinese or Japanese at work, but not French."

Tolerance returned after the failure of the Meech Lake Accord, he says.

### Monique Truchon-Cashman

A native of Chicoutimi, Monique Truchon-Cashman has lived in British Columbia for 25 years. She is married to an Anglophone; her three children were unable to attend a French school because there were none at the time. She works as a remedial English teacher.

To hear her, one would never guess that she very rarely speaks French. No word of English slips into the conversation and the French sentence structure and grammar are undiminished.

"The CBC French network has helped a great deal in preserving my French through the years," she explains. Both in Edmonton and Vancouver, Truchon-Cashman has always listened to the French CBC station in her free time and sometimes even at work.

"I spent hours in the library reading dictionaries and other reference books dealing with French. I also used all the bilingual folders, tourist guides, instructions for using household appliances, election literature, and so on. If I heard a new expression in English I tried every way of finding the French equivalent. I didn't always succeed, but often I made other interesting discoveries during my research."

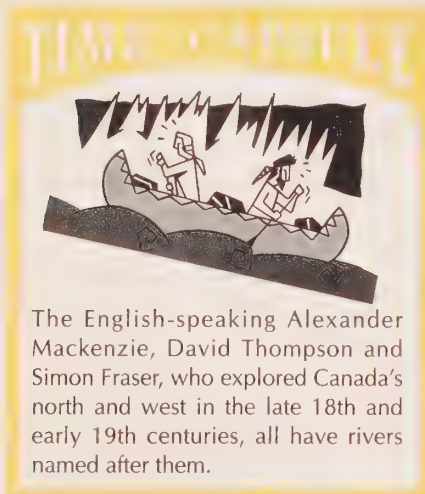
Will her three children speak French? Truchon-Cashman wants them to be able to, but she cannot swear that her grandchildren will be capable of speaking to her in French.

Does she miss the Quebec that she left more than 20 years ago? "Yes, sometimes I miss the snow," she says. "When I do, I go to the mountains."

### Louise Davide

Louise Davide is a translator in the New Brunswick government's Fredericton translation office. She is a native of Montreal who has lived in Canada's only officially bilingual province for just two years.

On arriving in Fredericton, which is two-thirds English-speaking, Davide did not feel out of place. She comes from the West Island, an Anglophone area of Montreal. This part of Montreal Island has long been a vast Anglophone sea where people are often surprised to hear Francophone Quebecers demand service in French — in Quebec.



The English-speaking Alexander Mackenzie, David Thompson and Simon Fraser, who explored Canada's north and west in the late 18th and early 19th centuries, all have rivers named after them.





when they were very young and quickly integrated into Quebec society without putting aside their own language and culture.

"Elderly people who never learned French and young people who are tempted to move [from Quebec] find the situation difficult right now," he says.

When asked to predict the future of the Quebec Anglophone minority, Black says he fears that their rights will be "still further infringed than they are by Bill 178, which outlaws English signs." Relations between Francophones and Anglophones have always been good here but, in his opinion, the actions of governments have been bad.

Finally, Black says he fears that the Quebec Anglophone community will continue to shrink. "When I was young, immigrants came from other provinces, from England and even from Scotland to settle in this area. Today, you can almost count the new English families on the fingers of one hand. What does the future hold for us in such a context?"

### Gail Quinn

Like her parents before her, Gail Quinn lives in Quebec City. She works as volunteer co-ordinator at the Holland Centre, a community centre for elderly Anglophones in the greater Quebec City area. She is married to an Anglophone and the couple have a teenage daughter.

Quinn is proud of the fact that she and her family are fully integrated into Quebec and "not assimilated". "For me," she says, "Quebec is home. I was born here, I raised my family here and I want to stay here."

She tells Anglo-Quebecers who have left Quebec and talk about all she is missing that she is very happy where she is and has no intention of moving. She says that her attitude, like that of most Quebec Anglophones who are well integrated, is very different from that of Anglo-Quebecers who live

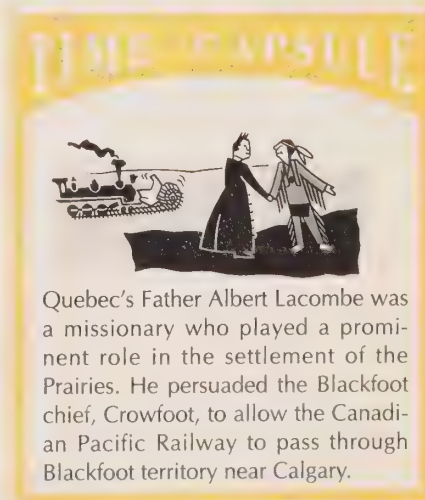
in enclaves in places like Montreal.

"I have relatives who live on the West Island of Montreal but we do not share the same view of things, especially in the political area."

In the Quebec City region, she explains, the small Anglophone community has all the services it needs to flourish: its own hospital, social services, educational institutions, a newspaper and cultural activities. According to Quinn, there is no animosity to Anglophones in the provincial capital area. As for the long constitutional debate, it has not poisoned relations between the two groups, "because, on both sides, people have had enough of these endless discussions," she says.

What does the future have in store for her daughter, who is still in school? Quinn thinks before answering. "When it is time for her to find a job," she says, "I really don't know whether my daughter will decide to stay in Quebec, not because instruction is English is not good but because young people now think they can do better if they find a job outside Quebec." ■

(Our translation)



Quebec's Father Albert Lacombe was a missionary who played a prominent role in the settlement of the Prairies. He persuaded the Blackfoot chief, Crowfoot, to allow the Canadian Pacific Railway to pass through Blackfoot territory near Calgary.

"My husband and I were tired of the big city," she explains. The couple wanted a quieter environment for themselves and their young children. They miss Montreal's great variety of social and cultural activities a little, "but, even when you live in Montreal, you don't always take advantage of what is there."

The two years she has spent in the Maritimes have made her aware of a new threat: the constant danger of her children's assimilation. "Every day, my children are threatened with assimilation to the majority group, which neither I nor my husband want," she says. Although they attend a French daycare centre, her children sometimes answer her in English at home. "Since we want our children to continue to speak French, we now have to be vigilant," the former Quebecer concluded.

### Charles Black

Charles Black was born in Quebec and worked there all his life. He married a Francophone and had three children. They are all bilingual. A painter by trade, he retired a few years ago and lives in Sillery, the formerly English suburb of Quebec City.

Today, Sillery, like the Anglophone community in the Quebec City area, has changed a great deal. There are now only a few thousand Anglophones scattered throughout the Quebec City Urban Community.

"It's very different from when I was a child and you heard English spoken on an entire street, for example," Black comments. He is not nostalgic, however. He thinks that the problems are less serious for the members of his generation who learned French



# What is the target?

Ronald J. Duhamel\*



"Official bilingualism", however defined, is under attack. Clearly, there are some highly placed officials who have been contemplating how it might be changed. The *Winnipeg Free Press* (March 16, 1991) cites Norman Spector, Prime Minister Mulroney's Chief of Staff, who has suggested reviewing Canada's official bilingualism policy. Senator Lowell Murray recently proposed that certain powers over language be transferred to the provinces in order to reduce "the very serious linguistic tensions" in Canada. No doubt these people are responding to organizations such as the Association for the Preservation of English in Canada which are adamantly opposed to the current status of the French language in Canada. They are also very much aware of Preston Manning's Reform Party and its attack on "official bilingualism". Of course, they also know the Confederation of Regions party, which has a similar position. They have witnessed the anti-bilingual policies of urban centres such as Sault Ste. Marie and Thunder Bay. Most recently Keith Spicer's Citizens' Forum report, at least in part, added fuel to the fire by indicating that they believed the policy should be reviewed. The report did not provide many specifics.

Official language minority groups (English-speaking Canadians living in Quebec and French-speaking Canadians living outside Quebec) are worried. As a member of the Special Joint Committee on the Process for Amending the Constitution of Canada, I travelled throughout Canada listening to Canadians talk about their Constitution and some of the changes they believe should be made. In virtually every city where the committee

heard testimony the French-speaking representatives voiced their concerns and their anxieties about their future as they considered the various rumours circulating with regard to impending changes in Canada's language policies. Similar concerns were heard in Quebec. In this instance, Bill 178 ("the sign law") came under attack most frequently from English-speaking Quebecers but, on occasion, from French-speaking citizens as well.

## ■ No targets?

Difficult to assess precisely is the specific target of current assault on "bilingualism". What do these various groups want to change? To say that they are against bilingualism *per se* is simply unacceptable because they take refuge behind a poorly understood and an ill-defined concept which is interpreted differently by many Canadians. And, to be fair, it is complex. "Official bilingualism", assuming that we can agree on a definition, no doubt involves the Charter of Rights, laws, policies, regulations and a myriad of services to both English- and French-speaking Canadians.

There have been suggestions that these groups critical of "official bilingualism" are anti-French. Some are, perhaps. But that explanation is inadequate. It does not explain clearly what is happening with respect to their movement nor the thinking behind their desire to reduce or eliminate certain programs or even the "official bilingualism policy" in its entirety.

## ■ No minority rights?

There have been suggestions that those who want change seek to eliminate minority language rights protected by the Charter (English inside Quebec and French outside Quebec). Is their disagreement instead with the Official Languages Act? Are their objections directed rather to the policy, including the regulations which attempt to implement the Official Languages Act?

Charter rights need unanimous approval of the provinces and the federal Parliament before they can be changed; the Official Languages Act and government policy could be changed by Parliament. In both instances, changes, though not impossible, would be most difficult because they do offer significant protection to Canada's official language minorities. Few Canadians realize that there are approximately one million French-speaking Canadians living outside Quebec and probably slightly more than 800,000 English-speaking Canadians living in Quebec.

Some would suggest that minority language rights are not the subject of attack, that services are the target. Is this not contradictory? Surely language rights in the absence of appropriate services are meaningless. To reduce services when they are already insufficient further undermines and invalidates any rights accorded our official language minorities.

## ■ No chance to learn?

If services in fact are the target, which are being attacked? Are those who oppose Canada's language policies objecting to the federal government's transfer payments to the provinces and territories for the teaching of French in the two territories and in all of the provinces except Quebec? Are they targeting the teaching of English in Quebec? Could they be attacking grants paid for French immersion and basic French programs? Do they take issue with other educational initiatives such as special funding for certain minority language post-secondary institutions? To

**Official  
language  
minorities  
are  
worried**

\* Ronald J. Duhamel is the Member of Parliament for St. Boniface and a member of the Special Joint Committee on the Process for Amending the Constitution of Canada.



which of these educational services do critics of bilingualism object? What is the basis of their objections? Have they considered fully the impact of cutbacks in this area on those whose needs are being met?

### **No service or safety?**

I have heard numerous complaints about the lack of appropriate English-French language services on airlines, in post offices and in other service areas. Often, I have also heard the opposite point of view. Is this the target of the attacks? Yet another frequent complaint is English-French labelling on most of our products. What are the possible health and safety ramifications of changes in these areas? Are there other concerns which could surface?

The House of Commons and the Senate provide translation services to their members, both for what is said as well as for written communications. Is this the target? Since both Houses have unilingual English and French members, can this service really be seen as anything but essential?

### **No jobs?**

In the approximately 210,000 Public Service positions almost 30% are identified as bilingual, requiring different levels of language competency. Over 86% of these positions are in the Ottawa-Hull area and in Quebec. Outside Quebec over 50% of the positions are filled by bilingual English-speaking Canadians. Many of these bilingual positions are in the lower half of the pay scale. Moreover, almost three-quarters of the senior positions requiring a bilingual competency are filled with English-speaking Canadians who have the required linguistic competency. Is the hiring policy the subject of attack?

### **No money?**

The costs of official bilingualism are often cited as a cause of great discontent. Indeed, they are large. But we must examine these significant expenditures from a larger perspective. It costs about \$440 million a day to operate the country. The current cost of "official languages" services represents roughly two

dollars for every \$440 the federal government spends. Stated another way, the cost of bilingualism is about \$25 per Canadian per year. The cost for our official language programs is 30 cents per \$100 of federal services if you exclude grants for second-language programs. Are these figures the source of frustration and calls for change? How might we reduce these expenditures without infringing upon current language rights?

### **No communication?**

For those who would change Canada's language policies there are yet other points to consider. First, it would be extremely difficult to remove many of the programs currently in place. As noted earlier, both in the Senate and in the House of Commons there are unilingual English- and French-speaking members who have frequent discussions on many complex matters. In some cases they can only do so through translation. Were Quebec to become an independent nation, and no matter how difficult the adjustments to such a change might be, the "New Canada" and the "New Quebec" would need to communicate with each other frequently on a host of issues. This communication would take place both in English and in French. There is also a continued need to interact with countries such as France. And what of the almost one million French-speaking Canadians living outside Quebec? Would their language rights be eliminated? Not without major disruption and unrest, I suggest. Across the country English-speaking Canadian supporters of current policy and practice would oppose reductions or cuts regarding official bilingualism as would the approximately 800,000 English-speaking Quebecers. Others would be suspicious of any changes which might jeopardize the current support which they enjoy for their languages and cultures. Many would have real concerns with respect to their own probable destinies insofar as the future of their languages and cultures within the Canadian mosaic were concerned.

### **No self-respect?**

As I travelled throughout the country with the Special Joint Committee on

the Process for Amending the Constitution of Canada I heard testimonials about our country and its needs. There are two which I recall most frequently. First, could we even think of breaking up a nation which is envied by most of the world? Why would we let it happen? Our problems, be they economic, linguistic, cultural or other, appear to be almost insignificant in comparison to the benefits we enjoy as citizens of the world's second largest country with a culturally diverse population, a respectable economy and a potential as yet largely untapped. Second, many Canadians are firmly convinced the only way to build a stronger nation is to ensure that the current rights enjoyed by our citizens are respected, maintained, even enhanced, while at the same time we respond concretely and quickly to the legitimate needs of others, such as the aboriginal peoples, who have been neglected and mistreated.

### **No clarity?**

The current attack on bilingualism lacks precision or clarity. To be sure, there is discontent our country and in some cases great discontent. This anger and malaise has the potential to be extremely destructive. If our language policies need to be refined, then a thorough and objective third-party review is required to determine what is working, what is causing legitimate difficulties and what steps might be taken to effectively correct deficiencies as soon as they are identified. But we need to ensure that any reviewers of such policy are as objective and rational as can be found. This is a time for common sense and sensitivity to prevail. Destruction of that which has been useful, albeit imperfect, is seldom the way to proceed. And any attack on established policies, particularly when it is not focused, as is the case here, risks alienating those the attackers want to save and causing even more disruption, disharmony and conflict than currently exists. This kind of cost too must be considered. May wisdom, common sense and sensitivity guide us all. ■



# Bilingualism pays dividends

Brigitte Morissette\*



## J. Armand Bombardier: Creating a sport and an industry

**T**he scene: an Ottawa outlet of a chain of electronic equipment stores. Enter a woman, asking to look at facsimile machines. Without letting her finish her sentence or waiting to hear the word "fax" — which he would certainly have understood — the young salesperson cuts her off: "I'm sorry, I don't speak French!"

Sorry? He should be! This young man, thoughtless and impatient at hearing a language other than his own, lost a fine opportunity to keep quiet and make a quick sale of equipment worth at least \$1,200.



At a time when markets are becoming more global, this is certainly not an attitude that big corporations — even American subsidiaries doing business in Canada — recommend. General Motors, with head offices in Oshawa, is

reaping the dividends of an investment in French that goes back to the early 1970s.

Head of language services Oleg Kusin says, "It is important to speak to customers in their language. And that begins with translating sales manuals and instructions.



Oleg Kusin

We have already translated millions of words, and we have millions more to be revised. Sometimes we are stricter language purists than the French themselves!"

For the benefit of its customers, for the past two years GM has even translated its operating manuals — for 160 models! Toyota offers no more than 20

such translated manuals. Is all this being done to please French-speaking customers in Canada, or to meet the requirements of Bill 101 in Quebec, where GM has an assembly plant? In fact, this effort is being made for other reasons as well: the GM subsidiary in Oshawa now does business in Europe, and particularly in France. This means that certain steps taken in the field of language services are now beginning to pay dividends.

Although GM no longer has an in-house translation service and now uses the services of specialized companies and freelance translators, it has its own terminology committee, which sometimes coins words such as "mécatronique" (mechatronics: combined electronics, machine and computer technology). GM's classic work, however, is still its terminology manual, a veritable automobile dictionary, just out in a new 250-page edition costing \$15.

"At GM we realized that we do not have to be legally compelled to use French, because using French has clear business advantages," points out Oleg Kusin.

## French means value added



Until quite recently at Bombardier, an international Quebec corporation established in 1926 following the invention of the snowmobile, French was the language of work and English the language of business. Now a public transportation giant in North America (involved in manufacturing subway and railway cars and, later, in the civil aeronautics and military aircraft industries after buying Canadair), this corporation has expanded not only in the United States (the New York subway and the high-speed train between Houston and Dallas), but also in Europe. And, for Bombardier, French has become an important language of business.

Bombardier's knowledge of French and its longstanding contacts in Europe have



allowed it to set up operations in Belgium and, from that base, to expand on the other side of the Atlantic and even take over a French firm, ANF-Industrie. As a result, Bombardier has been a major partner in developing the only high-speed train already in service in Europe and the train that will soon link London and Paris via the Chunnel. The introduction of North America's first high-speed train will be another opportunity for Bombardier to showcase its pioneer spirit.

## Timmins: Years of persistence



Gaston Mallette

In three decades Timmins, Ontario, has radically altered its appearance, particularly from a linguistic point of view. Today in Timmins money talks — in French. Most bank managers are French-speaking, something that was unheard-of only 30 years ago.

Gaston Mallette, an owner of Transports Mallette, remembers with amusement the time, not so very long ago, when an insurance agent turned him down. In a town where, at the time, it was not easy to work in French, he spoke hardly any English. Today in Gaston Mallette's plant, which employs 1,500 workers, French is the language of work. This timber company has two plants in Quebec as well.

When he goes to board meetings in Toronto Gaston Mallette notes with satisfaction that people always try to greet him and say a few words to him in French. Annual sales figures of \$200 million are indeed impressive.

When asked what has been the key to his financial success, Gaston Mallette replies, "We've never grovelled, but we're not aggressive either."

For approximately 20 years Timmins has had a French-language secondary school, which is now attended by some 1,500 Franco-Ontarian students. The expansion of the French-speaking population has given rise to new tensions, how-

ever: a movement to protect the English language has recently surfaced.

Philosophically, Gaston Mallette notes, "These groups come and go. We do have to recognize that French-speaking young people are less active in community organizations. The language situation has stabilized, but mixed marriages could mean the loss of ground. That possibility makes it clear that Francophones should not relax their awareness of the language issue."

The result of this patient victory is that when people think of Gaston Mallette in

Timmins they make efforts to write and produce — whether for charity campaigns, fundraising or signage — in French. Ultimately, the more Francophones make their contribution to the national economy known to other, English-speaking, Canadians, the better their chances will be of finding business partners who, like them, aim for national success on the international market. ■

(Our translation)

\* Brigitte Morissette is a freelance journalist.

## the MAGIC MURAL is ...



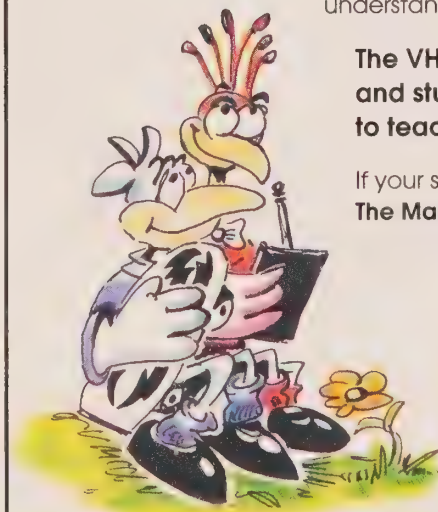
An animated video fantasy featuring Julie and Daniel, two characters who speak different languages, lost together in a world of adventure. Five to seven year-olds will enjoy discovering that people can get along even if they don't understand each other's language!

**The VHS video, accompanied by a poster and study guide, is distributed free of charge to teachers and group leaders.**

If your school is interested in receiving a copy of **The Magic Mural**, please write to:

Office of the Commissioner  
of Official Languages  
Division M37  
110 O'Connor Street,  
Ottawa, Canada  
K1A 0T8

or: Fax your request to (613) 995-0729





# Scientific communications

Gilles Laframboise

**"We must face the fact that even for a Francophone the American language has become the preferred medium of communications in the field of scientific research."**



Serge Rossignol

According to University of Montreal researcher Serge Rossignol, although some people may have found that statement startling in the Canadian context it is nevertheless an apolitical observation, since it does no more than acknowledge a fact.

"It is important to teach science in French in our French-language universities," he says, "but today, if you want to make a mark in the highly competitive field of scientific research, you must

have the results of your work appear in the American journals, which are published in English."

In Serge Rossignol's opinion nationalism has nothing to do with this practice. The world of science has chosen a medium of communications in order to ensure better understanding and that medium is the one in use in the country in which, at the moment, most of the world's research is conducted.

"If I spoke only Spanish and Swahili right now," he notes, "I would have to learn English quickly if I wanted to have access to the latest research in my field or communicate the results of my own work to the scientific community.

"Even researchers in France now submit their manuscripts in English in order to reach the vast majority of their colleagues, whether they are next door in Germany or in Japan," he points out.

"During a two-year stay in Sweden, I attended many meetings among

Swedes at which English was the language normally used by specialists," he adds.



John Kalaska

## And Japanese tomorrow?

According to John Kalaska, a colleague of Serge Rossignol, American English began to be the dominant language in the sciences right after the Second

World War. Since that time it has continued to invade all fields of scientific activity.

"These days, a researcher who published work only in German, French or Spanish journals would reach no more than a tiny portion of the target audience," explains John Kalaska.

Originally from Ontario, John Kalaska studied first in Toronto and then in the United States. After returning to Canada, he learned French in order to obtain a teaching and research position at the University of Montreal. Half of the members of his research team are Anglophones who, like him, teach in French.

"Our students can be taught in French but if they want access to the latest research, they must have a command of English, which is the worldwide medium of communications in the sciences," he remarks.

This situation is far from being cast in concrete, however. John Kalaska thinks that today there is an upswing in scientific research in Europe and in Japan.

He makes an intriguing comment: "If this trend accelerates, there is no reason Japanese could not become the language of communications in the field of science in 20 or 30 years." ■

(Our translation)

## Those bilingual cereal boxes...


Cereal boxes with French on them antedate Canada's 1969 Official Languages Act by many decades. Kellogg headquarters in Battle Creek, Michigan, found a package in its archives that has French as part of the label and is dated 1907. W.K. Kellogg knew what it takes to reach consumers.





# They shoot, they score...

Gilles Laframboise

 The Canadian sports community benefits greatly from the bilingual character of the country. In both professional and amateur sports the use of two official languages is an important asset.

According to the president of Athletics Canada, Paul Dupré, "bilingualism is a fundamental value of our organization, both nationally and on the international scene."

In an interview, Dupré stated that "everywhere in the world Canada is seen very clearly as a bilingual country that can provide professional support to dozens of countries, in fact, to all the countries of the world where English or French is spoken."

Canada's bilingualism puts it in a very enviable position. "We are often invited," Dupré noted, "to advise new athletic associations, in Africa or elsewhere, and we can do so in most cases because, as Canadians, we usually speak the language of the country that needs a helping hand."

## Important asset

Canada's bilingual character also opens the door to major international sports organizations.

At the International Olympic Committee in Lausanne, Switzerland, the language of work is French. At the headquarters of the International Amateur Athletic Federation in London, the official languages are English and French.

"Needless to say, in such a linguistic context Athletics Canada is very comfortable when it comes time to communicate with these international organizations and often serves in an advisory capacity because of its linguistic resources," according to the president of Athletics Canada.

"Since we straddle two linguistic worlds," he adds, "it is not surprising to

see us play an important role in the Commonwealth Games and in organizing the Jeux de la francophonie."

## Bilingual services

Athletics Canada enjoys such influence in the world only because the organization itself practises bilingualism at home.

"I cannot say that Athletics Canada as an organization is representative of all sports federations in Canada," its president says, "but we make great efforts to recognize bilingualism as a fundamental value."

For some years Athletics Canada has made it a point of honour to provide its

## LIVE AN UNFORGETTABLE EXPERIENCE!



**Host a foreign student!** Would you like to discover the world without leaving your home? AFS Interculture Canada offers families the possibility of hosting, for one school year, a foreign student between the ages of 15 and 18. An intense and rewarding experience awaits you. Find out more!

**Study abroad!** Would you like to learn a new language and discover a new culture? Do as hundreds of young people in the country do each year, travel to near or distant countries. If you are between 15 and 18 and like adventure, sign up now!

**AFS Interculture Canada** is an educational movement whose purpose is to promote global education and international development through intercultural exchange programs. AFS Interculture Canada is a registered charitable organization #0785154-21.



**For more information, call us now:**  
Western Canada and Newfoundland  
**1-800-361-1879**  
Eastern Canada  
**1-800-361-7248**

**Or write to:**  
AFS Interculture Canada  
1231 St. Catherine Street West  
Suite 505  
Montreal, Quebec  
H3G 1P5



services in both official languages. "We want to serve both our athletes and our coaches in the language of their choice," he says.

Under Dupré's direction some positions at the organization's headquarters have even been classified "bilingual imperative". "All Canadian athletes, be they Anglophones or Francophones, are entitled to the same services in their own language, whenever it is humanly possible to provide them," he comments.\*

In Dupré's view these include the services of a coach, the preparation of information bulletins, the operation of appeals panels and reception at the headquarters of Athletics Canada.

"Members of the sports community must feel that Athletics Canada is their organization, whether they speak English or French."

### Special skiers



Athletics is not the only area in which the bilingual character of Canada is an asset.

According to Peter Duncan, a member of Canada's national ski team for 11 years, Canadian skiers, although they come from the same continent as American skiers, are a breed apart linguistically.

"When Canadian skiers are in Austria, for example, they will try out a few words of German to make themselves understood in restaurants or on the street, while the vast majority of American skiers will impose English on their listeners," he says.

The same thing happens when Canadian skiers are in France, Italy or Switzerland. "Since we come from a country where it is normal to speak two languages," the former ski champion, now a television host and businessman, explains, "we are naturally more open, more willing than others to add strings to our bow by learning the basics of a third or even fourth language."

He himself speaks English and French and "gets along", as he says, in German



Private collection: Claude Martine

and Italian. "I am not the only person in this situation. Ken Reid and Podborski speak English and German, and Nancy Greene speaks English and French."

### Building bridges

In the field of professional sports — hockey, football or baseball — bilingualism takes on quite a different aspect.

Jean Béliveau, the former star of the Montreal Canadiens and now vice-president of the team, speaks of bilingualism as a means of building bridges between people.

"As soon as I left junior hockey in the 1950s I became aware of the importance of bilingualism for my career. How can you think of becoming captain of your team if you can't speak to all the players in their own language?"

By learning English over the years, he says, recalling a visit he made to the Northwest Territories accompanied by former Governor General Roland Michener, "I was better able to understand my country, not only from east to west but also from south to north.

"Being bilingual never prevented me from being proud to be a Quebecer and representing Francophones wherever I went, both in Canada and abroad," says the player they call "Le gros Bill". ■

(Our translation)

### Note:

\* The incumbent of a bilingual imperative position must meet the language requirements at the time of appointment.



**Jean Béliveau**
CENTRE, MONTREAL CANADIENS

1953-54	GP	G	A	TP	MIP
Record	43	13	21	34	22

Born: Three Rivers, Que., August 31, 1931. 6'1", 190 lbs. Shoots left. One of the most publicized rookies of all time, big, fast, smooth-skating Jean is known for his ability to score goals as well as set them up for his mates. He began to find his stride towards the close of last season after being plagued by a broken ankle and a shattered jaw. Plays semi-pro ball during the summer months.

Send 25¢ to "Parke's", 96 Paton, Toronto for Album to hold your 100 NHL cards.

**CENTRE** **CANADIENS DE MONTREAL**  
Né à Trois-Rivières, P.Q., le 31 août 1931. 6'1", 190 lbs. Lance à gauche. Une des recrues les plus réclamées de tout temps. Gros, rapide et bon patineur. Jean est connu pour son habileté à compter des buts aussi bien que pour ses passes. Il commença à trouver son enjambée vers la fin de la saison dernière alors qu'il fut affecté d'une cheville cassée et d'une mâchoire brisée. Il joue à la boîte comme semi-pro pendant l'été.

Envoyez 25¢ à "Parke's", 96 Paton, Toronto, vous recevrez un album spécial pour vos 100 photos NHL.

PRINTED IN CANADA



# Public Service bilingualism

Tom Sloan



David Davidson and Marcel Pilon are two senior public servants with very different jobs and responsibilities, who are both, each in his own way, key players in one of the crucial projects in the field of official languages policy in the federal government. They are both, in a sense, frontline officers in an operation designed to give each of Canada's two official language groups a stake in and an acceptance of a functionally bilingual federal Public Service.

Specifically, both Davidson, director general of communications in the Solicitor General's department, and Pilon, director of official languages at Revenue Canada (Taxation), are closely involved in the long-term drive to allow, under certain conditions, public servants to work to a large extent in their own first official language in their own workplace. Davidson's involvement in the process is more implicit than Pilon's; but it is real nevertheless.



David Davidson

related question of the use of both languages in the workplace was also being raised in the form of a complete volume dealing with the issue published by the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism — the body that initiated the whole linguistic revolution. In that volume it insisted on the need to improve the place of French within the Public Service itself, as well as in terms of the service it provides the public. After Parliament passed a resolution in the same sense in 1973 the government started to draft directives. Finally, the revised Official Languages Act of 1988 gave public servants in prescribed bilingual regions the right to work in the language of their choice.

## Principles and practices

Principle is one thing and practice another. In fact, the principle itself is far from absolute. Its application is restricted by another principle: the right of individual Canadians to service in their own preferred official language. Secondly, the right to choice is geographically limited to a number of designated areas — the National Capital Region, New Brunswick and parts of Quebec and Ontario.

Even within the boundaries of the designated regions the process of ensuring a real choice of the language of work has been long and difficult. French is still struggling in most areas, including the National Capital Region, and English does not enjoy the status it should as an internal working language in the federal Public Service in Quebec.

And yet, despite the difficulties, if we look back on the situation of 25 years ago we can gain a perspective on the

strides that have been made. In fact, of the many changes that have occurred in the language field over the years, the change in the position of French in the Public Service has been among the more dramatic.

The truth is that in 1967 French had virtually no status within the federal administration. Even in Quebec English was the normal working language in many departments, especially in the Montreal region. In Ottawa and, needless to say, the rest of the country, the Public Service was, for all practical purposes, unilingually English. French-speaking Canadians were grossly underrepresented at all levels, but most particularly in senior management.

Where are we now, 25 years later? The short answer: we have come a long way, but not everyone is satisfied that we have come far enough.

One fact tells part of the story. In terms of sheer physical participation, in 1990 French-speakers accounted for 26.7% of the federal Public Service, slightly higher than their percentage of the total population. However, French-speaking Canadians are still underrepresented at the decision-making, managerial level. There were and are discrepancies between departments and various levels, but overall the picture represents a substantial improvement over an earlier time. It is quite clear that, at least in the designated bilingual regions, and despite some wide variations, French is present as a language of work and communications to a degree that would have been unthinkable only a generation ago.

## Commitment and structures

There are several factors involved in a development such as this. From the start there must be a firm commitment on the part of the highest levels of government and of the bureaucracy. Then there must be set in place structures such as the official languages divisions that now work

**The  
customer  
is always  
right.**

## The road to choice

In 1967, when Canada was celebrating the centenary of Confederation, Davidson's job, or something like it, existed, but its language component did not. In Pilon's case his very job was at most a gleam in the eye of a Royal Commissioner. Much can happen in 25 years.

It was, in fact, just 23 years ago when, in 1969, Parliament first set along the road of a comprehensive and coherent official languages policy with the adoption of the first Official Languages Act.

While that Act confined itself essentially to establishing English and French as the languages of federal government services to the public, the distinct but





in every department and agency to supervise and encourage the acceptance of the new policies. There must next be a sufficient number of members of the minority community and bilingual members of the majority group to provide a "critical mass" of people to allow the process to get started in practice. And finally there must be present a sufficient degree of acceptance of the process by members of the majority group to give it time to develop into a smooth, non-threatening and pleasant enough operation for everyone involved.

## **In 1967 the Public Service was, for all practical purposes, unilingual.**

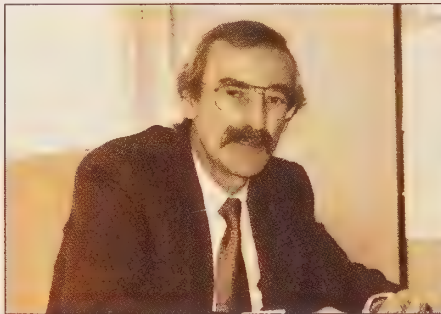
This is where people like David Davidson and Marcel Pilon, with their different skills and responsibilities, can and do make an invaluable contribution. What happens in their two areas offers an illustration both of the challenges involved and the

solutions available to what is certainly a structural but, above all, a human operation.

As a director general of communications Davidson's primary responsibilities have little or nothing to do with language. But, as is the case with everyone at a supervisory level in the Public Service, he must deal professionally with the members of both language groups who report to him. In his case there are 20, of whom half are Francophones.

Starting off as essentially a unilingual Anglophone, Davidson is now more than functionally bilingual and operates routinely in both languages. "If I am dealing with a Francophone I try to go out of my way to speak French. It's more than just communicating, it's sending a message," Davidson feels.

As for his own shop, Davidson today sees no animosity on language grounds. "Bilingualism is intellectually and spiritually accepted." Many unilingual Anglophones are looking forward to the opportunity to learn French but, as



*Marcel Pilon*

unilinguals, they too are fully accepted. "I no longer detect people in the Public Service trying to hurt others." Meetings are regularly held bilingually, involving a good deal of receptive bilingualism, where participants speak their own language and the chair acts where necessary to keep those with an imperfect knowledge of the second language informed as to what is happening. This, by the way, is one of the knacks suggested in a booklet, "Chairing Meetings", put out by the Treasury Board, which is the department responsible for administering language policies inside the Public Service.

Another brochure has been published under the supervision of Marcel Pilon. Its title is straightforward: "Official Languages at Revenue Canada Taxation... Everybody's Business".

As director of the department's Official Languages Division Pilon is in the thick of administering language policies and has been for 10 of his 20 years as a public servant. The brochure, 15 pages in each language, covers just about everything an employee might need to know, including the wide variety of language training opportunities available, in addition to those required, for personnel in or aspiring to bilingual positions. One of the most imaginative is the Follow-up to Language Training program, offering some 15 options to those who want to maintain their second language. These include twinning of English- and French-speaking employees, written correspondence practice, guest speakers, round-table discussions in the second language and several other activities. In addition, employees participate in many different bilingual social

activities, from softball to bowling tournaments, all at least partially designed to encourage friendly interaction among the 3,200 employees at the department's head office, of whom about 35% are French-speaking.

## **Escalating progress**

Since 1970, when he joined the Public Service, Pilon has seen much progress, at first slow, but steadily escalating in the past decade. "At one time I would not even have imagined speaking French in a meeting or asking for an assessment report in French." Now these are normal situations. "There is still a good deal to do," he warns, especially in increasing the number of really bilingual supervisors. But he continues to favour a gradual approach as the most effective in terms of end results.

Despite their differences in scope and content David Davidson's and Marcel Pilon's operations clearly have much in common. Above all, they demonstrate the vital importance of the personal component in an area as complex and delicate as that of linguistic duality in the offices and other workplaces of government. All the structures in the world won't help if respect, good will and friendship are lacking. Their presence is precisely what Davidson, Pilon and many others like them are trying to ensure. ■





# Computer software in French

Dorothy Guinan\*



Computers were once tools of the elite and software catered mostly to the English-speaking user.

Times have changed.

Support from the federal government has had an influence. Policy concerning bilingual software was emphasized in the 1988 Official Languages Act and by a Treasury Board directive that defined the linguistic obligations of federal agencies relative to commonly used programs. The government's commercially important involvement has had a significant effect on the production of software that "speaks French".

The Centre international de recherche en aménagement linguistique (CIRAL), a language planning centre at Laval University, hopes to further this change and facilitate the use of computers for Francophones by developing computer software in French.

"We believe if Quebecers can work in French with modern tools they will be more productive and more competitive," said CIRAL's director, Conrad Ouellon. "The computer is a tool we cannot afford to overlook."

CIRAL is interested in developing the type of software that cannot be translated, particularly writing tools such as grammar corrector software and document analysis systems.

Quebec's Conseil de la langue française (CLF) conducted a study in 1986 which concluded that 34% of people in Quebec who use computers at work use software only in English. Seventy-eight per cent of the respondents said the software in French available in the workplace was not sufficient.

"We believe more Quebec companies use software in French today, although we haven't done a study since 1986. Now there is more software in French on

the market," said Daniel Monnier, the CLF researcher responsible for the 1986 study.

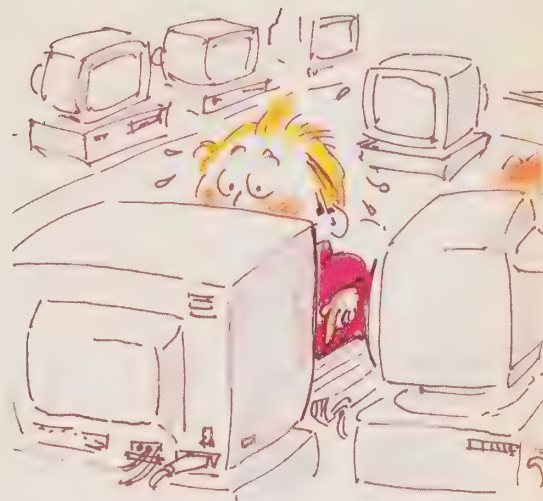
Software development, which includes everything from market research to creating prototype software, is only part of CIRAL's mandate. Other areas of study include defining Quebec French, both written and oral.

Most projects are funded by provincial and federal government organizations, such as the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada, the Formation de chercheurs et aide à la recherche and the privately operated Centre francophone de recherche en informatisation des organisations (CEFRIO). CIRAL's annual operating budget is about \$600,000.

The Centre has an impressive make-up, with a dozen of Quebec's top language experts, whose expertise is recognized nationwide and internationally. Four of Quebec's dictionary experts are based at CIRAL. Claude Poirier, editor of the Quebec-adapted French dictionary, *Français Plus*, is part of the CIRAL team. Other members have travelled as far as Tunisia, upon request, to train fellow French-speaking linguists to use computer software for linguistic research.

## Wide range

Many language research centres in Canada and Europe tend to concentrate on specific language industries and not on as wide a variety of sectors as CIRAL, which claims to be the largest organization of its kind in the world.



**The  
future  
is  
secure.**

Jean-Claude Corbeil, a CLF language-planning specialist, said Canada, France and Belgium are the most active countries involved in language planning in French. Rwanda and the Central African Republic have recently joined them.

The Canadian Centre for Research and Development in Language Processing Technologies, now being established in Moncton, New Brunswick, concentrates only on translation. Its goal is to improve the translation industry, making software more user-friendly and economical and Canada more competitive in the international market.

CIRAL applies this goal to all language industries, which include word processing, publishing, language teaching and terminology.

## Dreams and deeds

At present, CIRAL's promises and possibilities far outnumber its accomplishments. "It takes time to become established, and we must develop contacts outside Quebec City," Ouellon explained.

And the CIRAL team is actively spreading the word. Each member belongs to one or more provincial, Canadian or international organizations, such as the Observatoire Québécois des industries de la langue, the Fédération canadienne des sciences humaines and the Agence de coopération culturelle et technique.

\* Dorothy Guinan is a freelance writer and a political researcher for the Montreal Gazette.



CIRAL has just completed phase one of a French electronic style and grammar corrector and is starting phase two, the final phase before marketing. This particular project is a joint effort between the Centre and a private company. It is funded by CEFRIO, which is a common financial set-up for the projects of this nature. The final product, to be marketed by the private company, is intended for general, mostly clerical, use.

Another project underway is a document analysis program meant to aid research, allowing retrieval of computerized information by punching in key words.

CIRAL does market research as well. It is presently involved, in collaboration with Bell Canada and 100 other compa-

nies, in research directed at finding out what percentage of Quebec companies use linguistic software in French and, if not, why. CEFRIO is funding the project.

The Secretary of State of Canada has commissioned CIRAL to analyse, modernize and adjust selected volumes of Hector Carbonneau's *Terminology Bulletins*, an English-French dictionary used by the department's translators. The volumes date back to the early 1970s, when Canada identified its French with France instead of with Quebec and many modern concepts did not exist.

### Research

CIRAL is also involved in self-inspired pure research projects.

Ouellon and two other researchers are analysing and trying to define Quebec's oral French. Ouellon says that the results of such research will produce far more than theory and eventually could help develop and adapt voice recognition software for French-speaking users in Quebec, a project started three years ago by the Centre international de recherche sur le bilinguisme (CIRB), CIRAL's predecessor.

It wasn't until 1985, 18 years after the birth of CIRB, that the idea for CIRAL emerged. IBM Canada asked three Laval University departments to participate in a three-year project to develop the use of computers in French.

"We asked Laval University to participate with IBM because the university is recognized for its expertise in the field of linguistics and small and medium enterprises," recalled Yves Valiquette, information manager for IBM Canada in Montreal.

By this time CIRB's mandate to study the relationship between English and French in Canada had become outdated. The Centre also studied the place of French in the world and second-language teaching methods.

"The bilingualism theme did not disappear, it was simply incorporated into a larger theme, language planning," Ouellon recounted.

Ouellon believes the future of computer software in French is secure. However, he finds it disappointing that much of the research done to achieve this goal is done in English.

"When France hosts a symposium, the research documents about language planning are published in English," Ouellon said. "One thing is certain, when we attend a symposium in France, or in any other French-speaking province or country, our documents are published in French. It's a political choice."

Whether or not French is established as an efficient language for linguistic research, CIRAL will continue to pursue its goal: to develop computer software for French-speaking users, in French. ■

## Ne pas MÂCHER ses MOTS



(Lit., to not chew one's words; fig., to tell it like it is)

SOME BASIC FACTS is a publication providing straightforward answers to some of the most frequently asked questions about Canada's official languages.

- Why do we have two official languages?
  - What's the cost?
  - Who's affected?
- Are services available to minority official language communities?
- What are the policy's accomplishments?

If you'd like a copy, contact us at Department B37, Communications Branch,  
110 O'Connor St., Ottawa, ON K1A 0T8.  
Or fax us at (613) 995-0729

The Office of the Commissioner of Official Languages

*Let's Talk*





# Languages: Passport to success

Brigitte Morissette

**L**anguages will take you everywhere. As long as you speak them. Better two than only one. And even as many as 10 if you want to express yourself in all the languages of the European Economic Community. At the Parliament in Strasbourg, where subjects are already debated in nine official languages, there is some question of introducing a tenth: Catalan. Unless English, which is already the language of business in a few large companies (Swedish ones, for example), becomes the sole vehicle of European communications.

However, it seems that the Twelve aren't ready to sacrifice either their sovereignty or their cultural heritage on the altar of unilingualism. And what about the pleasure of savouring another language and even making your career in it, as many Europeans do? Not to mention the advantages of selling your products to customers or spectators in their language!

We won't talk about opera singers, about those well-known situations in which, for example, a buxom English-speaking soprano goes into raptures in the arms of a huge Spanish tenor, while both sing a famous dialogue beautifully in Italian! For a long time now opera has been defying the Babel syndrome.

Singing, playing, teaching or commenting on politics in the country's other language — that which is not your own — can pay big dividends, intellectually as well as financially. The list of intellectuals, journalists, industrialists and specialists asked to comment on the news of the day on television and in the major newspapers in one or the other of our two official languages grows ever longer.

Look at Albert Millaire. When he was 20 years old he played Hamlet on a Montreal stage. Twenty years later he triumphed at Stratford in the same Shakespearean play, but this time acting the part of the player king (the leader of the troupe invited to the palace). The role

may not have same glamour, but what an accomplishment!

Albert Millaire had always spoken some English. He learned it on the street as a child in the West Montreal neighbourhood between Saint-Henri and Notre-Dame-de-Grâce. To master Shakespeare in English, though — the cadence, rhythms and accents — he had to work hard for nine months to learn the intricacies of the language under the guidance of a professional. He calls this person his "coach", since it requires



Albert Millaire

real training to play a role in a piece of classical theatre which is, in addition, in another language. Those "th's" and tonic stresses can really trip you up! For Albert Millaire, to play Shakespeare was to discover a language which, he says, he had never learned. Except by ear! He does seem to be deriving enormous personal pleasure from it now, however.

"Speaking a second language, learning English," he says, "is essential. No matter what occupation I had been in, I would have made an effort to learn it."

Albert Millaire didn't start with Shakespeare. Back in 1970, he put on Molière's *Le Misanthrope* at the Saint Lawrence Centre in Montreal. Then Strindberg, then another Molière (*The Cheats of Scapin*), both in English. He started a small career in the United States with *The Imaginary Invalid* in Dallas. Finally, in 1973, a colleague, Jean Gascon, invited him to play Louis Riel at the National Arts Centre in Ottawa. There was no problem with the accent when he played the Métis hero.

However, new challenges presented themselves when he acted at Stratford (he also played Malvolio in *Twelfth Night* at Stratford). Challenges involving both memory and language. Intellectual as well as physical effort was called for.

"Stage fright is a much bigger factor," he says. "It's fantastic to act in another language, but you have to watch yourself all the time. If you don't, your mouth can really get you in trouble!"

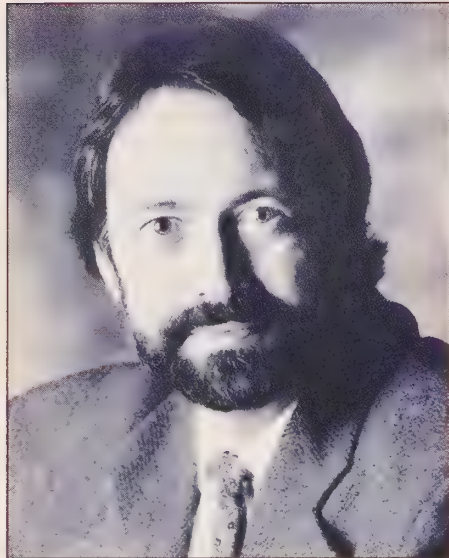
A challenge, definitely. But the friendships you form when you enter a new world may be the real reward.

"They're puritanical. We talk too much. I invite people over, cook for them! I hate intolerance. My window is open on New York, Los Angeles, Paris. I am an artist who lives out of his suitcase. Speaking English is a tool. In the case of this globetrotter, you might say it's an extra ticket."

## Learning French at 25

At the age of 25 John Van Burek, founder of Toronto's Théâtre français, spoke not one word of the language of Molière. He went to Paris in 1969, spent eight months there, and came back with a new career ahead of him. Rather, several careers — and in French — because this Toronto director, who struck out on his own again a few months ago, is also the official translator for the works of Michel Tremblay, now Quebec's most frequently produced playwright.





John Van Burek

"It was love at first sight for me, as far as French was concerned," he exclaims. "A pleasure which I discovered late in the day, but then wanted to apply immediately to theatre. This is how I came to take part in the great Quebec theatre movement." Moreover, he has just given a series of courses at the École nationale de théâtre de Montréal.

John Van Burek likes to talk about his perfect — and rare — knowledge of Canada's two big theatrical worlds — the English-speaking one and the French-speaking one.

"It gives me a different and more complete view of our country," he makes a point of saying.

He is an artist who has no difficulty recognizing that Quebec is different.

"It's very different, because Quebec has always been forced to fight to defend itself: defend its ideas, its customs, its traditions. English Canada has depended more on imported culture. This sense of impending disaster, this need to define oneself, to recall constantly who one is: what an incredible stimulus!"

French has, in a way, changed John Van Burek's life.

"I'm unique! Through theatre I have been able to establish good relations with both Anglophone and Francophone artists. Thanks to Michel Tremblay, my translations (18 plays) have been put on

in the United States, Australia, England. There is marvelous energy in Quebec theatre. Unfortunately, my fellow English-speaking Canadians are unaware of the advantage I have over most of them. Generally speaking, our two theatrical communities don't know anything about each other. The two solitudes still exist. We deny ourselves the opportunity to draw from both repertoires and benefit from the riches to be found in the other theatre."

### A winner in two languages

Born in the United States, Nanette Workman became a rock star in Quebec and has had her share of success in France. And in England, too. Recently, in a famous Paris theatre, Nanette played one of the leading roles in a successful musical comedy (*La légende de Jimmy*) written by the most famous Quebec lyricist, Luc Plamondon, and the equally well-known French musician, Michel Berger. At one time Johnny Hallyday, dynamic French concert performer and rock superstar, had taken her under his wing. Three years of touring and record production followed. But Nanette always preferred to go it alone. Preferably in French and in Quebec.

However, nothing had prepared Nanette Workman, who was born in Jackson, Mississippi, for this double career. Which is also a double love story. There are no French ancestors in her family: her first name comes from the title of a musical comedy in which her mother was playing in the United States.

It was also in a musical comedy on Broadway, in which she was the star's understudy, that Nanette's love affair with the French language began. In the arms of an Italian Quebecer (Tony Roman) from Montreal. This was in 1967, a memorable year for Quebecers, who were hosting the international exposition. Nanette recorded her first 45 in French (to date she has made 12 LPs in her second language) and did an appropriately titled television show with Tony (*D'amour et d'amitié*). Then the couple left for England. Owing to a residence permit problem Nanette had to go to France, where, thanks to her style,

energy and knowledge of French, she ended up touring (in England!) with Johnny Hallyday.

Meanwhile, Nanette hadn't forgotten Quebec, which had been her springboard to success. She still lives there, on a farm near Valleyfield (and the American border) with her husband and son.

"My four-year-old is also perfectly bilingual," she hastens to point out. "Speaking two languages is such a practical thing. It's allowed me to communicate with millions of people. I've finally settled in Quebec, because there's so much life here. When I leave, it's to work."



Nanette Workman

To put a twist on the old adage, one could say of Nanette: "She who takes a country takes a husband!" It was when she singing in Paris in *La légende de Jimmy* that Nanette Workman met her husband. After this musical success the two came back to live in Quebec. Nanette today asserts: "I am very much a Quebecer! Speaking two languages is such a practical thing."

And three? The question seldom comes up in Ottawa. Even at Berlitz. For Canadians are tuned in to United States. They are still not tuned in to Europe or to the realities of market globalization. ■

(Our translation)



# Constitutions and elections

Tom Sloan

**T**he last, desperate chance for Canada? A new and encouraging start? An irrelevant exercise in futility? Just what was the real significance of the latest constitutional proposals unveiled by the government of Canada last September 24? While the responses of the nation's editorial writers ran a fairly wide gamut of opinion, by and large those responses can be described as in a sense similar to the proposals themselves: tentative, cautious and just slightly hopeful, with occasionally a dose of scepticism added to spice up the mixture. They were, however, apparently not yet bored with the subject; it was almost as though it were being raised for the first as well as perhaps for the last time, and many wanted to have their say. In any case, the operation was not shot down at its inception. There were even a few glowing reviews.

## A starting point

One of them came from the *Toronto Globe and Mail*. "If the task of government... is to set before the people the unfinished business of the nation, the Mulroney government has earned its wages." The proposal may not have tried to give definitive answers, but it did address the issues and the possible trade-offs that may be necessary. "It is intelligently framed and unflinching in advancing radical reforms where only radical reforms will do. The people could not ask for better coun-

sel." Perhaps in the end, the *Globe* suggested, the main achievement of the proposal will be to permit Canadians to show there is a real consensus concerning issues such as a stronger economic union, an elected Senate, protection of individual and minority language rights and the need for constitutional recognition of the special place of Quebec and the aboriginal peoples. The need is for everyone to take a cool look at difficult questions. "If these are to have any possibility of resolution... all sides must refrain from snap judgement on what is, after all, merely a starting point for debate."

In general, the English-language editorialists across the country adopted a positive tone without necessarily subscribing to the specific provisions of the federal proposals. For the *Vancouver Province*, "the package offers much to build on and be hopeful about. Maybe the past year wasn't a total loss after all." To the *Edmonton Journal* the proposals were evidence that the government had been working seriously and in good faith. "The proposals... are complex. They are also a genuine attempt to respond to the realities of the country itself. They seem to contain some contradictions... but this is a contradictory country." The *Winnipeg Free Press* agreed the proposals were complex. Indeed they form "a tangled

web" involving many changes with unforeseeable consequences. But "it also shows that lessons have been learned from the Meech Lake failure. It is worth considering." And, for the editorialist of the Chatham, Ontario, *Daily News*, it was "an excellent starting point."

There was also considerable emphasis placed on the need to compromise in the upcoming period of negotiation. In

the words of the *Montreal Gazette*: "There will have to be long negotiations and many compromises.... But this time, unlike the Meech negotiations, the government of Canada has staked out the national ground. And it has given us all a fine framework for our discussion about the kind of country we want to be." The *Edmonton Journal* was onside. "Our country was built on compromise, and it is compromise that will secure our future."

## Prudence, openness

In the Quebec French-language press, while there was no sign of an immediate total rejection, the response was cooler.

By far the warmest welcome came from Claude Masson in *La Presse* of Montreal. Despite a number of shortcomings, Masson wrote, the September document was a distinct improvement over the Meech Lake Accord — more

substantial and more comprehensive; nonetheless, some were ready to reject it immediately. "The extremists, those in favour of a rigid and centralizing federalism as well as the partisans of total independence, will see red. They will be shocked and upset. Their spokespersons have already started to denounce this reform for diametrically opposed reasons. Their totally emotional reaction was predictable.... But this is an important, solid and profound document which, in its contents, goes beyond the constitutional repatriation of 1981 and the Meech Lake Accord. There is nothing humiliating in this proposal. There is no treason."

*Le Devoir* publisher Lise Bissonnette agreed that the federal document was important. "Here we are at last in the heart of the subject." But what did it all really mean? There was no doubt that "the federal proposal is the maximum of what Canada can 'offer'." But in trying to reconcile all the opposing claims was the whole exercise not really one of trying to square the circle? At the very least, Quebec must not act precipitately, as it did in the case of Meech Lake. "Before endorsing a proposal, before approving it, we must wait until it has been given its final form and enough provinces have ratified it in a credible fashion."

Prudence was also the watchword of Raymond Giroux in Quebec's *Le Soleil*. While "Quebec must respond

**"All sides must refrain from snap judgement."**



with great openness of mind" in order not to exacerbate tensions, neither must it play ostrich. "The federal proposal contains aspects completely unacceptable to Quebec, a situation that demands great firmness." These include dangers of economic centralization, uncertainties as to the future of a Quebec veto over constitutional change and limitations on the concept of a distinct society. Quebec's distinctiveness is not a matter for negotiation. "English Canada still has a few months to take account of these realities."

### The distinct society

And, as was the case in the Meech Lake debate, *Le Soleil's* preoccupation with the distinct society issue was echoed throughout Quebec and across the country. Unfortunately there was not even any agreement about what the government was actually proposing. While to some Anglophone editorialists the concept of distinct society had been broadened but should be accepted anyway, to Lise Bissonnette in *Le Devoir*, because it was being defined in terms of language, culture and civil law, its significance had shrunk. "To define is to limit, as Mr. Bourassa ceaselessly repeated between 1987 and 1990; now the significance of the idea seems to be reduced to nothing more than a sociological and historical statement," wrote Bissonnette.

It was, however, precisely that interpretation of the concept in social and historical terms that appealed to some Anglophone editorialists. The *London Free Press*, for example, concluded that as long as the provision did not give Quebec significant powers

denied other provinces, "the rest of Canada should welcome a symbolic declaration in the Constitution that Quebec...does constitute a distinct and much appreciated society within Canada." For its part, however, the *Ottawa Citizen* was willing to take the plunge and accept the entrenchment of the idea even if there might be some dangers involved. "In reality, the only effective brake on repressive government action is public opinion. As long as Quebec remains what it is today — a modern liberal democracy — draconian laws will be rejected by Quebecers themselves."

The *Ottawa Sun* had its own modest suggestion to surmount the question of terminology that bedeviled much of the debate: "En français it is individuelle. In English it translates as individuality, and there is no doubt that English Canada would have to agree that Quebec has a historical and social image which is different in character than those provinces with which it shares this fragile confederation."

### Economic union

While the cautious but somewhat positive response of Quebec Premier Robert Bourassa to the federal proposals caused some rejoicing among Anglophone editorialists, there was also unsurprising negative reaction to the nationalist rejection of negotiations. Among the sharpest responses was that of the *London Free Press*. Perhaps, the paper wrote, Ottawa was offering to give up too much to people who would never be satisfied. "If anything, the Mulroney government is open to criticism for undermining

the Canadian economic union by proposing to surrender more federal power to the provinces than is reasonably prudent. But Quebec nationalists are beyond appeasement; they will never be content with anything less than outright independence for Quebec."

As though to provide the counterpoint, *Le Soleil's* Raymond Giroux criticized Bourassa for perhaps being too moderate in his initial response and raised the alarm about the dangers to Quebec of a strengthened economic union. Reminding the premier of his past assertions that Quebec must control the important economic levers, he warned: "The premier has no reason to soften his position. Above all he must not get together with his friend Mulroney to try to achieve the withdrawal of the game plan for federal economic and financial dictatorship in exchange for concessions in other areas, everyone of them essential."

On this subject, however, there was a dissident Quebec voice, that of Alain Dubuc, chief editorialist of Montreal's *La Presse*, who assailed what he suggested was an artificial furore over the economic union proposals.

In an editorial entitled "The Conspiracy Theory", Dubuc wrote that it was no surprise that the first reactions of many Quebecers to the Ottawa document was negative since almost all the early analysis of the proposal had come from separatist politicians and their allies who maintained that it

was nothing more nor less than a threat to the basic decision-making powers of Quebec. Dubuc disputed the conclusion. "For several days we have been bombarded with demagogical exaggerations and arguments based on fear by people who ordinarily would complain bitterly about the use of such tactics. But if some have concluded, calmly like Jacques Parizeau, or hysterically like Lucien

Bouchard, that the federal project threatens the foundations of the Quebec economy, it is because they have never analysed the proposal." Dubuc also took note of the contrast between the opposition to freer inter-provincial trade and "the verve of Quebec leaders of all

political tendencies in praising free trade with the United States." Surely, he argued, the Canadian market is more important than that of the United States and in both cases concessions must be made. "Why should a limited loss of powers, fully acceptable when we are dealing with the American giant, become horrifying in a Canadian context? That can doubtless be explained by our almost visceral mistrust of the rest of Canada, which leads us to find the Minnesota market more attractive than that of Alberta. Some day we shall have to overcome this reflex." This did not mean that Dubuc unquestionably supported the federal proposals. They were, he argued, too paternalistic. And while the lowering of inter-provincial barriers was desirable, placing it in the Constitution could lead to

**"There is nothing humiliating in this proposal."**



over-reliance on the courts in dealing with economic and trade matters. "Supreme Court judges would also have to have the talents of a minister of industry. That would be an aberration which would make Canada ungovernable."

## The New Brunswick election

At almost exactly the same time as the federal government was issuing its constitutional package the volatile mixture of language and politics resulted in an explosion of sorts in Canada's only officially bilingual province, New Brunswick. The event that caused shock waves, especially among official language minority groups, was the performance of the Confederation of Regions party in the September 23 provincial elections. CoR, which had as one of its major planks the dismantling of "official bilingualism", not only won eight of 58 seats in the legislature but also became the official opposition to the Liberal government of Premier Frank McKenna, which gained easy re-election province-wide. The fact that the party took about 30% of the English-speaking vote, and much more in and around the capital, Fredericton, demonstrated the depth of the continuing resentment among some parts of the Anglophone community that felt shut out because of increased Francophone participation in the government and administration of the province.

## The heart of CoR

What was the significance of the CoR showing? Opinions varied within New Brunswick and outside. In the immediate aftermath there was some confusion abroad, as reflected

in an editorial of the Moncton *Times-Transcript*, which didn't quite know what to think. "But the very real impact of CoR ought not to be over-estimated at this time, nor should it be assumed that this strong performance is necessarily the beginning of a continuing upward surge for that party, although obviously there's a strong base for possible future growth." The paper finally concluded a few days later that, whatever happens, the supporters of the new official Opposition should not be pushed to the wall. "How real CoR's support is on a long-term basis is a matter of opinion. But a sure way to cement what they have and to help them build upon it is to take the attitude that they won't in any way impact on the government's agenda.... Honey works better than vinegar."

The Saint John *Telegraph-Journal* agreed that a message of discontent had been received and must be addressed. Nevertheless, it maintained a certain guarded optimism. "Does the presence of eight CoR members mean the voters have rejected 22 years of official bilingualism? Is the sky falling? No. And no one should over-react. With eight members the party will not be able to wield much power or turn back the clock."

New Brunswick's only French-language daily, *L'Acadie Nouvelle*, took an extremely serious view of the CoR phenomenon. In fact, it saw a historical precedent: Nazi Germany. "As in the time of the Hitler regime, while the population in general remained silent before the

repeated attacks against the Jews, we could say the same thing seems to be occurring, this time against Franco-phones, but in a more subtle manner.... The CoR party is dividing the province. It supports discrimination and engenders hatred and incomprehension between the two groups."

*Pro Kent*, a Francophone weekly published in Richibucto, called on the government to act to avoid the dangers ahead. "The rights of Acadians... must be defended. Let us hope that

this election has helped demonstrate that these rights are fragile. Now, with the election of a handful of CoR candidates, Mr. McKenna will be obliged by something more than mere political reasons to pursue the consolidation of official languages policies in New Brunswick."

For *Le Devoir's* Lise Bissonnette the CoR breakthrough constituted a moment of truth. "The grumbling about unilingualism lost has always been quite loud in New Brunswick, but had difficulty finding any place to express itself because the two big parties had to court the Francophone electorate.... As a result they supported the progress of French and for more than 30 years have, with varying degrees of enthusiasm, worked to enhance the status of the Acadians. The rise of CoR could, unfortunately, once again divide the parties on the basis of language."

In neighbouring Nova Scotia, also home to a considerable, although smaller, Acadian population, the Halifax

*Chronicle-Herald* was somewhat bemused by events. Arguing that it would be wrong to claim that any party receiving such a large percentage of the vote was racist or "out-of-touch", it suggested that perhaps "the appeal of anti-bilingualism might have more to do with the excesses of official languages policy than with anti-French sentiment." Nevertheless, given CoR's flat rejection of French-language services in a province that is one-third Francophone, "the party's appeal to sheer small-mindedness is difficult to dismiss."

English-language editorialists generally took comfort from the fact that 80% of New Brunswick voters had supported parties favouring bilingualism. To the Montreal *Gazette*, "CoR clearly made a breakthrough.... But that does not make CoR a great power in the land, or even in New Brunswick, where the large majority rejected its narrow-minded approach."

The *Globe and Mail*, however, saw a potential fallout from the happenings in New Brunswick. While there were certainly specific circumstances favouring the rise of a party like CoR in the province, "its performance is likely to echo across the Canadian political landscape. The result will be particularly resonant for its federalist kissing cousin, the Reform Party."

And, while it too hailed the large pro-bilingual majority, the *Toronto Star* saw reason for concern. "To Canadians who view New Brunswick... as an inspiring example of harmony between English- and French-speaking peoples, CoR's rise in popularity is cause for some sadness." ■

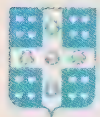
"Is the sky falling?"

No."



# Summer immersion at Laval

Dorothy Guinan



Learn French in six weeks? It's possible, says Marcel

Tremblay, assistant director of Laval University's Modern Language School, near Quebec City.

"A person who has at least some knowledge of the language (such as high school French) and takes advantage of the six-week summer immersion program can get a good grasp of the language," says Tremblay.

But it takes a lot of hard work.

The Special Program for Non-Francophones (FNF), the largest of 13 similar programs in Quebec, is aimed at developing and fine-tuning spoken French. Laval established the program 54 years ago. In 1991, 1,200 students, averaging 23 years of age, attended.

The FNF fall-winter program has about 300 students.

Although only 20 hours a week are spent in the classroom much of the time is taken up by group activities. This summer students visited many regions throughout the province, all under the watchful eye of program monitors

who insisted French be spoken at all times.

They dined on Île d'Orléans, went shopping in Montreal, attended mass at the famous shrine in Ste-Anne-de-Beaupré, and never spoke a word of English — supposedly.

Maria Gluyas, an FNF student from Mexico who has attended the summer and the fall-winter immersion programs at Laval, says the summer program is more intensive than the fall-winter program, yet the atmosphere is more relaxed.

"There is a lot of homework but students still feel like they are on vacation," says Gluyas.

About 65% of FNF students come from

other Canadian provinces; most others are from the United States and Latin America.

In 1991 the federal Secretary of State paid tuition, lodging and meals for nearly half the students. The Summer Language Bursary Program is offered to Canadian

students who wish to learn their second official language.

Tremblay attributes the program's success to its long-standing reputation, historical location, government funding, and the curriculum developed by the professors in the department. ■

Sylvie Morel, Director of Exhibitions and Programmes



As Director of Exhibitions and Programmes for the Canadian Museum of Civilization, Sylvie Morel leads a team dedicated to building an understanding of the cultures surrounding us. Her work captures traditions from across Canada and around the globe, presented in live performances, seminars, interpretive programs, the Children's Museum and countless exhibitions.

We invite you to join Sylvie on a journey where the wonders of the world wait to be discovered.



CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION  
MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS  
100 Laurier Street, Hull, Quebec J8X 4H2 (819) 776-7000

## Addresses

Marcel Tremblay  
Special Program for  
Non-Francophones  
Pavillon de Koninck  
Suite 3274  
Université Laval  
Québec, Québec  
G1K 7P4  
(418) 656-2321

Summer Language  
Bursary Program  
Promotion of Official  
Languages Branch  
Department of the  
Secretary of State of  
Canada  
Ottawa, Canada  
K1A 0M5  
(819) 994-2222



# Cité libre revived

Tom Sloan



Quebec, like other parts of Canada and the world, has seen many periodicals come and go; and once they have gone, that is usually that. But last summer that which once had gone, after a quarter-century, actually came back to life. This was and is the magazine *Cité libre*, and its return could yet cause a stir.

Founded in 1951 as an unpretentious little magazine concerned with social, political and religious issues, it quickly became a sharp critic of many aspects of Quebec society, and most particularly of the authoritarian nationalist government of the day led by Premier Maurice Duplessis.

## Pro-federalism

Described by the *Canadian Encyclopedia* as "progressive, humanist and non-doctrinaire", *Cité libre* meant at least three things as it matured in the 1960s. It was a leading player in the political and intellectual crosscurrents of the period; it was a beacon to traditional federalists; and it was a red flag to the rising nationalist sentiment that was beginning to make its mark on modern Quebec political thinking.

Under the intellectual leadership of men such as Pierre Elliott Trudeau and Gérard Pelletier, then respectively a professor of constitutional law and a newspaper editor, *Cité libre* had no doubts as to where it stood. It was unabashedly pro-federalist and deeply suspicious of Quebec nationalism, whether of the old-line Duplessis variety or, later, the new, younger and overtly separatist brand represented by le Rassemblement pour l'indépendance nationale. *Cité libre* never knew the Parti Québécois; the magazine disappeared from the scene in 1966, apparently out of touch with the changing political climate. It survived four more years, in a manner of speaking, in the form of a series of special reports on various subjects under the title of "Les Cahiers de *Cité libre*"; and then

there was silence until last summer, when it made a Lazarus-like reappearance in the midst of a new national crisis, prepared to challenge the pro-nationalist, anti-federalist virtual unanimity in present-day Quebec.

The name has not changed and neither, apparently, has the magazine's essential philosophy nor its combativeness. And at least one of the original contributors is back; Gérard Pelletier is represented by an article deploring the extent of poverty in Montreal which, he says, should be at least as much concern to Quebec politicians and intellectuals as are "constitutional games".

"*Cité libre* is back" is the innocent title of the brief opening editorial by Editor-in-Chief Anne-Marie Bourdouxhe, Pelletier's daughter; but she quickly sets a more militant tone. "Personal happiness versus collective honour. The dichotomy is always with us. One has only to see the faces made by the sovereignists if anyone has the temerity to ask them what will happen to our standard of living in an independent Quebec.... That is why we have brought *Cité libre* back to life, to offer a tribune for those who believe, as we do, that the critical spirit should take back its rightful place." The goal is to question the insistence on nationalist unanimity that, she suggests, currently holds sway in Quebec, and to take a critical look at Quebec society "using all the tools available to us".

## The concept of "nation"

A critical look indeed comes from novelist and poet Jacques Renaud. Reflecting on the whole concept of "nation", as invoked by today's nationalist, he concludes that, objectively, it is essentially meaningless. "The nation is to a large extent a creation of the mind.... All nationalisms are works of fiction... that pretend not to be so. They are collective rituals, lived unconsciously without any notion of their profoundly mythical and inhuman nature." Taking aim at the

## Michel Thibert: In Memoriam

We pay tribute to Michel Thibert, whose untimely death last summer cut short his valuable contribution, over nine years, to our Office.

Among Michel Thibert's principal responsibilities with the Office was the ombudsman portfolio. In this role he made an important contribution to the chapter on "The Ombudsman and the Citizen" in our 1990 Annual Report and to the speech which Mr. Fortier gave to the National Conference of Ombudsmen on September 20, 1990.

Those of us who had the pleasure of working with Michel will remember his integrity, his graciousness and his balanced approach to official languages issues.

claim that the nation is essentially defined in terms of a common language, Renaud notes that, if such were the case, all of Spanish-speaking Latin America, for example, should be one nation; and it would be impossible for Switzerland to be one at all. As for language legislation, "I do not want to live in a society that legalizes linguistic segregation...."

## Regional provinces

While, like the old, the new *Cité libre* is an unabashed supporter of federalism, its



contributors do not necessarily rule out structural changes, even quite drastic ones. To Kimon Valaskakis, a professor of economics at the University of Montreal, for example, renewed federalism is more than just a slogan. His goal, however, is not that of the Quebec Liberal Party — a wholesale transfer of power from the federal government. In a “Preamble to a truly renewed federalism” Valaskakis put the emphasis on “community” and “harmony” rather than on the division of powers and notions such as “profitable federalism”. The objective should be common general policies, which need not be uniform but which should be in harmony with one another.

Valaskakis’s renewed federalism has elements that could appeal to both sovereignists and traditional federalists. Adherence to it, he argues, should be not only voluntary but completely reversible. At the same time, the new federalism should be symmetrical and balanced. The former condition rules out any idea of special status, which he rejects as an “elitist” concept. The latter rules out the constitutional status quo. The present structure involving 10 unequal provinces should be replaced by one of five “regional provinces”, in which a reasonable balance would be far more easily maintained. Valaskakis does not address the issue of the place of the territories nor that of the future of aboriginal rights.

Above all, he argues, there has to be something better than the compromises presently being offered to Canadians: “an unworkable status quo, an independence that goes against the current of history and a lusterless, shoddy marriage without any meaning whatsoever. It is time to reverse the engines and to offer a real choice: Going it alone or a real Canadian community.”

### Other issues

Beyond politics and the constitution, Pierre Anctil, director of French-Canadian Studies at McGill University, pleads for a new understanding on the part of his fellow Quebecers that immigrants to the province are more than an abstraction or in some cases a dangerous

counterweight to the majority Franco-phone culture. They must be accepted as an enriching addition to the society through a process of “mutual acculturation” in which both French-speaking Quebecers and others of different backgrounds work together to create a new, more diverse society in which all can play their appropriate part.

These subjects far from exhaust the list of topics in the 34 densely packed pages — with no photographs or art work — of the July-August issue. *Cité libre* also includes a letter from the West, a look at the dangers of conformism among today’s youth, reflections on the Gulf war, a critique of policies promoting unilingualism, a review of television fiction programming and a sharp look at a poll on the Constitution sent out by the Caisse Desjardins to its management employees. Despite the diversity of topics, however, the main thrust is clear: Yes to a bilingual, federal Canada; no to a unilingual, independent Quebec.

### The basic challenge

Even if we know much about its past history, it is still difficult to come to a firm conclusion about the quality and the effectiveness of a magazine such as this on the basis of one or even two issues. There can, however, be no doubt about one thing. The renewed *Cité libre* is certainly a different voice in today’s Quebec. And whereas 25 years ago federalism was still the conventional wisdom of the large majority of Quebecers, this has since been reversed. It now takes considerable courage to adopt a resolutely pro-federalist stance — a little perhaps like being a Communist in today’s Soviet Union.

As for effectiveness, certainly the new *Cité libre* is and must be more than a mere repetition of its forbear. The problems have evolved, at least in some of their aspects, along with the times. And yet the basic challenge, that of preserving the Canadian federation against the assaults of determined adversaries, remains essentially the same. If its opening salvoes are any indication, the magazine intends to take the offensive against the new conventional wisdom, the “una-

nimisme” that appears to reign among Quebec’s current opinion leaders.

Whatever else its value may be, the new *Cité libre* is not only contributing to the debate in Quebec, it is to a large extent re-initiating it. That is something for which Canadians, whether inside or outside Quebec, who continue to believe that Canada is worth preserving should be grateful. ■

### And furthermore...

Any suspicions that the first issue of the new *Cité libre* might also be its last were quickly put to rest when two further issues hit the newsstands, on schedule, in September and October. Their contents, consisting mainly of essays on ideas and on social and international affairs, essentially followed the pattern set in the first issue, with a growing emphasis on arts and letters.

As though to celebrate its determination to become once again a Quebec institution, the review has even produced its own boutique T-shirt, with a limited edition of 75 selling for \$30 each.

Has the review had any impact so far? The only letter it published in the first three issues came from a reader for whom “disgruntled” would be too mild an epithet: “I bought and read the first issue of the ‘new’ *Cité libre* for the first and the last time.... The federal monster must be at bay for these mental acrobats to be committing to themselves in a review that has lost its reasons for existing.... So go about your little business and allow the last victims of colonization in America to achieve independence in peace and serenity.”

A raw nerve perhaps, but certainly an impact. T.S.



# Second-language retention

Tom Sloan

**T**o study and more or less successfully learn a second language is one thing. To retain in the mind in any meaningful sense what has been acquired once the formal learning process is over is quite another. The question naturally arises as to the record of Canadians when it comes to this rather important aspect of bilingualism and of the effort to achieve a climate in which the ability to operate in a second language is seen as something quite normal within a society.

This was precisely the topic of a panel of experts in the field of second-language training gathered together by *Language and Society* in Hull one cold day in February 1991.

Panel moderator Raymond LeBlanc, a professor of education at the University of Ottawa, summed up the challenge. "We all know how much our country invests in second-language training. We are talking in terms of millions and millions of dollars....All these students are taking second-language courses and, once they have finished, should normally be able to function in the second language. But what happens in reality?... Are they really able to use what they have practised in the classroom?"

The panel itself was a model of bilingualism. The two Anglophone participants, Birgit Harley of the Modern Languages Centre of the Ontario Institute for Studies in Education and Marjorie Wesche of the Institute of Second Languages at the University of Ottawa, spoke English. The two Francophones, Gilles Bibeau of the Faculty of Educational Sciences at the University of Montreal and Richard Clément of the School of Psychology of the University of Ottawa, presented their views in French. The moderator switched back and forth between the two languages. In this dialogue there was no language barrier.

Neither was there much disagreement as to the existence of a problem. Effective



National Archives of Canada

retention of a second language, once it has been more or less mastered, can pose a difficult challenge met with varying degrees of success by the individuals concerned.

## Memory

An essential factor helping determine both the quality and the quantity of what is retained is, of course, memory, with all its vagaries and variables. While different research studies have yielded disparate results as to the speed with which certain elements are lost and the success with which others are retained, there was agreement on several points. For one, in the words of Richard Clément, "the most complex and the most recently learned structures, are less well anchored in the existing memory." There was also agreement that, while vocabulary is one of the first things to go in the absence of practice, it was also easily recovered. Panelists also agreed that the least successful situation is one in which learning occurred at an early age and then stopped.

## Motivation

Other important elements in the process included the level of knowledge actually reached during formal learning, recency of use, the length of time studies continued, the degree of literacy in the second language and variations in individual capacities, expectations, opportunities to practice and, above all, motivation.

"It shouldn't be a problem and the reason why it becomes a problem is a very good question," commented Gilles Bibeau. The basic reason, he suggested, was precisely in the absence of motivation among young learners who, all too often, were not studying for their own goals but because of priorities set by others, including parents and schools. "Very often we adopt policies on second-language teaching for political or openly ideological reasons" with no real consideration of the social and individual needs of those being taught. Often, in fact, there is no such need, he contended.

The pinpointing of motivation as the single key factor in the whole question



of second-language retention received the general assent of the panelists.

"Obviously the best motivation," Marjorie Wesche said, "is the personal one, integrating the use of the second language into one's life in a diversity of ways, and that obviously is the best means of language maintenance." But in some areas external motivation could also play a part. She cited as an example recent studies showing that the level of retention of many Anglophone public servants following their exposure to government-sponsored French courses was low. However, she argued, if those studies were re-done today the results might well be quite different due to the introduction of new kinds of oral testing and of re-testing procedures after a certain period of time. While personal motivation is the most effective, "any kind of motivation will help."

Returning to the charge, Gilles Bibeau questioned the depth of motivation even of graduates of immersion programs in Quebec. "It is quite disconcerting to see that the large majority

of practical opportunities to continue to communicate in the second language. Clearly, in some areas and some situations such opportunities are more available than in others. However, for Birgit Harley this pointed up the need

to encourage people to take their own initiatives.

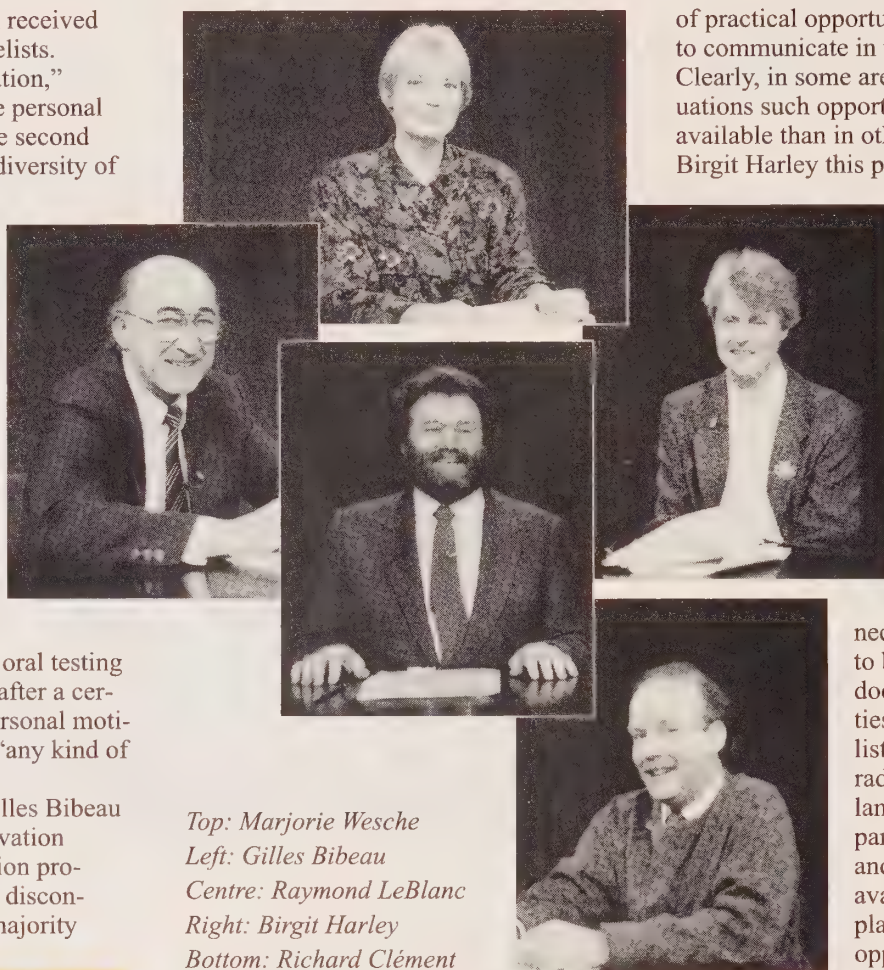
"I think there comes a point... where they have to take opportunities, where they have to develop an independent stance, where they will go out after the opportunities which are not

necessarily just going to be laid at their front door." She noted activities such as reading, listening to TV and radio in the other language and participating in social and cultural events available in many places. "Seize every opportunity to speak French; relax and express yourselves"

without worrying about making the odd mistake was her advice to Anglophones.

Could support be given to the encouragement of such attitudes? the moderator asked. "Yes, by all means," Birgit Harley replied, stressing the particular importance of good teachers in helping to provide long-term motivation.

The need to work at both the individual and institutional levels to help meet the challenge of encouraging the retention of second-language skills was emphasized by Raymond LeBlanc in his summing up of the discussion. But no one disputed Gilles Bibeau's suggestion that, without a perceived social need to use the second language, its retention is, to that extent, compromised. ■



*Top: Marjorie Wesche*

*Left: Gilles Bibeau*

*Centre: Raymond LeBlanc*

*Right: Birgit Harley*

*Bottom: Richard Clément*

of them show no further interest in French, at least in no visible way.... This is a false political need based on ideology."

Coming to the defence of immersion was Marjorie Wesche, who had detected "a robust interest" on the part of immersion graduates in continuing and strengthening their knowledge of French. One reason for the phenomenon noted by Gilles Bibeau was perhaps "a real frustration among many high school students in finding that, when they ventured into the real world away from their sympathetic teachers, Francophones didn't really want to interact with them in French...It's a real put-down."

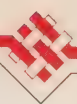
### Opportunity

Closely tied to the factor of motivation was another — the presence or absence



In 1738 the French explorer Pierre de La Vérendrye built forts where Winnipeg and Portage la Prairie now stand. His sons were the first Europeans to see the Rockies.





# The Fête colombienne

Denis Alarie\*



December and the holiday season are here. Everywhere, people are bustling about. Spirits are high, and suddenly the rigours of winter seem a little less harsh. We even put aside our dreams of spring, at least for a few days.

However, for John Stewart and his team, spring seems to approach by leaps and bounds, announcing the joyous return of the Fête colombienne des enfants. For four

years now a community in British Columbia has welcomed more than 15,000 children each year from all parts of the country who come to celebrate the joy of speaking French. For a few days, the celebration is in full swing. Typical French-Canadian food is available, there are puppet shows and you can even practise cooking on stage with James Barber. There is also the chance that you will be interviewed by the CBC. All that, in addition to exhibitors stalls and clowns and acrobats wandering the streets.

In 1987 John Stewart noticed that his students were really interested in their second language despite the lack of organized cultural activities. Supported by the community services of Crescent Beach and provincial school boards, he set about building a bridge between the French taught at school and French culture, an integral part of learning a second language, and organized the



Fête colombienne des enfants.

The first was held in 1989. A student at Simon Fraser University, George Kraus, coordinated the efforts of more than 600 student volunteers to welcome nearly 15,000 guests. In 1990 more than 23,000 students took part; the theme was "It's our world".

There were a number of first-time guests, including the Department of National Defence, Environment Canada, Alcan Recycling, the Musée du Séminaire de Sherbrooke, UNICEF and Canada World Youth. McDonald's restaurants sponsored a "McFun" tour and Campbell's Soups offered "home-style soups".

Performers from all across Canada also participated in the Fête, including, to name just a few, Suzanne Pinel, Charlotte Diamond, Jacques Chauvin and Crystal Plamondon. There was even a troupe

from France, Macadam Phénomènes.

On arriving at the site one is at first struck by the enthusiasm of an entire community that turns out to welcome thousands of children. Even business firms take part; it is they who provide the tents. What is even more fascinating is the very focus of the Fête. Through games and cultural activities the children are encouraged to make a commitment to and recognize their responsibility towards the environment and other social issues, as witness the themes, "It's our world" and "Canada: Our country celebrates 125 years".

The Fête's fame has spread so far that there is now talk of holding one in Calgary. Accordingly, and for the simple pleasure of getting together, the children are right to hope that the celebration will go on. ■

*(Our translation)*

**LA FÊTE COLOMBIENNE  
DES ENFANTS  
202-12840, 16th Floor  
Surrey, British Columbia  
V4H 1N6  
(604) 535-1311**





# The Festival franco-ontarien

*Martin Bélanger\**

**The Festival franco-ontarien aims at the promotion of Francophone culture, to make it better known and appreciated by more and more Canadians.**



We had made arrangements to meet after work at the main site of the Festival franco-ontarien to enjoy a picnic with friends a few

metres from the main stage. We were going to see two shows: the opening one and, as a featured attraction, a crowd of 20,000, Franco-phones and Anglophones, who had come to celebrate the French fact in downtown Ottawa. As the sun set and

the colours softened, the temperature of the crowd rose and people began to clap. Backstage, the performer could hear the murmur of an enthusiastic audience. The voice of the master of ceremonies rang out, the applause rose. The show is about to begin.

The 1991 Festival franco-ontarien attracted more than 800,000 to listen to French singers, to watch street theatre, to laugh along with great comedians, to participate in shows



featuring artists from England, Australia, France, Senegal and Canada, to experience an exciting atmosphere during an extraordinary week in June that gives the Francophone community the keys to the national capital.

The Festival franco-ontarien is now 16 years old. Its success mirrors the perseverance of those responsible for it who, for the most part,

are its founders. A festival that began unpretentiously is preparing to welcome a million guests who have come to celebrate the French fact in the national capital.

It was estimated that about 200,000 Anglophones attended the Festival franco-ontarien in June 1991. For Vital Adam, its director general, the participation of Anglophones helps the







Festival meet its objective of promoting Francophone culture and making it known and appreciated by as many Canadians as possible.

The Festival is meant to be a celebration of art and culture to which everyone is invited. To make things easier for Anglophones the Festival publishes a bilingual program. Efforts are made to interest the English-language media by providing them with additional information on Francophone artists, who are often little known in English Canada. No one should underestimate the power of entertainers from around the world, communicating their culture through music, dance, mime and acrobatics, to eliminate language barriers.

When an Anglophone journalist discovers that "September Morning" sung by Neil Diamond is by Gilbert Bécaud and that Frank Sinatra, Elvis Presley, Bob Dylan and Barbra Streisand have also performed songs by Bécaud, the article that appears in the paper will make readers curious to dis-

cover the singer all the world's Francophones call "M. 100,000 Volts".

For Carole Dolan, a resident of Ottawa originally from the Peterborough area, the Festival franco-ontarien is a chance to make discoveries. "I find the Festival very rewarding culturally, to say nothing of the fact that it adds lots of colour to downtown Ottawa with its emotion, joy, novelty, humour and poetry. My nine-year-old son Carle also enjoys it a great deal. For him and his friends the Festival's school program is a very important annual event that gives them the chance to attend shows in French designed especially for them."

The Festival franco-ontarien has become one of the largest Francophone cultural events in the world and one of the most important gatherings of Francophones in North America. Its wide range and major media impact help it promote the Canadian French-speaking community well beyond its borders. ■

(Our translation)

## The United Way

Colette Duhaime



"It is thanks to men and women who deeply understood the

Canadian reality that bilingualism is now an integral part of United Way/Centraide Canada culture," Yves Beaudin, the President of this pan-Canadian agency, points out.

It was in the early 80s that United Way/Centraide Canada really became aware of the country's linguistic duality and started emphasizing the bilingualization of its services.

Yves Beaudin, a Franco-Manitoban by birth who has lived in Quebec since 1968, has adopted this bilingual culture and emphasizes that all Canadians who use the services of this agency should be served in their own language.

In fact, United Way/Centraide Canada has two full-time translators and, each year, when the budget is being discussed, nobody questions these two positions. "Everyone understands that translation costs are part of the fixed costs and no one questions the need to maintain them," Yves Beaudin explains. After all, it is through the generosity of both Anglophones and Francophones that aid is given to the agencies funded by United Way.

At the Ottawa head office it is not unusual for speakers to switch from one language to the other whenever necessary and even at board of trustees meetings, where there are representatives of all sociocultur-

al and linguistic groups in Canada, simultaneous interpretation is always provided. Furthermore, in 1990 the agency took yet another major step, since the annual meeting, which was held in Montreal, was conducted in French. And as Yves Beaudin points out, "no one complained."

Far from complaining, some Anglophones are striving to learn French in order to understand their Francophone colleagues better. For example, Sara Filbee, the current Chair, who lives in Halifax, has decided to take French lessons two evenings each week so that she can better understand her peers.

At least 40% of the board of trustees, 16 members out of 40, speak French and some others are seriously considering studying the language so as to be able to communicate directly with Francophone members.

It is clear that — beyond United Way/Centraide Canada's official policy on bilingualism — relationships are being created. By working together people representing almost all parts of Canada are realizing that, in spite of their different cultural backgrounds, they can be friends and can achieve a common goal: helping the needy.

In addition, there is another goal of equal importance: better understanding one's friends through what is dearest to them, their language. ■

(Our translation)



# Singing together

Colette Duhaime\*



**M**adeleine Ferguson Allen, director of Camp Ouareau at Saint-Donat, Quebec, experienced one of the great moments of her career a few years ago when, at the end of a busy day, she noticed a group of young Anglophone and Francophone girls singing in both languages, their arms around one another, before sunset.

"As I watched I said to myself that we should invite Bourassa, Bouchard, Mulroney, Parizeau and Wells to see such a scene. Maybe then there would be better communication and understanding among them," she commented.

As the director of this summer camp that welcomes Anglophone and Francophone girls each year, she has learned over the years that only proximity can lead to better understanding

between the two solitudes and, finally, acceptance and liking for one another.

The director has a wealth of stories about friendships that have developed between young Anglophones and Francophones. For nearly 20 years, she has welcomed 9 to 14 year-old girls from various socio-cultural and linguistic environments. In the magical world of the summer camp they have the chance to relax and to get to know others through their culture.



A few days after they arrive at the camp the walls between the participants come down, and even if they do not always understand what their friends are saying they already are aware of their differences. Anglophones are twinned with Francophones; they spend their four weeks at the camp living together, and this forges links.

In addition, a camp rule obliges the girls to speak English for two days and then French for two days. This slowly leads them to discover the other language and learn it.

It is more a desire to understand others and respect their differences, however, than to learn the other language that brings young people to Camp Ouareau. The amazing thing, Madeleine Ferguson Allen says, is that after a few days at the camp the young Francophones become more and more proud of their culture while the young Anglophones become aware that

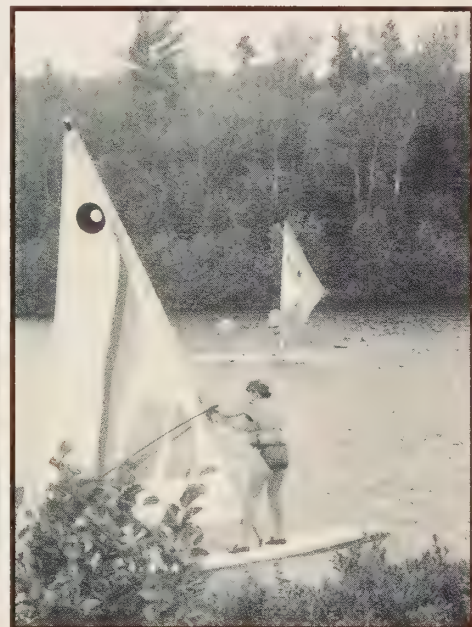
Canada is not solely English and discover the other fundamental linguistic component of their country.

It is a fascinating experience for these young people, who learn to understand one other better and discover that they share common values despite their different cultures.

It is not unusual, moreover, for the friendships that develop at Camp Ouareau between young Anglophones from all across Canada and Francophones mainly from Quebec to endure.

Some of the girls maintain their relationships and continue to learn more about one another by correspondence. This helps to break down the walls of solitude and build a nation based on camaraderie. ■

*(Our translation)*



\* Colette Duhaime is a freelance journalist.



# People like you and me

Denis Alarie



Cindy-Lyn Bauks



Pei-Lian Ma

**H**ave you ever wondered what you have in common with such well-known literary figures as Samuel Beckett or Eugène Ionesco? You may smile, thinking that you are about to hear a joke or an exaggerated compliment, but I am quite serious. Thousands of Canadians share with these two authors, sometimes without really being aware of it, the same passion: discovering French and speaking it in all its variety and richness. Like these two authors who adopted the French language, many Canadians, like you and me, each year discover the joys of speaking a second language.

For its part, Canadian Parents for French, through its Festival d'art oratoire, encourages young people to speak French and meet their contemporaries from all parts of the country who share the same enthusiasm. The 1991 Festival in Quebec City was the seventh of its kind. Acadian, Quebec and Fransaskois accents mingled with those of Anglophone

students, all of them marked by the same passion. The Festival provided an opportunity for the participants to get to know one another better and to discover another part of Canada, perhaps even to

develop friendships. This is one of the ways Canadian Parents for French forges links between the two language communities.

The public speaking competition is open to all students, Anglophone and Francophone. The competition begins in classrooms and ends with provincial and territorial contests. For three days the students converse, chat and hold discussions. With debates, exchanges of views and their respective cultures on the menu, there is something for everyone.

Hats off to the organizers! The love of speaking French is a passion many great figures have in common — and it is shared by young people and adults, people like you and me. ■

*(Our translation)*

For more information concerning the programs of Canadian Parents for French, please call the National Office in Ottawa at (613) 235-1481.

# The École internationale de l'Outaouais

Colette Duhaime

**W**hen they complete their studies in a few years the 128 young people who have participated since the beginning of September in the fascinating adventure of the École internationale de l'Outaouais will be properly equipped to discover the world and understand others through their culture and language.

At least this is what Laurence Lavoie-Atkins, the director of this new Outaouais educational institution, hopes. She tells us that the philosophy of international schools is an international humanism. "An international humanism based on knowledge of humanity and one's own cultural identity coming into contact with other cultural identities," she says.

Open to all Canadians, the school is built on Canada's bilingual heritage and, since classes began, the first students in the school have been immersed in that context, one that is very new to most of them. Since the École internationale shares the premises of Hull's English-language school, D'Arcy McGee, they have had to learn very rapidly to co-exist peacefully with other young people who have a different language and culture.

Forced by events to live side by side, they have already begun to make personal friendships, and the

authorities of the two schools are even considering organizing joint events, such as carnivals.

But the most important cultural exchanges are taking place in the very heart of the school since about 10 young English Canadians are already registered and there



Laurence Lavoie-Atkins

are also students from other ethnic groups. This facilitates exchanges and fosters a better understanding of each person's differences.

To promote a broader perspective of the world the school management is also considering implementing exchange programs with students from other countries and, as of 1991, a computer communication program with international schools overseas is to be instituted.

**(continued on page 42)**



# Dialogue New Brunswick

Marc Poirier\*

**I**n November 1989 Frank McKenna, premier of New Brunswick, convoked a conference in Fredericton entitled "Dialogue New Brunswick". Bringing together around a hundred "thinkers" from both of the province's language communities, the exercise was designed to promote careful consideration of official bilingualism and attempt to avoid ending up with "two solitudes".

The conference gave rise to the creation of a permanent non-governmental organization, whose board consists of Anglophones and Francophones from across the province.

The goal of Dialogue New Brunswick is to bridge the gap between the two linguistic communities, which often keep to themselves without seeking to understand the hopes and fears of the other group.

These objectives correspond to those of the Office of the Commissioner of Official Languages, and this agency and Dialogue New Brunswick are therefore regularly in touch. "We consider our missions related, especially since the arrival of the new commissioner, Victor C. Goldbloom, who has asked us to step up our work with the majority," explained the director of the Office of the Commis-

sioner in Moncton, Jeanne Renault.

Dialogue New Brunswick devoted its first year primarily to organizing itself. Since August 1990 it has had a permanent director general who ensures that matters are followed up, but the agency has only become active since the beginning of 1991.



Marcel Sormany

Last May it held a youth forum on language and culture entitled "Take a step forward". Young Anglophones and Francophones were able to discuss cultural and linguistic problems.

The co-president of Dialogue New Brunswick, Marcel Sormany, was particularly proud of this activity. "Young people are generally much more open. Very often, they will say we have no problem with [bilingualism]. You old people are the ones who have problems," he indicated.

In addition, the organization published a bilingual insert in the provincial newspapers *L'Acadie Nouvelle* and the *Telegraph-Journal*. This insert contained articles about bilingualism written by young people.

Young people thus represent a specific clientele for Dialogue New Brunswick. Marcel Sormany says he would like to ensure that the next generation does not have the preconceived ideas of today's adults.

Communication is not always easy between Anglophones and Francophones. The last provincial election is a case in point since eight MPs from a party determined to eliminate bilingualism, the Confederation of Regions, were elected and now constitute the official Opposition.

Marcel Sormany therefore hesitated when we asked him if he was satisfied with the progress of Dialogue New Brunswick. "I don't know. When we look at our last election in New Brunswick, we feel that we must not have influenced opinions yet."

However, the agency is doing its utmost to succeed. It is currently developing a public awareness plan that aims at convincing people of the advantages of bilingualism and informing them about Dialogue New Brunswick, still fairly unknown to many people.

"There is some frustration in the initial stages of an organization such as ours.

We are trying to find ourselves; we know we have a goal to reach. But as for the means of attaining it, we return to it, rethink it and try all kinds of formulas. I am quite sure that at some point in time we shall succeed and really be a catalyst," said the co-president. ■

(Our translation)

## The École internationale de l'Outaouais

(from page 41)

The use of English, French and Spanish in the international school should also enable young people to communicate better with their peers and gain insight into their culture through their words.

For communication is at the heart of the education given at the École internationale de l'Outaouais — a living education, based on concrete realities and opening doors to others and the world. Young people are encouraged to get to know, understand and accept one another as they are. ■

(Our translation)

\* Marc Poirier is a freelance journalist.



# Dialogue Nouveau-Brunswick

Marc Poirier\*

**E** M. Frank McKenna, premier ministre du Nouveau-

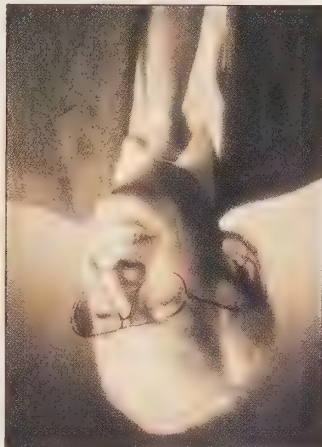
Brunswick, convoquait à Fredericton une conférence intitulée « Dialogue Nouveau-Brunswick ». Regroupant une centaine de « sages » des deux communautés linguistiques de la province, l'exercice se voulait le début d'une profonde réflexion sur le bilinguisme officiel et un effort pour éviter de se retrouver avec « deux solitudes ».

La conférence a donné lieu à la création d'un organisme permanent, indépendant des gouvernements, et dont le conseil est formé de francophones et d'anglophones de tous les coins de la province.

Dialogue Nouveau-Brunswick a pour but de bâtir des ponts entre les deux communautés linguistiques qui, souvent, se cantonnent sur elles-mêmes sans chercher à comprendre les aspirations et les objectifs rejoignant ceux du Commissariat aux langues officielles, et c'est pourquoi cet organisme et Dialogue Nouveau-Brunswick sont régulièrement en relation. « On considère que nos mandats s'apparentent, surtout depuis l'arrivée du nouveau commissaire, M. Victor C. Goldbloom qui nous demande d'accentuer notre travail auprès de la majorité », explique la directrice du Commissariat à Moncton, Jeanne Renault.

\* Marc Poirier est journaliste-pigiste.

Au cours de sa première année d'existence, Dialogue Nouveau-Brunswick s'est surtout consacrée à sa structuration. Depuis août 1990, une directrice générale y



Marcel Sormany

travaille en permanence et voit au suivi des dossiers, mais l'organisme n'est passé à l'action que depuis le début de 1991. En mai dernier, il a tenu un Forum jeunesse sur la langue et la culture intitulé « Faire un pas de l'avant ». De jeunes francophones et anglophones ont pu discuter des difficultés linguistiques et culturelles. Le coprésident de Dialogue Nouveau-Brunswick, Marcel Sormany, était particulièrement fier de cette activité. « Les jeunes en général sont beaucoup plus ouverts. Bien souvent ils vont dire « on n'a pas de problème avec ça (le bilinguisme) nous autres. C'est vous autres les vieux qui avez des problèmes », souligne-t-il. De plus, l'organisme a publié un encart bilingue dans les quotidiens provinciaux

*L'Acadie Nouvelle* et le *Telegraph Journal*. Cet encart contenait des textes rédigés par des jeunes et portant sur le bilinguisme. Les jeunes constituent donc une clientèle particulière pour Dialogue Nouveau-Brunswick. Monsieur Sormany affirme vouloir s'assurer que la chaîne génération n'ait pas les préjugés des adultes d'aujourd'hui.

Le dialogue n'est en effet pas toujours facile entre francophones et anglophones. Les dernières élections provinciales sont la pour le démontrer puisque huit députés d'un parti voué à l'élimination du bilinguisme, le Confédération of Regions, ont été élus, et constituent maintenant l'opposition officielle.

C'est pourquoi Marcel Sormany hésite quand on lui demande s'il est satisfait du cheminement de Dialogue Nouveau-Brunswick. « Je ne sais pas. Quand on voit nos dernières élections au Nouveau-Brunswick, on se dit qu'on a sûrement pas encore influencé l'opinion. »

L'organisme met toutefois tous ses efforts pour y parvenir. Ainsi, il élabore en ce moment un plan de sensibilisation qui a pour but de convaincre la population des avantages du bilinguisme et aussi de faire connaître Dialogue Nouveau-Brunswick, qui est encore méconnu par un grand nombre de gens. « Il y a une certaine frustration dans les débuts d'une organisation comme la nôtre. On se cherche; on sait qu'on a un but à atteindre. Mais en ce

## L'école internationale de l'Outaouais

(suite de la page 41)

qui concerne les moyens d'y arriver, on y revient, on y repense et on essaie toutes sortes de formules. J'ai bon espoir qu'un moment sera vraiment un catalyseur », déclare le coprésident. ■

programme de communication internationale avec des écoles internationales outre-atlantiques devrait être mis sur pied. L'utilisation du français, de l'anglais et de l'espagnol au sein de l'école internationale devrait également permettre aux jeunes de mieux communiquer avec leurs pairs et de mieux saisir leurs réalités à travers leurs mots. Car la communication est à la base de l'enseignement donné à l'école internationale de l'Outaouais. Un enseignant vivant, accroché à des réalités concrètes, ouvert sur les autres et sur le monde. Les jeunes sont invités à se connaître, à se comprendre et à s'accepter tels qu'ils sont. ■



# Des gens un peu comme vous et moi..

Denis Alarie



Cindy-Lyn Banks Pei-Lian Ma

**V**ous êtes-vous déjà demandé ce que vous aviez en commun avec des personnalités bien connues du monde de la littérature comme Samuel Beckett ou Eugène Ionesco ? Peut-être souriez-vous déjà, croyant qu'il s'agit d'une blague ou d'un compliment exagéré... Au contraire, c'est très sérieux. Des milliers de Canadiens dans les dix provinces et les deux territoires partagent avec ces auteurs, sans vraiment le savoir quelquefois, une même passion : celle de découvrir le français et de le parler dans toute sa variété et sa richesse. À l'instar de ces deux auteurs qui ont un jour adopté le français, un grand nombre de Canadiens, comme vous et moi, découvrent chaque année les plaisirs de parler une langue seconde. Pour sa part, l'association Canadian Parents for French encourage les jeunes à s'exprimer en français et à rencontrer d'autres jeunes venant de partout et ayant le même enthousiasme, par le biais de son Festival d'art oratoire. Ce festival en était à sa septième édition cette année et s'est

déroulé à Québec. Les accents acaadiens, québécois, français y ont côtoyé ceux des étudiants anglophones, tous vibrant d'une même passion. Pour les participants, ce festival d'art oratoire a été l'occasion de mieux se connaître et de découvrir un coin de pays, voire même de se lier d'amitié. C'est ainsi que la Canadian Parents for French réussit à tisser des liens entre les deux communautés linguistiques.

Ce concours s'adresse à tous les élèves, francophones et anglophones. Le tout commence en salle de classe et se termine par un concours provincial ou territorial. Pendant trois jours, on jase, on bavarde, on discute. Débats, échanges d'opinions et culturels sont au menu, chaque convive y trouve de quoi se régaler ! Chapeau à tous les organisateurs. Aimer parler français, voilà une passion connue de plusieurs grandes personnalités. C'est aussi une passion pour les jeunes, et les moins jeunes, des gens comme vous et moi qu'il

ont, dès les premiers jours de classe, été plongés dans cette réalité très peu connue de la plupart d'entre eux. En effet, étant donné que l'école internationale partage les locaux de l'école anglophone D'Arcy McGee à Hull, ils ont dû apprendre bien vite à vivre en harmonie avec d'autres jeunes parlant une autre langue que la leur et ayant une culture différente.

Ouverte à tous les Canadiens, l'école prend d'ailleurs comme point d'appui les héritages bilingues du Canada, et les premiers élèves de l'école

retrouve également des étudiants de plusieurs ethnies, ce qui facilite les échanges et amène une meilleure compréhension des réalités de chacun. Afin de favoriser sur le monde, la direction de l'école songe également à mettre sur pied des programmes d'échanges avec des étudiants d'autres pays et, dès cette année, un

\* Colette Duhaime est journaliste-pigiste.



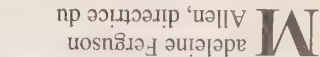
Laurence Lavoye-Atkins

Forcés par les événements à se côtoyer, ceux-ci ont d'ores et déjà commencé à nouer certaines amitiés personnelles et les autorités des deux écoles songent même à organiser des manifestations conjointes comme des carnavales. Mais c'est au cœur même de l'école que s'effectuent les échanges culturels les plus importants puisque, déjà, une dizaine de jeunes canadiens-anglais y sont inscrits. On

(suite à la page 42)



Colette Duhaime



plus en plus frères de leur culture anglophones prennent conscience que le Canada n'est pas qu'anglais et découvrent l'autre composante linguistique fondamentale de leur pays. Il s'agit donc d'une expérience.

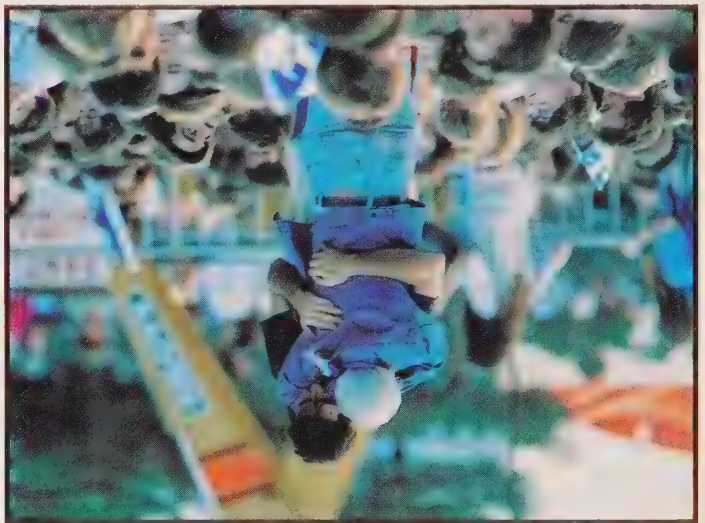


# Centraide : la voix du succès

Collette Duhamine



« C'est grâce à des hommes et à des femmes qui comprennent la réalité canadienne que le bilinguisme fait aujourd'hui partie intégrante de la culture de Centraide / United Way Canada », souligne Yves Beaudin, directeur général de cet organisme pan canadien. C'est au début des années 80 que Centraide a véritablement pris conscience de la dualité linguistique du pays et a commencé à mettre de l'accent sur la bilinguisation de ses services. Franco-manitobain d'origine, Yves Beaudin a fait sien cette culture bilingue et insiste pour que tous les Canadiens qui font appel à l'organisme qu'il dirige obtiennent des services dans leur langue. Deux traductrices travaillent d'ailleurs à plein temps pour Centraide et, chaque année, lorsque vient le temps de discuter du budget, personne ne remet ces postes en question. « C'est clair pour tout le monde que les coûts de traduction font partie des coûts fixes et personne ne pose de questions sur la pertinence de les conserver ou non », explique Yves Beaudin. En effet, c'est la générosité de francophones et d'anglophones qui assure l'aide aux organismes subventionnés par Centraide. Au siège social d'Ottawa, il n'est pas rare de voir des interlocuteurs changer de langue au gré des besoins et, même au Conseil d'administration où l'on retrouve des représentants de tous les milieux socio-culturels et linguistiques du Canada, la traduction simultanée est toujours de rigueur. L'an dernier, on a d'ailleurs franchi un autre pas important puisque la rencontre annuelle qui avait lieu à Montréal s'est déroulée en français. « Et personnellement, je suis très fière de ce succès », souligne Yves Beaudin. Loin de là d'ailleurs puisque, pour mieux comprendre leurs collègues francophones, certains anglophones se sont mis à la tâche d'apprendre le français, comme la présidente actuelle, Mme Sara Filbee, résidente de Halifax qui a décidé de suivre des cours de français deux soirs par semaine afin de mieux comprendre ses pairs. Au moins 40 p. 100 du conseil d'administration, soit 16 membres sur 40 parlent français et quelques autres songent sérieusement à entreprendre des études pour pouvoir communiquer directement avec les membres francophones. Car, au-delà de la politique officielle de Centraide sur le bilinguisme, des liens se tissent. En travaillant ensemble, des gens venus d'un peu partout au Canada se rendent compte qu'au-delà de leurs horizons culturels respectifs ils peuvent être amis et travailler ensemble à la réalisation d'un même objectif : celui de venir en aide aux plus démunis. Un objectif auquel se greffe un autre tout aussi important : celui de mieux comprendre son ami à travers ce qu'il a de plus cher, sa langue. ■



main donne le goût de découvrir celui que tous les francophones du monde surmontent Monsieur 100 000 vols. Pour Carole Dolan, résidente d'Ottawa et originaire de la région de Peterborough, le Festival franco-ontarien est l'occasion de faire des découvertes. « Je trouve le Festival très enrichissant sur le plan culturel sans compter que ça donne beaucoup de couleur au centre-ville d'Ottawa vigoureusement animé d'émotion, de joie, d'insolite, d'humour et de lyrisme. C'est aussi très apprécié par mon fils Carte de neuf ans. Pour lui et ses amis, le programme scolaire du Festival franco-ontarien est un événement annuel très important qui leur donne la chance d'assister à des spectacles en français, conçus à leur intention. » Devenu l'une des plus grandes manifestations culturelles de la francophonie internationale, le Festival franco-ontarien constitue un rassemblement de francophones parmi les plus significatifs en Amérique. Avec l'ampleur de sa diffusion et son impact médiatique considérable, il contribue à promouvoir la francophonie canadienne au-delà de nos frontières. ■

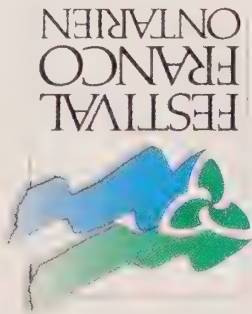
au Festival franco-ontarien. Pour Vital Adam, directeur général, la participation des anglophones est l'un des facteurs qui permet au Festival d'atteindre pleine-ment son objectif qui est de promouvoir la culture francophone, de la faire connaître et apprécier par le plus grand nombre de Canadiens. Le Festival franco-ontarien se veut une fête de l'art et de la culture à laquelle tout le monde est convié. Pour faciliter le contact avec les anglophones, le Festival résume son programme en anglais. On s'efforce aussi d'intéresser les médias de langue anglaise en leur fournissant des compléments d'information sur les artistes francophones souvent mal connus au Canada anglais. Et il ne faut pas sous-estimer le pouvoir de la musique, de la danse, du mime et de l'acrobatie pour éliminer ce qu'il est convenu d'appeler les barrières linguistiques. Lorsqu'un journaliste anglophone découvre que « September Morning » chanté par Neil Diamond c'est du Gilbert Bécand et que Frank Sinatra, Elvis Presley, Bob Dylan et Barbra Streisand ont eux aussi chanté du Bécand, l'article qui suit dans le journal du lendemain



# Le Festival franco-ontarien

Martin Bélanger\*

L'objectif du Festival franco-ontarien est de promouvoir la culture francophone, de la faire connaître et apprécier par le plus grand nombre de Canadiens.



trire en compagnie des plus grands humoristes, de participer aux nombreux spectacles met-tant en vedette des artistes d'Angleterre, d'Australie, de France, du Sénégal et du Canada, bref de vivre une atmosphère des plus efferves-centes pendant cette fameuse semaine du mois de juin qui donne à la francophonie les clés de la capitale nationale. Voilà maintenant seize ans

que le Festival franco-ontarien est né. Son succès est à l'image de la persévérance de ses insti-gateurs qui, pour la plupart, en sont les fondateurs. Un festival qui a commencé sans prétention mais qui se prépare à accueillir près de un million d'adeptes venus célébrer le fait français dans la capitale nationale. En juin dernier, on évaluait à près de 200 000 le nombre d'anglophones qui ont participé

grande scène. On aura droit à deux spectacles. Celui de l'ou-verture, évidemment, mais en vedette américaine une foule de 20 000 personnes, franco-phones et anglophones, venues fêter la francophonie au centre-ville d'Ottawa. Avec le coucher du soleil les couleurs s'adouci-sent, dans la foule l'atmosphère

se réchauffe et voilà que l'on tape des mains. À l'arrière scène, l'artiste n'entend plus que la rumeur d'un public plein d'enthousiasme. La voix du présenta-teur retentit, les applaudissements fusent, le spectacle va bientôt commencer. L'édition 1991 du Festival franco-ontarien a su attirer plus de 800 000 per-sonnes qui ont eu le plaisir d'assister à de grands spectacles de la chanson franco-phone, de voir du théâtre de rue, de



\* Martin Bélanger est rédacteur pour l'agence de publicité Les productions Claude Savoie inc.







# La Fête colombienne

Denis Alarie\*



déjà, une communauté de la Colombie-Britannique reçoit chaque année plus de 15 000 enfants venant de partout pour y célébrer la joie de parler en français. Pendant quelques jours, la fête bat son plein. On y déguste des mets typiques de la cuisine canadienne-française, on y monte des spectacles de marionnettes, on peut même cuisiner sur scène avec James Barber. On a aussi la chance d'être interviewé à Radio-

Canada. Tout cela en plus des stands d'exposition, des clowns et des acrobates qui déambulent dans les rues. En 1987, John Stewart remarque que ses enfants s'intéressent vraiment à leur langue seconde en dépit du peu d'activités culturelles organisées. Appuyé par les Services communautaires de Crescent Beach et des Conseils scolaires de la province, il s'est donc décidé à créer un pont entre le français enseigné à l'école et la culture, partie intégrante de l'apprentissage d'une langue seconde, et de mettre sur pied la Fête colombienne des enfants.

\*Denis Alarie est rédacteur-pigiste.



La première fête a eu lieu dès 1989. Un étudiant de l'Université Fraser, George Kraus, avait su coordonner les efforts de plus de 600 étudiants bénévoles en vue d'accueillir près de 15 000 invités. En 1990, plus de 23 000 étudiants ont pris part à la fête. Quant à l'année dernière, c'est sous le thème « C'est notre monde » que les participants se sont réunis. On y remarquait la présence de plusieurs nouveaux « fêtards », dont le ministère de la Défense nationale, Environnement Canada, Recyclage Alcan, le musée du Séminaire de Sherbrooke, Unicef et Jeunesse Canada Monde. Les restaurants McDonald y tenaient un circuit Mcfun et Campbell offrait des soupes « bien de chez nous ». Des artistes de partout au pays ont également pris part à la fête, notamment Suzanne Pinel, Charlotte Diamond, Jacques Chauvin, Crystal Plamondon et bien d'autres. ■

On y trouvait même une troupe de France, Macadam de Phénomènes. Quand on arrive sur les lieux de la fête, on est d'abord étonné de voir l'enthousiasme de toute une communauté qui met la main à la pâte pour recevoir des milliers d'enfants. Même les entreprises privées sont de la partie en fournissant des tentes. Ce qui est encore plus fascinant, c'est l'orientation même de cette grande fête. En effet, par le jeu et les activités culturelles, on encourage les enfants à s'engager et à reconnaître leur responsabilité face à l'environnement et à d'autres questions sociales. Les thèmes « C'est notre monde » ou « Le Canada : notre pays à l'occasion de Canada 125 » en font foi. Cette fête retient tellement loin qu'on songe maintenant à en tenir une à Calgary. Pour cette raison, et pour le simple plaisir d'être ensemble, les enfants ont raison de souhaiter que la fête continue...

LA FÊTE COLOMBIENNE  
DES ENFANTS  
202-12840, 16<sup>e</sup> étage  
Surrey (Colombie-Britannique)  
V4H 1N6  
Tél. : (604) 535-1311



La désignation de la motivation comme principal facteur du maintien de l'acquis en langue seconde a suscité l'assentiment général des participants.

« De toute évidence, affirme Marjorie Wesche, la meilleure motivation est une

motivation personnelle, qui conduit à l'intégration de la langue seconde dans la vie de tous les jours par une variété de moyens, et il s'agit là, bien sûr, du meilleur moyen d'assurer le maintien de l'acquis. » Dans certains cas, cependant, la motivation externe peut également jouer un rôle. Elle cite en exemple des études récentes démontrant que le maintien de l'acquis, parmi un grand

nombre de fonctionnaires anglophones ayant suivi des cours de français parainés par le gouvernement, se situait à des taux faibles. Madame Wesche soutient pourtant que si l'on refaisait aujourd'hui les mêmes études, on obtiendrait peut-être des résultats très différents, car on a adopté de nouveaux types d'épreuves orales ainsi qu'une nouvelle série de tests après un certain intervalle. Ainsi, même si la motivation personnelle est la plus efficace, « toute forme de motivation a des effets bénéfiques ».

Revenant à la charge, Gilles Bibeau s'est interrogé sur la profondeur de la

motivation, même dans le cas des

En 1738, l'explorateur français Pierre de La Vérendrye construisit des forts là où se trouvent maintenant Winnipeg et Portage-la-Prairie. Ses fils furent les premiers Européens à voir les Rocheuses.



En haut : Marjorie Wesche  
À gauche : Gilles Bibeau  
Au centre : Raymond LeBlanc  
À droite : Brigit Harley  
En bas : Richard Clément



### Trouver les occasions

Le facteur de la motivation est étroitement associé à un autre facteur : la possibilité, dans la vie courante, de communiquer en employant la langue seconde. La présence de telles occasions varie manifestement selon les régions et les situations. D'après Brigit Harley, ce fait

vient souligner la nécessité d'encourager les gens à agir de leur propre chef. « Je pense qu'il vient un moment [...] où ils doivent profiter des occasions, prendre une position autonome, et créer les occasions puisqu'elles-ci ne tomberont pas nécessairement du ciel. » Brigit Harley cite des activités comme la lecture, l'écoute de la radio et de la télévision dans l'autre langue officielle et la participation aux événements sociaux et culturels qui ont lieu dans de nombreuses régions. « Profitez de chaque occasion de parler le français; dépendez-vous et

exprimez-vous ». C'est le conseil qu'elle donne aux anglophones en leur recommandant de ne pas s'inquiéter des erreurs qu'ils commettront de temps à autre. Y a-t-il moyen de prendre des mesures pour favoriser de telles attitudes ? à demander à l'animateur. « Oui, absolument », répond Brigit Harley en insistant sur la contribution des enseignants au maintien de la motivation à long terme.

En résumant la discussion, Raymond LeBlanc a insisté sur le besoin de travailler à la fois auprès des individus et des institutions pour relever le défi de promouvoir le maintien de l'acquis en langue seconde. En même temps, personne n'a contredit Gilles Bibeau lorsqu'il a affirmé que le maintien de l'acquis se trouve menacé dans la mesure où l'emploi de la langue seconde n'est pas perçu comme une

nécessité sociale. ■

sur l'idéologie. »

Marjorie Wesche s'est portée à la défense de l'immersion en affirmant avoir décelé, chez les diplômés de l'immersion, un « robuste intérêt » pour la poursuite et le renforcement de leur apprentissage du français. Le phénomène noté par Gilles Bibeau s'explique peut-être en partie par « une véritable frustration éprouvée par les élèves du secondaire qui s'aperçoivent, lorsqu'ils cessent de bénéficier de la symphonie de leurs enseignants pour s'aventurer dans le monde réel, que les francophones ne veulent pas vraiment échanger avec eux en français [...] C'est une vraie

rebutifade pour eux ».



# Le maintien de l'acquis en langue seconde

Tom Sloan

n peut étudier une langue seconde avec plus ou moins de succès, mais c'est tout autre chose que de la conserver une fois le processus d'apprentissage terminé. C'est pourquoi il est naturel de se pencher sur le bilan canadien dans ce domaine du bilinguisme dont l'importance est considérable, compte tenu des efforts que l'on a consacrés dans notre pays à la création d'un climat où la capacité d'employer une seconde langue serait vue comme un élément normal de la vie sociale.

Le maintien de l'acquis en langue seconde constituait justement le thème abordé par un groupe de spécialistes de l'enseignement de la langue seconde réunis à Hull, à la demande expresse de *Langue et Société*, au cours d'une froide journée de février dernier.

L'animateur Raymond LeBlanc, professeur en éducation à l'Université d'Ottawa, résumait ainsi le défi : « Nous sommes tous au courant des sommes consacrées par notre pays à l'enseignement de la langue seconde. Il s'agit de millions et de millions de dollars. [...] Tous ces élèves devraient normalement être capables, au terme de leurs études, de se débrouiller dans l'autre langue. Mais que se passe-t-il en réalité ? [...] Sont-ils réellement capables de mettre en pratique ce qu'ils ont appris en classe ? »

La table ronde elle-même offrait un modèle de bilinguisme. Les deux participants anglophones — Birgit Harley, du Centre des langues modernes de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario, et Marjorie Wesche, de l'Institut des langues secondes de l'Université d'Ottawa — s'exprimaient en anglais; les deux francophones, Gilles Bibeau du Département de didactique de l'Université de Montréal et Richard Clément de l'École de psychologie de l'Université d'Ottawa, quant à leur point de vue en français; quant à l'animateur, il passait d'une langue à l'autre. Dans ce dialogue, il n'y avait pas de barrière linguistique.

## La mémoire

Il n'y avait pas, non plus, de véritable désaccord sur l'existence d'un problème. Le maintien efficace de l'acquis en langue seconde, une fois que l'on a plus ou moins maîtrisé cette langue, pose parfois un défi considérable que les individus relèvent avec plus ou moins de succès.

La mémoire, dont on connaît les caprices et les variations, constitue bien entendu un facteur essentiel qui détermine à la fois la qualité et la quantité de ce que l'individu retient. Même si différentes études offrent des conclusions disparates touchant la vitesse de disparition de certaines structures et le degré de conservation d'autres éléments, on s'est entendu sur plusieurs points. Ainsi, comme le disait Richard Clément, « les structures les plus complexes et les plus récemment maîtrisées, sont moins bien ancrées dans la mémoire ». De même, on était d'accord pour dire que le vocabulaire, l'un des premiers éléments à disparaître en l'absence d'emploi, se rétablit facilement. Enfin, les participants ont affirmé que la situation la moins profitable est celle de l'individu qui a commencé très jeune à apprendre la langue seconde, puis dont l'apprentissage a cessé.

## La motivation

D'autres éléments importants du processus comprennent le niveau atteint au cours de l'apprentissage structuré, la période de temps écoulée depuis que l'on a employé la langue, la durée des études, la compétence en matière de lecture et d'écriture de la langue seconde, enfin les variations chez les individus des capacités, des attentes, des possibilités d'employer la langue et, avant tout, de la motivation. « Cela ne devrait pas poser de problème et la raison pour laquelle cela pose un problème constitue une excellente question », observe Gilles Bibeau. D'après lui, la cause fondamentale serait précisément l'absence de motivation des jeunes élèves pour qui, trop souvent, l'apprentissage de la langue seconde ne constitue pas un objectif personnel mais le reflet des priorités d'autrui, qu'il s'agisse des parents ou des autorités scolaires. « Très souvent, nous adoptons des politiques d'enseignement de la langue seconde pour des raisons politiques ou ouvertement idéologiques », sans vraiment tenir compte des besoins sociaux et individuels des personnes visées par l'enseignement. Or il est fréquent, d'après lui, que l'apprentissage ne corresponde à aucun besoin.



Archives nationales du Canada



latine hispanophone devrait constituer une nation, tandis que la Suisse ne saurait en être une. Au chapitre de la loi sur la langue, il affirme : « Je ne veux pas vivre dans une société qui légalise la ségrégation linguistique ».

## Des provinces-régions

La nouvelle *Cité libre*, tout comme son

Pourtant ses collaborateurs n'écartent pas toujours les modifications structurales, et même les changements draconiens. Pour Kimon Valaskakis (professeur d'économie à l'Université de Montréal), par exemple, le fédéralisme renouvelé n'est pas qu'un slogan. Il se démarque cependant du Parti libéral du Québec, qui prévoit le transfert systématique au Québec des pouvoirs du gouvernement fédéral. Dans son « Préambule à un fédéralisme vraiment renouvelé », Valaskakis met l'accent sur la « communauté » et « l'harmonisation » plutôt que sur le partage des pouvoirs ou des notions comme le « fédéralisme rentable ».

Il faudrait viser l'élaboration de politiques générales communes, qui ne seraient pas nécessairement uniformes mais devraient être en harmonie les unes avec les autres. On retrouve dans le fédéralisme renouvelé de Valaskakis des éléments susceptibles de plaire tant aux souverainistes qu'aux partisans du fédéralisme traditionnel. D'après lui, l'adhésion au régime devrait être non seulement volontaire mais entièrement révocable. En même temps, le nouveau fédéralisme devrait être symétrique et équilibré. La première exigence élimine toute idée de statut spécial, qu'il refuse comme étant un principe « élitiste ». Quant à la seconde exigence, elle conduit au rejet du *statu quo* constitutionnel. La structure actuelle, qui fait intervenir dix provinces de façon inégale, devrait être remplacée par une structure de cinq « régions-provinces » au sein de laquelle il serait plus facile de maintenir un équilibre raisonnable. Valaskakis n'aborde pas la question du rang des territoires ni de l'aventurisme des droits autochtones.

Avant tout, il soutient que l'on peut trouver mieux que les compromis actuellement proposés aux Canadiens : « ... un *statu quo* boiteux, une indépendance à contre-courant de l'histoire ou un mariage terne et moche qui ne signifie strictement rien. Il est temps

de renverser la vapeur et d'offrir aux électeurs un vrai choix : faire cavalier seul ou créer une véritable communauté canadienne ».

## Autres questions

Au-delà des questions politiques et constitutionnelles, Pierre Anctil, directeur des études canadiennes-françaises de l'Université McGill, demande à ses compatriotes québécois de comprendre que les immigrants au Québec sont autre chose qu'une abstraction ou, comme le pensent certains, un contrepois qui menace la culture française.

La livraison de juillet-août — 34 pages bien remplies, sans photographies ni illustrations — aborde bien d'autres sujets. On y trouve notamment une lettre de l'Ouest, un regard sur les dangers du conformisme chez les jeunes d'aujourd'hui, un commentaire sur la guerre du Golfe, une critique des politiques favorisant l'unilinguisme, un survol des émissions dramatiques à la télévision et une analyse serrée d'un sondage sur la Constitution que les Caisse Desjardins ont diffusé auprès de leurs cadres. Cependant, malgré la diversité des sujets, l'orientation fondamentale est claire : oui à un Canada fédéral bilingue, non à un Québec indépendant et unilingue.

## Le grand défi

Même si l'on connaît bien les antécédents de *Cité libre*, il reste difficile de se prononcer sur la qualité et l'efficacité d'une telle revue après seulement une ou même deux livraisons. Une chose est pourtant certaine : la nouvelle *Cité libre* fait entendre une voix originale dans le Québec d'aujourd'hui. Il y a vingt-cinq ans, le fédéralisme constituait pour la plupart des Québécois la sagesse conventionnelle, mais aujourd'hui la situation est renversée. Il faut désormais beaucoup de courage pour appuyer résolument le fédéralisme : un peu comme si l'on se déclarait communiste en Union soviétique.

Sur le plan de l'efficacité, la nouvelle *Cité libre* ne pourra, bien sûr, se contenter de renverser la vapeur et d'offrir aux

## Un dernier mot

Quelles que soient ses autres qualités, la nouvelle *Cité libre* fait plus que contribuer au débat sur la scène québécoise : c'est largement à elle que revient le mérite d'avoir amorcé le débat. Les Canadiens, du Québec ou d'ailleurs, qui persistent à vouloir préserver le Canada lui en sauront gré.

On se demandait peut-être si le premier numéro de la nouvelle *Cité libre* allait être le dernier. Pas du tout : les deux livraisons suivantes sont apparues dans les kiosques à journaux, au moment prévu, en septembre et en octobre. Le contenu — forme avant tout d'essais sur les idées et sur les questions sociales et internationales — offre essentiellement la même physionomie qu'au premier numéro, la place accordée aux arts et aux lettres étant toutefois plus importante. Comme pour célébrer son intention de redevenir une institution québécoise, la revue a même créé une édition limitée de 30 \$ T-shirts qui sont en vente au prix de 30 \$ chacun.

*Cité libre* produit-elle un effet ? La seule lettre publiée dans les trois premiers numéros provient d'un lecteur pour qui le mot « contrarié » paraît faible : « J'ai acheté et lu le premier numéro de la « nouvelle » *Cité libre*, ce sera la première et la dernière fois. [...] Il faut que le monstre fédéral soit aux abois pour amener des acrobates de la pensée à se commettre dans une revue qui a perdu les motifs de son existence [...] vous devriez faire votre petite affaire et laisser les derniers colonisés de l'Amérique accéder dans la paix et la sérénité à l'indépendance politique ». De toute évidence, on a touché le point sensible : l'effet est là. ■

(Traduit de l'anglais)



# Le retour de Cité libre

Tom Sloan



Au Québec, comme ailleurs au Canada et dans le monde, on a vu naître et mourir de nombreux périodiques, et quand

ils sont disparus, l'histoire en général se termine là. Il en est pourtant un qui l'a été dernier, après une absence d'un quart de siècle, a refait surface. Il s'agit de la revue *Cité libre*, dont le retour pourrait bien causer quelques remous.

Fondée en 1951, cette petite revue sans prétensions qui s'occupait de questions sociales, politiques et religieuses devait rapidement offrir une critique mordante de la société québécoise, et plus particulièrement du gouvernement nationaliste et Duplessis.

## L'appui au fédéralisme

Qualifiée de « humaniste, progressiste et ouverte » par l'Encyclopédie du Canada, *Cité libre* a joué pendant les années 60, au moment de sa pleine maturité, au moins trois rôles. Elle constituait l'un des principaux intervenants dans les débats politiques et intellectuels du temps; elle canalisait les aspirations des partisans d'un fédéralisme traditionnel; et elle irritait au plus haut point le sentiment nationaliste qui commençait alors à marquer la pensée politique du Québec moderne.

Sous la direction intellectuelle d'hommes tels que Pierre Elliott Trudeau et Gérard Pelletier, alors respectivement professeur de droit constitutionnel et rédacteur en chef d'un quotidien, *Cité libre* n'avait aucune difficulté à définir ses positions. Affichant son appui au fédéralisme, elle manifestait une profonde méfiance à l'endroit du nationalisme québécois, qu'il s'agisse de la forme ultra-traditionnaliste incarnée par Duplessis ou, plus tard, d'un courant plus jeune et ouvertement indépendantiste représenté par le Rassemblement pour l'indépendance nationale. *Cité libre* n'a jamais connu le Parti québécois; elle disparaît en 1966, apparemment dépassée par l'évolution du climat politique. Elle devait connaître une forme de survie

pendant quatre années encore sous l'aspect d'une série de rapports spéciaux ayant pour titre les *Cahiers de Cité libre*; puis ce fut le silence jusqu'à l'été dernier, alors qu'elle ressuscitait comme Lazare au milieu d'une nouvelle crise nationale, prête à affronter la quasi-unanimité qui règne actuellement au Québec en faveur du nationalisme et contre le fédéralisme. Le nom n'a pas changé, et la revue n'a rien perdu non plus de sa philosophie ni de son ardeur au combat. De plus, au moins l'un des collaborateurs de la première heure est de retour: Gérard Pelletier y signe un article déplorant les ravages de la pauvreté à Montréal qui, dit-il, devraient préoccuper les politiciens et les intellectuels du Québec tout autant que les « jeux constitutionnels ».

« Cité libre est revenue », tel est le titre inoffensif d'un bref éditorial signé par la rédactrice en chef, Anne-Marie Bourdouxhe (la fille de Gérard Pelletier). Mais celle-ci adopte bientôt un ton plus militant. « Bonheur personnel versus honneur collectif. Cette dichotomie est toujours d'actualité. Il suffit de voir la tête que font les souverainistes quand on a l'indécence de leur demander ce qu'il adviendra de notre niveau de vie dans un Québec indépendant. [...] Et voilà pourquoi nous faisons revivre *Cité libre*, pour offrir une tribune à ceux qui, comme nous, veulent que le sens critique retrouve ses droits ». Il s'agit de remettre en question l'exigence d'une unanimité nationaliste qui, à ses yeux, régne actuellement au Québec, et de jeter un regard critique sur la société québécoise « [en mettant] en œuvre tous les instruments dont nous disposons ».

## L'idée de la « nation »

C'est bien un regard critique que nous offre le romancier et poète Jacques Renaud. Réfléchissant à l'idée de « nation » proposée aujourd'hui par les nationalistes, il conclut que celle-ci est dépourvue de signification objective: « La nation est largement une création de l'esprit. [...] Les nationalismes sont des œuvres de fiction... qu'en ce cas, l'ensemble de l'Amérique

Nous rendons hommage à Michel Thibert qui nous a tra-

giquement quitté cet été après neuf ans d'une précieuse collaboration au Commissariat.

Le dossier de l'Ombudsman était l'une des principales responsabilités de Michel Thibert à notre bureau. À ce titre, il a

offert une contribution importante au chapitre « L'ombudsman et le citoyen » dans notre dernier rapport annuel (1990) et

au discours que prononça M. D'iberville Fortier lors de la Conférence nationale des Ombudsmen, le 20 septembre

1990. Ceux qui ont eu le plaisir de travailler avec lui se souviendront de son intégrité, de son

amabilité et de son excellente compréhension du dossier linguistique.

## Michel Thibert : In Memoriam



# Programme d'immersion estival de l'Université Laval

Dorothy Guinan



Apprendre le français en six semaines? C'est possible, affirme Marcel Tremblay, directeur adjoint de l'École de langues vivantes de l'Université Laval, près de Québec.

Selon lui, en effet, «quelqu'un qui possède au moins les rudiments du français (un cours secondaire, par exemple) et qui profite du programme d'immersion de six semaines pendant l'été en arrive à avoir une bonne connaissance du français». Mais cela demande un effort considérable.

Le programme spécial de français pour les non-francophones (FNF), comme 13 autres programmes de taille plus modeste au Québec, vise la perfectionnement du français parlé. Le programme, établi par l'Université Laval il y a maintenant cinquante-quatre ans, accueillait en 1991, 1 200 étudiants âgés en moyenne de vingt-trois ans.

Environ 300 étudiants participent au programme autonome-hiver du FNF. Même s'ils ne passent que 20 heures par semaine dans les salles de classe, les étudiants consacrent la plus grande partie de leur temps aux activités collectives. Au cours de l'été, ils ont visité de nombreuses régions de la province sous l'œil vigilant de moniteurs qui insistent pour que les participants s'expriment uniquement en français.

C'est ainsi qu'on a dîné à l'île d'Orléans, visité les magasins de Montréal et assisté à une messe à la célèbre basilique de Sainte-Anne-de-Beaupré, sans prononcer un mot d'anglais — en théorie du moins.

Maria Giluyas, étudiante originaire du Mexique qui a participé aux programmes d'immersion d'été, affirme que le programme d'été est plus intensif que celui d'automne-hiver, mais les étudiants ont quand même l'impression d'être en vacances», dit-elle.

Environ 65 p. 100 des étudiants du FNF proviennent des autres provinces canadiennes; la plupart des autres sont originaires des États-Unis ou de l'Amérique latine.

En 1991, le Secréariat d'État fédéral a payé les frais de scolarité, l'hébergement et la nourriture de près de la moitié des étudiants. Le Programme de bourses d'été est ouvert aux

étudiants canadiens qui désirent apprendre leur seconde langue officielle.

D'après M. Tremblay, la réussite du programme s'explique par sa réputation bien établie, son emplacement historique, l'aide financière du gouvernement et le programme élaboré par les professeurs du département. ■



Sylvie Morel, directeur des Expositions et Programmes

« J'AI TOUJOURS VOULU FAIRE LE TOUR DU MONDE. VOILA POURQUOI JE SUIS ENCORE ICI APRÈS 21 ANS. »

Sylvie Morel est directeur des Expositions et Programmes au Musée canadien des civilisations. Et il incombe à toute son équipe de vous faire découvrir les diverses cultures du Canada et du monde, que ce soit par le biais des expositions, des conférences, des spectacles ou des programmes éducatifs hauts en couleur du Musée des enfants.

Joignez-vous donc à Sylvie et à son équipe pour entreprendre un merveilleux voyage autour du monde.



MUSEE CANADIEN DES CIVILISATIONS  
OF CIVILIZATION  
CANADIAN MUSEUM  
100, rue Laurier, Hull (Québec) J8X 4H2 (819) 776-7000

## Adresses :

Marcel Tremblay  
Programme spécial  
de français pour  
non-francophones  
Pavillon de Konink  
Bureau 3274  
Université Laval  
Québec (Québec)  
G1K 7P4  
(418) 656-2321

Programme de bourses d'été  
Direction générale  
de la promotion des  
langues officielles  
Secrétariat d'État  
du Canada  
Ottawa (Canada)  
K1A 0M5  
(819) 994-2222



régler les différends économiques et commerciaux. « Avec ce projet, les juges de la Cour suprême devront aussi avoir les talents d'un ministre de l'industrie ! Ce serait une aberration qui rendrait le Canada ingouvernable. »

## Les élections au Nouveau-Brunswick

Alors même que le gouvernement fédéral déposait son projet constitutionnel, un petit séisme causé par un cocktail explosif de langue et de politique officielle dans la seule province officiellement bilingue du Canada, le Nouveau-Brunswick. L'événement qui a produit cette onde de choc, notamment au sein de la communauté minoritaire, n'est autre que les résultats obtenus par le parti Confédération of Regions (CoR) aux élections provinciales du 23 septembre dernier. Le CoR, qui a fait de l'abolition du bilinguisme officiel son cheval de bataille, a remporté huit sièges et, partant, constitue désormais l'opposition officielle au gouvernement libéral de Frank McKenna, qui a été par ailleurs facilement réélu. Que le CoR ait recueilli environ 30 p. 100 du vote dans la région de la capitale, Fredericton, témoigne du ressentiment tenace de certains groupes qui se sont sentis exclus à la suite de la participation accrue des francophones aux affaires de la province.

## Le CoR

Comment interpréter la performance du CoR ? Les opinions varient tant au Nouveau-Brunswick qu'ailleurs au pays. Dans les jours suivant le scrutin, c'est d'abord la confusion qui a régné, comme en fait foi un éditorial du *Times-Transcript* de Moncton. « Pour l'instant, il importe surtout de ne pas surestimer l'influence véritable du CoR. On ne doit pas non plus tenir pour acquis que cette spectaculaire percée marque l'essor du parti, même s'il faut admettre que ses assises sont assez solides pour en assurer la croissance. » Quelques jours plus tard, le quotidien conclut que, quoi qu'il advienne, il faudra éviter d'accueillir au pied du mur les partisans de la nouvelle opposition. « On peut varier d'opinion sur la popularité à long terme du parti, mais la meilleure façon d'apporter de l'eau à son moulin et de favoriser sa croissance est bien d'agir comme s'il n'aurait jamais sérieusement voix au chapitre. [...] Stratégiquement, le miel est toujours préférable au vinaigre. »

Le *Telegraph-Journal* de Saint-Jean y voit l'expression d'un mécontentement auquel le gouvernement doit maintenant faire face. Ce qui ne l'empêche pas d'afficher un optimisme prudent. « L'élection de huit représentants du CoR signifie-t-elle que la population rejette vingt-deux années de bilinguisme officiel ? Le ciel va-t-il nous tomber sur la tête ? Non. Surtout, pas de panique. Le parti n'est pas en position de force et n'a aucun moyen de forcer le gouvernement à revenir en arrière. »

L'*Acadie Nouvelle*, le seul quotidien de langue française du Nouveau-Brunswick, prend le CoR très au sérieux. En fait, il lui a trouvé un précédent historique : l'Allemagne nazie. « Comme au temps du régime hitlérien, alors que la population en général restait silencieuse face aux attaques répétées contre les francophones, mais d'une façon plus subtile [...].

## Le ciel va-t-il nous tomber sur la tête ? Non.

Le parti CoR divise la province, il favorise la discrimination et engendre la haine et l'incompréhension entre les deux principaux groupes linguistiques. » *Pro Ken*, un hebdomadaire de langue française publié à Richibucto, prévient le gouvernement contre les pièges à venir. « Les droits des Acadiens et des Acadiennes [...] ont bien besoin d'être défendus. Espérons que cette élection aura contribué à démontrer que ces droits sont fragiles. Avec l'élection d'une poignée de candidats du CoR, M. McKenna devra par obligation et non par volonté politique poursuivre la mise en œuvre de la politique sur les langues officielles au Nouveau-Brunswick. »

Aux yeux de Lise Bissonnette, du *Devoir*, la percée du CoR constitue un moment de vérité. « La grogne à propos de l'unilinguisme perdu a toujours été assez bruyante au Nouveau-Brunswick, mais elle ne trouvait guère où s'exprimer vraiment puisque les deux grands partis francophones [...] Ils ont donc soutenu les progrès du français et amélioré le statut des Acadiens, avec plus ou moins d'enthousiasme, depuis près de trente ans. La montée du CoR pour-rat, et c'est malsain, diviser à nouveau les partis selon des lignes linguistiques. »

Dans la province voisine de la Nouvelle-Écosse, qui compte aussi une forte population acadienne, quoique moins importante, le résultat de l'élection a quelque peu désarçonné le *Chronicle-Herald* d'Halifax. Soutenant qu'il serait faux de prétendre qu'un parti qui récolte un pourcentage aussi élevé des

voix est raciste ou « déphasé », il suggère que « l'attrait de l'unilinguisme tient peut-être davantage au caractère extrême de la politique linguistique qu'à un sentiment antifrancophone ». Néanmoins, compte tenu de l'opposition formelle du CoR à la prestation de services en français dans une province où le tiers de la population est francophone, « l'étroitesse d'esprit dont se revendique carrément ce parti est difficile à passer sous silence ».

La plupart des éditorialistes anglophones se sont consolés à l'idée que 80 p. 100 des électeurs du Nouveau-Brunswick ont accordé leur appui aux défenseurs du bilinguisme. La *Gazette* de Montréal écrit : « La percée de CoR est indéniable [...] Mais, pour autant, il n'est pas devenu un leader influent ni au pays ni même au Nouveau-Brunswick, où une vaste majorité a rejeté sa politique d'intolérance. »

Le *Globe and Mail*, cependant, craint d'éventuelles retombées aux événements du Nouveau-Brunswick. Bien que des circonstances précises aient sûrement favorisé la montée d'un parti comme le CoR, « sa percée aura vraisemblablement un retentissement en d'autres points de la scène politique canadienne, notamment pour son pendant fédéral, le Reform Party ». Enfin, même si s'est également réjoui qu'une majorité se soit prononcée en faveur du bilinguisme, le *Toronto Star* n'en est pas moins inquiet : « Pour les Canadiens qui voient dans la province du Nouveau-Brunswick [...] un modèle d'harmonie entre les communautés francophone et anglophone, la popularité de CoR est un phénomène assez désolant. »

(Traduit de l'anglais)



Raymond Giroux, du *Soleil* de Québec, invite lui aussi le gouvernement à la prudence. « Le Québec doit réagir avec une grande ouverture d'esprit » de façon à résorber les tensions, sans pour autant faire le jeu de l'autruche. « La proposition fédérale contient des volets trop

premiers irrécouvrables pour le Québec, ce qui impose la plus grande fermeté. » Parmi ceux-ci, la centralisation économique n'est pas sans danger pour le Québec, tandis que l'incertitude quant au maintien de son droit de veto en cas d'amendements constitutionnels et la possibilité de restreindre le concept de société distincte n'augurent rien de bon. Le caractère distinct du Québec n'est pas négociable. « Le Canada anglais a encore quelques mois devant lui pour s'adapter aux réalités. »

## La société distincte

Tout comme à l'époque de Meech, l'enjeu de la société distincte soulevé par *Le Soleil* a retenu l'attention de l'ensemble de la presse, canadienne et québécoise. Malheureusement, on n'a pu s'entendre sur le sens même de la proposition fédérale à ce sujet. Même si, aux yeux de certains édithoristes anglophones, le principe de société distincte a été élargi, il doit néanmoins être admis comme tel. Mais pour Lise Bissonnette, du *Devoir*, on en aurait réduit la portée en le redéfinissant en termes de langue, de culture et de droit civil. « Définir c'est limiter, disait sans cesse M. Bourassa de 1987 à 1990, et la portée de la notion paraît donc réduite à un constat sociologique et historique. » Cependant, c'est précisément cette interprétation sociale et historique qui a conquis certains rédacteurs anglophones. Ainsi, le *London Free Press* a conclu que dans la mesure où le Québec

ne se voyait pas octroyer des pouvoirs refusés aux autres provinces, « le reste du Canada devrait se réjouir de ce que la Constitution reconnaisse symboliquement que le Québec [...] constitue de fait une société distincte et estimée à sa juste valeur au sein du Canada ». Pour sa part, le *Ottawa Citizen* s'est dit prêt à franchir le pas sans plus attendre, malgré les risques qui peuvent en découler. « En fait, c'est l'opinion publique qui offre la meilleure garantie contre toute action gouvernementale répressive. Aussi longtemps que le Québec restera ce qu'il est — une démocratie moderne et libérale —, les Québécois eux-mêmes s'opposeront aux lois trop radicales. » Le *Ottawa Sun* y est allé de sa modeste suggestion pour régler le problème de terminologie qui complique tout le débat : « Le mot français *indivisible* prend le sens d'indivisualité lorsqu'il est traduit en anglais. Et le Canada anglais ne peut nier que sa spécificité historique et sociale distingue le Québec des autres provinces avec lesquelles il partage cette si fragile confédération. »

## L'union économique

La réaction prudente mais néanmoins favorable du premier ministre du Québec, Robert Bourassa, n'était pas pour déplaire à la presse anglophone. Mais, comme on pouvait s'y attendre, celle-ci s'en est prise à la réaction des nationalistes. Le *London Free Press* s'est soutenu qu'Ottawa fait sans doute preuve de trop de générosité envers une population qu'il est devenu impossible de satisfaire. « On devrait plutôt reprocher au gouvernement Mulroney de miner l'union économique canadienne en posant de céder aux provinces

plus de pouvoirs qu'une élémentaire prudence ne le permettrait. Mais les nationalistes du Québec ne veulent rien entendre. Seule l'indépendance du Québec les satisfiera. » Comme s'il avait voulu répondre à cet argument, Raymond Giroux, du *Soleil*, reproche à Robert Bourassa la modération de sa réaction initiale, et le met en garde contre les dangers d'une consolidation de l'union économique. Rappelant au premier ministre ses nombreuses déclarations sur la nécessité pour le Québec de contrôler les leviers de son économie, il lance l'avertissement suivant : « Le premier ministre n'a pas à assouplir sa position. Surtout, il ne doit pas compléter avec son ami Brian Mulroney pour en arriver finalement au retrait du projet de dit-ture économique et financière fédérale en échange de concessions dans d'autres domaines tout aussi essentiels. »

Alain Dubuc, rédacteur en chef du quotidien montréalais *La Presse*, fait à ce propos entendre un tout autre son de cloche et s'attaque à ceux qui auraient forcé leur indignation contre le projet d'union économique. Dans un éditorial intitulé « La théorie du complot », Dubuc soutient qu'il n'y a rien d'étonnant à ce que la réaction de plusieurs Québécois à la proposition ait été défavorable, puisque la majorité des politiciens indépendantistes qui l'ont dénoncée comme une menace aux pouvoirs décisionnels du Québec. Dubuc est d'un tout

## Le miel est toujours préférable au vinaigre.

autre avis. « Depuis quelques jours, on a surtout eu droit à une surenchère démagogique et aux arguments de la peur, cette fois-ci utilisés par ceux qui d'habitude s'en plaignent abondamment. Mais si on a pu conclure, froidement comme Jacques Parizeau, ou sur le mode hystérique, comme Lucien Bouchard, que le projet fédéral menaçait les fondements de l'économie québécoise, c'est qu'on n'a jamais analysé le projet du gouvernement conservateur. » Dubuc souligne également la contradiction entre l'opposition à la libéralisation des échanges interprovinciaux et « la verve des leaders québécois, toutes tendances confondues, quand ils prônaient le libre-échange avec les États-Unis ». Le marché canadien est tout de même plus important que celui des États-Unis, et dans les deux cas des compromis devront être faits. « Pourqu'on cette perte limitée de pouvoirs, perçue comme normale quand il s'agit d'un géant américain, deviendrait une monstruosité dans un cadre pancanadien ? Cela s'explique sans doute par notre méfiance vis-à-vis du Canada, qui nous mène à travers le marché du Minnesota plus attrayant que celui de l'Alberta. Un jour, il faudra apprendre à surmonter ce réflexe. » Dubuc n'en émet pas moins de sérieuses réserves sur les propositions fédérales, à son avis trop paternalistes. Aussi, bien qu'elle soit souhaitable en elle-même, la libéralisation des échanges interprovinciaux dans la Constitution, un recours abusif aux tribunaux pour



# La question constitutionnelle et les élections

Tom Sloan



Canada ? Une tentative désespérée ou un nouveau départ prometteur ? Un exercice inutile et superficiel ? Quel sens donner vraiment à la proposition constitutionnelle du gouvernement fédéral, présentée le 24 septembre dernier ? Si la réaction des éditorialistes fut loin d'être

unanime, la diversité des opinions exprimées reflétait en quelque sorte la nature même des mesures proposées, à la fois timides et prudentes, teintées d'un brin d'optimisme avec, au passage, suffisamment de scepticisme pour pimenter le tout. Rien n'indiquait toutefois que la presse se désintéresse de la question. En fait, tout s'est passé comme si on la soulevait pour la première fois, ou pourrions-nous dire la dernière, de sorte que chacun y est allé de ses commentaires. Bref, non seulement a-t-on examiné attentivement la proposition gouvernementale, mais on lui a parfois réservé un accueil enthousiaste.

## Un point de départ

Le *Globe and Mail* de Toronto est de ceux qui ont jugé l'entreprise sérieuse. « Si la tâche du gouvernement [...] consiste à soumettre au peuple les affaires de la nation, l'administration Mulroney s'en est fort bien acquittée. » La proposition n'apporte sans doute aucune réponse décisive, mais elle a au moins le mérite d'avoir abordé les bonnes questions et envisagé tous les compromis possibles. « La formulation est intelligente et on a mis de l'avant des réformes radicales là où elles

s'imposent. La population ne pouvait espérer meilleur plaidoyer. » En dernière analyse, suggère le *Globe*, le principal avantage de la proposition aura été de démontrer qu'il existe un solide consensus parmi les Canadiens sur des questions clés comme la consolidation de l'union économique, l'élection du Sénat par suffrage direct, la protection des droits linguistiques et de la personne ainsi que la reconnaissance officielle du caractère

distinct du Québec et des nations autochtones. C'est avec lucidité et pondération que doivent être examinées ces questions. « Si l'existence vraiment des solutions [...] toutes les parties doivent se garder de jugements hâtifs sur ce qui n'est, en somme, qu'une proposition de base. »

Dans leur ensemble, les éditorialistes anglophones se sont montrés favorables à l'initiative fédérale, sans nécessairement souscrire à toutes ses dispositions. Le *Province* de Vancouver estime qu'elle « pose de solides assises et apporte un réel espoir de règlement. Après tout, peut-être que l'année écoulée n'a pas été entièrement perdue ? » Pour sa part, le *Edmonton Journal* voit une preuve du sérieux et de la bonne foi du gouvernement. « La proposition [...] est complexe. Mais elle constitue aussi un réel effort pour s'adapter aux réalités du pays. Elle n'est

## Nous devons garder de tout jugement hâtif.

pas exemple de contradictions [...] mais force est de reconnaître que le pays lui-même en est tissé. » L'analyse du *Winnipeg Free Press* est assez semblable, selon qui les mesures proposées formeraient « un enchevêtrement inextricable » dont l'application entraînerait des changements aux conséquences imprévisibles. Mais qu'on a tiré de l'échec de Meech une leçon salutaire. Elles valent donc que l'on s'y attarde ». De même, il s'agit pour l'éditorialiste du *Daily News* de Chattham, en Ontario, « d'un excellent point de départ ».

La nécessité de recourir au compromis lors de la prochaine ronde de négociations a par-tout été soulignée. *La Gazette* de Montréal écrit : « Il faut dra de longues négociations et de multiples compromis [...]. Mais cette fois, à la différence de Meech, le gouvernement a posé certains jalons et défini un cadre pour le débat sur l'avenir du pays. » Le *Edmonton Journal* partage cet avis : « Notre pays a été construit à partir de compromis, et sa survie dépend aujourd'hui de la recherche de nouveaux compromis. »

## Prudence et ouverture d'esprit

De son côté, la presse francophone du Québec n'a pas rejeté d'emblée la proposition fédérale, mais elle lui a réservé un accueil beaucoup plus prudent. De loin,

la réaction la plus favorable est venue de Claude Masson, de *La Presse* de Montréal. Malgré ses lacunes, écrit-il, la proposition du 24 septembre, plus riche et plus complète, est nettement supérieure à l'Accord du lac Meech. Néanmoins, certains se sont empressés de la rejeter. « Les extrémistes, ceux en faveur d'un fédéralisme rigide et centralisateur, et les partisans d'une indépendance pure et dure, n'y verront que du feu. Ils seront désappointés, sinon choqués. Des porte-parole ont déjà commencé à dénoncer cette réforme. Pour des raisons diamétricalement opposées, leur réaction toute émotive était prévisible. [...] Mais c'est un document important, solide, profond, qui dépasse par son contenu le rapatriement constitutionnel de 1981 et l'Accord du lac Meech. Il n'y a rien d'humiliant dans cette proposition. Il n'y a pas de trahison. »

Lise Bissonnette, la directrice du *Devoir*, a reconnu l'importance du document fédéral. « Nous voici dans le vif du sujet. » Mais quel sens lui attribuer ? Il ne fait aucun doute que « [...] la proposition fédérale est le maximum de ce que le Canada pourra "offrir" ». Mais en cherchant à concilier des intérêts divergents, ne veut-on pas résoudre la quadrature du cercle ? À tout le moins, le Québec doit éviter de réagir avec précipitation, comme il l'a fait dans le cas du lac Meech. « Avant de se lier à une proposition, avant de l'approuver, il faut attendre qu'elle ait trouvé sa forme finale et qu'un nombre suffisant de provinces la ratifient de façon crédible. »





John Van Burek

« J'ai eu le coup de foudre pour le français, s'exclame-t-il. Un plaisir que j'ai découvert sur le tard, mais que j'ai voulu appliquer immédiatement au théâtre. C'est ainsi que j'ai pu participer au grand mouvement du théâtre québécois. » (Il vient d'ailleurs de donner une série de cours à l'École nationale de théâtre de Montréal.)

John Van Burek aime à affirmer sa part faite — et rare — connaissance des deux grands théâtres canadiens : l'anglophone et le francophone.

« J'ai donc, prend-il soin de préciser, une vue plus complète, différente de notre pays. » Voilà un artiste qui n'a aucun mal à reconnaître la *différence* québécoise. Une profonde différence. Parce que le Québec a toujours été obligé de se battre pour se défendre; défendre ses idées, ses habitudes, ses traditions. Le Canada anglais s'est reposé d'avantage sur une culture d'importation. Ce sauve-qui-peut, ce besoin de se définir, de rappeler sans cesse qui on est : quel extraordinaire stimulant !

Le français a en quelque sorte changé la vie de John Van Burek.

« Je suis un animal unique ! À travers le théâtre, j'ai pu nouer de bonnes relations avec des artistes tant anglophones que

francophones. Grâce à Michel Tremblay, mes traductions (18 pièces) ont été jouées aux États-Unis, en Australie, en Angleterre. Il y a une énergie formidable dans le théâtre québécois. Malheureusement, mes compatriotes anglophones ne savent pas l'avantage que je possède sur la plupart d'entre eux. Nos deux mondes théâtraux s'ignorent généralement. Toujours les deux solitudes ! On se prive ainsi de pouvoir puiser dans les deux répertoires. Et de profiter de la richesse de l'autre. »

**Nanette Workman : deux dans trois**

Née aux États-Unis, débarquée au Québec pour y être adoptée aux applaudissements de milliers de *rockers*, Nanette Workman a eu plus d'une heure de gloire en France. Tout comme en Angleterre, d'ailleurs. Récemment encore, dans un célèbre théâtre parisien, Nanette tenait l'un des principaux rôles d'une comédie musicale à succès (*La légende de Jimmy*) écrite par le plus célèbre parolier québécois, Luc Plamondon, et le non moins célèbre musicien français Michel Berger. Un temps, Johnny Hallyday, véritable bête de la scène et du rock français, l'avait prise sous sa protection : trois ans de tournées et des disques. Mais Nanette a toujours adoré voler de ses propres ailes. De préférence en français, et au Québec.

Pourtant, rien ne préparait Nanette Workman, née à Jackson (Mississippi), à cette double carrière. Qui est aussi une double histoire d'amour. Aucun ancêtre francophone dans la famille : son prénom vient plutôt du titre d'une comédie musicale dans laquelle jouait sa mère aux États-Unis. C'est aussi une comédie musicale à Broadway, dans laquelle elle joue la doublure de la vedette, que Nanette va rencontrer son chemin de Damas... avec le français dans les bras d'un Italo-Québécois (Tony Roman) de Montréal. Nous sommes en 1967, année mémorable pour les Québécois qui accueillent l'Exposition universelle. Nanette enregistre son premier 45 tours en français — elle en est aujourd'hui à son 12<sup>e</sup> microsilicon dans sa deuxième langue — décroche avec Tony une émission de télévision qui porte bien son titre (*D'amour et d'amitié*). Puis le couple part pour l'Angleterre. Une affaire de permis de séjour obligera Nanette Workman à se rendre en France où son



Nanette Workman

style, son abattage et sa connaissance du français lui vaudront de partir en tournée (en Angleterre !) avec le plus populaire *rocker* français : Johnny Hallyday. Entretiens, Nanette Workman n'oublie pas le Québec, qui aura été, en somme son tremplin pour la gloire. Elle y vit toujours, à la ferme, près de Valleyfield (et de la frontière américaine), avec son mari et enfant.

« À quatre ans, mon petit garçon est lui aussi parfaitement bilingue, s'empresse-t-elle de préciser. Parler deux langues, c'est tellement pratique. Pour ma part, cela m'a permis de communiquer avec des millions de gens. J'ai finalement fait mon nid au Québec, car c'est très vivant ici. Lors-que j'en repars, c'est pour travailler. »

En paraphrasant l'adage, on peut dire de Nanette : qui prend pays, prend mari ! C'est en chantant, à Paris, dans « *La légende de Jimmy* », que Nanette Workman a connu son mari. Après ce succès musical, tous deux sont revenus vivre au Québec. Nanette affirme aujourd'hui : « Moi, mais je suis très québécoise ! Parler deux langues, c'est tellement pratique. »

Et trois ? La question ne se pose guère à Ottawa. Même chez Berlioz. Car les Canadiens ont l'œil fixé sur l'heure américaine. Pas encore sur celle de l'Europe, ni sur celle de la mondialisation des marchés. ■





# Parlez, parlez, le succès est au bout de la langue

Brigitte Morissette

**L**es langues mènent à tout. Pourvu qu'on les parle. Plutôt deux qu'une seule. Et même jusqu'à 10 si vous désirez vous exprimer dans tous les registres de la

Communauté économique européenne. Au Parlement de Strasbourg, où les débats se déroulent déjà dans neuf langues officielles, il est question d'en introduire une dixième : le catalan. À moins que l'anglais, déjà langue d'entreprise dans quelques grandes sociétés (sueñoises notamment) ne devienne le véhicule unique des communications européennes.

Il semble cependant que les Douze ne soient pas prêts à sacrifier sur l'autel de

l'unilinguisme, ni leur souveraineté ni leur héritage culturel. Et que dire du plaisir de savourer la langue de l'autre, et même d'y faire carrière, comme c'est le cas de nombreux Européens. Sans parler des avantages de séduire clients ou spectateurs en leur vendant ses produits dans leur langue ! D'entrée de jeu, excluons les chanteurs d'opéra. Leur cas est trop bien connu : une planureuse soprano anglophone se pame dans les bras d'un gargantuesque ténor espagnol, tandis que dans un célèbre dialogue en italien ! Depuis longtemps, l'opéra défie le syndrome de Babel.

Cela dit, chanter, jouer, enseigner, commenter la vie politique dans l'autre langue du pays — celle qui n'est pas la sienne — peut rapporter gros : intellectuellement, plus encore que financièrement. La liste des intellectuels, journalistes, industriels experts invités à commenter l'actualité dans des émissions télévisées et les grands journaux réalisés dans l'une ou l'autre de nos deux langues officielles ne cesse de s'allonger.

Voyez Albert Millaire. À vingt ans, il joue Hamlet sur une scène montréalaise. Vingt ans plus tard, le voilà triomphant à Stratford, dans la même pièce de Shakespeare, cette fois dans le rôle du *playerking* (le roi de la troupe invitée au Palais). Apparemment, le rôle n'a pas le même panache. Pourtant quelle ascension !

Albert Millaire avait toujours plus ou moins parlé anglais. Une langue apprise dans les rues de son enfance, entre Saint-Henri et Notre-Dame-de-Grâce, dans l'ouest de Montréal. Mais pour maîtriser Shakespeare en anglais, la cadence, les rythmes, les accents du grand maître, il lui a fallu lutter ferme pendant neuf mois, découvrir le génie de la langue sur les conseils d'un maître. Il l'appelle son *coach*. Car il faut un véritable entraînement pour jouer un classique, qui plus est dans une autre langue. Ah ! ces « th » qui vous



Albert Millaire

empâtent la langue ! Et ces accents toniques qui vous font buter à la première virgule ! Jouer Shakespeare a été pour Albert Millaire la redécouverte d'une langue qu'il n'avait, constate-t-il, jamais apprise. Sinon par oreille ! Mais au bout du compte, quel plaisir personnel il semble en tirer aujourd'hui. « Parler une deuxième langue, apprendre l'anglais, commente-t-il, c'est une chose essentielle. Dans n'importe quel métier, j'aurais fait un effort pour l'apprendre. »

En réalité, ce ne sont pas les débuts d'Albert Millaire dans la langue de Shakespeare. Dès 1970, il montait *Le Misanthrope* de Molière au Saint-Lawrence Center, à Montréal. Puis Strindberg, puis un autre Molière (*Les Fourberies de Scapin*), toujours en anglais, il entreprend une petite carrière aux États-Unis avec *Le Malade imaginaire*, à Dallas. Enfin un collègue, Jean Gascon, l'invite, en 1973, à jouer Louis Riel au Centre national des arts, à Ottawa. Pas de problème d'accent pour interpréter ce héros méti. Mais jouer à Stratford (il interprète également Malvolio dans *La Nuit des rois*), voilà qui pose de nouveaux défis. À la mémoire, à la langue. Un effort intellectuel autant que physique. « Le trac est beaucoup plus fort, dit-il. C'est formidable de jouer dans une autre langue, mais il faut se surveiller sans arrêt. Sinon, la bouche risque de vous partir dans une autre direction que celle désirée ! » Un défi, c'est certain. Mais les amitiés qu'on tisse en entrant dans un nouveau monde, voilà peut-être la véritable récompense.

« Eux, ils sont puritains; nous on est des grandes gueules. Je reçois, je fais la bouffe ! J'ai en sainte horreur l'intolérance. Ma fenêtre est ouverte sur New York, Los Angeles, Paris. Je suis un artiste qui vit dans ses valises. Parler anglais, c'est un outil — dans le cas de ce globe-trotter, on pourrait dire un ticket — supplémentaire. »



(Traduit de l'anglais)

■ francophones.

français, de logiciels destinés aux suivre son objectif : l'élaboration, en linguistique, le CIRAL entend pour une des principales langues de la recherche que le français s'impose ou non comme C'est un choix politique. »

mentation est toujours en français. pays ou région francophone, notre documentation est toujours en français. t-il. Chose certaine, lorsque nous assistons à un congrès en France ou dans tout autre linguistique sont tous en anglais, déploie- grès, les documents sur l'aménagement

« Lorsque la France accueille un con- leur utilisation se fasse en anglais.

des recherches entreprises pour favoriser bien qu'il se dise déçu qu'une grande partie logiciels en français ne fait aucun doute, Aux yeux de M. Ouellet, l'aventur des

ment linguistique », plaide Conrad Ouellet. un but actif plus large qui est l'aménage- n'est pas disparu, mais a été englobé dans

seconde. « Le but actif du bilinguisme aux méthodes d'enseignement en langue qu'occupe le français dans le monde et

aussi consacré à l'étude de la place la à échéance. Dans la foulée, il s'était

l'anglais au Canada, arrivait cette année- étudier les rapports entre le français et

Le mandat du CIRB, qui consistait à mation chez IBM Canada pour Montréal.

Yves Valiquette, responsable de l'infor- et moyennes entreprises », explique

guistique et dans le domaine des petites expertise reconnue dans le champ lin-

l'Université Laval en raison de son « Nous nous sommes adressés à

français. Nous nous sommes adressés à français. à favoriser l'utilisation des ordinateurs en

départements de l'Université Laval de IBM Canada avait demandé à trois

envisagé de créer le CIRAL. À l'époque, après la naissance du CIRB, qu'on a

Ce n'est qu'en 1985, dix-huit ans recherche sur le bilinguisme (CIRB).

du CIRAL, le Centre international de lancé il y a trois ans par le prédécesseur

voix destinés aux usagers francophones des logiciels de reconnaissance de la

même servir à concevoir ou à adapter théorie : à long terme, ils pourront

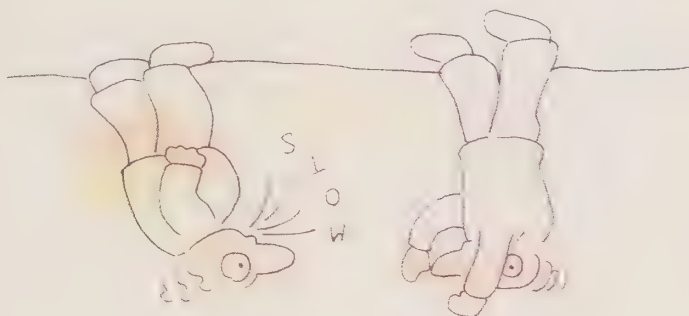
recherche débordent largement le cadre directeur du Centre, les résultats de cette

D'autre part, le Secrétaire d'État du Canada a confié au CIRAL la tâche d'analyser, de moderniser et d'adapter certains volumes du Bulletin de terminologie de Hector Carboneau. Ce dictionnaire anglais-français qu'utilisent les traducteurs du gouvernement date du début des années 70, alors qu'on se référerait encore, en matière de langue, à la France plutôt qu'au Québec, et avant l'apparition d'un grand nombre de notions entrées depuis dans l'usage.

**La recherche**

Le CIRAL poursuit également pour son propre compte des travaux de recherche pure. Ainsi, Conrad Ouellet et deux autres chercheurs ont-ils entrepris de caractériser le français parlé au Québec. Selon le

## DON'T MINCE YOUR WORDS!



(Littéralt... ne mâchez pas vos mots; fig., exprimez-vous avec franchise)

DES FAITS ET DES CHIFFRES est une publication offrant des réponses simples aux questions les plus fréquemment posées au sujet des langues officielles du Canada.

■ Pourquoi avons-nous deux langues officielles ?

■ Quel en est le coût ?

■ Y a-t-il des services offerts aux communautés de langue officielle en milieu minoritaire ?

■ Quelles sont les réalisations découlant de cette politique ?

**Si vous désirez obtenir un exemplaire de cette publication, écrivez-nous à la division B37, Direction des communications, 110, rue O'Connor, Ottawa (Ontario) K1A 0T8 ou faites-nous parvenir votre demande par télécopieur, au (613) 995-0729.**

## Le Commissariat aux langues officielles

*Exprimez-vous !*

Le produit final, qui sera mis en marché par l'entreprise participante, est destiné à l'usage du public, notamment pour le travail de bureau.

Un autre travail en cours concerne un programme d'analyse de dossiers qui facilitera la recherche en permettant, à l'aide de mots clés, de rappeler à l'écran des données informatisées.

Parmi ses autres activités, le CIRAL réalise également des études de marché. Ainsi, en collaboration avec Bell Canada et une certaine d'autres compagnies, il conduit actuellement une étude sur la proportion d'entreprises québécoises qui utilisent des logiciels en français et sur les motifs de celles qui ne les ont pas adoptés. L'étude est subventionnée par le CEFRIIO.



Il n'y a pas si longtemps, seuls les experts utilisaient l'ordinateur, tandis que les logiciels étaient surtout conçus pour les



Le Centre international de recherche en aménagement linguistique (CIRAL) de l'Université Laval, vise à favoriser cette évolution et à faciliter aux francophones l'utilisation de l'ordinateur en mettant au point des logiciels en français. « Nous, on prétend que si les gens peuvent travailler en français avec les outils modernes, ils risquent d'être plus productifs et plus compétitifs d'une certaine façon », soutient Conrad Ouellet, directeur du CIRAL. « C'est un outil dont on ne peut plus se passer. »

\* Dorothy Guinan est journaliste-pigiste et chercheur en sciences politiques pour The Gazette de Montréal.

**Caractériser le français québécois**

La plupart des travaux du Centre, dont le budget annuel avoisine les 600 000 dollars, sont financés par des organismes gouvernementaux tant provinciaux que fédéraux, par exemple le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada et la Formation de chercheurs et aide à la recherche, ainsi que par un organisme privé, le Centre francophone de recherche en informatisation des organisations (CEFRIO).

Le Centre peut compter sur une impressionnante équipe formée d'une douzaine des meilleurs spécialistes québécois de la langue, tous de réputation internationale. Quatre experts québécois en lexicographie lui sont en outre attachés dont Claude Poirier, rédacteur en chef du « Dictionnaire du français Plus », un ouvrage adapté au Québec. Certains autres membres du CIRAL se sont même rendus jusqu'en Tunisie, à la demande de linguistes francophones désireux d'obtenir une formation en matière de logiciels afin de faciliter leurs recherches.

**Un large éventail de questions**

Un grand nombre de centres de recherche linguistique canadiens et européens tendent à concentrer leurs travaux dans certains domaines précis, à l'inverse du CIRAL qui se penche sur un vaste éventail de questions. L'organisme affirme d'ailleurs être le plus important du monde en son genre. Selon Jean-Claude Corbeil, spécialiste de

**Ambitions et réalisations**

Pour l'instant, les réalisations du CIRAL ne sont pas à la hauteur des ressources dont il dispose et des espoirs qu'il suscite. « C'est long à établir. Il faut absolument qu'on développe des contacts avec l'extérieur », explique Conrad Ouellet. Une tâche à laquelle s'emploie activement l'équipe du CIRAL. Chacun de ses membres fait ainsi partie d'un ou de plusieurs organismes provinciaux, canadiens ou internationaux, qu'il s'agisse de l'Observatoire québécois des industries de la langue, de la Fédération canadienne des sciences humaines ou de l'Agence de coopération culturelle et technique.

Témoin de son dynamisme, le CIRAL

la mise au point d'un logiciel français de correction du style et de la grammaire. Il entame actuellement la seconde et dernière étape qui précède la commercialisation. Le projet est le fruit d'une collaboration entre le Centre et une entreprise privée subventionnée par le CEFRIIO, une forme d'entente financière courante pour les travaux de cette nature.





Marcel Pilon

souvent le « bilinguisme réceptif », qui

permet aux participants de s'exprimer

dans leur langue tandis que la personne

qui préside la réunion fait au besoin office

d'interprète pour informer ceux qui ont

une connaissance imparfaite de leur

langue seconde de ce qui se dit...

D'ailleurs, cet usage est recommandé

dans une brochure intitulée *La Présidence*

*de réunions : comment tenir vos réunions*

*avec succès dans les deux langues officielles*

publiée par le Conseil du Trésor,

meneur de jeu de la politique linguistique

au sein des institutions fédérales.

Marcel Pilon, pour sa part, a participé

à la rédaction d'une brochure publiée

par Revenu Canada (Impôt). Son titre

est des plus directs : *Les langues officielles à*

*Revenu Canada - Impôt, l'affaire de tout le monde*. En sa qualité de direc-

teur du service des langues officielles,

Marcel Pilon se trouve au cœur de la

réforme depuis dix ans, soit la moitié

de ses années de service dans la fonction

publique. La brochure, qui compte 15 pages

dans chaque version et qui contient tout

les renseignements nécessaires à l'em-

ployé, décrit notamment les nombreuses

possibilités de formation linguistique

pour ceux et celles qui briguent un poste

bilingue ou qui, déjà en poste, veulent

se perfectionner. Parmi les programmes

les plus novateurs, celui du Suivi de la

formation linguistique offre une quin-

zaine d'options à ceux qui veulent main-

tenir leur compétence en la matière. Au

programme : jumelage d'employés fran-

cophones et anglophones, communica-

tions écrites, conférences, tables rondes,

etc. De plus, tous peuvent prendre part à

diverses activités de loisirs, par exemple

des tournois de balle-molle et de quilles,

structures appropriées, notamment des services responsables des langues officielles, afin de veiller à l'application des nouvelles politiques linguistiques et de les faire accepter. On a également vu à constituer un bassin comptant suffisamment de représentants de la minorité et de représentants bilingues de la majorité pour qu'il y ait suffisamment de gens pouvant assurer la mise en œuvre du processus. Enfin, les représentants de la majorité ont dû démontrer un certain niveau d'acceptation du processus afin que ce dernier se développe sans grands remous pour le bien de toutes les personnes intéressées. C'est à cette dernière étape que des gens comme David Davidson et Marcel Pilon, grâce à leur savoir-faire et aux responsabilités qu'ils occupent, peuvent être d'un secours inestimable. Chacun dans leur domaine, ils illustrent comment il est possible de résoudre les problèmes et de relever les défis que pose une telle modification des structures. Mais plus que des structures, c'est avant tout la dimension humaine de la question qui doit être prise en compte.

À titre de directeur général des communica-

tions, David Davidson n'a pour ainsi

dire aucune responsabilité directement

liée à la question linguistique. Mais à

l'instar de tout autre cadre de la fonction

publique, il doit communiquer avec ses

employés, issus des deux groupes linguis-

tiques, soit dix francophones sur vingt.

Unilingue anglophone à son entrée dans

la fonction publique, M. Davidson mai-

trise aujourd'hui les deux langues et les

utilise couramment dans l'exercice de ses

fonctions. « En traitant avec un franco-

phone, je m'efforce d'utiliser le maximum

de mes connaissances linguistiques car

en plus de communiquer, il s'agit de

transmettre un message », juge-t-il.

David Davidson ne perçoit aucune an-

gustie au sein de son équipe. « Le bilin-

guisme est maintenant admis dans son

principe comme dans son esprit. » De

nombreux anglophones se réjouissent

d'ailleurs de pouvoir apprendre le français,

mais en attendant, leur unilinguisme ne

pose aucun problème. « L'époque où cer-

tains fonctionnaires s'en prenaient à leurs

collègues de l'autre langue est révolue. »

En général, les réunions se déroulent dans

les deux langues officielles et on y pratique

entre les 3 200 employés de l'adminis-

tration centrale, dont 35 p. 100 sont

francophones.

Depuis son entrée dans la fonction

publique en 1970, Marcel Pilon a vu la

situation évoluer, lentement au départ,

mais à un rythme de plus en plus rapide

au fil des ans. « À une certaine époque,

il ne me serait jamais venu à l'idée de

m'exprimer en français dans une réunion

ou de demander à être évalué dans ma

langue maternelle. » Aujourd'hui, la

question ne se pose même plus. « Il reste

beaucoup à faire, ajoute-t-il, notamment

en ce qui a trait au personnel cadre. »

Mais la méthode qui consiste à progresser

par étapes lui semble encore la plus sûre.

Malgré ce qui sépare la nature de leurs

fonctions respectives, David Davidson et

Marcel Pilon œuvrent tous deux dans le

même sens. Par dessus tout, leur engage-

ment témoigne de l'importance capitale

du facteur humain dans un domaine

aussi délicat et complexe que celui de la

qualité linguistique dans les bureaux et

autres lieux de travail du gouvernement.

Les meilleurs structures du monde ne

sauraient réussir là où le respect, la bonne

foi et l'amitié font défaut. Et c'est préci-

sément ce que M. Davidson, M. Pilon et

leurs nombreux collègues tentent

d'instaurer. ■

(Traduit de l'anglais)

Savez-vous que le mot « parlerment »

vient du mot « parler » ? Comme

certaines députées et sénateurs parlent

le français et d'autres l'anglais, les

deux langues officielles sont utilisées

au Parlement canadien, lequel

offre un service d'interprétation

simultanée.

simultanée.

simultanée.

simultanée.

simultanée.

simultanée.

simultanée.

simultanée.

simultanée.

simultanée.



# Le bilinguisme dans la fonction publique

Tom Sloan



David Davidson et Marcel Pilon, deux hauts fonctionnaires fédéraux dont les postes et les responsabilités sont très différents, jouent chacun à leur manière un rôle de

premier plan dans la mise en œuvre d'un des projets importants du domaine de la politique fédérale sur les langues officielles. Tous deux sont en quelque sorte au cœur d'un projet destiné à encourager les deux groupes de langue officielle à voir un intérêt dans une fonction publique fédérale bilingue et à l'accepter comme telle. Plus précisément, M. Davidson, directeur général des communications au Cabinet du Solliciteur général, et M. Pilon, directeur des langues officielles à Revenu Canada (Impôt), participent étroitement à une campagne à long terme visant à permettre, dans certaines conditions, aux fonctionnaires d'utiliser dans une large mesure leur première langue officielle au sein de leur milieu de travail. Plus discrète, la participation de David Davidson n'en est pas moins aussi importante que celle de Marcel Pilon.



David Davidson

## La possibilité de choisir

En 1967, année du centenaire de la Confédération, le poste qu'occupe actuellement David Davidson, ou son équivalent, existait déjà, mais aucune exigence linguistique n'y était rattachée. Quant au poste de Marcel Pilon, il n'existait pas si ce n'est que vaguement dans l'esprit des dirigeants de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme (Commission B. B.). Mais en vingt-cinq ans, il en arrive des choses... En fait, il n'y a que vingt-trois ans que le Parlement s'est engagé sur la voie d'une politique exhaustive et cohérente sur les langues officielles, avec l'adoption de la première *Loi sur les langues officielles*, en 1969.

## Des principes et leur application

Les principes et leur application sont deux choses bien distinctes. En fait, tout principe est lui-même loin d'être absolu, tandis que son application est assujettie à d'autres principes soit, dans le cas qui nous occupe, le droit des Canadiens d'être servis dans la langue officielle de leur choix. Un droit qui, d'autre part, est consacré dans certaines régions désignées à cette fin : la région de la capitale nationale (RCN), le Nouveau-Brunswick et certaines parties du Québec et de l'Ontario. Même dans ces quelques limites, le processus qui a progressivement permis aux fonctionnaires d'avoir véritablement le choix de travailler dans leur langue de travail a été long et parfois ardu. Le français fait encore figure de parent pauvre dans la plupart des régions, y compris la

Si la Loi s'en tenait alors essentiellement à reconnaître le français et l'anglais comme langues de service dans la fonction publique, la question connexe de leur utilisation au travail avait aussi fait l'objet d'un rapport détaillé de la Commission B. B., le comité qui a déclenché la révolution linguistique au pays. Le rapport faisait état de la nécessité d'améliorer la situation du français à la fois comme langue de travail au sein de la fonction publique que comme langue de service au public. Après que le Parlement eût adopté, en 1973, une résolution à cet effet, le gouvernement entreprit de formuler des directives inspirées du rapport. Finalement, la nouvelle *Loi sur les langues officielles* de 1988 a reconnu aux fonctionnaires fédéraux des régions désignées bilingues le droit de travailler dans la langue officielle de leur choix.

## En 1967, la fonction publique était à toutes fins utiles unilingue anglaise.

RCN, et l'anglais n'occupe pas la place qui lui revient en tant que langue de travail dans les ministères fédéraux du Québec. Mais en dépit des difficultés, on peut mesurer l'ampleur des progrès accomplis en se reportant vingt-cinq ans en arrière. Et à ce titre, parmi les nombreux changements intervenus durant cette période en matière de langue, c'est la place du français dans les institutions fédérales qui a évolué le plus radicalement. À vrai dire, le français n'avait, en 1967, aucun droit de cité dans la fonction publique fédérale. Même au Québec, l'anglais prédominait dans de nombreux ministères, notamment dans la région de Montréal. À Ottawa et, est-il besoin de le préciser, ailleurs au pays, la fonction publique était à toutes fins utiles unilingue anglaise. Les Canadiens français y étaient scandalisés sous-représentés, particulièrement chez les cadres supérieurs. Où en sommes-nous aujourd'hui ? En résumé, nous avons conquis énormément de terrain, mais plusieurs prétendent que nous sommes encore loin du but. Quelques exemples sont éloquent à cet égard. Au chapitre de la seule participation, les francophones représentaient 26,7 p. 100 de la fonction publique en 1990, soit légèrement plus que leur poids démographique au pays. Malgré certains déséquilibres selon les ministères et dans les échelons supérieurs, le tableau s'est sensiblement amélioré. En dépit de considérables écarts, il est clair que le français, dans les régions désignées bilingues, est aujourd'hui utilisé comme langue de travail et de communication à une échelle qu'on n'aurait pu envisager il y a une trentaine d'années.

## Les clés de la réussite

Plusieurs facteurs ont permis une évolution aussi fulgurante. Avant toute chose, il a fallu un engagement ferme des plus hauts responsables de l'État et de la fonction publique. Tous les ministères et organismes ont dû ensuite se doter des



Depuis quelques années, Athlétisme Canada se fait un point d'honneur d'offrir ses services dans les deux langues officielles. « Nos athlètes, nos entraîneurs, nous voulons les desservir dans la langue de leur choix », dit-il. Sous la gouverne de M. Dupré, certains postes du siège social de l'organisation ont même été classés « bilingue impératif » : « Tous les athlètes canadiens, qu'ils soient francophones ou anglophones, ont le droit aux mêmes services dans leur langue lorsque c'est humainement possible de leur offrir ».

Aux yeux de M. Dupré, ces services comprennent autant les services d'un entraîneur que la préparation des bulletins d'information, que le fonctionnement des comités d'arbitrage ou que le service de réception au siège social d'Athlétisme Canada.

« Les gens de la communauté sportive doivent sentir qu'Athlétisme Canada, c'est leur organisation, qu'ils parlent français ou anglais. »

## Des skieurs pas comme les autres



Le domaine de l'athlétisme n'est pas le seul, semble-t-il, où le caractère bilingue du pays constitue un atout.

Selon Peter Duncan, membre

de l'équipe nationale de ski du Canada pendant onze ans, les skieurs canadiens, même s'ils proviennent du même continent que les skieurs américains, se distinguent sur le plan linguistique. « Quand les skieurs canadiens sont en Autriche, par exemple, ils vont baragouiner un peu d'allemand pour se faire comprendre dans les restaurants ou dans la rue, alors que la très grande majorité des skieurs américains vont imposer la langue anglaise à leurs interlocuteurs », dit-il.

Photo : collection privée, Claude Martine



Le même phénomène se reproduit lorsque les skieurs canadiens se retrouvent en France, en Italie ou en Suisse. « Parce que nous sommes originaires d'un pays où il est normal de parler deux langues, nous sommes naturellement plus ouverts, plus tentés que d'autres d'ajouter des cordes à notre arc en apprenant les rudiments d'une troisième et même d'une quatrième langue », d'expliquer l'ancien champion devenu animateur de télévision et homme d'affaires.

Lui-même parle français et anglais et « se débrouille », comme il dit, en allemand et en italien. « Je ne suis

## Des ponts entre les gens

Dans le domaine du sport professionnel, qu'il s'agisse du hockey, du football ou du baseball, le bilinguisme se présente sous un tout autre jour. Jean Béliveau, l'ancienne grande vedette des Canadiens de Montréal et vice-président de cette équipe aujourd'hui, parle plutôt du bilinguisme comme d'un pont qui permet d'atteindre les gens.

« Aussitôt que j'ai quitté le hockey junior dans les années 1950, dit-il, je suis devenu conscient de l'importance du bilinguisme pour ma carrière. Comment peut-on penser devenir capitaine de son équipe si on ne peut pas parler à tous les joueurs dans leur langue ? »

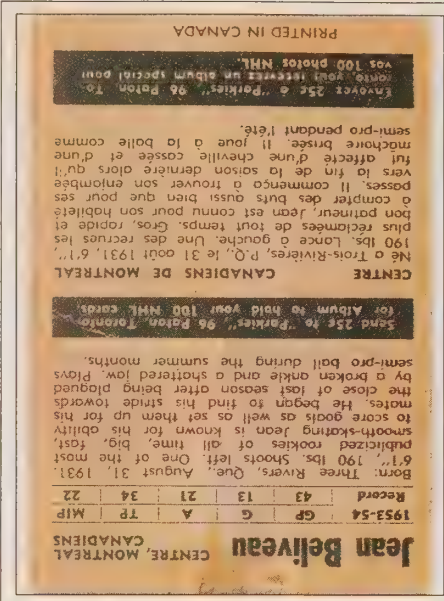
En maîtrisant l'anglais au fil des ans, dit-il aujourd'hui, « j'ai été mieux en mesure de comprendre mon pays, non seulement d'est en ouest mais aussi du sud au nord », en se rappelant une visite qu'il avait faite dans les Territoires du Nord-Ouest en compagnie de l'ancien gouverneur général du Canada,

M. Roland Michener.

« Le fait d'être bilingue ne m'a jamais empêché d'être fier d'être québécois et de bien représenter les francophones partout où je suis allé, autant au Canada qu'ailleurs », dit aujourd'hui celui qu'on appelle encore « Le grand Jean ». ■

Note :

Photo : collection privée, Claude Martine



Le titulaire d'un poste bilingue impératif doit répondre aux exigences linguistiques au moment de la nomination.



# Ils lancent et comptent...

Gilles Laframboise

La communauté sportive canadienne profite grandement du caractère bilingue du pays. Autant dans le sport professionnel que dans le monde sportif amateur, la pratique des deux langues officielles constitue un atout important.

Selon le président d'Athlétisme Canada, Paul Dupré, « le bilinguisme est une valeur fondamentale de notre organisation autant sur le plan national que sur la scène internationale ».

Au cours d'une entrevue, M. Dupré a déclaré que « partout dans le monde, le Canada est perçu très nettement comme un pays bilingue qui peut offrir un soutien professionnel à des dizaines et des dizaines de pays, en fait à tous les pays du globe où se parle le français ou l'anglais. »

Le bilinguisme du Canada le place donc dans une situation très enviable. « Il est très fréquent, de dire M. Dupré, qu'on nous invite à conseiller de jeunes associations athlétiques, en Afrique ou ailleurs, et nous pouvons le faire dans la plupart des cas parce que nous, comme Canadiens, nous parlons plus souvent qu'autrement la langue du pays qui a besoin d'un coup de main. »

## Un atout important

Le caractère bilingue du Canada lui ouvre aussi la porte des grandes organisations sportives internationales. Au comité international olympique, établi à Lausanne en Suisse, la langue de travail est le français. Au siège social de la Fédération internationale d'athlétisme à Londres, les langues officielles sont le français et l'anglais.

« Inutile de vous dire que dans un tel contexte linguistique, Athlétisme Canada est très à l'aise quand vient le moment de communiquer avec ces organismes internationaux et sert souvent d'organisation conseil à cause de ses ressources linguistiques », de préciser le président d'Athlétisme Canada. « Comme nous sommes à cheval sur deux mondes linguistiques, ajoutez-il, il n'est pas surprenant non plus de nous



Pour plus de renseignements,  
appelez dès aujourd'hui :  
L'Ouest du Canada et Terre-Neuve  
1-800-361-1879  
L'Est du Canada  
1-800-361-7248

Où écrire à :  
AFS Interculture Canada  
1231, rue Sainte-Catherine Ouest  
Bureau 505  
Montréal (Québec)  
H3G 1P5

AFS Interculture Canada est un mouvement à caractère éducatif dont le but est de promouvoir l'apprentissage interculturel et le développement international au moyen de programmes d'échanges internationaux. AFS Interculture Canada est un organisme de charité reconnu n° 0785154-21.

Renseignez-vous!  
**Partez étudier à l'étranger!** Aimeriez-vous apprendre une nouvelle langue et découvrir une nouvelle culture? Faites comme des centaines de jeunes au pays qui, chaque année, partent aux quatre coins du monde. Si vous avez entre 15 et 18 ans et vous avez le goût de l'aventure, inscrivez-vous sans tarder!

**Accueillez un étudiant étranger!** Aimeriez-vous découvrir le monde sans avoir à quitter votre foyer? AFS Interculture Canada vous offre la possibilité d'accueillir, pendant une année scolaire, un étudiant étranger âgé de 15 à 18 ans. Une expérience enrichissante vous attend.



## VIVEZ UNE EXPÉRIENCE INOUBLIABLE!

voir jouer un rôle important autant dans les Jeux du Commonwealth que dans l'organisation des Jeux de la Francophonie. Athlétisme Canada ne peut jouer d'un tel rayonnement dans le monde que parce que cette organisation pratique elle-même

### Services bilingues

le bilinguisme chez elle. « Je ne peux pas dire qu'Athlétisme Canada soit une organisation représentative de l'ensemble des fédérations sportives du Canada, de préciser son président, mais nous déployons de grands efforts pour reconnaître le bilinguisme comme une valeur fondamentale. »



# Le monde scientifique

Gilles Laframboise

« Il faut se rendre à l'évidence que même pour un francophone, la langue américaine est devenue le véhicule privilégié des communications dans le domaine de la recherche scientifique. »



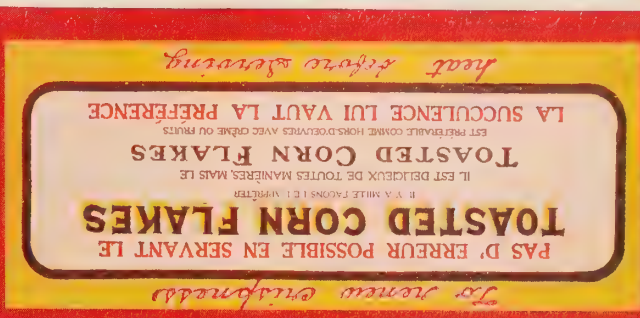
Dr Serge Rossignol

Pour le Dr Serge Rossignol, chercheur à l'Université de Montréal, une telle affirmation peut en avoir fait sursauter plusieurs dans le contexte canadien, mais elle est apolitique puisqu'elle n'est qu'une reconnaissance d'un fait. Il est important, dit-il, d'enseigner les sciences en français dans nos universités françaises, mais pour percer aujourd'hui dans le domaine hautement concurrentiel de la recherche scientifique, il faut faire

publier les résultats de ses travaux dans des journaux américains, donc des journaux rédigés en anglais. » Selon lui, le nationalisme n'a rien à faire avec cette pratique. Le monde scientifique, pour mieux se comprendre, s'est choisi un véhicule de communication, et ce véhicule, c'est celui du pays où il se fait présentement le plus de recherche au monde. « Si je ne parlais présentement que l'espagnol et le swahili, d'expliquer le Dr Rossignol, je devrais apprendre rapidement l'anglais pour avoir accès à la recherche de pointe dans mon domaine et pour pouvoir transmettre les résultats de mes propres recherches à la communauté scientifique. » Même les chercheurs français, dit-il, soumettent leurs manuscrits en anglais pour atteindre la très grande majorité de leurs collègues, qu'ils se trouvent dans l'Allemagne voisine ou au Japon. « Au cours d'un séjour de deux ans en Suède, j'ai assisté à de nombreuses réunions entre Suédois, où l'anglais

**Ah ! ces boîtes de « cornflakes »**

Les boîtes de céréales bilingues ont vu le jour plusieurs décennies avant la Loi sur les langues officielles de 1969. Dans les archives de la société Kellogg à Battle Creek au Michigan, on a retrouvé une boîte de céréales avec une inscription en français qui date de 1907. W.K. Kellogg savait ce qu'il faut faire pour rejoindre les consommateurs.



était la langue d'usage des spécialistes », ajoute le Dr Rossignol. Demain le japonais ? Selon un collègue du Dr Rossignol, le Dr John F. Kalaska, l'anglais des États-Unis a commencé à s'imposer comme langue des sciences dès la fin de la Seconde Guerre mondiale. Depuis ce temps, elle n'a cessé d'envahir tous les champs d'activité scientifique. « A l'heure actuelle, un chercheur qui ne pu- blierait ses travaux que dans des journaux allemands, français ou espagnols n'atteindrait qu'une infime partie de son public cible », d'expliquer le Dr Kalaska. Lui-même originaire de l'Ontario, le Dr Kalaska a d'abord étudié à Toronto, puis a poursuivi ses études aux États-Unis. En revenant au Canada, il a appris le français pour décrocher un poste d'enseignant et de chercheur à l'Université de Montréal. Dans son équipe de chercheurs, la moitié des membres sont des anglophones qui, comme lui, enseignent en français. « On peut enseigner à nos étudiants en français, mais si ces derniers veulent avoir accès à la recherche de pointe, ils doivent maîtriser l'anglais, le véhicule mondial des communications en matière scientifique », de dire le Dr Kalaska. Cette situation est toutefois en pleine évolution. Selon le Dr Kalaska, on assiste aujourd'hui à une recrudescence de la recherche scientifique en Europe et au Japon. « Si la tendance s'accélère, le japonais pourrait devenir la langue des communications dans le domaine scientifique dans vingt ou trente ans, pourquoi pas ? », de lancer le chercheur de l'Université de Montréal. ■



Dr John F. Kalaska



aujourd'hui de Bombardier un important collaborateur au développement du seul train à grande vitesse déjà en service en Europe, ainsi qu'au train qui reliera bien-tôt Londres à Paris grâce au tunnel sous la manche. Sans parler de l'implantation du premier train à grande vitesse en Amérique du Nord, ce qui permettra à Bombardier de déployer à nouveau son esprit de pionnier.



Gaston Mallette

## Timmins : les fruits d'une longue résistance

À Timmins, le visage de la ville a profondément changé, en trente ans. Et plus encore son image linguistique. L'argent, si aujourd'hui, y parle plutôt français, si bien que la plupart des directeurs de banque sont francophones. Impensable, il y a seulement trente ans !

Monsieur Gaston Mallette, président de Mallette inc., se rappelle avec humour l'époque, pas si lointaine, où un assureur lui avait claqué la porte au nez. Le futur homme d'affaires ne parlait pratiquement pas l'anglais, dans une ville où il n'était pas facile alors de travailler en français. Aujourd'hui, à son usine où il emploie 1 500 travailleurs, la langue de travail est le français. La société forestière possède deux autres usines au Québec. À Toronto, lorsqu'il se rend à quelque conseil d'administration, M. Mallette remarque avec satisfaction qu'on s'efforce toujours de le saluer et de lui adresser quelques bouts de conversation en français. Il est vrai qu'un chiffre d'affaires de 200 millions de dollars par an possède sa propre force de frappe !

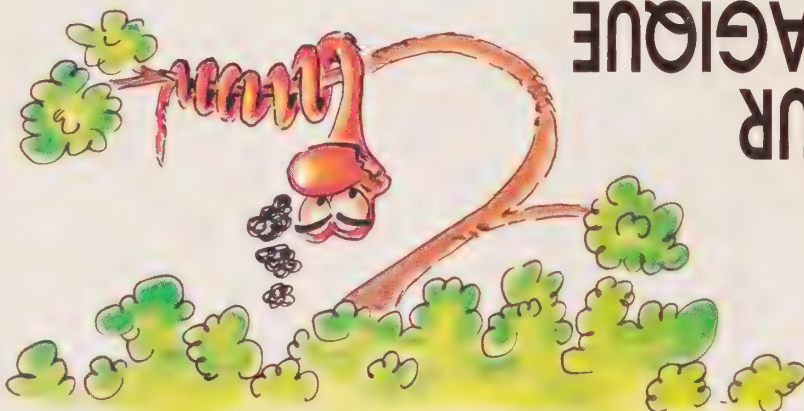
Lorsqu'on lui demande la clé de ses succès financiers, M. Mallette répond doucement : « On n'a jamais marché à genoux, mais on ne casse pas non plus les potes ! »

Timmins a son école francophone secondaire depuis une vingtaine d'années. Quelque 1 500 élèves franco-ontariens la fréquentent. La montée des francophones

a cependant suscité des tensions nouvelles; on y a créé récemment un mouvement pour protéger l'anglais !

Commentaire de M. Gaston Mallette, philosophe : « Ces groupes parlent et viennent. Il faut tout de même reconnaître que les jeunes francophones participent moins aux organisations de la collectivité. La situation linguistique s'est stabilisée, mais les mariages mixtes pourraient nous faire perdre du terrain. C'est la preuve que les francophones ne doivent pas relâcher leur vigilance. »

## le MUR MAGIQUE c'est...



Un film d'animation sur les aventures de Julie et de Daniel, deux personnages qui ne parlent pas la même langue et qui sont perdus dans un monde fantastique. Les enfants de cinq à sept ans prendront plaisir à découvrir qu'on peut s'entendre même si on ne parle pas la même langue.

**La bande vidéo VHS, accompagnée d'une affiche et d'un guide d'utilisation, est distribuée gratuitement aux professeurs et aux animateurs de groupes.**

Si votre école souhaite recevoir une copie du **Mur magique**, veuillez écrire à l'adresse suivante :

Commissariat aux langues officielles  
Division M37  
110, rue O'Connor  
Ottawa, Canada  
K1A 0T8

ou envoyer votre demande par télécopieur au (613) 995-0729.

\*Brigitte Morissette est journaliste-pigiste.

Résultat d'une patiente conquête : lorsqu'on pense Mallette, à Timmins — campagnes de charité, levées de fonds, affichage — on y met du français ! Enfin, plus les francophones feront connaître leur contribution à l'économie canadienne, auprès de leurs concitoyens anglophones, meilleures seront leurs chances de trouver des partenaires commerciaux qui visent tout comme eux la réussite du pays sur le marché mondial. ■




## Des dividendes pour le bilinguisme en affaires

## J. Armand Bombardier : La création d'un sport et d'une industrie



a scène se passe dans une bou-  
 tique d'une chaîne d'appareils  
 électroniques à Ottawa. Une  
 dame entre, demande à voir les téléco-  
 pieurs. Sans lui laisser le temps de ter-  
 miner sa phrase et d'entendre le mot fax  
 — qu'il aurait sans doute compris —, le  
 jeune vendeur lui coupe la parole : « I am  
 sorry, I don't speak French ! »  
 Sorry ? Il y a de quoi ! Être, en effet !  
 Dans son inconscience, et son impatience,  
 le jeune homme a perdu une belle occa-  
 sion de se faire... et de vendre rapidement  
 un appareil d'au moins  
 1 200 \$ !



attitude que prêchent les  
 n'est certainement pas une  
 lisation des marchés, ce  
 À l'heure de la mondia-

Motors, dont le siège canadien se trouve à  
 ricales installées au Canada. À la General  
 grandes entreprises, même les filiales amé-


Oshawa, on récolte aujourd'hui les dividendes d'un investissement dans le Français qui remonte au début des années 1970.

Il est important, déclare M. Oleg Kusun, responsable du service linguistique, de parler au client dans sa langue. Et cela commence par la traduction des manuels de vente et des modes d'emploi. Des millions de mots déjà traduits. Avant d'autres à réviser. On est même parfois plus puristes que les Français eux-mêmes !

Depuis deux ans, la G.M traduit même son manuel de commandes pour le client :

Le français =  
valeur ajoutée  
Chez Bombardier, société  
québécoise internationale  
créée en 1926 avec l'in-  
vention de la motoneige, le français était,  
jusqu'à tout récemment, langue de travail,  
et l'anglais langue du commerce. Devenue  
un géant nord-américain du transport public  
(wagons de métro, train, puis aéronautique  
civile et aviation militaire avec le rachat  
de Canadair), la société a étendu ses rami-  
fications non seulement aux Etats-Unis  
(métro de New York, contrat du train à  
grande vitesse entre Houston et Dallas)  
mais également en Europe. Et le français  
est devenu pour Bombardier une impor-  
tante langue d'affaires.

Sa connaissance du français, les rapports  
étroits depuis longtemps avec l'Europe ont  
permis à Bombardier de s'implanter en  
Belgique et, de là, de rayonner outre-  
Atlantique, jusqu'au rachat d'un construc-  
teur français (ANF-Industrie). Ce qui fait



160 modèles, alors que la société Toyota en offre tout au plus une vingtaine ! Tout cela pour plaire à la clientèle francophone canadienne ? Ou satisfaites aux exigences de la loi 101 au Québec où la GM possède une usine d'assemblage ? Pas seulement. La filiale de la GM à Oshawa fait main-tenant des affaires en Europe, particulièrement en France. Alors, certaines pratiques linguistiques commencent aujourd'hui à rendre des dividendes.

GM a fermé son service de traduction et fait appel à des sociétés spécialisées ou des traducteurs privés. Mais la société a son propre comité de terminologie où l'on invente parfois des mots comme mécatronique (mécanique électrique). Le classement de la GM reste cependant son manuel de terminologie, véritable dictionnaire automobile dont on vient de publier une nouvelle édition (250 pages, 15 \$).

« On a compris à la GM, lance M. Kusin, qu'on n'a pas besoin d'être forcé par une loi à faire usage du français. Car il y a là des avantages commerciaux évidents. »



## Et la sécurité ?

J'ai entendu de nombreuses plaintes au sujet du manque de services en langue française ou en langue anglaise (de la part de francophones hors Québec et d'anglophones au Québec) dans les avions, à la poste et ailleurs. J'ai parfois rencontré des gens qui se plaignaient du contraire. Que vise-t-on au juste ? Il est aussi souvent question de l'étiquetage en français ou en anglais sur la plupart de nos produits. Quelles conséquences pour la santé et la sécurité des changements dans ces domaines pourraient-ils entraîner ?

D'autres problèmes pourraient-ils surgir ? La Chambre des communes et le Sénat fournissent des services de traduction à leurs membres — à la fois pour les débats et pour les communications écrites. Est-ce à cela qu'on s'objecte ? Puisqu'il y a des francophones et des anglophones unilingues dans les deux chambres, ce service ne doit-il pas être considéré comme essentiel ?

## Pas d'emplois ?

Sur les quelque 210 000 postes que compte la fonction publique, près de 30 p. 100 sont classées « bilingues », c'est-à-dire qu'elles exigent divers degrés de compétence linguistique. Plus de 86 p. 100 de ces postes se trouvent dans la région Ottawa-Hull et au Québec. À l'extérieur du Québec, plus de 50 p. 100 des postes sont détenus par des anglophones « bilingues ». Bon nombre de ces postes se situent dans la moitié inférieure de l'échelle des traitements. De plus, près des trois quarts des postes supérieurs exigeant une « compétence bilingue » sont occupés par des anglophones qui satisfont à ce critère. Est-ce à la politique d'embauche qu'on en veut ?

## Pas d'argent ?

On invoque souvent les coûts du bilinguisme officiel comme sujet de grand mécontentement. Certes, ils sont élevés, mais il faut voir ces dépenses importantes dans une perspective plus vaste. Il en coûte 440 millions de dollars par jour pour gérer le pays. Le coût actuel des services reliés aux langues officielles représente environ 2 \$ pour chaque 440 \$ de dollars que le gouvernement fédéral dépense. Autrement dit, les coûts du bilinguisme sont une dépense d'environ 25 \$

## Pas de communication ?

Par Canadien par an. Les programmes de langues officielles ne coûtent que 30 cents pour chaque tranche de 100 \$ consacrée aux services fédéraux, si l'on exclut les subventions accordées aux programmes de langue seconde. Ces chiffres constituent-ils la source de frustration et justifient-ils une réforme ? Comment pourrait-on réduire ces dépenses sans aliéner pour autant les droits linguistiques ?

Pour les partisans d'une réforme des politiques linguistiques du Canada, il y a d'autres facteurs à considérer. Premièrement, il serait très difficile d'abolir bon nombre de programmes en cours. Comme il a été dit précédemment, il y a au Sénat et à la Chambre des communes des francophones et des anglophones unilingues qui ont de fréquentes discussions sur des sujets variés et complexes et qui, dans certains cas, n'ont d'autre choix que de recourir à la traduction. Si le Québec devenait un pays indépendant, et peu importe les ajustements difficiles que cela entraînerait, le « Nouveau Canada » et le « Nouveau Québec » devraient communiquer fréquemment entre eux sur une foule de questions, et ces échanges se dérouleraient en français aussi bien qu'en anglais. Nous devons également maintenir des relations avec des pays francophones comme la France. Et que dire du million ou presque de Canadiens français hors Québec ? Leurs droits linguistiques seraient-ils supprimés ? Il y aurait sûrement des pleurs et des grincements de dents. Les anglophones du pays, qui sont favorables aux politiques et aux pratiques actuelles s'opposeraient aux réductions ou aux compressions en matière de bilinguisme officiel, tout comme les 800 000 Québécois de langue anglaise. D'autres se méfieraient de tout changement qui menacerait la protection dont bénéficient actuellement leur langue et leur culture. Plusieurs s'inquièteraient franchement de leur sort en regard à l'avenir de leur langue et de leur culture dans la mosaïque canadienne.

## Et le respect de soi ?

Lors de mes déplacements à travers le pays, en qualité de membre du Comité mixte spécial sur le processus de

## Et les politiques linguistiques ?

L'offensive en cours contre le « bilinguisme » manque de clarté et de précision. Certes, il existe un malaise et, dans certains cas, un fort mécontentement. Ce climat pourrait être néfaste. S'il y a lieu de paraître nos politiques linguistiques, un examen approfondi et objectif par un tiers s'impose afin de déterminer les aspects positifs, les griefs légitimes et les mesures à prendre pour corriger les lacunes des qu'elles appartiennent. Le temps est venu de faire preuve de clairvoyance et de bon sens. Il ne sert à rien de détruire ce qui, sans être parfait, a déjà eu son utilité. Toute attaque contre des politiques établies, surtout lorsqu'elle reste vague comme c'est précisément le cas ici, risque d'aliéner ceux qu'elle épargne et de créer une situation encore plus confuse et conflictuelle. Il faut également tenir compte de ce prix à payer. Puisse la sagesse, le bon sens et la sensibilité nous guider tous. ■

modification de la Constitution du Canada, j'ai entendu de nombreuses observations sur notre pays et ses besoins. Deux d'entre elles me reviennent souvent en mémoire. La première est la suivante : pourrions-nous, Canadiens, même songer à détruire ce pays qui fait l'envie du monde entier ? Pourquoi le permettrions-nous ? Nos problèmes, qu'ils soient d'ordre économique, linguistique, culturel ou autre, sont sans commune mesure avec les avantages dont nous bénéficions en tant que citoyens du deuxième plus vaste pays du monde, doté d'une population multiculturelle, d'une économie respectable et de ressources encore largement inexploitées. La deuxième observation a trait au fait que bon nombre de Canadiens sont fermement convaincus que le seul moyen de réaliser un pays plus fort consiste à faire en sorte que les droits dont jouissent actuellement nos citoyens soient respectés, défendus, uniformisés et renforcés, tout en cherchant à répondre concrètement et rapidement aux besoins légitimes des autres, tels que les autochtones qui ont été négligés et maltraités dans le passé.



# Que conteste-t-on ?

Ronald J. Duhamel\*



Le « bilinguisme officiel », de quelque manière qu'on le définisse, est contesté. Il y a, bien sûr, les hauts fonctionnaires

qui ont songé au mécanisme de modification de la politique. Le *Winnipeg Free Press*, dans son numéro du 16 mars 1991, citait Norman Spector, chef de cabinet du premier ministre Mulroney, qui déclarait qu'une révision de la politique du Canada en matière de bilinguisme officiel s'imposait. Récemment, le sénateur Lowell Murray proposait le transfert aux provinces de certains pouvoirs en matière linguistique, afin de « réduire les très graves tensions » que connaît le Canada. Ces gens réagissent évidemment à des organismes comme l'APEC (Alliance for the Preservation of English in Canada) qui s'est toujours opposé au statut accordé à la langue française au Canada. Ils sont très sensibles au Reform Party de Preston Manning et à ses attaques contre le « bilinguisme officiel ». Ils savent que le parti Confederation of Regions (COR) affiche une position similaire. Ils ont vu des villes comme Sault-Sainte-Marie et Thunder Bay adopter des politiques « anti-bilinguisme ». Plus récemment, le rapport du Forum des citoyens, présidé par Keith Spicer a, à tout le moins, jeté de l'huile sur le feu en disant qu'il fallait réviser la politique, sans apporter beaucoup de précisions à ce sujet.

## Inquiets ?

Les groupes minoritaires de langue officielle (les francophones hors Québec et les anglophones du Québec) sont inquiets. A titre de membre du Comité mixte spécial sur le processus de modification de la Constitution du Canada, j'ai parcouru le pays prêtant l'oreille à mes concitoyens qui parlaient de leur Constitution et des

\* Ronald J. Duhamel est le député de Saint-Boniface et est membre du Comité mixte spécial sur le processus de modification de la Constitution du Canada.

## Quels objectifs veut-on atteindre ?

Il est difficile de déterminer quel est précisément l'objectif que poursuit cette offensive contre le bilinguisme. Que veulent changer ces divers groupes ? Il ne suffit pas de dire qu'ils sont contre le « bilinguisme », puisque cela revient à dire qu'ils s'abritent derrière un concept mal compris et mal défini, inter-prété différemment par de nombreux Canadiens. Soyons honnêtes, le dossier est complexe. Le « bilinguisme officiel », si l'on s'entend sur une définition, c'est la Charte, les lois, les politiques, les règlements et la multitude de services destinés aux Canadiens de langue française et de langue anglaise.

## Plus de droits linguistiques ?

On a dit que les groupes qui critiquent le « bilinguisme officiel » sont anti-francophones. Certains le sont peut-être. Mais cela n'explique pas tout. Cela n'explique pas l'ampleur de « leur mouvement » ni la raison sous-jacente à leur volonté de réduire ou d'éliminer certains programmes, quand ce n'est pas la politique de bilinguisme officiel dans son ensemble.

## Plus de droits linguistiques ?

On a dit que ceux qui souhaitent une telle réforme cherchent à supprimer les droits linguistiques des minorités (les francophones hors Québec et les anglophones du Québec) que la Charte protège. Leur désaccord ne porte-t-il pas plutôt sur la Loi sur les langues officielles ? Leurs objections ne concernent-elles pas plutôt

la politique, laquelle comprend les règlements qui servent à faire appliquer la Loi sur les langues officielles ? Les droits inscrits dans la Charte ne peuvent pas être modifiés sans le consentement unanime des premiers ministres et du Parlement. La Loi sur les langues officielles ainsi que les politiques du gouvernement peuvent être modifiées par le Parlement du Canada. Dans les deux cas, les changements, bien qu'ils ne soient pas impossibles, sont très difficiles à adopter car les minorités de langue officielle sont raisonnablement bien protégées. Peu de Canadiens se rendent compte qu'il existe environ un million de francophones hors Québec et un peu plus de 800 000 anglophones au Québec. Certains estiment que ce ne sont pas les droits linguistiques des minorités qui sont violés mais bien les services. N'est-ce pas contradictoire ? Les droits linguistiques ne valent rien sans les services qui y sont rattachés. Réduire encore davantage ces services équivalait à dénier les droits accordés à nos minorités de langue officielle.

## Plus d'enseignement du français ?

Si ce sont les services qui sont visés, que cherche-t-on au juste ? Les adversaires des politiques linguistiques du Canada s'objectent-ils à ce que le gouvernement fédéral accorde aux provinces et aux territoires des paiements de transfert au titre de l'enseignement du français partout au Canada à l'exception du Québec ? Contestent-ils l'enseignement de l'anglais au Québec ? Peut-être s'opposent-ils aux subventions versées pour les programmes d'immersion en français ou les cours de français de base ? Sont-ils contre d'autres initiatives éducatives, telles les subventions spéciales octroyées aux institutions postsecondaires dont la clientèle est de

minorité linguistique ? Quels services éducatifs les adversaires du bilinguisme critiquent-ils ? Quel est le fondement de leurs objections ? Ont-ils pesé toutes les conséquences que pourraient avoir des compressions dans ce domaine ?



En arrivant à Fredrickton — où les deux tiers de la population sont anglophones — M<sup>me</sup> Davide ne s'est pas sentie dépaylée puisqu'elle arrivait du West Island, un secteur anglophone de Montréal. Cette partie de l'île de Montréal est depuis longtemps une vaste agglomération anglophone où l'on s'étonne souvent d'entendre des Québécois francophones exiger des services en français au Québec. « Mon mari et moi étions fatigués de la grande ville », de dire M<sup>me</sup> Davide. Le couple voulait s'offrir, avec ses jeunes enfants, un milieu de vie plus tranquille. Le grand éventail d'activités sociales et culturelles de Montréal lui manque un peu, « mais même quand on vit à Montréal, on n'en profite pas toujours. » Ces deux dernières années vécues dans les Maritimes lui ont toutefois fait découvrir une réalité inconnue : le danger constant de l'assimilation de ses enfants. « Chaque jour, mes enfants sont menacés de s'assimiler au groupe majoritaire, ce que ni mon mari ni moi ne souhaitons », de dire M<sup>me</sup> Davide. Même s'ils fréquentent une garderie française, ses enfants lui répondent à l'occasion en anglais à la maison. « Parce que nous voulons que nos enfants continuent à parler français, nous devons maintenant être vigilants », de conclure cette ancienne québécoise.

## Charles Black

anglophone de la région de Québec ont bien changé. On ne compte plus que quelques milliers d'anglophones qui sont établis un peu partout sur le territoire de la Communauté urbaine de Québec. « C'est très différent du temps de mon enfance où on entendait parler anglais dans toute une rue, par exemple », de dire M. Black. Il n'est pas nostalgique pour autant. Pour lui, les problèmes sont moins importants pour les gens de sa génération qui ont tous appris le français alors qu'ils étaient très jeunes et qui se sont rapidement intégrés à la société québécoise sans mettre leur langue et leur culture de côté.



« Les personnes âgées qui n'ont jamais appris le français et les jeunes qui sont tentés de déménager (ailleurs qu'au Québec) trouvent la situation difficile à l'heure actuelle », dit-il. Invité à prédire l'avenir de la minorité anglophone de Québec, M. Black craint que les droits de ce groupe ne soient « encore plus brimés qu'ils ne le sont actuellement par la loi 178, la loi qui interdit l'affichage en anglais ». Les relations entre francophones et anglophones ont toujours été bonnes ici, mais ce sont les gestes des gouvernements qui ont été mauvais, selon lui. Finalement, M. Black dit craindre que l'importance de

la communauté anglophone de Québec ne continue de diminuer. « Quand j'étais jeune, les immigrants venaient des autres provinces, d'Angleterre et même d'Écosse pour s'établir dans notre région. Aujourd'hui, dit-il, on peut presque compter les nouvelles familles anglaises sur les doigts de la main. Que nous réserve l'avenir dans un tel contexte ? » Comme ses parents avant elle, Gail Quinn habite la ville de Québec. Elle y travaille comme coordonnatrice des bénévoles d'aide aux personnes âgées au Holland Centre, un centre anglophone. Le couple a une adolescente. Madame Quinn est fière de préciser qu'elle-même et sa famille sont bien intégrées au Québec et « non assimilées ». « Pour moi, dit-elle, la ville de Québec, c'est chez nous. C'est ici que je suis née, c'est ici que j'ai élevé ma famille et c'est ici que je veux rester. » Aux Anglo-Québécois qui ont quitté le Québec et qui lui racontent « tout ce qui lui manque », elle répond qu'elle est très heureuse là où elle est et qu'elle n'a aucune intention de déménager. Elle précise même que son attitude, comme celle de la plupart des anglophones québécois qui sont bien intégrés, est très différente de celle des Anglo-Québécois qui vivent renfermés sur eux-mêmes dans des régions comme celle de Montréal. « J'ai de la parenté qui habite le West Island de Montréal, mais nous ne parta-

geons pas du tout la même vision des choses, surtout dans le domaine politique. » Dans la région de Québec, explique-t-elle, la petite communauté anglophone a tous les services dont elle a besoin pour s'épanouir, son hôpital, ses services sociaux, ses institutions scolaires, son journal et ses activités culturelles. Selon Madame Quinn, aucune aménosité n'est dirigée contre les anglophones dans la région de la capitale provinciale. Quant au long débat constitutionnel, il n'a pas envenimé les relations entre les deux groupes « parce que d'un côté comme de l'autre, les gens en ont soupé de ces discussions qui n'en finissent plus », dit-elle. Que réserve l'avenir à sa fille qui fréquente toujours l'école ? Madame Quinn réfléchit avant de répondre à cette question. « Lorsque viendra le temps de trouver un emploi, dit-elle, je ne sais vraiment pas si ma fille va décider de rester au Québec, non pas parce que l'enseignement en anglais n'est pas de bonne qualité, mais parce que les jeunes croient maintenant qu'ils pourront mieux réussir s'ils trouvent un emploi ailleurs qu'au Québec. » ■



Un missionnaire du Québec, le père Albert Lacombe, joua un rôle prédominant dans la colonisation de la Prairie. Il persuada Crowfoot, le chef des Pieds-Noirs, de laisser passer la ligne de chemin de fer du Canadien Pacifique sur son territoire, près de Calgary.



« Depuis cinq ans, je me

retrouve en situation d'apprentissage constante. Au lieu de regarder les nouvelles à la télévision française pour continuer à faire des progrès, j'ai tout simplement le goût d'écouter les nouvelles pour savoir ce qui se passe dans le monde, comme le font la majorité des gens. »

Elle n'est pas déçue pour autant de son séjour à Québec.

« Non seulement je parle maintenant français, mais je

comprends aussi mieux les Québécois et leurs aspirations.

D'ailleurs, tous les Canadiens devraient vivre dans une autre

province pendant un certain temps. »

« Aussi, quand je vivais à Toronto, je me demandais

pourquoi donc les immigrants n'apprenaient-ils pas l'anglais

avant de venir s'établir au Canada. Aujourd'hui, je les

comprends beaucoup mieux, j'ai appris à être patiente. »

## André Jutras

André Jutras a trente-quatre ans. Originaire du Québec, il habite maintenant à Vancouver où il est réparateur de pianos depuis deux ans. Depuis qu'il a quitté le Québec il y a quatre ans, il a aussi travaillé à Toronto et



André Jutras

dans le nord du pays. Il a été président fondateur de l'Association des Juifs du Québec.

Monsieur Jutras se sent minoritaire parmi toutes les minorités qui habitent dans la grande

région de Vancouver. « C'est difficile à expliquer, dit-il,

mais je me sens beaucoup plus d'affinités ici avec les Asiatiques qu'avec les Canadiens anglais

qui forment la majorité de la population. »

« La plupart de mes amis — dont aucun n'est francophone —

font aussi partie de la grande minorité multithnique qu'on

retrouve ici. Je me suis même mis à apprendre le mandarin

pour mieux communiquer avec mes amis chinois. »

Après avoir voyagé et travaillé un peu partout au

pays, il comprend mieux non seulement

l'Ouest du Canada, mais « aussi ce que

ga veut dire être canadien, autant du nord

que du sud, de l'est et de l'ouest. »

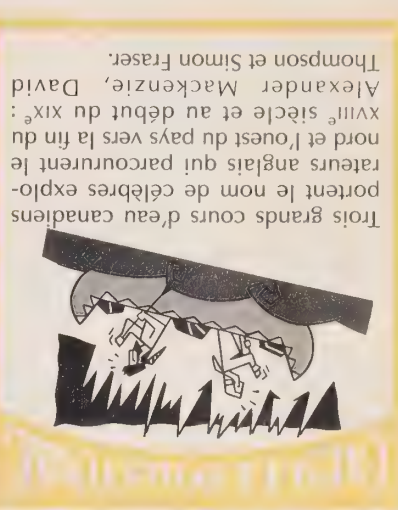
Célibataire, il n'a recour à aucun des

rares services en familles, des services

comme une garderie ou une école française.

De plus, comme sa vie sociale se déroule sur-

tout avec des gens Thompson et Simon Fraser.



Trois grands cours d'eau canadiens portent le nom de célèbres explorateurs anglais qui parcoururent le nord et l'ouest du pays vers la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle et au début du XIX<sup>e</sup> : Alexander Mackenzie, David Thompson et Simon Fraser.



Monique Truchon-Cashman

d'autres ethnies, il utilise rarement le français même s'il

souhaite préserver sa langue.

Il sent qu'il est de passage à Vancouver : « J'ai maintenant

le goût de vivre aux États-Unis pendant un certain temps, de

sauter la clôture pour explorer ce pays, le mieux comprendre ».

Il trouve dommage que les grandes manœuvres politiques

comme le projet du lac Meech contribuent à envenimer souvent

les relations interculturelles dans des villes comme Vancouver.

« C'est pas compliqué, dit-il :

pendant le débat sur le lac Meech, je me suis fait dire

à plusieurs reprises que je pouvais parler l'allemand, le chi-

nois ou le japonais au travail,

mais plus le français. »

La tolérance est revenue après l'échec de l'Accord du

lac Meech, a dit M. Jutras.

Monique Truchon-Cashman

Originaire de Chicoutimi, M<sup>me</sup> Truchon-Cashman vit en

Colombie-Britannique depuis vingt-cinq ans. Mariée à un

anglophone, elle est la mère de

trois enfants qui n'ont pu fréquenter l'école française parce

qu'il n'en existait pas à l'époque. Elle travaille en anglais comme orthopédaegue.

A l'entendre parler, on ne devinerait jamais que M<sup>me</sup> Truchon-Cashman ne parle français que très rarement. Non seulement

aucun mot anglais ne se glisse-t-il dans la conversation, mais la structure de la phrase et la grammaire françaises sont intactes.

« La radio française de Radio-Canada m'a beaucoup aidée à préserver mon français pendant toutes ces années », explique-t-elle. Autant à Edmonton qu'à Vancouver, M<sup>me</sup> Truchon-Cashman a toujours écouté la station française de Radio-Canada dans ses moments de loisirs et même au travail à l'occasion.

« À la bibliothèque, j'ai passé des heures dans les dictionnaires ou autres livres de référence se rapportant au français. J'ai aussi profité de tous les dépliants bilingues, des guides touristiques, des modes d'emploi d'appareils ménagers, du vocabulaire des élections, etc. Si j'entendais une nouvelle expression en anglais, j'essayais par tous les moyens possibles d'en trouver l'équivalent français.

Je ne réussissais pas toujours, mais en faisant mes recherches, je faisais souvent d'autres découvertes intéressantes. » Ses trois enfants parleront-ils français ? M<sup>me</sup> Truchon-Cashman peut jurer que ses futurs petits-enfants pourront lui parler en français.

S'ennuie-t-elle du Québec qu'elle a quitté il y a plus de vingt ans ? « Oui, la neige me manque parfois, dit-elle. Je vais alors la retrouver dans les montagnes d'ici. »

## Louise Davide

Madame Davide est traductrice au bureau de traduction du gouvernement du Nouveau-Brunswick, à Fredericton. Elle est originaire de Montréal et ne vit que depuis deux ans dans la seule province officiellement bilingue au Canada.



# L'art de s'adapter

Gilles Laframboise \*

Le Canada compte, d'un océan à l'autre, des milliers d'endroits où des communautés de langue officielle vivent en milieu minoritaire. Chaque jour, des francophones continuent de vivre en français dans l'ouest du pays. Pendant ce temps, des anglophones étudient et travaillent en anglais dans des villes aussi françaises que Québec.

Plus souvent qu'autrement, ce sont des associations de Canadiens vivant en milieu minoritaire qui se font leur porte-parole. Quand ces organismes s'adressent à la presse ou se manifestent publiquement, le discours, comme il se doit, est souvent politique et revendicateur.

En recueillant les témoignages qui suivent, nous avons tenté de donner la parole à des individus ordinaires, des minoritaires linguistiques qui souhaitent le maintien ou l'élargissement de leurs droits linguistiques, mais qui ne sont pas des militants. Certains d'entre eux ont choisi de ne parler que rarement dans leur langue alors que d'autres déploient des efforts incroyables pour la conserver. Il va sans dire que les personnes qui ont accepté de se raconter ne doivent pas être perçues comme un échantillon scientifique de toutes les communautés de langue officielle vivant en milieu minoritaire au pays.



Françoise Landry

Madame Landry est franco-ontarienne. Comme des centaines de milliers d'Ontariens, elle est née dans cette province et a préservé sa langue et sa culture. Elle a toujours habité dans l'îlot francophone de l'Est-ontarien, un îlot s'étendant sur près de 200 km entre Ottawa et Montréal. Elle franchit chaque jour les 60 km qui la séparent de son emploi au sein d'une association nationale, à Ottawa.

Elle avoue d'emblée que ce qui a préservé le fait français dans l'Est ontarien, c'est l'isolement naturel dans lequel se retrouvent les milliers de franco-phones de cette région limitrophe de la capitale nationale et la force de leur système scolaire. « Même quand j'étais enfant, nous avions nos écoles, nos médecins, nos pharmacies et tous les services communautaires dont nous avions besoin pour vivre en français dans cette région de l'Ontario », dit-elle. Chez M<sup>me</sup> Landry, le français est la langue d'usage à la maison. « Mon mari travaille

\* Gilles Laframboise  
est journaliste-pigiste.

depuis vingt-huit ans en anglais, mais quand il rentre à la maison, toutes les conversations se déroulent en français », dit-elle. Parlant de ses difficultés à me souvenir de la langue, mais j'ai souvent de la difficulté à me souvenir de telle ou telle règle de grammaire que je n'ai pas utilisée depuis longtemps. » Ses petits-enfants lui parleront-ils en français ? « C'est évident », répond-elle sans même hésiter.

« Dans mon cas, dit-elle, je ne perdrai jamais ma culture et ma langue, mais j'ai souvent de la difficulté à me souvenir de telle ou telle règle de grammaire que je n'ai pas utilisée depuis longtemps. » Ses petits-enfants lui parleront-ils en français ? « C'est évident », répond-elle sans même hésiter.



Villia Cox

Originaire de Toronto, Villia Cox vit à Québec depuis cinq ans. C'est pour apprendre le français que son mari et elle ont décidé de quitter l'Ontario. Elle travaille depuis peu au seul journal anglais de Québec, le *Chronicle Telegraph*. Elle n'est pas déçue de son « séjour » dans « la belle province », mais elle a bien hâte de rentrer « chez moi, en Ontario ».

Il y a cinq ans, Villia Cox ne baragouinait même pas le français. Depuis ce temps, elle a participé à douze semaines d'immersion en français, mais elle a atteint un plateau. « Je sais que pour perdre mon accent et être vraiment à l'aise en français, dit-elle, je devrais consacrer encore des centaines d'heures et je ne suis plus disposée à le faire. » Elle s'ennuie des membres de sa famille qui vivent à Toronto, explique-t-elle, et d'un milieu dans lequel elle se sentirait entièrement chez elle. « Quand on ne maîtrise pas très bien la langue de la majorité, dit-elle, on en vient à perdre sa spontanéité, à souvent préparer ses phrases dans sa tête avant de les dire. »



# DEUX LANGUES, UN PAYS

Une bande vidéo qui raconte de façon amusante l'histoire de nos deux langues officielles et illustre le rôle spécial du français et de l'anglais au Canada.

Cette bande VHS a été mise à jour et révisée pour les étudiants du secondaire.



Si votre école souhaite recevoir une copie de *Deux langues, un pays*, veuillez écrire à l'adresse suivante :

Commissariat aux langues officielles  
Division T37, 110, rue O'Connor  
Ottawa, Canada K1A 0T8

ou envoyer votre demande par télécopieur au (613) 995-0729.

La bande vidéo VHS est accompagnée d'un guide d'utilisation et est distribuée gratuitement aux professeurs et aux animateurs de groupes.

propriétés vitaminiques du foie de morue, qui les aidait à traverser de longs hivers, pauvres en denrées fraîches. Si la chasse ne leur procurait qu'une faible partie de leur alimentation, les Hurons accordaient néanmoins aux animaux une spiritualité bien particulière qu'ils savaient traduire dans leur langue. Le mot le plus utilisé pour désigner le chevreuil était « oskenomonton », qui signifie « celui qui marche vers la terre des morts », en référence au parcours du premier chevreuil dans l'histoire de l'origine du monde tel qu'il est aujourd'hui. Le crapaud était appelé « notre grand-mère » parce qu'il ramenait de chacun de ses séjours dans l'eau un peu du sable qui forme la terre que nous foulons, ce que d'autres plongeurs plus aventureux ne pouvaient faire. Tous ces grains de sable accumulés sur le dos de la « Grande Tortue » offraient aux humains un sol où vivre. On enseignait d'ailleurs très tôt aux enfants hurons de ne pas importuner ces « grands-mères ». Je crois que les Hurons ont appris aux Jésuites à considérer les animaux de façon plus spirituelle. Un jeune Jésuite, le père Philippe Pierçon, a tenté d'expliquer dans les années 1670 la nature du christianisme en recourant à la langue huronne. Il comparait l'âme (« notre guérison ») des plantes et des animaux à celle des humains. Je me demande s'il avait jamais envisagé que ceux-ci possédaient une âme avant sa venue au Canada. J'ai été très heureux d'entendre parler la langue des Sioux du Dakota dans le film *Il danse avec les loups*. Et je suis tout aussi heureux qu'un film canadien, *Robe noire*, nous offre une version de l'histoire des Hurons et des Jésuites. Ces derniers nous ont rendu un immense service en consignait de façon exhaustive les trésors de la langue huronne, même s'ils doivent être en partie tenus responsables de l'importante érosion de la population huronne et de son exil vers le Québec et l'Oklaïhoma, où vivaient les dernières personnes qui savaient parler la langue. Mais je ne peux m'empêcher d'être triste à l'idée que ce film ait réduit au silence cette voix dont l'âme résonne à la fois dans ma tête et dans mon cœur. ■

(Traduit de l'anglais)



# Pourquoi j'étudie le huron

John L. Steckley\*



Personne ne parle plus aujourd'hui le huron. Ce n'est donc pas pour bavarder avec d'hypothétiques interlocuteurs que j'étudie cette langue disparue au début du siècle, comme se sont étiés avant elle l'iroquois laurentien (d'où nous vient le mot « Canada », qui signifie « village ») à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, la langue dite « neutre » à la fin du XVII<sup>e</sup>, ainsi que le beothuk et le tagish, respectivement vers 1830 et cette année même, en 1991. Sans doute est-ce pour entendre une voix unique que j'ai appris cette langue morte. Car les Hurons ont laissé de nombreux écrits qui témoignent de la richesse de leur culture, tandis que les missionnaires jésuites ont produit sur eux une abondante documentation aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles.

Stephen Gould, professeur de biologie et de géologie à Harvard et vulgarisateur scientifique, a écrit que « la

beauté de la nature réside dans ses particularités, le message

qu'elle nous livre dans sa totalité ». En considérant chaque

langue comme une espèce vivante, à la fois semblable et

différente des autres espèces, on peut se faire une idée de

l'attrait aussi bien que du besoin qui m'ont amené à

consacrer l'essentiel de ma vie à apprendre une langue morte

autres fois en usage au Canada, et à communiquer ce qu'une telle expérience m'a apporté.

En quoi la langue huronne est-elle si belle et si unique ?

En quoi est-elle porteuse d'un message que chacun de nous peut entendre ? Don-nous l'exemple de l'épi de maïs. Un total de 34 mots décrivant ses propriétés et ses produits ont été dénombrés par les premiers traducteurs du huron. Je peux

\* John Steckley enseigne au département d'études humaines du Collège Humber à Toronto. Il se spécialise dans l'étude du huron depuis 1974.

ainsi rappeler à mes étudiants — et à quiconque veut bien m'écouter dans les soirées entre amis — que le maïs nous vient des Premières nations, tout comme les tomates, les pommes de terre, les pois-vrins, les courges, les haricots et le colat. Cela démontre également (comme le font les nombreux mots inuktitut pour « neige » et les mots slaves pour « glace ») qu'un peuple a pu créer un vocabulaire précis et se doter d'une culture variée sans l'apport de la technologie du XX<sup>e</sup> siècle et de la « civilisation occidentale ». Par exemple, je peux former plus de 700 mots à partir d'un verbe signifiant « préparer un champ pour l'ensemencement », qui n'est lui-même qu'un des milliers de

yeux des Hurons, constitue une image idéale de paix.

On parlait ainsi de « trans-former l'esprit en un champ prêt à être ensemencé » pour

illustrer le fait de calmer l'esprit agité de quelqu'un.

Mes ancêtres, des fermiers memnonites, auraient sûrement appréciée une telle péri-phrase. La même expression

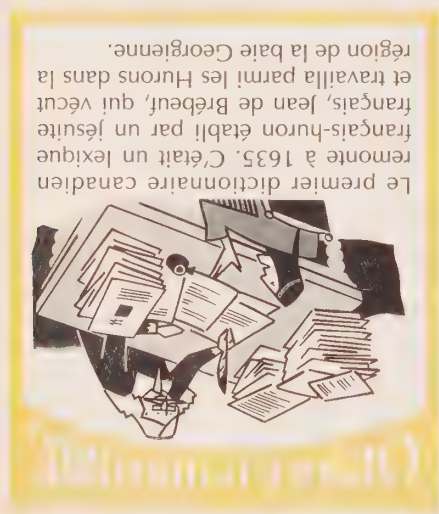
signifiait aussi « offrir un cadeau ». Elle était utilisée lorsque, pour communiquer avec certains esprits, on

allumait en guise d'offrande du tabac sacré dont la fumée devait suivre les vents les

plus propices.

## Les fantômes de dieux oubliés

Les mots hurons servant à désigner les mois de l'année évoquent le cycle naturel de la vie, plutôt que le fantôme de dieux oubliés ou d'arrogants empereurs, ou encore des nombres latins. Les noms de mois hurons décrivent par exemple les jours qui s'allongent à la fin de l'hiver, l'eau qui s'écoule à la fonte des neiges, la course des poissons, la fuite des che-vreuil ou la naissance des ours. Après



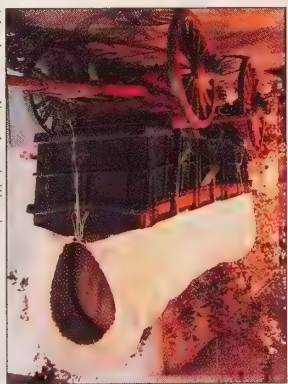
Le premier dictionnaire canadien français-huron établi par un jésuite français, Jean de Brébeuf, qui vécut et travailla parmi les Hurons dans la région de la baie Géorgienne.

la culture du maïs, des haricots et des courges (dits « pourvoyeurs de vie »), la pêche était la principale source de nourriture des Hurons. Voilà aussi ce que nous dit le nom des mois. Avril fut nommé d'après les broquets que l'on trouvait en abondance à l'époque, octobre était un lac de truites. Novembre était quant à lui désigné par deux noms de poissons. Le premier faisait référence à « la course du poisson blanc », tandis que le second est resté une énigme pour les historiens depuis qu'on a pour la première fois trouvée sa trace dans des écrits du début du XVII<sup>e</sup> siècle. Même après avoir traduit le mot par « lancer les filets de la rive », je ne parvins pas à identifier de quel poisson il s'agissait. Je ne trouvais pas plus d'éclaircissements dans les écrits de Gabriel Sagard, un Récollait qui affirmait qu'exceptionnellement, les Hurons mangeaient ce mystérieux poisson sans l'avoir éviscé au préalable. Ce n'est qu'après avoir trouvé le sens d'un autre mot signifiant « longue nageoire » et fait le rapprochement avec le mot français « morue » que mes efforts de détective linguistique ont été récompensés. J'en déduisis que les Hurons pêchaient à partir de la rive la lotte, qui est une morue d'eau douce. Ils ne l'évitaient pas car ils connaissaient les



donnant un statut officiel à la langue française. Enfin, les provinciales à l'ouest du Manitoba ont entrepris un mouvement semblable — même s'il comporte quelques retours en arrière — en direction d'un élargissement des services offerts aux minorités linguistiques, notamment dans le domaine de l'enseignement. On doit noter que dans plusieurs cas, les mesures provinciales visant l'éducation et d'autres domaines ont été suscitées par des jugements de la Cour suprême en faveur de parents francophones. Les progrès se sont également manifestés dans d'autres domaines. Un centre culturel de la communauté francophone a ouvert ses portes en plein cœur de Vancouver en 1989 et le centre culturel des Franco-Manitobains à Winnipeg s'est agrandi. Ces deux projets ont été menés à bien grâce à l'aide financière des autorités provinciales et fédérale.

À la fin des années 1960 et au début des années 1970, les gouvernements qui se sont succédés au Québec ont décidé qu'il était nécessaire et légitime de prendre des mesures énergiques pour protéger la position du français au sein du seul État d'Amérique du Nord où les francophones constituent la majorité. Il en est résulté une série de textes législatifs. Le premier, la *Loi sur la langue officielle* de 1974, faisait du français la langue officielle de la province. Puis, la *Charte de la langue française* de 1977 (loi 101) limitait l'utilisation de l'anglais et des autres langues dans les entreprises, dans l'affichage commercial et dans les activités du gouvernement. Enfin, point culminant de ces mesures, la loi 178 votée en 1988 réaffirmait l'interdiction de l'anglais dans l'affichage commercial extérieur tout en élargissant les possibilités de l'employer à l'intérieur des commerces. La même année, l'Assemblée nationale amendait



Musée canadien des civilisations

**Chariot dit Conestoga, vers 1840. Ce type de chariot couvert, utilisé par les Loyalistes immigrant au Haut-Canada, allait plus tard entrer dans la légende de l'Ouest américain.**

la *Loi sur les services de santé et les services sociaux* de façon à garantir aux anglophones du Québec le droit de recevoir des soins de santé dans leur langue. L'État québécois continue également d'offrir en anglais un large éventail de services gouvernementaux et d'enseignement. On a critiqué les restrictions des politiques linguistiques du Québec en leur attribuant la responsabilité, au moins partielle, de l'échec de l'Accord constitutionnel du lac Meech qui aurait reconnu le caractère distinct de la société québécoise. Mais, ailleurs au pays, c'est ce qu'on considère comme un trop grande générosité envers les minorités francophones qui suscite la colère. La loi 8 de l'Ontario (*Loi sur les services en français*) a été combattue par des groupes disant représenter les intérêts anglophones, au premier chef l'Alliance for the Preservation of English in Canada. Ces efforts n'ont pas abouti. Au Nouveau-Brunswick, cependant, même si le parti Confédération en 1989 avec l'objectif déclaré de combattre le bilinguisme — n'est pas parvenu à modifier les politiques gouvernementales, il a néanmoins remporté 8 sièges sur 58 et 30 p. 100 du vote anglophone lors des élections provinciales de septembre 1991. Le CoR forme aujourd'hui l'opposition officielle à l'Assemblée législative de cette province.

La montée et le succès partiel de mouvements organisés d'opposition à la reconnaissance de la dualité canadienne ne constituent qu'un signe parmi d'autres de la crise que connaît actuellement le pays dans sa recherche de l'harmonie linguistique. D'une part, on a vu au cours des vingt-cinq dernières années, dans toutes les régions du pays, une

## Le royaume paisible

explosion de la demande en matière de cours d'immersion française; d'autre part, on a vu pendant la même période des épisodes haineux à l'égard de la nationale que régionale, comme l'après-controverse entourant l'emploi limité du français par les contrôleurs aériens, à la fin des années 1970, ou le scandale provoqué en 1987 par le Franco-Albertain Léo Piquette lorsqu'il a osé exercer son droit de prononcer quelques mots de français à l'Assemblée législative.

Depuis plus de deux siècles, le Canada, dans une variété de régions ? dispersées sur des milliers de kilomètres l'existence est déjà précaire et qui sont les communautés francophones dont Que devenaient dans le reste du Canada ? État essentiellement francophone ? un Québec qui se définit comme un Québec, toujours décroissant, dans le sort de la minorité anglophone du de ces deux communautés ? Quel sera importante : en ce cas, quel sera l'avenir au sein de ses frontières, une minorité souverains dont chacun comprendra, risque d'être remplacé par deux États prenant deux majorités linguistiques au premier chef par une structure com-voler la vedette. Un pays caractérisé ciées menacent, une fois de plus, de questions linguistiques qui y sont asso-de négociations constitutionnelles, les qui pourrait bien être sa dernière ronde Au moment où le Canada entame ce

« royaume paisible », a été à la fois défini et remis en question par sa dualité linguistique. Or, à n'en pas douter, le morcellement du Canada tel que l'envisagent les séparatistes de langue française ou anglaise renforcerait la position des intégristes des deux camps. Ainsi, ceux qui continuent de croire aux droits des minorités, et à la capacité d'un peuple dit civilisé de vivre et de travailler en employant deux des grandes langues du monde, ont encore toutes les raisons de chercher à en arriver à un compromis raisonnable. Le Commissaire aux langues officielles, en tant que promoteur du dialogue et du respect mutuel, pourrait jouer un rôle clé en réussissant à garder le pays uni. ■



Chambre et du Sénat chargé d'évaluer les progrès de la réforme linguistique; depuis 1983, il s'agit d'un comité permanent qui publie régulièrement des rapports. En 1982, la *Charte canadienne des droits et libertés* a non seulement confirmé l'égalité des langues officielles, mais aussi reconnu de façon explicite le droit des enfants canadiens de recevoir l'enseignement dans leur langue maternelle la où le nombre le justifie, une exception partielle étant instituée pour les immigrants au Québec.

Enfin, en 1988, le Parlement a effectué la refonte de la Loi de 1969 : on l'a rendue plus rigoureuse, on en a élargi la portée et on l'a harmonisée avec les dispositions de la *Charte des droits et libertés*.

## A l'extérieur du Parlement

Hors du Parlement, les événements n'ont pas manqué entre 1967 et 1991, et le Commissariat aux langues officielles créé par la Loi de 1969 y a été activement engagé. Au cœur de la mêlée, trois commissions successives (le quatrième a été nommé cette année) ont participé aux débats et aux réalisations durant près d'un quart de siècle. Depuis sa création, le Commissariat a pour mission de corriger les injustices linguistiques, de soutenir les communautés minoritaires de langue officielle et de faire mieux comprendre et accepter la dualité linguistique fondamentale du Canada. Les moyens dont il dispose pour favoriser ces objectifs comprennent la publicité et des pouvoirs légaux qui ont été élargis par la Loi de

1988. Par leurs paroles, leurs rapports annuels au Parlement, leurs réponses aux plaintes des Canadiens et leurs publications d'ordre général, les Commissaires ont joué à la fois un rôle d'ombudsman et de persuasion; dans le domaine de la langue, ils ont exercé une influence considérable.

Les tribunaux au cours des vingt-cinq dernières années, et notamment la Cour suprême du Canada, n'ont cessé de rendre des décisions qui ont confirmé les dispo-

sitions de la nouvelle loi linguistique et étayé les droits des communautés minoritaires au sein du système d'éducation et des assemblées législatives. Ces décisions ont eu les conséquences les plus marquées pour le Manitoba : après un siècle, la province a appris qu'elle était encore régie par la *Loi de 1870 sur le Manitoba* qui accordait des garanties constitutionnelles à la population canadienne-française. La réponse qu'il convenait d'offrir à cette décision est rapidement devenue l'une des questions politiques les plus brillantes sur la scène provinciale. Néanmoins, les Franco-Manitobains ont connu un certain succès en continuant de réclamer la reconnaissance de leurs droits.

Un même mouvement, même s'il connaît des incohérences et parfois des replis, se dessine dans les autres régions du pays. L'évolution la plus spectaculaire a eu lieu au Nouveau-Brunswick, où le tiers de la population est composé d'Acadiens : en 1969, il devenait la seule province officiellement reconnue du Canada, fait explicitement reconnu depuis par la *Charte des droits et libertés*. Les autres provinces de l'Atlantique, particulièrement la Nouvelle-Écosse et l'Île-du-Prince-Édouard, ont également fait de grands progrès, notamment dans le domaine de l'enseignement dans la langue de la minorité. En Ontario, la *Loi sur les services en français* (loi 8), en vigueur depuis 1990, assure concrètement les progrès du bilinguisme, même si la province refuse encore de faire le dernier pas en

**Le coq constitue un symbole national et religieux pour les collectivités francophones. On posait un coq de ce genre sur le toit des églises pour indiquer que le bâtiment était payé.**

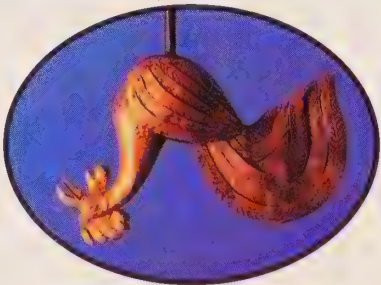


Photo : Musée canadien des civilisations



Maison d'un marchand prospère à l'époque victorienne, vers 1885



La vie quotidienne dans une ferme de la vallée du Saint-Laurent, vers 1720



Le principe d'égalité », et elle demandait aux autorités provinciales et fédérales de collaborer à l'établissement d'un nouveau climat linguistique.

### La Loi sur les langues officielles

Point tournant dans l'histoire linguistique, la Loi sur les langues officielles de 1969 était issue des travaux de la Commission. En effet, même si ces travaux se sont poursuivis jusqu'en 1971, ils avaient trouvé leur point culminant dans une loi qui reconnaissait explicitement l'égalité du français et de l'anglais et qui était appuyée par l'ensemble des partis représentés au Parlement. Tout en mettant l'accent, en premier lieu, sur la prestation de services aux citoyens dans la langue officielle de leur choix, la Loi encourageait les organismes tant privés que publics à jouer un rôle dans la promotion de meilleures relations entre les deux communautés linguistiques et dans la mise en œuvre de mesures favorisant le bilinguisme au sein de la population.

La Loi a suscité des inquiétudes et créé un contre-courant dont témoigne, notamment, le fait que 17 députés du Parti progressiste conservateur ont défilé leur chef, Robert Stanfield, et voté contre l'adoption de l'action découplée en partie d'un simple

maintien — la crainte de voir imposer le français à tous les Canadiens — et en partie de la notion que les Canadiens bilingues (c'est-à-dire essentiellement les francophones) bénéficieraient d'un avantage injuste sur leurs compatriotes unilingues, particulièrement dans la fonction publique. Pourtant, une multiplicité de sondages effectués durant cette période indiquaient que la majorité des Canadiens des deux groupes linguistiques étaient favorables à cette loi, tout au moins dans son principe.

Quels que soient ses autres fruits, la Loi de 1969 a jeté les bases des progrès à venir dans une variété de domaines. Ainsi, elle a entraîné la création d'une série de programmes conjoints des gouvernements provincial et fédéral dans le domaine de l'éducation, programmes visant à améliorer et à élargir les services d'enseignement offerts dans leur langue aux élèves des communautés minoritaires, ainsi qu'à promouvoir et à améliorer l'ap-



élèves des communautés majoritaires. Ayant créé un programme spécial visant la promotion des deux langues officielles, l'État fédéral avait toute latitude pour renforcer la voix et les activités des organismes représentant les minorités francophones et anglophones, notamment la Fédération des francophones hors Québec (qui s'appelle aujourd'hui la Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada) et l'Alliance Québec. Par le biais de leurs activités, ces deux organismes et de nombreuses autres associations culturelles et communautaires des minorités ont largement contribué à la création d'un nouvel esprit d'optimisme et de détermination parmi les groupes minoritaires de langue officielle à l'échelle du pays.

La Loi a également eu pour effet de favoriser le progrès au Parlement lui-même. En 1973, une résolution parlementaire réaffirmait les principes de la Loi et établissait le droit des fonctionnaires de travailler dans leur propre langue. Au cours de la même année, le Conseil du Trésor décrétait que dans les administrations du Nouveau-Brunswick, du Québec et de l'Ontario (y compris la région de la capitale nationale), le français et l'anglais devaient constituer des langues de travail normales; en 1976 on joignait à cette liste l'ensemble des bureaux de l'État fédéral à l'étranger. En 1980, le Parlement a mis sur pied un Comité mixte spécial de la

## POSTES/POST Timbres émis le 1<sup>er</sup> juillet 1927



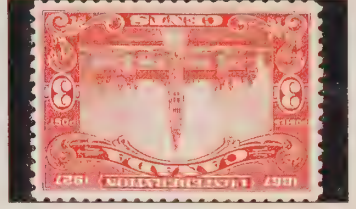
Sir Wilfrid Laurier  
Sir John A. Macdonald



Les frontières politiques  
du Canada en 1867



« Les pères de  
la Confédération »



Le Parlement,  
édifice du Centre



## Archives nationales du Canada





# La terre promise ou l'art du compromis

Tom Sloan



Premier ministre du Canada à une autre époque de tensions entre les Canadiens français et anglais, William Lyon

Mackenzie King disait que si les autres pays avaient trop d'histoire, le Canada, lui, avait trop de géographie. Nous

admettons volontiers qu'il avait raison

pour son temps; cependant, nous avons

vécu depuis un demi-siècle d'histoire.

Aujourd'hui, après 125 ans d'existence

nationale, nous en sommes peut-être

arrivés à un point où l'histoire, autant

que la géographie, pèse de tout son

poids. Même si l'on s'en tient au dernier

quart de siècle, les changements ont été

immenses dans de nombreux domaines

dont celui (et ce n'est pas le moindre) des

relations entre les deux grandes langues

du Canada et ceux qui les parlent. Pour

comprendre les tensions que nous vivons

aujourd'hui, il vaut peut-être la peine de

jetter un coup d'œil, qui sera nécessaire-

ment rapide, sur notre passé. Nous n'y

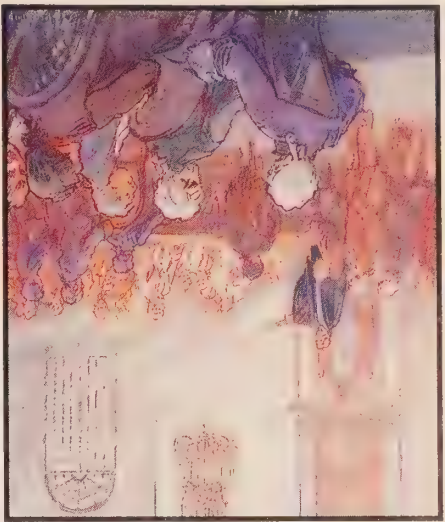
trouverons peut-être pas la solution à nos

problèmes actuels, mais nous pourrions au

moins les mettre en perspective.

## Avant 1867

La destinée et la physionomie linguistiques du Canada ont pris forme plus d'un siècle

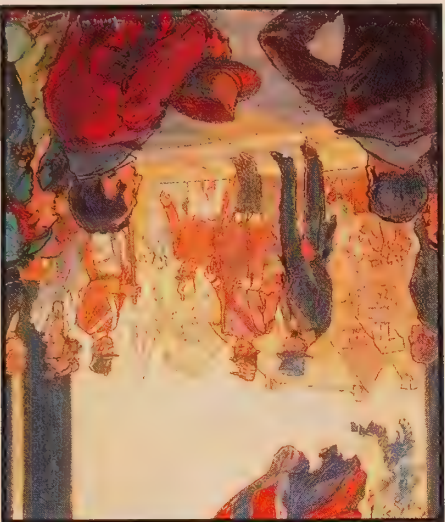


Archives nationales du Canada

seule langue officielle de la nouvelle colonie. Cette dernière disposition fut abrogée par le Parlement britannique en 1848 en raison de la vive opposition des francophones qui constituaient toujours la majorité au sein de la colonie. L'étape décisive suivante fut la création, par l'Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867, de la fédération canadienne.

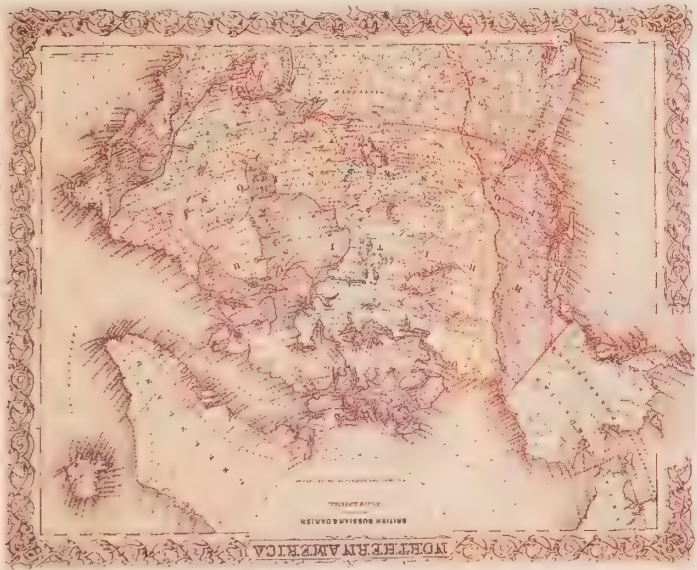
Les droits des francophones, mis en péril pendant une courte période, ont été rétablis par l'Acte de Québec de 1774. Puis, pendant des décennies, les « Canadiens » (comme on appelait les francophones) se sont battus pour conserver leurs droits linguistiques malgré les empiètements incessants de la langue anglaise, incarnée par la classe des marchands anglo-phones de Montréal et de Québec. Une lutte décisive se déroulait dans l'arène politique et législative; à cet égard, le point le plus bas a sans doute été atteint peu après le rapport Durham soumis en 1839 au British Colonial Office et qui recommandait l'assimilation des Canadiens français, « peuple sans histoire et sans littérature ». Le résultat fut l'Acte d'Union de 1840, loi qui unissait le Haut-Canada et le Bas-Canada et faisait de l'anglais la

À gauche : l'Assemblée législative du Bas-Canada, 1792  
À droite : ouverture du Parlement à la suite de l'Acte d'Union, Kingston, 1841



Archives nationales du Canada

Territoires britannique, russe et danois en Amérique du Nord



Archives nationales du Canada



## Lisez ! Lisez !

Dès le printemps, langue et Société prend un nouveau tournant.

Depuis le numéro 20, paru à l'automne 1987, le format de la revue n'a pratiquement pas changé. Étant donné qu'une seule tenue ne convient pas à toutes les occasions, nous avons décidé de lui tailler un nouvel habit. Pour vous mettre l'eau à la bouche, nous vous révélons qu'un seul indice... « tabloïd », il ne faut tout de même pas gâcher la surprise !

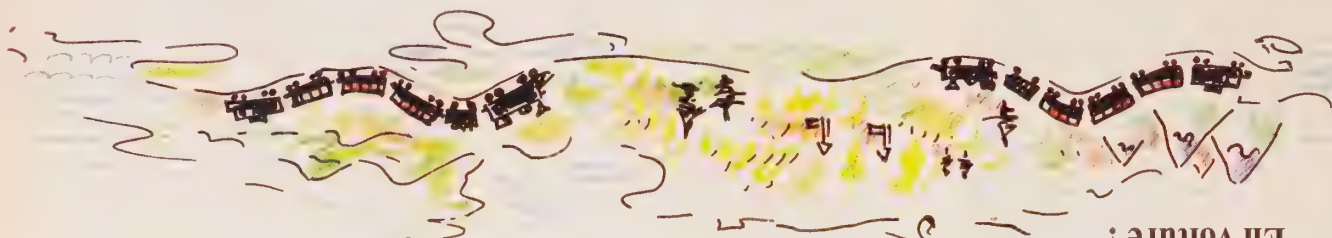
Gardez donc l'œil ouvert pour notre prochain numéro et dites-nous ce que vous en pensez.

### Errata :

Une erreur s'est glissée dans le numéro 36 de *Langue et Société*, à la page 28. Madame Adrienne Bouchard-Langlois n'est pas origininaire de Winnipeg, mais de Saint-Front en Saskatchewan.

À la page 38, au lieu de Heather Robertson on aurait dû lire Heather Morrison.

## En voiture !



Pour fêter le 125<sup>e</sup> anniversaire du Canada, les organismes jeunesse ne manquent pas d'imagination. Au printemps dernier lors d'une rencontre à Ottawa, ils ont conçu un seul projet à partir de plusieurs scénarios. Deux trains partiraient de chaque extrémité du pays, un de Vancouver et l'autre de Halifax. Chemin faisant, environ 500 jeunes de différentes origines ethniques y monteront. Tous se rejoindront à Winnipeg. Ces jeunes voyageurs se réuniront alors pendant quelques jours, pour discuter d'importants sujets d'actualité, soit le pluriculturalisme

et la dualité linguistique. La Fédération des jeunes canadiens-français a déjà reçu plusieurs lettres d'appui pour ce projet qui est présentement en attente d'une réponse positive et de subventions de la part de plusieurs organismes gouvernementaux. Bon succès !

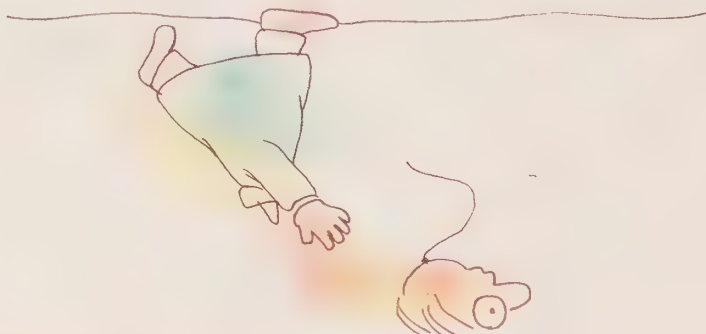
## Le Commissariat aux langues officielles Exprimez-vous !

**Écrivez-nous** à la division Q37, Direction des communications, 110, rue O'Connor, Ottawa (Ontario) K1A 0T8 ou faites-nous parvenir votre demande par télécopieur, au (613) 995-0729.

Il n'y a pas lieu de vous gêner si vous voulez en savoir davantage sur les langues officielles du Canada. Vous n'avez qu'à consulter la **liste des publications** offertes par le Commissariat aux langues officielles. Nous offrons des affiches, des bandes vidéo et des publications aux :

- communautés de langue officielle en milieu minoritaire,
- jeunes,
- fonctionnaires fédéraux,
- spécialistes des langues,
- grand public.

(*Littéralt... ne perdez pas votre tête; fig, restez calme*)



## DON'T LOSE YOUR HEAD!



# Tissons des liens

Les tisserands du devoir



**D**ès le début de mon mandat, je me suis plongé dans le feu de l'action afin de m'engager, poussé par un sentiment d'urgence, dans la tâche que je m'étais donnée : rencontrer des Canadiens d'un bout du pays à l'autre, les écouter, leur expliquer les politiques et les programmes des langues officielles et faire appel au respect mutuel.

## Une crise constitutionnelle n'est pas ipso facto une crise linguistique

Le Canada poursuit, encore une fois, un débat sur son avenir constitutionnel. Y

figurent certes des éléments linguistiques, mais il y en a d'autres : des facteurs démographiques, économiques, régionaux, sociologiques et j'en passe. Un certain malaise sociolinguistique fait partie du tableau, mais je suis convaincu que la majorité des Canadiens finira par rejeter la fragmentation du pays comme remède à ce problème. Le français se parle au Canada depuis quatre siècles. Lorsqu'en 1759, le Régime français a été remplacé par le Régime britannique, les nouveaux administrateurs ont choisi de ne pas éliminer la langue française — et nous ont donc dotés, dès lors, de deux langues officielles. Nous cherchons depuis, par un chemin souvent cahoteux, un terrain d'entente entre nos deux groupes linguistiques.

Il y a un siècle et demi, Robert Baldwin et Louis-Hippolyte Lafontaine croyaient être en bonne voie de le découvrir. Il y a un siècle et quart, John A. Macdonald et Georges-Étienne Cartier étaient convaincus de l'avoir trouvé, et ils y ont érigé un édifice constitutionnel. Que cet édifice ait de temps en temps besoin de rénovations ne doit pas nous étonner, encore moins nous décourager. La famille a grandi, de nouveaux aménagements peuvent être nécessaires, mais à mes yeux, la maison est toujours solide.

## Le malaise linguistique

Les perceptions humaines sont des réalités dont il faut tenir compte. L'analyse diagnostique du malaise linguistique



Victor C. Goldbloom

qu'éprouvent certains Canadiens révèle, cependant, qu'en pourcentage élevé les perceptions négatives concernant les politiques et les programmes des langues officielles sont loin, et souvent très loin, de la réalité.

Ces politiques et programmes, dont l'objectif est essentiellement d'assurer au public un service correct et courtois dans l'une ou l'autre des deux langues officielles là où la demande le justifie, sont perçus comme des mesures de censure générale. D'aucuns les voient comme facteurs de fission plutôt que de fusion — comme si leur disparition unirait miraculeusement le pays. La vérité a ses droits, et je veux les lui procurer.

## Faire surgir un consensus

Un consensus parfait et total est irréaliste. Il faut néanmoins que des gens de bonne volonté cherchent, encore une fois, un terrain d'entente. Objectivement et sereinement, examinons ensemble les faits et les besoins humains — les nôtres, et ceux de nos frères et sœurs. Cessons de nous raconter des peurs avec les langues

## Tisserand du bon vouloir

Le Commissaire aux langues officielles est un tisserand du vouloir — du bon vouloir. Il est là pour répandre la vérité, corriger les fausses impressions, apaiser les antagonismes, animer le dialogue, promouvoir le respect mutuel et assurer que le public soit correctement servi.

Nos deux langues contribuent à notre compétence spéciale sur la scène internationale et à notre compétitivité. Il est difficile de croire qu'un Canada fragmenté conserverait le rôle que nous jouons depuis longtemps dans le monde et le respect dont nous jouissons. Trouvons donc moyen de retisser notre société exceptionnelle.

Ce numéro spécial de *Langue et Société* est consacré au 125<sup>e</sup> anniversaire de la Confédération. N'oublions pas, toutefois, que nos racines linguistiques sont beaucoup plus anciennes que cela — et que celles de nos frères et sœurs autochtones ont encore davantage d'histoire. Nous sommes devenus en outre, notamment depuis la Deuxième Guerre mondiale, un pays multiculturel. Nous pouvons, j'en suis convaincu, tisser avec tous ces fils une société unie et exemplaire. ■







210082160

Page de couverture :

William Kurelek (1927-1977)  
Kermesse au Manitoba 1964

William Kurelek dépeint dans cette scène la rencontre amicale de gens qui partagent la même joie de vivre et dont les échanges témoignent des valeurs humaines qui ont édifié le Canada.

Remarque :  
Dans la présente publication, les termes de genre masculin utilisés pour désigner des personnes englobent à la fois les femmes et les hommes.

AVERTISSEMENT

La Rédaction publie avec plaisir les lettres signées des lecteurs, comportant adresse et numéro de téléphone. Elle se réserve toutefois le droit de les abréger.  
Notre adresse :  
Langue et Société  
Commissariat aux langues officielles  
Ottawa, Canada  
K1A 0T8

COMMISSAIRE AUX LANGUES  
OFFICIELLES  
COMMISSIONER  
OF OFFICIAL LANGUAGES



TABLE DES MATIÈRES

Tissons des liens



les tisseurs du devoir

4 Tissons des liens

les tisseurs de l'histoire

6 La terre promise ou l'art du compromis  
11 Pourquoi j'étudie le huron  
13 L'art de s'adapter  
16 Que conteste-t-on ?

les tisseurs du pouvoir

18 Des dividendes pour le bilinguisme en affaires  
20 Le monde scientifique  
21 Ils lancent et comptent...  
23 Le bilinguisme dans la fonction publique  
25 Cherchez les puces

les tisseurs du savoir

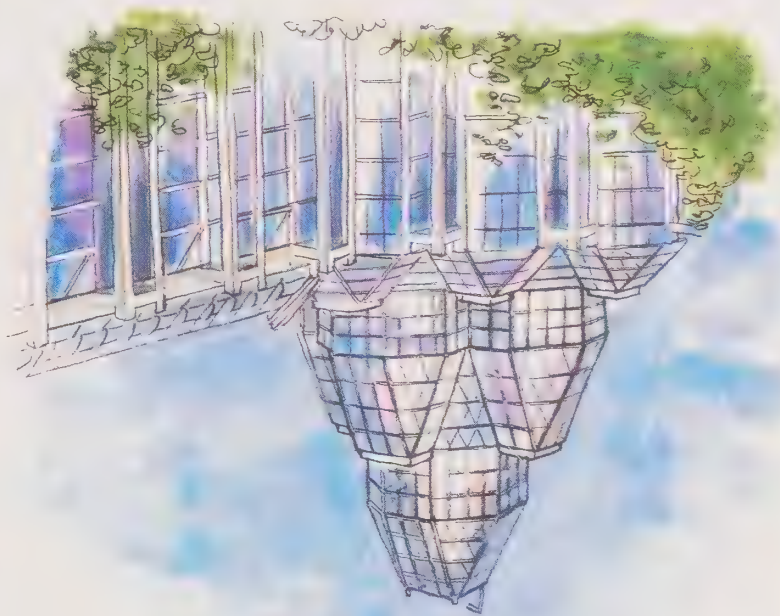
27 Parlez, parlez, le succès est au bout de la langue  
29 La question constitutionnelle et les élections  
32 Programme d'immersion estival de l'Université Laval  
33 Le retour de Cité libre  
35 Le maintien de l'acquis en langue seconde

les tisseurs du vouloir

37 La Fête colombienne  
38 Le Festival franco-ontarien  
39 Centraide : la voix du succès  
40 Le chant des oiseaux  
41 Des gens un peu comme vous et moi...  
41 L'école internationale de l'Outaouais  
42 Dialogue Nouveau-Brunswick



# Goutez l'art de vivre



Faites l'expérience d'une visite au Musée des beaux-arts du Canada, établissement de renommée mondiale. Voyez les magnifiques œuvres d'art de sa collection permanente ainsi que ses expositions itinérantes et temporaires. Le Musée envoie aussi ses expositions en tournée pour que tous les Canadiens puissent en bénéficier d'un bout à l'autre du pays.



Musée des beaux-arts  
du Canada  
National Gallery  
of Canada

380, promenade Sussex, Ottawa (Ontario) K1N 9N4 (613) 990-1985

## LANGUE ET SOCIÉTÉ

Cette revue trimestrielle est publiée par le Commissariat aux langues officielles, M. Victor C. Goldbloom. Les opinions exprimées par les collaborateurs de l'extérieur ne reflètent pas nécessairement celles du Commissariat et n'engagent que leurs auteurs.

### ➤ RÉDACTION

Rédacteur en chef  
Claude Savoye

Rédacteur adjoint  
John Newlove

Révision et correction  
Lyne Ducharme

Entretiens et reportages  
Tom Sloan

Attaché de presse  
Jan Carbon

Traduction  
Les Productions Brabant enr.

Coordonnatrice de la rédaction  
Monique Joly

Directrice artistique  
Rachel Dennis

Montage  
Thérèse Boyer, Danielle Claude

Imprimerie  
Dolico Printing

### ADMINISTRATION

Directrice des communications  
Marilyn Amendola

Chef, Promotion et marketing  
Margo Gladwin

Agente, Promotion et marketing  
Francesca Piredda

Abonnements  
Helène Léon

La reproduction totale ou partielle des textes  
de la Direction des communications.

La revue peut être autorisée sur demande.  
Prière de s'adresser au rédacteur  
en chef ou à son adjoint.

Commissariat aux langues officielles,  
Ottawa, Canada, K1A 0T8. Tél. : (613) 995-7717.

© Ministère des Approvisionnements  
et Services Canada 1991

Imprimé au Canada  
ISSN 0709-7751



# Tissons des liens



Gratuité de Musée des beaux-arts du Canada, Ottawa



# LANGUE ET SOCIÉTÉ



























SEP 23 1992



